

Je prie mon cher Directeur de vouloir bien agréer d'accepter  
à second oral de mon dict. comme il a bien voulu agréer  
l'honneur du premier.

Wau Smith

PUBLICATIONS

DE

L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

11

# 大南國音字彙合解大法國音



## DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES  
ET À L'ÉCOLE COLONIALE



TOME SECOND

N-X



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCC

COA

PL 1376  
.B72  
v. 2

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY

DICTIONNAIRE  
ANNAMITE-FRANÇAIS

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

N

16-64

*Na* 那\*. Indiquer, désigner; nombreux, beaucoup; tranquille, paisible; particule exclamative et interrogative.

*Thiên na* 天 ○, ô ciel! — *Na nién* ○年, en quelle année? — *Nét na* 涅 ○, paisible, modeste. — *Đòn bà nét na* 彈把涅 ○, personne modeste, femme qui se tient bien. — *Quá na* 菓 ○, le fruit du nerprun. — *Cà na* 攝 ○, espèce de mélongène.

*Na* 按 et 挪\*. Pétrir avec les doigts, rouler dans les mains, frotter, tourner.

*Na di* ○ 拈, porter dans ses mains (maladroitement). — *Na nào* ○ 拿, jouer avec un enfant.

*Na* 哪\*. Cris pour chasser les diables (pratiques de sorcellerie).

*Ná* 那\*. Grand, nombreux, beaucoup, énormément.

*Công áng ná* 功塋 ○, le grand mérite des parents, les peines nombreuses qu'ils se donnent pour élever leurs enfants.

*Ná* 柁<sup>(1)</sup>. Arc, arbalète, baliste. Voir *cung* et *giàng*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *na* 那, indiquer.)

*Giương ná* 張 ○, tendre l'arbalète, bander l'arc. — *Kéo ná* 播 ○, id. — *Bắn ná* 箭 ○, tirer de l'arc, lancer des flèches. — *Xuong ná* 甃 ○, détendre l'arc. — *Dây ná* 纜 ○, corde de l'arc.

*Nà* 那\*. Grand, beaucoup; paisible. A. V. Vallée, coteau; particule finale marquant l'étonnement.

*Nà tót cây trái* ○ 卒核隲, vallée

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 弩.

fertile et bien exposée. — *Ruộng nà* 隴 ○, rizière de vallée. — *Đâu nà* 兜 ○, où cela? où est-il? faites voir? — *Quả nà* 噪 ○, tancer d'importance, réprimander vertement. — *Làm nà* 灑 ○, faire brutalement.

*Nà* 拿 et 拏\*. Saisir avec la main, prendre, s'emparer; explétive interrogative.

*Tróc nà* 捉 ○, arrêter quelqu'un (terme de police). — *Nà giđi điền thê* ○ 解填替, ordre d'avoir à conduire un remplaçant. — *Nà lai* ○ 來, amener, apporter. — *Ai nà* 埃 ○, qui donc?

*Nà* 娜\*. Tendre, délicat, fin, joli.

*Nạc* 臙. Maigre, dépourvu, dépouillé. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nặc* 匿, se cacher.)

*Thịt nạc* 胛 ○, chair maigre. — *Mặt nạc* 麵 ○, visage placide, sans expression; air hébété; stupide, inepte.

*Nặc* 匿\*. Cacher, dissimuler; palier; clandestin, anonyme.

*Ẩn nặc* 隱 ○, se tenir à l'abri, disparaître. — *Nặc danh* ○ 名, cacher son nom. — *Nặc danh đđu không* ○ 名投控, plainte ou dénonciation anonyme. — *Thúi nặc* 退 ○, puanteur, infection. — *Nặc nồng* ○ 濃, odeur forte.

*Nắc* 匿. Remuer, agiter, secouer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nắc gạo* ○ 糶, nettoyer le riz. —

*Chim nặc nước* 占 ○ 若, nom d'oiseau.

*Nặc* 匿. Voix entrecoupée; soupir, sanglot; degré, échelon. Voir *nực*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nặc* 匿, se cacher.)

*Nặc nảo* ○ 惱, pousser de longs soupirs. — *Tiếng nặc nỏ* 嘈 ○ 茅, bruit de pleurs et de sanglots. — *Nặc cụt* ○ 概, hoquet.

*Nách* 腋\*. Aisselle. Voir *dịch*. A. V. Ramener jusque sous les aisselles (comme font les femmes du peuple pour cacher leurs seins avec le haut du pantalon).

*Nách hạ* ○ 下, sous les bras. — *Cấp nách* 扱 ○, emporter sous les bras. — *Bông nách* 搯 ○, porter sous l'aisselle, porter un enfant à cheval sur la saillie de la hanche, selon la coutume du pays. — *Nách con* ○ 昆, id. — *Thước nách* 托 ○, équerre. — *Lưng nách* 腋 ○, tournure dégagée.

*Nai* 狝. Cerf; lier, attacher; mettre en sac. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *ni* 尼, s'approcher, suivre.)

*Hươu nai* 狝 ○, cerfs et daims. Voir *bé*. — *Nai cái* ○ 丐, biche. — *Gạc nai* 貉 ○, cornes de cerf (les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine). — *Sừng nai* 陵 ○, cornes de cerf. — *Giò nai* 踠 ○, jambes de cerf. — *Nai gạo* ○ 糶, mettre du riz en sacs. — *Nai lưng* ○ 陵, ceindre les reins; se renverser en arrière en se tenant les côtes. — *Đông nai* 仝 ○, plaine des cerfs; nom donné à un grand fleuve de

Cochinchine et à la contrée qu'il arrose.

**Nại 甗\***. Grande potiche, vase monumental, sorte de brûle-parfums.

**Nại 耐 et 耐\***. Supporter des peines, endurer des fatigues; peiner, souffrir; prendre patience.

*Vô nại hà 無 何*, irrémédiablement. — *Cháng nại 庄*, ne pas s'inquiéter de. — *Bát nại 不*, qui ne compte pas. — *Sóng nại hà 澗 何*, le fleuve des peines (mythologie), une sorte de purgatoire des bouddhistes. — *Nại mudi 塹*, mine de sel, saline.

**Nại 柰\***. Prunier sauvage; peiner, endurer; aller au-devant de, se rencontrer avec quelqu'un.

**Nại 犒<sup>(1)</sup>**. Femelle ayant eu des petits. (Formé des S. A. *khuyên* 犬, rad. d'animaux, et *nại 乃*, alors.)

*Heo nại 犒*, truie.

**Nại 虯**. Insecte, chenille (espèce). (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *nại 乃*, alors.)

*Sâu nại 虯*, espèce de ver. — *Con nại 昆*, passement, passepoil, cordonnet, bordure.

**Nại 奈\***. Arriver, se présenter; demander, solliciter; comment? de quelle manière? (Se prend pour *nại 奈* et réciproquement.)

*Xin nại 嘆*, supplier, solliciter. — *Cháng nại 庄*, ne rien demander, ne rien espérer. — *Nại thém 漆*, réclamer un supplément, demander davantage. — *Nại chi 之*, à quoi bon demander? il est inutile de compter sur. — *Câu nại 求*, prière sur prière, obséder, importuner. — *Thằng nại 倘*, cornac d'éléphant.

**Nại 乃\***. Alors, ensuite; se produire, se manifester; être la conséquence de; particule exprimant le doute; simple explétive.

*Nại nhi 爾*, en suivant, de cette manière. — *Nại chui 桎*, partie d'un régime de bananes. — *Cấp nại 扱*, informer, enseigner. — *Cấp nại nhau 扱 饒*, se rendre mutuellement service. — *Nại dĩ 多*, être dégoûté, en avoir assez. — *Trễ nại 遲*, paresser, trainasser, être lent à faire quelque chose; retardataire. — *Thằng trễ nại 倘 遲*, négligent, paresseux, trainard, lambin.

**Nay 臽**. Maintenant, actuellement. (Formé des S. A. *kim* 今, maintenant, et *ni 尼*, suivre.)

*Xwa nay 初*, depuis les temps passés jusqu'à présent. — *Lâu nay 莫*, de tout temps, depuis longtemps. — *Bữa nay 語*, aujourd'hui. — *Năm nay 辭*, cette année. — *Đời nay 代*, cette génération, ce siècle. — *Hôm nay 款*, dans le présent, aujourd'hui. — *Nay mai 埋*, aujourd'hui ou demain, qui ne saurait tarder. — *Nay lay 禮*, maintenant je me prosterne (formule

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 犒.

finale de lettre). — *Nay kính* 敬, maintenant je salue avec respect (id.). — *Nay tho* 書, maintenant voilà la lettre.

*Nay* 柰. Peser lourdement sur, faire de grands efforts pour, endurer. (Du S. A. *nai*, même car., peiner, souffrir.)

*Cáy nay* 核, levier. — *Xeo nay* 標, élever au moyen d'un levier.

*Náy* 乃. Qui se produit, qui se manifeste. (Du S. A. *nai*, même car., même signification.)

*Ay náy* 愛, mouvement de l'âme; indécis, inquiet, effrayé.

*Này* 奈. Se présenter, demander instamment, importuner. (Du S. A. *nai*, même car., même signification.)

*Này ni* 呢, demander en exhalant des plaintes. — *Xin này* 嘆, solliciter, supplier. — *Này lại* 吏, reprendre, racheter.

*Nãy* 乃. Qui s'est produit, qui a eu lieu. (Du S. A. *nai*, même car., se manifester.)

*Hỏi này* 回, tout récemment, il y a un instant. — *Nãy giờ lâu* 除糞, depuis longtemps, il y a déjà un bon moment.

*Này* 乃. Croître, pousser, germer, produire des rejetons, se manifester. (Du S. A. *nai*, même car., se manifester.)

*Này ra* 囉, sortir, surgir, se montrer. — *Này lên* 遶, pousser, monter, bondir, rebondir. — *Này*

*chôi* 株, commencer à montrer ses bourgeons. — *Này lộc* 祿, se couvrir de feuilles nouvelles. — *Này con* 昆, rejeton, pousse.

*Này* 乃. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nai* 乃, se produire.)

*Nóng này* 熾, chaud, ardent. — *Ngườì nóng nài* 得熾, homme vif, violent, emporté.

*Náy* 腓. La partie grasse placée aux deux côtés du ventre du cochon. (Du S. A. *nhị*, même car., gras.)

*Náy* 乃. Remettre, conférer; rejeter sur; ceci, celui-ci; corrélatif de *áy*. (En S. A., se produire; se pron. *nai*.)

*Náy lại* 吏, confier à. — *Náy cho* 朱, rejeter sur. — *Náy chức* 職, conférer un grade. — *Náy trao* 揀, confier à, charger de. — *Náy việc* 役, assigner un travail, confier une affaire. — *Ai này* 埃, quiconque, chacun, tous.

*Náy* 尼. Pronom démonstratif pour les personnes et les choses présentes ou très proches, ce, cette. Voir *áy*. (Du S. A. *ni*, même car., être près de.)

*Cái nhà này* 丐茹, cette maison. — *Con ngựa này* 昆駁, ce cheval. — *Ngườì này* 得, cet homme, cette personne. — *Làng này* 廊, ce village. — *Việc này* 役, ce travail. — *Sự này* 事, cette affaire. — *Lần này* 吝, cette fois-ci. — *Cái này* 丐, cette chose, cet objet, ceci. — *Cái này là cái gì* 丐 之, qu'est-ce que ceci? — *Cái*

*náy là của tôi* 巧 ○ 羅 貼 碎, ceci est à moi. — *Náy là* ○ 羅, ceci est...

**Náy** 乃. Avancer, bomber, faire ressortir; saillant, très en dehors. (En S. A., se manifester; se pron. *nái*.)

*Náy ngực* ○ 虐, bomber la poitrine, prendre une attitude fière. —

*Náy ngửa ra* ○ 語 囉, se renverser en arrière.

**Náy** 乃. Terrain fangeux, sol marécageux; sale, malpropre, boueux. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nái* 乃, se manifester.)

*Xứ náy* 處 ○, contrée marécageuse. — *Bùn náy* 塗 ○, boueux, fangeux. — *Lỗ náy* 魯 ○, un bourbier, un fond vaseux.

**Nam** 南\*. Sud, midi; une certaine manière de chanter; exclamation bouddhiste.

*Phía nam* 費 ○, le midi, au midi. — *Phuong nam* 方 ○, région du sud, contrée du midi. — *Hướng nam* 向 ○, direction du Sud, qui regarde le sud, position au midi. — *Thuộc về phía nam* 屬 衛 費 ○, méridional. — *Nam cực* ○ 極, pôle antarctique. — *Nam hải* ○ 海, mers du Sud. — *Gió nam* 逾 ○, vents du Sud. — *Chỉ nam châm* 指 ○ 針, aiguille de boussole. — *Đá nam châm* 移 ○ 針, aimant ou pierre magnétique. — *Đông nam* 東 ○, sud-ouest. — *Nam giao* ○ 交, nom préhistorique de l'Annam. — *Nam việt* ○ 越, autre nom ancien de l'Annam. — *An nam* 安 ○, le nom moderne (paix du sud). — *An nam quốc* 安 ○ 國,

l'empire d'Annam (expression officielle). — *Nước an nam* 諾 安 ○, id. (expression usuelle). — *Nam ki* ○ 圻, la Cochinchine proprement dite. — *Nam vang* ○ 榮, nom annamite de la capitale du Cambodge. — *Ngũ vị an nam* 傳 安 ○, les Annamites. — *Quảng nam* 廣 ○, région du sud; le nom d'une province de l'Annam moyen (Tourane). — *Nam định* ○ 定, affermissement du sud; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà nam* 河 ○, sud des fleuves; autre province du Tonkin. — *Lộc nam* 陸 ○, sud des terres élevées; autre province du Tonkin. — *Vân nam* 雲 ○, la province chinoise de *Yun nan*. — *Hát nam* 喝 ○, chanter d'une voie douce et harmonieuse. — *Nam vô phật* ○ 無 佛, invocation au Bouddha dans la prière des bonzes. — *Ki nam* 琦 ○, bois d'aigle, bois de santal. Voir *đàn*.

**Nam** 男\*. Le mâle dans l'espèce humaine, homme par opposition à femme (qui est *nữ* 女), fils, garçon; le nom d'une dignité que l'on fait correspondre au titre de baron.

*Nam nữ* ○ 女, l'homme et la femme, les deux sexes, le masculin et le féminin. — *Nam nhân* ○ 人, un homme, un époux. — *Nam tử* ○ 子, un fils, un garçon. — *Trưởng nam* 長 ○, l'aîné des garçons d'une même famille, celui qui a la charge du culte des ancêtres. — *Tước nam* 爵 ○, la dignité de baron.

**Nam** 楠\*. Espèce de bois très dur.

*Già nam* 伽 ○, le nom d'un bois précieux et odorant.

**Nạm 撻.** Prendre en pinçant avec les doigts, prendre à pleine main. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

*Một nắm 沒* ○, une pincée, une poignée. — *Nạm đao 刀* ○, poignée de sabre.

**Nám 爇.** Brûlé, grillé, hâlé, brun. (Formé des S. A. *hỏa 火*, feu, et *niệm 念*, penser.)

*Nám đen 黧* ○, brûlé, hâlé, noirci. — *Nám da 膠* ○, brûlure à la peau; teint brûlé. — *Nám mặt 麵* ○, visage hâlé, teint basané. — *Cơm nắm 餅* ○, riz brûlé.

**Năm 脯\***. Viande salée et séchée.

**Năm 辭.** Année. (Formé des S. A. *niên 年*, année, et *nam 南*, sud.)

*Năm trước 畧* ○, années précédentes, années passées. — *Năm ngoái 外* ○, l'année dernière, l'an passé. — *Sang năm 剛* ○, l'année prochaine. — *Năm tới 細* ○, l'année qui vient, l'année prochaine. — *Năm kia 笑* ○, l'autre année (il y a deux ans). — *Năm kia 笑* ○, l'autre année (il y a trois ans). — *Năm mới 買* ○, la nouvelle année. — *Cả năm 哥* ○, toute l'année. — *Hằng năm 恆* ○, chaque année, tous les ans. — *Năm nhuận 閏* ○, année de treize mois.

**Năm 甃.** Le nombre cinq (après la première dizaine se pron. *lăm*). (Formé des S. A. *ngũ 五*, cinq, et *nam 南*, sud.)

*Mồng năm 募* ○, le cinquième jour (du mois). — *Thứ năm 次* ○, le

cinquième jour (de la semaine), le jeudi; cinquièmement. — *Năm năm* ○ *辭*, cinq ans. — *Năm tuổi 歲* ○, cinq années (d'âge). — *Năm mươi lăm 遯* ○ *森*, cinquante-cinq. — *Năm trăm 募* ○ *募*, cinq cents. — *Năm ngàn 斛* ○ *斛*, cinq mille. — *Số năm 數* ○, le numéro cinq, le chiffre 5. — *Mồng năm tháng năm 募* ○ *膾* ○, le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois (jour de grande fête). — *Năm hằng 恆* ○ *恆*, les cinq vertus essentielles ou cardinales.

**Nắm 撻.** Prendre avec la main, saisir en serrant avec les doigts; poignée. Voir *núm*. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

*Nắm tay 捫* ○, prendre la main, serrer la main. — *Nắm lấy 撻* ○ *撻*, empoigner. — *Nắm giữ 守* ○ *守*, veiller, surveiller. — *Nắm óc 脛* ○ *脛*, prendre la tête, saisir les cheveux. — *Một nắm 沒* ○, une poignée. — *Đánh nắm 打* ○, enlever par poignées. — *Tay nắm lại 捫* ○ *吏*, main fermée, poing. — *Nắm mình răn nết 命* ○ *嚙* *程*, se retenir, se faire violence.

**Nằm 臥.** Se coucher, s'étendre, s'allonger. (Formé des S. A. *ngạ 臥*, s'étendre, se coucher, et *nam 南*, sud.)

*Nằm xuống 甃* ○ *甃*, se coucher. — *Nằm trong giường 冲* ○ *牀*, se mettre au lit. — *Nằm ngủ 昨* ○ *昨*, dormir, se reposer. — *Buồng nằm 房* ○, chambre à coucher. — *Nằm dài ra 駭* ○ *囉*, couché tout de son long. — *Nằm ngửa 語* ○ *語*, couché sur le dos. — *Nằm nghiêng 迎* ○ *迎*, couché sur le côté. — *Nằm sấp 朶* ○ *朶*, couché sur le ventre. — *Nằm chèo quẹo 躑* ○ *躑*,

être couché tout ramassé, recroquevillé, tordu. — *Nằm bẹp* 〇 𡗗, faire ses couches (à cause du fourneau qu'il est d'usage de placer sous le lit d'une femme en couches). — *Nằm vạ* 〇 禍, se coucher en manière de protestation ou pour réclamer contre une injustice et signifiant: me voilà, je suis couché, qu'on fasse de moi ce qu'on voudra.

*Nám* 喃\*. Causer longtemps, bavarder, babiller. Voir *nóm*.

*Nl nám* 呢 〇, gazouillement d'enfant, ramage des oiseaux.

*Nám* 菘. Champignon (terme générique). (Formé des S. A. *thào* 艸, plantes, et *niệm* 念, penser.)

*Nám mới* 〇 梅, une espèce. — *Nám tràm* 〇 權, id. — *Nám mèo* 〇 猫, id. — *Nám lũa* 〇 孬, id. — *Nám cút voi* 〇 結猴, variété dite « excrément d'éléphant ». — *Nám độc* 〇 毒, champignon vénéneux. — *Nám mã* 〇 馬, tumulus.

*Nám* 楠. Instrument en fer pour creuser la terre, pour fouiller le sol. (En S. A., bois dur; se pron. *nam*.)

*Cáy nám* 核 〇, excavateur. — *Lwôi cày nám* 龍棋, soc de charrue.

*Nám* 稔. Plein, mûr (céréales). (Du S. A. *nhâm*, même car., moisson.)

*Nám tháp* 〇 濕, de taille moyenne.

*Nan* 難\*. Difficile, pénible, fatigant. A. V. Matières à tisser, liens pour tresser.

*Gian nan* 艱 〇, pénible, douloureux. — *Nan than* 〇 嘆, se plaindre, gémir. — *Nan lạt* 〇 練, lien, attache, brin.

*Nan* 難\*. Fléau, calamité, malheur, infortune; ardu, pénible, difficile.

*Khôn nan* 困 〇, peine, misère, infortune, adversité. — *Tai nan* 災 〇, désastre, calamité. — *Hoạn nan* 患 〇, catastrophe. — *Mắc nan* 縶 〇, être pris par le malheur, tomber dans l'adversité. — *Là kẻ khôn nan* 羅几困 〇, c'est un malheureux.

*Nàn* 難\*. Même sens que ci-dessus.

*Phàn nàn* 樊 〇, regrets, remords. — *Nàn trách* 〇 責, déplorer, se repentir. — *Nồng nàn* 濃 〇, odeur forte; peine difficile à supporter.

*Năn* 赧 et 靦\*. Rouge de honte.

*Năn* 難. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nạn*, même car., pénible.)

*Ăn năn* 唵 〇, se repentir, faire pénitence. — *Sự ăn năn* 事唵 〇, repentance. — *Ăn năn tội* 唵 〇 罪, regretter une faute, faire pénitence. — *Năn nỉ* 〇 呢, geindre, se plaindre, se lamenter.

*Năn* 攤\*. Disposer, étaler, étendre; frotter, presser, comprimer.

*Năn sữa* 〇 攪, tirer le lait. — *Năn mù* 〇 槓, presser (un clou) pour faire sortir le pus. — *Năn chanh* 〇 榨, exprimer le jus d'un citron. — *Vọt năn* 〇 持, pressurer, extorquer, gruger. — *Năn vọt* 〇 持, id.

**Nân 攤\***. Même sens que ci-dessus.

*Nân khuôn* ○ 坤, modeler, mouler.  
— *Trau nân* 拵, orner, polir.

**Nân 難\***. Broyer de la viande avec les os pour une préparation culinaire; couper, hacher.

*Nân nhúc* ○ 肉, couper des tranches de viande. — *Nân não* ○ 腦, dépecer, équarrir.

**Nân 攤**. Vase en terre à large ouverture; un tour de corde, d'attache. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *nạn* 難, calamité.)

*Ghè nạn* 撲, vases et pots en général. — *Cột nhiều nạn* 概饒, faire plusieurs tours de liens.

**Nân 赧**. Manier, palper, comprimer. (En S. A., rouge de honte; se pron. *nân*.)

*Nân sữa* ○ 漚, tirer du lait, traire. — *Nân ná* ○ 那, être surpris; hésiter, tergiverser, montrer de la mauvaise volonté. — *Nân lại* ○ 吏, venir après les autres.

**Nân 難**. Tubercule réputé vénéneux; syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *nạn* 難, calamité.)

*Nợ nân* 女, les dettes en général.

**Nang 囊\***. Sac, poche, bourse, vésicule, besace; mot euphonique.

*Nang thác* ○ 囊, valise, sac de voyage. — *Hạ nang* 下, varicocèle. — *Mực nang* 墨, encre de sèche ou sépia. — *Nín nang* 嚙, se taire, faire silence.

**Nang 囊**. Fourche; pousser, chasser. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nang* 囊, sac.)

*Nang ra* ○ 囉, pousser dehors, mettre à la porte.

**Nang 囊**. Dedans de la main, du pied; palme, empan. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nang* 囊, sac.)

*Nang tay* ○ 捫, la paume de la main. — *Nang chơn* ○ 蹠, la plante des pieds. — *Nang nính* ○ 佞, attitude fière.

**Nang 娘\***. Jeune personne, jeune femme; appellatif aimable, terme poétique. Voir *nwong*.

*Nang tử* ○ 子, une jeune fille. — *Vuong nang* 王, la reine. — *Đại nang* 大, très grande dame. — *Bạn nang* 伴, une demoiselle de compagnie. — *Nang ddu* ○ 妯, bru, belle-fille. — *Cỏ nang hai* 草 𧄂, ortie. — *Cá nang hai* 𧄂, nom de poisson. — *Voi nang* 猶, se dit de l'éléphant femelle.

**Nang 攬\***. Pousser en avant, faire arriver; élever, surélever, soulever.

**Nang 能\***. Capable, habile, adroit, compétent; pouvoir. A. V. Souvent, fréquemment.

*Nang nhơn* ○ 人, une personne entendue. — *Nang sự* ○ 事, capable en affaires. — *Bát twong nang* 不相, ne pas se joindre, ne pas être d'accord. — *Vô nang* 無, incapable, inhabile, maladroit, incompétent. — *Hà nang* 可, qui peut, qui est possible. — *Siêng nang* 生, ○,

diligent, empressé, plein de zèle. — *Toàn năng* 全 ○, qui peut beaucoup. — *Năng nói năng lời* 哢 ○ 聒, qui souvent parle souvent se trompe. — *Năng tới* 稠 ○, venir fréquemment. — *Năng đi* 抄 ○, aller souvent. — *Năng làm* 灑 ○, faire souvent. — *Năng quá* 過 ○, trop souvent.

*Năng* 曩 \*<sup>(1)</sup>. Auparavant, autrefois, anciennement, jadis. A. V. Lourd, pesant, grave, pénible.

*Nặng nhợt* 日 ○, les jours passés; précédemment. — *Té nặng* 細 ○, tomber lourdement. — *Sự nặng* 事 ○, pesanteur. — *Cách nặng nề* 格 ○ 泥, pesamment, lourdement. — *Nặng cân* 斤 ○, peser. — *Nặng quá* 過 ○, trop lourd, trop pénible. — *Gánh nặng* 揆 ○, porter un lourd fardeau. — *Nặng tay* 摺 ○, avoir la main lourde. — *Nặng tai* 聰 ○, dur d'oreille. — *Nặng lời* 詞 ○, paroles sévères. — *Nặng đầu* 頭 ○, tête lourde. — *Làm tội nặng* 濫罪 ○, commettre une grande faute. — *Nặng mặt* 麵 ○, visage sérieux, figure sévère, air fâché. — *Nặng lòng* 悉 ○, peser sur les sentiments de quelqu'un, offenser. — *Đau nặng* 病 ○, être dangereusement malade.

*Năng* 曠<sup>(2)</sup>. Éclat du soleil; chaleur provenant directement des rayons solaires, chaleur que dégage le soleil lorsqu'il brille. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *nặng* 曩, avant.)

*Năng nói* 摺 ○, soleil ardent, grande chaleur. — *Trời nắng* 歪 ○, le soleil brille, le soleil darde ses

rayons. — *Trời nắng quá chừng* 歪 ○ 過 澄, il fait excessivement chaud. — *Nắng lửa* 炤 ○, chaleur de feu. — *Nắng hanh* 享 ○, chaleur brûlante. *Đừng đi nắng* 停 抄 ○, gardez-vous d'aller au soleil. — *Giải nắng* 解 ○, mettre au soleil, essorer. — *Phơi nắng* 晒 ○, faire sécher au soleil.

*Năng* 能. Marque la répétition, la réitération; toujours, sans cesse (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., capable; se pron. *năng*.)

*Nói năng* 哢 ○, revenir toujours sur le même sujet, rabâcher. — *Giận nặng* 慥 ○, constamment en colère, facilement irritable.

*Năng* 能. Soulever tout doucement, maintenir en l'air. Voir *đỡ* et *nung*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Năng đỡ* 拖 ○, alléger, soulager. — *Năng lên* 遷 ○, élever, soulever.

*Năng* 能. Caresser, cajoler, amuser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nặng nịu* 啞 ○, caresser, cajoler. — *Nặng con* 昆 ○, amuser un petit enfant.

*Năng* 能. Se gonfler, se dresser, se durcir (v. *núng*); mot euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nuôi năng* 餵 ○, nourrir, élever.

*Nanh* 犴 et 犴\*. Chien méchant, animal velu; dents pointues; défenses; aspect sauvage, terrible, repoussant. Voir *ninh*.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 曩. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 曠.

*Nanh heo* 獠, dents extérieures du cochon, défenses de sanglier. — *Nanh vát* 獠, griffes et dents; air féroce, aspect terrible. — *Nanh sáu* 獠, dents de crocodile. — *Có nanh có vút* 獠, avoir bec et ongles, cornes et griffes; être d'aspect terrible, bien armé pour la défense.

*Nanh 佞* \*. Fin, subtil, rusé, artificieux, retors; habile à discourir. Voir *ninh*.

*Nanh nhau* 饒, s'accuser mutuellement, se faire une guerre sourde. — *Sanh nanh* 生, susciter des ennuis, chercher querelle. — *Chông nanh* 揀, se camper crânement, mettre les poings sur les hanches. — *Nanh phụ* 婦, femme rusée, envieuse; épouse jalouse, méchante.

*Nành 仃*. Une espèce de haricot. (En S. A., isolé, retiré; se pron. *đinh*.)

*Bột đậu nành* 特豆, la féculé de ce haricot.

*Nao 茆*. Courbé, voûté; trouble, émotion, inquiétude. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *cán* 巾, linge.)

*Nao lòng* 懨, découragé, désespéré. — *Chàng phải nao* 庄沛, sain et sauf. — *Không nao* 空, ne rien craindre; persévérer, persister. — *No nao* 餓, plût à dieu que... , quand donc...

*Nao 呶* \*. Bruit de voix, cris tumultueux, vacarme, tapage. Voir *no*.

*Nạo 鈕*. Racler, gratter, creuser. (En S. A., boule; se pron. *nyu*.)

*Nạo dừa* 捺, racler une noix de coco. — *Bàn nạo* 菜, raclaire. — *Dừa nạo* 捺, coco encore tendre.

*Nào* 鬧 et 鬧 \*. Cris, clameurs; bruit, tapage, tumulte, désordre.

*Nào* 茆. Qui? quel? comment? par exemple! corrélatif de *đy* et de *ndy*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *cán* 巾, linge.)

*Người nào* 得, quel homme? quelle personne? — *Ngày nào* 得, quel jour? — *Anh ở nhà nào* 嬰於茹, dans quelle maison demeurez-vous? — *Nó sanh năm nào* 奴生辭, en quelle année est-il né? — *Chàng nào ăn cơm* 澄, quand mange-t-on? — *Thế nào* 體, de quelle manière? — *Dường nào* 業, comment! à ce point! autant que? — *Khi nào* 歎, quand (passé). — *Chàng nào* 澄, quand (futur). — *Nào ai* 埃, qui est-ce qui? — *Nào có* 固, peut-il y avoir? — *Nào hay* 哈, comment savoir? — *Người nào ý ndy* 得, 意乃, chaque homme a son idée; à chacun son sentiment.

*Nào* 聳 et 農 \*. Mont, montagne, colline. Voir *nông*.

*Não* 惱 \*. Éprouver du chagrin; peine, tourment; colère, irritation, aversion; vexer, molester.

*Não gan* 肝, grande irritation; peine de cœur, tourment d'esprit. — *Não ruột* 脾, tiraillements d'entrailles; profond ressentiment. — *Não khí* 氣, violente colère. — *Phiền não* 煩, pénible, fatigant;

vexé, ennuyé. — *Nác não* 囉 ○, pousser des soupirs, sangloter. — *Sâu não* 愁 ○, triste, affligé. — *Não nưc* ○ 囉, irrité de ne pouvoir assouvir une passion.

*Não* 腦 \*. Crâne, cerveau, substance molle et grasse; friable, doux, lustré, veiné (comme la cervelle).

*Não tử* ○ 子, cervelle, moelle. — *Long não* 龍 ○, camphre. — *Đầu não* 頭 ○, la tête. — *Nãn não* 齏 ○, triturer de la viande.

*Não* 瑙 \*. Nom générique de certaines pierres précieuses veinées.

*Mã não* 瑪 ○, onyx, jaspe, agate.

*Nạp* 納 \*. Fils ou brins qui se contractent; livrer, payer; présenter, insérer dans; contenir, renfermer. Voir *núp*.

*Nạp nhật* ○ 日, le jour d'un paiement, une échéance. — *Nạp thuế* ○ 稅, payer l'impôt. — *Lễ nạp lễ* 禮 ○ 采, cadeaux de noces (rite). — *Nạp ăn cướp* ○ 咬劫, livrer des pirates (à l'autorité). — *Nạp ké loạn* ○ 几亂, livrer des rebelles. — *Nạp khí giới* ○ 器械, livrer des armes de guerre. — *Nạp súng* ○ 銃, charger un fusil, un canon. — *Nước nạp* 諾 ○, premier choc.

*Nạp* 納. Lance, pique, hallebarde. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nạp* 蒔 \*. Le nom d'une plante.

*Nạp tử* ○ 子, un fruit qui ressemble à la noix d'arc.

*Nấp* 蒔. Couverture; tenu avec soin. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nấp hộp* ○ 匣, couvercle de boîte. — *Đậy nấp* 待 ○, mettre le couvercle, couvrir. — *Dó nấp* 喚 ○, ôter le couvercle, découvrir. — *Nấp nồi* ○ 柄, couvercle de marmite. — *Nấp hòm* ○ 函, couvercle de caisse, de cercueil. — *Cái nhà nấp có ngăn có nấp* 巧窰尼固垠固 ○, cette maison est bien en ordre, bien tenue.

*Nạt* 呶 \*. Crier, tempêter; inspirer de la crainte, en imposer aux gens.

*Nạt nộ* ○ 怒, terroriser, effrayer. — *Nạt dàng* ○ 唐, crier pour faire garer les gens (passage d'un mandarin). — *Nạt dầy* ○ 踉, obliger les gens à se tenir debout. — *Nạt bái* ○ 扒, frapper, déchirer, reprendre, partager.

*Nát* 涅 et 涅. Brisé, broyé, détruit, dispersé, réduit en poussière. (En S. A., eau sale; se pron. *niét*.)

*Tan nát* 散 ○, dispersé, pulvérisé, réduit à rien. — *Hw nát* 慮 ○, cassé, brisé, détruit, vicié. — *Làm hại nát* 濫害 ○, causer un préjudice, un dommage. — *Lo nát gan* 慮 ○ 肝, être inquiet. — *Hay nát* 哈 ○, très friable, fragile. — *Chwóbi nát* 吐, accabler d'imprécations, agoniser de sottises. — *Tao đánh nát lưng* 蛋打 ○ 陵, je vais te casser les reins. — *Tan xwong nát thit* 散昌 ○ 髒, mettre quelqu'un en miettes (menace). — *Dót nát* 訥 ○, qui ne sait ni lire ni écrire, complètement illettré, tout à fait ignorant.

*Nau* 耨. Mouvement, évolution;

contraction, crise (se dit surtout des douleurs de l'enfantement). (En S. A., arracher l'herbe; se pron. *nđu*.)

*Làm nau* 產 ○, le travail de la délivrance. — *Nau rận* ○ 勸, effort, poussée. — *Nau nỏi* ○ 按, cause, motif.

*Nđu* 耨. Se mettre à l'abri, se terrer. (Du S. A. *nđu*, même car., fourir.)

*Nđu ẩn* ○ 隱, se cacher. — *Nđu cánh* ○ 翼, se cacher sous des ailes protectrices. — *Nđu lại* ○ 吏, s'arrêter un instant, faire une halte en un lieu sûr.

*Nđu* 苳. Couleur bleu-violet; nom d'arbre. (Formé du S. A. *khẩu* 口, bouche, et de l'A. V. *nào* 苳, quel.)

*Áo lụa nđu* 襖縷 ○, habit de soie de cette couleur. — *Cây bóng nđu* 核 蔴 ○, arbre à fruits gluants. — *Củ nđu* 矩 ○, variété de tubercule. — *Cá nđu* 鮒 ○, un poisson de mer.

*Nđu* 耨\*. Houe, sarcler; arracher les herbes, sarcler; mettre un champ en état; fourir; troupe, bande, foule.

*Nđu tháo* ○ 草, enlever les mauvaises herbes, défricher. — *Bút canh thiệt nđu* 筆耕舌 ○, labourer avec un pinceau, sarcler avec la langue; au fig., signifie répandre l'enseignement par la plume et la parole. — *Kẻ đầu nđu* 几頭 ○, le chef d'une troupe.

*Nđu* 爇<sup>(1)</sup>. Cuire, faire cuire; au

fig., s'adonner à. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nđu* 耨, sarcler.)

*Nđu ăn* ○ 啖, faire la cuisine. — *Nđu com* ○ 甜, cuire le riz. — *Nđu canh* ○ 羹, préparer la soupe; faire une sauce, un ragoût. — *Nđu nướng* ○ 爇, cuire, rôtir, griller. — *Người nđu ăn* 得 ○ 啖, un cuisinier, le cuisinier. — *Xôi kinh nđu* 史 經 ○ 史, faire bouillir les classiques et cuire les annales, c.-à-d. s'adonner à l'étude avec la plus grande ardeur.

*Nđu* 耨. Se gâter, se pourrir (fruits). (En S. A., houe; se pron. *nđu*.)

*Trái nđu* 黧 ○, fruit trop mûr, gâté. — *Nđu ruýt* ○ 腓, id.

*Ne* 泥. Penché, de côté, de travers. (En S. A., vase, boue; se pron. *ne*.)

*Đi ne ne* 趁 ○ ○, aller de travers.

*Né* 你. Pencher vers; éviter, dévier. (En S. A., tu, toi; se pron. *ne*.)

*Né minh* ○ 命, esquiver, éviter. — *Né dàng* ○ 唐, se détourner du chemin. — *Kẻ né* 寄 ○, se dit des gens qui se tiennent à l'écart.

*Nẻ* 僂<sup>(2)</sup>. Fente, fissure, crevasse. (Formé des S. A. *nhơn* 人, homme, et *nhĩ* 爾, tu, vous.)

*Nẻ ra* ○ 囉, se fendre, se fendiller. — *Đàng nẻ* 唐 ○, fente, fissure, crevasse, chemin creux. — *Đất nẻ* 坦 ○, terre qui se fend par l'action de la chaleur. — *Lỗ nẻ* 魯 ○, fente de la terre, crevasse du sol.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 爇. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 你.

**Né 泥\***. Marais, fange, vase, boue; gluant, visqueux, qui colle, qui adhère; obstinément attaché à.

*Né thổ* 土, sol boueux, terrain marécageux. — *Né duyét* 說, paroles boueuses; s'embarrasser dans un discours, patauger en parlant. — *Né nhơn* 人, un homme obstiné, entêté, qui ne veut rien entendre. — *Cháp né* 執, retenir obstinément.

**Né 泥**. Avoir égard à, faire cas de, tenir compte d'une chose, d'un avis. (En S. A., marais, fange; se pron. né.)

*Cháng né* 庄, peu importe, n'avez crainte. — *Chi né* 之, cela n'a aucune importance. — *Nào né* 苜, à quoi bon faire cas de. — *Chó né* 諸, ne vous inquiétez donc pas, ne craignez rien. — *Đừng né* 停, gardez-vous d'attacher la moindre importance à.

**Né 泥**. Étai, cale; rouleau pour transporter les fardeaux; particule finale pour appuyer sur certains mots. (En S. A., marais; se pron. né.)

*Đặt né* 達, soutenir avec des étais. — *Đề né* 底, laisser libre, laisser intact. — *Nặng né* 囊, grave, lourd, pesant. — *Đáy né* 低, ici, ici donc.

**Né 你 et 你\***. Tu, toi, vous.

**Né 你**. Tenir compte de, avoir des égards pour, aimer, respecter. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Kính né* 敬, témoigner du respect. — *Sợ né mặt* 事, crainte, respect humain. — *Né lăm* 虞,

être très timide, avoir grand peur du qu'en dira-t-on. — *Cháng né người* nào 庄, ne faire cas de l'opinion de personne. — *Ô né* 於, être libre, disponible, sans place, demeurer oisif. — *Ô không ở né* 於, n'avoir aucune occupation, ne rien faire du tout.

**Né 祿 et 禰\***. Tablettes des aïeux, autel pour le culte des ancêtres.

**Nem 脯**. Viande crue pilée ou hachée menu, qui se mange enveloppée dans des feuilles tendres. (Du S. A., nām, même car., viande salée.)

*Gói nem* 繪, petit paquet de hachis. — *Nem lộn* 倫, id. — *Giò nem* 隄, autre préparation. — *An nem* 陵, manger de ces préparations culinaires.

**Ném 掄**. Jeter, lancer. Voir quăng. (Du S. A. niēm, même car., prendre en serrant avec les doigts.)

*Ném đá* 移, jeter une pierre. — *Ném mình* 命, se jeter. — *Ném vòng cầu* 綰球, faire décrire une courbe à un objet lancé en l'air. — *Ném qua bên kia* 戈邊笑, lancer de l'autre côté. — *Ném về* 衛, donner sur, tourné vers, relatif à.

**Ném 喃**. Assaisonnement, condiment, ingrédient; apprêter un mets. (En S. A., bavarder; se pron. nām.)

*Ném canh* 羹, ingrédient pour les sauces. — *Mắm ném* 醃, espèce de saumure pour assaisonner.

**Ném 楠**. Coin à fendre, à serrer;

tourmenter avec cet instrument.  
(En S. A., bois dur; se pron. *nam*.)

*Đóng cây nệm* 揸核 ○, enfoncer un coin; comprimer les chevilles (en appliquant la question). — *Chặt như nệm* 攢如 ○, serré comme avec un coin.

*Nệm* 衾. Matelas. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *niệm* 念, penser.)

*Nệm gấm* ○ 錦, matelas de soie.  
— *Nệm hoa* ○ 花, matelas à ramages.  
— *Trải nệm* 展 ○, étendre le matelas. — *Nệm chiếu* ○ 詔, matelas et nattes en général. — *Nệm rom* ○ 蓆, pailleasse.

*Nếm* 唸. Discerner par le goût.  
(En S. A., soupirer; se pron. *diên*.)

*Nếm thử* ○ 試, goûter (pour se rendre compte). — *Ăn nếm* 唸 ○, goûter (en mangeant). — *Uống nếm* 呷 ○, id. (en buvant).

*Nén* 鍊. Lingot, barre (or ou argent); se dit d'objets et de tiges de plantes ayant la forme d'un lingot. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *nặng* 囊, avant, jadis.)

*Nén vàng* ○ 鑛, lingot d'or. — *Nén bạc* ○ 薄, barre d'argent. — *Bạc nén* 薄 ○, argent en barre. — *Củ nén* 矩 ○, échalotte.

*Nén* 年. Devenir, parvenir, réussir; être digne de, pouvoir faire; il est permis, il est convenable; c'est pourquoi, par conséquent, donc. (En S. A., année; se pron. *niên*.)

*Hóa nén* 化 ○, se produire, naître.

— *Nén người tốt* ○ 得卒, devenir un excellent homme. — *Đã nén quan lớn* 官客 ○, être déjà parvenu à un haut grade. — *Dựng nén* 孕 ○, élever, ériger, créer. — *Có nén không* 固 ○ 空, est-il permis? est-il convenable de? — *Không có nén* 空固 ○, pas permis, pas convenable. — *Nén ăn* ○ 唸, on peut manger. — *Nén nói* ○ 唸, on peut parler. — *Chàng nén nói lớn* 庄 ○ 唸客, il n'est pas convenable de parler haut. — *Làm nén* 濫 ○, faire ce qu'il faut faire, bien agir. — *Nén danh* ○ 名, se faire un nom, devenir illustre. — *Nén công* ○ 功, acquérir du mérite. — *Cho nén* 朱 ○, c'est pourquoi. — *Nén bóng* ○ 痘, avoir la petite vérole. — *Nén trãi* ○ 隳, id. — *Nén làm chức lớn* ○ 濫職客, qui est digne d'occuper une situation élevée.

*Nện* 拵<sup>(1)</sup>. Frapper à plusieurs reprises, battre à coups redoublés; fouler. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *niên* 年, année.)

*Nện đòn* ○ 橛, donner des coups de verges. — *Dùi nện* 槌 ○, fouloir. — *Nện đất* ○ 坦, battre le sol. — *Cối đẽ mà nện* 檜底麻 ○, moulin à foulon. — *Cây nện vải* 核 ○ 緹, maillet de foulon.

*Nền* 埤. Fondement, fondation, base; remblayer, établir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *niên* 年, année.)

*Làm nền* 濫 ○, fonder, créer. — *Nền chắc* ○ 卓, fondement solide, établissement durable. — *Nền nhà* ○

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 擷.

蒭, les fondations d'une maison. — *Lập nền* 立 ○, établir un remblai; poser les bases de. — *Nền nhơn* 仁, fonder une œuvre de piété.

*Nénh* 佞. Syllabe complémentaire. (En S. A., rusé, subtil; se pron. *ninh*.)

*Dựa nénh* 預 ○, s'appuyer sur, se faire fort de. — *Nénh náng* 臙, démarche fière et arrogante. — *Cây nénh* 核 ○, nom d'arbre.

*Neo* 柂<sup>(1)</sup>. Ancre de marine; ancrer. (Formé du S. A. *mộc* 木, arbre, et de l'A. V. *nào* 茆, quel.)

*Bỏ neo* 補 ○, jeter l'ancre, mouiller l'ancre. — *Gieo neo* 招 ○, id. — *Xướng neo* 颯 ○, id. — *Kéo neo* 播 ○, lever l'ancre. — *Láy neo* 漚 ○, id. — *Nhò neo* 擗 ○, id. — *Neo cày* 棋, l'ancre chasse, laboure. — *Neo không ăn* 空咬, l'ancre ne mord pas. — *Neo lại* 吏, ancrer; être au mouillage. — *Chỗ neo* 柱 ○, poste de mouillage, ancrage. — *Mỏ neo* 喙 ○, bec d'ancre, oreille d'ancre. — *Dây neo* 纜 ○, chaîne ou amarre de l'ancre. — *Neo thần* 神, ancre maîtresse, ancre de salut.

*Néo* 纜. Serrer une amarre, tordre ou enrouler une corde. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *niểu* 纒, sangle.)

*Đánh neo* 打 ○, serrer solidement, sangler; tenir ferme. — *Buộc neo* 纜 ○, lier, nouer, amarrer.

*Nèo* 纒. Chemin, sentier; détour,

moyen; urgent, pressé, nécessaire. (Du S. A. *niểu*, même car., sangle.)

*Đàng nèo* 唐 ○, un chemin, un sentier. — *Nhiều nèo* 饒 ○, beaucoup de sentiers; plusieurs moyens. — *Nèo trái đàng chăng* 債唐庄, chemin tortueux; mauvaise voie.

*Nẹp* 柎. Brins de bambou ou de rotin enroulés. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nap* 納, fils tordus.)

*Nẹp thúng* 筒 ○, bordure supérieure des paniers, extrémité des stores. — *Đặt cặp nẹp* 達笈 ○, border, lier, faufiler, entrelacer. — *May kẹp nẹp* 埋扱 ○, coudre un surjet.

*Nép* 納. Se tenir à distance, se cacher, se fourrer dans, se blottir. Voir *núp*. (Du S. A. *nap*, fils qui se contractent.)

*Đứng nép lại* 等 ○ 吏, se tenir debout et à distance (par respect ou modestie). — *Nép ăn* 匿 ○, vivre à l'écart. — *Khép nép* 怯 ○, montrer une grande réserve, être très timide, très modeste.

*Nẹp* 糊. Gluant, visqueux (surtout parlant des riz). (Formé des S. A. *mé* 米, grain, et *nap* 納, fils tordus.)

*Gạo nếp* 糯 ○, espèce de riz gluant servant à la fabrication des alcools. — *Rượu nếp* 醴 ○, vin fait avec ce riz. — *Dưa nếp* 茶 ○, pastèque.

*Net* 捏. Étendre, étirer; faire re-

<sup>(1)</sup> Peut se transcrire aussi par le car. 鑿, qui a la même signification en sino-annamite.

bondir, faire claquer, fouetter.  
(En S. A., pétrir, mouler; se pron. *niét*.)

*Nét một roi* ○ 沒槽, donner un coup de verge. — *Roi nét* 槽 ○, fouet qui claque bien.

*Nét* 凈. Trait de plume, marque de ponctuation; moyen, manière.  
(Du S. A. *niét*, même car., noirci, sali.)

*Nét viét* ○ 曰, coup de pinceau. — *Nét phét* ○ 發, virgule. — *Nét ngang* ○ 昂, trait horizontal, coup de pinceau en travers. — *Chũ máy nét* 字買 ○, caractère de combien de traits? — *Chũ mác nét* 字相 ○, mot compliqué, caractère difficile.

*Nét* 滯. Eau stagnante, boue noire, terre sale; noircir, salir, souiller; mœurs publiques. (Du S. A. *niét*, même car., même signification.)

*Nét bàn* ○ 盤, plat de terre sale symbolisant la souillure et la corruption du monde (bouddhisme). — *Nét nhi bát tri* ○ 而不緇, quoique plongé dans la corruption (du monde), je ne suis pas souillé (paroles de Confucius). — *Nét na* ○ 那, modestie, humilité. — *Làm nét* 澀 ○, se rabaisser, faire le modeste, être hypocrite. — *Siva nét* 使 ○, changer ses mœurs, s'améliorer, s'amender. — *Có nét* 固 ○, être humble, modeste, c.-à-d. avoir le sentiment du peu que nous sommes. — *Mát nét* 秩 ○, perdre la modestie; désordonné, dissolu. — *Nét ăn thối* 𦵑 ○ 𦵑 退 於, manière de vivre, ligne de conduite. — *Nét khiêm nhuợng* ○ 謙讓, humble, modeste, respectueux.

*Néu* 標\*. Le sommet d'un arbre; perche, pavillon, signal. Voir *béu*.

*Cây néu* 核 ○, perche ou mât que les Annamites plantent le jour de l'an devant leur porte, en signe de fête, et aussi pour rappeler un combat dans lequel l'esprit du mal fut vaincu par l'esprit du bien. — *Lén cây néu* 遺核 ○, planter cette perche.

*Néu* 裹. Si, en cas que, pourvu que. (En S. A. sangle; se pron. *niêu*.)

*Néu mà* ○ 麻, s'il arrivait que. — *Néu vạy* ○ 丕, s'il en est ainsi. — *Néu có* ○ 固, s'il y en a, si oui. — *Néu không* ○ 空, s'il n'y en a pas, si non. — *Néu anh muốn* ○ 要 悶, si vous voulez. — *Néu nó tới thì* ○ 奴 細 時, s'il arrive, alors.

*Nga* 砦 et 峨\*. Haute montagne de pierre.

*Nga* 鵞\*. Oiseaux aquatiques de la grosse espèce; oie domestique. Voir *ngỗng*.

*Đàng nga* 塘 ○, pélican. — *Thiên nga* 天 ○, cygne, grue; litt., oiseau céleste.

*Nga* 哦 et 誒\*. Chantonner, fredonner, réciter en chantant; bourdonnements, murmures.

*Nga* 俄\*. Moment rapide, petit espace de temps; soudain; penché, incliné.

*Nga nhiên* ○ 然, soudainement, tout à coup. — *Cột nga* 概 ○, mât de beaupré. — *Song nga* 雙 ○, paire.

— *Nga la tw quóc* ○ 羅斯國, la Russie.

*Nga 娥* \*. Bon, beau, joli, élégant, distingué (en parlant de femmes).

*Nguyét nga* 月 ○, un personnage féminin mythologique; nom d'une jeune fille qui figure dans le célèbre poème *Lục Vân Tiên* 陸雲僊. — *Cung nga* 宮 ○, femmes du harem.

*Nga 莪* \*. Plantes odoriférantes; une plante comme l'armoise dont les tiges tendres sont bonnes à manger.

*Lá nga* 蘿 ○, les feuilles d'une de ces plantes. — *Nga truật* ○ 朮, iris sauvage; espèce de médecine.

*Nga 臥* \*. S'étendre pour dormir, se coucher, se reposer.

*Nga 餓* \*. Faim et soif. Voir *ngã*.

*Nga 玕*. Ivoire; couleur d'ivoire. (Formé des S. A. *ngọc* 王, pierre précieuse, et *nha* 牙, ivoire.)

*Ngà voi* ○ 獐 ○, défenses d'éléphant, ivoire. — *Bàng ngà* 朋 ○, en ivoire. — *Đũa ngà* 筴 ○, bâtonnets en ivoire. — *Bài ngà* 牌 ○, tablette d'ivoire (insigne). — *Nước ngà ngà* 諾 ○ ○, eau un peu trouble. — *Ngáy ngà* 齟 ○, bruit de dispute; se chamailler.

*Ngã* 我. Faire une chute, s'abattre; tomber, se renverser, se décourager. (En S. A., je, moi; se pron. *ngá*.)

*Ngã xuống* ○ 甃, tomber. — *Ngã nước* ○ 諾, tomber dans l'eau. —

*Ngã cây* ○ 核, abattre un arbre, renverser un poteau. — *Ngã ngửa* ○ 語, tomber à la renverse. — *Ngã lẽ* ○ 理, persuadé, convaincu; à bout d'arguments. — *Ngã lòng* ○ 悉, perdre tout espoir, lâcher pied, abandonner tout.

*Ngã 餓* \*. Avoir grande envie de manger, souffrir de la faim et de la soif. Voir *ngạ*.

*Ngã thó* ○ 肚, ventre affamé. — *Ngã tí* ○ 死, mourir de faim.

*Ngã* 我 \*. Je, moi, soi-même; à moi, à nous; sans distinction, confondu. A. V. Voie, chemin; côté, direction.

*Ngã đàng* ○ 等, nous tous, tous ensemble. — *Vô ngã* 無 ○, dépourvu d'amour-propre. — *Ngã quóc* ○ 國, mon pays, notre pays. — *Ngã ba* ○ 卍, point de jonction de trois voies (routes ou fleuves). — *Ngã tư* ○ 卐, point de jonction de quatre voies, carrefour. — *Ngã sông* ○ 瀧, affluent. — *Nhiều ngã* 饒 ○, plusieurs voies, plusieurs directions.

*Ngạc* 𪔐 \*. Battre du tambour, faire du bruit, effrayer les gens.

*Ngạc* 𪔐 et 𪔑 \*. Nom de poisson; crocodile; au fig., homme avare.

*Cá ngạc* 𪔒 ○, espèce de grand poisson de mer.

*Ngạc* 𪔓 \*. Synonyme du précédent.

*Ngạc* 𪔔 \*. Digue, barrage, limite; dune, butte, tertre, monticule.

**Ngạc 𠵼**. Obstacle, embarras, gêne.  
(Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *ngạc* 𠵼, effrayer.)

*Ngạc cổ* 𠵼 古, avoir la gorge prise.  
— *Ngạc lòng* 𠵼 忪, être embarrassé.  
— *Ngạc ý* 𠵼 意, hésiter, tergiverser.

**Ngác 𠵼**. Syllabe complémentaire.  
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Ngác nghéo* 𠵼 儇, faire des grimaces, avoir des façons ridicules.

**Ngạch 𠵼\***. Porter des accusations, faire des remontrances sur un ton sévère.

**Ngách 額 et 額\***. Haut du visage, front; ensemble d'une chose; nombre déterminé; cadre, seuil.

*Ngách đầu* 𠵼 頭, le front, le haut du visage. — *Ngách cửa* 𠵼 闌, le seuil d'une porte. — *Đào ngạch* 陶 𠵼, creuser sous le seuil d'une porte (pour voler). — *Số ngạch* 數 𠵼, chiffre fixé, nombre déterminé. — *Ngoại ngạch* 外 𠵼, hors cadre (expression administrative).

**Ngách 額**. Se diviser en plusieurs branches, se partager en plusieurs sentiers (se dit surtout des petites voies ou galeries souterraines creusées par les lapins, les rats, etc.). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngách chuột* 𠵼 狽, trou de rat. — *Chận ngạch* 振 𠵼, boucher un trou, obstruer un terrier.

**Ngai 𠵼**. Trône royal. Voir *ngôi*. (En S. A., vaincre, triompher; se pron. *khái*.)

*Ngai vàng* 𠵼 鑳, un trône en or.  
— *Ngai rồng* 𠵼 龍, le trône du dragon (trône impérial). — *Ngai ngự* 𠵼 御, le trône de sa majesté. — *Lên ngai* 登 𠵼, monter sur le trône.

**Ngai 呆\***. Intact, hors d'atteinte; garder, défendre, conserver.

**Ngai 礙 et 碍\***. Empêchement, embarras, obstacle; se mettre en travers, intercepter; tergiverser, hésiter.

*Vô sự vô ngại* 無事無 𠵼, sans aucun empêchement, sans aucune complication. — *Bát ngại* 不 𠵼, n'être arrêté par aucun obstacle. — *Ngại chi* 𠵼 之, quel empêchement? qui s'y oppose? — *Ngại lòng* 𠵼 忪, indécis, embarrassé, hésitant, soucieux; se gêner. — *Nghi ngại* 疑 𠵼, douter, se douter, se méfier. — *Đừng có ngại* 停固 𠵼, ne craignez rien, ne soyez pas soucieux, n'ayez aucune inquiétude. — *Ái ngại* 礙 𠵼, inquiet, troublé, anxieux, perplexe.

**Ngái 𠵼\***. Aliments gâtés, nourriture peu agréable; mauvais goût.

**Ngái 礙\***. Obstacle, empêchement. A. V. Lointain (ne s'emploie qu'en composition); nom d'arbre.

*Xa ngái* 賒 𠵼, très loin. — *Cây ngái* 核 𠵼, ficus maculata.

**Ngái 𠵼 et 碍\***. Modérer, retenir, limiter, atténuer, calmer.

**Ngái 得**. Vous; lui, il; pron. pour désigner (comme *ông 翁*) les fonc-

tionnaires qui n'ont pas droit au titre de *quan lớn* 官各, excellence. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *ngài* 導, modérer.)

*Bâm ngài* 稟 ○, je m'adresse respectueusement à vous. — *Ngài dạy anh về* ○ 代嬰衛, monsieur (le fonctionnaire) vous invite à vous en retourner.

*Ngài* 義\*. Droit, justice, devoir; sentiments élevés, haute morale; amour, amitié, fidélité, patriotisme; explication, signification. Voir *ngĩa*.

*Ngài lý* ○ 理, le bon sens, la raison, la justice immanente des choses. — *Đức ngài* 德 ○, vertu et droiture. — *Nhon ngài* 仁 ○, humanité et justice, bonté et droiture. — *Có ngài* 固 ○, être droit, juste, fidèle, loyal. — *Vô ngài* 無 ○, injuste, infidèle, ingrat. — *Bất ngài* 不 ○, sans morale, sans justice, dépourvu d'affection. — *Biết ngài* 別 ○, savoir ce que c'est quela reconnaissance. — *Lễ ngài* 禮 ○, civilité, urbanité, politesse. — *Ngài binh* ○ 兵, soldats dévoués, armée patriote, fidèle. — *Ngài phu* ○ 夫, bon mari, digne époux. — *Làm ngài* 濼 ○, témoigner du dévouement, faire preuve d'amitié. — *Ngài cũ* ○ 舊, vieille amitié. — *Ngài thầy tớ* ○ 柴四, amitié entre maître et disciples, entre professeur et élèves. — *Ngài anh em* ○ 嬰俺, affection entre frères. — *Ngài vợ chồng* 嬌 ○ 重, condescendance entre époux. — *Ngài vua tôi* ○ 帝碎, fidélité entre roi et sujets. — *Cắt ngài* 割 ○, détailler un sens, expliquer, traduire. — *Gìdì ngài* 解

○, expliquer. — *Chữ ngài* 字 ○, les lettres. — *Đạo ngài* 道 ○, droite voie, religion de bonté. — *Quảng ngài* 廣 ○, extension de la fidélité; le nom d'une province de l'Annam. — *Kinh ngài* 經 ○, le nom d'un livre classique.

*Ngài* 艾\*. Plante à goût piquant et à propriétés stimulantes; incantations, philtres, charmes amoureux; se calmer, s'apaiser, vieillir.

*Ngài cứu* ○ 艾, armoise, absinthe. — *Ngài phạt* ○ 伐, iris sauvage. — *Ngài phù* ○ 符, charme de l'armoise, sorte d'amulette que l'on suspend aux portes des maisons le 5<sup>e</sup> jour du 5<sup>e</sup> mois pour chasser les esprits mal-faisants. — *Lão ngài* 老 ○, un homme qui a plus de cinquante ans. — *Ngài nhon* ○ 人, id. — *Ngậm ngài* 吟 ○, marmotter des formules pour sortilèges. — *Thuốc ngài* 藥 ○, poudre pour les charmes ou pour les sorts; philtre qui fait aimer. — *Bỏ ngài* 補 ○, jeter de la poudre d'amour sur quelqu'un, jeter un sort, ensorceler. — *Phái ngài* 沛 ○, beau, gracieux, charmant.

*Ngay* 証. Droit, correct; régulier; sincérité rectitude, correction. (Formé des S. A. *nghi* 宜, convenable, et *chánh* 正, droit, correct.)

*Ngay thẳng* ○ 倘, direct, tout droit, devant, en face. — *Ngay giọt* ○ 淡, droit (comme la goutte d'eau qui tombe). — *Ngay đơ* ○ 多, redresser, rectifier. — *Ngay lưng* ○ 朧, avoir les côtes raides, vivre en paresseux. — *Làm cho cứng ngay* 濼朱亘 ○, raidir. — *Ngay cẳng* ○

夏, raidir les pattes; mourir (gros-  
sier). — *Nằm ngay* 靦 ○, s'étendre  
tout de son long. — *Có lòng ngay*  
*thật* 固 悉 ○ 實, avoir un cœur  
droit, sincère, loyal. — *Người ngay*  
*得* ○, homme juste et droit. — *Nói*  
*ngay* 呐 ○, aller droit au but en  
parlant, parler sans détours. — *Chạy*  
*ngay* 趨 ○, courir tout droit, fuir  
sans se retourner. — *Xưng ngay* 稱  
○, déposer avec sincérité et droiture.  
— *Đi đường ngay thẳng* 去 多 唐 ○ 倘,  
suivre le droit chemin. — *Lời ngay*  
*trái tai* 徠 ○ 債 聰, la vérité offense  
l'oreille (des méchants).

*Ngáy* 碍. Ronfler fort; onomatopée.  
(En S. A., embarras; se pron. *ngai*.)

*Ngáy pho pho* ○ 哺 哺, faire beau-  
coup de bruit en ronflant.

*Ngày* 碍. Jour, journée. (Formé des  
S. A. *nhật* 日, jour, et *ngài* 碍, modérer.)

*Một ngày một đêm* 沒 ○ 沒 店, un  
jour et une nuit. — *Cả ngày* 韶 ○,  
toute la journée. — *Nửa ngày* 絆 ○,  
une demi-journée. — *Mỗi ngày* 每  
○, journellement, chaque jour. —  
*Ngày giờ* ○ 除, les jours et les heures,  
le temps qui s'écoule. — *Ngày mai*  
○ 埋, demain. — *Ngày kia* ○ 箕,  
l'autre jour, un certain jour. —  
*Ngày sau* ○ 箕, jour postérieur, jour  
à venir, plus tard. — *Ngày trước* ○  
畧, jour antérieur, jour passé, avant.  
— *Ngày xưa* ○ 初, jadis, autrefois,  
dans les temps anciens. — *Ban ngày*  
班 ○, pendant le jour, au cours de  
la journée. — *Lâu ngày* 冀 ○, depuis  
de longs jours, depuis longtemps.

— *Hàng ngày* 恆 ○, quotidienne-  
ment. — *Ngày thường* ○ 常, jour  
ordinaire. — *Ngày lễ* ○ 禮, jour de  
fête, jour rituel. — *Ngày tết* ○ 節,  
jour de l'an annamite. — *Đã được*  
*mấy ngày* 龜 特 買 ○, depuis combien  
de jours? — *Ngày nào* ○ 箭, quel  
jour? — *Ngày rằm* ○ 森, jour de  
pleine lune, 15<sup>e</sup> jour du mois lu-  
naire. — *Sáng ngày* 創 ○, le matin,  
au point du jour. — *Tối ngày* 最 ○,  
dans la soirée, à la nuit. — *Công*  
*làm ngày* 功 澄 ○, journée de travail.  
— *Ké làm mướn ngày* 几 澄 嘎 ○,  
journalier, travailleur à la journée.

*Ngáy* 癡\*. Faible d'esprit, malade  
moralement, inconscient, peu in-  
telligent. Voir *si*.

*Ngáy dại* ○ 曳, sot, stupide, idiot,  
insensé. — *Ngáy ngát* ○ 乞, étourdi,  
inintelligent. — *Ngáy muội* ○ 昧,  
sot, inepte. — *Thơ ngây* 疎 ○, petit  
enfant encore inconscient. — *Ngáy*  
*ngủ* ○ 昏, tomber de sommeil.

*Ngáy* 癡. Crier, brailler, vociférer;  
assourdissant, ennuyeux à l'excès.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngáy ngà* ○ 牙, bruit de dispute;  
se chamailler, se quereller. — *Ngáy*  
*tai* ○ 聰, assourdissant, ennuyeux,  
fatigant. — *Ngáy đầu* ○ 頭, qui  
donne mal à la tête.

*Ngàm* 嚴<sup>(1)</sup>. Entaille, coupure, in-  
cision; serrer pour faire entrer. (En  
S. A., grave, sévère; se pron. *nghiêm*.)

*Cắt ngàm* 割 ○, faire une greffe.  
— *Ngàm khớp* ○ 級, tenir en res-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 含.

pect. — *Tra ngàm* 查 ○, bien ajuster; conduire rondement une instruction judiciaire.

*Ngãm* 吟. Paraître en colère, avoir l'air furieux; tirant sur le noir. (En S. A., gémir, soupirer; se pron. *ngãm.*)

*Cop ngãm* 狝 ○, le tigre rugit. — *Nwóc da ngãm ngãm* 若膠 ○ ○, peau brune, teint hâlé. — *Ngãm nghe* 喧, gronder, menacer, chercher à effrayer.

*Ngãm* 吟. Sentir, éprouver, reconnaître, comprendre, apprécier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngãm ý* ○ 意, éprouver une sensation, comprendre le sens. — *Ngãm lại* ○ 吏, réfléchir — *Ngãm xem* ○ 占, méditer, considérer. — *Ngãm vị* ○ 味, goûter, savourer.

*Ngãm* 沈. Intérieur, interne, secret. (En S. A., submergé; se pron. *trám.*)

*Đau ngãm ngãm* 疴 ○ ○, douleur cachée, maladie interne.

*Ngãm* 吟\*. Lire en récitatif, prononcer en observant bien le rythme et les tons; soupirs, gémissements. A. V. Macérer, détremper, imbiber.

*Ngãm thi* ○ 試, scander des vers. — *Ngãm thơ* ○ 書, id. — *Ngãm nga* ○ 哦, chanter doucement, fredonner, psalmodier. — *Ve ngãm nga* 螞 ○ 哦, la cigale chante. — *Ngãm phong long nguyệt* ○ 風弄月, chanter au vent, s'amuser à la lune. — *Ngãm ngợi* ○ 議, louer, complimenter, féliciter. — *Ngãm nước* ○ 若, imbi-

ber d'eau; mucilage. — *Ngãm dậm* ○ 浸, tremper, macérer. — *Ngãm gạo* ○ 糶, faire macérer du riz.

*Ngãm* 唵\*. Fermer, clore; congelé, engourdi; mâcher, machonner; murmurer, marmotter.

*Ngãm miệng* ○ 唵, fermer la bouche, se taire. — *Ngãm trầu* ○ 檳, mastiquer du bétel. — *Ngãm ngãi* ○ 艾, marmotter des formules pour sortilèges.

*Ngãm* 唵\*. Fermé, clos; intérieur, secret; garder en dedans, tourner et retourner en son for intérieur.

*Làm ngãm* 滯 ○, agir secrètement. — *Hiếu ngãm* 曉 ○, comprendre à demi mot. — *Đè ngãm* 底 ○, garder pour soi. — *Giận ngãm* 悻 ○, garder rancune; haine secrète. — *Hòm ngãm* 恨 ○, ruminer une vengeance. — *Lội ngãm* 濡 ○, nager sous l'eau. — *Câu ngãm* 鉤 ○, ligne de fond, ligne dormante.

*Ngạn* 岸\*. Rivage élevé, falaise; se découvrir le front; haut, superbe, magnifique, imposant, pyramidal.

*Ngạn* 彦\*. Haute vertu, grande distinction; bon, excellent, beau, gracieux, éminent, distingué.

*Mi ngạn* 美 ○, une belle personne. — *Thành đức chi ngạn* 成德之 ○, entouré d'hommes vertueux.

*Ngạn* 諺\*. Proverbe, maxime, sentence; discours en langage rustique, paroles grossières.

*Ngạn ngữ* ○ 語, dicton populaire.  
— *Ngạn viét* ○ 曰, le proverbe dit.

*Ngạn 僞*\*. Faux, trompeur; contrefaire, falsifier, faire un faux.

*Ngán 嗔*\*. Paroles de consolation, mots de condoléances; fastidieux, ennuyeux, embarrassant; grossier.

*Ngán miệng* ○ 咽, être rassasié, avoir du dégoût. — *Ngao ngán* 遯 ○, errer çà et là, promener son ennui de tous côtés.

*Ngàn 釐*. Mille; beaucoup, énormément. Voir *ngành*. (Formé des S. A. *thiên* 千, mille, et *ngạn* 彦, bon, doux.)

*Một ngàn quan tiền* 沒 ○ 貫錢, mille ligatures. — *Hai ngàn binh* 二 ○ 兵, deux mille soldats. — *Ba ngàn đồng bạc* 三 ○ 銅薄, trois mille piastres. — *Ngàn dặm* ○ 琰, des milliers de stades; très loin très loin. — *Ngàn năm* ○ 釐, des milliers d'années, depuis un temps immémorial. — *Cả ngàn* 釐 ○, considérablement.

*Ngàn 山彦*\*. Montagne, colline; contrée sauvage, lieu escarpé.

*Thượng ngàn* 上 ○, gravir la colline, monter sur la rive. — *Băng ngàn* 冰 ○, montagne de glace, amas de neige.

*Ngăn 垠*. Frontière, limite, obstacle, digue, barrière, séparation, cloison; empêcher. (Du S. A. *ngân*, même car., même signification.)

*Ngăn đón* ○ 頓, barrer, se mettre en travers. — *Ngăn ngang qua* ○ 昂

戈, barricader. — *Ngăn lại* ○ 吏, opposer une barrière, replacer l'obstacle. — *Sự ngăn trở* 事 ○ 阻, empêchement. — *Ngăn nước lụt* ○ 若津, contenir l'effort des eaux d'une inondation. — *Ngăn cấm* ○ 禁, empêcher, défendre, prohiber. — *Ngăn lấp* ○ 拉, obstruer, combler. — *Ngăn ngừa* ○ 禦, aller au-devant pour s'opposer. — *Ngăn can* ○ 干, résister, s'opposer. — *Ngăn giặc* ○ 賊, tenir tête à l'ennemi. — *Ngăn chận* ○ 振, séparation, cloison, clôture. — *Dải ngăn sách* 帶 ○ 冉, cor-don pour séparer les pages d'un livre, signet.

*Ngắn 良*. Court, net, bref, borné. (Du S. A. *cán*, même car., même signification.)

*Ngắn xùn* ○ 春, borné, insuffisant, limité, court, bref. — *Ngắn quá* ○ 過, trop court.

*Ngắn 垠*. Terme, limite, borne; partie, quantité. (Du S. A. *ngân*, même car., même signification.)

*Từ ngắn* 自 ○, à quel point. — *Làm ngắn* 濶 ○, établir une séparation, délimiter. — *Ngắn ấy* ○ 意, à telle limite. — *Không ngắn* 空 ○, sans terme, sans cesse, illimité.

*Ngăn 垠*\*. Digue, barrage, limite.

*Ngân 銀*\*. Argent; piastre, dollar.

*Kim ngân* 金 ○, l'or et l'argent. — *Ngân tượnng cục trưởng* ○ 匠局長, le chef des argentiers (chargé du contrôle des monnaies). — *Thủy ngân* 水 ○, mercure, vif-argent. — *Tỏi ngân* 滓 ○, monnaie division-

naire en argent. — *Tiền ngân* 錢 ○, argent et sapèques, argent en général. — *Điền ngân* 鳥 ○, la piastre mexicaine. — *Ngân hà* 河 ○, voie lactée; litt., fleuve d'argent. — *Ngân bài* 牌 ○, médaille d'argent, tablette d'argent. — *Ngân tợng* 匠 ○, bijoutier. — *Cá ngân* 鮎 ○, nom de poisson. — *Ngân châu* 珠 ○, vermillon, cinabre.

*Ngân* 听\*. Bouche fendue jusqu'aux oreilles; rire très fort.

*Ngân* 銀. Syllabe complémentaire. (En S. A., argent; se pron. *ngân*.)

*Đứng chân ngân* 等眞 ○, se tenir debout immobile, étonné, troublé. — *Trong ngân* 冲 ○, limpide, clair, transparent.

*Ngân* 良. Les plis ou les bourrelets de la peau (chez les enfants gras). (En S. A., ferme; se pron. *cdn*.)

*Có ngân* 固 ○, être potelé.

*Ngân* 痕\*. Trace de blessure, cicatrice; brisure, fente, marque, trace, ride; se taillader.

*Đè ngân* 蹄 ○, traces de larmes.

*Ngân* 謹. Être stupéfait, s'étonner, se troubler, s'évanouir.

*Ngo ngân* 獠 ○, idiot, imbécile. — *Ngân ngo* 獠 ○, id.

*Ngang* 昂\*. Soleil paraissant à l'horizon; grand, élevé; porter beau;

transversal, horizontal; correspondre, face à face; de travers, inconsiderément.

*Cao ngang* 高 ○, haut, imposant, majestueux. — *Làm ngang* 濫 ○, faire de travers. — *Bè ngang* 皮 ○, la largeur. — *Ngang nguộc* 虐 ○, mettre des entraves, apporter des obstacles; faire de l'opposition; insubordonné, récalcitrant. — *Ngang tàng* 藏 ○, faire selon son bon plaisir. — *Nằm ngang ngửa* 齷 ○, se coucher dans une position anormale, comme sur le ventre. — *Ngồi ngang* 坐 ○, s'asseoir tout de travers, sans gêne, sans façon. — *Nói ngang* 吶 ○, parler à tort et à travers, contredire de parti pris. — *Nguit ngang* 月 ○, lancer un regard de côté. — *Ngang ngửa* 語 ○, étourdi. — *Ngang dầy* 低 ○, en face d'ici. — *Đi ngang qua* 抄 ○, passer, traverser. — *Đường đi tắt ngang* 唐抄燻 ○, chemin de traverse. — *Cây ngang* 核 ○, poutre, barre transversale.

*Ngáng* 昂<sup>(1)</sup>. Barre, bâton, traverse (pour porter ou pour soulever). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngáng vông* 綱 ○, traverses pour porter en hamac, en palanquin.

*Ngàng* 卯\*. Se tourner vers, faire effort pour distinguer clairement.

*Ngõ ngang* 哂 ○, avoir les yeux sur; faire preuve de perspicacité. — *Chàng ngõ ngang* 庄哂 ○, ne pas s'inquiéter de.

*Ngàng* 昂. Syllabe complémentaire.

(1) Se transcrit aussi par le car. 嗒.

(Du S. A. *ngang*, même car., transversal, de travers.)

*Nói ngang ra* 吶 ○ 囉, contredire.  
— *Nghênh ngang* 迎 ○, ne prêter aucune attention à celui qui parle.

**Ngàng 仰\***. Regarder en haut, considérer avec respect ou admiration. Voir *ngưỡng*.

*Ngàng thiên* ○ 天, lever les yeux au ciel. — *Ngàng đầu* ○ 頭, porter la tête très droite. — *Ngàng đầu ngang cổ* ○ 頭 ○ 古, tête et cou raides; au fig., résister, ne pas obéir.

**Nganh 梗\***. Branche d'arbre, rameau, arbrisseau armé de piquants; pointe, dard; instrument crochu ou pointu; contrariant, désagréable.

*Nganh tánh tử* ○ 性子, d'un caractère facilement irritable. — *Giáo nganh* 教 ○, pique ou lance avec crochet, hallebarde. — *Có nganh* 固 ○, pointu, épineux. — *Nganh câu* ○ 鉤, le dard de l'hameçon. — *Nghè nganh* 藝 ○, ne pas s'entendre. — *Cá nganh* 魴 ○, nom de poisson. — *Cây lành nganh trắng* 核 苓 ○ 耜, mille pertuis (hypéricum).

**Ngành 梗**. Branche, rameau, ramure; descendance. Voir *nhánh*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngành vàng* ○ 鑽, rameau fleuri. — *Ngành hoa* ○ 花, id. — *Ngọn ngành* 筵 ○, extrémité de branche. — *Ngành cây* ○ 核, branche d'arbre, ramure. — *Treo ngành* 撩 ○, suspendre ou accrocher aux branches.

**Ngành 迎\***. Aller à la rencontre de, recevoir, faire un bon accueil. Voir *nginh* et *ngênh*.

**Ngành 景**. Contrarier, contredire; penser autrement; détourner la tête. (En S. A., clair; se pron. *cánh*.)

*Ngành mặt* ○ 麵, détourner le visage. — *Ngành cổ* ○ 古, pencher le cou. — *Ngành ý* ○ 意, ne pas être du même avis.

**Ngao 遨\***. Marcher pour son plaisir, se promener à sa guise, aller çà et là, errer à l'aventure.

*Tứ hải ngao ngao* 四海 ○ ○, parcourir les mers. — *Ngao du* ○ 遊, flâner, se délasser en se promenant. — *Ngao ngán* ○ 嗒, rôder, errer, aller sans but défini.

**Ngao 螯\***. Le nom d'un gros coquillage bivalve; les grosses pinces du crabe, du homard.

*Ngao thuốc dán* ○ 簾 濱, coquille dans laquelle on a mis de l'onguent.

**Ngao 墩\***. Espèce de mandoline.

**Ngao 獒 et 獒\***. Un chien de la grande espèce.

*Chó ngao* 狂 ○, molosse, mâtin.

**Ngao 瞽 et 諛\***. Paroles futiles, langage inconsidéré, discours blessants.

**Ngao 嗷\***. Plaintes, soupirs, gémissements, pleurs. A. V. Cri ou miaulement du chat.

*Tào ngao* 嘈 ○, bruit incessant de lamentations. — *Mèo ngao* 猫 ○, le chat miaule. — *Gia khẩu ngao* 家口 ○, une maison où l'on crie la faim. — *Nghêu ngao* 陵 ○, chanter sur un ton plaintif.

*Ngạo* 傲\*. Arrogant, hautain, brutal, plein de morgue.

*Ngạo mạn* ○ 慢, méprisant, dédaigneux. — *Kiêu ngạo* 驕 ○, orgueilleux, présomptueux, superbe. — *Ngạo nguwọc* ○ 虐, déraisonnable.

*Ngạo* 敖\*. Rôder, errer, flâner d'un air content et satisfait; de haute taille.

*Cao ngạo* 高 ○, très grand.

*Ngáo* 鼻\*. Personnage grossier, sans esprit, sans raison, espèce de brute.

*Ngơ ngáo* 獃 ○, répondre grossièrement. — *Thằng ngáo* 倘 ○, un lourdaud, un rustre.

*Ngào* 熬. Réduire par la cuisson, faire consommer en chauffant. (En S. A., errer; se pron. *ngao*.)

*Ngào dăng* ○ 糖, faire du sirop de sucre. — *Ngọt ngào* 呷 ○, doux, sucré, exquis, suave. — *Ngào mật* ○ 蜜, miel épais. — *Ngạt ngào* 歹 ○, avoir l'haleine courte, perdre la respiration.

*Ngáp* 哈. Bailler. (Du S. A. *hap*, même car., ouvrir la bouche toute grande.)

*Ké hay ngáp* 几哈 ○, qui baille

souvent. — *Tôi cũng ngáp theo* 碎拱 ○ 蹠, et moi aussi je baillai.

*Ngáp* 岌\*. Haute montagne, pic élevé; peu sûr, peu solide, périlleux, dangereux. Voir *ngốp*.

*Ngáp* 汲\*. Faire venir de l'eau, inonder, immerger; s'imprégner. Voir *cáp*.

*Ngáp bờ* ○ 坡, l'eau recouvre les berges. — *Chìm ngáp* 沈 ○, sous l'eau, immergé, noyé. — *Ngáp ngũng* ○ 凝, hésiter; tituber. — *Ngáp nước* ○ 诺, recouvert d'eau, inondé. — *Lụt ngáp hết* 濶 ○ 歇, l'inondation recouvre tout.

*Ngạt* 歹. Axe; clou, vis de jointure. (En S. A., mauvais; se pron. *ác*.)

*Ngạt kéo* ○ 播, vis de ciseaux. — *Ngạt dao* ○ 刀, vis de couteau. — *Ngạt ngào* ○ 敖, perdre la respiration, être suffoqué.

*Ngạt* 𠵹. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ác* 歹, mauvais.)

*Thơm ngát* 蕤 ○, très odorant. — *Ngót ngát* 汲 ○, cesser l'action. — *Cá ngát* 𩶇 ○, un poisson d'eau douce.

*Ngật* 歹. Ce qui n'est ni bon ni bien, ce qui est malheureux et regrettable; inconvenient, douleur, peine. (En S. A., mauvais; se pron. *ác*.)

*Ngật có một đàu* ○ 固沒調, il y a ceci de malheureux que. — *Khi ngật* 欺 ○, temps pénibles, époque

désastreuse. — *Ngật nghèo* 危, périlleux, dangereux, pénible. — *Nghèo ngật* 危, être très pauvre, très malheureux. — *Ngật minh* 命, réduit à la dernière extrémité; près de la fin, près de la mort.

*Ngật 抄* <sup>(1)</sup>. Prendre avec les doigts, cueillir, arracher, pincer, piquer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *ác* 歹, mauvais.)

*Ngật bông* 摘, cueillir des fleurs. — *Ngật trái* 摘, cueillir des fruits. — *Ngật rau* 摘, cueillir des légumes. — *Véo ngật* 揆, pincer avec les ongles. — *Ngật da mặt* 揆, pincer les joues. — *Dâu ngật* 揆, pinçon. — *Lạnh dā ngật* 冷, le froid commence à piquer.

*Ngật 訖* \*. Finir, parvenir, aboutir, conduire à terme, jusqu'au bout.

*Ngật 沏* \*. Rivière sans eau, lac desséché; traces d'inondation.

*Ngật 疙* \*. Petite tumeur sur la peau; bouton, pustule, abcès.

*Ngật 怏* \*. Gai, content, joyeux; s'amuser de tout cœur.

*Ngật 吃* \*. Mal articuler les mots, s'exprimer avec difficulté, balbutier; manger gloutonnement.

*Ngật 屹*. Syllabe complémentaire. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessous.)

*Ngật ngo* 屹, chanceler, tituber. — *Cao ngật nghèo* 高, long et

mince. — *Ngậy ngật* 癡, avoir une défaillance, un étourdissement.

*Ngật 屹*. Étonné, interdit, ahuri; immobile de saisissement, muet de surprise. (Formé des S. A. *lập* 立, fonder, et *khát* 乞, demander.)

*Chét ngật* 折, perdre connaissance. — *Làm cho ngật* 暈, stupéfier. — *Ngật sáng* 創, qui s'obscurcit (temps). — *Ngật ngo* 癡, étourdi, accablé, stupéfait, ahuri, interdit. — *Ngật trí khôn* 智, qui dépasse l'intelligence, au-dessus de ce que l'on peut imaginer. — *Cao chát ngật* 高, très élevé, vertigineux. — *Cười ngật* 噴, étouffer de rire.

*Ngầu 菩*. *Aglaia odorata*. (Formé des S. A. *thảo* 草, plante, et *ngô* 吾, moi.)

*Hoa ngầu* 花, la fleur de cette plante.

*Ngầu 偶* \*. Assemblage de choses pareilles; en double, par paire; égal, ami, compagnon; statue.

*Nghe 聒*. Entendre, écouter, percevoir, sentir. (Formé des S. A. *nhĩ* 耳, oreille, et *nghe* 宜, convenable.)

*Nghe nói* 聒, entendre dire. — *Nghe qua* 聒, entendre vaguement. — *Nghe tin* 信, apprendre une nouvelle. — *Nghe tiếng súng* 聒, percevoir le bruit du canon, entendre des coups de fusil. — *Nghe lời* 聒, obéir, se conformer à. — *Nghe phong vân* 風雲, apprendre

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 挖.

par le vent et les nuages, c.-à-d. par la rumeur publique. — *Nghê tháp thoàng* 濕倘, entendre en passant, sans écouter. — *Nghê vãng vãng* 咏咏, entendre dans le lointain. — *Nghê mùi* 味, sentir, percevoir. — *Biết nghe* 别, qui comprend à demi mot. — *Đừng có nghe theo* 停固, n'écoutez pas, n'obéissez pas, ne vous laissez pas entraîner. — *Lên núp mà nghe* 練納麻, être aux écoutes. — *Nghê hiểu* 曉, entendre, comprendre, s'expliquer que, se rendre bien compte de. — *Tôi nghe họ nói* 碎, j'ai entendu dire que. — *Mày có nghe không* 眉固, entends-tu? — *Nó không có nghe* 奴空固, il n'entend pas. — *Nghê mà không hiểu* 麻空曉, entendre et ne pas comprendre. — *Nghê thui* 退, sentir une mauvaise odeur.

**Nghê 犛**. Le cri d'un jeune buffle; buffletin, veau; interj. fam. accompagnant une recommandation. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, buffle, et *ngãi* 義, fidélité.)

*Con nghê* 昆, jeune buffle. — *Nghê ngọ* 午, cri du veau, du jeune buffle. — *Mày làm nghê* 眉濼, tu le feras, n'est-ce pas? — *Tôi đi về nghê* 碎埒衛, je m'en vais, hein?

**Nghê 儀**. Égaliser, aplanir, faciliter; appellatif de gradués; sorte de temple dédié aux génies locaux. (En S. A., principe; se pron. *nghi*.)

*Nghê dất* 坦, aplanir le sol, égaliser un terrain. — *Ông nghê* 翁, lecteur du roi. — *Thầy nghê* 柴

○, lecteur du roi. — *Nghê miếu* 廟, petite pagode.

**Nghê 倪\***. Petit, jeune, faible, tendre; extrémité, bout, bord.

**Nghê 猯\***. Animal fabuleux (plus fort que le tigre et ayant une cri-nière comme le lion).

**Nghê 艾\***. Plante à goût piquant. Voir *ngãi*. A. V. Curcuma, safran.

*Màu nghê* 牟, couleur jaune safran. — *Giỏi nghê* 抹, se barbouiller de safran (comme font les femmes annamites après leurs couches). — *Con ong nghê* 昆蜂, bourdon.

**Nghê 藝\***. Art, métier, industrie.

*Lục nghệ* 六, les six arts libéraux (qui sont: *lễ* 禮, la connaissance des rites; *nhạc* 樂, la musique; *cung* 躬, le tir à l'arc; *ngự* 御, la conduite des chariots; *thư* 書, les lettres; *số* 數, le calcul). — *Bá nghệ* 百, les cent métiers, toutes les professions. — *Thủ nghệ* 手, art mécanique. — *Võ nghệ* 武, art militaire, tactique. — *Tài nghệ* 才, habileté, talent, savoir-faire. — *Đồ khí nghệ* 圖器, instrument de travail, outil, ustensile. — *Kì nghệ* 奇, industrie. — *Thiện nghệ* 善, beaux-arts.

**Nghê 藝\***. Art, métier, profession, capacité, aptitude. Voir *nghệ*.

*Nghê nghiệp* 業, profession, métier, art. — *Nghê võ* 武, le métier des armes. — *Nghê làm thuốc* 濼藥, la médecine. — *Nghê vẽ* 畵, la peinture. — *Nghê làm ăn*

○ 濫 咳, moyens d'existence. — *Học nghề* 學 ○, étudier un art. — *Tập nghề* 習 ○, apprendre un métier (manuel). — *Xếp nghề* 插 ○, cesser un métier, plier bagage. — *Sinh nghề tử nghiệp* 生 ○ 死 業, vivre d'un métier, mourir dans ce métier (sentence). — *Anh làm nghề gì* 嬰 濫 ○ 之, quel métier faites-vous? — *Trường dạy nghề nghiệp* 場 代 ○ 業, école professionnelle. — *Người nhà nghề* 得 藉 ○, un artisan. — *Ra nghề* 囉 ○, montrer ses aptitudes (après l'apprentissage).

*Nghê* 睨 \*. Coup d'œil de colère.

*Nghêch* 額. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., haut du front; se pron. *ngach*.)

*Nghêch ý* ○ 憲, hébété, interdit.  
— *Nghêch đầu* ○ 頭, sot, imbécile.

*Nghêch* 逆. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *ngịch*, même car., contraire.)

*Nghêch ngạc* ○ 号, inepte, inhabile; sens opposé.

*Nghẹn* 嗆. Avoir la gorge prise.  
(Du S. A. *ngán*, même car., embarras.)

*Nghẹn cổ* ○ 古, difficulté d'avaler.  
— *Nghẹn đĩ* ○ 侈, embarras du gosier. — *Túc nghẹn* 息 ○, suffoquer.

*Nghén* 膨. Être enceinte. Voir *chửa* et *thai*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *ngan* 彥, éminent.)

*Nghênh* 迎 \*. Aller à la rencontre de, traiter, recevoir, faire accueil. Voir *ngàng* et *nginh*.

*Nghênh ngang* ○ 昂, en désordre,

tout de travers. — *Nghênh mắt* ○ 麵, regarder en dessous. — *Ngó nghênh* 眄 ○, regarder obliquement, viser, mettre en joue.

*Nghênh* 迎. Être distrait, ne prêter aucune attention à ce que l'on dit.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nghênh ngang* ○ 昂, inattentif, distrait.

*Ngheo* 堯. Le miaulement du chat.  
(En S. A., éminent; se pron. *nghiêu*.)

*Ngheo* 鱧. Nom de poisson et de plante. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *nghiêu* 堯, haut.)

*Ngheo* 饑. Pauvre, misérable, malheureux; dangereux, périlleux.  
(Formé des S. A. *nguy* 危, dangereux, et *nghiêu* 堯, haut, élevé.)

*Ngheo khổ* ○ 苦, très pauvre, très misérable. — *Ngheo cực* ○ 極, réduit à la dernière extrémité. — *Hiem ngheo* 險 ○, dangereux, périlleux, scabreux. — *Sự hiem ngheo* 事 險 ○, le danger. — *Cách hiem ngheo* 格 險 ○, dangereusement. — *Những kẻ ngheo* 仍 几 ○, les pauvres, les misérables. — *Nhà ngheo* 茹 ○, pauvre maison. — *Cơ ngheo* 饑 ○, affamé, misérable. — *Tôi ngheo* 廩 ○ 碎, je suis très pauvre. — *Thì ngheo* 時 ○, temps de misère. — *Bệnh ngheo* 病 ○, maladie dangereuse. — *Ngheo cháy túi* ○ 烺 最, sans sou ni maille.

*Ngheo* 僿. S'incliner avec des façons aimables; manières gracieuses.  
(En S. A., tribu de nains; se pron. *kiêu*.)

*Nghéo cổ* 古, pencher le cou, faire des grâces. — *Ngác nghéo* 愕, mignarder.

*Nghệt孽*. Bouché, obstrué; gêné, embarrassé; resserrer, intercepter. (Du S. A. *ngiệt*, même car., gênant.)

*Nghệt cổ* 古, avoir la gorge embarrassée. — *Nghệt mũi* 鼻, avoir le nez bouché, être enrhumé du cerveau. — *Nghệt đàng nước* 唐諾, boucher une voie d'eau. — *Đắng nghệt* 薑, très amer, très piquant, qui donne des nausées.

*Nghéu 曉*. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nghiéu*, même car., pleurer, se lamenter.)

*Hát nghéu ngao* 嗚, chanter sur un ton plaintif ou mélancolique.

*Nghéu 蚌*. Un coquillage bivalve. (En S. A., ver intestinal; se pron. *nghiéu*.)

*Nghi 疑*\*. Douter, appréhender; être dans l'indécision, se trouver embarrassé.

*Hò nghi* 胸, suspecter, soupçonner. — *Đa nghi* 多, être scrupuleux. — *Nghi ngại* 碍, hésiter, tergiverser. — *Sanh nghi* 生, faire naître des soupçons. — *Vô nghi* 無, assurément, sans aucun doute. — *Đừng có nghi* 停固, n'ayez crainte, ne vous mettez pas martel en tête. — *Dùng nhơn mạc nghi* 用人莫, ne suspectez pas l'homme que vous employez. — *Nghi làm chi?* 之, à quoi bon se faire du mauvais sang?

*Nghi 儀*\*. Loi, règle; juste, bon;

droit, correct, convenable; figure, maintien; décorum, étiquette.

*Lưỡng nghi* 兩, les deux grands principes : *thiên địa* 天地, ciel et terre; *nhật nguyệt* 日月, soleil et lune. — *Tam nghi* 三, les trois grandes forces de la nature : *thiên* 天, ciel; *địa* 地, terre; *nhơn* 人, homme. — *Lễ nghi* 禮, rites, cérémonies, observances. — *Ngũ nghi* 五, les cinq titres de noblesse : *nam* 男, baron; *tử* 子, vicomte; *bá* 伯, comte; *hầu* 侯, marquis; *công* 公, duc. — *Oai nghi* 威, grave, majestueux, imposant. — *Dong nghi* 容, air digne, maintien sévère.

*Nghi 宜*\*. Juste, convenable, raisonnable, conforme, approprié, en rapport.

*Tiện nghi* 便, commode, agréable, utile, avantageux. — *Bát tương nghi* 不相, qui ne s'accorde pas, qui ne s'harmonise pas. — *Hiệp nghi* 合, approprié à, qui s'adapte bien. — *Nghi nhơn* 人, convenable personne; le 5° degré des dames titrées de la cour. — *Nghi hò xã* 乎社, sacrifier à la terre.

*Nghi 誼*\*. Droiture, correction; juste, convenable; rapports intimes, relations loyales, amicales (se prend parfois pour *nghĩa* 義).

*Giao nghi* 交, liaison d'amitié. — *Tình nghi* 情, affection, inclination. — *Hữu nghi* 友, amis, camarades, connaissances.

*Nghi 議*\*. Traiter une question, étudier une affaire, se consulter les uns les autres, délibérer, réfléchir.

*Công nghị* 公 ○, conférence, délibération, consultation. — *Nghị luận* 論 ○, délibérer, discourir, examiner, rechercher en commun. — *Nghị lượng* 量 ○, peser, considérer. — *Nghị định* 定 ○, décider, arrêter, décréter (formule administrative). — *Lời nghị* 詞 ○, décision, arrêté. — *Hội nghị* 會 ○, assemblée délibérante. — *Hội nghị tư* 會 ○ 私, conseil privé (Cochinchine).

*Nghị* 蟻 \*. Fourmi; nom de couleur.

*Lăng tử nghị sắc* 綾紫 ○ 色, une étoffe brochée de couleur rougeâtre.

*Nghị* 擬 \*. Penser, réfléchir, peser, considérer, examiner, statuer, décider.

*Nghị lại* 夷 ○, penser sérieusement, réfléchir mûrement. — *Nghị đi nghị lại* 移 ○ 夷, délibérer en soi, réfléchir longuement. — *Ngâm nghị* 吟 ○, méditer (on dit aussi *gâm nghị*). — *Suy nghĩ* 推 ○, peser, considérer. — *Tội khinh bất nghị* 罪輕不 ○, la faute étant légère, il ne sera pas statué. — *Ông nghĩ làm sao* 翁 ○ 滯 牢, qu'en pensez-vous, monsieur? — *Phỏng nghĩ điều lệ* 訪 ○ 條 例, projet de règlement.

*Nghị* 擬. Vivre dans la quiétude, prendre du repos, se retirer de l'action, ne rien faire; lui, elle. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nghị ngơi* 宜 ○, se reposer, dormir. — *Nghị một chút* 沒 咩, prendre un peu de repos. — *Phép nghĩ* 法 ○, le droit de prendre du repos; un congé. — *Về nhà nghĩ* 衛

茹 ○, rentrer dans sa famille pour se reposer. — *Đó nghĩ học* 渡 ○ 學, vacances scolaires. — *Đi nghĩ* 移 ○, aller se reposer. — *Sự nghĩ* 事 ○, repos, tranquillité. — *Tôi đi nghĩ* 碎 移 ○, je vais me reposer. — *Chú nghĩ* 注 ○, lui, cet homme, cet individu.

*Nghĩa* 義 \*. Droit, justice, haute morale; amour, amitié, fidélité; explication, acception, signification, traduction. Voir *ngãi*.

*Cắt nghĩa* 割 ○, traduire, expliquer; litt., découper un sens. — *Chữ nghĩa* 字 ○, les lettres; le sens des caractères. — *Nghĩa là* 羅 ○, c'est-à-dire, cela signifie. — *Một chữ có nhiều nghĩa* 沒 字 固 饒 ○, un mot a plusieurs acceptions. — *Có hai nghĩa* 固 仁 ○, double sens, ambigu.

*Nghịch* 逆 \*. Contraire, opposé; aller à l'encontre de, contrarier; désobéir, se révolter; rebelle, ennemi, antagoniste.

*Nghịch nhau* 饒 ○, qui s'opposent, qui se contredisent; être ennemis, s'en vouloir. — *Nghịch lẽ* 理 ○, contraire à la raison. — *Nghịch ý* 意 ○, opposé à la lettre, contraire à l'esprit. — *Nghịch lý* 理 ○, déraisonnable. — *Nghịch đảng* 党 ○, rebelle, révolté, sédition. — *Kẻ nghịch* 几 ○, ennemi, adversaire, opposant. — *Làm nghịch* 滯 ○, se conduire en ennemi, faire de l'opposition. — *Ngỗ nghịch* 忤 ○, insolent, effronté, révolté, indiscipliné. — *Sự nói nghịch* 事 咩 ○, contradiction. — *Nó hay nghịch* 奴 台 ○, il aime à contrarier. — *Ách nghịch* 呃 ○, le hoquet.

**Nghiêm 儼 et 嚴\***. Avoir conscience de son devoir; imposer la règle; grave, sérieux, réfléchi, prévoyant, sévère, majestueux, imposant.

*Nghiêm phụ từ mẫu* 父慈母, le père est sévère, la mère est indulgente. — *Phép nghiêm pháp* 法, pouvoir ferme, lois sévères. — *Nghiêm trang* 莊, digne, imposant. — *Oai nghiêm* 威, auguste, majestueux, d'aspect sévère. — *Nghiêm cấm* 禁, sévèrement défendu, interdit, prohibé. — *Lễ phép nghiêm nghị* 禮法, cérémonie imposante. — *Thầy nghiêm nhứt* 柴, maître sévère, inflexible. — *Người nghiêm* 得, homme austère. — *Giáo bất nghiêm sư chi đạo* 教不師之情, un maître est coupable s'il enseigne sans sévérité (phrase du *Tam tở kinh*). — *Cách nghiêm* 格, de manière imposante; sévèrement. — *Tính nghiêm* 性, caractère sérieux et réfléchi, naturel grave et sévère.

**Nghiêm 驗 et 驗\***. Examiner attentivement, scruter à fond, se rendre compte d'une chose, éclaircir un fait; témoigner, prouver; preuves, raisons.

*Nghiêm quâ* 果, découvrir la vérité. — *Khán nghiêm* 看, se livrer à un examen approfondi. — *Chứng nghiêm* 証, témoin qui a vu ou entendu; témoignage certain, déposition irrécusable. — *Sự khám nghiêm* 事看, autopsie. — *Nghiêm xác* 殼, rechercher les traces de violence sur un cadavre. — *Nguyên chủ lai nghiêm* 原主來, le propriétaire viendra se rendre compte.

**Nghiêm 嚴**. Disposer, préparer; se munir, se procurer le nécessaire. (DuS. A. *nghiêm*, même car., prévoyant.)

*Đồ nghiêm* 圖, approvisionnements, préparatifs; munitions, bagages, provisions. — *Nghiêm quân* 軍, fournitures militaires.

**Nghiên 妍\***. Beau, gracieux, élégant, distingué. Voir *ngon*.

**Nghiên 硯\***. Godet en pierre pour l'encre (la pierre un peu creuse sur laquelle on délaye les bâtons d'encre de Chine); frotter, délayer.

*Nghiên mực* 墨, encrier, écritoire. — *Ao nghiên* 研, godet pour délayer l'encre en bâton. — *Nghiên hữu* 友, un camarade d'encrier, un compagnon d'étude.

**Nghiên 蜆\***. Nom d'un petit insecte; coquillages bivalves.

**Nghiên 唁\***. Pleurer, se lamenter.

**Nghiên 痒\***. Être agacé d'une chose, éprouver une sensation désagréable.

*Nghiên răng* 齧, grincer des dents; agacement des dents.

**Nghiên 研\***. Frotter, délayer; piler, écraser, broyer, moudre.

*Nghiên thuốc* 藥, piler des drogues, délayer des médicaments. — *Nghiên xương* 骨, broyer des os. — *Nghiên cho nát* 朱泥, broyer très fin, réduire en poudre.

**Nghiêng 迎**. Incliné, penché, cour-

bé; de travers, de côté, anormal.  
(Du S. A. *ngình*, même car., s'incliner.)

*Nghiêng vai* 〇 𠂔, pencher les épaules (pour recevoir un fardeau). — *Nằm nghiêng* 𠂔, se coucher sur le côté. — *Nghiêng lịch* 〇 𠂔, penché, couché de travers. — *Nghiêng lòng* 〇 𠂔, pencher le cœur vers, avoir une tendance à. — *Ngó nghiêng* 𠂔, regarder de travers. — *Nghiêng tai* 〇 𠂔, prêter l'oreille, se pencher pour écouter. — *Nghiêng mình phục dạ* 〇 命伏也, s'incliner devant quelqu'un en signe de soumission.

*Nghiêng 刊* \*. Gratter, racler, frotter, raturer, effacer.

*Nghiệp 業* \*. Ce qui est acquis par le travail; moyens d'existence; art, métier; emploi, fonction, office, charge.

*Gia nghiệp* 家 〇, patrimoine, biens fonds, biens domestiques. — *Nghè nghiệp* 藝 〇, art, métier, emploi. — *Sanh nghiệp* 生 〇, créer un métier, fonder une industrie. — *Bản nghiệp* 本 〇, métier d'origine, principal moyen d'existence. — *Sự nghiệp* 事 〇, affaire importante, action d'éclat. — *Công nghiệp* 功 〇, ce qui est acquis par le travail. — *Cơ nghiệp* 基 〇, héritage. — *Tội nghiệp* 罪 〇, exclamation: comme c'est regrettable! quel malheur! je vous plains beaucoup!

*Nghiệt 孽* \*. Enfant naturel; conséquences d'une faute; ce qui est gênant, vexant, importun.

*Nghiệt tử* 〇 子, fils de concubine. — *Loài yêu nghiệt* 類妖 〇, monstre.

— *Oan nghiệt* 冤 〇, injuste, vexatoire. — *Làm nghiệt* 濫 〇, opprimer, vexer, pressurer, brutaliser. — *Nghiệt quá* 〇 過, c'est très vexant!

*Nghiêu 堯* \*. Terre élevée; au fig., haut, éminent; nom d'un célèbre empereur chinois connu par les Annamites sous le nom de *Vua nghiêu*.

*Nghiêu 嗥* \*. Crier, pleurer, gémir, se lamenter, se désoler.

*Nghiêu 蟻* \*. Ver intestinal.

*Nghìn 𠂔*. Le nombre mille. Voir *ngàn*. (Formé des S. A. *thiên 千*, mille, et *ngạn 彦*, bon, doux.)

*Nghìn dặm* 〇 稜, mille stades.

*Nghinh 迎* \*. Aller à la rencontre de, recevoir, traiter, faire accueil; se présenter, s'incliner, saluer. Voir *ngãng* et *nghénh*.

*Nghinh tống* 〇 送, recevoir avec honneur. — *Nghinh tiếp* 〇 攝, sortir pour aller au-devant de, faire bon accueil. — *Nghinh lễ* 〇 禮, se présenter avec des cadeaux. — *Lễ thân nghinh* 禮親 〇, aller soi-même au-devant (cérémonie du mariage). — *Nghinh thần* 〇 神, recevoir les esprits (cérémonie du culte des ancêtres).

*Nghinh 迎*. Distract, inattentif; qui ne se soucie de rien. Voir *nghénh*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nghinh ngãng* 〇 昂, insouciant. — *Ngũng nghinh* 〇 喞, ne pas s'inquiéter de.

**Ngô 吾\***. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., je, moi; se pron. *ngô*.)

*Ngô ngoe* ○ 危, bouger les pattes (crabe). — *Ghe ngo* 𦉰 ○, pirogue faite d'un seul tronc d'arbre creusé.

**Ngô 午\***. Caractère horaire et septième lettre du cycle duodénaire (cheval); se mettre en travers, résister, faire effort.

*Giò ngô* 除 ○, de onze heures à une heure du jour. — *Chánh ngô* 正 ○, le milieu de la journée. — *Năm ngô* 辭 ○, toute année du cycle qui se combine avec *ngô*. — *Thượng ngô* 上 ○, le commencement de la 7<sup>e</sup> heure. — *Hạ ngô* 下 ○, la fin de la 7<sup>e</sup> heure.

**Ngó 眡**. Regarder attentivement (avec effort pour bien distinguer). Voir *coi*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *ngô* 午, faire effort.)

*Ngó tháy* ○ 覓, voir (en regardant attentivement), apercevoir. — *Ngó nghénh* ○ 迎, regarder de côté en penchant la tête, viser. — *Ngó liéc* ○ 𦉰, regarder obliquement, regarder de travers. — *Ngó lén* ○ 練, regarder furtivement, à la dérobée. — *Ngó lui* ○ 𦉰, regarder en arrière. — *Ngó chùng* ○ 澄, regarder pour se rendre compte, observer. — *Ngó mà không tháy* ○ 麻空覓, regarder et ne pas voir. — *Ngó sùng* ○ 爽, regarder niaisement, bayer.

**Ngó 𦉰**. Racine du nénufar. (Formé des S. A. *thào* 𦉰, plante, et *ngô* 午, faire effort.)

*Cù ngó* 矩 ○, tubercule formé par cette racine.

**Ngò 菩**. Coriandre. (Formé des S. A. *thào* 𦉰, plante, et *ngó* 吾, je, moi.)

*Rau ngò* 蕪 ○, id. (on donne parfois ce nom au céleri).

**Ngõ 𦉰**. Pour que, afin de; clair, net, distinct. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *ngô* 午, faire effort.)

*Ngõ cho* ○ 朱, afin que, de manière à. — *Ngõ khôn* ○ 坤, sage, prudent, de compréhension vive. — *Ngõ ngàng* ○ 昂, perspicace. — *Ngõ tháy* ○ 覓, pour voir, afin de se rendre compte. — *Cháng ngõ* 庄 ○ 典, ne pas viser à, ne pas s'inquiéter de. — *Nghe không ngõ* 𦉰 空 ○, ne pas entendre clairement, ne pas distinguer les paroles.

**Ngỏ 午**. Libre, ouvert, à découvert. (En S. A., car. cyclique; se pron. *ngô*.)

*Cửa ngỏ* 闢 ○, porte principale de l'enceinte extérieure d'une maison. — *Đè cửa ngỏ* 底闢 ○, laisser l'entrée libre. — *Ngoại ngỏ* 外 ○, en dehors de la porte d'entrée. — *Đàng ngỏ* 唐 ○, voie libre.

**Ngó 吳\***. Parler haut et avec arrogance; se vanter, exagérer; l'un des trois royaumes de l'ancienne Chine; nom par lequel les Annamites désignent quelquefois les Chinois; nom générique, nom de famille.

*Ngó khách* ○ 客, les Chinois (bonne part). — *Thằng ngó* 倘 ○,

un Chinois (mauvaise part). — *Ngô lão* 老, étranger.

*Ngô 莫*. Nom d'arbre et de plante. (Formé des S. A. *tháo* 桺, plante, et *ngô* 吳, grand, exagéré.)

*Bí ngô* 費, citrouille de grosse espèce. — *Đu ngô* 櫛, balançoire.

*Ngô 吾*\*. Je, moi, nous; s'opposer, obstruer, barrer, empêcher.

*Ngô 梧*\*. Arbre dont le bois sert à faire des instruments de musique.

*Ngô đòng* 桐, arbre au bois léger et résistant; arbre de bon augure. — *Hài ngô* 海, autre espèce. — *Chi ngô* 支, étai, appui, support.

*Ngô 忤*\*. Désobéissant, opiniâtre, entêté, insubordonné, récalcitrant, insoumis, insolent. Voir *ngỗ*.

*Ngô ý* 意, opiniâtre, entier dans ses opinions. — *Ngô nghích* 逆, rebelle, révolté; désobéissant (envers les parents).

*Ngô 誤* et *悞*\*. Faux, trompeur, négligent. A. V. Stupide, sot, niais, imbécile.

*Thằng ngô* 尙, un sot, un drôle. — *Đừng giã ngô* 停假, ne faites donc pas l'imbécile!

*Ngô 悟*\*. Qui comprend facilement; intelligent, perspicace, vif, éveillé; joli, mignon, charmant.

*Dinh ngô* 穎, très fin, qui discerne admirablement. — *Ngô đạo* 道, s'expliquer la valeur d'un enseignement, bien comprendre une doc-

trine. — *Thằng nhỏ này ngô* 尙幾尼, cet enfant est charmant. — *Ngô nghinh* 迎, merveilleux, extraordinaire; exclamation : comme c'est drôle!

*Ngô 遇*\*. Rencontrer tout à coup, se présenter à l'improviste.

*Ngô gặp* 及, rencontrer par hasard. — *Hội ngô* 會, heureuse rencontre; arriver à point, avoir la chance d'être bien reçu. — *Thoán ngô thiên thời* 尙天時, par suite de calamités.

*Ngỗ 忤*\*. Entêté, obstiné, rebelle, révolté, récalcitrant. Voir *ngô*.

*Ngỗ nghịch* 逆, se révolter. — *Ngỗ quá* 過, c'est trop fort!

*Ngỗ 牯*\*. Heurter des cornes comme le buffle; sauvage, méchant.

*Ngỗ 癩*. Oisif, distrait, insouciant, négligent; sans mémoire, sans aptitude (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nịch* 疝, maladie, et *ngư* 魚, poisson.)

*Làm ngô* 濇, faire l'idiot, dissimuler. — *Ngô tay* 捫, ne plus vouloir travailler. — *Ngô ngán* 謹, inepte, stupide; se troubler, s'évanouir. — *Ngó ngô* 眡, regarder d'un air hébété. — *Ngát ngô* 訖, étourdi, insouciant, inattentif. — *Chơ ngô* 諸, abandonné, délaissé. — *Bơ ngô* 巴, étonné, ahuri.

*Ngờ 疑*. Penser, douter, s'imaginer, soupçonner. (Du S. A. *nghi*, même car., même signification.)

*Chàng ngò* 庄 ○, on n'aurait pas pensé que. — *Ai ngò* 埃 ○, qui s'en serait douté? qui l'eût cru?

*Ngõ* 語. Penser, estimer; converser, discuter, discourir. (Du S. A. *ngõ*, même car., même signification.)

*Ngõ là* ○ 羅, on dirait de, il semble que. — *Ngõ ngang* ○ 昂, se dire en soi-même. — *Ngõ miêng* ○ 嘸, parole embarrassée. — *Ngõ lòi* ○ 禡, parler avec prudence. — *Ngõ tay* ○ 捫, agir avec circonspection. — *Bõ ngõ* 把 ○, dépaycé, dérouté, ahuri, stupéfait.

*Ngoa* 訛\*. Parole trompeuse, discours mensonger, argument fallacieux; superfluité, redondance.

*Lòingoa* 禡 ○, parole emphatique, verbiage. — *Nói ngoa* 吶 ○, exagérer, amplifier, bavarder, mentir. — *Ngoa miêng* ○ 嘸, superfluité de paroles, redondances inutiles. — *Ké hay nói ngoa* 几哈吶 ○, bavard, hâbleur, vantard.

*Ngoa* 吾. Je, moi, nous (peu usité). (Du S. A. *ngó*, même car., même signification.)

*Ngoa* 臥\*. Être couché, dormir, se reposer; cesser de faire, d'agir.

*Ngõa* 瓦\*. Vases d'argile, poteries, terres cuites. Car. radical.

*Ngoai* 巍\*. Lier, entourer, enrouler, enlacer, faire plusieurs tours. (En S. A., haut, élevé; se pron. *nguy*.)

*Ngoai lại* ○ 吏, serrer, tordre,

amarrer solidement. — *Nguoi ngoai* 鬼 ○, s'apaiser, se calmer. — *Nhiều ngoai* 饒 ○, plusieurs tours de corde.

*Ngoai* 外\*. Dehors, extérieur; au delà des frontières, à l'étranger.

*Nội ngoai* 內 ○, intérieur et extérieur; indigènes et étrangers. — *Ngoai quốc* ○ 國, les pays étrangers. — *Ngoai nhơn* ○ 人, gens d'une autre nation, homme étranger au pays. — *Ngoai đạo* ○ 道, qui n'est pas de la religion, païen. — *Dân ngoai* 民 ○, les hommes non inscrits (sur les cahiers d'impôts). — *Sách ngoai* 紀 ○ 年, les annales. — *Họ ngoai* 戶 ○, la parenté extérieure, c.-à-d. la parenté du côté maternel. — *Ngũ niên chi ngoai* 五年之 ○, au delà de cinq ans. — *Ông ngoai* 翁 ○, grand-père maternel. — *Bà ngoai* 媪 ○, grand-mère maternelle. — *Đàng ngoai* 唐 ○, partie extérieure; Tonkin. — *Ngoai tình* ○ 情, adultère. — *Ngoai ngạch* ○ 額, hors cadre (expression administrative).

*Ngoai* 外. Passé, écoulé; rétrograder. (Du S. A. *ngoai*, même car., dehors.)

*Năm ngoai* 辭 ○, l'année dernière, l'année passée. — *Ngoai đầu* ○ 頭, tourner la tête en arrière, se retourner. — *Ngó ngoai* 眄 ○, regarder derrière soi. — *Ngoai lại* ○ 吏, revenir en arrière.

*Ngoai* 外. En dehors, à l'extérieur. (Du S. A. *ngoai*, même car., même signification.)

*Ra ngoai nhà* 囉 ○ 茹, sortir de la maison. — *Ngoai thành* ○ 城, hors la ville. — *Nó ở ngoai cửa* 奴於 ○

**開**, il est en dehors de la porte, il est à la porte. — *Bè ngoài* 皮 ○, l'extérieur, extérieurement. — *Đàng ngoài* 唐 ○, la partie extérieure; le Tonkin. — *Phía ngoài* 費 ○, la partie extérieure, le côté du dehors, au dehors. — *Đi ra ngoài đi* 珍囉 ○ *珍*, sortez! allez-vous-en!

*Ngoài* 外. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngóc ngoài* 呆 ○, reprendre des forces (après une grave maladie).

*Ngoáy* 拗. Fouler, piler; récurer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *ngoài* 外, dehors.)

*Ông ngoáy* 甕 ○, tube servant à préparer la chique de bétel. — *Ngoáy tai* ○ 腮, se curer les oreilles.

*Ngoan* 頑\*. Simple, naïf, bienveillant, naturel; inerte, revêche, obstiné.

*Khôn ngoan* 坤 ○, prudent, avisé, rusé. — *Ngoan ngùy* ○ 巍, affable, complaisant, courtois. — *Ngoan nhơn* ○ 人, personne simple; homme rude, grossier. — *Ngoan dân* ○ 民, le peuple grossier, incivil, malhonnête. — *Ngoan đạo* ○ 道, fervent, croyant, fanatique. — *Ngoan nhiên như thạch* ○ 然如石, stupide comme un caillou.

*Ngoan* 玩\*. Joyaux pour se parer; pierres précieuses; regarder longtemps des choses agréables; jouer, s'amuser, folâtrer, se divertir.

*Ngoan vật* ○ 物, objet de grande valeur. — *Ngoan nguyệt* ○ 月, se promener à la clarté de la lune

(amusement vicieux). — *Ngoan cảnh* ○ 景, contempler un site agréable.

*Ngoao* 嗷. Miaulement des chats. (En S. A., plainte; se pron. *ngao*.)

*Ngoạt* 月\*. La lune; mois lunaire. Voir *nguyêt*. Car. radical.

*Đại ngoạt* 大 ○, mois complet (30 jours). — *Tiểu ngoạt* 小 ○, mois incomplet (29 jours). — *Chánh ngoạt* 正 ○, le premier mois de l'année. — *Niên ngoạt* 年 ○, année et mois (date). — *Ngoạt kinh* ○ 經, le flux mensuel des femmes.

*Ngoắt* 扞\*. Faire signe avec la main, appeler par gestes; remuer, secouer, agiter.

*Chó ngoắt đuôi* 狂 ○ 屨, le chien remue sa queue. — *Ngoắt đi ngoắt lại* ○ 扞 ○ 吏, agiter en tous sens. — *Cười nguich ngoắt* 嘿 嘿 ○, rire franchement.

*Ngọc* 玉 et 王\*. Pierre précieuse; au fig., bon, beau, noble, distingué. Car. radical.

*Châu ngọc* 珠 ○, perle. — *Ngọc kim cương* ○ 金剛, diamant. — *Ngọc thạch* ○ 石, jade. — *Thủy ngọc* 水 ○, cristal de quartz. — *Ngọc nhận đồ* ○ 摺圖, pierreries en général. — *Ngọc điệp* ○ 蝶, coquille qui brille dans l'eau. — *Giọt ngọc* 淚 ○, larme. — *Ngọc dạ minh châu* ○ 夜明珠, rubis. — *Ấn ngọc* 印 ○, le sceau impérial. — *Ngọc hữu* ○ 友, précieux amis. — *Kim khẩu ngọc ngôn* 金口 ○ 言, bouche d'or, parole de diamant (langage élevé). — *Ngọc bát trát bát thành khí* ○ 不琢不成器,

une pierre précieuse non travaillée n'est d'aucun usage. — *Kim mả ngọc đũa* 金馬 ○ 堂, cheval d'or, demeure de diamant (se dit de la maison d'un gradué de haut rang)

*Ngóc* 呆. Avancer, élever; dépasser, dominer; tordu, renversé en arrière. (En S. A., préserver; se pron. *ngai*.)

*Ngóc ngodi* ○ 外, nouvellement remis d'une maladie, entrer en convalescence. — *Ngóc đầu* ○ 頭, la tête renversée en arrière.

*Ngóc* 呆. Stupide, hébété, grossier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thằng ngóc* 倘 ○, sot, idiot, crétin. — *Ngóc óc* ○ 沃, terme d'injure.

*Ngoc* 危. Brindille, broutille; patte, pince (cancre); un certain jeu. (En S. A., dangereux; se pron. *nguy*.)

*Ngoc cua* ○ 蟹, pince de crabe. — *Ba ngoc* 卮 ○, le jeu des trois bâtonnets. — *Đánh ba ngoc* 打卮 ○, jouer à ce jeu.

*Ngocn* 阮. Syllabe complémentaire. (En S. A., nom de famille; se pron. *nguyén*.)

*Chén ngocn* 襪 ○, ahuri, ébahi. — *Cười chén ngocn* 嗤襪 ○, rire tout seul, comme un idiot.

*Ngocn* 嗥. Le miaulement du chat. (Du S. A. *ngheú*, même car., se plaindre.)

*Ngocn ngoa* ○ 嗥, miauler.

*Ngocn* 邵. Contourné, courbé, tordu. (En S. A., éminent; se pron. *thieu*.)

*Ngocn* 撓. Croc, crochet, grappin. (En S. A., tirailler; se pron. *nhieu*.)

*Ngocn* 灑. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thuy* 水, eau, et *ngoi* 鬼, haut, élevé.)

*Uót loi ngocn* 沔 ○, tout trempé, complètement mouillé.

*Ngocn* 坭. Tuile. (Formé des S. A. *tho* 土, terre, et *ngoa* 瓦, argile.)

*Nhà ngocn* 茹 ○, maison couverte en tuiles. — *Ngocn binh* ○ 平, tuile plate. — *Ngocn óng* ○ 甕, tuile creuse. — *Mái ngocn* 瓦 ○, toiture en tuiles. — *Lò ngocn* 爐 ○, tuilerie.

*Ngocn* 泚. Petit cours d'eau, ruisseau, canal, rigole. (Formé des S. A. *thuy* 水, eau, et *ngoi* 外, extérieur.)

*Ngocn rãnh* ○ 泚, canal d'irrigation. — *Ngocn rạch* ○ 澗, arroyo.

*Ngocn* 熯. Trou à feu, lumière du canon; bout, extrémité. (Formé des S. A. *hoa* 火, feu, et *ngoi* 鬼, sommet.)

*Châm ngocn* 針 ○, faire feu au moyen d'une pierre ou d'une mèche. — *Thúc ngocn* 葉 ○, poudre du trou à feu d'un canon. — *Ngocn viết* ○ 日, plume à écrire. — *Ngocn viết sắt* ○ 日鉄, plume métallique.

*Ngocn* 桅\*. Nom d'arbre; mât de navire.

*Ngocn* 鬼\*. Montagne élevée, sommet escarpé; au fig., haut, émi-

ment, remarquable; le trône du souverain; la personne royale.

*Lên ngòi* 遷 ○, s'élever au sommet, monter sur le trône. — *Từ ngòi* 辭 ○, abdiquer, céder la couronne. — *Ngòi vua* 君 ○, la personne du roi. — *Chúa ba ngòi* 主 臣 ○, Dieu en trois personnes. — *Ngòi sao* 星 ○, étoile; croix de la Légion d'honneur. — *Phân ngòi phân thứ* 分 次 ○, par degrés, rangé en ordre.

*Ngòi* 坐. S'asseoir, être assis; siéger, être en place. (Formé des S. A. *tọa* 坐, s'asseoir, et *ngoại* 外, extérieur.)

*Ngòi chòm hóm* 跣 陷 ○, être assis sur les talons. — *Ngòi xếp bàng* 插 傍 ○, être assis les jambes repliées. — *Ngòi chề bề* 支 皮 ○, assis les jambes du même côté. — *Ngòi nhàu* 擾 ○, assis n'importe comment et n'importe où. — *Ngòi trêu ghê* 連 几 ○, assis sur une chaise. — *Ngòi mỏi* 癩 ○, fatigué d'être assis. — *Ngòi trèn qui khách* 連 貴 客 ○, occuper la place d'honneur dans une réunion. — *Ngòi khách* 客 ○, tenir audience, recevoir des visiteurs. — *Chỗ ngòi* 拄 ○, endroit où l'on s'assoit. — *Ngòi nhóm* 占 ○, assister à une réunion. — *Ngòi tòa* 座 ○, assis sur un trône; siéger sur une estrade, à un tribunal, à un bureau. — *Ngòi làm quan* 濫 官 ○, remplir des fonctions officielles. — *Mời ông ngòi* 馮 翁 ○, veuillez vous asseoir, monsieur. — *Củ ngòi* 據 ○, rester assis, continuer à demeurer assis.

*Ngòi* 宜. Syllabe complémentaire. (En S. A., convenable; se pron. *nghi*.)

*Nghì ngòi* 擬 ○, se reposer, dor-

mir (se dit des supérieurs). — *Làm loi ngòi* 濫 來 ○, faire avec indolence, agir mollement. — *Ngòi đầu* 頭 ○, aller la tête découverte.

*Ngòi* 義. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *ngãi*, même car., bon, juste.)

*Khen ngòi* 咧 ○, décerner des louanges; flatter. — *Ngòi khen* 咧 ○, id. — *Ngâm ngòi* 吟 ○, congratuler. — *Ca ngòi* 歌 ○, chanter des louanges. — *Ngòi ra* 囉 ○, se calmer, être soulagé.

*Ngòi* 焯. Lumineux, phosphorescent; miroiter, briller. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ngai* 導, modérer.)

*Sáng ngòi* 創 ○, resplendissant, luisant. — *Nước ngòi* 諾 ○, eaux phosphorescentes.

*Ngòi* 義\*. Bon, doux, sage, juste. Voir *ngãi*.

*Ngòm* 阮. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nguyên* 阮, nom générique.)

*Nhai ngòm* 啞 啞 ○, mâcher drôlement et avec bruit, comme les vieillards qui n'ont plus de dents.

*Ngon* 言. Bon, savoureux, succulent (surtout avec le sens de fort, de piquant); satisfaisant, agréable. (En S. A., se lamenter; se pron. *nghiên*.)

*Rượu ngon* 醞 ○, bon vin, liqueur forte. — *Thuốc ngon* 藥 ○, bon tabac. — *Đồ ăn ngon* 圖 咬 ○, bon mets, nourriture succulente. — *Ăn đồ ngon* 咬 圖 ○, manger de bonnes choses. — *Lấy làm ngon* 翹 濫 ○,

trouver que c'est bon, savourer. — *Ngon miêng* 〇 𠵼, agréable au goût. — *Không ngon* 空 〇, ce n'est pas bon; cela ne va pas. — *Ngủ ngon lằm* 𠵼 〇 𠵼, que c'est donc bon de dormir!

**Ngon 院**. Cime, sommet, hauteur, extrémité; ce qui flotte en l'air. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nguyên* 阮, nom générique.)

*Ngon cây* 〇 核, sommet d'arbre. — *Ngon lửa* 〇 焔, flamme. — *Ngon lửa đời đời* 〇 焔代代, les flammes éternelles. — *Ngon đèn* 〇 烟, flamme de lampe, de bougie. — *Ngon cỏ* 〇 韜, tige de plante, sommet des herbes. — *Ngon cờ* 〇 旗, drapeau, étendard, pavillon (flottant au vent). — *Ngon gió* 〇 逾, bouffée de vent, rafale, bourrasque. — *Ngon nước* 〇 若, hautes vagues, colonne d'eau. — *Bằng gộc bằng ngon* 朋格朋 〇, d'égale grosseur aux deux bouts. — *Ngon nguồn* 〇 源, source, fontaine; cause, origine, point de départ.

**Ngon 𠵼**<sup>(1)</sup>. Doigt. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *ngon* 院, sommet.)

*Ngon tay* 〇 搨, doigt de la main. — *Ngon chân* 〇 蹠, doigt du pied. *Ngon tay cái* 〇 搨 𠵼, pouce. — *Ngon út* 〇 𠵼, petit doigt, auriculaire.

**Ngon 言**\*. Parole, discours; parler, causer, discourir. Car. radical.

*Ngon từ* 〇 詞, conversation. — *Ngon ngữ* 〇 語, proverbe, maxime; langage rural. — *Ngoa ngon* 訛 〇, amplifier, exagérer; faconde, loqua-

ité. — *Hoa ngon* 花 〇, langage fleuri, imagé; vantardise, hablerie. — *Kim ngôn* 金 〇, parole d'or (discours royal). — *Lời lộng ngôn* 𠵼 𠵼 〇, blasphème. — *Nói lộng ngôn* 𠵼 𠵼 〇, blasphémer. — *Ngon ngoài chi ý* 〇 外之意, s'exprimer par sentences. — *Thông ngôn* 通 〇, interprète.

**Ngon 𠵼**. Brouter avidement, manger avec voracité. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *côn* 衮, longue robe.)

**Ngon 滾**. Syllabe complémentaire. (En S. A., torrent; se pron. *côn*.)

*Ngon ngang* 〇 昂, contredire, contrecarrer; récalcitrant, entêté.

**Ngon 妍**. Syllabe complémentaire. (En S. A., gracieux; se pron. *ngiên*.)

*Lon ngon* 𠵼 〇, trop familier; irrévérencieux, impoli.

**Ngong 𠵼**\*. Espace, temps, époque.

**Ngong 𠵼**\*. Tête imposante et digne, tenue correcte, air grave; attitude expectante.

*Ngong chèo* 〇 𠵼, tenir les avirons en l'air, être prêt à ramer. — *Ngong viết* 〇 𠵼, tenir le pinceau ou la plume, être prêt à écrire.

**Ngong 𠵼**. Parler du gosier, mal prononcer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ngong* 𠵼, air grave.)

*Nói ngong* 𠵼 〇, parler gras, mal articuler. — *Ngong miêng* 〇 𠵼,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 阮.

retenir ses paroles, parler par sac-  
cades. — *Ngong liu* 𠵼, faire un  
*lapsus linguae*.

*Ngóng* 𠵼. Regarder en l'air, lever  
la tête pour voir; attendre, espérer.  
(Du S. A. *ngong*, même car., même si-  
gnification.)

*Ngóng tróng* 𠵼, attendre avec  
impatience, espérer vivement. —  
*Ngóng cổ* 𠵼, attendre le cou ten-  
du et les yeux levés. — *Ngóng xem*  
𠵼, regarder attentivement et avec  
anxiété. — *Nguyen ngóng* 𠵼, re-  
garder fixement, être en extase.

*Ngóng* 𠵼. Touffe, panache, plumet.  
(Formé des S. A. *thào* 𠵼, plante, et  
*ngong* 𠵼, tête imposante.)

*Cao ngóng* 高, haut, élevé.

*Ngóng* 𠵼. Oie domestique. Voir  
*nga* 𠵼. (Formé des S. A. *diêu* 鳥,  
oiseau, et *ngong* 𠵼, espace.)

*Ngóng tróng* 𠵼, jars. — *Ngóng*  
*mái* 𠵼, oie. — *Ngóng tròi* 𠵼,  
cygne; litt., oie céleste. — *Ngóng*  
*đực* 𠵼, sot, imbécile<sup>(1)</sup>. — *Cái*  
*ngóng* 𠵼, une jarre à long col.

*Ngop* 𠵼\*. Haute montagne, lieu  
élevé; dangereux, qui donne le  
vertige; avoir le vertige. Voir *ngáp*.

*Ngot* 𠵼. Doux, sucré. Voir *ngót*.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et  
*ngót* 兀, haut, solide.)

*Ngot ngào* 𠵼, doux, sucré, ex-  
quis, suave. — *Ngot miêng* 𠵼,  
être tout miel et tout sucre en par-  
lant. — *Lời ngot* 𠵼, paroles  
mielleuses, propos douxcereux. —  
*Nói ngot* 𠵼, dire des choses tendres.  
— *Đồ ngot* 𠵼, persuader par la  
douceur, caliner, séduire, tenter. —  
*Nước ngot* 𠵼, eau sucrée. —  
*Rượu ngot* 𠵼, liqueur douce, si-  
rop. — *Đồ ngot* 𠵼, bonbons, su-  
creseries, confiseries.

*Ngót* 𠵼. Doux, sucré. Voir *ngot*.  
Se déprimer, se désenfler. (Pour la  
décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Mát ngót* 𠵼, frais, suave, déli-  
cieux. — *Chuốt ngót* 𠵼, polir,  
lustrer; flatter, dire des paroles douces.  
— *Nước ngót* 𠵼, jus de viande.  
— *Điêu ngót* 𠵼, couleur rosée.  
— *Ngót bớt* 𠵼, diminuer, amoin-  
drir. — *Ngót xuống* 𠵼, désenfler.

*Ngót* 兀\*. Haut, grand, solide,  
ferme, inébranlable, obstiné.

*Ngót* 𠵼\*. Arbre secoué par le  
vent; au fig., un pays troublé par  
les factions.

*Ngót* 𠵼 et 𠵼\*. Agiter, ballot-  
ter; instable, inquiet; situation pé-  
nible, respirer difficilement.

*Sự ngót hời* 事, suffocation,  
oppression. — *Làm cho ngót* 𠵼朱  
𠵼, suffocant, asphyxiant. — *Nàng*

<sup>(1)</sup> *Đực*, est la marque masculine chez les quadrupèdes; accolé à *ngóng*, qui est un nom d'oiseau, ce mot sert à former une expression anormale, absurde, servant elle-même à désigner la sottise, l'absurdité, l'absence complète de sens commun.

*ngột* 曠 ○, chaleur suffocante. —  
*Ngột giận* ○ 悻, étouffer de colère.  
 — *Ngột nước* ○ 溺, périr dans  
 l'eau. — *Chết ngột* 折 ○, mourir  
 étouffé.

*Ngột* 軛 \*. Le timon d'une voiture.

*Ngột* 痧. Diminuer, se calmer, s'a-  
 païser. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau,  
 et *ác* 痧, mauvais.)

*Ngột ngát* ○ 嘎, finir, cesser. —  
*Ngột mưa* ○ 霽, la pluie diminue.  
 — *Ngột gió* ○ 逾, le vent se calme.  
 — *Ngột giận* ○ 悻, la colère s'apaise.  
 — *Ngột bệnh* ○ 病, la maladie est en  
 décroissance, la douleur se calme.

*Ngu* 馬 \*. Vaste espace, grand car-  
 ré; temps de la journée.

*Ngu* 愚 \*. Ignorant, peu éclairé,  
 grossier, sot, stupide.

*Ngu muội* ○ 昧, sans instruction,  
 sans connaissances. — *Ngu dân* ○  
 民, le peuple grossier, la plèbe igno-  
 rante. — *Ngu ngô* ○ 獞, inepte,  
 stupide. — *Hạ ngu* 下 ○, d'une igno-  
 rance crasse, d'une bêtise immense.  
 — *Dân ngu* 民 ○, un paysan, un  
 rustre, Jacques Bonhomme. —  
*Hương ngu* 鄉 ○, la campagne re-  
 culée, les villages rustiques. — *Tam*  
*ngu thành hiên* 三 ○ 成賢, trois  
 ignorants valent un homme éclairé.  
 — *Phá ngu* 破 ○, chasser l'igno-  
 rance, se civiliser, se policer.

*Ngu* 虞 \*. Un animal fabuleux de  
 la race féline qui, d'après la légende,  
 ne fait aucun mal aux hommes;

aider, secourir, veiller à; nom de  
 famille célèbre en Chine.

*Vô ngu* 無 ○, rien à craindre, pas  
 de danger. — *Sơ ngu* 初 ○, première  
 offrande après l'enterrement. — *Tái*  
*ngu* 再 ○, deuxième offrande.

*Ngu* 寓 \*. Habiter, loger, demeurer  
 (pendant peu de temps); résidence  
 provisoire; dépendre de.

*Ngu an* ○ 安, vivre en paix. —  
*Ngu cư* ○ 居, loger à titre d'étran-  
 ger, domicilié. — *Ở ngu* 於 ○, de-  
 meurer provisoirement. — *Dân ngu*  
 民 ○, hôte de passage, étranger.

*Ngũ* 忤. Intraitable. (Des S. A. *ngộ*  
 et *ngỗ*, mêmes car., entêté, obstiné.)

*Ngũ nghịch* ○ 逆, ennemi, rebelle.

*Ngũ* 午 \*. Lettre cyclique. Voir *ngọ*.

*Ngũ* 五 \*. Le nombre cinq.

*Ngũ nguyệt* ○ 月, le cinquième  
 mois de l'année. — *Thập ngũ niên*  
 十 ○ 年, la quinzième année. —  
*Ngũ kinh* ○ 經, les cinq livres cano-  
 niques. Voir *kinh* pour le détail. —  
*Ngũ quan* ○ 官, les cinq sens. —  
*Ngũ luân* ○ 倫, les trois conditions  
 humaines ou rapports sociaux. Voir  
*luân* pour le détail. — *Ngũ hành* ○  
 行, les cinq éléments. Voir *hành*  
 pour le détail. — *Tam tư ngũ quan*  
 三司 ○ 官, les cinq facultés de  
 l'âme et les cinq sens. — *Ngũ*  
*phước* ○ 福, les cinq félicités. Voir  
*phước* pour le détail. — *Ngũ tước*  
 ○ 爵, les cinq titres de noblesse, sa-  
 voir: *công* 公, duc; *hầu* 侯, mar-  
 quis; *bà* 伯, comte; *tử* 子, vicomte;  
*nam* 男, baron.

**Ngũ 伍\***. Rangée de cinq hommes; rang, ordre; une certaine mesure de longueur.

*Hàng ngũ 行* ○, rang, file (expression militaire). — *Đội ngũ 隊* ○, section, compagnie. — *Ngũ binh 兵*, escouade. — *Bãi hàng ngũ 擺行* ○, faire manœuvrer des soldats, déployer des troupes. — *Bãi hàng ngũ 罷行* ○, rompre des formations, rompre les rangs.

**Ngủ 昨**. Dormir, sommeiller; mort. (Formé des S. A. *mục 目*, yeux, et *ngọ 午*, car. horaire.)

*Ngủ gục 局* ○, s'endormir, se laisser aller au sommeil (alors qu'il faudrait veiller). — *Nằm ngũ 顧* ○, se coucher pour dormir. — *Buồn ngũ 盈* ○, avoir envie de dormir. — *Mê ngũ 迷* ○, être dormeur. — *Ngủ trưa 瞓* ○, faire la sieste. — *Ngủ nướng 爇* ○, faire la grasse matinée. — *Ngủ cho đến sáng 朱典創* ○, dormir jusqu'au jour. — *Gỉc ngũ 取* ○, un somme. — *Ngủ đượ 特* ○, qui dort bien. — *Được ngũ 特* ○, pouvoir dormir, avoir le droit ou la permission de se livrer au sommeil. — *Bường ngũ 房* ○, chambre à coucher. — *Ngủ ngon 言* ○, c'est bon de dormir! — *Máy đi ngũ 眉* 珍 ○, va te coucher. — *Nó ngũ rồi 奴* ○ 耒, c'est fini, il est mort.

**Ngư 魚\***. Poisson. Car. radical.

*Ngư hà 蝦* ○, tout ce qui vit sous l'eau, tous les poissons. — *Ngư tử 子* ○, œufs de poissons, frai. — *Kim ngư 金* ○, dorade. — *Đại ngư thực tiểu 大食小* ○, les grands poissons mangent les petits (proverbe). —

*Mộc ngư 木* ○, morceau de bois creux en forme de poisson sur lequel les bonzes frappent au cours de leurs invocations.

**Ngư 漁\***. Prendre du poisson, pêcher; saisir, s'emparer, usurper.

*Ngư nghệ thuế tiền 藝稅錢* ○, l'impôt des pêcheries.

**Ngư 御\***. Qui s'étend à tout et partout; caractéristique des actions ou des choses royales, ce qui concerne le souverain; il, lui, en parlant du roi.

*Tòa ngư 座* ○, le trône. — *Vua ngư 看* ○, le roi agit (s'assoit, sort, mange, boit, etc.). — *Ngư phán 判* ○, le roi parle, sa majesté dit que. — *Ngư y 醫* ○, titre porté par le médecin du roi. — *Ngư sử 史* ○, conseiller royal. — *Ngư thư 書* ○, autographe royal. — *Ngư chế 制* ○, visa ou approbation du souverain.

**Ngư 禦\***. Faire cesser une chose, aller au-devant de, prévenir; s'opposer, résister, défendre. Voir *ngữ*.

*Ngư khdu 寇* ○, s'opposer aux bandits, résister aux rebelles. — *Thù ngư 守* ○, garder, défendre. — *Ngư giặc 賊* ○, tenir tête à l'ennemi, résister aux rebelles. — *Ngư đông 冬* ○, résister au froid de l'hiver. — *Ngư trị 治* ○, régir, gouverner vigoureusement. — *Phòng ngư 防* ○, opposer une forte résistance sur un point donné; titre de mandarin militaire.

**Ngư 魚**. Grogner (chien); nom de

poisson; syllabe complémentaire.  
(En S. A., poisson; se pron. *ngw.*)

*Ngân ngừ* 垠 ○, douteux, chancelant. — *Cá ngừ* 魴 ○, un poisson de mer (dont on fait des conserves).

*Ngữ* 語\*. Parler, dire, converser, discourir; mot, parole, discours.  
A. V. Qui a rapport à, au sujet de.

*Tục ngữ* 俗 ○, proverbe, maxime, dicton. — *Ngôn ngữ* 言 ○, faconde; sentences, proverbes. — *Chữ quốc ngữ* 字國 ○, écriture du pays; se dit de l'écriture annamite en caractères latins par opposition aux *chữ nhu* 字儒, caractères chinois ou littéraires. — *Học chữ quốc ngữ* 學字國 ○, apprendre cette écriture. — *Trường chữ quốc ngữ* 場字國 ○, école dans laquelle on enseigne au moyen des caractères latins. — *Vè ngữ nợ* 甯 ○ 女, pour ce qui est de la dette. — *Ngữ việc kiện cáo* ○ 役件告, relativement à la plainte.

*Ngữ* 禦\*. Aller au-devant de, prévenir, annoncer; défendre, résister, garder, surveiller, bloquer.  
Voir *ngự*.

*Quan thủ ngữ* 官守 ○, chef de poste militaire, capitaine de port. — *Ngữ cửa biển* ○ 閘澳, bloquer un port de mer.

*Ngữ* 馭\*. Dresser un cheval, conduire un char; diriger, gouverner.

*Ngựa* 馭. Cheval; chevalet; mante.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Con ngựa đực* 昆 ○ 特, le cheval.  
— *Con ngựa cái* 昆 ○ 丐, la jument.

— *Con ngựa con* 昆 ○ 昆, un poulain, une pouliche. — *Ngựa đê lỵ giông* ○ 底祿種, étalon. — *Sắc ngựa* 色 ○, la robe du cheval. — *Ngựa bạch* ○ 白, cheval blanc. — *Ngựa kim* ○ 金, cheval gris pommelé. — *Ngựa ó* ○ 烏, cheval noir. — *Ngựa hồng* ○ 紅, cheval alezan. — *Ngựa tia* ○ 紫, cheval bai. — *Ngựa chó* ○ 獐, cheval de charge. — *Ngựa kéo xe* ○ 播車, cheval de trait ou de voiture. — *Ngựa cỡi* ○ 騎, cheval de selle. — *Ngựa hiền* ○ 賢, cheval sage, doux, facile au montoir. — *Ngựa chùng* ○ 瘡, cheval rétif, vicieux. — *Ngựa nhát* ○ 憂, cheval peureux, ombrageux. — *Ngựa hay đá* ○ 哈移, cheval qui rue habituellement. — *Cỡi ngựa* 騎 ○, monter à cheval, aller à cheval. — *Té ngựa* 細 ○, tomber de cheval. — *Xuong ngựa* 甯 ○, descendre de cheval. — *Khóp ngựa* 級 ○, brider un cheval. — *Thăng ngựa* 勝 ○, seller un cheval. — *Đóng móng ngựa* 揀滕 ○, ferrer un cheval. — *Nước ngựa* 普 ○, allure du cheval. — *Ngựa tốt* ○ 卒, beau cheval, joli cheval. — *Ngựa hay* ○ 哈, bon cheval (bon quant au fond). — *Đua ngựa* 都 ○, concourir à cheval. — *Cuộc đua ngựa* 局都 ○, courses de chevaux, les courses. — *Gấu ngựa* 獐 ○, espèce d'ours du pays. — *Cá ngựa* 魴 ○, cheval de mer. — *Ngựa bướm trán* ○ 蚌且, cheval étoilé au front; litt., qui a un papillon au front. — *Con ngựa tròi* 昆 ○ 歪, mante, prie-dieu. — *Con ngựa rừng* 昆 ○ 稜, cheval sauvage, zèbre. — *Bén ngựa* 澳 ○, abreuvoir pour chevaux (par une descente au bord d'un cours d'eau).

**Ngũa 癢**. Picotements à la peau, démangeaisons; au fig., avoir une grande envie de. (Formé des S. A. *nich* 痒, maladie, et *ngũ* 語, parler.)

*Ngũa miêng* 〇 𠵼, avoir une furieuse envie de parler. — *Ngũa con mât* 〇 𠵼 耒, avoir des démangeaisons dans l'œil, c.-à-d. être envieux, avoir envie de regarder. — *Ngũa tai* 〇 𠵼, avoir des démangeaisons dans l'oreille, c.-à-d. désirer vivement entendre. — *Ngũa gan* 〇 肝, avoir des démangeaisons au foie, c.-à-d. être très en colère, avoir envie de frapper. — *Ngũa đit* 〇 𠵼, avoir des démangeaisons au derrière, c.-à-d. vouloir se faire battre, vouloir recevoir du rotin (menace). — *Ngũa đdu gâi đó* 〇 𠵼 𠵼 𠵼, gratter où il y a démangeaison (proverbe).

**Ngũa 樂**. Aller au-devant de; faire cesser, défendre. (Des S. A. *ngũ* et *ngũ*, mêmes car., mêmes significations.)

*Ngũa đon* 〇 𠵼, obvier, devancer. — *Nói ngũa* 𠵼 〇, prévenir, avertir. — *Ngãn ngũa sự rũi* 𠵼 〇 事 𠵼, prévenir un malheur. — *Ngũa giũ* 〇 𠵼, protéger, défendre, secourir.

**Ngũa 語**. Relevé, retroussé, renversé; penché en avant, prosterné. (En S. A., parler, dire; se pron. *ngũ*.)

*Té ngũa ra* 𠵼 〇 囉, tomber à la renverse. — *Nằm ngũa* 𠵼 〇, couché sur le ventre et regarder en l'air. — *Ngũa mặt* 〇 𠵼 面, relever la face vers le ciel (comme pour une prière). — *Ngũa trông* 〇 籠, espérer ardemment. — *Ngũa tâu* 〇 奏, parler au roi. — *Ngang ngũa* 昂 〇, confus, embrouillé.

**Ngũm 𠵼**. Mot complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *hâm* 陷, écraser.)

*Nhai ngôm ngũm* 𠵼 𠵼 〇, mastiquer avec bruit, comme les gens qui n'ont plus de dents.

**Ngũc 獄\***. Prison, geôle, cachot; ce qui termine les procès, les contestations et les querelles, la fin de tout.

*Địa ngục* 地 〇, l'enfer. — *Chủ ngục* 主 〇, gardien de prison, geôlier, guichetier. — *Hình ngục* 刑 〇, incarcérer, emprisonner. — *Cầm ngục* 擒 〇, retenir en prison. — *Hạ ngục* 下 〇, cachot.

**Ngũc 局**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *cục*, même car., contracté.)

*Ngũc đdu* 〇 頭, courber la tête (pour saluer). — *Ngũc ngđc* 〇 𠵼, remuer la tête (en signe de dénégation).

**Ngũc 臄**. Poitrine. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *ngũc* 虐, contraire.)

*Bệnh đau ngũc* 病 臄 〇, maladie de poitrine. — *Thuộc vè ngũc* 屬 衛 〇, pectoral. — *Tức ngũc* 息 〇, éprouver une oppression. — *Đám ngũc* 攪 〇, se frapper la poitrine.

**Ngũi 𠵼**. Syllabe complémentaire. (En S. A., éminent; se pron. *ngôi*.)

*Ngũi ngút* 〇 𠵼, fumée qui s'élève en tourbillonnant.

**Ngũi 𠵼**. Ému, troublé, attendri. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhớ ngùi ngùi* 汝 ○ ○, se rappeler avec attendrissement, se souvenir avec affection; avoir la nostalgie.

*Nguich* 鬪\*. Se disputer, se quereller; démêlés, contestations.

*Nguich* 鬪\*. Frayeur, saisissement. A. V. Syllabe euphonique.

*Nôi nguich ngoát* 喃 ○ 朔, parler avec volubilité, avec effusion.

*Nguít* 月. Lancer un mauvais regard; se détourner pour ne pas voir. (En S. A., mois, lune; se pron. *ngoát*.)

*Nguít ngang* ○ 昂, regarder de travers; coup d'œil de haine.

*Nguy* 危\*. Haut, escarpé, dangereux; chancelant, mal assuré, irrégulier.

*Nguy nan* ○ 難, périlleux, dangereux. — *Nguy cấp* ○ 急, péril imminent. — *Nguy ngôn* ○ 言, paroles dangereuses à prononcer.

*Nguy* 魏 et 巍\*. Haute montagne; escarpé, à pic; éminent, sublime; nom de royaume.

*Nguy nga* ○ 峨, grand comme une montagne. — *Nguy thực ngô* ○ 吳, les royaumes de *Nguy*, de *Thực* et de *Ngô*.

*Nguy* 僞\*. Rebelle, séditieux; faux, trompeur, mensonger.

*Làm nguy* 濫 ○, se révolter contre l'autorité établie. — *Nguy đảng* ○ 黨, rebelles organisés. — *Sinh nguy* 生 ○, fomenter des troubles, causer une rébellion. — *Nguy kế* ○ 計,

fraudeur, trompeur, fourbe. — *Nguy trá* ○ 詐, mentir, falsifier. — *Phản nguy* 反 ○, insurgé.

*Ngùy* 萑\*. Nom de plante; reverdir.

A *ngùy* 阿 ○, assa fætida. — *Ngoan ngùy* 頑 ○, sage, simple, naïf.

*Ngùi* 義. Sentir, flairer, renifler. (En S. A., droit, juste; se pron. *ngài*.)

*Ngùi hoa* ○ 花, sentir des fleurs. — *Ngùi mùi thơm* ○ 味 養, sentir une bonne odeur.

*Nguyễn* 元\*. Principe, origine, début, commencement. Voir *nguồn*.

*Nguyễn niên* ○ 年, la première année d'un règne. — *Trạng nguyên* 狀 ○, premier grade littéraire des examens supérieurs. — *Nguyễn khí* ○ 氣, constitution, complexion; principe originel. — *Quan nguyên soái* 官 ○ 帥, officier général commandant en chef. — *Thượng nguyên* 上 ○, le 15<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois. — *Trung nguyên* 中 ○, le 15<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois. — *Hạ nguyên* 下 ○, le 15<sup>e</sup> jour du 10<sup>e</sup> mois (jours principalement consacrés à honorer les défunts auxquels la famille doit son origine).

*Nguyễn* 原\*. Terrain spacieux et uni; origine, début, commencement, comme avant; intégral, entier, intact; examiner; remettre, pardonner.

*Nguyễn cựu* ○ 舊, anciennement, jadis. — *Nguyễn bản* ○ 本, en principe, originairement. — *Nguyễn bản cái từ* ○ 本 巧 詞, l'original d'un acte. — *Nguyễn bõ* ○ 罷, originaire

de, provenant de. — *Nguyễn chủ* 主, le propriétaire. — *Nguyễn trót* 律, en entier, intégralement. — *Còn nguyên* 群, tout entier, encore intact. — *Đè nguyên* 底, laisser entier. — *Trung nguyên* 中, la Chine. — *Thái nguyên* 太, haute origine; nom d'une province du Tonkin.

*Nguyễn 源* \*. Source, ruisseau, fontaine; cause, origine, principe. Voir *nguồn*.

*Bá nguyên* 百, les cent sources. — *Hà nguyên* 河, origine d'un cours d'eau. — *Nguyễn đầu* 頭, id. — *Thủy hữu nguyên* 水有, toute rivière a une source.

*Nguyễn 源* \*. Aller jusqu'à l'origine des choses, pousser une enquête à fond, se renseigner complètement.

*Nguyễn 願* \*. Tourner la tête vers, attendre avec anxiété, souhaiter vivement, demander, supplier, invoquer.

*Nguyễn ý* 意, souhaiter ardemment. — *Thành nguyện* 誠, former des vœux en toute sincérité. — *Câu nguyện* 求, prier, supplier. — *Nguyễn xin* 噴, demander en suppliant. — *Nguyễn kinh* 經, réciter des prières. — *Nguyễn gẫm* 吟, se tenir en contemplation. — *Nguyễn cho* 朱, prier pour. — *Lời nguyện* 禱, un vœu, un souhait, un engagement, une promesse. — *Linh tình nguyện* 另情, soldat qui sert volontairement.

*Nguyễn 愿* \*. Cœur naturellement

et sincèrement bon; sage, vertueux, reconnaissant.

*Nguyễn ý* 意, pensées honnêtes, intentions pures. — *Ven nguyên* 援, tenir une promesse. — *Thề nguyên* 誓, s'engager par serment, jurer. — *Phải nguyên* 沛, vœu réalisé, qui concorde avec une promesse. — *Lỗi nguyên* 聶, manquer à une promesse, violer un engagement. — *Huong nguyên* 鄉, sincérité affectée, hypocrisie. — *Tật nguyên* 疾, maladie, infirmité.

*Nguyễn 阮* \*. Nom de famille (le nom de la dynastie actuellement régnante et le plus répandu chez les Annamites).

*Họ nguyên* 戶, nom générique de *Nguyễn*, la parenté de ce nom. — *Nguyễn phúc chiêu* 福昭, nom privé du roi actuel, dont le nom de règne est *Thành thái* 成太, « croître et prospérer ».

*Nguyễn 月* \*. Lune, mois lunaire. Voir *nguyệt*. Car. radical.

*Mặt nguyệt* 麵, la face de la lune, la lune. — *Nguyệt thực* 蝕, éclipse de lune. — *Nguyệt bạch* 白, espèce de soie; nom d'arbre; remède. — *Nguyệt đao* 刀, sabre recourbé. — *Phong nguyệt* 風, charme, agrément. — *Nguyệt hoa* 花, licencieux, déréglé. — *Kinh nguyệt* 經, menstrues. — *Đàn nguyệt* 彈, le nom d'un instrument de musique à cordes. — *Nguyệt nga* 娥, expression mythologique; nom d'un personnage féminin du poème populaire annamite *Lục Văn Tiên* 陵雲僊.

**Nguyét 別\***. Trancher net, séparer en deux sections; couper les pieds (châtiment).

**Nguyét 搨\***. Couper, casser, briser.

**Ngũm 囁**. Syllabe complémentaire. (En S. A., bouche ouverte; se pron. *ngung*.)

*Chét ngũm 折* ○, mourir tout à coup, décéder subitement.

**Ngũn 焔**. Caché, secret, couvert (en parlant du feu). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ngôn* 言, parole.)

*Lũa ngũn 焔* ○, feu couvert, caché.

**Ngũn 言**. Syllabe complémentaire. (En S. A., discourir; se pron. *ngôn*.)

*Cút ngũn 骨* ○, très court. — *Ngũn ngoan* ○ 玩, en contemplation; se dit, par exemple, d'un chien qui regarde fixement son maître en ermuant la queue.

**Ngung 囀\***. Bouche de poisson hors de l'eau; gueule grande ouverte.

**Ngung 隅\***. Angle, coin, renfoncement; se prend pour le suivant.

**Ngung 岨\***. Anfractuosité, pente raide; crique, anse, petite baie.

**Ngũng 囁**. Syllabe complémentaire. (En S. A., bouche ouverte; se pron. *ngung*.)

*Ngũng nghinh* ○ 迎, opposer la force d'inertie; sans honte ni pudeur.

**Ngung 凝\***. Finir, achever, accomplir; épaissi, engourdi, raide.

*Ngung trệ* ○ 滯, coagulé, figé. — *Máu ngung 柳* ○, sang figé, caillot de sang.

**Ngũng 凝\***. Terminer; déterminer, fixer; arrêter, cesser de.

*Đừng ngũng lại* 等 ○ 吏, s'arrêter net; demeurer debout. — *Ngũng chon* ○ 躡, arrêter ses pas. — *Ngũng lại* ○ 吏, halte! — *Ngũng ghe lại* ○ 檣 吏, arrêter le bateau. — *Sự ngũng việc* 事 ○ 役, arrêt des affaires.

**Ngũng 凝**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngập ngũng 汲* ○, hésiter, tergiverser. — *Nói ngập ngũng 呐 汲* ○, chercher ses mots, balbutier.

**Ngược 虐\***. Se montrer inhumain, cruel, féroce; contraire au bien; opposé, envers; retourner.

*Ngược dân* ○ 民, maltraiter le peuple. — *Đại ngược* 大 ○, grand malheur, calamité. — *Ngược ngạo* ○ 傲, contraire, retourné à l'envers. — *Nói ngược* 呐 ○, contredire, parler contrairement à la raison ou au bon sens. — *Trở ngược* 阻 ○, mettre des bâtons dans les roues. — *Ngang ngược* 昂 ○, barrer, empêcher, mettre obstacle à. — *Gian ngược* 奸 ○, pervers, mauvais, trompeur, voleur. — *Gió ngược* 遼 ○, vent défavorable. — *Nước ngược* 諾 ○, marée contraire. — *Đi nước ngược* 去 諾 ○, aller à contre-courant. — *Sự ngược* 事 ○, tyrannie,

contrariété, ennui, obstacle, empêchement. — *Ngwọc chính* 政, mauvais gouvernement.

*Ngwọc 瘧* \*. Fièvre intermittente (se dit de certaines fièvres légères).

*Ngwọc 虐*. Redresser la tête, lever les yeux, attendre le regard fixé. (Du S. A. *ngwọc*, même car., retourné.)

*Ngwọc cổ* 古, allonger le cou.

*Ngwoi 鬼*. Calmer, apaiser, adoucir. (En S. A., éminent; se pron. *ngôi*.)

*Ngwoi ngoai* 巍, se calmer, se dissiper. — *Ngwoi giận* 悻, calmer sa colère. — *Ngwoi lòng* 憇, calmer le cœur, rasséréner.

*Ngwoi 泚*. Froid, refroidi; tiède, indifférent. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *ngoại* 外, extérieur.)

*Com ngwoi* 飴, riz froid. — *Thịt ngwoi* 胙, viande froide. — *Làm cho ra ngwoi* 澀朱囉, refroidir. — *Ua ăn ngwoi* 於咬, aimer à manger froid. — *Đã ngwoi rồi* 耄, c'est déjà froid; on n'y pense plus, c'est fini. — *Ngwoi lạnh* 冷, tiède. — *Ngwoi lòng* 憇, qui n'a plus d'ardeur.

*Ngwoi 眇*. Pupille de l'œil; vous. (Formé des S. A. *bạch* 白, blanc, clair, et *ô* 眇, voir, parler.)

*Con ngwoi* 昆, pupille, prunelle. — *Nhà ngwoi* 蒞, vous (employé par le roi en parlant à ses sujets). — *Ngwoi tôi* 四, vous et moi (moi, votre serviteur, par modestie exagérée ou ironiquement). — *Đ*

*ngwoi* 易, mépriser, dédaigner, ne faire aucun cas de. — *Hồ ngwoi* 處, avoir honte, être confus, rougir par pudeur.

*Ngwoi 得*. Personne (homme ou femme); il, elle. (Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et *ngài* 得, retenir.)

*Ngwoi đôn ông* 彈翁, homme; litt., personne du sexe des messieurs. — *Ngwoi đôn bà* 彈妃, femme; litt., personne du sexe des dames. — *Ngwoi con trai* 昆孌, garçon, jeune homme. — *Ngwoi con gái* 昆媽, jeune fille. — *Ngwoi nào* 箭, qui? quelle personne? — *Ngwoi này* 尼, celui-ci, celle-ci. — *Những ngwoi ấy* 仍, ces gens-là. — *Ngwoi ta* 些, les hommes, les gens, on. — *Ngwoi ta nói* 些喇, on dit. — *Ngwoi lớn* 吝, homme grand, grand homme. — *Ngwoi rất lành* 慳芬, homme (ou femme) d'une très grande bonté. — *Ngwoi tốt nét* 卒涅, honnête homme, personne de bien. — *Ngwoi nhon đức* 仁德, homme vertueux. — *Ngwoi an nam* 安南, un Annamite, les Annamites.

*Nguồn* 源 \*. Source, fontaine; origine, cause, motif. Voir *nguyên*.

*Nguồn con* 杆, cause première ou déterminante. — *Ngọn nguồn* 院, source, fontaine. — *Cửa nguồn* 閘, id.

*Ngươn* 元 \*. Premier, commencement, début, origine, principe. Voir *nguyên*.

*Ngwông* 仰 \*. Regarder en haut,

se tourner vers, faire effort pour; attendre, désirer. Voir *ngắng*.

*Ngút* 隳. Ondulations (nuage, fumée). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, nuages, et *ngột* 兀, haut.)

*Ngút mây* 〇 雲, mouvement ondulatoire des nuages. — *Ngui ngút* 鬼 〇, tourbillon de fumée. — *Ngút khói* 〇 鬼, id. — *Quên mây rē ngút* 捲 雲 飛 〇, fendre les nues; au fig., surmonter des obstacles, venir à bout d'une difficulté.

*Ngưu* 牛\*. Buffle, bœuf (terme collectif). Voir *trâu*. Car. radical.

*Mẫu ngưu* 牡 〇, buffle mâle. — *Tân ngưu* 牝 〇, buffle femelle. — *Canh ngưu* 耕 〇, buffle de labour. — *Hỏa ngưu* 火 〇, bœuf; litt., buffle de feu. — *Thủy ngưu* 水 〇, buffle; litt., buffle d'eau. — *Tá ngưu từ* 借 〇 詞, contrat de location de buffles. — *Ngưu dương* 〇 羊, bœufs et buffles, moutons et chèvres.

*Nha* 牙\*. Dent d'animal; défense; ivoire. Car. radical.

*Tượng nha* 象 〇, défenses d'éléphant; bâtonnets en ivoire. — *Nha công* 〇 工, bibelot en ivoire, statuette par exemple. — *Trào nha* 爪 〇, griffes et dents; au fig., se disputer, se défendre. — *Nha phiến* 〇 片, opium. — *Nha tạo* 〇 皂, acacia. — *Nha đăm* 〇 耽, aloès.

*Nha* 芽\*. Pousse nouvelle, germe, bouton; germer, bourgeonner.

*Mạch nha* 麥 〇, orge, froment. —

*Rượu mạch nha* 醴 麥 〇, bière. Voir *rượu bôt*.

*Nha* 街\*. Lieu où se croisent deux chemins, deux rues. Voir *nhai*.

*Nha* 衙\*. Demeure d'un personnage officiel, hôtel d'un fonctionnaire; prétoire, tribunal, bureau.

*Nha môn* 〇 門, le tribunal. — *Phủ nha* 府 〇, bureaux ou tribunal du préfet. — *Huyện nha* 縣 〇, bureaux ou tribunal du sous-préfet. — *Nha trang* 〇 莊, ancien nom d'une province de l'Annam moyen.

*Nhá* 呀\*. Large bouche, grande gueule ouverte et menaçante; broyer entre les dents.

*Hùm nhá* 猛 狻 〇 眉, que le tigre te dévore!

*Nhá* 喏 et 喏\*. S'incliner profondément et à plusieurs reprises pour saluer avec respect.

*Nhà* 茹. Maison, demeure; famille, dynastie. (En S. A., racines entrelacées, ensemble de choses qui se prêtent un mutuel appui; se pron. *nhw*.)

*Cái nhà* 厓 〇, la maison. — *Cái nhà của tôi* 厓 〇 厓, ma maison. — *Nhà lá* 〇 藁, maison couverte en paille, paillette. — *Nhà ngói* 〇 瓦, maison couverte en tuiles. — *Nóc nhà* 葺 〇, le faite d'une maison. — *Nhà quê* 〇 圭, rustique, campagnard; la campagne. — *Người nhà quê* 得 〇 圭, un homme de la campagne; rustre, paysan. — *Nhà giàu* 〇 朝, maison riche. — *Nhà nghèo* 〇 饒,

demeure pauvre. — *Nhà phúc* 福, établissement de bienfaisance. — *Nhà thương* 傷, hôpital. — *Nhà lầu* 樓, maison à étages. — *Nhà khách* 客, abri pour les étrangers, maison pour loger les hôtes de passage. — *Nhà bếp* 灶, cuisine. — *Nhà xe* 車, remise à voitures. — *Nhà tiêu* 消, latrines. — *Nhà chung* 終, maison commune. — *Nhà riêng* 貞, maison particulière. — *Nhà mới* 買, maison neuve. — *Nhà học hành* 學行, une famille de lettrés. — *Nhà cũ* 舊, maison ancienne. — *Nhà hàng* 行, maison de commerce, magasin, boutique. — *Nhà cửa* 闈, maison avec dépendances et biens. — *Nhà thờ* 祠, maison du culte, église. — *Nhà quán* 館, auberge, hôtel. — *Nhà tù* 囚, maison d'arrêt, prison, geôle. — *Nhà vườn* 園, maison de campagne. — *Nhà nước* 諾, le pays, le gouvernement. — *Nhà ngươi* 你, vous, tu. — *Chủ nhà* 主, le maître de la maison. — *Nhà vua* 帝, le roi. — *Nhà nguyên* 元, la dynastie de ce nom.

*Nhã 雅* \*. Le nom d'un oiseau à belles plumes; beau, élégant; juste, droit, convenable.

*Hòa nhã* 和, harmonie, concorde, union, entente. — *Văn nhã* 文, savant, distingué, classique. — *Khoan nhã* 寬, clément, doux, affable, complaisant. — *Nhuần nhã* 潤, capable, expérimenté. — *Nhã trí* 致, joli, gracieux, délicat. — *Nhôi nhã* 揉, macérer, brasser, pétrir.

(1) Se transcrit aussi par le car. 憂.

*Nhã 雅*. Rejeter après avoir mâché. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhã ra* 囉, rejeter de la bouche. — *Nhã con mắt* 昆粗, chassie, chassieux. — *Nhã keo* 膠, qui se décolle.

*Nhạc 岳* \*. Montagne élevée; grand, éminent; ancêtres, vieux parents (du côté de la femme).

*Nhạc phụ* 父, beau-père (père de l'épouse). — *Ông nhạc* 翁, id. — *Nhạc mẫu* 母, belle-mère (mère de l'épouse). — *Bà nhạc* 妣, id.

*Nhạc 樂* \*. Amusement; musique; chanter, s'amuser. Voir *lạc*.

*Ca nhạc* 歌, chant et musique; chanter en chœur. — *Lễ nhạc* 禮, rite, liturgie. — *Đánh nhạc* 打, faire de la musique. — *Đi nghe nhạc* 聆, aller entendre la musique. — *Đàn nhạc* 樂, l'ensemble des instruments de musique. — *Hòa đình nhạc trưởng* 和聲, chef de musique (à la cour).

*Nhác 樂* (1). Indolence, oisiveté, paresse; fainéant, trainard, lambin. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhác nhơn* 懶, négligent, lambin. — *Làm biếng làm nhác* 滯丙滯, être très paresseux, ne faire que traîner.

*Nhắc 拈*. Faire souvenir, rappeler à la mémoire; apporter, déplacer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhược* 若, si, comme.)

*Nhắc lại* ○ 吏, rappeler au souvenir, rafraîchir la mémoire. — *Nhắc đến* ○ 典, faire allusion à. — *Nhắc lên* ○ 遷, déplacer pour élever. — *Nhắc xuống* ○ 甃, déplacer pour mettre plus bas. — *Nhắc ghé cho ông* ○ 几朱翁, avancez un siège à monsieur. — *Nhắc cân* ○ 斤, peser. — *Nhắc cò* ○ 孤, aller à cloche-pied; litt., imiter les échassiers (qui se tiennent souvent sur une seule jambe).

*Nhách* 昔. Syllabe complémentaire. (En S. A., jadis, autrefois; se pron. *tích*.)

*Dai nhách* 夷 ○, sans cesse; filandreux. — *Nói dai nhách* 呐夷 ○, parler trop longtemps, rabâcher sans cesse les mêmes paroles.

*Nhai* 捱\*. Résister, s'opposer; vivre dans l'indifférence, ne pas se soucier; supporter, souffrir. Voir *nhay*.

*Nhai* 涯\*. Rivage, rive, bord, berge.

*Nhai* 崖 et 崖\*. Roches escarpées, rive élevée, berge, falaise.

*Thượng nhai* 上 ○, monter sur la falaise, gravir des rochers escarpés. — *Sơn nhai* 山 ○, précipice, escarpement.

*Nhai* 嗙\*. Se battre, mordre; mâcher, mastiquer, ruminer; rire, grimacer. Voir *nhoi*.

*Trâu nhai* 犏 ○, le buffle ruminé. — *Nhai cơm* ○ 𦉳, mâcher du riz (pour gaver les petits enfants). — *Nhai ngóm ngóm* ○ 𦉳𦉳, mâcher comme les vieillards qui n'ont plus

de dents. — *Tay làm hàm nhai* 捩 盞含 ○, vivre de son travail; litt., la main agit, les mâchoires mâchent.

*Nhai* 街\*. Rue, chemin; endroit où deux routes se croisent. Voir *nha*.

*Nhai* 睚\*. Regard oblique et fixe, coup d'œil de haine ou de colère, fixer insolemment.

*Nhái* 蚧. Une grenouille de la petite espèce. (Du S. A. *dái*, même car., même signification.)

*Nhái* 噤. Imiter, contrefaire, singer, se moquer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *giái* 戒, garder.)

*Nhay* 捱\*. Vivre dans l'indifférence, être insensible, supporter, souffrir. Voir *nhai*.

*Nhay đầu xuống* ○ 頭甃, supporter tout et courber la tête. — *Nhay vào* ○ 𦉳, faire entrer (en pressant).

*Nhay* 咻. Agile, vif, leste, prompt. (Du S. A. *nhē*, même car., s'empresser.)

*Nhay tay* ○ 捩, avoir la main leste, le geste prompt. — *Nhay lửa* ○ 𦉳, qui s'enflamme facilement. — *Nhay miệng nói* ○ 𦉳𦉳, toujours pressé de parler.

*Nháy* 𦉳<sup>(1)</sup>. Scintillant, étincelant, resplendissant. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *nhĩ* 爾, tu, vous.)

*Nháy mắt* ○ 𦉳, cligner des yeux. — *Sự nháy con mắt* 事 ○ 𦉳, cli-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𦉳.

nement. — *Nháy một cái* 𠵹 ○ 沒, un coup d'œil. — *Sao nháy* 𠵹 ○, l'étoile scintille.

**Nhảy 踰.** Bondir, sauter, franchir; passer, omettre; saillir, s'accoupler. (En S. A., poursuivre, chasser; se pron. *diên*.)

*Nhảy nhót* 𠵹 ○ 𠵹, s'élancer. — *Giậm nháy* 𠵹 ○, s'appêter à franchir un obstacle. — *Nhảy lên nháy xuống* 𠵹 ○ 𠵹, sautiller, gambader. — *Nhảy qua mương* 𠵹 ○ 𠵹, franchir un fossé. — *Nhảy một cái* 𠵹 ○ 𠵹, faire un bond. — *Nhảy một cái tời* 𠵹 ○ 𠵹, arriver d'un bond, atteindre d'un saut. — *Nhảy vông* 𠵹 ○ 𠵹, jaillir. — *Nhảy đại* 𠵹 ○ 𠵹, faire un grand bond. — *Nhảy mũi* 𠵹 ○ 𠵹, éternuer. — *Nhảy múa* 𠵹 ○ 𠵹, danser. — *Nhảy qua hàng rào* 𠵹 ○ 𠵹, franchir une palissade. — *Đọc nháy câu* 𠵹 ○ 𠵹, omettre une phrase, sauter un passage en lisant. — *Viết nháy hàng* 𠵹 ○ 𠵹, passer une ligne en écrivant.

**Nhảy 踰.** Monter, s'élever (le flux de la mer); réplétion d'aliments. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nước nháy sóng* 𠵹 ○ 𠵹, marée pleine; eau dépassant les bords d'un fleuve. — *Ăn nháy cổ* 𠵹 ○ 𠵹, surcharge de nourriture.

**Nham 岩\*** Montagnes de pierre, rochers escarpés; replis, détours.

*Lam nham* 𠵹 ○, barbouillage, gribouillis. — *Viết nham* 𠵹 ○, faire des gribouillages (pour essayer le pinceau avant de tracer des caractères).

— *Nham nhúc* 𠵹 ○ 𠵹, écriture défectueuse, caractères mal formés. — *Nham gói* 𠵹 ○ 𠵹, le nom d'une préparation culinaire. Voir *gỏi*.

**Nham 壬.** L'art de prédire l'avenir. (Du S. A. *nhâm*, même car., artificie.)

*Có nham* 𠵹 ○, posséder l'art du devin. — *Thầy nham* 𠵹 ○, maître devin, sorcier. — *Coi nham* 𠵹 ○, consulter les sorts.

**Nhám 巖\*** Escarpements, précipices; âpre, rude, rugueux.

*Nhám nhúc* 𠵹 ○ 𠵹, âpre, raboteux. — *Da nhám* 𠵹 ○, peau rude. — *Tay nhám* 𠵹 ○, main rugueuse. — *Cá nhám* 𠵹 ○, requin. — *Sự nhám* 𠵹 ○, aspérités.

**Nhàm 巖\*** Sévère, rigide, rigoureux, inflexible; blasé sur la vie, dégoûté de tout.

*Nhàm miệng* 𠵹 ○ 𠵹, qui donne du dégoût, qui cause de la répugnance. — *Nhàm tai* 𠵹 ○ 𠵹, en avoir les oreilles fatiguées. — *Đã nhàm* 𠵹 ○, en avoir assez, à satiété. — *Nhàm ròi* 𠵹 ○ 𠵹, id. — *Nhàm đời* 𠵹 ○ 𠵹, las de la vie.

**Nhậm 袞 et 袞\*** Pans d'habit, basques de vêtement, revers de robe; prompt, alerte, vif.

*Áo nhậm* 𠵹 ○, habit de religieux, cilice. — *Nhậm lẹ* 𠵹 ○ 𠵹, promptement, vivement.

**Nhậm 疰.** Mal, maladie (se dit des maux d'yeux). (Formé des S. A. *nich* 疰, maladie, et *nhậm* 任, soutenir.)

*Nhậm mắt* ○ 耨, avoir mal aux yeux. — *Con mắt nhậm* 昆耨 ○, id.

*Nhậm 推\**. Prendre avec la main, saisir en serrant avec les doigts; presser, fermer, serrer; quantité que la main fermée peut contenir. Voir *nắm 捻*.

*Nhậm tay* ○ 捫, serrer la main. — *Một nắm* 沒 ○, une poignée. — *Nhậm gạo* ○ 拏, une poignée de riz.

*Nhậm 眈*. Fermer à demi les yeux; cligner, viser; regarder avec admiration. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *nhậm* 任, exaucer.)

*Nhậm mắt* ○ 耨, baisser les paupières, fermer les yeux; mourir. — *Nhậm hình* ○ 形, se regarder (dans une glace), s'admirer. — *Nhậm thế* ○ 勢, envisager les conditions, tenir compte des qualités. — *Nhậm đạo* ○ 妙, considérer la conduite, observer le manège. — *Nhậm chừng* ○ 澄, se rendre compte à vue d'œil. — *Nhậm hay* ○ 哈, bien viser. — *Nhậm bia* ○ 碑, viser une cible. — *Nhậm bắn trúng bia* ○ 羿中碑, viser, tirer et toucher le but.

*Nhậm 任*. Atteindre le but visé, tomber justement sur, toucher. (Du S. A. *nhậm*, même car., exaucer.)

*Nhậm bia* ○ 碑, toucher la cible. — *Đọc nhậm* 讀 ○, bien lire, être bien dans le ton en lisant. — *Nhậm phải* ○ 沛, bien rencontrer, tomber juste. — *Định chừng nhậm* 定澄 ○, avoir bien deviné. — *Nhậm ý* ○ 意, selon le désir. — *Đánh nhậm* 打 ○, frapper juste, atteindre. — *Nói nhậm*

○, dire juste. — *Bắn nhậm* 羿 ○, tirer juste, toucher, atteindre.

*Nhậm 汪*. Détrempé par la pluie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhậm* 任, exaucer.)

*Lấm nhậm* 淋 ○, boueux, détrem-pé, sali. — *Nhậm bùn* ○ 塗, patauger dans la boue, barboter dans la vase. — *Mưa nhậm dất* 霽 ○ 坦, la pluie a détrem-pé le sol.

*Nhậm 壬\**. Grand; nombreux; disert, éloquent; flatteur, médisant; artifice, magie; caractère horaire et neuvième lettre du cycle dénaire (terre inculte).

*Lục nhậm* 六 ○, titre d'un livre de sorcellerie. — *Nhậm dộn* ○ 遜, sortilège, magie. — *Chim bay nhậm trời* 鸚鵡 ○ 吞, les oiseaux obscurcissent le ciel. — *Đông nhậm dất* 東 ○ 坦, multitude innombrable.

*Nhậm 稔\**. Saison, moisson, récolte.

*Nhậm 任\**. Digne de confiance; dévoué, loyal, fidèle; soutenir, aider, porter, charger; servir de caution; exaucer, accorder; gérer, gouverner, diriger.

*Nhậm ý* ○ 意, selon la volonté; souhaits qui s'accomplissent. — *Nhậm sự* ○ 事, gérer une affaire. — *Bảo nhậm* 保 ○, se porter garant, servir de caution, protéger. — *Nhậm dụng* ○ 用, employer, se servir de. — *Lưu nhậm* 留 ○, rester en fonctions, conserver une charge. — *Nhậm lấy* ○ 麗, accepter, prendre sous sa protection. — *Nhậm lễ* ○ 禮, rece-

voir des présents; se conformer aux rites. — *Nhậm lời* 詞, exaucer les vœux de quelqu'un. — *Nhậm dân* 民, administrer les populations.

*Nhậm* 忤 et 恚\*. Rappeler un souvenir, penser avec attendrissement à quelqu'un ou à quelque chose.

*Nhậm* 咍. Déguster du bout des lèvres. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhậm* 壬, disert.)

*Nhậm rượu* 醕, déguster du vin. — *Ô nhậm* 惡, couleur lie de vin; maculé, taché, souillé.

*Nhậm* 任. Détenir en secret le bien d'autrui; syllabe complémentaire. (En S. A., soutenir; se pron. *nhậm*.)

*Ấm nhậm* 瘖, prudent, réservé.

*Nhan* 顏\*. Front élevé et beau, visage imposant, figure gracieuse.

*Nhan tử* 子, disciple de Confucius. — *Long nhan* 龍, la face auguste du souverain; litt., la figure du Dragon. — *Thiên nhan* 天, sa majesté; litt., le céleste visage. — *Dong nhan* 容, belle physionomie, gracieuse figure. — *Nhan sắc* 色, joli visage; la beauté. — *Hồng nhan* 紅, fraîcheur du teint.

*Nhan* 頤\*. Querelle, altercation, contestation; se disputer.

*Nhan* 鴈\*. Oiseau messenger; espèce de grue ou d'oie sauvage, symbole de fidélité conjugale; rang, rangée, en ligne, en ordre (comme les oies en voyage peut-être).

*Châm nhạn* 沈, oiseau de marais. — *Gia nhạn* 家, oie domestique. — *Lễ diện nhạn* 禮奠, couple d'oies que le gendre offre aux parents de l'épouse (rites du mariage). — *Nhạn hàng* 行, alignés, par rangs. — *Binh ra nhạn* 兵囉, troupes se présentant en ordre de bataille.

*Nhàn* 閒\*. Libre, inoccupé, vacant; repos, loisir; passer le temps.

*Hoang nhàn chi địa* 荒之地, territoire non occupé. — *Đất hoang nhàn* 坦荒, terrain en friche, terres vacantes, inoccupées. — *Nhàn thủ* 手, désœuvré, qui ne fait rien de ses dix doigts. — *Thanh nhàn* 清, paisible, tranquille, qui vit heureux et dans l'insouciance. — *Nhàn sự* 事, affaires qui ne donnent aucune peine. — *Ngày nhàn* 日, jour de repos. — *Nhàn nhơn* 人, homme inoccupé, personne libre. — *Nhàn hạ* 下, oisif. — *Nhàn lại* 吏, s'arrêter, se reposer.

*Nhàn* 閑\*. Barre transversale, fermeture de porte, barrière, obstacle.

*Phòng nhàn* 防, barrer, fermer, empêcher, mettre obstacle à.

*Nhàn* 蘭\*. Nom de plante odoriférante (employée en parfumerie et en médecine); l'orchis de Chine.

*Cát nhàn* 葛, thapsia.

*Nhãn* 眼\*. OEil; titre, en-tête, adresse, index; trou, orifice, ouverture; nom d'arbre fruitier.

*Bàn nhãn* 榜, celui qui a été re-

çu le deuxième aux examens de la cour, et qui prend, ainsi que le premier et le troisième, le titre de docteur du premier degré. — *Nhân hoa* 花, yeux flétris, battus, ternes, malades. — *Bạch nhân* 白, le blanc de l'œil. — *Nhân châu tử* 珠子, prunelle de l'œil. — *Nhân tiền* 前, eu présence de, devant les yeux. — *Nhân thư* 書, adresse de lettre. — *Nhân đề* 題, titre, en-tête, préface, adresse. — *Thanh nhân* 青, découvrir. — *Biệt nhân* 別, ne pas regarder à la dépense (en recevant quelqu'un). — *Ám nhân* 暗, avoir la vue faible. — *Long nhân* 龍, œil de dragon (fruit).

*Nhãn* 楸\*. Nephelium. Voir *nhõn*.  
*Trái nhãn* 鞑, fruit de cet arbre.

*Nhãn* 頤. Raccourci, racorni, contracté; rude, rugueux; tordu, ridé; grimace, froncement, contraction. (En S. A., se disputer; se pron. *nhân*.)

*Nhãn da* 膠, peau ridée. — *Nhãn mặt* 麵, figure renfrognée, aspect maussade. — *Mặt nhãn lại* 麵, figure contractée, traits tirés. — *Nhãn mày* 眉, froncer les sourcils. — *Nhãn trán* 額, plisser le front. — *Nhãn nhó* 乳, donner les signes du plus grand embarras; air très ennuyé. — *Hay nhãn nhó* 哈, grimacier. — *Sự nhãn nhó* 事, contraction des traits. — *Nhãn nháu* 繞, rugosités, rides; ridé, grimaçant. — *Nhãn răng* 齧, montrer les dents en grimaçant (comme les singes, par exemple). — *Làm nhãn* 澀, faire quelque sottise.

*Nhấn* 忍 et 唸\*. Crier, faire effort pour se faire entendre, annoncer. A. V. Faire dire, faire avertir.

*Nhấn lại* 吏, prévenir, rappeler. — *Nhấn bảo* 保, transmettre un fait. — *Nhấn lời* 禱, faire dire quelque chose. — *Nhấn tin* 信, faire annoncer une nouvelle. — *Nhấn vói* 貝, recommander à. — *Nói nhấn* 唸, charger quelqu'un de dire quelque chose à un autre. — *Nhấn cùng* 共, id. — *Nhấn thư* 書, envoyer une lettre. — *Không nhấn gì hết* 空, n'avoir été chargé de rien, d'aucune commission.

*Nhấn* 噉\*. Bruit de disputes, cris confus de gens qui se querellent.

*Làn nhấn* 蝻, ne pas venir à bout de; qui n'est pas très clair.

*Nhận* 認\*. Connaître, savoir; établir ou reconnaître un fait, certifier le caractère d'une chose; agréer, recevoir, confesser, avouer.

*Nhận thức* 識, être versé dans les affaires; distinguer clairement. — *Nhận thư* 書, prendre charge d'un document. — *Nhận lý* 認, reconnaître pour sienne une chose qui ne l'est pas. — *Nhận mào* 昌, réclamer une chose qui n'est pas due, revendiquer injustement. — *Nhận ấn* 印, appliquer le sceau (de l'État). — *Nhận con dấu* 昆, apposer le cachet, sceller. — *Nhận lãnh* 領, recevoir, accepter (comme un dépôt, par exemple). — *Nhận thiệt* 實, certifier conforme à la vérité, confirmer un acte. — *Biên nhận* 編, certifier par écrit, donner quittance. — *Gidy biên nhận* 紙編

○, reçu, récépissé, quittance. — *Tờ kiết nhận* 詞吉 ○, visa, permis. — *Chiếu nhận* 詔 ○, id.

*Nhận* 搃 et 摏\*. Prendre, saisir; pousser, presser, faire pénétrer, faire entrer dans, insérer.

*Nhận xuống* ○ 壓, faire descendre, abaisser, enfoncer. — *Nhận vào* ○ 包, pousser dans. — *Nhận nước* ○ 諾, plonger dans l'eau.

*Nhấn* 刃. Toucher légèrement sans appuyer (plume, pinceau); appliquer doucement (sceau, cachet). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Nhấn lại* ○ 吏, avec parcimonie.

*Nhấn* 刃\*. Le tranchant d'un sabre ou d'un couteau; arme blanche, glaive, dague, stylet, poignard. A. V. Bague, anneau.

*Binh nhàn* 兵 ○, armes de guerre. — *Khoen vòng nhàn* 圈綫 ○, bague, anneau. — *Nhàn ngọc* ○ 玉, anneau avec brillants. — *Nhàn vàng* ○ 鑽, bague en or. — *Đeo nhàn* 刀 ○, porter une bague. — *Cởi nhàn ra* 禮 ○ 囉, retirer sa bague.

*Nhẫn* 忍\*. Supporter patiemment, endurer avec courage, subir avec résignation, se retenir. Voir *nhịn*.

*Nhẫn khí* ○ 氣, retenir sa colère. — *Nhẫn tánh* ○ 性, dompter le natu-

rel, contenir son caractère. — *Nhục nhằn* 辱 ○, supporter avec patience et résignation.

*Nhấn* 衽\*. Le revers d'un habit (que l'on boutonne sous le bras droit); bordure, lisière.

*Tả nhấn* 左 ○, qui boutonne à gauche; révolté, insoumis, rebelle<sup>(1)</sup>.

*Nhang* 香. Parfum, encens; odorant, parfumé. (Du S. A. *huong*, même car., même signification.)

*Nhang đèn* ○ 烟, baguette d'encens (pour les cérémonies). — *Thắp nhang* 焜 ○, allumer les baguettes odoriférantes. — *Nhang hỏa* ○ 火, brûler de l'encens. — *Lư nhang* 爐 ○, cassolette, brûle-parfums. — *Nhang mộc* ○ 木, bois odoriférant.

*Nháng* 輝<sup>(2)</sup>. Rayon lumineux; scintiller, briller, étinceler, éblouir. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *giáng* 降, venir d'en haut.)

*Chớp nháng* 霏 ○, l'éclair brille, éblouit. — *Lửa nháng ra* 囉 ○ 囉, flammèche, étincelle.

*Nhang* 簡. Remettre, différer, se retirer, calmer, relâcher. (Du S. A. *giãn*, même car., même signification.)

*Nhang ra* ○ 囉, adoucir. — *Nhang việc ra* ○ 役囉, suspendre momentanément un travail ou une affaire.

<sup>(1)</sup> Le fait de boutonner l'habit à gauche est considéré comme un signe de révolte contre l'autorité légitime. Aux époques de troubles politiques, ce fut un signe de reconnaissance entre conjurés. Aussi applique-t-on ce qualificatif de *Tả nhấn* 左衽 (qui boutonne à gauche) aux gens sans aveu, aux rebelles et même aux enfants révoltés contre l'autorité paternelle.

<sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 燐.

**Nhãng 江**. Inconsidérément, en dépit du bon sens; emmêlé, brouillé; trouble, confusion, complication. (En S. A., fleuve; se pron. *giang*.)

*Lãng nhãng 凌* ○, embarrassé, retenu. — *Làm nhãng 濫* ○, agir en dépit du bon sens, mal faire, embrouiller. — *Nói nhãng 哢* ○, parler inconsidérément. — *Ngãng nhũu 繞* ○, embrouillé, embarrassé.

**Nhàng 讓**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nhượng*, même car., céder.)

*Nhung nhãng 茂* ○, entravé, entortillé, embarrassé. — *Nhộn nhãng 囁* ○, faire du tapage.

**Nhánh 榊**. Branche, rameau, pousse; lignée, descendance. Voir *ngành*. (Du S. A. *ngành*, même car., même signification.)

*Nhánh cây* ○ 核, branche d'arbre. — *Nhánh nhỏ* ○ 枝, menue branche. — *Có nhiều nhánh* 固 饒 ○, branchu, touffu. — *Nhánh lá* ○ 蘿, ramée, ramure. — *Đổ trên nhánh* 杜 連 ○, se tenir perché sur une branche. — *Hội đồng nhánh* 會 同 ○, commission (réunion de membres choisis par une assemblée).

**Nhánh 榊**. Branche, rameau, souche, pousse, lignée, postérité. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhánh vàng lá bạc* ○ 鑽 蘿 薄, branche d'or, feuilles d'argent (souche royale).

**Nhánh 穎**. Syllabe complémentaire. (En S. A., gros, plein; se pron. *dinh*.)

*Nhông nhảnh 冗* ○, contrarier; rechigner, murmurer, bougonner.

**Nhao 泐**. Syllabe complémentaire. (En S. A., source, mare; se pron. *ao*.)

*Lao nhao 勞* ○, vacarme, tapage.

**Nhao 哂**. Rire, se moquer, tourner en ridicule. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhạc* 樂, musique.)

*Nhao cưởi* ○ 熨, faire des gorges chaudes. — *Nhao ché* ○ 岐, mépriser. — *Ve nhao* 鴛 ○, carafon à liqueur.

**Nhào 繳**. Faire la culbute, piquer une tête, tomber le corps en avant. (En S. A., tordre, lier; se pron. *giào*.)

*Làm nhào* 濶 ○, faire un plongeon. — *Té nhào xuống* 細 ○ 甃, tomber à la renverse. — *Nhào lán* ○ 鄰, faire le saut périlleux. — *Nhào lộn* ○ 輪, roulé, culbuté.

**Nhào 澆**. Mouillé, humecté; pâteux, glutineux, mou, flasque, visqueux. (Du S. A. *kiêu*, même car., humide.)

*Nhào nhều* ○ 繞, pâteux, détrem-pé, macéré, en bouillie. — *Thịt nhào* 脬 ○, viande molle, chair flasque. — *Com nhào* 甘 ○, riz pâteux, glutineux, en bouillie.

**Nhập 入**. Tache, tare, vice, défaut, faute, honte, opprobre, déshonneur. (En S. A., entrer, joindre; se pron. *nhập*.)

*Phải nhập* 沛 ○, recevoir un affront. — *Bị nhập* 被 ○, subir une humiliation. — *Chịu nhập* 召 ○, être repris, réprimandé; subir les conséquences d'une ignominie. — *Mắc nhập* 纒 ○, retenu par la honte.

**Nháp 甲**. Écriture courante à mettre au net, brouillon, minute. (En S. A., armure, cuirasse; se pron. *giáp*.)

*Viết nháp* 日○, préparer un brouillon, rédiger une minute. — *Cái nháp thơ* 丐○書, le brouillon d'une lettre.

**Nháp 取**. Dormir, sommeiller; agiter la ligne, remuer l'appât (pour attirer le poisson). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *nháp* 入, joindre.)

*Giấc nháp* 職○, faire un somme. — *Nháp mắt* 未○, s'endormir. — *Nháp câu* 鈎, agiter la ligne. — *Nháp đực* 特, chercher à prendre du poisson en faisant monter et descendre l'appât.

**Nháp 入\***. Entrer dans, pénétrer à l'intérieur; joindre, unir, réunir, rassembler; usurper, abuser, empiéter. Car. radical.

*Xuất nhập* 出○, entrer et sortir; recettes et dépenses, doit et avoir. — *Nhập số* 數, faire entrer en compte, inscrire dans ses livres. — *Nhập bầy* 悲, rassembler un troupeau. — *Nhập tâm* 心, insérer dans son esprit, faire entrer dans son cœur. — *Nhập lại* 吏, réunir, rassembler, totaliser. — *Nhập ki* 己, usurper, empiéter, s'arroger des droits, abuser du pouvoir. — *Vị nhập lưu hạng* 未○流項, la classe des employés auxiliaires d'administration; litt., la classe de ceux qui ne sont pas encore entrés dans le courant.

**Nháp 取**. Légèrement, à peine vi-

sible (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *nháp* 入, joindre, unir.)

*Nháp nháy* 瞞, cligner de l'œil. — *Cần nháp* 限, mordre légèrement (comme pour s'amuser). — *Nháp nháng* 輝, briller, scintiller.

**Nhát 戛**. Craintif, timide, timoré; effrayer, intimider, faire peur. (Du S. A. *giát*, même car., mesquin.)

*Nhút nhát* 莢, poltron, peureux. — *Nhát gan* 肝, id. — *Hay nát* 咄, sujet à la crainte. — *Ngựa náy nhát lăm* 馱尼○廩, ce cheval est très peureux, très ombrageux. — *Nhát roi* 樞, craindre la cravache (se dit d'un cheval fougueux). — *Nhát nhw* 兔, peureux comme un lièvre. — *Chim mỏ nhát* 占喙, bécassine. — *Nhật nhát* 腠, sensible au toucher, chatouilleux.

**Nhật 日\***. Soleil, jour; le temps qui passe; ce qui très est urgent. Voir *nhật* et *nhựt*.

*Nhiệm nhật* 冉, sévère, exact, serré, austère. — *Nhật thúc* 促, presser vivement, insister beaucoup. — *Cấm nhật* 禁, prohiber d'urgence, interdire sévèrement. — *Thầy nhật nhiệm* 柴○冉, maître sévère, assidu, exact. — *Sự nhật* 事, sévérité, austérité, exactitude, urgence.

**Nhật 日\***. Soleil, clarté, jour; journalier, quotidien. Voir *nhựt*.

*Nhật nguyệt* 月, soleil et lune. — *Nhật qui hoa* 葵花, héliotrope. — *Sanh nhật* 生, jour de naissance. — *Nhật thực* 蝕, éclipse de soleil.

**Nhất 壹\***. Le nombre un (forme compliquée); le premier, premièrement. Voir *nhứt*.

*Nhất danh* 名, un homme. — *Nhất nhơn* 人, le premier homme, le plus élevé en situation. — *Nhất hạng* 項, première classe. — *Hạng nhất* 項, id. — *Nhất là* 羅, principalement, d'abord; avant tout c'est. — *Nhất hảo* 好, le meilleur, le plus beau, de belle qualité. — *Cuốn thứ nhất* 卷次, le premier volume, tome premier.

**Nhau 饒**. Ensemble, en commun, mutuellement, réciproquement. (Du S. A. *nhieu*, même car., abondance.)

*Ăn với nhau* 咬貝, manger ensemble, prendre la nourriture en commun. — *Đi chơi với nhau* 埒制貝, aller se promener ensemble. — *Như nhau* 如, pareils, semblables; s'équivaloir. — *Bằng nhau* 朋, égaux. — *In nhau* 印, absolument semblables. — *Ở với nhau* 於貝, vivre ensemble, demeurer en commun. — *Giúp nhau* 執, s'entraider. — *Đua nhau* 都, rivaliser, concourir, jouter, lutter. — *Chia nhau* 姦, se partager, se diviser. — *Nghịch nhau* 逆, se faire du tort, s'en vouloir, être mal ensemble, être ennemis. — *Tới lui nhau* 細躡, se fréquenter, aller l'un chez l'autre. — *Biết nhau* 別, se connaître. — *Chuộng nhau* 重, s'estimer réciproquement.

**Nhau 胞**. Placenta. (Du S. A. *bào*, même car., même signification.)

*Nhau rún* 臍, cordon ombilical; des mêmes entrailles, de la même famille. — *Rước nhau* 遶, délivrer (femme en couches).

**Nhàu 遶**. Teint pâle, défait; maigre. (En S. A., entourer; se pron. *nhieu*.)

*Nhàu nhàu mặt* 麵, renfrogné. — *Buồn nhàu* 盈, triste mine.

**Nhàu 繳**. Contracté, recourbé; chiffonné, plissé, tordu; nom d'arbre. (Du S. A. *giào*, même car., enrouler.)

*Bàu nhàu* 保, qui n'est pas uni, qui a des plis. — *Làm nhàu* 濼, plisser, chiffonner. — *Cây nhàu* 核, morinda citrifolia.

**Nhậu 囁**<sup>(1)</sup>. Boire, ingurgiter, avaler. Voir *uống*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 召, convoquer.)

*Nhậu nước* 諾, boire de l'eau. — *Ăn nhậu* 咬, manger et boire.

**Nhàu 擾**<sup>(2)</sup>. En désordre, pêle-mêle. (Du S. A. *nhieu*, même car., troubler.)

*Nhàu lại* 吏, mélanger, pétrir. — *Nhàu kẹt* 穢, en désordre, pêle-mêle. — *Ngồi nhàu* 坐, s'asseoir n'importe où et n'importe comment.

**Nhẹ 珥**. Léger, faible, doux, souple, moelleux; peu, petite quantité. (En S. A., boucle d'oreille; se pron. *nhĩ*.)

*Nhẹ nhàng* 讓, doucement, mollement. — *Nhẹ nhẹ* 〇〇, légèrement, en douceur. — *Nhẹ dạ nhẹ tính* 〇 〇 〇 性, légèreté de caractère. — *Làm*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 昭. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 投.

*cho nhẹ* 濼朱 ○, faire doucement, légèrement. — *Đánh cho nhẹ* 打朱 ○, frapper légèrement, pas trop fort. — *Đi nhẹ nhẹ* 珍 ○ ○, marcher sans bruit. — *Nhẹ chon* 躡, pied leste. — *Nhẹ tay* 洒, main agile. — *Nhẹ giá* ○ 價, bas prix, bon marché. — *Nhẹ việc* ○ 役, travail facile. — *Tội nhẹ* 罪 ○, faute légère, péché véniel. — *Ghe nhẹ chèo* 欸 ○ 棚, barque légère (qui donne peu de mal aux rameurs).

*Nhè* 提 <sup>(1)</sup>. Guider, diriger, viser, ajuster. Voir *nhắm*. (Du S. A. *đề*, même car., même signification.)

*Nhè bia* ○ 碑, viser une cible. — *Nói kè nhẹ* 兩期 ○, mendier, solliciter, demander instamment.

*Nhè* 哂. Plaisanterie de mauvais goût, allusion blessante, raillerie. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhĩ* 尔, tu, vous.)

*Nhè nhau* ○ 饒, se moquer les uns des autres, se railler mutuellement. — *Nhè miệng* ○ 咀, prompt à la riposte; gouailler.

*Nhè* 哢. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nhĩ*, même car., bord des lèvres.)

*Nhè nhún* ○ 閤, agiter les lèvres, contracter la bouche (pour lancer des invectives).

*Nhệ* 滯. Syllabe complémentaire. (En S. A., gelé, figé; se pron. *trệ*.)

*Khóc nhẹ nhẹ* 哭 ○ ○, pleurnicher.

*Nhem* 巖. Montrer pour donner envie, faire venir l'eau à la bouche. (En S. A., escarpement; se pron. *nhám*.)

*Nhem thèm* ○ 瞻, donner envie. — *Lem nhem* 賺 ○, barbouillé, confus. — *Lửa lem nhem* 焠賺 ○, feu mal allumé.

*Nhem* 冉. Caché, secret, à l'abri. (Du S. A. *nhệm*, même car., même signification.)

*Gidu chảng nhem* 丑庄 ○, mal caché. — *Không nhem* 空 ○, pas secret. — *Cho nhem* 朱 ○, secrètement.

*Nhém* 拊. Boucher un trou, fermer, intercepter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhệm* 冉, secret.)

*Đút nhém* 揲 ○, obstruer. — *Nhém vào* ○ 包, introduire de force. — *Nhém đàng* ○ 唐, boucher une fente, fermer un passage.

*Nhen* 燃. Allumer, embraser; exciter, aviver. (Du S. A. *nhiên*, même car., même signification.)

*Nhen lửa* ○ 焠, aviver le feu, pousser les feux.

*Nhèn* 然. Syllabe complémentaire. (En S. A., lentement; se pron. *nhiên*.)

*Bèn nhèn* 卞 ○, sordide, malpropre, vil. — *Nói bèn nhèn* 兩卞 ○, mal parler, dire des saletés.

*Nhện* 蛭. Araignée. Voir *tri* et *thù*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *diện* 面, visage.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 睇.

*Vàng nhện* 蛛 ○, toile d'araignée.  
— *Lưới nhện* 網 ○, id. — *Nhện hắc*  
○ 黑, une araignée noire réputée  
très venimeuse.

*Nheo* 饒. Plisser, froncer, contrac-  
ter (front, paupières); clignement.  
(En S. A., abondant; se pron. *nhieu*.)

*Nheo con mắt* ○ 昆 耒, cligner des  
yeux (pour mieux voir), fermer un  
œil (comme pour viser, pour ajust-  
ter). — *Lông heo* 翻 ○, cils.

*Nheo* 繞. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

*Đéo heo* 眇 ○, visqueux, gluant.

*Nheo* 撓. Presser avec le pouce et  
l'index (pour enlever ou détacher).  
(En S. A., contourner; se pron. *nhieu*.)

*Nheo da* ○ 膠, pincer la peau.

*Nheo* 饒. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., abondant; se pron. *nhieu*.)

*Nhàu heo* 緞 ○, plissé, chiffonné.

*Nheo* 繞. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

*Nhông heo* 冗 ○, mine affectée  
(pour plaire). — *Nói nhông heo* 哂  
冗 ○, minauder.

*Nhét* 折. Fermer, boucher, obstruer.  
(En S. A., casser, briser; se pron. *chiét*.)

*Đút hét* 揆 ○, faire entrer, four-  
rer dans. — *Nhét vào* ○ 包, intro-  
duire. — *Kẻ đùn hét* 几 攔 ○, sub-  
orneur.

*Nheo* 繞. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., enrouler; se pron. *nhieu*.)

*Nheo nhào* ○ 澆, mou, flasque. —  
*Nói heo nhào* 哂 ○ 澆, parler molle-  
ment. — *Khóc heo nhào* 哭 ○ 澆,  
pleurnicher.

*Nheo* 繞. Qui coule peu à peu, qui  
se déroule lentement; filandreux.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nheo dãi* ○ 汩, saliver, baver,  
rendre de la morve. — *Nheo nhào*  
○ 澆, pâteux, en bouillie. — *Thèm*  
*heo nước miệng* 嗜 ○ 若 嘔, faire  
venir l'eau à la bouche. — *Sáp heo*  
*xuong* 蠟 ○ 甃, cire qui coule.

*Nhi* 而\*. Mais, cependant; parti-  
cule conjonctive; mot final signi-  
fiant : fini, c'est tout, rien de plus.  
Car. radical.

*Nhi* 唎\*. Les alentours de la bou-  
che, le bord des lèvres.

*Nhi* 兒\*. Petit enfant, garçonnet;  
faible, jeune, tendre, enfantin.

*Nhi nữ* ○ 女, garçons et filles,  
progéniture. — *Nữ nhi* 女 ○, id. —  
*Tiểu nhi* 小 ○, un tout petit enfant,  
un bébé. — *Anh nhi* 嬰 ○, nouveau-  
né. — *Đông nhi* 童 ○, id.

*Nhi* 呢\*. Babil d'enfant, bavardage;  
faire semblant de rire.

*Nhi* 膩 et 膩\*. Gras, onctueux,  
huileux, brillant, luisant.

*Nhi* 二\*. Le nombre deux (forme  
simple); paire, couple. Car. radical.

*Nhị thập* 十, vingt. — *Nhị thứ* 次, deuxième fois. — *Nhị đệ* 弟, frère cadet. — *Nhị nhơn đồng tâm* 人同心, deux personnes complètement d'accord ou n'ayant qu'une seule et même pensée.

*Nhị 弐* \*. Le nombre deux (forme compliquée); double, paire.

*Đệ nién nhị nguyệt* 週年, l'année prochaine au deuxième mois. — *Bội nhị* 倍, doubler. — *Đệ nhị* 第, deuxièmement, le second.

*Nhị 致*. Syllabe complémentaire. (En S. A., venir, parvenir; se pron. *tré*.)

*Nhị nhành* 穎, se prévaloir, se vanter, faire parade de; enjoué.

*Nhị 貳* \*. Le nombre deux (autre forme compliquée); second <sup>(1)</sup>.

*Vô nhị tâm* 無心, qui n'a pas deux cœurs; loyal, sincère, fidèle. — *Thứ nhị* 次, second, deuxième, deuxièmement. — *Hạng nhị* 項, seconde classe.

*Nhị 耳* \*. Oreille; écouter, entendre. Car. radical.

*Nhị 珥* \*. Boucles d'oreilles (souvent en forme de clou); au fig., faire entrer, enfoncer dans.

*Kim hoa nhị* 金花, boucles d'oreilles en or.

*Nhị 爾* \*. Toi, vous, votre; aussi,

également, certainement; marque restrictive : ne que, seulement.

*Nhị đẳng* 等, vous, vous tous. — *Nại nhị* 乃, en suivant, de cette manière. — *Vân nhị* 云, ainsi de suite, en continuant. — *Nhị ngã đồng tâm* 我同心, nous avons, vous et moi, la même pensée, la même manière de voir.

*Nhị 尔 et 尔* \*. Tu, vous; particule finale affirmative.

*Nhị 涸* \*. Jaillir, sourdre; couler lentement, se répandre peu à peu.

*Nước nhị* 諾, eau qui jaillit. — *Nhị nước mắt* 諾相, répandre des larmes. — *Nhị mồ hôi* 戊灰, suer, transpirer. — *Nhị hơi* 唏, faible respiration. — *Một nhị* 沒, très peu, légèrement.

*Nhị 邇* \*. Près, proche; récemment.

*Nhích 滴*. Déplacer, bouger, remuer; dominer, l'emporter sur. (En S. A., petite quantité; se pron. *đích*.)

*Nhích nhích* 辱, bouger continuellement, sans repos, sans trêve. — *Chăng nhích nhích* 庄辱, inébranlable, ne pas broncher.

*Nhiệt 熱* \*. Chaud, ardent, énergique; avoir la fièvre. Voir *nhiệt*.

*Nhiếc 唎*. Invectiver, insulter, pro-

<sup>(1)</sup> La simplicité des caractères employés comme chiffres pouvant faciliter les faux en écritures, on se sert, dans les pièces de comptabilité, de caractères compliqués rendant beaucoup plus difficiles les ratures et les surcharges.

voquer, agacer, chercher querelle. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *diệc*, 亦, encore. aussi.)

*Nhiếc nhóc* 𠵼, injurier, invectiver. — *Mãng nhiec* 𠵼, id.

**Nhiệm 冉**\* Secret, caché; avancer lentement, s'approcher avec mystère; flexible, souple.

*Nhiệm lạ* 𠵼, étrange, mystérieux. — *Sâu nhiệm* 𠵼, profond, caché. — *Nhiệm uật* 日, sévère, rigoureux. — *Ý nhiệm* 意, intention secrète, sens caché. — *Nhiệm trọng* 重, grave, solennel, cérémonieux. — *Phép nhiệm* 法, pouvoir secret, puissance mystérieuse. — *Nhiệm tử* 子, disciple de Confucius. — *Máy nhiệm* 煩, cause déterminante, ressort secret, mobile, expédient.

**Nhiễm 苒**\*. Plantes très abondantes, végétation luxuriante.

**Nhiễm 染**\*. Tremper, mouiller, imprégner; contracter, prendre; se souiller, se salir, se déshonorer. Voir *nhuộm*.

*Nhiễm sắc* 色, teindre, colorier. — *Nhiễm bệnh* 病, contracter une maladie. — *Nhiễm đậu* 痘, contracter la petite vérole. — *Nhiễm ác* 惡, se plonger dans le vice. — *Nhiễm khí độc* 氣毒, imprégné d'air malsain, intoxication paludéenne.

**Nhiên 然**\*. Brûler lentement, cuire à petit feu; véritable, naturel;

doux, sage, bénin; certainement, cela est ainsi.

*Tự nhiên* 自, de soi, de principe, naturellement. — *Quả nhiên* 果, c'est absolument vrai. — *Điềm nhiên* 恬, quiétude, tranquillité. — *An nhiên* 安, calme, paix.

**Nhiệt 熱**\*. Chaud, ardent, violent, énergique, fiévreux. Voir *nhiệt*.

*Tánh nhiệt* 性, tempérament chaud, nature ardente, caractère énergique. — *Phát nhiệt* 發, qui développe une grande chaleur; contracter la fièvre. — *Nhiệt đạo* 道, zone torride.

**Nhiều 饒**\*. Abondance de biens, de nourriture, de provisions; excédent, superflu; riche, fertile; bon, généreux, compatissant.

*Nhiều thứ* 恕, user d'indulgence. — *Nhiều dong* 容, concéder, pardonner, exempter. — *Khoan nhiều* 寬, large, libéral, généreux. — *Nhiều mạng* 命, faire grâce de la vie. — *Lão nhiều* 老, classe de vieillards au-dessus de 62 ans, dispensés de l'impôt personnel et des corvées. — *Nhiều học* 學, bachelier par concession gracieuse. — *Nhiều âm* 蔭, titre honorifique accordé par le roi aux fils de mandarins méritants. — *Bao nhiều* 包, combien? quelle quantité? — *Bấy nhiêu* 閉, tant, autant, pas plus.

**Nhiều 饒**. Abondamment, grandement, beaucoup, plusieurs, nombreux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*It nhiều* 多 ○, peu ou beaucoup, peu ou prou. — *Nhiều hơn* 多 ○, plus que, davantage. — *Nhiều người* 多 ○, plusieurs personnes, beaucoup de monde. — *Nhiều lần* 多 ○, plusieurs fois, de nombreuses fois. — *Nhiều của* 多 ○, beaucoup de biens, riche. — *Nhiều lắm* 多 ○, beaucoup, énormément, excessivement. — *Nhiều quá* 多 ○, trop, excessivement. — *Nói nhiều lời* 多 ○, dire beaucoup de paroles (inutiles).

*Nhiều* 繞\*. Enrouler des fils, faire le tour, tourner en cercle, ceindre; espèce de soie, crépon.

*Khăn nhiều* 巾 ○, turban en crépon. — *Nhiều lộ* 路 ○, route qui serpente, qui fait des lacets.

*Nhiều* 撓\*. Gratter, tordre, tirailler, tourmenter; médire, calomnier, nuire, faire du tort.

*Nhiều* 擾\*. Causer du désordre, fomenteur des troubles, inquiéter.

*Nhiều loạn* 乱 ○, changer un ordre de choses établi, révolutionner. — *Nhiều hại* 害 ○, commettre des dégâts, causer un préjudice, un dommage, nuire. — *Nhiều nhwong* 攘 ○, trouble, confusion, désordre. — *Nhiều hại địa phương* 害地方 ○, troubler la paix d'une région.

*Nhím* 獬. Hérisson, porc-épic; un instrument pour nettoyer le grain. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *nhịem* 冉, caché.)

*Lông nhím* 翻 ○, piquants de hérisson, de porc-épic; épingle à cheveux. — *Bao nhím* 包 ○, grande banne pour le riz.

*Nhịn* 忍. Supporter patiemment, endurer avec courage. (Du S. A. *nhân*, même car., même signification.)

*Nhịn nhục* 辱 ○, supporter, subir, souffrir. — *Nhịn đói nhịn khát* 對 ○, endurer avec résignation la faim et la soif. — *Nhịn thèm* 噁 ○, réprimer une envie, repousser un désir. — *Không nhịn được* 空 ○, c'est insupportable, on ne peut se résigner. — *Hay nhịn* 哈 ○, patient, résigné. — *Nhịn thua* 收 ○, avouer sa défaite, se reconnaître vaincu. — *Nhịn lại* 吏 ○, céder. — *Nhịn miệng thiết khách* 呬設客 ○, faire bonne contenance devant ses hôtes.

*Nhín* 忍. Parcimonieux, regardant. (En S. A., faire dire; se pron. *nhân*.)

*Ăn ở nhín* 咬於 ○, vivre chichement. — *Nhín ăn* 咬, id. — *Nhín lại* 吏 ○, économiser, mettre de côté.

*Nhìn* 認<sup>(1)</sup>. Examiner fixement, attentivement; regarder pour s'assurer ou reconnaître. (Du S. A. *nhận*, même car., même signification.)

*Nhìn lại* 吏 ○, voir si c'est bien cela, revoir. — *Nhìn biết* 別 ○, reconnaître après examen attentif. — *Sự nhìn biết* 事 ○, action de reconnaître quelqu'un ou quelque chose. — *Dễ nhìn* 易 ○, facilement reconnaissable. — *Nhìn lầm* 林 ○, se tromper, faire erreur en croyant

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 認.

reconnaître quelqu'un ou quelque chose. — *Nhìn lạn* 濫, revendiquer indûment. — *Nhìn trằng trằng* 愆愆, regarder fixement et avec sévérité. — *Nhìn của* 賂, reconnaître son bien. — *Bò nhìn* 蒲, mannequin, poupée. — *Nhìn lò* 瞞, souhaiter ce qui n'est pas à soi.

*Nhip* 喋 et 喋\*<sup>(1)</sup>. Parler trop, médire, calomnier. A. V. Mesure pour le chant; occasion. Voir *dip*.

*Hát nhip* 囑 囑, moduler un air. — *Nhip tay* 捫, battre la mesure avec la main. — *Ăn nhip* 啖, aller en mesure. — *Cwóp nhip* 切, saisir l'occasion. — *Nói nhip* 啞, parler du bout des lèvres.

*Nhip* 鈇. Petites pinces; ressort; refermer, recoudre, raccommoder. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *nhập* 入, joindre.)

*Nhip bắt tím đèn* 杯 杯 烟, mouchettes. — *Nhip xe* 車, ressort de voiture. — *Nhip miệng* 呶, se refermer (plaie).

*Nhip* 躡\*. Mettre les pieds sur, monter rapidement; vif, alerte; urgent, pressé, nécessaire.

*Nhip* 攝\*. Prendre par les oreilles; contenir, rassembler, réunir; recevoir, accepter, diriger. Voir *tiếp*.

*Nhip lý* 理, diriger un service, administrer. — *Quản nhip* 管, id. — *Nhip biện* 辨, remplir provisoi-

rement une charge, occuper des fonctions officielles par intérim.

*Nhiu* 繞. Se retirer, se contracter (muscles); grimaces, contorsions. (Du S. A. *nhieu*, même car., enrouler des fils.)

*Nhăn nhú* 頰, rides, rugosités. — *Nhăng nhú* 江, embrouillé, embarrassé. — *Nhiu mặt* 麵, mine renfrognée, faire la grimace. — *Nhiu da* 膠, peau plissée. — *Nhiu miệng* 呶, faire la moue.

*Nho* 霈\*. Pluie qui tombe; doute, hésitation; urgent, pressé.

*Nho* 霈. Vigne. (Formé des S. A. *thò* 屮, plantes, et *nho* 霈, pluie qui tombe.)

*Cây nho* 核, la vigne. — *Trái nho* 隰, raisin. — *Buồng nho* 房, grappe de raisin. — *Rượu nho* 醕, vin de raisin. — *Vườn nho* 園, jardin planté en vigne. — *Giàn nho* 欄, treille. — *Nho rừng* 稜, vigne sauvage. — *Đất trồng nho* 坦 權, vignoble. — *Một gốc dây nho* 沒 格 繞, un cep de vigne.

*Nho* 儒\*. Homme instruit, lettré; les lettres, la littérature. Voir *nhu*. A. V. Mot complémentaire.

*Đạo nho* 道, la secte dite « des lettrés ». — *Đại nho* 大, savant illustre. — *Nước i pha nho* 諾 衣 葩, l'Espagne. — *Ngvò i pha nho* 得 衣 葩, un Espagnol.

*Nhỏ* 弛. Petit, menu, exigu, infime;

<sup>1</sup> Se transcrit aussi par le car. 蹀.

peu de chose, de peu d'importance<sup>(1)</sup>. (Formé des S. A. *tiểu* 小, petit, jeune, et *nhũ* 乳, tendre, délicat.)

*Nhỏ mọn* 小, tout petit, minuscule, chétif, délicat. — *Nhỏ xiêu* 小, extrêmement petit, infime, moins que rien. — *Tré nhỏ* 童, garçonnet, jeune homme. — *Thằng nhỏ* 侏, un petit garçon, un boy. — *Nhỏ tiếng* 喑, à voix basse. — *Nói nhỏ tiếng* 喑, parler à voix basse. — *Nhỏ nghé* 倪, simple, modeste; petitement. — *Nhỏ tuổi* 歲, jeune. — *Nhỏ con* 昆, menus fils, petits plis, tige fine, première pousse. — *Ra nhỏ* 囁, en petit, commencer petitement. — *Lớn nhỏ* 吝, grands et petits. — *Tuổi còn nhỏ* 歲群, d'âge encore tendre. — *Nhà nhỏ* 茹, petite maison. — *Ngựa nhỏ* 馭, petit cheval. — *Nhỏ nhỏ* 小, très petit.

**Nhỏ 乳.** Gouttes d'eau qui tombent lentement. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhũ* 乳, doux, tendre.)

*Làm cho nhỏ giọt* 灑朱, faire tomber goutte à goutte, distiller. — *Nhỏ nước mắt* 若相, verser des larmes, pleurer. — *Nhăn nhỏ* 嘖, faire la grimace.

**Nhỏ 吐.** Cracher, saliver. Voir *giở*. (En S. A., bavarder; se pron. *chủ*.)

*Nhỏ nước miếng* 若嘔, expectorer. — *Nhỏ trâu* 擗, cracher du bétel.

**Nhỏ 擗.** Arracher, déraciner, extir-

per. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nhũ* 乳, doux, tendre.)

*Nhỏ cây* 核, arracher des arbres. — *Nhỏ răng* 齧, extirper des dents. — *Nhỏ lông* 翻, plumer. — *Nhỏ cỏ* 韌, arracher l'herbe. — *Nhỏ rễ* 權, enlever la racine. — *Nhỏ neo* 栲, lever l'ancre. — *Nhỏ phứt* 拂, enlever d'un seul coup, arracher net.

**Nhơ 汙.** Sale, malpropre, sordide, taché, souillé, dégoûtant. Voir *đơ*. (Du S. A. *nhơ*, même car., mouillé.)

*Nhơ nhớp* 汙, très sale. — *Nhơ uế* 濼, immonde, ignoble. — *Bụi nhơ* 培, sale de poussière. — *Bợn nhơ* 濼, saleté, souillure. — *Nhơ danh* 名, ternir la réputation, salir son nom, se déshonorer. — *Mang nhơ* 芒, avoir une tache, une souillure. — *Nhơ danh xâu tiếng* 名丑嗜, nom souillé par une mauvaise réputation.

**Nhợ 絮 et 紉.** Ligne, ficelle, cordonnnet; au fig., sans cesse, longtemps. (Du S. A. *nhợ*, même car., fils grossiers.)

*Dây nhợ* 紉, petite corde, ficelle, ligne, mèche de fouet. — *Nhợ cẩu* 鉤, ligne à pêche. — *Con nhợ* 昆, pelote de ficelle. — *Xe nhợ* 車, faire de la ficelle.

**Nhớ 汝.** Penser à, se souvenir de. (En S. A., tu, vous; se pron. *nhữ*.)

*Nhớ lại* 吏, se rappeler, se sou-

<sup>(1)</sup> Le car. chinois à idées combinées 乳, composé des mêmes éléments, mais autrement disposés, signifie «allaiter un petit enfant» et «petit enfant à la mamelle».

venir. — *Nhớ thương vợ* 傷 婦, se souvenir avec amour de sa femme, regretter sa femme. — *Thương nhớ* 傷, regretter vivement, penser tendrement à. — *Nhớ nhà nhớ cửa* 念 家 念 門, penser avec regret à la maison, à la famille. — *Nhớ quê quán* 念 貫, regretter sa patrie, avoir le mal du pays. — *Mày có nhớ không* 眉 固 空, t'en souviens-tu? — *Tôi nhớ lắm* 我 記 得 多, je m'en souviens très bien. — *Nhớ đến* 念 到, se rappeler de. — *Nhớ mông* 念 茫, se souvenir vaguement.

**Nhờ 洳.** Compter sur, espérer en.  
(En S. A., mouillé; se pron. *nhw*.)

*Nương nhờ* 娘 娘, compter sur un appui. — *Cậy nhờ* 忌 忌, espérer une faveur. — *Nhờ cậy* 忌 忌, s'appuyer sur. — *Nhờ nhau* 饒 饒, compter les uns sur les autres. — *Tôi nhờ ông giúp* 我 靠 翁 幫, je compte que vous m'aidez. — *Không nhờ ai hết* 空 埃 歇, ne compter sur personne. — *Không biết nhờ ai* 空 別 埃, ne savoir en qui espérer. — *Ăn nhờ* 嗟 嗟, manger par faveur. — *Đỡ nhờ* 杜 杜, recevoir l'hospitalité. — *Nhờ cậy* 共 共, se confier à. — *Nhờ ơn quan lớn* 恩 官 吝, grâce à la bienveillance de l'autorité supérieure (formule de supplication).

**Nhồi 奘\***. Augmenter peu à peu, croître insensiblement; frêle, mince, maigre, fluet, faible.

**Nhọc 辱.** Fatigué, harassé, abattu.  
(Du S. A. *nhục*, même car., blâmer.)

*Nhọc nhàn* 閒 閒, très las, éreinté.  
— *Nhọc hơi* 喘 喘, à bout de souffle,

être haletant. — *Nhọc sức* 筋 筋, à bout de forces. — *Khó nhọc* 苦 苦, pénible, difficile. — *Mỏi nhọc* 癩 癩, qui n'en peut plus. — *Mệt nhọc* 癩 癩, extrêmement fatigué. — *Lo lắng nhọc trí* 慮 慮 智, les inquiétudes fatiguent l'esprit. — *Đi đường nhọc quá* 抄 唐 過, très fatigué d'avoir marché.

**Nhọc 辱.** Hausser, relever, montrer.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nhục* 辱, honte, affront.)

*Nhọc vai* 膺 膺, hausser les épaules.  
— *Nhọc đầu* 頭 頭, montrer la tête.  
— *Nhiếc nhọc* 唵 唵, injurier, invectiver. — *Nói nhọc* 唵 唵, chuchoter.

**Nhoi 堆.** Mouvoir, remuer, s'agiter.  
(En S. A., amas, tas; se pron. *đôi*.)

*Loi nhoi* 溜 溜, grouiller, fourmiller.

**Nhối 對.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., répondre, redire; se pron. *đôi*.)

*Nói nhẽ nhối* 唵 唵 唵, railler, plaisanter, dire des choses blessantes.

**Nhồi 揉.** Macérer, brasser, pétrir, remuer, balloter, agiter, secouer.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lời* 耒, charrue.)

*Nhồi nhã* 雅 雅, agiter dans tous les sens. — *Nhồi mình* 命 命, brisé, inerte. — *Nhồi bột* 糝 糝, pétrir de la farine, faire du pain. — *Thùng nhồi bột* 桶 糝, pétrin. — *Sóng nhồi* 濤 艘, les vagues ballottent le navire. — *Đá nhồi* 砂 砂, espèce de marbre.

**Nhời 𠵼\***. Mordre, mâcher, mastiquer, ruminer. Voir *nhai*.

*Trâu nhời 𠵼* ○, le buffle rumine.  
— *Hay nhời 𠵼* ○, ruminant.

**Nhởi 汝**. Jouer, s'amuser. Voir *chơi*.  
(En S. A., tu, vous; se pron. *nhữ*.)

*Đi nhởi 汝* ○, aller se promener.

**Nhom 巖**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., sinueux; se pron. *nhàm*.)

*Ốm nom 瘠* ○, maigre, décharné.  
— *Nhom đầu 頭* ○, grouiller, fourmiller.

**Nhóm 𠵼**. Réunir, rassembler, convoquer; rapprocher, mettre en tas.  
(En S. A., mâcher, goûter; se pron. *thiếp*.)

*Nhóm lại 吏* ○, se réunir, amasser en un, rassemblement. — *Nhóm nhau 饒*, se réunir, s'assembler. — *Nhóm làng 廊* ○, convoquer les notables d'une commune. — *Tờ mời nhóm 詞 彙* ○, lettre de convocation. — *Hội nhóm 會* ○, réunion, assemblée. — *Nhóm miệng 𠵼* ○, se refermer (blessure). — *Nhóm họ 戶* ○, rassembler les membres d'une société. — *Đi nhóm 𠵼* ○, se rendre à une réunion.

**Nhóm 踮**. Se relever, se soulever.  
(En S. A., sauter; se pron. *thiếp*.)

*Nhóm dậy 𠵼* ○, se lever d'un bond. — *Nhóm nhóp lén 𠵼* ○, rebondir. — *Nhảy nhóm 𠵼* ○, faire un soubresaut.

**Nhóm 監**. Soulever légèrement, élever un peu; se retirer, s'écar-

ter, se pousser. (En S. A., inspecter, diriger; se pron. *giám*.)

*Nhóm dậy 𠵼* ○, se soulever. — *Nhóm chơn 𠵼* ○, lever le pied. — *Đỏ nhóm lén 𠵼* ○, placer plus haut. — *Đi nhóm tới 𠵼* ○, avancer de quelques pas. — *Nhóm ra 𠵼* ○, se pousser un peu.

**Nhờm 巖**. Horreur, dégoût, aversion, répugnance; ne pas consentir.  
(En S. A., dangereux; se pron. *nhàm*.)

*Nhờm miệng 𠵼* ○, profondément dégoûté (à table). — *Nhờm đường 唐* ○, trembler de peur en chemin. — *Nhờm tay 𠵼* ○, ne pas oser avancer la main.

**Nhọn 軟**. Taillé en pointe, acéré; élastique, flexible. (Du S. A. *nhuyễn*, même car., même signification.)

*Nhọn như đinh 如 釘* ○, terminé en pointe. — *Dao nhọn 刀* ○, couteau pointu. — *Nhọn nhẹ 珥* ○, agile, leste, prompt, souple, flexible. — *Mũi nhọn 𠵼* ○, bout pointu, pointe acérée. — *Nhọn miệng 𠵼* ○, bouche souple, élastique; parleur, bavard. — *Lưỡi nhọn 𠵼* ○, langue pointue; avoir la langue bien pendue. — *Góc nhọn 谷* ○, angle aigu.

**Nhón 𠵼**. Raccourcir, écourter, diminuer, abrégé; petite quantité.  
(En S. A., baisser la tête; se pron. *đón*.)

*Hót nhón 忽* ○, prendre quelques pincées. — *Đi nhón chơn 𠵼* ○, marcher sur le bout des pieds. — *Nói nhón ba đều 𠵼* ○, dire seulement quelques mots. — *Nói nhón một ít cho quan nghe 𠵼* ○, 沒 𠵼

朱官賸, faire connaître quelque chose en peu de mots à l'autorité.

**Nhòn 囁**. Peine adoucie, chagrin calmé. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *tôn* 存, protéger, garantir.)

*Nhòn việc* 役, moins occupé. — *Nhòn một ít* 沒匹, soulagé.

**Nhộn 閹**. Confus, troublé; désordre, tumulte, tapage, confusion. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *nhuận* 閹, intercaler.)

*Bộn nhộn* 奔, tumultueusement. — *Nhộn nhãng* 讓, avec bruit, en désordre. — *Làm nhộn* 灑, faire beaucoup de tapage.

**Nhơn 人\***. La créature humaine (homme ou femme). Car. radical.

*Loại nhờn* 類, le genre humain. — *Nhơn vật* 物, les hommes, les gens. — *Nam nhờn* 男, homme. — *Nữ nhờn* 女, femme. — *Đại nhờn* 大, grand homme, titre d'excellence. Voir *quan lớn* 官客. (Ne se donne qu'aux mandarins des trois premiers degrés.) — *Tiểu nhờn* 小, les enfants, les humbles, les simples; homme de peu, sans rang, sans qualité. — *Nhơn khách* 客, un invité, un visiteur. — *Hạ nhờn* 下, gens de rien, vile populace. — *Nhơn luận* 倫, condition de l'homme. — *Môn nhờn* 門, disciple; litt., homme de la porte. — *Lão nhờn* 老, vieillard. — *Thi nhờn* 詩, un poète. — *Thánh nhờn* 聖, un sage, un saint. — *Sĩ nhờn* 士, un savant. — *Quý nhờn* 貴, précieuses personnes; titre d'une catégorie de concubines royales. — *Tài*

*nhơn* 才, habiles personnes; autre désignatif de concubines royales. — *Cung nhờn* 宮, femmes du harem. — *Phu nhờn* 夫, éminente dame; titre des épouses de mandarins des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> degrés. — *Thục nhờn* 淑, vertueuse dame; titre des épouses de mandarins du 3<sup>e</sup> degré. — *Cung nhờn* 恭, révérendissime dame; titre des épouses de mandarins du 4<sup>e</sup> degré. — *Nghị nhờn* 宜, convenable dame; titre des épouses de mandarins du 5<sup>e</sup> degré. — *An nhờn* 安, paisible dame; titre des épouses de mandarins des 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> degrés. — *Nhu nhờn* 儒, savante dame (ou studieuse dame); titre des épouses de mandarins des 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> degrés. — *Tiên nhờn* 仙, génie, immortel. — *Gia nhờn* 家, les gens de la maison, le personnel domestique. — *Quê nhờn* 寡, je, moi (le roi parlant de lui). — *Dân nhờn* 民, le peuple, la plèbe, la population. — *Tội nhờn* 罪, les prisonniers, les coupables, les gens flétris. — *Cổ nhờn* 古, les hommes de l'antiquité, les anciens. — *Dã nhờn* 野, homme des bois, orang-outang. — *Số nhờn* 數, le chiffre de la population, le nombre d'hommes inscrits. — *Chữ nhờn* 字, gallon indiquant le grade, brisque d'ancienneté (en forme de car. 人).

**Nhơn 儿\***. Homme; choses élevées. Car. radical.

**Nhơn 仁\***. Piété, humanité, compassion, charité, bienfaisance; noyau de fruit, amande, pépin.

*Nhơn đức* 德, la vertu en général. — *Nhơn nghĩa* 義, bienveillance, amitié. — *Nhơn tâm* 心,

cœur bon, âme clémente. — *Nhơn ái* ○ 愛, douceur, bonté d'âme, bien-faisance, charité. — *Nhơn thút* ○ 恕, se montrer clément, pardonner. — *Nhơn hậu* ○ 厚, humain, modéré, bienveillant, obligeant. — *Nhơn từ* ○ 慈, bienfaisant, compatissant, doux, bénin, secourable. — *Nhơn quan* ○ 官, fonctionnaire bienveillant. — *Nhơn lành* ○ 荅, bon, doux, miséricordieux. — *Bất nhơn* 不 ○, inhumain, insensible, cruel, ingrat. — *Bất nhơn bất nghĩa* 不 ○ 不義, sans amitié, sans bienveillance. — *Khoan nhơn* 寬 ○, pieux. — *Có nhơn* 固 ○, être bienveillant. — *Vô nhơn* 無 ○, sans bonté. — *Gió nhơn* 逾 ○, vent favorable. — *Nhơn tử* ○ 子, grain, graine, semence. — *Đào nhơn* 桃 ○, amande. — *Hạnh nhơn* 杏 ○, id.

**Nhơn 因** \*. Motif, cause, principe, origine; à cause de, parce que; multiplier.

*Vì hà nhơn* 爲何 ○, pour quelle raison? — *Nhơn vì* ○ 爲, parce que, à cause de. — *Nhơn danh* ○ 名, au nom de. — *Nhơn dịp* ○ 揆, saisir l'occasion, profiter des circonstances. — *Nhơn khi* ○ 欺, pendant le temps. — *Nhơn vì sự dy* ○ 爲事意, à cause de cela. — *Nhơn sự* ○ 作, par peur. — *Nhơn sao* ○ 率, pourquoi, comment. — *Nhơn ra* ○ 囉, mettre de côté, extraire, multiplier par. — *Nhơn lại* ○ 吏, id. — *Phép nhơn* 法 ○, la multiplication.

**Nhơn 姻** \*. Parenté de la femme; fiancée, mariée; mariage, alliance.

*Nhơn ông* ○ 翁, le père de la mariée. — *Nhơn doan* ○ 緣, les liens

conjugaux. — *Hôn nhơn* 婚 ○, s'unir en mariage, le mariage. — *Nhơn á* ○ 亞, beau-frère, mari de la sœur. — *Nhơn thân* ○ 親, parents par alliance.

**Nhơn 聞** \*. Cris de gens qui se disputent, bruit de querelles. A. V. Nausée, dégoût.

*Nhơn cổ* ○ 古, obstruction de la gorge. — *Bợn nhơn* 澀 ○, avoir envie de vomir.

**Nhơn 簡**. Désirer vivement; troublé, inquiet. (En S. A., bande de bambou; se pron. *giãn*.)

*Làm nhơn* 澀 ○, faire des embarras.

**Nhòn 踎**. S'arrêter saisi d'horreur. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *nhàn* 閑, barrière.)

*Nhòn lại* ○ 吏, éprouver de la répugnance. — *Lòn nhòn* 吝 ○, qui dégoûte, qui répugne. — *Nhòn đường* ○ 唐, ne plus oser continuer son chemin.

**Nhơn 簡**. Mot complémentaire. (En S. A., bande de bambou; se pron. *giãn*.)

*Đi nhơn như* 趨 ○ 澀, aller lentement, passer et repasser, se pavaner.

**Nhơn 檮** \*. Nephelium. Voir *nhãn*.

**Nhóng 𠵼**. Attendre, espérer; désirer vivement; enlever, soulever. En S. A., souffler, siffler; se pron. *tuýt*.)

*Nhóng đợi* ○ 待, attendre avec impatience. — *Dỏ nhóng lên* 𠵼 ○ 澀, soulever, découvrir.

**Nhông 戎**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., arme blanche; se pron. *nhung*.)

*Nhông cao* 高, long et mince,  
grand et maigre.

**Nhông 兀**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., ému, troublé; se pron. *nhung*.)

*Nhông nhành* 顛, rechigner d'un  
air câlin. — *Nhông nhéo* 繞, mi-  
nauderie. — *Nói nhông nhéo* 哢, 繞,  
parler avec affectation.

**Nhông 蛹\***. Chrysalide de ver à  
soie; se transformer. Se prononce  
aussi *dung*.

*Lộn nhông* 輪, se transformer en  
nymphe. — *Nói lộn nhông* 哢, 輪,  
s'embrouiller en parlant, se contredire.

**Nhông 莖**. Tige, touffe, panache;  
grand, généreux. (Du S. A. *nhung*,  
même car., même signification.)

*Nhông cải* 莖, moutarde, radis,  
navet. — *Cao nhông* 高, grand,  
haut, imposant.

**Nhông 戎鳥 et 鷓\***. Nom d'oiseau.

*Chim nhông* 鷓, le merle noir à  
bec jaune. — *Cá nhông* 鰱, espèce  
de poisson.

**Nhóp 叭**. Tas; amasser, amonceler  
(ne s'emploie qu'en composition).  
(Formé des S. A. *khôu* 口, bouche, et  
*nhập* 入, joindre.)

*Góp nhóp* 給, rassembler, réunir  
(cotisations, contributions). — *Nhóm*

*nhóp lên* 站, rebondir. — *Nhóp  
nhíp miệng* 呷, remuer les  
lèvres. — *Nói nhóp nhíp* 哢, 呷,  
parler en dedans.

**Nhóp 汎**<sup>(1)</sup>. Sale (ne s'emploie que  
comme affixe). (Formé des S. A.  
*thủy* 水, eau, et *nhập* 入, joindre.)

*Nhơ nhóp* 洿, malpropre, sor-  
dide. — *Nhóp kiếp* 劫, malpropre,  
malotru. — *Nói cho nhóp miệng* 哢  
朱, 呷, parler inutilement, parler  
en vain; litt., parler pour se salir les  
lèvres. — *Ké do nhóp* 几孛, un  
être dégoûtant, repoussant.

**Nhọt 瘰**. Abscess, furoncle, apos-  
tème. (Formé des S. A. *nịch* 疔, ma-  
ladie, et *đột* 突, soudain.)

*Mut nhọt* 瘰, tumeur sur la  
peau, clou. — *Làm nhọt làm mù* 滌  
滌, feindre une infirmité (men-  
diant); jouer la comédie (hypocrite).  
— *Nón nhọt* 瘰, chapeau pointu.

**Nhót 腓\***. Viandes grasses, lard.  
A. V. Contraction, raccourcisse-  
ment.

*Nhót lại* 吏, se retirer, se rac-  
courcir, se contracter (muscles, nerfs).  
— *Nhót chơn* 蹠, raccourcissement  
de la jambe; claudication. — *Đi  
nhót* 跚, aller clopin-clopant,  
traîner la jambe.

**Nhọt 腓\***. Même sens que ci-des-  
sus. A. V. Chatouillement, agace-  
ment, démangeaison, titillation.

*Làm cho nhọt* 滌朱, chatouiller.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 汙.

— *Chọc lách chỗ nhột* 祝癢柱 ○, chatouiller l'endroit sensible, gratter où cela démange; au fig., agir à propos. — *Nhột ý* ○ 恚, indisposer, contrarier, agacer. — *Nhột nhát* ○ 憂, sensible au toucher. — *Hay biêt nhột* 哈別 ○, qui craint beaucoup les chatouilles.

*Nhót* 訥<sup>(1)</sup>. Faire entrer par persuasion. (Du S. A. *nột*, même car., parler bas et avec douceur.)

*Nhót vào* ○ 匱, introduire, incarcérer. — *Nhót lại* ○ 吏, faire entrer, renfermer, parquer. — *Nhót vô lồng* ○ 無籠, mettre en cage.

*Nhót* 溼. Visqueux, gluant, collant. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *giát* 憂, simple.)

*Nhót nhao* ○ 洩, mucus (poisson). — *Nhót lưng* ○ 痠, avoir les reins collés; fainéant, paresseux. — *Nói nhót miệng* 唸 ○ 唸, ne plus vouloir parler. — *Sợ làm nhót tay* 怕灑 ○ 灑, craindre de se fouler le poignet. — *Nhót đường* ○ 唐, la boue des chemins.

*Nhu* 柔\*. Mou, élastique, flexible; au fig., qui plie ou cède facilement.

*Nhu nhược* ○ 弱, doux, faible, tendre. — *Nhu mỹ* ○ 美, modeste, humble, souple, soumis. — *Nhu mỹ* ○ 媚, délicat, gracieux, charmant. — *Nhu thuận* ○ 順, accommodant, obligeant, qui cède facilement, qui offre peu de résistance.

*Nhu* 儒\*. Lettré, savant, philo-

sophe; lettres, littérature, philosophie. Voir *nho*.

*Danh nhu* 名 ○, nom célèbre dans les lettres; docteur. — *Đại nhu* 大 ○, grand littérateur, savant distingué. — *Nhu sĩ* ○ 士, lettré, étudiant. — *Nhu sinh* ○ 生, id. — *Đạo nhu* 道 ○, secte des lettrés, religion de Confucius. — *Nhu giáo* ○ 教, disciple de cette religion. — *Chữ nhu* 字 ○, caractères littéraires, caractères sino-annamites. — *Học chữ nhu* 學字 ○, étudier ces caractères. — *Viết chữ nhu* 日字 ○, écrire ces caractères. — *Ngvòi nhà nhu* 得菊 ○, hommes de lettres. — *Nhu nhân* ○ 人, titre honorifique de la femme d'un mandarin du 7<sup>e</sup> degré.

*Nhu* 肉\*. Légèreté, promptitude; vestiges, trace de pas. Car. radical.

*Nhu* 孺\*. Petit enfant qui tette encore sa mère; allaiter un enfant; jeune, tendre, délicat (se prend pour le suivant et réciproquement).

*Nhu tử* ○ 子, un nourrisson.

*Nhũ* 乳\*. Tendre, délicat, doux; lait, sein, mamelle; avertir.

*Nhũ mẫu* ○ 母, nourrice. — *Nhũ tử* ○ 子, nourrisson; allaiter, donner le sein. — *Nhũ dân* ○ 疸, cancer au sein. — *Nhũ bộ* ○ 哺, teter. — *Ngưu nhũ* 牛 ○, lait de vache (ou de bufflesse). — *Nhũ hương* ○ 香, encens, parfum. — *Nhũ bánh* ○ 餽, fromage. — *Thiên nhũ tinh* 天 ○ 星, voie lactée.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 困.

**Như 如\***. Si, comme, semblable, ainsi, de même manière; pourvu que, dans le cas où.

*Như thế* 此, de cette manière, comme ceci; ainsi de suite. — *Như thể* 體, comme si. — *Chí như* 至, quant à, pour ce qui est de. — *Thí như* 譬, par exemple. — *Như cố* 固, s'il en est ainsi. — *Như không* 空, s'il en était autrement. — *Như vậy* 丕, de la sorte, de cette façon. — *Cũng như vậy* 拱 丕, également, pareillement. — *Bằng chẳng như vậy* 朋庄 丕, s'il n'en était pas ainsi. — *Chớ như* 渚, pour ce qui est de. — *Như ý* 意, selon la volonté, conformément au désir; sceptre, bâton de commandement. — *Như phu nhân* 夫人, concubine; litt., comme l'épouse principale, comme la maîtresse de maison.

**Như 洳\***. Tremper doucement dans l'eau, humecter peu à peu.

**Như 茹\***. Plantes ou racines entrelacées; ensemble de choses qui se prêtent un mutuel appui; se rendre service, s'entr'aider.

**Như 汝\***. Le nom d'un cours d'eau. A. V. Syllabe euphonique; appâter, amorcer. Voir *nhử*.

*Nhu nhủ* 柔, mou, faible, indécis, irrésolu. — *Làm như như* 濫 柔, agir mollement et sans conviction. — *Nhấp như* 瞞, hésiter.

**Như 絮\***. Grossiers fils de soie, soie de rebut.

*Quán như* 過, filandreux, verbeux.

**Nhử 𤇀**. Feu trop vif; brûlant, cuisant; trop fort. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *như* 如, comme.)

*Chín nhử* 𤇀, trop cuit. — *Thịt nhử* 脍, viande trop cuite. — *Nhử tù* 死, frapper avec excès, rouer de coups. — *Bị đánh nhử tù* 被打 死, recevoir des coups à en mourir, être presque assommé.

**Nhữ 汝\***. Pron. pers., tu, toi, vous; nom de cours d'eau.

*Nhữ tử* 子, votre enfant. — *Nhữ gia* 家, ta maison, ta famille.

**Nhử 汝**. Amorcer, se servir d'un appât (piège, hameçon). Voir *nhử*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhử mồi* 餌, placer un appât. — *Nhử cá* 鮒, amorcer le poisson.

**Nhựa 蒚**. Résine, gomme, gluten, glu, résidu. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhu* 茹, plante.)

*Có nhựa* 固, résineux, gommeux, glutineux, gluant. — *Nhựa cây* 核, gomme d'arbre. — *Nhựa thông* 桶, gomme de sapin, térébenthine, résine siccative. — *Vàng nhựa* 鑽, gomme-gutte. — *Nhựa thuốc* 莖, résidu d'opium. — *Nhựa diều* 鈞, résidu de la pipe. — *Nhựa nhì* 貳, résidu qui a déjà été fumé deux fois. — *Hút nhựa* 惚, fumer du résidu d'opium. — *Nói nhựa* 兩, avoir la langue épaisse, traîner ses paroles, parler gras.

**Nhũn 潤**. Ingrédient ou assaisonnement placé au milieu d'un gâteau, d'un pâté; au fig., savoureux, agréable. (Formé des S. A. *nhuc* 月, viande, et *nhũn* 潤, en plus.)

*Nhũn bánh* 餡, la farce d'un pâté. — *Lời nói không nhũn* 俐 唸 空, discours sans agrément.

**Nhũn 閏\***. En plus, qui dépasse; intercaler; barre transversale.

*Năm nhũn* 躉, année de treize mois. — *Tháng nhũn* 膾, mois intercalaire.

**Nhũn 潤\***. Pluie qui pénètre; arroser, fertiliser, rendre gras, enrichir.

*Nhũn vũ* 雨, détrempé par les pluies. — *Nhũn bút* 筆, arroser le pinceau, c.-à-d. donner un pourboire à un copiste ou accorder une gratification à l'auteur d'une composition littéraire. — *Đuộm nhũn* 淡, humecter. — *Nhũn nhã* 雅, très versé dans, qui a une grande expérience de. — *Học cho nhũn* 學 朱, étudier pour bien se pénétrer (de sciences). — *Đức nhũn* 德 命, imprégné, c.-à-d. orné de toutes les vertus. — *Khí nhũn* 氣, fraîcheur du temps, air humide.

**Nhuc 肉 et 月\***. Chair, viande; pulpe des fruits; corporel, charnel. Car. radical.

*Cốt nhuc* 骨, les os et la chair; parents, frères du même sang. — *Sinh nhuc* 生, gras à point, bien

en chair. — *Ngưu nhuc* 牛, viande de buffle (ou de bœuf). — *Nhuc hdo* 好, gras, dodu, de belle apparence, appétissant. — *Nhuc hnh* 刑, briser la chair, mutiler le corps (supplice). — *Nhuc nhãn* 眼, yeux du corps, yeux charnels. — *Nhuc quế* 桂, cannelle. — *Táo nhuc* 棗, jujube. — *Cây nhuc đậu khâu* 核 荳 蔻, muscadier. — *Hột nhuc đậu khâu* 荳 蔻 籽, noix muscade.

**Nhuc 孽\***. Pousses, herbe, paille.

**Nhuc 繕\***. Beau, gracieux, élégant.

**Nhuc 辱\***. Blâmer, disgracier, déshonorer; insulter, se moquer; honte, opprobre, outrage, affront, déshonneur.

*Si nhuc* 耻, ridiculiser, narguer, faire affront. — *Nhãn nhuc* 忍, supporter patiemment un outrage. — *Bị nhuc* 被, essayer une avanie, subir un affront.

**Nhuc 辱**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhuc nhích* 滴, bouger, remuer (vers). — *Lúc nhúc* 六, s'agiter en grand nombre. — *Không nhúc nhích* 空 滴, ne pas broncher, demeurer impassible.

**Nhuc 癢<sup>(1)</sup>**. Douleur aiguë, lancinante; palpitations, élancements. (Formé des S. A. *nich* 产, maladie, et *chúc* 職, dignité.)

(1) Se transcrit aussi par le car. 取.

*Nhức đầu* 頭, mal de tête, migraine. — *Nhức óc* 脛, avoir la tête cassée (par le bruit). — *Nhức răng* 齧, souffrir des dents.

**Nhuệ 銳\***. Arme blanche à tranchant ou à pointe; courage, vaillance, bravoure; perçant, mordant.

*Nhuệ sư* 師, un vaillant chef d'armée, un maître dans l'art de la guerre. — *Khẩu nhuệ* 口, bouche mordante, mauvaise langue; tranchant, satirique, bavard, médisant. — *Dũng nhuệ* 勇, fort, robuste, courageux. — *Mũi nhuệ* 矛, lance pointue, pique acérée. — *Nhuệ mẫn* 敏, ardent, vif, éveillé, perspicace.

**Nhuệ 芮\***. Pousser, s'étendre (plantes); mousse menue; fin, délicat.

**Nhuệ 炳\***. Profond, retiré, calme, paisible, tranquille.

**Nhuì 焮**. Qui prend facilement feu (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 耒, charrue.)

*Bụi nhùi* 糞, amadou.

**Nhuì 箒**. Engin de pêche; tomber en avant; repousser, trébucher. (En S. A. bambou (espèce); se pron. *chũy*.)

*Nhuì tép* 鱗, pêcher des crevettes. — *Té nhùi* 細, tomber la tête en avant. — *Chạy nhùi* 走, se précipiter tête baissée. — *Đi nhùi lui* 去多, aller en se penchant en avant et en arrière, trébucher, tituber. — *Đám nhùi đi* 撓, repousser violemment.

**Nhụy 痿\***. Paralysie, rhumatisme. Voir *oái*.

**Nhụy 蕊 et 蕊\***. Intérieur des plantes, pistil des fleurs; virginité.

*Hoa nhụy đầu* 花, bouton de fleur. — *Khai nhụy* 開, s'entr'ouvrir, s'épanouir. — *Nhụy hoa* 花, vierge, jeune fille. — *Nhụy bánh* 餡, la partie intérieure d'un gâteau, la farce d'un pâté. — *Thạch nhụy* 石, lichen, mousse.

**Nhuyễn 擱\***. Tordre, entortiller, rouler, froisser, chiffonner, frotter.

**Nhuyễn 軟\***. Voiture suspendue; mou, tendre, élastique, flexible.

*Nhuyễn nhằng* 讓, mou, doux, pétri. — *Nhu nhuyễn* 柔, souple, flexible. — *Nhuyễn nhược* 弱, id. — *Lụa nhuyễn* 縵, satin.

**Nhum 枉\***. Gouverner despotiquement; forcer, contraindre; tordu, contourné, recourbé.

*Ốc nhum* 沃, espèce de coquillage. — *Cái nhum* 丐, le nom d'une localité de la Cochinchine.

**Nhúm 隄**. Disposer le bois, arranger le feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nhậm* 任, aider.)

*Nhúm củi* 檜, rassembler des morceaux de bois à brûler, réunir ou rapprocher des tisons. — *Nhúm lửa* 焠, faire le feu (rassembler le bois et l'allumer). — *Nhúm mà không cháy* 麻空煙, le feu est préparé, mais il ne prend pas.

**Nhúm 拵**. Assembler, entasser.  
(Du S. A. *dãm*, même car., même signification.)

*Nhúm lại* 〇 吏, réunir, rassembler.  
— *Một nhúm* 沒 〇, un tas, une poignée, une pincée. — *Một nhúm muối* 沒 〇 梅, une pincée de sel.

**Nhún 閏**. Sedandiner, se balancer; agiter dans tous les sens, remuer.  
(En S. A., intercaler; se pron. *nhuận*.)

*Nhè nhún* 囁 〇, contracter la bouche pour vomir des injures. — *Nhún môi* 〇 枚, agiter les lèvres. — *Nhún trề* 〇 暹, faire des contorsions, des grimaces. — *Nhún miệng* 〇 𠵼, faire la moue, faire la nique. — *Và đi và nhún* 吧 珍 吧 〇, balancer le corps en marchant, se dandiner.

**Nhung 戎**\*. Armes, matériel des armées; troupes, gens de guerre; brave, vaillant, impétueux, cassant, autoritaire, brutal.

*Nhung hàng* 〇 行, troupes rangées en bataille. — *Nhung binh* 〇 兵, gens de guerre. — *Nhung công* 〇 功, mérite militaire, action d'éclat à la guerre. — *Tổng hung* 總 〇, un chef d'armée. — *Nguơn hung* 元 〇, général en chef. — *Ngũ hung* 五 〇, les cinq espèces d'anciennes armes offensives des Annamites, savoir: *cung* 弓, l'arc; *thù* 戈, *mâu* 矛, *qua* 戈, et *kích* 戟, différentes sortes de lances.

**Nhung 戎**\*. Peuplades nomades, tribus indépendantes.

*Nhung dịch* 〇 狄, Chinois occidentaux.

**Nhung 莢**\*. Ramure, feuillée; épais, abondant; nom générique des malvacées.

**Nhung 茸**\*. Plantes qui poussent; croître, pousser; se dit des cornes des jeunes cerfs.

*Lộc nhung* 鹿 〇, cornes tendres et velues des jeunes cerfs. — *Nhung phiến* 〇 片, raclures de ces cornes (employées en médecine).

**Nhung 絨**\*. Espèce de soie très fine; velours, duvet.

*Hỏa nhung* 火 〇, amadou. — *Coi nhu nhung* 魂 如 〇, qui a l'apparence du velours. — *Đại nhung* 大 〇, velours de soie. — *Hương nhung hoa* 香 〇 花, espèce de centaurée. — *Hoa cảm nhung* 花 錦 〇, œillet.

**Nhung 滅**. Immerger, imprégner, imbiber, plonger dans; au fig., se mêler de, toucher à. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *hung* 戎, armes.)

*Nhung nước* 〇 諾, tremper dans l'eau. — *Nhung tay vào nước* 〇 摺 匋 諾, mettre les mains dans l'eau. — *Nhung trứng* 〇 鷄, plonger un œuf dans l'eau (pour l'éprouver). — *Nhung miệng vào* 〇 𠵼 匋, se mêler d'une querelle, d'une discussion. — *Nhung tay vào* 〇 摺 匋, toucher à une affaire (qui ne vous regarde pas).

**Nhũng** \* 兀. Errer de côté et d'autre sans se fixer nulle part; troublé, confus, honteux.

*Làm nhũng* 灑 〇, couvrir de honte, faire affront. — *Không biết nhũng* 空 別 〇, ne pas avoir honte, avoir

perdu toute pudeur. — *Bị nhũng* 被  
○, subir un affront, être offensé. —  
*Nhũng mặt* 〇 未面, baisser pudique-  
ment (ou honteusement) les yeux.  
— *Nhũng viên* 〇 員, mandarin sans  
place, officier en disponibilité.

*Nhũng 仍*\*. En suivant, selon, de  
même que, parce que; faire comme  
par le passé, continuer; donner  
du répit, différer, dispenser.

*Nhũng mà* 〇 麻, cependant,  
toutefois, mais, néanmoins. —  
*Nhũng vậy* 〇 丕, mais, pourtant,  
les choses étant ainsi. — *Nhũng cựu*  
〇 舊, comme avant, selon la cou-  
tume. — *Nhũng hệ* 〇 係, il en est  
toujours de même, cela n'a pas  
changé. — *Nhũng việc* 〇 役, cesser  
un travail, différer une affaire. —  
*Nhũng cho* 〇 朱, accorder une ex-  
emption. — *Nhũng thuế* 〇 稅, ex-  
empter de l'impôt. — *Nhũng hầu* 〇  
候, dispenser d'assister un supérieur.  
— *Nhũng nợ* 〇 女, surseoir au rè-  
glement d'une dette. — *Ở không ở  
nhũng* 於空於 〇, demeurer oisif,  
ne rien faire du tout. — *Phải nhũng  
沛* 〇, c'est fort bien, cela suffit.

*Nhũng 仍*. Plusieurs, pendant que;  
marque du pluriel; seulement.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhũng người anh thầy* 〇 俾嬰筓;  
les gens que vous voyez. — *Nhũng  
kẻ đã nói* 〇 几奄呐, ceux qui ont  
parlé. — *Nhũng ai* 〇 埃, quiconque,  
tous ceux qui. — *Chỉnh nhũng là  
庄* 〇 囉, non seulement c'est. —  
*Nhũng còn làm* 〇 群灑, durant l'ac-  
tion. — *Nhũng còn nhỏ* 〇 群抛,  
pendant qu'on est jeune.

*Nhũng 仍*. Pareillement, sans grand  
changement, à peu près semblable,  
à égalité. (Pour le car. en S. A., voir  
ci-dessus.)

*Nhũng nhũng* 〇 仍, comme tou-  
jours, sans changement notable;  
tenir peu compte de. — *Nước nhũng  
lớn* 〇 若, marée à peu près étale.  
— *Bệnh nhũng* 病 〇, maladie qui  
ne s'aggrave pas (qui reste station-  
naire ou qui décroît légèrement). —  
*Nhũng nhớ* 〇 汝, qui pense sans  
cesse à quelqu'un, qui ne fait que se  
souvenir de quelqu'un.

*Nhược 辱*. Honte, confusion, op-  
probre, ridicule. (Du S. A. *nhục*,  
même car., même signification.)

*Nhược hổ* 〇 虎, rougir de honte,  
être plein de confusion. — *Nó làm  
nhược tôi* 奴灑 〇 碎, il m'a rendu  
ridicule, il m'a couvert de honte. —  
*Nhược nha* 〇 牙, éprouver de la honte.  
— *Không biết xdu nhược* 空别丑 〇,  
effronté, impudent. — *Xdu nhược  
丑* 〇, être ridiculisé. — *Nham nhược  
岩* 〇, caractères mal formés, écrit-  
ture défectueuse.

*Nhược 若*\*. Cueillir ou choisir des  
plantes, des herbes, des fleurs; as-  
sortir, accorder; comme, si, mais,  
cependant, pour ce qui concerne.

*Nhược như* 〇 如, comme, puis-  
que. — *Nhược bằng* 〇 朋, si. —  
*Twong nhược* 相 〇, semblables,  
identiques, qui peuvent s'assortir.  
— *Như nhược* 如 〇, supposé que  
ce soit semblable à. — *Thành nhược  
誠* 〇, effectivement. — *Nhược viết*  
〇 曰, il est écrit que. — *Tự nhược  
自* 〇, de prime abord.

**Nhược 弱\***. Faible, débile, usé, épuisé; dépérissement, altération.

*Chí khí nhược* 志氣 ○, faible d'esprit. — *Bệnh nhược* 病 ○, infirme, malade. — *Nhuyễn nhược* 軟 ○, mou, sans forces. — *Liệt nhược* 劣 ○, épuisé par la maladie. — *Hư nhược* 虛 ○, usé, ruiné, perdu, fini. — *Làm nhược* 澀 ○, causer des ennuis, molester. — *Nhược quá thì thời* 過時崔, que d'ennuis! en voilà assez!

**Nhược 代**. Triste, abattu, découragé; durer longtemps (ne s'emploie guère qu'en composition et peut se prendre pour le suivant). (En S. A. siècle, vie; se pron. *đại*.)

*Mưa nhược nhược* 霪 ○ ○, pluie qui continue, qui dure longtemps.

**Nhược 戒**. Se moquer, ridiculiser (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *giới* 戒, garder.)

*Nói nhược* 訕 ○, tourner en dérision. — *Uớt nhược* 沓 ○, mouillé, trempé. — *Khóc nhược* 哭 ○, verser d'abondantes larmes.

**Nhuộm 染**. Teindre, colorier, imbibier. (Du S. A. *nhĩm*, même car., même signification.)

*Nước nhuộm* 滌 ○, teinture. — *Nhuộm đen* 黧 ○, teindre en noir. — *Nhuộm xanh* 擘 ○, teindre en bleu, en vert. — *Thợ nhuộm* 署 ○, teinturier. — *Nghề thợ nhuộm* 藝署 ○, le métier de teinturier. — *Nhà nhuộm* 茹 ○, teinturerie.

**Nhuộm 染**. Prendre, contracter. (Du S. A. *nhĩm*, même car., même signification.)

*Nhuộm bệnh* 病 ○, prendre un mal contagieux. — *Lây nhuộm* 染 ○, contracter (une maladie). — *Nước mắt nhuộm* 滌相 ○ 潘, larmes abondantes.

**Nhuông 攘\***. Attirer avec la main, prendre, s'approprier; retenir indûment, maintenir de force; pousser devant soi, chasser.

*Nhuông đương* 羊 ○, voler une chèvre. — *Nhuông đoạt* 奪 ○, s'emparer de force, enlever d'autorité. — *Nhiều nhuông* 攘 ○, confusion, désordre, anarchie; brouiller, désorganiser.

**Nhuông 禳\***. Sacrifice propitiatoire; prier pour éloigner les maladies, rompre les mauvais sorts, détourner les calamités.

*Nhuông tai* 災 ○, conjurer des malheurs, éviter une calamité. — *Nhuông sao* 星 ○, demander un changement d'étoile (pratiques superstitieuses).

**Nhuông 壤\***. Terre grasse et molle, sol riche et bien cultivé; sol, pays.

*Khung nhuộm* 穹 ○, ciel et terre. — *Hoàng nhuộm* 黃 ○, argile jaune. — *Tam nhuộm* 三 ○, les trois catégories de terres (impôt foncier).

**Nhuông 釀\***. Faire fermenter des boissons; distillation.

**Nhuông 讓\***. Céder ses droits par

respect ou déférence, donner gracieusement sa place à un autre, s'effacer devant quelqu'un.

*Khiêm nhuông* 謙 ○, humble, modeste. — *Nhuông nhau* 饒, se céder mutuellement. — *Nhuông ngôi* 嵬, céder le trône. — *Nhuông chỗ* 拄, donner sa place à quelqu'un. — *Nhuông lời* 徇, laisser parler les autres, céder son tour de parole. — *Nhuông cho* 朱, céder à, laisser pour; plier devant quelqu'un. — *Nhuông lại* 吏, laisser, abandonner par respect ou déférence. *Từ nhuông* 台, affable, avenant; politesse, urbanité. — *Nhuông giao* 交, faire cession volontaire et gracieuse.

*Nhuông* 漲<sup>(1)</sup>. Étendre, tirer, étirer (avec effort); allonger, raccourcir (les membres); élever, soulever. (En S. A., se répandre; se pron. *truong*.)

*Nhuông cổ* 古, allonger le cou. — *Nhuông con mắt ra* 昆相囉, tourner les yeux vers. — *Nhuông vai lên* 駮邊, lever les épaules, soulever au moyen des épaules.

*Nhuông* 讓\*. Céder ses droits, faire cession, donner sa place, s'effacer. Voir *nhuong*.

*Nhuông* 壤\*. Sol, terre. V. *nhuong*.

*Nhuót* 稅. Frêle, tendre, délicat (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., amasser; se pron. *chuyét*.)

*Mềm nhuót* 饒, mou, flasque,

sans résistance. — *Dịu nhuót* 妙, très tendre, très flexible.

*Nhút* 葵. Nom de plantes; syllabe euphonique. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *đột* 突, subitement.)

*Rau nhút* 蕹, neptunia oleracea. — *Làm nhút* 滷, préparer un ragoût. — *Nhút nhát* 憂, peureux, timide, poltron.

*Nhật* 日\*. Soleil, clarté; le jour; journalier, quotidien. Car. radical. Voir *nhật*.

*Nhật nguyệt* 月, le soleil et la lune. — *Nhật thực* 蝕, éclipse de soleil. — *Ngày chúa nhật* 日主, le jour du seigneur, le dimanche. — *Nhật bản* 本, soleil intégral, soleil levant, Japon. — *Áo nhật bình* 襖平, espèce d'étole de cérémonie, avec des fleurs brodées, dont se servent les bonzes. — *Nhật trình* 呈, journal; litt., compte rendu journalier. — *Việt canh nhật* 役更, garde, faction (de nuit et de jour). — *Lính nhật* 另, factionnaire de jour. — *Nhật cửa* 闌, garder une porte, faire faction à une porte. — *Nhật qui hoa* 葵花, héliotrope.

*Nhứt* 一 et 弍\*. Le nombre un (formes simples); un, unique, qui n'est pas divisé. Car. radical.

*Nhứt* 壹\*. Le nombre un (forme compliquée); le premier, premièrement; pur, parfait. Voir *nhứt*.

*Ngày thứ nhứt* 日次, le premier jour. — *Ngày nhứt* 日次

(1) Se transcrit aussi par le car. 漲.

○, le premier homme. — *Hạng nhứt* 工頭 ○, première classe. — *Nhứt tâm* 心 ○, unanimité de sentiments. — *Nhứt nién* 年 ○, un an, une année. — *Nhứt là* 羅 ○, principalement, surtout, avant tout, d'abord.

*Nhứt* 驛 \* . Courrier à cheval, estafette; relai de poste.

*Ni* 尼 \* . S'approcher, s'accorder; suivre de près; établi, déterminé. A. V. Ce, ceci. Voir *ndy*.

*Trong ni* 仲 ○, nom d'enfance de Confucius. — *Ni son* 山 ○, une montagne dont le sommet ressemble au crâne de Confucius. — *Mâu ni* 侔 ○, l'un des petits noms du Boudha. — *Ngưôni ni* 得 ○, cet homme. — *Con ni* 昆 ○, cet enfant. — *Đàng ni* 唐 ○, ce chemin. — *Nhà ni* 茹 ○, cette maison.

*Ni* 尼 \* . Prêtresse de Bouddha, bonzesse; nom d'arbre; mesure.

*Ni cô* 姑 ○, religieuse bouddhiste. — *Ni tăng* 僧 ○, bonzes et bonzesses.

*Ni* 愧 \* . Avoir honte, être confus.

*Ni* 訛 \* . Interjection pour appeler, pour attirer l'attention; là, voici.

*Ni* 緹 . Drap, laine. (Formé des S. A., *mịch* 糸, filament, et *ni* 尼, s'accorder.)

*Mặc đồ ni* 默圖 ○, s'habiller de drap. — *Hàng ni* 行 ○, draperies, étoffes de drap. — *Một cái áo ni* 沒丐襖 ○, un habit en drap.

*Ni* 呢 \* . Parler bas, chuchoter, murmurer à l'oreille de quelqu'un.

*Này ni* 奈 ○, supplier humblement, solliciter. — *Năn ni* 難 ○, se plaindre, se lamenter, geindre. — *Nó hay năn ni* 奴哈難 ○, il se plaint constamment. — *Ni nâm* 喃 ○, gazouillement, ramage, bavardage incessant. — *Ni non* 嫩 ○, ton plaintif, doux murmure.

*Nia* 篋 . Van, tamis, panier plat sur lequel on étale de menues marchandises. Voir *nong* et *rdy*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *ni* 尼, s'accorder.)

*Nia* 鉗 . Fourchette; peigne pour retenir le chignon. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *ni* 尼, s'accorder.)

*Nia ăn* 咬 ○, fourchette de table. — *Trám nia* 簪 ○, épingle à cheveux.

*Nich* 搨 \* . Saisir, comprimer, serrer fort, tenir ferme.

*Nich* 溺 \* . Immerger, noyer; enfoncé dans le vice, plongé dans la débauche.

*Nich thùy* 水 ○, s'enfoncer dans l'eau, se noyer. — *Chết trám nich* 折沈 ○, périr dans l'eau (volontairement). — *Di nich* 遺 ○, incontinence d'urine. — *Nich tửu* 酒 ○, adonné au vin, livré à la boisson. — *Nich sắc* 色 ○, passionné pour les femmes.

*Nich* 疔 \* . Maladie, infirmité, défaut, vice, tare, blessure. Voir *tật*. Car. radical.

*Nich* 溺 . Avaler gloutonnement;

frapper violemment. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *nich* 溺, noyer.)

*Ăn nich* 咬 ○, manger avec voracité. — *Nich no cánh hông* 鯨鯨胸, se gorger, se gaver, s'empiffrer. — *Nich quách* 郭, avaler d'un seul coup, boire d'un trait. — *Nich đòn* 槌, frapper brutalement.

**Niêm 粘\***, Matières gluantes, substances gélatineuses; pâte ou colle pour affiches; afficher, publier; cacheter, fermer.

*Niêm mế* 米, riz gluant. — *Niêm phong* 封, cacheter, sceller; apposer les scellés. — *Con niêm* 昆, timbre, cachet (poste). — *Niêm tho* 書, cacheter une lettre. — *Niêm luật* 律, les règles de la poésie.

**Niêm 拈\***, Prendre avec les doigts, tirer au hasard (pour les sorts).

**Niêm 念\***, Penser, prévoir, considérer, réfléchir, méditer, invoquer; réciter ou lire tout doucement.

*Niêm lâm dâm* 林淫, murmurer, marmotter. — *Niêm phật* 佛, invoquer Bouddha, répéter son nom. — *Đầu niêm* 頭, pensée directrice. — *Niêm kinh* 經, psalmodier des prières. — *Niêm châu* 珠, chapelet. — *Chú niêm* 注, réfléchir attentivement à, tourner son attention vers. — *Niêm tư* 茲, considérer une chose en particulier.

**Niêm 念\***, Pensée, réflexion, attention; devoir; office, charge.

*Phải niêm* 沛, ce qu'il faut penser, ce qu'il faut faire, le devoir. — *Giữ*

*niêm* 佇, ce à quoi on veille; devoir, charge. — *Niêm bằng hữu* 朋友, ce que l'on se doit entre amis. — *Niêm phu thê* 夫妻, rapports conjugaux. — *Niêm tói chúa* 碎主, devoirs entre roi et sujet. — *Lỗi niêm* 漏, manquer aux devoirs de sa position, de sa charge; forfaire à l'honneur.

**Niêm 淪\***, Eau sale, liquide trouble; boueux, fangeux.

**Niêm 捻\***, Prendre en serrant avec les doigts; poignée, pincée.

**Niên 年\***, Année, âge. Voir *năm* et *tuổi*.

*Minh niên* 明, l'année prochaine. — *Khứ niên* 去, l'année dernière. — *Tiểu niên* 小, jeune. — *Lão niên* 老, vieux. — *Niên tiểu tài cao* 小才高, jeune mais capable. — *Thiên niên* 千, mille années, éternellement. — *Lục thập niên* 六十, soixante ans. — *Niên canh* 庚, année cyclique, âge des gens.

**Niên 絆**, Cercle, anneau, cerceau. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *niên* 年, année.)

*Niên lại* 吏, entourer d'un cercle. — *Đóng niên* 揀, enfoncer un cercle. — *Niên thùng* 桶, cercle de barrique. — *Niên sắt* 鉄, cercle en fer. — *Niên khăn* 巾, rond de serviette.

**Niêng 寧**, Penché de côté, oblique, un peu incliné. Voir *ngiên* et *xiên*. (En S. A., paix, repos; se pron. *ninh*.)

*Niêng minh* ○ 命, se pencher. —  
*Niêng đầu* ○ 頭, pencher la tête (de  
côté). — *Ngó niêng* 眸 ○, regarder  
obliquement.

*Niép* 捻\*. Tenir serré dans la main,  
presser, comprimer. Voir *niêm*.

*Niép* 納. Faire entrer, insérer dans.  
(Du S. A. *nap*, même car., même signi-  
fication.)

*Niép vào* ○ 包, placer dedans,  
faire pénétrer. — *Núng niép* 山 ○,  
déprimer, déformer (en pressant pour  
faire entrer).

*Niét* 緹. Lien qu'on met au cou  
des bêtes de somme; licou, collier.  
(Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *niét*  
裡, eau trouble.)

*Niét trú* ○ 轡, licou de buffle. —  
*Niét quách nó lại* ○ 郭奴吏, attachez-  
le solidement.

*Niét* 捏 et 捏\*. Presser avec la  
main; mouler, pétrir; faire adroi-  
tement.

*Niét* 星\*. Combler, obstruer; bou-  
cher un trou.

*Niét* 涅 et 涅\*. Eau noire, sale,  
trouble; dépôt vaseux; noircir, sa-  
lir; germe, embryon. Voir *nát*.

*Niét* 臬. Placé haut, bien en évi-  
dence; poteau, cible; loi, règle;  
désignatif de fonction.

*Niét đài* ○ 臺, titre servant quel-  
quefois à désigner le chef des services  
administratifs et financiers d'une

province (dont le titre officiel est *quan*  
*bó* 官布). — *Niét ti* ○ 司, les bu-  
reaux de ce haut fonctionnaire.

*Niêu* 埵. Petite marmite en terre à  
cuire le riz. (Formé du S. A. *thổ* 土,  
terre, et de l'A. V. *nào* 苜, quel.)

*Niêu một* ○ 沒, une toute petite  
marmite. — *Niêu rưỡi* ○ 禮, autre  
espèce encore plus petite.

*Niêu* 嫻 et 儻\*. Grand, mince,  
flexible, délicat; taille fine, élan-  
cée; onduler, vibrer; se dandiner.

*Niêu* 梟 et 梟\*. Sangle. Voir *nít*.

*Niêu* 梟\*. Un oiseau qui, d'après  
les croyances populaires, mangeait  
sa mère; au fig., impie, ingrat.

*Nín* 聾. Se tenir tranquille; se  
taire; se dissimuler, s'esquiver.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et  
*nán* 報, rougir, avoir honte.)

*Nín lặng* ○ 朗, demeurer calme et  
tranquille. — *Nín hơi* ○ 唏, retenir  
sa respiration. — *Nín nang* ○ 囊,  
faire silence. — *Nín dĩ* ○ 侈, si-  
lence! qu'on se taise! — *Máy nín dĩ*  
眉 ○ 侈, tais-toi! — *Máy có nín*  
*không* 眉 固 ○ 空, te tairas-tu? vas-  
tu faire silence? — *Nín bặt* ○ 拔,  
garder le plus profond silence. —  
*Nín lại* ○ 吏, ne pas parler, se dis-  
simuler, rester à l'écart. — *Khéo*  
*nín* 窶 ○, habile dans l'art de se taire  
à propos. — *Hay nín* 哈 ○, silencieux,  
peu parleur.

*Ninh* 寧 et 寧\*. Paix, quiétude,

calme, tranquillité; aimer mieux, préférer, plutôt que.

*An ninh* 安 ○, grand repos, calme absolu. — *Khang ninh* 康 ○, quiétude complète, tranquillité; agréable, délicieux. — *Đinh ninh* 丁 ○, donner des instructions, faire des recommandations. — *Tây ninh* 西 ○, ouest pacifié; le nom d'un arrondissement en Cochinchine. — *Ninh bình* 平 ○, paix et tranquillité; le nom d'une province du Tonkin. — *Hải ninh* 海 ○, calme de la mer; le nom d'une province du Tonkin. — *Bắc ninh* 北 ○, tranquillité du nord; le nom d'une province du Tonkin. — *Bát ninh* 不 ○, plutôt que. — *Ninh nguyễn* 願 ○, il serait préférable de.

*Ninh* 寧\*. Faire de pressantes recommandations, enjoindre.

*Ninh* 擿\*. Mettre quelque chose en mouvement; jeter le trouble dans; tourner une manivelle.

*Ninh* 獍 et 獠\*. Animaux velus; air méchant, aspect cruel, féroce. Voir *nanh*.

*Ninh* 諂 et 佞\*. Flatteur, artificieux, rusé, subtil, retors; avoir du talent, s'exprimer avec éloquence. Voir *nanh*.

*Ninh tà* ○ 邪, caresser, caliner. — *Ninh thân* ○ 臣, courtisan mal intentionné, sujet infidèle. — *Làm ninh* 濫 ○, agir avec une complaisance intéressée. — *Ô ninh* 於 ○, infidèle, déloyal. — *Gian ninh* 奸 ○, adulateur, faux bonhomme. — *Mặt ninh*

麵 ○, visage de mensonge, masque d'hypocrisie.

*Ninh* 穎\*. Éclat du feu; lumière, clarté; rayon, gloire, célébrité.

*Ninh* 潯\*. Sale, boueux, glissant.

*Níp* 笈\*. Panier, corbeille à livres.

*Nít* 緝. Pagne, langouti, ceinture; attacher, nouer, sangler, ceindre. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, attache, et *niết* 呈, combler.)

*Đóng nít* 揀 ○, mettre un langouti, enrouler un pagne. — *Nít lưng* ○ 揀, se ceindre les reins, se serrer la ceinture. — *Nít guom* ○ 劍, ceindre un glaive.

*Nít* 涅. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau trouble; germe, embryon; se pron. *niết*.)

*Con nít* 昆 ○, petit enfant. — *Con nít náy* 昆 ○ 尼, cet enfant.

*Niu* 咄. Flatter, caresser, amuser. (Formé du S. A. *khẩu* 口, bouche, et de l'A. V. *nào* 苜, quel.)

*Nàng niu* 能 ○, cajoler, caresser, dorloter (petit enfant).

*Niu* 掃. Attirer à soi, tenir ferme. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *nào* 苜, quel.)

*Niu lại* ○ 吏, tenir ferme, maintenir. — *Niu láy* ○ 撻, attraper et maintenir fortement. — *Niu xuống* ○ 撻, tirer en bas, faire descendre en tirant. — *Niu đầu* ○ 頭, se prendre

violemment aux cheveux, se créper le chignon. — *Niu đầu nó đi* 頭奴抄, attrape-le donc par la tête! — *Núng nú* 農, abuser des bonnes dispositions de quelqu'un. — *Mác nó nú tòi* 縲女碎, je suis tenu par mes créanciers.

**No 餽.** Repu, rassasié, à satiété. (Formé des S. A. *thực 食*, nourriture, et *nó 奴*, esclave.)

*Ăn no* 啖, se repaître, manger à sa faim. — *No đủ* 睹, avoir mangé suffisamment. — *No bụng* 膜, avoir le ventre plein. — *No miệng* 嘔, la bouche n'en veut plus. — *No say* 醜, qui a ingurgité trop de boisson, qui n'en peut plus, soûlé à crever. — *Đã no con mắt* 覩 昆 耜, avoir assez vu, être rassasié d'un spectacle. — *No ám* 蔭, avoir le nécessaire. — *No lòng phỉ chí* 悉 匪 志, le cœur débordant de satisfaction. — *No quòm nhàm thê* 權 巖 勢, dégoûté des dignités et des honneurs. — *No mọi nơi* 每 尼, avoir pleine satisfaction sur tous les points, avoir assez de tout. — *Ăn no lo được* 啖 慮 特, le ventre plein dispose à l'action. — *Ngủ no* 昨, avoir assez dormi. — *Tháng no* 膞, mois complet. — *Năm no* 辭, année révolue. — *Ruộng no nước* 龍 若, l'eau surabonde dans les rizières. — *Cái no* 丐, mesure de longueur. — *No nào* 箭, plût au ciel que...!

**Nọ 奴.** Ceci, cela, celui-ci, celui-là (vague, général et par opposition à l'autre, cet autre). (Du S. A. *nó*, même car., esclave, homme vil.)

*Người nó* 得, lui, cet homme. — *Ngày nó* 得, l'autre jour, un certain jour. — *Việc kia việc nó* 役 笑 役, affaires par ci, affaires par là, un tas d'affaires. — *Sự kia sự nó* 事 笑 事, ceci, cela. — *Cái kia cái nó* 丐 笑 丐, id. — *Nói kia nó* 哢 笑, parler de choses et d'autres. — *Đàng nó* 唐 陔, c'est l'autre côté qui a gagné. — *Nó là* 羅, c'est lui, c'est là, voilà.

**Nó 奴.** Lui, il, elle (en parlant des enfants, des domestiques, et des gens d'infime ou basse condition). (Du S. A. *nó*, même car., esclave, serf, homme vil.)

*Chúng nó* 衆, eux, ces gens-là. — *Biểu nó ở lại* 表 於 吏, dites-lui de rester. — *Nó muốn giống gì* 閱 種 之, que veut-il? — *Đừng đánh nó* 停 打, ne le frappez pas. — *Nó đi đâu* 抄 兜, où est-il allé? — *Nó đi chợ* 抄 髻, il est allé au marché. — *Cho nó* 朱, pour lui, à lui; donnez-le-lui. — *Tại nó* 在, c'est par sa faute, c'est de son fait. — *Mặc nó* 獸, à sa volonté, qu'il fasse comme il l'entendra.

**Nò 笊\*.** Nasse à poisson, cage d'oiseau, différents ouvrages en bambou pour prendre des animaux.

**Nỗ 努\*.** Faire de grands efforts, développer toute sa vigueur.

*Nỗ lực* 力, déployer sa force, montrer sa vigueur. — *Đóng nõ* 揀, enfoncer quelque chose d'un effort vigoureux, comme planter un pieu, par exemple.

**Nổ** 呶. Bruit de voix, timbre clair.  
(Du S. A. *nao*, même car., même signification.)

*Nổ tiếng* 噪, voix retentissante; vociférations, cris, criailleries. — *Nổ giọng* 噪, timbre haut, voix de tête, voix de fausset.

**Nô** 奴\*. Serf, esclave, homme de basse condition; nom que donnent les Chinois aux Tartares et aux Mongols.

*Gia nô* 家, serviteur, domestique, esclave. — *Nô bộc* 僕, id. — *Nô tì* 婢, une femme esclave. — *Hung nô* 兇, Tartare, Mongol. — *Niệm nô* 念, un vil courtisan. — *Làm nô hung* 濫, méchamment, brutalement. — *Cái nô chó* 丐, es-pèce de sale chien! (injure).

**Nô** 孥\*. Enfants d'une même famille, descendants. Voir *nua*.

**Nổ** 呶\*. Pousser des cris. Voir *nao*.

**Nộ** 怒\*. Colère, fureur; s'irriter, s'emporter, s'enflammer; pousser des cris pour effrayer les gens.

*Phát nộ* 發, se mettre en colère, exhaler sa colère. — *Nộ sắc* 色, enflammé de colère, rouge de colère. — *Nộ tâm* 心, cœur irrité, âme en courroux. — *Nộ khí* 氣, fureur, fougue, énergie. — *Nộ tánh* 性, caractère irascible, naturel violent. — *Thành nộ* 盛, paroxysme de colère, belle indignation, grande irritation. — *Làm nộ nạt* 濫, tem-pêter contre, terrifier. — *Ai sọ mà nộ* 埃作麻, inutile de vous

mettre en colère, qui vous craint? — *Nạt nộ* 吓, terroriser. — *Lậy nộ* 亂, feindre la colère (pour en imposer).

**Nô** 祭\*. Étope, filasse; étouper. A. V. Qui a rapport, qui concerne. Voir *ngũ*. Terme numéral pour les travaux, les affaires, les entreprises.

*Nô nợ* 女, relativement à la dette. — *Một nô* 沒, une entreprise, une affaire. — *Nhiều nô* 饒, plusieurs travaux.

**Nổ** 弩\*. Arc, arbalète, arquebuse à flèches. A. V. Bruit d'une chose qui se rompt ou qui éclate, faire explosion, éclater, détoner, crépiter, pétiller.

*Thượng nổ* 上, bander un arc, tendre l'arbalète. — *Nổ pháo* 砲, bruit de pétards, éclat de pièces d'artifice. — *Súng nổ* 銃, coup de fusil, de canon. — *Tre nổ* 柳, bambou qui éclate. — *Tiếng nổ* 噪, détonation, bruit d'explosion. — *Hay nổ* 哈, explosible, pétillant. — *Sự nổ* 事, explosion. — *Đạn hay nổ* 彈哈, balle explosible. — *Hột nổ* 紇, capsule, amorce. — *Gân hột nổ* 嘎紇, amorcer. — *Nổ lạp lạp* 拉唻, détonations successives; crépiter, pétiller. — *Nổ tròng* 瞳, qui a la pupille de l'œil déchirée.

**Nô** 挪. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *na*, même car., rouler.)

*Đi nu nô* 遶拏, marcher d'un pas lourd. — *Nô bụng* 拏, gros ventre.

**Nợ 女.** Dette; devoirs réciproques.  
(En S. A., femme, féminin; se pron. *nữ*.)

*Mắc nợ 縶* ○, être endetté, avoir des dettes. — *Thiếu nợ 少* ○, id. — *Đòi nợ 隊* ○, réclamer une dette, exiger le paiement d'une dette. — *Trả nợ 呂* ○, payer une dette. — *Tha nợ 赦* ○, remettre une dette. — *Doan nợ 緣* ○, devoirs conjugaux. — *Chối nợ 唾* ○, nier une dette. — *Lãnh nợ 領* ○, se porter caution pour une dette, garantir une créance. — *Chịu nợ 召* ○, reconnaître une dette. — *Mắc nợ tứ phía 縶* ○ 四費, devoir de tous côtés, être empêtré dans les dettes. — *Trón nợ 遁* ○, fuir une dette, se cacher pour échapper aux créanciers. — *Kiến nợ 件* ○, faire un procès pour réclamer une dette. — *Đặt nợ 達* ○, prêter à usure.

**Nớ 女.** Pronom démonstratif : ce, cette (absent ou éloigné). Voir *đy*.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

**Nỡ 女.** Permettre, laisser faire, laisser aller, tolérer. (Formé des S. A. *thảo 卿*, plante, et *nữ 女*, femme.)

*Nỡ lòng nào* ○ 恣箭, comment se permettre de? — *Nỡ nào* ○ 箭, pourrait-on tolérer que? — *Chi nỡ* 之 ○, pourquoi laisser faire? — *Ai nỡ* 埃 ○, qui pourrait se permettre de? — *Há nỡ* 呵 ○, tolérerait-on? permettrait-on? ne laissez donc pas faire! — *Cháng nỡ* 庄 ○, impatient. — *Chớ nỡ nặng lời* 渚 ○ 囊術, ne m'accablez pas de reproches.

(<sup>1</sup>) Se transcrit aussi par le car. 擣.

**Nở 女.** Éclore, s'épanouir, s'ouvrir, se développer, se dilater, s'élargir.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nở ra* ○ 囉, s'ouvrir. — *Hoa nở ra* 花 ○ 囉, les fleurs s'épanouissent. — *Sự nở ra* 事 ○ 囉, éclosion, épanouissement, dilatation. — *Nở đóa* ○ 朶, s'entr'ouvrir (fleur). — *Gà nở* 鷄 ○, les poussins sortent de l'œuf. — *Nở mặt* ○ 麵, s'épanouir, se glorifier, s'irradier (visage). — *Nở lòng* ○ 瑟, ouvrir son cœur à la joie, se réjouir. — *Nở gan* ○ 肝, le foie s'épanouit, se dilate (joie).

**Noa 按\*.** Frotter les mains l'une contre l'autre, rouler dans les mains, pétrir.

**Noa 孳\*.** Enfants d'une même famille; tout ce qui est jeune, faible, délicat. Voir *nd*.

*Thé noa* 妻 ○, une femme et ses enfants, toute la famille. — *Lụy thé noa* 累妻 ○, impliquer toute la famille dans une faute commise par le père (formule de jurisprudence).

**Noãn 卵\*.** Œuf, frai; testicules.

**Nọc 毒.** Venin, poison; dard, aiguillon (abeille, scorpion). (Du S. A. *độc*, même car., même signification.)

*Nọc rắn* ○ 蝮, venin du serpent. — *Nọc ong* ○ 蜂, dard d'abeille. — *Con ong đút nọc* 昆蜂揆 ○, l'abeille darde son aiguillon.

**Nọc 擣<sup>(1)</sup>.** Pieu, piquet, perche,

tuteur. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *độc* 毒, cruel.)

*Đóng cọc* 揀 ○, planter un pieu.  
— *Nọc giậu* 攆 ○, pieu de palissade.  
— *Cáp nài nọc* 笈奈 ○, pieux auxquels on attache le patient pour arracher des aveux par la torture. — *Bắt nọc nó lại* 杯 ○ 奴吏, qu'on l'attache aux pieux! (pour la torture). — *Nọc ghe lại* 纒吏, amarrer une barque (au moyen d'une perche qu'on fiche dans la vase).

*Nóc* 蓐<sup>(1)</sup>. Faîte, sommet; nom de poisson; syllabe complémentaire. (En S. A., paille, plante; se pron. *nhục*.)

*Nóc nhà* 茹 ○, le faite d'une maison. — *Nóc mùng* 幪 ○, les pièces de bois qui maintiennent une moustiquaire, un rideau. — *Cá nóc* 魴 ○, nom de poisson. — *Cá nóc nôi* 魴 ○ 唵, autre nom de poisson.

*Noi* 躑. Qui fait suite, qui se tient, qui se lie. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *thỏa* 妥, ferme, solide.)

*Noi theo* 躑, consécutif; suivre, imiter. — *Noi dáu* 躑, suivre les traces. — *Noi chon* 躑, id. — *Noi giữ* 符, conserver, ne pas se séparer de. — *Vịn noi* 援 ○, s'attacher aux pas de. — *Đòn noi* 橈 ○, passelle mobile.

*Nói* 唵. Parler, s'exprimer, dire, raconter. (Du S. A. *nội*, même car., bégayer, bredouiller.)

*Nói chuyện* 傳, causer, s'entretenir, raconter des histoires. — *Nói*

*chơi* 制, parler pour s'amuser, dire des riens. — *Nói bậy* 呸, dire des bêtises, des absurdités, parler à tort et à travers. — *Nói láo* 老, mentir, raconter des mensonges. — *Nói dói* 噤, déguiser la vérité. — *Nói quấy* 怪, dire des choses qui ne sont point permises, tenir des propos inconvenants; langage osé, indécent. — *Nói múa miệng* 揲 𠵼, jongler avec les mots, faire le beau parleur. — *Nói lẽ* 理, parler raisonnablement. — *Nói thật* 實, parler sincèrement, dire la vérité. — *Nói giọng* 强, parler avec hauteur et suffisance. — *Nói miệng* 𠵼, dire de vive voix. — *Nói nhỏ* 𠵼, parler tout bas, dire à l'oreille. — *Nói lớn* 客, s'exprimer à haute voix. — *Nói rõ* 燻, parler clairement, d'une façon compréhensible. — *Nói bóng* 俸, parler par métaphores. — *Nói mạnh* 孟, parler en maître, avec autorité; appuyer sur les mots en parlant. — *Nói cứng* 亘, parler durement. — *Nói tiếng* 嗜, parler une langue. — *Nói về* 衛, parler de, faire allusion à. — *Nói đi* 移, parlez, parlez donc. — *Nói lại* 吏, répéter, redire. — *Nói hành* 行, médire. — *Nói mách* 覓, rapporter. — *Nói ra* 囉, parler, s'exprimer. — *Lời nói* 詞, parole, discours. — *Cách nói* 格, manière de s'exprimer. — *Kẻ hay nói* 几 哈, causeur, parleur, bavard. — *Đừng nói nữa* 停 女, ne parlez plus! plus un mot! en voilà assez! — *Không thèm nói* 空 嚕, dédaigner de parler. — *Nói thùa* 承, calomnier. — *Nói làm bầm* 嗽

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 蓐.

鏢, grommeler. — *Nôi cà lăm* ○ 榻林, bégayer.

*Nôi 內*. Race, lignée, genre, espèce.  
(Du S. A. *nôi*, même car., intérieur.)

*Nôi nạng* ○ 囊, réunion d'êtres ayant un caractère commun. — *Con nôi 昆* ○, fils qui n'a pas dégénéré. — *Các thú nôi gà 各次* ○ 鷓, toutes les races de volailles. — *Mát nôi 秩* ○, genre disparu, race qui n'existe plus. — *Nôi ăn cướp* ○ 唉劫, race de pirates. — *Nôi ăn mày* ○ 唉眉, lignée de mendiants. — *Chính nôi 正* ○, pure race, pur sang. — *Thật nôi 實* ○, vraie race. — *Đè lăm nôi 底澄* ○, réserver pour perpétuer l'espèce, pour conserver la race.

*Nôi 按*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., assouplir; se pron. *noa*.)

*Cam khô khúc nôi 甘若曲* ○, beaucoup de misère, nombreuses vicissitudes.

*Nôi 篋*. Corbeille de bambou ou de rotin, berceau d'osier. Voir *lam*.  
(Formé des S. A. *trước 竹*, bambou, et *noa 按*, assouplir.)

*Nôi thơ du 疎幼* ○, berceau d'enfant. — *Còn nằm nôi 群巖* ○, être encore au berceau. — *Chieu nôi 詔* ○, natte de berceau.

*Nôi 啞\**. Balbutier, bégayer, bredouiller, parler lentement comme en cherchant ses mots.

*Nôi 內\**. Intérieurement, dedans, partie interne; race, lignée, parenté paternelle.

*Nôi trung* ○ 中, appartements particuliers du souverain, harem. — *Tam nôi 三* ○, les trois divisions des appartements intérieurs. — *Nôi ngoai* ○ 外, dedans et dehors, intérieur et extérieur. — *Nôi hoan* ○ 宦, eunuque. — *Nôi triều* ○ 朝, attaché à la cour. — *Nôi viện* ○ 院, serviteurs du roi, ministres. — *Nôi gia* ○ 家, intérieur de la maison, toute la famille. — *Họ nôi 戶* ○, la parenté du dedans, c.-à-d. la parenté paternelle. — *Ông nôi 翁* ○, grand-père paternel. — *Bà nôi 婆* ○, grand-mère paternelle. — *Nôi huyện* ○ 縣, dans l'arrondissement. — *Nôi phủ* ○ 府, dans la préfecture. — *Nôi thành phố* ○ 城舖, par toute la ville.

*Nôi 茂*. Unir, joindre; succéder.  
(Du S. A. *nhuê*, même car., plantes qui s'étendent et se joignent.)

*Nôi hai đầu 二頭* ○, joindre les deux bouts. — *Nôi dây 繞* ○, joindre des liens. — *Nôi dòng 泐* ○, joindre la lignée, propager la race. — *Nôi nhau 饒* ○, se succéder. — *Nôi ngôi 嵬* ○, succéder au trône. — *Sự nôi nghiệp 事業* ○, succession. — *Nôi truyền ra 傳囉* ○, propager, répandre. — *Chấp nôi 執* ○, mettre une rallonge; se remarier.

*Nôi 埵*. Marmite, chaudière. (Du S. A. *nhuê*, même car., profond, retiré.)

*Nôi đồng* ○ 銅, marmite en cuivre. — *Nôi đất* ○ 埵, marmite en terre. — *Nôi rang* ○ 煨, poêle à frire. — *Nôi một* ○ 沒, marmite pour un. — *Nôi nấu nước 鑪諾* ○, chaudière. — *Nấu một nôi cơm 鑪沒* ○ 甑, faire cuire une marmite de riz.

**Nỗi 餒\***. Avoir très faim, être affamé; pauvre et dénué de tout.

**Nỗi 按**. Raison, cause, motif, circonstance, mode, façon, manière.

*Nỗi nước* 諾, cause, motif. — *Mọi nỗi* 每, de toutes les manières, en tous sens. — *Nỗi gì* 之, pour quelle cause? pourquoi? — *Chàng đến nỗi ấy* 庄典 意, qui n'arrive pas jusque-là.

**Nỗi 渡\***. Surnager, surmonter, monter, s'élever; léger, qui flotte sur l'eau; être capable de.

*Nỗi trên mặt nước* 漣 麵 諾, qui flotte à la surface de l'eau. — *Trôi nỗi* 漂, flottant (se dit des corps de noyés qui flottent sur l'eau). — *Thùng nỗi* 桶, coffre, corps-mort (terme de marine). — *Trái nỗi* 駛, bouée, balise. — *Nỗi lên* 遶, monter, s'élever, se montrer. — *Nỗi mạn* 慢, enfler, se soulever. — *Nỗi giận* 犇, bouillir de colère. — *Nỗi trống* 鞞, faire monter le son du tam-tam, battre du tambour. — *Nỗi mō* 捰, battre le bambou creux, la crécelle. — *Nỗi dậy* 踴, se soulever, s'insurger. — *Làm nỗi* 濫, pouvoir faire, être capable de, être en mesure de surmonter. — *Làm không nỗi* 濫 空, ne pas se sentir capable de, ne pas pouvoir surmonter. — *Chịu không nỗi* 召 空, c'est plus fort que moi, je n'en peux plus. — *Của nỗi* 賄, biens flottants, biens meubles.

**Nơi 尼**. Lieu, place, endroit, situation; à l'endroit de. Voir *tại*. (Du S. A. *ni*, même car., établi, fixé.)

*Mọi nơi* 每, en tous lieux, à chaque endroit. — *Khắp nơi* 泣, partout. — *Nơi nào* 箭, où? à quel endroit? — *Nơi kia* 筭, à cet endroit, là-bas. — *Nơi chơn* 蹟, au pied. — *Nơi đầu* 頭, à la tête. — *Nơi chợ* 驛, au marché. — *Cảnh nơi* 景, endroit charmant, lieu de délices, séjour enchanteur.

**Nới 乃**. Lâcher, relâcher, concéder. (En S. A., se produire; se pron. *nãi*.)

*Nới ra* 囉, délier, défaire, relâcher. — *Nới bớt* 扒, diminuer, céder un peu. — *Nới dây một chút* 繞 沒 拙, donner un peu de mou (cordages). — *Nới giá* 價, baisser le prix, diminuer de valeur.

**Nom 窺**. Regarder, examiner ou observer avec beaucoup d'attention. (En S. A., fosse, trou; se pron. *hām*.)

*Nom xem* 窺, regarder fixement. — *Nom theo* 蹠, suivre des yeux, poursuivre du regard. — *Nom dõi* 唯, observer attentivement.

**Nôm 喃\***. Bavarder, babiller, gatzouiller. Voir *nâm*. A. V. Caractères vulgaires ou nationaux (formés au moyen de clefs et de phonétiques chinoises).

*Chữ nôm* 字, caractères usuels annamites. — *Viết chữ nôm* 日 字, écrire au moyen de ces caractères. — *Học chữ nôm* 學 字, apprendre ces caractères.

**Nệm 儉**. Espèce de mannequin en papier ou en carton; le nom d'un assaisonnement. (Formé des S. A. *nhơn* 人, homme, et *nệm* 念, penser.)

*Hình nộm* 形 ○, figure grotesque imitant le corps humain (sert parfois à des pratiques superstitieuses). — *Con nộm* 昆 ○, poupée, mannequin.

*Nộm* 苤. Légumes et herbes à salade. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *niệm* 念, penser.)

*Gỏi nộm* 膾 ○, compote de fruits.

*Nồm* 甯. Qui vient du sud (vent, pluie). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *nam* 南, sud.)

*Nồm nam* ○ 南, sud-est. — *Gió nồm nam* 遼 ○ 南, vent du sud-est. — *Mưa nồm nam* 霽 ○ 南, pluie du sud-est.

*Nom* 箬. Un engin en bambou pour la pêche. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *nam* 南, sud.)

*Đi nom* 抄 ○, pêcher à la nasse. — *Đánh nom* 打 ○, id.

*Non* 嫩. Montagne; jeune, tendre, délicat; faible, sensible, douillet. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *nôn* 嫩, jeune, tendre.)

*Non lòng* ○ 惻, peureux, pusillanime; manquer de fermeté. — *Non gan* ○ 肝, manquer de courage. — *Học non* 學 ○, étudier mollement. — *Tuổi còn non* 歲群 ○, d'âge encore tendre. — *Cân non* 斤 ○, balance fausse. — *Non xanh* ○ 擘, vertes montagnes, rians coteaux. — *Núi non* 崗 ○, montagnes et collines. — *Hòn Côn non* 扒崑 ○, les îles de Poulo-Condore.

*Nón* 簷<sup>(1)</sup>. Chapeau (terme collectif). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nôn* 嫩, tendre, mou, flexible.)

*Nón lá* ○ 蓆, chapeau de feuilles. — *Nón rom* ○ 蓆, chapeau de paille. — *Nón ngựa* ○ 馭, grand chapeau de forme conique pour monter à cheval. — *Nón cụ* ○ 具, chapeau de femme. — *Nón gô* ○ 罎, casque, coiffure militaire. — *Nón chóp* ○ 冪, chapeau à bouton de métal. — *Quai nón* 乖 ○, brides de chapeau, jugulaire. — *Đội nón* 隊 ○, mettre son chapeau. — *Cất nón* 拮 ○, ôter son chapeau. — *Thợ nón* 署 ○, chapelier.

*Nôn* 嫩\*. Beau, jeune, tendre, délicat, subtil, plaisant, charmant.

*Nôn mèu* ○ 蓓, très tendre. — *Trắng nôn* 粧 ○, d'un blanc rosé, d'un joli blanc (se dit surtout de la fraîcheur du teint).

*Nôn* 農. Titillation, tremblement, chatouillement; peureux, craintif. (En S. A., travailler la terre; se pron. *nông*.)

*Nôn ruột* ○ 腓, se sentir mal à l'aise, appréhender. — *Bắt nôn* 抔 ○, être pris de peur. — *Cười nôn ruột* 嗤 ○ 腓, rire à en avoir mal au ventre.

*Nong* 農. Faire de grands efforts pour, faire entrer, pousser dans. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nong nà* ○ 拿, ardemment, chaudement. — *Nong vào* ○ 包, introduire de force dans. — *Nong súc* ○

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 簷.

筋, s'efforcer de, rivaliser d'ardeur. — *Nong gan* 肝, bouillir de colère. — *Nong giàn* 犇, être furieux. — *Nong ghe tóí* 鏗細, pousser vigoureusement un bateau pour accoster. — *Nong lòi* 例, lancer des injures.

*Nong* 簾. Van, tamis. Voir *nia*. (Formé des S. A. *trwóc* 竹, bambou, et *nóng* 農, cultiver la terre.)

*Cái nong* 丐, grand panier plat servant à faire sécher certains fruits.

*Nong* 膿. Cou de certains animaux. (Du S. A. *nóng*, même car., escarre, croûte sur la peau.)

*Nong tráu* 犇, le cou du buffle.

*Nóng* 煖. Chaud, avoir chaud (désigne la chaleur objective, celle de l'atmosphère, celle qui provient de différentes sources de chaleur comme le feu, le frottement, etc.); au fig., ardeur, véhémence, emportement. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nóng* 農, cultiver.)

*Sự nóng náy* 事乃, chaleur en général. — *Sự nóng lửa* 事火, chaleur du feu. — *Cách nóng náy* 格乃, chaleureusement. — *Làm cho nóng* 灌朱, chauffer. — *Chum lò cho nóng* 搗爐朱, chauffer un four. — *Ưa ăn nóng* 於咳, aimer à manger chaud. — *Xứ nóng náy* 處乃, contrée chaude. — *Nóng tánh* 性, tempérament chaud, caractère violent. — *Nóng ruột* 脾, être fortement ému, être en colère. — *Đánh nóng* 打, frapper avec emportement. — *Nóng lạnh* 冷, chaud et

froid; sorte de fièvre endémique. — *Rét nóng vùi* 洩, fièvre chaude.

*Nòng* 櫟. Broche pour faire rôtir les viandes. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *nóng* 農, cultiver.)

*Nòng quay* 錘, broche à rôtir. — *Cái nòng* 丐, id.

*Nóng* 農\*. L'agriculture; travailler la terre, cultiver, bêcher, labourer.

*Nóng phu* 夫, agriculteur, laboureur, cultivateur. — *Nóng nhơn* 人, id. — *Canh nông* 耕, travail des champs. — *Nghiệp nông* 業, métier d'agriculteur. — *Thần nông* 神, le génie de l'agriculture ou le divin laboureur (titre donné à l'empereur chinois qui plaça l'agriculture au rang des travaux les plus élevés). — *Thao nghệ canh nông* 稻藝耕, habile dans l'art de l'agriculture, très entendu en culture.

*Nóng* 膿\*. Cajoler, amuser (enfant).

*Nóng* 膿\*. Rugosité, durillon, escarre ou croûte sur la peau; pus.

*Nóng huyết* 血, mauvais sang, humeurs purulentes.

*Nóng* 悵\*. Tristesse, mélancolie.

*Nóng* 攬. Faire avancer, élever au moyen d'un support. (Du S. A. *năng*, même car., pousser en avant.)

*Nóng lên* 遷, élever, surélever. — *Nóng lòng* 惹, élever l'âme, prendre à cœur de. — *Nóng trí* 智, faire un effort d'esprit, rivaliser d'intelligence. — *Nóng sức* 筋,

lutter de forces. — *Cây nòng* 核 ○, instrument pour soulever un fardeau, cric, support.

*Nóng* 濃 \*. Liquide épais, dense; fort, épicé; bon, beau, élégant. Voir *nung*.

*Mạn nòng* 漫 ○, salé. — *Nòng nàn* 難 ○, très fort, âcre, caustique; odorant (a quelquefois le sens de très joli, très élégant). — *Nặc nòng* 匿 ○, odeur âcre.

*Nông* 農 \*. Je, moi-même; nous tous; peuplade du haut Laos.

*Nông* 山農. Sol montagneux, terrain accidenté; colline. (Du S. A. *nào*, même car., même signification.)

*Nóp* 納. Espèce de natte ou de paillasson (en forme de sac et servant de moustiquaire aux pauvres gens). (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *nóp* 納, fils contractés.)

*Nghèo chày nóp* 饑煙 ○, réduit à une extrême misère.

*Nóp* 納 \*. Fils de soie qui se contractent; contenir; enfermer dans; livrer, payer, acquitter. Voir *nap*.

*Nóp minh* ○ 命, se rendre, se livrer. — *Nóp ăn cướp* ○ 咬劫, livrer des pirates. — *Nóp thuế* ○ 稅, payer le tribut, acquitter les impositions. — *Nóp quê hương* ○ 圭鄉, livrer son pays, trahir sa patrie.

*Nóp* 納. Déprimé, convulsé, crispé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nóp gan* ○ 肝, trembler de peur. — *Nóp ruột* ○ 脾, être agité intérieurement, frémir. — *Nóp sợ* ○ 怍, subitement pris de frayeur.

*Nóp* 納. Crainte, frayeur, terreur. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nóp oai* ○ 威, être saisi de crainte respectueuse devant la majesté ou la grandeur.

*Nột* 訥 \*. Balbutier, bredouiller; agacer, irriter, blesser, choquer.

*Nột khdu* ○ 口, être indiscret. — *Nột trí* ○ 智, troublé jusqu'à l'hébétement.

*Nót* 蒔. Continuellement; ordinaire, moyen, commun, usuel, habituel. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *nóp* 納, fils contractés.)

*Làm cho nót* 濫朱 ○, faire sans discontinuer. — *Chiếc nót* 隻 ○, barque moyenne.

*Nóu* 脣<sup>(1)</sup>. Gencive; voûte palatine. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nào* 訃, montagne.)

*Nhãn nóu* 嚙 ○, montrer les gencives; édenté; rictus, grimace. — *Cười nhãn nóu* 嚙嚙 ○, rire en montrant les gencives, rire bêtement.

*Nu* 楛. Couleur foncée (brun, marron); nœud, articulation (arbre).

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 脣.

(Formé du S. A. *mộc* 木, arbre, et de l'A. V. *nào* 箭, quel.)

*Áo màu nu* 襖 牟 ○, vêtement de couleur brune. — *Nu cây tre* ○ 核 柵, nœud de bambou. — *Đi nu nơ* 移 ○ 挪, marcher lourdement.

**Nu 鈕.** Tendre, nouveau (fruit, fleur); nom de plante médicinale. (Du S. A. *nư*, même car., bouton.)

*Nu hoa* ○ 花, calice de fleur. — *Nu trái* ○ 鞞, enveloppe de fruit. — *Cây nu áo* 核 ○ 襖, arbuste dont les fleurs, espèce de boutons d'or, servent à préparer un remède contre la passion de l'opium.

**Nư 哪.** Accès de colère, fureur, violence, emportement. Voir *giận*. (Du S. A. *na*, même car., crier très fort.)

*Nư thỏ* ○ 咀, exhiler sa colère. — *Đã nư* 龜 ○, avoir calmé sa fureur, avoir assouvi une vengeance.

**Nữ 女\***. La femelle dans l'espèce humaine; femme, par opposition à homme (qui est *nam* 男), sexe féminin; chez les Chinois, quelquefois pronom de la 2<sup>e</sup> personne, tu, toi, vous. Car. radical.

*Nam nữ* 男 ○, hommes et femmes, personnes des deux sexes, masculin et féminin. — *Nữ nhơn* ○ 人, personne du sexe féminin, épouse. — *Nữ tử* ○ 子, jeune fille. — *Nữ nhi* ○ 兒, petite-fille. — *Nữ vương* ○ 王, reine. — *Trinh nữ* 貞 ○, vierge. — *Nữ sắc* ○ 色, jolie fille. — *Phụ nữ* 婦 ○, femme mariée. — *Tiên nữ* 仙 ○, génie femelle, fée, déesse. — *Ngọc nữ* 玉 ○, id. — *Nữ công*

○ 工, travaux féminins. — *Nữ trang* ○ 裝, cadeaux de nocces, parures de mariée. — *Vô nam dụng nữ* 無 男 用 ○, à défaut d'homme, c'est la femme qui fonctionne (cérémonies du culte des ancêtres). — *Chức nữ* 職 ○, le nom d'une constellation. — *Cổ trinh nữ* 韜 貞 ○, sensitive. — *Nữ đàn* ○ 旦, un acteur qui joue au théâtre les rôles de femme (selon l'usage du pays).

**Nua 孛.** Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nó*, enfants d'une même race.)

*Già nua* 鞞 ○, ancêtres, vieux parents. — *Lão nua* 老 ○, un vieillard.

**Nũa 怒.** Syllabe complémentaire. (Du S. A. *nộ*, même car., haine, colère.)

*Trà nũa* 呂 ○, se venger; répondre à de la haine par de la haine.

**Nwa 蕒.** Une plante à tubercules (*tacca pinnatifida*); nom de serpent. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *na* 那, beaucoup.)

*Củ nwa* 矩 ○, tubercule de cette plante. — *Rắn chột nwa* 蝮 棒 ○, nom d'un serpent à morsure venimeuse. — *Nwa nũa* ○ 𧈧, environ la moitié.

**Nũa 棚.** Espèce de bambou (uni, effilé, lisse et sans épines); éclater. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *na* 那, nombreux.)

*Nói nhw tách nũa* 吶 如 擘 ○, s'exprimer avec volubilité; litt., parler comme un bambou qui éclate. — *Nũa nũa* 𧈧 ○, le nom d'une haute montagne en Cochinchine.

**Nữ** 女. Encore, en plus, davantage. (En S. A., femme; se prou. *nữ*.)

*Chi nữ* 之, quoi de plus? quoi encore? — *Còn hai ngày nữ* 群日, dans deux jours, encore deux jours. — *Một lần nữ* 沒客, encore une fois. — *Một ít nữ* 沒忒, encore un peu. — *Một chút nữ* 沒咩, id. — *Đến nữ* 典, à l'avenir, plus tard, une autre fois. — *Nữ là* 羅, encore, davantage. — *Nữ đồng bạc* 銅薄, une demi-piastre. — *Còn gì nữ* 群之, qu'en reste-t-il encore? — *Chẳng còn làm nữ* 庄群濫, on ne le fera plus. — *At nữ* 乙, certainement, assurément. — *Đừng nói nữ* 停响, ne dites plus rien, pas un mot de plus, en voilà assez.

**Nữ** 姘. Moitié, demi. (Formé des S. A. *bán* 半, moitié, et *nữ* 女, femme.)

*Nữ đêm* 店, minuit. — *Nữ sống nữ chết* 牲折, moitié vivant, moitié mort. — *Nữ phân lộc* 分祿, demi-solde. — *Phân nữ* 分, à moitié. — *Tới nữ đường* 細唐, arrivé à moitié chemin. — *Trả phân nữ* 呂分, payer la moitié. — *Nữ giờ thì tới* 除時細, en une demi-heure on arrive. — *Quá nữ* 過, plus de la moitié.

**Nực** 忸\*. Être las, s'ennuyer, avoir des habitudes de paresse, mener une vie sédentaire, s'engraisser à ne rien faire.

*Nực nịch* 溺, gros et gras. — *Đi nực nịch* 步溺, marcher lentement, lourdement (comme un animal trop gras). — *Cá nực* 鮓, nom de poisson.

**Nực** 惡\*. Honte, pudeur, confusion; rougir de honte.

**Nực** 勳 et 衄\*. Défaite, déroute, débâcle; hémorragie nasale.

*Tiểu nực* 小, petite déroute. — *Nực huyết* 血, saigner du nez.

**Nực** 呷. Boire, avaler, ingurgiter. Voir *nuốt*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nực* 忸, paresseux.)

*Uống nực* 呷, boire d'un trait.

**Nực** 鼎. Trépied, fourneau en terre, brique de foyer. Voir *bếp*. (En S. A., pic, sommet; se pron. *thúc*.)

*Hòn nực* 坵, ustensile de cuisine à trois pieds (pour recevoir la marmite). — *Bếp nực* 灶, id. — *Trong bếp trong nực* 冲灶冲, à la cuisine, dans les dépendances.

**Nực** 燿. Chaud, avoir chaud (indique la chaleur subjective ressentie par des êtres animés). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nặc* 匿, cacher.)

*Tôi nực quá chừng* 碎過澄, je n'en peux plus, je suis tout en nage. — *Nực trời* 歪, chaleur accablante.

**Nực** 喞. Soupir, voix entrecoupée. Voir *nặc*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *nặc* 匿, dissimuler.)

*Nực cười* 噱, avoir une grande envie de rire, pouffer de rire.

**Nực** 搯. Tresser, border (nattes, stores, paniers). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *nặc* 匿, cacher.)

*Núc thúng* ○ 筲, border un panier, tresser une corbeille.

*Núi* 峒. Mont, montagne. Voir *son*. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *nội* 內, dans.)

*Núi non* ○ 嶽, monts et montagnes; vertes collines, rians coteaux, frais vallons. — *Rừng núi* 稜 ○, forêts et montagnes; lieux sauvages. — *Tiên núi* 仙 ○, génie sylvestre. — *Núi đá* ○ 移, montagne de marbre. — *Núi cao* ○ 高, haute montagne. — *Hòn núi* 圪 ○, sommet de la montagne, mont, pic. — *Ké ở núi* 几於 ○, montagnard. — *Lên trên núi* 遶遶 ○, gravir la montagne.

*Núi* 坩. Poignée de paille, tampon de linge (pour boucher ou obstruer). (En S. A., profond, retiré; se pron. *nhué*.)

*Đút núi* 揆 ○, boucher, obstruer. — *Núi rơm* ○ 籬, bouchon de paille tortillée. — *Núi gié* ○ 綵, tampon de linge. — *Vò núi* 扞 ○, brouiller, embrouiller, enrouler.

*Núm* 掄. Prendre, saisir, soutenir. Voir *nằm*. (Du S. A. *niêm*, même car., même signification.)

*Núm quách* ○ 郭, empoigner solidement, tenir ferme. — *Núm lây* ○ 翹, enlever. — *Cúm núi* 噤 ○, timide, peureux. — *Ở núi* 於 ○ 掄, loger en passant, demeurer provisoirement.

*Nung* 濃\*. Liquide épais; fort, épice, savoureux; intense. Voir *nóng*.

*Huong nung* 香 ○, très odorant.

*Nung* 爇. Mettre sur le feu, cuire et recuire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nóng* 農, cultiver.)

*Nung nướng* ○ 爇, rôtir, griller, cuire sur la braise. — *Nung tới* ○ 細, approcher du feu.

*Núng* 農. Déformé, déprimé; creux ou cavité aux joues; ému, touché. (Du S. A. *nóng*, même car., cultiver.)

*Núng ra* ○ 囉, qui ressort, qui se soulève. — *Chàng núng* 庄 ○, ne pas changer, ne pas s'émouvoir, demeurer impassible. — *Núng nú* ○ 拊, abuser des bonnes dispositions de quelqu'un, importuner. — *Dé núng* 易 ○, qui se trouble, qui s'émeut facilement, ou bien, par ironie, qui n'est pas facile à émouvoir. — *Núng niép* ○ 納, déprimer, déformer (en pressant pour faire entrer). — *Má núng đòng tiền* 膈 ○ 銅錢, fossette; litt., cavité aux joues en forme de sapèque.

*Núng* 膿. Pourri; se gâter, s'aigrir. (En S. A., caresser, cajoler; se pron. *nóng*.)

*Làm núng* 濫 ○, faire le gâté (enfant). — *Trái núng* 黧 ○, fruit pourri.

*Nung* 能. Soulever un peu, maintenir en l'air, alléger. Voir *náng*. (En S. A., capable; se pron. *náng*.)

*Nung đỡ* ○ 拖, soulager, alléger, aider.

*Nung* 攪. Soulever quelque chose avec précaution). (Du S. A. *náng*, même car., même signification.)

**Nựng 鄧**. Cajoler, caresser, amuser.  
(En S. A., nom propre; se pron. *đặng*.)

*Nựng con* 昆, amuser un enfant.

**Nựng 脹**. Se gonfler, se durcir, se redresser (en parlant des chairs).  
Voir *nặng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *nang* 囊, sac.)

**Nựng 屑**. Tamis, châssis, corbeille.  
(En S. A., degré, étage; se pron. *tặng*.)

**Nược 纒**. Tour de corde, anneau de lien, attache, bande circulaire.  
(En S. A., beau, gracieux; se pron. *nhục*.)

**Nược 鱈**. Un poisson du genre des cétacés, comme dauphin, marsouin. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *nặc* 匿, cacher, dissimuler.)

**Nước 若**. Eau; teint, coloris; pays, état, royaume, empire; national.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nhược* 若, comme.)

*Nước lá* 呂, eau naturelle. —  
*Nước mưa* 霽, eau de pluie. —  
*Nước suối* 澗, eau de source, de fontaine. — *Nước giếng* 井, eau de puits. — *Nước trong* 冲, eau claire, limpide. — *Nước đục* 濁, eau trouble; vase, boue. — *Nước ngọt* 呷, eau douce, eau sucrée. — *Nước mặn* 漫, eau salée, eau saumâtre. — *Nước nóng* 熾, eau chaude. — *Nước sôi* 溜, eau bouillante. — *Nước lạnh* 冷, eau froide. — *Nước đá* 移, eau glacée, eau frappée. — *Đàng nước* 唐, voie d'eau. — *Nước mắm* 饒, saumure plus ou moins liquide pour

l'assaisonnement de la cuisine annamite. — *Nước trà* 茶, thé liquide. — *Nước đái* 滯, urine, purin. — *Nước miếng* 嘔, salive. — *Nước mắt* 耑, larmes, pleurs. — *Con nước* 昆, la marée. — *Nước xuôi* 吹, marée favorable. — *Nước lên* 吝, marée montante, marée haute. — *Nước ròng* 涸, marée descendante, marée basse. — *Một con nước* 沒昆, une marée. — *Chười nước* 桎, bananier d'eau. — *Dừa nước* 椰, cocotier d'eau. — *Nhà nước* 茹, pays, nation, gouvernement, administration. — *Nước nhà* 茹, patrie. — *Trị nước* 治, administrer le pays, gouverner la nation, régner. — *Nước thiên đàng* 天堂, patrie céleste, ciel, paradis. — *Láy nước trên* 翹, se donner des airs supérieurs, prendre une tournure distinguée.

**Nước 着**. Espace de temps, durée d'une chose; degré de force; mode, manière, air, allure, démarche.  
(En S. A, ton, mode; se pron. *trước*.)

*Hết nước* 歇, épuisé, sans force. — *Đặng nước* 鄧, prouver ses moyens, arriver à ses fins. — *Tài nước* 才, capacités. — *Nước thuộc* 托, démarche, tournure, attrait. — *Nước đi nước bước* 逃, allure, démarche. — *Nước ngựa* 馭, allure d'un cheval. — *Nước té* 細, trot. — *Nước sài* 仕, galop.

**Nười 餒**. Soigner, nourrir, élever.  
(Du S. A. *nỗi*, même car., avoir faim.)

*Nuôi dưỡng* 養, élever, entretenir. — *Nuôi năng* 能, id. — *Nuôi*

*con* ○ 昆, nourrir un enfant. — *Con nuoi* 昆 ○, fils adoptif. — *Cha nuoi* 吒 ○, père nourricier, père d'adoption. — *Mẹ nuoi* 媯 ○, nourrice. — *Vú nuoi* 乳 ○, id. — *Nuoi bón* ○ 粟, engraisser (volailles). — *Nuoi tâm* ○ 蠶, élever des vers à soie. — *Nuoi loài vật* ○ 類物, élever des animaux.

*Nuoi* 炳. Grands efforts; profonds soupirs. (En S. A., tristesse, affliction; se pron. *bính*.)

*Nuoi theo* ○ 躑, s'efforcer de suivre. — *Làm nuoi* 濫 ○, faire des efforts suprêmes pour. — *Tiếc nuoi* 惜 ○, regretter d'être obligé de prendre des mesures extrêmes. — *Nuoi hơi* ○ 唏, à bout de souffle.

*Nuóm* 坵. Terre amoncelée, petit mamelon; boule, bouton, tetin. (Du S. A. *điêm*, même car., même signification.)

*Nuóm vú* ○ 乳, bout de sein. — *Nuóm vú bò* ○ 乳輔, tetine de vache. — *Nuóm vung* ○ 瓠, bouton de cou-vercle.

*Nuóm* 漚. Trempé, mouillé; prêt, préparé; sans cesse, continuellement. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *nam* 南, sud.)

*Cá nuóm* 鮓 ○, poisson d'étang. — *Bàu nuóm* 泡 ○, étang, lac, mare. — *Đè nuóm* 底 ○, conserver longtemps, tenir toujours prêt. — *Ăn nuóm* 啖 ○, manger sans cesse.

*Nuóm* 漚. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đàng nuóm nuóp* 唐 ○ 納, route fréquentée. — *Đi nuóm nuóp* 抄 ○ 納, aller en grand nombre.

*Nuong* 娘\*. Mère; dame, jeune fille, amante (appellatif), déesse. Voir *nàng*. A. V. S'appuyer sur, compter que, avoir confiance dans.

*Hoa nuong* 花 ○, fille galante. — *Vuong nuong* 王 ○, reine. — *Đại nuong* 大 ○, grande dame. — *Nuong dựa người nào* ○ 預得箭, s'appuyer sur quelqu'un. — *Nuong nhờ* ○ 御, compter sur, avoir confiance dans. — *Nuong theo* ○ 躑, suivre, imiter. — *Nuong ý* ○ 意, suivre l'opinion de. — *Nuong cây gậy* ○ 核棍, s'appuyer sur un bâton. — *Ruộng nuong* 隴 ○, champs, rizières.

*Nuong* 爇. Griller, rôtir, cuire sur la braise. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *nặng* 囊, autrefois.)

*Nung nuóng* 爇 ○, même signification (mot composé). — *Thịt nuóng* 脍 ○, viande rôtie, grillade. — *Cá nuóng* 鮓 ○, poisson cuit sur la braise. — *Nuóng đuong* ○ 燂, faire griller des vers palmistes sur la braise. — *Rá đè nuóng* 筥底 ○, gril. — *Ngủ nuóng* 昏 ○, dormir longtemps, faire la grasse matinée.

*Nuóp* 納. Syllabe complémentaire. (En S. A., se contracter; se pron. *nap*.)

*Tới nuóm nuóp* 細浦 ○, arriver en foule, se présenter en grand nombre.

*Nuót* 啜<sup>(1)</sup>. Avaler, gober, englou-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 訥.

tir en aspirant, dévorer. Voir *lua*.  
(En S. A., bredouiller; se pron. *nội*.)

*Nuốt vào* ○ 包, ingurgiter. — *Nuốt xương* ○ 昌, avaler un os. — *Nuốt trọng* ○ 啜, avaler gloutonnement, avaler tout entier, sans mâcher. — *Nuốt nước miếng* ○ 诺嘸, avoir grande envie de; litt., avaler sa salive.

*Núp* 納. Se blottir, se cacher, se fourrer dans, se tenir coi. Voir *nép*.  
(Du S. A. *nạp*, même car., se contracter.)

*Núp mình* ○ 命, se faire petit. — *Núp ẩn* ○ 隱, se cacher, rester à l'écart. — *Núp lén* ○ 練, se fourrer dans un trou, vivre dans une cachette.

*Nút* 吮. Sucrer, teter, pomper un suc. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *đột* 突, piquer.)

*Sự nút* 事 ○, succion. — *Nút mật* ○ 蜜, pomper le miel (abeille). — *Cái đê mà nút* 丐底麻 ○, suçoir (abeilles, papillons). — *Muỗi cắn nút máu* 蚊眼 ○ 柳, le moustique suce le sang.

*Nút* 釵. Bouton; bouchon; bout de quelque chose. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *đột* 突, piquer.)

*Nút áo* ○ 襖, bouton d'habit. — *Nút áo bằng vàng* ○ 襖朋鑽, bouton d'habit en or. — *Nút áo bằng thau* ○ 襖朋鏢, bouton d'habit en cuivre. — *Gài nút áo lại* 揸 ○ 襖吏, boutonner son habit. — *Mỏ nút áo* 揸 ○ 襖囉, se déboutonner. — *Khuy gài nút* 虧揸 ○, boutonnière, ganse. — *Nút vú* ○ 乳, bout de sein, tétine. — *Nút rũi* ○ 蛛, signe noir

sur le corps, grain de beauté. — *Nút ve* ○ 碼, bouchon de bouteille, de carafe. — *Nút cây nhe* ○ 核珥, bouchon de liège. — *Nút thủy tinh* ○ 水晶, bouchon de cristal. — *Kéo nút ra* 播 ○ 囉, déboucher, enlever le bouchon.

*Nút* 涅. Se fendre, se fendiller, se déchirer, crever; fente, crevasse.  
(Du S. A. *niết*, même car., vase, boue.)

*Nút nở* ○ 芽, se fendre. — *Nàng nút đất ra* 壤 ○ 坦囉, la sécheresse fend la terre. — *Làm cho nút ra* 滲朱 ○ 囉, fendre, crevasser, craqueler, gercer. — *Đàng nút* 唐 ○, fente, crevasse, déchirure, gerçure, ride. — *Nút da tay* ○ 膠洒, avoir des gerçures aux mains.

*Nụ* 狃\*. Chien trop familier; être accoutumé à, avoir l'habitude de; répéter, redire, réitérer; souvent, fréquemment.

*Nụ cừu* ○ 舊, conserver les anciennes habitudes; manquer de respect, être trop familier. — *Nụ tập* ○ 習, très exercé, bien connaître.

*Nụ* 姪\*. Bon, bien, joli, excellent; qui a de grandes aptitudes.

*Nụ* 紐\*. Faire un nœud; attacher (négligemment); dénouer sans peine, détacher sans difficulté.

*Nụ hiệp* ○ 合, réunir, joindre.

*Nụ* 鈕\*. Boule surmontant un couvercle, bouton placé sur certains objets pour pouvoir les saisir.

O

O 姑. Tante paternelle; appellatif pour jeunes dames et demoiselles. (Du S. A. *có*, même car., même signification.)

*Các o* 各, vous, mesdames.

O 烏. La partie du cou du cochon par où se pratique la saignée; goitre, tumeur; espèce de bambou. (En S. A., couleur noire; se pron. *ó*.)

*Cái o* 丐, trachée-artère. — *Xuong o* 昌, os de la poitrine, pectoraux. — *Tre mó o* 梅模, un bambou de la grande espèce.

O 鷓. Nom collectif d'oiseaux de proie; crier très fort. (Formé des S. A. *ó* 烏, noir, et *ác* 惡, cruel.)

*Chim ó* 鷓, milan, épervier. — *Cá đubi ó* 魴魴, espèce de raie. — *Ó đáy rưng* 踉稜, pousser des cris; litt., crier à réveiller les forêts.

O 塢. Syllabe complémentaire. (En S. A., abri en terre; se pron. *ó*.)

*Ó vào* 匳, se précipiter dans.

O 塢. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Mưa ó* 馬, mépriser, dédaigner. — *Ó bào* 包, ne pas faire cas, n'attacher aucune importance.

O 烏\*. Corbeau entièrement noir; plainte, soupir, gémissement.

*Gà ó* 鷓, poule noire. — *Ngựa*

*ó* 馱, cheval noir. — *Ó qua* 戈, nom propre (*Lục Vân Tién*). — *Ó sào* 巢, id. — *Ó cán* 巾, serre-tête noir. — *Tàu ó* 艚, navire de pirates, corsaires. — *Ó hô* 呼, se plaindre, soupirer.

O 嗚\*. Gémir, soupirer, se lamenter; plainte, gémissement.

O 檣\*. Nom d'arbre à bois noir.

*Ó mộc* 木, bois d'ébène. — *Ó mai* 梅, arbre du genre prunier.

O 喂\*. Donner à manger aux bêtes; cri d'appel, cri pour appeler un cochon, un chien; craindre. Voir *uy*.

O 亏 et 于\*. Parler, s'exprimer, dire ou faire connaître son avis; à, dans; en ce qui concerne.

O 汚 et 汗\*. Eau sale, eau stagnante; fangeux, boueux; au fig., souillé, corrompu, débauché, déshonoré.

*Ó danh* 名, perdu de réputation. — *Đạo ó* 道, fausse morale, mauvaise doctrine. — *Ó ué* 穢, sordide, immonde, ignoble. — *Ó đò* 圖, de mauvaise nature.

O 朽\*. La truëlle d'un maçon; barbouiller, blanchir à la chaux.

*Ó nhon* 人, ouvrier maçon.

Ó 圻\*. Crépir, enduire, badigeonner; blanchir un mur.

Ó 錫. Mesure pour le grain; boîte. (Formé des S. A. kim 金, métal et ó 烏, noir.)

Ó *đong gao* 揀括, mesure de riz. — *Án ó* 唉, acheter à cette mesure. — Ó *đong* 銅, mesure en cuivre. — Ó *gô* 棋, mesure en bois. — Ó *tiên* 剪, espèce de jarre.

Ó 烏). Instrument pour racler; houe; égaliser, niveler, polir.

Ó 惡\*. Taché, sali, maculé; vicié, défectueux, mauvais, méchant, pervers. Voir *ác*.

Ó *màu* 牟, changer de couleur. — Ó *nhám* 旺, taché; décoloré. — Ó *hộ* 戶, exclamation de surprise.

Ó 塢\*. Abri en terre, talus, fortification. Voir *ủ*. A. V. Nid, repaire; cacher dans la main; nom de pays.

Ó *chim* 占, nid d'oiseau. — Ó *gà* 哥, nid de poule. — Ó *én* 燕, nid d'hirondelle (nid comestible). — Ó *chuột* 狻, nid de souris. — Ó *kiên* 蛄, fourmilière. — Ó *ong* 蜂, ruche. — *Kêu ó* 呌, caqueter (poule). — Ó *bánh* 餅, gâteau rond, pain, miche. — *Làm ó* 沒, faire un nid. — *Một ó* 沒, une nichée. — Ó *cop* 貉, repaire de fauves.

Ó 隄 et 鄣\*. Petite digue, mur de défense entourant un village.

Ó 於\*. Sur, dans, avec, quant à, pour ce qui est de; mot complémentaire. Voir *w*.

*Thò ó* 餘, inopinément. — *U ó* 幽, petits bruits confus. — *Nói u ó* 喃幽, commencer à parler (petit enfant). — *Áu ó* 謳, prendre le ton, fredonner.

Ó 塢\*. Terrain d'alluvion, dépôt vaseux. A. V. Espèce de casserole en terre. Voir *w*.

Ó 唳\*<sup>(1)</sup>. Éclater de rire. A. V. Le bruit d'un rot<sup>(2)</sup>.

*Hoi ó* 唏, rot, renvoi. — *Ó ra* 囉, roter. — *Áp ó* 吧, id. — *Nói áp ó* 喃吧, balbutier, bredouiller; parler en termes ambigus.

Ó 唳\*. Rire aux éclats. A. V. Vocatif, cri d'appel prolongé: hé! ohé! interjection d'admiration, de surprise: eh! Voir *bó*.

Ó *anh* 嬰, mon frère! — Ó *thằng kia* 倘箕, hé! toi, là-bas!

Ó 於. Particule affirmative, marque d'assentiment (de supérieur à inférieur seulement). (En S. A., assentiment; dans, être dans; se pron. *w*.)

Ó *phài* 滯, c'est bien cela.

Ó 於. Dans; être, demeurer, sé-

<sup>(1)</sup> Ce car. ne se trouve pas dans les répertoires sino-annamites; il a été jusqu'ici considéré comme vulgaire, mais il est bien chinois. Voir le dict. du P. Couvreur.

<sup>(2)</sup> Non seulement l'éruclatation est admise, mais elle est du meilleur ton dans la bonne société.

journer, habiter, résider, rester.  
(Du S. A. *w*, même car., être dans, à.)

*Ô lai* 〇 夷, continuer à demeurer, rester encore. — *Ô đay* 〇 低, demeurer ici. — *Ô đơ* 〇 妬, demeurer là. — *Ô một lóp* 〇 沒粒, être de la même classe (à l'école). — *Ô bèn kia sòng* 〇 邊笑瀧, demeurer (ou se trouver) de l'autre côté du fleuve. — *Chō* 〇 挂, demeure, résidence, domicile. — *Chō* 〇 *thwòng* 挂 〇 常, résidence habituelle. — *Nó* 〇 *trén nui* 奴 〇 連內, il habite sur la montagne. — *Tôi* 〇 *Hà nôi* 碎 〇 河內, je demeure à Hà nôi. — *Đôi chō* 〇 對挂, changer de domicile. — *Máy* 〇 *đđu* 眉 〇 兜, où habites-tu? — *Tôi* 〇 *nhà náy* 碎 〇 茹尼, je demeure dans cette maison. — *Án* 〇 陵, manière d'être, de vivre; mode d'existence, conduite. — *Án* 〇 *lám sao* 陵 〇 濼牢, comment vit-on? comment se conduit-on? — *Nó* 〇 *án* 〇 *xáu* 奴 陵 〇 丑, il vit mal, il se conduit mal. — *Ô lnh* 〇 另, être soldat, faire son service militaire. — *Ô hièn lnh* 〇 賢苓, être bon, doux, bienveillant. — *Ô yén* 〇 安, vivre en paix, se tenir tranquille. — *Ô nhwng* 〇 仍, vivre dans l'oisiveté et la paresse. — *Ô mwón* 〇 嚙, servir chez les autres, être domestique. — *Ô đợ* 〇 助, demeurer momentanément, travailler chez quelqu'un pour se libérer d'une dette. — *Ô vói nhau* 〇 貝饒, vivre ensemble, demeurer en commun. — *Khó* 〇 苦, difficile à vivre; indisposé, malade. — *Chō* 〇 *vui vē* 挂 〇 歪尾文, résidence agréable, séjour enchanteur. — *Có* 〇 *đđu* 固 〇 兜, cela n'est pas, cela n'existe pas (tournure ironique).

*Oa* 岡 et 啗\*. Bouche de travers, lèvres contractées, rictus.

*Oa* 鍋\*. Vase, marmite, bassine, chaudron, chaudière. Voir *qua*.

*Quàng oa tũ* 廣 〇 子, grande chaudière. — *Đông oa* 銅 〇, récipient en cuivre, bassine.

*Oa* 劊\*. Couper, dépecer, disséquer, écorcher, taillader les chairs (d'un criminel).

*Oa* 窩\*. Grotte, caverne, repaire; trou, nid; cacher, dissimuler, receler, donner asile à de mauvaises gens.

*Oa gia* 〇 家, maison de recel; repaire de bandits. — *Oa trũ* 〇 貯, id. — *Oa nhon* 〇 人, recéleur.

*Oa* 禍. Malheur, calamité. (Du S. A. *họa*, même car., même signification.)

*Oà* 呱\*. Pleurer, sangloter (comme font les petits enfants). Voir *cô*.

*Khóc oà oà* 哭 〇 〇, pleurer à chaudes larmes, pleurer indéfiniment. — *Nước oà vào* 若 〇 包, eau qui pénètre avec force, torrent qui se précipite dans un creux.

*Oạc* 活. Casser, briser; se déchirer. (En S. A., courant, rapide; se pron. *hoạt*.)

*Chạc oạc* 啗 〇, onomatopée, bruit de choses cassées.

*Oác* 藿. Nom de plantes odorantes. (Du S. A. *hoác*, même car., même signification.)

**Oai 威\***. Maintien grave, attitude imposante, tenue digne; grave, majestueux, solennel, hautain.

*Oai nghi* ○ 儀, auguste, imposant. — *Oai nghiêm* ○ 嚴, majestueux et sévère, qui inspire la crainte et le respect. — *Oai phong* ○ 風, majesté, grâce, grandeur. — *Oai bức* ○ 逼, despotique, tyrannique, autoritaire. — *Oai quyên* ○ 權, pouvoir absolu. — *Lây oai* 颯 ○, prendre un air hautain, se faire craindre. — *Lâm oai* 濫 ○, en imposer, se donner de l'importance. — *Cách oai nghi* 格 ○ 儀, majestueusement, avec dignité et grandeur. — *Lễ phép oai nghi* 禮法 ○ 儀, cérémonie imposante. — *Oai linh* ○ 靈, majesté divine.

**Oài 矮\***. Très petit, très court; contrefait, rabougri, d'apparence chétive.

*Oài nhon* ○ 人, nain. Voir *lùn*. — *Oài tử* ○ 子, homme gros et court; sobriquet donné par les Chinois aux Japonais.

**Oài 痿\***. Se dissoudre, se décomposer; paralysie, rhumatisme; fané, gâté, pourri. Voir *nhuy*.

*Hạ oài* 下 ○, faiblesse des jambes, engourdissement des extrémités inférieures. — *Ti oài* 痺 ○, avoir perdu l'usage de ses membres, être impotent. — *Oài nhược* ○ 弱, affaibli, cassé, débile. — *Oài lưng* ○ 痠, courbaturé, cassé, tordu par les rhumatismes. — *Oài xương* ○ 骨, brisé par la maladie. — *Oài gân* ○ 筋, paralysie des nerfs. — *Mệt oài* 癯 ○, très fatigué, très affaibli.

**Oan 冤 et 冤\***. Abuser de l'autorité, gouverner despotiquement; faire du tort, vexer, opprimer, causer des injustices.

*Bị oan* 被 ○, être victime d'une injustice. — *Chiu oan* 召 ○, supporter un tort, subir un cruel malheur. — *Kêu oan* 叫 ○, crier à l'injustice, se plaindre d'une vexation. — *Cáo oan* 告 ○, accuser injustement. — *Oan bức* ○ 逼, porter une fausse accusation. — *Oan gia* ○ 加, malheur immérité, calamité injuste. — *Oan ượng* ○ 枉, vexé, opprimé. — *Oan ức lăm* ○ 抑 壓, très vexé, très opprimé, injustement persécuté. — *Tội oan* 罪 ○, peine injuste, châtement inique. — *Chết oan* 折 ○, mourir injustement. — *Sự oan khiên* 事 ○ 愆, injustice, iniquité, vexation. — *Oan oan tương báo* ○ ○ 相 報, l'injustice entraîne l'injustice (maxime).

**Oan 鴛\***. Canard sauvage (la femelle, qui ne se sépare jamais du mâle, est appelée *wong*).

*Oan wong* ○ 鴛, canards sauvages mâle et femelle; emblème de la fidélité conjugale. — *Huỳnh oan* 黃 ○, le nom d'un autre oiseau aquatique.

**Oán 怨\***. Haïr, détester; colère, aversion, rancune, ressentiment.

*Oán thù* ○ 讐, se venger. — *Oán hờn người nào* ○ 恨 得 誰, en vouloir à quelqu'un. — *Oán ngôn* ○ 言, propos méchants, menaces de vengeance. — *Oán tâm* ○ 心, haine invétérée, profond ressentiment. — *Oán thiên* ○ 天, menacer le ciel. —

*Oán mạng* 命, se plaindre amèrement du sort. — *Oán trách* 責, maltraiter, injurier. — *Lây ơn trả oán* 惡恩呂, rendre le mal pour le bien. — *Tích oán* 積, garder rancune, tramer une vengeance. — *Báo oán* 報, exercer une vengeance, assouvir une haine. — *Cừu oán* 仇, vengeance. — *Kẻ trả oán* 几呂, celui qui se venge. — *Lửa oán* 焔, incendie allumé par vengeance.

*Oản* 盃\*. Grand vase; bol, terrine, écuelle; couler, se répandre, déborder.

*Đại oán* 大, grand plat. — *Xôi oán* 糝, gâteau de riz pour les offrandes rituelles.

*Oản* 苑\*. Herbe verte et tendre, pâturage gras, beau gazon; jeune, doux, joli; s'écrit aussi *uyén*.

*Nội oán* 內, les prairies de la Cour. — *Thiên oán* 天, le nom d'une constellation.

*Oáp* 蛭. Espèce de grenouille. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *áp* 邑, hameau.)

*Óc* 沃. Graine; syllabe euphonique. (En S. A., mouillé, trempé; se pron. *óc*.)

*Óc gạo* 糝, grain de riz. — *Óc mít* 穰, graine du jaquier. — *Eo óc* 天, vexer, molester. — *Óc nóc* 蓐, plein jusqu'aux bords.

*Óc* 脛. Cerveau, cervelle; crâne. (En S. A., graisse épaisse; se pron. *óc*.)

*Đánh bé óc* 打撥, casser la

tête (menace). — *Nắm óc* 捻, saisir par le sommet de la tête. — *Óc sọ* 讖, occiput. — *Ăn óc bò* 咳, 輔絲, manger de la cervelle de veau.

*Óc* 屋\*. Maison, toit, abri, tente, baraque, demeure rustique, hutte, chaumière.

*Ngoại ốc* 外, appartement extérieur. — *Phòng ốc* 房, habitation, logement. — *Trường ốc* 場, école, collège, académie. — *Hoàng ốc* 黃, la tente jaune (impériale).

*Óc* 渥 et 脛\*. Graisse épaisse; mouillé, imbibé; arroser, engraisser; luisant, lustré; doux, soyeux, moelleux.

*Ăn ốc* 思, bienfait, faveur; profit inespéré, bonne aubaine. — *Óc trách* 澤, engraisé; fructifier; ondées rafraichissantes, faveurs du ciel.

*Óc* 沃\*. Trempé, mouillé, humide; mou, flasque; brillant, lustré, nacré; désigne certains mollusques avec ou sans coquille.

*Óc vũ* 雨, détrempé par la pluie. — *Óc không có vỏ* 空固補, limace. — *Óc có vỏ* 固補, limaçon, escargot. — *Óc nhồi* 抹, id. — *Óc xa cừ* 車渠, coquillage à nacre (que les Annamites emploient pour leurs incrustations). — *Óc gạo* 糝, bigorneau. — *Hình khu ốc* 形區, en spirale. — *Thang khu ốc* 湯區, escalier en escargot. — *Rôm ốc* 展, frémir, frissonner. — *Nội ốc* 沒, avoir la chair de poule.

**Ói 澨**. Calme, tranquille, apaisé (ne s'emploie qu'en composition), courbé, sinueux, tortueux, qui fait des replis. (En S. A., baie, crique; se pron. ói.)

*Gíó ói 筊* ○, espèce de corbeille ou de panier. — *Ítói 盃* ○, ingénu, simple, innocent, pauvre d'esprit.

**Ói 喂**. Réplétion d'aliments; avoir des nausées. (Des S. A. *ó* et *uy*, mêmes car.; donner à manger aux bêtes.)

*Án no ói 咬餉* ○, manger jusqu'au dégoût. — *Dáy ói 苔* ○, à pleins bords. — *Lut ói 濼* ○, déborder. — *Ói ra* ○ 囉, qui se répand lentement, peu à peu.

**Ói 喂**. Retentir, résonner, crier. (Du S. A. *ó*, même car., cri d'appel.)

*Kéu yéng ói 叫喂* ○, le ramage des oiseaux chanteurs. — *La chí ói 囉呼* ○, brailler, vociférer.

**Ói 喂**. Interjection marquant la douleur, la tristesse, la prière. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Cha ói 吒* ○, ô mon père! — *Mé ói 媽* ○, ô ma mère! — *Tròi ói 歪* ○, ô ciel! — *Tròi ddt ói 歪担* ○, exclamation de détresse; prendre le Ciel et la Terre comme témoins d'un malheur, appeler le Ciel et la Terre à son secours. — *Hói ói 唉* ○, ô malheur! ô misère! — *Ói thwong thay* ○ 傷台, ah! hélas!

**Ói 櫻\***. Gond, pivot; nom d'arbre.

*Ói ó* ○ 鳴, le pivot grince, crie.

**Ói 澨\***. En forme d'arc, en demi-

cercle; courbé, sinueux, dentelé; baie, crique.

**Ói 喂\***. Aimer quelqu'un; tenir avec tendresse un enfant dans ses bras; dorloter, caliner, calmer.

**Ói 畏**. Beaucoup, nombreux, trop. (En S. A., crainte, respect; se pron. *úy*.)

**Ói 櫻**. Goyavier (diverses espèces). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Trái ói 鞞* ○, goyave. — *Án ói 咳* ○, manger de ces fruits. — *Cáy ói tâu 核* ○ 櫛, goyavier de Chine (arbre nain, arbuste d'ornement).

**Ói 哀 et 咳**. Interjection, exclamation; cri pour s'appeler et se répondre de loin (ton de familiarité). (En S. A. *ai*, se plaindre, se lamenter.)

*Anh ói 嬰* ○, hé! mon frère. — *Máy ói 眉* ○, hé! toi, là-bas. — *Mé ói 媽* ○, cri de petit enfant pour appeler sa mère; exclamation de surprise, d'étonnement. — *Tròi ói* là *tròi 歪* ○ 囉, ô ciel!

**Ói 意**. Désir formel, intention, volonté. (Corruption du S. A. *y*, même car., même signification.)

*Có ói 固* ○, avoir l'intention arrêtée de. — *Ói tú* ○ 思, attentif, appliqué.

**Om 暗**. Onomatopée; bruit sourd et prolongé. (Du S. A. *dm*, même car., bruit de pleurs incessants.)

*Om sòm* ○ 譚, un bruit pareil au

lointain fracas de la mer. — *Làm om* 濛 ○, faire du tapage.

*Om* 罍. Petite marmite en terre. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *âm* 音, son, bruit.)

*Nôi om* 罍 ○, espèce de théière.

*Om* 搯. Prendre dans les mains, serrer dans les bras, étreindre. (Du S. A. *âm*, même car., même signif.)

*Om bốp* ○ 揉, caresser par des attouchements. — *Om lây* ○ 融, étreindre, embrasser. — *Máy om* 買 ○, combien de brassées? — *Một om củi* 沒 ○ 檜, une brassée de bois à brûler.

*Om* 瘠. Malade, souffrant, débile, maigre; ne pas pouvoir parler. (Du S. A. *âm*, même car., même signification.)

*Đau om* 疴 ○, amaigrissement maladif. — *Om nhom* ○ 巖, extrême maigreur. — *Om yéu* ○ 要, maigre et faible, maladif, infirme. — *Om xanh* ○ 擘, pâle, hâve, défait. — *Om nhách* ○ 昔, grand et très mince. — *Bệnh làm cho om* 病 濼 朱 ○, décharné par la maladie. — *Om om* ○, maigrelet, chétif, mince, grêle. — *Nó om quá* 奴 ○ 過, il est d'une maigreur excessive.

*Om* 瘟\*. Nom de maladies épidémiques, contagieuses, pestifères.

*Om dịch* ○ 疫, peste, choléra. — *Kẻ mắc ôn dịch* 几 縶 ○ 病, pestiféré. — *Bệnh ôn dịch* 病 ○ 疫, mala-

die pestilentielle. — *Thuốc ôn* 藥 ○, remède contre la peste. — *Chúa ôn* 主 ○, le seigneur choléra; sobriquet donné à des gens de mauvaise mine, à de pauvres diables. — *Chúa ôn bắt mày* 主 ○ 抔 眉, que le seigneur choléra t'emporte! (malédiction).

*Ôn* 溫\*. Source d'eau chaude et calmante; réchauffer, adoucir, calmer, apaiser, tempérer; se souvenir d'un bienfait, se montrer reconnaissant, entourer de soins.

*Ôn hòa* ○ 和, chaud, doux, calme, reposant. — *Ôn thanh* ○ 清, chaleur et fraîcheur (ce que l'on doit aux vieux parents : la chaleur en hiver, la fraîcheur en été). — *Ôn cố* ○ 故, savoir par cœur. — *Ôn đạo* ○ 道, zone tempérée. — *Học ôn* 學 ○, repasser sa leçon. — *Ôn phong* ○ 風, vent léger et agréable, brise douce et parfumée.

*Ôn* 溫. Troupe, foule, bande, essaim, réunion, grand nombre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ôn ong* ○ 蜂, essaim d'abeilles. — *Ôn ồn* ○ ○, bruits confus, bourdonnements. — *Nôi ồn* 兩 ○, marmotter, murmurer. — *Ôn tời* ○ 細, arriver en foule, se présenter en bande.

*Ôn* 搵\*. Placer sur; plonger dans; presser sous la main, comprimer.

*Ôn* 穩\*. Récolter le grain, mettre des provisions de côté; vivre en paix, être satisfait et sûr de l'avenir.

**On đuong** ○ 當, en lieu sûr, sans danger; être à l'abri de tout, se bien porter. — **An on** 安 ○, calme, repos, tranquillité, confiance, quiétude. — **Chang on minh** 庄 ○ 命, ne pas être tranquille; se mal porter.

**On 恩** \*. Grâce, bienfait, faveur; se montrer bon, généreux, clément. Voir *án*.

**On 'diên** ○ 典, bienfait suprême. — **On chúa** ○ 主, faveur divine. — **On cá** ○ 齋, haute marque de bienveillance. — **Làm on** 灑 ○, rendre service, accorder une faveur. — **Khai on** 開 ○, témoigner de la faveur. — **Xuong on** 甞 ○, accorder une grâce. — **On quá núi non** ○ 過 兩 嶽, une faveur plus haute que les monts et les montagnes. — **Trông on** 籠 ○, attendre un bienfait, espérer une grâce. — **Nhò on quan trên** 御 ○ 官 遠, compter sur la bienveillance de l'autorité supérieure. — **Trà on** 呂 ○, rendre un bienfait. — **Biết on** ○ 別, reconnaître une faveur, se montrer reconnaissant. — **Cám on** 感 ○, remercier d'un bienfait; merci (d'inférieur à supérieur). — **Tạ on** 謝 ○, remercier un supérieur. — **Giã on** 睹 ○, id. — **Đội on** 隊 ○, id. — **Sự biết on** 事 別 ○, la reconnaissance. — **Vô on** 無 ○, ingrat. — **Phụ on** 負 ○, id. — **Bội on** 背 ○, id. — **Quên on** 消 ○, oublier un bienfait. — **Vong on** 忘 ○, id. — **Sự vô on** 事 無 ○, l'ingratitude. — **Người hay làm on** 得 哈 灑 ○, un homme bienfaisant. — **Sự hay làm on** 事 哈 灑 ○, bienfaisance. — **Kẻ mang on** 几 芒 ○, quelqu'un qui est redevable d'une faveur, un obligé.

**On 嘔**. Éprouver un malaise; fâcheux indice, prodrome, symptôme. (Formé des S. A. *khdu* 口, bouche, et *án* 晏, calme.)

**On minh** ○ 命, malaise avant-coureur d'une maladie. — **On cá** ○ 古, avoir des nausées. — **On rét** ○ 測, sentir venir la fièvre. — **On lạnh** ○ 冷, avoir des frissons. — **On sợ** ○ 作, inquiétude.

**Ong 蜂**. Nom générique des insectes apiaires. (Du S. A. *phong*, même car., même signification.)

**Con ong mât** 昆 ○ 蜜, abeille. — **Ong vò vè** ○ 虻 駃, guêpe. — **Ong ló** ○ 魯, frelon, taon; on dit aussi *rudi trdu* 蛛 蟻, mouche des buffles. — **Ong ngé** ○ 艾, bourdon. — **Nọc ong** 毒 ○, dard d'abeille. — **Độc ong** 獨 ○, id. — **Mật ong** 蜜 ○, miel. — **Ôn ong** 溫 ○, essaim d'abeilles. — **Tổ ong** 祖 ○, ruche, nid d'abeilles, guépier. — **Tàng ong** 層 ○, id. — **Lỗ tàng ong** 魯 層 ○, alvéole de ruche. — **Làm ong tai** 灑 ○ 聰, assourdir. — **Lời ong ve** 詞 ○ 螞, paroles en l'air; litt., langage d'abeilles et de cigales. — **Cá ong** 魴 ○, le nom d'un petit poisson qui se colle au flanc des barques.

**Óng 喙**. Vociférer, crier, hurler; droit (arbre); mot complémentaire. (Du S. A. *óng*, même car., mugir.)

**Ngay óng** 証 ○, très droit. — **Suón óng** 命 ○, id. — **Óng tay** ○ 捫, avant-bras. — **Óng chom** ○ 蹠, jambe, mollet. — **La óng** 囉 ○, pousser de grands cris.

**Ông** 勝. Pâle, livide, très blanc (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nguyêt* 月, lune, et *ông* 翁, vénérable.)

*Mặt trắng ông* 頹鼻 ○, face très pâle, visage très blanc.

**Ông** 翁\*. Plumes ou poils autour du cou; barbe vénérable; appellatif honorifique, comme monsieur, seigneur; nom de famille.

*Lão ông* 老 ○, vieillard vénérable. — *Ông vua* 帝 ○, le seigneur roi. — *Ông phủ* 府 ○, monsieur le préfet. — *Ông nội* 內 ○, grand-père paternel. — *Ông ngoại* 外 ○, grand-père maternel. — *Ông già* 老 ○, vieux monsieur, vénérable vieillard. — *Đức ông* 德 ○, monseigneur (en parlant à un prince du sang). — *Ông lớn* 者 ○, votre grandeur, votre excellence. — *Ông gia* 家 ○, beau-père. — *Các ông* 各 ○, vous, messieurs. — *Các ông hương* 各 ○ 鄉, les notables. — *Ông tơ hồng* 紅 ○ 絲, l'un des deux génies invoqués par les jeunes mariés. — *Nhà ông* 翁 ○, votre maison; pron. honorifique, vous. — *Ông ấy* 意 ○, lui, ce monsieur; on dit aussi *ông*. — *Ông nào* 箭 ○, quel monsieur? lequel de ces messieurs? — *Bà mầy ông lớn* 稟禮 ○ 者, je me prosterne respectueusement devant votre excellence. — *Một người đàn ông* 沒得彈 ○, un homme; litt., une personne appartenant au sexe des messieurs. — *Ông bà cha mẹ* 把吒媿, les ancêtres, les parents. — *Ông cọp* 貉 ○, seigneur tigre (la crainte de ce fauve est si grande, que les Annamites en parlant de lui

l'appellent souvent seigneur). — *Chim ông già* 占 ○ 鷄, le héron.

**Ông** 翁\*. Mugir, beugler; bourdonnement, bruissement.

**Ông** 滂\*. Vaste étendue d'eau; nuages et brouillards épais.

**Ông** 瓮 et 甕\*. Tuyau en terre cuite; canal, tube; flotteur de ligne à pêche. Voir *ung*.

*Ông quyển* 卷 ○, flûte, flageolet, chalumeau. — *Ông sáo* 箛 ○, id. — *Ông dòm* 窰 ○, longue-vue, lunette d'approche, télescope. — *Ông dòm đôi* 窰堆 ○, lorgnette à deux branches, jumelles. — *Ông gidy* 紙 ○, tube (en bambou ou en fer blanc, employé par le gouvernement annamite pour envoyer les papiers officiels ou les dépêches). — *Ông súng* 銃 ○, canon de fusil. — *Ông tre* 柵 ○, tube en bambou. — *Ông cỏ* 韆 ○, tuyau de paille, chalumeau, flûte. — *Ông điếu* 釣 ○, tuyau de pipe, pipe. — *Ông quần* 裙 ○, jambe de pantalon. — *Ông thụt* 揀 ○, seringue, compte-gouttes. — *Ông ngoáy* 搨 ○, petit mortier à broyer le bétel. — *Ông khóa* 鑊 ○, cadenas annamite. — *Ông chỉ* 紕 ○, bobine, dévidoir.

**Ông** 翁. Lui, il, ce seigneur, ce monsieur (s'emploie comme pronom de la 3<sup>e</sup> pers. du sing. à la place de *ông ấy*). (Du S. A. *ông*, même car., appellatif honorifique.)

*Ông dā dĩ ngũ* 奄移許 ○,

monsieur est parti se coucher. —  
Ông không bằng lòng ○ 空朋悉,  
monsieur n'est pas content.

Óp 邑. Faible, tendre, délicat;  
mou, flasque; peu solide; sert à  
désigner certains petits crustacés.  
(En S. A., ville, cité; se pron. óp.)

Cua óp 𧄂 ○, crabe (espèce). —  
Nhà óp 葑 ○, maison peu solide.

Óp 押. Joindre, réunir, assembler;  
entasser; syllabe complémentaire.  
(En S. A., proche, voisin; se pron. óp.)

Óp lại ○ 吏, se réunir, s'assembler.  
— Bó óp lại 揶 ○ 吏, mettre en  
botte. — Chạy óp vào 趨 ○ 包, se  
précipiter en foule dans, se presser  
en grand nombre pour entrer.

Óp 鮓\*. Nom collectif de poissons  
de mer que l'on prépare en salai-  
sons.

Muó óp 梅 ○, saler ce poisson. —  
Mãm óp 饅 ○, une sorte de saumure  
faite avec le óp.

Ót 搥. Onomatopée; bruit de dé-  
glutition; ingurgiter, avaler d'un  
trait. Voir nuó. (En S. A., presser,  
comprimer; se pron. ón.)

Ót ót ○ ○, glouglou. — Nuó ót ót  
訥 ○ ○, faire du bruit en avalant.

Ót 𧄂<sup>(1)</sup>. La partie postérieure du  
cou; pousser des cris; nom d'un  
petit poisson de mer; fini, épuisé,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𧄂.

terminé; mot complémentaire.  
(Formé des S. A. kháu 口, bouche, et  
đn 搥, maintenir.)

Cái ót 𧄂 ○, la nuque. — Vét ót  
搥 ○, bien dégager la nuque (pour  
les exécutions capitales). — Nãm ót  
揶 ○, empoigner par la nuque. —  
Ót ét ○ 𧄂, glapir, crisser, japper.  
— Ót rói ○ 𧄂, entièrement fini,  
complètement terminé.

Ót 搥. Onomatopée; cri pour ap-  
peler les cochons; gargouillement  
d'entrailles. (En S. A., comprimer,  
presser; se pron. ón.)

Bung sói ót 𧄂 𧄂 ○ ○, bruit du  
ventre. — Ót ót ○ ○, cri répété  
pour appeler les porcs.

Ót 搥. Certainement, indubitable-  
ment; avec instance, avec autorité  
(ne s'emploie qu'en composition).  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Ót thát ○ 實, se rendre compte de  
l'exactitude d'un fait. — Ót phài ○  
沛, c'est bien cela, c'est parfait. —  
Lãm ót láy 𧄂 ○ 𧄂, faire prompte-  
ment, agir vivement. — Đòi ót láy  
隊 ○ 𧄂, réclamer avec instance,  
demander avec autorité. — Ót lói ○  
𧄂, préciser, déterminer, décider.

Ót 𧄂. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., cesser, arrêter; se pron. yét.)

Đẽ ót 𧄂 ○, très facile. — Yéu ót  
𧄂 ○, très faible. — Tánh yéu ót 𧄂  
𧄂 ○, tempérament maladif, naturel  
doux, caractère faible.

**Ớt 椒**<sup>(1)</sup>. Piment (diverses espèces). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, arbuste, et *yét* 遏, arrêter.)

*Ớt muối* 椒, piment en saumure.

— *Ớt thứ này là cay lắm* 次尼羅咳康, les piments de cette espèce sont très forts. — *Ớt cút chuột* 結犹, un petit piment dit « crotte de rat ».

P

**Pha 坡**\*. Plateau élevé, sommet de colline, versant de montagne.

*Thượng pha* 上, gravir une montagne, escalader un pic.

**Pha 坡**\*. Digue, chaussée, obstacle; amas de terre, glacis, revêtement.

**Pha 玻**\*. Substance transparente semblable à une pierre précieuse.

*Pha li* 璃, verre, cristal. — *Đồ pha li* 圖, verrerie, objet en verre.

**Pha 葩**. Mêler, mélanger, combiner, allier; syllabe complémentaire. (En S. A., fleur, corolle; se pron, *ba*.)

*Pha nước* 諾, mélanger de l'eau, faire du thé. — *Pha nước trà* 諾茶, préparer du thé. — *Pha chè* 茶, id. — *Đất cát pha* 坦葛, terre meuble, terre mêlée de sable. — *Gièm pha* 讒, diffamer, médire, déblatérer. — *Pha lũng* 朗, plaisanter, amplifier. — *Pha phui* 呿, disperser, faire cesser; prodigue. — *Nước pha lang sa* 諾郎沙, la France. — *Ngvòi pha lang sa* 俾郎沙, un Français. — *Đức thánh pha pha* 德聖, sa sainteté le Pape.

**Phá 破**\*. Briser, casser, détruire, défoncer, démolir; molester, ravager, disperser, mettre en pièces; abolir, annuler.

*Khai phá* 開, fendre, ouvrir. — *Phá thành* 城, saccager une ville. — *Khudy phá* 快, molester, vexer, importuner. — *Phá trận* 陣, mettre en déroute, battre une armée. — *Phá tan* 散, dévaster, ravager, détruire. — *Phá nát* 涅, pulvériser, réduire à rien. — *Phá của* 賂, gaspiller son bien. — *Phá nhà phá cưa* 茹, détruire une maison de fond en comble, ruiner complètement une famille. — *Phá hại ngvòi ta* 害得些, ruiner les gens. — *Nó hay phá lắm* 奴哈康, il touche à tout, il dérange tout (se dit des enfants qui ne se tiennent pas tranquilles). — *Đừng có phá tôi* 停固碎, ne me touchez pas, laissez-moi tranquille. — *Nói phá* 訥, contredire. — *Phá luật* 律, enfreindre la loi. — *Phá phép* 法, ne pas respecter les coutumes. — *Trái phá* 菓, obus, bombe, pétard. — *Phá biển* 變, détroit. — *Cái phá* 丐, goulet.

**Phà 呿**. Exhaler, souffler, répandre (haleine, odeur); syllabe

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 札.

complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *pha* 坡, digue.)

*Phà hoi ruou* 〇 啤留, lancer des bouffées de vin. — *Phà khói thuốc* 〇 燒葉, souffler de la fumée de tabac. — *Nói phỉ phà* 〇 兩肥, manger ses mots en parlant, bredouiller.

*Phà* 頰\*. Tête penchée; de travers, oblique, inégal; assez, passable; suffisamment; part. conjonctive.

*Phà hảo* 〇 好, passablement beau, assez bon. — *Phà đa* 〇 多, beaucoup, en quantité suffisante.

*Phác* 樸\*. Bois simplement équarri, c.-à-d. non encore travaillé; objet commencé et non fini, toute chose simple, naturelle; sincère, vrai, réel; régulier, normal.

*Phác thật* 〇 實, candide, naturel, sincère, véridique. — *Chất phác* 質 〇, simple, honnête, qui a des qualités solides. — *Hậu phác* 厚 〇, nom d'une écorce employée en médecine (simarouba). — *Phác tiêu* 〇 硝, salpêtre pur.

*Phác* 朴\*. L'écorce de certains arbres; peut s'employer pour le car. précédent et réciproquement.

*Lặng phác* 朗 〇, paisible, bonace; calme plat. — *Ngay phác phác* 〇 〇, droit, sincère, correct.

*Phách* 魄\*. Matière (par opposition à esprit, qui est *hồn* 魂); corporel, matériel; figure, forme, apparence.

*Hình phách* 形 〇, forme du corps. — *Tinh phách* 精 〇, vigueur phy-

sique. — *Hồn phách* 魂 〇, âme et corps, spirituel et matériel; les mânes. — *Phách quế* 〇 桂, corps sans âme.

*Phách* 珀\*. Ambre, succin. Voir *hồ*.

*Hồ phách* 琥 〇, l'ambre en général. — *Thủy phách* 水 〇, ambre d'eau. — *Minh phách* 明 〇, ambre brillant, clair et transparent. — *Huyết phách* 血 〇, ambre rose. — *Lạp phách* 臘 〇, ambre jaune (succin ou carabé). — *Hoa phách* 花 〇, ambre veiné; litt., ambre à fleurs. — *Trong như hồ phách* 冲如琥 〇, transparent et clair comme de l'ambre. — *Một hạt hồ phách* 沒粒琥 〇, un grain d'ambre.

*Phách* 拍\*. Battre, frapper, toucher, jouer, faire retentir; crécelle.

*Phách thủ* 〇 手, battre des mains, donner un signal. — *Phách trượng* 〇 張, jouer au volant. — *Trống phách* 鞞 〇, instrument à percussion. — *Đánh phách* 打 〇, battre la crécelle. — *Nói phách* 〇 兩, faire le fanfaron en parlant, s'exprimer avec insolence. — *Làm phách* 濫 〇, se faire valoir, faire le malin. — *Chèo phách* 櫓 〇, ramer à l'avant.

*Phai* 沛. Se perdre, s'évaporer, disparaître, s'évanouir. Voir *hoai*. (En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

*Phai màu* 〇 牟, se décolorer. — *Phai mùi* 〇 味, couleur affaiblie. — *Chàng phai* 庄 〇, qui ne se perd pas (se dit de la mémoire), ne pas oublier. — *Nào phai* 箭 〇, id. — *Có phai lòng* 固 〇 瑟, garder au cœur un souvenir.

**Phái 沛\***. Averses abondantes, grandes pluies; couler, se répandre (tout à coup); mouillé, humide, pluvieux. Voir *bái*.

*Phái nhiên hạ vũ* 然下雨, la pluie se mit à tomber avec abondance. — *Phái ngái* 艾, beau, gracieux, charmant, séduisant.

**Phái 派\***. Bras de rivière; cours d'eau qui se divise en plusieurs branches; rameau de famille; partager, distribuer; assigner, envoyer; déléguer, donner permis.

*Ngách phái* 額, embranchement de cours d'eau. — *Dòng phái* 涇, race, lignée, descendance. — *Tông phái* 宗, rameau de parenté. — *Đòng phái* 同, du même rameau de parenté. — *Phái thư* 書, distribuer des lettres. — *Phan phái* 分, résigner un poste. — *Quan khâm phái* 官欽, commissaire du gouvernement. — *Kinh phái* 京, délégué de la Cour. — *Phái viên* 員, délégué, membre de commission. — *Phái nhơn* 人, un chargé de mission. — *Phái từ* 詞, un permis, un ordre de route. — *Phái quan* 官, décision, arrêté. — *Phé phái* 批, signer ou viser un permis. — *Ra phái* 曬, faire paraître une décision, publier un arrêté.

**Phái 沛**. Falloir, devoir (marque l'obligation); signe du passif; particule affirmative, oui, c'est juste, c'est très bien, c'est ce qui convient, c'est ce qu'il fallait. Voir *phái*. (En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

*Có phái không* 固空, est-ce bien? n'est-ce pas? — *Không phái* 空, non, ce n'est pas, ce n'est pas bien. — *Phái nói cho hét* 唵朱駸, il faut tout dire, tout raconter. — *Phái ăn cho sống* 唵朱甦, il faut manger pour vivre. — *Phái làm việc hoài* 滙役懷, il faut travailler toujours. — *Cần tôi phải đi* 勤碎, je dois m'en aller, il faut que je parte. — *Phái ngái* 義, justice immanente. — *Phái lẽ* 理, vraie raison. — *Phái chịu* 召, il faut se soumettre. — *Phái lòng* 恣, avoir le cœur pris, être amoureux. — *Phái ý* 意, plaire, suivant le désir. — *Phái mà* 麻, plutôt au ciel que. — *Phái chi* 之, s'il arrivait que. — *Có phái ở đâu* 固於兜, cela n'est pas, c'est faux; où voit-on que cela soit? — *Phái đòn* 梃, être battu des verges. — *Phái ở tù* 於囚, être condamné à la prison. — *Lời phái* 詞, paroles raisonnables, discours sensés. — *Phái thế* 勢, joli, plaisant, convenable, bienséant, très chic. — *Làm cho phái* 滙朱, bien faire, bien agir. — *Phái lắm* 廩, c'est parfait, c'est très bien.

**Phay 剗**. Haché, coupé, tailladé.  
(Du S. A. *phi*, même car., couper.)

*Dao phay* 刀, coutelas, couperet, couteau de cuisine. — *Thịt phay* 脍, hachis de viande. — *Đi phay phay* 侈, aller en hâte. — *Ăn phay phay* 唵, se presser de manger.

**Pháy 沛**. Menu, frêle, mince, délié (ne s'emploie qu'en composition).  
(En S. A., grandes pluies; se pron. *phái*.)

*Mưa pháy* 霽, pluie très fine.

**Phảy 沛**. Trait de plume, coup de pinceau (lancé en montant ou en descendant et terminé en pointe). (Pour le car. en S. A. voir ci-dessus.)

*Một chấm một phảy không sai* 沒點沒空差, un point, un trait, et tout est bien, tout est correct.

**Phạm 范** \*. Herbe courte; gazon, pelouse; nom de famille.

*Họ Phạm* 后, le nom générique de Phạm.

**Phạm 犯** \*. Enfreindre, transgresser, violer, se rendre coupable de; contraire, opposé; faute, délit.

*Phạm luật* 律, enfreindre la règle, transgresser la loi. — *Phạm phép* 法, violer les lois et les usages. — *Phạm tội* 罪, commettre une faute. — *Sự phạm đến* 事典, attentat. — *Phạm thượng* 上, offenser ses supérieurs, se rendre coupable du crime de lèse-majesté. — *Phạm địa* 地, envahir le territoire, toucher au sol sacré. — *Phạm đến* 典, porter la main sur quelque chose de sacré. — *Phạm nhân* 人, un criminel, un coupable. — *Thủ phạm* 首, le principal coupable. — *Tùng phạm* 從, un complice. — *Phạm sự thánh* 事聖, toucher aux choses saintes, commettre un sacrilège. — *Lời phạm thượng* 詞上, blasphème. — *Phạm dao* 刀, se couper (maladroitement) avec un couteau.

**Phạm 範** \*. Règle, méthode, loi, usage; forme, moule, patron, exemple, modèle.

*Mô phạm* 模, obstacle, empêchement. — *Phạm thường* 常, règle invariable.

**Phàm 凡** \*. Tout, tous; tout le monde, quiconque; le plus souvent; commun, vulgaire, banal; vil, méprisable.

*Phàm nhân* 人, le commun des mortels, un roturier. — *Phàm phu* 夫, une personne vulgaire, un cerf, un vilain. — *Phàm sự* 事, une chose quelconque, une affaire banale. — *Phàm vật* 物, toutes les choses en général. — *Phàm hèn* 賢, vil, méprisable. — *Dân phàm* 民, la plèbe, les gens du peuple. — *Loại phạm* 類, abject. — *Phàm hí vô ích* 戲無益, le jeu est vulgaire et chose inutile.

**Phẩm 品** \*. Espèce, sorte; ordre, rang, degré; ranger par classe, disposer en ordre.

*Phẩm loại* 類, les familles, les races. — *Phẩm vật* 物, les genres, les espèces. — *Phẩm quan* 官, les degrés du mandarinat, le rang des fonctionnaires<sup>(1)</sup>. — *Cửu phẩm* 九, les neuf degrés du mandarinat. — *Đệ ngũ phẩm* 第五, cinquième degré. — *Chánh ngũ phẩm* 正五, la première classe du cinquième degré. — *Tùng lục phẩm* 從六, la

<sup>(1)</sup> Il y a officiellement neuf degrés; mais, dans la pratique, on ne tient guère compte des deux derniers. Chaque degré se divise en deux classes : *chánh phẩm* 正品, première ou principale classe, *tùng phẩm* 從品, deuxième ou suivante classe. Pour les détails complets sur cette organisation, voir *La Cour de Hué et les principaux services du Gouvernement annamite*, du même auteur.

deuxième classe du sixième degré. — *Hạ phẩm* 下 ○, classe infime. — *Trung phẩm* 中 ○, classe moyenne. — *Thượng phẩm* 上 ○, haute classe, premier rang. — *Quá phẩm* 過 ○, supérieur à tout. — *Phẩm bình* 平 ○, classer, fixer le rang. — *Quả phẩm* 菓 ○, les fruits de la terre. — *Phẩm mục* 目 ○, table des matières, index d'un livre. — *Phẩm tánh* 性 ○, caractère, naturel, tempérament.

*Phan* 幡. Banderolle, bannière (avec broderies ou inscriptions).

*Tam phan* 三 ○, bannière à trois festons. — *Đề phan* 題 ○, les inscriptions d'une banderolle.

*Phan* 藩\*. Haie, palissade, clôture, entourage, défense, rempart; clos, couvert, protégé. Voir *phiên*.

*Con phan* 杆 ○, bois de palissade; pique; baguette divinatoire. — *Phan trấn quan* 鎮官 ○, gouverneur d'un district frontière. — *Phan phục* 服 ○, possessions d'outre-mer. — *Phan ti* 司 ○, bureau des tributs. — *Phan rí* 哩 ○, nom de lieu (Annam moyen).

*Phan* 蕃\*. Eau ayant servi à laver le riz; nom de famille.

*Họ Phan* 戶 ○, le nom générique de *Phan*. — *Phan thanh giảng* 清講 ○, le nom du dernier gouverneur général annamite des provinces de l'ouest en Cochinchine.

*Phan* 扳\*. Saisir, tirer à soi; décrocher un objet suspendu en l'air.

*Phan* 飯\*. La base de l'alimenta-

tion, le principal élément de la nourriture, c.-à-d. le riz cuit.

*Phan thực* 食 ○, provisions de bouche. — *Vô phan thực* 無食 ○, sans vivres, sans provisions. — *Com phan* 餠 ○, riz cuit et préparé en boule pour les longs voyages, excursions, expéditions, etc.

*Phán* 判\*. Couper en deux, faire deux parts; diviser puis réunir ou joindre deux parties; juger, décider; parler (se dit seulement du roi et des grands personnages).

*Phán hiệp* 合 ○, unir, joindre. — *Tho phán* 書 ○, talon de souche, chèque. — *Phán xét* 察 ○, juger, examiner, rendre une sentence (par le pouvoir suprême). — *Lời phán* 例 ○, prescription, commandement. — *Phán dạy* 伐 ○, commander, ordonner, enjoindre, prescrire. — *Phán bảo* 保 ○, id. — *Chúa phán* 主 ○, le seigneur ordonne. — *Ngự phán* 御 ○, le roi dit, sa majesté ordonne. — *Lệnh phán* 令 ○, id. — *Thông phán* 通 ○, traducteur des paroles (titre porté par le secrétaire général du chef des services administratifs et financiers d'une province ou *bó chánh sú* 布政使; ce titre a été donné aux interprètes de nos gouverneurs généraux en Indo-Chine et, par extension, à tous les interprètes principaux français et indigènes). — *Tòa thông phán* 座通 ○, le bureau d'un interprète principal.

*Phàn* 焚\*. Retraite, recueillement.

*Phàn* 焚\*. Brûler, flamber; allumer, mettre le feu. Voir *phán*.

*Phàn nản* 難 ○, se repentir, regretter une faute commise.

*Phàn* 礬\*. Sels minéraux; sulfate, vitriol, alun. Voir *phèn*.

*Bạch phàn* 白 ○, vitriol blanc. — *Đâm phàn* 膽 ○, vitriol bleu. — *Hắc phàn* 黑 ○, vitriol noir. — *Thanh phàn* 青 ○, sulfate de cuivre. — *Có phàn* 固 ○, qui a de l'alun. — *Nhúng nước phàn* 澆灌 ○, imprégner d'eau d'alun, tremper dans du vitriol.

*Phản* 反\*. Agir à l'opposé de ce qu'on doit faire, se retourner contre, se soulever, se révolter.

*Truong phản* 相 ○, se contrarier mutuellement, être en désaccord. — *Phản hồi* 回 ○, se retourner contre, revenir sur. — *Phản nguy* 僞 ○, rebelle, révolté, insurgé. — *Phản nghịch* 逆 ○, id. — *Làm phản* 濫 ○, s'insurger, se soulever, faire de l'opposition. — *Bình phản* 平 ○, apaiser une révolte, calmer un soulèvement.

*Phản* 返\*. Revenir en arrière, retourner sur ses pas; regretter de.

*Phản hồi* 回 ○, retourner, revenir à, se convertir. — *Phản phục* 復 ○, avancer et reculer. — *Phản thượng* 上 ○, remonter. — *Phản hạ* 下 ○, redescendre.

*Phản* 板. Plancher, élévation en planches, tréteaux. (Du S. A. *bản*, même car., travaux de menuiserie.)

*Phản ngựa* 馱 ○, lit à tréteaux. — *Bệ phản* 陸 ○, estrade, plancher.

*Phản* 坂\*. Rive, bord; versant de colline ou de montagne.

*Phản* 紛. Faire entrer dans; retirer, tirer peu à peu; suivre, chercher. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Phản theo* 躡 ○, suivre dans l'obscurité. — *Phản phẫn rờ* 疎 ○, aller à l'aveuglette, marcher à tâtons. — *Hỏi phẫn* 晦 ○, poser des questions inquisitoriales, serrer quelqu'un de près dans un interrogatoire. — *Phản cho ra mồi* 朱囉梅 ○, pousser des recherches jusqu'au résultat.

*Phản* 紛\*. Fils embrouillés, mêlés; désordre, confusion; bruit, clameurs, tapage, tumulte.

*Phản phản đa sự* 多事 ○, embrouillé dans de nombreuses affaires. — *Việc phản phản* 役 ○, affaire compliquée. — *Phản vân* 紜 ○, douteux, incertain; confusion, désordre.

*Phản* 坩\*. Fumier, ordure; engrais pour la terre. Voir *phản*.

*Phản ngựa* 馱 ○, crottin. — *Phản phường* 坊 ○, ordures des rues. — *Bổ phản* 補 ○, fumer les terres. — *Đất phản* 坦 ○, terre fumée. — *Bổ phản cho người ta* 補 ○ 朱得些, salir les gens (par de mauvais propos tenus sur leur compte).

*Phản* 分\*. Partager, diviser; distinguer, discerner; dixième d'un taël; minute. Voir *phần*.

*Bình phần* 平 ○, diviser en parts égales. — *Phản gia* 家 ○, partager les biens d'une maison. — *Đạo phần* 兩股 ○, le chemin se

divise en deux branches. — *Phân chia* 分, diviser. — *Phân phát* 發, distribuer. — *Phân ra* 囉, partager; discerner. — *Phân biệt* 別, séparer, distinguer. — *Phân li* 離, se disjoindre, divorcer. — *Phân nhau* 饒, se séparer. — *Phân liệt* 列, démonter, défaire, déranger. — *Phân biện* 辨, discerner. — *Phân minh* 明, discerner clairement. — *Phân tâm* 心, cœur hésitant, esprit indécis. — *Nhứt phân* 一, une partie, une part, une portion. — *Phân định* 定, statuer, décider. — *Phân binh* 兵, disposer des troupes, poster des soldats. — *Phân quân* 軍, id. — *Phân dịch* 譯, traduire, transcrire, expliquer. — *Sự phân chia* 事, partage.

*Phận* 分\*. Sort, destinée, condition; ce qu'il faut faire. Voir *phiện*.

*Bản phận* 本, sort, condition. — *Việc bản phận* 役本, les devoirs d'une condition. — *Chức phận* 職, grade, emploi, situation officielle. — *Phước phận* 福, heureux sort. — *Số phận* 數, chance, fortune, destinée. — *Phận khó* 若, triste sort, condition misérable. — *Phận anh tót* 嬰卒, vous avez de la chance. — *Phận cả* 翫, sort illustre, condition magnifique, situation suprême. — *Phận làm tôi* 濫碎, condition d'esclave. — *Phận mình* 命, condition propre. — *Làm phận làm phúc* 濫, 濫福, faire l'aumône, faire le bien. — *Địa phận* 地, territoire propre.

*Phận* 忿\*. Se souvenir d'une offense, garder longtemps rancune; colère, haine, indignation.

*Phận hờn* 恨, haine implacable. — *Phận nộ* 怒, fureur, irritation.

*Phận* 憤\*. Synonyme du précédent.

*Phận* 奮\*. Manière d'agir vive et animée, mouvement rapide; impétueux, violent, bouillant.

*Phận lực* 力, courageusement, ardemment. — *Phận phát* 發, allons, vivement! — *Nói phận quá* 訥, 過, parler avec distinction, s'exprimer avec beaucoup d'élégance. — *Làm cho phận* 濫朱, faire lestement, agir avec désinvolture. — *Mừng phận* 棚, ravi, radieux, enchanté.

*Phận* 粉\*. Poudre de riz, farine; fard rouge pour le teint; craie; riche, brillant, luisant, coloré.

*Giới phận* 抹, mettre du fard. — *Bổ phận* 補, poudrer. — *Mạt phận* 抹, fardé de blanc. — *Mạt phận mặt yén* 抹, 抹胭, fardé de blanc et de rouge. — *Bạch phận* 白, craie blanche. — *Phận chì* 鉷, antimoine, céruse. — *Cây hoa phận* 核花, nom d'arbre.

*Phận* 扮\*. Prendre avec la main; tirer, agiter, secouer, remuer.

*Phận* 分\*. Part, portion. Voir *phần*.

*Chia phận* 分, diviser, faire des parts. — *Ăn phận* 喫, participer, prendre sa part. — *Tự phận* 自, partiel, partiellement. — *Đè phận* 底, laisser sa part. — *Phận thủ* 守, un impôt de navigation qui se payait en passant devant certains postes établis sur les grands fleuves. — *Rội phận* 倍, beaucoup, large-

ment. — *Phân thưởng* 賞, récompense, prime, gratification. — *Phân hương hỏa* 香火, part d'héritage réservée à l'aîné pour subvenir aux frais du culte des ancêtres; litt., part pour l'encens et le feu. — *Phân lớn* 吝, grande part. — *Phân nhỏ* 饒, id. — *Phân ít* 匱, id. — *Nửa phân* 舛, la moitié d'une part. — *Một phân trong bốn* 沒 冲 掣, un quart, la quatrième partie. — *Vè phân tôi* 衛 碎, pour ce qui est de moi, en ce qui me concerne, quant à ma part.

*Phân* 焚 et 焚\*. Brûler, flamber; mettre le feu, allumer, incendier.

*Phân hóa* 化, brûler, consumer. — *Phân hương* 香, allumer les baguettes odorantes, brûler de l'encens (pour le culte des ancêtres). — *Phân lâm* 林, mettre le feu à une forêt. — *Phân điền* 田, mettre le feu aux herbes sèches d'une rizière.

*Phân* 墳\*. Élévation de terre, monticule, butte, digue, tumulus; grand, haut, monumental.

*Phân mộ* 墓, tombe, sépulture. — *Phong phân* 封, ensevelir, enterrer. — *Tam phân* 三, les trois grandes choses: *thiên* 天, le ciel; *địa* 地, la terre; *nhân* 人, l'homme. — *Phân trung cao đại* 塚 高 大, un monument funéraire grandiose, un mausolée royal.

*Phân* 糞\*. Excrément, fumier, engrais; fumer le sol, engraisser la terre. Voir *phân* 拏.

(1) Se transcrit aussi par le car. 焯.

*Phân môn* 門, l'anus. — *Thượng phân* 上, fumer la terre. — *Phân địa* 地, latrines. — *Phân trừ* 除, nettoyer, mettre en état (maison). — *Hoa phân* 花, belle-de-nuit, réséda.

*Phang* 方\*. Vaste espace, grand carré, région. Voir *phuong*.

*Phang* 坊. Jeter, lancer; raboter, amincir, racler, pulvériser, polir, frotter, rendre lisse et très luisant. (Du S. A. *phán*, même car., remuer.)

*Phang ngang* 昂, frapper de tous côtés. — *Đánh phang ngang* 打 昂, battre à tort et à travers. — *Nói phang ngang* 唸 昂, parler sans rime ni raison.

*Phăng* 鏘. Faux, faucille, serpe, grand couteau. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bàn* 旁, latéral.)

*Đàng phăng* 唐, espace libre, chemin ou passage débroussaillé.

*Phăng* 冰. Tout droit, d'un trait. (En S. A., gelé, glacé; se pron. *băng*.)

*Đi phăng phăng* 珍, aller tout droit; partir d'un trait.

*Phăng* 凭. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *bằng*, même car., confiance.)

*Phăng lặng* 朗, tranquille, paisible, confiant. — *Bằng phăng* 朋, uni, égal, sur le même plan.

*Phăng* 烽<sup>(1)</sup>. Monter, s'élever; s'enflammer, s'échauffer, se fâcher.

(Du S. A. *phong*, même car., feu allumé.)

*Lửa phàng* 焔 ○, feu, ardent. — *Phàng lên* 遶, les flammes montent, s'élèvent. — *Phàng phàng* ○ ○, toujours, constamment; abondamment. — *Phàng gan* 肝, échauffé, excité, poussé à bout. — *Mặt phàng phàng* 麵 ○ ○, visage furieux, air courroucé.

**Phanh** 烹\*. Faire cuire, faire bouillir. A. V. Jeter çà et là, détruire, disperser; manqué, mal fait.

*Phanh phúi* 配, dissiper, gaspiller. — *Phanh ra* 囉, étendre, étaler. — *Nói phanh phúi ra* 唵 ○ 配囉, ébruiter, divulguer.

**Phành** 烹. Ouvrir, déplacer, écarter, déranger, marquer, tracer un trait. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Phành áo* 褫, ouvrir son habit. — *Phành miệng* 口圓, ouvrir démesurément la bouche ou la gueule d'un air menaçant.

**Phao** 拋\*. Projeter en avant, lancer sur, jeter à; apparaître, faire saillie; bouée, balise.

*Phao neo* 錨, jeter l'ancre. — *Phao xa* 車, char de guerre pour lancer des projectiles à l'ennemi. — *Phao tay* 捫, phalange unguéale. — *Phao lưới* 網, jeter les filets. — *Phao vu* 誣, répandre des calomnies. — *Lông phao* 擗, dissipateur, gaspilleur.

**Pháo** 砲\*. Machine pour lancer des pierres, baliste, catapulte; canons, pièces d'artifice, pétards, fusées,

et en général tout ce qui concerne la pyrotechnie.

*Pháo thủ* 手, artillerie. — *Binh pháo thủ* 兵 手, artilleur. — *Pháo xa* 車, char de guerre. — *Đại pháo* 大, grand canon. — *Pháo đại* 大, gros pétard, bombe. — *Pháo tre* 柳, pétard en bambou. — *Pháo thăng thiên* 升天, fusée. — *Đốt pháo* 炸, allumer des pétards, lancer des fusées. — *Cà pháo* 搗, espèce d'aubergine. — *Nói pháo* 唵, chercher les effets en parlant.

**Phào** 拋. Syllabe complémentaire. (En S. A., jeter, lancer; se pron. *phao*.)

*Tâm phào* 尋, mal disposé, peu sûr. — *Nói tâm phào* 唵 尋, parler sans aucune réserve, dire des choses peu convenables.

**Phào** 剖. Ne s'emploie pas seul. (En S. A., couper en deux; se pron. *phâu*.)

*Phào phào* ○ ○, désirer quelque chose, avoir envie de quelque chose.

**Phạp** 乏\*. Avoir besoin, manquer, faire défaut; pauvreté, pénurie, extrémité; las, fatigué, harassé.

*Cùng phạp* 窮, réduit à la dernière extrémité. — *Bản phạp* 貧, id. — *Đa phạp* 多, rompu, brisé.

**Pháp** 法\*. Règle, loi; puissance, pouvoir; modèle, méthode; science, procédé. Voir *phép*.

*Pháp môn* 門, règles des bouddhistes. — *Phật pháp* 佛, id. — *Pháp luật* 律, lois en général. — *Quan pháp* 官, id. — *Hình pháp* 刑, lois pénales. — *Quốc pháp*

國 ○, lois et usages de la nation. — *Đại pháp quốc* 大 ○ 國, grande puissance; expression officielle employée par les Chinois et les Annamites pour désigner la nation française. — *Thầy pháp* 柴 ○, sorcier, devin.

*Phấp* 乏. Onomatopée pour exprimer le bruit d'un sabre tranchant d'un bon coup sec et dans le mou. (En S. A., avoir besoin; se pron. *phap*.)

*Nghe tiếng phấp thì thối* 喧 喧 ○ 時 窶, on entendit *phấp*, et ce fut tout.

*Phấp* 乏. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Phấp phồng* ○ 蓬, se soulever, se boursouffler, se gonfler. — *Phấp phênh* ○ 泮, grossir, augmenter.

*Phạt* 罰\*. Punir, condamner, infliger un châtiment.

*Hình phạt* 刑 ○, peine, condamnation, supplice. — *Án phạt* 案 ○, condamnation, sentence. — *Phạt tù* ○ 囚, condamner à la prison. — *Phạt vạ* ○ 禍, condamner à l'amende. — *Phạt làm gương* ○ 懲 勸, punir pour l'exemple. — *Mắc phạt* 縶 ○, subir une peine, être en prison. — *Sửa phạt* 使 ○, corriger, châtier, amender. — *Đáng phạt* 當 ○, mériter une punition. — *Nó đã bị phạt* 奴 奄 被 ○, il a déjà été condamné. — *Quả phạt* 罅 ○, réprimander, réprimer, reprendre avec autorité.

*Phạt* 伐\*. Attaquer, se battre; abattre, détruire, soumettre, punir; se vanter; contraindre, forcer.

*Phạt mộc* ○ 木, abattre un arbre.

— *Phạt tội* ○ 罪, punir une faute. — *Sát phạt* 殺 ○, tuer, massacrer, détruire. — *Công phạt* 攻 ○, se ruer les uns sur les autres. — *Chinh phạt* 征 ○, s'insurger, se révolter.

*Phạt* 筏\*. Bambous liés ensemble et formant un radeau.

*Phát* 發\*. Faire partir, envoyer, distribuer, tirer, lancer; tailler, débroussailler; se produire, se manifester, éclater.

*Phát lưu* ○ 流, exiler, déporter, bannir. — *Phát binh* ○ 兵, faire partir des troupes. — *Phát khiến* ○ 遣, envoyer des présents. — *Phát mại* ○ 賣, mettre en vente. — *Phân phát* 分 ○, faire des parts, distribuer. — *Phát lương* ○ 糧, distribuer les rations, faire la solde. — *Một phát súng* 沒 ○ 銃, un coup de feu (fusil, canon). — *Phân phát* 奮 ○, vivement! lestement! — *Phát rùng* ○ 棱, déboiser. — *Ruộng phát* 隴 ○, champ éclairci. — *Phát cây* ○ 核, ébrancher, émonder, élaguer. — *Phát rầy* ○ 埤, enlever les ronces, débroussailler. — *Phát bệnh* ○ 病, prendre mal, attraper une maladie. — *Phát phong* ○ 瘋, être frappé de la lèpre. — *Khởi phát* 起 ○, commencer à croître, à pousser (plantes); augmenter de volume. — *Phát minh* ○ 明, expliquer, commenter, éclaircir. — *Phát giác* ○ 覺, clair, manifester; éclater. — *Phát ra* ○ 囉, répandre, se répandre. — *Phát tiếng* ○ 喧, faire entendre un bruit. — *Phát nghi* ○ 疑, concevoir des doutes, naître des soupçons. — *Sự phát phần thưởng* 事 ○ 分 賞, distribution de

prix, distribution de récompenses.  
— *Phát lạnh* 冷, avoir des frissons, sentir les approches de la fièvre.

*Phát 髮* \*. Poils, cheveux; herbe, végétation, gazon, mousse.

*Mao phát* 毛, poils et cheveux.  
— *Thúc phát* 束, lier la chevelure. — *Thé phát* 剃, couper la chevelure. — *Twóc phát* 削, raser (tête), tondre (gazon). — *Thạch phát* 石, la mousse ou la végétation qui vient sur les pierres.

*Phát 鬢* \*. Cheveux embrouillés; au fig., désordre, trouble, confusion.

*Phật 佛* \*. Le nom du fondateur de la doctrine de Phật ou Bouddha.

*Đạo phát* 道, doctrine bouddhique. — *Phật môn* 門, disciples de Bouddha, bouddhistes. — *Phật pháp* 法, la loi des bouddhistes. — *Mó phát* 無, ô Bouddha! (invocation des bonzes). — *Tây phương phát* 西方, le pays de Bouddha, l'Inde. — *Phật quốc* 國, id.

*Phát 弗* \*. Non, ne pas; au contraire; feindre, simuler; troubler.

*Phát 拂* \*. Agiter, remuer, secouer; contrarier; épousseter, brosser.

*Phát qua phát lại* 戈, 吏, flotter de côté et d'autre. — *Gió phát phát* 遶, légèrement agité par le vent. — *Phát cờ* 旗, faire flotter un drapeau, agiter un étendard. — *Phát nhơn tánh* 人性, contrarier le naturel de quelqu'un. — *Phát thủ* 手, plumeau, brosse.

*Phát 拂* \*. Semblable à, comme si; à peu près égal, presque pareil.

*Phát phưỡng* 彷彿, par exemple; à peu près semblable.

*Phau 抛*. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *phao*, même car., apparaître.)

*Trắng phau phau* 晃, qui apparaît tout blanc, qui se montre éclatant de blancheur.

*Phdu 倍* \*. Augmenter, doubler; employé pour désigner la suivante de la reine. Voir *bội*.

*Phdu 杯* \*. Prendre à pleines mains (avec les mains jointes et formant conque, comme pour boire, prendre des grains, de la terre, etc.).

*Phdu thổ* 土, prendre de la terre à pleines poignées.

*Phdu 紵* \*. Habits de soie, beaux vêtements, robes élégantes.

*Phdu 呬* \*. Respirer ou aspirer longuement, à pleins poumons.

*Phdu 坯* \*. Amas de terre, petite éminence, monticule.

*Phdu 剖* \*. Couper, trancher, fendre, ouvrir, défoncer, creuser.

*Phdu 缶* \*. Poteries en général; vase en terre, cruche. Car. radical.

*Phe 批*. Parti, coterie, faction, côté; contracter; mot complémentaire.  
(Du S. A. *phé*, même car., pacte, contrat.)

*Phe đảng* 党, bande, associa-

tion. — *Phé nam* 男, côté des hommes. — *Phé nữ* 女, côté des femmes. — *Lãnh phe* 領, prendre à bail. — *Lập phe* 立, passer un acte, faire un contrat, former une association. — *Giáp phe* 由, chef de parti. — *Chia phe* 分, se diviser en factions. — *Cà phe* 榻, café.

**Phé 潰\***. Eaux qui coulent abondamment, pluies torrentielles.

*Đáy phé phé* 苔, plein, à pleins bords; qui regorge.

**Phé 批\***. Pousser avec la main; voir, comparer, puis décider par un geste; approuver après examen, revoir et viser un document officiel; pacte, contrat, bail.

*Phé chuẩn* 准, approuver, viser, accorder. — *Phé phú* 付, apposer sa griffe pour approuver, apostiller, viser, certifier conforme. — *Phé đơn* 單, viser une demande, apostiller un placet. — *Phé minh* 明, tirer au clair (affaire), critiquer, commenter. — *Thủ phé* 手, confirmer un fait avec la main; donner un soufflet. — *Châu phé* 朱, approbation du souverain (en rouge). — *Vua châu phé* 朱, le roi approuve. — *Chữ phé phú* 字 付, visa, apostille. — *Văn phé* 文, id.

**Phé 吠\***. Chien qui aboie; aboiements ou cris prolongés.

**Phé 肺\***. Les poumons. Voir *phôi*.

*Phé kim* 金, viscères de métal (nom donné aux poumons). — *Phé phú* 腑, intestins. — *Tâm phé* 心

○, cœur et poumons. — *Phé can* 肝, poumons et foie. — *Phé trường* 腸, entrailles et poumons; au fig., désir, volonté, intention.

**Phé 廢\***. Maison qui tombe en ruines; au fig., tomber en désuétude, abandonner, rejeter, délaisser, négliger.

*Phé vật* 物, un rien, une chose inutile, un objet sans valeur. — *Phé nhơn* 人, gens déclassés, êtres inutiles, infirmes. — *Phé sự* 事, délaisser les affaires, négliger ses occupations. — *Lưu phé* 留, laisser courir, laisser aller; délaisser, négliger. — *Phé rã* 撻, laisser dans un complet abandon. — *Hoang phé* 荒, au repos, sans culture (se dit des terres abandonnées depuis plus de cinq ans). — *Cửu kinh hoang phé* 久經荒, un registre sur lequel on inscrit les terres non cultivées.

**Phéch 辟**. Onomatopée. Voir *phịch*.

**Phéch 拍**. Syllabe complémentaire. (En S. A., frapper; se pron. *phách*.)

*Trắng phéch* 白, très blanc.

**Phen 番**. Tour, fois; suivre, imiter; lutter, rivaliser. (Du S. A. *phiên*, même car., même signification.)

*Ba phen* 三, trois fois. — *Một hai phen* 沒 二, quelquefois. — *Phen này* 尼, cette fois. — *Phen sau* 裏, la prochaine fois. — *Nhiều phen* 饒, plusieurs fois. — *Phen nào* 箭, quand? — *Phen theo* 蹺, suivre, imiter. — *Phen đua* 都, chercher à vaincre, rivaliser.

**Phèn 礬\***. Sels minéraux, alun, vitriol; nom de poisson. Voir *phàn*.

*Đát phèn 坦* ○, terre contenant de l'alun. — *Nhúng nước phèn 沃諾* ○, aluner. — *Phèn chua* ○ 珠, vitriol blanc. — *Phèn xanh* ○ 擘, vert-de-gris. — *Đàng phèn 糖* ○, sucre candi. — *Có phèn* 固 ○, aluné, vitriolé. — *Lóng phèn* 弄 ○, clarifié par l'alun. — *Cá phèn* 魷 ○, le nom d'un poisson d'eau douce.

**Phèn 幡**. Store, natte, claie, treillis. (Formé des S. A. *phiến* 片, éclat de bois, et *phiên* 番, tour, fois.)

*Phèn vách* ○ 壁, cloison mobile à jour. — *Mui phèn* 梅 ○, couverture de barque en treillis.

**Phèn 抔**. Battre, frapper. (Du S. A. *biện*, même car., même signification.)

*Phèn roi* ○ 播, battre des verges.

**Phèn 汙**. Monter, grossir, augmenter. Voir *phình*. (Du S. A. *binh*, même car., torrent qui se précipite.)

*Nổi phèn* 沒 ○, se gonfler, se soulever. — *Pháp phèn* 乏 ○, id. — *Giận phèn gan* 悻 ○ 肝, se mettre dans une furieuse colère.

**Pheo 漂**. Syllabe complémentaire. (En S. A., ballotté (flot); se pron. *phiêu*.)

*Leo pheo* 寮 ○, peu serré, espacé. — *Tre pheo* 柳 ○, treillis de bambou.

**Phèo 嫖**. Intestin; ventre. Voir *ruột*. (En S. A., léger, coureur; se pron. *phiêu*.)

*Tâm phèo* 心 ○, dépravé; vicieux.

**Phép 法\***. Règle, loi, puissance, science; usages, coutumes; autorisation, permission. Voir *pháp*.

*Phép luật* ○ 律, les lois et règlements. — *Phép tắc vô cùng* ○ 則無窮, tout-puissant. — *Phép thông linh* ○ 通靈, pouvoir mystérieux. — *Phép lạ* ○ 邇, miracle. — *Làm phép* 灌 ○, bénir, consacrer. — *Làm phép lạ* 灌 ○ 邇, faire des miracles. — *Kẻ làm phép thuật* 几 灌 ○ 術, prestidigitateur, magicien. — *Có phép* 固 ○, avoir du savoir-vivre; avoir le droit de, être autorisé à. — *Vô phép* 無 ○, sans éducation, grossier, impoli. — *Biết phép* 別 ○, connaître les usages, être poli, bien élevé. — *Phép thiên văn* ○ 天文, la science astronomique. — *Phép cách vật* ○ 格物, la chimie. — *Phép toán* ○ 算, arithmétique. — *Phép cộng* ○ 共, addition. — *Phép trừ* ○ 除, soustraction. — *Phép nhân* ○ 仁, multiplication. — *Phép chia* ○ 姤, division. — *Bốn phép* 梁 ○, les quatre règles. — *Phép đo đất* ○ 度坦, arpentage, géométrie. — *Xin phép* 嗔 ○, demander une permission. — *Cho phép* 朱 ○, donner une permission, octroyer un droit. — *Phép an nam* ○ 安南, les usages annamites.

**Phet 筏**. Onomatopée; bruit d'un petit jet de salive lancé au loin. (En S. A., bambous liés; se pron. *phạt*.)

*Giỏ phet* 吐 ○, cracher, saliver.

**Phét 發**. Tout à coup, à l'improviste. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *phát* 發, partir, éclater.)

*Màng phét* 啤 ○, se répandre en injures contre quelqu'un. — *Chạy*

*phét* 趁 ○, s'enfuir tout à coup. —  
*Nói phét* 嘍 ○, se vanter.

*Phét* 筏. Une espèce de saumure.  
(En S. A., bambous joints; se pron. *phạt*.)

*Phét* 發. Faire un trait avec la plume  
ou le pinceau; déployer, étaler,  
lancer; mœurs, manière de vivre.  
(Du S. A. *phát*, même car., tirer, lancer.)

*Phét một cái* ○ 發 巧, donner un  
coup de pinceau. — *Phét thuốc* ○ 發,  
appliquer un remède. — *Phét đút*  
○ 担, qui pend ou qui traîne jusqu'à  
terre. — *Phé phét* 批 ○, allongé,  
diffus. — *Nét phét* 裡 ○, trait de pin-  
ceau (lancé à droite ou à gauche).  
— *Phét hồ* ○ 糊, coller. — *Phét đòn*  
○ 梳, taper sur; battre, brosser. —  
*Cách phét* 格 ○, manière de faire.

*Phéu* 漂. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *phiêu*, même car., flotter.)

*Nói phéu* 淫 ○, surnager.

*Phéu* 嫖. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., léger; se pron. *phiêu*.)

*Trắng phéu* 羶 ○, très blanc.

*Phéu* 漂. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., balloter; se pron. *phiêu*.)

*Phéu phào* ○ 拋, mal arrangé, mal  
disposé, fait sans aucun soin.

*Phi* 剝\*. Peler, racler, écorcher.

*Phi* 丕\*. Grand, vaste; illustre,  
glorieux; célébrité, renommée.

*Phi* 坯\*. Brique ou poterie encore  
fraîche, sortant du moule.

*Phi* 妃\*. Compagne, épouse, asso-  
ciée; titre donné aux concubines  
impériales et quelquefois à l'impé-  
ratrice elle-même.

*Hoàng quý phi* 皇貴 ○, précieuse  
compagne. — *Thứ phi* 次 ○, seconde  
femme du roi. — *Cung phi* 宮 ○,  
les dames du harem. — *Vương phi*  
王 ○, l'épouse du prince héritier. —  
*Thiên phi* 天 ○, une déesse des marins.

*Phi* 飛\*. Le vol rapide des oiseaux;  
fuir à tire-d'aile; voler, fuir, aller  
vite; faire disparaître, nettoyer.  
Car. radical.

*Phi diều* ○ 鳥, oiseaux qui volent.  
— *Phi long* ○ 龍, dragon volant. —  
*Phi yến* ○ 燕, vol rapide de l'hiron-  
delle. — *Cao phi* 高 ○, voler haut.  
— *Phi khú* ○ 去, s'enfuir, dispa-  
raître. — *Tâm phi* 心 ○, se transpor-  
ter par la pensée. — *Phi mã* ○ 馬,  
la vitesse du cheval. — *Bài phi* 牌 ○,  
jeu de cartes. — *Phi vàng* ○ 鑽, net-  
toyer l'or. — *Phi bạc* ○ 薄, nettoyer  
l'argent.

*Phi* 披\*. Rejeter; ouvrir, découvrir.

*Phi khai* ○ 開, fendre, défoncer.  
— *Phi sơn* ○ 山, pratiquer un pas-  
sage au travers des montagnes.

*Phi* 非\*. Choses contraires ou qui  
s'opposent; tourner le dos; si ce  
n'est, à moins que; contraire, faux;  
non, ne pas. Car. radical.

*Lời thị phi* 例 是 ○, fausses allé-  
gations. — *Phi thị* ○ 是, qui n'est  
pas. — *Bản phi* 本 ○, sans intention.  
— *Sự phi lý* 事 ○ 理, absurdité. —  
*Phi lễ* ○ 禮, blessant, inconvenant,

grossier, contraire à l'honnêteté. — *Phi ngai* 義, ingrat. — *Vô phi* 無, rien ne s'oppose à.

**Phi 菲\***. Herbes odorantes; plantes légumineuses, navet, rave.

*Phwong phi* 芳, riche végétation.

**Phi 費\***. Dépenser, dissiper, gaspiller; se servir de, user, employer.

*Phi phi* 破, dissiper. — *Phi dung* 用, employer ses ressources; dépenses d'ordre. — *Phi của* 賂, dissiper son bien, gaspiller son avoir. — *Phi thi* 時, perdre son temps. — *Sv xài phi* 事 柴, prodigalités, dépenses exagérées. — *Phi công* 功, perdre sa peine. — *Phi tâm* 心, se dépenser, se prodiguer. — *Phi sv* 事, se donner du mal, prendre de la peine.

**Phi 肥\***. Gras, potelé, replet, bien en chair; riche, opulent, abondant; fécond, fertile.

*Phi đại* 大, gros, corpulent, énorme, obèse. — *Phi mi* 美, beau, dodu, de bonne mine, de formes harmonieuses. — *Phi phát* 發, engraisser, grossir. — *Phi điền* 田, terres grasses, champs fertiles. — *Thwong phi* 上, mettre de l'engrais.

**Phi 匪\***. Grand panier en osier; contraire, illégal, séditieux; non, ne pas; orné, agréable, plaisant.

*Phi chí* 志, qui donne pleine satisfaction. — *Phi ý* 意, id. — *Phi lòng phi dạ* 愁 膈, au comble de ses vœux. — *Phi phôi* 滯, transporté de joie. — *Đã phi con*

*mắt* 龜 昆 粗, rassasier ses yeux de. — *Phi sắc* 色, bigarré, de diverses couleurs. — *Phi sức* 筋, de toute force, de belle venue.

**Phi 誹\***. Dire du mal de, déblâter, calomnier, médire, dénigrer.

**Phi 韭\***. Oignon, ciboule. Voir *cừu*.

**Phiá 費**. Côté, partie, direction; préposition qui marque tendance. (En S. A., user, dépenser; se pron. *phi*.)

*Phiá nam* 南, vers le sud. — *Phiá tây* 西, du côté de l'ouest. — *Bón phiá* 罌, quatre côtés. — *Bón phiá bàng nhau* 罌 朋 鏡, parallélogramme. — *Anh đi phiá nào* 嬰 玆, de quel côté allez-vous?

**Phích 辟**. Onomatopée; bruit sourd, étouffé, comme : pouf! Voir *phêch*. (En S. A., loi, règle; se pron. *tích*.)

*Võ phích phích* 撫, donner des claques. — *Mặt phích* 麵, stupide.

**Phích 拍**. Syllabe complémentaire. (En S. A., battre, frapper; se pron. *phách*.)

*Trắng phích* 皚, très blanc.

**Phiém 汎\***. Flotter sur l'eau, voguer sans direction; errer çà et là, sans but déterminé; léger, insouciant.

**Phién 番\***. Répéter, refaire, renouveler; tour, fois; nom de certaines tribus sauvages voisines de la Chine; sauvage, barbare, étranger.

*Nhút phién* 一, une fois. — *Tam phién lưỡng thú* 三 兩 次, plu-

sieurs fois, à maintes reprises. — *Tiền phiên* 前 ○, antérieurement. — *Luân phiên* 輪 ○, tour à tour. — *Cát phiên* 割 ○, assigner un tour, attribuer un rôle. — *Theo phiên thú* 繞 ○ 次, à tour de rôle. — *Thay phiên* 台 ○, alternativement; changer, renouveler, relever (sentinelle). — *Chợ phiên* 驛 ○, foire. — *Phiên canh* ○ 更, tour de veille, tour de faction. — *Phiên nhơn* ○ 人, terme de mépris pour désigner les étrangers. — *Phiên sự* ○ 事, l'ensemble d'une affaire.

**Phiên 藩** \*. Herbes poussant abondamment; haie, entourage, barricade; clôturer, défendre; pays limitrophe. Voir *phan*.

*Phiên trấn* ○ 鎮, gouverneur d'un petit État frontière. — *Phiên mậu* ○ 茂, luxuriant, abondant, prospère, riche. — *Thảo mộc phiên* 草木 ○, très belle végétation.

**Phiên 爇** \*. Faire rôtir, griller, frire; approcher quelque chose du feu.

**Phiên 翻** \*. Voler en l'air; aller et venir; changer, modifier, retourner, réviser, refaire; revenir sur une décision, revenir en arrière.

**Phiên 番**. Syllabe complémentaire. (En S. A., répéter; se pron. *phiên*.)

*A phiên* 阿 ○, opium. Voir *nha phiên*.

**Phiên 分** \*. Sort, condition; ce qu'il faut faire, le devoir. Voir *phân*.

**Phiên 扇** \*. Écran, volet, éventail.

**Phiên 片** \*. Éclat de bois, copeau; morceau, fragment; feuille, pétale. Car. radical.

*Ngôa phiên* 瓦 ○, tesson, fragment. — *Danh phiên* 名 ○, carte de visite. — *Trà phiên* 茶 ○, feuilles de thé. — *Nha phiên* 牙 ○, opium. — *Phiên ngôn* ○ 言, simple mot, seule parole, bref discours. — *Phiên thì* ○ 時, très petit espace de temps. — *Phiên từ* ○ 詞, un document.

**Phiên 騙** \*. Châtrer un cheval.

**Phiên 墳** \*. Tombeau, sépulture.

**Phiên 膾 et 臠** \*. Viandes préparées pour les offrandes aux esprits et certaines cérémonies du culte des ancêtres.

**Phiên 繁** \*. Beaucoup, plusieurs; souvent, fréquemment.

**Phiên 煩** \*. Peine, chagrin, tourment, fatigue; ennuyer, incommoder, importuner.

*Phiên muộn* ○ 悶, triste, morose. — *Đại phiên* 大 ○, forte peine, grand chagrin. — *Phiên lao* ○ 勞, peine, chagrin; ennuyer, importuner, gêner, être à charge. — *Phiên sdu* ○ 愁, id. — *Phiên lòng* ○ 愁, cœur plein de tristesse. — *Xin ông chịu phiên* 曠翁召 ○, veuillez tolérer que, souffrez que. — *Dám phiên* 敢 ○, je me permets de vous importuner. — *Giãn phiên* 簡 ○, alléger une peine, diminuer un chagrin.

**Phiên 緝** \*. Étendre, agiter, faire

flotter un drapeau au vent; expliquer, interpréter, commenter.

*Phiên kinh* ○ 經, tourner les feuillets d'un livre; lire, traduire. — *Phiên dịch quan* ○ 譯官, interprète du gouvernement, traducteur officiel.

*Phiét* 丿 \*. Trait courbé à gauche. Car. radical. Voir *biết*.

*Phiêu* 漂 \*. Ballotté par les flots, soulevé par les vagues; froid, glacé; blanchir le linge.

*Phiêu dương* ○ 洋, courir les mers. — *Phiêu hải* ○ 海, id. — *Phiêu nhơn* ○ 人, un blanchisseur.

*Phiêu* 嫖 \*. Léger de caractère; qui aime à vagabonder, s'amuser à courir les femmes.

*Phiêu* 嫖 \*. Sans règle, sans retenue; inconsidérément, irrégulièrement (synonyme du précédent).

*Phiêu* 票 \*. Léger, frivole; fragile.

*Phím* 木 乏. Sillet; la languette d'un hautbois. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *phạp* 乏, besoin.)

*Phím đờn* ○ 彈, sillet de violon.

*Phình* 坪. Monter, grossir, se soulever. Voir *phénh*. (Du S. A. *binh*, même car., eaux torrentielles.)

*Phình* 𠵹. Simuler, tromper, duper. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *binh* 丙, car. cyclique.)

*Nói phính* 𠵹 ○, cajoler, flatter. — *Phính dỗ* ○ 誘, amadouer; tromper en caressant.

*Pho* 哺<sup>(1)</sup>. Ouvrage en plusieurs volumes; mot complémentaire. (En S. A., graver; se pron. *bộ*.)

*Pho sách* ○ 冊, assemblage de livres. — *Nó hay ngày pho pho* 奴哈碍 ○ ○, il a l'habitude de ronfler.

*Phó* 赴 \*. Marcher, aller, accourir, se hâter, se dépêcher, faire diligence, montrer de l'empressement.

*Phó thủy* ○ 水, courir les mers. — *Phó sú* ○ 使, un serviteur diligent, un courrier rapide, un exprès. — *Phó khú* ○ 去, s'enfuir, se sauver, se hâter vers.

*Phó* 傅 \*. Maître enseignant, précepteur, professeur, artiste.

*Phó* 副 \*. Qui vient après le premier rang; second, aide, adjoint, lieutenant; aider, assister, seconder.

*Chánh phó* 正 ○, premier et second, chef et sous-chef. — *Quan phó sú* 官 ○ 使, deuxième ambassadeur. — *Phó tham biện* ○ 參辦, administrateur adjoint (Cochinchine). — *Phó lãnh sự* ○ 領事, vice-consul. — *Phó tổng* ○ 總, sous-chef de canton. — *Phó quản* ○ 管, sous-lieutenant des milices indigènes. — *Làm phó* 濫 ○, assister, remplir les fonctions d'adjoint. — *Phó bảng* ○ 榜, ceux qui ayant fait d'assez bonnes compositions aux examens n'ont ce-

(1) Se transcrit aussi par le car. 副.

pendant pu prendre rang parmi les lauréats et ne figurent que sur la deuxième tablette. — *Phó thát* 室, deuxième épouse, concubine.

*Phó 付* \*. Donner, remettre, livrer; charger de, transmettre, transférer, faire passer à. Voir *phú*.

*Giao phó* 交, remettre, transmettre, livrer. — *Phân phó* 分, charger de. — *Phé phó* 批, approuver, mettre le « bon pour ». — *Phó việc* 役, passer une affaire, charger d'un travail. — *Phó cho nó* 朱奴, le charger de. — *Phó mình* 命, se livrer, se confier à.

*Phó 賦* \*. Une sorte de composition littéraire en vers. Voir *phú*.

*Phò 駙* et *附* \*. Se joindre à, s'appuyer sur, être près de. Voir *phụ*.

*Phò mã* 馬, gendre du roi. — *Kén phó mã* 現馬, choisir un gendre <sup>(1)</sup>.

*Phò 扶* \*. Aider, défendre, soutenir, porter secours; cri pour acclamer: vive! hurra! Voir *phù*.

*Diệt Trịnh phó Lê* 威鄭黎, à bas les Trịnh, vivent les Lê! — *Phò vua* 希, secourir le roi. — *Phò lên* 遷, élever à une haute dignité, porter au pinacle. — *Phò nước* 若, défendre son pays. — *Phò trì* 持, maintenir, soutenir, consolider, raffermir. — *Phò giúp* 執, aider, se-

courir, appuyer, protéger. — *Phò trượng* 杖, s'appuyer sur un bâton.

*Phò 柎* \*. Tige de plantes, panache de fleurs, touffe d'arbres.

*Phó 哺*. Dire, interroger; vous (en s'adressant à plusieurs personnes). (En S. A., nourrir, gaver; se pron. *bộ*.)

*Phó nuôi* 餵, vous. — *Phó ngườ* 餵, id. — *Phó ông* 翁, vous, messieurs. — *Phó bà* 妃, vous, mesdames. — *Phó loài dý* 類意, ces individus-là, ces animaux-là, cette espèce, cette race. — *Phó trượng* 張, se prévaloir de.

*Phó 掃* et *鋪* \*. Répandre, disperser; étaler, étendre, développer.

*Phó 舖* \*. Grand étalage, marché public; magasin, entrepôt.

*Nhà phó 茹*, maison de commerce. — *Phó phường* 坊, bazar, boutique. — *Hàng phó* 行, id. — *Phó xá* 舍, id. — *Phó bán hàng xén* 半行闕, magasin de détail. — *Khai phó bán hàng* 開半行, ouvrir une boutique, installer un magasin. — *Chủ hàng phó* 主行, le maître du magasin. — *Phó mớ* 買, Singapore. Voir *Hạ châu* 下州.

*Phó 普* \*. Soleil pâle, terne, caché; clarté égale, uniforme; le grand tout, l'ensemble de l'univers.

*Phò thiên hạ* 天下, tout ce qui

<sup>(1)</sup> D'après un usage très ancien, les filles du roi choisissent elles-mêmes leurs époux. Lorsque le moment est venu de marier une princesse, on fait venir un certain nombre de fils de mandarins à la cour, on les place sur un rang, et la jeune fille, assise derrière un store, désigne d'un geste celui de ces jeunes gens qui lui plaît le mieux.

se trouve sous le ciel, le monde, les gens. — *Phở dương* 揚, qui s'étend au loin, qui couvre tout. — *Phở khuyển* 勸, obole; mendier.

*Phở 譜* \*. Liste de la population, livre des familles, tablettes généalogiques; chroniques, annales; classer.

*Hương phở 鄉* 〇, registre de la commune. — *Gia phở 家* 〇, livre de famille. — *Phở húy* 諱, id.

*Phở 坯*. Poteries ou briques pas encore cuites; syllabe euphonique. (Du S. A. *phi*, même car., même signification.)

*Nhà phở 茹* 〇, hangar sous lequel on place les briques (pour les faire sécher avant de les mettre au four). — *Phở phào* 拋, de peu d'importance.

*Phở 破*. Devenir putride, se décomposer (cadavre); mot complémentaire et syllabe euphonique. (Du S. A. *pha*, même car., détruire.)

*Phở lớ* 〇 摺, se détacher (chairs), tomber en pourriture. — *Mừng phở lớ 摺* 〇 摺, s'amuser énormément.

*Phở 戾*. Bruits confus, tapage, brouhaha; avec grande animation. (Du S. A. *phá*, même car., de travers.)

*Phở trận* 〇 陣, grand tumulte, tapage infernal; litt., comme à la guerre.

*Phọc 僕*. Onomatopée; choc, bruit soudain; syllabe complémentaire. (En S. A., valet, vassal; se pron. *bộc*)

*Bỏ phọc 補* 〇, laisser tomber quelque chose dans un trou.

*Phóc 赴, 跬 et 仆* \*. D'un seul bond, d'un saut, d'un coup; soudainement, avec assurance.

*Nói phóc phách* 〇 魄, parler beaucoup et très fort, s'exprimer avec arrogance.

*Phôi 配* \*. Vins mélangés; joindre, unir, assortir; égal, semblable.

*Phôi thát* 〇 室, alliance entre deux maisons, mariage. — *Twong phôi 相* 〇, couple, paire; assortir. — *Phôi hiệp* 〇 合, joindre, réunir; se fiancer, se marier. — *Hón phôi 昏* 〇, id. — *Phôi mã* 〇 馬, une paire de chevaux, un attelage.

*Phôi 肺* \*. Les poumons. Voir *phé*.

*Cá phôi 哥* 〇, avec la plus grande énergie. — *Đàng phôi 糖* 〇, espèce de sucre.

*Phôi 晒*. Exposer à l'action du soleil. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *phi* 丕, illustre, glorieux.)

*Phôi khô* 〇 枯, faire sécher (en plein air). — *Phôi áo* 〇 襖, faire sécher son habit. — *Phôi sương* 〇 霜, exposer à la rosée. — *Chỗ phôi 拄* 〇, séchoir. — *Hãy đem ra phôi 唉 兜 囉* 〇, allez faire sécher.

*Phôi 沛*. Couler, courir; impétueux. (Du S. A. *phai*, même car., eau qui coule.)

*Phôi nhẹ 珥* 〇, légèrement, doucement. — *Nhẹ phôi 珥* 〇, sans à-coup.

**Phời 沛**. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Phỉ phời* 匪 ○, content, joyeux.

**Phóm 汎**. Malin, rusé, faux, trompeur; adroitement, habilement.  
(Du S. A. *phiêm*, même car., vagabonder.)

*Nói phóm* 呐 ○, chercher à insinuer quelque chose (pour tromper).

**Phòn 蕃**. Troupe, bande. Voir *bạn*.  
(En S. A., abondant; se pron. *phiên*.)

*Một phòn đi gặt* 沒 ○ 移 結, une troupe de moissonneurs. — *Cả phòn* 哥 ○, toute la bande.

**Phong 鋒\***. Arme blanche; la pointe d'un sabre; tête, avant-garde.

*Đạo đi tiên phong* 道 移 先 ○, l'avant-garde d'un corps d'armée.

**Phong 蜂\***. Abeille, guêpe. Voir *oug*.

*Mã phong* 馬 ○, taon, frelon. — *Phong thạch* 石 ○, espèce de pierre.

**Phong 豐\***. Vase plein, débordant; tasse, gobelet; plein, grand, riche, abondant, fécond, copieux.

*Phong niên* 年 ○, année fertile, récolte abondante. — *Phong nhơn* 人 ○, homme éminent. — *Phong thành* 盛 ○, riche prospère, florissant. — *Phủ triệu phong* 府 肇 ○, préfecture royale (celle où se trouve la Cour).

**Phong 丰\***. Visage rond, gracieux; jolie forme, contour harmonieux.

*Phong thể* 體 ○, extérieur, maintien. — *Phong tư* 資 ○, caractère

agréable. — *Phong thần* 神 ○, joli, gracieux, idéalement beau.

**Phong 封\***. Décorer d'une dignité, nommer à des fonctions, munir du sceau; entasser de la terre; fermer, cacheter, sceller; terme numéral des lettres, des plis.

*Phong vương* 王 ○, donner l'investiture à un souverain, sacrer un roi. — *Phong chức* 職 ○, décerner un grade, élever à une dignité. — *Phong quan* 官 ○, conférer le titre de mandarin. — *Phong tặng* 贈 ○, bénéficiaire de la faveur royale (les bénéficiaires sont appelés *tập âm* 襲 蔭 et *nhieu âm* 饒 蔭). — *Phong thuyền* 船 ○, mettre l'embargo sur un navire. — *Phong môn* 門 ○, mettre les scellés à une porte. — *Phong thần* 神 ○, déifier. — *Phong thư* 書 ○, fermer une lettre, la mettre sous enveloppe. — *Một thư phong* 沒 書 ○, une lettre, un pli. — *Niêm phong* 粘 ○, apposer les scellés. — *Cản phong* 謹 ○, fermer, cacheter. — *Tịch phong* 籍 ○, confisquer. — *Phong phàn* 墳 ○, élévation de terre, tumulus.

**Phong 烽 et 烽\***. Feux placés sur les hauteurs pour faire des signaux.

*Phong yên* 烟 ○, feu-signal, phare.

**Phong 風\***. Vent, brise, air, souffle; passion, sentiment; usages, coutumes, préceptes. Car. radical.

*Đại phong* 大 ○, vent violent, bourrasque. — *Tứ phong* 四 ○, les quatre vents; vents qui soufflent de tous côtés. — *Phong ba* 波 ○, tempête, ouragan. — *Bắc phong* 北 ○, vent du nord. — *Nam phong* 南 ○,

vent du sud. — *Đông phong* 東 ○, vent d'est. — *Tây phong* 西 ○, vent d'ouest. — *Nhút trận phong* 一陣 ○, un coup de vent, une bourrasque. — *Phong điều* 調 ○, vent favorable. — *Phong tục* 俗 ○, mœurs, usages, coutumes. — *Phong hóa* 化 ○, id. — *Phong thổ* 土 ○, coutumes locales. — *Phong lưu* 流 ○, ne rien faire, demeurer oisif. — *Trúng phong* 中 ○, prendre mal, attraper un mauvais air. — *Xuân phong* 春 ○, brise printanière. — *Phong hương* 香 ○, brise parfumée. — *Văn phong* 文 ○, souffle littéraire, esprit des lettres.

*Phong* 瘋 \*. Le vent de la folie; fou, insensé; la lèpre, l'éléphantiasis. Voir *phung*, *đơn*, *lại* et *hủi*.

*Phóng* 放 \*. Lâcher, délier, mettre en liberté, affranchir, laisser aller; jeter, lancer; planter un jalon, déterminer des limites.

*Phóng thủ* 手 ○, desserrer la main, laisser partir. — *Phóng mã* 馬 ○, donner la liberté à un cheval. — *Phóng túng* 縱 ○, laisser les gens faire ce qui leur convient; effréné, indiscipliné. — *Phóng tú* 肆 ○, lâcher la bride à ses passions, donner pleine carrière à ses mauvais penchants. — *Phóng sanh* 生 ○, donner la liberté à des animaux (pratiques bouddhistes). — *Phóng phong tranh* 風箏 ○, lancer un cerf-volant. — *Phóng tói* 碎 ○, affranchir un esclave.

*Phóng* 迈 \*. Accourir, s'empresse.

*Phòng* 房 \*. Chambre (épouse, con-

cubine); salle, appartement, bureau (division administrative); nom de constellation.

*Phòng tử* 子 ○, chambre d'une maison. — *Phòng thất* 室 ○, appartement privé, gynécée. — *Chánh phòng* 正 ○, première femme. — *Phòng hạ* 下 ○, concubine. — *Nội phòng* 內 ○, intérieur de maison. — *Phòng thứ hai* 次台 ○, deuxième bureau. — *Phòng chè* 茶 ○, femme de chambre, préposée au thé. — *Phòng văn* 文 ○, cabinet de travail, bibliothèque. — *Quan bố phòng hộ* 官布戶 ○, les archives d'un chef des services administratifs et financiers d'une province. — *Lục phòng* 六 ○, les six bureaux d'une administration ou d'un tribunal correspondant aux six ministères et qui sont : *lại phòng* 吏房, intérieur; *lễ phòng* 禮房, rites; *hộ phòng* 戶房, finances; *bình phòng* 兵房, guerre; *hình phòng* 刑房, justice; *công phòng* 工房, travaux publics. — *Phòng loan* 鸞 ○, chambre du conseil. — *Khố phòng* 庫 ○, musée.

*Phòng* 防 \*. Digue, défense; retenir, maintenir, s'opposer, résister.

*Phòng ngự* 禦 ○, opposer de la résistance. — *Phòng cự* 拒 ○, quelque chose qui garantit, comme une digue, un talus. — *Phòng thân* 身 ○, pourvoir à. — *Tuần phòng* 巡 ○, faire une ronde, une patrouille. — *Hải phòng* 海 ○, défenses maritimes; nom d'une province du Tonkin.

*Phõng* 倣 \*. Avoir une idée; imiter; modèle; semblable; suivre; projeter.

*Vân vân phông thũ* 云云 ○ 此, continuer à imiter, en suivant, etc.

**Phông 燄**. Ampoule causée par une brûlure; s'enfler, se boursoufler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *phông* 放, délier.)

*Phông da* ○ 膠, tumeur à l'épiderme, peau qui enfle, ampoule.

**Phông 訪**\*. Interroger, rechercher, s'enquérir, s'informer, évaluer.

*Phông qua* ○ 戈, s'enquérir vaguement, se renseigner en passant; environ, à peu près. — *Phông nhơn* ○ 人, se renseigner sur quelqu'un. — *Phông sự* ○ 事, s'informer d'une affaire, procéder à une enquête. — *Nói phỏng* 呐 ○, conjecturer. — *Tính phỏng* 併 ○, supputer, calculer, combiner.

**Phụng 鳳**\*. Aigle, phénix (oiseau mythologique). Voir *phụng*.

**Phồng 蓬**\*. Se gonfler, se tuméfier. (Du S. A. *bông*, même car., croître, pousser.)

*Phồng ra* ○ 囉, s'enfler, se gonfler, se boursoufler. — *Phồng lên* ○ 蓬, id. — *Pháp phỏng* 乏 ○, id.

**Phớt 拂**. Doucement, sans insister. (En S. A., uni, égal, se pron. *phdt.*)

*Nói phớt* 呐 ○, dire en quelques mots. — *Đánh phớt* 打 ○, frapper légèrement. — *Phớt qua* ○ 戈, sans insister, comme en passant.

**Phu 夫**\*. Aide, appui; homme

viril, homme fait, mari; agent, gardien, employé (appellatif).

*Dân phu* 民 ○, homme du peuple, roturier. — *Trượng phu* 丈 ○, mari, époux. — *Phu phụ* ○ 婦, mari et femme. — *Phu tử tòng tử* ○ 死從子, l'époux mort, la mère suit le fils. — *Phu thê* ○ 妻, id. — *Đại phu* 大 ○, grand personnage. — *Phu tử* ○ 子, fonctionnaire éminent, grand maître (appellatif que prenait Confucius). — *Phu nhơn* ○ 人, appellation honorifique des femmes de mandarin des premier et deuxième degrés. — *Mã phu* 馬 ○, palefrenier. — *Xa phu* 車 ○, voiturier. — *Nông phu* 農 ○, agriculteur. — *Công phu* 工 ○, travail, main-d'œuvre. — *Phu phàm* ○ 凡, homme vil, grossier, commun.

**Phu 敷**\*. Montrer, exposer, étendre, répandre au dehors, faire connaître au public, proclamer, développer.

*Phu cáo* ○ 告, publier, proclamer. — *Phu phỉ* ○ 匪, très suffisant, au grand complet.

**Phụ 婦**\*. Femme mariée, épouse.

*Phu phụ* 夫 ○, mari et femme. — *Phụ nhơn* ○ 人, la femme, l'épouse, une dame. — *Phụ nữ* ○ 女, id. — *Phụ đức* ○ 德, vertus propres de la femme. — *Phụ sự* ○ 事, occupations ordinaires des femmes. — *Ngu phu ngu phụ* 愚夫愚女 ○, à mari bête femme stupide (dicton). — *Phụ tử* ○ 子, épouse et enfants. — *Mạng phụ* 命 ○, vie, sort, condition de l'épouse; appellatif pour désigner la catégorie des femmes titrées. — *Tiểu*

*phụ* 小 ○, petite épouse, c.-à-d. concubine.

*Phụ* 轉 et 轉\*. Aider, porter secours, rendre service, seconder, ajouter; adjoint, suppléant.

*Phụ tương* ○ 相, s'aider mutuellement. — *Tứ phụ* 四 ○, les quatre soutiens du trône. — *Thầy phụ* 柴 ○, maître répétiteur.

*Phụ* 附\*. Près, proche; suivre, dépendre de, être joint à, être annexé, s'appuyer, se fixer; accessoire, supplément.

*Phụ vào* ○ 匳, insérer un supplément. — *Phụ lực* ○ 力, auxiliaire, aide. — *Phụ cận* ○ 近, s'approcher, suivre de près; limitrophe, voisin; avoisiner. — *Phụ lai* ○ 來, venir avec quelqu'un. — *Phụ thêm* ○ 添, prolongement, appendice, supplément. — *Tiền phụ cấp* 錢 ○ 給, supplément de solde, indemnité. — *Cái phụ vớ cái chánh* 丐 ○ 貝 丐 正, l'accessoire et le principal. — *Tiền phụ dưỡng* 錢 ○ 養, argent fourni par les villages pour l'entretien des soldats.

*Phụ* 跌\*. S'asseoir les jambes croisées, à l'orientale; posture de cérémonie des femmes.

*Phụ* 阜 et 冫\*. Élévation de terre, tombeau, sépulcre. Car. radical.

*Phụ* 負\*. Porter sur; figurer dans, tourner le dos, rejeter, ne pas reconnaître, oublier.

*Phụ án tại đào* ○ 案在逃, porté

sur le jugement comme étant en fuite. — *Phụ tâm* ○ 心, sans cœur, oublieux. — *Phụ ơn* ○ 恩, ne pas reconnaître un bienfait, manquer de reconnaissance. — *Khi phụ* 欺 ○, malmener les gens, vexer, molester. — *Phụ ơn bội nghĩa* ○ 恩 背 義, se montrer ingrat, trahir l'amitié. — *Phụ chầu* ○ 朱, faillir à sa mission, manquer à une obligation. — *Phụ ngôn* ○ 言, ne pas faire honneur à sa parole. — *Phụ từ* ○ 詞, ne pas se conformer à un écrit.

*Phụ* 父\*. Père, chef de famille. Car. radical.

*Phụ mẫu* ○ 母, père et mère; les parents. — *Phụ tử* ○ 子, le père et les enfants. — *Tổ phụ* 祖 ○, le grand-père, les ancêtres. — *Đại phụ* 大 ○, id. — *Thượng phụ* 上 ○, le père suprême, Dieu. — *Trung phụ* 中 ○, le roi. — *Dân chi phụ mẫu* 民 之 ○ 母, le père et la mère du peuple (titre que le roi d'Annam aime à se donner). — *Thiên địa phụ mẫu* 天 地 ○ 每, ciel et terre, père et mère. — *Phụ tử nhị nhơn* ○ 子 二 人, le père et son fils. — *Thân phụ* 親 ○, père naturel. — *Thần phụ* 神 ○, père spirituel.

*Phụ* 付\*. Donner, remettre, transmettre, charger de, recommander à; mettre son visa. Voir *phó*.

*Phụ mình* ○ 命, s'abandonner à, faire don de sa personne. — *Phụ lai* ○ 來, retourner, renvoyer (à qui de droit). — *Phụ cho quan* ○ 朱 官, charger un fonctionnaire de l'exécution d'un ordre. — *Phụ hồi sở tại huyện viên khám biện* ○ 回 所 在 縣

員勘辨, renvoyé au *huyên* de la localité pour enquête et rapport (formule administrative). — *Phú trưóc tich* ○ 著籍, vu pour inscription au rôle (formule officielle qui s'écrit de la main même du fonctionnaire en caractères cursifs). — *Phé phú* 批 ○, approuver, viser. — *Phú tá bệ* ○ 寫簿, la copie du rôle de recensement (qui est délivrée aux communes intéressées).

*Phú* 賦\*. Le tribut d'un prince vassal; rassembler, réunir, recueillir (taxes, droits, impôts); faire rimer des mots; composition littéraire.

*Phú tánh* ○ 性, nature, caractère. — *Phú công* ○ 貢, réunir des taxes. — *Phú thué* ○ 稅, rassembler les impôts. — *Thi phú* 詩 ○, pièce de vers (sujet de composition aux concours des lettrés). — *Phú thơ* ○ 詩, autre composition. — *Phú lệ* ○ 厲, composition littéraire (que l'on doit faire en quelques minutes).

*Phú* 副\*. En second, tenant lieu, adjoint, aide; seconder, assister. Voir *phó*.

*Phú quân* ○ 君, celui qui vient après le roi. — *Phú tế* ○ 祭, diacre, aide dans les cérémonies.

*Phú* 富\*. Bien fourni de tout; richesse, abondance, opulence, noblesse, splendeur.

*Phú qui* ○ 貴, riche et noble; richesse et opulence. — *Phú ông* ○ 翁, riche et puissant seigneur. — *Phú gia* ○ 家, riche famille, noble maison. — *Phú giã* ○ 者, richesse, opulence, honneurs. — *Phú qui nhom*

○ 貴人, noble, riche; personne distinguée, homme marquant.

*Phù* 芙\*. Plantes à feuilles rondes; bétel, mauves.

*Phù vién thố* ○ 園土, un jardin planté de bétel. — *Phù duóng* ○ 容, nom d'arbre.

*Phù* 木苳\*. Plantes à grands épis.

*Phù* 苳\*. Espèce de plantain.

*Phù* 扶\*. Aider, protéger, secourir, soutenir, défendre. Voir *phò*.

*Phù hộ* ○ 護, protéger (se dit surtout de Dieu et des esprits).

*Phù* 浮\*. Surnager, flotter, bouger, changer; qui ballotte, qui manque de fixité. Voir *nổi*.

*Phù thủy* ○ 水, flotter sur l'eau. — *Phù bạc* ○ 薄, ingrat. — *Phù vân* ○ 雲, caduc. — *Phù ngôn* ○ 言, paroles insignifiantes. — *Của phũ* 貼 ○, biens meubles.

*Phù* 蜉\*. Nom d'insecte éphémère; au fig., fragile, de peu de durée.

*Phù du* ○ 蟻, fourmi ailée.

*Phù* 蚨\*. Insectes vivant dans l'eau.

*Thanh phũ* 青 ○, escarbot; espèce de sapèque en cuivre.

*Phù* 鳧\*. Oiseau aquatique, comme la sarcelle, le canard sauvage.

*Phù* 符\*. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait des formules

cabalistiques; charmes contre les maléfiques; sorcelleries, sortilèges; choses qui s'adaptent, qui s'accordent, qui vont ensemble.

*Phù chú* 呪, charmes, sortilèges, choses magiques, talismans. — *Phù thùy* 水, sorcier, devin. — *Tháy phù pháp* 柴 法, id. — *Phù hiệp* 合, unis ensemble. — *Twong phù* 相, s'accorder, concorder (personnes, opinions). — *Hồ phù* 琥, le sceau d'un plénipotentiaire.

*Phù* 府\*. Rassembler et mettre en réserve sous un toit; ville de premier ordre; palais, préfecture (et son territoire); préfet.

*Phù khố* 庫, magasin, trésor. — *Vwong phù* 王, la demeure d'un prince du sang. — *Phù tàng* 藏, id. — *Thiên phù* 天, demeure céleste. — *Ám phù* 陰, régions souterraines, grand enfer des bouddhistes. — *Phù thờ* 禱, temple, pagode. — *Tóng nhơn phù* 宗人, le conseil des membres de la famille royale. — *Thịem sự phù* 詹事, le service de la bibliothèque et des archives à la cour. — *Thừa thiên phù* 承天 尹, préfet de la capitale; litt., administrateur du territoire soumis aux volontés du ciel. — *Quan phù* 官, préfet. — *Tri phù* 知, préfet en exercice. — *Đông tri phù* 同知, suppléant de préfet. — *Phù huyện* 縣, préfectures et sous-préfectures, préfets et sous-préfets. — *Phù đòng* 堂, l'hôtel de la préfecture.

*Phù* 俯\*. Courbé, incliné; s'abaisser, condescendre, daigner.

*Phù phục* 伏, se prosterner jusqu'à terre. — *Phù đầu* 頭, courber le front, baisser la tête.

*Phù* 腑\*. Les organes intérieurs.

*Lục phù* 六, six viscères, six organes digestifs. — *Phế phù* 肺, intestins.

*Phù* 腐\*. Putride, gâté, corrompu; pourriture, chairs décomposées.

*Phù mộc* 木, bois pourri. — *Phù hình* 刑, la peine de la castration.

*Phù* 否\*. Non, ne pas; autrement, sans quoi, sinon. Se pron. aussi *bì*.

*Phù* 撫\*. Couvrir et calmer avec la main, caresser, consoler, apaiser, adoucir; gouverner avec bienveillance dans la forme et fermeté dans le fond; bonne et paternelle administration.

*Tuân phù* 巡, gouverneur d'une petite province. — *Phù che* 遮, couvrir. — *Phù lập* 扞, protéger.

*Phù* 甫\*. Grand, beau; principe, racine; commencement, début.

*Phục* 菰\*. Espèce de champignon qui pousse sous les pins et qui est très estimé en médecine.

*Phục* 伏\*. S'étendre en avant, se prosterner, saluer en s'inclinant profondément, se soumettre; cacher, couvrir; canicule.

*Phù phục* 俯, se prosterner jusqu'à terre. — *Phục nguyện* 願, s'incliner humblement, supplier. —

*Tâm phuc* 心 ○, reconnaître l'autorité de quelqu'un. — *Phuc lĩ* 禱, demander le pardon d'une faute. — *Phuc hạ* 下, être couché sur le ventre (pour une embuscade, par exemple). — *Tam phuc* 三 ○, les trois décades ou périodes de la canicule; *sơ phuc* 初伏, 1<sup>re</sup> période; *trung phuc* 中伏, 2<sup>e</sup> période; *mat phuc* 末伏, 3<sup>e</sup> période. — *Phuc vọng* 望, espérer. — *Bát phuc* 不 ○, ne pas s'incliner, refuser de se soumettre.

*Phuc 服* \*. Faire soumettre, obliger à suivre; céder, être convaincu; être attaché à une pratique; habits de cérémonie, vêtements de deuil.

*Phuc pháp* 法 ○, soumis aux lois. — *Bát phuc* 不 ○, insubordonné, intraitable. — *Phuc tùng* 從, suivre, obéir, se conformer à. — *Nhơn tâm bát phuc* 人心不 ○, le cœur de l'homme est indomptable. — *Y phuc* 衣 ○, robe de cour, costume officiel. — *Ngũ phuc* 五 ○, les cinq sortes de deuil. — *Tang phuc* 喪 ○, habit de deuil. — *Dân phuc* 民 ○, le peuple accepte, cède, se soumet. — *Phuc thủy thổ* 水土 ○, s'habituer à la terre et à l'eau, c.-à-d. se faire au climat.

*Phuc 昌* \*. Bonheur complet; trop plein, débordant; se répandre.

*Phuc 復* \*. Réitérer, refaire, redire, renouveler, de nouveau.

*Phuc lai* 來 ○, répéter, redire, répondre. — *Phản phuc* 反 ○, avancer et reculer, se reprendre sans cesse, refaire, redire. — *Phuc khản* 壘 ○,

remettre en culture des terres abandonnées. — *Phuc sanh* 生 ○, renaître, ressusciter, reprendre ses sens. — *Lễ phuc sanh* 禮 ○ 生, la fête de Pâques. — *Phuc hồn* 魂 ○, évoquer une âme.

*Phúc 覆* \*. Renverser, détruire, abattre, bouleverser, renouveler, réitérer.

*Phúc lại* 吏 ○, rappeler, riposter, répliquer, répondre. — *Phúc thư* 書 ○, répondre à une lettre. — *Tờ phúc bẩm* 詞 ○ 稟, rapport, compte rendu, procès-verbal. — *Phúc cáo* 告 ○, accuser une seconde fois. — *Phản phúc* 反 ○, tirer de ça, de là, ébranler, renverser.

*Phúc 福* \*. Bonheur, félicité, chance, succès, réussite. Voir *phước*.

*Phúc 腹* \*. Le siège de la conception; ventre, abdomen, entrailles; âme, cœur, sentiment.

*Ngươi tâm phúc* 得心 ○, un ami intime et au cœur sincère.

*Phúc 馥* \*. Odeur, senteur, parfum.

*Thơm phúc phúc* 蕙 ○ ○, odorant, parfumé, agréable.

*Phui 配*. Syllabe complémentaire. (En S. A., unir, joindre; se pron. *phôi*.)

*Pha phui* 葩 ○, dissiper, disperser; dissipateur, prodigue. — *Làm phui pha* 澆 ○ 葩, dissiper, disperser; faire cesser.

*Phui 配*. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Mwa phúi phúi* 霽 ○ ○, petite pluie fine; rafale de sable, de poussière.

**Phúi 攆**. Frapper tout doucement; secouer, repousser, épousseter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *phối* 配, joindre.)

*Phúi bụi* 培 ○ 培, chasser la poussière, épousseter, brosser. — *Phúi ơn* 恩 ○ 恩, se montrer ingrat, n'avoir aucune reconnaissance. — *Nó phúi đi* 奴 ○ 孛, il ne tient compte de rien!

**Phun 噴\***. Respirer fortement, exhaler, souffler, vomir; jet, effluve.

*Phun ra* 囉 ○ 囉, faire évacuer, expulser. — *Phun thủy* 水 ○ 水, lancer de l'eau avec la bouche. — *Phun khí* 氣 ○ 氣, éternuer, ronfler; souffler de colère. — *Phun thuốc* 葉 ○ 葉, humecter le tabac en soufflant dessus de l'eau avec la bouche. — *Mộc phun* 木 ○ 木, pousser, monter, sortir de terre (végétaux). — *Mwa phun* 霽 ○ 霽, petite pluie. — *Phun hương* 香 ○ 香, effluves odorantes. — *Rắn phun* 蝮 ○ 蝮, le serpent darde son venin, jette sa bave. — *Núi lửa phun* 火山 ○ 火山, volcan.

**Phung 風**. Syllabe complémentaire. (En S. A., vent, brise; se pron. *phong*.)

*Phung lưu* 流 ○ 流, demeurer oisif, ne rien faire de ses dix doigts.

**Phung 瘋\***. Lèpre, éléphantiasis. Voir *phong*, *đơn*, *lại* et *hủi*.

*Phung hủi* 癩 ○ 癩, espèce de lèpre. — *Phát phung* 發 ○ 發, devenir lépreux. — *Phung củi* 癩 ○ 癩, lépreux (qui a les doigts des mains et des pieds croquevillés ou manquants). — *Phung*

*viện* 院 ○ 院, enclos ou lazaret pour les lépreux. — *Tật phung* 疾 ○ 疾, l'éléphantiasis.

**Phung 鳳\***. Phénix (l'un des quatre animaux fabuleux); oiseau de bon augure, oiseau impérial, emblème du pouvoir suprême.

*Phung hoàng* 鳳 ○ 鳳, phénix mâle et femelle, nom donné aussi à l'aigle. Voir *phượng*. — *Buồm phung* 帆 ○ 帆, voile de perroquet. — *Đậu phung* 豆 ○ 豆, arachide. — *Dầu phung* 油 ○ 油, huile d'arachide.

**Phung 奉\***. Offrir ou recevoir respectueusement; obéir, obtempérer. Voir *phượng*.

*Phung thượng* 上 ○ 上, présenter à un supérieur. — *Phung lệnh* 令 ○ 令, obéir à un ordre de l'autorité supérieure. — *Phung mạng* 命 ○ 命, id. — *Phung sai* 差 ○ 差, envoyé officiel, commissaire, député. — *Phung hành cố sự* 行故事 ○ 行故事, se conformer aux usages anciens, suivre les vieilles coutumes. — *Phung hiến* 獻 ○ 獻, offrir respectueusement; litt., offrir un chien gras pour les sacrifices.

**Phung 諷\***. Lire distinctement; réciter de mémoire; parler par métaphores, s'exprimer au figuré, faire des allusions; présenter par des détours et sous une forme respectueuse des observations à un supérieur; réprimander ironiquement, critiquer indirectement.

*Phung gián* 諫 ○ 諫, censurer prudemment, critiquer en y mettant des

formes. — *Phùng cáo* 告, accuser d'une façon détournée.

*Phùng* 逢\*. Venir à contre-sens, rencontrer par hasard; grand, large, vaste; enfler, gonfler.

*Twong phùng* 相, rencontre de deux personnes. — *Y phùng* 衣, vêtements larges. — *Phùng má* 馬, gonfler les joues. — *Phùng ra* 囉, se gonfler (parlant des voiles).

*Phùng* 馮 et 甬\*. Gage, assurance; confier un dépôt, offrir une garantie, donner des arrhes.

*Phùng* 放. Percer, trouser; perforé. (Du S. A. *phóng*, même car., lancer.)

*Giũ phùng* 錐, transpercer. — *Nói không phùng* 唸空, parler sans ardeur, sans conviction; trait qui ne porte pas.

*Phùng* 凭. Se lever, se manifester. (Du S. A. *vũng*, même car., témoigner.)

*Phùng dáy* 踈, apparaître, surgir, se dresser. — *Phùng sáng* 創, lever du soleil. — *Phùng đông* 東, aurore. — *Phùng phùng máu thom* 車蒼, parfum qui se répand.

*Phước* 福\*. Bonheur, félicité, bénédiction; ce qui fait le bonheur, ce qui rend heureux, comme les biens, la fortune, la paix, la vertu. Voir *phúc*.

*Ngũ phước* 五, les cinq bénédictions : 1° *thê* 妻, une bonne femme; 2° *tài* 財, la richesse; 3° *tử* 子, des enfants; 4° *lộc* 祿, des honneurs; 5° *thọ* 壽, une longue vie. —

*Phước đức* 德, la vertu. — *Phước phận* 分, sort, fortune. — *Phước khánh* 慶, bonheur, félicité, prospérité (fréquemment employé comme nom de lieu). — *Phước an* 安, paix et bonheur (formule de fin de lettre : soyez en paix et heureux). — *Phước thiện* 善, que les bons soient bénis! — *Phước thần* 神, dieux lares, génies des villages. — *Phước kiến* 建, fixation du bonheur; nom d'une province chinoise. — *Phước lộc* 祿, bonheur, richesse et honneur; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Có phước* 固, être heureux, avoir de la chance. — *Vô phước* 無, malheureux, infortuné, pas de chance. — *Làm phước* 濫, faire le bonheur, venir en aide, rendre service. — *Xuong phước* 甯, faire descendre le bonheur (formule de supplique). — *Chúc phước* 祝, bénir, faire des vœux de chance et de bonheur. — *Tôi không có phước* 碎空固, je ne suis pas heureux, je n'ai pas de chance. — *Bà phước* 把, dame de charité, sœur hospitalière.

*Phước* 幡\*. Flamme, pavillon, étendard (se dit principalement de certaines bannières qui servent dans les pagodes et aux funérailles).

*Cờ phước* 旗, drapeaux et pavillons en général. — *Cá phước* 魴, nom de poisson. — *Hoa phước* 花, nom de fleur. — *Chim phước* 占, nom d'oiseau à longue queue. — *Sao phước* 彗, comète.

*Phương* 匚\*. Coffre, armoire, vase, caisse, récipient. Car. radical.

**Phuong 方\***. Grande étendue, vaste espace; région, côté; mesure de capacité pour les grains d'environ 30 kilogrammes; manière d'être, d'agir; motif, raison; particule pour joindre l'effet à la cause. Car. radical.

*Địa phuong 地* ○, pays, contrée; endroit déterminé. — *Bắc phuong 北* ○, région septentrionale. — *Lạnh địa phuong 冷地* ○, régions froides. — *Phuong đông 東* ○, l'Est. — *Phuong tây 西* ○, l'Ouest. — *Phuong nam 南* ○, le Sud. — *Phuong bắc 北* ○, le Nord. — *Phuong hướng 向* ○, côté, direction. — *Bốn phuong 果* ○, aux quatre coins du monde, partout, de tous côtés. — *Ngũ phuong 五* ○, les cinq parties du monde (est, ouest, sud, nord et centre). — *Đại phuong 大* ○, un grand carré; large, libéral. — *Phuong tử 子* ○, médicament, prescription de médecin. — *Diện phuong 田* ○, une mesure pour les surfaces. — *Phuong chi 之* ○, combien plus, à plus forte raison. — *Củng cố phuong 拱固* ○, il y a aussi une cause, un motif. — *Phuong thế 勢* ○, moyen d'agir, manière d'être. — *Hết phuong 歇* ○, à bout de moyens. — *Nhiều phuong nhiều ngã 饒 我* ○, de plusieurs façons, de tous côtés. — *Kiểm phuong 劍* ○, chercher un moyen, trouver un prétexte. — *Ngoại phuong 外* ○, un remède externe. — *Một phuong gạo 沒 糶* ○, une mesure de riz (un demi-picul environ). — *Quan phuong 官* ○, expression vulgaire pour désigner la mesure officielle pour le riz.

**Phuong 芳\***. Odorant, parfumé; beau, joli, aimable, charmant.

*Phuong phi 菲* ○, florissant, de bel aspect, agréable à voir. — *Phuong danh 名* ○, bonne réputation; litt., un nom qui répand une bonne odeur. — *Phuong đức 德* ○, la vertu par excellence. — *Hoa phuong 花* ○, belle poincillade.

**Phuong 訪\***. Interroger, questionner, prendre des informations.

*Am phuong 暗* ○, faire une enquête, s'informer secrètement.

**Phuong 奉\***. Offrir ou recevoir avec respect; obéir, obtempérer. Voir *phung*.

*Phuong mạng 命* ○, obéir à un ordre supérieur. — *Phuong thừa 承* ○, id. — *Phuong hành 行* ○, se conformer à, suivre une indication. — *Phuong tự 祀* ○, adorer, vénérer. — *Thờ phuong 祿* ○, id. — *Phuong dưỡng 養* ○, nourrir les parents.

**Phuong 鳳\***. Phénix, aigle (oiseau mythologique). Voir *phung*.

**Phuong 坊\***. Village, hameau; palais, temple, monument; association, réunion, société.

*Xuân phuong 春* ○, palais du printemps. — *Bửu phuong 寶* ○, temple précieux. — *Phuong mạc 莫* ○, société, bande. — *Phó phuong 舖* ○, boutique, magasin, marché.

**Phuong 役\***. De même aspect, pareil, semblable, identique.

*Phuong phát 佛* ○, avoir l'apparence de, semblable à. — *Phuong dwong 徻* ○, vague, confus, équi-

voque; sans idée arrêtée, sans but. — *Phượng hoàng* 凰, troublé par la peur; errer, perdre la tête, se troubler. — *Nghe phương phát* 聞, entendre dire, apprendre vaguement.

*Phường* 訪\*. S'informer, s'enquérir, se livrer à des investigations.

*Phút* 發. Rapide moment, minute; sur-le-champ, à l'instant même. (Du S. A. *phát*, même car., jeter, lancer.)

*Một phút* 沒, une minute, un instant. — *Nội trong một phút* 內沖

沒, en une minute. — *Phút chốc* 祀, tout à coup, au moment même. — *Phút thấy* 覽, rapide vision. — *Gidy phút* 之, minutes et secondes. — *Phút đã* 它, une minute écoulée.

*Phút* 拂. Arracher, épiler, plumer. Voir *bút*. (Du S. A. *phát*, même car., remuer, secouer.)

*Phút lông* 翻, arracher les plumes. — *Làm phút* 濼, faire en un tour de main; se presser, se hâter. — *Buống phút* 攬, lâcher tout d'un coup. — *Nhổ phút* 攪, arracher d'un coup sec, extirper net.

Q

*Qua* 戈\*. Armes blanches, armes de jet; dard, lance, pique, javelot. Car. radical. A. V. Passer, traverser; je, moi, nous.

*Can qua* 干, lances et cuirasses; armes offensives et défensives. — *Qua khú* 去, passer; qui est passé, qui est parti. — *Qua tiên cầu* 仙橋, passer le pont des immortels. — *Đi ngang qua* 跨, traverser. — *Đi qua sông* 跨, traverser un fleuve. — *Nhảy qua* 跨, sauter par-dessus, franchir d'un bond. — *Thấu qua* 透, transpercer, traverser de part en part. — *Đi qua đi lại* 跨, passer et repasser. — *Nó đã qua rồi* 奴, il est déjà passé. — *Qua bên trung quốc* 邊中國, aller en Chine. — *Qua khỏi* 塊, passer outre, éviter, échapper. — *Qua mắt* 裁, passer et disparaître aussitôt; vision rapide. —

*Qua đời* 代, passer la vie, trépasser, décéder. — *Hôm qua* 歎, le temps passé, hier. — *Bữa qua* 語, id. — *Qua thì* 時, temps écoulé; passer le temps. — *Qua nhật* 日, jours qui passent. — *Nói qua* 啞, dire sommairement, parler négligemment. — *Nghe qua* 宜, écouter avec distraction. — *Bỏ qua* 補, oublier, négliger, passer outre à. — *Chẳng qua là* 庄, si ce n'est pour, à moins que. — *Qua bầu* 惜, moi et toi (entre amoureux).

*Qua* 瓜\*. Nom générique des cucurbitacées; courges, citrouilles, etc. Car. radical.

*Hương qua* 香, melon. — *Khô qua* 苦, concombre sauvage. — *Hàng qua* 黃, concombre ordinaire. — *Tứ qua* 四, melon d'eau. — *Tây qua* 西, pastèque. — *Bạch*

*đông qua* 白冬○, une citrouille blanche. — *Qua lâu* 萎○, nom d'un médicament. — *Thiên qua* 天○, autre nom de médicament.

*Qua* 鍋\*. Chaudron, bassine, chaudière. Voir *oa*.

*Qua* 隨\*. Cris de jeunes gens qui se répondent les uns les autres.

*Qua* 鴉. Le corbeau; cri de cet oiseau; menteur, filou. (Formé des S. A. *diên* 鳥, oiseau, et *qua* 戈, lance.)

*Con qua* 昆○, corbeau; montants en bois placés sur la toiture de la barque et sur lesquels on range les avirons. — *Con mắt qua* 昆耜○, œil perçant, regard fureteur.

*Quá* 過\*. Excéder, dépasser; trop, excessivement; employé comme superlatif.

*Quá* *đa* 多○, beaucoup trop, énormément. — *Quá* *chàng* 澄○, qui dépasse toutes limites, excéder. — *Quá* *lẽ* 理○, qui passe la raison, qui n'est pas permis. — *Thái quá* 太○, une énormité; excessivement. — *Ít quá* 少○, trop peu, trop petite quantité. — *Nhiều quá* 饒○, quantité excessive, beaucoup trop. — *Lỗi quá* 繇○, faute, péché, manquement. — *Quá* *bội* 倍○, qui dépasse, surabondamment. — *Quá* *sức* 筋○, au delà des forces. — *Quá* *chàng quá* *đôi* 澄○ 隊, au delà de toute expression. — *Quá* *phép* 法○, enfreindre les règlements, dépasser ce qui est permis. — *Hà tiện quá* 荷便○, très avare, trop parcimonieux. — *Làm quá* *quyền phép* 濫○ 權法,

abuser de son autorité, excéder son pouvoir. — *Đau dữ quá* 疴與○, souffrir horriblement. — *Nó đánh dữ quá* 奴打與○, il frappe trop cruellement. — *Quá* *giang* 江○, prendre passage.

*Quá* 果\*. Vrai, réel, exact, certain, sûr; indubitablement, incontestablement.

*Quá* *thật* 實○, assurément. — *Quá* *thì* 是○, sûr, certain, tout à fait exact. — *Việc quá* *thật* 役○ 實, c'est un fait avéré. — *Quá* *quyết* *chắc* *chắn* 决卓振, soutenir qu'une chose est vraie. — *Như quá* *như* 如○, s'il était vrai que, à supposer que. — *Quá* *là* *có* 羅固, réellement. — *Bất quá* 不○, douteux, incertain. — *Quá* *tang* 贓, preuves certaines à l'appui d'une accusation.

*Quá* 菓\*. Fruits à pépins; graines, semences; l'olive (le fruit dit des remontrances, à cause de son amertume); ce qui résulte d'un fait, d'une action, d'une circonstance. A. V. Boîte, panier, corbeille.

*Bá quá* 百○, les cent fruits, c.-à-d. tous les fruits. — *Quá* *mộc* 木, arbre fruitier. — *Hoa quá* 花○, fleurs et fruits. — *Dưa quá* 茶○, melon, pastèque, citrouille. — *Kiệt quá* 結○, produire des fruits; donner des résultats. — *Quá* *bánh* 餠, corbeille à pain.

*Quá* 寡\*. Partager, diviser; petite quantité, peu de valeur; veuf, veuve; vivre seul, isolé.

*Quá* *đức* 德, peu de vertu. — *Quá* *phụ* 婦, femme vivant seule;

veuve. — *Có quâ* 孤 ○, abandonné, orphelin. — *Quâ quân* ○ 君, je, moi, le prince isolé (pron. d'humilité employé par le roi). — *Quâ nhơn* ○ 人, moi chétif. — *Đa quâ* 多 ○, peu ou beaucoup. — *Quâ ngôn* ○ 言, peu parleur, sobre de paroles.

**Quác 矚**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *hoách*, mêm car., régler.)

*Quác thwóc* ○ 嗜, rigide, sévère, hautain. — *Nôi quác thwóc* 訥 ○ 嗜, s'exprimer sur un ton arrogant, trancher du grand seigneur en parlant.

**Quách 瞿**\*. Œil hagard; crainte, émoi, peur, appréhension.

**Quác 國**\*. Empire, royaume, pays, nation. Voir *quác*.

*Quác gia* ○ 家, le gouvernement.

**Quách 鶯**. Nom d'oiseau chanteur; cri ou chant habituel de cet oiseau. (Du S. A. *quyét*, même car., même signification.)

*Cọc quách* 榻 ○, onomatopée. — *Biết cọc quách* 別榻 ○, savoir faire *cọc quách*; au fig., commencer à connaître, avoir quelques notions.

**Quách 郭**\*. Second mur d'une ville, deuxième enceinte fortifiée; tout net, d'un seul coup, rapidement, vivement, lestement.

*Quách ngoai* 外 ○, hors des fortifications. — *Thành quách* 城 ○, les remparts extérieurs d'une ville. — *Chém quách* 占 ○, trancher une tête d'un seul coup. — *Ních quách* 囓 ○,

avaler d'un trait. — *Bỏ quách* 補 ○, lâcher tout à coup.

**Quách 槨**\*. Cercueil extérieur.

*Quan quách* 棺 ○, cercueil intérieur et cercueil extérieur. — *Thạch quách* 石 ○, cercueil extérieur en pierre, sarcophage. — *Cái quách* 丐 ○, petit cercueil.

**Quai 乖**\*. S'opposer, résister, contredire; rusé, fin, adroit (mauvaise part). A. V. Anse, jugulaire, bride.

*Quai nhơn* ○ 人, contradicteur, mauvais plaisant. — *Xảo quai* 巧 ○, méchant, haineux, malveillant, fourbe. — *Quai lệ* ○ 例, déraisonnable, intraitable, contrariant. — *Quai dị* ○ 異, en désaccord complet. — *Bình có quai* 瓶 固 ○, vase à anses. — *Quai nơn* ○ 纒, jugulaire, mentonnière.

**Quai 拐**\*. Tromper, voler, duper, escroquer; tourner, enrouler, entortiller.

**Quái 誑**\*. Tenir des propos mensongers; tromper, attraper.

**Quái 掛**\*. Inscire, faire connaître, afficher, suspendre, accrocher.

*Vô quái luy* 無 ○ 累, n'avoir rien à craindre, n'être pas compromis. — *Quái tâm* ○ 心, conscience peu tranquille, esprit inquiet. — *Quái niệm* ○ 念, crainte, angoisse.

**Quái 怪**\*. Prodigeux, monstrueux, surnaturel, extraordinaire, étrange, étonnant.

*Quí quái* 鬼 ○, rusé, astucieux, malicieux. — *Vật quái* 物 ○, chose étrange, curiosité, monstruosité. — *Yêu quái* 妖 ○, esprits, fantômes; monstre à face de femme. — *Quái gô* 怪 ○, horrible, épouvantable; spectre hideux. — *Quái dị* 異 ○, bizarre, étrange, étonnant. — *Thằng quái* 倘 ○, un petit polisson. — *Quái nghịch* 逆 ○, perfide, fourbe, trompeur, pervers. — *Tinh quái* 精 ○, spectre, fantôme, revenant.

*Quái* 卦\*. Science divinatoire; diagramme. Voir *bát* 捌.

*Bát quái* 捌 ○, les huit diagrammes (figure géométrique pour les divinations). — *Chiêm quái* 占 ○, consulter les sorts. — *Bóc quái* 卜 ○, id.

*Quái* 怪. Invitation rituelle aux mânes des ancêtres (anniversaire). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *quái* 怪, surnaturel.)

*Quái cơm* 甜 ○, offrir du riz aux âmes des parents défunts.

*Quay* 鉸\*. Morceau de métal pour peser; poids; suspendre. Voir *thùy*. A. V. Rôtir à la broche; tourner, retourner.

*Thịt quay* 肉 ○, viande rôtie. — *Nòng quay* 籠 ○, broche pour faire rôtir les viandes. — *Quay gà* 鷄 ○, faire rôtir un poulet. — *Nhảy quay* 踺 ○, frétiller, sauter en tous sens, se rouler. — *Con quay* 昆 ○, fuseau. — *Quay quát* 刮 ○, tourner et retourner. — *Màng quay* 棚 ○, joyeux.

*Quày* 拐<sup>(1)</sup>. Tourner, virer; grappe, régime; l'un des huit immortels. (Du S. A. *quai*, même car., enrouler.)

*Quày mặt* 麵 ○, détourner le visage. — *Quày đi quày lại* 拐 ○ 吏, se tourner en tous les sens. — *Quày ghe lại* 拐 ○ 吏, virer de bord. — *Quày xe* 車 ○, faire retourner une voiture. — *Quày ngựa lại* 馭 ○ 吏, faire tourner bride à un cheval. — *Quày quít* 果 ○, vivement, prestement. — *Một quày chuối* 沒 ○ 桎, un régime de bananes. — *Lý thiét quày* 李 鐵 ○, le génie de ce nom.

*Quày* 挂\*. Accrocher, suspendre; porter au bout d'un bâton; abandonner, se démettre.

*Quày mang* 芒 ○, porter sur l'épaule. — *Quày quan* 官 ○, quitter un emploi officiel. — *Quày danh* 名 ○, afficher une liste de noms.

*Quáy* 枯\*<sup>(2)</sup>. Tourner, virer, dévider; mettre en peloton; un bâton.

*Quáy tơ* 絲 ○, mettre de la soie en écheveau. — *Quáy chỉ* 織 ○, mettre du fil en peloton. — *Xe quáy* 車 ○ 絲, dévidoir. — *Quáy trục* 逐 ○, virer le cabestan.

*Quáy* 跪. Bouger, remuer, se plier, se tordre (vers, reptiles). (En S. A., s'agenouiller; se pron. *quí*.)

*Cựa quáy* 拒 ○, se tortiller, se remuer. — *Cụ quáy* 具 ○, id.

*Quáy* 怪. De travers, en désordre;

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 跪. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 捶.

faux, erroné; absurde, déplacé.  
(Du S. A. *quai*, même car., monstrueux.)

*Nói quáy* 哢 ○, dire des choses étranges, tenir des propos inconvenants. — *Nói tiếng quáy* 哢喙 ○, faire un barbarisme. — *Làm quáy* 濫 ○, agir en dépit du bon sens. — *Viết quáy* 曰 ○, se tromper en écrivant. — *Quáy quá* ○ 過, absurde, déplacé; sans aucun soin. — *Quáy ngãi* ○ 義, manquer aux devoirs de l'amitié, être déloyal. — *Đừng có quáy mà* 停固 ○ 麻, ne faites donc pas de bêtises.

*Quáy* 捶. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., battre, aplatis; se pron. *thùy*.)

*Lỏ quáy ra* 呂 ○ 囉, se détacher, se gangréner, s'ulcérer. — *Làm tằm quáy* 濫 燬 ○, détériorer, corrompre; se vicier, se gâter.

*Quặm* 瞋. Renfrogné, maussade, mutin, rageur, cruel. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *châm* 禁, interdire.)

*Mặt quặm* 麵 ○, air sournois.

*Quặm* 禁. Courbé, recourbé, arqué.  
(En S. A., interdire; se pron. *châm*.)

*Cò quặm* 孤 ○, contourné, replié.

*Quan* 官\*. Fonctionnaire, officier (civil ou militaire); administratif, gouvernemental, officiel, public; grade, dignité.

*Quan chế* ○ 制, statut du mandarinat. — *Phẩm quan* 品 ○, hiérarchie du mandarinat. — *Chức quan*

職 ○, dignité de mandarin. — *Quốc trụ quan* 國柱 ○, colonne de l'empire (haute dignité de la cour). — *Đường quan* 堂 ○, fonctionnaire du palais (désigne la catégorie de mandarins ayant droit d'entrée à la cour). — *Thượng thư quan* 尙書 ○, éminent secrétaire, ministre<sup>(1)</sup>. — *Hoàng quan* 宦 ○, gardien du harem, eunuque. — *Quan tổng đốc* ○ 總督, gouverneur d'une province importante ou de deux provinces. — *Quan tuần phủ* ○ 巡撫, gouverneur d'une seule province. — *Quan phủ* ○ 府, préfet. — *Quan huyện* ○ 縣, sous-préfet. — *Quan thành thủ* ○ 城守, commandant de place. — *Quan bố* ○ 布, chef du service administratif et financier d'une province. — *Quan án* ○ 按, chef du service judiciaire d'une province. — *Viên quan* 員 ○, employés, petits fonctionnaires. — *Quan văn* ○ 文, fonctionnaire civil. — *Quan võ* ○ 武, fonctionnaire militaire, officier. — *Quan viên tử* ○ 員子, classe de fils de fonctionnaires (dispensés de certaines charges publiques). — *Quan tướng* ○ 將, grand chef militaire, maréchal d'armée. — *Quan lón* ○ 吝, haut fonctionnaire, titre d'excellence. — *Quan trên* ○ 連, l'autorité supérieure. — *Quan tha ma bắt* ○ 赦魔杯, le mandarin pardonne, mais le diable prend (proverbe). — *Làm việc quan* 濫 役 ○, travailler pour le gouvernement, être employé de l'État. — *Việc quan* 役 ○, affaire administrative, travail officiel. — *Quan công sứ* ○ 公使, résident (Annam-Tonkin). — *Quan*

<sup>(1)</sup> Tous les ministres portent le titre de *thượng thư* 尙書, auquel vient s'ajouter, lorsque cela est nécessaire, le nom du département ministériel placé sous leur haute direction.

*tham biện* ○ 參辦, administrateur (Cochinchine). — *Quan thâu thué* ○ 收稅, percepteur. — *Quan chánh tòa* ○ 正座, chef de bureau. — *Quan thủy* ○ 水, officier de l'armée de mer. — *Quan bộ* ○ 步, officier de l'armée de terre. — *Đàng quan* 唐, route nationale. — *Ruộng quan* 隴, rizières de l'État.

**Quan 冠\***. Coiffure en général, mais principalement coiffure officielle; bonnet de gradué, de mandarin, de fonctionnaire; être à la tête de, commander en chef.

*Quan quân* ○ 軍, le premier de tous. — *Y quan* 衣, le bonnet et la robe, les insignes du mandarinat. — *Miền quan* 免, se découvrir.

**Quan 關\***. Porte, ouverture; faire entrer, enfiler, engager; fermer, boucler; ressort, mécanique.

*Quan thông* ○ 通, pénétrer, passer au travers de. — *Quan bạch* ○ 白, développer, déployer, étaler. — *Ái quan* 隘, passage, défilé, porte à la frontière. — *Quan võ* ○ 武, le génie de la guerre. — *Cơ quan* 機, cause secrète, motif ou ressort caché. — *Quan phòng* ○ 防, pourvoir à.

**Quan 觀\***. Regarder attentivement, observer avec soin; air, aspect, physionomie, extérieur des choses.

*Quan âm* ○ 音, le nom d'une déesse. — *Quan thiên văn* ○ 天文, astrologie. — *Quan thiên hạ* ○ 天下, observer les gens.

**Quan 瘡\***. Faiblesse, épuisement; triste, morose, chagrin, malade.

**Quan 棺\***. Le cercueil intérieur (s'il s'agit d'un cercueil double).

*Quan quách* ○ 槨, cercueil intérieur et cercueil extérieur. — *Quan tài* ○ 材, cercueil, bière. — *Kim quan* 金, cercueil en métal. — *Khiêng quan* 杭, porter le cercueil en terre. — *Giang quan* 杠, porter en terre sur un brancard. — *Di quan* 移, emporter la bière, procéder à un enterrement.

**Quan 菅\***. Nom collectif de plantes à filaments déliés. Voir *nhan*.

**Quan 貫**. Ligature de sapèques (composée de 600 pièces en zinc). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Một quan tiền* 沒, une enfilade de monnaies, une ligature composée de 600 sapèques en zinc. — *Anh có mấy quan tiền* 嬰固買, combien de ligatures avez-vous?

**Quán 貫 et 串\***. Enfiler des objets percés au milieu (grains, monnaies); ligature, brochette; joint, attaché; dépendre de, domicilié à.

*Nhứt quán tiền* 一, une ligature de 600 sapèques. — *Quán ngư* ○ 魚, brochette de poissons. — *Quán trung* ○ 中, enfiler. — *Hương quán* 鄉, village où l'on est né, petite patrie. — *Qué quán* 圭, id. — *Gia quán* 家, maison familiale, toit paternel, foyer. — *Bản quán* 本, pays d'origine, lieu de naissance. — *Quán An hòa xã* ○ 安和社, domicilié au village de An hòa. — *Quán trọng hoa* ○ 仲花, osmonda.

**Quán 慣** \*. Avoir l'habitude de, être accoutumé à; savoir, connaître.

*Tập quán 習* ○, exercices habituels, habitudes prises. — *Quán thức 識*, id. — *Bất quán 不* ○, incapable.

**Quán 遠** \*. Fuir, éviter, se mettre à l'écart, se tenir à l'abri.

**Quán 觀** \*. Temple, pagode; retraite, ermitage, lieu retiré.

*Tiên quán 仙* ○, temple dédié aux immortels, aux génies. — *Tự quán 寺* ○, monastère, pagode.

**Quán 館** \*. Lieu de réunion, salle publique; hôtel, auberge; maison des étrangers.

*Hội quán 會* ○, assemblée de marchands, bourse. — *Khách quán 客* ○, salle de réception pour les étrangers. — *Đồ quán 賭* ○, maison de jeu. — *Yên quán 煙* ○, fumerie d'opium. — *Phiếu quán 嫖* ○, maison de prostitution. — *Nhà quán 茹* ○, cabaret, taverne, café, restaurant, hôtel. — *Chủ quán 主* ○, maître d'hôtel, cabaretier. — *Hàng quán 行* ○, débit, boutique. — *Chợ quán 駁* ○, le nom d'une importante localité des environs de Saigon.

**Quán 權**. Momentané, provisoire, temporaire; rapiécer. (Du S. A. *quyền*, même car., même signification.)

*Thay ma quán 屍魔* ○, conserver un mort pendant quelque temps avant de l'enterrer (on attend quelquefois

plusieurs mois). — *Nhà quán 茹* ○, maison où est déposé le cadavre.

**Quán 管 et 管** \*. Bambou servant à faire des flûtes, des pinceaux à écrire; régir, gouverner, administrer, surveiller, manier.

*Quán viêt 曰*, le tube en bambou d'un pinceau à écrire. — *Cai quán 該* ○, commander, régir. — *Quán trị 治*, id. — *Quán sự 事* ○, diriger les affaires. — *Quán nhân 人* ○, administrer les gens. — *Quán thúc 束* ○, surveiller, faire marcher. — *Tổng quán 總* ○, contrôleur ou inspecteur général. — *Quán đạo 導* ○, titre d'un fonctionnaire qui tient la place du gouverneur dans les petites provinces. — *Hội đồng quán hạt 會同 轄* ○, conseil colonial (Cochinchine) — *Chiêu quán 照* ○, gérer, prendre soin, tenir en ordre. — *Chánh quán cơ 正 奇* ○, colonel d'un régiment de troupes provinciales. — *Phó quán cơ 副 奇* ○, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Chánh quán vệ 正 衛* ○, colonel d'un régiment de troupes de la capitale. — *Phó quán vệ 副 衛* ○, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Quan quán 官* ○, chef de compagnie des milices indigènes, garde civile, etc. — *Phó quán 副* ○, sous-chef d'une de ces compagnies. — *Cháng quán 庄* ○, ne pas s'occuper de. — *Bao quán 包* ○, faire peu de cas de, ajouter peu d'importance à.

**Quán 膾** \*. Tuyau, conduit, passage.

**Quán 肱** \*. Bras, main; aider, soutenir, défendre, protéger.

**Quăn 髻** <sup>(1)</sup>. Crépu, frisé; embrouillé, embarrassé. (Formé des S. A. tiéu 髻, chevelure, et quăn 軍, foule.)

Tóc quăn 髻 ○, cheveux crépus. — Lám cho quăn 澀朱 ○, friser. — Quăn quítu ○ 跳, enchevêtré, emmêlé, embrouillé. — Rau quăn 藟 ○, chicorée frisée.

**Quăn 郡**. Tiraillements, embarras; recourbé, contracté; épais, serré. (En S. A., principauté; se pron. quăn.)

Đau quăn quăn 疝 ○ ○, tiraillements d'entrailles, coliques.

**Quăn 績**. Très tordu, très tortillé, qui serre trop fort, qui fait mal. (Formé des S. A. mịch 系, liens, et quan 貫, ligature.)

Quăn vón ○ 素, trop serré. — Nhó quăn quítu 汝 跳 ○, souvenir cuisant.

**Quăn 羣**. Recourbé; fléchir, plier. (En S. A., foule, troupe; se pron. quăn.)

Quăn quai ○ 拐, plier sous le poids, fléchir sous un lourd fardeau.

**Quăn 君** \*. Roi, prince, seigneur; éminent, supérieur; terme de respect et titre honorifique.

Quăn tí ○ 子, homme supérieur, philosophe, sage. — Đai quăn 大 ○, grand souverain, chef suprême. — Quóc quăn 國 ○, chef d'Etat. — Quăn phụ ○ 父, un père, un roi. — Vô phụ vô quăn 無父無 ○, pas de roi,

pas de père. — Quăn vương ○ 王, roi. — Quăn sư ○ 師, précepteur du roi; maître; auteur. — Lão quăn 老 ○, le nom d'un philosophe chef de secte. — Minh quăn 明 ○, un prince éclairé. — Gia quăn 家 ○, chef de famille, père; mon père. — Phu quăn 夫 ○, époux; mon mari.

**Quăn 軍** \*. Troupe, foule, multitude; corps d'armée de 12,500 hommes; soldat, homme d'armes; aventurier.

Hành quăn 行 ○, une armée rangée en bataille. — Quăn mạng ○ 命, discipline militaire; condition du soldat. — Quăn vụ ○ 務, affaires militaires. — Quăn pháp ○ 法, lois et règlements militaires. — Quăn công ○ 功, mérite militaire. — Quăn lính ○ 另, soldat. — Co quăn 奇 ○, cohorte de 500 hommes. — Ông tướng quăn 翁將 ○, général en chef, maréchal. — Cáp quăn 給 ○, désigner les hommes de service. — Mộ quăn 募 ○, enrôler, recruter. — Ngũ quăn 五 ○, les cinq armées qui sont: tiền quăn 前 ○, armée d'avant; tả quăn 左 ○, armée de gauche; hữu quăn 右 ○, armée de droite; trung quăn 中 ○, armée du centre; hậu quăn 後 ○, armée d'arrière. — Quăn nđy ○ 尼, cet individu. — Lám quan hay quăn, làm chông hay vợ 澀官哈 ○ 澀重哈嬌, officier on commande aux soldats, mari on fait marcher sa femme (dicton populaire).

**Quăn 鈞** \*. Poids de 30 livres; très grand, haut comme le ciel.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 髻.

**Quán 均\***. Mettre sur un même plan; unifier, égaliser; ensemble, également; de niveau; juste, égal, impartial.

*Quán phân* ○ 分, en parties égales.  
— *Quán bình* ○ 平, uni, régulier; impartialement.

**Quán 捃\***. Recueillir, ramasser, coordonner, disposer, arranger.

**Quán 郡\***. Le quart du territoire d'un État; principauté, district, circonscription, bourgade, tribu.

*Quán vương* ○ 王, prince de la famille royale, petit-fils du souverain. — *Quán công* ○ 公, autre vocable princier.

**Quán 羣 et 群\***. Troupeau, troupe, foule, horde; réunion d'amis, association de personnes; courir, parcourir; tourner en rond.

*Quán dương* ○ 羊, troupeau de moutons. — *Nhút quán nhơn mã* ○ 人馬, une troupe d'hommes et de chevaux. — *Quán hùng* ○ 雄, un groupe d'hommes courageux, une poignée de braves. — *Quán hữu* ○ 友, association amicale.

**Quán 輦\***. Essieu de voiture; tourner continuellement sur soi-même.

*Quán dĩ quán lại* ○ 轉 ○ 吏, virer toujours, tourner, rouler.

**Quán 裘 et 裾\***. Vêtement inférieur, jupe, pagne. A. V. Pantalon, culotte, caleçon.

*Trung quán* 中 ○, vêtement intime. — *Quán tử* ○ 子, une jupe. — *Một cái quán* 沒 巧 ○, un pantalon. — *Quán mặc lót trong* ○ 默 律 冲, caleçon. — *Quán mặc đi tắm* ○ 默 祛 沁, caleçon de bain. — *Quán giang* ○ 江, pantalon fait avec des étoffes de plusieurs couleurs (pour les petits enfants).

**Quán 窘\***. Manquer de tout, être dans la gêne; pénurie, misère, détresse. Voir *khuẩn*.

**Quán 郡**. Syllabe complémentaire. (En S. A., principauté; se pron. *quán*.)

*Theo quán* 蹻 ○, suivre sans cesse, se succéder. — *Lăn quán* 吝 ○, tourner en rond; un jeu de bagues.

**Quang 光\***. Lumière, clarté; éclat, gloire, honneur; clair, brillant, éclatant, illustre; polir, faire briller, jeter de l'éclat; ouvertement, en présence de.

*Nhựt quang* 日 ○, clarté du soleil. — *Ngoạt quang* 月 ○, clarté de la lune. — *Quang minh* ○ 明, clair, lumineux. — *Hào quang* 豪 ○, splendide, illustre, glorieux. — *Quang cảnh* ○ 景, paysage agréable, site charmant. — *Quang tông* ○ 宗, illustrer ses ancêtres. — *Khai quang* 開 ○, éclairer. — *Quang gương* ○ 鏡, polir un miroir de métal.

**Quang 胱\***. Vessie. Voir *bàng*.

**Quang 絀**. Serrer avec des liens.

*Quang gióng* ○ 搽, liens de support (généralement en rotin).

**Quang 肱\***. Partie supérieure du bras; celui qui soutient, qui dirige.

**Quáng 光<sup>(1)</sup>**. Trop brillant, trop vif (clarté), éblouissant, aveuglant. (Du S. A. *quang*, même car., même signification.)

*Quáng mắt* ○ 矚, frapper les yeux d'un éclat trop vif, aveugler. — *Quáng nhân* ○ 眼, id. — *Láng quáng* 朗朗 ○, ne pas distinguer clairement, être ébloui. — *Mù quáng* 瞶 ○, aveuglé, plongé dans l'obscurité. — *Quáng không thấy* ○ 空窺, lumière trop crue qui empêche de voir.

**Quāng 廣**. Grand espace, vaste région, immense étendue de terre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Quāng không* ○ 空, un grand espace vide; les régions de l'air.

**Quàng 廣\***. Grande étendue, vaste espace; région, territoire; large, ample; étendre, augmenter, agrandir; nom de pays.

*Quàng đại* ○ 大, vaste, étendu; profond; capable; généreux, libéral. — *Quàng tài học* ○ 才學, grands talents, vastes connaissances. — *Quàng học* ○ 學, extension de l'étude (le nom du premier des trois collèges impériaux). — *Quàng thiện* ○ 善, extension de la bonté; le nom du deuxième collège impérial (le troisième est appelé *minh thiện* 明善, éclatante vertu, et les trois réunis forment l'institution impériale *tam đường* 三堂, trois collèges). —

*Quàng phúc* ○ 福, bonheur augmenté; le nom d'une autre école pour les fils de fonctionnaires à Hué. — *Quàng nhân* ○ 仁, piété augmentée; le nom d'une autre école de la cour. — *Quàng đông* ○ 東, agrandissement de l'est; le nom d'une province chinoise limitrophe du Tonkin (Canton). — *Quàng tây* ○ 西, agrandissement de l'ouest; le nom d'une autre province chinoise limitrophe du Tonkin (Quang si). — *Quàng đức* ○ 德, région de la vertu; la province royale de l'Annam dont Hué est le chef-lieu. — *Quàng bình* ○ 平, région pacifiée; autre province de l'Annam. — *Quàng trị* ○ 治, région bien gouvernée; id. — *Quàng nam* ○ 南, région du sud; id. — *Quàng ngãi* ○ 義, territoire fidèle; id. — *Quàng yên* ○ 安, paix étendue; province du Tonkin. — *Quàng đuong* ○ 揚, répandre partout. — *Quàng hàn cung* ○ 寒宮, la lune; les régions froides.

**Quǎng 撈\***. Étendre le bras; développer. A. V. Jeter, lancer.

*Quǎng ném* ○ 撈, jeter, lancer (mot double). — *Quǎng liêng* ○ 翎, id. — *Quǎng đá* ○ 矚, lancer une pierre. — *Quǎng cho mạnh* ○ 朱孟, lancer avec force, à toute volée. — *Quǎng đá cho chét* ○ 朱折, lapider. — *Quǎng đi* ○ 去多, jetez, jetez donc! — *Quǎng lại* ○ 吏, rejeter. — *Lǎng quǎng* 陵 ○, avec précipitation, sans ordre; embrouillé, confus.

**Quàng 群**. Syllabe complémentaire. (En S. A., troupe, bande; se pron. *quán*.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 睇.

*Lãng quăng* 陵 ○, inconvenant, impudique, déshonnête. — *Mèo quăng* 猫 ○, souillé, maculé.

*Quăng* 廣. Onomatopée: cris aigus et prolongés d'un chien que l'on bat. (En S. A., vaste; se pron. *quăng*.)

*La quăng quăng* 囉 ○ ○, pousser des cris, hurler *quăng quăng*.

*Quăng* 暈\*. Cercle lumineux autour du soleil, anneau, disque.

*Hào quăng* 豪 ○, auréole; splendide, éclatant, glorieux. — *Quăng khí* ○ 氣, vapeur, brouillard. — *Trăng có quăng* 蟾 固 ○, la lune a un anneau. — *Quăng con mắt* ○ 昆 耒, cercle autour des yeux, — *Con mắt có quăng* 昆 耒 固 ○, avoir les yeux cernés.

*Quanh* 逃. Courbé, sinueux; pourtour, circuit; faire un cercle en marchant. (Formé des S. A. *xwóc* 迂, marche, et *quang* 光, clair.)

*Chạy quanh* 走 ○, faire le tour, circuler. — *Xung quanh* 衝 ○, tout autour, autour de. — *Quanh qudt* ○ 掘, en cercle, en rond. — *Vây quanh* 圍 ○, cerner, entourer de tous côtés. — *Đi xung quanh thành* 去 多 衝 ○ 城, faire le tour de la ville, parcourir les fortifications. — *Nói quanh* 呐 ○, s'exprimer par détours, ne pas aller droit au but en parlant. — *Quanh co* ○ 孤, tortueux. — *Hỏi quanh* 晦 ○, s'informer indirectement.

*Quanh* 瓊\*. Pierre précieuse (qui, croit-on, donne l'immortalité); marbre veiné; corail. Voir *quinh*.

*Quanh quē* ○ 鬼, retiré, désert. — *Quanh vắng* ○ 永, seul, solitaire. — *Quanh ngọc* ○ 玉, émeraude. — *Quanh chi* ○ 枝, sorte de corail. — *Quanh hoa* ○ 花, hortensia.

*Quánh* 礮, Dur, sec, ferme, solide, résistant; corrosif; minerai de fer. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *vinh* 瑩, caillou brillant.)

*Cứng quánh* 巨 ○, très dur. — *Khô quánh* 枯 ○, très sec. — *Quánh miệng* ○ 呷, très fort, très épice, qui emporte la bouche.

*Quánh* 瓊, Syllabe complémentaire. (En S. A., pierre, corail; se pron. *quanh*.)

*Quánh quạch* ○ 夫 鷗, onomatopée; le cri d'un certain oiseau. — *Chim quánh quạch* 占 鷗 ○ 夫 鷗, le nom de cet oiseau. — *Già quánh* 襟 ○, très âgé, très vieux.

*Quao* 槁. Un arbre au bois léger et dont les feuilles fournissent une teinture noire pour grosse toile. (Du S. A. *cào*, même car., arbre sec.)

*Cây quao* 核 ○, ce même arbre (mot double). — *Vải quao* 纒, toile grossière, espèce de treillis. — *Gò quao* 堰 ○, nom de lieu.

*Quào* 搞. Déchirer avec les ongles ou les griffes, écorcher, lacérer. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper.)

*Quào cdu* ○ 搨, gratter, griffer, égratigner. — *Quào quào* 僑 ○, griffonnage, gribouillis.

*Quấp* 急. Courbé, recourbé, crochu. (Du S. A. *cáp*, même car., tirillé.)

*Co quáp* 孤 ○, racorni, querelleur, chicanier, grinchu.

*Quạt* 搨. Faire du vent, agiter l'air, s'éventer. (En S. A., poteau, pieu; se pron. *quyét*.)

*Cây quạt* 核 ○, éventail. — *Rẽ quạt* 褶 ○, lame d'éventail. — *Quạt cho mát* ○ 朱 沫, éventer pour refroidir l'air. — *Quạt gạo* ○ 糶, activer la cuisson du riz en poussant le feu avec un éventail. — *Quạt lửa* ○ 焔, souffler le feu. — *Quạt gidy* ○ 紙, éventail en papier. — *Quạt lông* ○ 翻, éventail en plumes. — *Quạt hâu* ○ 候, éventer un mandarin pendant l'audience.

*Quát* 聒\*. Pousser de grands cris.

*Quát mãng* ○ 𠵼, lancer des gros mots, jeter des insultes. — *Quát nạt* ○ 𠵼, vomir des injures, épancher sa colère.

*Quát* 契 et 刮\*. Racler, rogner, amincir; faire partir, faire disparaître; rejeter avec dédain.

*Quát bình* ○ 平, aplanir, égaliser (en raclant). — *Quát tữ* ○ 字, gratter des caractères. — *Quát mộc* ○ 木, raboter du bois. — *Quát đầu* ○ 頭, raser la tête.

*Quát* 闊\*. Vaste, large, libéral; ouvert, béant. Voir *hoat*.

*Quát* 括\*. Empaqueter, emballer, envelopper; lier, mettre en botte.

*Quát* 媿\*. Vilaine figure, mauvaise expression, air fourbe et trompeur.

*Quát* 鶻\*. Grue; autres oiseaux.

*Lão quát* 老 ○, corbeau, corneille.

*Quát* 屈\*. Se courber, se baisser; plié, replié, contracté. (Du S. A. *khudt*, même car., même signification.)

*Quát* 掘\*. Bêcher, creuser, fouiller, ouvrir; se tenir en l'air; retroussé, relevé. A. V. Frapper, fouetter.

*Quát thành trì* ○ 城池, creuser un fossé autour d'une ville. — *Quát ngựa* ○ 馱, cravacher un cheval. — *Đánh quát* 打 ○, fouetter, fouailler, rouer de coups.

*Quaqu* 𠵼<sup>(1)</sup>. Mine renfrognée, air désagréable et maussade. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *cdu* 溝, rigole.)

*Quaqu quaqu* ○ ○, hargneux, maussade. — *Đỏ quaqu* 堵 ○, montrer son mauvais caractère. — *Sự quaqu* 事 ○, bouderie. — *Hay quaqu* 𠵼 ○, habituellement boudeur.

*Quáu* 𠵼. Mettre en cercle, en forme d'arc; courbé, recourbé. (En S. A., tirer, traîner; se pron. *cdu*.)

*Quáu mỏ* ○ 𠵼, bec recourbé.

*Quáu* 笱<sup>(2)</sup>. Petite corbeille à bétel. (Du S. A. *cdu*, même car., panier d'osier.)

*Quáu râu* ○ 老, revêche, acariâtre.

*Quáu* 搨. Gratter, griffer, égrati-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 媿. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 笱.

gner, déchirer, écorcher, lacérer.  
(Du S. A. *cdu*, même car., traîner, tirer.)

*Quào qudu* 搗 ○, déchirer avec les ongles. — *Quđu láy* 褫, emporter le morceau.

*Que* 圭. Bout de bois quelconque.  
(En S. A., bâton de jade; se pron. *qué*.)

*Que củi* 檜, morceaux de bois à brûler, brouilles, menues branches.

*Què* 跪. Estropié, infirme, (Du S. A. *qui*, même car., ployer le genou.)

*Ngvòi què tay* 捩 ○, privé de l'usage d'un bras. — *Què chon* 蹠, traîner la jambe.

*Quē* 鬼. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., fantôme; se pron. *quē*.)

*Quanh quē* 瓊, retiré, seul, isolé, solitaire.

*Què* 卦\*. L'art de la divination (inventé par Phuc hi). Voir *quái*.

*Què bói* 貝, sortilège. — *Què mạng* 命, dire la bonne aventure. — *Chiêm què* 占, consulter les sorts, tirer au sort. — *Làm què* 濫, id. — *Bát què* 八, les huit diagrammes (figure géométrique pour les divinations). — *Hào què* 爻, les lignes croisées du *Bát quái*.

*Què* 畦\*. Quelques arpents de terre, petit jardin planté de légumes.

*Què* 珪\*. Tablette de jade, insigne officiel, bâton de commandement.

*Què* 圭\*. Synonyme du précédent.

A. V. Terre des ancêtres, pays d'origine, petite patrie.

*Què quán* 館, lieu de naissance. — *Què hwong* 鄉, id. — *Nhà què* 茹, maison villageoise, demeure rustique. — *Ngvòi nhà què* 得茹, paysan, campagnard. — *Ké què* 几, id. — *Què mùa* 務, rustique, champêtre, campagnard. — *Què kèch* 劇, rustre, grossier, impoli. — *Đi nhà què* 去多茹, aller à la campagne. — *Ở nhà què* 於茹, demeurer à la campagne, vivre aux champs. — *Về què quán* 衛 館, rentrer dans ses foyers. — *Phân què* 分, mon sort, ma condition. — *Chợ què* 驛, partout, en tous lieux.

*Què* 閨\*. Porte intérieure, appartement réservé aux femmes et aux jeunes filles; pureté, virginité.

*Què môn* 門, porte donnant accès à cet appartement. — *Què nữ* 女, jeune fille, vierge. — *Huong què* 香, logis parfumés, appartements féminins. — *Chôn què môn* 準 門, l'endroit réservé où se tiennent les femmes et les jeunes filles.

*Què* 踉\*. Glisser, faire une chute, s'étendre sur le sol; commettre une faute, manquer à son devoir. Voir *quyéi*.

*Què* 桂\*. Arbre du genre des lauriniées ou du genre casse, auquel les Annamites attribuent de grandes propriétés médicinales; casse, cannelle, myrrhe; au fig., précieux, odoriférant, fleuri; honorifique.

*Cây què* 核 ○, laurier-cannelier, cassier. — *Nhục què* 肉 ○, cannelle de Ceylan. — *Què tử* 子 ○, fruit du cassier. — *Đông kinh què* 東京 ○, cannelle du Tonkin (très appréciée). — *Ngọc què* 玉 ○, autre espèce. — *Què chi* 枝 ○, cannelle sauvage. — *Một miếng què* 沒厘 ○, un morceau de cannelle. — *Què hoa* 花 ○, cinnamome, myrrhe.

*Quèch* 廓. Incliné, penché de côté. (En S. A., grand, vaste; se pron. *khóach*.)

*Khai quèch* 開 ○, étendre, agrandir, élargir. — *Viết quèch hoạch* 日 ○ 疔, écrire de travers. — *Vẽ quèch hoạch* 戣 ○ 疔, barbouiller.

*Quen* 涓. Être habitué à, connaître intimement, entretenir des relations; fréquentation, accointance. (En S. A., ruisseau; se pron. *quyén*.)

*Quen biét* 別 ○, connaître par fréquentation. — *Quen mặt* 麵 ○, être habitué au visage; connu de figure. — *Quen thân* 身 ○, être fait à une chose; le pli est pris. — *Quen thói* 退 ○, habitué aux usages, accoutumé aux règles. — *Làm quen* 濫 ○, s'accointer, fréquenter, être lié d'amitié; s'habituer, se faire à une chose. — *Biét mà không quen* 別麻空 ○, connaître quelqu'un sans cependant le fréquenter. — *Tôi quen nó lắm* 碎 ○ 奴 廩, je suis très lié avec lui, je le connais beaucoup. — *Ngựa quen đường cũ* 馭 ○ 唐 塞, le cheval connaît bien le chemin par où il a passé; au fig., on retourne toujours à ses défauts.

*Quén* 捲. Rouler, lever, remonter. (Du S. A. *quyén*, même car., enrrouler.)

*Quén mây* 雲 ○ 還, nuages qui roulent dans l'espace; fendre les nues; venir à bout d'une difficulté. — *Quén vó* 踊 ○ 蹄, courir à toutes jambes. — *Quén áo* 襖 ○ 襖, remonter les pans de l'habit (les relever jusqu'à la ceinture afin d'être plus à l'aise pour marcher ou travailler).

*Quèn* 拳. Grossier, sale, crasseux. (En S. A., main fermée; se pron. *quyén*.)

*Của quèn* 賄 ○ 賄, objet vil, chose sans valeur. — *Mắt quèn* 耨 ○ 耨, yeux malades, chassieux.

*Quén* 涓<sup>(1)</sup>. Oublier, omettre, passer. (Du S. A. *quyén*, même car., couler.)

*Quén sót* 率 ○ 率, passer outre, sauter (un passage). — *Quén mất* 糶 ○ 糶, avoir laissé (par mégarde), avoir perdu. — *Bỏ quén* 補 ○, laisser par inadvertance. — *Đã quén nói* 唵 ○ 唵, avoir oublié de dire. — *Quén giờ ăn* 唵 ○ 唵, avoir oublié l'heure du repas. — *Quén dù* 軸 ○ 軸, avoir laissé son parapluie, son ombrelle. — *Quén đóng cửa* 揀 閉 ○ 揀 閉, avoir oublié de fermer la porte. — *Quén sùng* 爽 ○ 爽, qui échappe de la mémoire. — *Quén lúng* 朗 ○ 朗, perdre de vue, ne plus penser à. — *Quén anh em* 嬰 俺 ○ 嬰 俺, ne plus se souvenir de ses camarades, oublier ses amis. — *Hay quén* 哈 ○ 哈, oublieux. — *Sự bỏ quén* 事 補 ○ 事 補, omission. — *Tôi quén rồi* 碎 ○ 耨, j'ai complètement oublié!

*Quén* 眷. Attirer, entraîner, séduire,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 涓.

persuader. (Du S. A. *quyén*, même car., regarder avec bonté.)

*Quén nhau* 〇 饒, s'entr'aider; s'exciter mutuellement. — *Quén dù* 〇 誘, séduire par des flatteries.

**Queo** 跳 et 跳. Syllabe complémentaire et mot euphonique. (En S. A., sauter, bondir; se pr o. *quúu*.)

*Co queo* 孤 〇, ratatiné, rapetissé, ramassé. — *Năm chèo queo* 靛 〇, se coucher les membres repliés. — *Chét queo* 折 〇, se faner, se dessécher, mourir (végétaux). — *Lạnh queo* 冷 〇, ratatiné ou racorni par le froid.

**Queo** 攙. Oblique, courbe, tordu, contourné. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *điêu* 窈, frêle, délicat.)

*Quanh queo* 逃 〇, tortueux, sinueux. — *Đi đường quanh queo* 迂 〇, aller par un chemin détourné, faire un circuit. — *Nói quanh queo* 兩 逃 〇, parler par détours. — *Co queo* 孤 〇, dévié, détourné. — *Queo tay* 〇 捫, qui ne peut redresser le bras, qui a la main recourbée.

**Quéo** 竅<sup>(1)</sup>. Recourbé, recroquevillé. (En S. A.; trou, grotte; se pron. *khiêu*.)

*Rùa quéo* 鈞 〇, sabre recourbé, espèce de serpe. — *Xoài quéo* 拐 〇, manguiier. — *Cây quéo* 核 〇, id.

**Quèo** 跳. Courbé, tortu, noueux; accrocher, amener en tirant à soi. (En S. A., bondir, sauter; se pron. *quúu*.)

*Chon quèo* 蹠 〇, jambe croche. —

*Quèo chon* 〇 蹠, donner un croc en jambe.

**Quep** 撲. Onomatopée; bruit de sandales qui claquent en marchant, bruit sec; cri du canard. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *diệp* 葉, feuille de plantes.)

*Lep quep* 蹠 〇, bruit sec, comme clic-clac. — *Vịt kêu quep quep* 蹠 〇 〇, les canards font *quep quep*.

**Quet** 挾. Frotter en appuyant, passer légèrement le doigt sur. (Du S. A. *quyét*, même car., arracher, approprier.)

*Cây quet* 核 〇, allumette. — *Hộp quet* 匣 〇, boîte d'allumettes. — *Quet mỏ* 〇 喙, s'essuyer le bec. — *Quet mắt* 〇 耨, se frotter les yeux.

**Quét** 挾. Balayer; s'approprier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Quét twóc* 〇 爵, balayer; dépouiller. — *Quét nhà* 〇 茹, balayer une maison. — *Quét bụi* 〇 培, balayer la poussière. — *Quét cho sạch* 〇 朱 漚, balayer proprement. — *Chổi quét* 〇 箒, balai. — *Kẻ quét* 〇 几, balayeur. — *Lưới quét* 〇 罽, filet que l'on traîne dans l'eau, senne.

**Quét** 搗. Essuyer; appliquer, enduire, badigeonner. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *duật* 搗, percer, trouer.)

*Quét vôi* 〇 搗, badigeonner de chaux. — *Quét quét* 〇 〇, coasser.

**Quét** 搗. Piler dans un mortier,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 矯.

broyer avec un pilon, écraser. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Quét gạo* ○ 糶, piler du riz. —  
*Quét thuốc* ○ 糶, broyer des drogues.  
— *Quét bột* ○ 糶, pétrir de la farine.

**Quétu 僑**. Déhanché, dégingandé; mollesse, nonchalance, inaction. (En S. A., abri, demeure; se pron. *kiêu*.)

*Quétu chon* ○ 躑, démarche anormale. — *Quétu quào* ○ 搞, écriture mal formée, gribouillis.

**Qui 皈\***. Se conformer à, accepter de, se soumettre à une règle, obéir à une injonction.

*Qui y phật phép* ○ 依佛法, suivre les règles du bouddhisme. — *Qui y thọ phái* ○ 依受派, être affilié à une secte. — *Tam qui* 三 ○, les trois principales soumissions (des bouddhistes). — *Qui phục* ○ 服, se soumettre à quelqu'un.

**Qui 龜\***. Tortue, l'un des quatre animaux symboliques. Car. radical.

**Qui 歸\***. Revenir au même endroit, s'en retourner; quitter, laisser; le lieu où l'on finit toujours par retourner: son chez soi, sa maison; limite extrême; diviser; fréquemment employé dans la composition des noms de lieu.

*Qui điền* ○ 田, revenir à ses champs; au fig., quitter les fonctions publiques. — *Qui ngãi* ○ 義, revenir au bien, à la justice. — *Qui gia* ○ 家, rentrer dans ses foyers. — *Qui thổ* ○ 土, retourner à la terre, mourir. — *Qui vô* ○ 無, cesser d'être,

ne plus exister. — *Qui dân* ○ 民, rappeler le peuple. — *Hồi qui* 回 ○, rétrograder, s'en retourner. — *Qui lỗi* ○ 認, reconnaître une faute, s'avouer coupable. — *Qui lập* ○ 立, rassembler. — *Qui góp* ○ 給, réunir des cotisations, faire une collecte. — *Qui binh* ○ 兵, rappeler l'armée. — *Đại cửu qui* 大九 ○, le grand calcul (au moyen de l'abaque); division. — *Tiểu cửu qui* 小九 ○, petit calcul; addition. — *Đang qui* 富 ○, angélique (médicament annamite). — *Qui nhơn* ○ 仁, redevenir humain, retourner à la piété; nom du chef-lieu d'une province de l'Annam moyen.

**Qui 規\***. Tracer un cercle; régler, tracer, calculer; compas, règle; loi, usage; taxer un travail, fixer un salaire.

*Bán qui* 半 ○, demi-cercle. — *Nhật qui* 日 ○, cercle autour du soleil. — *Nguyệt qui* 月 ○, bande circulaire autour de la lune. — *Qui gián* ○ 諫, redresser. — *Qui củ* ○ 矩, forme, règle, loi, précepte. — *Qui cách* ○ 格, mode, manière. — *Học qui* 學 ○, règlement scolaire, méthode d'enseignement.

**Qui 櫃\***. Caisse, coffre, armoire.

**Qui 揆\***. Faire des suppositions; mesurer, estimer, conjecturer.

**Qui 季\***. Le grain à peine mûr, produit nouveau; âge tendre, dernier né; fin de série, terminaison.

*Qui nguyệt* ○ 月, dernière lune, 12<sup>e</sup> mois. — *Qui xuân nguyệt* ○ 春

月, 3<sup>e</sup> mois de printemps. — *Qui đê* ○ 弟, le plus jeune frère. — *Qui ti* ○ 子, le dernier enfant. — *Qui chl* ○ 指, le petit doigt. — *Qui hêt* ○ 歇, la fin de tout, la fin des fins; tout est terminé. — *Qui thê* ○ 世, la fin du monde.

**Qui 貴\***. Précieux, noble, honorable, distingué; élevé en dignité; qui a de la valeur, qui est rare.

*Qui báu* ○ 寶, de haut prix, de grande valeur. — *Qui nhon* ○ 人, homme noble, estimable; personne remarquable par ses capacités, ses talents. — *Kim qui* 金 ○, métal précieux. — *Phú qui* 富 ○, riche, noble; honneurs, richesses. — *Qui danh* ○ 名, nom considéré, réputation honorable; votre distingué nom. — *Qui chuc* ○ 職, vous, votre précieuse dignité. — *Qui đại nhon* ○ 大人, votre excellence, votre altesse. — *Qui đại thân* ○ 大臣, id. — *Qui quóc* ○ 國, la noble nation, votre noble patrie; le nom d'une île annamite du golfe de Siam. — *Trong qui* 重 ○, précieux, important.

**Qui 媿\***. Troublé, honteux, confus.

*Bát qui* 不 ○, effronté. — *Vô qui* 無 ○, id. — *Qui sỉ* ○ 耻, opprobre, affront, humiliation, ignominie.

**Qui 葵\***. Considérer, mesurer; couler; le dernier caractère du cycle dénaire (semence animale, terre labourée).

*Qui thùy* ○ 水, l'âge de la puberté, les menstrues. — *Qui dậu nién* ○ 酉年, l'année dite *qui dậu* (la 10<sup>e</sup> du cycle).

**Qui 跪\***. S'agenouiller, se prosterner, ployer les genoux (pour un salut respectueux ou autre chose).

*Qui lay* ○ 禮, se prosterner jusqu'à terre. — *Qui đom* ○ 單, présenter respectueusement une supplique, porter plainte. — *Qui gỏi* ○ 跪, fléchir les genoux. — *Qui xuống* ○ 匍, tomber à genoux; à genoux!

**Qui 遁\***. Différentes directions, lignes qui vont en s'écartant les unes des autres, rayons.

*Cửu qui* 九 ○, neuf lignes partant du même point pour rayonner dans des directions différentes; signes cabalistiques. — *Chung qui* 鍾 ○, le nom d'un saint qui peut chasser les revenants, les diables et qui délivre de l'ensorcellement.

**Qui 葵\***. Nom générique des plantes à grandes feuilles.

*Qui hoa* ○ 花, helianthus. — *Nhật qui* 日 ○, tournesol. — *Đông qui* 冬 ○, hibiscus.

**Qui 究\***. Coquin, brigand, scélérat, voleur; traître, insurgé, ennemi.

**Qui 詭\***. Déblatérer, diffamer; faux, mensonger, astucieux, perfide, fourbe.

*Qui quyet* ○ 譎, rusé, artificieux, trompeur. — *Qui trá* ○ 詐, id. — *Qui thiên* ○ 天, en révolte contre le ciel.

**Qui 匱\***. Petit meuble pour objets précieux; coffre, caisse, boîte, armoire.

**Qui 鬼\***. Esprit malfaisant; démons, diables, fées, lutins, follets.  
Car. radical.

*Qui thần* ○ 神, esprit, démon. — *Qui quái* ○ 怪, monstrueux, diabolique; rusé, malin, ingénieux, astucieux, malicieux. — *Qui hiện* ○ 現, apparition diabolique, spectre qui se dresse. — *Ma qui* 魔 ○, démon, fantôme, revenant, spectre. — *Qui hỏa* ○ 火, feu follet. — *Phiên qui* 番 ○, les diables étrangers. — *Chước qui ma* 斫 ○ 魔, diablerie. — *Mắc qui ma* 縶 ○ 魔, possession démoniaque. — *Mắc qui ám* 縶 ○ 暗, id. — *Triv qui* 除 ○, exorciser.

**Qui 魄\***. L'âme qui demeure avec le corps après la mort; démons, spectres, revenants, fantômes (se confond souvent avec le précédent).

**Qui 餽\***. Offrir de la nourriture; présenter, donner, faire cadeau.

*Qui kim* ○ 金, offrir de l'or.

**Quinh 冫\***. Grand espace vide, pays désert, lieu inculte. Car. radical.

**Quinh 訶\***. Se livrer à des investigations, chercher à savoir; regarder à la dérobée, espionner, dénoncer.

**Quinh 迥\***. Lointain; vaste; ravagé, troublé; brillant, éclatant.

**Quinh 躑\***. Tirer à soi brusquement, exécuter des mouvements vifs, saccadés et courts.

*Quinh quu* ○ 躑, sauter, sautiller

(comme un moineau), frétiller (comme un poisson). — *Mùng quính* 棚 ○, excessivement gai.

**Quính 憬\***. Pousser à, exciter, attirer, fixer l'attention.

**Quinh 瓊\***. Marbre rare, pierre précieuse. Voir *quanh*.

**Quit 螭**. Insecte ailé aux brillantes couleurs; baisser, serrer; réduire. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *duật* 齧, percer.)

**Quit 橘\***. L'arbre qui produit la petite orange dite *mandarine*.

*Một trái quit* 沒 隸 ○, une de ces oranges. — *Kim tiền quit* 金錢 ○, petite orange dorée. — *Đồng hồ trái quit* 銅 壺 隸 ○, une grosse montre.

**Quiu 跳\***. Bondir, sauter, gambader, s'agiter par des mouvements brusques.

*Quinh quu* 綱 ○, sauter de joie, sautiller (comme certains oiseaux).

**Quyén 涓 et 涓\***. Petit ruisseau d'eau claire; laver, purifier; choisir; rejeter, repousser.

*Dòng quyén* 涓 ○, le courant d'une onde pure. — *Quyén kiết nhật* ○ 吉日, faire choix d'un jour favorable (pour l'accomplissement de certaines cérémonies).

**Quyén 娟\***. Personne aimable, gracieuse, élégante, distinguée.

*Thuyén quyén* 輝 ○, femme charmante, personne distinguée.

**Quyén 鵙\***. Nom d'oiseau grimpeur.

*Đồ quyén 杜* ○, coucou. — *Chim quyén 鸚* ○, id.

**Quyén 捐\***. Faire abandon, renoncer; donner, souscrire, se cotiser.

*Khai quyén 開* ○, ouvrir une souscription. — *Quyén tièn 錢* ○, réunir le montant de cotisations.

**Quyén 睨\***. Regarder de travers; regard méfiant, coup d'œil de haine.

**Quyén 眷\***. Regarder attentivement et avec bonté; prendre soin de ses parents, aimer sa famille; parenté, alliance.

*Gia quyén 家* ○, la maison, les parents. — *Vô gia quyén 無家* ○, sans aucune famille à aimer; vivre seul. — *Thân quyén 親* ○, parents et alliés. — *Nội quyén 內* ○, famille intérieure, gynécée, appartements privés des femmes.

**Quyén 絹\***. Tissu de soie mince, étoffe claire, comme le taffetas, la satinette, la lustrine

*Sa quyén 紗* ○, étoffe mince et transparente, gaze légère. — *Lụa quyén 縷* ○, id. — *Gidy quyén 紙* ○, papier de soie (sur lequel on peint des caractères). — *Bạch quyén 白* ○, soie blanche. — *Quyén khố 袴* ○, pantalon de soie.

**Quyén 捲\***. Plier, rouler, enrrouler (nattes, voiles), tresser, onduler;

assembler, unir, réunir, recueillir. Voir *cuôn*.

**Quyén 拳\***. Main en boule, c'est-à-dire fermée; le poing; vigueur physique.

*Quyén phép 法* ○, le pugilat, la boxe. — *Cần quyén 勤* ○, urgent, pressé; faire diligence.

**Quyén 權\***. Autorité, pouvoir, influence, prestige; état, situation; circonstances. Voir *quân*.

*Quyén thân 臣* ○, personnage influent, homme d'État disposant d'une grande autorité. — *Quyén qui 貴* ○, noble et puissant. — *Quyén phép 法* ○, pouvoir, autorité, droit de faire. — *Quyén cao 高* ○, haute autorité, grand pouvoir. — *Quyén nghi 宜* ○, par dispense, momentanément. — *Quyén chức 職* ○, grade, dignité. — *Cầm quyén 擒* ○, détenir le pouvoir. — *Cướp quyén 劫* ○, usurper le pouvoir. — *Quyén lý 禮* ○, prendre d'autorité, s'emparer de droit. — *Quan quyén 官* ○, fonctionnaire intérimaire. — *Quyén sung 克* ○, id. — *Làm quá quyén 濫過* ○, abuser de son autorité, dépasser ses pouvoirs. — *Quyén cha mẹ 吒媿* ○, l'autorité du père et de la mère.

**Quyén 卷<sup>(1)</sup>**. Rouleau, flûte, chalumeau; l'os de la jambe; terme numérique des volumes et des cartes géographiques. Voir *cuôn*.

*Khai quyén 開* ○, dérouler. — *Quyén tho 書* ○, rouler une composition.

<sup>(1)</sup> Avec le sens de tube, roscau, flûte, ce mot peut se transcrire aussi par les car. 管 et 管.

tion, fermer un livre. — *Nạp quyên* 納 ○, remettre les compositions (après l'épreuve écrite). — *Quyên gidy* 紙 ○, rouler une feuille de papier. — *Quyên lai* 吏 ○, replier, enrrouler. — *Ông quyên* 竽 ○, flûte, chalumeau. — *Thôi quyên* 噤 ○, jouer de la flûte.

*Quyét* 譎. Parler en déguisant sa pensée, se conduire en hypocrite, agir en intrigant; se montrer opportuniste; sans principes, sans idées sincères; faux, trompeur, menteur.

*Qui quyét lăm* 詭 ○ 虞, astucieux. — *Quyét thượng* 上 ○, tromper ses supérieurs. — *Quyét giân* 諫 ○, parler ou agir sans aucune conviction, mais seulement en vue de son propre intérêt.

*Quyét* 丨 \*. Crochet; crochu, tortu, recourbé. Car. radical.

*Quyét* 決 \*. Eau qui se répand de tous côtés; affirmer, assurer; résoudre tout d'un coup, décider hardiment, sans appel, sans sursis.

*Quyét ý* 意 ○, idée fixe, volonté ferme, intention formelle. — *Quyét đoán* 斷 ○, décider, trancher. — *Xử quyét* 處 ○, condamner (à mort) sans sursis. — *Đại quyét* 大 ○, grande exécution capitale. — *Quyét lòng* 心 ○, de tout cœur, être fermement résolu à. — *Quyét chí* 志 ○, ferme volonté, intention arrêtée. — *Đã quyét* 定 ○, absolument décidé; c'est formel. — *Chưa quyét* 未 ○, rien de certain encore. — *Quyét định* 定 ○, affirmer, décider. — *Nói cách quđ*

*quyét* 喲 格 果 ○, parler sur un ton qui n'admet pas de réplique. — *Đàng quyét đàng chời* 唐 ○ 唐 唾, affirmative et négative. — *Quyét ràng* 溼 ○, certifier que.

*Quyét* 鶯 \*. Nom d'oiseau chanteur.

*Quyét* 抉 \*. Arracher, déraciner; nettoyer, approprier, disposer.

*Quyét* 厥 \*. Lui-même; pron. pers. et pron. poss.; particule relative.

*Quyét* 窟 \*. Une sorte d'animal qui tient du lièvre et du lapin.

*Quyét* 蹶 \*. Tomber, glisser, faire une chute; faute, erreur, manquement. Voir *quế*.

*Quyét* 橛 \*. Poteau, pieu, cheville.

*Quyét đực* 弋 ○, pieu enfoncé en terre (pour attacher les animaux ou pour tirer de l'arc).

*Quyét* 闕 \*. Grande porte monumentale, entrée de palais ou de citadelle (sur laquelle se trouve un poste de veilleurs); vide, réduit, défectueux.

*Kim quyét* 金 ○, porte d'or. — *Quyét môn* 門 ○, palais impérial. — *Nhật quiét* 日 ○, le soleil décline.

*Quo* 找 \*. Fournir, suppléer, remplacer, changer une chose contre une autre, remplir une lacune.

*Quo cây mà đánh* 核 麻 打 ○, s'emparer d'un bâton pour frapper.

— *Rời quơ tre lái* 耒 ○ 耒, après quoi il s'empara d'un autre bambou.

**Quố 過**. Syllabe complémentaire. (En S. A., excéder; se pron. *quá*.)

*Lớ quố* 耜 ○, tout à coup. — *Nói lớ quố* 呐 耜 ○, parler sans réflexion.

**Quò 菓**. Syllabe complémentaire. (En S. A., fruit; se pron. *quá*.)

*Nói băt quò* 呐 杯 ○, s'exprimer sottement; parler sans raison, sans motif.

**Quố 喙**. Adresser des remontrances, blâmer, gronder, réprimander. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *quả* 果, certain.)

*Quố trách* ○ 責, reprendre quelqu'un. — *Quố phạt* ○ 罰, menacer de punition. — *Quố nà* ○ 那, tancer vertement, apostropher. — *Quố nặng lời* ○ 囊 詞, adresser des reproches sévères. — *Quố mắng* ○ 嗾, s'emporter violemment, insulter. — *Hay quố* 哈 ○, grondeur, grognon. — *Lời quố trách* 詞 ○ 責, réprimande, remontrance.

**Quốc 國**\*. Pays, nation, royaume, empire; national. Voir *nước*.

*Quốc gia* ○ 家, état, gouvernement, patrie. — *Bản quốc* 本 ○, sol natal, pays d'origine; notre pays, notre nation. — *Đại pháp quốc* 大法 ○, la France; litt., la grande et puissante nation (expression officielle). — *Đại nam quốc* 大南 ○, l'Annam; litt., le grand empire annamite (ex-

pression officielle). — *Trung quốc* 中 ○, l'empire du Milieu, la Chine. — *Ngoại quốc* 外 ○, extérieur du royaume, étranger. — *Quốc pháp* ○ 法, l'ensemble des lois d'un pays, le code national. — *Quốc sự* ○ 事, les affaires nationales. — *Quốc chính* ○ 政, la politique, la diplomatie, l'administration. — *Khai quốc* 開 ○, fonder un royaume. — *Quốc hoàng* ○ 皇, l'empereur. — *Quốc mẫu* ○ 母, l'impératrice; litt., la mère de la nation. — *Quốc công* ○ 公, prince du sang, haut dignitaire de la couronne. — *Troy quốc khanh* 助 ○ 卿, titre princier, désignatif de haute fonction. — *Tả quốc khanh* 佐 ○ 卿, id. — *Phụng quốc khanh* 鳳 ○ 卿, id. — *Troy quốc lang* 助 ○ 郎, id. — *Tả quốc lang* 佐 ○ 郎, id. — *Phụng quốc lang* 鳳 ○ 郎, id. — *Quốc tử giám* ○ 子 監, l'école spéciale des princes à la cour de Huế. — *Người bản quốc* 得 本 ○, gens du pays, indigènes, compatriotes. — *Chữ quốc ngữ* 字 ○ 語, l'écriture annamite en caractères latins.

**Quới 貴**\*. Noble, riche, précieux, pompeux, splendide. Voir *quí*.

**Quờn 權**\*. Pouvoir, autorité, influence, prestige. Voir *quyền*.

**Quờn 拳**\*. Main fermée, poing. Voir *quyền*.

**Quờt 掘**<sup>(1)</sup>. Relevé, retroussé, recourbé, en l'air. (Du S. A. *qudt*, même car., même signification.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit également par le car. 括.

*Quót mớ* 〇 喋, bec en l'air, groin retroussé. — *Quót moi* 〇 枚, qui a la lèvre relevée (comme le groin du

cochon). — *Thằng điếm quót* 倚店 〇, polisson, débauché, libertin, coureur de filles.

## R

*Ra* 囉. Sortir, aller dehors; exhiber, produire, faire paraître, publier; ressortir (dans le sens de mettre en relief, rendre plus saillant); particule explétive finale. (En S. A., babil d'enfant; se pron. *la*.)

*Đi ra* 扞 〇, aller dehors. — *Đuôi ra ngoài* 遯 〇 外, chasser dehors, mettre à la porte. — *Mày đi ra* 扞 〇, sors, va-t-en! — *Ra cưa* 〇 闌, passer la porte, sortir du port, franchir une passe. — *Ra về* 〇 衛, repartir, s'en retourner. — *Ra ngoài đường* 〇 外 唐, sortir dans la rue. — *Ra khỏi* 〇 塊, sortir, disparaître, quitter les lieux. — *Ra đi êm* 〇 扞 厭, s'en aller doucement, partir sans bruit, filer à l'anglaise. — *Ra lại* 〇 吏, sortir de nouveau. — *Ra ngoài bắc* 〇 外 北, aller vers le nord (pour les Annamites de la Cochinchine, cela veut dire aller au Tonkin). — *Lui ra* 〇 躍, reculer, démarrer, mettre une barque à flot. — *Nói ra* 〇 吶, parler, s'exprimer, proférer. — *Xưng ra* 〇 稱, déclarer, déposer, témoigner. — *Kéo ra* 〇 播, extraire, arracher. — *Đổ ra* 〇 堵, répandre, verser. — *Mở ra* 〇 搗, ouvrir, découvrir. — *Chảy ra* 〇 泄, couler. — *Buông nó ra* 〇 攬 奴, lâchez-le, qu'il s'en aille! — *Hiện ra* 〇 現, surgir, se montrer, apparaître. — *Hóa ra* 〇 化, devenir, parvenir, se transformer en. — *Tra ra* 〇 查,

examiner, s'enquérir (par des moyens inquisitoriaux). — *Tỏ ra* 〇 訴, manifester, déclarer, exposer nettement. — *Lồi ra* 〇 来 〇, en saillie, en relief. — *Con mắt lồi ra* 〇 昆 来 来 〇, yeux saillants. — *Trồi ra* 〇 踈 〇, ressortir, en saillie; saillant, proéminent; qui surnage. — *Vọt ra* 〇 踈 〇, id. — *Nổi ra* 〇 浚 〇, se lever, se dresser; surnager. — *Sáng ra* 〇 創 〇, le jour qui se montre; luire, briller. — *Ra vào* 〇 包, entrer et sortir; fréquenter. — *Ra mặt* 〇 麵, montrer son visage, comparaître, paraître en public. — *Ra tay* 〇 捫, mettre la main à, agir. — *Ra sức* 〇 飭, faire effort pour, s'efforcer de. — *Té ra* 〇 細 〇, il ressort, il résulte; tout compte fait... — *Sanh ra* 〇 生 〇, produire, procréer; naître. — *Ké làm ra* 〇 几 濫 〇, producteur. — *Đem ra* 〇 兜 〇, apporter, produire, exhiber. — *Rao ra* 〇 啤 〇, publier, promulguer. — *Ra lệnh* 〇 令, faire paraître un édit. — *Ra trận* 〇 陣, livrer bataille. — *Ra cờ* 〇 旗, déployer les étendards, aller au combat. — *Bày đặt ra* 〇 排 達 〇, se créer des chimères. — *Thở hơi ra* 〇 咀 喘 〇, exhaler des soupirs. — *Sự tuà ra* 〇 事 煩 〇, expansion. — *Làm cho ra* 〇 大 濫 朱 〇 曳, hébété, abrutir, rendre fou. — *Chia ra* 〇 舛 〇, diviser par. — *Triv ra* 〇 除 〇, soustraire de. — *Ra khách* 〇 客, se montrer pour recevoir ses hôtes; action d'un fon-

tionnaire qui se met à la disposition de ses administrés, donner audience. — *Không ra gì hết* 空○之歇, ne ressortir en rien du tout, ne valoir rien, n'être bon à rien. — *Hóa ra làm sao* 化○濫半, qu'est-il advenu? qu'en est-il résulté?

**Rạ** 荇. Herbes sèches, chaume. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *ạ* 乍, provisoire.)

*Rom rạ* 藎○, paille laissée dans les champs après la moisson. — *Lọp rạ* 笠○, couvrir en chaume. — *Cái nhà dý có lọp rạ không* 丐茹意固笠○空, cette maison est-elle couverte en chaume? — *Trái rạ* 藎○, espèce particulière de variole.

**Rá** 筲. Corbeille en bambou ou en osier; grille, treillis. (Du S. A. *củ*, même car., même signification.)

*Rá com* 𦉳○, corbeille pour mettre du riz. — *Rá hỏa lò* 火爐, grille de fourneau. — *Cà rá* 𦉳○, bague, anneau.

**Rà** 搯. Tâter, tâtonner; enduire, badigeonner, calfater. (Du S. A. *la*, même car., même signification.)

*Rà qua* 𦉳○, essuyer, frotter. — *Rà ghe* 𦉳○, calfater une barque. — *Rà vào* 𦉳○, entrer en hésitant, pénétrer avec précaution. — *Ráy rà* 𦉳○, bruit, tapage; tumultueusement, bruyamment.

**Rã** 沼. Dissoudre, disperser, dissiper, détruire; se désunir, se décomposer. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lũ* 呂, épine dorsale.)

*Rã ròi* 𦉳○, se dissoudre, se dés-agréger, se disperser. — *Đánh rã ăn cướp* 打○啖劫, disperser des pirates. — *Rã lụt* 𦉳○, les eaux se retirent (inondation). — *Củ rã* 矩○, truffe.

**Rã** 呂. Onomatopée; bruit d'eau qui coule; syllabe euphonique. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lũ*.)

*Mưa rã rã* 𦉳○, grande pluie, pluie battante. — *Cười rã rã* 𦉳○, rire bruyamment. — *Chảy rã rã* 𦉳○, le murmure de l'eau. — *Rãn rã* 𦉳○, fleurir, prospérer. — *Làm rã rã* 𦉳○, faire avec ensemble, agir unanimement (pour des travaux de force). — *Máy rã* 𦉳○, rotin (espèce).

**Rạc** 絡. Lier, attacher; lieu de détention, maison d'arrêt, prison. (Du S. A. *lạc*, même car., lien, attache.)

*Tù rạc* 囚○, prison, geôle, cachot. — *Rạc ràng* 絡○, id. — *Cũa rạc* 𦉳○, id. — *Rạc ra* 𦉳○, se briser. — *Ráy rạc* 𦉳○, tumulte, désordre, confusion.

**Rác** 落. Ordures ménagères, balayures; choses de peu de valeur. (Du S. A. *lạc*, même car., herbes sèches.)

*Cỏ rác* 𦉳○, herbes sèches, brins de paille. — *Rom rác* 𦉳○, id. — *Rêu rác* 𦉳○, id. — *Rác rên* 𦉳○, broutilles, brindilles. — *Rác quét nhóm lại* 𦉳○, tas d'ordures ménagères. — *Coi như rác* 𦉳○, considérer comme rien, ne faire aucun cas. — *Cái rác* 𦉳○, un brin, un fétu, un atome, un rien. — *Sua rác* 𦉳○, épars, étendu, clairsemé.

**Rặc 洛**. Onomatopée; bruit d'eau qui se retire (marée descendante). (En S. A., cours d'eau; se pron. *lăt*.)

*Nước rặc 諾* ○, marée basse. — *Cười rặc rặc 哄* ○○, rire saccadé.

**Rặc 搭**. Répandre, éparpiller, saupoudrer, jeter, semer; onomatopée. (En S. A., frapper, lutter; se pron. *cách*.)

*Rặc bột* ○ 特, saupoudrer de farine. — *Rặc muối* ○ 悔, saler. — *Rặc tiêu* ○ 椒, poivrer. — *Kêu rặc rặc* 斗 ○○, petit bruit sec, léger craquement.

**Rặc 栗**. Onomatopée; trépigner. (En S. A., châtaignier; se pron. *lăt*.)

*Làm rặc rặc 澀* ○○, qui fait du bruit en trépignant; agacé, qui ne peut tenir en place.

**Rạch 捩**. Tracer, rayer; net, clair; déchiquter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lịch* 歷, expérimenter.)

*Rạch ra* ○ 囉, scinder, diviser. — *Rạch đường* ○ 唐, tracer des lignes, régler. — *Không có rạch* 空固 ○, ce n'est pas net. — *Rọc rạch* 搯 ○, bruit de choses froissées.

**Rạch 瀝**. Rivière, arroyo; diviser. (Du S. A. *lạch*, même car., cours d'eau.)

*Rạch ngòi* ○ 洩, canal, ruisseau, rigole. — *Rạch nhỏ* ○ 狹, petit arroyo. — *Khúc rạch* 曲 ○, coudes et détours d'un arroyo. — *Rạch giá* ○ 這, nom de lieu (Cochinchine).

**Rách 襪**. Lacérer, déchirer; déchiquté, en morceaux, en lambeaux. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *lịch* 歷, expérimenter.)

*Rách rwói* ○ 洒, en pièces. — *Rách bở* ○ 彼, tout en loques. — *Áo rách* 襪 ○, habit déchiré. — *Xé rách* 熾 ○, déchirer, mettre en morceaux. — *Làm rách* 澀 ○, id. — *Đàng rách* 唐 ○, déchirure, accroc. — *Cái rách* 丐 ○, id. — *Nhà rách* 茹 ○, une pauvre maison. — *Nói rách miệng* 唸 ○ 咽, se tuer à dire.

**Rái 獺**. La loutre; nom d'arbre. (Du S. A. *thác*, même car., même signification.)

*Con rái* 昆 ○, la loutre (au Tonkin, on dit *con táy*). — *Dầu rái* 油 ○, huile de bois. — *Cây dầu rái* 核油 ○, nom de l'arbre qui donne cette huile. — *Lợi như rái* 潏如 ○, nager comme une loutre.

**Rài 涑** <sup>(1)</sup>. De peu d'importance, de peu de valeur, commun, pas cher. (En S. A., un cours d'eau; se pron. *lai*.)

*Thằng rài* 倘 ○, gamin, morveux, moutard. — *Lính rài* 另 ○, un pauvre diable de soldat. — *Quân rài* 軍 ○, id. — *Trái rài* 鞞 ○, fruit rabougri. — *Rài rài* ○○, ordinaire, commun, habituel.

**Rãi 待**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *đãi*, même car., recevoir.)

*Rộng rãi* 曠 ○, large, vaste, étendu; généreux, libéral.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 豺.

**Rài 洒.** Jeter de côté et d'autre.  
(Du S. A. *sái*, même car., asperger.)

*Bỏ rài rác* 補 ○ 落, éparpiller. —  
*Rài tiền* ○ 錢, dissiper son argent.  
— *Rài của* ○ 賂, gaspiller son bien.  
— *Thằng rài* 倘 ○, dissipateur, panier percé. — *Cá rài* 魴 ○, le poisson disperse son frai. — *Rài nước* ○ 洒, jeter de l'eau en aspergeant, arroser. — *Lãi rài* 禮 ○, peu à peu, lentement; successivement, peu à la fois, les uns après les autres.

**Ráy 麗.** Jeune, tendre, nouveau.  
(En S. A., beau, élégant; se pron. *lê*.)

*Cá mòi ráy* 魴買 ○, poissons nouvellement nés, fretin, frai.

**Ráy 葍.** Plante à tiges rampantes, espèce de serpentaire; le tympan.  
(Formé des S. A. *thào* 艸, plante, et *tái* 再, en outre.)

*Ráy tí* ○ 紫, arum à feuilles rouges. — *Con ráy* 昆 ○, membrane sonore de l'intérieur de l'oreille. — *Điếc chét con ráy* 的折昆 ○, complètement sourd, avoir le tympan cassé. — *Rũa ráy* 嚙 ○, insulter, injurier, maudire.

**Ráy 昃.** Dans ce temps, à présent, maintenant; ne s'emploie pas seul et joue le rôle du pron. dém. *ndy*.  
(Formé du S. A. *nhật* 日, soleil, et du C. V. *lời* 詞, parole.)

*Ráy mai* ○ 埋, aujourd'hui ou demain, maintenant ou après. — *Đén ráy* 典 ○, jusqu'à ce moment. —

*Máy bữa rày* 買話 ○, depuis combien de jours ?

**Rãy 擲.** Rejeter, répudier, abandonner, expulser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main; et *lễ* 禮, cérémonie.)

*Bỏ rãy* 補 ○, se débarrasser de. — *Phé rãy* 廢 ○, laisser dans un complet abandon.

**Rày 洒<sup>(1)</sup>.** Répandre, faire jaillir; secouer, rejeter. (Du S. A. *sái*, même car., même signification.)

*Ráy nước* ○ 洒, asperger, arroser. — *Ráy bụi* ○ 培, secouer la poussière. — *Cây ráy* 核 ○, goupillon.

**Ráy 篩.** Bluter, passer, tamiser.  
(Du S. A. *sw*, même car., crible, tamis.)

*Cái ráy* 𠵼 ○, blutoir, tamis. Voir *sàng*. — *Ráy ra* ○ 囉, éparpiller.

**Ráy 螻<sup>(2)</sup>.** Nom d'insecte; bourdonner, importuner; bruyant, tumultueux. (Formé du S. A. *trùng* 虫, insecte, et du C. V. *lời* 詞, parole.)

*Nó ráy lăm* 奴 ○ 麼, il est très bruyant, très ennuyeux. — *Ráy tai* ○ 聰, assourdissant. — *Ráy rạc* ○ 絡, tumulte, confusion. — *Gây chuyén ráy* 核傳 ○, susciter une querelle.

**Rãy 穢.** Buissons, taillis, broussailles, épines, herbes folles; les bois, la brousse. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lễ* 禮, cérémonie.)

*Phát rãy* 發 ○, débroussailler, dé-

(1) Se transcrit aussi par le car. 洗. — (2) Se transcrit aussi par le car. 蝻.

fricher. — *Đát rây* 坦 ○, terrain vague. — *Làm rây* 灌 ○, nettoyer un terrain envahi par les ronces. — *Ở rìng rây* 於稜 ○, vivre dans les bois. — *Lúa rây* 籐 ○, riz dit de ronces, riz de montagne qui pousse sur simple semis (sans être repiqué).

*Rdy* 禮. Syllabe complémentaire. (En S. A., rite, cérémonie; se pron. *lễ*.)

*Run rây* 敦 ○, agité, secoué. — *Rúng rây* 凍 ○, fortement ému.

*Ram* 燻. Passer au feu avec de la graisse, frire, griller, rissoler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lâm* 藍, nom de plante.)

*Ram thit* ○ 脍, griller de la viande. — *Ram cho vàng* ○ 朱鑊, rissoler. — *Xích ram* 赤 ○, le nom d'un petit port de mer en Cochinchine.

*Ram* 蟹. Crabe de la petite espèce. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptiles, et *lâm* 藍, nom de plante.)

*Rám* 燼. Brûlé, hâlé, brun, noirci. (Du S. A. *lâm*, même car., brûler.)

*Rám mặt* ○ 頰, visage hâlé, teint brûlé par le soleil.

*Ràm* 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., déborder; se pron. *lạm*.)

*Nha ràm* 衙 ○, nom de localité.

*Ràm* 霖. Plante du genre des renouées. (Du S. A. *lâm*, même car., même signification.)

*Rau ràm* 薑 ○, persicaire.

*Răm* 葶. Syllabe complémentaire. (En S. A., mûre (fruit); se pron. *thậm*.)

*Đỏ ràm* 赭 ○, rouge foncé. — *Nước da ràm ràm* 渚膠 ○ ○, teint coloré.

*Ràm* 廩. Se proposer de, être prêt à. (En S. A., grenier public; se pron. *lâm*.)

*Ràm nói* ○ 哂, être prêt à parler. — *Ràm hỏi* ○ 晦, sur le point d'interroger. — *Rói ràm* 緇 ○, confus, embrouillé, compliqué.

*Ràm* 森. Le jour de la pleine lune. (Formé des S. A. *ngũ* 五, cinq, et *lâm* 林, forêt.)

*Ngày ràm* 晦 ○, le 15<sup>e</sup> jour du mois. — *Lễ ngày ràm* 禮晦 ○, fête rituelle des jours de pleine lune.

*Rám* 淋. Plante médicinale; faire irruption dans, entrer, pénétrer. (Du S. A. *lâm*, même car., nom de plante.)

*Cây ràm* 核 ○, phyllirea indica. — *Đi ràm* 抄 ○, se précipiter dans. — *Hoa ràm đầu* 花 ○ 頭, cheveux gris. — *Nói ràm* 哂 ○, parler trop.

*Rám* 葶. Dense, très serré, touffu. (En S. A., mûre (fruit); se pron. *thậm*.)

*Rám rập* ○ 蕪, très épais. — *Rám rít* ○ 緇, très serré. — *Rúng ràm* 稜 ○, bois touffu, forêt épaisse.

*Rám* 淋. Tremper, mouiller; imbibé, humecté. (Du S. A. *lâm*, même car., même signification.)

*Rám giông* ○ 種, mouiller les jeunes plants, faire tremper les semences.

**Rdm 楞**. Poutres ou solives d'un plancher; parquet; onomatopée. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sâm* 岑, escarpement.)

*Lót ván rdm* 律版 ○, planchéier, parqueter. — *Ván rdm* 版 ○, plancher, parquet. — *Rdm bệ* ○ 陛, trône, estrade, tréteaux. — *Tiếng rdm* 嘈 ○, voix de basse. — *Rdm rdm* ○ ○, roulement du tonnerre.

**Rdm 唵**. Tout d'un coup, d'un mouvement brusque. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lâm* 林, forêt.)

**Rdm 廩**<sup>(1)</sup>. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *lâm*, même car., grenier.)

*Rò rdm* 疎 ○, marcher à tâtons, aller les mains tendues dans l'obscurité.

**Ran 闐**. Éclater tout à coup; grand bruit, tapage; tomber avec fracas. (Du S. A. *lan*, même car., incohérent.)

*Sâm ran* 震 ○, bruit du tonnerre, éclat de la foudre.

**Ran 礮**. Craquelé, fendillé; petite fissure; un écueil à fleur d'eau. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *làn* 闌, écran.)

*Đá rạn* 礮 ○, rocher à fleur d'eau. — *Hòn rạn* 玦 ○, récif, écueil, brisant. — *Bát rạn* 鉢 ○, bol craquelé, écuelle fendillée.

**Ran 叻**<sup>(2)</sup>. S'efforcer de, faire effort

pour; tirer, allonger, déployer. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *dán* 旦, point du jour.)

*Rán công* ○ 功, déployer tous ses moyens. — *Rán sức* ○ 筋, déployer toutes ses forces. — *Rán lỵ* ○ 勵, s'efforcer d'atteindre. — *Rán sức mà gánh* ○ 筋麻梗, s'efforcer de porter un fardeau (charge à double faix). — *Rán dây* ○ 繞, tendre une corde. — *Rán cung* ○ 弓, bander un arc. — *Làm rán* 濼 ○, travailler ferme.

**Rán 烜**. Frire, griller, rissoler. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *dán* 旦, point du jour.)

*Rán mỡ* ○ 膈, fondre de la graisse. — *Bánh rán* 餠 ○, sorte de pâtisserie.

**Ràn 欄**. Enclos, entourage, palissade, barrière; étable, basse-cour. (Du S. A. *lan*, même car., même signification.)

*Ràn chiền* ○ 羊毡, parc à moutons. — *Ràn trâu* ○ 牛欄, parc à buffles. — *Ràn gà* ○ 哥鳥, poulailler. — *Nhót vô ràn* 訥無 ○, parquer. — *Ra ràn* 囉 ○, sortir de l'enclos; au fig. faire son entrée dans la vie.

**Răn 鄰**<sup>(3)</sup>. Empêcher; ordonner, commander; corriger, réformer; se fendre, se déchirer; disjoindre. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lân* 鄰, proche, voisin.)

*Khuyên răn* 勸 ○, exhorter. — *Đay răn* 咈代 ○, enjoindre. — *Lời răn*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 浸. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 叻. — <sup>(3)</sup> Se transcrit aussi par le car. 隣.

**Răn** 𢆶, enseignement, précepte. — *Điêu răn* 條, id. — *Răn bảo* 保, avertir. — *Giới răn* 誡, commandement. — *Răn rĩa* 喇, petite fente, déchirure, gerçure.

**Răn 勑**. Faire de grands efforts. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *lận* 吝, avare, parcimonieux.)

*Răn ja* 𢆶, faire des efforts pour un besoin naturel. — *Mắc răn* 糲, être fortement constipé. — *Đi răn* 𢆶, aller à la selle avec difficulté. — *Nau răn* 𢆶, le travail de l'enfantement.

**Răn 蝮**. Serpent, couleuvre; revêche, indocile. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lận* 吝, avare.)

*Răn rít* 𢆶, serpents, reptiles. — *Răn nước* 𢆶, serpent d'eau, couleuvre. — *Răn trăn* 𢆶, boa. — *Răn độc* 𢆶, serpent venimeux. — *Nọc răn* 精, crochets à venin du serpent. — *Cây sồng răn* 核 弄, le nom d'une plante. — *Răn gió* 𢆶, un vent furieux. — *Răn mắt* 𢆶, revêche, indocile, insoumis. — *Răn gan* 𢆶, audacieux.

**Răn 𢆶**. De différentes couleurs. (Formé des S. A. *sam* 彡, poils, plumes, et *giản* 東, distinguer.)

*Răn rục* 𢆶, bariolé, varié, mélangé; variété, diversité. — *Nói răn rục* 𢆶, parler par métaphores, s'exprimer en un langage imagé.

**Răn 𢆶**. Resserré, étroit; saisir. (En S. A., avare, serré; se pron. *lận*.)

*Răn cổ* 𢆶, prendre à la gorge.

**Răn 𢆶**. Retentissant; bruyamment; en foule, en masse. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lận* 鄰, proche.)

*La răn ãi* 囉, en criant. — *Khóc răn* 哭, pleurer bruyamment. — *Than răn* 嘆, se plaindre, gémir. — *Nói răn* 𢆶, brailler. — *Răn rả* 𢆶, fleurir.

**Răn 𢆶**<sup>(1)</sup>. Pou de corps. Voir *chí*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lận* 吝, avare.)

**Răn 勑**. Tirer, hisser, pousser, traîner, élever. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *lận* 吝, avare.)

*Răn thuyền* 𢆶, tirer une barque à terre. — *Răn lên* 𢆶, hisser, élever. — *Răn tới* 𢆶, faire arriver.

**Răn 陳**. Onomatopée; tapage, tumulte, turbulence; bruyamment. (En S. A., nom de famille; se pron. *trần*.)

*Chạy răn răn* 𢆶, courir en foule et bruyamment. — *Nói răn rộ* 𢆶, s'exprimer avec bruit et violence, tonner, tempêter.

**Rang 𢆶**. Torréfier, roussir, griller. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lang* 郎, terme de respect.)

*Nồi rang* 𢆶, poêle à frire. — *Rang mắm* 𢆶, faire frire dans de la saumure.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𢆶.

**Rạng 朗**. Commencer à paraître, poindre, se montrer (surtout en parlant du jour et du soleil); parvenir, arriver. Voir *rạng* et *rụng*. (Du S. A. *lãng*, même car., clair, brillant.)

*Rạng đông* 東, l'aurore. — *Rạng ngày* 日, de grand matin. — *Rạng chon trời* 天, au lever du soleil. — *Rạng danh* 名, parvenir à la célébrité. — *Tỏ rạng* 訴, se manifester en pleine lumière, se produire au grand jour.

**Rạng 靄**. Ciel nuageux, temps d'orage. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

*Trời rạng* 靄, ciel brumeux. — *Rạng vàng* 黃, nuages à teintes jaunâtres.

**Rạng 蔞**. Arbuste aquatique dont on fait des balais. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

*Chổi rạng* 簾, balai fait avec cet arbuste. — *Rau rạng* 莖, pousses tendres bonnes à manger.

**Rạng 緘**. Lier, entourer, attacher. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *sàng* 床, lit, couchette.)

*Rạng rịt* 緘, lier et serrer, faire une ligature. — *Rạng rịt vết lại* 緘日吏, bander une blessure. — *Rõ rạng* 燿, nettement, distinctement. — *Nói rõ rạng* 燿, parler clairement, s'exprimer distinctement. — *Chàng rạng* 撞, passer et repasser; gêner, embarrasser.

**Rạng 嘍**. Onomatopée; bruit de

sonnailles. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lãng* 朗, pâle clarté.)

*Rừng rạng* 齶, bruit de chaînes trainées, bruit de grelots. — *Nói rạng rạng* 吶, parler avec arrogance. — *Rạng mưa* 霽, la pluie diminue.

**Răng 齶**. Dent; pointu, dentelé. (Formé des S. A. *xi* 齒, dent, et *lãng* 麥, lieu élevé.)

*Răng cưa* 齶, incisives. — *Răng chó* 狂, canines. — *Răng cấm* 禁, molaires. — *Răng trói* 鑷, surdent. — *Móm răng* 嚙, édenté. — *Răng hỏ* 瑚, dent proéminente, surdent. — *Đau răng* 疴, avoir mal aux dents. — *Nhổ răng* 擗, arracher une dent. — *Nhân răng ra* 嚙, montrer les dents en grimaçant (comme font les singes). — *Hàm răng* 含, les deux mâchoires. — *Sự mọc răng* 事木, dentition. — *Mọc răng* 木, dents qui poussent. — *Thay răng* 台, changer les dents. — *Rụng răng* 禿, dents qui tombent. — *Răng cưa* 鋸, les dents d'une scie. — *Cây xỉa răng* 核齒, cure-dent. — *Màn răng* 瞽, pourquoi? comment? (se dit pour *làm sao?*). — *Răng riva* 呂, de cette manière, ainsi (se dit pour *làm vậy*). — *Răng rạng* 〇〇, à la hâte. dare dare.

**Răng 浪**. En disant; que (loc. conj.) (En S. A., vagues, flots; se pron. *lãng*.)

*Nó nói răng* 奴吶, il dit que... — *Phán răng thì* 判時, parlant ainsi, alors. — *Thưa răng* 疎, en disant. — *Răng phỉ* 滯, dire que

c'est bien, approuver. — *Ràng chẳng*  
○ 庄, dire que non, désapprouver.

*Rạng* 擲. Se lever, se montrer, ap-  
paraître (jour, soleil). Voir *rạng*  
et *rạng*. (Formé des S. A. *hỏa* 火,  
feu, et *lang* 朗, mot de respect.)

*Ranh* 穢<sup>(1)</sup>. Haie vive, clôture, pa-  
lissade, entourage, limite, borne.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et  
*lanh* 靈, âme, esprit.)

*Hàng ranh* 行 ○, une haie. —  
*Làm ranh dăm ruộng* 濶 ○ 占 曠,  
établir un entourage autour d'une  
rizière. — *Cấm ranh* 攔 ○, borner,  
limiter. — *Cấm ranh đất* 攔 ○ 坦,  
aborder un terrain. — *Bờ ranh* 坡 ○,  
petit sentier ou talus qui entoure les  
champs de riz (pour retenir l'eau).  
— *Lán ranh* 吝 ○, empiéter.

*Ranh* 伶. Avorton, nain; enfant  
mort-né; méchant génie dont on  
menace les petits enfants qui ne  
sont pas sages. (Du S. A. *linh*, même  
car., même signification.)

*Trẻ ranh* 穉 ○, môme, moutard.  
— *Ranh sát* ○ 殺, que le méchant  
génie te tue! — *Ranh con* ○ 昆, ac-  
coucher d'un enfant mort-né.

*Rành* 檟. Nom d'arbre; mot com-  
plémentaire. (Formé des S. A. *mộc*  
木, arbre, et *linh* 令, ordre suprême.)

*Cây chành rành* 核 梗 ○, espèce  
de saule ou d'orme sauvage. — *Đành*  
*rành* 停 ○, clair, manifeste.

*Rãnh* 泔. Canal, ruisseau, rigole.  
(Du S. A. *linh*, même car., eau claire.)

*Ngòi rãnh* 洩 ○, canal d'irriga-  
tion. — *Kênh rãnh* 涇 ○, canal de  
dessèchement. — *Đào kênh xé rãnh*  
陶 涇 鑿 ○, canaliser.

*Rãnh* 冷<sup>(2)</sup>. Ne pas être occupé, avoir  
des loisirs, être libre, dégagé.  
(Du S. A. *lạnh*, même car., peu actif.)

*Rãnh việc* ○ 役, dégagé d'affaires.  
— *Không có rãnh* 空 閒 ○, ne pas  
être disponible. — *Mày có rãnh không*  
眉 閒 ○ 空, as-tu le temps? es-tu  
libre? — *Đi cho rãnh* 趁 朱 ○, va-  
t-en vite, laisse-moi tranquille.

*Rao* 啤. Promulguer, proclamer,  
publier. (Formé des S. A. *khẩu* 口,  
bouche, et *lao* 牢, enclos, clôture.)

*Sự rao ra* 事 ○ 囉, proclamation.  
— *Rao truyền* ○ 傳, publier. — *Rao*  
*bào* ○ 保, colporter (une nouvelle),  
divulguer. — *Lời rao* 詞 ○, avis,  
avertissement, circulaire, annonce.  
— *Rao hôn phối* ○ 婚 配, publication  
de mariage. — *Bán rao* 半 ○, vendre  
à la criée. — *Cao rao* 高 ○, crieur  
public.

*Ráo* 燥. Brûlé, grillé, sec, dessé-  
ché, aride; au fig., pauvre, dénué.  
(Du S. A. *táo*, même car., même si-  
gnification.)

*Ráo khô* ○ 枯, très sec. — *Ráo*  
*tron* ○ 潤, sec, luisant, propre. —  
*Ráo rế* ○ 禮, brûlé, desséché. —  
*Ráo nước* ○ 若, faire évaporer l'eau.  
— *Ráo túi* ○ 最, avoir la poche

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 穽. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 伶.

vide; pauvre, gueux. — *Đát cao ráo* 坦高 ○, sol aride. — *Đi ráo* 抄 ○, parti, disparu. — *Rắn ráo* 蝮 ○, le nom d'un serpent réputé non venimeux. — *Mít ráo* 穢 ○, jaquier (espèce).

*Rào* 徬<sup>(1)</sup>. Haie, palissade, entourage, clôture, barrière, barrage. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lao* 勞, peiner.)

*Hàng rào cây sống* 行 ○ 核 甦, haie vive. — *Làm rào* 濫 ○, palissader, enclore. — *Rào tre* 柳 ○, haie de bambous. — *Cây rào* 核 ○, bois de palissade. — *Giày rào* 樟 ○, établir un entourage. — *Phá rào* 破 ○, détruire une palissade, forcer une barrière. — *Kêu rào* 叫 ○, se plaindre et gémir faussement, faire le pauvre.

*Rào* 走. Effaré, troublé, agité. (Du S. A. *tâu*, même car., courir vite.)

*Rào qua* ○ 戈, aller et venir avec agitation. — *Rào lại* ○ 吏, id. — *Rào tìm* ○ 尋, chercher de tous côtés.

*Rạp* 獵. Pavillon de chasse; appentis, tente; s'affaisser, s'effondrer. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *lạp* 獵, chasser les bêtes.)

*Nhà rạp* 茹 ○, abri provisoire. — *Cát rạp* 拮 ○, construire un appentis. — *Dựng rạp* 孕 ○, dresser une tente. — *Rạp xướng* ○ 匍, plié, penché, couché (plantes, arbres). — *Ngã rạp* 我 ○, tomber, s'abîmer. — *Rậm rạp* 葦 ○, épais, feuillu. — *Lời*

*rạp* 雷 ○, le nom d'une grande baie voisine du cap Saint-Jacques.

*Ráp* 拉<sup>(2)</sup>. Joindre, unir; appliquer, adapter, assembler. (Du S. A. *lập*, même car., même signification.)

*Ráp lại* ○ 吏, faire approcher; unir, ajuster. — *Ráp vạy* ○ 撞, assembler une ferme. — *Ráp tới* ○ 細, faire avancer, faire toucher.

*Ráp* 啦. Se proposer de, avoir des intentions. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lập* 立, établir.)

*Ráp lòng* ○ 悉, être décidé à. — *Ráp muốn* ○ 悶, vouloir fermement.

*Rạp* 笠. Treillage en bambou pour prendre du poisson ou des oiseaux; claie, filet; forme, modèle; accord, harmonie. (Du S. A. *lập*, même car., claie en bambou.)

*Rạp cá* ○ 魷, filet ou claie pour prendre du poisson. — *Rạp chim* ○ 占, filet ou claie pour prendre des oiseaux. — *Đánh rạp* 打 ○, disposer les filets, tendre un piège. — *Rình rạp* 伶 ○, se mettre en embuscade. — *Làm rạp* 濫 ○, donner l'exemple. — *Rạp nhau* ○ 饒, sans aucune divergence. — *Đi rạp* 珍 ○, marcher bien au pas. — *Chèo rạp* 櫓 ○, ramer avec ensemble. — *Ráp lòng* ○ 悉, être d'accord. — *Cây rạp* 核 ○, arbre rabougri. — *Rạp ràng* ○ 寐, avec ensemble, en cadence. — *Hát rạp* 曷 ○, bien chanter.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 徬. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 搭.

**Ráp 泣.** Poussé vers; retenu dans.  
(En S. A., pleurer; se pron. *kháp.*)

*Thuyèn ráp vào bờ* 船 ○ 包 坡, barque jetée à la côte. — *Ráp việc nhà* ○ 役 茹, obligé de rester à la maison pour travailler.

**Rạt 落.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., endroit fixé; se pron. *lạc.*)

*Cúi đầu rạt* 踏 頭 ○, se prosterner. — *Sát rạt* 殺 ○, collés ensemble, unis, joints. — *Lạy sát rạt* 禮 殺 ○, s'incliner profondément, saluer avec ensemble.

**Rát 燥.** Brûlant, piquant, cuisant, mordant, âpre, aigre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lật* 栗, solide.)

*Rát ráo* ○ 燥, piquer, brûler. — *Nói rạt* 吶 ○, dire des choses mordantes. — *Rát da* ○ 膠, douleur cuisante à la peau. — *Làm rạt* 濫 ○, agir avec vivacité, faire avec énergie. — *Nói rạt lảm* 吶 ○ 廩, parler sur un ton arrogant. — *Rít rạt* 列 ○, avarice, lésinerie.

**Rát 慄.** Au plus haut degré (le plus fort des superlatifs et le seul qui se place invariablement avant l'adjectif ou avant un autre adverbe).  
(En S. A., fortement ému; se pron. *lật.*)

*Rát quá* ○ 過, excessivement. — *Rát cao* ○ 高, extrêmement élevé. — *Rát tốt* ○ 卒, extrêmement beau, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Rát ngon* ○ 晴, on ne peut plus agréable au goût. — *Con gái này rát tốt* 昆 媽 尼 ○ 卒, cette jeune fille est excessivement belle. — *Rát hiếu thảo* ○ 孝 討, être très affectueux envers les

parents. — *Rát lạ* ○ 邏, tout à fait curieux, excessivement étonnant.

**Rau 萁.** Légume, herbe potagère.  
(Du S. A. *lâu*, même car., nom de plante.)

*Rau cỏ* ○ 草 古, les légumes en général. — *Rau sống* ○ 弄 生, salade. — *Rau giền* ○ 薑, herbe qui se mange avec du riz, espèce de brèdes.

**Râu 老.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., vieillard; se pron. *lão.*)

*Quđu râu* 筍 ○, revêche, hargneux.

**Râu 髻.** Les poils du visage, la barbe. (Formé des S. A. *tiêu* 髯, poils, cheveux, et *lâu* 叢, fréquemment.)

*Có râu* 固 ○, barbu. — *Râu mép* ○ 𦍋, moustache. — *Râu ria* ○ 離, favoris. — *Râu bạc* ○ 白, barbe blanche. — *Đè râu dài* 底 ○ 賤, porter la barbe longue, laisser pousser toute la barbe. — *Vuốt râu* 撻 ○, caresser sa barbe. — *Không có râu* 空 固 ○, imberbe, glabre. — *Cạo râu* 搞 ○, raser, faire la barbe. — *Ngườì cạo râu* 得 搞 ○, barbier, perruquier.

**Râu 愁.** Triste, chagrin, affligé.  
(Du S. A. *sâu*, même car., même signification.)

*Râu rĩ* ○ 吧, profond chagrin. — *Buồn râu* 盆 ○, triste, dolent. — *Làm râu* 濫 ○, attrister, causer du chagrin, faire de la peine. — *Coi bộ nó râu* 魄 步 奴 ○, il a l'air triste, il paraît affligé.

**Re 黎.** Bruit de l'eau qui s'écoule.  
(En S. A., nom de race; se pron. *lê.*)

*Re re* ○ ○, doux murmure de l'eau.  
— *Cháy re re* 沚 ○ ○, qui coule, qui gazouille, qui fait *re re*.

**Ré 哩**. Barrir; pousser des cris; chasser, rabattre (pluie, fumée). (En S. A., extrême, excessif; se pron. *li*.)

*Voi ré* 猶 ○, l'éléphant crie. — *Ré rân* ○ 嘯, brailler, braire. — *Cây ré* 核 ○, nom d'arbre. — *Khôi ré vào nhà* 焯 ○ 包茹, la fumée pénétrante dans la maison.

**Rè 提**. Fendre, casser; fendu, fêlé. (En S. A., tenir ferme; se pron. *dè*.)

*Chè rè* 茶 ○, écarté, espacé, creux. — *Tay chè rè* 洒茶 ○, doigts écartés. — *Tiếng rè* 嗜 ○, voix cassée, timbre fêlé, son creux.

**Rē 祀**. Séparer, distinguer, scinder; partie, portion; branche, division. (Formé des S. A. *lễ* 祀, rite, et *phân* 分, séparer.)

*Rē ra* ○ 囉, scinder, fractionner. — *Phân rē* 分 ○, part, portion, fraction. — *Phân rē nhau ra* 分 ○ 饒囉, se séparer, divorcer. — *Rē quạt* ○ 搨, lamelle d'éventail. — *Sự phân rē* 事分 ○, séparation, distinction. — *Không phân rē được* 空分 ○ 特, inséparable, qui ne peut se scinder. — *Rõ rē* 搨 ○, poulie. — *Bán rē* 半 ○, vendre au détail. — *Mua rē* 謨 ○, acheter au détail.

**Rê 禮**. Vil prix, bon marché; facile, très simple, peu compliqué. (En S. A., cérémonie; se pron. *lễ*.)

*Bán rê* 半 ○, vendre bon marché. — *Mua rê* 謨 ○, acheter à bon

compte. — *Ré tiên mạt, mạt tiên chịu* ○ 錢麵相錢召, bon marché au comptant, cher à crédit (dicton). — *Chữ rê* 字 ○, caractère simple, de peu de traits, facile à écrire.

**Ré 黎**. Porter des deux mains; soulever, étirer, étendre, allonger. (En S. A., nom de race; se pron. *lê*.)

*Ré di* ○ 移, déplacer. — *Thuốc rê* 策 ○, espèce de médecine. — *Lưới rê* 網 ○, filet, senne; nom de lieu (en Cochinchine).

**Ré 締**. Support pour marmites retirées du feu; un dessous de plat. (En S. A., serrer, attacher; se pron. *dệ*.)

*Ré bát* ○ 鉢, support pour les bols, les écuelles. — *Kiềng rê* 縲 ○, dessous de plat.

**Rê 樞**. Racine, principe, base, fondement, origine de toutes choses. Voir *căn* 根. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lễ* 禮, rites, cérémonies.)

*Rê cây* ○ 核, racine d'arbre. — *Cội rê* 檜 ○, tronc et racine; toutes les règles. — *Rê con* ○ 昆, radicule. — *Rê cái* ○ 丐, racine principale; règle importante. — *Rê thuốc* ○ 策, racines médicinales.

**Rê 壻**. Gendre; beau-frère. (Du S. A. *tê*, même car., même signification.)

*Chàng rê* 撞 ○, le gendre. — *Anh rê* 嬰 ○, beau-frère (mari de la sœur aînée). — *Em rê* 俺 ○, id. (mari de la sœur cadette). — *Đi làm rê* 搨 ○, aller faire le gendre, c.-à-d. aller se mettre à la disposition des parents de la fiancée pendant un

certain temps avant le mariage, selon la coutume du pays.

**Rèm 簾**. Cloison mobile, persienne, store, écran, jalousie. (Du S. A. *liêm*, même car., même signification.)

*Phên rêm* 籬 ○, claie, treillis; séparation. — *Cuôn rêm* 卷 ○, rouler les stores. — *Ngoại rêm* 外 ○, en dehors de l'écran.

**Ren 蓮**. Dentelle, broderie, ruban, galon, bordure; mot euphonique. (En S. A., nénuphar; se pron. *liên*.)

*Ren áo* ○ 襖, bordure ou broderie de vêtement. — *Áo ren* 襖 ○, vêtement bordé en dentelle, habit galonné. — *Ren bạc* ○ 薄, galons ou broderies en argent. — *Ren vàng* ○ 鑲, galons ou broderies en or. — *Kết ren* 結 ○, galonner. — *Đón ren* 敦 ○, rechercher les honneurs. — *Rủ ren* 屨 ○, engager, entraîner, exciter, pousser.

**Rên 練**. Doucement, lentement, sans bruit; mot complémentaire. (En S. A., préparer; se pron. *luyên*.)

*Ngồi rên* 坐 ○, se tenir tranquillement assis. — *Rác rên* 落 ○, brindilles, broutilles, balayures.

**Rèn 鍊**. Travailler les métaux, battre le fer, forger. (Du S. A. *liên*, même car., même signification.)

*Thợ rèn* 署 ○, forgeron, maréchal ferrant. — *Lò rèn* 爐 ○, fourneau de forge. — *Rèn lòng* ○ 瑟, tremper son cœur, s'accoutumer aux choses difficiles. — *Rèn chí* ○ 志, élever son âme. — *Tập rèn* 習 ○, s'exercer

(à pratiquer la vertu). — *Rên rết* ○ 測, jaillir, surgir, éclater.

**Rên 隣**. Soupirer, se plaindre, gémir, geindre. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lân* 鄰, ver luisant.)

*Rên la* ○ 囉, crier de douleur. — *Rên siéc* ○ 味, se lamenter, gémir en secret.

**Rên 嚙**. Rugir, gronder, pester, tempêter. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *triên* 廛, boutique.)

*Hùm rên* 給 ○, le fauve rugit. — *Sấm rên* 震 ○, le tonnerre gronde.

**Rênh 令**. Syllabe complémentaire. (En S. A., édit, décret; se pron. *lênh*.)

*Làm rênh* 濫 ○, faire le vantard.

**Rênh 伶**. Syllabe complémentaire. (En S. A., méchant génie; se pron. *linh*.)

*Rênh rang* ○ 嫖, noblement, pompeusement. — *Làm rênh rang* 濫 ○ 嫖, faire mille embarras.

**Rênh 頤**. Syllabe complémentaire. (En S. A., recevoir; se pron. *lãnh*.)

*Rênh rang* ○ 嘲, bruit de ferrailles. — *Nói rênh rang* 嘲 ○ 嘲, parler avec hauteur, avec mépris, arrogamment.

**Reo 噉**. Pousser des cris de joie; donner de la voix. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Reo lên* ○ 還, acclamer. — *Reo mừng* ○ 暢, cris de joie, transports d'allégresse. — *Cười reo* 哄 ○, rire aux éclats. — *Kêu reo* 叫 ○, cla-

meurs; gai ramage (oiseaux). —  
*Reo hát* 〇 喝, chant des oiseaux.

*Réo 嘹*. Crier, réclamer; vociférer,  
injurier, blasphémer, maudire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Réo ruôn* 〇 嚷, lancer des malé-  
dictions, vomir des injures. — *Réo*  
*no* 〇 女, réclamer une dette (en in-  
vectivant le créancier).

*Réo 金*. Bordure; tranche mince.  
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et  
*liêu* 了, évident.)

*Cât réo* 割 〇, couper la bordure.  
— *Réo théo* 〇 少, en suivant.

*Rép 蠟*. Punaise; durer, traîner.  
(En S. A., cire d'abeille; se pron. *lap*.)

*Dau rép rép* 疔 〇 〇, maladie qui  
traîne, qui ne s'améliore pas.

*Rét 冽*. Jaillir, éclater avec bruit.  
(En S. A., eau claire; se pron. *liêt*.)

*Rèn rét* 鍊 〇, tapage, fracas.

*Rét 冽*. Avoir froid, frissonner,  
trembler, avoir la fièvre; rouille.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Bệnh rét* 病 〇, la fièvre. — *Sót*  
*rét* 粹 〇, id. — *Rét độc* 〇 毒, fièvre  
maligne. — *Rét lây* 〇 潦, fièvre des  
marais. — *Com rét* 杆 〇, accès de  
fièvre. — *Cũ rét* 舉 〇, id. — *Chận*  
*rét* 振 〇, couper la fièvre. — *Phát*  
*rét* 發 〇, frissonner (la fièvre se dé-  
clare). — *Mắc rét* 縶 〇, souffrir de  
la fièvre. — *Thuốc rét* 葉 〇, quinine.  
— *Uông thuốc rét* 旺 葉 〇, prendre  
de la quinine. — *Tên rét* 鉄 〇,

rouillé. — *Rét ăn* 〇 咬, mangé par  
la rouille.

*Rét 列*. Clair, évident, explicite.  
(Du S. A. *liêt*, même car., en ordre.)

*Tỏ rét* 訴 〇, clairement détaillé,  
bien expliqué.

*Réu 噉*. Onomatopée; bruit de gé-  
missements; crier en se plaignant.  
(En S. A., crier fort; se pron. *liêu*.)

*Kéu réu* 咩 〇, se plaindre, gémir.

*Réu 藜*. Végétations spontanées.  
(Formé des S. A. *thào* 藜, plantes, et  
*liêu* 寮, grand feu.)

*Rong réu* 籠 〇, mousse, lichen.  
— *Réu cây* 〇 核, mousse des arbres.  
— *Réu đá* 〇 移, mousse des pierres.

*Réu 料*. Déborder, se répandre,  
s'échapper (liquides). Voir *tràn*.  
(En S. A., prévoir, estimer; se pron. *liêu*.)

*Réu ra* 〇 囉, regorger. — *Réu*  
*mật* 〇 蜜, couler (miel, jus, suc). —  
*Bỏ réu* 彼 〇, mou, flasque, visqueux.

*Réu 藜*. Bois mort, branches sèches,  
brindilles. (Formé des S. A. *thào* 藜,  
plantes, et *liêu* 寮, grand feu.)

*Củ réu* 檜 〇, brindilles, brou-  
tilles. — *Réu rác* 〇 落, balayures.

*Réu 縶*. Aller de côté et d'autre.  
(En S. A., lier, enrouler; se pron. *liêu*.)

*Réu rảo* 〇 走, courir de tous côtés;  
effaré, troublé. — *Réu qua réu lại* 〇  
戈 〇 吏, passer et repasser. — *Đi*  
*réu* 移 〇, errer, vagabonder.

**Ri 哩** <sup>(1)</sup>. Ainsi, de la sorte, de cette manière, de cette façon. Voir *váy*. (Du S. A. *lý*, même car., mot explétif.)

*Mán ri* 曷 ○, comme ceci. Voir *lám váy*. — *Gà ri* 哥 ○, coq sauvage.

**Ri 漓** <sup>(2)</sup>. Avare, serré, regardant. (En S. A., eau qui coule; se pron. *li*.)

**Ri 哩**. Maléfice, sortilège; fleurs en papier pour la bonne aventure. (Du S. A. *lý*, même car., bizarre, étrange.)

*Tung ri* 誦 ○, formules invocatoires. — *Bóng ri* 俸 ○, ombres effrayantes; sorcières, fées. — *Phan ri* 藩 ○, baguette divinatoire; nom de lieu (dans Annam moyen).

**Ri 遲**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tri*, même car., lentement.)

*Chám ri* 蹇 ○, trop lentement. — *Kéo ri* 播 ○, tirer, trainer. — *Cpt ri* 楸 ○, attacher, lier.

**Ri 吧**. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *kháu* 口, bouche, et *ki* 己, soi-même.)

*Rdu ri* 愁 ○, triste, morose.

**Ri 吧**. Onomatopée; eau qui coule. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Rà ri* 呂 ○, bruit d'eau qui sourd. — *Cháy rà ri* 汜 呂 ○, le ruisseau chante. — *Suói rà ri* 濞 呂 ○, la source murmure.

**Ria 離**. Répandre, éparpiller, dis-

perser; distinct, séparé. (Du S. A. *li*, même car., même signification.)

*Đạn ria* 彈 ○, plomb de chasse. — *Đó ria* 堵 ○, répandre en dispersant; arroser, asperger.

**Ria 咧**. Syllabe complémentaire. (En S. A., bruyamment; se pron. *li*.)

*Ràn ria* 嚙 ○, petite fente, gerçure. — *Bà ria* 把 ○, le nom d'un arrondissement en Cochinchine.

**Ria 離**. Gland, frange, pendeloque. (En S. A., distinct, séparé; se pron. *li*.)

*Rdu ria* 髭 ○, barbe qui pend, favoris. — *Có ria* 固 ○, avoir des favoris.

**Rich 歷**. Syllabe complémentaire. (En S. A., expérimenter; se pron. *lich*.)

*Ruc rich* 濁 ○, bruit de papiers froissés, de feuilles sèches écrasées.

**Rich 滴**. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu de chose; se pron. *dich*.)

*Thwa rich* 疎 ○, espacé, peu serré.

**Riéc 鷺**. Sorte de héron; aigrette (appelée aussi *cò diéc*). (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *diéc* 亦, encore.)

**Rièn 蜆**. Fourmi de petite espèce. (Du S. A. *nghièn*, même car., insecte.)

**Rièn 練**. Uniformiser, rendre égal. (En S. A., expérimenter; se pron. *luyén*.)

*Cắt rièn* 割 ○, couper net, couper

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par les car. 唵 et 曷. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 漉.

ras. — *Bằng riên riên* 朋 ○ ○, égal, uni, tout à fait sur le même plan.

*Riêng* 貞. A part, individuellement, séparément, particulier, distinct. (En S. A., continence; se pron. *trinh*.)

*Làm riêng* 滯 ○, faire à part, agir de son côté. — *Ở riêng* 於 ○, vivre séparément, loger à part, demeurer seul. — *Riêng ra* ○ 囉, séparé, distinct. — *Có phần lợi riêng* 固分利 ○, avoir des intérêts opposés. — *Phần riêng* 分 ○, partiel, partiellement. — *Tài riêng* 才 ○, talents peu communs. — *Ý riêng* 意 ○, intentions propres, vues personnelles. — *Việc riêng* 役 ○, affaire privée, réservée. — *Nhà riêng* 茹 ○, demeure privée. — *Cây riêng đát náy* 核 ○ 坦尼, plante particulière au pays. — *Cách riêng* 格 ○, en particulier, particulièrement. — *Của riêng* 貼 ○, propre bien, choses bien à soi. — *Chiến riêng* 戰 ○, combat singulier; se battre en duel.

*Riêng* 葢. Nom de plante tuberculeuse, espèce de gingembre. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *diêng* 盈, abondant.)

*Củ riêng* 矩 ○, racine de cette plante.

*Riét* 綯. Lier fortement; tout d'un trait, tout au long, sans cesser. Voir *riét*. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, attaches, et *liệt* 列, rangé en ordre.)

*Riét lại* 束 ○, resserrer. — *Buộc riét* 纒 ○, serrer fortement. — *Riét róng* ○ 桴, strictement. — *Làm riét*

滯 ○, faire sans se reposer. — *Đi riét* 扞 ○, aller jusqu'au bout. — *Nghèo riét* 饒 ○, ne pas cesser un instant d'être misérable. — *Chèo chò riét* 櫓 朱 ○, ramer de toutes ses forces, avec ensemble et en allongeant le plus possible.

*Riêu* 蓼. Nom de plante potagère. Voir *riêu*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *liêu* 寮, grand feu.)

*Canh riêu* 羹 ○, soupe aux herbes.

*Rim* 嫌. Confire au miel, au sucre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *kiêm* 兼, réunir.)

*Rim mật* ○ 蜜, faire des confitures. — *Rim mật trái cây* ○ 蜜 菓 核, confire des fruits. — *Nói rim* 兩 ○, être tout miel et tout sucre en parlant.

*Rim* 滲. Suinter. Voir *ruóm*. (Du S. A. *thâm*, même car., même signif.)

*Rịn* 涑. Exhaler, expirer; couler. (Du S. A. *liện*, même car., clarifier.)

*Vách náy rịn ra* 壁 尼 ○ 囉, ce mur suinte. — *Rịn mồ hôi* ○ 戊 灰, transpirer. — *Rịn máu* ○ 洩, suer du sang. — *Rịn hơi* ○ 喘, expirer, rendre l'âme.

*Rinh* 摺. Soulever un objet lourd; porter des deux mains; air gêné. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trinh* 貞, continence.)

*Chà rinh* 樣 ○, air embarrassé. — *Đi chà rinh* 扞 樣 ○, marcher les deux jambes écartées.

**Rính 伶** <sup>(1)</sup>. Se cacher pour surprendre, se tenir en embuscade. (Du S. A. *lính*, même car., méchant.)

*Cop rính* 猱 ○, le tigre ruse. — *Rính lén* ○ 練, se tenir blotti, caché, prêt à fondre sur une proie. — *Rính chét* ○ 折, danger de mort. — *Dòm rính* 窺 ○, épier, observer en rusant, regarder par un trou.

**Rính 領**. Très gros, énorme, obèse. (En S. A., recevoir; se pron. *lánh*.)

*Bính rính* 平 ○, gros ventre.

**Rít 紉**. Lier, serrer fortement. Voir *riét*. (Formé des S. A. *mịch* 糸, liens, et *liệt* 列, ranger.)

*Rít thúc* ○ 策, maintenir un emplâtre au moyen d'un bandage.

**Rít 蝮**. Cent-pieds, mille-pattes. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *hạt* 曷, crier, effrayer.)

*Còn rít* 昆 ○, mille-pattes.

**Rít 列**. Chiche, regardant, avare, mesquin, parcimonieux; lésiner. (Du S. A. *liệt*, même car., en ordre.)

*Rít róng* ○ 捰, très avare. — *Rít chúa* ○ 主, id. — *Rít rít* ○ 紉, id. — *Sự rít rít* 事 ○ 嫫, extrême lésinerie. — *Khóc riu rít* 哭 噉 ○, pleurnicher, se lamenter.

**Riu 燎**. A petit feu, très lentement. (En S. A., clarté du feu; se pron. *liêu*.)

*Riu riu* ○ ○, peu à peu, douce-

ment. — *Nđu riu riu liva* 爇 ○ ○ 焔, laisser mijoter tout doucement.

**Ríu 踣** <sup>(2)</sup>. Fléchir les jambes; se laisser aller à son penchant, suivre. (Formé des S. A. *túc* 足, pieds, et *diêu* 吊, se lamenter.)

*Ríu qui* ○ 跪, s'agenouiller lentement. — *Ríu ngā* ○ 我, s'affaisser, tomber. — *Ríu ríu dĩ theo* ○ ○ 踣 踣, avoir un penchant pour, s'attacher à, suivre docilement.

**Ríu 鏢**. Hache (à manche vertical). (En S. A., argent pur; se pron. *liêu*.)

*Ríu búa* ○ 鉞, hache, doloire. — *Vác riu xóc vào* 搏 ○ 觸 包, brandir une hache et faire une entaille.

**Ro 芻**. Syllabe complémentaire. (En S. A., plantes sèches; se pron. *só*.)

*Co ro* 孤 ○, replié, recourbé; chiche, serré, avare.

**Ro 撈** <sup>(3)</sup>. Piège en forme de cage pour prendre les grands fauves. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *só* 芻, plantes sèches.)

*Ro hùm* ○ 貽, piège à tigre. — *Bó ro* 拵 ○, à l'étroit, resserré. — *Cần ro nhau* 限 ○ 饒, s'entre-déchirer, se quereller.

**Ró 擱**. Introduire la main dans un trou (pour prendre quelque chose). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lỡ* 魯, commun.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 偵. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 踣. — <sup>(3)</sup> Se transcrit aussi par le car. 撈.

*Ró ra* ○ 囉, retirer la main, arracher. — *Ró dên* ○ 典, porter la main à. — *Ró rãng* ○ 齧, arracher une dent.

**Rò 露.** Syllabe complémentaire. (En S. A., brouillard; se pron. *lộ*.)

*Rò mạ* ○ 碼, carré de semis. — *Đánh rò mạ* 打 ○ 碼, disposer des carrés ou des planches pour l'irrigation des jeunes plants (rizières). — *Làm cò rò* 濫孤 ○, agir avec nonchalance, faire avec lenteur.

**Rồ 燗.** Clairement, distinctement; aisé à comprendre, facilement intelligible. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lộ* 魯, commun.)

*Rồ rãng* ○ 竊, clair, distinct. — *Tháy rồ* 覽 ○, distinguer nettement, voir très bien. — *Nghe rồ* 聒 ○, entendre distinctement. — *Nói cho rồ* 唵朱 ○, s'exprimer avec clarté. — *Chắc rồ rãng* 卓 ○ 竊, bien établi, absolument certain. — *Việc này không rồ* 役尼空 ○, cette affaire n'est pas claire.

**Rồ 擲.** Exprimer un liquide, extraire le jus; égoutter, dessécher.

*Làm cho đất rồ nước* 濫朱坦 ○ 諾, dessécher un terrain. — *Nước rồ* 諾 ○, eau qui s'égoutte.

**Rồ 鱸.** Un poisson qui vit dans la vase des rizières; épais, lourd. (Du S. A. *lô*, même car., nom de poissons d'eau douce.)

*Cá rồ* 魴 ○, le poisson *rồ*. — *Ăn cá rồ* 啖魴 ○, manger de ce poisson.

**Rồ 露.** Syllabe complémentaire. (En S. A., brouillard; se pron. *lộ*.)

*Nói rồ lên* 唵 ○ 還, élever la voix. — *Đi rồ tới* 移 ○ 細, se presser d'arriver.

**Rồ 簍.** Marques de petite vérole. (Formé des S. A. *trúc* 竹, bambou, et *lộ* 魯, commun.)

*Mặt rồ* 麵 ○, visage criblé de petite vérole. — *Rồ mặt* ○ 麵, grêlé.

**Rồ 簍.** Corbeille, panier, banne. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Rồ sào* ○ 稍, crible, tamis. — *Cái rồ* 改 ○, variété de chou.

**Rồ 疎.** Avancer la main; toucher quelque chose; tâtonner, palper. (En S. A., étendu, élargi; se pron. *so*.)

**Rồ 助.** Syllabe complémentaire. (En S. A., aider, secourir; se pron. *trợ*.)

*Mọi rồ* 每 ○, sauvages, barbares. — *Quần mọi rồ* 軍每 ○, habitants de tribus peu civilisées voisines de l'Annam. — *Dân mọi rồ* 民每 ○, id. — *Bí rồ* 費 ○, une citrouille de la grande espèce. — *Bụng bí rồ* 豚費 ○, gros ventre.

**Rồ 絞.** Filet pour prendre du poisson, carrelet. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *đạ* 夜, nuit.)

*Cát rồ* 拮 ○, pêcher au carrelet.

**Rồ 架.** Toucher, remuer, ébranler. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *giá*.)

*Rồ tay dên* ○ 搨典, porter la main sur.

**Rò 疎**<sup>(1)</sup>. Tâter, tâtonner; frotter.  
(En S. A., ouvert, élargi; se pron. *so*.)

*Rò râm* ○ 廩, aller à tâtons (dans l'obscurité). — *Rò da lạnh nóng* ○ 膠冷熾, faire des frictions pour ramener la chaleur. — *Rò tai* ○ 腮, se frotter les oreilles. — *Lò rò 矐* ○, négligemment, sans soin, par acquit. — *Rò rò* ○ ○, lentement, avec précaution. — *Đi rò rò 移* ○ ○, avancer avec précaution.

**Rõ 矐**. Faim subite et violente, grand appétit, fringale, envie de femme enceinte; brillant, luisant, réjouissant. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lữ* 呂, long, étendu.)

*Rõ ràng* ○ 矐, resplendissant. — *Mừng rõ* 矐 ○, joie immense, gaieté folle; se réjouir éperdument. — *Rõ rực* ○ 矐, très agréable à voir, qui réjouit la vue.

**Rọc 搯**. Onomatopée pour rendre le bruit fait en coupant ou en déchirant; couper, froisser, déchirer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *duc* 育, nourrir, élever.)

*Rọc giấy* ○ 紙, couper du papier. — *Rọc theo* ○ 矐, couper tout au long. — *Rọc rạch* ○ 矐, bruit de choses froissées, déchirées (frou-frou). — *Rọc mái chèo xúng* ○ 矐 矐, bien enfoncer dans l'eau la palette de l'aviron, couper en ramant. — *Rọc rọc* ○ ○, frôlement, grincement. — *Cái rọc rọc* 矐 ○ ○, poulie.

**Róc 掾**. Enlever, élaguer, ébrancher, dépouiller, écorcer, éplucher; raclures de roseau, de bambou.  
(Du S. A. *lục*, même car., agiter.)

*Róc mía* ○ 槩, enlever l'écorce des cannes à sucre. — *Róc nhánh cây* ○ 梗核, dépouiller un arbre des branches inutiles. — *Róc vỏ* ○ 補, écorcer. — *Róc lá* ○ 藎, effeuiller.

**Rợc 洿**. Mouillé, humide; marécageux, paludéen; tissé sans soin.  
(Du S. A. *duc*, même car., même signif.)

*Đất rợc* 洿 ○, terrain marécageux. — *Lụa rợc* 洿 ○, soie mal préparée.

**Róc 速**. Vidé; fini, terminé, achevé.  
(En S. A., vif, prompt; se pron. *tóc*.)

*Ăn róc* 矐 ○, avoir tout mangé. — *Hết róc* 矐 ○, complètement terminé.

**Roi 樛**. Verge, rotin, cravache, baguette, fouet, badine. Voir *hèo*.  
(Du S. A. *lời*, même car., nom d'arbre.)

*Roi mây* ○ 矐, verge de rotin. — *Lây roi* 矐 ○, s'armer de la verge, prendre le fouet. — *Đánh roi* 打 ○, frapper des verges, donner le rotin, cravacher, fouetter. — *Đánh mười roi* 打 十 ○, donner dix coups de rotin. — *Net một roi* 捏 沒 ○, donner un coup de fouet. — *Roi mót* ○ 矐, verge légère, petit fouet. — *Roi ngựa* ○ 馭, cravache. — *Roi net* ○ 捏, fouet. — *Roi da* ○ 膠, lanière. — *Roi đập lúa* ○ 搭 魯, verge à battre le riz, fléau. — *Nhát roi* 憂 ○, avoir peur du rotin, craindre la cravache, être sensible aux coups (se

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 摠.

dit surtout d'un cheval ardent). —  
Cỏ roi ngựa 韃 ○ 馭, verveine (ou  
mã tiên thảo 馬鞭艸)

Roi 燦<sup>(1)</sup>. Torche, flambeau, mèche;  
éclairer. (Formé des S. A. hỏa 火,  
feu, et lỵ 磊, tas de pierres.)

Cái roi 丐 ○, mèche, lumignon.  
— Đèn roi 烟 ○, sorte de flambeau.  
— Roi cá ○ 鮒, pêcher au moyen de  
ce flambeau. — Roi mặt ○ 頰, ap-  
procher une torche du visage de  
quelqu'un (pour le reconnaître).

Roi 對. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., correspondre; se pron. đỏi.)

Tuoi roi 鮮 ○, très frais.

Roi 耒. Terminé, achevé. Voir roi.  
(En S. A., charrue; labour; se pron. lỵ.)

Rê roi 罷 ○, séparer, distinguer.  
— Roi da ○ 爺, c'est fini, c'est ter-  
miné (s'adressant à un supérieur).

Roi 栢. Le nom d'un arbre au bois  
très dur. (Formé des S. A. mộc 木,  
arbre, et lỵ 磊, tas de pierres.)

Trái roi 梨 ○, le fruit de cet arbre.

Roi 磊. Augmenter; renouveler.  
(En S. A., tas de pierres; se pron. lỵ.)

Roi đồ ăn ○ 圖 陵, apporter de  
nouveaux plats (sur la table).

Roi 縹. Trouble, embarras, confu-  
sion, complication; préoccupation,  
inquiétude. (Formé des S. A. mịch  
糸, soie, et lỵ 磊, tas de pierres.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 燦.

Bối roi 貝 ○, embrouillé; préoc-  
cupé; impliqué dans. — Làm cho  
túng roi 滙 朱 縱 ○, embarrasser,  
troubler. — Roi rằm ○ 廩, confus,  
embrouillé. — Roi tri ○ 智, avoir  
l'esprit troublé. — Roi lòng ○ 惹,  
peines de cœur, préoccupations, in-  
quiétudes. — Chử roi 紕 ○, fils em-  
brouillés. — Phá roi 破 ○, troubler,  
déranger. — Khudy roi 快 ○, mettre  
du désordre, causer des ennuis. —  
Khudy roi người ta 快 ○ 得 些, mo-  
lester les gens. — Tóc roi 髮 ○,  
cheveux embrouillés. — Làm cho roi  
nhà 滙 朱 ○ 茹, mettre le trouble  
dans une maison, semer la zizanie  
dans une famille. — Sự bối roi 事  
貝 ○, trouble, confusion, désordre.

Roi 耒. Fini, achevé; entièrement,  
complètement; terme redondant;  
après quoi, ceci terminé, ensuite.  
(En S. A., charrue, labour; se pron. lỵ.)

Hết roi 歇 ○, entièrement fini;  
plus du tout. — Đã roi 龜 ○, terminé,  
achevé. — Chưa roi 渚 ○, pas encore  
terminé. — Roi việc ○ 役, terminer  
une affaire. — Roi chưa ○ 渚, est-ce  
fait ou pas encore? — Tôi làm chưa  
roi 碎 滙 渚 ○, je n'ai pas encore  
fini. — Ăn đi cho roi 陵 趁 朱 ○,  
allons, dépêchez-vous de manger,  
qu'on en finisse! — Chừng nào roi  
澄 苳 ○, quand aura-t-on terminé?  
— Làm cho roi 滙 朱 ○, terminer,  
compléter, accomplir (pour en finir).  
— Roi nó đánh tôi ○ 奴 打 碎, après  
quoi il me frappa. — Roi ra làm sao  
○ 囉 滙 牢, et ensuite, qu'en résul-  
ta-t-il? — Ngày roi 日 ○, jour de  
repos, jour libre.

**Rõ** 囀. Sauver de la mort, tirer d'embarras. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lôi* 磊, amas de pierres.)

*Phân rõi* 分 ○, salut. — *Việc rõi linh hồn* 役 ○ 靈魂, le salut des âmes. — *Lo rõi linh hồn* 慮 ○ 靈魂, travailler à son salut. — *Truyện rõi* 傳 ○, gracier un condamné à mort. — *Được rõi* 特 ○, échapper à un châtement, se sauver, se tirer d'une mauvaise affaire. — *Rõi cho* ○ 朱, éviter un malheur à quelqu'un.

**Rõi** 駢. Vendeur ambulante, marchand de marée (sur les routes ou en bateau). (Formé des S. A. *mā* 馬, cheval, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

*Quán rõi* 軍 ○, colporteur. — *Ghe rõi* 艇 ○, barque pour le transport et la vente du poisson.

**Rõi** 涑. Eau qui tombe, qui coule, qui se perd; glisser, s'échapper, se répandre. (Du S. A. *lai*, même car., cours d'eau.)

*Rõi xuống* ○ 甃, tomber, glisser (des mains, par exemple). — *Rõi ra* ○ 囉, s'échapper, glisser (des mains, de la poche). — *Rõi rớt* ○ 漂, laisser tomber, perdre. — *Bỏ rõi* 補 ○, perdre, oublier; mettre au rebut. — *Rõi tay* ○ 洒, qui échappe des mains. — *Châu rõi* 珠 ○, pleurs, larmes; litt., perles versées, répandues. — *Thơ rõi* 書 ○, lettre mise au rebut, lettre anonyme, écrits semés, papiers répandus. — *Của rõi* 貼 ○, choses délaissées, objets trouvés.

**Rõi** 涑. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Mát rõi* 涑 ○, grande fraîcheur.

**Rõi** 涑. Couler; se désunir, se dissoudre; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Rã rõi* 涑 ○, se séparer, se disperser, se dissoudre; dispersé, rompu (ordre, rangs). — *Bò rõi* 排 ○, détacher, désunir. — *Rụng rõi* 槩 ○, tomber, se détacher (feuilles, fruits, dents). — *Chạy rã rõi* 趁涑 ○, courir en désordre, à la débandade.

**Rõi** 灑<sup>(1)</sup>. Dispersé, éparpillé, séparé; qui n'adhère pas. Voir *rãi*. (Du S. A. *sai*, même car., arroser.)

*Tiền rõi* 錢 ○, sapèques éparpillées, c'est-à-dire non enfilées selon l'usage. — *Com rõi* 紺 ○, grains de riz cuit épars, miettes laissées après le repas. — *Chàng khi rõi* 庄歎 ○, qui ne se sépare jamais, qui demeure toujours uni, serré, compact, formant bloc.

**Rom** 燼. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lam* 藍, nom de plante.)

*Khô rom* 枯 ○, desséché, brûlé.

**Rom** 蠅. Le nom d'une chenille. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *lãm* 覽, voir, percevoir.)

*Sâu rom* 蠅 ○, chenille (espèce).

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 滂.

**Ròm 監**. Syllabe complémentaire.

(En S. A., examiner; se pron. *giám*.)

*Còm ròm 襟* ○, peureux, craintif.  
— *Khó ròm 枯* ○, trop sec.

**Ròm 瘠**. Maigrelet, chétif, mince.

(En S. A., se consumer; se pron. *lám*.)

*Thăng nhỏ óm ròm 尙牠瘠* ○, enfant maigre, petit, chétif; malingre.

**Ròm 覽**. Syllabe complémentaire.

(En S. A., voir, observer; se pron. *lám*.)

*Còm ròm 兼* ○, avare, regardant.

**Ròm 藍**. De haute taille, de belle

apparence; clou, bouton, pustule.

(En S. A., nom de plante; se pron. *lám*.)

*Ròm rd* ○ 呂, florissant, prospère.  
— *Nói ròm rd* 吶 ○ 呂, parler avec autorité, s'exprimer avec arrogance.

**Ròm 簾**. Paille, foin. (Formé des

S. A. *thào* 艸, plantes, et *liêm* 廉, sobre.)

*Đụn ròm* 庵 ○, amas d'herbes sèches. — *Ròm rác* ○ 落, brindilles, balayures. — *Nệm ròm* 稔 ○, paillasse, paillason. — *Giày ròm* 鞋 ○, sandales en paille. — *Nón ròm* 簾 ○, chapeau de paille. — *Ròm cho ngựa ǎn* ○ 朱馭鞍, foin ou paille pour les chevaux. — *Mũ ròm* 帽 ○, espèce de coiffure en paille (pour les deuils). — *Coi như ròm* 魂如 ○, ne faire aucun cas de. — *Nám ròm* 菘 ○, champignon (espèce).

**Ròm 藍**. Bien arrangé, convenable-

ment disposé, très bien tenu.

(En S. A., nom de plante; se pron. *lám*.)

*Có ròm* 固 ○, avec goût. — *Tót*

*ròm* 卒 ○, élégant. — *Nhà dọn ròm*

*茹拖* ○, maison propre, bien tenue.

— *Ăn mặc tót ròm* 喫馱卒 ○, mise élégante, tenue irréprochable.

**Ròm 頓**. Syllabe complémentaire.

(En S. A., baisser la tête; se pron. *đón*.)

*Ròm rên* ○ 練, maintien modeste.

**Ròm 存**. Syllabe complémentaire.

(En S. A., préserver; se pron. *tón*.)

*Cà ròm* 榻 ○, un sac en paille. — *Ròm rôi* ○ 攝, maigre, chétif.

**Ròm 撰**. Embrouillé, embarrassé.

(En S. A., changer; se pron. *soán*.)

*Làm ròm* 濫 ○, bouleverser. — *Bón ròm* 本 ○, en foule, en désordre, tumultueusement.

**Ròm 巽**. Tirer, pousser; continuer.

(Du S. A. *tón*, même car., maintenir.)

*Làm ròm* 濫 ○, pousser jusqu'au bout. — *Nói ròm* 吶 ○, dire tout ce qu'on voulait dire. — *Ròm rân* ○ 助, déployer tous ses efforts (pour mener un travail à bonne fin).

**Ròm 噎**. Bruit de ferraille, de pots

cassés; coup, heurt, choc, éclat.

(Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *đông* 董, ferme.)

*Ròm rãng* ○ 唳, bruit de chaînes traînées; bruyamment, tumultueusement.

**Ròm 展**. Se dresser, se hérissier.

(En S. A., bruit, fracas; se pron. *triển*.)

*Ròm rãng* ○ 唳, bruit de ferrailles, de grelots; bruyamment, tumul-

tueusement; s'amuser, gambader. — *Ròn óc* 沃, tressaillir, frissonner. — *Ròn gáy* 丐, hérissier la crinière; se gendарmer, se rebiffer, se dresser contre. — *Lạnh ròn óc* 冷沃, frissonner (froid, peur). — *Đi cà ròn* 搽榻, aller polissonner, aller s'amuser (enfant).

**Rong 龍.** Algues, plantes marines. (Du S. A. *lung*, même car., même signification.)

*Rong réu* 藻, varech, algues, fucus. — *Rong đá* 砂, éponge, pierre ponce. — *Rong máu* 洩, flux de sang, menstrues, hémorragie. — *Gió rong* 遼, vent qui souffle en tempête.

**Róng 栿.** Pièce de bois pour soutenir un mur, une cloison. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lọng* 弄, manier.)

*Cây róng* 核, étai, pieu. — *Riệt róng* 綯, correctement, strictement.

**Ròng 泐.** Eau qui coule; clair, net, pur, sans mélange. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dụng* 用, se servir de.)

*Chảy róng róng* 泐泐, couler abondamment (larmes). — *Vàng róng* 鑛, or pur, sans alliage. — *Nước róng* 諾, marée descendante, reflux, jusant. — *Ròng cây* 核, la moelle de l'arbre. — *Ròng rá* 呂, continuellement, constamment.

**Ròng 槿.** Petite tranchée pour l'écoulement des eaux, rigole, fossé. (En S. A., humecter; se pron. *đống*.)

*Đàng róng* 唐, canal dans les champs, ruisseau d'irrigation.

**Róng 瀧.** Grande marée d'équinoxe. (Du S. A. *lung*, même car., forte pluie.)

*Nước róng* 諾, grande marée. — *Nước máy róng* 諾槓, indices de forte marée.

**Róng 曠.** Grand, gros, large, vaste, étendu; donner asile, recéler. (Formé des S. A. *điền* 田, champ, et *quảng* 廣, grande étendue.)

*Róng rãi* 待, grand, large, généreux, libéral. — *Mở lòng róng rãi* 撫悉, ouvrir son cœur à l'indulgence. — *Cách róng rãi* 格, généreusement. — *Bố thí róng rãi* 布施, faire des libéralités, se montrer généreux. — *Người róng rãi* 得, homme bienveillant, libéral, généreux. — *Đất róng* 坦, vaste territoire, terrain de grande étendue. — *Nhà róng* 菑, maison spacieuse. — *Ở nhà róng* 於菑, être logé largement. — *Sự róng* 事, clémence, douceur, cordialité, affabilité. — *Người xét róng* 得察, homme d'un jugement étendu et à conception large. — *Róng chon* 躡, libre d'aller où l'on veut. — *Áo róng* 襖, habit large, robe, toge, vêtement de cérémonie des Annamites. — *Quần róng* 裙, pantalon large (comme celui des Orientaux). — *Róng quá* 過, trop large, trop vaste. — *Róng ké* 訖 訖, donner asile à des pirates.

**Róng 嘯.** Cri des grands animaux; crier, rugir, mugir, beugler, barrir. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *động* 動, faire trembler.)

*Hùm róng* 貍 ○, les fauves rugissent. — *Róng nhu bò* 如輔, pousser des beuglements. — *Voi róng* 獬 ○, l'éléphant crie.

*Róng* 虯. Nom vulgaire du dragon mythologique, emblème de force et de pouvoir suprême. Voir *long*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *long* 隆, florissant.)

*Con róng* 昆 ○, le dragon. — *Vé róng vé rân* 馱 ○ 馱 蝮, peindre des dragons et des serpents, dessiner des arabesques. — *Đầu con róng* 頭 昆 ○, la tête du dragon. — *Đuối con róng* 龜 昆 ○, la queue du dragon. — *Cây xuong róng* 核 昌 ○, cactus de haie, d'entourage. — *Đền róng* 埭 ○, palais du dragon, c.-à-d. palais impérial. — *Đài róng* 臺 ○, id. — *Lộn róng lộn rân* 輪 ○ 輪 蝮, confondre, s'embrouiller; litt., ne pas distinguer le dragon du serpent.

*Róng* 董. Vide, nu; vacant, absent. (Du S. A. *đông*, même car., se retirer.)

*Róng không* ○ 空, qui ne contient rien. — *Róng rãng* ○ 朗, évident, manifeste; à découvert, en plein air.

*Rốp* 火 熾. Action de la chaleur, effet des substances corrosives. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lạp* 麓, crinière.)

*Rốp da* ○ 膠, crevasses à la peau, rugosités de l'épiderme, excoriations. — *Rốp miệng* ○ 曬, mordant, qui entame la bouche. — *Rốp rốp* ○ ○, onomatopée (craquement).

*Rọt* 律. Décroître, diminuer; vide. (Du S. A. *lụt*, même car., diminuer.)

*Rọt lại* ○ 吏, s'évaporer; se retirer (eau). — *Rọt nước* ○ 若, complètement vidé. — *Rọt thùng* ○ 瘡, désenflé, qui n'est plus hydropique.

*Rọt* 搯. Verser, répandre; couler. (Du S. A. *lụt*, même car., décanter.)

*Rọt mà uống* ○ 麻 吐, verser à boire. — *Rọt nước* ○ 若, verser de l'eau. — *Rọt rượu* ○ 酌, verser du vin, des liqueurs. — *Rọt ra* ○ 囉, répandre. — *Rọt vào* ○ 匏, verser dans; faire infuser. — *Rọt nhẹ nhẹ* ○ 珥 珥, verser doucement. — *Rọt cho hét đi* ○ 朱 歇 移, versez tout. — *Nói rọt* 唼 ○, parler d'abondance. — *Tánh rọt* 性 ○, bon naturel, caractère gai, tempérament enjoué.

*Rọt* 卒. Magnifique, somptueux. (En S. A., servir, exécuter; se pron. *tót*.)

*Bộ rọt* 步 ○, air martial, façons de grand seigneur. — *Đi rọt quá* 移 ○ 邁, voyager pompeusement, marcher suivi d'une nombreuse escorte. — *Cái rọt* 丐 ○, bruit qui sort du fondement. — *Chạy rọt đi* 移 ○ 移, partir comme un trait.

*Rọt* 卒. Après, à la fin, le dernier. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Rọt hét* ○ 歇, tout à fait le dernier, après tous les autres. — *Rọt đáy* ○ 底, bien au fond, le plus bas. — *Đi rọt hét* 移 ○ 歇, marcher le dernier (lorsqu'on va à la file indienne). — *Rọt hèn* ○ 賢, le plus humble, le plus infime; piètre, au-dessous de tout. — *Hàng rọt* 行 ○, marchandises invendables.

**Rọt 落**. Transvaser, transmettre.  
(En S. A., se répandre; se pron. *lạc*.)

*Rọt ròi* 涑, détaché, désuni.

**Rót 漂**. Couler, glisser, tomber.  
(En S. A., cours d'eau; se pron. *lật*.)

*Rót xưong* 𣵀, couler, tomber.  
— *Com rót* 𣵀, grains de riz cuit tombés (de la table). — *Rót lại sau* 𣵀, rester après les autres, demeurer le dernier. — *Thi rót* 𣵀, tomber à un examen, échouer à un concours. — *Tôi rót* 碎, je suis refusé, j'ai échoué.

**Rou 料**. Bruit de vaisselle cassée.  
(En S. A., pourvoir à; se pron. *liệu*.)

*Nhai rou* 𣵀, mâcher avec bruit.

**Ru 咄**. Caresser, caliner, bercer; particule finale interrogative, syllabe euphonique. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *do* 由, provenir de.)

*Ru con* 𣵀, bercer un enfant. — *Làm vậy ru* 𣵀, n'est-ce pas cela? — *Có phải ru* 固沛, est-ce ainsi? — *Rủ ru* 𣵀, infortuné.

**Rủ 蘆**. Bois, taillis, broussailles. Voir *rừng*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *lũ* 屢, souvent, nombreux.)

*Rừng rủ* 𣵀, les forêts en général, la brousse.

**Rủ 咄**. Attirer, séduire, caliner, caresser; syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *do* 由, à cause de.)

*Rủ quén* 𣵀, entraîner, persuader. — *Rủ dũ* 𣵀, flatter. — *Rủ*

*ri* 𣵀, lentement, peu à peu. — *Nói rừ ri* 𣵀, parler lentement.

**Rũ 屢**. A bout de forces, épuisé.  
(Du S. A. *lũ*, même car., fréquent.)

*Rũ liệt* 𣵀, toujours malade, sans forces, invalide. — *Áo cũ rũ* 𣵀, habit usé.

**Rủ 屢**. Pousser autrui à se joindre à soi pour une action quelconque.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Rủ ren* 𣵀, engager, entraîner, inciter, pousser à. — *Rủ nhau* 𣵀, s'entraîner les uns les autres. — *Rủ đi ăn cướp* 𣵀, entraîner à la piraterie. — *Rủ đi chơi* 𣵀, proposer une promenade. — *Rủ người ta làm việc gì* 𣵀, engager les gens à faire quelque chose. — *Nói rừ ri* 𣵀, parler doucement, sur un ton engageant et aimable.

**Rua 𣵀**. Nom de constellation.  
(Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *sớ* 𣵀, plantes sèches.)

*Sao rua* 𣵀, groupe des pléiades.

**Rũa 𣵀**. Tortue; morceau de bois en forme de tortue servant à caler.  
(Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lộ* 路, route, chemin.)

*Đi chậm như rũa* 𣵀, marcher lentement, comme la tortue. — *Mu rũa* 𣵀, carapace de tortue. — *Mả mu rũa* 𣵀, tombeau en forme de carapace de tortue.

**Rũa 𣵀**. Paroles grossières, mots

injurieux. (Formé des S. A. *khdu* 口, bouche, et *lô* 魯, commun, grossier.)

*Chwôri rùa* 吐 ○, injurier, maudire. — *Rùa rây* ○ 再, crier des malédictions, des imprécations. — *Rùa mát* ○ 洩, injurier avec restriction mentale, comme, par exemple, rabaisser les enfants pour que le diable ne soit pas tenté de les prendre (superstitions locales).

*Rũa* 鉞. Espèce de grande serpe. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *sa* 乍, brusquement.)

*Dao rũa* 刀 ○, un coutelas recourbé en demi-cercle. — *Rũa quéo* ○ 窠, faucille. — *Cá rũa* 鮫 ○, nom d'un poisson de mer.

*Rũa* 呂. Ainsi, à ce point, de telle manière, de la sorte; comment (marque la surprise, l'étonnement). (En S. A., épine dorsale; se pron. *lũ*.)

*Đè rũa* 底 ○, laisser tel quel. — *Mãn rũa* 駁 ○, faire ainsi, agir de la sorte.

*Rũa* 沼. Se gâter, s'aigrir, se décomposer; pâle, défait, flétri, terni; être capable de, être de force à. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lũ* 呂, épine dorsale.)

*Tàn rũa* 殘 ○, se faner, se flétrir, dépérir. — *Chín rũa* 揔 ○, trop mûr, trop cuit; passé, terni. — *Hoa rũa* 花 ○, fleur fanée. — *Chăng rũa* 庄 ○, ne pas être capable de. — *Cái chăng rũa* 改庄 ○, ne pas avoir le dessus dans une discussion.

*Rũa* 沼. Laver, nettoyer; purifier, émonder; frotter, aiguiser, affûter. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Rũa tay rũa m'it* ○ 洒 ○ 麵, se laver la figure et les mains. — *Tâm rũa* 沁 ○, se laver le corps à grande eau, faire des ablutions complètes. — *Rũa dia* ○ 巳, laver les assiettes. — *Rũa tre* ○ 柳, émonder les bambous. — *Rũa cho sách* ○ 朱瀝, laver proprement. — *Việc rũa* 役 ○, lavage. — *Chùi rũa* 抹 ○, frotter et laver. — *Rũa tội* ○ 罪, effacer une faute. — *Phép rũa tội* 法 ○ 罪, le sacrement du baptême. — *Rũa dao* ○ 刀, aiguiser ou nettoyer un couteau.

*Rục* 濁. Fatigué, épuisé, ramolli, décrépit; mot complémentaire. (Du S. A. *đục*, même car., eau vaseuse.)

*Rục rũ* ○ 屨, épuisé par la débauche, fatigué par les excès. — *Chín rục* 揔 ○, trop mûr, trop cuit, gâté, pourri. — *Đè rục* 底 ○, laisser pourrir (pour détruire les chairs). — *Rục rịch* ○ 歷, bouger, remuer. — *Không dám rục rịch* 空敢 ○ 歷, ne pas oser remuer.

*Rúc* 囁. Barboter; ronger; se glisser dans, s'insinuer. (Formé des S. A. *khdu* 口, bouche, et *đóc* 篤, lent, sûr.)

*Rúc vào* ○ 匱, pénétrer. — *Rúc nhọt* ○ 瘰, qui cause des démangeaisons à la peau. — *Sâu cần rúc* 蠅 眼 ○, ver rongeur. — *Luong tâm cần rúc* 良心 眼 ○, remords qui rongent. — *Rúc d'vôri bún* ○ 翻 盪, chercher au fond de l'eau, barboter dans la vase (canard).

**Rục 焮.** Flamber, éclairer, briller.  
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *trục* 直, droit, sincère.)

*Rục rồ* 焮, brillant, resplendissant, magnifique. — *Rục bụng* 膈, inflammation des entrailles. — *Rần rục* 藪, de couleurs variées.

**Rui 楛.** Latte, chevron, poutrelle.  
(En S. A., nom d'arbre; se pron. *loi*.)

*Rui mè* 楛, poutrelle, chevron. — *Đóng rui* 揀, clouer des lattes. — *Thà rui* 且, id.

**Rui 樞.** Épuisement des forces, fin de vitalité. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lợi* 礪, tas de pierres.)

*Già rui* 樞, vieux, cassé. — *Chét rui* 折, mourir de vieillesse.

**Rúi 磊.** Malheur, infortune, événement fâcheux, mauvaise chance.  
(En S. A., tas de pierres; se pron. *loi*.)

*May rúi* 埋, bonheur et malheur. — *Sự rúi ro lâm* 事由, grand malheur. — *Mặc rúi* 縶, infortuné. — *Mặc may rúi* 默埋, risquons la chance ! au petit bonheur !

**Rum 蓂.** Carthame, safran bâtard.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *sum* 森, arbres serrés.)

*Màu rum* 牟, couleur pourpre. — *Mùi rum* 味, id. — *Khăn rum* 巾, turban rouge (que les hauts dignitaires seuls ont le droit de porter). — *Nói rum* 哢, parler avec arrogance. — *Nhuộm rum* 染, teindre en rouge.

**Rum 搯.** Fragile, cassant; syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *sum* 森, arbres serrés.)

*Cụm rum* 櫛, courbé, voûté. — *Đi cụm rum* 搯, marcher avec peine. — *Già rum* 櫛, vieux, cassé. — *Giòn rum* 存, qui casse facilement, qui se brise net.

**Rùm 璫.** Sel que l'on tire des mines.  
(Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *sum* 森, arbres serrés.)

*Mubi rùm* 璫, sel gemme.

**Run 敦.** Trembler; émoi, trouble.  
(Du S. A. *đôn*, même car., émouvoir.)

*Run ráy* 禮, agité, secoué. — *Lạnh run* 冷, grelotter. — *Run en* 燕, frissonner. — *Run run* 〇〇, trembloter. — *Run sợ* 作, trembler de peur. — *Run miệng* 嘸, claquer des dents.

**Rún 臍.** Nombril; centre ou milieu d'un rond, d'un cercle, d'une sphère. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *tôn* 巽, doux, soumis.)

*Thuộc vè rún* 屬衛, ombilical. — *Nhau rún* 胞, cordon ombilical. — *Cắt rún* 割, couper ce cordon. — *Rún đđt* 坦, le nombril du monde, le centre de la terre (que les bouddhistes placent à Ceylan).

**Rùn 屯.** Contraction des nerfs, raccourcissement des muscles du cou.  
(Du S. A. *đôn*, même car., rassembler.)

*Rùn lại* 吏, se raccourcir, se contracter. — *Rùn cổ* 古, contracter le cou. — *Rùn đầu rùn cổ* 頭

○ 古, se cacher la tête et le cou dans les épaules.

**Rùn 敦**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *đôn*, même car., émouvoir.)

*Rùn ý* ○ 意, ne pas persister dans une idée. — *Rùn lòng* ○ 恣, perdre courage, se laisser abattre.

**Rung 搯**. Secouer, agiter, mouvoir, ébranler. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chung* 終, fini, terminé.)

*Sự rung động* 事 ○ 動, ébranlement, secousse. — *Rung cây* ○ 核, secouer un arbre. — *Rung chuông* ○ 鐘, agiter une sonnette. — *Rầm rung roi* 桴 ○ 涑, le plancher branlé. — *Rung cây nhát khỉ* ○ 核 憂 獼, secouer l'arbre pour effrayer le singe (proverbe) : menaces inutiles.

**Rung 枞**<sup>(1)</sup>. Tomber, se détacher (fruits, feuilles, pierres, dents.) (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lông* 弄, agilité.)

*Cây rung lá* 核 ○ 蘘, arbre dont les feuilles sont tombées. — *Ké rung rãng* 几 ○ 稜, édenté. — *Rung lở xướng* ○ 呂 𪗇, s'écrouler, tomber en lambeaux. — *Rung rơi* ○ 涑, tomber, se détacher; craindre, redouter, avoir peur.

**Rùng 凍**<sup>(2)</sup>. Crainte, trouble, émoi. (Du S. A. *đông*, même car., froid, glacé.)

*Nói rùng* 𠵼 ○, langage émouvant; paroles qui portent; toucher, émouvoir, exciter. — *Rùng ráy* ○ 禮, profondément troublé; frémir. —

*Sợ rùng* 作 ○, saisi de crainte. — *Rùng động* ○ 驚, fortement ému. — *Rùng lại* ○ 吏, se ressaisir, se remettre; redresser un objet tordu.

**Rùng 用**. Syllabe complémentaire. (En S. A., faire usage; se pron. *dùng*.)

*Rùng rục* ○ 濁, bruit, tapage. — *Làm rùng rùng* 濼 ○ ○, faire rùng rùng (bruit de foule en marche). — *Lưới rùng* 經 ○, espèce de grand filet pour la pêche.

**Rùng 慟**. Syllabe complémentaire. (En S. A., ému, troublé; se pron. *động*.)

*Rùng rãng* ○ 嘲, onomatopée : bruit de sonnailles, de chaînes traînées. — *Nói rùng rãng* 𠵼 ○ 嘲, parler avec jactance. — *Tiếng nói rùng rãng* 𠵼 𠵼 ○ 嘲, langage redondant.

**Rung 凌**. Sortir, sourdre, couler. (En S. A., amas de glace; se pron. *lãng*.)

*Rung rung nước mắt* ○ ○ 若 相, les larmes coulant des yeux.

**Rung 榔**. Se montrer; apparaître (jour, soleil). Voir *rạng* et *rạng*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lang* 郎, terme de respect.)

*Rung ngày* ○ 暘, au point du jour, dès l'aurore. — *Tỏ rưng* 訴 ○, en pleine lumière.

**Rùng 稜**. Bois, forêt; lieu sauvage. (En S. A., pièce de bois; se pron. *lãng*.)

*Rùng rầy* ○ 穽, broussailles. — *Có rùng bụi* 固 ○ 蔕, boisé. — *Rùng*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 用. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 慟.

*già* ○ 槩, taillis. — *Đát rùng* 坦 ○, terrain forestier. — *Rùng nhu* ○ 儒, forêt de caractères: savoir, science; le corps des lettrés. — *Bò rùng* 輔 ○, bœuf sauvage. — *Gà rùng* 鷄 ○, poule sauvage. — *Heo rùng* 獠 ○, sanglier. — *Thịt vật rùng* 怪物 ○, venaison. — *Rùng có mạch vách có tai* ○ 固脉壁固聰, les forêts ont des sources, les murs ont des oreilles (proverbe). — *Đi rùng làm củi* 抄 ○ 濫檜, aller faire du bois dans la forêt. — *Thuộc về rừng* 屬衛 ○, qui concerne les forêts (pour garde forestier, voir *kiêm lâm* 檢林).

*Ruóc* 鱈. Espèce de petite crevette; en désordre, confus, embrouillé. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *đốc* 篤, lent, sûr.)

*An con ruóc* 咬昆 ○, manger des crevettes. — *Mắm ruóc* 饅 ○, saumure préparée avec la chair de ce petit crustacé.

*Ruóc* 遑. Se porter avec empressement au-devant de quelqu'un (pour montrer des égards, du respect). (Du S. A. *trác*, même car., se hâter de.)

*Tiếp ruóc* 攝 ○, accueillir avec des égards. — *Đi ruóc khách* 抄 ○ 客, aller recevoir ses hôtes. — *Đi ruóc thầy thuốc* 抄 ○ 柴策, aller chercher le médecin. — *Ruóc nhau* ○ 胞, délivrer (femme en couches). — *Nói ruóc* 訥 ○, prévenir poliment, avertir en y mettant des formes. — *Đón ruóc* 頓 ○, aller au-devant d'un invité. — *Ruóc ông bà* ○ 翁祀, recevoir (spirituellement) les parents défunts au foyer familial (rites du jour de l'an).

*Ruói* 蛛. La mouche; petite tache sur la peau. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *lại* 来, charrue.)

*Ruói trâu* ○ 犖, taon. — *Nút ruói* 鍊 ○, grain de beauté, tache de rousseur. — *Ghê ruói* 疔 ○, le nom d'une maladie de peau.

*Ruói* 驪. Courir très vite, aller au triple galop. (Formé des S. A. *mã* 馬, cheval, et *lại* 磊, tas de pierres.)

*Ngựa ruói* 馭 ○, cheval qui court très vite. — *Ruói qua* ○ 戈, rapide comme une flèche. — *Ruói theo* ○ 蹶, donner la chasse, poursuivre, serrer de près. — *Ruói tới* ○ 細, accourir vivement, arriver en courant.

*Ruói* 蛛. Un petit insecte des champs, espèce de scolopendre que les indigènes mangent avec le riz, dans quelques provinces du Tonkin, sous forme de saumure. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *lai* 来, aller, venir.)

*Ruói* 涑. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau qui coule; se pron. *lai*.)

*Ruói ruói* ○ ○, couler sans cesse. — *Nó khóc ruói ruói* 奴哭 ○ ○, il verse d'abondantes larmes, il pleure continuellement.

*Ruói* 洒. Asperger, arroser; verser, répandre (lentement). Voir *tuói*. (Du S. A. *sái*, même car., même signification.)

*Ruói nước* ○ 洒, arroser. — *Ruói dào* ○ 灑, verser de l'eau en abondance. — *Ruói nước pháp* ○ 洒法,

asperger d'eau bénite. — *Rwóì vuòn* ○ 圃, arroser un jardin. — *Bính rwóì 瓶* ○, arrosoir.

*Rwóì 裨*. Moitié, demi. Voir *nĩa*.  
(Formé des S. A. *bán* 半, moitié, et *lễ* 礼, cérémonie.)

*Một trãm rwóì 沒畝* ○, cent cinquante. — *Hai cân rwóì 合斤* ○, deux livres et demie. — *Hai giò rwóì 合除* ○, deux heures et demie. — *Giò thứ hai rwóì 除次合* ○, id. — *Một năm rwóì 沒辭* ○, un an et demi. — *Năm tiền rwóì 甌錢* ○, une demi-ligature et trente sapèques. — *Nòi rwóì 罏* ○, marmite à riz de petit calibre.

*Rwóm 滲*. Passer, couler, suinter.  
(Du S. A. *thâm*, même car., même signification.)

*Rwóm mō* ○ 膈, graisse qui suinte.  
— *Rwóm ra* ○ 囉, suer, transpirer.

*Ruón 嘔*. Rejeter, lancer, vomir.  
(Du S. A. *tón*, même car., même signification.)

*Réo ruón 噉* ○, lancer des insultes.

*Ruong 躑*. Errer çà et là, vagabonder; avec hardiesse, sans se gêner.  
(Du S. A. *lung*, même car., se dandiner.)

*Đi ruóng vào 搵* ○ 包, entrer avec audace (comme font les vagabonds).  
— *Ăn ruóng 陵* ○, manger sans se gêner, prendre hardiment.

*Ruong 甌*. Champ cultivé, rizière.

(Formé des S. A. *diền* 田, champ, et *long* 龍, dragon.)

*Đông ruóng 全* ○, plaine cultivée.  
— *Ruong tót* ○ 卒, rizière fertile.  
— *Ruong thực* ○ 熟, rizière cultivée.  
— *Ruong hoang* ○ 荒, rizière en friche. — *Khôn ruóng 墾* ○, défricher un champ, le mettre en culture.  
— *Làm đôn khôn ruóng 濫單墾* ○, faire une demande de défrichement.  
— *Trung ruóng 徵* ○, mettre une rizière en valeur. — *Thuế ruóng 稅* ○, impôt des champs. — *Ruong nhứt hạng* ○ 壹項, rizière de 1<sup>re</sup> classe (*thảo điền* 草田, rizière herbeuse).  
— *Ruong nhì hạng* ○ 貳項, rizière de 2<sup>e</sup> classe (*sơn điền* 山田, rizière haute). — *Cày ruóng 耜* ○, labourer les champs. — *Làm ruóng 濫* ○, travailler les rizières. — *Nghè làm ruóng 藝濫* ○, l'agriculture, l'industrie agricole. — *Dân hay làm ruóng 民哈濫* ○, peuple agricole.  
— *Đất hay làm ruóng 坦哈濫* ○, pays rizier. — *Ruong muối* ○ 梅, salines; litt., champs de sel.

*Ruong 籠* <sup>(1)</sup>. Faire pénétrer dans, insérer, introduire (en serrant).  
(Du S. A. *lung*, même car., tube, bambou creux.)

*Ông ruóng 甕* ○, tube en bambou, flotteur pour apprendre à nager. bouée.

*Ruon 捩*. Usé jusqu'à la corde, prêt à se déchirer (vêtements); avoir une envie folle de; le rut des animaux. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trượng* 丈, coudée.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 攏.

*Rwọn dĩ* ○ 多, s'effilant, s'amin-  
cissant. — *Rwọn ra* ○ 羅, id. —  
*Nó rwọn chơi quá* 奴 ○ 制過, il  
aime passionnément le jeu. — *Rwọn  
đực* ○ 特, rechercher le mâle. —  
*Rwọn cái* ○ 丐, courir après la fe-  
melle.

*Rwón 脹*. Enflé, gonflé, ballonné;  
tendre, élargir (pour faire entrer).  
(Du S. A. *trwóng*, même car., avoir  
le ventre plein.)

*Rwón vô* ○ 無, s'efforcer d'intro-  
duire, chercher à faire entrer.

*Rwong 箱*. Coffre, caisse, malle.  
Voir *hòm*. (En S. A., chambres laté-  
rales; se pron. *twong*.)

*Rwong sât* ○ 鉄, coffre en fer. —  
*Rwong dụng bạc* ○ 鄧薄, caisse  
renfermant de l'argent. — *Rwong  
xe* ○ 車, coffre à roulettes (comme  
en ont les Annamites). — *Rwong  
bàng da* ○ 朋朥, malle en cuir. —  
*Bỏ áo quần trong rwong* 補襖裙  
沖 ○, placer les vêtements dans la  
malle. — *Cạy rwong* 搥 ○, croche-  
ter un coffre, forcer une malle.

*Rwong 杖*. Poutre, perche, tra-  
verse. (Du S. A. *trwong*, même car.,  
bâton pénal.)

*Rwong nhà* ○ 茹, traverse de toi-  
ture. — *Cây rwong* 核 ○, bâton de  
vieillesse, soutien, tuteur.

*Rwòng 樑*. Colonne, pilier, appui,  
soutien. (Du S. A. *lwong*, même car.,  
même signification.)

*Rwòng lén* ○ 遷, soulever. —

*Rwòng cột* ○ 樑, soutien principal,  
base. — *Đỗ rwòng* 杜 ○, persévérer.

*Ruột 肆*. Entrailles, boyaux, intes-  
tins; partie intérieure; moelle des  
arbres; sentiments, nature morale.  
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *duột  
肆*, pinceau.)

*Ruột gà* ○ 鷄, entrailles de pou-  
let; tire-bouchon, spirale en fil de  
fer, ressort à boudin. — *Ruột già* ○  
糞, gros intestin. — *Ruột non* ○ 嫩,  
intestin grêle. — *Đau ruột* 痢 ○,  
mal au ventre. — *Ruột sa* ○ 沙,  
hernie. — *Bà con ruột* 肥昆 ○, pa-  
rents du côté maternel. — *Anh em  
ruột* 嬰俺 ○, frères (de la même  
mère). — *Con ruột* 昆 ○, fils utérin  
(par opposition à fils adoptif). —  
*Ruột tre* ○ 柳, moelle de bambou.  
— *Gan ruột* 肝 ○, brave, courageux.

*Ruột 走卓*. Pourchasser, poursuivre.  
(En S. A., se hâter vers; se pron. *trac*.)

*Ruột theo* ○ 蹠, donner la chasse.  
— *Ruột riết miết* ○ 綯蔑, serrer  
quelqu'un de près. — *Săn đuổi ruột  
貅* 獵 ○, chasser à courre.

*Rượu 酉留*. Terme général pour les  
vins, les liqueurs, les spiritueux.  
(Formé des S. A. *dậu* 酉, vin, liqueur,  
et *lưu* 留, retenir.)

*Rượu nếp* ○ 糯, vin de riz. —  
*Rượu nho* ○ 齋, vin de raisin. —  
*Rượu mạch nha* ○ 麥芽, bière. —  
*Rượu đắng* ○ 葶, les amers, les  
bitters. — *Rượu xanh* ○ 桴, ab-  
sinthe. — *Rượu bọt* ○ 洑, vin mous-  
seux, bière. — *Rượu ngọt* ○ 呷,  
liqueur, sirop. — *Rượu mạnh* ○ 孟,

alcool, eau-de-vie. — *Uông rượu* 旺, boire du vin. — *Mé rượu* 迷, adonné à la boisson. — *Say rượu* 醜, être ivre. — *Rượu vào lòi ra* 包夜囉, le vin entre, les paroles sortent (proverbe) : l'homme ivre parle toujours trop. — *Con rượu* 昆, un horrible ver qui, d'après les croyances populaires, vit dans le corps des alcooliques. — *Một ve rượu ngon* 沒碼, une bouteille de bon vin.

**Rút 律.** Se contracter, se rétrécir. (En S. A., loi, règle; se pron. *luật*.)

*Rút cổ* 古, contracter le cou, rentrer la tête (comme fait la tortue, par exemple).

**Rút 猝.** Faire sortir en tirant d'un coup sec; tirer, arracher, extraire. (Du S. A. *tót*, même car., même signification.)

*Rút lại* 吏, arracher. — *Rút ra* 囉, extraire. — *Chuyện rút ra*

*傳* 囉, histoire tirée de, anecdote extraite de. — *Rút trong sách hay* 冲再哈, tiré de bons livres. — *Nói rút* 唎, résumer. — *Rút guom* 劍, tirer l'épée, mettre sabre au clair. — *Cây cầu rút* 核枸, la sainte croix.

**Rút 揀.** Arracher, briser, détacher des fleurs (d'un coup sec); cueillir. (Du S. A. *lât*, même car., même signification.)

*Rút ra* 囉, briser net. — *Rút dây* 繞, rompre une corde, briser des liens. — *Rút bông hương* 麝香, cueillir des roses.

**Rút 嘍.** S'arrêter tout à coup en parlant; terminer brusquement; enlever, arracher net. Voir *dứt*. (En S. A., parler trop; se pron. *li*.)

*Rút vuốt* 洒, égratigner, pincer. — *Rút ruột* 膾, éventrer. — *Cán rút* 眼, enlever le morceau en mordant.

S

**Sa 沙\*.** Fond de galets, banc de sable; poudreux, sablonneux, pulvérisé; s'écouler, s'échapper; tomber peu à peu, doucement, lentement (comme une pluie de sable); nom de famille et de lieu.

*Lưu sa* 流, sables mouvants. — *Sa tràn đại* 塵大, une pluie de sable. — *Sa xuống* 甃, tomber d'en haut. — *Sương sa* 霜, rosée qui tombe. — *Mưa sa* 着, pluie

fine. — *Sa lậu* 漏, filtre. — *Bạch sa địa* 白地, terrain où il y a du sable blanc. — *Sa thổ* 土, terrain sablonneux. — *Đát sa* 坦, id. — *Sa biểu* 表, sablier pour compter le temps. — *Sa nước mắt* 诺相, verser des larmes. — *Sa thai* 胎, accoucher avant terme. — *Sa cơ* 機, tomber dans un piège. — *Sa kế* 計, être victime d'une machination. — *Sa mê* 迷, livré à la passion. — *Sa dầm* 沈, perdu de

mœurs, plongé dans le vice. — *Sa ngā* ○ 我, tomber, faire une chute. — *Sa chon* ○ 蹠, glisser. — *Sa sdy* ○ 仕, échapper. — *Nói sa sdy* 兩 ○ 仕, se tromper en parlant. — *Sa dà* ○ 陀, de mauvaises mœurs. — *Sa ngw* ○ 魚, requin. — *Cá sa* 鮒 ○, autre nom de poisson. — *Cái sa* 丐 ○, un engin de pêche.

*Sa 莎*\*. Espèce de plante à feuilles triangulaires; nom d'insecte.

*Sa 娑*\*. L'habit rituel des bonzes.  
*Sa môn* ○ 門, bonze, sectateur du Bouddha.

*Sa 砂*\*. Petites pierres, gravier, cailloutis, sable.

*Cháu sa* 硃 ○, cinabre. — *Thán sa* 神 ○, autre espèce (dont les sorciers se servent pour les incantations). — *Kim sa* 金 ○, autre espèce. — *Bũu sa* 寶 ○, émeri.

*Sa 鯨* et *魷*\*. Requin. Voir *sa ngw*.

*Sa 紗*\*. Soie légère, tissu mince et transparent, crêpe, gaze, linon.

*Sa quyén* ○ 捲, soie à fleurs ou à ramages. — *Miên sa* 綿 ○, tissu très fin, mousseline. — *Bách sa* 白 ○, linon blanc.

*Sa 鈔*\*. Pincés, crochets. Voir *sao*.  
*Nguyét sa* 月 ○, lance avec crochet.

*Sa 杪*\*. Sommet d'arbre. Voir *sao*.

*Sa 乍*\*. Hâtif, précoce; à l'instant même, vivement, brusquement.

*Sa kién* ○ 見, vision rapide; voir tout à coup et ne plus voir. —

*Ruông sa* 隴 ○, champ ou le riz pousse sans être transplanté. — *Lúa sa* 魯 ○, riz qui vient de cette façon.

*Sa 槎*\*. Radeau, train de bois; flotter, voguer, naviguer.

*Sa 鮫*\*. Méduse, plante aquatique.

*Sá 詫*\*. Parler avec jactance, chercher à en imposer; estimer grandement; présomption, impertinence, fatuité; être déçu.

*Sá ngũ* ○ 語, vantardise. — *Cháng sá chi* 庄 ○ 之, qui n'est pas autrement intéressant; compter pour peu de chose. — *Bao sá* 包 ○, qu'est-ce? cela ne m'importe nullement! — *Sá bao* ○ 包, id. — *Sá chi* ○ 之, id. — *Đàng sá* 唐 ○, grande route. — *Lạc sá* 落 ○, s'embrouiller en parlant, se perdre dans un discours.

*Sá 咤* et *吒*\*. Bouillir de colère, frémir de rage, grincer des dents.

*Thát sá* 失 ○, avoir peur, s'effrayer, se troubler.

*Sá 姪* et *姪*\*. Belle personne, jolie jeune fille, fée bienfaisante.

*Sá nữ* ○ 女, charmante dame.

*Sá 唵*\*. Syllabe euphonique, mot de remplissage (pour le chant).

*Sá 沙*. Tomber, pencher (branche d'arbre, rameau chargé de fruits). (Du S. A. *sa*, même car., même signification.)

*Sá xuong* ○ 𡗗, pendre, s'incliner. — *Đi sá sám* 𡗗 ○ 𡗗, aller à tâtons.

**Sả 使**. Nom d'herbe et de plante.  
(Formé des S. A. *thảo 艸*, plantes, et *sứ 使*, envoyé officiel.)

*Cỏ sả 帖* ○, citronnelle. — *Một bụi sả 沒蓓* ○, une touffe de citronnelle.

**Sả 鉗**. Fendre, couper, déchirer.  
Voir *chẽ*. (Formé des S. A. *kim 金*, métal, et *sĩ 仕*, lettré.)

*Sả hai* ○ *𠂔*, fendre en deux. — *Sả mặt* ○ *𠂔*, déchirer le visage. — *Sả dây* ○ *𠂔*, couper l'amarre. — *Sả buồm* ○ *帆*, couper les voiles (par un gros temps).

**Sả 鶯**. Nom de plusieurs oiseaux.  
(Formé des S. A. *diều 鳥*, oiseau, et *sử 史*, histoire.)

*Sả cá* ○ *𠂔*, une espèce qui se nourrit de poisson. — *Sả trâu* ○ *𠂔*, autre espèce.

**Sạc 𠂔**. Se fendre, se fendiller; choc, bruit, craquement, coup sec.  
(En S. A., nom d'oiseau; se pron. *tộc*.)

*Sạc ra* ○ *𠂔*, se rompre, se briser; casser. — *Tiếng sạc sạc 𠂔 𠂔* ○ ○, coups répétés. — *Đánh một cái sạc 打沒𠂔* ○, frapper un bon coup. — *Nửa sạc 𠂔* ○, moitié l'un, moitié l'autre; ni vieux, ni neuf.

**Sạc 藪**. Terres basses et noyées, forêt marécageuse, pays malsain.  
(En S. A., herbe de marais; se pron. *tâu*.)

**Sạc 噁**. Éprouver des nausées, avoir envie de vomir; repoussant, dégoûtant. (Formé des S. A. *tâu 噁*, lancer, et *ngư 魚*, poisson.)

**Sắc 色** \*. Couleur, nuance, teint; beauté de la femme; luxure, sensualité; car. radical.

*Ngũ sắc 五* ○, les cinq couleurs principales. — *Sắc xanh* ○ *淸*, bleu, vert. — *Sắc đen* ○ *眞*, noir. — *Sắc trắng* ○ *𠂔*, blanc. — *Sắc vàng* ○ *𠂔*, jaune. — *Sắc đỏ* ○ *𠂔*, rouge. — *Diện sắc 面* ○, le visage. — *Vật sắc 物* ○, l'apparence. — *Thất sắc 失* ○, se décolorer; pâlir (de peur). — *Nhan sắc 顏* ○, la beauté. — *Nữ sắc 女* ○, les plaisirs de l'amour, la débauche. — *Sắc dục* ○ *慾*, débauché, licencieux. — *Mê sắc 迷* ○, passionné pour les femmes.

**Sắc 菜** \*. Plantes épineuses; aigu, pointu, acéré, affilé. Voir *sách*.

*Guom sắc 劍* ○, glaive bien affilé. — *Dao sắc 刀* ○, couteau pointu. — *Cho sắc cho nhọn 朱 𠂔* ○ *朱 𠂔*, bien aiguiser. — *Trí sắc 智* ○, esprit fin et délié. — *Lưỡi sắc 𠂔* ○, mauvaise langue. — *Dấu sắc 𠂔* ○, l'accent aigu.

**Sắc 蓄** \*. Amasser, entasser (grain, récolte); économe, prévoyant; chiche, avare, regardant.

*Sắc ngôn* ○ *言*, prudent en paroles. — *Sắc nham* ○ *人*, homme avare, chiche, parcimonieux.

**Sắc 勅** \*. Volonté impériale, décision souveraine; décret, ordonnance; brevet, diplôme, commission; affaire urgente, ordre pressé.

*Sắc chỉ* ○ *旨*, décret, ordonnance. — *Sắc mạng* ○ *命*, commandement impérial. — *Sắc thư* ○ *書*, ordre

écrit du souverain. — *Sách thọ* 受, recevoir des instructions de la cour. — *Sách lệnh* 令, édit, décret. — *Sách phong* 封, brevet, diplôme, nomination (par ordre du souverain). — *Chiêu sách* 詔, ordre du souverain conférant un titre. — *Ban sách* 頒, conférer un diplôme, accorder un titre. — *Rước sách* 遑, aller au-devant de l'édit, c.-à-d. aller recevoir le diplôme avec le cérémonial d'usage. — *Sách trăn* 鎮, amulette. — *Sách thần* 神, brevet accordé aux esprits.

*Sách* 瀝. Pur, net, propre, nettoyé.  
(Du S. A. *lạch*, même car., eau claire.)

*Sách sê* 泚, proprement. — *Làm cho sách* 濯朱, rendre propre, nettoyer; faire place nette. — *Quét nhà cho sách* 挾茹朱, balayer la maison pour qu'elle soit propre. — *Thanh sách* 清, pur et sans tache. — *Sách tội* 罪, purifié. — *Trong sách* 冲, clair, net, transparent, brillant, luisant. — *Sách không* 空, rien, vide, à sec. — *Ăn sách* 咬, manger tout, ne rien laisser. — *Áo sách sê* 襖泚, habits très propres. — *Phải ăn sách sê* 沛咬泚, il faut manger proprement.

*Sách* 菜\*. Nom d'arbrisseaux armés de piquants, de plantes épineuses; ronces, chardons, herbes sauvages. Voir *sác*.

*Sách* 策\*. Tablette en bambou qui servait à prendre des notes; ruse, stratagème, fourberie.

*Sách* 冊, 冉 et 冊\*. Tablette de

bambou sur laquelle on écrivait autrefois; livre, volume, cahier.

*Thư sách* 書, archives. — *Sách kinh* 經, livre canonique, livre de prières. — *Sách vở* 梘, livres et cahiers classiques. — *In sách* 印, imprimer un livre. — *Bọc sách* 襍, recouvrir un livre, un cahier. — *Sách mới in ra* 買印囉, ouvrage nouvellement paru. — *Pho sách* 哺, réunion de volumes formant un ouvrage complet. — *Đóng sách* 揀, relier un livre. — *Coi sách* 魄, lire (des yeux). — *Đọc sách* 讀, lire (à haute voix). — *Chép sách* 割, copier un livre. — *Làm sách* 濯, faire un livre. — *Chấm sách* 點, annoter ou ponctuer un livre. — *Sách nói* 唵, les livres l'ont dit, c'était écrit. — *Một cuốn sách hay* 沒卷哈, un bon livre. — *Một cuốn sách tốt* 沒卷卒, un beau livre. — *Nhà bán sách* 茹半, librairie.

*Sách* 柵\*. Pieux reliés ensemble et formant une palissade; grille, clôture, barrière, retranchement, estacade.

*Mộc sách* 木, poteau pour palissade. — *Môn sách* 門, grille de porte d'entrée. — *Trại sách* 寨, campement ou poste militaire entouré de palissades.

*Sách* 拆\*. Fendre, ouvrir, défoncer.

*Sách phong* 封, briser un cachet, ouvrir une enveloppe. — *Sách khai* 開, ouvrir en brisant; défoncer, défaire, découdre.

*Sách* 索\*. Fibre de plantes; lien.

corde, ligature; demander, solliciter; calme, solitaire. Voir *tác*.

*Sách lực* ○ 力, fortement tendu.  
— *Bát sách* 八 ○, les huit diagrammes. — *Yêu sách* 要 ○, pressurer, extorquer.

*Sai* 差\*. Discordant, dissemblable; irrégulier, hors de la ligne; se tromper, faire erreur; déléguer quelqu'un, envoyer en mission, députer.

*Sai bát đa* ○ 不多, se tromper de peu, être presque d'accord. — *Sai lòi* ○ 禡, manquer à sa parole. — *Thí sai* 試 ○, stagiaire, auxiliaire, surnuméraire, qui n'est pas encore breveté. — *Ký lục thí sai hạng nhất* 記錄試 ○ 工頭壹, écrivain ou secrétaire auxiliaire de 1<sup>re</sup> classe. — *Sai nhơn* ○ 人, envoyé, messenger, courrier. — *Sai sứ* ○ 使, envoyer une ambassade. — *Công sai* 公 ○, envoyé officiel. — *Khâm sai* 欽 ○, id. — *Quan khâm sai* 官欽 ○, un commissaire royal, un délégué national. — *Miền sai hạng* 免 ○ 工頭, classe des habitants dispensés de faire des courses pour le service de leur commune. — *Khó sai* 苦 ○, travaux forcés. — *Hay sai qud* 哈 ○ 菓, qui porte en abondance (arbre fruitier).

*Sai* 晒\*. Exposer au soleil, faire sécher quelque chose au soleil.

*Sai* 洒 et 灑\*. Répandre de l'eau çà et là, éparpiller, disperser, arroser, asperger; jeter, lancer. A. V. Se tromper; faire un faux mouvement, se luxer (un membre).

*Sai ý* ○ 意, involontairement. — *Sai thánh thủy* ○ 聖水, asperger d'eau bénite. — *Sai pháp* ○ 法, enfreindre la règle, transgresser les usages. — *Sai cánh tay* ○ 翮洒, se démettre le bras. — *Sai chơn* ○ 躑, se luxer le pied. — *Sai đi* ○ 侈, en se trompant.

*Sai* 殺\*. Lance, hallebarde.

*Sai* 柴\*. Petites bûches liées en fagot, assemblage de menu bois; veiller à, défendre de.

*Sai hỏa* ○ 火, bois à brûler, bois de chauffage, combustible. — *Sai mộc* ○ 木, id. — *Sai hồ* ○ 胡, le nom d'une racine employée en médecine. — *Thành sai gòn* 城 ○ 棍, la ville de Saigon.

*Sai* 豺 et 豺\*. Le nom d'un animal sauvage et carnassier.

*Sai lang* ○ 狼, chien sauvage, loup.

*Sai* 瘵\*. Maigre, rachitique, malade; sec comme du bois à brûler.

*Ghê sai* 疔 ○, éruption squameuse particulière aux enfants. — *Mắc ghê sai* 疔 ○ 疔, avoir la teigne.

*Sai* 仕. Prêtre bouddhiste, bonze. (Du S. A. sĩ, même car., fonction.)

*Sai chùa* ○ 廚, le gardien d'un temple. — *Thầy sai* 柴 ○, un maître bonze, un sacrificateur. — *Sai vãi* ○ 僦, bonzes et bonzesses.

*Sai* 仕. Étendre; l'espace des bras

étendus, une brassée; brasse, aune.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Sài tay* ○ 洒, étendre les bras.  
— *Sài chon sài tay* ○ 蹠 ○ 洒, bras  
et jambes écartés. — *Một sài* 沒 ○,  
une brassée, une aune. — *Sáu đượ*  
*năm sài* 漢特 舡 ○, cinq brasses de  
profondeur. — *Nước sài* 着 ○, galop.  
— *Đi nước sài* 去多着 ○, aller au  
galop.

**Say 醜.** Être ivre, pris de boisson.  
(Formé des S. A. *dậu* 酉, vin, liqueur,  
et *sai* 差, déléguer.)

*Uông rượu say* 旺 醜 ○, s'enivrer,  
se souler. — *Ngươi say rượu* 得 ○  
醜, homme pris de vin, ivrogne. —  
*Ké hay say* 几 哈 ○, qui a l'habitude  
de se souler. — *Sự say* 事 ○,  
l'ivresse, l'ivrognerie. — *Chứng hay*  
*say* 症 哈 ○, qui a le défaut de boire.  
— *Say xoàng xoàng* ○ 醜醜, légère-  
ment pris de boisson, un peu gris.

**Say 柴\*.** Avoir envie de mordre.  
*Say máu* ○ 柳, avoir soif de sang,  
être enragé (chien).

**Sây 仕.** À l'improviste, tout à coup,  
aussitôt, sur-le-champ, inopiné-  
ment. (En S. A., fonction, charge; se  
pron. *sì*.)

**Sây 灶.** Petit bouton de chaleur  
appelé communément bourbouille.  
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *sì* 仕,  
charge, fonction.)

*Mộc sây cả mình* 木 ○ 辭 命, avoir  
le corps couvert de bourbouilles.

**Sây 批.** Nettoyer le grain, vanner.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *sì*  
仕, charge, fonction.)

*Sây gạo* ○ 批, vanner du riz. —  
*Kẻ sây* 几 ○, vanneur.

**Sây 稀<sup>(1)</sup>** Petite entaille à la peau.  
(Du S. A. *hi*, même car., ouvert, béant.)

*Sây da* ○ 膠, légère écorchure.

**Sây 槎<sup>(2)</sup>** Un roseau de petite taille.  
(En S. A., train de bois; se pron. *sạ*.)

*Cây sây* 核 ○, roseau. — *Nám sây*  
惹 ○, espèce particulière de cham-  
pignon.

**Sây 灶.** Faire sécher sur le feu  
(poissons, denrées). (Formé des  
S. A. *hỏa* 火, feu, et *sì* 仕, fonction.)

**Sây 柴.** D'une manière imparfaite  
(pour un travail de décortication  
de grain, d'ébranchement d'arbre).  
(Du S. A. *sài*, même car., menu bois.)

*Gạo giã sây sây* 批 批 ○ ○, riz  
imparfaitement décortiqué ou mal  
blanchi.

**Sây 仕.** Échapper, glisser, tomber.  
Voir *sì*.

*Sây tay* ○ 洒, échapper des mains;  
faire un faux mouvement de la main.  
— *Sây con* ○ 昆, avorter. — *Sây chon*  
○ 蹠, trébucher, heurter du pied. —  
*Sây miêng* ○ 瞞, se tromper en par-  
lant, faire un lapsus. — *Sây nghĩa*  
○ 義, fausser un sens.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 稀. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 枱.

*Sam* 三\*. Poil, plume. Car. radical.

*Sam* 髯\*. Longs poils, abondante chevelure. Car. radical. Voir *tiêu*.

*Sam* 杉\*. Pin, sapin, arbre à résine.

*Sam mộc* ○ 木, du bois de sapin.  
— *Sam bản* ○ 板, petite embarcation de promenade, youyou pour le service d'un navire. Voir *tam bản*. — *Dầu cây sam* 油核 ○, huile odorante faite avec les feuilles de cet arbre.

*Sam* 衫\*. Les vêtements en général.

*Sam* 蟻. Crabe-tortue; attaché à.  
(Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *sâm* 兔, fin, rusé.)

*Sam* 芟\*. Herbe fauchée; couper ras.

*Sam* 蔞\*. Nom d'herbes de marais.

*Rau sam* 蔞 ○, pourpier, cresson.

*Sâm* 兔\*. Habile, adroit, fin, rusé (comme le lièvre ou le lapin).

*Sâm* 讒\*. Flatter, aduler, cajoler (pour médire ensuite); calomnier, cabaler. Voir *gièm*.

*Sâm dua* ○ 諛, caresser, enjoler.  
— *Sâm ngôn* ○ 言, flagornerie.

*Sâm* 儵\*. Méchant, astucieux, irrévérencieux, brouillon.

*Sâm đầu* ○ 頭, méchant homme.

*Sâm* 攙\*. Donner un coup de pointe; poignarder, tuer; enfoncer, combler.

*Săm* 湛. Gris tirant sur le brun, couleur foncée, teint de santé. (Du S. A. *trạm*, même car., clair, frais.)

*Săm nước da* ○ 諾膠, teint coloré, teint de santé. — *Bánh sặm màu* 餠 ○ 牟, pain bis. — *Săm màu* ○ 牟, gris foncé.

*Săm* 懺\*. Avoir des remords, des regrets, comprendre ses torts et s'empresse de les réparer. A. V. Se munir, se pourvoir.

*Săm sủa* ○ 使, remettre les choses à point, réparer le désordre, s'apprêter, se disposer. — *Săm sản* ○ 產, dispos, prêt. — *Kê sặm sủa* 几 ○ 使, préparateur. — *Săm sủa trong nhà* ○ 使冲茹, mettre de l'ordre dans la maison. — *Săm sản rồi đi* ○ 產未去, une fois prêt, vous partirez. — *Săm sủa mà đi* ○ 使麻去, se disposer à se mettre en route. — *Đồ sặm* 圖 ○, bijoux, vêtements, parures, ornements. — *Sâm tiền bạc* ○ 錢薄, se munir d'argent. — *Sâm áo quần* ○ 襖裙, se pourvoir de vêtements. — *Sâm cho đủ* ○ 朱睹, se munir du nécessaire.

*Sâm* 岑. Un arbre au bois tendre. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sâm* 岑, lieu élevé.)

*Gò sặm* 樞 ○, le nom d'une colline où ces arbres poussent en abondance (Cochinchine).

*Sâm* 參. Nom de constellation; une racine employée en médecine. (Du S. A. *tham*, même car., nom d'étoile.)

*Sâm sai* ○ 差, inégal, dissemblable, discordant. — *Sâm thương*

○ 商, l'étoile *thuong*. — *Sâm vương*  
○ 將, chef militaire. — *Nhơn sâm*  
人 ○, nom de plante médicinale  
(mandragore). — *Huyền sâm* 玄 ○,  
id. — *Sâm tri* ○ 知, prendre part  
à, s'informer de.

*Sâm* 參\*. Arbre dont il ne reste  
guère que le tronc; bois pour  
barrages et clôtures.

*Sâm* 霰. Grondement du tonnerre.  
(Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *tiêm*  
鐵, plante sauvage.)

*Sâm sét* ○ 霹, foudre et tonnerre.  
— *Sâm chớp* ○ 靄, éclair et tonnerre.  
— *Nôi sâm* 淩 ○, id. — *Sâm dật* ○  
踈, id. — *Trời sâm* 丕 ○, il tonne.  
— *Tiếng sâm rền* 喧 ○ 嘩, gronde-  
ments du tonnerre. — *Sâm đật* ○ 坦,  
grondements souterrains. — *Sâm rền*  
○ 嘩, le tonnerre gronde. — *Cửa*  
*sâm* 闌 ○, la porte du palais royal.

*Sâm* 讖\*. Témoigner, constater;  
conjecturer, pronostiquer; accom-  
plir certains rites; prier pour les  
âmes des défunts.

*Sâm hối* ○ 悔, se repentir. —  
*Sâm ngữ* ○ 語, prophéties. — *Ăn*  
*năn sâm hối* 唵 悔 ○, faire péni-  
tence pour les âmes des défunts. —  
*Sâm truyện cũ* ○ 傳 舊, Ancien Testa-  
ment. — *Sâm truyện mới* ○ 傳 新,  
Nouveau Testament. — *Sâm kí* ○ 記,  
mémorial des rites.

*Sâm* 岑\*. Pic, sommet, hauteur,  
escarpement, précipice.

*Sâm sâm* ○ ○, excessivement haut.  
— *Lón sâm sâm* 峇 ○ ○, tout ce

qu'il y a de plus grand. — *Chạy sâm*  
趁 ○, faire d'immenses enjambées en  
courant.

*Sâm* 滲. Bas, profond, sombre,  
obscur. (Du S. A. *thâm*, même car.,  
creusé par les eaux.)

*Rừng sâm* 隴 ○, rizière basse. —  
*Noi sâm* 尼 ○, lieu bas, endroit pro-  
fond. — *Trời sâm* 丕 ○, temps cou-  
vert, ciel nuageux. — *Màu sâm* 牟  
○, teinte sombre, couleur foncée.

*San* 刪\*. Gratter, rogner, retran-  
cher, supprimer, expurger, reviser,  
corriger (travail littéraire).

*San lại* ○ 爽, arranger, expurger  
(textes). — *San định* ○ 定, travailler,  
polir (rédactions).

*San* 珊\*. Corail fin (rouge, vert).

*San hó* ○ 瑚, madrépore. — *Đá*  
*san* 移 ○, id. — *San hó châu* ○ 瑚  
珠, grains de corail.

*San* 山\*. Pic, montagne. Voir *son*.

*San* 潛\*. Larmes abondantes, pleurs  
qui coulent; se plaindre, gémir.

*San* 礫\*. Petites pierres, cailloux,  
gravier, sable, poussière.

*Gạo san* 糶 ○, riz mal nettoyé.

*Sán* 疝\*. Douleurs d'entrailles,  
maux d'estomac; ver solitaire.

*Có con sán lái* 固 昆 ○ 禮, avoir  
le ténia. — *Trùng sán* 虫 ○, ver  
solitaire. — *Sán khí* ○ 氣, mal au  
bas-ventre, douleur de vessie. —  
*Thủy sán* 水 ○, hydrocèle.

**Sàn 棧\***. Un arbre au bois dur et odoriférant; échafaudage, terrasse, plancher, estrade.

*Bàng sàn* 棚 ○, échafaud. — *Sàn xa* ○ 車, corbillard. — *Dwong sàn* 羊 ○, étable à moutons. — *Nhà sàn* 茹 ○, terrasse couverte donnant sur le fleuve. — *Sàn gác* ○ 搭, grenier, appentis.

**Sàn 孱\***. Encore trop jeune, faible; habituel, ordinaire. Voir *siên*.

**Sàn 潺\***. Bruit d'eau qui coule; verser des larmes, se désoler.

*Cháy sàn sàn* 汜 ○ ○, couler doucement. — *Nước chảy sàn sàn* 潏 汜 ○ ○, le murmure des eaux. — *Sàn sàn vạy* ○ ○ 丕, doucement, médiocrement.

**Sàn 產 et 産\***. Créer, produire, engendrer; augmenter, accroître.

*Sàn nghiệp* ○ 業, productions, ressources, industries, moyens d'existence. — *Gia sản* 家 ○, biens de famille, patrimoine. — *Tư sản* 祀 ○, biens du culte des ancêtres. — *Thổ sản* 土 ○, sol natal, patrie; productions de la terre. — *Điền sản* 田 ○, biens immeubles. — *Y bán khổ vô gia sản tại thôn* 伊 貧 苦 無 家 ○ 在 村, il est pauvre, misérable, et il ne possède rien dans la commune. — *Sanh sản* 生 ○, produire, créer, mettre au monde. — *Tiểu sản* 小 ○, avortement. — *Đại sản* 大 ○, couches normales. — *Chức thọ sản đạo* 祝 壽 ○ 道, testament. — *Sản hột* ○ 紆, confondre les grains; au fig., tête perdue, n'y voyant plus de peur.

**Sàn 狢**. Chasser les fauves, le gros gibier; tordu, contourné; torrentiel, rapide. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *son* 山, montagne.)

*Đi săn* 珍 ○, aller à la chasse. — *Săn nai* ○ 狢, chasser le cerf. — *Ham săn bắn* 歎 ○ 狢, passionné pour la chasse. — *Chó săn* 狢 ○, chien dressé pour la chasse. — *Săn đuổi rượt* ○ 遺 狢, chasse à courre. — *Tò cho phép săn* 詞 朱 法 ○, permis de chasse. — *Việc săn bắn* 役 ○ 狢, la chasse en général. — *Thịt săn* 狢 ○, venaison. — *Săn thit* ○ 狢, poursuivre le gibier. — *Dây săn* 纜 ○, corde bien tordue. — *Nói cho sản* 吶 朱 ○, parler vite. — *Làm cho sản* 濯 朱 ○, faire rapidement (excitatif), agir promptement, avec entrain. — *Nước sản* 潏 ○, eaux torrentielles.

**Sàn 蔞**. Un arbre résineux dont l'écorce fournit une teinture foncée; une plante produisant un fruit et un tubercule. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *sản* 產, créer.)

*Sàn lưới* ○ 纒, teindre des filets. — *Củ sản* 矩 ○, tubercule de *sản*.

**Sàn 生生\***. Foule, multitude; abonder, grouiller, fourmiller.

*Sàn sản* ○ ○, très nombreux, très abondant.

**Sàn 莘\***. Plantes de marais; pays lointain, lieu désert; fief, domaine seigneurial.

*Sàn dã* ○ 野, campagne, désert, marécage. — *Cây sản* 補 核 ○ 補, le nom d'une plante de la tribu des acorées.

**Sân 産**. Prêt, préparé, disposé.  
(En S. A., produire, créer; se pron. *sân*.)

*Sân sàng* 〇 牀, apprêté, disposé, en état. — *Sân lòng mà* 〇 悉麻, bien déterminé à. — *Sân mà đi* 〇 麻移, être prêt à partir. — *Ghe đã sân ròi* 〇 纜龜 〇 耒, l'embarcation est parée, tout est disposé à bord. — *Xe đã sân ròi* 〇 車龜 〇 耒, la voiture est prête, attelée. — *Sân dùng* 〇 用, avoir le nécessaire.

**Sân 隣**. Aire, cour, basse-cour, terre-plein, terrasse. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lân* 隣, proche.)

*Sân nhà* 〇 茹, cour de maison. — *Sân đập lúa* 〇 踏糶, lieu où l'on bat le grain. — *Sân chầu* 〇 朝, cour d'honneur. — *Sân tầu* 〇 艘, pont de navire, dunette, tillac. — *Sân mũi* 〇 艨, gaillard d'avant. — *Sân lái* 〇 檉, gaillard d'arrière. — *Sân kiêng* 〇 景, terrain planté en jardin, parterre de fleurs. — *Sân hoa bông* 〇 花 茂, id.

**Sân 瞋\***. Regard fixe et sévère; rage, colère, fureur, irritation.

*Sân hận* 〇 恨, regard provocateur; quereller, disputer. — *Sân mục* 〇 目, yeux irrités.

**Sân 陣**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *trận*, même car., combattre.)

*Sập sập* 立 〇, grand fracas.

**Sân 趁 et 趁\***. S'approcher de quelqu'un par derrière, suivre à pas de loup; se glisser lestement.

*Sân nhập* 〇 入, pénétrer en se glissant. — *Sân tới* 〇 細, arriver.

**Sân 咧 et 晒\***. Sourire aimablement, avoir l'air content, paraître d'humeur accommodante.

*Sân suýt* 〇 殺, affronter le péril en souriant, montrer de l'intrépidité.

**Sân 鎮**. Fortement, d'un seul coup.  
(Du S. A. *chấn*, même car., commander.)

*Cắt sân* 割 〇, couper net, d'un seul coup (en frappant ou en appuyant sur la lame d'un couteau). — *Làm sân đi* 濶 〇 移, faire avec entrain, agir lestement et sans se gêner.

**Sang 郎**. Noble, grave, distingué; céder, passer; traverser, transvaser.  
(Du S. A. *lang*, même car., respectable.)

*Cao sang* 高 〇, illustrissime. — *Sang trọng* 〇 重, noble, magnifique. — *Giàu sang* 朝 〇, riche, bien posé. — *Hàng sang trọng* 行 〇 重, caste nobiliaire. — *Làm cách sang trọng* 濶 格 〇 重, se conduire noblement, agir avec distinction, faire avec magnificence. — *Sang qua* 〇 戈, passer, traverser, décanter. — *Qua sang năm* 戈 〇 辭, remettre à l'année prochaine. — *Sang bên kia sông* 〇 邊 笑 瀾, passer de l'autre côté du fleuve. — *Sang của* 〇 賂, cession de biens. — *Sang đường* 〇 唐, traverser une voie. — *Sang cho ké khác* 〇 朱 几 格, transporter, transférer, passer à un autre. — *Đổ sang* 堵 〇, décanter, transvaser. — *Sang rượu* 〇 醕, transvaser du vin.

**Sang 瘡\***. Abcès, furoncle, bouton, tumeur, ulcère, cicatrice.

*Sang độc* 〇 毒, plaie maligne,

mal blanc, panaris. — *Đinh sang* 疔 ○, clou, furoncle. — *Ghê sang* 疔 ○, une espèce de gale indigène. — *Sanh ghê sang* 生疔 ○, attraper la gale. — *Tri sang* 痔 ○, hémorroïdes. — *Trưởng sang* 長 ○, il se forme un ulcère. — *Sang phá liễu* ○ 破了, l'abcès a percé.

*Sang* 刃\*. Blessure faite avec un instrument tranchant.

*Hữu sang* 有 ○, avoir reçu une blessure.

*Sang* 汕\*. Eau qui suinte d'une montagne; nom de rivière.

*Sang* 劓\*. Blesser avec une arme blanche; commencer, débiter, faire une chose pour la première fois. A. V. Briller, luire; clair, lucide, d'esprit ouvert, d'intelligence vive.

*Sang tạo* ○ 造, inventer. — *Sang nghiệp* ○ 業, fonder une industrie. — *Hữu sang* 有 ○, être blessé (lance, épée). — *Chói sang* 焯 ○, radieux, éblouissant; éblouir. — *Sang láng* ○ 湖, resplendissant, luisant. — *Sang lò* ○ 爆, clair, brillant; briller, éclairer. — *Sang trắng* ○ 燭, clair de lune. — *Sang ngày* ○ 日, point du jour. — *Đã sang rồi* 龜 ○ 未, il fait déjà jour. — *Chưa sang* 渚 ○, il ne fait pas encore jour. — *Mặt trời sáng ra* 頰 至 ○ 曜, le soleil luit, le soleil se montre. — *Sang soi* ○ 燭, éclairer, illuminer. — *Con anh sáng lăm* 昆 嬰 ○ 廩, votre fils a l'intelligence très vive. — *Sang trí* ○ 智, spirituel, ingénieux; briller par l'esprit. —

*Sang ý* ○ 意, vif, éveillé, perspicace. — *Sang tay* ○ 捫, qui a la main habile. — *Sang như vàng* ○ 如 鑽, rutilant comme de l'or.

*Sàng* 床\*. Lit, canapé, couchette, natte, matelas, literie en général.

*Thượng sàng* 上 ○, se coucher. — *Đại sàng* 大 ○, grand lit. — *Xà sàng tử* 蛇 ○ 子, un contrepoison.

*Sàng* 牀\*. Bois de lit, planche de lit de camp; de côté, de travers. A. V. Crible, tamis, blutoir; passer, tamiser. Voir *rdy*.

*Đồng sàng* 同 ○, camarades de lit. — *Đông sàng* 東 ○, gendre. — *Cái sàng* 丐 ○, crible. — *Sàng qua sàng lại* ○ 戈 ○ 吏, ballotté de tous côtés (se dit du roulis à bord). — *Sàng gạo* ○ 糶, passer le riz au crible. — *Sàng cá* ○ 鮓, panier plat et à jour pour la vente du poisson. — *Sẵn sàng* 產 ○, prêt, dispos.

*Sàng* 爽 et 爽\*. Éclairé par le soleil; brillant, lumineux; se tromper, s'égarer, faire erreur.

*Sàng sót* ○ 焯, se tromper, délirer, perdre la tête, oublier. — *Sàng thất* ○ 失, perdre, égarer. — *Sàng tín* ○ 信, manquer à sa parole. — *Nói sàng* 吶 ○, parler dans le délire, tenir des propos fous. — *Sàng tính* ○ 性, tempérament chaud, naturel vif, caractère emporté.

*Sàng* 棧. Bois de charpente; les quatre planches d'un cercueil; un brancard pour les morts. (Du S. A. *lãng*, même car., même signification.)

*Loài sãng cỏ* 類 ○ 韃, arbres et plantes. — *Gỗ sãng* 棋 ○, bois de construction. — *Nhà sãng* 茹 ○, maison en planches. — *Sãng tây* ○ 西, nom d'arbre. — *Sãng âm* ○ 蔭, bière, cercueil.

**Sãng** 癩. Petite tumeur à la peau; bouton, pustule, éleveure; durillon, rugosité; tubercule. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lãng* 麥, monticule.)

*Nổi sãng* 癩 ○, sortie de petits boutons, de rougeurs qui se forment à la peau. — *Sãng da* ○ 膠, id. — *Sãng mặt* ○ 麵, boursouffure du visage, rougeurs à la face.

**Sanh** 生\*. Naître, vivre; produire, engendrer, enfanter, créer; être la cause déterminante de; contracter; avoir encore la vigueur et les agréments de la jeunesse. Voir *sinh*. Car. radical.

*Sanh sản* ○ 產, produire, créer, enfanter. — *Sanh ra* ○ 囉, naître; amener, occasionner. — *Sanh ra nhiều con* ○ 囉 饒 昆, mettre au monde beaucoup d'enfants. — *Hay sanh con* 哈 ○ 昆, prolifique. — *Sanh lợi* ○ 利, procurer des avantages, rapporter des intérêts, produire des bénéfices. — *Hay sanh sản* 哈 ○ 產, producteur. — *Cây sanh* 核 ○, un grand arbre du genre bannian. — *Nước sanh* 諾 ○, eaux vives. — *Sanh bệnh* ○ 病, contracter une maladie. — *Sanh sự* ○ 事, susciter des histoires, créer des difficultés, occasionner des ennuis. — *Tiểu sanh* 小 ○, petit, jeune, tendre; je, moi. — *Hóa sanh* 化 ○, se transformer, s'incarner, devenir (métempsycose).

— *Chánh sanh* 正 ○, un fils de famille. — *Võ sanh* 武 ○, les rôles militaires. — *Thơ sanh* 書 ○, un savant, un lettré. — *Học sanh* 學 ○, étudiant, écolier, élève. — *Lai sanh* 來 ○, nouvelle création, vie future. — *Bát tri hữu sanh* 不知有 ○, mal gouverner sa vie, faire fausse route. — *Sanh ý* ○ 意, commerce, industrie. — *Sanh lý* ○ 理, id. — *Tờ sanh ý* 詞 ○ 意, patente. — *Bài sanh lý* 牌 ○ 理, id. — *Giáng sanh* 降 ○, s'incarner. — *Sự sanh* 事 ○, incarnation. — *Lễ sanh* 禮 ○, maître des cérémonies. — *Phụ mẫu sanh tử* 父母 ○ 子, je dois le jour à mon père et à ma mère. — *Giáng sanh niên* 降 ○ 年, années du calendrier grégorien (par opposition aux années du calendrier sino-annamite).

**Sanh** 笙\*. Le nom d'un instrument de musique formé par la réunion d'un certain nombre de tubes en bambou; cliquettes. Voir *sénh*.

*Đánh sanh* 打 ○, jouer de cet instrument.

**Sanh** 性. Figuier d'Inde (arbre sacré). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sanh* 生, créer.)

**Sanh** 牲\*. Bœuf sans tache destiné aux sacrifices; animaux d'abattoir.

**Sanh** 硃. Soufre; remède. Voir *sinh*. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sanh* 生, créer.)

**Sánh** 娉\*. Agréments féminins, élégance, distinction; s'enquérir, s'informer. Voir *sinh*.

*Lễ sánh* 禮 ○, cadeaux de nocés; cérémonies du mariage. — *Sánh đinh* 婷 ○, tournure distinguée, démarche élégante (femme).

*Sánh* 參. Établir une comparaison; égaliser, assortir, assimiler; même. (Formé des S. A. *tinh* 並, deux personnes, et *đa* 多, beaucoup.)

*Sánh so* 鴛 ○, comparer entre. — *Sánh lai* 夷 ○, en comparaison. — *Sánh với* 貝 ○, assimiler à, par rapport à. — *Bác so sánh hơn* 北鴛 ○ 欣, comparatif de supériorité. — *Bác so sánh sút* 北鴛 ○ 率, comparatif d'infériorité. — *Có lẽ sánh* 固理 ○, comparable, assimilable. — *Sánh bằng* 朋 ○, semblable à. — *Sánh như* 如 ○, comme si. — *Sánh đòng* 業 ○, id. — *Sánh đôi* 堆 ○, semblables, pareils, égaux, comme une paire. — *Dwòng sánh* 業 ○, à quel point; à l'instar de. — *Sánh ví không bằng* 空朋 ○, qui n'est pas à comparer. — *Sánh với kẻ lớn* 貝几者, s'assimiler aux grands. — *Không có lẽ sánh so* 空固理 ○ 鴛, il ne peut y avoir de comparaison possible.

*Sánh* 硃<sup>(1)</sup>. Terre cuite, porcelaine; rude, abrupt, pierreux, rocailleux. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sinh* 生, créer.)

*Đồ sánh* 圖 ○, objets en porcelaine, la porcelaine. — *Bình sánh* 瓶 ○, vase en porcelaine, potiche. — *Miếng sánh* 碎 ○, débris de porcelaine. — *Chỗ sánh* 柱 ○, lieu abrupt, endroit dangereux. — *Cam*

*sánh* 柑 ○, le nom d'une grosse orange verte et rugueuse dite orange du Cambodge. — *Sánh sỏi* 礪 ○, rocailleux. — *Lời sánh sỏi* 詞 ○ 礪, paroles dures à entendre. — *Đòn sánh* 擗 ○, espèce de tabouret en porcelaine vernissée.

*Sánh* 搶\*. Prendre de force, arracher violemment; rude, grossier.

*Sánh kiệp* 劫 ○, piller, pirater, faire violence. — *Sánh bạch* 白 ○, provoquer grossièrement.

*Sánh* 省. Chef-lieu de province. (Du S. A. *tinh*, même car., même signification.)

*Sánh* 筭\*. Faute, délit; malheur, fléau, infortune; malade, amaigri; amoindrir, diminuer, abaisser.

*Sánh sự* 事 ○, diminution, abréviation. — *Sánh đức* 德 ○, vertu qui va en diminuant.

*Sao* 星. Étoile, constellation, astre. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, et *lao* 牢, étable.)

*Có sao* 固 ○, étoilé, constellé. — *Sao kim* 金 ○, Vénus (métal). — *Sao mộc* 木 ○, Jupiter (bois). — *Sao thủy* 水 ○, Mercure (eau). — *Sao hỏa* 火 ○, Mars (feu). — *Sao thổ* 土 ○, Saturne (terre). — *Sao mai* 埋 ○, étoile du matin. — *Sao hôm* 歎 ○, étoile du soir. — *Sao chổi* 箒 ○, comète. — *Đuôi sao chổi* 毬 ○, la queue d'une comète. — *Sao băng* 冰 ○, étoile filante. — *Sao chằng hay động* 庄哈動 ○, étoile

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 硃.

fixe. — *Sao thất chính* 七政, les sept planètes. — *Ngôi sao* 崑, étoile; la croix de la Légion d'honneur. — *Coi sao* 魂, tirer l'horoscope. — *Phép coi sao* 法魂, la science astrologique.

*Sao* 鈔\*. Lance, pique, crochet, gaffe. Voir *sa*.

*Sao* 杪\*. Bout de branche; limite, pointe, fin, extrémité. Voir *sa*.

*Sao* 炒\*. Griller, rôtir, frire, torréfier, rissoler; faire bouillir.

*Sao thuốc* 藥, griller des drogues. — *Sao vàng* 鑽, roussir. — *Sao cà phê* 搗批, griller du café. — *Sao trà* 茶, faire bouillir des feuilles de thé.

*Sao* 梓. Teck (*tectona grandis*)<sup>(1)</sup>. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lao* 牢, enclos.)

*Cây sao là quý* 核 羅 貴, le bois de teck est un bois précieux.

*Sao* 抄\*. Prendre par ordre de l'autorité; copier un document, noter, transcrire.

*Sao gia* 家, faire une saisie, perquisitionner. — *Sao lục* 錄, copier. — *Sao tả* 寫, id. — *Sao lại* 吏, recopier. — *Sao tờ lại* 詞吏, copier un acte. — *Bộ sao xuất nhứt bản* 簿, 出 一 本, délivrer une expédition du rôle d'impôt. — *Sao*

*bach* 白, mettre au net. — *Sao một bản* 沒本, prendre une copie. — *Tam sao thất bản* 三 失本, après trois copies il ne reste plus rien de l'original (proverbe).

*Sao* 牢. Pourquoi, comment; particule interjective, interrogative. (En S. A., enclos, prison; se pron. *lao*.)

*Vì làm sao* 爲 澁, pour quelle cause? pour quelle raison? — *Làm sao* 澁, id. — *Nhơn sao* 因, id. — *Không biết làm sao* 空 別 澁, ne pas savoir comment faire; ignorer pourquoi. — *Muốn làm sao* 悶 澁, faites comme vous l'entendrez. — *Làm sao cũng phải chịu* 澁 拱 沛 召, de toute façon il faudra accepter. — *Sao mà sao* 麻, comment pourrait-il se faire que. — *Sao mày không tới* 眉 空 細, pourquoi n'es-tu pas venu? — *Anh nói làm sao* 嬰 吶 澁, vous dites?

*Sao* 引\*. Lancer une flèche.

*Sao* 鮓\*. Un petit poisson de mer.

*Sao* 囁<sup>(2)</sup>. Parler tout bas, causer en secret. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *sào* 巢, nid, abri.)

*Sao nhau* 饒, se renseigner mutuellement. — *Sao miêng* 呷, s'entretenir en cachette.

*Sào* 箛\*. Bambou, roseau; tuyau, tube; flûte, flageolet; store en

<sup>(1)</sup> Essence dure et résistante employée pour la construction. L'arbre est de la famille des diptérocarpées; il a une feuille verte et pointue, et sa fleur d'un bleu pâle est fort jolie; il donne un fruit qui contient de nombreuses petites graines.

<sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 掉.

bambou; engin de pêche; ouvrage de vannerie.

*Ông sáo* 簫 ○, chalumeau. — *Tám sáo* 筴 ○, store. — *Đặng sáo* 簦 ○, nasse.

*Sào* 鶯. Oiseau du genre merle. (Formé des S. A. *đieu* 鳥, oiseau, et *tiêu* 肖, uni.)

*Nuôi con sáo chọi* 餵 鶯 ○ 制, élever un de ces oiseaux siffleurs pour se distraire.

*Sào* 巢\*. Cachette dans les arbres, nid d'oiseau, abri, repaire.

*Yên sào* 燕 巢 ○, nid d'hirondelle. — *Sào huyệt* 穴 ○, grotte, caverne. — *Vô sào huyệt* 無 穴 ○, sans domicile, sans abri. — *Sào phủ* 鋪 ○, le nom d'un sage de l'antiquité.

*Sào* 橈\*. Perche, gaule, pieu.

*Sào móc* 木 ○, perche à crochet, gaffe. — *Sào cầm ghe* 橈 檣 ○, perche d'amarre (on l'enfonce dans la vase pour mouiller une barque). — *Cắm sào* 撐 ○, planter la perche, c.-à-d. mouiller la barque. — *Sào tám vông* 撐 橈 ○, perche pointue servant de lance.

*Sào* 篙\*. Grande perche en bambou, long bâton; mesure agraire (la dixième partie d'un *mẫu*). Voir *cao*.

*Sào* 稍\*. Grain par grain; un à un; s'étendre peu à peu, se développer graduellement; petite quantité; ration fournie par le gouvernement aux fonctionnaires publics.

*Sào sự* 事 ○, une affaire sans importance. — *Sào tiều* 小 ○, infiniment petit, un rien. — *Sào thai* 胎 ○, avorter, accoucher avant terme. — *Sào di* 移 ○, id. — *Con sào* 昆 ○, enfant mort-né. — *Sự sào* 事 ○, avortement. — *Sào lược* 畧 ○, bref, succinct. — *Sào qua* 戈 ○, en passant, sans appuyer, sans approfondir, superficiellement.

*Sáp* 檣. Installation provisoire en planches, plate-forme, pont mobile. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *lạp* 檣, crinière.)

*Sáp ghe* 檣, dunette, tillac.

*Sáp* 蠟. Cire; pommade. (Du S. A. *lạp*, même car., même signification.)

*Đèn sáp* 燭 ○, bougie de cire. — *Sáp khời* 塊 ○, cire vierge. — *Đánh sáp* 打 ○, cirer. — *Rèm đánh sáp* 打 ○, parquet ciré. — *Đúc sáp* 鑄 ○, fabriquer des chandelles de cire. — *Sáp nhều xuống* 繞 甃, cire qui coule.

*Sáp* 澀\*. Pur, net, propre, serré, rude, intègre; avare, regardant.

*Sáp* 歃\*. Boire une gorgée de sang (pour confirmer un serment).

*Sáp* 插\*. Introduire, faire entrer; fixer, planter, arborer; se montrer.

*Sáp nhập* 入 ○, joindre, réunir, annexer. — *Phân sáp* 分 ○, disjointre; faire changer (de séjour).

*Sáp* 拉. Ranger, classer, disposer; troupe, bande; amas. (Du S. A. *lạp*, même car., même signification.)

*Sáp lại* ○ 吏, ranger, disposer. — *Sáp đặt* ○ 達, id. — *Sáp lớp* ○ 禮, placer en ordre. — *Sáp hàng* ○ 行, disposer par rangées. — *Sáp đống* ○ 棟, mettre en tas, accumuler. — *Sáp giấy* ○ 紙, classer des papiers. — *Sáp hàng ra* ○ 行囉, étaler des marchandises. — *Sáp ấn* ○ 印, ranger les cachets (fermer le bureau). — *Sáp nháy múa* ○ 踮 搽, troupe de saltimbanques. — *Sáp gian giảo* ○ 奸狡, bande de filous, tas de vauriens.

*Sáp 立*. Déposer, abaisser; tomber, glisser, s'affaisser, s'effondrer; estrade. (En S. A., établir; se pron. *láp*.)

*Sáp xuống* ○ 甃, tomber en ruines. — *Sáp cửa* ○ 闌, baisser l'auvent, laisser tomber la porte (à tabatière). — *Sáp xuống om sòm* ○ 甃 暗 譏, s'écrouler avec fracas. — *Sáp hồng đần* ○ 洪 典, imminent, sur le point d'arriver. — *Sáp sấn* ○ 陣, précipitamment. — *Sáp sinh* ○ 逞, ferme, dur; gonflé, développé.

*Sáp 朧*. Penché, courbé, retourné, incliné vers. (Formé des S. A. *nguyệt* 月, lune, et *láp 立*, établir.)

*Sáp mặt xuống đất* ○ 頹 甃 坦, se pencher en avant, la face vers le sol (pour saluer). — *Sáp lưng chạy mất* ○ 賤 趨 扶, tourner le dos, se sauver et disparaître. — *Nằm sáp 甃* ○, couché sur le ventre. — *Đánh sáp ngửa* 打 ○ 語, jouer à pile ou face. — *Láp sáp 立* ○, sens dessus dessous. — *Từ này sáp tới* 自 尼 ○ 細, à l'avenir, dorénavant.

*Sáp 躍*. Bruit de pas sur l'herbe. (Du S. A. *duoc*, même car., folâtrer.)

*Sát 殺* \*. Tuer, sacrifier, mettre à mort; cruauté, énergie; réunir, attacher, joindre.

*Sát nhọn* ○ 人, assassiner, commettre un homicide. — *Sát sanh* ○ 牲, tuer un animal de boucherie, égorger une victime pour les sacrifices. — *Sát đầu* ○ 頭, trancher la tête. — *Sát thủ* ○ 手, bourreau, tueur, égorgueur, sacrificateur. — *Kẻ sát nhọn* 几 ○ 人, assassin. — *Tội sát nhọn* 罪 ○ 人, crime d'assassinat. — *Sát rạt* ○ 落, réunis, joints. — *Đính sát rạt* 性 ○ 落, adhérer fortement.

*Sát 察* \*. Examiner, rechercher, procéder à des investigations.

*Tra sát* 查 ○, scruter, enquêter. — *Sát xuất* ○ 出, trouver, découvrir. — *Sát hạch* ○ 劾, examiner, juger. — *Án sát sú quan* 按 ○ 使 官, titre officiel du chef du service judiciaire d'une province. — *Quan án sát* 官 按 ○, id. (titre ordinaire). — *Án sát ti* 按 ○ 司, les bureaux du chef du service judiciaire. — *Đo sát viện* 都 ○ 院, conseil des inspecteurs généraux ou des censeurs à la Cour.

*Sắt 魚 栗*. Petits poissons qui vivent dans la vase des rizières.

*Khô sắt* 枯 ○, ce poisson séché au soleil. — *Mắm sắt* 饃 ○, saumure faite avec le *sắt*.

*Sắt 箒* \*. Une variété de bambou. (Du S. A. *lạt*, même car., même signification.)

*Sắt 鉄*. Fer; au fig., dur, méchant.

(Du S. A. *thiết*, même car., même signification.)

*Bàng sắt* 朋 ○, en fer. — *Rương sắt* 兩 ○, coffre-fort en fer. — *Mỏ sắt* 煤 ○, mine de fer. — *Sắt gang* ○ 鋼, fer aciéré. — *Lòng sắt* 悉 ○, cœur ferme, dur; sans tendresse. — *Lòng gang dạ sắt* 悉鋼膽 ○, cœur de fonte, âme de fer : brave, courageux. — *Mặt sắt* 未面 ○, face de fer : air cruel, expression méchante.

*Sắt* 瑟 \*. Un instrument de musique à plusieurs cordes; sévère, rigide.

*Đòn sắt* 彈 ○, espèce de clavecin.

*Sau* 婁. Ensuite, qui vient après les autres, postérieur, derrière. (Du S. A. *lâu*, même car., longtemps.)

*Phía sau đầu* 費 ○ 頭, la partie postérieure de la tête. — *Sau lưng* ○ 腰, derrière le dos. — *Nói sau* 吶 ○, parler après, parler le dernier. — *Sau hết* ○ 歇, le dernier de tous, tout à fait à la fin. — *Đi sau hết* 步 ○ 歇, marcher le dernier de tous. — *Sau nữa* ○ 女, ensuite. — *Ngày sau* 日 ○, le jour suivant. — *Trước sau* 署 ○, avant et après. — *Sau khi nó nói* ○ 欺奴吶, après qu'il eut parlé. — *Đàng sau nhà* 唐 ○ 茹, derrière la maison.

*Sáu* 老. Le nombre six. Voir *lục*. (Formé des S. A. *lục* 六, six, et *lão* 老, vieillard.)

*Thứ sáu* 次 ○, sixième. — *Mười sáu* 逝 ○, seize. — *Sáu mươi* ○ 逝, soixante. — *Sáu tháng* ○ 胸, six mois. — *Tháng sáu* 胸 ○, le sixième

mois. — *Đã được sáu năm* 龜特 ○ 辭, il y a déjà six ans. — *Sáu trăm người* ○ 募得, six cents personnes. — *Sáu ngàn binh* ○ 斫兵, six mille soldats.

*Sâu* 濼. Profond, caché, secret; difficile à connaître, à pénétrer. (Du S. A. *lâu*, même car., eaux profondes.)

*Bề sâu* 皮 ○, profondeur. — *Giếng sâu* 井 ○, puits profond. — *Rừng sâu* 曠 ○, rizière profonde. — *Đất sâu* 坦 ○, terrain bas. — *Đào cho sâu* 陶朱 ○, creuser bas, approfondir. — *Sâu sắc* ○ 色, profondément vicieux. — *Sâu nhiệm* ○ 冉, mystérieux. — *Ý sâu* 意 ○, pensées de derrière la tête, désir caché. — *Sâu độc* ○ 青, profondément cruel.

*Sâu* 蠖. Ver, chenille, charançon. (En S. A., petit reptile; se pron. *lâu*.)

*Sâu bọ* ○ 蝻, vers, insectes, teignes. — *Sâu mọt* ○ 蠹, mite. — *Sâu có đóm sáng* ○ 固 姑 創, ver luisant. — *Chim sâu* 占 鳥 ○, nom d'oiseau. — *Sâu ăn hết* ○ 咬 歇, les vers ont tout dévoré.

*Sâu* 鰐. Caïman, crocodile, alligator. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *tâu* 叟, dur, coriace.)

*Ăn thịt sáu cứng lắm* 咬 脍 ○ 巨 廉, la chair du caïman est très dure à manger.

*Sâu* 愁 \*. Triste, chagrin, affligé.

*Sâu não* ○ 惱, morose. — *Sâu mi* ○ 眉, sourcils froncés, air mécontent. — *Sâu riêng* ○ 貞, chagrin in-

time. — *Lòng sdu* 愁 ○, peine de cœur.

**Se 穡**. Sec, brûlé, aride; se sécher. (Formé des S. A. *hi* 穡, ouvert, béant, et *hỏa* 火, feu.)

*Se da* ○ 膠, se sécher la peau (étant indisposé). — *Như cá se gộp nước* 如 鮎 ○ 及 若, qui est très heureux; litt., comme un poisson sec qui se retrouverait dans l'eau.

**Sè 稀**. Étendre, écarter, déployer. (Du S. A. *hi*, même car., ouvert.)

*Sè ra* ○ 囉, déployer. — *Sè quạt* ○ 搧, déployer l'éventail. — *Sè cánh ra* ○ 翼 囉, étendre les ailes. — *Sè tay* ○ 搨, étendre les bras, écarter les doigts. — *Sè buồm* ○ 帆, larguer les voiles. — *Cái sè* 巧 ○, brancard.

**Sē 俟**. Doucement, posément, sans bruit, sans à-coup. (Du S. A. *si*, même car., même signification.)

*Nói sē sē* 唸 ○ ○, causer doucement, parler tout bas. — *Làm sē sē* 澆 ○ ○, faire sans bruit. — *Sē tay* ○ 搨, avoir la main légère.

**Sē 仕**. Marque de temps pour le futur (se place toujours avant le verbe). (En S. A., fonction; se pron. *sī*.)

*Thì sē* 時 ○, le futur (expression grammaticale). — *Tôi sē đi coi* 碎 ○ 珍 魂, j'irai voir. — *Anh sē thấy* 嬰 ○ 覓, vous verrez. — *Nó sē nói* 奴 ○ 唸, il parlera.

**Sē 鴿**. Nom d'oiseaux de petite espèce; cheville, ténon. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *sī* 仕, fonction.)

*Chim sē sē* 占 ○ ○, moineau, passereau. — *Chim sē đỏ đầu* 占 ○ 緒 頭, moineau à tête rouge, chardonneret. — *Con sē* 昆 ○, cheville de colonne.

**Sệ 滯**. Épaissi, engourdi; pendre. (Du S. A. *trệ*, même car., même signification.)

*Sệ xương* ○ 甃, qui pend, qui retombe. — *Chim sệ cánh* 占 ○ 翹, oiseau laissant traîner ses ailes.

**Sế 棋**. Truie; sorte de grand panier servant à porter des vivres. (En S. A., jeu des échecs; se pron. *cờ*.)

*Bè sế* 皮 ○, arrondi, rebondi.

**Sế 仕**. Se crevasser, se fendiller. (En S. A., fonction; se pron. *sī*.)

**Sém 火 歛**. Brûlure légère, ampoule. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *ham* 歛, amasser.)

*Sém da* ○ 膠, se former une ampoule. — *Nắng sém mặt* 瞋 ○ 靨, coup de soleil au visage.

**Sen 蓮**. Nénuphar, lotus; couleur bleu azuré, teinte glauque. (Du S. A. *liên*, même car., même signification.)

*Cây sen* 核 ○, lotus (plante). — *Hoa sen* 花 ○, lotus (fleur). — *Bông sen* 菴 ○, id. — *Hột sen* 籽 ○, graine de cette plante. — *Bột sen* 梓 ○, farine faite avec cette graine. — *Rượu sen* 醞 ○, breuvage parfumé au nénuphar. — *Nhạn sen* 鴈 ○, un oiseau au plumage azuré. — *Tòa sen* 座 ○, le trône du Bouddha.

**Sên 舛**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., contredire; se pron. *siên*.)

*Bôn sên* 本 ○, serré, avare, regardant. — *Ngwòì sên* 得 ○, id.

**Sên 生**. Grand ver intestinal.  
(Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *sinh* 生, naître.)

**Sên 榿**<sup>(1)</sup>. Un arbre de haute futaie au bois très dur et très résistant (employé surtout pour la construction des barques). (Du S. A. *sàn*, même car., même signification.)

**Sên 程**. Syllabe complémentaire.  
(Formé des S. A. *mê* 米, grain, et *trinh* 呈, rendre compte.)

*Đặc sên* 特 ○, serré, compact.

**Sên 笙**\*. Sorte d'instrument fait de deux tubes en bambou ou de deux morceaux de bois. Voir *sanh*.

*Đánh sên* 打 ○, jouer de cet instrument, agiter les cliquettes. — *Canh sên* 更 ○, faire la veille de nuit au bruit des cliquettes<sup>(2)</sup>.

**Sèo 鼻**. Cloison nasale du buffle.  
(Formé des S. A. *tl* 鼻, nez, et *triệu* 召, convoquer.)

*Xỏ sèo* 摸 ○, perforer cette cloison (pour y passer un anneau, un lien en rotin, une corde).

**Séo 鸚**. Une grande et belle grue

qui vit domestiquée dans les jardins des riches. (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *triệu* 召, convoquer.)

*Chim sèo* 占 ○, l'oiseau *sèo*. — *Con sèo* 昆 ○, id.

**Sép 笠**. S'écrouler, s'affaisser, se renverser; enfoncer, déprimer.  
(En S. A., abri rustique; se pron. *lip*.)

**Sét 霽**. La foudre. (Formé des S. A. *vô* 雨, pluie, et *liệt* 列, ranger.)

*Sám sét* 霹 ○, foudre et tonnerre. — *Chóp sét* 霽 ○, foudre et éclairs. — *Mùi sét đánh* 霹 ○ 打, coup de foudre. — *Đánh sét* 打 ○, foudroyer. — *Đất sét* 埴 ○, terre glaise. — *Có đất sét* 固埴 ○, argileux.

**Sét 恻**\*. Crainte, effroi; tristesse, inquiétude; mot complémentaire.

*Sợ sét* 作 ○, avoir peur. — *Đặc sét* 特 ○, épais, pâteux. — *Nói tiếng đặng sét* 啞嘴特 ○, parler gras.

**Sét 漚**. Fluide, relâché, délayé, détrempe. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *triết* 哲, prudent.)

*Sò sét* 疏 ○, assoupi, endormi.

**Séu 超**. Mouvoir, bouger, branler.  
(En S. A., surpasser; se pron. *siêu*.)

*Răng siu sáo* 齧 ○ 籍, dents qui branlent. — *Nhai séu* 唾 ○, mal mâcher.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 榿.

<sup>(2)</sup> Les hommes de garde sont munis la nuit de deux morceaux de bois résonnants, sur lesquels ils frappent par intervalles et d'une certaine façon. C'est le «sentinelle, prenez garde à vous!» de l'armée française.

**Sêu** 稍. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., peu à peu; se pron. *sāo*.)

*Sêu sáo* 稍, traverser. — *Sêu ruýt* 稍, intestins sortant du ventre.

**Sì** 稀. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *hi*, même car., sans soin.)

*Sò sì* 疎, sans soin, négligé.

**Sì** 癡 et 痴\*. Maladie mentale, esprit dérangé; hébété, insensé, stupide, abruti. Voir *ngáy*.

*Ngũ sì* 愚, sot, idiot. — *Sì lung* 籠, hébété par les passions, abruti par le vice. — *Sì tình* 情, passionné, débauché.

**Sì** 豉. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., légumes secs; se pron. *xuy*.)

*Bì sì* 疲, triste, mélancolique; faible, fatigué. — *Nó ngò bì sì* 奴 筴疲, il était tristement assis.

**Sì** 屁\*. Lâcher un vent. Voir *thí*.

**Sì** 嚏\*. Faire un éternuement.

**Sì** 緜. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., fil de chanvre; se pron. *hi*.)

*Đen sì* 緜, très noir.

**Sì** 士\*. Homme possédant à fond les sciences philosophiques; un lettré, un docteur; sert d'appellation pour hauts fonctionnaires. Car. radical.

*Sì hiên* 賢, un sage, un philosophe. — *Đức sì* 德, de haute vertu. — *Kiệt sì* 傑, de grand sa-

voir. — *Thuông sì* 上, de haute valeur intellectuelle. — *Tán sì* 進, docteur (voir *củ nhơn* 舉人, licencié, et *tú tài* 秀才, bachelier). — *Đệ nhất giáp tán sì* 第一甲進, docteur du premier degré (titre porté par les trois premiers lauréats de l'examen de la Cour). — *Nhu sì* 儒, homme de lettres. — *Học sì* 學, id. — *Đãi học sì* 大學, homme d'État, grand censeur. — *Đạo sì* 道, secte dite des Lettrés ou doctrine de *Lão quân* 老君. — *Tu sì* 修, religieux, bonze, solitaire.

**Sì** 仕\*. Remplir des fonctions, occuper une charge officielle.

**Sì** 恥 et 耻\*. Honte, confusion, pudeur; affront, insulte, injure.

*Sì nhục* 辱, opprobre, ignominie, humiliation. — *Sì hổ* 虎, faire affront. — *Quý sì* 媿, confus, honteux. — *Làm sì nhục* 濫, se moquer, humilier, vexer, déshonorer. — *Bì sì nhục* 被, essuyer une humiliation, recevoir un affront.

**Sì** 竢 et 俟\*. Sans se presser, lentement, doucement; attendre, différer, remettre.

*Sì nhị tam niên* 二三年, attendre deux ou trois ans. — *Sì hậu* 後, attendre à plus tard, remettre à une époque postérieure.

**Sì** 笮. Espèce de papier tressé à jour, carquois en bambou. (Du S. A. *trích*, même car., même signification.)

**Sì** 跣. Poser par mégarde le pied dans un trou; faire un faux pas,

glisser. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *sĩ* 仕, charge.)

*Sla chon* 躑, trébucher; avoir les jambes enflées. — *Sa sia* 沙, glisser, tomber.

*Siéc* 啞<sup>(1)</sup>. Donner à entendre par détours, parler à mots couverts. (Formé des S. A. *khdu* 口, bouche, et *diéc* 亦, aussi.)

*Rén siéc* 嘆, se plaindre indirectement. — *Van siéc* 喟, se lamenter, gémir, soupirer. — *Siéc qua* 戈, id.

*Siém* 諂\*. Hésitation, incertitude; accepter, acquiescer; adulation, louange, flatterie, servilité.

*Siém dua* 諛, aduler, flatter. — *Nói siém* 哞, parler avec hésitation, faire le patelin.

*Sién* 孱\*. Jeune, tendre, faible, débile, incapable. Voir *sàn*.

*Sién* 喘\*. Respirer péniblement; anxiété, appréhension. Voir *suyén*.

*Chung sién* 疔, l'asthme.

*Sién* 舛\*. Opposé, contradictoire; erroné, mensonger. Car. radical.

*Sién nguru* 牛, obstiné, entêté.

*Sién* 淺\*. Eaux peu profondes, passage à gué; peu de chose, peu important, mesquin. Voir *thièn*.

*Sién kièn* 見, voir les choses en petit. — *Sién trí* 智, esprit mes-

quin. — *Sơ sién* 疎, superficiellement, comme en passant.

*Siéng* 生. Assidu, soigneux, exact. (En S. A., produire; se pron. *sanh*.)

*Siéng học* 學, studieux, appliqué, assidu à l'étude. — *Siéng làm* 濫, actif, laborieux. — *Siéng năng* 能, zélé, diligent. — *Siéng đi* 去多, id. — *Làm cho siéng* 濫朱, faire avec application, agir avec zèle. — *Siéng năng kỉ cương* 能紀綱, appliqué, soigneux. — *Sự siéng năng* 事, assiduité, diligence. — *Cách siéng năng* 格, assidément, diligemment.

*Siét* 切\*. Trancher, tailler, couper en appuyant avec force. Voir *thiét*.

*Bàn siét* 盤, couteau pour l'arc.

*Siéu* 超\*. Sauter par-dessus, franchir, surpasser, faire ressortir. A. V. Bouilloire, bouillotte.

*Siéu sanh* 生, sauver la vie, faire renaître. — *Siéu độ* 渡, être délivré, être sauvé. — *Nói không siéu* 哞空, langage peu intelligible. — *Siéu đao* 刀, espèce de lance. — *Cây siéu* 核, id. — *Cái siéu* 巧, bouilloire. — *Siéu nhỏ* 坩, bouillotte. — *Cáp siéu* 給, id.

*Siéu* 𠄎\*. Détendre l'arc; arbalète détendue; défaire, relâcher.

*Sim* 木參. Arbuste de la famille des myrtacées. (Du S. A. *sám*, même car., nom d'arbre.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 折.

*Trái sim* 棘 ○, les baies de cet arbuste (dont, d'après une croyance populaire, les tigres seraient très friands).

**Sinh 生** \*. Naître; produire, créer, procréer, engendrer. Voir *sanh*.

*Sinh sản* ○ 產, multiplier. — *Hóa sinh* 化 ○, devenir, se produire, se manifester. — *Sinh nén* ○ 年, id.

**Sinh 笙** \*. Instrument de musique (bambou, bois). Voir *sanh* et *sénh*.

*Sinh tiền* ○ 錢, castagnettes, cliquettes.

**Sinh 牲** \*. Bétail à immoler, animal offert en sacrifice. Voir *sanh*.

*Con hi sinh* 昆犧 ○, victime. — *Tam sinh* 三 ○, les trois victimes rituelles (bœuf, cochon, chèvre). — *Sát sinh* 殺 ○, tuer les animaux. — *Sinh khâu* ○ 口, le bétail en général.

**Sinh 硃**. Soufre. Voir *sanh*, *lưu* 硫 et *hoàng* 磺. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *sinh* 生, produire.)

*Diêm sinh* 堊 ○, soufre et nitre. — *Bổ sinh* 補 ○, souffrir. — *Có sinh* 固 ○, sulfurique. — *Có tánh diêm sinh* 固性堊 ○, sulfureux.

**Sinh 逞** et **騁** \*. A toute vitesse; course folle; promptement, rapidement.

**Sinh 媾** \*. Éléance féminine, tournure distinguée; union, mariage. Voir *sánh*.

*Sinh lễ* ○ 禮, cadeaux de nocces;

cérémonie du mariage. — *Lễ sinh* 禮 ○, id.

**Sinh 淫**. Mouvant; enflé, gonflé. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *trinh* 呈, offrir.)

*Đất sấp sinh* 坦立 ○, terrain mouvant, sol marécageux. — *Sinh lén* ○ 遷, se gonfler, se développer. — *Cái vú sấp sinh* 丐乳立 ○, seins gonflés, développés.

**Sinh 聘** \*. Questionner, s'enquérir; présenter une requête; dédaigner.

*Khủ sinh* 去 ○, refuser dédaigneusement. — *Sinh sang* ○ 郎, id. — *Làm sinh* 濫 ○, mépriser, faire fi.

**Sít 殺**. Adhérer; très serré, juste; réunir, joindre, attacher. (Du S. A. *sát*, même car., même signification.)

*Sít rít* ○ 綑, serrer étroitement, ligaturer solidement. — *Sít nôi* ○ 內, collé à la marmite (riz). — *Ua ăn cơm sít* 於咬紺 ○, aimer le riz un peu brûlé qui reste au fond de la marmite.

**Sít 鷓**. Perroquet (petite espèce). (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *sát* 殺, adhérer.)

*Sít sít* ○ ○, le cri de cet oiseau.

**So 唆** \*. Pousser, exciter; se disputer, se chamailler.

**So 芻**. Établir une comparaison. (En S. A., faucher l'herbe; se pron. *só*.)

*Sánh so* 鈔 ○, comparer, confronter, collationner. — *So sánh* ○ 鈔, id. — *Sóng so* 泐 ○, égaliser, as-

sortir. — *So lại* 吏, id. — *So bằng* 朋, assimiler. — *Con so* 昆, le premier-né. — *So đờ* 度, chiche, avare, regardant. — *Hay sanh so* 哈多, id. — *Cây so đũa* 核, fayotier.

*So* 疏 et 疎\*. À la hâte, sans attention, sans aucun soin. Voir *so*.

*Làm so* 濶, bâcler un travail.

*Sọ* 髑. La boîte crânienne. (Formé des S. A. *cốt* 骨, os, et *số* 數, liste.)

*Sọ ngườì* 骨, crâne humain. — *Sọ kẻ chết* 骨折, les crânes des morts. — *Sọ không* 骨空, tête vide; tête chauve. — *Sọ dừa* 骨棕, noix de coco.

*Sò* 𠵼. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *sớ* 芻, faucher l'herbe.)

*Sò sè* 骨穉, avoir la gorge embarrassée. — *Ho sò* 呼骨, rhume opiniâtre; tousser beaucoup.

*Sò* 𧈧. Nom de petits mollusques, moules, coquillages. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptiles, et *sớ* 芻, foin.)

*Con sò* 昆骨, une moule. — *Sò ngao* 骨殼, coquillage pour la chaux. — *Sò huyết* 骨血, autre espèce.

*Sỏ* 𧈧. Extrémité, pointe, sommet. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *số* 數, liste.)

*Sỏ mũi tàu* 骨艚, l'extrême avant d'un navire. — *Sỏ tên* 骨箭, la pointe d'un dard, d'une flèche.

*Sớ* 芻\*. Plantes sèches, foin, fourrage; couper les herbes.

*Sớ* 騶\*. Animal fabuleux, cheval fantastique; passer rapidement.

*Sớ* 筊\*. Bambou tressé, espèce de passoire en osier pour liquides.

*Sớ* 紗\*. Toile fine faite avec des fibres de plantes; friser, ondoyer.

*Sớ* 縐\*. Soie légère, étoffe claire, crêpe, linon. Voir *la*.

*Hắc sớ khăn* 黑巾, un turban de crépon noir.

*Sớ* 數. Grand, élevé, important. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Đỡ số* 數, grandement, noblement. — *Nhà số* 數, belle demeure, grande famille.

*Sớ* 數\*. Sort, destin, condition; chiffre, numéro, nombre.

*Sớ phận* 骨分, sort. — *Sớ mạng* 骨命, fatalité. — *Lịch số* 曆骨, destinée. — *Thiên số* 天骨, décret du ciel. — *Sớ định như vậy* 骨定如丕, le sort en a décidé ainsi. — *Sống chết tại số* 骨生折在, la vie et la mort dépendent du destin. — *Sớ tốt* 骨卒, sort heureux. — *Sớ xấu* 骨丑, triste destinée. — *Bói số* 骨貝, consulter les sorts. — *Coi số* 骨魂, id. — *Y số* 依骨, selon le nombre (fixé). — *Đủ số* 骨賭, au complet. — *Phần số* 骨分, une part, un dividende. — *Đổi số* 骨對, chiffres en regard; comparer des comptes. — *Sớ một* 骨沒, nombre singulier; nu-

méro un. — *Số nhiều* 〇 饒, nombre pluriel. — *Số phần* 〇 分, dénominateur. — *Kê số* 訣 〇, dénombrer, énoncer. — *Lấy số dân* 〇 民, faire le dénombrement des habitants. — *Đề số* 題 〇, numéroté. — *Vô số* 無 〇, innombrable, incalculable.

*Số* 雛 et 芻鳥\*. Oiseau nouvellement éclos; poussin, poulet; plumes qui commencent à pousser.

*Lông số* 翻 〇, duvet. — *Vải số* 緹 〇, étoffe veloutée. — *Trái số* 隰 〇, un beau fruit.

*Số* 數\*. Liste, bordereau, catalogue, registre; perplexe, agité; se dégager; rayer, raturer.

*Số biên tên* 〇 編 筭, liste d'appel, matricule. — *Biên số* 編 〇, porter sur la liste. — *Số bộ* 〇 簿, registre, matricule. — *Số sách* 〇 冊, catalogue. — *Số tay* 〇 摺, carnet de poche. — *Làm số* 濫 〇, établir une liste, cataloguer. — *Đem vào số* 〇 先 〇, porter sur la liste, inscrire au catalogue, immatriculer. — *Số ra* 〇 囉, délier, dégager, défaire. — *Số lồng* 〇 籠, se dégager de la cage, s'échapper, s'envoler (oiseau). — *Số mũi* 〇 鼻, écoulement nasal, coryza. — *Bệnh ho số mũi* 病呼 〇 鼻, rhume de poitrine et rhume de cerveau. — *Cửa số* 〇 闌, fenêtre. — *Ngựa số rời* 〇 未, le cheval s'est détaché.

*Số* 疏 et 疎\*. Communiquer par une ouverture; présenter des observations, exposer une supplique; ouvert, patent; étendu, relâché,

espacé, épars, élargi; sans soin, par manière d'acquit. Voir *thưa*.

*Số tài* 〇 財, insouciant de ses biens; prodiguer ses richesses. — *Số bố* 〇 布, faire des largesses; étendre, répandre. — *Số suất* 〇 率, à peu près, négligemment. — *Số qua* 〇 戈, en passant. — *Lua số* 〇 嚙, manger par acquit. — *Số sai* 〇 柴, avec indifférence, sans y regarder de près. — *Số lược* 〇 畧, sommairement. — *Ăn số* 〇 咬, manger un peu. — *Bỏ số lậu* 〇 漏, laisser dans l'abandon, se désintéresser. — *Số ý* 〇 意, par inadvertence. — *Làm số số* 〇 濫, faire à peu près. — *Đào số số* 〇 陶, creuser en ne donnant que quelques coups de bêche par-ci par-là. — *Hàng số ly* 〇 離, balustrade, rampe d'appui.

*Số* 初\*. Origine des choses, commencement de tout, début de l'humanité; primitivement, jadis, autrefois; terme numéral pour les dix premiers jours du mois.

*Số khai thiên địa* 〇 開 天地, la création du ciel et de la terre. — *Ban số* 〇 班, autrefois, dès le début. — *Khai số* 〇 起, dès le commencement, à l'origine. — *Đương số* 〇 當, dans le principe. — *Số sanh* 〇 生, à la naissance, lors de la création. — *Tòa số* 〇 座, tribunal de première instance. — *Số học* 〇 學, première étude. — *Ông số* 〇 翁, ancêtre (le père du trisaïeul). — *Số cáo* 〇 告, accuser pour la première fois. — *Số thập nhật* 〇 十日, le dixième jour du mois. — *Nhơn chi số* 〇 人之, les hommes à leur nais-

sance... (les trois premiers mots du livre classique le *Tam tpe kinh* 三字經).

**Sơ 梳\***. Sorte de peigne à cheveux.

**Sơ 蔬\***. Nom générique des herbes et plantes potagères.

*Sơ thực* 食, se nourrir de végétaux, manger des légumes.

**Sợ 作**. Avoir peur, craindre, redouter; confus, interdit, embarrassé, timide, craintif<sup>(1)</sup>. (Du S. A. *tae*, même car., même signification.)

*Hay sợ* 哈, très peureux, ombrageux. — *Sợ đau* 疴, avoir peur d'être malade. — *Sợ chó* 狂, avoir peur des chiens (se dit d'un homme sans courage). — *Sợ chết* 折, craindre la mort. — *Làm cho sợ* 懼朱, se faire craindre, en imposer, effrayer. — *Sợ hãi* 核, frayer, terreur, panique. — *Kính sợ* 敬, crainte respectueuse. — *Đáng sợ* 當, redoutable, qui mérite d'être craint. — *Run sợ* 敦, trembler de peur. — *Sợ kinh tâm* 驚心, peur épouvantable. — *Làm cho ngườì ta sợ hãi* 懼朱得柴, épouvanter les gens, inspirer de la terreur. — *Mày có sợ không* 眉固空, as-tu peur? — *Tôi sợ lắm* 碎, j'ai grandement peur. — *Không sợ gì hết* 空之歇, n'avoir peur de rien. — *Không sợ ai hết* 空埃歇, ne craindre personne.

**Sơ 疏\***. S'appliquer à un travail,

exposer quelque chose avec soin, faire un rapport au souverain; texture, fil, fibre (chair, bois).

*Sơ bản* 本, rapport à l'autorité supérieure. — *Sơ văn* 文, exposé net, compte rendu clair, précis. — *Sơ cho* 朱, demander pour quelqu'un. — *Sơ số* 數, présenter un travail de comptabilité. — *Tờ sơ* 詞, demande, pétition, placet, requête. — *Lời sơ* 詞, rapport, supplique. — *Sơ sệt* 漚, assoupi.

**Sờ 疎**. Toucher, palper, tâtonner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Sờ mó* 摸, tâter avec la main. — *Sờ sờ* 〇〇, clair, évident. — *Tang tích sờ sờ* 脏跡, les traces sont visibles, les preuves évidentes. — *Sờ sệt* 漚, obscurci (parlant de la vue).

**Sở 所\***. Lieu, emplacement, résidence, service; pron. rel. ce que, ce qui, lequel; terme numéral des pièces de terre.

*Sở tại* 在, à l'endroit de. — *Xứ sở* 處, localité, résidence. — *Phương sở* 方, pays, contrée. — *Sở tham biện* 參辦, résidence d'un administrateur. — *Sở nhà* 茹, lieu habité. — *Sở thủy* 水, service maritime. — *Quan sở tại* 官在, autorité locale, magistrat du ressort. — *Sở dĩ* 以, à cause de, pour ce qui est de, ce par quoi. — *Sở tổn* 損, frais, dommages, dépens. — *Hai sở đất* 仝, deux parcelles

<sup>(1)</sup> La peur se confond souvent avec le respect. D'après les idées et les habitudes d'esprit de ce peuple, on ne peut pas respecter quelqu'un sans le craindre en même temps.

de terre. — *Ba sớ ruộng* 田 ○ 疇, trois lots de rizière. — *Sớ vào bộ* 包簿, le service de l'enregistrement. — *Công sớ* 公 ○, un lieu de réunion publique.

**Sớ 楚\***. Nom de pays; arbres alignés; régulier, méthodique; ordre, classe, rang; amertume, affliction, vexation.

*Thanh sớ* 清 ○, frais, nouveau; finir une affaire, terminer un travail. — *Sắc sớ* 色 ○, couleurs variées; teint frais. — *Cây dầu sớ* 核油 ○, arbre à huile (diptérocarpus).

**Sớ 慙\***. Peine, chagrin, affliction.

*Khó sớ* 苦 ○, amer, pénible. — *Chịu khổ sớ* 召苦 ○, subir des vexations, éprouver des infortunes. — *Làm khổ sớ* 澁苦 ○, causer du chagrin, faire de la peine.

**Sớ 礎\***. Fût de colonne en pierre, base, soubassement, piédestal.

**Soa 釵\***. Épingle à cheveux, grand peigne pour retenir le chignon.

**Soái 帥\***. Commandant en chef; conduire, diriger, gouverner.

*Chủ soái* 主 ○, chef suprême. — *Quan nguyên soái* 官元 ○, officier général commandant en chef (titre porté par les gouverneurs militaires de la Cochinchine). — *Tướng soái* 將 ○, chef d'armée, généralissime. — *Bản soái* 本 ○, je, moi, le chef suprême.

**Soan 門\***. Traverse de porte, barre.

**Soạn 撰\***. Arranger avec soin, disposer convenablement, choisir, préparer, mettre en ordre; corriger, modifier.

*Sửa soạn tờ giấy* 使 ○ 詞 紙, mettre de l'ordre dans les papiers. — *Sửa soạn trong nhà* 使 ○ 冲 茹, préparer tout dans la maison. — *Soạn đồ đi đường* 圖 移 唐, se munir de provisions pour un voyage. — *Soạn lại* 吏 ○, corriger, modifier, revoir. — *Tu soạn* 修 ○, id. — *Luc soạn* 綠 ○, espèce de soie très fine.

**Soạn 言巽\***. Dire, raconter, exposer; rapport, composition, rédaction.

*Soạn văn* 文 ○, faire un rapport, rédiger un livre, écrire une relation.

**Soán 篡\***. S'emparer vivement de, saisir avec violence, prendre de force, enlever, usurper. Voir *toán*.

*Soán ngôi* 嵬 ○, usurper le trône, toucher à la personne royale. — *Soán vị* 位 ○, usurper des droits. — *Soán đất* 坦 ○, envahir un territoire. — *Soán nghịch* 逆 ○, se soulever, s'insurger. — *Soán thành* 城 ○, prendre une ville d'assaut. — *Sự soán lý* 事 ○ 麗, usurpation.

**Soát 刷\***. Racler, gratter, frotter; examiner, rechercher, recenser.

*Soát mã* 馬 ○, panser un cheval. — *Hài soát* 鞋 ○, brosse à souliers. — *Soát nhà* 茹 ○, perquisitionner dans une maison. — *Soát lại* 吏 ○, faire le recensement. — *Làm soát* 澁 ○, faire de tout. — *Soát cử* 舉 ○, faire des élections. — *Soát thuế* 稅 ○, percevoir l'impôt. — *Tra soát*

查 ○, procéder à des investigations, faire une information. — *Sốt binh* ○ 兵, passer l'inspection des troupes, recenser l'armée. — *Cá soát* 鮎 ○, un poisson de rizière.

*Sọc* 朔. Étoffe rayée (de diverses teintes), syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Vài có sọc* 綫固 ○, étoffe à rayures. — *Sọc sớ* ○ 楚, teintes, couleurs. — *Sọc sạch* ○ 漚, bruit de disputes.

*Sóc* 朔\*. Premier jour de la lune, commencement du mois; début, origine; le nord; nom d'animal.

*Sóc nhật* ○ 日, le premier jour du mois. — *Chánh sóc* 正 ○, le premier jour de l'année. — *Sóc phương* ○ 方, région septentrionale. — *Sóc vọng* ○ 望, le 1<sup>er</sup> et le 15<sup>e</sup> jour de la lune. — *Con sóc* 昆 ○, belette, fouine, écureuil.

*Sóc* 槊\*. Lance de guerre; brandir une lance. Voir *giáo*.

*Coi sóc* 魂 ○, veiller, garder, surveiller. — *Anh có bằng lòng coi sóc con ngựa của tôi không* 嬰固朋悉魂 ○ 昆馭貼碎空, voulez-vous veiller sur mon cheval?

*Sóc* 畜<sup>(1)</sup>. Un hameau cambodgien. (En S. A., élever; réunir; se pron. *súc*.)

*Sóc trắng* ○ 朥, le nom d'un arrondissement en Cochinchine. — *Mán sóc* 蠻 ○, peuplades sauvages.

*Soi* 燿. Éclairer, refléter; regarder, scruter, voir, examiner (avec une

lumière); bien saisir, comprendre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 雷, pluie, tonnerre.)

*Soi sáng* ○ 創, illuminer, resplendir. — *Soi mặt* ○ 麵, se mirer. — *Kính soi mặt* 鏡 ○ 麵, miroir, glace. — *Soi sáng trong lòng* ○ 創冲悉, éclairer l'esprit, illuminer l'âme; voir subitement clair en son cœur. — *Soi xét trong lòng* ○ 察冲悉, scruter les consciences.

*Sói* 髻. Chauve; un nom d'oiseau. (Formé des S. A. *tiêu* 髻, cheveux, et *lợi* 髻, tas de pierres.)

*Đầu sói* 頭 ○, tête chauve. — *Sói đầu* ○ 頭, id. — *Người dy sói đầu* 得意 ○ 頭, cet homme est chauve. — *Sự sói đầu sớm* 事 ○ 頭斂, calvitie précoce. — *Sói trán* ○ 頭, front découvert. — *Chim già sói* 占老髻 ○, marabout (oiseau).

*Sói* 獠. Chien sauvage. Voir *lang*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *lợi* 髻, tas de pierres.)

*Chó sói* 狂 ○, loup. — *Sói rừng* ○ 稜, loup cervier. — *Binh sói* 兵 ○, armée de chiens, c.-à-d. troupe d'ennemis, bande de rebelles. — *Hoa sói* 花 ○, chloranthus.

*Sói* 堆. Bande ou garniture de rideau, ornement de tenture; habile, adroit; très éloquent; nom d'arbre. (En S. A., amas de terre; se pron. *đội*.)

*Nói sói* 吶 ○, bien parler, s'exprimer avec beaucoup d'éloquence. — *Cây sói* 核 ○, eugenia nervosa.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 蓄.

**Sôi** 磊. Fort, robuste, bien portant; alerte, dispos; d'intelligence vive. (En S. A., tas de pierres; se pron. *lôi*.)

*Ông đy lớn tuổi mà còn sôi* 翁意客歲麻群, ce monsieur est âgé, mais il est encore robuste.

**Sôi** 石晶<sup>(1)</sup>. Petits cailloux, gravier. (Du S. A. *lôi*, même car., même signification.)

*Cát sôi* 葛, gros sable, pier-raille. — *Đá sôi* 砂, cailloutis. — *Đàng đá sôi* 唐砂, chemin pierreux. — *Đống sôi* 棟, tas de pierres. — *Đất nhiều sôi* 坦饒, sol caillouteux, terrain rocailleux. — *Nói sành sôi* 兩性, parler avec fermeté. — *Lời sành sôi* 兩性, paroles dures, reproches sévères.

**Sôi** 漚. Qui bout, qui bouillonne. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 雷, pluie tombant sur un champ.)

*Sôi len* 漚, bouillonnant. — *Sôi bọt* 漚, id. — *Nước sôi* 沸, eau bouillante. — *Trúng nước sôi* 重沸, tremper dans l'eau bouillante, échauder. — *Nấu cho sôi* 燉朱, faire bouillir. — *Com đã sôi* 甯耑, le riz a bouilli. — *Dầu sôi* 油, huile bouillante. — *Sôi gan* 肝, bouillir de colère.

**Sôi** 頽. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *đôi*, même car., dénudé.)

*Lông sôi* 鬚, premier duvet.

**Sôi** 紐. Fil, filament, petit brin; terme numéral des cordes, des liens,

des fils. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fil, et *si* 仕, fonction.)

*Một sợi cỏ* 沒, un brin d'herbe. — *Hai sợi tóc* 髮, deux cheveux. — *Sợi chỉ vùa may* 紵皮埋, aiguillée de fil. — *Bứt từ sợi* 抔自, arracher brin par brin, fil par fil.

**Sòm** 攏. Syllabe complémentaire. (En S. A., piquer; tuer; se pron. *sàm*.)

*Bộ sòm sòm* 部, vieux, cassé.

**Sóm** 譏. Syllabe complémentaire. (En S. A., louer, flatter; se pron. *sàm*.)

*Sóm sòm* 攏, très âgé. — *Sóm miệng* 嚙, bouche sans dents. — *Sóm răng* 齧, édenté.

**Sòm** 譊. Bruit sourd et prolongé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Om sòm* 暗, onomatopée: tapage, vacarme. — *La lói om sòm* 囉聒譊, crier, hurler, vociférer.

**Sóm** 斂. Avant terme, précoce, tôt, hâtif, jeune; matin, de bonne heure. (En S. A., amasser; se pron. *liêm*.)

*Con nít khôn sóm* 昆涅坤, enfant précoce. — *Trái chín sóm* 穰搶, fruit mûr avant terme. — *Chết sóm* 折, mourir jeune. — *Ăn sóm quá* 咬, manger trop tôt. — *Lúa sóm* 魯, riz hâtif. — *Thức dậy sóm* 式跽, se lever matin. — *Sóm mai* 埋, le matin. — *Buổi sóm mai* 貝埋, dans la matinée. — *Hồi sóm mai* 回埋

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 磊.

尼, ce matin. — *Tôi sớm quá* 細  
○ 過, arriver trop tôt.

**Son** 崙. Vermillon, cinabre, mi-  
nium; au fig., pur, vierge; stérile.  
(En S. A., une montagne, se pron. *lôi*.)

*Có lòng son* 固瑟 ○, avoir un  
cœur pur. — *Tiếng son* 嗜 ○, voix  
bien timbrée. — *Bôi son* 盃 ○, laquer  
au vermillon, barbouiller de rouge.  
— *Băng son* 憑 ○, insigne rouge  
(empreinte du cachet des hauts fonc-  
tionnaires). — *Lâu son* 樓 ○, palais  
splendide. — *Vợ chồng son* 嬌重 ○,  
ménage sans enfants. — *Trai son*  
騾 ○, jeune homme (non encore  
marié). — *Đòn bà son* 彈把 ○,  
femme stérile. — *Gái son* 媯 ○, id.

**Son** 山\*. Montagne; colline; haut,  
agreste (souvent employé pour la  
formation d'expressions géogra-  
phiques); vernis, laque; vernir,  
laquer. Car. radical. Voir *núi*.

*Son cước* ○ 脚, montagnoux. —  
*Son nhơn* ○ 人, montagnard. — *Son*  
*thủy* ○ 水, eau qui descend des  
montagnes, eau de source. — *Cao*  
*son* 高 ○, haute montagne. — *Tiểu*  
*son* 小 ○, monticule. — *Son dương*  
○ 羊, chèvre des montagnes, cha-  
mois. — *Son ngưu* ○ 牛, bœuf sau-  
vage. — *Son điền* ○ 田, rizière  
haute (administrativement, rizière  
de deuxième classe). — *Lưu son* 留  
○, chaîne de montagnes. — *Son la*  
○ 羅, le nom d'une préfecture du  
district de *Vạn mộ* 萬幕 (Tonkin).  
— *Lạc son* 樂 ○, le nom d'une pré-  
fecture du district de *Phượng lâm*  
芳林 (Tonkin). — *Lạng son* 諒 ○,  
le nom d'une province du Tonkin.

— *Son định* ○ 定, le nom d'une pré-  
fecture de la province de *Quảng yên*  
廣安 (Tonkin). — *Son tây* ○ 西,  
le nom d'une province du Tonkin.  
— *Từ son* 慈 ○, le nom d'une pré-  
fecture de la province de *Bắc ninh* 北  
寧 (Tonkin). — *Anh son* 英 ○, le  
nom d'une préfecture de la province  
de *Nghệ an* 爻安 (Annam). — *Cây*  
*son* 核 ○, arbre à vernis. — *Nước*  
*son* 諾 ○, peinture. — *Dầu son* 油  
○, vernis, sandaraque. — *Son khô*  
○ 枯, siccatif, laque. — *Cái tam son*  
丐三 ○, trépied, support de brûle-  
parfum. — *Hộp son* 匣 ○, boîte la-  
quée. — *Cá son* 魴 ○, un petit pois-  
son d'eau douce.

**Sơn** 潺. Dévié; ébréché, craquelé.  
(En S. A., couler (eau); se pron. *sàn*.)

*Sơn cạnh* ○ 竟, à moitié brisé.

**Sòn** 潺. Effroi, crainte, émotion.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Sòn lòng* ○ 悉, inquiet, décou-  
ragé. — *Chẳng sòn* 庄 ○, qui n'a  
peur de rien, qui ne s'émeut jamais.  
— *Chớ sòn* 渚 ○, ne craignez rien.

**Sơn** 産. Épanoui, tendre, frais.  
(En S. A., produire; se pron. *sản*.)

*Sơn sơ* ○ 疎, verdoyant. — *Sơn*  
*sang* ○ 郎, frais, jeune, charmant.

**Song** 雙\*. Deux par deux, par  
paires, en double; égaux, sem-  
blables, assortis; mais, cependant,  
néanmoins.

*Song dao* ○ 刀, deux glaives (dans  
la même gaine). — *Song sanh* ○ 生,  
jumeaux. — *Nhiệt song* 一 ○, une

paire. — *Làm song* 濶 ○, assortir par paires, par couples. — *Vô song* 無 ○, qui ne se ressemblent pas, qui ne vont pas ensemble; sans rival, sans pareil. — *Song le* ○ 離, cependant, toutefois, néanmoins. — *Song hành* ○ 行, voyager ensemble. — *Song toàn* ○ 全, exprime que le mari et la femme sont vivants tous deux. — *Nhứt song một đoi* — ○ 沒堆, pareils et formant bien la paire.

*Song* 牕\*. Grille, barreau, treillage, persiennes, claire-voie, balustrade.

*Khai song* 開 ○, ouvrir le châssis, ouvrir la grille. — *Cửa sổ song* 闌 數 ○, ouverture grillée, fenêtre à jalousies. — *Song cửa* ○ 闌, la grille d'une porte. — *Song ghé* ○ 几, barreau de chaise. — *Đóng song* ○ 揀, établir un grillage. — *Rào song gài* 撈 ○ 拱, garnir de treillis, entourer de grilles. — *Con song* 昆 ○, balustre.

*Sóng* 弄. Flots, vagues, houle, clapotis. Voir *lãng*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lộng* 弄, plaisanter.)

*Sóng gió* ○ 逾, flots agités par le vent. — *Sóng dập nhau* ○ 摺饒, clapotis des vagues. — *Lượn sóng* 瀾 ○, la houle; balancé par les vagues. — *Dợn sóng* 濱 ○, ballotté en tous sens. — *Sóng bổ âm âm* ○ 補暗暗, les vagues déferlaient avec fureur. — *Tàu nhày sóng quá* 糟跡 ○ 過, le vaisseau tanguait énormément. — *Ghe nhày sóng dữ* 糗跡 ○ 與, la barque était furieusement ballotée par les flots.

*Sòng* 涓. Eau qui coule sans cesse; continuellement, sans s'arrêter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, employer.)

*Nói sòng* 呐 ○, parler sans discontinuer. — *Làm sòng* 濶 ○, faire sans s'arrêter. — *Sòng đìa* ○ 池, mare, vivier. — *Sòng bài* ○ 牌, un endroit où l'on se réunit pour jouer aux cartes. — *Cá sòng* 鮓 ○, un certain poisson de mer.

*Sông* 艘. Canot léger en bambou tressé; petit insecte coléoptère. (Formé des S. A. *châu* 舟, embarcation, et *trùng* 冢, couvrir.)

*Sông* 龍<sup>(1)</sup>. Grand fleuve; un arbre. (Du S. A. *lung*, même car., forte pluie.)

*Sông lớn* ○ 吝, grand cours d'eau. — *Sông cái* ○ 丐, principal fleuve. — *Sông trước* ○ 畧, fleuve antérieur (bras du Mékong, Cochinchine). — *Sông sau* ○ 奠, fleuve postérieur (autre bras du Mékong, Cochinchine). — *Ngã ba sông* 我 卮 ○, confluent. — *Qua sông* 戈 ○, traverser le fleuve. — *Qua bên kia sông* 戈 邊 笑 ○, passer de l'autre côté du fleuve. — *Sông nại hà* ○ 奈何, le fleuve des peines (dans l'enfer mythologique). — *Đi sông* 移 ○, aller au fleuve (par euphémisme, aller faire ses besoins). — *Đi sông kiết* 移 ○ 結, avoir le ténesme. — *Sông ngân* ○ 銀, voie lactée. — *Cây sông* 核 ○, espèce de sycamore.

*Sông* 甞. Être de ce monde, vivre,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 澗.

exister; os, substance; cru, vert, pas assez cuit, pas encore mûr. (Formé des S. A. *sinh* 生, créer, et *long* 弄, habile.)

*Sự sống* 事 ○, la vie, l'existence. — *Nó còn sống* 奴羣 ○, il est encore vivant. — *Làm cho sống* 灌朱 ○, vivifier. — *Sống dai* ○ 夷, vivace, avoir la vie dure. — *Sống lại* ○ 夷, revivre, ressusciter. — *Sự sống lại* 事 ○ 夷, résurrection. — *Bắt còn sống* 抔羣 ○, prendre vivant. — *Thịt sống* 豨 ○, viande crue. — *Ăn đồ sống* 陵圖 ○, manger des crudités. — *Còn sống* 羣 ○, pas cuit, pas mûr; encore vert, encore vivant. — *Nửa sống nửa chết* 婢 ○ 婢折, moitié mort, moitié vivant. — *Nửa sống nửa chín* 婢 ○ 婢搶, moitié cru, moitié mûr (correspondant à *bán sanh bán thực* 半生半熟). — *Trái cây sống sít* 黠核 ○ 殺, fruits verts. — *Com sống* 甜 ○, riz pas assez cuit. — *Xuong sống* 昌 ○, épine dorsale.

*Síp* 鯨. Tomber en ruine. Voir *sáp*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *liệp* 笠, couvercle.)

*Síp xuống* ○ 甃, s'écrouler, s'affaisser. — *Cá súp* 鮓 ○, nom de poisson.

*Síp* 橙. Un arbre qui pousse sur les terres élevées et dont les feuilles tendres peuvent se manger crues. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *liệp* 笠, couvercle.)

*Sọt* 筴. Espèce de petit panier. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *đọt* 突, soudain.)

*Sốt* 率. Inattention, inadvertance; passer outre à, oublier, omettre. (Du S. A. *sudt*, même car., à la hâte.)

*Bỏ sót tên* 補 ○ 筴, omettre le nom. — *Viết sót hai chữ* 日 ○ 日字, passer deux mots en écrivant. — *Không sót ai hết* 空 ○ 埃歇, n'avoir oublié personne. — *Còn sót một đèo* 羣 ○ 沒調, il reste encore une chose. — *Sốt mặt* ○ 麵, être absent, faire défaut.

*Sốt* 焯. Onomatopée (petits coups). (En S. A., tremper (fer); se pron. *toti*.)

*Sốt sọt* ○ ○, petits coups secs. — *Sốt sọt cào đất* ○ ○ 搞坦, gratter le sol, fouiller la terre. — *Sốt sọt* ○ 蔗, bruyamment.

*Sốt* 焯. Chaleur extrême; ardeur très vive; brûlant, chaud, fervent. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Sốt sàng* ○ 爽, ardent, fervent. — *Cách sốt sàng* 格 ○ 爽, ardemment. — *Sốt mén* ○ 勉, brûlant d'amour. — *Kinh đọc sốt sàng* 經讀 ○ 爽, fervente prière. — *Tánh sốt sàng* 性 ○ 爽, tempérament chaud, nature ardente. — *Rét sốt sàng* 涸 ○ 爽, fièvre chaude. — *Sốt giận* ○ 悻, violente colère.

*Sốt* 叱. Remettre (du riz cuit) d'un bol dans un autre (en poussant le riz avec les deux bâtonnets). (En S. A., crier, gronder; se pron. *thát*.)

*Sốt lại* ○ 夷, mettre de nouveau. — *Sốt com* ○ 甜, donner encore du riz (pendant le repas).

*Su* 櫛. Nom d'arbre; pieu, pilotis.

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *số* 芻, paille.)

*Su st* 〇 緇, rude, grossier, couvert d'aspérités. — *Su so* 〇 疎, négligemment, sans aucun soin. — *Cây su* 核 〇, bois de palissade.

**Su 聚**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *tu*, même car., penchant.)

*Su cánh* 〇 翹, ailes pendantes, traînantes. — *Đầu su* 頭 〇, tête penchée en avant. — *Su mặt* 〇 麵, paraître en colère, avoir l'air furieux.

**Sú 擗**. Macérer, pétrir, mastiquer.  
(Du S. A. *tâu*, même car., secouer.)

*Sú bét* 〇 拌, pétrir de la farine. — *Sú com* 〇 舂, mâcher du riz cuit (pour gaver un petit enfant).

**Sú 數**. Consulter les magiciens.  
(Du S. A. *số*, même car., sort, destin.)

*Sú bói* 〇 貝, chercher (ou dire) la bonne aventure. — *Sú quẻ* 〇 卦, id.

**Sú 鱖**. Un grand poisson de mer.  
(Formé des S. A. *ngư* 魚, et *số* 數, sort, destin.)

*Cá sú* 魴 〇, coracinus. — *Thịt cá sú là cứng lắm* 魴 〇 羅 巨 虞, la chair du poisson *sú* est très dure.

**Su 師**\*. Homme sage, instruit, capable; maître, docteur, professeur; bonze, magicien; réunion, multitude, bande, troupe.

*Thái su* 太 〇, le précepteur du roi. — *Thiếu su* 少 〇, le vice-précepteur du roi. — *Thái tử thái su* 太子 太 〇, le précepteur du prince hé-

ritier. — *Thái tử thiếu su* 太子 少 〇, le vice-précepteur du prince héritier. — *Đại su* 大 〇, un chef bonze. — *Ông su* 翁 〇, id. — *Su phó* 〇 傅, maître, professeur, artiste habile. — *Pháp su* 法 〇, magicien, devin. — *Danh su* 名 〇, savant de haute réputation. — *Hương su* 鄉 〇, notable lettré (chargé de la direction de l'enseignement dans un village).

**Su 篩**\*. Bambou (espèce); crible, châssis, tamis; passer, tamiser.

**Sú 獅**\*. Terrible bête carnassière.  
*Con su tử* 昆 〇 子, le lion (on dit aussi *son quân* 山 君, le roi des montagnes).

**Sự 事**\*. Affaire, œuvre, travail, chose, action (se dit plus particulièrement des choses morales).

*Công sự* 公 〇, affaires officielles, travaux publics. — *Tư sự* 私 〇, affaires privées, travail réservé. — *Chính sự* 正 〇, questions d'Etat, affaires gouvernementales, politiques, diplomatiques. — *Chủ sự* 主 〇, chef de bureau. — *Quan lãnh sự* 官 領 〇, chargé d'affaires, consul. — *Sanh sự* 生 〇, créer des affaires, chercher des histoires, susciter des embarras. — *Sự đời* 〇 代, les choses de la vie, les affaires humaines. — *Thông sự* 通 〇, interprète du gouvernement, traducteur officiel. — *Lịch sự* 歷 〇, poli, aimable, distingué, bien élevé (se dit surtout en parlant des femmes, des jeunes filles). — *Đòn bà lịch sự* 彈 吧 歷 〇, une femme charmante. — *Dân sự* 民 〇, le peuple, la population. — *Mọi sự* 每 〇, chaque chose,

toutes les affaires. — *Anh có sự gì không* 嬰固 ○ 之空, qu'avez-vous? (moralement).

*Sự* 事 \*. Dresser, ficher en terre.

*Sứ* 使 \*. Faire aboutir, pousser à la réussite; faire exécuter, donner des ordres; mission, ambassade (toujours composée de trois fonctionnaires).

*Quan khâm sứ* 官欽 ○, commissaire impérial, chargé de mission. — *Quan chánh sứ* 官正 ○, 1<sup>er</sup> ambassadeur. — *Quan phó sứ* 官副 ○, 2<sup>e</sup> ambassadeur. — *Quan bồi sứ* 官培 ○, 3<sup>e</sup> ambassadeur. — *Sai sứ* 差 ○, envoyer une ambassade. — *Đi sứ* 差 ○, aller en ambassade, partir en mission. — *Sứ quan* ○ 官, envoyé officiel. — *Sứ nhân* ○ 人, messenger. — *Sứ thần* ○ 臣, légat. — *Quan thông sứ* 官統 ○, titre porté par les résidents supérieurs de l'Annam et du Tonkin. — *Quan công sứ* 官公 ○, titre porté par les résidents de l'Annam et du Tonkin. — *Sứ đồ* ○ 徒, apôtre. — *Sứ thần* ○ 神, ange. — *Thiên sứ* 天 ○, messenger céleste. — *Chubi sứ* 桎 ○, banane (espèce). — *Hoa sứ* 花 ○, fleur d'ambassadeur (la fleur du frangipanier).

*Sử* 鋤 \*. Houe, pioche, herse; creuser le sol, fouiller la terre.

*Sử điền* ○ 田, travailler les champs, labourer les rizières.

*Sử* 除. Syllabe complémentaire. (En S. A., soustraire; se pron. *triv*.)

*Sức sử* 繫 ○, hébété. — *Nói sử* *sử* 吶繫 ○, parler en bredouillant.

*Sử* 使 \*. Faire exécuter des ordres, donner des instructions.

*Giả sử* 假 ○, dans le cas où, supposé que, que si... — *Nói giả sử* 吶假 ○, faire des suppositions.

*Sử* 史 \*. Notes historiques, annales, chroniques; historien, chroniqueur.

*Quốc sử* 國 ○, l'histoire d'une nation. — *Đại nam sử kí* 大南 ○ 記, histoire du grand empire d'Annam, annales annamites. — *Sách sử* 典 ○, ouvrage historique, annales. — *Ngự sử* 御 ○, historien impérial (ou royal). — *Thánh sử* 聖 ○, historien sacré. — *Sử kí nhà Lê* ○ 記, 茹梨, historien de la dynastie des Lê. — *Thông sử kí* 通 ○ 記, se dit de quelqu'un qui est versé dans les annales. — *Sử thần* ○ 臣, annaliste, historien. — *Sử quan* ○ 官, chroniqueur officiel.

*Sử* 駛 \*. Cheval qui a une allure rapide; aller vite, courir, se hâter.

*Sua* 筍. Cercle en bambou tressé. (Du S. A. *só*, même car., bambou tressé.)

*Sua nón* ○ 簷, espèce de calotte en bambou tressé qui se trouve dans l'intérieur du chapeau des femmes annamites. — *Se sua* 簷 ○, se vanter, se faire valoir.

*Sua* 噉. Aboyer, japper, hurler. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *số* 數, catalogue.)

*Tiếng chó sua* 嗜狂 ○, aboiement. — *Chó sua ăn trộm* 狂 ○ 咬, le chien aboie contre les voleurs. — *Sua bậy* ○ 呔, aboyer à

faux. — *Sua ma* ○ 魔, id.; litt., hurler contre les revenants (comme nous disons « aboyer à la lune »). — *Sua hua* ○ 和, aboiements continuels, concert de chiens. — *Sáng sua* 創 ○, très clair (parlant du temps).

*Sua* 疎. Ouvert, élargi, espacé. (Du S. A. *so*, même car., même signification.)

*Sua rác* ○ 落, rare, épars, mince, délié. — *Sua rdo* ○ 走, clairsemé.

*Sua* 使. Régir; refaire, réparer, approprier, corriger, modifier. (Du S. A. *sú*, même car., faire aboutir.)

*Sua tri* ○ 治, faire aboutir; imposer par la force. — *Sua minh* ○ 命, se corriger, s'amender. — *Sua lai* ○ 吏, remettre en état, modifier. — *Sua day* ○ 代, corriger (par la douceur). — *Sua phạt* ○ 罰, réprimer. — *Sua nét minh lai* ○ 哩命吏, se corriger de ses défauts. — *Sua bài* ○ 排, corriger des devoirs (d'écolier). — *Sua soạn* ○ 撰, préparer, disposer, mettre en ordre. — *Sua luật lai* ○ 律吏, modifier la loi. — *Sua luật pháp* ○ 律法, réformer les mœurs, modifier les coutumes. — *Sua lai tốt hơn* ○ 吏卒欣, changer en mieux, améliorer. — *Sua dụng* ○ 用, approprier, rendre plus aisé à faire. — *Sám sua* 懺 ○, apprêter, réparer le désordre, remettre les choses à point. — *Sua lòng* ○ 懺, s'amender, se corriger. — *Sua tánh* ○ 性, refaire sa nature. — *Nói sua* 呐 ○, parler avec un bon accent, bien prononcer. — *Anh nói sua lắm* 嬰呐 ○ 麼, vous avez un bon accent, vous parlez très bien.

*Sua* 渡. Lait; plantes laiteuses. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *sú* 使, mission.)

*Sua bò* ○ 哺, lait de vache. — *Sua dê* ○ 羝, lait de chèvre. — *Nặn sua* 攤 ○, traire le lait. — *Bú sua* 哺 ○, téter. — *Uông sua bò* 旺 ○ 哺, boire du lait de vache. — *Sua đặc* ○ 特, lait concentré. — *Bánh sua* 餵 ○, beurre, fromage. — *Đánh sua* 打 ○, battre le beurre, faire du fromage. — *Còn hói sua* 群灰 ○, sentir encore le lait (se dit des petits jeunes gens qui veulent faire les hommes). — *Cả măng cả sua* 嚙芒嚙 ○, bouillant, impétueux, mais encore jeune et sans expérience. — *Cỏ sua* 韃 ○, laiteron.

*Sua* 魚使. Mollusque sans coquille (plusieurs espèces); castagnettes. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *sú* 使, mission.)

*Sua giò* ○ 簞, méduse, poulpe, holoturie. — *Đánh sua* 打 ○, jouer des castagnettes. — *Đánh sua miệng* 打 ○ 嚙, claquer des dents.

*Sudt* 率\*. Précéder, être à la tête, diriger, guider, conduire, commander; suivre, obéir.

*Sudt tiên* ○ 先, prendre la direction, aller en avant, servir de guide. — *Sudt sư* ○ 師, conduire une troupe, diriger une armée. — *Sudt binh* ○ 兵, id. — *Sudt tánh* ○ 性, faire selon son bon plaisir, suivre sa propre inspiration. — *Độc sudt* 督 ○, être le chef, diriger, conduire. — *Sudt đội* ○ 隊, capitaine, chef d'une compagnie de 50 hommes.

**Súc 噓**. Onomatopée (liquide qui bouillonne); émotion, agitation. (En S. A., sentir (odorat); se pron. *súc*.)

*Súc súc* 〇〇, bouillonnement. — *Súng súc* 崇 〇, bruit de querelle. — *Súng súc trong nhà luôn luôn* 崇 〇 冲 茹 輪 輪, les disputes ne cessent pas dans la maison.

**Súc 漱**. Rincer (bouche, bouteille). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Súc miêng* 〇 呷, se rincer la bouche, se gargariser. — *Súc ve* 〇 僞, rincer une bouteille. — *Nước súc* 漱 〇, eau pour se rincer la bouche. — *Chén súc miêng* 碾 〇 呷, rince-bouche.

**Súc 畜**\*. Nourrir, élever, soigner; ce que l'homme entretient pour son usage; animal domestique.

*Hàm súc* 含 〇, étudier beaucoup. — *Súc sanh* 〇 生, animaux de boucherie. — *Lục súc* 六 〇, les six animaux domestiques (qui sont : *mã* 馬, le cheval; *ngưu* 牛, le bœuf; *đương* 羊, la chèvre; *ké* 雞, la poule; *khuyển* 犬, le chien; *thỉ* 豕, le cochon). — *Trâu bò lục súc* 犏 犏 六 〇, gros bétail (buffles et bœufs). — *Đương chiên lục súc* 羊 羴 六 〇, petit bétail (chèvres et moutons).

**Súc 搯**\*. Agiter fortement, secouer en divers sens; entraîner, emmener de force.

**Súc 檣**\*. Grosse pièce de bois (entière ou débitée en planches).

*Súc gỗ* 〇 檣, pièce de bois pour la construction. — *Cây súc* 核 〇, latte, chevron.

**Súc 慍**\*. Encourager la haine, nourrir l'orgueil, aider les mauvais penchants; convulsions, spasmes, crampes.

**Súc 蓄**\*. Entasser, amasser; réunir des provisions de bouche, serrer les denrées.

*Súc tích* 〇 積, rassembler, réunir. — *Súc chúng* 〇 衆, aider le peuple.

**Súc 嗜**\*. Percevoir, sentir (odorat).

**Súc 直**. Soudain, aussitôt, tout à coup; par hasard, à l'improviste. (Du S. A. *trực*, même car., tout droit.)

*Nhớ súc lại* 汝 〇 吏, se souvenir tout à coup. — *Súc nhìn* 〇 認, apercevoir aussitôt. — *Súc chóc* 〇 祝, à l'improviste, subitement. — *Súc tình* 〇 情, en sursaut; surprendre.

**Súc 飭**\*. Donner des ordres avec autorité, ordonner, enjoindre; être ferme, fort; le pouvoir, la force.

*Súc dân* 〇 民, commander aux populations. — *Súc mạng* 〇 命, injonction, commandement. — *Súc trát* 〇 扎, envoyer un ordre. — *Súc tri* 〇 知, transmettre des ordres supérieurs (pour les faire exécuter). — *Ra súc* 囉 〇, montrer sa force; pousser à. — *Súc lực* 〇 力, id. — *Rán súc* 〇 勸, s'efforcer de. — *Gắng súc* 〇 勸, id. — *Hết súc* 〇 歇, de toutes ses forces; à bout d'efforts, épuisé. — *Tốt quá súc* 卒 過 〇, excellent, superlativement beau. — *Súc mạnh* 〇 孟, force physique, puissance. — *Súc khỏe* 〇 跬, entraîné, bonne santé. — *Cách súc mạnh*

格 ○ 孟, énergiquement, avec autorité, avec vigueur. — *Dùng sức chẳng nén* 用 ○ 庄年, abuser de sa force, employer son pouvoir mal à propos. — *Giận quá sức* 悻過 ○, colère poussée à son paroxysme.

**Súc 飾 et 飾\***. Frotter, polir; vernir, peindre; orner, décorer; préparer, disposer. (Dans les pays de langue annamite, ces deux car. se prennent parfois pour le précédent.)

*Thủ súc* 首 ○, orner la tête, garnir la chevelure. — *Văn súc* 文 ○, gracieux, élégant. — *Súc ngưu sanh* ○ 牛牲, préparer des animaux de boucherie pour les sacrifices.

**Sui 媯**. Alliance, union, parenté (par arrangement de mariage). (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *loi* 雷, pluie sur un champ.)

*Sui gia* ○ 家, parents par alliance. — *Sui trai* ○ 隸, les parents du mari. — *Sui gái* ○ 媯, les parents de l'épouse. — *Làm sui* 濶 ○, s'allier. — *Làm sui gia* *vói* 濶 ○ 家貝, faire alliance entre.

**Sui 漚**. Eau qui coule, larmes qui tombent. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *loi* 雷, pluie sur un champ.)

*Sút sui* 律 ○, verser des pleurs.

**Suy 推\***. Écarter de la main, rejeter, refuser; examiner, rechercher; réfléchir, méditer, peser; inférer, conclure.

*Suy xút* *khú* ○ 出去, fuir les responsabilités, se dérober aux obligations. — *Suy on* ○ 恩, refuser un

bienfait, rejeter une faveur. — *Suy luận* ○ 論, déductions, conséquences; les suites d'une délibération. — *Suy lại* ○ 吏, rechercher, revoir; réfléchir mûrement. — *Suy tưởng* ○ 想, penser, méditer. — *Suy lẽ* ○ 理, raisonner. — *Suy lượng* ○ 量, peser. — *Suy xét* ○ 察, considérer. — *Suy đi xét lại* ○ 抄察吏, peser mûrement les choses. — *Suy suy* *gãm* 事 ○ 吟, méditation.

**Suy 衰\***. Usé, fané, ruiné; déchu, diminué, amoindri; épuisé, débile, sans force.

*Suy lão* ○ 老, usé par l'âge. — *Suy nhược* ○ 弱, faible, débile, sans vigueur. — *Suy yếu* ○ 要, physiquement épuisé. — *Càng ngày càng suy* 強時強 ○, tomber plus bas de jour en jour. — *Nhà suy* 茹 ○, maison qui décline. — *Nước suy* 諾 ○, nation déchue, pays ruiné.

**Suy 久\***. Marcher lentement, sans se presser. Car. radical. Voir *tuy*.

**Suy 帥\***. Général en chef. Voir *soái*.

*Ngwon suy* 元 ○, officier général.

**Suy 揣\***. Tâter, palper, chercher à se rendre compte en touchant; mesurer, estimer, évaluer, définir, expliquer.

*Bát suy* 不 ○, qui ne peut être évalué. — *Suy mó* ○ 摸, conjecturer, diagnostiquer.

**Suy 喘\***. Avoir la respiration courte et haletante, être essoufflé, hors d'haleine.

*Khi suyèn* 氣 ○, haleter, suffoquer.  
— *Hao suyèn* 哮 ○, respirer avec  
peine. — *Bệnh suyèn* 病 ○, l'asthme.  
— *Ngvòi mắc bệnh suyèn* 得續病  
○, un asthmatique.

*Sum* 森\*. Bois touffu, forêt épaisse,  
taillis, fourrés; sombre, noir.

*Sum mộc* ○ 木, acajou. — *Sum  
hiệp* ○ 合, serrés les uns contre les  
autres, rassemblés, réunis.

*Sum* 筳\*. Réunion de tubes en  
bambou; instrument de musique.

*Sum* 標. Syllabe complémentaire.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et  
*cám* 禁, empêcher.)

*Sum xuong* ○ 𪗇, s'affaïsser.

*Sum* 岑. Tas, monceau; accumuler.  
(En S. A., pic, sommet; se pron. *sám*.)

*Sun* 𪗇. Descendre, s'affaïsser;  
plier, tomber; os tendre, cartilage.  
(Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *tôn*  
巽, pénétrer.)

*Sun lung* ○ 𪗇, plier les reins  
(sous le poids d'un fardeau). — *Môi  
sun xuong* 癘 ○ 昌, être brisé de  
fatigue, abattu, harassé.

*Sún* 𪗇. Mâcher drôlement (comme  
les gens qui n'ont plus de dents).  
(Du S. A. *tôn*, même car., agiter un  
liquide dans sa bouche.)

*Sún com* ○ 𪗇, mâcher le riz cuit  
dont, selon l'usage, on gava les petits  
enfants. — *Rãng sún* 𪗇 ○, chicot.

*Sung* 克 et 充\*. Remplir, com-

pléter; occuper une fonction; plein,  
nombreux, compact, serré, so-  
lide; beau, long, haut; rassasier.

*Sung quan* ○ 官, remplir des fonc-  
tions officielles. — *Quyèn sung* 權  
○, occuper provisoirement un em-  
ploi. — *Sung sú* ○ 使, occuper un  
poste diplomatique. — *Sung măn*  
○ 滿, trop plein, qui déborde. —  
*Sung swóng* ○ 暢, atteindre le der-  
nier degré de la jouissance volup-  
tueuse. — *Sung dân* ○ 民, qui a de  
nombreux habitants. — *Sung thường  
cáo giã* ○ 賞告者, récompenser  
un dénonciateur.

*Sung* 恍\*. Émotion, inquiétude;  
ému, troublé, affecté, intimidé.

*Sung* 梳\*. Sycomore. (Formé des  
S. A. *mộc* 木, arbre, et *sung* 充, plein.)

*Súng* 銃\*. Tube en métal, arme à  
feu, canon, fusil.

*Khẩu súng* 口 ○, bouche à feu.  
— *Súng lón* ○ 奢, canon. — *Súng  
gang* ○ 鋼, canon de fonte. — *Súng  
đồng* ○ 銅, canon de cuivre. — *Súng  
tay* ○ 捫, fusil, pistolet. — *Súng  
hiệp* ○ 合, fusil à deux coups. —  
*Súng điểu thuong* ○ 鳥鎗, fusil de  
chasse. — *Súng sáu lòng* ○ 𪗇 𪗇,  
revolver à six coups. — *Súng binh*  
○ 兵, fusil de troupe. — *Thúc súng  
chay* ○, la poudre. — *Đạn súng* 彈 ○,  
les projectiles. — *Nạp súng* 納 ○,  
charger une arme à feu. — *Bắn súng*  
𪗇 ○, tirer un coup de feu. — *Tập  
súng* 習 ○, faire l'exercice ou la ma-  
nœuvre. — *Vác súng* 擲 ○, l'arme  
sur l'épaule. — *Tiếng súng lón bản  
chạy* ○ 奢 𪗇, bruit du canon, canon-

nade. — *Một khẩu súng* 沒口 ○, une bouche à feu, un fusil. — *Gidy súng* 紙 ○, permis d'armes. — *Có gidy súng không* 固紙 ○空, avez-vous un permis d'armes?

**Sùng 崇\***. Haut, éminent, digne de respect; adorer, honorer.

*Khâm sùng* 欽 ○, avec grand respect. — *Sùng thượng* ○ 尙, au plus haut degré. — *Kính sùng* 敬 ○, porter un grand respect. — *Sùng Phật* ○ 佛, rendre un culte au Bouddha.

**Sùng 蟲**. Vers, insectes, reptiles. (Du S. A. *trùng*, même car., même signification.)

*Sùng sán* ○ 癩, ver solitaire. — *Sùng ăn* ○ 咬, piqué par les vers.

**Sùng 寵\***. Amitié, bienveillance; grâce, faveur. Voir *lũng*. A. V. Concave, déprimé, enfoncé. Voir *hùng*.

*Sùng ái* ○ 愛, tendre affection, amour. — *Núi sùng* 尼 ○, vallon, vallée. — *Lỗ sùng* 魯 ○, dépression de terrain, bas-fond; creux, concave.

**Sung 痠 et 痠**. Tumescence, contusion, grosseur; gonflé, tuméfié. (Du S. A. *toan*, même car., douleur.)

*Sung sốt* ○ 焮, inflammation. — *Sung lén* ○ 癰, tumeur, enflure, meurtrissure. — *Làm cho sung lén* 癰朱 ○ 癰, enfler, tuméfier. — *Chon nó sung lén* 蹟奴 ○ 癰, sa jambe a enflé. — *Chỗ sung* 柱 ○, l'enflure, la partie enflée.

**Sùng 角**. Corne, défense<sup>(1)</sup>. Voir *giác*. (Formé des S. A. *giác* 角, corne, et *lãng* 夔, monticule.)

*Loài vật có sùng* 類物固 ○, bêtes à cornes. — *Sùng nai* ○ 狃, cornes de cerf. — *Sùng tầy* ○ 犀, défense de rhinocéros. — *Sùng trâu* ○ 犏, cornes de buffle. — *Sùng bò* ○ 輔, cornes de bœuf. — *Đụng sùng* 動 ○, heurter des cornes. — *Lược sùng* 畧 ○, peigne de corne. — *Đò bằng sùng* 圖朋 ○, objet en corne.

**Sùng 爽 et 爽**. Étonnement, stupéfaction; distrait, inappliqué. (Du S. A. *sàng*, même car., se tromper.)

*Sùng sót* ○ 焮, perdre la tête, être stupéfait. — *Quên sùng* 涓 ○, oublier. — *Sùng đi* ○ 移, demeurer absolument interdit. — *Đứng sùng* 等 ○, immobile d'étonnement, de stupeur. — *Ngó sùng* 眡 ○, regarder niaisement en l'air.

**Sudi 榎\***. Nom d'arbre; poutre, chevron, bois de charpente.

**Sudi 澗**. Source, fontaine, petit ruisseau d'eaux vives. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lợi* 磊, pierres.)

*Nước sudi* 澗 ○, eaux vives, eau de source. — *Sudi nước* ○ 澗, claire fontaine. — *Sudi dòn* ○ 彈, la source chante, le ruisseau murmure. — *Chín sudi* 拾 ○, les neuf fontaines (de l'enfer bouddhiste).

**Swoi 差**. Étendre, épandre; saler. (En S. A., envoyer; se pron. *sai*.)

<sup>(1)</sup> Les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine.

*Mubi swoi* 梅 ○, saler un peu. —  
*Thit mubi swoi* 脍梅 ○, viande  
sèche un peu salée.

*Swõi* 灶. Chaleur du feu; rougeole.  
(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *sĩ* 仕,  
nom de fonction.)

*Swõi lù a* ○ 焗, se chauffer auprès  
du feu. — *Swõi minh* ○ 命, se  
chauffer, se sécher. — *Lén swõi* 遼 ○,  
avoir la petite vérole.

*Suón* 餡. Préparation culinaire, es-  
pèce de pâté à base de crevettes.  
(Formé des S. A. *thực* 食, manger, et  
*lũn* 命, ordre, rang.)

*Ăn suón* 咬 ○, manger de ce pâté.

*Suón* 榦. Droit (se dit des arbres).  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lũn*  
命, ordre, rang.)

*Suón đưỡn đưỡn* ○ 短短, droit,  
lisse, sans nœuds (arbre). — *Cây*  
*suón* 核 ○, arbre bien droit; arbres  
bien alignés.

*Suón* 榦. Seul, simple, ordinaire,  
sans recherche, sans ornement.  
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Nói suón* 呐 ○, s'exprimer simple-  
ment, parler sans façon. — *Độc suón*  
讀 ○, lire naturellement, sans chan-  
ter, sans chercher les effets.

*Swon* 汕. S'écouler, sortir, suinter.  
(Du S. A. *sáng*, même car., source de  
montagne.)

*Swon máu* ○ 洩, suer du sang.

*Swòn* 肋. Côté, flanc; charpente,

grande poutre faitière. Voir *swòng*.  
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *son*  
山, montagne.)

*Xuong swòn* 昌 ○, les côtes. —  
*Cạnh swòn* 竟 ○, le flanc. — *Thit*  
*xuong swòn chién* 脍昌 ○ 羴, côte-  
lette de mouton. — *Cái swòn nhà* 丐  
○ 茹, la charpente d'une maison.

*Swong* 箱\*. Malle, coffre, caisse.  
Voir *twong*.

*Y swong* 衣 ○, coffre à vêtements.  
— *Mộc swong* 木 ○, caisse en bois.  
— *Phong swong* 風 ○, soufflet.

*Swong* 箱\*. Appartements latéraux,  
cabinets de côté, petites chambres.  
Voir *twong*.

*Swong phòng* ○ 房, chambre de  
débarras.

*Swong* 霜\*. Vapeur, rosée, gelée  
blanche; pénible, dur, sévère.

*Swong tuyét* ○ 雪, rosée congelée,  
grésil, giboulées. — *Mù swong* 霧  
○, brouillard. — *Trời swong mù* 至  
○ 霰, il fait du brouillard. — *Swong*  
*sa* ○ 沙, gouttes fines de rosée. —  
*Rwór swong swong* 洒 ○ ○, arroser  
tout doucement. — *Swong oai* ○ 威,  
digne, grave, imposant, majestueux.  
— *Bãng swong* 冰 ○, réduit à la  
dernière extrémité. — *Ăn swong*  
*nằm tuyét* 咬 ○ 颯雪, mener une  
existence pénible; litt., vivre de ro-  
sée et coucher sur la neige.

*Swong* 孀\*. Veuve, seule, aban-  
donnée, délaissée.

*Cò swong* 孤 ○, femme veuve.

**Swóng 爽**. Endurci, insensible; être confus, honteux; gâté (tubercule). (En S. A., se tromper; se pron. *sàng*.)

*Swóng mặt* ○ 頰, rougir de honte.

**Swóng 韋長\***. Étui pour l'arbalète.

**Swóng 暢\***. Le plaisir porté au plus haut degré; jouir (charnellement parlant); joie, contentement, jouissance, volupté; se répandre, pénétrer.

*Sung swóng* 充 ○, jouir pleinement, voluptueusement. — *Swóng mi* ○ 美, plaisant, agréable. — *Vui swóng* 盃 ○, éprouver un grand plaisir, être très heureux. — *Swóng lòng* ○ 悉, délectable, délicieux (cœur). — *Swóng ý* ○ 意, id. (esprit). — *Swóng tai* ○ 聰, qui charme l'oreille. — *Swóng mắt* ○ 耒, qui plaît aux yeux.

**Swòng 樑**. Charpente. Voir *swòn*. (Du S. A. *lwong*, même car., même signification.)

*Swòng nhà* ○ 茹, charpente (ou poutre de faite) d'une maison. — *Swòng ghe* ○ 擘, quille de bateau. — *Swòng nòn* ○ 齧, la carcasse (ou la forme) d'un chapeau.

**Swòng 鬯\***. Herbes odorantes; liqueur parfumée pour les sacrifices. Car. radical.

*Chù swòng* 主 ○, maître des libations, directeur des banquets.

**Swòng 恂\***. Trembler de peur; grande frayeur, terrible émoi.

**Suót 率**. Pénétrer, approfondir. (Du S. A. *sudt*, même car., diriger.)

*Suót hay* ○ 哈, comprendre clairement, connaître à fond. — *Thóng suót* 通 ○, bien connaître. — *Suót chùng* ○ 澄, sans bornes, absolument. — *Cái suót* 丐 ○, navette de tisserand.

**Suót 掇\***. Ramasser avec les deux mains, cueillir, amasser, réunir. Voir *chuyét*.

*Suót lá di* ○ 蘿 抄, faire tomber les feuilles d'un arbre, effeuiller.

**Suót 殺**. Surmonter des obstacles, s'ouvrir un passage, montrer de l'énergie; déchirer, lacérer, écorcher. (Du S. A. *sát*, même car., vigueur, cruauté.)

*Sán suót* 晒 ○, affronter le danger en souriant. — *Suót da* ○ 膠, déchirer la peau. — *Làm suót* 濼 ○, se montrer intrépide.

**Sup 拉**. Faire un faux pas, tomber. (Du S. A. *lap*, même car., être entraîné.)

*Sup xuong* ○ 𨔵, faire une chute.

**Sut 律**. Reculer; être en arrière. (En S. A., règle, loi; se pron. *luqt*.)

*Sut lai* ○ 吏, égaliser; reculer. — *Sut giá* ○ 價, baisser le prix. — *Sùi sut* 瀉 ○, verser des larmes.

**Sút 率**. Qui échappe, qui glisse. (En S. A., commander; se pron. *sudt*.)

*Sút tay* ○ 捫, glisser des mains. — *Sút con* ○ 昆, avorter. — *Chiu sút* 召 ○, s'avouer vaincu, se re-

connaître inférieur. — *Thua sít* 收  
○, être dépassé par. — *Sít dáy* 繞,  
corde qui se défait. — *Con ngwa sít*  
*dáy ròi* 昆馱 ○ 繞末, le cheval  
s'est détaché.

*Swt* 力. Pas assez mûr, pas assez  
cuit; encore trop dur, difficile à  
mâcher, très pénible à faire.  
(En S. A., force, vigueur; se pron. *lwc.*)

*Cát swt swt* 割 ○ ○, couper avec  
peine (corps dur, ou mauvais cou-  
teau). — *May swt swt* 埋 ○ ○, coudre  
difficilement (étouffe épaisse, ou mau-  
vaise aiguille).

*Sít* 叱. Ébréché, échanuré, fendu.  
(En S. A., paroles dures; se pron. *thdt.*)

*Sít da* ○ 膠, écorcher la peau,  
égratigner. — *Sít mòi* ○ 枚, avoir  
la lèvre fendue (bec-de-lièvre). —  
*Sít mé* ○ 美, ébréché, fendillé.

*Swu* 洩\*. Tremper dans l'eau, faire  
macérer, laisser fermenter.

*Swu tíu* ○ 酒, préparer des bois-  
sons fermentées.

*Swu* 瘦 et 搜\*. Chercher ce que

quelqu'un cache, procéder à des  
investigations, quérir, rechercher,  
fouiller, remuer, bouleverser (pour  
trouver); réunir, rassembler.

*Swu thdt* ○ 室, perquisitionner  
dans une maison. — *Swu thué* ○ 稅,  
les impôts réunis. — *Cóng swu* 功 ○,  
travaux, corvées, prestations en na-  
ture.

*Swu* 颼\*. Le bruit du vent qui  
souffle; sifflement de la flèche.

*Swu* 娶 et 娶\*. Prendre femme,  
se marier (légalement).

*Swu* 擷\*. Monter la garde, faire  
des rondes, aller en patrouille.

*Swu* 艘\*. Poupe; terme numéral  
des barques et des navires.

*Síu* 丑\*. Projectile; caractère ho-  
raire et deuxième lettre du cycle  
duodénaire (bœuf, buffle).

*Kl síu nièn* 己 ○ 年, l'année cy-  
clique correspondant à 1889. —  
*Giò síu* 除 ○, de une à trois heures  
du matin.

## T

*Ta* 些\*. Peu de chose, petite quan-  
tité, de peu d'importance, infime.  
A. V. Je, moi, nous (parlant avec  
autorité, supériorité ou arrogance).

*Ta tièu tíu* ○ 小子, une bagatelle,  
un rien. — *Hào ta* 好 ○, qui a  
augmenté, qui s'est amélioré. —  
*Ngwòi ta* 得 ○, les hommes, les

gens, on. — *Ngwòi ta nòi* 得 ○ 兩.  
on dit que. — *Chúng ta* 衆 ○, nous  
(celui à qui l'on parle étant com-  
pris). — *Là của chúng ta* 羅貼衆  
○, c'est à nous, c'est notre bien (à  
tous). — *Anh ta* 嬰 ○, notre frère,  
notre homme. — *Hai ta* 合 ○, nous  
deux, tous les deux. — *Ba ta* 合 ○,  
nous trois.

**Ta 嗟 et 誼\***. Se plaindre, se lamenter, gémir, soupirer; interjections : oh! ah!

*Ta thán* ○ 嘆, pousser de grands soupirs. — *Ta ta* ○ ○, hélas! — *Tw ta* 沓 ○, id.

**Ta 蹉\***. Faire un faux pas, glisser, perdre pied; laisser tomber.

**Ta 謝\***. S'excuser, refuser poliment, décliner; remercier, rendre grâces; nom de famille.

*Tạ chánh* ○ 政, résigner ses fonctions, abandonner une charge. — *Tạ khú* ○ 去, quitter, laisser, s'en aller. — *Tạ ơn* ○ 恩, remercier d'un bienfait, exprimer sa gratitude. — *Tạ thế* ○ 世, quitter la vie. — *Tạ khách* ○ 客, s'excuser de ne pouvoir recevoir un visiteur. — *Hộ Tạ* 戶 ○, du nom générique de *Tạ*.

**Tạ 榭\***. Abri, refuge, préau couvert, tente-abri, resserre, réserve.

**Tạ 担**. Le picul annamite (égal au poids de 42 ligatures ou 61 kilog.). (En S. A., lever, soulever; se pron. *tan*.)

*Một tạ gạo* 沒 ○ 糶, un picul de riz. — *Bao tạ* 包 ○, grand sac.

**Tạ 藉\***. Nom de plantes; compter sur quelqu'un, se faire fort de; aider, secourir; emprunt, prétexte.

**Tá 借\***. Aider, assister; emprunter, prendre en location; imaginaire, faux; si, supposé que.

*Tá canh ngưu* ○ 耕牛, louer des buffles de labour. — *Lập từ tá sự*

立詞 ○ 事, établir un contrat de location. — *Tá điền* ○ 田, louer une rizière. — *Tá nhơn* ○ 人, locataire. — *Tá danh* ○ 名, prendre le nom d'un autre, voler la réputation de quelqu'un. — *Già tá* 假 ○, usurper. — *Tá dụ* ○ 誘, s'exprimer métaphoriquement.

**Tá 打**. Battre, frapper. Voir *đánh*.

**Tá 佐\***. Aider, prêter assistance, seconder; adjoint, lieutenant.

*Tá trị* ○ 治, prêter son concours à l'État. — *Quan tá* 官 ○, aide de camp. — *Tá lý* ○ 理, aide, adjoint, second, suppléant. — *Tá lãnh* ○ 領, id. — *Tôi tá* 碎 ○, esclave, domestique, serviteur.

**Tá 措\***. Avoir le verbe haut, parler insolemment. Voir *thước*.

**Tà 邪\***. Être contre le droit et la raison; pencher du mauvais côté; inique, faux, égaré; méchant, pervers, dépravé, diabolique.

*Tà tâm* ○ 心, dépravé, corrompu. — *Tà dâm* ○ 姪, impudique, luxurieux, libidineux. — *Gian tà* 奸 ○, illicite, injuste; immoral. — *Đạo tà* 道 ○, fausse religion, doctrine perverse. — *Tà pháp* ○ 法, sorcellerie. — *Trừ tà* 除 ○, chasser les démons, exorciser. — *Tà ma* ○ 魔, fantômes, revenants, diables. — *Ma tà* 麻 ○, soldat de police (Cochinchine). — *Tà thần* ○ 神, esprits malfaisants. — *Ý tà* 意 ○, mauvaises idées, méchantes intentions. — *Lẽ tà* 理 ○, mauvaises raisons, fausses excuses.

Tà 椰 et 椰\*. Cocotier, palmier.

Tà 袴\*. Drap, lange; cotonnade blanche; étoffe grossière, chiffon. (Formé des S. A. 衣, vêtement, et 左, gauche.)

Tà 左\*<sup>(1)</sup>. Le côté gauche (aujourd'hui bon côté, place d'honneur.)

Tà hũu 右, la gauche et la droite. — Tà hũu thị láng 右侍郎, les conseillers de gauche et de droite d'un ministère. — Tà tham tri 參知, l'assesseur de gauche (le premier). — Tà thủ 手, main gauche. — Tay tá 捫, id. — Tà quãn 軍, maréchal de gauche. — Bẽn tá 邊, côté gauche. — Nam tá nữ hũu 男女右, les garçons à gauche, les filles à droite (préséance). — Tà đạo 道, doctrine subversive, religion perverse. — Tà tánh 性, mauvais caractère, mauvaise nature. — Tà nhãn 衽, boutonner l'habit à gauche (se dit des gens insoumis, des rebelles, des révoltés; voir au mot nhãn une note explicative).

Tà 寫 et 寫\*. Écrire, rédiger, noter, transcrire, dessiner, peindre.

Tà tự 字, tracer des caractères. — Tà thư 書, écrire une lettre, rédiger un document. — Tà từ nhơn 詞人, l'écrivain d'un contrat. — Tà sách 典, un manuscrit.

Tà 瀉\*. Filtrer un liquide, expri-

mer le suc; expurger, éliminer; flux d'entrailles. Voir *dã*.

Thỏ tá 吐, éliminer (par en haut ou par en bas). — Phát tá 發, être pris de diarrhée. — Tiết tá 洩, id. — Đi tá 去, aller en diarrhée. — Tà bệnh 病, dysenterie. — Tà hỏa 火, se purger.

Tà 卸\*. Abandonner, jeter; renoncer à, se désister, se retirer.

Tà sự 事, abandonner une affaire. — Tà sĩ 仕, renoncer à une situation officielle.

Tạc 忤\*. Timide, confus, embarrassé, mal à l'aise, interdit.

Ngôn bất tạc 言不, parler sans timidité, s'exprimer sans gêne.

Tạc 昨\*. Jours passés, époques antérieures, temps écoulé; avant, jadis, autrefois.

Đông tạc 冬, l'hiver dernier. — Tạc diệp 葉, plante médicinale (employée contre les hémorragies).

Tạc 鑿\*. Tailler, graver, sculpter; poinçon, ciseau de sculpteur.

Tạc thạch 石, tailler la pierre. — Tạc lòng 心, se souvenir; litt., graver dans son cœur. — Bia tạc 碑, inscription lapidaire. — Tạc đao 刀, ciseau à froid.

Tạc 柁\*. Un arbre dont le bois dur et résistant est propre à la construction des barques.

<sup>(1)</sup> La gauche n'a pas toujours été le bon côté. Il fut un temps où gauche était synonyme de mauvais, méchant, pervers. Cette acception subsiste encore dans certaines locutions spéciales, adages, proverbes, etc.

**Tác 索\***. Fibres de plantes; corde, lien, attache; lier; ce qui lie, comme une obligation; ce qui unit, comme les liens de famille. Voir *sách*.

*Tác mạng* 命, les liens de la vie, les fils de l'existence. — *Tubi tác 歲*, l'âge, les années.

**Tác 作\***. Faire, agir; rédiger, composer; susciter, exciter, pousser à. A. V. Glousser, bramer.

*Tác phước* 福, s'occuper d'œuvres de bienfaisance. — *Tan tác 散*, se disperser, s'évanouir, disparaître. — *Canh tác 耕*, cultiver. — *Tác loạn* 乱, pousser à la révolte. — *Gà tặc tác 鶡俗*, la poule glousse. — *Mang tác 罔*, le cerf brame.

**Tác 賊\***. La guerre, l'ennemi; voler, piller, pirater. Voir *giặc*.

*Tác binh* 兵, troupes ennemies. — *Hải tác 海*, pirates, corsaires. — *Tác đầu* 頭, chef de brigands, capitaine de voleurs. — *Loạn tác 乱*, rebelles, insurgés. — *Ngụy tác 僞*, id. — *Đạo tác 盜*, pillards, voleurs, brigands. — *Bình tác 平*, calmer une révolte, apaiser une insurrection. — *Tác tử* 子, fils révolté. — *Dị tác 異*, face patibulaire, figure de brigand.

**Tác 則\***. Puissance, règle, loi, principe, exemple; se conformer à; aussitôt, alors.

*Hữu vật hữu tác* 有物有, il y a les êtres et les lois. — *Phép tác 法*, science, savoir-faire. — *Phép tác vô cùng 法 無窮*, qui peut tout,

sans exception. — *Có phép có tác 固法 固*, se dit d'un homme instruit, capable, bien élevé.

**Tác 稷\***. Les céréales; amasser le grain, mettre la récolte en tas.

*Hậu tác 后*, dieu des céréales. — *Xã tác 社*, id. — *Đền xã tác 社*, palais des sacrifices (pour le dieu des céréales).

**Tác 塞\***. Couvrir, combler; boucher une ouverture, obstruer un passage; obstacle, barrière.

*Đàng tác 唐*, route barrée. — *Tác ngoại 外*, hors des barrières. — *Tác khẩu 口*, boucher un trou, fermer la bouche. — *Khai tác 開*, pratiquer une brèche. — *Tác cổ 古*, avoir la gorge prise. — *Điếu tác 鈞*, pipe bouchée.

**Tác 掣**. Pouce (mesure de longueur, dixième partie du pied chinois ou de la mesure appelée *thước 托*, mètre). (Formé des S. A. *tác 則*, règle, loi, et *thôn 寸*, pouce.)

*Một thước năm tác 沒托 舫*, un mètre et demi annamite. — *Dài hơn bốn tác 驥 欣 栗*, plus de quatre pouces de longueur. — *Máy tác 買*, combien de pouces? — *Tác hơi 唏*, exhaler un soupir.

**Tách 措**. Fendre avec les mains, séparer, diviser, couper, écarter. (Formé des S. A. *thủy 水*, eau, et *tịch 昔*, jadis, autrefois.)

*Tách nhau 饒*, se séparer, s'écarter les uns des autres. — *Tách làng 廊*, diviser un village. — *Cây tách*

核 ○, arbre fendu, bois coupé. —  
Kim tách 針 ○, aiguille très fine.

**Tai 灾 et 災\***. Malheurs qui  
viennent d'en haut, calamités en-  
voyées par le ciel; désastre, fléau,  
infortune, revers, adversité.

Thủy tai 水 ○, malheurs causés  
par l'eau, inondations. — Hỏa tai  
火 ○, incendie, feu du ciel. — Hạn  
tai 旱 ○, grande sécheresse. —  
Thiên tai 天 ○, calamités naturelles.  
— Tam tai 三 ○, les trois calamités.  
— Tai hại 害 ○, ruine, désastre.  
— Mắc tai 纒 ○, tomber dans le  
malheur. — Phải ai tai 沛埃  
○ 乃, celui qui tombe dans le mal-  
heur y est bien (personne ne l'aide).  
— Tai nạn 難 ○, désastre, fléau,  
ruine. — Nhượng tai tống ách 攘  
送厄, conjurer les calamités (par  
des pratiques superstitieuses).

**Tai 頤 et 腮\***. Mâchoires, joues,  
ouïes; les deux côtés de la figure.

**Tai 鬚\***. Barbe longue et épaisse.

**Tai 聰**. Oreille; feuille, pétale.  
(Formé des S. A. nhĩ 耳, oreille, et tư  
思. méditer.)

Lỗ tai 魯 ○, canal auditif. —  
Trái tai 隸 ○, lobe de l'oreille. —  
Rõ tai 睿 ○, oreille fine. — Trái tai  
債 ○, un peu sourd. — Điếc tai  
的 ○, sourd. — Váy tai 提 ○, curer  
les oreilles. — Lắng tai 朗 ○, prêter  
l'oreille, écouter avec soin. — Xách  
tai 抹 ○, tirer les oreilles. — Hoa  
tai 花 ○, boucles d'oreilles. — Bông  
tai 蔑 ○, id. — Làm cho điếc tai 濯  
朱的 ○, abasourdir. — Bóp tai 乏

○, giffler. — Tai một cái 沒丐 ○, 沒丐,  
donner une taloche. — Phạm tai 犯  
○, blessant pour l'oreille, pénible à  
entendre. — Rừng có mạch vách có  
tai 稜固脉壁固 ○, les forêts ont  
des sources (qui écoutent), les murs  
ont des oreilles (qui entendent)  
[proverbe].

**Tai 哉\***. Tellement, à quel point;  
mot auxiliaire; exclamation de sur-  
prise, cri d'admiration.

Đại tai 大 ○, tellement grand?  
— Thành tai 聖 ○, combien sage!  
qu'il est saint! — Minh tai 明 ○,  
comme il est intelligent!

**Tại 在\***. A l'endroit de; d'où, de  
qui, à cause de; dans, à, chez;  
occuper un emplacement, demeurer,  
habiter, résider.

Bát tại tâm thượng 不 ○ 心上,  
cela n'existe pas dans votre esprit.  
— Tại mục tiền 目前, en pré-  
sence de, qui se trouve devant les  
yeux. — Tại nhà tôi 蒚碎, dans  
ma maison, chez moi. — Tại ý nó  
意奴, c'est lui qui l'a voulu. — Tại  
lòng tôi 悉碎, c'est moi qui l'ai  
désiré. — Ở tại 於 ○, être chez.  
demeurer à. — Không phải tại tôi  
空沛碎, cela n'est pas de mon  
fait, cela ne s'est pas passé chez  
moi. — Tại ai 埃, qui en est la  
cause? — Tại đâu 兜, où? d'où?  
par quoi?

**Tại 儻\***. Un homme qui manque  
de sincérité; petit, piètre, mesquin.

**Tại 再\***. Encore, de nouveau, de  
plus, en outre, une deuxième fois;

renouveler, recommencer, réitérer; continuer, aller plus loin, pousser jusqu'au bout. A. V. Pâle, livide, exsangue, presque mort.

*Tài sanh* ○ 生, revivre, renaître. — *Tài hồi* ○ 回, retourner. — *Tài lai* ○ 來, revenir. — *Tài quá thập nhật* ○ 過十日, dix jours s'étaient déjà passés. — *Tài ngu* ○ 虞, deuxième offrande rituelle (après l'enterrement). — *Tài thừa* ○ 承, en outre et par obéissance. — *Tài mặt* ○ 未, visage pâle, face livide.

*Tài 才* \*. Talent, capacité, savoir-faire, aptitude, habileté, finesse.

*Tài nhơn* ○ 人, homme de talent, personne capable. — *Bất tài* ○ 不, sans capacité, sans habileté, inepte. — *Tài trí* ○ 智, haute intelligence, grand savoir. — *Tài nghệ* ○ 藝, industriel, habile dans les arts. — *Đại tiểu các hữu kì tài* 大小各有其 ○, grands et petits, chacun a son talent particulier. — *Tam tài giả* 三 ○ 者, les trois grandes puissances (qui sont : *thiên* 天, *địa* 地, *nhơn* 人, le ciel, la terre et l'homme). — *Tài đức* ○ 德, qui joint de hautes capacités à une grande vertu. — *Tú tài* 秀 ○, bachelier. — *Có tài* 固 ○, avoir du talent, être capable. — *Tài lạ* ○ 選, talents distingués, capacités rares. — *Tài lực* ○ 力, vaillance et savoir-faire.

*Tài 裁* \*. Tailler des étoffes, couper un vêtement; couper, trancher, rogner; changer, modifier; retrancher, se priver.

*Ngũ tài* 五 ○, les cinq privations

(des malades). — *Tài chế* ○ 製, tempérer, mélanger, corriger.

*Tài 材* \*. Bois de charpente et de construction; bois dont on se sert pour les meubles et les cercueils; matières, substances, matériaux.

*Ngũ tài* 五 ○, les cinq éléments : *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Tài mộc* ○ 木, bois de construction. — *Tài liệu* ○ 料, matières usuelles, comme le bois, la pierre, etc. — *Bất thành tài* 不成 ○, qui ne peut servir à rien, qui n'est d'aucune utilité, hors d'usage. — *Quan tài* 棺 ○, cercueil, bière.

*Tài 財* \*. Biens, richesses; profits, butins; avantages, agréments.

*Gia tài* 家 ○, les biens de la famille, l'héritage. — *Tài hóa* ○ 化, id. — *Tài vật* ○ 物, objet de valeur. — *Phân gia tài* 分家 ○, part d'héritage. — *Ăn phân gia tài* 咬分家 ○, hériter de sa part de biens. — *Sanh tài* 生 ○, augmenter ses biens, s'enrichir. — *Bằng hữu đồng tài* 朋友同 ○, amis vivant en communauté de biens. — *Tài sắc* ○ 色, richesse et beauté. — *Tài hóa* ○ 貨, biens, marchandises. — *Tài công* ○ 工, patron de barque. — *Tài chủ* ○ 主, possesseur, propriétaire; richard.

*Tài 栽* \*. Planter, butter; prendre soin, arranger; travailler la terre, cultiver les plantes; se donner de la peine; enseigner, élever.

*Chánh tổng tài* 正總 ○, rédacteur en chef (d'un journal). — *Tài bời* ○

培, bien cultiver la terre; inculquer les bons principes.

**Tài 載\***. Charger une charrette; transporter en voiture; charroi, transport; porter, supporter; soutenir, maintenir; année.

*Tài tạp hóa* 雜貨, charger diverses marchandises. — *Chuyên tài* 轉, transborder. — *Đế chi tài* 帝之, le travail de l'empereur. — *Tàu tài* 艘, navire pour transporter le tribut. — *Tài ra* 囉, produire, étendre. — *Thiên tài* 千, mille années.

**Tay 手**. La main; bras, manche. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *tây* 西, occident.)

*Tay mặt* 未, main droite. — *Tay trái* 債, main gauche. — *Bàn tay* 盤, paume de la main. — *Ngón tay* 指, doigt de la main. — *Móng tay* 趾, ongle de la main. — *Cánh tay* 翅, bras. — *Con chuột tay* 鼠, biceps; litt., le rat du bras. — *Chỉ tay* 指, les lignes de la main. — *Hoa tay* 花, id. — *Viết chữ hay là tại hoa tay* 日字哈羅在花, bien écrire les caractères dépend des lignes de la main. — *Bắt tay làm* 搦, mettre la main à l'ouvrage. — *Tay áo* 襖, manche de vêtement. — *Nắm tay* 捻, fermer la main, serrer le poing; prendre à poignée. — *Bắt tay* 搦, prendre la main, donner la main. — *Buông tay* 攙, lâcher la main; laisser échapper des mains. — *Tay nhỏ* 腕, petite main. — *Cổ tay* 古, poignet. — *Mau tay* 毛, prompt, vif, alerte,

qui fait vite. — *Ra tay* 囉, avancer la main, mettre la main à la besogne. — *Cao tay* 高, puissant, capable, influent.

**Táy 再**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tái*, même car., refaire.)

*Táy mót* 沒, glaner, grapiller, ramasser du menu bois. — *Táy táy* 〇〇, menu, petit; soigneux, minutieux, méticuleux.

**Tày 齊**. Égal, uni, du même plan. (Du S. A. *té*, même car., régulier.)

*Tày nhau* 饒, qui sont égaux, qui se valent. — *Chàng tây* 庄, inégal, irrégulier; qui ne peut être comparé. — *Chi tây* 之, id. — *Nào tây* 筋, id. — *Bánh tây* 餅, le nom d'une friandise du pays. — *Tày xuyên* 川, nom propre. — *Tày phiên* 番, id. — *Tày viên* 圓, id.

**Tây 私**. Privé, propre, personnel. (Du S. A. *tu*, même car., même signification.)

*Tây tà* 邪, faire acception de personnes. — *Riêng tây* 貞, particulier. — *Ý tây* 意, intentions propres, vues personnelles. — *Lòng tây* 悉, sentiment intime. — *Thiên tây* 偏, partial.

**Tây 犀\***. Rhinocéros; dur, coriace. Voir *té*.

*Con tây* 昆, le rhinocéros. — *Tây ngưu* 牛, id. — *Da tây* 膠, peau de rhinocéros. — *Tây giác* 角, corne de rhinocéros. — *Sùng tây* 陵, id.

**Tây 西\***. Ouest, occident; ciel des bouddhistes; désigne en divination la région du métal; mot souvent employé dans les noms de pays.

*Phuong tây* 方, la région occidentale, l'Europe. — *Bên tây* 邊, en Europe. — *Gió tây* 邊, vent d'ouest. — *Phía tây* 費, le côté ou la façade qui regarde l'occident; à l'ouest. — *Người tây* 得, un Européen. — *Tây dương đờng* 洋堂, la salle d'audience où l'on recevait autrefois les Européens à Hué. — *Tây nam* 南, sud-ouest. — *Tây bắc* 北, nord-ouest. — *Tây tịch* 席, précepteur, maître. — *Tây thiên* 天, le but final des bouddhistes, le nirvâna. — *Tây minh* 明, nom propre. — *Sơn tây* 山, l'ouest des montagnes; le nom d'une province du Tonkin. — *Tây ninh* 寧, ouest pacifié; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Tây sơn* 山, montagnes de l'ouest; nom de guerre des rebelles qui s'emparèrent du gouvernement d'une grande partie des pays d'Annam sous la dynastie des Lê. — *Tây mễ* 米, sagou. — *Tây qua* 瓜, pastèque, melon d'eau. — *Cà tây* 梔, aubergine, tomate. — *Khoai tây* 圪, pommes de terre.

**Tây 獬**. La loutre. Voir *thác* et *rái*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *tái* 再, de nouveau.)

**Tây 洗\***. Laver, nettoyer, purifier; effacer, raturer; délivrer.

*Tây thủ* 手, se laver les mains. — *Tây tâm* 心, purifier son âme. — *Tây lòng* 心, id. — *Tây mình*

○ 命, purger le corps. — *Cách diện tây mình* 革面 ○ 命, s'amender, se corriger. — *Thánh tây* 聖 ○, sainte purification, baptême. — *Tây chữ* ○ 字, effacer des caractères, raturer un mot. — *Thuốc tây* 策 ○, un remède purgatif.

**Tam 三\***. Le nombre trois (caractère simple). Voir *ba*.

*Tam quang* 光, les trois lumineux (soleil, lune, étoiles). — *Tam tài* 才, les trois puissances (ciel, terre, homme). — *Tam cang* 綱, les trois liens sociaux (roi et sujets, père et fils, mari et femme). — *Tam quân* 軍, l'ensemble des choses militaires. — *Tam lược* 畧, les trois livres qui fixent l'art de la guerre. — *Tam quan* 關, cour intérieure d'une maison. — *Tam sanh* 牲, les trois victimes pour les sacrifices, les trois animaux de boucherie (bœuf, mouton, cochon). — *Tam bản* 板, petit canot.

**Tam 弐 et 叁\***. Le nombre trois (caractères compliqués).

*Tái tam* 再, pour la troisième fois. — *Tam thứ* 次, trois fois. — *Đệ tam* 第, troisième. — *Bát tam bát tú* 不 ○ 不 四, ni trois ni quatre, ni l'un ni l'autre. — *Tam thập nhật* ○ 十 日, le trentième jour (du mois).

**Tạm 鑿\***. Graver sur métaux; orner, sculpter, ciseler; ciseau, burin.

**Tạm 暫\***. Un court espace de temps, momentanément, passagèrement, provisoirement.

○ 暫 於 ○, demeurer provisoire-

ment. — *Làm tàm* 澆 ○, s'occuper momentanément. — *Nhà tàm* 茹 ○, abri provisoire, tente, hangar. — *Tàm vớ* 丕 ○, provisoirement, comme en passant. — *Tờ tàm* 詞 ○, contrat d'emprunt. — *Dùng tàm* 用 ○, se servir (de quelqu'un ou de quelque chose) momentanément. — *Tàm trú* 住 ○, s'arrêter un instant.

*Tàm* 槩\*. Tablettes à écrire, planches sur lesquelles on grave des inscriptions.

*Tàm* 擗 et 擊\*. Couper, faucher; démolir, détruire, abattre.

*Tám* 糝. Le nombre huit. Voir *bát*. (En S. A., un plat de riz; se pron. *thám*.)

*Mông tám* 朥 ○, le huit (du mois). — *Thứ tám* 次 ○, huitième. — *Tám phúc* 福 ○, les huit félicités. — *Tám trăm đồng bạc* 真銅薄, huit cent piastres. — *Tám cái nhà* 巧茹, huit maisons. — *Tám người* 得, huit personnes.

*Tám* 蚕 et 蠶\*. Ver à soie, cocon; plante légumineuse. Voir *tàm*.

*Tám thát* 室 ○, maison où l'on élève des vers à soie. — *Đậu tám* 豆 ○, fève.

*Tám* 慙 et 慚\*. Honte, trouble, confusion, timidité; salir, souiller.

*Tám* 籤\*. Mince baguette en bambou. (Du S. A. *tiêm*, même car., même signification.)

*Cái tám xía răng* 巧 ○ 齒 陵, cure-dent. — *Cái tám hương* 巧 ○ 香, baguette d'encens.

*Tám* 沁. Bulle d'air, mousse, écume. (En S. A., explorer (eau); se pron. *tám*.)

*Sôi tám* 潘 ○, liquide qui bouillonne; agitation, effervescence. — *Tám dạng* 樣 ○, ce qui monte à fleur d'eau; vestige, signe, apparence. — *Mất tám* 秩 ○, perdre les traces, n'avoir plus aucune indication. — *Tối tám* 最 ○, obscur, ténébreux. — *Bát tám* 拔 ○, sans aucune indication, égaré, troublé, confus.

*Tám* 沁. Faire ses ablutions, se laver tout le corps, se baigner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đi tám* 珍 ○, aller au bain. — *Tám riva con nit* 呂昆涅, baigner et laver un enfant. — *Tám dầu* 油, imbiber d'huile. — *Tám ngựa* 馭, baigner un cheval. — *Nước tám* 諾 ○, eau pour le bain. — *Thùng tám* 桶 ○, baignoire. — *Nhà tám* 茹 ○, établissement de bains.

*Tám* 蠶. Ver à soie, cocon; mot euphonique. (Du S. A. *tám*, même car., même signification.)

*Nuôi tám* 蠶 ○, élever des vers à soie. — *Việc đẻ tám* 役底 ○, la sériciculture. — *Bủa tám* 紉 ○, disposer les vers sur des claies. — *Tám chín* 醞 ○, vers ayant atteint leur plein développement. — *Tám lằng* 綾 ○, jaunâtre, flétri.

*Tám* 心\*. Le cœur; siège des sentiments; volonté, intention; centre, intérieur, milieu, interne, intime. Car. radical. Voir *lòng*.

*Bản tám* 本 ○, cœur originel; idées naturelles, normales; esprit

particulier. — *Tâm tình* 情, affectueux, cordial, attentif, attentionné. — *Đồng tâm* 同, d'un commun accord; animés du même esprit. — *Hữu tâm* 有, de tout cœur, de plein gré. — *An tâm* 安, paix, tranquillité. — *Vô tâm* 無, indifférent, inattentif, apathique. — *Tâm bất tại* 不在, le cœur n'y est pas; absence, distraction, égarement. — *Trung tâm* 中, centre, milieu, intérieur, interne. — *Kinh tâm* 經, appliquer son esprit à, porter une grande attention sur. — *Nhơn tâm* 人, le cœur humain. — *Thiên tâm* 天, méridien, zénith. — *Tâm lực* 力, force de volonté. — *Tâm sự* 事, affaire de cœur, pensée intime.

*Tâm* 心. Serrement de cœur; ému, troublé; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Tâm tức* 息, très ému, très froissé. — *Tâm tức* 載, affecté, vexé, honteux. — *Khóc tâm tức* 哭, pleurer à chaudes larmes.

*Tâm* 糝. Matières gluantes du riz. (Du S. A. *thâm*, même car., riz cuit.)

*Tâm* 版. Planche; éclat de bois; morceau, fragment; terme numérique des planches, des objets plats. (Formé des S. A. *phiến* 片, éclat de bois, et *tâm* 心, cœur.)

*Một tâm ván* 沒, une planche. — *Tâm bạc* 薄, une piastre. — *Tâm liễn* 聯, un panneau à sentences. — *Tâm lòng* 心, cœur (viscère). — *Tâm thịt* 肉, lambeau de chair, quartier de viande.

— *Tâm ghen* 嫉, jalousie, claie, écran, cloison.

*Tâm* 尋\*. Chercher, démêler, débrouiller, corriger, rectifier; procéder à des investigations; ordinaire, commun, habituel; mesure de longueur.

*Tâm thường* 常, ordinaire, habituel. — *Can tâm* 干, aller aux informations. — *Trông tâm* 覓, le nom d'un tam-tam. — *Tâm bất kiến* 不見, chercher et ne pas voir. — *Tâm sự* 事, démêler une affaire; s'immiscer dans. — *Trí tâm thường* 智, intelligence moyenne. — *Tâm pháo* 抛, peu solide. — *Sào tâm vông* 高, perche pointue servant de lance.

*Tâm* 煑\*. Mettre sur le feu, faire cuire, faire bouillir, réchauffer.

*Tâm thủ* 手, tremper dans un liquide bouillant, échauder. — *Tâm lại* 吏, recuire, réchauffer. — *Làm tâm* 澆, gâter, gâcher.

*Tâm* 擄\*. S'emparer violemment de, arracher de vive force; battre, frapper, fustiger.

*Tâm* 鱓\*. L'esturgeon. Voir *kiếm*.

*Tâm* 沁\*. Explorer les profondeurs de l'eau; sonder, approfondir.

*Tâm rùa* 沼, passer à l'eau.

*Tâm* 浸\*. Plonger dans l'eau, immerger; mouiller, tremper, imbibber, faire macérer.

*Thủy tằm* 水 ○, eaux débordantes.  
 — *Tằm thuốc* ○ 漿, faire macérer des  
 drogues; humecter le tabac. — *Bó*  
*tuyền tằm lưu hoàng* 布線 ○ 硫磺,  
 une mèche trempée dans du soufre  
 (ustensile de voleur). — *Tằm bổ* ○  
 補, réconforter, fortifier.

*Tan* 散 \*. Jeté, dispersé, éparpillé;  
 répandre çà et là, dissiper, dis-  
 soudre, partager, disloquer, rom-  
 pre; laisser aller à la débandade;  
 se livrer à la dissipation.

*Tan hội* ○ 會, clore les travaux  
 d'une assemblée, lever la séance. —  
*Tan hâu* ○ 候, finir l'audience, fer-  
 mer les bureaux. — *Đánh trống tan*  
*hâu* 打鞦 ○ 候, battre le tam-tam  
 pour annoncer la fermeture des bu-  
 reaux. — *Phá tan* 破 ○, disperser,  
 détruire. — *Tan nát* ○ 涅, pulvéri-  
 ser. — *Tan canh* ○ 更, fin de veille.  
 — *Tan chợ* ○ 驛, clôture du marché.

*Tan* 担 \*. Épousseter, broser; le-  
 ver, soulever, faire partir.

*Tạn* 趲 \*. Marcher très vite et par  
 groupes distincts.

*Tạn* 羨. Désirer vivement; jusqu'à.  
 (Du S. A. *tiện*, même car., même signi-  
 fication.)

*Tạn trời* ○ 歪, jusqu'au ciel. —  
*Tạn mặt* ○ 麵, en présence de.

*Tán* 散 \*. Casser, briser, réduire en  
 miettes, pulvériser, disperser.

*Tán thuốc* ○ 漿, broyer des  
 drogues. — *Tán mặt* ○ 末, dispersé  
 tout à fait, réduit à rien. — *Tán*

*loạn* ○ 亂, mettre le désordre dans;  
 disperser l'ennemi. — *Thất tán* 失 ○,  
 évanoui, disparu.

*Tán* 贊 \*. Se présenter devant un  
 supérieur; introduire les visiteurs;  
 aider, assister, seconder.

*Tán đòng* ○ 堂, se tenir à la  
 porte d'une salle d'audience. — *Nội*  
*tán* 內 ○, huissier, introducteur. —  
*Tán lý* ○ 理, autre fonctionnaire.

*Tán* 讚 \*. Faire l'éloge de quel-  
 qu'un; complimenter, adresser des  
 louanges; défendre, plaider.

*Tán tạ* ○ 謝, louer, célébrer,  
 glorifier, rendre grâce. — *Tụng tán*  
 誦 ○, id. — *Tán tụng* ○ 誦, id.

*Tán* 傘 \*. Dais, parapluie, parasol,  
 ombrelle; couvrir, préserver.

*La tán* 羅 ○, grand parasol offi-  
 ciel (porté par un serviteur). — *Mã*  
*tán* 馬 ○, parasol à long manche  
 pour abriter un personnage à cheval.

*Tàn* 傘 \*. Même signification que  
 ci-dessus.

*Tàn vàng* ○ 鑽, le grand parasol  
 jaune du souverain. — *Cây tàn* 核  
 ○, l'arbre parasol.

*Tàn* 戔 \*. Faire du mal, causer du  
 tort; peu de chose, sans grande  
 importance; étroit, resserré, ré-  
 tréci, restreint.

*Tàn* 殘 \*. Piller, voler; porter dom-  
 mage, nuire fortement; se perdre,  
 se gâter, se faner, dépérir.

*Tàn hại người ta* ○ 害得些, nuire aux gens. — *Tồi tàn* 頹 ○, briser, détruire. — *Tàn tật* ○ 疾, serré, à l'étroit; infirme, impotent. — *Tàn tật hạng* ○ 疾工頭, la classe des infirmes (catégorie d'hommes exemptés du service militaire et ne payant que la moitié de chaque contribution personnelle). — *Hoa tàn* 花 ○, fleur fanée.

**Tàn 散**. Dispersé, dissipé, parti. (Du S. A. *tan*, même car., même signification.)

*Đào tàn* 逃 ○, s'enfuir de tous côtés, se sauver dans toutes les directions. — *Đi tàn* 逃 ○, id.

**Tàn 曾** \*. Pronom pers., je, moi; époque, période; alors, quand.

**Tàn 辛**. Syllabe complémentaire. (En S. A., amer, âcre; se pron. *tân*.)

*Tân măn* ○ 攪, petites choses, menus détails. — *Ngũa tân măn* 攪 ○ 攪, petites démangeaisons; légères contrariétés.

**Tận 羨**. Syllabe complémentaire. (En S. A., souhaiter; se pron. *tiện*.)

*Tiện tận* 賤 ○, avare, regardant.

**Tân 頻**. Syllabe complémentaire. (En S. A., très souvent; se pron. *tân*.)

*Tân măn* ○ 攪, s'amuser à des riens, faire des petits travaux pour passer le temps (vieillards, infirmes).

**Tân 殯**. Syllabe complémentaire. (En S. A., ensevelir; se pron. *tân*.)

*Tân măn* ○ 糲, petit, mesouin.

**Tân 賓** \*. Hôte, invité, étranger.

*Tiếp tân* 攝 ○, recevoir des convives. — *Tân khách* ○ 客, donner l'hospitalité à des étrangers.

**Tân 濱** \*. Bord, côte, berge, rivage.

*Tân nhơn* ○ 人, un riverain. — *Hải tân* 海 ○, rives maritimes. — *Giang tân* 江 ○, les bords d'un fleuve. — *Tân khẩu* ○ 口, embouchure de fleuve.

**Tân 津** \*. Passer l'eau; gué, bac.

**Tân 辛** \*. Amer, âcre, mordant, piquant, sur, acide; huitième lettre du cycle dénaire et car. horaire. Car. radical.

*Ngũ tân* 五 ○, les cinq plantes à goût piquant. — *Tân khổ* ○ 苦, amertume, affliction, souffrance; pénible, fatigant. — *Tân toan* ○ 酸, chagrin, détresse, misère. — *Tân辣* ○ 辣, goût âcre.

**Tân 新** \*. Nouveau, récent; renouveler, rafraîchir; nom de pays.

*Tân vương* ○ 王, nouveau roi. — *Tân phụ* ○ 婦, femme récemment mariée. — *Tân chánh* ○ 政, administration nouvelle. — *Tân triều* ○ 朝, nouvelle cour, nouveau régime. — *Tân tạo* ○ 造, récemment construit. — *Tân lập* ○ 立, nouvellement établi. — *Lính tân điền* 另 ○ 填, soldat nouvellement incorporé. — *Tân bình phủ* ○ 平府, la préfecture de Tân bình (Saigon).

**Tân 薪** \*. Plantes et herbes pour le feu, bois de chauffage, combustible.

*Bào tân cứu hỏa* 抱 ○ 救火, porter du bois pour éteindre un incendie (correspond à « jeter de l'huile sur le feu »).

*Tân 盡* \*. Entièrement, complètement, en totalité, tout à fait; tout, tous, sans exception.

*Tân niên* ○ 年, avoir épuisé le nombre des années, mourir de vieillesse. — *Tân tâm lực* ○ 心力, appliquer son cœur de toutes ses forces. — *Tân thế* ○ 世, la fin du monde. — *Tân tuyệt* ○ 絕, épuisé, fini. — *Tân thị* ○ 是, tout existe. — *Tân xuất* ○ 出, en masse; se donner tout entier. — *Tân tường* ○ 詳, très clair, net, manifeste. — *Khánh tân* 慶 ○, déposer son bilan, faire faillite. — *Ở tân trung* 於 ○ 中, demeurer fidèle jusqu'à la fin.

*Tân 晉* \*. Croître, grandir, pousser; nom de dynastie.

*Tân 搢* \*. Enfoncer, repousser; barrer un passage, une entrée.

*Tân lại* ○ 吏, barrer, boucher.

*Tân 進* \*. Avancer, arriver, s'approcher, progresser; monter en grade, être promu.

*Cao tân* 高 ○, haut degré. — *Tiền tân* 前 ○, aller de l'avant. — *Tân sĩ* ○ 士, le titre de docteur (3<sup>e</sup> degré littéraire). — *Tân đức* ○ 德, avancer dans le chemin de la vertu. — *Tân giáo* ○ 教, embrasser une doctrine, adopter une religion. — *Tân tài* ○ 細, progresser, augmenter. — *Sự tân tài* 事 ○ 細, le progrès.

— *Tân hầu* ○ 候, l'audience commence, les bureaux ouvrent. — *Tân trường* ○ 場, l'ouverture de la session des examens littéraires.

*Tân 迅* \*. Qui passe rapidement.

*Tân lôi* ○ 雷, coup de foudre.

*Tân 汎* \*. Répandre de l'eau, arroser, asperger; mouillé, humide.

*Tân 訊* \*. Procéder à des recherches, se livrer à des investigations; interroger, questionner.

*Tân cáo* ○ 告, accuser. — *Tân tội* ○ 罪, juger un coupable. — *Tân phạm* ○ 犯, interroger un criminel.

*Tân 景* \*. Tenir, retenir; empêcher, défendre, réprimer, refréner; nom de royaume.

*Tân mã* ○ 馬, retenir son cheval. — *Tân quốc* ○ 國, le royaume de Tân (dans l'ancienne Chine).

*Tân 秦* \*. Nom de principauté et nom de dynastie (en Chine); espèce de pommier.

*Tân thỉ hoàng đế* ○ 始皇帝, le nom de l'Empereur chinois qui, d'après les annales annamites, donna l'ordre d'envahir le pays de *Giao chi*. — *Tân quả* ○ 菓, pomme.

*Tân 螻* \*. Insectes à grosse tête, comme mante, prie-dieu, cigale.

*Tân 頻* \*. Souvent, fréquemment; nombreux, beaucoup.

**Tân 蘋\***. Nom collectif de plantes qui poussent dans l'eau.

*Rau tân 蘋* ○, plectranthus aromaticus (remède pour la toux).

**Tân 牝\***. Femelle des quadrupèdes et de quelques autres animaux; organe femelle; trou dans lequel entre un verrou.

*Tân ngưu* ○ 牛, bufflesse. — *Tân ngưu nhứt đầu* ○ 牛一頭, une bufflesse. — *Tân mầu* ○ 牡, mâle et femelle.

**Tân 殯 et 殮\***. Ensevelir un mort.

**Tang 桑\***. Mûrier; lieu tranquille, retraite paisible. Voir *dâu*.

*Tang tử* ○ 子, une mère. — *Nữ tang 女* ○, variété de mûrier. — *Tang căn thổ* ○ 根土, les terres à mûriers. — *Tang trống* ○ 鞞, caisse de tam-tam. — *Tang du* ○ 榆, soleil levant. — *Phù tang 扶* ○, id.

**Tang 臧\***. Doux, bon, bienveillant, porté à l'indulgence, disposé à être agréable.

**Tang 贓 et 贓\***. Cadeaux offerts à un fonctionnaire public dans un but de corruption; butin, objets volés, pièces à conviction.

*Tang quan* ○ 官, corrompre un mandarin. — *Đò tang 圖* ○, preuves à l'appui d'une accusation. — *Tang vật* ○ 物, objets volés. — *Phân tang 分* ○, part de butin. — *Tang tích* ○ 跡, preuves, traces, indices. — *Quả tang 果* ○, preuves certaines, indices irrécusables.

**Tang 喪\***. Habits de funérailles; pleurer un mort; le deuil; porter le deuil, garder le deuil; funèbre, funéraire.

*Tang chế* ○ 制, le deuil (se porte en blanc et dure selon le degré de parenté). — *Áo tang 襖* ○, vêtement de deuil. — *Tang phục* ○ 服, id. — *Ô tang 於* ○, être en deuil. — *Đé tang 底* ○, mettre le deuil; commencer à pleurer. — *Tang cha* ○ 朧, porter le deuil de son père (devrait durer 3 ans, mais on ne le porte réellement que 27 mois). — *Mā tang 滿* ○, avoir fini le deuil.

**Tang 臟**. Les organes intérieurs; intestins, entrailles, viscères.

*Tang phủ* ○ 腑, les intestins. — *Ngũ tạng 五* ○, les cinq organes internes (cœur, foie, poumon, rein, rate). — *Cửu tạng 九* ○, les neuf organes (les mêmes, plus estomac, vessie, petit intestin, gros intestin).

**Tang 藏\***. Vivre dans la retraite, se tenir à l'écart; cacher, dissimuler; nom de pays. Voir *tàng*.

*Tây tạng 西* ○, le Tibet. — *Bé tạng 閉* ○, tenir secret. — *Kho tàng 庫* ○, grenier, magasin.

**Tàng 臧\***. Cesser d'exister, mourir; anéanti, disparu, perdu, oublié; errer, vagabonder.

*Tàng quốc* ○ 國, perdre son royaume. — *Tàng gia chi cẩu* ○ 家之狗, chien dont le maître est mort; errer, ne savoir où aller. — *Tàng tâm* ○ 心, sans cœur.

**Tàng 葬** \*. Procéder aux funérailles; enterrer, ensevelir; cacher, recouvrir; support de colonne.

*Lo việc cấp táng 禮役給* ○, s'occuper des préparatifs d'un enterrement. — *Đại táng 大* ○, enterrer un mort avec pompe. — *Tóng táng 送* ○, porter en terre; assister à un enterrement. — *Mai táng 埋* ○, id. — *Đá táng 移* ○, piédestal. — *Tàng cột* ○ 概, base de colonne.

**Tàng 藏** \*. Cacher, dissimuler, tenir secret. Voir *tàng*.

*Bé táng 閉* ○, hermétiquement clos, bien caché. — *Ngang táng 昂* ○, agir selon sa fantaisie.

**Tàng 頰** \*. Le front, les tempes, le haut du visage; à découvert; clair, lumineux.

*Quá táng 過* ○, passer par-dessus la tête. — *Tàng rạng 朗* ○, l'aurore. — *Tàng táng sáng* ○ ○ 創, le jour commence à poindre.

**Tàng 噪** \*. Gosier, gorge, larynx; donner de la voix, émettre un son.

*Hào táng 好* ○, une jolie voix. — *Thực táng 食* ○, canal par où les aliments passent, œsophage.

**Tàng 瘰** \*. La morve des chevaux.

*Tàng mã* ○ 馬, cheval morveux.

**Tàng 曾** \*. Marque de temps au passé; déjà, dès lors; donc, cepen-

dant; ce qui date de longtemps. Voir *tàng*.

*Tàng tổ* ○ 祖, bisaïeul. — *Cao táng 高* ○, trisaïeul. — *Tàng tôn* ○ 孫, arrière-petit-fils. — *Tàng tử* ○ 子, l'auteur du livre classique de la grande étude ou *Đại học* 大學.

**Tàng 增** \*. Ajouter, augmenter, accroître; beaucoup, nombreux.

*Tàng lên* ○ 遷, augmenter, élever; monter. — *Sự tăng lên* 事 ○ 遷, accroissement. — *Tàng bổ* ○ 補, ajouter un supplément. — *Mới tăng bổng* 買 ○ 俸, dont le traitement vient d'être augmenté. — *Tàng thuế* ○ 稅, accroître les impôts. — *Tàng giá* ○ 價, augmenter le prix.

**Tàng 僧** \*. Prêtre de Bouddha, religieux, bonze<sup>(1)</sup>.

*Tàng ni* ○ 尼, bonzes et bonzesses. — *Tàng sư* ○ 師, un maître bonze. — *Sơn táng* 山 ○, religieux vivant dans les montagnes, ermite. — *Tàng gia* ○ 家, confrérie, communauté, monastère, couvent.

**Tàng 贈** \*. Élever, présenter; offrir des présents; conférer des titres, accorder des faveurs.

*Tàng phong* ○ 封, conférer une dignité. — *Bài tặng* 排 ○, panégyrique. — *Phong tặng* 封 ○, bénéficiaire de la faveur royale; catégorie de gens exempts de certaines charges publiques.

<sup>(1)</sup> La loi des bonzes a cinq commandements auxquels tout bon religieux doit se soumettre, savoir: ne pas tuer d'êtres vivants, ne pas voler, ne pas fornicer, ne pas mentir, ne pas boire de spiritueux.

**Tàng 憎** \*. Se détester, s'en vouloir (sans se le dire), se dénigrer (en dessous); haine cachée, aversion, antipathie.

*Tàng đắng* 〇 整, amer, pénible.  
— *Tàng đắng ghe chiu* 〇 整稽朝, amertumes sans nombre.

**Tàng 曾** \*. Temps écoulé. Voir *tàng*.

*Cao tàng tổ khảo* 高 〇 祖考, père du trisaïeul; grands-pères d'autrefois.

**Tàng 曾**. Avoir des égards pour; élever, exalter, louer, vanter. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Tàng lên* 〇 遷, porter plus haut.  
— *Kêu tàng* 〇 叫, donner un surnom (par respect pour le nom propre). — *Tàng nhau* 〇 饒, avoir des égards les uns pour les autres, se respecter mutuellement.

**Tàng 層** \*. Couches superposées; degré, échelon, étage. Voir *tàng*.

*Sự tàng thứ* 事 〇 次, gradation.  
— *Tự tàng* 自 〇, par degrés, d'échelon en échelon. — *Đặt tự tàng* 達自 〇, graduer, disposer par couches, établir par étages. — *Tàng nhà* 〇 茹, les étages d'une maison. — *Nhà hai tàng* 茹 二 〇, maison à deux étages. — *Ở tàng thứ nhất* 於 〇 次壹, demeurer au premier étage.

**Tàng 曾**. Être au fait de, savoir déjà; avoir vu, connu, pratiqué. (Du S. A. *tàng*, même car., déjà, passé.)

*Đã tàng trải* 〇 驗, avoir déjà de l'expérience. — *Chưa tàng* 〇 渚, ne pas encore être au courant de. —

*Dễ tàng* 易 〇, pas facile à connaître, pas aisé à savoir (tournure ironique).  
— *Nào tàng* 〇 箭, où l'aurait-il appris? comment le saurait-il?

**Tanh 腥** \*. Odeur de viande crue, de chair gâtée, de sang; fétide, puant, pourri. Voir *tinh*.

*Tanh hôi* 〇 灰, répandre une mauvaise odeur. — *Tanh ngư* 〇 魚, odeur de poisson (pourri). — *Mùi tanh* 〇 味, odeur très forte (une puanteur quelconque).

**Tạnh 晴** \*. Soleil se montrant après l'orage; ciel clair et serein; cesser de tomber (en parlant de la pluie ou de la neige). Voir *tinh*.

*Trời tanh* 〇 天, le ciel redevient pur. — *Tạnh mưa* 〇 霽, la pluie a cessé; manquer de pluie. — *Tạnh ráo* 〇 燥, temps sec; sécheresse, aridité.

**Tánh 性** \*. Inclination, propension; tempérament, caractère. Voir *tính*.

*Tánh tình* 〇 情, inclination de l'âme, tendance. — *Bản tánh* 〇 本, le naturel. — *Tánh mạng* 〇 命, conditions d'existence; la vie. — *Thiên tánh* 〇 天, dons du ciel. — *Tánh tự nhiên* 〇 自然, instinct. — *Nộ tánh* 〇 怒, naturel violent, caractère irascible. — *Tánh rôt* 〇 摶, nature ardente, caractère vif. — *Tánh tốt* 〇 卒, bon caractère. — *Tánh xấu* 〇 丑, mauvais caractère. — *Mộ tánh công* 〇 墓 〇 公, ici repose un loyal caractère (inscription tombale, titre posthume).

**Tánh 姓** \*. Nom de famille (celui

qui se transmet de mâle en mâle, de génération en génération).

*Bá tánh* 百 ○, les cent familles; tout le peuple. — *Tánh danh* ○ 名, noms et prénoms. — *Hà tánh danh* 何 ○ 名, quels sont les noms et prénoms? — *Vấn tánh* 問 ○, demander le nom de la fiancée (cérémonie des préliminaires du mariage).

*Tánh* 醒\*. Sortir du lourd sommeil de l'ivresse, se remettre. Voir *tính*.

*Tánh rượu* ○ 醒, ne plus être ivre. — *Tánh ngủ* ○ 醒, se réveiller.

*Tánh* 情. Syllabe complémentaire. (En S. A., tendance; se pron. *tính*.)

*Banh tánh* 兵 ○, déchiré, brisé, détruit. — *Tập tánh* 習 ○, s'exercer.

*Tao* 蚤. Je, moi (pronom arrogant dont on se sert pour parler aux petits enfants, aux gens de peu). (En S. A., nom d'insecte; se pron. *tāo*.)

*Mày tao* 眉 ○, toi et moi. — *Tao biêu mày làm* ○ 表眉濫, je t'ordonne de le faire. — *Làm sao mày tao mi* 濫半眉 ○ 眉何, comment! tu te permets de me tutoyer?

*Tao* 搔\*. Saisir, secouer; molester, tracasser, tourmenter; gratter avec les ongles.

*Tao* 怪\*. Troublé, agité, intimidé.

*Tao loạn* ○ 亂, causer de l'agitation. — *Tao thủ* ○ 首, se gratter la tête; n'avoir pas ce qu'on désire, être dans l'embarras.

*Tao* 絲\*. Dévider des cocons; mettre du fil en écheveau; fil, brin.

*Tao dây* ○ 繞, bout de fil, toron. — *Dây ba tao* 繞三 ○, corde de trois fils.

*Tao* 騷\*. Panser un cheval, brosser, étriller; faire avec soin; triste, morose, soucieux.

*Tao nhơn* ○ 人, un palefrenier; un poète. — *Tao thú* ○ 鼠, martre, putois.

*Tao* 臊 et 騷\*. Graisse de cochon, de chien; infect, puant.

*Tao* 遭\*. Rencontrer par hasard. trouver en chemin; bonne fortune.

*Châu tao* 周 ○, faire le tour de.

*Tao* 皂\*. Écurie; mangeoire; grain nouveau; couleur noire; employé subalterne.

*Tao hương* ○ 香, bonne odeur des plantes. — *Nha tao* 牙 ○, acacia.

*Tao* 造\*. Créer, fonder, établir, constituer, instituer; fabriquer, préparer, mettre en œuvre.

*Đại tạo* 大 ○, fondation importante, grande entreprise. — *Tái tạo* 再 ○, nouvel établissement; restaurer. — *Tạo hóa* ○ 化, créer. — *Tạo du* ○ 偷, fabriquer clandestinement; préparer une mauvaise action. — *Khai tạo* 開 ○, entreprendre un travail, mettre en œuvre. — *Tạo thành* ○ 成, mener une œuvre à bonne fin.

*Táo* 燥\*. Grillé, sec, desséché.

*Táo tính* 性, cœur sec, caractère froid. — *Đi táo* 去多, être échauffé, aller à la selle avec peine. — *Táo thuốc* 藥, griller l'opium (pour le fumer).

*Táo竈* \*. Feu, foyer,âtre, cheminée, calorifère, fourneau.

*Táo thần* 神, esprits ou génies du foyer, dieux lares. — *Ông táo* 翁, id. — *Thượng táo* 上, chef de cuisine.

*Táo 棗* \*. Jujubier; urgent, pressé.

*Quả táo* 菓, jujube. — *Trái hồng táo* 紅, id. — *Đại táo* 大, prunier, abricotier. — *Trái táo* 桃, prune, abricot.

*Táo 窖* \*. Caverne, antre; cachette, abri; souterrain, cave.

*Táo 躁* \*. Pas précipités, marche rapide; prompt, vif, alerte, agile.

*Táo 噪* \*. Le ramage des oiseaux; cris poussés par la foule.

*Tào 曹* \*. Classe, rang, catégorie; société, association; collègue, compagnon; pâturage, parc; entre en composition pour former des noms de fonctions.

*Thiên tào* 天, les dieux. — *Sao nam tào* 暈南, le nom d'une étoile. — *Quan tào* 官, fonctionnaires de toutes catégories.

*Tào 艘* \*. Barque, bateau. Voir *tàu*.

*Tào 槽* \*. Tronc d'arbre creusé dans

le sens de la longueur; canal, rigole; mangeoire, crèche, auge.

*Tào 嘈* \*. Bruit confus de voix; cris discordants; tapage, tumulte.

*Tào 漕* \*. Laisser couler l'eau; transporter, approvisionner.

*Tào quan* 官, fonctionnaire chargé des transports, commissaire aux approvisionnements. — *Công bộ tào chánh ti* 工部政司, le service des transports au ministère des travaux publics.

*Tào 糟* \*. Grain fermenté; glume, gluten, résidu; lie de vin.

*Tào khang chi thê, bát khả hạ đòng* 糠之妻不可下堂, on ne doit jeter ni la lie ni le résidu : ne répudiez pas l'épouse issue d'une maison pauvre (maxime).

*Tào 蚤* \*. Insecte, puce; piquer.

*Tào 早* \*. Au point du jour, de très bonne heure; tôt, hâtif, précoce.

*Tào lai* 來, venir tôt. — *Tào hòa* 禾, riz hâtif. — *Thái tào* 太, de grand matin. — *Tào thi* 時, dans la matinée. — *Tào vãn* 晚, matin et soir. — *Tào tề tựu cai gia* 齊就該家, de bon matin tous se présentèrent devant sa maison.

*Tào 掃* \*. Balai; balayer, nettoyer.

*Tào trừ* 除, expurger, extirper, supprimer. — *Tào mộ* 墓, balayer les tombeaux (cérémonie qui s'accomplit une fois l'an selon un rite domestique).

**Tào 藻\***. Plante aquatique, herbe de marais, algue marine.

**Tap 雜\***. Couleurs variées, nuances différentes; mêler, mélanger.

*Tap loạn* 亂, trouble, confusion, désordre. — *Nói tap* 哢, parler sans rime ni raison. — *Gỗ tap* 棋, bois mêlés; essences sans valeur. — *Tap phạm* 犯, toutes sortes de crimes. — *Tap hóa* 貨, marchandises diverses. — *Tap vụ* 務, affaires mêlées; partie non officielle (formule du journal officiel).

**Tap 卡\***. Poste de douane; passage gardé, col de montagne défendu par des troupes.

*Tap phòng* 防, station militaire.

**Tap 匝\***. Faire le tour de, décrire un cercle; tour, révolution.

*Tap niên* 年, une année révolue. — *Tap nhật* 日, un jour entier.

**Tap 啞\***. Happer, avaler d'un trait, manger gloutonnement; sucer, teter.

*Ăn tap* 咬, dévorer; manger salement (comme un chien).

**Tap 集\***. S'assembler, s'attouper; se réunir pour exécuter un travail en commun.

*Văn tap* 文, réunion de productions littéraires; mélanges, recueil.

**Tap 襲\***. Vêtement double, robe de cérémonie; succéder; uni, inhérent; recevoir, bénéficier.

*Nhút tap y* 一衣, costume complet. — *Bất tương tap* 不相, ne pas s'accorder. — *Tap âm* 蔭, succéder aux mérites du père; catégorie de dispensés par faveur spéciale du souverain. — *Đạo tap* 盜, voler, piller. — *Đạo tap nhơn* 盜人, un plagiaire.

**Tap 習\***. S'essayer à voler dans les airs, exercer ses ailes; apprendre, s'accoutumer; pratiquer.

*Tap tành* 情, se familiariser, s'accoutumer. — *Tap nghệ* 藝, s'exercer dans un art, apprendre un métier. — *Tap trận* 陣, s'exercer au combat, faire des manœuvres militaires. — *Tap binh* 兵, exercer des troupes, faire l'exercice. — *Tap súng* 銃, faire le maniement d'armes. — *Đi tap* 去多, aller à l'exercice. — *Tap nói tiếng* 哢嘴, s'exercer à parler une langue. — *Bài tap* 排, leçon à apprendre; répétitions, exercices pratiques.

**Tap 昇\***. Tourner la tête vers, parler à l'oreille, murmurer.

**Tap 緝\***. Disposer des fils, tordre des liens; continuer; rechercher.

*Tap nã* 拿, ordre d'arrestation, mandat d'amener.

**Tap 匝**. Jeté à la côte, échoué. (En S. A., tourner; se pron. *tap*.)

*Gió tap* 遶, poussé à la côte par le vent. — *Tap vào* 包, rejeté ou repoussé dans.

**Tap 悉**. Abattre; rejeté, renversé. (Du S. A. *tát*, même car., en entier.)

*Mưa tạt* 霽 ○, abattu ou couché par la pluie. — *Gió tạt* 逾 ○, renversé par le vent. — *Lửa tạt vào* 焔 ○ 包, flammes poussées par le vent. — *Tạt bãi* ○ 擺, poussé vers la côte (navire, barque). — *Bão tạt* 雹 ○, ouragan.

**Tạt 薩\***. Sage, arrivé à la perfection (bouddhisme); aider, secourir, faire le bien, répandre des bienfaits. A. V. Rejeter, épuiser, tarir, vider, mettre à sec.

*Bò tát* 菩 ○, le nom d'un saint qui approche la divinité, la dernière étape avant d'atteindre la béatitude complète ou le nirvâna. — *Tát nước* ○ 若, vider l'eau (d'une barque avec une écope).

**Tạt 賊\***. Rebelle, brigand, insurgé, révolté. Voir *tặc*.

**Tạt 燧**. Éteindre; écourter, raccourcir, résumer, abrégé; brièvement. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *tát* 悉, en entier, à fond.)

*Tát lửa* ○ 焔, éteindre le feu. — *Lửa đã tát rồi* 焔 奄 ○ 未, le feu est entièrement éteint. — *Tát hơi* ○ 唏, expirer, rendre l'âme. — *Nói tát* 呐 ○, parler brièvement, se résumer. — *Làm tát* 濼 ○, faire *grosso modo*. — *Đàng tát* 唐 ○, le plus court chemin.

**Tát 樺\***. Nom d'arbre; bois facile à travailler. A. V. Une petite espèce d'orange.

**Tát 疢\***. Maladie, infirmité; vices, défauts. Voir *nịch*. Car. radical.

**Tật 疾\***. Maladie, infirmité; tares physiques, imperfections morales.

*Tật lực* ○ 力, lutter contre la maladie. — *Tật bệnh* ○ 病, maladies et infirmités. — *Mang tật* 芒 ○, être affligé d'un mal, vivre avec un vice. — *Tàn tật* 殘 ○, infirme, impotent. — *Tàn tật hạng* 殘 ○ 項, la classe des infirmes (catégorie d'hommes dispensés de certaines charges communales). — *Tật phong* ○ 瘋, l'éléphantiasis. — *Cẩn tật* 謹 ○, soigner une maladie.

**Tật 嫉\***. Haïr, détester; envieux.

*Tật đố* ○ 妬, porter envie à quelqu'un, être jaloux d'une femme.

**Tật 蒺\***. Plante épineuse, herbe à piquants; le nom d'une plante médicinale.

**Tát 畢\***. Achevé, terminé, conclu; complètement, entièrement.

*Tát việc* ○ 役, travail entièrement terminé. — *Tát sự* ○ 事, affaire définitivement conclue. — *Công sự tát* 公事 ○, les travaux officiels sont clos.

**Tát 躡\***. Préparer la route, faire garer les gens (avant le passage du souverain).

**Tát 悉\***. Se rendre bien compte d'une chose, examiner une affaire à fond, approfondir une question; en entier, au complet.

**Tát 必\***. Certainement, assuré-

ment; certifier, affirmer; nécessaire, utile; urgent, pressé.

*Tát định* ○ 定, c'est définitif. — *Bát tát* 不 ○, ce n'est nullement urgent. — *Tát nhiên* ○ 然, c'est tout à fait nécessaire. — *Hà tát* 何 ○, à quoi bon se presser?

*Tát* 漆\*. Gluant, visqueux, mou, collant; résine, laque, siccatif, vernis, couleur.

*Tát* 膝\*. Jambe (jusqu'au genou). A. V. Bas, chaussettes, jambières.

*Một đôi tát* 沒堆 ○, une paire de bas. — *Mang tát* 芒 ○, porter ou mettre des bas. — *Hài tát* 鞋 ○, hautes chaussures, bottes.

*Tau* 蚤. Je, moi (arrogant). Voir *tao*. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *tào*.)

*Tàu* 奏. Mesure; mot euphonique. (En S. A., présenter; se pron. *tàu*.)

*Cái tàu* 丐 ○, mesure pour le grain (demi *giạ*, environ 15 kilog.). — *Lầu tàu* 老 ○, impudent, impertinent.

*Tàu* 艘. Vaisseau, navire, jonque. (Du S. A. *tào*, même car., même signification.)

*Tàu trận* ○ 陣, navire de guerre. — *Tàu buôn* ○ 奔, bateau de commerce. — *Tàu đò* ○ 渡, paquebot, transport. — *Tàu thơ* ○ 書, courrier. — *Tàu khói* ○ 熨, navire à

vapeur. — *Tàu lửa* ○ 焔, id. — *Tàu bít sắt* ○ 鋼鉄, navire blindé. — *Tàu buồm* ○ 帆, voilier. — *Một chiếc tàu lớn* 沒隻 ○ 者, un grand vaisseau. — *Tàu thơ mới tới* ○ 書買細, le courrier vient d'arriver. — *Đóng tàu* 揀 ○, construire un navire. — *Bạn tàu* 伴 ○, matelot. — *Nước tàu* 諾 ○, le pays des vaisseaux, la Chine. — *Người nước tàu* 得諾 ○, homme du pays des vaisseaux, un Chinois<sup>(1)</sup>. — *Hàng tàu* 行 ○, marchandises chinoises. — *Vũng tàu* 澤 ○, baie ou estuaire servant de mouillage aux navires; nom donné à la baie du cap Saint-Jacques (Cochinchine).

*Tdu* 奏\*. Présenter un rapport au souverain, faire connaître verbalement ou par écrit (en s'adressant au roi seulement).

*Tàu vua* ○ 番, parler au roi. — *Tàu bệ hạ* ○ 陛下, sire, Votre Majesté. — *Tàu vi twong phúc thâm* ○ 爲將履審, soumettre à l'examen du roi en dernier ressort (jugement).

*Tàu* 奏\*. Même définition que ci-dessus; introduire, faire entrer; présenter; commencer, entonner (chants, cantiques).

*Ông cai tàu* 翁該 ○, introducteur, ordonnateur, maître des cérémonies. — *Tàu nhạc* ○ 樂, entonner un chant, commencer un morceau de musique. — *Cửu tàu* 九 ○, les neuf

<sup>(1)</sup> Cette coutume de désigner la Chine et les Chinois par le mot *tàu* navire doit être très ancienne; elle date sans doute du temps des premières invasions des Célestes. Ceux-ci arrivant presque toujours dans de grandes jonques, on disait : voilà les hommes des bateaux! De là, sauf erreur, le sobriquet qui leur est encore donné aujourd'hui, en bonne part d'ailleurs.

principaux morceaux des musiques de la cour.

**Tàu 叟\***. Terme de respect employé pour parler aux vieillards.

**Tàu 瞶\***. Yeux sans pupilles; ne pas voir clair, être aveugle.

**Tàu 藪\***. Plante de marais; herbes folles, ronces, broussailles.

*Hoang nhàn lâm tàu* 荒閒林 ○, en friche, inculte, couvert d'herbes et de broussailles. — *Lâm tàu* 林 ○, bois, forêt.

**Tàu 嗽\***. Faire du bruit (bouche).

*Khái tàu* 咳 ○, tousser beaucoup, être fortement enrhumé.

**Tàu 嗾\***. Lancer, exciter (chien).

**Tàu 走\***. Aller, marcher, se mettre en route, partir en voyage; courir, fuir, se hâter. Car. radical.

*Tàu khú* ○ 去, s'enfuir. — *Tàu sí* ○ 使, un messenger. — *Tàu thùy* ○ 水, courir les mers. — *Tàu mả* ○ 馬, course de chevaux. — *Bôn tàu* 奔 ○, prendre la fuite, se sauver en courant.

**Tàu 婢\***. Femme réduite à l'état d'esclave; servante; pronom d'humilité, je, moi, que prend quelquefois une femme.

**Tàu 擻\***. Secouer, exciter, stimuler.

**Te 卑**. Déchiré, en lambeaux; engin de pêche; mot complémentaire.

(En S. A., bas, commun; se pron. *ti*.)

*Chay te* 趨 ○, courir à toutes jambes. — *Đi te* 趨 ○, aller à la pêche avec ledit engin.

**Té 細**. Tomber, faire une chute; il ressort, il résulte, par suite.

(En S. A., mince, délié; se pron. *té*.)

*Té xuong* ○ 甃, tomber (de haut). — *Té ngựa* ○ 馱, tomber de cheval. — *Té cây* ○ 核, tomber d'un arbre. — *Té ra* ○ 囉, conséquemment, il en résulte que.

**Tè 齊**. Plein de déférence pour.

(Du S. A. *tè*, même car., très correct.)

*Tè nhwòng tè bái* ○ 讓 ○ 拜, qui consent volontiers, qui cède facilement et avec complaisance.

**Tè 糶**. Grain maigre, peu fourni en farine; triste, chagrin, affligé.

(Du S. A. *ti*, même car., même signification.)

*Khi té* 歉 ○, époque de malheur. — *Com té* 紺 ○, riz commun.

**Té 犀\***. Rhinocéros; dur. Voir *táy*.

*Giác té* 角 ○, corne de rhinocéros (employée en empirisme)<sup>(1)</sup>.

**Tẹ 西\***. Ouest, occident. Voir *táy*.

**Té 儻\***. Du même rang, du même ordre, de même espèce; groupe, catégorie; celui-ci, celui-là.

<sup>(1)</sup> Une maison dans laquelle se trouve une corne de rhinocéros ne sera jamais incendiée (croyances populaires).

*Ngvòri té* 得 ○, cet homme-là. —  
*Nvòri té* 尼 ○, cet endroit-ci.

*Té* 瘵\*. Fatigue, lassitude; sans force, sans énergie; engourdi, paralysé, stupéfié.

*Té mòi* ○ 癩, las, dolent, fatigué. — *Sv té mé* 事 ○ 迷, engourdissement, torpeur. — *Làm cho té mé* 滯 朱 ○ 迷, éreinter. — *Té tháp* ○ 濕, rhumatisme.

*Té* 癸 et 弊\*. Méchant, pervers, mauvais, ingrat; gâté, ruiné, vicié, corrompu.

*Té lậ* ○ 漏, c'est très malheureux! — *Làm sv té* 滯 事 ○, commettre une mauvaise action.

*Té* 幣\*. Une belle pièce de soie; riches étoffes, fourrures.

*Nap té* 納 ○, le rite de l'offrande des étoffes (cérémonie du mariage).

*Té* 婿 et 婿\*. Beau-fils, gendre.

*Nv té* 女 ○, belle-fille. — *Á té* 姪 ○, parents par alliance; nom ou titre aimable que se donnent entre eux les gendres d'un même beau-père. — *Ngái té* 義 ○, id.

*Té* 細\*. Tissu doux; fin, délicat, mince, petit, menu, frêle.

*Té tiêu* ○ 小, petit, mesquin. — *Té tám* ○ 忒, méticuleux. — *Bát té* 不 ○, qui n'est pas mince. — *Tiv té* 仔 ○, convenable, correct, soigné, bien élevé. — *Nvóc té* 諾 ○, le trot. — *Ngwa ãi nvóc té* 馭 拏 諾 ○, cheval allant au trot.

*Té* 際\*. Ligne de démarcation, point de jonction; terme, limite; lieu où l'on se rencontre; circonstance, occasion.

*Té giao* ○ 交, amitié, liaison.

*Té* 濟\*. Aider, assister, soulager, rendre service, se montrer secourable; faire avancer une affaire, la mener à bonne fin; augmenter, accroître; adroit, capable.

*Té thê* ○ 世, adoucir l'existence des gens, travailler au bien du pays. — *Twong té* 相 ○, s'aider les uns les autres, se rendre mutuellement service. — *Bát té sv* 不 ○ 事, ne pas être capable de faire aboutir une affaire. — *Té twóng* ○ 將, connétable.

*Té* 祭\*. Présenter des offrandes, offrir un sacrifice, immoler des victimes.

*Té thiên* ○ 天, offrir au ciel. — *Té sanh* ○ 牲, immoler une victime. — *Té thán* ○ 神, sacrifier aux esprits. — *Té tìu* ○ 酒, un maître des libations. — *Té lễ* ○ 禮, offrir selon les rites. — *Té thò* ○ 禱, adorer. — *Chánh té* 正 ○, un grand sacrificateur.

*Té* 齊\*. Uni, égal, régulier, correct; couper, tailler, égaliser; distinguer; pur, net; ornement, arrangement. Car. radical.

*Té chnh* ○ 整, orné, arrangé, bien disposé. — *Té lại* ○ 吏, corriger, égaliser. — *Té cho bãng* ○ 朱 朋, id. — *Té ãi tiêu* ○ 大小, faire

une distinction entre les grands et les petits. — *Bát tè* 不, inégal, sans ordre, irrégulier; séparément. — *Tự tu tè chí bình trị* 自修 〇 至平治, en se corrigeant soi-même, en établissant le bon ordre dans une maison, on arrive à bien savoir gouverner (*Tam tự kinh*).

*Tè* 劑\*. Couper, rogner, égaliser; qui est bien combiné, bien dosé, bien proportionné.

*Thuốc tè* 劑, médicament convenablement dosé; sorte de pilules.

*Tè* 宰\*. Agir à sa guise, gouverner, diriger despotiquement; régir, administrer.

*Tè vương* 〇 相, homme d'État, ministre. — *Đại tè* 大, chef suprême. — *Chúa tè* 主, Dieu. — *Tè trị dân* 〇 治民, administrer les populations avec sévérité.

*Tè* 滓\*. Eaux dormantes, corrompues; boue, vase; sale, malpropre, impur, souillé.

*Tè* 眦\*. Le tour des yeux; froncer les sourcils; regard courroucé.

*Téch* 昔. Crête inférieure du coq. (En S. A., temps passé; se pron. *tích*.)

*Mông téch* 〇 夢, crête supérieure et crête inférieure. — *Cười téch* 〇 嗤, rire à gorge déployée.

*Tèm* 僭. Réunir des objets épars; mettre en tas, amasser, accumuler.

(En S. A., rusé, fourbe; se pron. *tiêm*.)

*Tèm vào* 〇 匱, entasser.

*Tèm* 潛. Syllabe complémentaire.

(En S. A., passer l'eau; se pron. *tiêm*.)

*Tèm lem* 〇 淋, boueux, malpropre, dégoûtant. — *Tèm luóc* 〇 緣, sale, crasseux, sordide.

*Tèo* 勦. Pensée inavouable, idée tortueuse (entreprises galantes).

(En S. A., faire effort; se pron. *tiêu*.)

*Lèo tèo* 僚, être pris, empêché, contrarié. — *Có ý tèo* 固意, avoir une mauvaise intention.

*Tèm* 杓. Préparer (chique de bétel).

(Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *tiêm* 尖, pointe.)

*Tèm trầu* 〇 檳, préparer la chique de bétel (enduire de chaux la feuille de bétel, y placer le quartier de noix d'arec, et rouler le tout en forme de petit paquet carré).

*Ten* 銑. Composé qui se forme sur les métaux exposés à l'humidité.

(En S. A., dur, rugueux; se pron. *tiến*.)

*Ten xanh noi đồng* 〇 撐尼銅, vert-de-gris. — *Ten sất* 〇 銹, rouille. — *Ten rét* 〇 澀, rouillé.

*Tèn* 箭. Dard, flèche (en bambou).

(Du S. A. *tiến*, même car., même signification.)

*Bắn tèn* 〇 箭, lancer une flèche.

*Tèn* 筊<sup>(1)</sup>. Nom, prénom. Voir *danh*.

(En S. A., bambous liés; se pron. *tiên*.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 筊.

*Tên thánh* ○ 聖, nom de baptême.  
— *Tên họ* ○ 戶, noms et prénoms.  
— *Đặt tên* 達 ○, donner un nom.  
— *Mày tên gì* 眉 ○ 之, quel est ton prénom? — *Kêu tên* 叫 ○, faire l'appel. — *Số tên* 數 ○, liste d'appel. — *Hỏi tên* 晦 ○, demander le nom, s'informer du nom.

*Teo* 消. Se contracter, se rider; rétréci, desséché, racorni, rabougri. (Du S. A. *tiêu*, même car., anéanti.)

*Teo lại* ○ 吏, desséché, contracté, ridé. — *Om teo* 瘠 ○, maigre, décharné, anémique.

*Tép* 鱈. Crevette (petite espèce). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *tập* 聒, parler à l'oreille.)

*Ăn tép* 啖 ○, manger des crevettes.  
— *Tôm tép* 蚌 ○, petits crustacés en général. — *Có gan tép* 固肝 ○, avoir un foie de crevette : manquer totalement de courage.

*Tết* 截. Onomatopée (bruit strident d'étoffe déchirée); mettre en pièces. (Du S. A. *triệt*, même car., couper.)

*Rách tết* 襪 ○, mettre en morceaux. — *Mắng tết* 噉 ○, insulter grossièrement, réduire un adversaire.

*Tét* 節. Fendre en deux, partager, déchirer; cri aigu de l'éléphant. (En S. A., temps, époque; se pron. *tiết*.)

*Voi tét* 猶 ○, l'éléphant crie, bariète. — *Bánh tét* 餠 ○, un gâteau de riz qui se sert enveloppé dans des feuilles tendres de bananier.

*Tét* 節. Les fêtes du jour de l'an. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Tết an nam* ○ 安南, le jour de l'an annamite. — *Ăn tết* 啖 ○, fêter le jour de l'an. — *Lễ tết* 禮 ○, la fête du jour de l'an, les présents offerts à l'occasion de cette fête. — *Đi tết* 移 ○, porter les présents d'usage. — *Lãnh của tết* 領貼 ○, recevoir les cadeaux du jour de l'an.

*Tha* 赦. Pardonner, absoudre, faire grâce, exonérer, mettre en liberté. (Du S. A. *xá*, même car., même signification.)

*Tha lỗi* ○ 竊, passer sur une infraction. — *Tha tội* ○ 罪, pardonner une faute. — *Tha nợ* ○ 女, remettre une dette. — *Tha vạ* ○ 禍, exonérer d'une amende. — *Xin ông tha tôi* 嘆翁 ○ 碎, veuillez, monsieur, me pardonner. — *Không chịu tha* 空召 ○, refuser de pardonner. — *Hay tha lỗi* 哈 ○ 竊, se montrer habituellement indulgent pour les fautes commises.

*Tha* 他\*. Lui, il, elle; celui-ci, celui-là; autre, différent.

*Tha nhơn* ○ 人, cet homme. — *Tha niên* ○ 年, une autre année. — *Tha điền* ○ 田, cette rizière. — *Tha hương* ○ 鄉, une autre patrie. — *Tha thèn* ○ 請, prendre, emporter (en s'en allant).

*Tha* 磋\*. Polir en frottant sur la pierre, user par le frottement; travailler, perfectionner.

*Thiệt tha* 切 ○, tailler, limer, polir.

*Thá* 世. Le siècle, le monde, la vie. (Du S. A. *thế*, même car., même signification.)

*Thá sự* ○ 事, les affaires de ce monde, les choses de la vie.

*Thà 他*. Plutôt, meilleur; il vaut mieux que, il est préférable de. (En S. A., celui-là; se pron. *tha*.)

*Chàng thà 庄* ○, plutôt que. — *Thà chịu nghèo cực, chẳng thà ăn ở xâu* ○ 召饒極庄 ○ 唆於丑, il est préférable d'être dans la misère plutôt que de se mal conduire. — *Thật thà 實* ○, vrai, simple, naturel, sincère, naïf, ingénu. — *Thà cho người ở cho ám cúng, chẳng thà bỏ đất hoang* ○ 朱得於朱蔭供庄 ○ 補坦荒, la bonté de l'homme importe plus que la richesse de la terre (proverbe).

*Thà 且* \*. Et, aussi; de plus, en outre; si, cependant, pourtant; supposé que; aussitôt, de suite.

*Kim thà 今* ○, et maintenant. — *Thà như* ○ 如, comme si.

*Thà 且*. Quitter, lâcher, relâcher; mettre en liberté, donner l'essor, laisser fuir, jeter, abandonner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thà nó đi* ○ 奴 移, lâchez-le, donnez-lui la liberté. — *Thà ra* ○ 囉, donner la clef des champs. — *Thong thà 通* ○, indépendant. — *Sự thong thà 事通* ○, la liberté.

*Thà 阻* \*. Pris par les pieds; ne pas pouvoir avancer; arrêt, obstacle.

*Thạc 碩*. Grand, fort, vigoureux; hauteur, élévation, éminence.

*Thác 柝* \*. Crécelle (instrument en bois creux ou en bambou sur lequel on bat les veilles de nuit).

*Thác 託* \*. Prier, demander; confier, remettre, recommander.

*Phủ thác 付* ○, charger quelqu'un de. — *Thác tài* ○ 財, donner des biens en garde. — *Bái thác 拜* ○, demander poliment et en s'excusant.

*Thác 托* \*. Porter quelque chose sur la main ouverte, comme un plateau par exemple; aider, soutenir, supporter.

*Tuong thác 相* ○, s'aider mutuellement. — *Thất thác 失* ○, perdu, disparu, évanoui.

*Thác 斃*. Périr, mourir, décéder. (Formé des S. A. *tử 死*, mourir, et *thác 托*, supporter.)

*Thác an* ○ 安, mourir en paix. — *Thác oan* ○ 冤, mourir injustement; périr de mort violente.

*Thác 橐* \*. Sac ouvert des deux bouts qui se porte en bandoulière comme une besace.

*Thác 錯* \*. Écarté, dispersé; désordre, confusion, débandade.

*Thác thứ* ○ 次, mettre le trouble dans les rangs, rompre les lignes.

*Thác 賁* \*. Emprunter à intérêt; faire de grosses dépenses.

*Thác 忒* \*. Se douter, soupçonner; erreur, oubli; écart de conduite.

*Thắc đại* 大, faute immense. —  
*Ba thắc* 巴, nom de lieu (Cochin-  
chine). — *Bàn thắc* 盤, instru-  
ment à forer.

*Thắc* 慝\*. Âme basse et vile, cœur  
dépravé; infâme, ignoble.

*Thúc* 弒. Mâle (chez les éléphants).  
(Formé des S. A. *khuyên* 犬, quadru-  
pède, et *thúc* 式, modèle.)

*Voi thúc* 獠, éléphant mâle.

*Thạch* 石\*. Pierre, marbre, granit;  
dur, ferme, insensible; mesure de  
capacité. Car. radical. Voir *đá*.

*Ngọc thạch* 玉, pierre précieuse.  
— *Cám thạch* 錦, marbre veiné.  
— *Thạch hói* 灰, pierre à chaux.  
— *Thạch tín* 信, arsenic. — *Thạch*  
*lựu* 榴, grenade. — *Thạch y* 衣,  
végétation qui pousse sur les  
pierres : mousse, fougère, algue. —  
*Thạch hoa* 花, id. — *Kim tinh*  
*thạch* 金星, lapis-lazuli.

*Thạch* 妬\*. Femme stérile; ferme,  
dur; insensible, sans entrailles.

*Thạch* 福\*. Inscription lapidaire,  
tablette de pierre (pour consacrer  
les mérites d'un mort).

*Thách* 適. Vexer, agacer, stimuler,  
exciter, provoquer, défier, braver.  
(Du S. A. *thích*, même car., tendre à.)

*Thách thức* 式, provoquer au  
combat. — *Thách người ta* 得些,  
agacer les gens. — *Thách giao chiến*  
*riêng* 交戰貞, provoquer en  
combat singulier, proposer un duel.

— *Thách giá* 價, hausser le prix,  
surfaire.

*Thai* 台\*. Le degré le plus élevé,  
le plus haut point; éminemment,  
excellamment; appellation hono-  
rifique : vous, il, lui.

*Thai lão* 老, respectable vieil-  
lard. — *Thai đài* 臺, éminentis-  
sime. — *Thai ông* 翁, vous, mon-  
sieur. — *Thiên thai* 天, ciel! —  
*Tam thai tinh* 三星, le nom de  
trois étoiles.

*Thai* 哈\*. Rire bruyamment, dire  
des plaisanteries, s'amuser.

*Thai* 胎\*. Semence génératrice;  
embryon, fœtus; esquisse, ébauche;  
commencement, début.

*Thai y* 衣, placenta. — *Đầu*  
*thai* 頭, les débuts d'une grossesse;  
être enceinte pour la première fois.  
— *Có thai* 固, concevoir, être en-  
ceinte. — *Thai sanh* 生, enfanter.  
— *Thai dụng* 孕, porter un en-  
fant dans son sein. — *Thạch thai*  
石, stérile.

*Thai* 猜\*. Doute, soupçon. Voir *xai*.

*Thai* 貸\*. Emprunt; emprunter;  
prêt; prêter (avec intérêts); con-  
fier, donner. Voir *thái*.

*Thái* 太\*. Très haut, très puissant  
(appellation respectueuse); grand,  
vaste, large, étendu. Voir *thời*.

*Hoàng thái tử* 皇子, prince hé-  
ritier (l'aîné de la femme du pre-  
mier rang). — *Thái sw* 帥, le

grand précepteur du roi. — *Thái phó* 傅, le grand gouverneur du roi (en cas de minorité). — *Thái quá* 過, dépassant toutes limites, excessif. — *Thông thái* 通, très instruit, très savant. — *Thái thượng* 上, éminent, suprême. — *Thái bình dương* 平洋, océan Pacifique. — *Thái bình* 平, paix profonde; le nom d'une province du Tonkin. — *Thái nguyên* 原, haute origine; le nom d'une province du Tonkin. — *Thái bộc tỳ* 僕寺, un service de transport et d'escorte du souverain.

*Thái汰* \*. Laver, nettoyer, purifier; faire un choix entre ce qui est bon et ce qui est mauvais, séparer le bien du mal; glisser sur une mauvaise pente; se mal conduire.

*Thái泰* \*. Prospérité, abondance; à un haut degré; prodigue, fastueux, orgueilleux. Voir *thới*.

*Thái quốc* 國, nation riche et prospère. — *An thái* 安, paisible, et florissant. — *Thành thái* 成, grandir et prospérer; le nom de règne du roi d'Annam actuel. — *Hoành thái* 宏, immenses richesses.

*Thái態* \*. Tournure, démarche, air extérieur; façon de faire, manière d'agir; mœurs, usages.

*Tiểu nhân thái* 小人, tournure de pauvre homme, façons de rustre. — *Ý thái* 意, manifestation de la pensée.

*Thái柴*. Chanter des cantiques. (En S. A., lié en fagot; se pron. *sài*.)

*Thái lai* 來, avachi, fatigué. — *Nằm thái lai* 來, étendu sur le sol les jambes écartées.

*Thái 貸* \*. Prêter ou emprunter de l'argent; passer sur une faute, pardonner une offense; élargir, libérer, congédier, mettre en liberté. Voir *thại*.

*Thái đi* 去, laisser aller. — *Thái binh* 兵, libérer les soldats, renvoyer la classe.

*Thay 台*. Changer (personnes ou choses contre d'autres de même nature); alternatif; remplacer; sentir; syllabe finale exclamative. (En S. A., éminent; se pron. *thai*.)

*Thay áo* 襖, changer de vêtements. — *Thay mặt* 麵, remplacer quelqu'un. — *Thay vị* 位, à la place ou en remplacement de. — *Thay phiên* 番, alternativement. — *Phải năng thay áo* 沛能, il faut souvent changer de chemise. — *Khoan thay* 寬, attendez donc un peu! — *Tốt thay* 卒, comme c'est bien! — *Ghê thay* 稽, mais c'est affreux!

*Thầy 汰*. Tout (sans la plus petite réserve), tous (sans aucune exception). (En S. A., laver, purifier; se pron. *thái*.)

*Thầy thầy* 〇〇, tout (ou tous) sans exception. — *Hết thầy* 歇, tous, jusqu'au dernier; il n'en reste plus du tout. — *Cả thầy* 嚮, id.

*Thầy 屍*. Un mort, un cadavre; ne pas s'occuper de, laisser faire.

(Du S. A. thi, même car., même signification.)

*Tháy ma* 魔, un mort. — *Hói tháy ma* 灰魔, odeur cadavérique. — *Tháy nó* 奴, ne vous occupez pas de lui. — *Tháy kẹ tao* 蝸蚤, cela m'est égal, laissez-moi tranquille.

*Tháy 覓*. Voir. (Formé des S. A. *kién* 見, voir, et *bón* 体, grossier, commun.)

*Ngó tháy* 眇, apercevoir, découvrir. — *Khóng tháy gì hét* 空之歎, ne rien voir du tout. — *Anh có tháy khóng* 嬰固空, voyez-vous ou non? — *Coi mà khóng tháy* 魂麻空, regarder et ne point voir. — *Tôi chưa tháy* 碎渚, je n'ai pas encore vu. — *Nó đã tháy ròi* 奴龜耒, il a déjà vu.

*Tháy 柴*. Maître; appellatif des lettrés et hommes de science comme instituteurs, professeurs, secrétaires, interprètes, médecins, avocats, prêtres, bonzes, sorciers, etc. (En S. A., lié en fagot; se pron. *sài*.)

*Ông tháy dạy* 翁代, monsieur le professeur. — *Học với tháy giỏi* 學員, suivre les leçons d'un bon maître. — *Tháy thuốc* 藥, médecin. — *Tháy kiện* 件, avocat, défenseur. — *Tháy chùa* 廚, bonze. — *Tháy sài* 士, id. — *Tháy bói* 貝, devin. — *Tháy nham* 岩, un maître en gribouillages, c.-à-d. un sorcier.

*Tham 貪*\*. Avide, cupide, rapace; envier, désirer, convoiter.

*Tham tãi* 財, désirer vivement

la richesse. — *Tham tâm* 心, cœur rapace. — *Tham tiền* 前, ambitieux. — *Tham ăn* 咬, vorace, gourmand. — *Tham lam* 藍, avare, cupide. — *Lòng tham* 悉, cœur qui convoite (ce qui est aux autres). — *Tham của người ta* 賄得些, désirer ardemment le bien d'autrui. — *Gian tham* 奸, un vilain jaloux.

*Tham 參*\*. Association ou réunion de trois personnes; donner des avis; prendre part à une audience; dépendre de; assister, inspecter, administrer.

*Tham bái* 拜, saluer un supérieur. — *Tả tham tri* 左知, assesseur de gauche dans un ministère. — *Hữu tham tri* 右知, assesseur de droite. — *Quan chánh tham biện* 官正辨, titre du premier administrateur d'un arrondissement (en Cochinchine). — *Quan phó tham biện* 官副辨, deuxième administrateur. — *Tham luận* 論, discuter, délibérer.

*Tham 趨*\*. Accourir; se porter avec empressement au-devant de; se rendre à une convocation.

*Thám 探*\*. Tâter avec la main, chercher à se rendre compte; fouiller, explorer, espionner; aller aux renseignements; sonder les intentions; visiter.

*Đi thám* 抄, aller aux informations. — *Ké đi thám* 几抄, espion. — *Thám thính* 聽, chercher à savoir, essayer de connaître. — *Thi thám* 試, expérimenter, éprouver. — *Thám mã* 馬, éclairer à cheval.

**Thàm 贗\***. Bruit de gens qui mangent et boivent ensemble.

*Mách thàm 覓* ○, tumultueusement. — *Nói thàm 吶* ○, langage téméraire, paroles imprudentes.

**Thàm 滲\***. Eau qui coule avec force; creuser, transpercer.

**Thàm 糝\***. Nom d'une préparation culinaire à base de riz.

**Thàm 慘\***. Amour, tendresse; regret, chagrin, tristesse, affliction; aigri par le malheur; blessé, froissé.

*Thàm thương* ○ 傷, prendre en pitié. — *Thàm nhiên* ○ 然, cruellement éprouvé par la souffrance; angoissé, attristé.

**Thăm 探**. Aller s'informer, rendre visite; voir, expérimenter, tâter la chance, chercher la destinée. (Du S. A. *thám*, même car., même signific.)

*Đi thăm bà con* 扞 ○ 扞昆, aller voir ses parents. — *Chừng nào đến thăm tôi* 澄蒞典 ○ 碎, quand viendrez-vous me voir? — *Kẻ đi thăm* 几扞 ○, visiteur. — *Hỏi thăm* 晦 ○, s'informer de, prendre des nouvelles. — *Gởi lời thăm* 改蒞 ○, envoyer des nouvelles; adresser des compliments. — *Bắt thăm* 坏 ○, tirer au sort.

**Thăm 審**. Couleur rouge foncé. (En S. A., scruter, peser; se pron. *thám*.)

*Màu thăm* 牟 ○, couleur rouge foncé. — *Đỏ thăm* 赭 ○, rougeâtre.

— *Áo da lợn thăm* 襖豚猪 ○, habit en peau de cochon.

**Thăm 深<sup>(1)</sup>**. Profond, lointain; caché, mystérieux, insondable; air imposant, digne, grave, sérieux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Thăm sâu* ○ 濶, profond. — *Nước thăm* 诺 ○, eaux profondes. — *Cách dăm thăm* 格潭 ○, contenance digne, air imposant.

**Thăm 深\***. Eaux profondes; enfoncé, noir, sombre; caché, secret, mystérieux.

*Thăm thủy* ○ 水, la profondeur des eaux. — *Thăm lâm* ○ 林, le mystère des forêts. — *Thăm giao* ○ 交, intimement lié. — *Thăm ý* ○ 意, pensée secrète, idée personnelle. — *Tình thăm* 情 ○, union intime. — *Màu thăm* 牟 ○, couleur noire. — *Áo thăm* 襖 ○, vêtement de couleur foncée.

**Thăm 侵\***. Avancer graduellement et en secret; envahir peu à peu; s'emparer injustement; empiéter, usurper.

*Thăm vào* ○ 包, pénétrer peu à peu, s'insinuer. — *Thăm phạm* ○ 犯, transgresser, violer.

**Thăm 甚\***. Grande jouissance, plaisir extrême; dépasser, excéder; beaucoup, très (superlatif).

*Thăm hảo* ○ 好, extrêmement beau. — *Thăm đại* ○ 大, immense. — *Thăm tiểu* ○ 小, très petit, trop

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 審.

peu. — *Thậm quý* 貴, précieux au plus haut degré. — *Thái thậm* 太, tout à fait exceptionnel. — *Thậm dễ* 易, tout ce qu'il y a de plus facile. — *Thậm khó* 苦, on ne peut plus difficile. — *Thậm phải* 滯, c'est bien cela !

*Thậm* 蓰\*. Le fruit du mûrier.

*Thấm* 浸. Humecté, imbibé; macérer, tremper, mouiller, graisser, huiler; un rien, qui ne compte pas. (Du S. A. *tám*, même car., même signification.)

*Làm cho thấm vào* 滲朱 〇 包, imprégner. — *Thấm ý* 〇 意, être imbu. — *Thấm lòng* 〇 悉, id. — *Thấm nước* 〇 濡, tremper dans l'eau, mouiller. — *Một thấm chi* 沒 〇 之, cela ne compterait pas, cela n'y ferait rien.

*Thâm* 諱\*. Paroles loyales et sincères; être digne de foi, inspirer de la confiance; honnêteté, probité, droiture, fidélité.

*Thâm thật nhơn* 〇 實人, un homme honnête et loyal. — *Thâm thì* 〇 唉, parler tout bas.

*Thâm* 審\*. Examiner avec le plus grand soin; s'informer minutieusement; étudier à fond; scruter, sonder, peser; confronter.

*Thâm phán* 〇 判, prononcer un jugement. — *Thâm đoán* 〇 斷, rendre une sentence. — *Thâm xét* 〇 察, juger clairement. — *Xin quan lớn thâm xét cho tôi* 嗔官客 〇 察朱碎, je prie votre excellence d'exami-

ner à fond l'affaire qui me concerne (formule de pétition). — *Thâm ý* 〇 意, content, satisfait. — *Quan bồi thâm* 官培 〇, juge d'instruction.

*Thảm* 灌\*. Liquide épais et coloré; jus de viande, bouillon.

*Thảm* 孀\*. Tante (la femme d'un frère cadet du père).

*Thảm* 諭\*. Faire des remontrances, adresser des représentations, signaler des écarts de conduite.

*Than* 炭\*. Charbon; noir, funeste; malheur, calamité, misère.

*Mộc than* 木 〇, charbon de bois. — *Than củi* 〇 檜, id. — *Thạch than* 石 〇, charbon minéral. — *Than đá* 〇 砂, id. — *Than lửa* 〇 焔, charbon allumé, braise. — *Nướng than* 焔 〇 焔, griller sur la braise. — *Nếp than* 糲 〇, espèce de riz gluant noirâtre. — *Đĩa bàn than* 已盤 〇, plat de métal. — *Đò than* 塗 〇, grande misère.

*Than* 嘆\*. Se plaindre, pousser des gémissements, soupirer, se lamenter; respiration pénible.

*Khóc than* 哭 〇, pleurs et soupirs. — *Trưởng than* 長 〇, long gémissement. — *Than van* 〇 嗔, se plaindre. — *Than thở* 〇 咀, bruit de soupirs. — *Than tiếc* 〇 惜, amers regrets. — *Than đất trách trời* 〇 担責天, se plaindre à la terre et accuser le ciel : jurer, blasphémer.

*Thán* 嘆 et 歎\*. Gémir, se plain-

dre; bruit de respiration pénible; essoufflé, hors d'haleine. Voir *than*.

*Thàn* 坦\*. Vaste, large, étendu; sur le même plan; uni comme une plaine; calme, paisible.

*Nhút lộ bằng thàn* 一路平 ○, route unie, facile à parcourir (se dit en parlant de gens qui ont continuellement de la chance).

*Thần* 腓\*. La partie graisseuse des reins. A. V. Rate.

*Thần* 蜥. Petit lézard familier (très commun dans les pays annamites). (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *thần* 吞, avaler.)

*Con thần lằn* 昆 ○ 蜥, margouilla.

*Thần* 吞\*. Avaler avec voracité, manger gloutonnement, bâfrer.

*Thần* 申\*. Étendre, prolonger; de rechef, de nouveau; recommencer, une autre fois; exposer un plan, parler à un supérieur; caractère horaire et 9<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire (singe).

*Thần thị* ○ 市, promulguer, proclamer. — *Thần mạng* ○ 命, réitérer un ordre de l'autorité suprême. — *Thần nguyệt* ○ 月, le 9<sup>e</sup> mois. — *Thần lạy quan lớn* ○ 禮官咨, je m'adresse respectueusement à Votre Excellence (formule). — *Năm thần* 辭 ○, l'année qui correspond à cette lettre cyclique. — *Giờ thần* 除 ○, la 9<sup>e</sup> heure annamite.

*Thần* 呻\*. Faire connaître; rendre

compte d'une affaire, présenter un rapport, exprimer son opinion.

*Thần* 呻\*. Lire en récitatif; faire (selon l'usage) une lecture chantée.

*Thần* 紳\*. La ceinture officielle des gradués, des mandarins.

*Hương thần* 鄉 ○, principal notable d'un village (celui qui est chargé des actes, des registres).

*Thần* 身\*. Corps humain; corps d'un animal; un tronc, une souche; ce qui est personnel, je, moi, moi-même. Car. radical.

*Thần tử* ○ 子, le corps d'un être organisé. — *Thần mệnh* ○ 命, son propre corps. — *Thần thể* ○ 體, le corps tout entier; certaines parties du corps, les parties génitales. — *Thuyền thân* 船 ○, coque de navire, carène ou quille de bateau. — *Thần phận gái* ○ 分媽, la condition de la femme, le sexe féminin. — *Có thần* 孤 ○, orphelin. — *Đòng thần* 童 ○, vierge. — *Thần phàm* ○ 凡, le genre humain. — *Thần dưới* ○ 下, les parties inférieures du corps (parties génitales). — *Thuế thân* 稅 ○, l'impôt de capitation. — *Thần tiền* ○ 錢, les sommes versées pour cet impôt.

*Thần* 身 et 身\*. État de grossesse; femme enceinte; nom de divinité.

*Thần* 親\*. Affection, amour, tendresse, attachement; parenté, consanguinité; alliance par mariage; proche, voisin.

*Thân thích* 戚 ○, la parenté. — *Phụ thân* 父 ○, père. — *Mẫu thân* 母 ○, mère. — *Tử thân* 子 ○, fils. — *Thân gia* 家 ○, la famille. — *Thân quyến* 眷 ○, les alliés. — *Thân cận* 近 ○, les voisins, les proches. — *Giao thân* 交 ○, liens de famille ou d'amitié.

*Thận* 腎 \*. Reins, rognons, rate; viscères sécréteurs de l'urine.

*Ngọai thận* 外 ○, testicules. — *Thủy thận* 水 ○, rein gauche. — *Hỏa thận* 火 ○, rein droit. — *Nội thận* 內 ○, les rognons.

*Thận* 慎 \*. Être attentif à ce que l'on fait; agir ou parler avec soin et précaution; prudent, soigneux, avisé, méticuleux.

*Thận ngôn* 言 ○, s'exprimer avec circonspection, parler avec prudence. — *Người cẩn thận* 得謹 ○, homme prudent, soigneux, appliqué.

*Thân* 矧 \*. Rire en montrant les dents; faire la grimace en riant; s'étendre démesurément. Voir *thân*.

*Vui thân thân* 盃 ○ ○, hilarité. — *Thân tới* 細 ○, s'approcher, s'avancer, s'ouvrir un passage.

*Thân* 余 \*. Flotter sur l'eau.

*Thân* 臣 \*. Homme soumis à la domination d'un autre : vassal, sujet; grand serviteur d'un prince ou d'un gouvernement. Car. radical.

*Quân thân* 君 ○, roi et sujet. — *Đại thân* 大 ○, éminent sujet, grand serviteur, haut dignitaire, grand

ministre. — *Trung thân* 忠 ○, sujet fidèle. — *Loạn thân* 乱 ○, sujet rebelle. — *Thân dân* 民 ○, le peuple. — *Toàn quyền đại thân* 全權大 ○, haut dignitaire muni de pleins pouvoirs (formule officielle).

*Thần* 神 \*. Pouvoir supérieur; puissance occulte; essence divine; spirituel, incorporel; esprits, génies et autres êtres imaginaires; merveilleux, mystérieux, caché.

*Thần thánh* 聖 ○, les saints. — *Thiên thần* 天 ○, les anges. — *Thò thần* 禱 ○, rendre un culte aux esprits. — *Miếu thần* 廟 ○, petit temple dédié aux esprits. — *Quỷ thần* 鬼 ○, l'esprit malin; diables, diabolins. — *Thần dữ* 與 ○, génie malfaisant. — *Thần nông* 農 ○, dieu de l'agriculture; nom donné à l'empereur chinois qui mit l'agriculture en honneur. — *Neo thần* 鋪 ○, ancre de salut. — *Thần tiên* 仙 ○, génie, immortel.

*Thần* 辰 \*. Mouvement des astres, marche des corps célestes; temps, jour, heure; mettre en mouvement, agiter, remuer, étendre. Car. radical. Voir *thìn*.

*Bắc thần* 北 ○, étoile polaire. — *Tinh thần* 星 ○, planètes. — *Sanh thần* 生 ○, jour de naissance.

*Thần* 娠 \*. Une femme enceinte.

*Thần* 晨 \*. Le moment où le jour commence à poindre; crépuscule du matin.

*Thanh thần* 清 ○, l'aurore, l'aube.

**Thán 矧\***. S'allonger, se raccourcir; s'étendre, se contracter; faire la grimace. Voir *thán*.

*Lăn thán* 吝 ○, lambiner, traîner; vaguer, flâner. — *Tho thán* 疎 ○, errer, vagabonder (enfant).

**Thang 湯\***. Flots soulevés; bouillonnement des eaux; surface tumultueuse d'un liquide; ébullition; eau chaude; le nom d'un empereur de la dynastie des *Thượng* 商. A. V. Échelle, escalier; terme numérique des préparations médicamenteuses.

*Thùy thang* 水 ○, bouillon maigre. — *Nhục thang* 肉 ○, bouillon de viande. — *Bắc thang* 北 ○, appliquer une échelle. — *Bắc thang* 北 ○, degré, échelon. — *Lên thang* 遷 ○, monter l'échelle, gravir l'escalier. — *Thang mây* ○ 雲, nuages. — *Một thang thuốc* 沒 ○ 藥, une potion.

**Thang 趨\***. Aller franchement droit devant soi; traverser l'eau à pied; passer une rivière à gué.

**Tháng 朧**. Mois lunaire. Voir *ngoạt*. (Formé des S. A. *ngoạt* 月, mois, lune, et *thượng* 尙, honorer<sup>(1)</sup>.)

*Tháng giêng* ○ 正, premier mois. — *Tháng hai* ○ 二, deuxième mois. — *Tháng chạp* ○ 臘, douzième mois. — *Tháng nhuận* ○ 潤, mois intercalaire. — *Đầu tháng* 頭 ○, commencement du mois. — *Cuối tháng* 攄 ○, fin du mois. — *Tháng thiếu* ○

少, mois incomplet (de 29 jours). — *Tháng đầy* ○ 滿, mois complet (de 30 jours). — *Nửa tháng* 半 ○, demi-mois. — *Một tháng rưỡi* 沒 ○ 禮, un mois et demi.

**Thàng 倘\***. S'arrêter net; soudain, tout à coup, inopinément. Voir *toãn*.

*Thàng mắng* ○ 莽, retenu par, empêché de.

**Thăng 升\***. Monter, gravir, s'élever; mesure (poids, capacité = la 10<sup>e</sup> partie du *hộc*). Voir *thưng*.

*Cân thăng bằng* 斤 ○ 平, balance. — *Cái thăng* 巧 ○, boisseau.

**Thăng 陞\***. Monter en grade, s'élever en dignité; hausser, augmenter.

*Thăng thượng* ○ 上, haute situation. — *Thăng chức* ○ 職, être promu au grade supérieur. — *Thăng quyền* ○ 權, augmenter son autorité. — *Thăng giá* ○ 價, hausser les prix.

**Thặng 剩\***. Reste, excédent, surplus; en plus, en trop, superflu.

*Thặng xuất* ○ 出, ce qui reste.

**Thăng 昇\***. Le soleil à son point le plus élevé, au zénith; calme, repos; mourir (en parlant du roi).

*Vua mới thăng* 希買 ○, le roi vient de mourir.

**Thăng 勝\***. Avoir la force de; être supérieur à; vaincre, surpasser; orner, harnacher; réduire.

<sup>(1)</sup> Les mois sont désignés par des numéros d'ordre, sauf le premier et le douzième qui ont de noms particuliers.

*Thắng trận* ○ 陣, remporter une victoire, gagner la bataille. — *Thắng quá hơn* ○ 過人, au-dessus des hommes; dépasser les autres. — *Thắng thế* ○ 勢, l'emporter sur. — *Hoa thắng* 花 ○, ornement. — *Thắng ngựa* ○ 馭, harnacher un cheval. — *Thắng xe* ○ 車, atteler la voiture. — *Đò thắng ngựa* 馭 ○ 馭, harnachement. — *Thắng lại* ○ 吏, ré- duire, congeler, figer, solidifier.

*Thằng* 悻\*. Méfiant, soupçon-  
neux, inquiet; se tenir sur ses  
gardes.

*Thằng* 繩\*. Lien, corde, cordeau;  
la ligne droite; ce qui est normal;  
droiture, honnêteté, sincérité.

*Thằng phép* ○ 法, règle, loi. —  
*Thằng hơn* ○ 人, la ligne droite  
que tout homme doit suivre. —  
*Thằng mực* ○ 墨, cordeau, ligne de  
charpentier.

*Thằng* 塋\*. Talus entourant une  
rizière; ligne de démarcation; ri-  
gole d'arrosage.

*Thằng* 倘<sup>(1)</sup>. Individu; appellatif  
pour gens de peu, satellites, jeunes  
domestiques et enfants (ne s'ap-  
plique qu'aux mâles, et, selon les  
usages du pays, n'est jamais em-  
ployé vis-à-vis des vieillards, si  
misérables qu'ils puissent être).  
(En S. A., soudain; se pron. *thằng*.)

*Thằng này* ○ 尼, cet individu-ci.  
— *Thằng kia* ○ 箕, cet individu-là;

eh! toi, là-bas! — *Thằng nhỏ* 意 ○  
*thằng*, cet enfant. — *Thằng dầy*  
*tó* 四 ○ 碎, mon domestique.

*Thằng* 倘. En droite ligne; allongé,  
étendu; direct, sans aucun détour.  
(En S. A., soudain; se pron. *thằng*.)

*Ngay thẳng* 証 ○, tout droit, recti-  
ligne. — *Sự ngay thẳng* 事 証 ○,  
droiture, loyauté. — *Đường thẳng*  
唐 ○, route directe, voie droite. —  
*Đi thẳng* 珍 ○, aller tout droit. —  
*Bằng thẳng* 平 ○, uni, égal; sur le  
même plan, en équilibre. — *Ngày*  
*thẳng* 時 ○, tout le long du jour.

*Thằng* 升\*. Mesure, boisseau (grain).  
Voir *thăng*.

*Thắng* 勝. Soulever, faire monter.  
(Du S. A. *thăng*, même car., surpasser.)

*Thắng lên* ○ 遷, élever (avec ef-  
fort). — *Nói thắng lên* 唸 ○ 遷,  
élever la voix.

*Thanh* 青\*. Bleu clair, vert tendre,  
nuance azurée du ciel, couleur  
glaucque de la mer; jeune, tendre,  
frais, verdoyant. Car. radical.

*Thanh thiên* ○ 天, le ciel bleu. —  
*Thanh thảo* ○ 草, vert gazon, herbe  
tendre. — *Thanh xuân* ○ 春, prin-  
tanier; jeunes années. — *Thanh yên*  
○ 燕, le nom d'une grosse orange  
verte. — *Thanh móng thạch* ○ 蒙石,  
antimoine. — *Thanh phàn* ○ 礬,  
vitriol bleu. — *Thanh trúc* ○ 竹,  
bambou vert. — *Thanh trước* ỏ ○ ỏ

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 倘.

竹土, terrain planté de bambous.  
— *Chim bão thanh* 鸕鷀, autruche.

**Thanh 清\***. Eau claire, limpide, transparente; calme, paisible, tranquille; pur, net, immaculé; probe, chaste, vertueux. Voir *think*.

*Trời thanh* 天, temps clair, ciel serein. — *Thanh lưu* 流, courant d'onde pure; au fig., honnête, intègre. — *Thủy thanh* 水, transparence de l'eau; cristallin. — *Thanh bạch* 白, immaculé, sans tache, non souillé. — *Quan thanh* 官, fonctionnaire honnête, irréprochable. — *Cảnh thanh* 景, lieu pittoresque, site enchanteur. — *Ở thanh vắng* 於, vivre loin du monde, dans le calme et la solitude. — *Thanh triều* 朝, la pure dynastie (la dynastie mandchoue). — *Đại thanh* 大, la Chine. — *Thanh nhân* 人, un Chinois. — *Trai thanh* 騷, un jeune homme chaste. — *Thất thanh* 失, perdre la pureté.

**Thanh 聲\***. Ce qui frappe l'oreille, bruit, son, voix; ce que l'on entend dire, bruit public, renommée, réputation; spirituel, surnaturel; terme employé dans la rédaction des inscriptions tombales. Voir *think*.

*Tiếng thanh* 淸, son pur, voix sonore. — *Thanh bai* 悲, harmonieux. — *Thanh danh* 名, réputation, célébrité. — *Nói liên thanh* 兩連, ne pas cesser de parler. — *Phong thanh* 風, bruits apportés par le vent, rumeur publique.

**Thành 盛\***. Abondance, intensité,

plénitude; florissant, riche, prospère; plein, serré, épais, dru.

*Thành đức* 德, haut degré de vertu. — *Thành đa* 多, énormément. — *Thành lợi* 利, florissant, prospère. — *Được thành lợi* 特利, prospérer. — *Nước thành* 諾, nation florissante. — *Thành trị* 治, bon gouvernement. — *Buôn bán thành lợi* 奔半利, le commerce fleurit. — *Cảnh thành* 景, brillant et florissant; nom de dynastie.

**Thành 晟\***. Soleil dans toute sa splendeur; grand jour; pleine et entière lumière.

**Thánh 聖\***. Le degré le plus élevé de la perfection morale; haute sagesse, grande vertu; éminemment perspicace; essentiellement bon; pur, vertueux, sage, saint, sacré.

*Thánh nhân* 人, un homme parfait, un saint, un sage. — *Thánh thần* 神, divin. — *Đạo thánh* 道, sainte religion. — *Thánh kinh* 經, les saints livres. — *Nước thánh* 諾, eau bénite. — *Thánh thủy* 水, id. — *Thánh giá* 架, la sainte croix. — *Đất thánh* 坦, cimetière. — *Thánh vật* 物, objets sacrés. — *Thánh giáo* 教, la doctrine de Confucius. — *Thánh môn* 門, l'école de Confucius. — *Tòa thánh* 座, le saint-siège. — *Thánh thiên tử* 天子, le sacré fils du ciel (l'empereur de la Chine). — *Thánh thượng* 上, le saint des saints (id.).

**Thành 成\***. Mener à bonne fin; achever, compléter, finir; devenir, parvenir, réussir, résoudre.

*Thành sự* ○ 事, terminer une affaire. — *Thành công* ○ 功, se créer des titres. — *Bất thành* 不 ○, ne pas réussir; n'est-ce pas? — *Thành nhân* ○ 人, devenir homme. — *Thành danh* ○ 名, parvenir à la renommée. — *Sanh thành* 生 ○, créer. — *Hoàn thành* 完 ○, achevé, fini, accompli; parfait.

*Thành* 城\*. Remparts, retranchements, enceinte fortifiée, forteresse, citadelle; ville, chef-lieu, capitale.

*Thành trì* ○ 池, murs et fossés entourant un ville. — *Thành thủ huy* ○ 守尉, le commandant d'une forteresse. — *Kinh thành* 京 ○, capitale d'un pays. — *Tỉnh thành* 省 ○, chef-lieu de province. — *Quan thành thủ* 官 ○ 守, commandant de place. — *Thành phố* ○ 舖, municipalité. — *Việc thành phố* 役 ○ 舖, affaires municipales. — *Ông giám thành* 翁 監 ○, monsieur le maire de la ville. — *Thành hoàng* ○ 隍, dieux lares, fétiches locaux. — *Thành hoàng miếu* ○ 隍廟, temple dédié au culte de ces fétiches.

*Thành* 誠\*. Paroles sincères; témoignage authentique; intentions pures; vrai, réel, parfait; sans fraude, sans mélange.

*Thành thật* ○ 實, simple, naturel, vrai. — *Lòng thành* 悉 ○, âme fidèle, cœur sincère. — *Thành tín* ○ 信, croire fermement. — *Thành kính* ○ 敬, honorer, vénérer en toute sincérité.

*Thành* 請\*. Demander, prier, invi-

ter; s'excuser, déclarer, confesser, reconnaître. Voir *thỉnh*.

*Thành mạng* ○ 命, se mettre à la disposition de l'autorité supérieure. — *Thành mảnh* ○ 萌, délié, dégagé; dispos, prompt. — *Thành thời* ○ 台, libre, sans entraves.

*Thao* 中白\*. Belle humeur, franche gaieté, joie sans contrainte; licencieux, déréglé.

*Thao tâm* ○ 心, dissolu, débauché.

*Thao* 糸白\*. Cordon tressé avec des fils de soie; gland, torsade, frange, cordonnet.

*Mía thao* 槩 ○, le nom d'une espèce de canne à sucre.

*Thao* 韜\*. Fourreau de sabre ou d'épée; étui pour l'arc; gaine de drapeau; sac, enveloppe, couverture; être habile.

*Thao* 鏢\*. Métal dur; fer, acier.

*Thao* 巾幘\*. Coiffure de deuil; serretête, bande d'étoffe pour retenir les cheveux.

*Thao* 操. Habile, expert, capable. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Tháo* 操\*. Se saisir de, prendre avec la main; diriger, exercer; enlever, soulever, ôter.

*Tháo đao* ○ 刀, tirer l'épée du fourreau, mettre sabre au clair. — *Tháo luyện* ○ 鍊, faire l'exercice militaire. — *Tháo ra* ○ 囉, ôter, enlever, découvrir.

**Tháo 躁**. Retourner en arrière, revenir sur ses pas (en se pressant). (Du S. A. *táo*, même car., aller vite.)

*Tháo trút* ○ 律, éviter, s'écarter.

**Tháo 套\***. Long, étendu; enveloppe, fourreau, gaine, étui, couverture; lot, collection, assemblage (livres).

*Thư tháo* 書 ○, bibliothèque. — *Ngoại tháo* 外 ○, enveloppe extérieure, vêtement de dessus. — *Tháo y* ○ 衣, id. — *Năm tháo sách* 冊 ○ 冊, cinq lots de livres.

**Tháo 造\***. Créer, fonder, établir, instituer; bâtir, construire; ramasser, moissonner.

*Tháo thú* ○ 次, en désordre, dispersé; troublé, ému. — *Tháo thức* ○ 式, ne pas pouvoir dormir.

**Tháo 滔\***. Crue subite des eaux; inondation, débordement; monter, grossir, s'étendre, se répandre.

*Tháo thiên* ○ 天, déluge. — *Lào tháo* 牢 ○, négligement. — *Đổ tháo* 塔 牢 ○, verser un liquide n'importe comment, sans aucun soin. — *Ngươi tháo* 得 韶 ○, homme trop bon, trop faible, débonnaire.

**Tháo 艸\***. Les plantes. Car. radical.

**Tháo 草\***. Herbes, plantes (cultivées ou sauvages); première pousse; première épreuve; avec précipitation et négligence, vite et sans soin.

*Tháo mộc* ○ 木, plantes et arbres. — *Hoa tháo* 花 ○, plantes et fleurs.

— *Tháo điền* ○ 田, rizière herbeuse (1<sup>re</sup> classe). — *Tháo tự* ○ 字, écriture expéditive, caractères cursifs. — *Đái tháo* 帶 ○, petit cursif où la moitié du caractère reste carré. — *Tháo bản* ○ 本, original, minute (document écrit). — *Chánh tháo* 正 ○, id. — *Việt tháo* 日 ○, écrire vite, préparer une minute, faire un brouillon.

**Tháo 討\***. Examiner soigneusement, chercher à se rendre compte; gouverner, diriger; punir, châtier, exterminer.

*Thình tội trí tháo* 聲 罪 致 ○, la faute sera expliquée (au coupable) avant la punition. — *Tháo phạt* ○ 伐, appliquer une peine, réprimer une faute, punir un manquement. — *Tháo bảo* ○ 保, répondre de, garantir, endosser.

**Tháo 討**. Bon, doux, bienveillant, généreux; se montrer reconnaissant et pieux envers les parents. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Con tháo* 昆 ○, fils pieux, qui respecte ses parents. — *Hiếu tháo* 孝 ○ 吒 媿, honorer ses père et mère. — *Tháo thuận* ○ 順, bonne entente dans la famille. — *Tháo ăn* ○ 陵, qui donne souvent de quoi manger.

**Tháo 慄\***. Souci, peine, tristesse; malaise, incommodité, inquiétude, préoccupation.

**Tháo 塔**. Espèce de pot en terre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

**Tháp 塔\***. Amoncellement de terre; pyramide, tour, mirador, aiguille, flèche; pointu, aigu.

*Xây tháp 塔* ○, ériger une pyramide, construire une tour. — *Hoa tháp 花* ○, tourelle à clochetons superposés, clocher de pagode.

**Tháp 榻\***. Lit de camp, couchette; une grossière étoffe de coton.

**Tháp 拔\***. Saisir, prendre; réunir; abaisser les mains croisées (pour le salut de cérémonie).

**Tháp 插\***. Broyer le grain dans un mortier; fouler, piler, écraser.

**Tháp 歃\***. Jurer, faire un serment. A. V. Joindre, réunir; succéder.

*Cái tháp viết 丐* ○ 日, petite boîte dans laquelle on serre les pinceaux à écrire. — *Tháp chom* ○ 蹠, joindre les jambes.

**Tháp 爇**. Allumer, enflammer. Voir *đốt*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *tháp* 濕, humide.)

*Tháp đèn* ○ 烟, allumer la lampe. — *Tháp giăng giăng* ○ 扛扛, allumer des feux de distance en distance. — *Tháp điếu thuốc* ○ 鈞葉, allumer une cigarette.

**Thập 十\***. Le nombre dix; chiffre rond; entier, complet, parfait; désigne les objets ou les choses en forme de croix. Car. radical.

*Thập lục* ○ 六, seize. — *Thập ngũ nhật* ○ 五日, quinzième jour. — *Thập tự thánh giá* ○ 字聖架, la

sainte croix. — *Thập túc* ○ 足, complet, parfait; suffisant. — *Vàng thập 鑽* ○, or pur.

**Thập 什\***. Dix hommes; fraction de compagnie, section, escouade.

*Thập vật tiền* ○ 物錢, petit supplément d'impôt pour compenser les pertes de sapèques.

**Thập 拾\***. Rassembler, réunir, recueillir, ramasser, mettre en tas; s'emploie comme forme compliquée du nombre dix.

**Tháp 濕\***. Plaines basses et marécageuses, terrains humides; mouillé, trempé; placé bas, court, petit, mesquin, modeste, humble, abattu, humilié.

*Tháp khí* ○ 氣, air humide. miasmes. — *Phong tháp 風* ○, mauvais air, vent malsain. — *Chỗ tháp 挂* ○, lieu bas, endroit marécageux, paludéen. — *Tê tháp 癘* ○, maladie causée par l'humidité. — *Nhỏ tháp 靴* ○, courte taille. — *Tháp thối* ○ 糶, humble, modeste. — *Tháp hèn* ○ 賢, vil, bas, méprisable. — *Tháp trí* ○ 智, petite intelligence, esprit mesquin. — *Tháp cao* ○ 高, petit et grand; ton bas et ton haut (pour la rime).

**Thật 碩\***. Gros, grand; bien plein.

**Thật 獺\***. Loutre. Voir *lại* et *rái*.

*Hải thật 海* ○, phoque. — *Sơn thật 山* ○, castor.

**Thật 達\***. Pénétrer dans, arriver à; s'étendre, se propager. Voir *đạt*.

**Thật 撻\***. Battre, frapper, châtier; donner du rotin (fautes légères).

**Thật 紮**. Serrer avec un lien, lier avec une corde; tresser; effiloche. (Du S. A. *trật*, même car., repriser.)

*Thêm thật 添* ○, augmenter. — *Nói thật mắt 唵* ○ 耒, dire des mots blessants. — *Thật cổ* ○ 古, serrer le cou. — *Thật riết* ○ 綱, étrangler net. — *Thật cổ kẻ trộm* ○ 古几 濫, pendre un voleur. — *Án xử thật cổ 案處* ○ 古, condamné à la strangulation. — *Thật lưng* ○ 陵, se serrer la ceinture, se ceindre les reins. — *Dây thật lưng* 繞 ○ 陵, ceinture. — *Thật vòng* ○ 綫, tresser un filet. — *Thật tui* ○ 綫, faire des franges.

**Thật 實 et 寔\***. Complet, rempli; vrai, réel; dur, solide, ferme, inébranlable. Voir *thiệt*.

*Thật sự* ○ 事, chose vraie, réalité. — *Sự thật* 事 ○, la vérité. — *Thật giá* ○ 價, prix réel, prix irrévocablement fixé. — *Thật thì* ○ 時, réellement, certainement. — *Lấy làm thật 認* 濫 ○, considérer comme vrai, tenir pour certain. — *Ngay thật* 証 ○, sincère, véridique. — *Thật thà* ○ 他, simple, naturel, naïf. — *Phải khai cho thật* 沛開朱 ○, il faut déclarer la vérité. — *Tôi đã nói thật* 碎 唵 ○, j'ai dit la vérité. — *Nói ngay thật* 唵 証 ○, s'exprimer avec l'accent de la vérité. — *Cách thật* 格 ○, véritablement. — *Có phúc thật* 固 福 ○, être véritablement heureux. — *Có lòng thật* 固 悉 ○, d'un cœur sincère, bien intentionné. — *Thật mực* ○ 墨, cor-

rectement, régulièrement. — *Quá thật* 果 ○, absolument exact; affirmation absolue.

**Thật 失\***. Perdre, laisser, manquer, échouer; égaré, perdu, en défaut; laisser périr; manquer le but, avoir un échec.

*Quá thật* 過 ○, faute, manquement. — *Thật vật* ○ 物, égarer un objet. — *Thật tâm* ○ 心, forfaire à l'honneur. — *Thật thân* ○ 身, se manquer à soi-même. — *Thật hiếu* ○ 孝, manquer aux devoirs de piété filiale, être ingrat envers ses parents. — *Thật ngãi* ○ 義, manquer à l'amitié, à la fidélité, à la justice. — *Thật ngôn* ○ 言, ne pas tenir sa parole; laisser échapper un mot malsonnant. — *Thật lễ* ○ 禮, oublier la politesse; incivil. — *Thật thác* ○ 托, cesser de vivre. — *Thật lý* ○ 理, être à court d'arguments, avoir le dessous dans un plaidoyer. — *Thật ước* ○ 約, violer un traité. — *Thật lạc* ○ 落, égaré, perdu, qui a quitté son village pour aller dans un autre. — *Thật bát* ○ 撥, année stérile, récolte perdue. — *Thật sắc* ○ 色, changer de couleur, pâlir. — *Thật kinh* ○ 驚, être tout à coup très effrayé, tressaillir, sursauter. — *Thật trận* ○ 陣, perdre une bataille. — *Thật thú* ○ 次, désordre, déroute, débandade. — *Tôi thật* 碎 ○, j'ai perdu, j'ai manqué, j'ai échoué.

**Thật 室\***. Toit, maison, demeure, famille, foyer; gynécée, parenté.

*Gia thật* 家 ○, la famille, les parents. — *Ông tôn thật* 翁宗 ○, un membre de la famille royale.

**Thất 漆.** Laque, vernis, siccatif.  
(Du S. A. *tát*, même car., même signif.)

*Màu kim thất 牟金* ○, couleur  
jaune d'or.

**Thất 匹\*.** Correspondre; couple,  
paire; apparier, assortir, accoupler,  
comparer (surtout des animaux).

*Thất phu* ○ 夫, époux, mari. —  
*Thất thê* ○ 婦, épouse, femme (chez  
les Annamites se dit presque tou-  
jours en mauvaise part). — *Mã  
nhứt thất* 馬一○, un cheval.

**Thất 七\*.** Nombre sept (caractère  
simple).

*Đệ thất chương* 第○章, septième  
leçon. — *Nhị thập thất nhứt* 二十  
日, le vingt-septième jour (du mois).  
— *Thất chánh* ○ 政, les sept grands  
corps célestes, savoir : *nhứt* 日, So-  
leil; *nguyêt* 月, Lune; *kim* 金, Vé-  
nus; *mộc* 木, Jupiter; *thủy* 水,  
Mercure; *hỏa* 火, Mars; *thổ* 土, Sa-  
turne.

**Thất 柒\*.** Suc végétal; vernis; le  
nombre sept (forme compliquée).

**Thất 叱\*.** Commander avec ru-  
desse, donner des ordres sur un  
ton de colère; crier, tempêter,  
menacer.

**Thất 疋\*.** Pièce d'étoffe, rouleau  
de toile; terme numéral des pièces  
ou des rouleaux. Car. radical.

**Thau 鏹.** Cuivre; laiton, fil de fer.  
(Du S. A. *thao*, même car., métal dur.)

*Mâm thau* 樓○, plateau en cuivre  
(pour servir les mets). — *Thau rĩa  
tay* ○ 招洒, lavabo en cuivre. —  
*Chậu thau* 招○, bassine, chaudron,  
cuvette. — *Thép thau* 鏹○, fil de  
laiton, fil d'archal. — *Chỉ thau* 織○,  
idem.

**Tháu 草.** Écrire vite; écriture cou-  
rante, rapide; caractères cursifs<sup>(1)</sup>.  
(Du S. A. *tháo*, même car., même si-  
gnification.)

*Viết tháu* 日○, écrire en cursifs.

**Tháu 銖\*.** Métal de couleur jaune.

**Tháu 輸\*.** Autrefois un char pour  
transporter le tribut; acquitter les  
impôts; offrir des présents.

**Tháu 偷\*.** Négligent, nonchalant;  
se livrer à l'oisiveté; agir en sous-  
main; prendre, dérober, voler.  
A. V. Pénétrer, traverser.

*Tháu an* ○ 安, faire le paresseux.  
— *Tháu sanh* ○ 生, soustraire sa  
vie au danger, éviter la mort (par  
des moyens lâches). — *Tháu đạo* ○  
盜, voler, piller (sans risques). —  
*Tháu qua* ○ 戈, passer au travers  
de, traverser de part en part.

**Tháu 收 et 収\*.** Prendre, accep-  
ter, recevoir; recueillir, percevoir,

<sup>(1)</sup> Ces car. abrégés peuvent être employés dans les rapports privés et dans les affaires commer-  
ciales; mais il est défendu de s'en servir pour la rédaction des documents officiels ou administratifs.  
cahiers d'impôts, pétitions, demandes, etc.

encaisser. A. V. Raccourcissement, contractilité.

*Thâu đôn* ○ 單, accepter une supplique, recevoir une plainte. — *Thâu thué* ○ 稅, percevoir l'impôt. — *Quan thâu thué* 官 ○ 稅, percepteur. — *Thâu lễ* ○ 禮, accepter un présent. — *Bạc tiền thâu* 簿 錢 ○, recette. — *Số thâu phát* 數 ○ 發, le budget des dépenses et des recettes. — *Thâu góp* ○ 給, réunir des cotisations. — *Thâu lại* ○ 吏, se raccourcir, se contracter.

*Thâu 透* \*. S'enfuir au delà; passer au travers de; pénétrer, traverser.

*Thông thâu* 通 ○, traverser de part en part, communiquer. — *Thâu qui* ○ 過, transpercer. — *Thâu vào* ○ 匱, pénétrer, s'enfoncer. — *Thâu minh* ○ 明, transparent. — *Thâu vô được* ○ 無 特, pénétrable. — *Cháng thâu* 庄 ○, impénétrable.

*Thâu 訃* \*. Propos séditieux; pousser les gens à mal faire.

*Thâu 黃* \*. Enlever de force, prendre d'autorité; piller, mettre à sac.

*Thâu 湊* \*. Nom de cours d'eau; couler abondamment; grande quantité; provisions, aliments.

*Thâu gói* ○ 膾, viandes séchées, poissons salés, conserves.

*Thâu 吞*. Avaler avec voracité. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thần* 吞, bâfrer.)

*Thâu vào* ○ 匱, introduire dans,

faire entrer, ingurgiter. — *Thâu đi* ○ 埒, avaler d'un trait.

*Thâu 土*. Opium brut; suc, résine. (En S. A., terre; écorce; se pron. *thó*.)

*Trái thâu* 隸 ○, boule d'opium brut. — *Thâu trái* ○ 隸, opium en boule (pour la vente en gros).

*The 施*. Saveur âcre, goût piquant; un tissu très fin; mot euphonique. (En S. A., développer; se pron. *thi*.)

*The the* ○ ○, un peu âcre. — *Gié the* 綵 ○, espèce de soie. — *Le the* 離 ○, qui a de la peine à se développer, à s'étendre. — *Thuốc the* 藥 ○, le nom d'un remède. — *Mùng the* 曠 ○, moustiquaire.

*Thé 咄*. Aigre, mordant; criard. (Du S. A. *duệ*, même car., crier fort.)

*Chua thé* 珠 ○, très acide, très aigre. — *Tiếng thé* 噓 ○ 滴, voix aiguë, criarde.

*Thè 施*. Étendu; très gros, obèse. (Du S. A. *thi*, même car., déployé.)

*Bụng thè* 膾 ○ 滴, qui a un gros ventre (se dit vulgairement en parlant d'une femme enceinte).

*Thè 箬*. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait; lettre testimoniale; insigne, signal. Voir *hốt*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *bản* 本, grossier.)

*Cái thè* 丐 ○, tablette, fiche, insigne. — *Thè đề* ○ 題, inscription, titre. — *Giào thè* 繳 ○, insigne du grade (porté par les mandarins). — *Đi một thè* 埒 沒 ○, aller droit de-

vant soi. — *Cắm thẻ* 攔 ○, planter un signal, enfoncer une fiche en terre.

*Thé 妻* \*. Femme mariée, épouse.

*Phu thé* 夫 ○, mari et femme. —  
*Thé tử* ○ 子, femme et enfants. —  
*Thé thiếp* ○ 妾, l'épouse légitime et les concubines.

*Thé 悽* \*. Triste, chagrin, affligé; tristesse, mélancolie.

*Thé 淒* et 淒. Froid, glacial; hiver.

*Thé 萋* \*. Belle végétation, herbe luxuriante; touffu, épais; beaucoup, nombreux.

*Thé 棹* et 栖. Juché, perché, arrêté; demeurer provisoirement chez quelqu'un.

*Thé 秭* \*. Grain entassé; grand nombre, chiffre très élevé.

*Một thé* 沒 ○, cent millions.

*Thé 梯* \*. Manière de faire, mode de conduite, moyen de réussir.

*Anh khéo thì thời thì* 嬰 窈 時 崔 ○, vous avez une drôle de manière d'agir. — *Thật thì thời thì* 實 時 崔 ○, vraiment, vous n'en avez plus? vous êtes bien aimable! (ironique).

*Thé 逝* \*. S'en aller, partir, passer; laisser tout, quitter la vie.

*Thé thế* ○ 世, abandonner le monde, quitter la terre, mourir. — *Nhật thế* 日 ○, les jours passés.

*Thé 筮* \*. Dévoiler l'avenir, faire un sortilège, consulter les sorts.

*Thé nhơn* ○ 人, devin, sorcier.

*Thé 噬* \*. Mordre, ronger, dévorer.

*Thé 誓* \*. Jurer, prêter serment; engagement, promesse. Voir *thé*.

*Thí thế* 矢 ○, jurer. — *Đang thiên minh thế* 當天明 ○, prendre le ciel à témoin. — *Văn thế* 文 ○, formule officielle ou légale du serment.

*Thé 替* \*. A la place de, au lieu de; changer, substituer, remplacer.

*Thé mạng* ○ 命, donner sa vie pour un autre. — *Thé công* ○ 工, faire le travail d'un autre. — *Lính thế* 另 ○, soldat remplaçant. — *Thé ngườì ta* ○ 得 些, se substituer à d'autres. — *Thé lại* ○ 吏, remplacer, compenser. — *Sự đạt thế* 事 達 ○, substitution, remplacement. — *Làm thế* 濫 ○, faire à la place de. — *Thé lý* ○ 理, succéder.

*Thé 涕* \*. Larmes qui coulent; se lamenter en versant des pleurs.

*Thé 剃* \*. Raser, tondre. Voir *thí*.

*Thé đầu* ○ 頭, raser la tête. — *Thé phát* ○ 髮, couper les cheveux.

*Thé 勢* \*. Force, pouvoir, puissance, autorité; qualité, condition, état; propriété, moyen, ressource.

*Quyền thế* 權 ○, pouvoir, autorité. — *Thé lực* ○ 力, force, puissance. — *Thé tâm* ○ 心, énergie. — *Sự thế* 事 ○, causes déterminantes. — *Thí thế* 時 ○, circonstances de temps.

— *Hay ý thê* 哈倚 ○, autoritaire.  
 — *Yêu thê* 要 ○, peu de pouvoir, peu d'influence. — *Hết thê* 歇 ○, perdre tout crédit, à bout de moyens.  
 — *Thất thê rồi* 失 ○ 未, toute influence a cessé. — *Anh lây thê ai* 嬰 兒 ○ 埃, sur qui vous appuyez-vous?  
 — *Tôi lấy thê riêng mình* 碎 龜 ○ 貞 命, je procède de ma propre autorité, de mon pouvoir personnel.

**Thê 世** \*. Monde, vie, siècle; suite, génération, descendance, postérité.

*Thê nhơn* ○ 人, les hommes, les humains. — *Thê gia* ○ 家, généalogie. — *Thê đòì* ○ 代, siècle de 30 ans. — *Thê giới* ○ 界, l'univers. — *Bá thê* 百 ○, cent siècles, c.-à-d. tous les siècles. — *Thê phép* ○ 法, règles de la vie; expérience. — *Quí thê* 過 ○, dépasser. — *Tiền thê* 前 ○, les siècles passés. — *Hậu thê* 後 ○, les temps futurs. — *Thê sự* ○ 事, les choses de ce monde. — *Hạ thê* 下 ○, ce bas monde. — *Năm phương thê gian* 五 方 ○ 間, les cinq parties du monde. — *Thê giới mới* ○ 界 買, le nouveau monde, l'Amérique.

**Thê 賈** \*. Offre ou don volontaire, prêt gracieux; vendre à crédit.

**Thê 誓** \*. Prêter serment. Voir *thệ*.

*Thê đi* ○ 移, jurez-le, prêtez serment. — *Bắt thê* 坏 ○, faire prêter serment, asserment. — *Thông ngôn có bắt thê* 通 言 固 坏 ○, inter-prête assermenté. — *Thê dôi* ○ 對, prêter un faux serment, se parjurer. — *Thê ở trung tín* ○ 於 忠 信, prêter serment de fidélité. — *Thê*

*nói thật* ○ 兩 實, promettre de dire toute la vérité. — *Bứt tóc mà thê* 坏 髮 麻 ○, s'arracher violemment quelques cheveux pour affirmer la sincérité d'un serment (comme le font les enfants du pays).

**Thê 采** \*. Orné, bariolé; cueillir, ramasser; trier, choisir, distinguer. Voir *biện*. Car. radical.

*Ngũ thê* 五 ○, les cinq couleurs. — *Thê diện* ○ 面, aspect du visage, couleur de la peau. — *Lễ nạp thê* 禮 納 ○, cérémonie des présents avant le mariage.

**Thê 彩** \*. De différentes couleurs. (Se prend parfois pour le précédent et réciproquement.)

*Văn thê* 文 ○, orné, beau, élégant. — *Quang thê* 光 ○, éclatant, resplendissant. — *Vật thê* 物 ○, la couleur des objets, la nuance ou l'aspect des choses.

**Thê 絲** \*. Étoffe bariolée, soie à ramages, assemblage de plusieurs couleurs.

**Thê 體** \*. Le corps, la charpente humaine, tous les membres; substance; adjoindre, incorporer; incarner; forme, mode, manière.

*Tứ thê* 四 ○, les quatre membres. — *Hình thê* 形 ○, structure; composition. — *Thân thê người ta* 身 ○ 得 些, le corps humain. — *Thê nào* ○ 箭, de quelle manière, comment? — *Thê này* ○ 尼, de cette façon, ainsi. — *Giả thê* 假 ○, supposé que. — *Như thê* 如 ○, comme si. —

*Một người một thể* 沒得沒 ○, un homme une manière. — *Nhiều người nhiều thể* 饒得饒 ○, plusieurs hommes plusieurs manières (d'être ou de faire). — *Luôn thể* 輪 ○, continuer le même procédé, partir du même principe; tout au long. — *Trọng thể* 重 ○, pompeux, solennel. — *Cách trọng thể* 格重 ○, solennellement, magnifiquement. — *Cà thể* 髻 ○, sublime. — *Lễ thể* 禮 ○, politesse, urbanité. — *Thể lệ* 例 ○, coutumes, usages.

**Thể** 体\*<sup>(1)</sup>. De mauvaise qualité, qui vaut peu; grossier, ignorant. Voir *bôn*.

**Théch** 適. Syllabe complémentaire. (En S. A., tendance; se pron. *thích*.)

*Lớn théch* 吝 ○, très grand. — *Lạt théch* 濼 ○, fade, sans saveur.

**Thèm** 瞻. Avoir grande envie de; désir violent, immodéré, maladif. (En S. A., divaguer; se pron. *thiêm*.)

*Thèm lằm* ○ 廩, désir excessif, envie folle. — *Thèm muốn* ○ 悶, vouloir absolument (comme font les petits enfants). — *Uống đã thèm* 旺奄 ○, avoir contenté sa soif. — *Chết thèm* 折 ○, mourir d'envie de. — *Không thèm* 空 ○, refus dédaigneux. — *Không thèm làm* 空 ○ 濫, ne pas vouloir se donner la peine de faire. — *Không thèm nói* 空 ○ 吶, refuser dédaigneusement de parler. — *Không thèm coi* 空 ○ 魄, ne pas même vouloir regarder. — *Ai thèm* 埃 ○, qui daignerait ?

**Thêm** 添\*. Augmenter, surajouter, adjoindre, accroître; supplément. (Du S. A. *thiêm*, même car., même signification.)

*Gia thêm* 加 ○, davantage; surplus. — *Thêm của cải* ○ 貼改, augmenter ses biens. — *Thêm giàu* ○ 朝, augmenter sa fortune. — *Thêm vô nữ* ○ 無女, surajouter, adjoindre. — *Thêm quyền phép* ○ 權法, accroître son autorité. — *Nói thêm* 吶 ○, exagérer, amplifier. — *Làm thêm* 濫 ○, faire davantage. — *Cách nói thêm* 格吶 ○, hyperbole. — *Tiếng thêm* 嗜 ○, expression hyperbolique. — *Phụ thêm* 附 ○, supplément, appendice, rallonge.

**Thèm** 檐. Galerie extérieure et couverte, véranda; un chien de garde. (Du S. A. *thiêm*, même car., même signification.)

*Thèm chung quanh nhà* ○ 終逃茹, galerie couverte autour d'une maison.

**Then** 杆. Barre de fermeture de porte, d'enclos; traverse, verrou. Voir *thoen*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *thiên* 千, mille.)

*Then cửa* ○ 闌, fermeture transversale de porte. — *Gài then lại* 摸 ○ 吏, remettre la barre, refermer, barricader de nouveau.

**Thẹn** 善. Honte, pudeur, confusion. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thiện* 善, bon, excellent.)

*Hở thẹn* 虎 ○, rougir de honte. —

<sup>(1)</sup> Ce car. s'emploie souvent, mais à tort, pour le précédent.

*Thẹn mặt* 〇 赧, id. — *Làm thẹn* 〇 羞, faire honte. — *Không biết thẹn* 〇 空别, ne pas connaître la honte. — *Sợ thẹn thò* 〇 事收, pudeur, confusion, timidité.

*Thên* 請. Syllabe complémentaire. (En S. A., inviter; se pron. *thính*.)

*Tha thên* 他 〇, prendre, enlever, emporter. — *Thông thên* 桶 〇, pendre lamentablement, pendiller.

*Theo* 躑. Suivre; poursuivre; selon, suivant, d'après, conformément. (En S. A., lever les pieds; se pron. *kiệu*.)

*Đi theo chủ* 〇 主, suivre son maître. — *Đi theo đường* 〇 唐, suivre un chemin. — *Chạy theo* 〇 趁, poursuivre. — *Rượt theo* 〇 追, donner la chasse. — *Theo phép an nam* 〇 法安南, selon les usages annamites. — *Theo thói xưa này* 〇 退處尼, d'après les mœurs de ce pays. — *Theo lời nghị ngày* 〇 例議日, suivant décision en date du... (formule administrative). — *Theo lời nó nói* 〇 例奴呐, d'après son dire. — *Làm theo ý* 〇 意, faire conformément au désir.

*Theo* 劬. Trace, cicatrice, balafre. (En S. A., s'efforcer de; se pron. *thiếu*.)

*Theo cổ* 〇 古, écrouelles. — *Có theo mặt* 〇 固 〇 赧, avoir des cicatrices au visage.

*Thèo* 躑. Syllabe complémentaire. (En S. A., lever les pieds; se pron. *kiệu*.)

*Thèo leo* 〇 汀, ne pas pouvoir tenir sa langue, bavarder, cancaner.

*Thèo* 少. Tranche mince et longue. (En S. A., incomplet; se pron. *thiếu*.)

*Cắt thèo* 〇 割, couper en tranches. — *Máy thèo* 〇 買, combien de tranches?

*Thep* 捷. Rond, cercle; ouverture. (En S. A., rapidité; se pron. *thiếp*.)

*Thep lớn* 〇 胎, ouverture du vagin, pubis de la femme. — *Thốp thep* 〇 哈, riposte prompte.

*Thép* 鍍. Métal ductile; détrempe. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiếp* 妾, concubine.)

*Dây thép* 〇 纜, fil de fer, fil de laiton; se dit des fils télégraphiques et même du télégraphe. — *Việc dây thép* 〇 役纜, le service télégraphique. — *Làm việc dây thép* 〇 濫役纜, être employé au télégraphe. — *Cột dây thép* 〇 樑纜, poteau télégraphique. — *Đánh dây thép* 〇 打纜, télégraphier, passer un télégramme. — *Cái thép tre* 〇 丐 〇 桸, éclipse en bambou.

*Thép* 唼. Syllabe complémentaire. (En S. A., calomnier; se pron. *tráp*.)

*Ăn thép* 〇 唼, s'attribuer la part d'autrui, vivre aux dépens de quelqu'un. — *Nói thép* 〇 唼, se mêler des affaires des autres.

*Thép* 鍍. Enduire, plaquer. V. *trét*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiếp* 妾, concubine.)

*Thép vàng* 〇 鍍, dorer. — *Thép bạc* 〇 薄, argenter. — *Sơn thép* 〇 山, enduit.

**Thét 鉄**. Purifier, purger (métal); crier, hurler, rugir; rapidement. (En S. A., métal dur; se pron. *thiét*.)

*Thét vàng* 鑛, purger l'or. — *Mãng thét* 嚇, injurier. — *Làm thét* 濶, faire vivement. — *Hùm thét* 給, les fauves rugissent.

**Thét 設**. Placer en ordre, disposer. (Du S. A. *thiét*, même car., arranger.)

*Thét dãi* 待, préparer un festin. — *Thét khách* 客, recevoir des hôtes, traiter des invités.

**Théu 繞**. Brodé; fleuri, orné (style). (Du S. A. *nhieu*, même car., enrouler.)

*Thợ théu* 署, brodeur. — *Théu dết* 緘, broder. — *Lời théu dết* 詞 緘, phrases recherchées, paroles fleuries, style élégant.

**Théu 韶**. Syllabe complémentaire. (En S. A., plaisant; se pron. *thieu*.)

*Théu tháo* 滔, laisser aller; peu sévère, trop faible, débonnaire.

**Théu 少**. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu, petit; se pron. *thieu*.)

*Théu tháo* 討, large, libéral. — *Ngvời théu tháo* 俾 討, homme généreux, libéral. — *Ý théu tháo* 意 討, pensée hardie, esprit large.

**Thi 尸\***. Le corps d'une personne morte, un cadavre. Car. radical.

*Thi vị tố xang* 位素餐, mandarin incapable, fonctionnaire qui ne sait pas administrer. — *Tam thi* 三, trois personnages légendaires.

**Thi 屍\***. Cadavre étendu sur un lit, dépouille mortelle. Voir *tháy*.

*Thi thi* 首, tête de mort, tête coupée. — *Thân thi* 身, corps mort, cadavre; homme inutile. — *Hàng thi* 行, id.

**Thi 純\***. Le nom d'une étoffe de soie à trame grossière.

**Thi 施\***. Déployer, développer, étendre, propager; long, flottant, étendu. Voir *thí*.

*Thi nhơn* 仁, étendre sa bienveillance, témoigner sa bonté. — *Thi ân* 恩, accorder une faveur.

**Thi 詩\***. Exprimer sa pensée (verbalement ou par écrit) avec ordre et méthode; aligner des mots, faire des vers; poésie, versification.

*Thi nhơn* 人, un poète. — *Thi kinh* 經, poème, poésie; livre en vers de Confucius. — *Theo phép văn thi* 法文, selon les règles de la versification. — *Thi phú* 賦, une épreuve en vers donnée aux concours littéraires. — *Thi thơ* 書, le nom d'une autre épreuve.

**Thi 試\***. Examiner et comparer; éprouver, expérimenter; concourir, passer un examen, disputer un prix. Voir *thí*.

*Khoa thi* 科, épreuve, concours. — *Khảo thi* 考, faire passer des examens. — *Lập thi* 立, établir un concours. — *Đi thi* 移, aller passer des examens, se présenter au concours. — *Thi đậu* 杜, être reçu à un examen. — *Trwòng thi* 場, id.

la salle où a lieu un concours. — *Thi hành* 行, mener une affaire à bonne fin, faire exécuter une mesure prise par l'autorité.

*Thi* 齒, 齶 et 囑\*. Ruminer.

*Thi* 侍\*. Assister un supérieur; recevoir des instructions; aider, servir, seconder.

*Cận thi* 近, qui se tient près du roi. — *Thi vệ* 衛, officier-garde. — *Thi lang* 郎, conseiller de ministère. — *Thi nữ* 女, jeunes servantes attachées à la personne du souverain. — *Nội thi* 內, eunuque de la cour, gardien du harem.

*Thi* 恃\*. Compter sur, se confier à, espérer en; appui, soutien.

*Thất thi* 失, perdre son appui. — *Vô mẫu hà thi* 無母何, privé de mère, où est le soutien? — *Thi nhò* 洵, espérer en, compter sur. — *Một ngwòr thi* 沒得, un homme plein de prétentions.

*Thi* 是\*. Vrai, réel; droit, correct; bon, équitable; affirmer, certifier; appuyer sur, confirmer; verbe être; pron. démonstratif.

*Bát thi* 不, pas vrai, pas bien. — *Thi phi* 非, faux, mensonger. — *Thi thật* 實, appuyer sur une certitude, affirmer. — *Quả thi* 果, assurément, indubitablement.

*Thi* 市\*. Lieu où se faisaient les échanges; foire, marché, place publique. Voir *chợ*.

*Thi giá* 價, les prix courants du marché. — *Lấy thi* 翹, percevoir le prix des places d'un marché. — *Ngwòr thi thành* 得, habitant des villes, des marchés. — *Cai thi* 該, petit notable chargé de maintenir l'ordre aux heures où se tient le marché. — *Dán thi* 演, afficher (avis officiel, proclamation) au marché.

*Thi* 柿\*. Nom d'arbre (diospyros, larmes de Job); le fruit à pulpe tendre de cet arbre (jaune, rouge).

*Thi* 示 et 示\*. Esprit, génie; ce qui vient du ciel ou des dieux; dire, déclarer, manifester, avertir. Car. radical.

*Địa thi* 地, le dieu de la terre. — *Chỉ thi* 指, indiquer, guider. — *Yết thi* 謁, décret, proclamation. — *Ra yết thi* 曬謁, faire paraître une proclamation. — *Thi hạ* 下, faire connaître aux inférieurs, porter à la connaissance des foules, informer le public.

*Thi* 眎\*. Jeter un coup d'œil de temps en temps; regarder, observer, veiller à, prendre soin de.

*Thi* 視\*. Voir, observer, regarder; surveiller, prendre soin (se prend parfois pour le précédent).

*Thi sự* 事, examiner une affaire. — *Giám thi* 監, inspecteur, préposé, gardien, surveillant. — *Cận thi* 近, observer de près; myope. — *Thập mục sở thi* 拾目所, un endroit où dix yeux vous observent: être vu de tout le monde.

**Thị 誼\***. Titre décerné aux défunts méritants, dignité posthume, épitaphe. Voir *thuy*.

**Thị 氏\***. Race; branche de famille, descendance, postérité; mot intercalaire indiquant le féminin dans les noms de personnes; femme, fille. Car. radical.

*Thị Hoa* ○ 花, la femme Hoa. — *Nguyễn thị Phước* 阮 ○ 福, le nom complet d'une femme (*Nguyễn* est le nom de famille, *thị* le mot intercalaire indiquant qu'il s'agit d'une personne du sexe féminin, et *Phước* le prénom).

**Thị 屁\***. Lâcher un vent. Voir *sí*.

**Thị 譬\***. Faire des comparaisons, citer des exemples, donner des explications.

*Thị như* ○ 如, par exemple. — *Thị dụ* ○ 諭, supposons que. — *Nói thị 吶* ○, supposer, comparer.

**Thị 施\***. Déployer, étendre, développer; faire des largesses. Voir *thi*.

*Bố thị* 布 ○, faire l'aumône. — *Thị của* ○ 賂, donner son bien. — *Một thị* 沒 ○, un peu.

**Thị 剃\***. Raser, tondre. Voir *thé*.

*Thị phát* ○ 髮, couper, tailler.

**Thị 弑\***. Assassiner un supérieur, tuer un prince, un souverain.

*Thị quân* ○ 君, régicide. — *Thị phụ* ○ 父, parricide. — *Tử thị kì phụ* 子 ○ 其 父, un fils a assassiné

son père. — *Thị nhánh cây* ○ 梗 核, couper la cime des arbres, émonder.

**Thị 試\***. Expérimenter, faire des essais; lutter, concourir, disputer, rivaliser. Voir *thi*.

*Thị sai* ○ 差, délégué à l'essai (se dit des employés stagiaires ou surnuméraires). — *Thị sai cai tổng* ○ 差 該 總, chef de canton non encore pourvu de brevet. — *Hương thi* 鄉 ○, examens littéraires triennaux. — *Ấn thi* 恩 ○, examens de faveur ou examens supplémentaires (que le roi accorde toutes les fois qu'il se produit un événement heureux pour la dynastie).

**Thị 時\***. Saison, époque, temps, heure; moment favorable, occasion, opportunité; quand, alors, donc, ainsi; particule conjonctive. Voir *thời*.

*Thập nhị thị* 十二 ○, les douze heures. — *Tứ thị* 四 ○, les quatre saisons. — *Thị xuân xanh* ○ 春 擘, époque printanière, temps de jeunesse. — *Thị giờ* ○ 除, le temps. — *Chờ thị* 除 ○, temporiser. — *Thị vận* ○ 運, les révolutions du temps, le cours des événements; sort, condition. — *Thị thịnh* ○ 盛, temps prospères. — *Thị cơm* ○ 紺, le moment du repas. — *Thị trà* ○ 茶, l'heure du thé. — *Sanh thị* 生 ○, renaître. — *Làm sao thị làm* 濫 牢 ○ 濫, faites comme vous l'entendrez. — *Thị thôi* ○ 崔, c'est bon, ça suffit (souvent ironique). — *Anh không chịu thị thôi* 嬰 空 召 ○ 崔, vous me refusez, c'est très bien! — *Như vậy thị thôi* 如 丕 ○ 崔, alors

n'en parlons plus. — *Vây thi* 丕 ○, donc, alors. — *Thè thi làm được* 誓 ○ 滢特, je promets de faire aboutir, je jure d'arriver à mes fins.

*Thi* 栢\*. Arbre bien droit; poteau, mât, perche, pieu (planté en terre).

*Thi* 呖. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *thi* 矢, flèche.)

*Nói thâm thi* 呐謹 ○, parler tout bas. — *Hay thi thi* 哈取 ○, avoir l'habitude de se plaindre, soupirer continuellement, gémir sans cesse.

*Thi* 豕\*. Porc, cochon, sanglier; se vautrer. Car. radical.

*Thi* 矢\*. Flèche, dard; passer comme un trait; atteindre rapidement et directement le but; affirmation, serment. Car. radical.

*Cung thi* 弓 ○, l'arc et les flèches. — *Trwóc thi* 竹 ○, flèche en bambou. — *Thi chí* ○ 志, se proposer de. — *Thi thè* ○ 誓, faire un serment, affirmer quelque chose.

*Thi* 弛\*. Détendre l'arc; relâche, repos, quiétude, abandon.

*Thi* 始\*. Tête, principe, origine, début, commencement; alors, à ce moment.

*Thi chung* ○ 終, commencement et fin. — *Bôn thi* 本 ○, en principe. — *Thi so* ○ 初, dès le début. — *Thi mat* ○ 末, avant et après. — *Vó thi*

*vó chung* 無 ○ 無終, qui n'a eu ni commencement ni fin, éternellement. — *Thi khá đợc* ○ 可讀, commencer à pouvoir lire. — *Thi thực* ○ 續, nouvellement ajouté, récemment annexé.

*Thia* 鯪<sup>(1)</sup>. Un tout petit poisson de marais très batailleur; nom de lieu. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *thé* 妻, épouse.)

*Cá thia thia* 𩺰 ○ ○, le poisson *thia thia*. — *Cuộc đá cá thia thia* 局 𩺰 ○ ○, jeu qui consiste à assortir des poissons de combat et à les faire battre dans un bocal (on parie comme pour les combats de coqs).

*Thía* 譬. Syllabe complémentaire. (En S. A., comparer; se pron. *thí*.)

*The thía* 施 ○, exclamation : quelle chance ! quel bonheur !

*Thích* 辟. Bruit de pas sur la terre. (En S. A., règle, loi; se pron. *tích*.)

*Đi thích thích* 𩺰 ○ ○, le bruit confus d'une foule en marche.

*Thích* 刺\*. Transpercer; blesser, tuer; blâmer, vexer, humilier, piquer; la marque pénale sur l'épaule d'un condamné.

*Thích tự* ○ 字, marquer (criminels). — *Miễn thích* 免 ○, qui a été dispensé de la marque.

*Thích* 適\*. Se rendre à, se diriger vers; avoir un but bien défini; se

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 施.

plaire avec, se convenir; tendance, propension; tout à coup. Voir *đích*.

*Thích lai* ○ 來, qui se présente naturellement. — *Thích nhiên* ○ 然, soudainement. — *Thích kiển tiều thoàn nhứt swu* ○ 見小船壹艘, aussitôt on vit une petite barque. — *Usa thích* 於 ○, plaire, convenir. — *Thích ý* ○ 意, plaisant, avenant. — *Thích đệp* ○ 懽, id. — *Thích trung* ○ 中, modéré, moyen. — *Thích gia* ○ 家, se dit d'une nouvelle mariée se rendant cérémonieusement à la maison de son époux.

*Thích戚* \*. Hache d'armes; triste, mécontent, ému, soucieux, préoccupé; avoir pitié de, montrer de l'intérêt pour.

*Thân thích* 親 ○, parents, alliés.

*Thích 釋* \*. Délivrer, relâcher, détacher, laisser aller; renoncement.

*Thích hời* ○ 回, revenir après avoir été délivré. — *Thích nghĩa* ○ 義, interpréter, traduire. — *Thích gia* ○ 迦, l'un des noms du Bouddha. — *Thích môn* ○ 門, les bonzes.

*Thích 霹* \*. Grondement du tonnerre; bruit, choc, tremblement, déchirement.

*Thích 倜* \*. Grand, haut; fière attitude; autoritaire, sans frein.

*Thích nhiên* ○ 然, se dit d'un fonctionnaire ferme, d'un homme fait pour occuper les hautes situations.

*Thích 爽* \*. Haut en couleur; rouge,

coloré; abondant, florissant; riche, heureux, prospère.

*Đỏ thích* 赭 ○, très rouge.

*Thiếc 錫*. Étain. (Du S. A. *tích*, même car., même signification.)

*Bằng thiếc* 朋 ○, en étain. — *Hàn thiếc* 釵 ○, souder avec de l'étain. — *Thiếc lá* ○ 羅, étain en feuilles.

*Thiêm 添* \*. Ajouter, augmenter; accroissement; additionnel.

*Thiêm 沾* \*. Mouillé, imbibé; rosée, petite pluie fine; bienfait, grâce, faveur. Voir *triêm*.

*Thiêm 僉* \*. En même temps, avec unanimité, tous à la fois.

*Thiêm 詹* \*. Parler beaucoup, être très loquace; surveiller, contrôler; nom de fonctions.

*Thiêm sự* ○ 事, titre à la cour.

*Thiêm 嚙 et 譖* \*. Paroles obscures, sens manquant de précision; langage incohérent (comme celui d'un esprit malade, par exemple).

*Thiêm 蟾* \*. Un crapaud de forme étrange que l'on dit exister dans la lune; la face de la lune.

*Thiêm quang* ○ 光, clair de lune.

*Thiêm 墻* \*. Abri en terre; galerie couverte; couvrir, protéger.

*Thiêm 閃* \*. Traverser une porte en regardant à droite et à gauche;

sortir rapidement, fuir en se cachant; ruse, artifice; égoïsme.

*Ngvòrì thièm* 得 ○, homme fourbe, trompeur, astucieux. — *Thièm móng* ○ 夢, rusé, finaud. — *Làm thièm* 濫 ○, agir durement, sans loyauté.

*Thièm 睇* \*. Coup d'œil de côté, regard rapide et louche; espionner.

*Thièm 忝* \*. Honte, opprobre, déshonneur; abaissement, indignité.

*Thiên 天* \*. Voûte céleste, ciel, firmament; le lieu élevé où réside le pouvoir suprême. Voir *trời*.

*Thiên địa* ○ 地, ciel et terre. — *Thiên hạ* ○ 下, le monde, les gens. — *Thiên đàng* ○ 堂, le paradis (des chrétiens). — *Thiên thần* ○ 神, génies du ciel, anges. — *Thiên mạng* ○ 命, la destinée. — *Thiên hạ nhứt gia* ○ 下一家, le monde ne forme qu'une seule et même famille. — *Phép thiên văn* 法 ○ 文, la science astronomique. — *Thiên chúa* ○ 主, le maître des cieux, Dieu. — *Thiên trước* ○ 竺, l'Inde. — *Thiên lý* ○ 理, droite raison. — *Triều thiên* 朝 ○, couronne, diadème. — *Thiên tử* ○ 子, le fils du Ciel (titre que prend l'empereur de la Chine et que se donnait aussi, par imitation, le souverain de l'Annam). — *Thiên triều* ○ 朝, dynastie céleste (empire chinois). — *Thiên xuân* ○ 春, temps printanier. — *Thiên địa hội* ○ 地會, une

société chinoise dite du Ciel et de la Terre<sup>(1)</sup>.

*Thiên 偏* \*. Qui penche plus d'un côté que de l'autre; incliné vers, porté à; partial, injuste, égoïste; mauvais, dépravé.

*Thiên cao* ○ 高, plus haut d'un côté. — *Thiên phong* ○ 房, appartements des concubines. — *Thiên tày* ○ 私, commettre des injustices. — *Tính thiên* 性 ○, mauvais naturel, caractère mal équilibré.

*Thiên 篇* \*. Tablettes en bambou sur lesquelles, jadis, on écrivait; livre, document.

*Thiên sách* ○ 冊, tablettes reliées.

*Thiên 痲* \*. Côté du corps paralysé.

*Thiên 千* \*. Le nombre mille; beaucoup, considérablement.

*Thiên tổng* ○ 總, un grade militaire. — *Một thiên* 沒 ○, un millier. — *Thiên lúa* ○ 糶, 100 gia de paddy. — *Thiên lý* ○ 里, mille stades. — *Thiên trùng* ○ 重, mille multitudes. — *Thiên hộ* ○ 戶, titre décerné aux anciens chefs de canton méritants.

*Thiên 阡* \*. Chemin, sentier; petit talus séparant les rizières.

*Đàng thiên* 唐 ○, talus, chemin.

*Thiên 迂* \*. Monter et descendre, aller et venir; changer souvent

<sup>(1)</sup> Dite aussi Société des *Hùng* 雄 (braves, vaillants), association politique et secrète existant non seulement en Chine, mais aussi parmi les Chinois qui habitent les colonies européennes de l'Extrême-Orient.

de place, passer fréquemment d'un endroit à un autre; changer, modifier, transférer.

**Thiên 禪\***. Appropriier un terrain sur lequel on doit faire des sacrifices ou des offrandes rituelles; emplacement où l'on dresse un autel; méditation, contemplation.

*Thiên pháp* ○ 法, le bouddhisme.  
— *Thiên sư* ○ 師, un bonze. —  
*Thiên lâm* ○ 林, forêt contemplative, couvent de bonzes.

**Thiên 賈\***. Augmenter, grossir; beaucoup, énormément, très nombreux, grande quantité.

**Thiên 擅\***. Agir de sa propre volonté, faire selon son bon plaisir, commander despotiquement; usurper le pouvoir.

*Thiên vị* ○ 位, s'emparer d'un trône. — *Thiên quàn* ○ 權, s'arroger des droits. — *Thiên dụng* ○ 用, employer des moyens arbitraires.

**Thiên 善\***. Bon, doux, affable; sage, vertueux; utile, avantageux; capable, habile, adroit.

*Thiên nhân* ○ 人, un excellent homme. — *Thiên sự* ○ 事, une bonne action. — *Diện thiên tâm ác* 面 ○ 心 惡, bonne figure, mauvais cœur. — *Thiên tài* ○ 才, habile, capable, industrieux. — *Dự thiên 譽* ○, louer la bonté. — *Bất thiên 不* ○, sans bonté; incapable.

**Thiên 繕\***. Racommoder, rapiécer; arranger, exposer, disposer, polir.

*Thiên tu* ○ 修, réparer, corriger.  
— *Thiên id* ○ 寫, préparer un écrit, copier, transcrire. — *Thiên giáp qua* ○ 甲 戈, faire des préparatifs pour la guerre, s'armer pour la défensive et l'offensive.

**Thiên 膳\***. Apprêter des viandes; plats savoureux, mets exquis; approvisionnements de bouche.

*Thiên đại phu* ○ 大夫, chef des cuisines royales. — *Lý thiên 理* ○, id. — *Thượng thiên 上* ○, id. — *Sanh thiên 牲* ○, les animaux de boucherie en général.

**Thiên 倩\***. Jeune, beau, gracieux.  
A.V. Châtrer, couper; castration<sup>(1)</sup>.

*Thiên chó* ○ 狂, châtrer un chien.  
— *Thiên bò to* ○ 輔 系, châtrer un jeune taureau. — *Ngựa thiên 馭* ○, cheval hongre. — *Một con gà thiên 沒 昆 鷄* ○, un chapon.

**Thiên 螻\***. Grillon, cigale, espèce de grande sauterelle. Voir *thuyén*.

**Thiên 嬋\***. Les grâces de la femme; beauté, élégance, belles manières; aimable, distingué. Voir *thuyén*.

*Thiên quyn* ○ 娟, joli, gracieux.

**Thiên 淺\***. Eaux basses, peu profondes; un gué; superficiel; peu difficile, peu important; clair (en parlant des couleurs). Voir *siêu*.

<sup>(1)</sup> Le car. 騮, (châtrer un cheval), est quelquefois employé.

*Thiên trí* ○ 智, petit esprit, peu intelligent. — *Thiên tài* ○ 才, manquer de talents. — *Thiên hồng* ○ 紅, rouge clair.

**Thiêng 聲**. Spirituel, surnaturel. (Du S. A. *thanh*, même car., même signification.)

*Thiêng liêng* ○ 靈, prodigieux. — *Thiêng mạnh* ○ 孟, d'une force extraordinaire. — *Thuốc thiêng* 藥 ○, remède d'une grande efficacité.

**Thiêng 城**. Remparts, fortifications. (Du S. A. *thành*, même car., même signification.)

*Thiêng thị* ○ 市, ville et marché.

**Thiếp 涉**\*. Traverser un cours d'eau à la nage; passer, traverser, parcourir; s'occuper de, s'intéresser à.

*Cai đặng khi thoàn thiếp giang tàu thoát* 該等棄船 ○ 江走脫, abandonnant leur pirogue, ils passèrent le fleuve à la nage et disparurent. — *Thiếp sự* ○ 事, s'intéresser à une affaire, s'occuper de quelque chose.

**Thiếp 揲**\*. Plier, replier; certains calculs pour les sorts. Voir *điếp*.

**Thiếp 捷**\*. Triompher, surpasser; hâter le pas; aller avec empressement au-devant de; rapidité, célérité, vitesse.

**Thiếp 帖**\*. Ruminer, mâcher; goûter; bas, vil, commun, grossier.

**Thiếp 跣**\*. Tomber lentement sur, descendre du haut des airs.

**Thiếp 帖**\*. Cœur apaisé, âme soumise; sans nul désir, sans aucune ambition.

**Thiếp 帖**\*. Billet d'invitation, carte de visite (de couleur rouge).

**Thiếp 貼**\*. Donner ou prendre en gage; accorder ou recevoir quelque chose; attachement, sympathie.

**Thiếp 妾**\*. Qui vient après; épouse de second rang, concubine, suivante; je, moi (pron. d'humilité des épouses non légitimes).

*Thê thiếp 妻* ○, femme légitime et concubines. — *Tiểu thiếp* 小 ○, petite épouse, c.-à-d. concubine. — *Thiếp thân* ○ 身, je, moi, votre servante. — *Đông thiếp* 童 ○, diseuse de bonne aventure.

**Thiệt 實 et 寔**\*. Vrai, sincère, véridique, réel, exact, conforme, authentique. Voir *thật*.

*Nói thiệt* 吶 ○, dire la vérité. — *Thiệt tích* ○ 跡, histoire véridique. — *Cách thiệt* 格 ○, véritablement, réellement. — *Thiệt tình* ○ 情, sentiments sincères.

**Thiệt 舌**\*. Langue, organe de la parole; parler trop, bavarder; tort, perte, dommage, détriment. Car. radical. Voir *lưỡi*.

*Thiệt đầu* ○ 頭, le bout de la langue. — *Thiệt phụ* ○ 婦, femme bavarde. — *Thiệt mình* ○ 命, nuire à soi-même. — *Thiệt hại* ○ 害, tort, dommage, perte. — *Hon thiệt* 欣 ○,

gain ou perte; plus ou moins; avantageux ou désavantageux.

**Thiét 窃\***. Vol furtif, clandestin; prendre en sous-main, dérober.

**Thiét 切\***. Couper, trancher; ardeur, véhémence; sans exception.

*Thiét yéu* ○ 要, très urgent. — *Anh em thiét nghĩa* 嬰俺 ○ 義, étroitement unis d'amitié. — *Thiét thay* ○ 台, au plus haut degré. — *Chi thiét* 志 ○, volonté formelle, désir violent. — *Thâm thiét* 慘 ○, plaindre quelqu'un de tout son cœur.

**Thiét 設\***. Donner des ordres, procéder à des arrangements, prendre des dispositions (pour une réception, par exemple).

*Thiét dāi* ○ 待, recevoir avec honneur. — *Thiét yén* ○ 宴, banquet, festin.

**Thiét 鉄 et 鐵\***. Le fer; qui est dur comme du fer; ferme, solide, inflexible, insensible.

*Thiét bàng* ○ 榜, barre de fer. — *Lim thiét* 樣 ○, bois très dur employé pour la construction. — *Thiét tâm* ○ 心, cœur dur, âme insensible.

**Thiêu 燒\***. Mettre le feu, enflammer; faire bouillir; brûler, griller, torrifier, rôtir; distiller.

*Chét thiêu* 折 ○, mourir brûlé. — *Thiêu huông* ○ 香, allumer des baguettes odoriférantes (pour les défunts). — *Thiêu hỏa* ○ 火, faire flamber. — *Giàn thiêu* 欄 ○, bûcher.

**Thiêu 紹\***. Joindre, relier; succéder, suivre, continuer; guider, diriger, gouverner.

*Thiêu trị* ○ 治, succéder dans le gouvernement; nom de règne d'un souverain de l'Annam (fils de *Minh Mạng* et père de *Tự Đức*). — *Thung thiêu* 統 ○, relâché; déteindre.

**Thiêu 邵\***. Nom de ville; éminence.

**Thiêu 招\***. Partie antérieure d'un vêtement, devant d'habit.

**Thiêu 劬\***. Faire des efforts; pousser, exciter, stimuler, encourager.

**Thiêu 少\***. Manquer, échouer; faire défaut; trop court, trop peu, pas assez, incomplet. Voir *thiêu*.

*Còn thiêu nhiều lām* 群 ○ 饒 康, il en manque encore beaucoup. — *Thiêu dò ăn* ○ 嗒, manquer de vivres. — *Thiêu bạc* ○ 薄, manquer d'argent. — *Niên thiêu* 年 ○, jeune d'âge. — *Thiêu nợ* ○ 女, avoir des dettes. — *Anh thiêu gì* 嬰 ○ 之, que vous manque-t-il? — *Tháng thiêu* 膈 ○, mois incomplet (de 29 jours).

**Thiêu 韶**. Voix agréable, son harmonieux; joli, plaisant, élégant.

*Nhạc thiêu* 樂 ○, la musique. — *Cửu thiêu* 九 ○, les neuf sortes d'instruments. — *Thiêu quang* ○ 光, splendide. — *Thiêu hoa* ○ 花, fleuri. — *Cá thiêu* 鮒 ○, nom de poisson.

**Thiêu 少\***. Très peu, petite quantité; incomplet, insuffisant, très médiocre. Voir *thiêu*.

*Thieu súc* 弱, faible, débile. —  
*Thieu tài* 才, talent médiocre. —  
*Thieu trí* 智, peu intelligent. —  
*Đa thiêu* 多, peu ou beaucoup;  
quelle quantité?

*Thim* 媼. Appellation pour jeunes  
femmes de la classe moyenne;  
tante; employé souvent pour par-  
ler aux femmes annamites qui  
vivent avec des Chinois riches.  
(Du S. A. *thâm*, même car., même si-  
gnification.)

*Chú thim* 注, oncle et tante. —  
*Ai là vợ chệc mà kêu bằng thim* 埃羅  
媼隻麻叫朋, suis-je donc une  
femme de. Chinois pour que vous me  
traitez de *thim*?

*Thim* 長\*. Temps, jour, heure;  
lettre du cycle duodénaire et car.  
horaire. Car. radical. Voir *thán*.  
A. V. Réparer, approprier; se cor-  
riger, se surveiller.

*Thim lại* 吏, s'amender. — *Thim*  
*lòng* 悉, se garder pur, honnête.

*Thinh* 声\*. Bruit que l'on fait en  
parlant, timbre de la voix; s'expri-  
mer à haute et intelligible voix;  
terme pour épitaphes.

*Thinh danh* 名, renommée, cé-  
lébrité. — *Tứ thính* 四, les quatre  
tons, signes ou accents chinois. —  
*Ngũ thính* 五, les cinq principales  
notes de la musique.

*Thinh* 聲\*. Bruit, son; ton, signe,  
accent, prononciation (se prend  
pour le précédent, et réciproque-  
ment). Voir *thanh*.

*Thinh nẽ* 你, silencieux, taci-  
turne. — *Làm thính* 濫, garder  
le silence; acquiescer, tolérer, laisser  
faire. — *Hòa thính* 和, corps de  
musique officielle à la cour.

*Thinh* 清\*. Pur, clair, serein; paix,  
repos, tranquillité. Voir *thanh*.

*Thinh* 盛\*. Abondant, florissant,  
fertile; riche, prospère. Voir *thanh*.

*Gia thính* 家, riche famille.

*Thính* 聽\*. Écouter; être attentif,  
obéissant; attentionné, prévenant;  
entendre, obéir. Voir *thinh*.

*Phụ mẫu chi mạng thính* 父母之  
命, se conformer aux ordres de son  
père et de sa mère. — *Y thuận thính*  
伊順, il prêta une oreille com-  
plaisante. — *Hào thính* 好, soumis,  
obéissant, aimable, conciliant. —  
*Thính mạng* 命, se soumettre à  
son sort. — *Bất thính* 不, refuser  
d'entendre, d'écouter. — *Thám thính*  
探, explorer, espionner.

*Thính* 咱\*. Consentir, acquiescer,  
accorder, accepter.

*Thính cải trước* 改著, la muta-  
tion est acceptée (formule adminis-  
trative qu'on écrit ordinairement en  
caractères cursifs).

*Thính* 粃. Riz et maïs torréfié et  
broyé en farine (pour saumures).  
(Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *ngân*  
斤, entendre.)

*Bột thính* 糝, farine de riz et  
maïs. — *Rang thính* 糶, torréfier  
du maïs. — *Mắm thính* 饅, sau-  
mure préparée avec cette farine.

**Thỉnh 淸**<sup>(1)</sup>. Syllabe complémentaire.

(En S. A., pur, net; se pron. *thinh*.)

*Thỉnh lên* 〇 遷, se gonfler, se tuméfier. — *Thỉnh lnh* 〇 靈, par surprise, subitement, tout d'un coup. — *Xây tới thỉnh lnh* 侈細 〇 靈, surgir à l'improviste, se présenter tout à coup. — *Lớn thỉnh thỉnh* 吝 〇, immense, très grand.

**Thỉnh 請**\*. Demander, prier; inviter, convier; faire bon accueil; syllabe complémentaire.

*Thỉnh tọa* 〇 坐, prier de s'asseoir. — *Thỉnh trà* 〇 茶, inviter à prendre du thé. — *Thỉnh an* 〇 安, demander des nouvelles de la santé. — *Thỉnh khách* 〇 客, accueillir poliment un hôte. — *Lễ thỉnh kị* 禮 〇 期, les présents de nocces qui engagent définitivement les deux familles. — *Thủng thỉnh* 倘 〇, attendre un peu, ne pas se presser, lentement, peu à peu.

**Thấp 溼**. Passable, convenable; verser de l'eau (quantité suffisante). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *thiếp* 妾, suivre.)

*Uống chua thấp* 旺渚 〇, ne pas avoir bu à sa soif. — *Mỏi thấp ngủ* 買 〇 昨, qui vient de s'endormir.

**Thịt 脍 et 脍**. Chair, viande; pulpe. (Formé des S. A. *nhục* 肉 ou 月, chair, et *thiệt* 舌, langue.)

*Xương thịt* 昌 〇, os et chair. — *Máu thịt* 柳 〇, sang et chair. — *Xác thịt* 殼 〇, le corps. — *Thịt người* 〇

得, chair humaine. — *Thịt bò* 〇 輔, viande de bœuf. — *Ăn thịt bò* 咬 〇 輔, manger du bœuf. — *Thịt chó* 〇 狂, viande de chien. — *Người an nam hay ăn thịt chó* 得安南咬咬 〇 狂, les Annamites mangent la viande de chien. — *Làm thịt* 濫 〇, tuer un animal pour le manger; triturer la viande. — *Người làm thịt* 得濫 〇, un boucher. — *Thịt xương sườn* 〇 昌肫, côtelette. — *Thịt vật rừng* 〇 物稜, venaison. — *Con thịt* 昆 〇, une pièce de gibier.

**Thiu 燒**. Brûlé, carbonisé; fétide. (Du S. A. *thieu*, même car., même signification.)

*Com thiu* 餅 〇, riz brûlé, gâté. — *Đồ ăn thiu* 圖咬 〇, provisions avariées, vivres gâtés.

**Thiu 少**. Syllabe complémentaire. (En S. A., peu de chose; se pron. *thieu*.)

*Đen thiu* 眞頭 〇, très noir.

**Tho 藜**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *thu*, même car., armoise.)

*Thom tho* 蕘 〇, odorant, suave. — *Mĩ tho* 美 〇, doux, parfumé; nom vulgaire d'une grande province de la Cochinchine dont le nom officiel est *Định tường* 定祥, présage confirmé.

**Tho 售**\*. Trafiquer, faire du commerce; vendre, acheter; payer, s'acquitter.

**Tho 受**\*. Obéir, subir, se soumettre;

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 成.

recevoir, accepter, prendre; consentir, supporter, assumer.

*Lãnh thọ* 領 ○, se charger de. — *Thọ hình* 刑 ○, subir une peine. — *Thọ tử* 死 ○, subir la mort. — *Thọ tang* 喪 ○, prendre le deuil. — *Thọ phúc* 福 ○, jouir du bonheur. — *Thọ pháp* 法 ○, se soumettre aux lois, se plier aux règles.

**Thọ 授\***. Nommer à un emploi, confier un poste; accorder, conférer; informer, faire connaître.

*Giáo thọ* 教 ○, directeur des études dans une préfecture.

**Thọ 樹\***. Arbre; pousser, croître; semer, planter; instituer, établir.

*Thọ mộc* 木 ○, arbres et plantes en général. — *Thọ lâm* 林 ○, forêt. — *Lão thọ* 老 ○, un vieux tronc d'arbre. — *Thọ thành* 成 ○, la pousse est terminée; au fig., l'œuvre est achevée, le travail est fini.

**Thọ 壽\***. Grand âge, longévité.

*Trường thọ* 長 ○, grand âge. — *Phước lộc thọ* 福祿 ○, bonheur, fortune, longue vie (formule de souhaits). — *Hạ thọ* 下 ○, plus de soixante ans. — *Thọ mộc* 木 ○, cercueil.

**Thó 錯**. Faire semblant de, simuler; faux, erroné; rude, grossier. (Du S. A. *thó*, même car., même signification.)

*Roi thó* 樞 ○, bâton, trique. — *Đánh thó* 打 ○, donner des coups de

bâton. — *Kẻ làm thó* 几濫 ○, simulateur, faussaire.

**Thò 收<sup>(1)</sup>**. En avant, en arrière; raccourcir, contracter; introduire. (En S. A., recueillir; se pron. *thâu*.)

*Thò tay vào* 摺包 ○, introduire la main. — *Thò đầu ra* 頭囉 ○, passer (ou sortir) la tête. — *Sợ thẹn thò* 事嗒 ○, honte, pudeur.

**Thỏ 兔**. Lièvre, lapin; la lune (dans laquelle on croit voir un lapin couché). (Du S. A. *thó*, même car., même signification.)

*Hang thỏ* 窠 ○, terrier de lapin. — *Thỏ bạch* 白 ○, lapin blanc; lune. — *Thỏ ngọc* 玉 ○, lapin en diamant; lune. — *Bóng thỏ* 俸 ○, l'ombre d'un lapin (dans la lune).

**Thó 粗\***. Graines de mauvaise qualité; riz pas encore nettoyé; grossier, vulgaire, banal, commun; impoli, brutal, inconvenant.

*Thó tục* 俗 ○, rustique. — *Chè thó* 茶 ○, thé commun. — *Vải thó* 緹 ○, cotonnade grossière. — *Cách thó* 格 ○, de façon incivile. — *Thó vật* 物 ○, objets de rebut (ou sans valeur). — *Thó thực* 食 ○, nourriture commune. — *Lời thó* 詞 ○, expressions banales, propos indécents, paroles choquantes.

**Thó 厝**. Caisse, boîte (pour le thé). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Trà thó* 茶 ○, thé en caisse.

(1) Se transcrit aussi par le car. 授

**Thố 厝\***. Pierre de taille; levée du corps (cérémonie d'enterrement).

*An thố 安* ○, reposer en paix (dans la tombe).

**Thố 錯\***. Faux, trompeur, erroné; rude, grossier. Voir *thố*.

*Cái thố 丐* ○, sorte de vase à couvercle pour servir le riz cuit.

**Thố 措\***. Ranger, mettre en ordre.

**Thố 兔\***. Lièvre, lapin. Voir *thố*.

*Gia thố 家* ○, lapin domestique.  
— *Sơn thố 山* ○, lapin sauvage.

**Thố 土\***. Terre, pays, territoire (employé dans les rôles d'impôt avec la signification de terre, par opposition à rizière); écorce de racine. Car. radical.

*Hương thố 鄉* ○, patrie, sol natal.  
— *Thố sản 產* ○, les produits du sol. — *Thố địa 地* ○, territoire; l'esprit de la terre. — *Điền thố 田* ○, rizières et autres terres (cultivées). — *Thố trạch 宅* ○, terrain d'habitation, et aussi champ sur terrain sec où l'on cultive le coton, l'indigo, le tabac, etc. — *Thủy thố 水* ○, le climat. — *Người dân thố 得 豸* ○, Cambodgien. — *Bản thố nhơn 本 人* ○, naturel, aborigène.

**Thố 肚\***. Estomac, ventre, abdomen; siège des sentiments.

*Ngã thố 餓* ○, ventre affamé. — *Hạ thố 下* ○, le bas-ventre.

**Thố 吐\***. Rejeter par la bouche, cracher, vomir; déclarer, avouer.

*Thố huyết 血* ○, vomir du sang.  
— *Thố tả 瀉* ○, vomir et aller à la selle. — *Dịch thố tả 疫 瀉* ○, peste, choléra. — *Thố lộ 露* ○, découvrir ses intentions.

**Thơ 詩**. Poésie, ouvrage en vers. (Du S. A. *thi*, même car., même signif.)

*Thơ phú 賦* ○, une pièce de vers.  
— *Làm thơ 灑* ○, faire des vers. — *Phép làm thơ 法 灑* ○, les règles de la versification. — *Kẻ làm thơ 几 灑* ○, poète, versificateur. — *Bài thơ 排* ○, composition en vers. — *Văn thơ 文* ○, littérature (prose et vers). — *Thơ dăng 堂* ○, lettré, poète, littérateur.

**Thơ 書\***. L'art épistolaire, l'écriture; écrire, rédiger, composer; écrit, lettre, document; cahier, livre, ouvrage.

*Văn thơ 文* ○, document littéraire.  
— *Quốc thơ 國* ○, papier d'État, lettre officielle. — *Thơ phòng 房* ○, cabinet de travail, bibliothèque. — *Thơ kinh 經* ○, annales. — *Thơ thảo 草* ○, minute, brouillon. — *Thơ ký 記* ○, secrétaire, rédacteur. — *Thơ lại 吏* ○, copiste, commis, comptable militaire, fourrier. — *Tứ thơ 四* ○, les quatre livres classiques (de Confucius). — *Thơ sanh 生* ○, écolier, étudiant. — *Viết một cái thơ 日 沒 丐* ○, écrire une lettre. — *Gởi thơ 改* ○, envoyer des lettres. — *Được thơ 特* ○, recevoir des lettres. — *Nay thơ 吟* ○, voici la lettre (formule finale). — *Nhà thơ 茹* ○, la poste aux lettres. — *Tàu thơ 艘* ○, courrier, paquebot. — *Người đi thơ 得 珍* ○, porteur de

lettres, planton, chasseur. — *Người phát thư* 得發 ○, distributeur de lettres, facteur.

*Thơ 姐* \*. Sœur aînée; orgueilleux, arrogant, sans respect.

*Thơ 疽* \*. Gonflement, boursouffure, tumeur, ulcère, cancer.

*Thơ 疎*. Un tout jeune enfant; errer, vagabonder; libre, sans gêne. (En S. A., large, ouvert; se pron. *so*.)

*Con thơ* 昆 ○, un tout jeune enfant. — *Thơ dai* 曳 ○, sans expérience (en parlant d'un enfant). — *Thơ thân* 躬 ○, errer, vagabonder. — *Lơ thơ* 矐 ○, insignifiant, négligeable; paresseux, nonchalant.

*Thơ 舒* \*. Ouvrir, délier, défaire, déployer, dérouler; sans gêne, à l'aise, heureux, content, satisfait.

*Thơ 署* \*. Un tout complet formé avec des éléments différents; administration publique, tribunal; arrangement, disposition. V. *thự*. A. V. Artiste, artisan, ouvrier.

*Thơ vẽ* 畵 ○, peintre. — *Thơ lấy hình* 影形 ○, photographe. — *Thơ bạc* 薄 ○, bijoutier, orfèvre. — *Thơ mộc* 木 ○, charpentier, menuisier. — *Thơ may* 埋 ○, tailleur. — *Thơ nhuộm* 染 ○, teinturier. — *Thơ giày* 鞋 ○, cordonnier. — *Thơ cò* 髡 ○, maître ouvrier. — *Thơ chánh* 正 ○, id. — *Tay thơ* 捫 ○, habileté de main, savoir-faire.

*Thơ 次*. Paraître joyeux, content; vert, tendre, frais (arbres, plantes).

(En S. A. ordre, rang; se pron. *thú*.)

*Thơ thơ* ○ ○, gaiement. — *Thơ lữ* 呂 ○, trompé dans ses espérances; déception, méprise.

*Thơ 祿*. Respecter grandement, honorer, adorer, rendre un culte. (Formé des S. A. *thị* 示, esprit, et *du* 余, je, moi.)

*Kính thờ* 敬 ○, vénérer. — *Thò lay* 禮 ○, se prosterner. — *Thò phương* 奉 ○, adorer. — *Nhà thờ* 茹 ○, église, temple. — *Sự thờ phương chúa* 奉主 ○, culte divin. — *Sự thờ phương ông bà* 奉翁妣 ○, culte des ancêtres. — *Bàn thờ* 祭 ○, autel.

*Thở 咀*. Aspirer l'air, respirer. (En S. A. mâcher, ruminer; se pron. *trở*.)

*Than thở* 嘆 ○, soupirer, gémir. — *Thở than* 嘆 ○, respirer péniblement. — *Thở dài* 長吸 ○, aspirer fortement. — *Thở lấy khí tốt* 氣卒 ○, respirer un bon air. — *Hơi thở ra* 喘 ○, soupir, gémissement. — *Thở ề ề* 咳 咳 ○, râler.

*Thoa 搨* \*. Serrer dans la main. A. V. Passer et repasser la main sur; enduire, barbouiller, crépir, badigeonner.

*Thoa sơn* 山 ○, mettre une couche de vernis. — *Thoa vách* 壁 ○, crépir un mur. — *Thoa thuốc* 藥 ○, étendre un onguent. — *Thoa tay* 捫 ○, prendre tout, faire raffle complète.

*Thóa 唾* \*. Expulser par la bouche; vomir, cracher, saliver.

*Thóa khí* 器 ○, vase pour cracher

**Thóa 睡\***. Dormir profondément.

*Kiến gia nội lưu đặng vị thóa 見家內留燈未* ○, ayant regardé, on vit que la lumière avait été laissée et qu'on ne dormait pas encore dans la maison.

**Thóa 銕\***. Travailler les métaux; buriner, ciseler; ornementation. A. V. Alliage de cuivre et d'or.

**Thóa 課**. Gai, content, satisfait. (Du S. A. *khóa*, même car., égaliser.)

*Thóa lòng* ○ *恣*, avoir le cœur à l'aise, être heureux et satisfait.

**Thóa 妥\***. Bien établi, bien constitué; solide, ferme; calme, repos, tranquillité.

**Thoai 瑞\***. Bonne conjecture, pronostic agréable, présage heureux; suivre, se conformer à.

**Thoan 梭\***. Navette de tisserand; aller et venir; vif et alerte.

**Thoan 順**. Accord, harmonie, union. (Du S. A. *thuận*, même car., même signification.)

*Thoan ý* ○ *意*, à volonté, selon les désirs. — *Thoan lòng* ○ *恣*, id.

**Thoán 篡**. Prendre avec violence. (Du S. A. *soán*, même car., même signification.)

*Thoán vị* ○ *位*, usurper des droits. — *Thoán ngôi* ○ *嵬*, s'emparer du trône.

**Thoán 擯\***. Jeter avec force, lancer avec violence; pousser, renverser.

**Thoàn 船\***. Barque, bateau, navire. Voir *thuyén*.

**Thoàn 璣\***. Sorte de bâton de commandement, espèce de sceptre garni de pierres précieuses.

**Thoàn 馴**. Très doux; bien exercé. (Du S. A. *thuần*, même car., docilité.) *Thoàn tánh* ○ *性*, apprivoisé.

**Thoảng 倘\***. Tout à coup, rapidement, soudainement; peut-être. Voir *thàng*.

*Thành thoảng* 清 ○, pas si vite, lentement; librement. — *Thoảng qua* ○ 戈, qui ne fait que passer.

**Thoảng 倘**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.) *Nhỏ thoảng* 𦉳 ○, menu, très fin.

**Thoát 蛻\***. Dépouille de reptile, peau de serpent.

**Thoát 脫\***. Décharné, maigre, sec, fluet; ôter ses habits; fuir, s'évader; éviter, esquiver.

*Thoát khỏi* ○ *塊*, échapper à, se soustraire. — *Thoát ra* ○ *囉*, s'en tirer indemne. — *Bào tang dào thoát* 拘贓逃 ○, se sauver en emportant le butin. — *Thoát thai* ○ *胎*, avorter.

**Thoát 脫**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.) *Thoát chúc* ○ *祝*, tout à coup.

**Thọc 搨\***. Tirer, arracher; pousser, exciter; sonder, explorer, piquer.

**Thóc 秀\***. Céréales en fleurs; se développer, grandir; plantureux, florissant, riche, beau, élégant. Voir *tú*.

*Lúa thóc 籼* ○, riz à beau grain et non décortiqué. — *Thóc nữ* ○ 女, femme élégante, jolie fille.

**Thóc 秃\***. Un homme sans cheveux; chauve, rasé, dénudé, dépouillé.

**Thóc 唅**. Manger gloutonnement. (En S. A., sucer, aspirer; se pron. *chuy*.)

*Thóc cám* ○ 糲, manger du son (cochons). — *Thóc chó* ○ 狂, appeler les chiens pour la nourriture.

**Thoen 栓**. Traverse de fermeture, barre transversale (porte), verrou. (Du S. A. *thuyén*, même car., même signification.)

*Thoen sắt* ○ 鐵, traverse en fer.

**Thoét 說**. Fortement, avec vigueur. (Du S. A. *thuyét*, même car., exciter.)

*Thoét đi* ○ 侈, allons, vivement!

**Thoi 梭**. Navette de tisserand; objet ayant la forme d'une navette; vif, alerte; passer et repasser, aller et venir, traverser; pointer, piquer. (Du S. A. *thoan*, même car., même signification.)

*Thoi cừ* ○ 杼, navette à tisser. — *Thoi bực* ○ 薄, demi-barre d'argent. — *Thoi một cái* ○ 沒巧, un coup de pointe, un coup de bec.

**Thói 退**. Mœurs, usages, coutumes. (Du S. A. *thói*, même car., rétrograde.)

*Thói tục* ○ 俗, mœurs et coutumes. — *Thói phép* ○ 法, lois et coutumes. — *Thói quen* ○ 涓, habitude, accoutumance. — *Theo thói xứ này* 饒 ○ 處尼, suivant les mœurs de ce pays. — *Thói tốt* ○ 卒, bonnes coutumes, bonnes mœurs.

**Thời 雀**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A. voir ci-dessous.)

*Thiệt thời* 舌 ○, tort, dommage. — *Chịu thiệt thời* 召舌 ○, subir un tort, souffrir un dommage.

**Thời 耀**. Morceau, bout, éclat, motte; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Thời đất* ○ 埧, motte de terre. — *Thấp thời* 濕 ○, petit, humble.

**Thời 雀\***. Haute montagne, lieu élevé; haut, grandiose, éminent. A. V. Assez, suffisamment; faire cesser l'action; c'est bon! cela suffit! en voilà assez!

*Mà thời* 麻 ○, seulement. — *Thời vậy* ○ 丕, cela suffit. — *Thời làm* ○ 澄, cesser de faire. — *Thời chèo* ○ 槳, cesser de ramer. — *Như vậy thì thời* 如丕時 ○, s'il en est ainsi, c'est très bien!

**Thời 耀\***. S'écrouler, s'ébouler, tomber en lambeaux.

**Thời 催 et 摧\***. Pousser, repousser; exiger, comprimer, opprimer; vexation, oppression.

*Thời thúc* ○ 促, presser vivement.  
— *Thời thế* ○ 替, exiger le remplacement.

*Thời* 退\*. Reculer, revenir en arrière; faire reculer, repousser; doux, obéissant, commode, facile.  
A. V. Puant, infect. Voir *thúi*.

*Thời binh* ○ 兵, battre en retraite.  
— *Thời nhiên* ○ 然, accommodant. —  
*Thời lại* ○ 吏, rétrograder. — *Thời hời* ○ 回, restituer. — *Thời chí* ○ 志, céder, plier. — *Thời tha* ○ 他, puer, sentir mauvais.

*Thời* 腿\*. Partie charnue des jambes; haut des cuisses; quartier de viande, jambon.

*Thời hỏa* ○ 火, jambon fumé. —  
*Bàn thời* 盤 ○, fesses, postérieur.

*Thời* 颯. Souffler; siffler, sonner.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thời* 退, reculer.)

*Gió thời hung* 逾 ○ 兇, le vent fait rage. — *Thời lửa* ○ 焔, souffler le feu. — *Thời đèn* ○ 烟, souffler la bougie. — *Thời quyn* ○ 卷, jouer de la flûte. — *Thời kèn* ○ 鍙, sonner de la trompette (ou du clairon). — *Lính thời kèn* 另 ○ 鍙, soldat sonneur de trompette, de clairon.

*Thời* 台. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., haut degré; se pron. *thai*.)

*Thành thời* 請 ○, tout à fait libre, tranquille, heureux. — *Làm loi thời* 濫來 ○, faire très lentement, avec soin, sans se presser.

*Thời* 態\*. Manière d'être. Voir *thái*.

*Thời* 太\*. Très élevé, excessivement grand; vaste, large, étendu.  
Voir *thái*.

*Thời* 泰\*. Riche, prospère, abondant, florissant. Voir *thái*.

*Thời* 時\*. Temps; moment favorable, heure propice; quand, alors.  
Voir *thì*.

*Vậy thời* 丕 ○, ainsi donc. — *Thời* 踐 ○, selon les circonstances. — *Thiên thời* 天 ○, fléau, calamité.

*Thom* 參. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., réunion; se pron. *tham*.)

*Thom lôm* ○ 鑷, changeant. —  
*Con mắt thom lôm* 昆 耜 ○ 鑷, yeux changeants, regard fureteur.

*Thòm* 謀. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., sincère; se pron. *thòm*.)

*Lòm thòm* 藍 ○, courbé, voûté.

*Thòm* 藩. Cave, enfoncé, profond.  
(En S. A., épais, coloré; se pron. *thòm*.)

*Thòm vào* ○ 匱, creux, concave.

*Thom* 蒼. Odorant, suave, parfumé, plaisant, agréable; ananas.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *tham* 貪, envier.)

*Bông thom* 萸 ○, fleurs odorantes.  
— *Thuốc thom* 萸 ○, parfum suave.  
— *Làm cho thom* 濫朱 ○, parfumer.  
— *Ngửi mùi thom* 嗅味 ○, respirer une odeur agréable. — *Những bông hoa này thom lắm* 仍 萸 花 尼 ○ 廩, ces fleurs sentent très bon. — *Danh thom* 名 ○, bon renom. — *Trái thom*

果 ○, l'ananas. — Ăn trái thom 咬  
果 ○, manger de ce fruit.

**Thóm 探**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., s'informer; se pron. *thám*.)

*Tháng thóm* 倘 ○, d'aplomb, bien droit, qui ne penche d'aucun côté.

**Thòm 貪**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., envier; se pron. *tham*.)

*Lòm thòm* 林 ○, sans aucun soin, négligemment, maladroitement.

**Thon 村**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., village; se pron. *thón*.)

*Thon von* ○ 文, danger, péril.

**Thón 村**. Malade, faible, épuisé.  
(En S. A., méditer; se pron. *thón*.)

*Thón môn* ○ 門, sans forces.

**Thón 村 et 屯\***. Village, commune.

*Huong thón* 鄉 ○, pays d'origine. — *Thón trưởng* ○ 長, chef de village, maire. — *Thón phu* ○ 夫, villageois. — *Bản thón* 本 ○, notre commune. — *Thón hội* ○ 會, le conseil des notables d'une commune. — *Thón tục* ○ 俗, grossier, impoli.

**Thón 寸\***. Pouce; mesure (1<sup>o</sup> partie du pied ou *xích* 尺); au fig., petite quantité, très peu de chose. Car. radical.

*Thón thiếu* ○ 少, manquer, faire défaut. — *Nhút thón* ○, un pouce.

**Thón 吞**. Manger trop, se bourrer.  
(Du S. A. *thán*, même car., même signif.)

*Thón no* ○ 餵, manger avec excès,

dévoré. — *Thón vào bao* ○ 飽包, remplir un sac, bourrer une sacoche.

**Thón 忖\***. Penser, réfléchir, juger, méditer, supputer, conjecturer.

*Thón đạc* ○ 度, approfondir.

**Thong 通**. Bien ouvert, dégagé; non occupé, disponible, vacant; communiquer, être en relation.  
(Du S. A. *thông*, même car., pénétrer.)

*Thong thả* ○ 且, libre. — *Phép thong thả* 法 ○ 且, la liberté. — *Bộ thong thả* 步 ○ 且, air dégagé. — *Thong dong* ○ 容, inoccupé. — *Thong qua* ○ 戈, pénétrer.

**Thông 桶**. Pendre, retomber, traîner; être suspendu, à la traîne.  
(En S. A., boisseau; se pron. *đống*.)

*Thông thông dười đất* ○ ○ 墮坦, traîner ou pendre jusqu'à terre.

**Thống 埭\***. Allée, galerie, corridor; traverser, passer.

*Trình thông* 埭 ○, un certain vase à puiser de l'eau.

**Thống 通\***. Passer au travers de, communiquer, pénétrer, approfondir, transmettre.

*Thống quang* ○ 光, transparent, lucide. — *Trí thông* 智 ○, esprit pénétrant. — *Thống thái* ○ 太, savant. — *Thống biệt* ○ 別, bien connaître. — *Thống sự* ○ 事, interprète; intermédiaire, négociateur. — *Thống ngôn* ○ 言, interprète. — *Thống phán* ○ 判, secrétaire général; interprète principal. — *Thống dụng* ○ 用, usuel, ordinaire. — *Thống tin*

○ 信, transmettre une nouvelle. — *Thông hành* ○ 行, dégagé, ouvert, libre. — *Gidy thông hành* 紙 ○ 行, permis, passeport, sauf-conduit, feuille de route. — *Ông thông* 甕 ○, canal de communication, tuyau.

*Thông* 桶. Pin à longues feuilles. (En S. A., boisseau; se pron. *động*.)

*Nhựa thông* 油 ○, suc, résine.

*Thông* 桐\*. Nom d'un arbre à huile.

*Thông* 葱\*. Nom générique des plantes à racines bulbeuses.

*Thông đầu* ○ 頭, oignon. — *Tê hương thông* 細香 ○, ciboule.

*Thông* 聰\*. Avoir l'oreille fine, percevoir facilement, entendre clairement.

*Thông minh* ○ 明, perspicace, vif, délié. — *Thiên thông* 天 ○, dons du ciel. — *Phép thông linh* 法 ○ 靈, haute influence, puissance supérieure.

*Thông* 痛\*. Douleur morale ou physique; peine, souffrance, chagrin.

*Tâm thông* 心 ○, peines de cœur. — *Thông hối* ○ 悔, se repentir. — *Đầu thông* 頭 ○, avoir mal à la tête.

*Thông* 統 et 統\*. Les deux extrémités d'un fil; commencement et fin; ensemble d'une chose; règle, loi, principe; gouverner, diriger, commander.

*Chánh thông* 正 ○, chef suprême, roi légitime. — *Quan tông thông* 官總 ○, gouverneur, commandant en chef. — *Thông binh* ○ 兵, être à la

tête d'une armée. — *Thông quân* ○ 管, officier général. — *Thông lãnh* ○ 領, autre grade militaire.

*Thọp* 哈. Syllabe complémentaire. (En S. A., rire très fort; se pron. *hạp*.)

*Thọp thẹp lỗ miệng* ○ 捷魯哩, faire des grimaces avec la bouche en parlant.

*Thọp* 塔. Se soulever (avec peine). (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *đáp* 答, répondre.)

*Thoi thọp* 梭 ○, être essoufflé.

*Thọp* 拾. Empoigner, tenir ferme. (En S. A., unir, réunir; se pron. *tháp*.)

*Thọp quách* ○ 郭, saisir tout à coup, empoigner vigoureusement.

*Thọt* 搥. Repousser brutalement. (Du S. A. *đột*, même car., heurter.)

*Đâm thọt* 銃 ○, pousser, renverser. — *Nhảy thọt* 跌 ○, sauter lestement, bondir vivement.

*Thót* 束. Se retirer, se contracter. (En S. A., piquer; se pron. *thú*.)

*Thót lại* ○ 吏, se rétrécir.

*Thót* 說. Dire, parler, discourir. (Du S. A. *thuyết*, même car., même signification.)

*Thót nói* ○ 唸, s'exprimer, raconter. — *Thót đoạn* ○ 斷, après avoir parlé.

*Thót* 木達. Billot; pièce, morceau, bloc; terme numéral (terres, jardins, trains de bois, éléphants).

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *thát* 達, pénétrer dans.)

*Thót đát* 土, pièce de terre. —  
*Thót voi* 獮, un éléphant. — *Thót*  
*tuóng* 象, id.

*Thu* 秋\*. L'époque de la moisson, l'automne; mûr, à point, parfait.

*Mùa thu* 務, saison d'automne. — *Đầu mùa thu* 頭務, commencement de l'automne. — *Thu phong* 風, vents automnaux. — *Máy thu* 買, combien d'automnes? c.-à-d. combien d'années? — *Trung thu* 中, milieu de la saison d'automne; une fête qui a lieu le 15<sup>e</sup> jour du 8<sup>e</sup> mois.

*Thu* 鞦 et 鞦\*. Courroie ou lien qui passe sous la queue du cheval.

*Hậu thu* 後, croupière. — *Bắc*  
*hậu thu* 北後, mettre la croupière.

*Thu* 魚秋\*. Anguille de mer, congre; un poisson qui vit dans la vase.

*Cá thu* 魷, le poisson *thu*.

*Thu* 楸 et 萩\*. Catalpa; armoise.

*Thu* 收. Amasser, réunir; recevoir. (Du S. A. *thâu*, même car., même signif.)

*Thu thập* 拾, amasser. — *Thu*  
*lại* 吏, rétrécir, resserrer, réduire. — *Thu trữ* 貯, cacher.

*Thu* 豎\*. Droit, debout, vertical; ficher en terre, planter.

*Hạ thụ mộc giới* 下木界, planter des piquets, tracer des limites.

*Thu* 壽\*. De longue durée. V. *thọ*.

*Thu* 娶\*. Se marier légitimement (se dit de l'homme seulement).

*Thu nữ* 女, prendre une femme légitime. — *Thu thê* 妻, id. — *Thu thê mãi thiếp* 妻買妾, épouser la première femme, acheter les autres (adage coutumier). — *Lễ giá thú* 禮嫁, cérémonie du mariage. — *Sổ giá thú* 數嫁, registre des mariages. — *Hôn thú* 婚, se marier entre veufs.

*Thu* 狩\*. Les grandes chasses, les battues; chasser avec une meute.

*Đông thú* 冬, chasse d'hiver. — *Tuần thú* 巡, inspecter le royaume (ne se dit que des tournées royales).

*Thu* 守\*. Remplir des fonctions, exercer une charge. Voir *thủ*.

*Thái thú* 太, grand dignitaire.

*Thu* 首\*. Avouer une faute, faire sa soumission, se dénoncer. V. *thủ*.

*Đầu thú* 投, s'incliner, se soumettre à son sort. — *Ra thú* 囉, faire sa soumission, se livrer.

*Thu* 戍\*. Veiller à la frontière, tenir garnison en un poste éloigné.

*Đi thú* 戍, aller à la frontière (garnison, bannissement). — *Lính thú* 另, soldat servant à la frontière. — *Tàu thú* 槽, navire garde-côtes.

*Thu* 獸\*. Quadrupèdes (autres que les animaux domestiques, dont le

nom générique est *súc* 畜); bête féroce, animal sauvage; gardien vigilant; cruel, féroce, brutal.

*Cám thú* 禽, oiseaux et quadrupèdes, tous les animaux. — *Thú vật* 物, les bêtes en général.

*Thú* 趣\*. Marcher vite, avancer rapidement; se hâter vers, se rendre avec empressement à; porter son attention sur; sort, condition.

*Hào thú* 好, plaisant. — *Tứ thú* 四, les quatre conditions.

*Thú* 讎 et 讐\*. Raisonner, répliquer, répondre, controverser; détester, haïr; ennemi, adversaire.

*Thú oán* 怨, se venger. — *Ké báo thú* 几報, vengeur. — *Ké nghịch thú* 几逆, ennemi. — *Hòn thú* 恨, garder rancune; haine secrète. — *Trá thú* 呂, se venger. — *Khóng thèm trá thú* 空嗜呂, dédaigner de se venger.

*Thú* 笏\*. Bâton, trique; perche, pieu; arme de guerre; battre, frapper. Car. radical.

*Thú* 侏\*. Homme de petite taille.

*Thú* 蛛\*. L'araignée. Voir *nhện*.

*Thú* 酬\*. Boire à ses hôtes, porter la santé de quelqu'un; faire raison, tenir tête, rendre la pareille.

*Thú* 雉\*. Oiseaux qui vont par couples; deux oiseaux; couple, paire; pareil, semblable.

*Thú* 取\*. Prendre pour soi; tenir, retenir; recevoir, accepter.

*Thú quá* 過, prendre trop, usurper. — *Lược thú* 掠, s'emparer de force. — *Miêu thú* 描, enlever. — *Thú thê* 妻, prendre femme, se marier.

*Thú* 手\*. Main; dextérité, adresse, habileté. Car. radical.

*Cao thú* 高, main habile. — *Hạ thú* 下, mettre la main à. — *Thú hạ* 下, dépendre de. — *Thú túc* 足, mains et pieds. — *Thú ký* 記, signer de sa propre main.

*Thú* 守\*. Garder, défendre, préserver, protéger; remplir des fonctions; veiller à, prendre soin de. Voir *thú*.

*Thành thú* 城, la garnison d'une place forte. — *Thành thú húy* 城, commandant de place (ayant la garde des clefs des portes). — *Thú thành* 城, protéger une ville. — *Thú bản phận* 本分, veiller aux devoirs de sa condition. — *Quan thú* 官, capitaine de port; chef de poste militaire. — *Trần thú* 鎮, gouverner. — *Canh thú* 更, monter la garde.

*Thú* 首\*. Tête; commencement, origine; chef, principal; se soumettre. Voir *thú*. Car. radical.

*Thú tòng* 從, chef et complices.

*Thú* 雌\*. Femelle d'oiseau; faible, inférieur, secondaire; opérations magiques, pratiques de sorcellerie.

*Thư hoàng* ○ 黃, clinquant, faux.  
— *Phép thư pháp* ○, envoûtement.

*Thư* 書\*. Lettre, épître. Voir *thơ*.

*Thư* 署\*. Service public, cour de justice, administration, bureau, agence. Voir *thợ*.

*Thứ* 次\*. Classe, rang, ordre, série; sorte, espèce; qui vient après le premier; la note « bien » aux examens; particule numérale ordinale.

*Đầu thứ* 頭 ○, première fois. — *Twong thứ* 相 ○, selon le rang, d'après la série. — *Thứ hạng* ○ 項, classe de ceux qui ont obtenu le deuxième rang aux examens semestriels des provinces. — *Thứ tự* ○ 序, disposé en ordre. — *Thứ nhất* ○ 壹, le premier, premièrement. — *Ngày thứ năm* 日 ○ 五, le cinquième jour (de la semaine), le jeudi. — *Mấy thứ* 買 ○, combien de sortes? — *Thứ mấy* ○ 買, quantième. — *Các thứ người* 各 ○ 得, toute sorte de gens, toutes les catégories de personnes.

*Thứ* 庶\*. La totalité, l'ensemble, le tout, au complet; grand nombre, multitude; pour que, afin de.

*Thứ dân* ○ 民, les peuples. — *Thứ nhơn* ○ 人, les gens.

*Thứ* 恕\*. Bon, doux, indulgent, bienveillant, miséricordieux.

*Trung thứ* 忠 ○, clément. — *Thứ tội* ○ 罪, excuser une faute. — *Thứ cho* ○ 朱, pardonner. — *Thứ tha* ○ 赦, absoudre. — *Thứ mạng* ○ 命, faire grâce de la vie.

*Thứ* 庇\*. Protéger, abriter, couvrir; assister, secourir, défendre.

*Thứ dân* ○ 民, aider le peuple.

*Thứ* 束\*. Arbre épineux, plante à piquants; irriter, blesser, offenser.

*Thứ* 刺\*. Attacher, lier, gerber, botteler.

*Thứ* 鼠\*. Animaux rongeurs, comme rats, souris, écureuils; au fig., peureux, craintif. Car. radical.

*Hoàng thứ lang* 黃 ○ 狼, espèce de belette au ventre jaune.

*Thứ* 此\*. Ce, ceci; ce dont on vient de parler, tout ce qui est présent; ici, maintenant.

*Bí thứ* 彼 ○, cela, celui-là. — *Như thứ* 如 ○, de la sorte, ainsi de suite. — *Thứ sự* ○ 事, cette affaire. — *Khâm thứ* 欽 ○, respectez ceci.

*Thứ* 黍\*. Le millet (en herbe ou en épi). Car. radical.

*Thứ* 試. Expérimenter, éprouver, essayer, tâter, sonder, examiner. (Du S. A. *thi*, même car., même signif.)

*Thứ ý* ○ 意, scruter les intentions. — *Thứ lòng* ○ 悉, mettre à l'épreuve. — *Anh làm thứ coi* 嬰 盪 ○ 魄, faites pour voir, essayez un peu. — *Cái thứ đầu* 丐 ○ 頭, essai, première épreuve. — *Thứ nón* ○ 竊, essayer un chapeau. — *Thứ lòng trung người nào* ○ 悉 忠 得 符, éprouver la fidélité de quelqu'un. — *Thứ ý*

*ngươi nào* ○ 意得箭, chercher à connaître les idées de quelqu'un.

*Thử* 暑\*. L'éclat des rayons solaires; été, chaleur, canicule.

*Thua* 收. Avoir le dessous, subir la défaite; battu, vaincu, inférieur à. (En S. A., percevoir; se pron. *thâu*.)

*Chịu thua* 召 ○, s'avouer vaincu. — *Thua sức* ○ 筋, être moins fort. — *Ai ăn ai thua* 埃陵埃 ○, qui a gagné? qui a perdu? — *Thua hết bạc* ○ 歇薄, avoir perdu tout son argent. — *Không ăn không thua* 空陵空 ○, n'avoir ni gagné ni perdu.

*Thùa* 緞. Espèce de broderie fine. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *thâu* 收, réunir.)

*Thua* 疎. Exposer à un supérieur; répondre avec respect; terme d'entrée en matière correspondant à pardon, faites excuse, sauf votre respect, etc., et qui s'emploie pour parler aux fonctionnaires ou agents subalternes, tandis que *bám* 稟 est plutôt réservé aux fonctionnaires supérieurs; rare, relâché, élargi. (Du S. A. *so*, même car., même signification.)

*Thua thây* ○ 柴, pardon, maître. — *Thua ông* ○ 翁, faites excuse, monsieur. — *Thua ông tôi về nhà* ○ 翁碎衛茹, souffrez, monsieur, que je rentre chez moi. — *Phải thua quan* 沛 ○ 官, il faut vous plaindre à l'autorité. — *Thua có* ○ 固, oui, cela est. — *Thua không* ○ 空, non, cela n'est pas. — *Nó thua rắng* 奴 ○ 淚,

il dit que ... — *Lược thưa* 署 ○, peigne à dents écartées, démêloir. — *Thưa rác* ○ 落, peu serré, espacé. — *Vải thưa* 緹 ○, tissu à larges mailles, cotonnades communes.

*Thưa* 次. Linéament, ligne, trait. (Du S. A. *thứ*, même car., ordre, série.)

*Da thưa* 膠 ○, fibre ligneuse.

*Thừa* 丞\*. Aide, second, adjoint, suppléant; aider, seconder, assister.

*Huyện thừa* 縣 ○, suppléant de sous-préfet. — *Quang lộc tự thừa* 光祿寺 ○, titre d'agents subalternes à la cour des sacrifices.

*Thừa* 承\*. Prendre des ordres, recevoir des instructions; obéir, se soumettre; servir, honorer; offrir à un supérieur; flatter en exagérant les marques de respect.

*Phụng thừa* 奉 ○, par obéissance. — *Thừa thiên* ○ 天, soumis aux volontés du ciel. — *Thừa mạng* ○ 命, obéir à un mandat, recevoir des ordres de l'autorité supérieure. — *Thừa lệnh* ○ 令, id. — *Thừa thiên đề đốc* ○ 天提督, titre du général commandant les troupes de la capitale et le territoire militaire de la province royale. — *Thừa thiên phủ dodn* ○ 天府尹, le préfet de la capitale, chef du territoire de la province dite soumise aux volontés du Ciel.

*Thừa* 餘. Surabondance de vivres; excédent, surplus, superflu, rebut. (Du S. A. *du*, même car., même signification.)

*Ăn thừa* 陵 ○, manger des restes.

— *Đồ thừa* 圖 ○, choses de rebut.  
— *Phần thừa ra* 分 ○ 囉, reste, excédent. — *Có thừa* 固 ○, il reste, il y a en a plus. — *Nói thừa* 吶 ○, calomnier (pour de petites choses), rapporter (pour des mesquineries).

**Thừa 乘\***. Monter en voiture, conduire un char, diriger une barque; monter, s'élever; l'emporter sur, dépasser; capable, expert, habile; gouverner, administrer, régir.

*Thừa mã* ○ 馬, monter à cheval.  
— *Thừa xa* ○ 車, aller en voiture.  
— *Thừa cơ* ○ 機, saisir l'occasion.  
— *Nói thừa* 吶 ○, dire des banalités.  
— *Thừa thắng* ○ 勝, être vainqueur.

**Thừa 所<sup>(1)</sup>**. Ce que, ce qui; quel, lequel; adj. poss. son, sa, ses. (Du S. A. *sở*, même car., même signification.)

*Dặt thừa* 達 ○, donner son opinion sur quelque chose, apprécier la valeur ou la qualité. — *An thừa phận* 安 ○ 分, satisfait de sa condition. — *Có thừa việc* 固 ○ 役, avoir des plans sur une affaire. — *Biết thừa lòng* 別 ○ 悉, connaître les sentiments (de quelqu'un).

**Thuận 順\***. Eau qui coule librement; ne pas résister; aller (ou se trouver) du même côté; accord, harmonie, complaisance, condescendance; suivre, obéir; soumis, pacifique, accommodant, facile, conciliant.

*Hòa thuận* 和 ○, accord complet.  
— *Bất thuận* 不 ○, ne pas s'accorder;

sans complaisance. — *Thuận ý* ○ 意, consentant. — *Thuận lòng* ○ 悉, doux, affable, accommodant. — *Nhu thuận* 柔 ○, qui cède volontiers. — *Thuận hiệp* ○ 合, unis, d'accord. — *Thuận phong* ○ 風, bon vent. — *Thuận thủy* ○ 水, marée favorable. — *Bình thuận* 平 ○, paix et accord; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *Cửa thuận an* 閤 ○ 安, le port de Hué. — *Thuận kiều* ○ 橋, une ancienne position stratégique des environs de Saigon.

**Thuận 舜\***. Haute sagesse, grande vertu; doux, bienveillant, complaisant (fréquemment employé dans les épitaphes); le nom d'un sage empereur de la Chine.

*Nghiêu thuận* 堯 ○, les noms de deux empereurs dont les grandes vertus sont proverbiales.

**Thuận 舜\***. Hibiscus (plante, fleur).

**Thuận 瞋\***. Mouvement des paupières; clignoter, papilloter.

**Thuận 淳\***. Répandre de l'eau, arroser, asperger; pur, net, limpide; simple, sincère, loyal, honnête.

**Thuận 駭\***. Cheval dompté; docile, sage, doux, obéissant, apprivoisé.

*Thuận thực* ○ 熟, exercé, habitué.  
— *Thuận tánh* ○ 性, bons sentiments, douce nature. — *Ngựa thuận* 馭 ○, cheval bien dressé.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 使.

*Thudn* 鳥 et 鶉\*. Caille; rapiécé.

*Thudn y* 衣, habit rapiécé.

*Thudn* 純\*. Fils de soie; pur, sans mélange; parfait, entier, complet.

*Thudn thân* 神, esprit pur, réel; vertu efficace. — *Thudn thiện* 善, bonté, douceur. — *Thudn đức* 德, vertu solide, sagesse éprouvée.

*Thudn* 盾\*. Bouclier; se tenir caché, se mettre à l'abri, se garantir.

*Màu thuẫn* 矛, lances et boucliers, armes offensives et armes défensives. — *Bánh thuẫn* 兩, espèce de gâteau.

*Thudn* 楯\*. Balustrade, chapiteau, corniche, moulures en saillie.

*Thudn* 搯\*. Toucher avec la main, caresser, tapoter; encourager, consoler, soulager, adoucir.

*Thuật* 述\*. Marcher sur les talons de quelqu'un, suivre des traces; se conformer à, imiter, relater, rapporter, raconter.

*Thuật lại* 吏, faire passer, transmettre. — *Thuật minh* 明, mettre au net, tirer au clair. — *Thuật dư y vị* 與伊謂, lui racontant que.

*Thuật* 術\*. Moyens dits surnaturels, procédés merveilleux, enchantements, artifices; secret, mystérieux.

*Phép thuật* 法, puissance occulte, magie. — *Ké làm phép thuật* 几濫法, magicien, prestidigitateur. — *Yêu thuật* 妖, sortilège, maléfice.

*Thuật* 秫\*. Riz ou millet glutineux.

*Thục* 贖\*. Racheter, donner rançon; reprendre ce qui a été engagé ou vendu, dégager un bien hypothéqué.

*Lai thục* 來, racheter. — *Thục điền* 田, dégager une rizière. — *Mại lai thục từ* 賣來詞, contrat de vente à réméré. — *Tuyệt mai vĩnh bất hồi thục* 絕賣永不回, vente définitive, sans condition de rachat. — *Thục tội* 罪, racheter une peine. — *Bảm vì khất nạp thục sự* 稟爲乞納事, demande de versement pour un rachat de peine (formule administrative). — *Thục thân* 身, racheter sa vie (avec de l'argent). — *Thục mạng* 命, id.

*Thục* 績\*. Lier, joindre, attacher; mettre en commun; ajouter, allonger, continuer.

*Thục huyên* 紆, mettre une rallonge; se remarier. — *Thị thục* 始, nouvellement ajouté (formule de cahier d'impôt).

*Thục* 熟\*. Bien cuit, mûr, à point; maturité, perfection, expérience.

*Thục nhơn* 人, un homme d'expérience. — *Thành thục* 成, parfait. — *Thudn thục* 馴, exercé. — *Thục địa* 地, un remède cuit. — *Đất thục* 坦, terre bien cultivée, bien entretenue. — *Thục bằng hữu* 朋友, un ami intime.

*Thục* 淑\*. Pur, clair, limpide; bon, doux, sage, honnête, vertueux.

*Thục nữ* 女, femme honnête.

— *Thục nhơn* 人, homme sage et vertueux.

*Thục 蜀* \*. Nom d'insecte; un ancien royaume dont il est fait mention dans les annales annamites.

*Thục 促* \*. Très serré, comprimé, à l'étroit; urgent, pressé; pousser, exciter, insister.

*Thục tới* 細, faire avancer, pousser à, exciter. — *Thôi thúc* 摧, pousser fort, presser vivement. — *Thục nợ* 女, réclamer instamment le paiement d'une dette. — *Thúc lính* 另, pousser à fournir des soldats. — *Thúc thuế* 稅, presser les gens pour le paiement des impôts.

*Thúc 叔* \*. Oncle (frère cadet du père); beau-père; beau-frère (frère cadet du mari); joindre, unir.

*Thúc bá* 伯, oncle paternel. — *Thúc giao* 交, tous les oncles en général. — *Thúc mẫu* 母, tante. — *Thúc qui* 季, le plus jeune des oncles. — *Quốc thúc* 國, l'oncle du roi. — *Thúc thế* 世, la fin d'une génération.

*Thúc 束* \*. Amasser, mettre en tas; lier en botte; emballer, envelopper; attacher, assujettir; serrer, presser, resserrer; botte, fagot.

*Thúc hòa* 禾, mettre le blé en gerbe. — *Thúc thủ* 手, assujettir; cesser d'agir; faire sa soumission (les mains liées). — *Gián thúc* 攔, froisser, vexer, importuner. — *Nhận lãnh quân thúc* 認領管, recevoir des gens dangereux pour les surveil-

ler. — *Mắc quân thúc* 緝管, être sous la surveillance de l'autorité.

*Thúc 踏* \*. Marcher lentement et en traînant les pieds. Voir *túc*.

*Đi thúc thúc* 步, avancer lentement, peu à peu, avec précaution.

*Thúc 倏* \*. Soudain, brusquement, inopinément, tout à coup.

*Thúc 聳* \*. S'élever très haut; un pic, le sommet d'un grand arbre; élevé, éminent.

*Thức 食* \*. Les aliments en général; mets, provisions, nourriture; manger, boire, se nourrir, se sustenter. Car. radical.

*Từ thức* 酒, vin et mets solides. — *Hảo thức* 好, mets succulents. — *Ám thức* 飲, manger et boire. — *Cầm thức* 擒, prendre son repas. — *Lương thức* 糧, provisions de bouche, denrées alimentaires.

*Thức 蝕* \*. Manger peu à peu (à la manière des rongeurs), grignoter; éclipse.

*Nhật thức* 日, éclipse de soleil. — *Nguyệt thức* 月, éclipse de lune.

*Thức 殖* \*. Croître, augmenter; se propager, se multiplier; s'enrichir.

*Thức 植* \*. Placer, déposer; planter, enfoncer (arbres, pieux, poteaux).

*Canh thức* 耕, cultiver et planter.

*Thức 澗* \*. Eau claire et limpide; pur, net, propre, sans tache.

**Thức 識\***. Connaître, savoir; avoir la notion ou la pratique de; être connaisseur, expérimenté.

*Kiên thức 見* ○, savoir distinguer. — *Tri thức 知* ○, bien connaître. — *Quán thức 慣* ○, id. — *Nhận thức 認* ○, reconnaître, apercevoir. — *Bất thức 不* ○, ignorant, inhabile, incapable, inexpérimenté.

**Thức 式\***. Règle, exemple, forme, modèle, spécimen, échantillon. A. V. Veiller, réveiller; couleur.

*Cách thức 格* ○, mode, manière. — *Trung thức 中* ○, uniforme, semblable. — *Lễ thức 禮* ○, rites, cérémonies. — *Thức dậy 醒* ○, se réveiller. — *Thức dậy sớm 醒* ○, se réveiller de bonne heure, se lever matin. — *Thức khuya 序* ○, veiller tard. — *Thức vàng 鑽* ○, la couleur jaune.

**Thức 拭 et 拭\***. Épousseter, brosser, nettoyer, essuyer, frotter, faire reluire.

*Thức mục 目* ○, se frotter les yeux, essuyer ses larmes.

**Thức 軾\***. Barre d'appui placée transversalement sur le devant d'un char; diriger, guider, conduire.

**Thué 唵**. Prendre à louage. V. *mướn*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thuế* 稅, impôt, tribut.)

*Thué ghe 纜* ○, louer une barque. — *Thué nhà 茹* ○, louer une maison. — *Thué người ta 得些* ○, louer des

gens. — *Kê di thuê 几珍* ○, celui qui se loue.

**Thué 幌\***. Torchon, essuie-main, tablier de cuisine.

**Thué 蛻\***. Dépouille de reptile, enveloppe de coléoptère.

**Thué 說**. Dire, parler, discourir. (Du S. A. *thuyết*, même car., même signification.)

*Thué khách 客* ○, un médiateur.

**Thué 稅\***. Autrefois, tribut payé en grain; aujourd'hui, impôts, taxes, droits, contributions.

*Đánh thuế 打* ○, lever un tribut, imposer, taxer. — *Đóng thuế 揀* ○, payer l'impôt. — *Nạp thuế 納* ○, id. — *Thâu thuế 收* ○, recueillir l'impôt. — *Quan thâu thuế 官收* ○, percepteur. — *Thué thân 身* ○, impôt personnel. — *Thué nhà 茹* ○, impôt des maisons. — *Thué ghe 纜* ○, impôt des barques. — *Thué điền thổ 田土* ○, impôt des rizières et autres terres. — *Thué sanh ý 生意* ○, impôt des patentes. — *Thué cửa 關* ○, taxes d'entrée, droits de douane. — *Thué chánh ngạch 正額* ○, contributions directes. — *Thué ngoài ngạch 外額* ○, contributions indirectes. — *Người chịu thuế 得召* ○, un homme qui paye les impôts, un contribuable. — *Thué nặng 囊* ○, lourds impôts. — *Thué nhẹ 珥* ○, légères contributions.

**Thui 燿\***. Griller légèrement, rôtir à demi, roussir, flamber.

*Thui đót* ○ 焯, griller, rôtir. — *Thui ghe* ○ 糝, flamber la carène d'un bateau (pour préserver des taretts). — *Đen thui* 眞頭 ○, brûlé, hâlê, bruni, noirci.

*Thui* 退. Battre, frapper; pousser. (Du S. A. *thói*, même car., même signification.)

*Thui nó một cái đi* ○ 奴沒丐去, donnez-lui donc une poussée.

*Thúi* 退. Puer; fétidité, puanteur. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thúi tha* ○ 他, répandre une mauvaise odeur. — *Hôi thúi thúi* 灰 ○ ○, sentir un peu mauvais.

*Thùi* 退. Se reculer, rétrograder. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thùi lui* ○ 躍, en arrière.

*Thuy* 諡\*. Titre posthume. Voir *thị*.

*Thúy* 翠\*. Le martin-pêcheur.

*Thúy* 邃\*. Loin, éloigné, écarté; seul, isolé, solitaire; profond.

*Thùy* 垂\*. Pendu, suspendu; tomber de haut; s'étendre, se répandre.

*Thùy* 錘\*. Mesure de poids; pesant.

*Thùy* 捶\*. Frapper avec un bâton; battre, aplatis, mortifier.

*Thùy* 陞\*. Abrupt, escarpé; murs en terre, défenses, fortifications.

*Biên thùy* 邊 ○, limite, frontière.

*Thùy* 誰\*. Qui, que; quoi, lequel, laquelle; à qui, de qui, pour qui.

*Thùy* 水\*. Eau (l'un des cinq grands éléments); mer, fleuve, rivière; aquatique, maritime. Car. radical.

*Thùy hỏa* ○ 火, l'eau et le feu. — *Sơn thùy* 山 ○, mers et montagnes. — *Đại thùy* 大 ○, les hautes eaux. — *Thùy xa* ○ 車, roue hydraulique. — *Thùy ngân* ○ 銀, vif-argent. — *Minh thùy* 明 ○, eau claire (l'eau des sacrifices). — *Thánh thùy* 聖 ○, eau sainte (l'eau bénite). — *Binh thùy* 兵 ○, armée de mer. — *Lính thùy* 另 ○ 另, marin, matelot. — *Bộ thùy* 部 ○ 部, ministère de la marine. — *Quan binh thùy* 官兵 ○, officier de marine. — *Phong thùy* 風 ○, vent et eau; climat. — *Bệnh thùy* 病 ○, hydropisie. — *Phù thùy* 符 ○, sorcier, devin. — *Thùy tinh* ○ 晶, cristal. — *Thùy tinh* ○ 星, Mercure (planète). — *Thùy trác* ○ 卓, castor.

*Thuyén* 銓\*. Peser, estimer; évaluer le mérite, considérer la valeur.

*Thuyén quan* ○ 官, estimer les mérites d'un fonctionnaire. — *Thuyén chức* ○ 職, apprécier les services en vue d'un avancement.

*Thuyén* 瘥\*. Se guérir d'une maladie, entrer en convalescence.

*An thuyén* 安 ○, guéri, rétabli, remis. — *Thuyén bệnh* ○ 病, id.

*Thuyén* 筌\*. Nasse, engin de pêche.

*Thuyén* 栓\*. Traverse de fermeture; barrer, verrouiller. Voir *thoen*.

**Thuyén 揀\***. Choisir soigneusement, prendre un à un et mettre en botte.

**Thuyén 船\***. Bateau, barque, jonque, vaisseau, navire. Voir *ghe*, *giang* et *tàu*.

*Thuyén chủ* ○ 主, patron de barque.  
— *Đi thuyén 移* ○, aller en barque.  
— *Thuyén hải* ○ 海, jonque de mer.  
— *Phong thuyén 風* ○, vaisseau à voiles. — *Hỏa thuyén 火* ○, navire à vapeur.

**Thuyén 蟬\***. Grillon; cigale. V. *thiên*.

**Thuyén 嫻\***. Distinction, élégance (féminines); joli, gracieux; décent, séant, convenable. Voir *thiên*.

*Thuyén quyén* ○ 娟, d'une distinction parfaite, d'un caractère élevé (correspond à *ngươi đôn bà có tài*).

**Thuyét 說\***. Parler, dire; exciter par des paroles, émouvoir par des discours; tromper, duper, mentir.

*Thuyét đạo* ○ 盜, menteur et voleur (marque au fer rouge que l'on applique sur l'épaule droite des criminels).

**Thum 深**. Cachette où le chasseur se tient pour attendre le gibier. (Du S. A. *thâm*, même car., bien caché, secret.)

*Thọ bản ngồi rình trong thum* 署 弮 筮 偵 冲 ○, le chasseur était à l'affût dans sa cachette.

**Thùm 潘**. Sentir mauvais; se gâter. (En S. A., bouillon; se pron. *thâm*.)

*Nước mắm thùm* 渚 醜 ○, saumure qui sent trop fort, qui commence à se gâter.

**Thun 村**. Se retirer, se contracter. (En S. A., village; se pron. *thôn*.)

*Thun lại* ○ 吏, se raccourcir.

**Thùn 屯**. Rentrer, retirer, cacher. (En S. A., rassembler; se pron. *đôn*.)

*Con rùa thùn đầu* 昆 墜 ○ 頭, la tortue rentre la tête, se cache la tête.

**Thung 舂\***. Battre le grain, piler le riz; décortiquer, nettoyer.

**Thung 躡\***. Écraser avec les pieds, fouler aux pieds, piétiner, broyer.

**Thung 椿\***. Un arbre qui vit très longtemps et qui a de nombreuses ramifications; épais, feuillu; père, parents, famille.

*Thung dàng* ○ 堂, chef de famille.  
— *Nhà thung 茹* ○, les parents. —  
*Thung huyên* ○ 檀, la famille. —  
*Rừng thung 稜* ○, forêt épaisse.

**Thung 從\***. Suivre; s'accorder; air dégagé, démarche aisée. Voir *tùng*.

*Thung dung* ○ 容, allure nonchalante, façons de désœuvré.

**Thụng 統**. Relâché, détendu, flou. (En S. A., règle, loi; se pron. *thóng*.)

*Thụng lại* ○ 吏, se détendre. —  
*Thụng thiệu* ○ 紹, flasque, mou.

**Thúng 筩\***. Tube en bambou pour liquides. A. V. Panier, corbeille.

*Thùng khẩu* ○ 口, rince-bouche.  
— *Một thùng trái cây* 沒 ○ 黠核,  
un panier de fruits. — *Đan thùng*  
單 ○, tresser des corbeilles. — *Thùng*  
*cái* ○ 丐, grande corbeille.

**Thùng 桶\***. Grand coffre en bois;  
caisse, barrique, tonneau.

*Thùng chứa* ○ 貯, cuve. — *Thùng*  
 *rượu nho* ○ 醞釀, barrique de vin.  
— *Đáy thùng* 底 ○, le fond d'un  
tonneau.

**Thũng 瘡\***. Tuméfié, boursoufflé.

*Thũng thũng* 水 ○, hydropique. —  
*Bệnh thũng* 病 ○, hydropisie.

**Thũng 腫\***. Enflure, tumeur, ab-  
cès (se prend pour le précédent et  
réciproquement).

*Thũng vun* ○ 攢, enfler, grossir.  
— *Thũng chơn* ○ 躡, avoir les  
jambes enflées.

**Thũng 倘**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A. soudain; se pron. *thãng*.)

*Thũng thỉnh* ○ 請, petit à petit,  
lentement, doucement. — *Nói thũng*  
 *thỉnh mà 吶* ○ 請麻, mais parlez  
donc plus lentement.

**Thưng 升\***. Les balances. V. *thãng*.

**Thuở 課**. Temps passés, époques  
lointaines; anciennement, jadis.  
(En S. A. examiner; se pron. *khỏa*.)

*Thuở nay* ○ 今, de tout temps,  
jusqu'à présent. — *Thuở xưa* ○ 初,  
autrefois. — *Thuở trước* ○ 畧, au  
temps passé. — *Thuở đời tam quốc*  
○ 代三國, autrefois, jadis; litt.,

à l'époque des trois royaumes (pour  
parler des temps très reculés).

**Thuộc 屬\***. Subordonné à, dépen-  
dant de; qui concerne, qui re-  
vient à; attendant, afférent; tanner.

*Thuộc quốc* ○ 國, nation subor-  
donnée, état vassal, pays tributaire.  
— *Thuộc quan* ○ 官, fonctionnaire  
subordonné à un autre. — *Thuộc về*  
○ 衛, relativement à. — *Thuộc viên* ○  
員, membre d'un conseil, d'une  
commission. — *Thành thuộc* 成 ○,  
parfaitement assimilé. — *Học bài*  
*thuộc lòng* 學排 ○ 悉, apprendre  
une leçon par cœur. — *Thuộc da* ○  
膠, tanner une peau. — *Tiệm thuộc*  
*da* 漸 ○ 膠, tannerie.

**Thuộc 藥**. Terme général pour les  
préparations chimiques et phar-  
maceutiques; poudres, tabacs.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et  
*thúc* 束, lier.)

*Tiệm bán thuốc* 漸半 ○, pharma-  
cie. — *Thầy chế thuốc* 柴製 ○, phar-  
macien. — *Phép chế thuốc* 法製 ○,  
pharmacopée. — *Phép thuốc* 法 ○,  
médecine. — *Thầy thuốc* 柴 ○, mé-  
decin. — *Quan thầy thuốc* 官柴 ○,  
médecin militaire. — *Cỏ làm thuốc*  
 *韃* 濫 ○, herbe médicinale. — *Uống*  
*thuộc* 呬 ○, prendre un médicament,  
avaler un remède. — *Bài thuốc* 排 ○,  
ordonnance de médecin. — *Thuộc*  
*bắc* ○ 北, médecines du nord, c.-à-d.  
chinoises (très prisées par les Anna-  
mites). — *Thuộc nam* ○ 南, remèdes  
du sud, c.-à-d. annamites (moins  
prisés). — *Thuộc mê* ○ 迷, narco-  
tique; philtre d'amour. — *Thuộc*  
*thang* ○ 湯, potion. — *Thuộc dân* ○

演, onguent, emplâtre, thapsia. — *Thuốc hoàn* 丸, pilules. — *Thuốc mửa* 嘔, vomitif. — *Thuốc xổ* 醜, purgatif, laxatif. — *Thuốc độc* 毒, poison. — *Đi ruốc thầy thuốc* 移遠柴, aller chercher le médecin. — *Thuốc thơm* 蕙, parfumerie. — *Nước thuốc* 諾, eau de toilette. — *Thuốc súng* 銃, poudre à fusil, à canon. — *Kho thuốc súng* 庫, poudrière. — *Thuốc hút* 叻, tabac à fumer. — *Thuốc hít* 歇, tabac à priser. — *Thuốc ăn* 咬, tabac à chiquer (qui entre en composition dans la chique de bétel). — *Thuốc điếu* 鈞, tabac roulé en cigare ou en cigarette. — *Thuốc lá* 蘿, tabac en feuille, cigare. — *Trồng thuốc* 權, planter du tabac. — *Đất trồng thuốc* 坦權, plantation de tabac. — *Thuốc ngon* 唁, bon tabac, tabac fort.

*Thước* 勺\*. Grande cuiller (pour puiser des liquides); mesure de capacité (1<sup>o</sup> partie du *hiệp*).

*Thước* 芍\*. Pivoine; une herbe employée en médecine.  
*Thước dược* 藥, pivoine femelle.

*Thước* 箛\*. Flûte; sorte de mesure qui contient douze cents grains de millet. Car. radical.

*Thước* 爍\*. Éclat du feu; clarté, lumière; splendide, magnifique.

*Thước* 鑠\*. Métal uni, poli, lisse; métal en fusion; brillant, rutilant.

*Thước* 鵲\*. Pie, geai, merle (et autres oiseaux du même genre).

*Hắc thước điểu* 黑鳥, merle noir. — *Hì thước* 喜, pie grise.

*Thước* 托. Le mètre annamite (environ 60 centimètres français). (En S. A., supporter; se pron. *thác*.)

*Thước mộc* 木, coudée. — *Thước tây* 西, mètre français. — *Phép đo thước* 法度, système métrique. — *Năm thước vuông* 甬, 甬, cinq mètres carrés. — *Mực thước* 墨, correct, régulier, conforme.

*Thước* 喙\*. Parler haut, s'exprimer avec arrogance. Voir *tá*.

*Quác thước* 曠, insolent, grossier; rigide, sévère, hautain.

*Thườn* 純. Parfait, entier, complet. (Du S. A. *thudn*, même car., même signification.)

*Thườn vào* 包, introduire complètement, faire entrer en entier.

*Thường* 通. Passer au travers de. (Du S. A., *thóng*, même car., même signification.)

*Thường đuổi* 遣, expulser.

*Thương* 倉\*. Abri pour les céréales; vivres secs, provisions de bouche.

*Thương* 嗆\*. Tousser; avoir la gorge embarrassée.

*Thương* 槍\*. Long bâton pointu aux deux extrémités (pour com-

battre à l'escrime); lutter, se défendre, se débattre, résister.

**Thwong 鎗\***. Arme portative; fusil, lance, pistolet; le son des cloches.

*Súng điểu thwong* 銃鳥 ○, fusil de chasse. — *Phong thwong* 風 ○, fusil à vent. — *Đao thwong* 刀 ○, armes blanches.

**Thwong 滄\***. Grande étendue d'eau; le large, la haute mer.

*Thwong hải* ○ 海, vaste mer; le nom que les Annamites donnent à la ville de Shang-hai.

**Thwong 蒼\***. La couleur verte de l'herbe et des plantes; verdure; le bleu de l'atmosphère; azur.

*Thwong thiên* ○ 天, ciel azuré. — *Thwong sanh* ○ 生, rustique, champêtre, campagnard.

**Thwong 鶻\***. Oiseau du genre grue.

**Thwong 搶\***. Prendre de force, arracher violemment; battre, frapper, maltraiter.

*Thwong cướp* ○ 劫, piller, pirater, voler ouvertement.

**Thwong 商\***. Former des projets, tirer des plans, combiner des arrangements; réfléchir, se consulter; commercer, trafiquer; transporter des marchandises; l'un des cinq tons de la musique chinoise.

*Ngoại quốc thwong nhơn* 外國 ○ 人, un trafiquant étranger. —

*Thwong khách* ○ 客 id. — *Thwong nhơn* ○ 人, marchand. — *Thwong mại* ○ 買, faire du commerce. — *Thòng thwong* 通 ○, la liberté de faire du commerce. — *Quan thwong bạc* 官 ○ 泊, mandarin du commerce des grands navires (ce titre était porté, avant l'occupation française, par le ministre des relations extérieures à Hué).

**Thwong 傷\***. Faire du tort, causer du dommage, léser, blesser, nuire; chagriner, contrister; être triste, avoir du regret; penser avec douleur à, éprouver du chagrin de. A. V. Aimer, affectionner; avoir pitié, être compatissant, se montrer miséricordieux.

*Thwong hại* ○ 害, causer de la peine; avoir du chagrin. — *Thwong ôi* ○ 喂, ô misère! quel malheur! — *Thwong cha mẹ mình* ○ 吒媿命, aimer son père et sa mère. — *Thwong con* ○ 昆, aimer ses enfants. — *Thwong cho roi cho vọt ghét cho ngọt cho bùi* ○ 朱樞朱捺怗朱吮朱斐, aimer c'est donner des claques et du fouet, détester c'est donner des douceurs et des gourmandises (qui aime bien châtie bien). — *Anh có thwong tòi không* 嬰固 ○ 碎空, m'aimez-vous? — *Thwong yểu* ○ 朕, aimer tendrement, chérir. — *Thwong xót* ○ 咄, avoir pitié. — *Lây làm thwong* 濼濼 ○, prendre en commisération. — *Nhà thwong* 茹 ○, maison de miséricorde, hôpital.

**Thwong 殤\***. Quitter le monde de bonne heure, mourir jeune (avant d'avoir atteint l'âge d'homme).

**Thượng 上** \*. En haut, au-dessus; suprême, supérieur, parfait; aller, s'élever, monter; présenter, remettre; superlatif.

*Thượng hạ* 下, haut et bas, dessus et dessous, supérieur et inférieur. — *Thượng đầu* 頭, sommet de la tête. — *Thượng đế* 帝, l'empereur. — *Thượng hoàng* 皇, id. — *Thượng phẩm* 品, le degré le plus élevé, le sommet de la hiérarchie. — *Thượng trí* 智, intelligence supérieure. — *Thượng khố* 去, monter, gravir. — *Thượng hảo* 好, très beau, excellent. — *Đi thượng* 以, en montant, en remontant. — *Thượng nguyên* 元, suprême origine; une cérémonie annuelle pour les défunts (le 15<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois).

**Thượng 尙** \*. Grand, éminent; honorable, estimable; être à la tête de, gouverner; ajouter, surmonter; encore, en outre, de plus.

*Hòa thượng* 和, supérieur des bonzes. — *Quan thượng thư* 官書, secrétaire d'État, ministre. — *Lại bộ thượng thư* 吏部書, ministre de l'Intérieur. — *Thượng đức* 德, haute sagesse, grande vertu.

**Thượng 賞** \*. Donner, encourager, récompenser. Voir *thưởng*.

**Thượng 倘** \*. Incertain, changeant, douteux, indécis, irrésolu.

**Thượng 常**. Règle constante, loi immuable; toujours, longtemps; ordinaire, usuel, habituel, commun; régulier.

*Ngũ thường* 五, les cinq règles constantes (qui sont : *nhơn* 仁, humanité; *ngãi* 義, justice; *lễ* 禮, politesse; *trí* 智, intelligence des choses; *tín* 信, confiance). — *Thường nhơn* 人, homme commun. — *Như thường* 如, comme d'habitude. — *Phi thường* 非, qui n'est pas ordinaire. — *Thường lệ* 例, habituel. — *Thường năm* 南, tous les ans, chaque année. — *Thường ngày* 日, tous les jours. — *Thường dùng* 用, usuel. — *Trí tầm thường* 智尋, esprit ordinaire, peu ingénieux. — *Thường thường* 常, ordinairement, habituellement.

**Thường 嫦** \*. Un personnage féminin de la mythologie chinoise (la femme changée en crapaud).

**Thường 裳** \*. Vêtement inférieur, pantalon, jupe, pagne, langouti.

*Y thường* 衣, habillement complet. — *Việt thường* 越, l'un des anciens noms du royaume annamite.

**Thường 璫** \*. Une pierre précieuse.

**Thường 償** \*. Payer ce qu'on doit, rendre, restituer, compenser, dédommager, indemniser.

*Bồi thường* 培, rendre, restituer. — *Thường lại* 吏, faire réparation. — *Bắt thường* 坏, contraindre à restituer, obliger à payer une indemnité.

**Thường 嘗** et **嘗** \*. Jeter un coup d'œil sur le passé, regarder en arrière; essayer, goûter; offrir.

*Tiên thưởng* 先 ○, sacrifier sur l'autel des ancêtres (anniversaires).

**Thưởng 賞\***. Récompenser, féliciter, encourager, accorder, donner, décerner, conférer; fêter, s'amuser, se réjouir de, prendre plaisir.

*Thưởng phạt* ○ 罰, peines et récompenses. — *Thưởng thiện* ○ 善, encourager les bons. — *Thưởng công* ○ 功, récompenser le mérite. — *Được thưởng* 特 ○, obtenir une récompense. — *Phân thưởng* 分 ○, récompense. — *Của thưởng* 貼 ○, id. — *Thưởng phong* ○ 封, conférer un titre. — *Thưởng ngân bài* ○ 銀牌, décerner une médaille. — *Thưởng một trăm đồng bạc* ○ 沒銀銅薄, donner une prime de cent piastres. — *Thưởng giết cạp* ○ 折拾, prime accordée pour la destruction des tigres. — *Phát phân thưởng* 發分 ○, distribution des récompenses. — *Đáng thưởng* 當 ○, mériter d'être récompensé. — *Thưởng nguyệt* ○ 月, fêter la lune (se livrer à la débauche). — *Thưởng hoa* ○ 花, fêter les fleurs (s'amuser avec des femmes).

**Thường 晌\***. Soleil splendide, midi plein, milieu de la journée.

**Thượng 碩**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *thạt*, même car., gros, grand.)

*Dài thượng* 𠄎 ○, très long.

**Thụt 揀**. Faire entrer et retirer, pousser et repousser; se contracter. (En chinois, saisir avec la main <sup>(1)</sup>.)

*Thụt cổ* ○ 古, retirer la tête, contracter le cou (comme font certains animaux); timide. — *Thụt lui thụt lại* ○ 躡 ○ 吏, reculer et avancer; pomper. — *Ông thụt* 瓮 ○, pompe, seringue.

**Ti 卑\***. Bas, petit, vil, commun, vulgaire; humble, modeste.

*Tôn ti* 尊 ○, noblesse et ignominie, honneur et déshonneur. — *Cao ti* 高 ○, haut et bas. — *Ti tiện* ○ 賤, méprisable, vil, mesquin, petit.

**Ti 婢\***. Femme esclave, fille de la basse classe, servante.

**Ti 痺\***. Paralyse, rhumatisme, goutte; endolori, engourdi.

**Ti 司\***. Régir, diriger, présider; administration, service, tribunal, bureau; compagnie, entreprise. Voir *tu*.

*Văn tuyền ti* 文選 ○, le bureau du personnel (au ministère de l'intérieure à Hué). — *Thuế hạng ti* 稅工 ○, le bureau de l'impôt foncier et des produits divers (au ministère des finances). — *Án sát ti* 按察 ○, le service judiciaire dans une province. — *Công ti* 公 ○, service public, régie; association commerciale, compagnie d'exploitation. — *Công ti nha phiến* 公 ○ 芽片, régie (ou ferme) de l'opium. — *Công ti rượu* 公 ○ 西留, régie (ou ferme) des alcools ou vins de riz.

<sup>(1)</sup> Ce car., inconnu en S. A., se trouve dans le Dictionnaire chinois du P. Couvreur, avec le sens qui lui est donné ici.

Ti 巳\*. Cesser, prendre fin; éviter, fuir; marque de temps au passé; la 6<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire (serpent).

Ti 汜\*. Cours d'eau qui se séparent et se réunissent ensuite.

Ti 避\*. Éviter; finir; s'abstenir.

*Đào tị 逃* ○, s'enfuir. — *Vô tị thì 無* ○時, temps qui ne finira jamais. — *Tị không làm* ○空濫, s'abstenir de faire, éviter d'agir.

Ti 子\*. Première lettre du cycle duodénaire et caractère horaire (rat).

*Giò tí 除* ○, de onze heures de la nuit à une heure du matin.

Ti 脾\*. Partie inférieure de l'estomac, organe digestif, ventricule, rate; état d'esprit, humeur, caractère, tempérament.

*Ti vị* ○胃, estomac. — *Ti khí* ○氣, suc gastrique. — *Ti khí bát hảo* ○氣不好, mauvais caractère, fâcheuses dispositions.

Ti 裨\*. Avantages, profits; retirer des bénéfices; utile, avantageux; donner, aider, assister, seconder.

Ti 豹\*. Félin de la grande espèce, tigre, panthère, léopard.

Ti 毗\*. Long, large, ample; libéral, généreux; aider, seconder.

Ti 疵\*. Maladie, infirmité, vice de conformation, défaut, tare, tache.

Ti 砒\*. Le sulfure d'arsenic.

*Ti swong* ○ 礞, sulfure rouge.

Ti 紕\*. Fils embrouillés; étoffe mal tissée; confusion, désordre; méchant, mauvais, pervers.

Ti 糲\*. Grain très maigre, presque vide, qui n'a guère que l'écorce.

Ti 比\*. Examiner et comparer; assimiler, établir un rapport, mettre en parallèle. Car. radical.

*Ti phuong* ○方, apologue. — *Ti nhw* ○如, si cela était.

Ti 姊 et 姊\*. Une sœur plus âgée.

Ti 秭\*. Nombre considérable de grains de riz, de blé; grande quantité, grand poids, très lourd; cent millions.

Ti 鼻\*. Nez, narines, museau; qui commence, qui pointe, qui est en avant; origine, début. Car. radical.

Ti 躡\*. Chaussures légères, savates en paille, sandales, pantoufles.

Ti 匕\*. Grande cuiller, spatule. Car. radical.

*Ti thú* ○首, espèce de poignard.

Ti 俾\*. Occuper une charge; pour que, afin que, de manière à; permettre, laisser faire, laisser aller.

Ti 紫\*. Couleur indécise, mal définie; rouge foncé, sorte de violet. (Du S. A. *tú*, même car., même signif.)

*Sắc tí* 色 ○, couleur rouge foncé.  
— *Cây tí* 核 ○ 蘇, mélisse. —  
*Ngựa tí* 馭 ○, cheval bai. — *Con*  
*cóc tí* 昆 蛤 ○, le crapaud rouge  
(titre d'un conte annamite).

*Tía* 爺 \*. Papa, petit père. Voir *da*.

*Tía má* ○ 媽, papa et maman (dans  
la bouche des enfants). — *Tía tòi đả*  
*cho bánh* ○ 碎 龜 朱 餚, mon petit  
papa m'a donné du gâteau.

*Tía* 宰. Couper, tailler (arbres,  
plantes), arracher (pour replanter).  
(En S. A., à sa guise; se pron. *tẻ*.)

*Tích* 夕 \*. Moment où le soleil se  
couche, déclin du jour; soir, nuit,  
obscurité. Car. radical.

*Tích* 席 \*. natte sur laquelle on  
s'assoit, sur laquelle on mange;  
recevoir des convives, festoyer.  
Toir *tiéc*.

*Tích thượng* ○ 上, soudainement.

*Tích* 辟 \*. Règle, exemple, pré-  
cepte, loi; faire un exemple, punir.

*Tích* 癖 \*. Appétit insatiable, faim  
maladive; envie démesurée.

*Tích* 籍 \*. Tablettes en bambou qui  
servaient à prendre des notes; in-  
scrire; enregistrer; livre, registre.

*Thơ tích* 書 ○, annales. — *Bộ tích*  
簿 ○, catalogue, rôle. — *Tích dân* ○  
民, habitant porté sur les rôles. —  
*Tích điền* ○ 田, champ dont le revenu  
est affecté au culte des esprits.

*Tích* 寂 \*. Pays abandonné, lieu  
solitaire; calme, repos, silence.

*Tích* 闢 \*. Se montrer, s'épanouir;  
ouvrir, découvrir, développer.

*Tích* 脊 \*. Épine du dos, colonne  
vertébrale; sommet, arête, faite  
(montagne, toit).

*Tích* 錫 \*. Étain; informer, aviser,  
donner des renseignements.

*Xà tích* 蛇 ○, chaîne en métal.

*Tích* 績 \*. Fils tressés ou tordus,  
liens entrelacés, corde, câble.

*Phường tích* 紡 ○, entrelacer des  
fils, tordre des liens.

*Tích* 積 \*. Mettre en tas, réunir,  
amasser, accumuler; acquérir;  
recueillir, conserver, cacher.

*Tích phúc* ○ 福, faire une provi-  
sion de bonheur. — *Tích niên* ○ 年,  
accumuler les années. — *Tích tài* ○  
財, cacher ses richesses. — *Tích trữ*  
○ 貯, conserver, mettre en réserve.  
— *Bình tích* 瓶 ○, cafetière, théière.  
— *Bình tích thủy* 瓶 ○ 水, pot à eau.

*Tích* 悽 \*. Émotion, attendrisse-  
ment, compassion; regretter,  
épargner; avare, parcimonieux.  
Voir *tiéc*.

*Tích* 跡 \*. Trace de pas, empreinte  
de pied; vestige, indice, marque,  
signe apparent, preuve.

*Dấu tích* 跡 ○, marque, cicatrice.  
— *Vết tích* 曰 ○, blessure. — *Bị tích*

被 ○, être blessé. — *Vô tích* 無 ○, sans aucun indice. — *Tang tích số* 賍 ○ 疎 疎 束, il y a des preuves; c'est très clair, c'est évident.

*Tích* 昔 \*. L'ancien temps, le passé, jadis, autrefois, antérieurement.

*Tích thì* ○ 時, les époques passées.  
— *Cổ tích* 古 ○, temps anciens.

*Tích* 霹 \*. Le bruit du tonnerre; grondement, tapage, vacarme.

*Tiệc* 席. Recevoir à sa table, donner un festin, fêter, banqueter.  
(Du S. A. *tích*, même car., même signif.)

*Làm tiệc* 灑 ○, donner un grand repas. — *Đón tiệc* 搵 ○, préparer un festin. — *Ăn tiệc* 咬 ○, prendre part à un festin. — *Mời ăn tiệc* 邀 咬 ○, inviter à un festin. — *Kẻ ngồi tiệc* 几 坐 ○, convive. — *Tiệc hội hữu* ○ 會 友, banquet d'amis. — *Tiệc cưới* ○ 婚, repas de nocés.

*Tiếc* 悽. Éprouver des regrets.  
(Du S. A. *tích*, même car., même signif.)

*Thương tiếc* 傷 ○, regretter vivement. — *Đáng tiếc* 當 ○, regrettable. — *Tiếc công* ○ 功, regretter sa peine. — *Tiếc của* ○ 賄, regretter ses biens. — *Tiếc ôi là tiếc* ○ 喂 羅 ○, combien c'est regrettable! — *Không tiếc gì hết* 空 ○ 之 歇, ne rien regretter du tout. — *Chẳng tiếc* 庄 ○, sans regret.

*Tiềm* 鐵 \*. Végétaux sauvages; une plante à racine bulbeuse.

*Tiềm* 籤 \*. Fine baguette de bambou, petit bâtonnet pointu (pour consulter les sorts); percer, trouer.

*Tiềm* 鐵 \*. Mince, délié, petit, menu; jeune, tendre, délicat.

*Tiềm* 鐵 \*. Pointu, aigu; buriner, ciseler; poinçon, ciseau.

*Tiềm té* ○ 細, avec soin. — *Tiềm lại* ○ 吏, curer, récurer, aiguïser. — *Tiềm la* ○ 羅, syphilis. — *Mắc tiềm la* 縲 ○ 羅, être atteint du mal vénérien.

*Tiềm* 澀 \*. Couler, suinter; mouiller, humecter, imbiber; par intervalles, intermittent.

*Tiềm* 尖 \*. Conique, pyramidal; pointu, acéré; pointe, sommet.

*Thiệt tiềm* 舌 ○, langue acérée. — *Sơn tiềm* 山 ○, pic montagneux.

*Tiệm* 店. Mauvais lieu, maison de jeu; taverne, cabaret, débit, boutique. (Du S. A. *diềm*, même car., même signification.)

*Khai tiềm* 開 ○, ouvrir boutique, établir un débit. — *Tiệm rượu* ○ 釀, cabaret, buvette. — *Tiệm thuốc* ○ 葉, débit de tabac, fumerie d'opium. — *Lập tiềm me* 立 ○ 楣, monter une maison de jeux.

*Tiềm* 澗 \*. Eau qui se déverse; mouiller, humecter; pénétrer peu à peu, successivement.

*Tiềm* 僭 \*. Usurper; mentir, médire, calomnier; douteux, incertain.

*Tiềm* 潛 \*. Passer un gué, traverser l'eau; prudent, réservé; caché, secret; furtivement.

*Tiêm tâm* ○ 心, prudent, circonspect. — *Tiêm thủ* ○ 取, prendre furtivement. — *Tiêm vãng* ○ 往, partir secrètement.

*Tiêm* 槩\*. Planches sur lesquelles on grave des inscriptions.

*Tiên* 仙 et 僊\*. Immortel, génie; dieux familiers; merveilleux, féerique, admirable.

*Tiên nhơn* ○ 人, homme devenu immortel. — *Tiên thần* ○ 神, ange. — *Côi tiên* 埃, séjour des immortels.

*Tiên* 先\*. Premièrement; avant, devant, antérieur; commencer, de bonne heure, devancer; ceux qui ne sont plus, les ancêtres.

*Tiên tổ* ○ 祖, ancêtres. — *Tiên thì* ○ 時, précédemment. — *Tiên tri* ○ 知, prophète. — *Tiên hậu* ○ 後, passé et futur. — *Phân biệt tiên hậu* 分別, considérer ce qui précède et ce qui suit. — *Tiên thường* ○ 嘗, un certain rite qui consiste à offrir des mets aux parents défunts.

*Tiên* 鞭\*. Fouet, verge, houssine, bâton; fouetter, fustiger, stimuler.

*Bò tiên* 蒲, herbe servant à tresser des sandales. — *Mã tiên thảo* 馬, verveine.

*Tiên* 賤\*. De peu de valeur; vil, méprisable, abject; humble.

*Bản tiện* 貧, pauvre. — *Tiên thiếp* ○ 妾, je, moi, votre servante. — *Tiên công* ○ 工, travail mal fait. — *Tiên tạn* ○ 羨, avare, chiche, regardant. — *Hà tiện* 苟, id.

*Tiên* 便\*. Simple, commode, avantageux, favorable, opportun, propice, agréable.

*Hào tiện* 好, facile, agréable. — *Tiên an* ○ 安, en toute tranquillité. — *Làm cho tiện việc* 灑朱, faciliter l'exécution d'un travail.

*Tiên* 羨\*. Souhaiter ardemment; désirer (biens), envier (richesses); excéder, dépasser; surplus, reste, excédent; louer, exalter, flatter.

*Tiên* 踐\*. Aller, marcher; suivre les pas de, imiter; disposer par rangées, par séries.

*Tiên* 秋\*. Bande de linge pour retenir les cheveux, serre-tête blanc, coiffure de deuil.

*Tiên* 荐\*. Nom d'herbe; répéter, réitérer, refaire, recommencer; s'y prendre à plusieurs fois.

*Tiên* 柵\*. Haie, palissade, barrage.

*Tiên* 進\*. Progresser; être promu. (Du S. A. *tấn*, même car., même signif.)

*Tiên sĩ* ○ 士, un docteur.

*Tiên* 薦\*. Verts paturages; herbe, foin, paille; adorer, sacrifier; présenter, offrir.

*Tiên cử* ○ 舉, élever, offrir. — *Thượng tiên* 上, présenter (à un supérieur). — *Tiên vương* ○ 王, offrir au roi.

*Tiên* 次\*. Eau qui coule toujours; sans interruption, sans arrêt.

**Tiền 錢\***. Pièce de monnaie trouée au milieu, sapèque; 1<sup>o</sup> partie de l'once ou *lượng* 兩; réunion de 60 sapèques en zinc.

*Đồng tiền* 銅 ○, pièce de monnaie; fossette. — *Má nung đồng tiền* 馬農銅 ○, joues creusées de fossettes. — *Tiền bạc* 薄 ○, sapèques et piastres. — *Có nhiều tiền bạc* 固饒 ○, avoir beaucoup d'argent. — *Một đồng tiền* 沒銅 ○, une sapèque. — *Một tiền* 沒 ○, une réunion de 60 sapèques. — *Hai quan tiền* 合貫 ○, deux ligatures. — *Tiền kẽm* 鋅 ○, monnaie de zinc. — *Tiền đồng* 銅 ○, monnaie de cuivre. — *Mán tiền* 緡 ○, petite redevance (sorte de centimes additionnels) imposée aux contribuables pour compenser la perte des sapèques.

**Tiền 前\***. Avant, devant, auparavant; passé, lointain.

*Tiền phiên* 番 ○, précédemment. — *Tiền binh* 兵 ○, troupes d'avant-garde. — *Tiền đường* 堂 ○, parvis, vestibule. — *Nhân tiền* 眼 ○, devant les yeux, qui est présent. — *Tiền nhân* 人 ○, un homme d'autrefois, un ancien. — *Tiền giang* 江 ○, le fleuve antérieur.

**Tiền 筊\***. Espèce d'arme formée de bambous réunis en faisceau; balai.

**Tiền 銑\***. Métal brillant; lisse, poli.

**Tiền 箭\***. Flèches en bambou.

**Tiền 箋\***. Tablettes en bambou sur lesquelles on écrivait; un document.

*Long tiền* 龍 ○, une lettre du dra-

gon, c.-à-d. une lettre de l'empereur. — *Hoa tiền* 花 ○, écrit avec des ornements.

**Tiền 鮮\***. Poisson fraîchement pêché; frais, jeune, beau, tendre.

*Tiền hoa* 花 ○, fleurs fraîches. — *Bát tiền* 不 ○, pas frais, pas beau. — *Triều tiền quốc* 朝 ○ 國, le pays du frais matin, la Corée.

**Tiền 剪\***. Égaliser, rogner, couper, tailler, diminuer.

*Tiền phát* 髮 ○, tailler les cheveux. — *Tiền thảo* 草 ○, couper l'herbe. — *Ó tiền* 鷄 ○, espèce de jarre.

**Tiền 綫\***. Terme collectif pour les fils; indice, trace, piste; chance de sortir d'embarras.

**Tiền 餞\***. Nourriture préparée pour des invités; faire cuire des mets; offrir, présenter (à des convives).

**Tiếng 哨\*** Bruit, son, résonnance; voix, rumeur, renommée, réputation; idiome, dialecte, langage. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *tỉnh* 省, province.)

*Lớn tiếng* 客 ○, à haute voix. — *Khan tiếng* 看 ○, voix rauque. — *Tiếng chim* 占 ○, ramage des oiseaux. — *Tiếng chuông* 鐘 ○, son des cloches. — *Tiếng trống* 鞀 ○, bruit du tam-tam. — *Tiếng vọng* 望 ○, écho. — *Nghe tiếng* 聞 ○, entendre du bruit. — *Danh tiếng* 名 ○, renom, réputation. — *Tiếng tốt* 卒 ○, bonne renommée. — *Tiếng xấu* 丑 ○, mauvaise réputation. — *Tiếng*

*nói* ○ 吶, le langage, la parole. —  
*Học tiếng an nam* 學 ○ 安南, étudier  
la langue annamite.

**Tiếp 接**. Uni, joint; qui s'accorde.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Tiếp nhau* ○ 饒, se plaire en-  
semble, s'accorder, se convenir.

**Tiếp 接**\*. Tirer vers soi; tenir à la  
main; joindre, lier; suivre, succé-  
der; rapport, relation.

*Tiếp theo* ○ 躑, succéder. — *Tiếp cận*  
○ 近, limitrophes. — *Tiếp rước*  
○ 達, aller poliment au-devant de  
quelqu'un. — *Tiếp khách* ○ 客, aller  
au-devant de ses hôtes, recevoir des  
invités. — *Con tiếp* 昆 ○, carène.

**Tiếp 婕**\*. Beau, aimable, gracieux.

*Tiếp dư* ○ 予, concubines royales,  
femmes du harem.

**Tiếp 接**\*. Greffer un arbre.

**Tiếp 攝**\*. Prendre, saisir; conduire,  
maintenir; disposer, mettre de  
l'ordre; administrer, régir, diriger.  
Voir *nháp*.

*Tiếp sự* ○ 事, régler une affaire.

**Tiếp 楫**\*. Rame, aviron; ramer.

**Tiết 絕**. Fils rompus, liens brisés.  
(Du S. A. *tuyệt*, même car., même si-  
gnification.)

*Tiết tộc* ○ 族, famille qui s'éteint,  
race qui disparaît.

**Tiết 卍 et 卍**\*. Entre-nœuds; divi-

sion, article, paragraphe; couper;  
cacheter. Car. radical.

**Tiết 結 et 褻**\*. Robe de chambre,  
vêtement d'intérieur.

**Tiết 洩**\*. Tomber goutte à goutte;  
couler, fuir, échapper. Voir *đuệ*.

**Tiết 綆**\*. Entourer de liens; lier,  
attacher, enchaîner; corde, attache.

**Tiết 節**\*. Nœud de bambou; join-  
ture, articulation; temps, moment,  
époque; opportunité, mode, cir-  
constance; sobriété, modération;  
fidélité, chasteté, vertu, modestie.

*Trinh tiết* 貞 ○, virginité. — *Tiết dụng*  
○ 用, économie domestique,  
usage modéré des choses. — *Tiết kiệm*  
○ 儉, tempérance. — *Thủ tiết*  
守 ○, garder le veuvage.

**Tiểu 焦**\*. Qui a été trop près du  
feu: brûlé, roussi, noirci, desséché;  
peine, malheur, infortune.

*Tâm tiểu* 心 ○, peine de cœur,  
inquiétude, angoisse, détresse.

**Tiểu 膾**\*. Les principaux organes  
de la digestion (au nombre de trois).

*Thượng tiểu* 上 ○, œsophage. —  
*Trung tiểu* 中 ○, estomac. — *Hạ tiểu*  
下 ○, bas ventre.

**Tiểu 標**\*. Poteau d'alignement; gui-  
der; élever un signal. Voir *bêu*.

*Hoa tiểu* 花 ○, signal; pilote. —  
*Tiểu danh* ○ 名, proclamer un nom.

**Tiểu 簫**\*. Flûte formée d'un grand

nombre de tubes en bambou réunis et de longueur inégale.

**Tiêu 椒\***. L'arbuste qui produit le poivre; le poivre.

*Vườn tiêu* 園 ○, plantation de poivre. — *Viên tiêu thổ* 園 ○ 土, id. (formule du rôle d'impôts). — *Hồ tiêu* 湖 ○, un poivre très fort.

**Tiêu 髟\***. Longs poils, abondante chevelure. Car. radical. Voir *sam*.

**Tiêu 哨\***. Sonner, siffler, corner; proclamer; bouche de travers.

*Ông tiêu* 甕 ○, cor, conque, corne.

**Tiêu 消\***. Fondu, liquéfié; détruire, anéantir; affaiblir, diminuer; dissiper, digérer.

*Tiêu hóa* ○ 化, se fondre, se dissiper, se perdre. — *Tiêu dùng* ○ 用, user, dépenser. — *Nhà tiêu* 茹 ○, latrines. — *Đi tiêu* 抄 ○, aller faire ses besoins. — *Thuốc tiêu* 葉 ○, remède digestif, laxatif. — *Bệnh tiêu khát* 病 ○ 渴, boulimie.

**Tiêu 逍\***. Aller sans but déterminé: flâner, rôder, errer, vagabonder.

**Tiêu 硝\***. Salpêtre, sel de nitre.

**Tiêu 宵\***. La nuit; obscur, nocturne.

*Thanh tiêu* 清 ○, nuit claire.

**Tiêu 霄\***. Menue grêle; vapeur, brume; l'atmosphère, les hautes régions de l'air.

*Cửu tiêu* 九 ○, les neuf régions

du ciel. — *Tiêu nhưỡng* ○ 壤, ciel et terre.

**Tiêu 銷\***. Fondre les métaux; fondu, dissous; dissipé, éclairci.

*Tiêu xưng* ○ 稱, déclarer, exposer.

**Tiêu 勦\***. Faire tous ses efforts pour aboutir; travail, labeur, peine, fatigue.

**Tiêu 肖\***. La chair et les os; uni, intime; du même sang, de la même race; égal, semblable.

**Tiêu 笑 et 咲\***. Rire, causer, plaisanter, s'amuser, être content, se réjouir.

*Kiên tiêu* 見 ○, risible à voir. — *Đàm tiêu* 覃 ○, se moquer des gens. — *Làm tiêu liêu* 濫 ○ 了, confondre.

**Tiêu 醮\***. Présenter une coupe, offrir du vin; don, présent, offrande (rites du mariage).

*Tiêu nữ* ○ 女, offrir du vin à la jeune fille, à la fiancée. — *Việc tiêu* 役 ○, sacrifice propitiatoire.

**Tiêu 瞧\***. Regarder furtivement, jeter un coup d'œil à la dérobée.

*Tiêu bất kiến* ○ 不見, regarder et ne pas voir. — *Tiêu mục* ○ 目, surveillant, gardien.

**Tiêu 樵\***. Arbre sec, bois à brûler, branches mortes.

*Lão tiêu* 老 ○, un vieux bûcheron. — *Tiêu nhơn* ○ 人, id.

**Tiểu** 小\*. Petit, chétif, menu, exigu; bas, mesquin, vil; peu important, terme d'humilité. Car. radical.

*Tiểu nhân* 人, petites gens, bas peuple; moi chétif; nous gens de peu. — *Đại tiểu* 大, grands et petits. — *Tiểu trí* 智, petite intelligence, esprit mesquin. — *Tiểu tâm* 心, peureux, craintif. — *Tiểu nhi* 兒, petit enfant. — *Tiểu tho* 姐, petite fille. — *Gia tiểu* 家, jeune servante; concubine. — *Tiểu sai* 差, petit courrier, page. — *Tiểu đầu* 斗, Petite-Ourse. — *Tiểu sự* 事, affaire peu importante, travail insignifiant. — *Cái tiểu* 丐, cercueil d'enfant.

**Tiểu** 冢\*. Allumer des feux dans la campagne (chasse), incendier les maisons (guerre).

**Tim** 臍. Cœur (viscère); ce qui est au milieu, ce qui est caché; moelle de jonc (employée comme mèche). (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *tâm* 心, cœur.)

*Trái tim* 鞞, le cœur. — *Trái tim còn nhày* 鞞, le cœur bat encore. — *Tim đèn* 烟, mèche de lampe. — *Hồng tim* 紅, le rouge de la cible; les fesses. — *Tim la* 羅, mal vénérien (voir *tiêm la*).

**Tim** 店\*. Débit, boutique. V. *tiêm*.

**Tim** 僭\*. Douteux, vague, incertain. A. V. Rouge foncé, violet, bleuâtre.

*Màu tím* 牟, la couleur rouge foncé; bleu, violet. — *Sắc tím* 色, id. — *Tim trong lòng* 冲瑟, avoir

du vague à l'âme, éprouver des inquiétudes, ne pas être rassuré.

**Tim** 尋. Faire des recherches, procéder à des investigations. (Du S. A. *tâm*, même car., même signification.)

*Tim kiếm* 劍, chercher, rechercher. — *Tim phương* 方, chercher les moyens de. — *Tim tới* 細, chercher à arriver, à aboutir. — *Đi tìm giặc mà đánh* 劫, se mettre à la recherche de l'ennemi pour lui livrer combat. — *Tim không ra* 空, chercher sans trouver.

**Tin** 信\*. Vrai, sincère, véridique, digne de foi; croire, avoir la foi (l'une des cinq vertus proclamées par Confucius); nouvelle, avis.

*Tin cậy* 忌, espérer en, compter sur, avoir confiance dans. — *Tin tưởng* 想, penser que. — *Ngươi đáng tin* 得當, homme qui mérite d'être cru, qui inspire confiance. — *Hay tin người ta* 哈, crédule, qui croit tout le monde. — *Tin ma* 魔, croire aux fantômes, aux revenants. — *Tôi không tin nó* 碎空, je n'ai pas confiance en lui, je ne le crois pas. — *Được chủ tin cậy* 特主, qui jouit de la confiance de son maître. — *Đức tin* 德, la foi. — *Thơ tin* 書, annonce, missive, lettre, avis. — *Được tin bà con* 特, avoir reçu des nouvelles de sa famille. — *Gởi tin* 改, envoyer des nouvelles. — *Truyền tin* 傳, annoncer une chose, transmettre un avis. — *Vàng tin bà con* 永, sans nouvelles de la famille. — *Viết ít chữ làm tin* 日, écrire quelques mots

pour donner des nouvelles (ou pour servir de témoignage).

**Tin 信** \*. Même signif. que ci-dessus.

*Đầy tớ trung tín 苦四忠* ○, domestique de confiance, serviteur loyal et fidèle.

**Tin 井**. Une jarre pour saumure. (En S. A., source, puits; se pron. *tinh*.)

**Tinh 晶** \*. Grand éclat de lumière provenant du soleil, rayons lumineux; briller, resplendir; pur, net.

*Thủy tinh 水* ○, cristal, quartz. — *Viết cho tinh 日朱* ○, écrire nettement, lisiblement.

**Tinh 星** \*. Astre, étoile, planète.

*Tinh thần 辰* ○, les étoiles en général. — *Kinh tinh 經* ○, étoiles fixes. — *Tinh tú 宿* ○, astres, constellations. — *Ngũ tinh 五* ○, les cinq planètes, savoir : *kim tinh 金* ○, Vénus (métal); *mộc tinh 木* ○, Jupiter (bois); *thủy tinh 水* ○, Mercure (eau); *Hỏa tinh 火* ○, Mars (feu); *thổ tinh 土* ○, Saturne (terre). — *Hà tinh 河* ○, voie lactée. — *Tuệ tinh 彗* ○, comète. — *Thuộc về cảnh tinh 屬衛境* ○, météorologie.

**Tinh 腥** \*. Viandes crues sentant mauvais, odeurs de graisse rance; puant, fétide, gâté, impur.

**Tinh 精** \*. Grain de belle qualité, riz de choix; naturel, pur, sans mélange, propre, bien décortiqué; bon, beau, joli, gracieux; honnête, intègre.

*Tinh thần 神* ○, esprit. — *Hào tinh 好* ○, beau, élégant, vif; enjoué. — *Tinh quái 怪* ○, apparition, monstre. — *Tinh minh 明* ○, clairvoyant. — *Tinh thông 通* ○, perspicace. — *Bản tinh 本* ○, la minute d'un cahier d'impôt revue et approuvée par l'autorité supérieure.

**Tinh 睛** \*. Prunelle de l'œil, iris.

*Tinh giao 交* ○, regards qui se croisent; se regarder dans le blanc des yeux. — *Tinh manh 盲* ○, aveugle dont les yeux restent ouverts.

**Tinh 淨** \*. Pur, propre, sans tache, sans souillure; simple, naturel; approprier, mettre en état.

*Tinh thủy 水* ○, eau lustrale des bonzes. — *Tinh tâm 心* ○, àme pure, cœur sans tache. — *Tinh nữ 女* ○, femme chaste.

**Tinh 靜** \*. Calme, quiétude, repos; calmer, apaiser, tranquilliser.

*Tinh ngôn 言* ○, paroles de paix. — *Bình tinh 平* ○, parfaite tranquillité. — *An tinh 安* ○, quiétude complète, adoucissement.

**Tinh 並** \*. Face à face, vis-à-vis, côte à côte; comparer; copulatif; et, avec; de plus, en outre.

**Tinh 醒** \*. Reprendre l'usage de ses sens après l'ivresse, recouvrer la raison. Voir *tính* et *tinh*.

**Tinh 性** \*. Nature, caractère, tempérament. Voir *tính*.

*Tinh khí 氣* ○, le naturel. — *Tinh*

*xdu* ○ 丑, mauvaise nature, vilain caractère. — *Tính hay giận* ○ 哈犇, caractère irascible. — *Tính hay hờn* ○ 哈恨, tempérament sournois, caractère vindicatif. — *Tính tình* ○ 情, tendance, propension. — *Tính trời phú* ○ 歪付, instinct. — *Tính tự nhiên* ○ 自然, id.

*Tính* 姓\*. Nom générique, nom de famille. Voir *tánh*.

*Bá tính* 百 ○, les cent familles, le peuple. — *Tính thị* ○ 氏, parenté.

*Tính* 併\*. De niveau, sur le même plan; ranger, mettre de l'ordre; placer en rang, disposer en bataille (troupes). A. V. Calculer, compter, combiner, supputer; s'inquiéter de, songer à, envisager.

*Tính trận* ○ 陣, livrer combat. — *Tính mạng* ○ 命, risquer sa vie. — *Toán tính* 筭 ○, combiner. — *Cộng tính* 共 ○, résumer, totaliser. — *Sự tính toán* 事 ○ 筭, le calcul. — *Tính toán* ○ 筭, calculer, compter. — *Tính lại* ○ 吏, recompter, vérifier. — *Tính phỏng* ○ 訪, évaluer, conjecturer. — *Tính làm* ○ 林, avoir fait un faux calcul, une mauvaise combinaison. — *Tính nhằm* ○ 任, avoir fait un calcul exact, avoir atteint le but qu'on s'était proposé. — *Tính cho biết xa gần* ○ 朱別賒斤, calculer les distances. — *Tính lợi hại* ○ 利害, envisager les avantages et les désavantages. — *Anh tính làm sao* 嬰 ○ 濫牢, que comptez-vous faire? — *Tôi tính đi làm việc* 碎 ○ 侈濫役, je me propose d'aller travailler.

*Tính* 晴\*. Ciel pur, temps clair, horizon sans nuages.

*Xuân tính* 春 ○, clair printemps. — *Tính nhật* ○ 日, une belle journée, un jour de bonheur.

*Tính* 情\*. Sentiments humains (ou naturels), passions du cœur (ou de l'âme); affection, inclination, penchant, tendance. Voir *tánh*.

*Tính tày* ○ 私, sentiment privé, affection particulière. — *Tính ngãi* ○ 義, amitié, fidélité. — *Tính ý* ○ 意, intention. — *Tính lý* ○ 理, raison. — *Có tính ý* 固 ○ 意, sensé, raisonnable. — *Tính cờ* ○ 棋, par aventure, par hasard, à l'improviste, accidentellement. — *Vô tính* 無 ○, sans cœur, déraisonnable; idiot, imbecile. — *Thất tính* 七 ○, les sept penchants: *hi* 喜, joie; *nộ* 怒, colère; *ai* 哀, tristesse; *cụ* 懼, crainte; *ái* 愛, amour; *ố* 惡, haine; *dục* 欲, désir. — *Hoa tính* 花 ○, obscénité. — *Ngoại tính* 外 ○, adultère. — *Tội ngoại tính* 罪外 ○, le crime d'adultère. — *Hạ tính* 下 ○, vil, bas. — *Bất tri tính* 不知 ○, ignorant les sentiments humains. — *Có lòng thật tính* 固 悉 實 ○, être animé de sentiments sincères. — *Thông tính với nhau* 通 ○ 貝 饒, se pénétrer réciproquement, se comprendre, correspondre.

*Tính* 井\*. Puits, source. Voir *giếng*.

*Tính thủy* ○ 水, eau de source. — *Khai tính* 開 ○, creuser un puits. — *Điền tính* 田 ○, rizière dont la neuvième partie du revenu appartenait à la couronne.

**Tĩnh 阱 et 穽\***. Fosse, piège à fauves; tanière, trou de bête.

**Tĩnh 省\***. Comprendre, discerner, s'expliquer; s'enquérir, s'informer; examiner soigneusement; province.

*Tĩnh sát* ○ 察, examiner en soi-même. — *Tĩnh tâm* ○ 心, faire un examen de conscience, se consulter. — *Tĩnh mộ* ○ 墓, passer l'examen des tombeaux de famille (cérémonie qui a lieu une fois tous les ans). — *Tĩnh thành* ○ 城, chef-lieu de province. — *Các tỉnh trong* 各 ○ 冲, les provinces intérieures. — *Quảng đức tỉnh* 廣德 ○, province royale. — *Hà nội tỉnh* 河內 ○, province de Hà nội. — *Lục tỉnh nam kỳ* 六 ○ 南圻, les six provinces qui forment la Cochinchine. — *Quan tỉnh* 官 ○, mandarin provincial.

**Tĩnh 醒\***. Sortir du sommeil de de l'ivresse; recouvrer la raison. Voir *tánh* et *tính*.

*Tĩnh lại* ○ 吏, revenir à soi. — *Tỏ tỉnh* 蘇 ○, id. — *Tỉnh thức* ○ 式, se réveiller. — *Bát tỉnh nhưn sự* 不 ○ 人事, perdre connaissance. — *Làm tỉnh* 濼 ○, faire le modeste. — *Tỉnh khô* ○ 枯, froideur. — *Tỉnh ngôn* ○ 言, paroles propres à stimuler. — *Ngủ tỉnh* 昨 ○, dormir debout.

**Tị 節**. Honte, pudeur, confusion. (Du S. A. *tiết*, même car., modeste.)

*Mất tị* 未秩 ○, être confus. — *Có tị* 固 ○, éprouver de la honte, avoir de la pudeur.

**Ti 節**. Petite écrevisse de mer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

**Tiu 銷**. Sorte de cymbale dont les bonzes font usage dans les pagodes. (En S. A., métal fondu; se pron. *tiêu*.)

**Tiu 消**. Fondu, dissous, liquéfié. (Du S. A. *tiêu*, même car., même signification.)

*Tiu tiu* ○ ○, mouillé, humide.

**Tiu 紉**. Espèce de soie très fine. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie. et *tiểu* 小, petit, menu.)

*Thêu tu* 紗 ○, broder. — *Gám tu* 錦 ○, soie ornée de ramages — *Làm tu vế* 濼 ○ 馭, s'occuper de menus travaux, de choses infimes.

**To 穌<sup>(1)</sup>**. Grand, gros, épais, lourd. (En S. A., moissonner; se pron. *tó*.)

*To lăm* ○ 康, très grand, énorme. — *Ngựa to* 馭 ○, grand cheval. — *Người to* 得 ○, homme grand. gros homme. — *Người to mập* 得 ○ 胖, homme très gros, très gras. — *Nỉ to* 紉 ○, drap épais. — *Nợ to* 女 ○, dette lourde. — *Nói cho to* 响朱 ○, parler à haute voix. — *To gan* ○ 肝, grand courage. — *Người to gan* 得 ○ 肝, homme magnanime. — *Làm to việc* 濼 ○ 役, entreprendre de grosses affaires, faire de grands travaux.

**Tợ 聚**. Syllabe complémentaire. (En S. A., réuni, assemblé; se pron. *tự*.)

*Tợ mợ* ○ 暮, par groupes. — *Đi*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 粗.

*tò mọ* 移 ○ 暮, aller par groupes.  
— *Tò mọ theo* ○ 暮 蹠, suivre à  
une certaine distance.

**Tổ** 素. Sorte de monture en bois;  
affût, soutien, support, chevalet.  
(En S. A., croquis, esquisse; se pron. *tó*.)

*Tò xe* ○ 車, chevalet pour le ti-  
mon d'une voiture. — *Tò súng* ○  
銃, affût de canon. — *Ngôi chông* *tổ*  
盥 搽 ○, être mal assis, les mains  
appuyées sur le sol.

**Tổ** 徂. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., persévérer; se pron. *tó*.)

*Theo tổ* *tổ* 蹠 ○ ○, suivre conti-  
nuellement. — *Tổ le* ○ 離, se van-  
ter, se faire valoir.

**Tổ** 訢. Clair, évident, manifeste;  
comprendre clairement, nette-  
ment; montrer, exposer, dévoiler.  
(Du S. A. *tó*, même car., faire savoir.)

*Tổ lòng* ○ 悉, montrer ses senti-  
ments, dévoiler ses intentions. —  
*Tổ bày* ○ 排, exposer clairement. —  
*Tổ ra* ○ 囉, manifester, déclarer.  
— *Tổ con mắt* ○ 昆 耒, clairvoyant.  
— *Tổ tường* ○ 詳, évidemment.

**Tổ** 穌\*. Mettre en gerbe, moisson-  
ner, récolter le grain; cesser l'action,  
se mettre à l'aise, respirer.

**Tổ** 蘇\*. Nom de plante; revivre,  
renaître, ressusciter. A. V. Crépir,  
blanchir à la chaux.

*Tổ tỉnh* ○ 醒, se remettre, revenir  
à soi. — *Tổ mộc* ○ 木, bois de sap-  
pan. — *Cái tổ* 丐 ○, grand bol. —  
*Tổ vách* ○ 壁, crépir un mur.

**Tổ** 租\*. Tribut ou impôt payé en  
grains, taxes acquittées en nature;  
fermages, droits, impôts.

*Thué điền tổ* 稅田 ○, l'impôt  
foncier. — *Điền tổ* 田 ○, rizière af-  
fermée. — *Tổ tíc* ○ 粟, paddy d'im-  
pôt (se payait sous l'ancien régime  
à raison d'un *hộc* par *mẫu* pour com-  
penser les pertes de grains pendant  
le transport de l'impôt en nature).

**Tổ** 酥\*. Boissons fermentées.

**Tổ** 榦\*. Arbre dont on tire une  
couleur rouge foncé.

**Tổ** 厝. Une coupe à bords repliés.  
(En S. A., grande pierre; se pron. *thó*.)

**Tổ** 祚\*. Bonheur; longévité; for-  
tune, avantages, profits; honneurs,  
dignités.

**Tổ** 訢\*. Annoncer, dénoncer, faire  
savoir, informer; répondre nette-  
ment, exposer clairement.

*Tổ cáo* ○ 告, accuser. — *Tổ minh*  
*oan* ○ 明 冤, se disculper. — *Phàm*  
*tổ phát ngoại lậu điền thổ* 丸 ○ 發 外  
漏 田 土, quiconque découvrira des  
rizières ou terres non inscrites, non  
déclarées...

**Tổ** 愬\*. Porter plainte; protester  
contre une fausse accusation; ac-  
cuser à tort, calomnier. A. V. Tem-  
pête, ouragan, bourrasque.

*Tổ bảm* ○ 稟, plaider, défendre.

**Tổ** 颶具\*. Vent violent, tempête,

ouragan, bourrasque, cyclone, typhon.

**Tố 素\***. Étoffe de soie pure, unie; sans ornements, qui n'a reçu aucune préparation.

*Tố bản* 本, primitif, naturel.

— *Tố chất* 質, sincère, loyal.

**Tố 素\***. Ébauche, croquis, esquisse.

**Tố 慍\***. Cœur sincère; honnête, loyal; intentions droites, pures.

**Tố 徂\***. Sortir, se présenter, aller en avant, attaquer; soumettre; continuer, persévérer.

**Tố 祖\***. Principe, origine, début, commencement; ce qui est la base de la famille, les aïeux, les ancêtres; nid, essaim. Voir *đ*.

*Tiên tổ* 先, premiers ancêtres.

— *Cao tổ* 高, grands-parents. —

*Tổ phụ* 父, grand-père paternel.

— *Tổ mẫu* 母, grand-mère mater-

nelle. — *Sự thờ phượng tổ tiên* 事

祿奉, le culte des ancêtres.

— *Tổ chim* 占, nid d'oiseau. —

*Tổ ong* 蜂, essaim d'abeilles.

**Tố 組**. Tisser de la soie; cordons, franges, pendants, ornements.

**Tơ 絲\***. La soie telle qu'on la retire du cocon; fin, doux, tendre, souple, jeune, délicat. Voir *tu*.

*Tơ chỉ* 織, fil de soie. — *Tơ*

*lụa* 縷, soie en étoffe, soieries. —

*Tuổi còn tơ* 歲群, d'âge encore

tendre. — *Trai tơ* 騾, garçonnet.

— *Gái tơ* 媽, fillette. — *Một con gà tơ*  
*沒見鶉* 〇, un jeune poulet. — *Ăn*  
*thịt bò tơ* 咬肉舌輔 〇, manger de la  
viande de veau. — *Tơ mảnh* 〇 爾,  
mince, frêle. — *Ông tơ* 翁 〇, un  
génie qui préside aux destinées des  
jeunes filles et des garçons (en vue  
du mariage).

**Tơ 司**. Régir, administrer; veiller.  
(Du S. A. *ti*, même car., même signif.)

*Nhà tơ* 茹 〇, service, adminis-  
tration. — *Người nhà tơ* 得茹 〇,  
agent d'un service public, employé  
d'administration.

**Tợ 祚**. Table garnie de mets; les  
délices de la table, la bonne chère.  
(Du S. A. *tộ*, même car., bonheur,  
fortune.)

*Tợ tiền* 錢 〇, table chargée de sa-  
pèques (présents de noces).

**Tợ 似\***. Égal, pareil, semblable,  
de même apparence; qui peut se  
comparer à; comme si.

*Vô thợ* 無 〇, inégal, dissemblable.

— *Hào thợ* 好 〇, égal en beauté. —

*Tuong thợ* 相 〇, pouvant aller de

pair. — *Tợ mặt* 麵 〇, comme si on

était présent. — *Xem thợ* 占 〇, pa-

raître semblable.

**Tớ 四**. Élève, disciple; domestique,  
serviteur; je, moi (pronom d'hu-  
milité). (Formé des S. A. *nhơn* 人,  
homme, et *tứ* 四, quatre.)

*Thầy tớ* 柴 〇, professeur et élève,

maître et disciple. — *Làm tớ* 滙

碎 〇, servir. — *Một thằng đày tớ* 沒

倘 苦 〇, un domestique. — *Đày tớ*

*trung tín* 信 ○ 中 信, serviteur fidèle.  
— *Tò gái* 媪 ○ 媪, servante. — *Ngwoi*  
*tó 能* ○, vous et moi.

*Tò 詞*. Feuille, feuillet, écrit, lettre.  
(Du S. A. *tò*, même car., même signif.)

*Một tờ giấy* 沒 ○ 紙, une feuille de papier. — *Tò sách* ○ 冉, feuillet de livre. — *Lật tờ sách* 栗 ○ 冉, tourner les feuillets d'un livre. — *Tò tw* ○ 司, lettre de service, écrit officiel. — *Tò văn khế* ○ 文 契, acte, titre, contrat. — *Lập tờ văn khế* 立 ○ 文 契, établir un contrat, passer un acte. — *Tò giả* ○ 假, faux papier. — *Tò khai* ○ 開, déclaration écrite. — *Tò phúc bẩm* ○ 覆 稟, rapport, compte rendu. — *Làm tờ có* 澄 ○ 據, établir la preuve par un procès-verbal de constat.

*Tò 左*. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *tả*, même car., côté gauche.)

*Tò mổ* ○ 搗, avec agilité, avec adresse, lestement. — *Bòn tỏ* 辟 ○, avec effronterie, avec audace.

*Toa 單*. Note, facture, prospectus.  
(En S. A., exposé, requête; se pron. *don*.)

*Toa thuốc* ○ 藥, liste de remèdes, ordonnance de médecin.

*Toa 唆* \*. Crier, appeler (enfants); ruse, attrape, tromperie; pousser à mal faire.

*Toa sủ* ○ 使, semer la zizanie.  
— *Toa rập* ○ 立, cabaler, intriguer; faire une mauvaise farce. — *Điều toa*  
刁 ○, menées séditionnaires.

*Tòa 坐* \*. S'asseoir; être assis; situé

à; siéger, juger; condamner; pris, retenu, empêché.

*Tòa lạc* ○ 落, situé à. — *Tòa lạc tại bốn thôn địa phận* ○ 落在本村地分, situé sur le territoire de notre commune. — *Tòa đường* ○ 堂, siéger officiellement. — *Tòa tội* ○ 罪, comparaître pour être jugé.

*Tòa 座* \*. Un siège élevé : fauteuil, chaire, trône, piédestal. (Se prend parfois pour le précédent, et réciproquement.)

*Tòa 瑣*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., menu, petit; se pron. *tỏa*.)

*Coi tấp tòa* 魂 匪 ○, ne pas bien distinguer. — *Chạy tòa họa* 趨 ○ 禍, courir de tous côtés, fuir en désordre, à la débânde.

*Tòa 大*. Grand, haut. Voir *đại* et *lớn*.  
(Du S. A. *đại*, même car., même signif.)

*Tòa hia* ○ 鞞, grandes bottes; pirates, révoltés (cette expression vient du dialecte des *Triều châu*). — *Tòa khang* ○ 康, distingué, élégant. — *Nói tòa khang* 訥 ○ 康, parler avec élévation, s'exprimer avec distinction et élégance.

*Tòa 座* \*. Estrade, bureau; siéger.

*Ông chánh tòa* 翁 正 ○, chef de bureau. — *Tòa thứ nhất* ○ 次 壹, premier bureau. — *Tam tòa* 三 ○, tribunal. — *Tòa sơ* ○ 初, tribunal de première instance.

*Tòa 坐*) et *金坐* \*. Couper, hacher; polir, user par le frottement; lime, râpe, polissoir.

**Tỏa** 鎖\*. Fermer, boucler, enchaîner, enserrer; fermeture, serrure, cadenas.

*Tỏa môn* 門, fermer une porte.  
— *Thiệt tỏa* 鐵, chaîne en fer. —  
*Tỏa từ giáp* 子甲, armure, cuirasse.

**Tỏa** 瑣\*. Menus morceaux de pierres précieuses, poussière de diamant; petit, mesquin.

**Toác** 噉. Se fendre, s'entr'ouvrir. (En S. A., crier fort; se pron. *hoạch*.)

*Cây toác ra* 核, bois fendu.  
— *Cop há toác miệng* 哈阿, le tigre ouvrait sa large gueule.

**Toại** 遂\*. Suivre, succéder; se convenir, s'accorder; achevé, accompli; libre, content, à l'aise.

*Toại ý* 意, au comble de ses vœux, entièrement satisfait. — *Chung toại* 終, complètement terminé. — *Toại lòng* 悉, content, heureux, avoir le cœur à l'aise. — *Toại thay* 台, très content. — *Rát toại* 慄, excessivement heureux. — *Bát toại* 不, qui ne s'accorde pas; contre son gré, malgré soi.

**Toại** 隧\*. Chemin couvert, passage souterrain, tunnel.

**Toại** 璪\*. Pierres précieuses pour orner la ceinture des mandarins.

**Toái** 碎\*. Broyer la pierre; briser en menus morceaux, mettre en pièces, pulvériser; rognure, débris.

*Toái ngân* 銀, rognures d'argent.

— *Toái ngọc* 玉, débris de pierres précieuses. — *Tè toái* 細, petit, minime, infime. — *Việc tè toái* 役細, une affaire insignifiante.

**Toái** 啐\*. Mâcher, ruminer; goûter.

**Toái** 淬\*. Tremper le fer; teindre, mouiller, humecter; souiller.

**Toái** 焠\*. Tremper le fer; aciérer, durcir; éteignoir. Voir *trui*.

**Toái** 諗\*. Dire des mots blessants, tenir des discours injurieux; blâmer, blesser, outrager.

**Toan** 酸\*. Vin aigre, acide, âcre, piquant; nom d'arbre.

*Tân toan* 辛, amertume, chagrin, affliction. — *Tâm toan* 心, pitié, commisération, compassion. — *Toan tao* 棗, espèce de jujubier.

**Toan** 痠\*. Fatigue générale; las, brisé, rompu, endolori.

**Toan** 筭\*. Calculer, conjecturer, supputer, estimer, considérer; délibération, consultation. Voir *toán*.

*Toan tính* 併, combiner. — *Toan định* 定, statuer. — *Toan làm* 濫, se proposer de faire. — *Toan lượng* 量, penser à, s'occuper de. — *Toan đi* 移, se décider à partir, estimer qu'il faut s'en aller. — *Toan trí* 智, se montrer prudent, réservé, circonspect.

**Toán** 筭 et 算\*. Compter, calculer, estimer, combiner, conjecturer.

*Toán pháp* ○ 法, la science du calcul. — *Bàn toán* 盤 ○, table de calcul, abaque. — *Con toán* 昆 ○, boule de l'abaque. — *Phép toán* 法 ○, l'arithmétique. — *Tính toán* 併 ○, calculer. — *Toán số mạng* ○ 數命, calculs pour les sorts, horoscope. — *Thơ toán* 書 ○, comptable, calculateur. — *Kê thông phép toán* 几通法 ○, mathématicien. — *Học phép toán* 學法 ○, apprendre les mathématiques.

*Toán* 蒜 et 蒜\*. L'ail. Voir *tỏi*.

*Toán* 匾\*. Claie pour nettoyer le grain; corbeille, panier.

*Toàn* 全 et 全\*. Complet, entier, plein; intact, intègre. Voir *tuyén*.

*Toàn sự* ○ 事, affaire terminée. — *Toàn hảo* ○ 好, c'est parfait. — *Toàn gia* ○ 家, toute la famille. — *Thành toàn* 成 ○, achevé, fini. — *Toàn năng* ○ 能, capable, habile. — *Toàn quyền đại thần* ○ 權大臣, haut dignitaire muni de pleins pouvoirs.

*Toàn* 攢\*. Réunir, rassembler; tas.

*Toàn* 攢\*. Touffe d'arbres; couvert.

*Toàn* 篡\*. Violenter ouvertement, prendre de force, s'emparer par révolte, usurper. Voir *soán*.

*Toát* 撮\*. Prendre du bout des doigts; pincée, petite quantité, peu de chose; joindre, unir.

*Tộc* 族. Syllabe complémentaire. (En S. A., descendance; se pron. *tộc*.)

*Tộc mạch* ○ 脉, curieux, indiscret.

*Tóc* 鬚. Cheveux, chevelure. (Formé des S. A. *tiêu* 髣, cheveux, et *tóc* 速, vif, prompt.)

*Tóc dài* ○ 鬚, cheveux longs. — *Tóc cụt* ○ 鬚, cheveux ras. — *Tóc bạc* ○ 薄, cheveux blancs; litt., cheveux d'argent. — *Tóc quăn* ○ 鬚, cheveux crépus. — *Cắt tóc* 割 ○, couper les cheveux. — *Bứt tóc mà thề* 杯 ○ 麻誓, s'arracher quelques cheveux pour jurer (comme font les enfants). — *Búi tóc* 髣 ○, lier les cheveux en chignon. — *Đè tóc dài* 底 ○ 鬚, porter les cheveux longs. — *Một sợi tóc* 沒絛 ○, un cheveu.

*Tộc* 族\*. Lignée directe, descendance, branche mâle, parents consanguins; clan, tribu; espèce.

*Bản tộc* 本 ○, parenté, famille. — *Tông tộc* 宗 ○, les ancêtres. — *Gia tộc* 家 ○, généalogie. — *Trưởng tộc* 長 ○, le premier (ou le plus âgé) de plusieurs familles ayant le même ancêtre; un chef de tribu. — *Bá tộc* 百 ○, les cent espèces, toutes les races, tout ce qui vit.

*Tộc* 鶩\*. Canard sauvage à belles plumes (oiseau de bon augure).

*Tóc* 速\*. Vif, prompt; pressé, urgent; vite, rapidement; inviter.

*Túc tốc* 即 ○, aussitôt, tout à coup. — *Làm tốc đi* 濫 ○ 侈, faire lestement. — *Tóc tác* ○ 作, disperser, détruire. — *Bát tốc* 不 ○, tranquillement, posément, sans se hâter.

*Tóc* 藪\*. Touffu, épais, dru, serré.

**Tóc 角束\***. Cornes menaçantes; avoir peur, trembler, tressaillir.

*Học tốc 殼* ○, éprouver subitement une grande frayeur. — *Chạy học tốc 趁殼* ○, se lancer sur, se précipiter contre.

**Toi 癖**. Une maladie épizootique. (Formé des S. A. *nịch 疝*, maladie, et *toái 碎*, broyer, briser.)

*Chết toi 折* ○, mourir de maladie (animaux). — *Trâu toi 犢* ○, épizootie de buffles. — *Mác toi 縶* ○, pris par la maladie.

**Toi 籬**. Engin de pêche; claie, van. (Formé des S. A. *trước 竹*, bambou, et *toi 摧*, pousser.)

*Cái toi 丐* ○, nasse ordinaire. — *Toi nhà 茹* ○, grande nasse.

**Toi 纒**. Liens, entraves, attaches. (Formé des S. A. *mịch 系*, fil, lien, et *toi 最*, très.)

*Lòì toi 抹* ○, chaîne. — *Đòi toi 隊* ○, attaches (pour criminels).

**Toi 蒜**. Ail. (Du S. A. *toán*, même car., même signification.)

*Ăn toi 咬* ○, manger de l'ail. — *Một củ toi 沒矩* ○, une gousse d'ail. — *Hùi toi 灰* ○, sentir l'ail.

**Toi 碎**. Sujet, serviteur, domestique; pronom je, moi (employé entre égaux et d'inférieur à supérieur). (En S. A. fragment; se pron. *toái*.)

*Làm toi 伺* 𠵼, servir comme domestique. — *Làm toi nhà nước 茹諾* ○, servir le gouvernement,

être employé de l'État. — *Toi moi* ○ 每, esclave. — *Của toi 貼* ○, mon bien, ma chose. — *Cái nhà của toi* 丐茹貼 ○, ma maison. — *Vợ con toi 婦昆* ○, ma femme et mes enfants. — *Chúng toi 衆* ○, nous.

**Toi 罪\***. Un engin pour la pêche: manquement, délit, faute, crime.

*Tội lỗi* ○ 磊, fautes et délits. — *Định tội 定* ○, fixer la peine. — *Phạm tội 犯* ○, commettre un crime. — *Tội nhân* ○ 人, criminel, prisonnier. — *Trị tội 治* ○, punir un crime, réprimer un délit. — *Tội ác* ○ 惡, crime abominable. — *Tội trọng* ○ 重, faute grave. — *Chước tội 贖* ○, racheter une peine. — *Giảm tội 減* ○, commuer une peine. — *Tha tội 赦* ○, pardonner une faute, absoudre les péchés. — *Làm tội 濫* ○, incriminer. — *Xưng tội 稱* ○, avouer un crime. — *Xin tội 贖* ○, confesser ses péchés, demander pardon. — *Ké có tội ăn năn tội mình* 几固 陵嘆 ○ 命, pécheur repentant. — *Rửa tội 沼* ○, laver les péchés. — *Làm phép rửa tội 灑法沼* ○, baptiser.

**Toi 最\***. Excessivement nombreux; beaucoup, serré, épais; superlatif. A. V. Obscur, sombre, ténébreux.

*Toi hảo* ○ 好, très beau. — *Toi thiện* ○ 善, très bon, excellent. — *Toi sơ* ○ 初, avant tous les autres. — *Toi tăm* ○ 沁, nuit, ténèbres. — *Toi mù* ○ 震, très obscur. — *Trời tối 至* ○, ciel noir. — *Ban tối 班* ○, pendant la nuit. — *Làm cho tối 灑朱* ○, obscurcir. — *Tức tối 息* ○, suffoqué d'indignation, poussé à bout. — *Toi giận* ○ 悼, ne pouvant contenir sa colère.

**Tôi 推\***. Exciter, pousser; forcer, contraindre; repousser, retenir; s'opposer, empêcher.

**Tôi 頹**. Brisé, détruit, anéanti.  
(Du S. A. *đôi*, même car., même signif.)  
*Tôi tàn* ○ 殘, ruiné, dispersé.

**Tôi 哉**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *tai*, même car., surprise.)  
*Tôi bời* ○ 排, surgir, se dresser.

**Tôi 箴\***. Planter, soigner, abriter.  
*Áo tôi 襖* ○, manteau de feuil-  
lage, capuchon pour la pluie.

**Tôi 細**. Arriver, parvenir, aboutir.  
(En S. A., tissu léger; se pron. *té*.)  
*Giáp tôi 夾* ○, atteindre. — *Tôi noi* ○ 尼, arriver à l'endroit. — *Tôi nhà* ○ 茄, arriver à la maison. — *Tôi cưa* ○ 闌, atteindre le port. — *Đi tôi 去* ○, avancer. — *Càng ngày càng tôi 強 日 強* ○, s'avancer tous les jours. — *Gần tôi 近* ○, près d'arriver, sur le point d'atteindre; imminent. — *Tôi lui* ○ 踰, aller et venir, avancer et reculer; fréquenter. — *Nói tôi 兩* ○, en arriver à parler de, faire allusion à. — *Nhớ tôi 汝* ○, se rappeler de, songer à.

**Tom 繆**. Assembler, relier, réunir.  
(En ch., franges de drapeau<sup>(1)</sup>.)  
*Cột tom 概* ○, lier, attacher. —  
*Dây tom 纜* ○, corde à nœuds.

**Tóm 繆**. Réunir, résumer, abrégé.  
(Pour le car. en ch., voir ci-dessus.)

*Tóm lại* ○ 吏, résumé, sommaire; recueillir, serrer. — *Tóm lại mà kết* ○ 吏 麻 結, se résumer. — *Tóm sách tron* ○ 瀝 瀾, faire une raffe.

**Tóm 魚**. Crustacés (nom collectif).  
(Formé des S. A. *ngư 魚*, poisson, et *tâm 心*, cœur.)

*Tóm biền* ○ 灣, langouste, homard.  
— *Tóm sông* ○ 灣, écrevisse. — *Ăn tôm tép 咬* ○ 蟻, manger des écrevisses et des crevettes.

**Ton 敦**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., forcer, obliger; se pron. *đôn*.)

*Ton lót* ○ 律, suborner, contraindre, exercer une pression sur.

**Tòn 存**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., être présent; se pron. *tôn*.)

*Tòn ten* ○ 銑, pendre, pendiller; se balancer dans l'espace. — *Đưa tòn ten con 送* ○ 銑 昆, bercer tout doucement un petit enfant.

**Tôn 損**. Bruit d'un petit tam-tam.  
(En S. A., frais, dépenses; se pron. *tôn*.)

**Tôn 尊\***. Haut, éminent; respectable, honorable; important, supérieur; appellation respectueuse.

*Tôn kính* ○ 敬, vénérer, respecter. — *Tôn trưởng* ○ 長, ceux à qui on doit le respect, les supérieurs, les aînés. — *Gia tôn 家* ○, un père, un chef de famille. — *Tôn sư* ○ 師, vénérable maître.

**Tôn 樽\***. Vase pour offrir du vin

<sup>(1)</sup> Se trouve avec cette signification dans le Dict. chinois du P. Couvreur.

aux esprits, coupe pour les libations rituelles.

**Tôn 孫\***. Neveu, petit-fils; suite, postérité, descendance.

*Tử tôn* 子 ○, descendants mâles. — *Nữ tôn* 女 ○, descendants féminins. — *Tôn tử* 子 ○, petit-fils. — *Tôn nữ* 女 ○, petite-fille. — *Đích tôn* 嫡 ○, l'aîné des descendants. — *Quan tôn thất* 官 ○室, fonctionnaire membre (par les femmes) de la famille royale.

**Tôn 𠄎\***. S'arrêter, faire une halte; doux, docile, soumis, humble; l'un des signes du *Bát quái* 捌怪.

*Hướng tôn* 向 ○, le sud-est. — *Tôn nhập* 入 ○, pénétrer, s'insinuer. — *Tôn ngôn* 言 ○, paroles douces, langage insinuant.

**Tôn 𠄎\***. Agiter un liquide dans sa bouche et le rejeter avec force.

**Tôn 損\***. Causer du dommage, faire du tort, nuire; amoindrir, diminuer. Voir *tôn*.

*Tôn đức* 德 ○, nuire à la morale, outrager la vertu. — *Tôn công* 功 ○, se donner inutilement de la peine, perdre son temps. — *Hao tôn* 耗 ○, dépenser, dilapider. — *Tôn của* 賄 ○, gaspiller son bien. — *Của tôn* 賄 ○, frais, dépenses.

**Tôn 存\***. Continuer à vivre; être encore présent; prendre soin de, garder, veiller, préserver, garantir.

**Tôn 損\***. Nuire, faire du tort, causer du dommage; dépenser, diminuer. Voir *tôn*.

*Tôn hại người ta* 害得些 ○, causer un dommage à autrui. — *Tôn hao* 耗 ○, dépenser. — *Làm cho tôn hao* 濫朱 ○耗, occasionner des frais, faire faire des dépenses. — *Tôn tiền nhiều lắm* 錢饒廩 ○, beaucoup de frais, grandes dépenses. — *Chịu tiền số tôn* 召錢所 ○, supporter les frais. — *Tôn của vô ích* 賄無益 ○, dépenser son bien inutilement. — *Cam thọ số tôn* 甘受所 ○, consentir à dédommager. — *Tôn thất* 失 ○, en pure perte.

**Tôn 遜\***. Obéir de bonne grâce; céder, condescendre; docilité, douceur, soumission.

*Tôn nhượng* 讓 ○, céder volontiers.

**Tôn 羨\***. Dépasser toutes limites. (Du S. A. *tiện*, même car., même signif.)

*Dữ tôn* 與 ○, très cruel, excessivement féroce. — *Làm dữ tôn* 濫與 ○, agir très méchamment, faire rage. — *Người dữ tôn* 得與 ○, un homme horriblement méchant.

**Tôn 散\***. Syllabe complémentaire. (En S. A., jeter, répandre; se pron. *tán*.)

*Bón tôn* 半 ○, troublé, confus.

**Tôn 散<sup>(1)</sup>**. Craindre, appréhender. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Tôn đòn* 棍 ○, avoir reçu une correction, une bonne leçon. — *Tôn*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 贊.

*dền chét* ○ 典折, avoir une peur terrible de quelqu'un. — *Chwa tôn* 渚 ○, n'avoir pas encore reçu de correction.

**Tong 宗**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., souche, race; se pron. *tông*.)

*Con cà tong* 昆梟 ○, variété de gazelle à poil roux moucheté de blanc. — *Cá lòng tong* 魴弄 ○, nom de poisson. — *Om tong* 瘠 ○, très maigre.

**Tông 松**\*. Pin, sapin. Voir *tùng*.

*Dây kim tông* 鍊金 ○, ornement de métal, chaîne, pendeloque.

**Tông 叢**\*. Bois, taillis; épais, serré.

**Tông 宗**\*. Souche, source; origine de famille, commencement de race; ancêtres, aïeux; respectable, vénérable, honorable.

*Tông tộc* ○ 族, race, lignée, descendance. — *Tổ tông* 祖 ○, les premiers parents, les ancêtres. — *Tông miếu* ○ 廟, pagode dédiée au culte des ancêtres. — *Tông nhơn phủ* ○ 人府, assemblée des princes du sang (chargée d'administrer et de surveiller les membres de la famille royale). — *Tông đồ* ○ 徒, les apôtres.

**Tông 棕**\*. Arbres du genre palmier.

*Tông trước* ○ 竹, variété de bambou.

**Tông 綜**\*. Disposer des fils, tisser, entrelacer; la trame d'un tissu.

*Tông chạm* ○ 撞, se heurter à.

**Tông 宋**\*. Demeure, habitation; une dynastie chinoise.

*Tông Triều* ○ 朝, la dynastie de ce nom. — *Tông ngọc* ○ 玉, id. — *Tông công* ○ 公, id.

**Tông 送**\*. Accompagner un visiteur, conduire un hôte à sa place; convoier, escorter; emmener, éconduire; présenter, offrir.

*Tông táng* ○ 塋, porter en terre, suivre un enterrement.

**Tông 總**\*. Réunir ce qui est épars, former un tout complet; assembler, resserrer; maintenir sous une même règle; gouverner, administrer, diriger; un canton.

*Tông cộng* ○ 共, totaliser. — *Quan tông đốc* 官督, gouverneur général (indigène). — *Tông binh* ○ 兵, général commandant supérieur des troupes. — *Tông lý* ○ 理, diriger un service. — *Đông dương thuộc địa tông thông khâm mạng đại thần* 東洋屬地統欽命大臣, titre officiel du gouverneur général de l'Indo-Chine française; litt., grand serviteur investi par ordre suprême du commandement en chef des possessions des mers orientales. — *Cai tông* 該 ○, chef de canton. — *Phó tông* 副 ○, sous-chef de canton. — *Làng tông* 廊 ○, communes et cantons. — *Làng tông tới chào quan lớn* 廊細啣官客, les villages et les cantons viennent saluer Votre Excellence.

**Tóp 脛**. Se contracter, se rider; petit, menu, chétif, maladif, sec. (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *tráp* 匝, tour, circuit.)

*Tóp riết* ○ 綑, réduit à très peu de chose. — *Tóp khó lăm* ○ 枯廩, très maigre, très sec. — *Nó có cái mặt tóp riết quá* 奴固丐麵 ○ 綑過, il a un pauvre petit visage flétri.

*Tóp* 棒\*. Arbre dont il ne reste que le tronc; sommet de colonne.

*Tóp* 哢. Réunion, troupe, bande. (En S. A., mâcher; se pron. *tráp.*)

*Một tóp* 沒 ○, une troupe, une bande. — *Đi một tóp* 珍沒 ○, aller en bande. — *Nói hóp tóp* 哢噲 ○, parler imprudemment. — *Làm hóp tóp* 濫噲 ○, faire trop vite, travailler sans soin.

*Tọt* 突. Syllabe complémentaire. (En S. A., tout à coup; se pron. *đột.*)

*Nó chạy tọt vào nhà* 奴趨 ○ 包茹, il entra précipitamment dans la maison.

*Tót* 捩. Tirer l'épée; l'emporter sur. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Tót guom* ○ 劍, dégainer, mettre flamberge au vent. — *Tót khởi* ○ 塊, éviter, échapper; exceller.

*Tọt* 卒. Parvenir, atteindre; se heurter à, se cogner contre; choc. (En S. A., mourir, décéder; se pron. *tót.*)

*Tọt chức lớn hơn hết* ○ 職吝欣歎, parvenir au grade le plus élevé. — *Tọt phẩm* ○ 品, toucher au sommet de la hiérarchie. — *Cùng tọt* 窮 ○, fin, terme; épuisé, fini.

*Tót* 捩\*. Saisir, empoigner; prendre

de force, arracher violemment; attaquer, lutter, se battre.

*Tót guom* ○ 劍, tirer l'épée.

*Tót* 踉\*. Donner des coups de pied; heurter, frapper, se débattre.

*Tót* 猝\*. Mourir tout d'un coup.

*Tót* 卒\*. Finir, terminer; mourir; pressant, urgent; soldat; domestique; aide, adjoint. A. V. Bon, bien, beau, joli, convenable.

*Chung tót* 終 ○, mourir, décéder. — *Binh tót* 兵 ○, satellite, agent, soldat. — *Tót lành* ○ 苓, bon, doux, sage, bienveillant. — *Tiếng tót* 嗜 ○, bonne réputation. — *Đất tót* 坦 ○, bonne terre. — *Làm tót* 濫 ○, faire le beau, se parer. — *Láy làm tót* 濫 ○, trouver bon. — *Tót lăm* ○ 廩, très bien; c'est bien fait! — *Trời tót* 歪 ○, beau temps. — *Ngày tót* 得 ○, belle journée, jour faste. — *Đòn bà xinh tót* 彈把孃 ○, belle femme, jolie femme. — *Béo tót* 腩 ○, beau, gras, bien en chair. — *Chữ viết tót* 字曰 ○, belle écriture. — *Tót số* ○ 數, bonne chance, heureux sort. — *Cái nhà này rất tót* 丐茹尼僕 ○, cette maison est excessivement belle. — *Tót nét* ○ 涅, bonnes mœurs. — *Tót trí* ○ 智, belle intelligence. — *Tót chí* ○ 志, bonnes intentions. — *Tót hơn* ○ 欣, bien meilleur, plus joli. — *Đồ tót* 物 ○, jolies choses, beaux objets. — *Không tót* 空 ○, pas bien, pas bon. — *Làm vậy thì không tót* 濫丕時空 ○, agir ainsi n'est pas convenable.

*Tra* 查\*. Se renseigner, s'enquérir,

s'informer; scruter, examiner, rechercher, questionner (surtout par des moyens inquisitoriaux); nom d'arbuste et de poisson.

*Tra xét* ○ 察, examiner. — *Tra hời* ○ 晦, questionner. — *Tra khảo* ○ 考, mettre à la question. — *Sự tra khảo* 事 ○ 考, torture. — *Tra việc* ○ 役, instruire une affaire. — *Tra án* ○ 案, instruire une cause criminelle. — *Quan coi tra án* 官 視 ○ 案, juge d'instruction. — *Cá tra* 核 ○, guimauve. — *Cá tra* 魮 ○, un poisson d'eau douce.

*Tra* 檣\*. Flotter sur l'eau; radeau.

*Tra* 嗜\*. Syllabe complémentaire, particule euphonique et finale.

*Tra* 渣\*. Lie, vase, résidu, dépôt; épiluchures, choses de rebut.

*Trá* 詐\*. Fallacieux, frauduleux, clandestin, mensonger; tromperie, fourberie, ruse; feindre, simuler.

*Trá ngôn* ○ 言, paroles mensongères. — *Dói trá* 噶 ○, trompeur, menteur. — *Giả trá* 假 ○, simulateur, hypocrite. — *Trá thiện* ○ 善, id. — *Trá mưu* ○ 謀, artificieux, rusé. — *Trí trá* 智 ○, ingénieux, inventif. — *Quí trá* 詭 ○, malin.

*Trà* 茶\*. Thé. Voir chè.

*Trà thô* ○ 粗, thé commun. — *Hắc trà* 黑 ○, thé noir. — *Lục trà* 綠 ○, thé vert. — *Trà tàu* ○ 艘, thé de Chine. — *Trà hué* ○ 化, thé de Hué. — *Nước trà* 諾 ○, thé préparé en boisson. — *Uống nước trà*

*旺諾* ○, boire du thé. — *Nấu nước trà* 燗 諾 ○, faire du thé. — *Thì trà* 時 ○, l'heure du thé.

*Trà* 搽\*. Étendre, appliquer; frotter, masser, frictionner.

*Trà thuốc* ○ 藥, appliquer un remède, étendre un onguent.

*Trà* 疔\*. Maladie scrofuleuse, plaie qui ne se ferme pas.

*Trà* 祭\*. Antre profond, excavation, caverne, trou de bête.

*Trã* 埒. Marmite en terre, bassine. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lũ* 呂, épine dorsale.)

*Trã lớn* ○ 吝, grande bassine.

*Trã* 呂. Rendre, acquitter, payer; répliquer, riposter, répondre. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lũ*.)

*Trã lại* ○ 吏, rendre, restituer. — *Trã bạc* ○ 薄, rendre l'argent. — *Trã nợ* ○ 女, payer une dette. — *Trã tiền công* ○ 錢 功, payer un travail. — *Thiếu bạc mà không chịu trả* 少 薄 麻 空 召 ○, devoir de l'argent et refuser de s'acquitter. — *Ai h phải trả* 嬰 沛 ○, vous devez payer. — *Trã cho hết* ○ 朱 歇, s'acquitter intégralement. — *Trã ơn* ○ 恩, rendre un bienfait. — *Trã thù* ○ 讐, se venger. — *Trã lời* ○ 詞, répondre. — *Trã lời lại* ○ 詞 吏, riposter. — *Nói trả đi trả lại* 唎 ○ 抄 ○ 吏, répliquer; dire sans cesse qu'on paiera.

*Trạc* 擢\*. Tirer à soi; arracher, déraciner; soutenir, maintenir.

**Trác 擿** <sup>(1)</sup>. Un instrument aratoire.  
(Formé des S. A. *trác* 竹, bambou, et *trác* 擿, rejeter.)

*Trác dát* ○ 坦, égaliser la terre.

**Trác 濯** \*. Nettoyer à grande eau, laver, purifier, assainir.

**Trác 啄** \*. Donner des coups de bec.

*Trác thực* ○ 食, piquer sa nourriture avec son bec.

**Trác 琢** \*. Tailler les pierres précieuses; façonner, perfectionner.

*Điêu trác* 彫 ○, polir, orner; raboter. — *Ngọc bát trác bát thành khí, nhơn bát học bát tri lý* 玉不 ○ 不成 器 人 不 學 不 知 理, une pierre précieuse non travaillée n'est pas un objet d'usage, l'homme qui ne s'instruit pas ne peut arriver à la perfection (passage du *Tam tự kinh*).

**Trác 卓** \*. Haut, élevé; dresser, ériger, construire. A. V. Ferme, dur, solide; tromper, attraper.

*Trác trác* ○ ○, fermement. — *Cứng trác* 亘 ○, très dur, très solide. — *Thủy trác* 水 ○, le castor.

**Trác 啁** \*. Cris nombreux, appels répétés; ramage des oiseaux.

**Trác 趨 et 遑** \*. Aller vers, se hâter de, accourir.

**Trác 側** <sup>(2)</sup>. Luxé, déboité; démettre.  
(Du S. A. *trác*, même car., recourbé.)

*Trác chom* ○ 躡, déboîter le pied.  
— *Làm cho trác xwong* 濫朱 ○ 昌, luxer un membre. — *Té trác vai đi* 細 ○ 翫 珍, se déboîter l'épaule en faisant une chute. — *Trác tay* ○ 捫, se luxer la main. — *Trác cánh tay* ○ 翮 捫, se démettre le bras.

**Trác 仄** \*. Oblique, incliné, courbe; de côté, de biais; le ton bref en prosodie.

**Trác 昃** \*. Le soleil à son déclin; employé aussi pour le ton bref en prosodie.

*Trác ánh* ○ 影, cadran solaire.

**Trác 側** \*. Penché, incliné, oblique, de côté; courbé, tordu; pencher vers le mal.

*Trác mục* ○ 目, coup d'œil de côté, regard oblique. — *Trác nết* ○ 程, immodeste, corrompu. — *Gỗ trác* 棋 ○, le nom d'un bois très dur, rouge foncé, employé pour les meubles incrustés.

**Trác 陟** \*. Monter plus haut; avancer en grade, arriver aux honneurs.

**Trác 測** \*. Pénétrant, perspicace, profond; combiner, mesurer.

*Trác đạc* ○ 度, se livrer à des conjectures. — *Trác lượng* ○ 量, calculer, mesurer.

**Trác 側** \*. S'apitoyer sur le malheur d'autrui, compatir aux maux de ses semblables.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 擿. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 跌.

*Trác ân* 〇 隱, miséricordieux, compatissant. — *Vô trác* 無 〇, sans pitié, sans rémission.

*Trách* 澤\*. Pièce d'eau, lac, étang, mare, marais; mouillé, humide; riche, fertile (terres).

*Trách thát hoa* 〇 漆花, espèce d'herbe. — *Đức trác* 德 〇, bonheur. — *Ơn trác* 恩 〇, grâce, faveur, bienfait, avantage.

*Trách* 擇\*. Aimer mieux, préférer; choisir, élire, distinguer.

*Trách nhật* 〇 日, faire choix d'un jour propice. — *Trách địa* 〇 地, choisir un emplacement. — *Tuyển trác* 選 〇, élire. — *Thè trác* 采 〇, choisir (présents de mariage).

*Trách* 宅\*. Abri, maison, demeure; demeurer, résider, habiter.

*Gia trác* 家 〇, famille. — *Thđ trác* 土 〇, terrain d'habitation.

*Trách* 責\*. Faire des remontrances, adresser des reproches, blâmer, réprimander, morigéner, critiquer.

*Quở trác* 𦉳 〇, gronder. — *Lời quở trác* 𦉳 〇, blâme, réprimande. — *Phụ tử bất trác* 父子不 〇, le père et le fils ne doivent pas se reprendre (à propos de rien). — *Sự trác tội* 事 〇 罪, répression des délits. — *Trách phạt* 〇 罰, punir, corriger. — *Ché trác* 𦉳 〇, critiquer. — *Đáng trác* 當 〇, blâmable. — *Oán trác* 怨 〇, maltraiter, injurier.

*Trách* 埴. Petite marmite en terre,

pot pour poisson salé. (Formé des S. A. *thđ* 土, terre, et *trách* 宅, maison.)

*Trách trā* 〇 埴, marmites et pots.

*Trách* 託\*. Remettre, recommander, confier, charger de, donner à garder.

*Trách ngân* 〇 銀, confier de l'argent. — *Trách tử* 〇 子, confier son fils. — *Trách thê* 〇 妻, charger quelqu'un de veiller sur sa femme (pendant une absence).

*Trai* 球. Coquille perlière (espèce). (Formé des S. A. *ngọc* 王, précieux, et *lai* 來, venir.)

*Một hạt trai tót lām* 沒紇 〇 卒廉, une très belle perle.

*Trai* 騾. Jeune homme, garçonnet. (Formé des S. A. *nam* 男, homme, et *lai* 來, venir.)

*Con trai tôi* 昆 〇 碎, mon fils, mon garçon. — *Anh có mấy con trai* 嬰固買昆 〇, combien avez-vous de fils? — *Trai mới lớn lên* 〇 買吝遷, adolescent. — *Đang trai* 當 〇, pendant la jeunesse. — *Trai gái* 〇 媽, garçon et fille; faire la cour, faire l'amour, avoir des rapports sexuels. — *Trai đũa mạnh gái đũa mềm* 〇 都孟媽都饒, l'homme rivalise de force et la femme de douceur (proverbe). — *Trai tài gái sắc* 〇 才媽色, à l'homme le talent, à la femme la beauté (proverbe). — *Trai ché vợ như của đồ xuống sông, gái ché chồng của một mà hai* 〇 岐嫻如貼堵慳瀧媽岐重貼沒麻合, le jeune homme qui refuse sa fiancée (après les présents d'usage),

jette en quelque sorte son bien dans le fleuve (fait abandon de tout ce qu'il a donné); pour la jeune fille, refuser l'époux, c'est rendre deux pour un (c'est-à-dire le double de ce qu'elle a reçu).

**Trai 齋\***. Pur, net; chaste; jeûner, garder l'abstinence. Voir *chay*.

*Trai thực* 食, s'abstenir de nourriture. — *Trai tuần* 旬, temps de jeûne, époque d'abstinence.

**Trai 齏\***. Petit, chétif, rabougri.

**Trai 牙\***. Vers, reptiles; se tordre, ramper. Car. radical. Voir *tri*.

*Nói trai* 訥, se tromper de ton en parlant. — *Trai miêng* 𠵼, défaut de prononciation; faire un lapsus linguæ.

**Trại 寨\***. Baraquement, campement; barrage, palissade, retranchement; tente, abri; hangar, remise; atelier, chantier, parc.

*Trại lính* 另, camp, caserne, quartier. — *Trại quân* 軍, id. — *Đóng trại* 揀, monter les tentes, établir un camp. — *Trại pháo thủ* 砲手, parc de l'artillerie. — *Chủ trại* 主, chef de poste, chef d'atelier. — *Trại đóng ghe* 揀艇, chantier de construction de barques. — *Trại chiên* 𠵼, parc à moutons. — *Trại sách* 柵, poste militaire entouré de palissades.

**Trái 瘵\***. Amaigrissement, dépérissement, consommation lente, phtisie.

**Trái 債\***. Devoir de l'argent, avoir

des dettes; être responsable de. A. V. Contraire, inverse, opposé; de travers, à l'envers; la gauche.

*Trái nhơn* 人, débiteur. — *Trái chủ* 主, créancier. — *Trái lý* 理, contraire à la raison. — *Phải trái* 沛, pour et contre, vrai et faux. — *Làm trái đi* 滙, faire l'inverse, se tromper. — *Bè trái* 皮, l'envers. — *Tay trái* 捫, main gauche. — *Trái ý* 意, contre la volonté. — *Trái tình* 情, contre nature. — *Trái tai* 聰, qui blesse l'oreille, qui est choquant.

**Trái 鞞**. Fruit; terme numéral des fruits et de certains objets de forme arrondie; boutons de rougeole. (Formé des S. A. *quả* 果, fruit, et *lại* 吏, fonction, emploi.)

*Trái trãng* 𠵼, les fruits en général. — *Hoa trái* 花, fleurs et fruits. — *Ra trái* 囉, donner des fruits, produire, fructifier. — *Cây có trái* 核固, arbre fruitier. — *Trái chín* 𠵼, fruit mûr. — *Trái muôi* 煤, fruit trop mûr. — *Trái sòng* 𠵼, fruit vert. — *Những trái này chưa chín* 仍, 尼渚, ces fruits ne sont pas encore mûrs. — *Tròng trái* 權, vacciner. — *Trái đất* 坦, globe terrestre. — *Trái cầu* 裘, sphère. — *Trái phá* 破, obus. — *Trái lăn* 鄰, bille, boule. — *Trái tim* 臍, cœur (viscère).

**Trái 鞞**. Étendre, étaler; éprouvé, expérimenté; savoir, connaissance. (Formé des S. A. *lịch* 歷, essayer, passer, et *lại* 吏, emploi.)

*Trái chiêu ra* 詔囉, étendre

une natte. — *Trái nệm* 衾, étaler un matelas. — *Trái qua* 戈, passer, traverser. — *Trái tới* 細, arriver, parvenir. — *Trái việc* 役, se connaître en affaires. — *Trái khăn cho bằng* 巾朱朋, bien étendre une nappe, sans plis. — *Tàng trái* 曾, expert, connaisseur. — *Đã tàng trái* 龜曾, avoir déjà de l'expérience. — *Trống trái* 鞞, ouvert, découvert; vague, vacant.

*Tray* 緇. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *tri*, même car., soie noire.)

*Đen tray* 眞頭, d'un beau noir.

*Trày* 儔. Peuplades montagnardes de la province de *Khánh hòa* (en Annam). (Formé des S. A. *nhơn* 人, homme, et *trì* 豸, reptile.)

*Trày* 洗. Tailler (arbres, plantes). (Du S. A. *táy*, même car., approprier.)

*Trày nhánh* 梗, ébrancher. — *Trày ngọn* 莖, couper la cime.

*Trày* 筴. Bambou tendre, flexible. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *trì* 稚, tendre, délicat.)

*Tre trày* 柎, bambou (espèce).

*Trày* 涑. Enduire; salir, souiller. (En S. A., cours d'eau; se pron. *lai*.)

*Trày tra* 渣, crépir, barbouiller; choses sales, ordures. — *Làm trày* 濫, agir honteusement. — *Nói trày* 哂, dire des obscénités.

*Trày* 池<sup>(1)</sup>. Égratigner, écorcher;

balafre, écorchure, égratignure. (Du S. A. *trì*, même car., creusé.)

*Trày da* 朶, écorchure à la peau. — *Vít trày* 臼, égratignure. — *Làm trày* 濫, s'écorcher. — *Trày ra* 囉, griffer, égratigner.

*Trày* 禱. Partir, se mettre en route. (Formé des S. A. *khứ* 去, s'éloigner, et *lễ* 禮, cérémonie.)

*Trày đi* 步, s'en aller. — *Trày ra* 囉, id. — *Trày bộ* 步, partir à pied. — *Trày ghe* 躡, s'en aller en bateau.

*Trạm* 站\*. Debout, ferme, inébranlable; s'arrêter; retenir; mesures itinéraires, relais de poste, station de repos; courrier, estafette.

*Trạm lập* 立, s'arrêter net. — *Trạm binh* 兵, étape. — *Lính trạm* 另, courrier militaire. — *Ngựa trạm* 馱, cheval de poste. — *Mã trạm* 馬, l'endroit où l'on change les chevaux. — *Cung trạm* 宮, relais de la poste officielle. — *Đi trạm* 步, porter le courrier, aller en poste. — *Trạm nghỉ* 擬, lieu de repos pour les voyageurs. — *Trạm lại* 吏, faire une halte, stationner.

*Trạm* 湛\*. S'enfoncer dans l'eau, plonger; disparaître; mouillé, humide; clair, net, pur, frais.

*Trám* 簪<sup>(2)</sup>. Boucher un trou, fermer une ouverture; enclouer; nom d'arbre. (En S. A., épingle de tête; se pron. *trám*.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 持. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 簪.

*Trám lại* ○ 吏, boucher, obstruer.  
— *Trám khẩu* ○ 口, id. — *Trám lỗ*  
*ngòi súng* ○ 魯燧銃, boucher le  
trou à feu d'un canon. — *Gỗ trám*  
棋 ○, un bois résineux.

*Trám 檻*. Nom d'arbre et de liane.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lâm*  
藍, nom de plante.)

*Cây trám* 核 ○, le mélaleuque à  
bois blanc. — *Trám hương* ○ 香,  
bois d'aigle. — *Nấm trám* 蕈 ○,  
champignon (espèce).

*Trám 斬* \*. Couper, trancher, sépa-  
rer; interrompre, mettre fin à; la  
peine de la décapitation.

*Trám thủ* ○ 首, trancher la tête.  
— *Trám tội* ○ 罪, crime emportant  
la peine capitale. — *Án trám giam*  
*hậu* 案 ○ 監後, condamnation à la  
décapitation avec sursis. — *Trám*  
*quyết* ○ 決, décapitation immédiate,  
sans sursis, sans appel. — *Trám*  
*phạt thảo mào* ○ 伐草莽, couper les  
herbes et les broussailles, défricher.

*Trăm 冪*. Le nombre cent; beau-  
coup, nombreux; depuis longtemps.  
(Formé des S. A. *bá* 百, cent, et *lâm*  
林, forêt.)

*Một trăm* 沒 ○, un cent. — *Trót*  
*trăm* 律 ○, centaine. — *Năm trăm*  
兩五 ○, cinq cents. — *Hai trăm lần*  
合 ○ 吝, deux cents fois. — *Trăm*  
*lạy quan lớn* ○ 禮官吝, se pros-  
terner cent fois devant l'autorité su-  
périeure (formule de supplique). —  
*Trăm hộ* ○ 戶, les cent familles,  
tout le peuple. — *Trăm tuổi* ○ 歲,  
cent ans; souhaiter à quelqu'un de

vivre longtemps. — *Trăm năm* ○ 辭,  
cent ans; depuis bien longtemps.

*Trăm 咻*. Parler avec volubilité.  
(Du S. A. *lâm*, même car., bavarder.)

*Nói trăm* 兩 ○, parler trop vite.  
— *Trăm hay không bằng tay quen* ○  
哈空朋捫涓, main exercée vaut  
mieux que langue bien pendue (pro-  
verbe).

*Trăm 木*<sup>先</sup><sub>貨</sub>. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., touffe d'arbres; se pron. *toàn*.)

*Ông trám* 甕 ○, tube d'alambic.

*Trăm 沈*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., sombrer; se pron. *trám*.)

*Nói trăm trò* 兩 ○ 徂, mal articu-  
ler les mots, parler en balbutiant  
comme font les petits enfants.

*Trám* <sup>先</sup><sub>貨</sub> \*. Épingle à cheveux; fi-  
xer, maintenir, attacher, barrer;  
piquer, enfoncer dans.

*Trám nia* ○ 鈿, peigne pour rete-  
nir le chignon. — *Trám vào* ○ 戣,  
enfoncer dans. — *Trám đường* ○ 唐,  
barrer le chemin.

*Trám 木*<sup>先</sup><sub>貨</sub>. Un arbre au bois noir  
employé pour la construction.  
(En S. A., touffe d'arbres; se pron. *toàn*.)

*Trạm 站*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., relais de poste; se pron. *trạm*.)

*Trạm trây* ○ 池, mollement, sans  
énergie, sans soin. — *Học trạm trây*  
學 ○ 池, étudier mollement, sans  
ardeur.

**Trám 譖\***. Porter des accusations fausses, calomnier, médire, déblâter, diffamer.

*Trám ngôn* ○ 言, paroles blessantes, discours diffamatoires. — *Trám nhơn* ○ 人, calomniateur. — *Trám nhau* ○ 讒, se diffamer les uns les autres.

**Trám 沈\***. Disparaître sous l'eau, sombrer; submergé, englouti, noyé, perdu; plonger, enfoncer; ruiner, détruire.

*Trám luân* ○ 淪, perdu à jamais, enfoncé dans la ruine. — *Trám nịch* ○ 溺, immerger. — *Chét trám nịch* 折 ○ 溺, se noyer (volontairement). — *Bán phũ bán trám* 半浮半 ○, moitié flottant, moitié submergé; hésiter. — *Trám thuyèn phá phũ* ○ 船破撞, couler les jonques, détruire les abris (correspondant à « brûler ses vaisseaux »).

**Trám 靄\***. Temps noir, ciel nuageux; brumeux, sombre, obscur.

**Trám 朕\***. Je, moi (ne peut être employé que par le roi).

*Trám an* ○ 安, notre royale personne est en paix. — *Triệu trám* 兆 ○, augure, présage.

**Trám 浸**. Plongé dans l'eau, noyé. (Du S. A. *tám*, même car., même signif.)

*Trám minh* ○ 命, se plonger dans l'eau, se noyer. — *Giống trám* 種 ○, semences avariées (par l'eau).

**Tran 庄\***. Maison, chaumière; abri provisoire pour les récoltes.

*Điền tran* 田 ○, ferme; grange. — *Điền tran nhơn* 田 ○ 人, la maison rustique d'un paysan.

**Tran 櫺**. Espèce d'étagère pour le culte (faite d'une planche et fixée au mur par deux cordelettes). (En S. A., tablier, parapet; se pron. *lan*.)

*Cái tran* 丐 ○, tablette, étagère. — *Tran thờ* ○ 祿, id.

**Trán 頤**. Le front; très serré, épais. (Formé des S. A. *dán* 旦, clair, et *đau* 頁, tête.)

*Sói trán* 鬚 ○, front découvert, calvitie. — *Nhấn trán* 頤 ○, plisser le front. — *Trán đi* ○ 多, encombrement.

**Tràn 篩**. Tamis; passer, tamiser. (En S. A., carquois; se pron. *lang*.)

**Tràn 瀾**. Eaux qui se répandent; couler, monter, déborder. V. *rêu*. (Du S. A. *lan*, même car., même signif.)

*Sông dā tràn hai lần* 灌 匱 ○ 合 吝, le fleuve a débordé deux fois. — *Tràn ra* ○ 囉, s'écouler par-dessus. — *Sự tràn* 事 ○, débordement. — *Tràn trè* ○ 池, se répandre, déborder.

**Trần 盞\***. Bol, tasse, calice, coupe; godet ou soucoupe pour lumignon.

*Tữu trần* 酒 ○, tasse à vin.

**Trần 鄰**. Rouler, tourner. Voir *lăn*. (En S. A., proche, voisin; se pron. *lăn*.)

*Trần trở* ○ 阻, se tordre, se tortiller, se tourner dans tous les sens.

**Trăn 鱗.** Reptiles à grosse tête.  
(Du S. A. *tân*, même car., même signif.)

*Rân trăn 蟒* ○, serpent boa. —  
*Con trăn 昆* ○, id. — *Trăn núi* ○ 崑,  
un grand reptile qui vit (dit-on) dans  
les hautes montagnes.

**Trăn 鎭.** S'élançer, se précipiter.  
(Du S. A. *trán*, même car., conquérir.)

*Trăn nước* ○ 諾, se jeter à l'eau.  
— *Trăn vào lửa* ○ 魁焔, se préci-  
piter dans les flammes. — *Trăn trứ*  
○ 打, s'attacher à, se coller contre,  
adhérer. — *Đau trăn 疔* ○, douleurs  
d'entrailles.

**Trần 陳.** Se rouler dans, se vautrer.  
(Du S. A. *trận*, même car., combattre.)

*Trần trọc* ○ 濁, se tourner et se  
retourner. — *Trần mình dưới bùn* ○  
命翻控, se vautrer dans la vase  
(buffle, cochon).

**Trân 珍\*.** Précieux, rare, beau;  
bon, noble, excellent; faire grand  
cas de, attacher de l'importance à.

*Trân châu* ○ 珠, perles fines. —  
*Trân quý* ○ 貴, de haut prix, de  
grande valeur; exquis, délicieux (en  
parlant de mets).

**Trận 陣\*.** Disposer, mettre en or-  
dre; placer des troupes en bataille,  
aligner des soldats; livrer combat;  
coup de vent, averse, accès, crise.

*Lập trận* 立 ○, ranger l'armée. —  
*Ra trận* 囉 ○, se présenter devant  
l'ennemi, engager la bataille. —  
*Đánh trận* 打 ○, se battre, lutter.  
— *Đặng trận* 鄧 ○, être victorieux.  
— *Thắng trận* 勝 ○, id. — *Bị trận*

被 ○, perdre la bataille. — *Thất  
trận* 失 ○, id. — *Chết trận* 折 ○,  
mourir sur le champ de bataille. —  
*Tử trận* 死 ○, id. — *Trận thủy* ○ 水,  
combat naval. — *Tập trận* 習 ○,  
manœuvres de guerre, exercices mi-  
litaires. — *Truong tập trận* 塲習  
○, champ de manœuvres. — *Phong  
trận* 風 ○, terrible bourrasque. —  
*Hỏa trận* 火 ○, grand incendie. —  
*Giàn trận* 欄 ○, estrade, échafau-  
dage; les tréteaux d'un théâtre en  
plein air.

**Trán 鎭 et 鎭\*.** Peser lourdement  
sur, comprimer, opprimer; répri-  
mer, soumettre; gouverner, diri-  
ger; désignait autrefois les pro-  
vinces conquises et les fonction-  
naires qui les administraient.

*Trán thủ* ○ 守, gouverneur de  
province (anciennement). — *Trán  
giữ* ○ 守, maintenir dans l'ordre,  
tenir sous sa domination, garder,  
défendre. — *Phan trán* 藩 ○, pro-  
vince à la frontière, territoire mili-  
taire.

**Trần 塵\*.** Poudreux, poussiéreux;  
émanations, odeurs, senteurs.

*Bụi trần* 培 ○, la poussière des  
chemins, boue, fange. — *Trần thế*  
○ 世, le monde, la vie. — *Trần ai*  
○ 埃, poudreux, poussiéreux; atome.  
— *Trần tục* ○ 俗, les mœurs du  
siècle. — *Lục trần* 六 ○, les six  
émanations (bouddhisme), savoir :  
oreilles, nez, yeux, bouche, corps,  
et, au moral, volonté.

**Trần 陳\*.** Mettre en ligne, placer  
en ordre; ranger, disposer; étalé,

à découvert, à nu, déshabillé; nom de famille.

*Trần hành* 行, aligner. — *Trần mè* 米, grain dépouillé de son enveloppe; vieux paddy. — *Xe trần* 車, voiture découverte. — *Ở trần* 於, nu de la tête à la ceinture (comme font les pauvres gens du pays). — *Trần trướng* 中, complètement nu. — *Đầu trần* 頭, nu-tête. — *Cỡi ngựa trần* 騎, monter un cheval à poil. — *Lột trần* 揸, ôter ses habits, se mettre tout nu. — *Hộ Trần* 戶, le nom de famille *Trần*.

*Trần 葦* \*. Une plante aromatique (armoise ou herbe de la Saint-Jean) dont on fait un remède contre la fièvre.

*Trần 展*. Hésiter; venir le dernier. (Du S. A. *triển*, même car., être à l'aise.)

*Trần lại* 吏, tergiverser.

*Trần 綱* \*. Corde, attache, collier.

*Trang 裝* \*. Lier, attacher; couvrir, cacher; envelopper, emballer; habits, robes; mode, manière.

*Hành trang* 行, bagages, provisions de route. — *Trang đầu* 頭, modèle, catégorie, espèce.

*Trang 莊* \*. Végétation luxuriante, hautes tiges, belles plantes.

*Nghiêm trang* 嚴, digne, imposant, rigide. — *Trang kính* 敬, qui commande le respect. — *Nha trang* 衙, nom ancien d'une pro-

vince de l'Annam moyen (nom moderne *Khánh hòa*).

*Trang 裝 et 妝* \*. Ornaments de femme; parures, bijoux; fards, poudres; se parer, se farder.

*Trang điểm* 點, paré, orné. — *Đồ nữ trang* 女, bijoux de noce, parures et objets de toilette de la femme.

*Trang 張* \*. Bander un arc, tendre des cordes, accorder un instrument; déployer, étendre, étaler; ce qui s'étend, qui se déplie; les pages ou les feuillets d'un livre, d'un cahier. Voir *trường*.

*Trang khai* 開, largement ouvert. — *Trang đại* 大, grand étalage. — *Lật trang* 栗, tourner la page. — *Số trang sách* 數, pagination. — *Trang mặt* 麵, recto. — *Trang sau* 裏, verso.

*Trang 狀* \*. Forme, figure, apparence; exposer, accuser, se plaindre, réclamer, pétitionner.

*Trang như* 如, paraissant être, ressemblant à. — *Hình trạng* 形, apparence extérieure des choses. — *Vô trạng* 無, sans forme, sans relief; dépourvu de caractère. — *Trang cáo* 告, acte d'accusation. — *Đơn trạng* 單, plainte, pétition, supplique. — *Trang sự* 事, avocat, défenseur. — *Trang nguyên* 元, docteur du premier degré (le plus élevé des grades littéraires).

*Trang 壯* \*. Fort, robuste; solide,

ferme; bien portant, en parfaite santé. A. V. En tranches minces.

*Tràng lực* ○ 力, vigoureux, vaillant. — *Tràng thịnh* ○ 盛, florissant, prospère. — *Tràng đinh* ○ 丁, adulte. — *Tràng tâm* ○ 心, âme virile, cœur intrépide. — *Tràng chí* ○ 志, désir formel. — *Tràng sĩ* ○ 士, courageux, magnanime. — *Tràng hạng* ○ 項, classe des hommes à la force de l'âge (bons pour les corvées et le service militaire). — *Đò tràng miệng* ○ 咄, le dessert. — *Tràng bánh* ○ 餠, faire de la galette. — *Bánh tràng* ○ 餠, espèce de gâteau.

*Tràng trường\**. Grande salle; école, gymnase, collège. Voir *trường*.

*Tràng trường\**. Longueur. Voir *trường*.

*Trên tràng* ○ 展, étendu, tout du long; honteux, confus.

*Tràng trướng*. Ornement, garniture; guirlande, couronne, chapelet. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *trường* 長, longueur.)

*Tràng hoa* ○ 花, guirlande de fleurs. — *Tràng hạt* ○ 紆, collier de grains. — *Áo tràng* ○ 襖, longue robe à larges manches, vêtement de cérémonie. — *Cá tràng* ○ 魷, un poisson de rivière.

*Tràng lãng* <sup>(1)</sup>. Découvert, en plein air; terrain vague, plaine déserte. (Du S. A. *lãng*, même car., net, clair.)

*Tràng lòng* ○ 忪, avoir du vague

à l'âme; distrait, inconscient. — *Đĩa tràng lòng* ○ 匙, assiette plate. — *Tràng bàng* ○ 傍, une contrée de l'arrondissement de *Tây ninh* (Cochinchine).

*Tràng trăng* <sup>(2)</sup>. Lune. Voir *ngoạt* et *nguyệt*. (Formé des S. A. *ngoạt* 月, lune, et *lãng* 麥, lieu élevé.)

*Mặt trăng* ○ 麵, la face de la lune. — *Con trăng* ○ 昆, lunaison. — *Thuộc về mặt trăng* ○ 屬衛麵, lunaire. — *Tràng tròn* ○ 論, pleine lune. — *Sáng trăng* ○ 創, clair de lune. — *Đi chơi trăng* ○ 珍制, aller se promener au clair de lune; courir la pretontaine, aller s'amuser avec des femmes. — *Trời sáng trăng* ○ 卒廩, il fait un clair de lune magnifique.

*Tràng trướng*. Ceps, liens, entraves. (Du S. A. *lãng*, même car., soie brochée.)

*Tràng cùm* ○ 柑, les ceps, les fers. — *Đóng trướng lại* ○ 束, mettre quelqu'un aux fers. — *Tràng trói* ○ 縶, liens, chaînes. — *Mang trướng* ○ 芒, avoir les entraves, être aux fers.

*Tràng trắng*. Blanc; propre; délicat. (Formé des S. A. *bạch* 白, blanc, et *tràng* 壯, fort.)

*Sắc trắng* ○ 色, couleur blanche. — *Nước da trắng* ○ 潔膠, teint blanc. — *Tràng trắng* ○ ○, tirant sur le blanc, blanchâtre. — *Tràng nõn* ○ 嫩, très blanc; beau, délicat. — *Làm cho trắng* ○ 濯朱, rendre blanc. — *Ua mặc đồ trắng* ○ 於默

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 盞. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 朧.

■ ○, aimer à se vêtir de blanc. —  
*Trắng tay* ○ 晒, mains propres.

*Trắng* 儻. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *trúng*, même car., sévèrement.)

*Coi trắng trắng* 魂 ○ ○, regarder  
fixement, avec grande attention. —  
*Nhìn trắng trắng* 認 ○ ○, id.

*Trắng* 脹. Enflure, boursoufflure.  
(Du S. A. *trúng*, même car., même  
signification.)

*Trắng má* ○ 膈, joufflu. — *Trắng  
bâu* ○ 瓢, gros ventre; litt., ventre  
de citrouille.

*Trắng* 精. Œuf; testicules. V. *trúng*.  
(Formé des S. A. *noãn* 卵, œuf, et  
*tráng* 壯, fort, robuste.)

*Trắng gà* ○ 鷄, œuf de poule. —  
*Trắng cá* ○ 鱈, œuf de poisson. —  
— *Đẻ trắng* 臍 ○, pondre.

*Trắng* 浪<sup>(1)</sup>. Immoral, immodeste.  
(Du S. A. *lãng*, même car., débauché.)

*Trắng thai* ○ 台, inconvenant, in-  
décent. — *Trắng giôn* ○ 簡, jeux  
immodestes.

*Tranh* 爭\*. Tenir ferme, faire face  
à; lutter, débattre, disputer, riva-  
liser. Voir *giành*.

*Đấu tranh* 鬪 ○, se battre. —  
*Đua tranh* 都 ○, lutter à outrance.  
— *Tranh công* ○ 功, rivaliser de  
zèle, se disputer le mérite. — *Phản  
tranh* 分 ○, défendre sa part avec  
acharnement.

*Tranh* 睜\*. Guigner; porter ses  
vues sur, s'intéresser à, briguer.

*Tranh* 葦. Herbes longues servant  
à recouvrir les cases, les maisons.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et  
*tranh* 爭, lutter.)

*Tranh cỏ* ○ 韜, herbes sèches,  
chaume. — *Bón tranh* 眾 ○, jeunes  
tiges de chaume. — *Nhà tranh* 茹  
○, chaumière. — *Mái tranh* 厦 ○,  
toit de chaume.

*Tranh* 箏\*. Un instrument de mu-  
sique à cordes et à table horizontale.

*Đòn tranh* 彈 ○, sorte de harpe.  
— *Gậy đòn tranh* 撒彈 ○, pincer  
de cet instrument.

*Tranh* 掙\*. Enfoncer, piquer; faire  
des efforts, pousser en avant; fort,  
robuste, vigoureux.

*Tranh* 貞. Store en bambou; lattes  
formant treillis (et généralement  
avec dessins en couleurs); tableau.  
(En S. A., pur, chaste; se pron. *trinh*.)

*Bức tranh* 幅 ○, jalousie, écran;  
tableau. — *Vẽ một bức tranh* 啟沒  
幅 ○, peindre un store. — *Treo  
bức tranh* 撩幅 ○, suspendre un  
store, accrocher un tableau.

*Tranh* 擲. Morceau de bois taillé en  
angle pour fixer un soc de charrue.  
(En S. A., jeter, pousser; se pron. *trich*.)

*Tranh* 暉. Grande tortue de mer.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 朗.

(Formé des S. A. *mạnh* 電, batracien, chélonien, et *trình* 呈, offrir.)

**Tránh** 諍\*. Faire des observations, adresser des remontrances.

**Tránh** 彗\*. Arc lançant une flèche.

**Tránh** 另. Se retirer, s'écarter, se garer, éviter, se mettre à l'abri de. (Du S. A. *lánh*, même car., même signification.)

*Trón tránh* 遁 ○, fuir. — *Tránh ra* ○ 曠, se mettre à l'écart. — *Tránh đi* ○ 移, gare-toi! rangez-vous! — *Tránh sự hiểm nghèo* ○ 事險 驚, éviter un danger. — *Tránh khỏi* ○ 塊, à l'écart, à l'abri. — *Không chịu tránh xe* 空召 ○ 車, refuser de se garer d'une voiture. — *Tránh trút* ○ 律, décliner. — *Tránh tiếng* ○ 嗜, éviter de parler.

**Tránh** 瞪\*. Regard fixe; avoir l'air courroucé, chercher à en imposer. Voir *trùng*.

**Tránh** 錚\*. Son métallique; gong, cymbale, clochette.

*Dao tránh* 刀 ○, couteau sans manche. — *Tránh trôn* ○ 論, gronder, reprendre, admonester.

**Trao** 拚. Donner de la main à la main; remettre, livrer, confier. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lao* 牢, tenir enfermé.)

*Trao cho* ○ 朱, transmettre. — *Trao lại* ○ 吏, rendre, repasser. — *Trao tay người* ○ 捫得, livrer ou remettre en mains propres.

**Trao** 棹\*. Rame, aviron. Voir *chèu*.

**Trao** 掉\*. Agiter, secouer, remuer; frapper; trouble, agitation; ramer.

*Trao trục* ○ 逐, avoir des nausées. — *Nói trệu trạo* 呐哓 ○, s'exprimer sottement, dire des absurdités.

**Tráo** 筲\*. Nasse, claie, treillage.

**Tráo** 到. Changer, modifier; donner une chose pour une autre. (Du S. A. *đáo*, même car., contraire.)

*Tráo trở* ○ 阻, chercher des détours. — *Tráo đũa* ○ 斗, tromper sur la mesure. — *Con mắt tráo tráo* 昆耒 ○, yeux moqueurs.

**Trào** 朝. Cour impériale, palais de roi; règne, régime, gouvernement. (Du S. A. *triều*, même car., même signif.)

*Tân trào* 新 ○, nouveau régime. — *Cựu trào* 舊 ○, ancien régime, ancienne cour.

**Trào** 潮. Écume, bouillon; bouillir. (Du S. A. *triều*, même car., flux, flot.)

*Nước trào ra* 沫 ○ 囉, liquide qui se répand en bouillonnant.

**Trảo** 爪\*. Ongles, griffes, serres; griffer, se débattre, se défendre. Car. radical.

**Trảo** 抓\*. Égratigner; chatouiller, gratter doucement, caresser.

**Trảo** 找\*. Approvisionner, fournir, procurer, subvenir; procéder à des échanges.

*Tráp* ㄟ\*. Flatter basement; mé-  
dire en dessous, calomnier.

*Tráp* 匝\*. Mouvement circulatoire;  
tour, rond, circuit, révolution.

*Tráp* 啞\*. Bouchée, morceau; goû-  
ter, sucer; mâcher, mastiquer.

*Tráp* 咱\*. Je, moi; écouter, accor-  
der. Se pron. aussi *think*.

*Tráp* 奩<sup>(1)</sup>. Boîte, coffret, cassette.  
(Formé des S. A. *phuong* 匚, contenir,  
renfermer, et *hiệp* 合, réunir.)

*Tráp* 蟄\*. Trou de reptiles, retraite  
de petits animaux; endroit retiré,  
lieu solitaire. A. V. Pendre, pen-  
diller; cacher, recouvrir.

*Tráp tai* ㄟ, oreilles pendantes.  
— *Mũ tráp* 帽, une coiffure qui  
cache les oreilles.

*Tráp* 汁\*. Jus de viande, suc des  
plantes, liqueur des fruits; eaux  
grasses, liquides épais.

*Thủy tráp* 水, humide, mouillé.

*Tráp* 戛\*. Faire des provisions  
d'armes; réunir, recueillir, amasser.

*Tráp* 擢. Élever, remonter; épais.  
(Du S. A. *trác*, même car., soutenir.)

*Dày tráp* 苔, très épais, très  
abondant. — *Mọc tráp* 木, pousser  
serré (herbes, plantes). — *Tráp cây*  
○核, arbre chargé de fruits.

*Trát* 扎\*. Piquer, percer, enfoncer;  
arracher, déraciner, extirper; en-  
voyer un ordre écrit.

*Trát cho* ○朱, envoyer un ordre  
à. — *Súc trát* 飭, id.

*Trát* 札\*. Tablettes en bois ou en  
bambou sur lesquelles on écrivait  
autrefois; missive officielle, ordre  
écrit; plissé, replié.

*Viết trát* 曰, rédiger un ordre.  
— *Vi trát tri sự* 爲, 知事, à  
l'effet de donner des instructions.

*Trật* 秩\*. Disposition, symétrie, ar-  
rangement; ordre, rang, série,  
classe, degré. A. V. Manquer, ne  
pas réussir, échouer.

*Bình trật* 平, correct, régulier.  
— *Trật thứ* 次, disposé en ordre.  
— *Phẩm trật* 品, hiérarchie. —  
*Trật đi* 逸, se tromper, manquer.  
— *Bản trật* 弇, manquer le but  
en tirant.

*Trật* 扶\*. Fouetter, fustiger; ôter.

*Trật* 紕\*. Coudre, raccommoder,  
repriser, ravauder.

*Trát* 桎\*. Entraves, fers, ceps, me-  
nottes, poucettes.

*Trát* 窒\*. Boucher, combler, ob-  
struer; barrage, obstacle.

*Trát* 銚\*. Faucille de moissonneur.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 割.

*Trát* 稈\*. Épi, tige; pointu, aigu, acéré (comme les dards des ronces).

*Trau* 拌. Frotter, faire reluire. (Formé des S. A. *thú* 手, main, et *lao* 牢, enfermer.)

*Trau giời* 抹, polir, orner, parer. — *Trau lòi* 禱, paroles doucereuses. — *Trau ăn trau mặc* 咳 默, s'habiller élégamment, avoir une mise recherchée.

*Tràu* 朝. Un poisson d'eau douce. (En S. A., cour, palais; se pron. *triêu*.)

*Tràu* 爪\*. Ongles, griffes. Voir *trào*.

*Dầu tràu* 油, espèce d'huile. — *Chim tràu tràu* 占 占, nom d'oiseau.

*Tràu* 犛. Le buffle. (Formé des S. A. *ngưu* 牛, buffle, et *lâu* 糞, fréquent.)

*Tràu bò* 犛, buffles et bœufs. — *Tràu rừng* 犛, buffle sauvage. — *Tràu nghé* 犛, buffletin. — *Chăn tràu* 犛, faire paître les buffles. — *Thăng chăn tràu* 犛, gardien de buffles. — *Da tràu* 犛, peau de buffle. — *Thịt tràu* 犛, viande de buffle. — *Thịt tràu cứng lắm* 犛 犛, la viande de buffle est très dure. — *Cá lưôi tràu* 犛 犛, espèce de sole; litt., poisson langue de buffle. — *Tràu béo kẻo tràu ốm* 犛 犛, le buffle gras (en labourant) traîne le buffle maigre (le fort doit aider le faible) [proverbe]. — *Tràu cày ngựa cỡi* 犛 犛, au buffle le labour, au cheval le cavalier (à chacun son mé-

tier). — *Tràu đồng nào ăn cỏ đồng này* 全 笮 峽 駝 全 乃, le buffle doit paître dans la plaine où il se trouve (proverbe). — *Tràu tìm cột, cột chằng tìm tràu* 尋 樑 樑 庄 尋, le buffle dépend du poteau (auquel il est attaché), le poteau ne dépend pas du buffle [proverbe].

*Tràu* 瀟<sup>(1)</sup>. Écorce de céréales; épiluchures, pelures, ordures ménagères. (Formé des S. A. *thào* 掃, plantes, et *lậu* 漏, s'écouler, se perdre.)

*Đông tràu nhà chằng dè gà bươi* 棟 掃 庄 底 鷄 撿, ne pas laisser les poules disperser ça et là les ordures de la maison (proverbe annamite correspondant à «il faut laver le linge sale en famille»).

*Tràu* 欖. Bétel (plante et feuille). (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lâu* 糞, feuilles de bétel.)

*Vườn tràu* 園, jardin à bétel. — *Trồng tràu* 欖, planter du bétel. — *Lá tràu* 欖, feuilles de bétel. — *Ăn tràu* 欖, mâcher le bétel. — *Tràu cau* 欖, bétel et arec (les deux éléments principaux de la chique). — *Hãy cho tôi một miếng tràu* 唉 朱 碎 沒 哩, donnez-moi donc une chique de bétel. — *Hộp tràu* 匣, boîte à bétel.

*Tre* 柳. Bambou. Voir *trúc* et *trước*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tri* 和, connaître.)

*Mắt tre* 耒, nœud de bambou. — *Lóng tre* 弄, entre-nœud. —

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 簍.

*Cát tre* 箒 ○, écorce. — *Có nhiều thú tre* 固饒次 ○, il y a de nombreuses espèces de bambous.

**Trẹ 滯**. Syllabe complémentaire. (En S. A., épaissi, figé; se pron. *trẹ*.)

*Tạ trẹ* 住 ○, s'arrêter net, demeurer coi; se dit en Cochinchine de la prononciation grave, dure et saccadée des habitants de *Huế*.

**Tré 智**. Cardamome, sésame. V. *ré*. (En S. A., intelligent; se pron. *tré*.)

**Trē 禮**. De côté, à part; détourné. (Formé des S. A. *phân* 分, partie, et *lễ* 禮, rite.)

*Đàng trē* 唐 ○, route privée; chemin de traverse, petit sentier. — *Đi trē* 遶 ○, faire des détours.

**Trẻ 禮**. Enfant, gamin, garçonnet, jeune homme; petit domestique; se vanter. (Formé des S. A. *thiếu* 少, peu, incomplet, et *lễ* 禮, rite.)

*Còn trẻ* 群 ○, être encore bien jeune. — *Biểu trẻ dọn bàn* 表 ○ 掩盤, dites au petit domestique de mettre la table. — *Trẻ của* ○ 賄, se vanter d'être riche.

**Tré 鱸**. Petit poisson d'eau douce (plusieurs espèces). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *tri* 笛, en friche.)

**Tré 緇**. À vil prix, à bon marché. (Du S. A. *tri*, même car., noirci, sali.)

*Mua tré* 謨 ○, acheter à bon

marché. — *Bán tré* 半 ○, vendre à vil prix, céder au rabais.

**Tré 滯\***. Congelé, épaissi, figé, engourdi; arrêt, obstacle, empêchement, obstruction.

*Ngưng tré* 凝 ○, se coaguler. — *Thức tré* 食 ○, lourdeur d'estomac, mauvaise digestion. — *Tré khí* ○ 氣, obstruction intestinale. — *Tré tráp* ○ 墊, hébété.

**Tré 池**. Déborder, se répandre. (Du S. A. *tri*, même car., flaque d'eau.)

*Tràn tré* 瀾 ○, déborder, se répandre; surabondamment.

**Tré 遲**. Contourner; contracter. (Du S. A. *tri*, même car., détour.)

*Tré môi* ○ 枚, contracter les lèvres, faire la moue, grimacer. — *Tré miệng* ○ 呶, id. — *Nhún tré* 閤 ○, faire des contorsions.

**Trẻ 禮<sup>(1)</sup>**. Retarder, négliger; lent, tardif; prendre des écrevisses. (Formé des S. A. *đãi* 怠, distrait, et *lễ* 禮, rite.)

*Người trẻ nài* 得 ○ 乃, trainard, lambin. — *Trẻ việc* ○ 役, négliger un travail, laisser une affaire en souffrance. — *Tôi trẻ* 細 ○, arriver en retard; tarder d'arriver. — *Cách trẻ nài* 格 ○ 乃, négligemment. — *Trẻ nài việc bản phận* ○ 乃 役 本 分, négliger ses devoirs. — *Sự trẻ* 事 ○ 囑, retard, lenteur. — *Ké chậm trẻ* 几 蹉 ○, retardataire.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 禮.

**Trêch 擲**. S'écarter, se déranger; à son aise; entr'ouvert, entre-bâillé.  
(Du S. A. *trich*, même car., rejeter.)

*Trêch di* ○ 侈, qu'on s'écarte! qu'on se déränge! — *Trêch áo* ○ 褻, entr'ouvrir son habit.

**Trêm 焔\***. Brûler tout doucement.

*Liva cháy trêm trêm* 焔焔 ○ ○, flamme vacillante, traînée de lumière.

**Trên 纏**. Un poisson d'eau douce.  
(En S. A., lier, ceindre; se pron. *triên*.)

*Trên trầu* ○ 鱗, poisson trên de la grande espèce. — *Trên bàu* ○ 瓢, autre espèce. — *Trên gidy* ○ 紙, autre espèce.

**Trên 展**. Étendu, étalé; découvert.  
(Du S. A. *triên*, même car., même signification.)

*Trên tràng* ○ 長, étendu dans toute sa longueur. — *Trên mặt* ○ 頰, posture indécente; qui blesse la pudeur; honteux, confus.

**Trên 連**. Dessus, haut, supérieur.  
(Formé des S. A. *thượng* 上, dessus, et *liên* 連, unir, lier.)

*Ô trên* 於 ○, se trouver au-dessus, être en haut. — *Bắc trên* 北 ○, degré supérieur. — *Quan trên* 官 ○, autorité supérieure. — *Bè trên* 皮 ○, partie supérieure. — *Thầy bè trên* 柴皮 ○, maître supérieur (se dit principalement des chefs des communautés religieuses chrétiennes). — *Trên dy* ○ 意, là-dessus, là-haut. — *Trên cây* ○ 核, sur l'arbre. — *Trên nhà* ○ 茹, sur la maison. — *Trên núi* ○ 巔, sur la

montagne. — *Trên hết* ○ 歇, au-dessus de tout, suprême. — *Lên trên* 遷 ○, monter sur, gravir. — *Trên dưới* ○ 下, haut et bas, dessus et dessous; supérieurs et inférieurs, tous grands et petits. — *Ô trên không không* 於 ○ 空空, dans l'immensité des airs; dans les cieux.

**Trên 楨**. Poutre de charpente. (Du S. A. *trính*, même car., même signif.)

*Trên nhà* ○ 茹, poutre, moise.

**Treo 撩**. Suspendre, accrocher. (Du S. A. *liêu*, même car., prendre, saisir.)

*Treo kẻ ăn cướp* ○ 几 咬 劫, pendre des pirates. — *Treo lên* ○ 遷, pendu, suspendu. — *Treo ngành* ○ 梗, en suspens. — *Cột dẽ treo* 櫃 底 ○, potence.

**Treo 召**. Qui gêne, qui contraint.  
(En S. A., convoquer; se pron. *triệu*.)

*Trắc treo* 側 ○, démis, dérangé. — *Treo cổ* ○ 古, avoir le torticolis. — *Treo chon* ○ 蹠, pied luxé. — *Nói trắc treo* 兩 側 ○, tergiverser, ne pas parler franchement.

**Treo 趺**. Croiser, replier; pliant.  
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liêu* 了, évident, certain.)

*Chon treo* 蹠 ○, jambes croisées. — *Treo chon lại* ○ 蹠 夾, croiser les jambes. — *Cái treo* 丐 ○, siège pliant.

**Treo 躒**. Monter, gravir, ramper, grimper; escarpé, abrupt. V. *leo*.  
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liêu* 寮, allumer le feu.)

*Trèo lên trên ngọn cây* ○ 遶 遶 院 核, grimper sur le sommet d'un arbre. — *Trèo núi* ○ 崑, gravir une montagne (en s'aidant des mains). — *Đàng trèo* 唐 ○, chemin escarpé, sentier abrupt.

*Trét* 徹. Peu profond, presque plat. (Du S. A. *triết*, même car., uni, simple.)

*Đĩa trét lòng* 祀 ○ 悉, assiette plate. — *Mặt trét* 麵 ○, visage aplati, face déprimée. — *Chiếc trét* 隻 ○, espèce de barque.

*Trét* 捌. Enduire, crépir, calfater. (En S. A., tourner, tordre; se pron. *lệ*.)

*Trét vôi* ○ 盪, enduire de chaux. — *Trét vách* ○ 壁, crépir une muraille. — *Trét ghe* ○ 欸, calfater une barque.

*Trét* 徹. Aplati, déprimé. Voir *trét*. (Du S. A. *triết*, même car., uni, simple.)

*Ngồi trét* 坐 ○, s'asseoir par terre; être commodément assis.

*Trét* 哲. Qui adhère fortement. (En S. A., savoir, sagesse; se pron. *triết*.)

*Tréu* 嘹. Se moquer, plaisanter. (Du S. A. *liêu*, même car., cris, clameurs.)

*Tréu chọc* ○ 祝, provoquer, agacer. — *Tréu ngườì ta* ○ 得些, tourner les gens en ridicule. — *Kẻ hay tréu chọc* 几 哈 ○ 祝, quelqu'un qui a l'habitude de se moquer, de railler, de ridiculiser.

*Tréu* 眺. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 兆, million.)

*Nói tréu trạo* 呐 ○ 掉, faire le facétieux; parler à tort et à travers.

*Tréu* 叮. Risible, comique, plaisant; burlesque, absurde, ridicule, outré. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *liêu* 了, particule explétive.)

*Nói tréu* 呐 ○, dire des choses ridicules. — *Hay nói tréu* 哈 呐 ○, aimer à plaisanter, à faire rire.

*Tréu* 朝. Syllabe complémentaire. (En S. A., cour, palais; se pron. *triều*.)

*Nói tréu trạo* 呐 ○ 潮, parler sans retenue, s'exprimer sottement.

*Tri* 畷\*. Champ couvert de ronces, sol inculte, terre abandonnée.

*Tri* 蓄\*. Terre en friche mise en valeur, sol nouvellement cultivé.

*Tri* 緇\*. Soie teinte en noir; noirci, souillé; sorte d'enduit jaunâtre pour crépir les murs.

*Tri* 吏 ○ 吏, badigeonner.

*Tri* 知\*. Connaître, savoir; apte à, capable de, habile dans; compétence, capacité; apprendre, faire connaître.

*Tri* 人 ○ 人, connaître les hommes. — *Tiên tri* 先 ○, prophète. — *Tri* 正 ○ 正, apte à gouverner. — *Tri* 簿 ○ 簿, comptable militaire. — *Tri* 縣 ○ 縣, sous-préfet. — *Tri* 府 ○ 府, préfet. — *Quan tham tri* 官 參 ○, assesseur d'un ministre. — *Bất tri* 不 ○, inapte, incapable. — *Vô tri* 無 ○, sot, stupide, inintelligent.

*Trì* 蜘蛛\*. Araignée. Voir *nhện* et *thu*.

*Trì* 柁\*. Un bois dur et résistant; fendre du bois.

*Trì* 值\*. Arriver juste, rencontrer à point; dépendre de, concerner.

*Phân trị* 分 ○, celui que l'affaire concerne (ou intéresse).

*Trì* 治\*. Diriger, gouverner, administrer, régir, commander; réprimer, réduire, soumettre.

*Trì nhơn* ○ 人, conduire les hommes. — *Trì dân* ○ 民, gouverner le peuple. — *Trì quốc* ○ 國, gouverner une nation. — *Tiên trị kì gia, hậu trị kì quốc* 先 ○ 其家後 ○ 其國, pour bien administrer son pays, il faut savoir gouverner sa maison (dicton). — *Tiên tự trị nhi hậu trị nhơn* 先自 ○ 而後 ○ 人, sachez d'abord vous gouverner vous-même et vous serez digne ensuite de gouverner vos semblables (autre dicton). — *Trì loạn* ○ 亂, réprimer une révolte. — *Trì tội* ○ 罪, châtier. — *Sửa trị* 使 ○, corriger. — *Trì bệnh* ○ 病, guérir une maladie. — *Bình trị* 平 ○, gouverner en paix. — *Trì nước* ○ 若, id. — *Cai trị tỉnh lớn* 該 ○ 省 吝, administrer une grande province. — *Quảng trị* 廣 ○, région bien gouvernée; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *Chánh chung chí trị* 政終之 ○, gouvernement républicain.

*Trì* 久\*. Venir après, suivre; postérieurement. Car. radical.

*Trì* 致\*. Arriver, parvenir; viser

haut; atteindre le plus haut degré; s'offrir, se donner, se dévouer.

*Trì mạng* ○ 命, donner sa vie; chercher la mort. — *Trì lực* ○ 力, montrer sa vigueur; s'efforcer d'atteindre. — *Trì sĩ* ○ 仕, quitter ses fonctions (par esprit de sacrifice).

*Trì* 緻\*. Tissu serré, étoffe solide; fort, ferme, durable; bon, beau, parfait; secret, caché.

*Trì* 智\*. Compréhension exacte des choses, esprit éclairé, intelligence vive; sagesse, prudence, discernement, perspicacité.

*Thượng trí* 上 ○, grand esprit, haute intelligence. — *Cao trí* 高 ○, id. — *Có trí khôn* 固 ○ 坤, avoir du tact, de la prudence. — *Trì hiều* ○ 曉, comprendre facilement, saisir vite. — *Trì vờ* ○ 啟, imagination. — *Bày vẽ trong trí* 排 啟 冲 ○, imaginer. — *Tài trí* 才 ○, facultés intellectuelles. — *Trì trá* ○ 詐, ingénieux, inventif; rusé. — *Sáng trí* 創 ○, clairvoyant, perspicace. — *Vô trí* 無 ○, inintelligent. — *Bát trí* 不 ○, id. — *Thấp trí* 濕 ○, petit esprit. — *Lãng trí* 浪 ○, trouble d'idées, aberration d'esprit. — *Người này thật có trí* 得 尼 實 固 ○, cet homme est réellement intelligent. — *An trí* 安 ○, se reposer l'esprit.

*Trì* 置\*. Placer, disposer, établir; bâtir, construire; acquérir.

*Trì* 眞\*. Mettre à part, laisser de côté; abandonner, délaisser.

*Trì* 池\*. Eau stagnante, étang,

bassin, réservoir, mare, fossé; creusé; inégal.

*Ngư tri* 魚 ○, vivier. — *Thành tri* 城 ○, les fossés pleins d'eau qui entourent une ville forte.

*Tri* 遲\*. Aller lentement, ne pas se presser en marchant; faire des détours, prendre le chemin le plus long; lent, tardif.

*Mạch tri* 脉 ○, pouls faible et lent. — *Tri hoãn* ○ 緩, traîner en longueur, être en retard.

*Tri* 堦\*. Allée, avenue; passage, entrée; galerie, corridor, vestibule.

*Thành tri* 城 ○, ville. — *Đôn tri* 舟 ○, palais; litt., entrée rouge.

*Tri* 馳\*. Cheval lancé au grand galop; poursuivre, pourchasser.

*Tri* 趨\*. Courir à toutes jambes, fuir rapidement; fuite, dérouté.

*Tri* 持\*. Prendre en main, avoir la direction; maintenir, garder; fermement, résolument.

*Tri lại* ○ 吏, retenir, conserver. — *Hộ tri* 護 ○, protéger, assister. — *Phù tri* 扶 ○, garder, défendre. — *Tri ý* ○ 意, imposer sa volonté, maintenir son opinion. — *Tri pháp* ○ 法, faire respecter l'autorité.

*Tri* 痔\*. Abcès, furoncle, tumeur, ulcère.

*Tri sang* ○ 瘡, hémorroïdes. —

*Nội tri* 內 ○, hémorroïdes internes. — *Ngoại tri* 外 ○, hémorroïdes externes. — *Bệnh tri* 病 ○, maladies de l'anus.

*Tri* 雉\*. Faisan; mur, parapet, embrasure; bois de palissade.

*Tri* 稚\*. Tiges nouvelles; jeune, tendre, délicat, mou, flexible.

*Tri* 箭\*. Broder, tresser, orner. Car. radical.

*Tri* 豸\*. Vers, reptiles. Car. radical.

*Tri* 致. Vivement, promptement. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *tri* 致, parvenir.)

*Làm tri* 灌 ○, agir vivement, faire promptement. — *Nói tri* 兩 ○, parler avec volubilité. — *Viết tri* 日 ○, écrire vite. — *Sự tri* 事 ○ 離, prestesse, agilité. — *Tri* 離 *li* 離 麻, allons, prestement.

*Tri* 擇<sup>(1)</sup>. Semer des graines une à une; espacer les jeunes plants. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trì* 宰, gouverner.)

*Trông tri* 權 ○, planter; semer. — *Tri* 種 *giống* ○ 種, semer le grain. — *Việc trông tri* 役 權 ○, les semailles. — *Tri* 株 *bắp* ○ 株, espacer les plants de maïs (par l'opération du repiquage).

*Tri* 擲\*. Jeter, lancer; rejeter, renverser, repousser, déplacer; refuser.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 擇.

**Trích 躡\***. Allure lente, démarche compassée; avancer pas à pas.

*Đi truc trích 跬逐* ○, marcher lentement, lourdement (comme un homme obèse).

**Trích 摘\***. Cueillir, prendre, arracher; distraire de. Voir *dịch*.

*Trích ra một phần ruộng* ○ 囉沒分囉, disposer d'une part de rizière (en faveur de quelqu'un).

**Trích 謫\***. Blâmer sévèrement, reprocher, réprimander, reprendre.

*Trích phạt* ○ 罰, infliger une punition, appliquer une peine.

**Trích 責**. La poule sultane; son cri. (Formé des S. A. *điểu* 鳥, oiseau, et *trách* 責, blâmer.)

**Trích 魚責\***. Nom de poisson de mer.

*Cá trích* 魷 ○, espèce de hareng.

**Trích 筴\***. Carquois en bambou, étui à flèches; panier, corbeille.

**Triêm 沾\***. Plonger dans l'eau, immerger; humide, mouillé, trempé. Voir *thiêm*.

*Triêm ơn* ○ 恩, rosée bienfaisante; obtenir une faveur. — *Triêm nhuận* ○ 潤, pénétré de, attendri.

**Triện 篆\***. Caractères spéciaux employés pour les cachets officiels; petit cachet; ornements qui sont à l'extérieur des cloches.

*Đóng triện* 揀 ○, apposer le petit

cachet. — *Ấn triện* 印 ○, grand sceau et petit cachet.

**Triền 練**. Lestement, rapidement; sans arrêter, sans interruption. (En S. A., pratiquer; se pron. *luyên*.)

*Triền moi* ○ 緝, bien ajusté; arriver à ses fins, aboutir. — *Triền trang* ○ 莊, très vite. — *Làm triền tay* 灑 ○ 洒, faire lestement. — *La triền miêng* 囉 ○ 囉, crier sans cesse.

**Triền 旋\***. Parcourir un cercle, tourner en rond; changer de direction, virer.

*Ghe triền* 艫 ○, barque ballottée par les flots (ou qui n'obéit pas au gouvernail).

**Triền 廛\***. Maison de vente, bazar. boutique; terrain de marché.

*Gia triền* 家 ○, pagode. — *Đất triền* 坦 ○, emplacement.

**Triền 纏\***. Lier autour; enserrer, entourer, enrrouler, ceindre.

*Triền thủ* ○ 手, envelopper, lier, attacher, maintenir.

**Triền 躔\***. Marcher sur; traces de pas, sentier, piste; suivre, imiter.

**Triền 展\***. Étendu, déplié, déroulé; ouvert, à nu; s'étendre, se mettre à l'aise; ouvrir, découvrir.

*Triền khai* ○ 開, ouvrir, déployer.

**Triền 輓\***. Tourner en cercle, courir en rond; rouler de côté et d'autre, aller et venir.

**Triêng 楨**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *trinh*, même car., pieu, étai.)

*Đòn triêng 楸* ○, levier; bâton à porter des fardeaux.

**Triêng 偵**<sup>(1)</sup>. Se soustraire, décliner.  
(En S. A., voir, épier; se pron. *trinh*.)

*Triêng qua* ○ 戈, éviter, détourner. — *Triêng minh* ○ 命, échapper personnellement.

**Triếp 輶 et 輶**\*. Soudain, à la hâte; sans préparation aucune; sans s'excuser au préalable.

*Triếp cảm phúc bảm* ○ 敢覆稟, j'ose rendre compte respectueusement.

**Triệt 徹**\*. Praticable, accessible; facile à comprendre, aisé à faire; enlever la peau; écorché, pelé.

**Triệt 澈**\*. Eaux claires et transparentes; se livrer à des investigations.

*Triệt tâm* ○ 心, cœur sincère, âme simple et candide.

**Triệt 截**\*. Tailler, couper, scier; section, portion, division.

**Triệt 撤**\*. Rejeter, écarter, enlever; retirer de la circulation.

*Triệt khú* ○ 去, ôter, mettre de côté. — *Triệt xuất* ○ 出, faire sortir; exonérer, dispenser.

**Triệt 屮**\*. Plantes qui poussent; herbe tendre, végétation nouvelle. Car. radical.

**Triết 哲**\*. Esprit net, raison saine.

*Hiền triết* 賢 ○, fin, sagace. — *Triết minh* ○ 明, connaître à fond.

**Triệu 趙**\*. Marcher vite, se hâter; montrer de l'empressement.

*Triệu đà* ○ 陀, le nom d'un général chinois qui devint roi de *Việt nam*.

**Triệu 召**\*. Faire venir, convoquer, citer, faire comparaître; appeler, évoquer (esprits).

*Triệu lại* ○ 吏, faire venir. — *Phụ triệu tử* 父 ○ 子, le père fit comparaître son fils. — *Triệu vè* ○ 衛, rappeler pour une communication. — *Triệu thân* ○ 臣, convoquer les hauts dignitaires du royaume. — *Triệu hồn vè* ○ 魂衛, évoquer l'âme d'un défunt.

**Triệu 肇**\*. Créer, fonder, établir, instituer; projet, plan, base.

*Phủ triệu phong* 府 ○ 豐, préfecture royale. — *Triệu chánh* ○ 正, premières dispositions, plan d'origine.

**Triệu 兆**\*. Consulter l'avenir (en examinant les dessins formés sur la carapace d'une tortue); prédire, pronostiquer; augure, présage; million.

*Tiên triệu* 先 ○, connaître d'avance. — *Năm triệu* 南五 ○, un million.

**Triệu 朝**\*. Le matin, de bonne heure; palais où ont lieu les audiences royales; cour; dynastie.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 旋.

*Triều tịch* 夕, matin et soir. — *Triều tiển quốc* 鮮國, le pays du frais matin, la Corée. — *Triều đình* 廷, la cour, le gouvernement. — *Tân triều* 新, nouvelle dynastie. — *Tọa triều* 坐, audience royale. — *Triều đình quan* 廷官, fonctionnaire attaché à la cour. — *Mũ triều thiên* 帽, couronne. — *Hung triều* 興, nom de dynastie.

*Triều* 潮\*. Flux de la mer, flot, marée montante.

*Trinh* 貞\*. Observer les règles de la morale, être attaché aux bons principes; vertueux, pur, chaste; intègre, loyal, droit.

*Trung trinh* 忠, fidèle. — *Trinh nữ* 女, femme chaste. — *Sự trinh tiết* 事, chasteté, virginité. — *Trinh khiết* 潔, id. — *Con gái dòng trinh* 昆媽童, jeune fille vierge.

*Trinh* 禎\*. Chercher à connaître l'avenir (en se servant de coquillages), pratiquer la divination.

*Trinh lễ* 禮, cérémonies divinatoires. — *Trinh tường* 祥, heureux présage, bon augure.

*Trinh* 偵\*. Espion, éclaireur; épier, explorer; reconnaître, découvrir.

*Trinh* 木聖\*. Saule pleureur (espèce).

*Trinh* 鄭\*. Diligent, zélé, empressé; nom de famille et nom de dynastie.

*Họ Trinh* 戶, le nom générique de *Trinh*. — *Nhà Trinh* 茹, dynastie des anciens vice-rois du Tonkin.

*Trính* 楨\*. Bois dur employé pour les charpentes; pieu pour mur de soutènement; étau, appui, soutien. Voir *trénh*.

*Trính nhà* 茹, poutre, moise; étau, soutien. — *Cái trính* 巧, id.

*Trính* 呈\*. Rendre compte à un supérieur, soumettre respectueusement; rapport, exposé; visa.

*Trính bảm* 稟, exposer une affaire, présenter une pétition. — *Trính thượng* 上, s'adresser à un supérieur. — *Trính biện* 辨, soumettre à l'examen (de l'autorité). — *Tiểu trính* 銷, id. — *Kính trính* 經, id. — *Trính từ* 詞, soumettre une pièce; demander un visa. — *Tờ quan mà trính* 緝官麻, se présenter devant l'autorité pour faire viser un papier.

*Trính* 埕\*. Grand vase en terre pour les liquides. Voir *chĩnh*.

*Trính túu* 酒, jarre à vin. — *Trính thông* 塙, vase à puiser de l'eau. — *Cá trính* 鮒, nom de poisson.

*Trính* 程\*. Enlever les vêtements, mettre le corps à nu, se découvrir.

*Trính* 程\*. Petite partie; mesure; route, chemin; itinéraire, étape.

*Nhật trính* 日, compte rendu journalier, feuille publique, journal, gazette. — *Thượng trính* 上, partir en voyage. — *Công trính* 功, travail, labeur.

*Trít* 徹. Plat, pelé; gercé, écorché;

qui est aplati, qui ne dépasse pas.  
(Du S. A. *triệt*, même car., même signif.)

*Trịt mũi* ○ 鼻, nez pelé, écorché.  
— *Trịt mặt* ○ 末面, face aplatie, écrasée.

**Trít 瞎**. Clore, fermer; baisser.  
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *triệt* 哲, intelligent.)

*Nhắm trít* 眨 ○, clore les paupières, fermer les yeux. — *Trít tai* ○ 聰, baisser les oreilles.

**Triệu 召**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., faire venir; se pron. *triệu*.)

*Nặng triệu* 囊 ○, pesant, lourd.

**Tríu 打**. Être fortement attaché à (surtout en matière de sentiments).  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *liêu* 了, manifeste.)

*Tríu mén* ○ 勉, aimer tendrement.  
— *Trán tríu* 鑽 ○, s'attacher à, se coller contre. — *Người hay tríu chon* 得哈 ○ 鑽, un individu qui ne vous quitte pas, un personnage collant.  
— *Tríu vú sữa* ○ 乳使, ne pas quitter le sein de sa nourrice.

**Tro 爐**. Cendre, poussière; cendré.  
(En S. A., fourneau; se pron. *lô* et *lv*.)

*Lùi tro* 妹 ○, faire cuire sous la cendre. — *Lúa vùi tro* 焔培 ○, feu recouvert de cendres. — *Sắc tro* 色 ○, couleur cendrée. — *Nước tro* 諾 ○, lessive de cendres. — *Lễ tro* 禮 ○, le mercredi des Cendres.

**Troy 住** \*. Cesser l'action. Voir *trú*.

**Trò 徒**. Élève, écolier, disciple;

puéril, enfantin, futile, frivole; jouer, s'amuser, errer, vagabonder.  
(Du S. A. *đồ*, même car., même signif.)

*Học trò* 學 ○, élève, écolier, collégien. — *Học trò nghe sách* 學 ○ 誼 冉, étudiant. — *Thầy trò* 柴 ○, maître et disciple. — *Làm trò* 濫 ○, faire des gamineries, s'occuper de futilités; trait d'habileté, tour d'adresse. — *Nói trò nói truyện* 喃 ○ 喃 傳, dire des riens. — *Nhà trò* 茹 ○, filles de comédie, chanteuses; comédiens ambulants, saltimbanques.

**Trỏ 擡**. Montrer avec le doigt, indiquer ou désigner avec la main.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lở* 魯, commun, vulgaire.)

*Ngón trỏ* 籠 ○, index. — *Chỉ trỏ* 指 ○, indiquer. — *Thỏ vờ* ○ 馱, peindre une situation, faire connaître l'état d'une chose.

**Trợ 露**. Écarquiller, faire saillir.  
(Du S. A. *lộ*, même car., se montrer.)

*Trợ trạo* ○ 掉, faire saillir les yeux, se donner l'air terrible.

**Trở 徂**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., persévérer; se pron. *th*.)

*Trẫm trở* 沈 ○, parler avec hésitation, balbutier. — *Con mồi trẫm* trở 昆買沈 ○, l'enfant commence à parler, à gazouiller.

**Trở 擡**. Pousser, germer, fleurir; faire éclore des fleurs; ouvrager.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lộ* 魯, vulgaire.)

*Lúa trở* 糶 ○, les épis se mon-

trent. — *Lúa trổ sinh* 穉 ○ 生, le riz germe. — *Cây cối trổ bông* 核 檜 ○ 薹, floraison des arbres et des plantes. — *Trổ hoa* ○ 花, fleurir. — *Chạm trổ* 劃 ○, orner, graver. — *Trổ ý* ○ 意, dévoiler ses intentions, faire connaître son sentiment.

**Trổ 掘.** Creuser; faire dériver. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Trổ dằng nước* ○ 唐 諾, creuser une rigole. — *Trổ nước* ○ 諾, détourner l'eau. — *Trổ nước sông vô ruộng* ○ 諾 瀾 無 隴, faire dériver l'eau du fleuve dans les rizières.

**Trơ 猪.** Immobile, comme hébété. (Du S. A. *trw*, même car., porc, cochon.)

*Trơ trơ* ○ ○, stupide, inerte; sans ressort, sans activité.

**Trợ 助\*.** Venir en aide, porter secours, assister; force, effort.

*Phù trợ* 扶 ○, aider, protéger. — *Tà trợ* 佐 ○, id. — *Twong trợ* 相 ○, aide réciproque, défense mutuelle. — *Trợ lực* ○ 力, déployer toutes ses forces. — *Trợ ngôn* ○ 言, paroles d'encouragement. — *Trợ quốc khanh* ○ 國 卿, titre princier; litt., intelligent défenseur du royaume. — *Trợ quốc lang* ○ 國 郎, autre titre princier.

**Trợ 筯\*.** Bâtonnets ou baguettes pour manger. Voir *đũa*.

**Trớ 詛\*.** Lancer des imprécations, dire des grossièretés; maudire, injurier; tromper, attraper; détourner, esquiver, faire dévier.

*Nói trớ* 兩 ○, tromper. — *Đi trớ* 多 ○, errer. — *Trớ qua* ○ 戈, éviter, esquiver. — *Trớ trĩnh* ○ 貞, re-tors, qui ne dit pas la vérité; farces et paroles pour faire rire. — *Ngựa hay trớ* 馭 哈 ○, cheval qui fait souvent des écarts.

**Trớ 徐.** Inopinément, tout à coup. (Du S. A. *tiv*, même car., air dégagé.)

*Trớ lói* ○ 細, se montrer tout à coup, arriver à l'improviste. — *Đi trớ* 多 ○, partir subitement. — *Nói trớ* 兩 ○, parler à la légère. — *Nó nói trớ ra* 奴 兩 ○ 囉, il s'est laissé aller à dire que...

**Trớ 咀\*.** Mâcher, ruminer, broyer.

**Trớ 阻\*.** Arrêter, barrer; empêcher, s'opposer, mettre obstacle; obstruction, empêchement; tourner, virer, changer de direction.

*Ngăn trớ* 垠 ○, barrer, empêcher, se mettre en travers de. — *Trớ về* ○ 衛, revenir, rétrograder. — *Trớ lại* ○ 吏, retourner. — *Trớ lòng* ○ 悉, faire défection, abandonner son parti. — *Trớ lòng về nghịch* ○ 悉 衛 逆, passer à l'ennemi. — *Trớ mặt lại* ○ 末 面 吏, faire volte-face, se retourner contre. — *Trớ nén* ○ 年, redevenir convenable, s'amender. — *Trớ lui* ○ 踴, reculer. — *Trớ đảo* ○ 倒, tergiverser. — *Trớ lưng* ○ 陵, tourner le dos. — *Trớ giận làm vui* ○ 悻 澆 盃, changer sa colère en gaité. — *Sơn trớ* 山 ○, défilé dans les montagnes. — *Chỗ trớ xe* 挂 ○ 車, tournant pour les voitures. — *Máy con chim đã làm ở trên cây này không có trớ về* 買 昆 胡 龜

雁鳩連核尼空固 ○ 衛, les oiseaux qui firent leur nid sur cet arbre ne sont pas revenus.

**Trở 齟\***. Dents mal plantées; au fig., incorrect, inconvenant, mal-séant, grossier.

**Troàn 傳\***. Relater, raconter; notes, récits, contes, fables. Voir *truyén*.

**Trọc 秃**. Rasé, dénudé, dépouillé. (Du S. A. *thóc*, même car., chauve.)

*Trọc đầu* ○ 頭, tête chauve. — *Trọc trọi* ○ 禿, arbre qui a perdu ses feuilles. — *Thằng trọc náy* 佻 ○ 尼, ce tondu-là (injure <sup>(1)</sup>).

**Trọc 濁\***. Eau trouble; liquide sale, boueux, corrompu. Voir *đục*.

**Tróc 捉\***. Serrer dans la main, tenir ferme; prendre, saisir.

*Tróc thủ* ○ 手, empoigner. — *Cdu tróc* 抱 ○, arrêter. — *Tróc nà* ○ 拏, mettre quelqu'un en état d'arrestation.

**Tróc 斲\***. Couper, tailler, rogner, racler, éplucher, écailler, écorcher.

*Tróc ra* ○ 囉, se dépouiller, se peler. — *Tróc vó* ○ 補, enlever l'écorce. — *Tróc da* ○ 膠, enlever la peau. — *Tróc tron* ○ 瀟, nettoyer complètement, faire place nette.

**Tróc 築\***. Battre à grands coups, frapper très fort; fracas, tempête.

*Tróc gọc* ○ 格, arraché, déraciné.

— *Tróc neo* ○ 錨, chasser sur les ancre. — *Gió tróc* 遼 ○, cyclone.

**Trọi 磊**. Abandonné, inhabité; pelé, dépouillé, dénudé, aride; mot complémentaire. Voir *trụi*. (En S. A., caillouteux; se pron. *lôi*.)

*Trọi tron* ○ 瀟, vide, sans rien. — *Trọi lồi* ○ 磊, id. — *Núi trọi* 崗 ○, montagne aride. — *Sự trọi* 事陣 ○, dénûment, pauvreté.

**Trói 綳**. Attacher, lier, garrotter (prisonniers, voleurs, malfaiteurs). (Formé des S. A. *mịch* 系, liens, et *lôi* 磊, pierreux, caillouteux.)

*Trói tay* ○ 捆, lier les mains. — *Trói ké lại* ○ 寄吏, lier (à quelqu'un) les bras derrière le dos (un peu au-dessus du coude, selon la coutume des indigènes). — *Trói nó lại đi* ○ 奴吏 拏, qu'on le garrotte. — *Dây trói tay* 綳 ○ 捆, menottes, poucettes. — *Mỏ trói* 馮 ○, détacher, enlever les liens. — *Trăng trói* 綾 ○, entraves et liens en général.

**Trói 綳**. Étayer, appuyer, soutenir. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Chông trói* 揀 ○, consolider, raffermir. — *Trói lại* ○ 吏, rafistoler, arranger. — *Trói nhà* ○ 茹, étayer les murs d'une maison.

**Trói 滔**. Emporté par les eaux, roulé par le courant; flotter. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 雷, pluie sur un champ.)

*Trói sóng* ○ 瀟, entraîné par le

(1) Chez les Annamites, avoir la tête rasée est une marque infamante.

fleuve, aller à la dérive. — *Trôi nổi* ○ 湊, surnager. — *Trôi theo nước* ○ 漂着, à vau-l'eau. — *Chết trôi* 折 ○, le corps d'un noyé flottant sur l'eau.

*Trôi 搨*. Enfoncer; faire ressortir.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lội* 磊, tas de pierres.)

*Trôi đinh* ○ 釘, enfoncer une pointe, river un clou. — *Trôi giá* ○ 價, augmenter de prix. — *Phần trôi* 分 ○, ce qui dépasse, ce qui est en plus, un excédent.

*Trôi 嚙*. Faire connaître ses dernières volontés, tester, léguer.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lội* 磊, tas de pierres.)

*Lời trôi* 詞 ○, dispositions testamentaires. — *Làm tờ trôi* 遺詞 ○, faire un testament écrit. — *Trôi lại* ○ 吏, léguer. — *Trôi cho* ○ 朱, id. — *Kẻ trôi* 几 ○, testateur. — *Kẻ được của trôi lại* 几特賂 ○ 吏, légataire. — *Tờ trôi tay mình viết ra* 命詞 ○ 捫命曰囉歌, testament olographe.

*Trôi 踈*. Monter plus haut; surgir.  
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *lội* 耒, charrue.)

*Trôi lên* ○ 遷, s'élever, se hausser. — *Cái trôi lại* 巧 ○ 吏, surplus, excédent. — *Trôi ra* ○ 囉, apparaître, se montrer.

*Trôi 味* <sup>(1)</sup>. Être au-dessus de, avoir la supériorité sur; plus capable.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 磊.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lội* 耒, charrue.)

*Trôi hơn* ○ 欣, exceller, dépasser, l'emporter sur. — *Trôi chung* ○ 衆, être au-dessus de tous, dominer tout le monde.

*Trôi 魘*. Hallucination, illusion.  
(Formé des S. A. *quỉ* 鬼, démon, et *thai* 台, haut.)

*Ma trôi* 魔 ○, feu follet.

*Trôi 智*. Clairvoyant, perspicace.  
(Du S. A. *trí*, même car., même signif.)

*Trôi huệ* ○ 惠, esprit éclairé.

*Trôi 致*. Atteindre le point visé.  
(Du S. A. *trí*, même car., même signif.)

*Trôi 忝*. Ciel, firmament; le temps, la température. (Dans quelques contrées de l'Annam on prononce *lời*.)  
(Formé des S. A. *thiên* 天, ciel, et *thượng* 上, haut, supérieur.)

*Trời thanh* ○ 清, temps clair, ciel serein. — *Trời tốt* ○ 卒, beau temps. — *Trời xấu* ○ 丑, mauvais temps. — *Trời mưa* ○ 霽, il pleut. — *Đức chúa trời* 德主 ○, seigneur du ciel (dieu des chrétiens). — *Trời ơi là trời* ○ 唵囉 ○, ô ciel! — *Trời đất ơi* ○ 坦喂, appeler le ciel et la terre à son secours (exclamation de douleur). — *Vòm trời* 綫 ○, la voûte céleste. — *Mặt trời* 末 ○, l'astre du jour, le soleil. — *Trời nắng lắm* ○ 曠廣, il fait très chaud (en parlant de la chaleur qui provient directement

des rayons solaires). — *Tròi lạnh quá* ○ 冷過, il fait trop froid.

**Trom 攢**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., rassembler; se pron. *toàn*.)

*Giữ trom trom 侍* ○ ○, garder avec soin, surveiller avec vigilance.

**Tròm 攢**. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Tròm tròm* ○ 姑, avec mesure, sans excès; économie, modération.

**Trôm 瞼**. Creux, enfoncé, profond.  
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *lãm* 覽, voir.)

*Con mắt trôm* 昆耜 ○, yeux caves.

**Trôm 木贊**. Nom d'arbre. Voir *trâm*.  
(En S. A., touffe, fourré; se pron. *toàn*.)

*Trái trôm* 鞞 ○, le fruit de cet arbre (une graine oléagineuse).

**Trộm 濫**. Furtivement, en secret, en cachette, à la dérobee; fureter.  
(En S. A., déborder (eau); se pron. *lạm*.)

*Ăn trộm* 陵 ○, prendre furtivement, dérober. — *Ăn trộm trâu* 陵 ○ 犏, voler des buffles. — *Kẻ ăn trộm* 几陵 ○, un voleur. — *Đi ăn trộm* 去陵 ○, aller voler. — *Trộm lấy* ○ 竊, enlever en secret. — *Nói trộm* 喃 ○, parler en secret. — *Trộm phép* ○ 法, abuser d'un droit, dépasser une permission, transgresser.

**Trộm 湛**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., immergé; se pron. *trạm*.)

*Trì trộm* 遲 ○, brave, courageux.

**Tròm 漸**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., peu à peu; se pron. *tiệm*.)

*Tròm ra* ○ 攪, dépasser. — *Tròm tới* ○ 細, se hâter vers, aller jusqu'au bout, atteindre le but.

**Tron 掄**. Introduire, faire entrer.  
(Du S. A. *luân*, même car., prendre.)

*Tron tay vào* ○ 捫, introduire la main, passer le doigt. — *Tron mình vào chỗ nào* ○ 命 匳 挂 吊, se cacher dans un endroit quelconque.

**Tron 論**. Achievé, complet, parfait, entier, intégral, absolu, intact.  
(En S. A., parler, causer; se pron. *luân*.)

*Tron vẹn* ○ 掄, intégralement. — *Làm cho tron* 濯 朱 ○, finir, achever, compléter. — *Tron năm* ○ 辭, toute l'année. — *Tron đời* ○ 代, toute la vie, tout le siècle. — *Tron việc* ○ 役, affaire achevée. — *Tron công* ○ 功, travail entièrement fini. — *Tron lành* ○ 荅, parfaitement bon. — *Cách tron* 格 ○, absolument. — *Nên tron* 年 ○, perfectible. — *Giữ tron* 侍 ○, se garder pur, intact.

**Tròn 論**. En rond, en cercle; plein.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xây tròn* 搓 ○, tourner en rond. — *Vòng tròn* 綫 ○, en cercle. — *Hình tròn* 形 ○, de forme ronde. — *Tròn tròn* ○ ○, arrondi. — *Vẽ vòng tròn* 畵 綫 ○, décrire un cercle, tracer une circonférence. — *Trăng tròn* 圓 ○, pleine lune.

**Trôn 膾**. Anus, fesses, postérieur.  
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *luân* 論, ordre, série.)

*Bàn trôn* 盤 ○, fondement. —  
*Trôn kim* ○ 針, trou d'aiguille.

*Trộn* 論. Choses mêlées ensemble.  
(En S. A., parler, causer; se pron. *luận*.)

*Làm cho trộn trạo* 盪朱 ○ 掉,  
mêler, mélanger; brasser. — *Trộn*  
*đi trộn lại* ○ 抄 ○ 吏, remuer dans  
tous les sens, bien mélanger.

*Trốn* 遁. Se soustraire à, se cacher,  
s'évader, s'échapper, s'esquiver.  
(Du S. A. *độn*, même car., même signif.)

*Trốn tránh* ○ 另, fuir, se mettre à  
l'abri. — *Nó trốn* 奴 ○, il est parti,  
il se cache. — *Không biết trốn đâu* 空  
別 ○ 兜, ne pas savoir où se cacher.  
— *Trốn thuế* ○ 稅, se soustraire à  
l'impôt. — *Trốn lính* ○ 另, éviter le  
service militaire, déserteur. — *Lính*  
*trốn* 另 ○, déserteur. — *Trốn biệt*  
○ 別, s'éclipser, disparaître.

*Trơn* 蕩. Glissant, poli, uni, clair,  
net; absolument, définitivement.  
(En S. A., se répandre; se pron. *lan*.)

*Trơn trượt* ○ 跌, glisser. — *Đường*  
*trơn* 唐 ○, chemin glissant. — *Trơn*  
*tru* ○ 誅, luisant. — *Lụa trơn* 縷 ○,  
soie unie. — *Nói trơn* 訥 ○, parler  
carrément, sans broncher. — *Hết*  
*trơn* 歇 ○, absolument fini. — *Ráo*  
*trơn* 燥 ○, sec, glacé, poli, lisse. —  
*Nói cho trơn* 訥朱 ○, parler correc-  
tement. — *Chưa trơn* 渚 ○, pas en-  
core net, pas encore assez clair.

*Trợn* 眼. Écarquiller les yeux.  
(Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *triển*  
展, déplié, ouvert.)

*Trợn con mắt* ○ 昆相, rouler des  
yeux menaçants.

*Trợn* 鎮. Caresser en passant la  
main sur; jouer, cajoler; arriver  
par la vitesse acquise (barque).  
(En S. A., gouverner; se pron. *trấn*.)

*Trợn con nít* ○ 昆涅, jouer avec  
un petit enfant. — *Được trợn* 特 ○,  
avoir assez de force pour arriver. —  
*Tàu cảm máy mà cũng trợn tới* 觸  
槓麻拱 ○ 細, la machine était ar-  
rêtée, mais le navire toucha quand  
même. — *Hết trợn* 歇 ○, qui n'a  
plus assez de force pour arriver.

*Trong* 冲. Clair, pur, transparent,  
limpide, diaphane; dans, intérieur.  
(Du S. A. *xung*, même car., eaux claires.)

*Trong sạch* ○ 灑, pur, net. —  
*Nước trong* 諾 ○, eau claire, trans-  
parente. — *Sự trong* 了 ○, 了.  
limpidité, transparence. — *Trong*  
*nhà* ○ 茹, dans la maison. — *Nhà*  
*trong* 茹 ○, les appartements privés  
d'une maison. — *Ở trong* 於 ○,  
être dans. — *Ở trong thành* 於 ○ 城,  
être en ville. — *Nội trong* 內 ○ 內  
三, dans l'espace de trois ans.  
— *Trong ngoài* ○ 外, dedans et  
dehors, intérieur et extérieur. —  
*Ở trong dân* 於 ○ 民, parmi le  
peuple. — *Đàng trong* 唐 ○, partie  
intérieure; l'Annam moyen. — *Tôi*  
*ở trong tay người* 於 ○ 手 得  
意, je suis dans la main de cet  
homme (je suis à sa discrétion).

*Trong* 仲\*. Frère cadet; le deuxième,  
celui qui vient après les autres.

*Trong xuân* ○ 春, second mois du  
printemps. — *Trong ni* ○ 尼, petit

nom de Confucius. — *Bà trọng* 伯 ○. frères aînés et cadets; beaucoup d'amis; presque égaux.

**Trọng** 重\*. Lourd, pesant; important, sérieux, digne, noble, grave; ajouter, doubler. Voir *trung*.

*Việc trọng* 役 ○, affaire importante. — *Trọng tiền* 錢 ○, beaucoup de sapes. — *Cao trọng* 高 ○, éminent, imposant. — *Sang trọng* 郎 ○, noble, illustre. — *Cách sang trọng* 格 郎 ○, noblement, dignement. — *Quý trọng* 貴 ○, précieux, de haut prix. — *Trọng hảo* 好 ○, excellent. — *Trọng hình* 刑 ○, punition sévère, châtiement grave. — *Trọng kính* 敬 ○, honorer, vénérer, respecter (formule de respect en écrivant à un supérieur).

**Trông** 枴. Espèce de bâton qui sert à tenir les chiens à l'attache. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *lọng* 弄, jouer.)

*Chó mang trông* 狂 芒 ○, chien retenu au moyen de ce bâton.

**Trông** 瞳. La pupille de l'œil; passer dans, faire entrer, introduire. (Du S. A. *đồng*, même car., même signif.)

*Trông trắng* 白 堊, blanc d'œuf. — *Trông đỏ* 紅 堊, jaune d'œuf. — *Trông bia* 碑, le rond ou le point qui se trouve au milieu d'une cible. — *Trông vào cổ* 嚮 古, passer (quelque chose) autour du cou.

**Trông** 籠. Désirer vivement; voir,

regarder; attente, expectative. (Du S. A. *lung*, même car., même signif.)

*Ngóng trông* 顧 ○, être dans l'attente de. — *Trông đợi* 待 ○, s'attendre à. — *Đang trông đợi* 當 待 ○, pendant l'attente. — *Sự ước trông* 事 約 ○, souhait; attente, expectative. — *Trông cậy* 忌 ○, espérer en, compter sur. — *Tôi trông cậy ông* 碎 忌 翁, je compte sur vous, monsieur. — *Trông cho mau rồi* 朱 毛 耒, désirer vivement la fin, se dépêcher tant qu'on peut pour finir. — *Trông lên trông xuống* 遷 卮, attendre impatientement, espérer dans l'anxiété.

**Trông** 重<sup>(1)</sup>. Un peu fort, assez gros. (Du S. A. *trọng*, même car., important.)

*Nói trông lớn* 喇 客, parler fort. — *Hát trông* 喝 ○, chanter. — *Trông tiếng* 嗜, commencer à donner de la voix. — *Ăn cơm trông* 陵 紺 ○, se dit d'un petit enfant qui commence à manger seul, sans l'aide de sa mère. — *Hột gạo đã trông* 乾 粘 龜, les grains de riz sont assez gros.

**Trông** 倂. Le mâle chez les oiseaux. (En S. A., esprit borné; se pron. *lọng*.)

*Con gà trông* 昆 鷄 ○, le coq. — *Trông mái* 厩, mâle et femelle (oiseaux).

**Trông** 鞞. Tambour, tam-tam; vacant, vague, à vide, non abrité, ouvert, à découvert; clairière. (Formé des S. A. *bi* 皮, peau, et *lọng* 弄, s'amuser.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 睇.

*Trống lớn* ○ 柷, grand tam-tam.  
 — *Trống phách* ○ 鼗, tam-tam ordinaire. — *Trống chầu* ○ 朝, un tambour pour applaudir les comédiens. — *Trống chiến* ○ 戰, tambour de guerre. — *Trống canh* ○ 更, tambour de veille. — *Trống com* ○ 鈸, tambourin. — *Trống dá* ○ 鞀, timbale. — *Đánh trống* 打 ○, battre le tam-tam, tambouriner. — *Một dặm trống* 沒談 ○, l'espace de chemin au bout duquel on ne perçoit plus le son du tambour qui bat la veille (pour apprécier les distances). — *Trống trải* ○ 蹠, à découvert, bien étalé; patent. — *Đất trống* 坦 ○, terrain vague. — *Trống không có cây* ○ 空固核, sans aucun arbre. — *Trống trong rừng* ○ 冲棱, une clairière dans la forêt. — *Nhà trống* 茹 ○, case délabrée, sans toiture; maison ouverte à tous les vents.

*Trồng* 植. Planter, semer; enfoncer.  
 (En S. A., haie, barrière; se pron. lung.)

*Trồng tía* ○ 揀, semer, planter (mot double). — *Trồng cây* ○ 核, planter des arbres; enfoncer un pieu. — *Việc trồng* 役 ○, action de planter. — *Trồng lại* ○ 吏, replanter. — *Cây mới trồng* 核買 ○, plants nouveaux. — *Nọc trồng* 精 ○, plantoir. — *Vun trồng* 技 ○, cultiver. — *Trồng trái* ○ 黠, vacciner. — *Thuốc trồng trái* 葉 ○ 黠, vaccin.

*Trông* 睇. Vague, incertain, douteux; indéterminé, indéfini; en général.  
 (Du S. A. lọng, même car., gazouiller.)

*Nói trông* 响 ○, dire généralement, parler indirectement. — *Cách trông* 格 ○, abstractivement. —

*Đánh trống* 打 ○, un certain jeu d'adresse.

*Tróp* 藪. Épi maigre, vide. V. lóp.  
 (Formé des S. A. thảo 艸, plantes, et lạp 屨, chevelure.)

*Trót* 律. Achevé, parfait, complet.  
 (En S. A., loi, règle; se pron. luật.)

*Trót năm* ○ 辭, l'année entière, toute l'année. — *Trót trăm năm* ○ 夏辭, une centaine d'années. — *Trót thể* ○ 体, complet, parfait; absolument, intégralement. — *Ăn trót* 咬 ○, manger tout.

*Trọt* 跌. Glisser, tomber (faux pas).  
 (Du S. A. điệt, même car., même signif.)

*Trọt chơn* ○ 躓, faire un faux pas. — *Chạy trọt* 走勢 ○, courir tout droit, filer vite, disparaître. — *Đi trọt tới* 步 ○ 細, arriver par hasard. — *Tron trọt* 潤 ○, glissant.

*Trót* 札. Tordu, recourbé, replié.  
 (Du S. A. trát, même car., même signif.)

*Trót môi* ○ 枚, avancer les lèvres, faire la moue.

*Trou* 囓. Avaler d'un trait au moyen d'un peu d'eau (comme on fait d'une pilule). (Formé des S. A. khdu 口, bouche, et luvu 留, laisser aller.)

*Tru* 誅\*. Rechercher des coupables; s'enquérir des fautes commises; punir, détruire, exterminer.

*Thiên tru* 天 ○, punition du ciel. — *Tròi tru đất điệt* 歪 ○ 坦威, que le ciel te tue! que la terre t'écrase! (malédiction, imprécation).

**Tru 殊\***. Parler beaucoup; crier très fort, brailler, hurler.

*Hét tru 噓* ○, hurler, rugir. — *Tiêng chó tru 嗜狂* ○, hurlements prolongés des chiens.

**Tru 蛛\***. Araignée. Voir *nhện* et *tri*.

**Tru 筓\***. Instrument pour tendre les cordes d'un violon, d'un luth.

**Tru 侑 et 胃\***. Postérité, lignée, descendance; casque de guerrier.

*Mũ tru 帽* ○, coiffure militaire.

**Tru 宙\***. Abriter sous un toit; de tout temps, jusqu'à présent.

*Vũ tru 宇* ○, l'univers, le monde.

**Tru 紂\***. Harnachement de soie; croupière; le nom d'un mauvais souverain; cruel, injuste.

**Tru 酎\***. Vin de bonne qualité, liqueur fortifiante; réconfortant.

**Tru 住\***. Ne plus agir, s'arrêter, ne plus avancer. Voir *trọ* et *trú*.

**Tru 柱\***. Colonne, poteau, pilier; appui, support; soutien, défenseur.

*Tru quác* ○ 國, celui qui soutient l'État, un premier ministre. — *Tứ trụ* 四 ○, les quatre colonnes de l'Empire (hauts fonctionnaires chargés de recevoir les dernières volontés du souverain et de pourvoir à la succession au trône). — *Tru đá* ○ 砥, colonne de pierre. — *Súng tru 銃* ○, canon de gros calibre.

**Trú 住\***. Cesser l'action, ne plus travailler, s'arrêter; demeurer coi. Voir *trọ* et *tru*.

*Cư trú* 居 ○, demeure fixe. — *Trú chl* ○ 止, s'arrêter quelque temps, séjourner momentanément. — *Tạm trú* 暫 ○, id. — *Trú ngụ* ○ 寓, id.

**Trú 晝\***. Soleil qui éclaire; le jour (par opposition à la nuit).

*Bạch trú* 白 ○, pleine clarté du jour, milieu de la journée. — *Trú dạ* ○ 夜, jour et nuit. — *Nguyệt quang như trú* 月光如 ○, la lune brille comme le soleil.

**Trú 說\***. Adjuration des bonzes, invocation aux esprits; imprécations, vociférations, malédictions.

*Trú nhau* ○ 讎, se maudire les uns les autres, se disputer.

**Trú 廚\***. Cuisine; garde-manger, buffet, armoire à provisions.

*Quân tử viện bào trú* 君子遠庖 ○, le philosophe se tient éloigné de la cuisine. — *Thư trú* 書 ○, armoire à livres, bibliothèque.

**Trú 疇\***. Champ cultivé; travailler la terre, labourer; cultivateur, laboureur; classe, série; les temps passés.

*Điền trú* 田 ○, rizière en culture. — *Trú nhơn* ○ 人, agriculteur.

**Trú 籌\***. Bâtonnet, taille (pour marquer); compter, calculer; billet, tablette (pour les sorts).

**Trù 儔\***. Réunion de quatre personnes; compagnie, groupe, classe, catégorie.

**Trù 躊\***. Avancer et reculer; être indécis, hésitant, perplexe.

**Trù 稠\***. Épais, serré, compact; abondant, nombreux, fertile.

**Trù 絹**. Chaîne en bourre de soie. (Formé des S. A. *mịch* 糸, soie, et *trư* 胃, lignée.)

*Dây lưng trù* 繞腰 ○, une de ces chaînes servant de ceinture aux travailleurs.

**Trư 桡\***. Opposer de la résistance, se défendre; battre, frapper.

*Trư ngữ* ○ 語, se défendre par la parole, nier, protester.

**Trư 猪\***. Pourceau, porc, cochon; nom de plante médicinale.

*Mẫu trư* 母 ○, truie. — *Trư công* ○ 公, verrat. — *Sơn trư* 山 ○, sanglier. — *Trư linh* ○ 苓, le nom d'un médicament.

**Trư 渚\***. Endroit dans lequel se vautrent les cochons; bauge, fange, mare, flaque d'eau.

**Trư 字**. Pièce de monnaie, sapèque. (Du S. A. *trư*, même car., mot, lettre.)

*Một trư* 沒 ○, une pièce de monnaie, une sapèque. — *Ngươi đy không có một trư* 得意空固沒 ○, cet homme n'a pas une sapèque (n'a pas un sou vaillant).

**Trù 著\***. Faire exécuter, donner des ordres; particule pouvant donner à un verbe la forme impérative. Voir *trước*.

*Trù lệnh* ○ 令, prescrire l'exécution d'un ordre supérieur.

**Trù 藁\***. S'élever dans les airs; se montrer, manifester, dévoiler.

**Trù 除\***. Ôter, soustraire, déduire, retrancher; exclure, éloigner, expulser, expurger, supprimer.

*Trù phi* ○ 非, défalquer, excepter; hors de question; mettre de côté. —

*Trù ra* ○ 囉, soustraire; supprimer, détruire. — *Trù đi* ○ 去, id. —

*Khử trư* 去 ○, faire sortir, rejeter, extirper. — *Trù quỉ* ○ 鬼, chasser les diables, exorciser. — *Trù ma* ○

魔, chasser les revenants, éloigner les fantômes. — *Phép trư* 法 ○, la soustraction. — *Trù bệnh* ○ 病,

chasser la maladie. — *Trù cho hét* ○ 朱歇,

supprimer totalement.

**Trù 蔭\***. Roulé dans une natte (comme un mort ou un malade).

**Trù 儲\***. Aider, secourir; prêt à défendre; muni du nécessaire.

*Trù quân* ○ 君, le successeur légitime d'un prince, l'héritier présumptif de la couronne.

**Trù 侍 et 佇\***. Rester longtemps debout; demeurer en expectative. attendre, veiller.

**Trù 貯\***. Tas; réunir, amasser, ac-

cumuler; contenir, recéler, cacher.  
Voir *chúa*.

*Tích trữ* 積 ○, amassé, serré; de côté. — *Trữ dưỡng* 養 ○, rassembler des provisions de bouche.

*Trữ* 杼\*. Espèce de chêne; morceau de bois long et mince; navette de tisserand.

*Trữ* 仔\*. Conduire par la main, guider; écarter les obstacles, aplanir les difficultés, ouvrir les voies.

*Trưa* 晷. Le milieu de la journée (entre onze heures et une heure). (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, et *lư* 廬, obscur.)

*Ban trưa* 班 ○, à midi. — *Hồi trưa* 回 ○, id. (en parlant au passé). — *Đã trưa* 龜 ○, il va être midi; il se fait tard. — *Bữa ăn trưa* 餽 咬 ○, le repas de midi. — *Nghỉ trưa* 擬 ○, se reposer au milieu du jour. — *Ngủ trưa* 午 ○, faire la sieste.

*Truân* 屯\*. Assembler, réunir; partager pour joindre, unir, grouper (en parlant de soldats). Voir *đón*.

*Truân nhau* 饒 ○, se réunir, s'assembler (par petits groupes égaux). — *Truân mối* 緝 ○, joindre deux bouts de corde.

*Truân* 迤\*. Ne pas pouvoir avancer; faire d'inutiles efforts pour réussir.

*Truật* 朮\*. Plante amère produisant une graine oléagineuse employée en médecine.

*Bạch truật* 白 ○, le nom d'une drogue astringente. — *Thuông truật* 蒼 ○, autre préparation médicinale.

*Truật* 朮\*. Troublé, confus, affecté; timide, peureux, craintif.

*Truật* 黜\*. Réprimander, adresser des reproches; renvoyer, chasser, révoquer, casser, rétrograder.

*Truật chức* 職 ○, déchoir de son rang; perdre sa dignité, son grade. — *Truật xuống* 墮 ○, être rétrogradé. — *Truật giá* 價 ○, abaisser le prix, diminuer de valeur.

*Trục* 逐\*. Chasser devant soi, pousser en avant, exciter; choisir et prendre un à un.

*Trục khú* 去 ○, renvoyer, pousser dehors brutalement. — *Trục theo* 蹠 ○, suivre, poursuivre, donner la chasse. — *Trục vào sổ* 摺 數 ○, mettre sur une liste, inscrire au catalogue, immatriculer.

*Trục* 軸\*. Essieu, pivot, cylindre, rouleau, cabestan, tourniquet.

*Quáy trục* 拐 ○, mettre un rouleau en mouvement, tourner un treuil. — *Quáy trục neo* 拐 ○ 鑄, virer le cabestan pour lever l'ancre. — *Trục ghe* 纜 ○ 纜, tirer la barque à terre au moyen de rouleaux. — *Cái trục* 巧 ○, rouleau pour aplanir la terre, rouleau compresseur.

*Trục* 岫\*. Grotte ou caverne dans les montagnes; tanière, repaire, trou de bête.

*Trúc* 妯\*. Affecté, ému, troublé; inquiétude, émotion, agitation.

*Trúc* 竹\*. Bambou, roseau. Car. radical. Voir *tre* et *trước*.

*Trúc* 竺\*. Bambou (espèce); nom de pays. Voir *trước*.

*Trúc* 箎\*. Un certain instrument de musique en bambou.

*Trúc* 築\*. Entasser, accumuler; battre la terre pour faire des remparts, des digues, des remblais.

*Trực* 直\*. Droit, juste, honnête, intègre, sincère, vrai; mode, manière; mesure, quantité, qualité.

*Chánh trực* 正 ○, très droit, parfaitement juste. — *Trung trực* 忠 ○, fidèle, loyal. — *Cứ một trực* 據沒 ○, partir d'un commun principe, tenir une même ligne de conduite. — *Trực ý* 意 ○, de cette manière. — *Trực ný* 尼 ○, de telle façon; de cette qualité.

*Trui* 焯\*. Tremper le fer. Voir *toái*.

*Trui vào lửa* 包焯, soumettre à l'action du feu, rougir au feu.

*Trụi* 磊. Dénudé, dépouillé, pelé; incomplet; manquer de. Voir *trụi*. (En S. A., caillouteux; se pron. *lôi*.)

*Trọc trụi* 秃 ○, sans cheveux; sans feuilles. — *Trụi tay* 捫, rien dans les mains; indigent. — *Trụi tron* 瀟, vide, à sec; mutilé.

*Truy* 追\*. Suivre pas à pas, marcher derrière quelqu'un; assister, escorter; faire des recherches, se livrer à des investigations.

*Truy* 墜\*. Tomber en ruine, rouler à terre; s'écrouler, glisser, tomber; suspendre.

*Truy hạ* 下, faire une chute. — *Truy thai* 胎, avorter. — *Biếm truy* 貶 ○, causer du dommage, faire du tort; détruire, renverser, ruiner.

*Truyện* 傳\*. Relater, rapporter; histoire, annales; préceptes, traditions; histoires, récits, contes, fables, légendes. Voir *chuyện*.

*Kinh truyện* 經 ○, annales, histoire. — *Liệt truyện* 列 ○, notes chronologiques. — *Truyện phong thần* 風神 ○, mythes et légendes. — *Truyện phong thần An nam* 風神安南, mythes et légendes de l'Annam. — *Truyện các but thần* 各李神, mythologie. — *Nói truyện* 唎 ○, raconter des histoires; parler, causer, s'entretenir.

*Truyện* 傳\*. Publier, raconter; rapporter, transmettre; promulguer.

*Truyện lệnh* 令 ○, transmettre un ordre de l'autorité suprême, publier un édit. — *Truyện ngôi* 嵬, transmettre le trône. — *Truyện tin* 信, faire parvenir des nouvelles. — *Lời truyện* 詞 ○, avis, annonce. — *Nói truyện ra* 芮 ○ 羅, propager, répandre. — *Truyện phép* 法, faire passer le pouvoir, transmettre une science, publier une méthode.

**Trum 拏**<sup>(1)</sup>. Tout ou tous ensemble, en totalité, en entier, au complet. (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et du C. V. *trùm* 全, couvrir.)

*Bắt trum* 拏 ○, prendre tout, faire une raffe complète. — *Đát nó ần trum hét* 坦奴陵 ○ 歇, il s'est emparé de tout le terrain.

**Trùm 筴**. Sorte de nasse en bambou. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *thậm* 甚, beaucoup.)

*Đánh trum* 打 ○, prendre du poisson avec cet engin de pêche.

**Trùm 仝**. Autrefois ancien de village, chef de hameau; aujourd'hui simple agent d'exécution du maire dans une commune. (Formé des S. A. *nhou* 人, homme, et *thượng* 上, grand.)

*Trùm họ* ○ 戶, chef de communauté. — *Trùm việc* ○ 役, petit notable chargé de communiquer les ordres du maire (corvées, impôts).

**Trùm 笠**. Sorte de chapeau en bambou tressé qui abrite toute la tête et qui est porté surtout par les matelots des jonques de mer. (Formé du S. A. *trước* 竹, bambou, et du C. V. *trùm* 全, agent communal.)

*Trùm mình* ○ 命, se couvrir, s'envelopper, s'abriter.

**Trun 拏**. Se contracter, se tortiller, se replier (comme font les reptiles). (Formé des S. A. *thảo* 卿, plantes, et *luân* 倫, ordre, rang.)

*Trun cổ lại* ○ 古吏, contracter le cou, rentrer la tête; timide, craintif. — *Đau đầu trun* 疔頭 ○, panaris, mal blanc.

**Trun 蝮**. Espèce de petit serpent prétendu venimeux. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *luân* 倫, ordre.)

**Trùn 蝮**. Ver de terre; se tordre. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, reptiles, et *đòn* 屯, réunir, assembler.)

*Môi trùn* 蝮 ○, vers et poux de bois. — *Trùn ruột* ○ 痔, douleurs d'entrailles.

**Trung 中**\*. Dedans, intérieur; milieu, centre; bien partagé en deux; qui ne penche ni d'un côté ni d'un autre; moyen, ordinaire, médiocre.

*Trung chánh* ○ 正, juste milieu. — *Trung quốc* ○ 國, l'empire du Milieu. — *Trung quốc nhân* ○ 國人, un Chinois. — *Trung niên* ○ 年, ni vieux ni jeune. — *Trung nhân* ○ 人, intermédiaire, médiateur; homme de capacité moyenne. — *Nội trung* 內 ○, à l'intérieur de, au dedans de; dans le nombre, parmi. — *Thượng trung* 上 ○, au-dessus de la moyenne. — *Hạ trung* 下 ○, au-dessous de la moyenne. — *Trung giá* ○ 價, prix moyen. — *Trung cân* ○ 斤, équilibre; juste balance. — *Trung môn* ○ 門, porte centrale. — *Sách trung dung* 冊 ○ 庸, le livre du juste milieu (classique chinois). — *Cái trung* 丐 ○, une jarre de moyenne grandeur.

**Trung 忠**\*. Cœur droit, âme loyale;

(1) Se transcrit aussi par le car. 湛.

droiture, loyauté, fidélité; sincère, honnête, dévoué.

*Trung ngãi* 義, juste et loyal.  
— *Trung thân* 臣, ministre patriote, serviteur fidèle de l'État. — *Trung hiếu* 孝, piété filiale. — *Trung trinh* 貞, chaste. — *Trung ngôn* 言, paroles loyales. — *Trung thân* 臣, serviteur fidèle. — *Trung thân bất sự nhị quân, liệt nữ bất giá nhị phu* 臣不事二君烈女不嫁二夫, un ministre loyal ne peut servir deux princes, une femme honnête ne peut avoir deux maris.

*Trung* 衷\*. Vêtement intérieur, habit de dessous, chemise; intime, privé; bon, droit, loyal, juste.

*Trung tâm* 心, pensées intimes.  
— *Bất trung* 不, qui manque de loyauté, de sincérité. — *Hòa trung* 和, doux, facile, accommodant, bienveillant.

*Trung* 重\*. Pesant; grave, sérieux, digne; important, précieux; noble. Voir *trọng*. A. V. Tremper dans l'eau bouillante, dans l'eau chaude.

*Quan trung* 官, fonctionnaire digne, sérieux, représentant bien.  
— *Trung nước nóng* 沸, jeter dans l'eau bouillante. — *Trung rau* 羹, faire cuire des légumes. — *Trung thịt nước sôi* 脍沸, faire cuire de la viande dans l'eau.

*Trung* 中\*. Viser, estimer, évaluer; toucher le centre, frapper au milieu, atteindre; contracter, gagner.

*Trung bia* 碑, toucher la cible.  
— *Đánh trúng* 打, frapper juste.

— *Nói trúng* 响, dire exactement ce qu'il faut dire. — *Trung ý* 意, selon l'idée, conformément à l'intention. — *Trung cách* 格, ceux qui ont atteint le but (se dit des lauréats des grands concours littéraires qui peuvent se présenter aux examens de la Cour ou *Thi đình* 試庭). — *Trung thực* 食, attraper une indigestion. — *Trung gió* 瘧, contracter une maladie (peste, choléra). — *Trung phong* 風, id.

*Trùng* 虫\*. Ver, reptile, insecte. Car. radical.

*Trùng* 蟲\*. Tous les vers; insectes, reptiles, batraciens, crustacés.

*Bá trùng* 百, les cent insectes, tous les petits animaux qui rampent (y compris colimaçons, grenouilles, petits crustacés). — *Trùng sán* 蛔, ver intestinal. — *Trùng độc* 毒, bêtes cruelles, animaux malfaisants.

*Trùng* 重\*. Refaire, redire, répéter, redoubler; de nouveau, de rechef: tour, fois; degré, échelon.

*Tam trùng* 三, trois fois. — *Canh trùng* 更, renouveler, faire ou dire à plusieurs reprises. — *Trung số* 數, un nombre considérable de fois. — *Thiên trùng* 千, illimité, indéfiniment. — *Trung danh* 名, du même nom. — *Cửu trùng* 九, le palais impérial; Votre Majesté. — *Cửu trùng thiên* 九天, les neuf degrés du ciel.

*Trùng* 冢\*. Couvrir, cacher; amas de terre, monticule, tertre, col-

line; haut, éminent, respectable.  
Voir *móng*.

*Son trũng* 山 ○, le sommet d'une colline. — *Trũng quân* 君 ○, roi. — *Trũng phu* 婦 ○, première épouse, femme légitime. — *Trũng trũnh* 呈 ○, lentement, tardivement. — *Trũng nào* 苐 ○, où cela? en quel lieu? à quel endroit?

*Trũng* 塚\*. Synonyme du précédent; hauteur, éminence.

*Trung* 徵\*. Citer, convoquer; faire agir, amener l'action; taxer, imposer; recevoir; examiner; présager.

*Trung tích* 跡 ○, signe, présage; citer. — *Trung chứng* 証 ○, preuve, témoignage, attestation. — *Cai trung* 該 ○, collecteur d'impôts, percepteur de taxes. — *Trung thuế* 稅 ○, frapper des impôts, établir des droits.

*Trung* 癥\*. Engorgement d'un conduit organique, obstruction des entrailles, constipation, coliques hépatiques.

*Trũng* 鶩. Œuf, frais. Voir *trũng*. (Formé des S. A. *noãn* 卵, œuf, et *trũng* 壯, fort, robuste.)

*Trũng vịt* 鵝, œuf de canne. — *Trũng dái* 曳, les testicules. — *Nói chuyện mèo đẽ trũng* 鴨傳猫臆 ○, dire des balivernes, raconter des histoires qui n'ont ni queue ni tête; litt., dire que les chats sont des œufs.

*Trũng* 徵 et 征\*. Donner des ordres, des avis; commander, gou-

verner; châtier, punir, corriger, réprimer, soumettre, dompter.

*Trũng trị* 治 ○, réprimer sévèrement, gouverner avec fermeté. — *Khuyén trũng* 勸 ○, donner des ordres sur un ton sévère. — *Định trũng* 定 ○, affirmer son autorité.

*Trũng* 澄\*. Clair, limpide; pur, sans mélange; calme, tranquille.

*Nguyêt trũng minh* 月 ○ 明, un beau clair de lune.

*Trũng* 瞪\*. Regarder quelqu'un dans les yeux d'un air sévère; paraître mécontent, avoir l'air furieux. Voir *trũnh*.

*Trũng mắt* 耑, regarder d'un air menaçant, fixer quelqu'un d'un air farouche. — *Trũng mắt lèn* 耑 邊, regarder fixement en l'air sans bouger la tête.

*Trũc* 濁\*. Eau vaseuse, liquide trouble; sale, boueux, corrompu, vicieux, impur. V. *đục*.

*Trọng trũc* 重 ○, dépôt de vase, tas de boue. — *Trũc ý* 意 ○, pensées impures, intentions mauvaises.

*Trũc* 竹\*. Bambou, roseau. Car. radical. Voir *tre* et *trũc*.

*Trũc hoa* 花 ○, fleur de bambou. — *Lũc trũc* 綠 ○, bambous verts. — *Trũc tơ* 絲 ○, fibres de bambou. — *Trũc lịch* 瀝 ○, sève de bambou. — *Trũc nhũ* 茹 ○, écorce de bambou. — *Trũc bố* 布 ○, une toile grossière. — *Trũc khí* 器 ○, ustensiles en bambou. — *Trũc ý* 椅 ○, siège en bambou.

**Trước** 筴\*. Bambou (espèce); nom de pays. Voir *trúc*.

*Thiên trước* 天○, l'Inde, le berceau du bouddhisme. — *Thiên trước hoàng* 天○黃, une poudre jaune qui se trouve dans le bambou et dont on fait un remède.

**Trước** 著\*. Droit, direct, conforme; mettre, placer, disposer, inscrire; faire exécuter; mode, manière; particule de transition. Voir *trú*.

*Trước danh* ○名, se faire valoir, se vanter, se glorifier. — *Trước mạng* ○令, faire exécuter un ordre de l'autorité suprême. — *Thổ trước* 土○, avoir une demeure fixe.

**Trước** 畧. Avant, devant, autrefois. (En S. A., passer, visiter; se pron. *lwoç*.)

*Năm trước* 辭○, l'année passée. — *Trước nữ* ○女, plus avant. — *Nói trước* 唎○, dire avant. — *Nói trước người ta* 唎○得柴, parler avant les autres. — *Đi trước* 移○, marcher devant. — *Trước hết* ○歇, avant tout, tout d'abord. — *Trước khi* ○欺, avant que. — *Trước khi mưa* ○欺霜, avant la pluie. — *Trước mặt* ○麵, devant le visage, en face de, en présence de. — *Tới trước* 細○, devancer. — *Khi trước* 欺○, autrefois, dans le temps, jadis. — *Trước ngày dy* ○睥意, antérieurement à cette date. — *Việc trước đã qua* 役○龜戈, faits antécédents. — *Đang trước* 唐○, en avant, par-devant; partie antérieure, façade. — *Phía trước* 費○, id. —

*Trước sau* ○奠, avant et après, devant et derrière, antérieurement et postérieurement. — *Đời trước* 代○, les siècles passés, les générations antérieures. — *Làm sao mà không nói trước* 濫牢眉空唎○, pourquoi ne l'as-tu pas dit avant? — *Phải dọn nhà trước khi khách tới* 沛拖茹○欺客細, il faut préparer la maison avant l'arrivée des invités.

**Trườn** 陳. S'avancer en rampant, se faufiler, pénétrer secrètement. (En S. A., rangé, disposé; se pron. *trán*.)

*Trườn tới* ○細, s'approcher en se traînant à terre. — *Con nít này mới biết trườn bò* 昆涅尼買別○輔, cet enfant commence à se trainer (avant de savoir marcher). — *Rắn trườn* 轄○, le serpent rampe, se faufile. — *Nằm trườn* 觀○, couché de tout son long; se tortiller, se tordre (étant allongé sur le sol).

**Trưởng** 梲<sup>(1)</sup>. Chemin dans la forêt, sentier de montagne; col, défilé. (En S. A., un arbuste; se pron. *xuán*.)

*Trưởng mây* ○選, col des nuages; nom de lieu; endroit couvert de ronces et d'épines, de buissons et de fourrés. — *Qua trưởng* 戈○, passer un défilé; traverser un endroit dangereux.

**Trưởng** 中. Bas du corps découvert, tout nu des pieds à la ceinture. (En S. A., milieu; se pron. *trung*.)

Ở trưởng 於○, sans pantalon. — Ở trưởng ở trần 於○於陳, com-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 种.

plètement nu, sans pantalon et sans chemise. — *Đầu trướng* 頭 ○, nu-tête. — *Đi đầu trướng* 扞頭 ○, aller nu-tête. — *Nó hay đi đầu trướng* 奴扞頭 ○, il a l'habitude d'aller nu-tête.

*Truong* 張\*. Bander un arc, tendre les cordes d'un instrument; étirer, étendre, étaler, déployer; exhiber, montrer; ce qui peut s'étendre, s'étaler; page, feuille; l'une des 28 constellations zodiacales; nom de famille. Voir *trang*.

*Khai truong* 開 ○, déplier, étaler. — *Truong ý* 椅 ○, siège pliant. — *Chủ truong* 主 ○, diriger un déploiement (de forces militaires, par exemple). — *Truong cờ* 旗 ○, déployer les enseignes. — *Truong đại* 大 ○, faire grand étalage de. — *Hu truong thính* 虛 ○ 聲勢, prendre un air important, faire le grand seigneur. — *Truong giấy* 紙 ○, montrer ses papiers, exhiber son passeport. — *Họ Truong* 戶 ○, le nom générique de *Truong*. — *Truong phi* 飛 ○, nom propre. — *Truong thủ ch* 手止 ○, id.

*Truong* 漲\*. Débordement, inondation; vaste étendue d'eau; s'étendre, se répandre, se propager.

*Thủy truong* 水 ○, déborder, se répandre, inonder.

*Truong* 莊\*. Hautes plantes, belles tiges; grave, digne, imposant; égal; contemporain. Voir *trang*.

*Truong tác* 索 ○, du même âge,

de même taille. — *Truong líu* 侶 ○, compagnon, camarade, collègue.

*Truong* 丈\*. Mesure de longueur (dix *thước*); appellatif respectueux pour personnes âgées.

*Dài một truong* 幾沒 ○, long de dix *thước*. — *Truong lượng* 量 ○, mesurer. — *Truong lượng pháp* 量法, géométrie. — *Truong nhân* 人 ○, un grand; un vieillard. — *Truong phu* 夫 ○, mari, époux. — *Quốc truong* 國 ○, beau-père du souverain.

*Truong* 杖\*. Bâton de vieillesse; trique, gourdin; instrument pénal.

*Truong tin* 信 ○, compter sur, avoir confiance dans. — *Hành truong* 行 ○, bastonnade, ràlée. — *Truong nhứt bá* 一百 ○, donner cent coups de bâton (le maximum légal). — *Xử truong* 處 ○, condamner à la peine du bâton. — *Đánh truong* 打 ○, appliquer la bastonnade. — *Tịch truong* 錫 ○, la crosse d'un chef de bonzerie.

*Truong* 仗\*. Armes de guerre (offensives); lever les yeux vers, chercher un appui en; livrer combat. Voir *giương*.

*Tá truong* 打 ○, se battre. — *Binh truong* 兵 ○, armes de soldat. — *Nội truong* 內 ○, la garde intérieure du palais.

*Truong* 重. Grave, lourd, pesant; important, qui est considérable. (Du S. A. *trọng*, même car., même signif.)

*Bệnh truong* 病 ○, grave maladie.

— *Trượng giá* 價, prix élevé. —  
*Trượng nghĩa khinh tài* 義輕財,  
 la vertu passe avant la richesse.

*Trượng* 悵\*. Insensé, fou, furieux;  
 extravagance, violence.

*Trượng* 悵\*. Chagrin, tourment;  
 déçu, froissé, contrarié, désap-  
 pointé, déconcerté.

*Trù trượng* 惆. ennuyé, fâché.

*Trượng* 帳\*. Rideau, tenture, dais,  
 ciel de lit, garniture; abri provi-  
 soire, pavillon, tente; couvrir,  
 abriter.

*Trượng cầm* 錦, rideau orné  
 de fleurs. — *Hồ trượng* 虎, ten-  
 ture faite avec la peau d'un tigre. —  
*Trượng phòng* 房, abri, pavillon.

*Trượng* 脹\*. Ventre gonflé; enflure,  
 gonflement, dilatation.

*Thủy trượng* 水, hydropisie. —  
*Trượng lên* 遷, se gonfler, s'enfler.  
 — *Trượng nước* 若, gargouille-  
 ment d'entrailles.

*Trượng* 賬\*. Livre de comptes;  
 dette, titre; calculer, supputer.

*Trượng mục* 目, compte, fac-  
 ture. — *Khai trượng* 開, ouvrir  
 un compte. — *Tá trượng* 打, sup-  
 puter, calculer, combiner.

*Trượng* 長\*. Long, étendu; droit,  
 direct; qui dure longtemps; tou-  
 jours, sans cesse, continuellement,  
 à jamais, éternel. Car. radical.

*Bè trượng* 皮, la longueur. —  
*Trượng sanh* 生, longue vie.

*Trượng thương* 鎗, armes longues:  
 lance, pique. — *Nằm trượng trượng*  
 甌, complètement allongé. —  
*Trượng an* 安, résidence du sou-  
 verain. — *Niên trượng* 年, qui a  
 beaucoup d'années.

*Trượng* 莨\*. Nom d'arbre (espèce  
 de carambolier).

*Trượng* 腸 et 腸\*. Intestins, vis-  
 cères, boyaux, entrailles; senti-  
 ment, affection. Voir *ruột*.

*Tiểu trượng* 小, petit intestin.  
 — *Đại trượng* 大, gros intestin.  
 — *Can trượng* 肝, foie et en-  
 traîlles; courage, vaillance. — *Hào*  
*tâm trượng* 好心, bon cœur, sen-  
 timents humains.

*Trượng* 場 et 場\*. Terrain plat,  
 uni; aire, lieu des sacrifices; champ  
 préparé pour les exercices; bâti-  
 ment affecté à un service public;  
 école, collège, gymnase, académie.

*Pháp trượng* 法, lieu en plein  
 air où se font les exécutions capitales.  
 — *Trượng hát* 唱, théâtre en  
 plein vent. — *Trượng tập binh* 習  
 兵, champ de manœuvres. — *Trượng*  
*đua ngựa* 都 馭, champ de courses.  
 — *Trượng án* 案, cour de justice,  
 tribunal. — *Trượng thuế* 稅, salle  
 de perception d'impôts. — *Nhà*  
*trượng* 茹, école, collège. —  
*Trượng học* 學, id. — *Đi nhà*  
*trượng* 去 茹, aller à l'école. —  
*Trượng thi* 試, salle d'examen,  
 endroit où se passent les concours  
 littéraires. — *Văn trượng* 文,  
 camp des lettrés. — *Chánh trượng*  
 正, première épreuve. — *Nhà*

*trường các tiếng phương đông* 茹  
○ 各 嗜 方 東, l'École des Langues  
orientales. — *Nhà trường các quản*  
*hạt* 茹 ○ 各 管 轄, l'École coloniale.

**Trường 長\***. Le plus grand, l'aîné;  
très âgé, vieux; chef, supérieur;  
croître, grandir, augmenter, avan-  
cer. prospérer.

*Trường du* ○ 幼, vieux et jeunes.  
— *Trường tử* ○ 子, fils aîné. —  
*Quản trường* 君 ○, grand prince. —  
*Trường thượng* ○ 上, les supérieurs.  
— *Bá phu trường* 百 夫 ○, chef de  
cent hommes. — *Thiên phu trường*  
千 夫 ○, chef de mille hommes. —  
*Trường dân* ○ 民, gouverner le  
peuple. — *Trường quốc* ○ 國, ad-  
ministrer l'État. — *Xã trường* 社 ○,  
le maire d'une commune (grande).  
— *Thôn trường* 村 ○, id. (moyenne).  
— *Lý trường* 里 ○, id. (petite). —  
*Ap trường* 邑 ○, chef de hameau.  
— *Hương trường* 鄉 ○, notable ma-  
jeur. — *Gia trường* 家 ○, chef  
de famille, maître de maison. —  
*Trường tộc* ○ 族, chef de parenté.  
— *Bang trường* 幫 ○, chef de cor-  
poration des marchands chinois  
(dans les pays annamites).

**Trượt 捩**. Glisser, couler; laisser  
échapper, laisser tomber. V. *tuột*.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et  
*duật* 聿, pinceau à écrire.)

**Truật 律**. Même signif. que ci-dessus.  
(En S. A., loi, règle; se pron. *luật*.)  
*Truật xuong* ○ 𪔐, se défoncer.

**Trút 律**. Verser, répandre; rejeter.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Trút lại* ○ 吏, reverser. — *Trút*  
*sang* ○ 郎, transvaser, décanter. —  
*Trút láy* ○ 灑, déverser, rejeter sur.  
— *Trút gánh* ○ 揷, id. — *Tránh*  
*trút* 另 ○, se tenir à l'écart, éviter  
tout travail, fuir les responsabilités.

**Trút 蜚**. Pangolin; se contracter.  
(Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et  
*duật* 聿, pinceau à écrire.)

*Vây con trút* 𪔐 𪔐 ○, les écailles  
du pangolin (dont on fait un remède).  
— *Trút cổ* ○ 古, contracter le cou.

**Trừu 蓊**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., balai végétal; se pron. *trừu*.)

*Trái hột trừu* 𪔐 𪔐 𪔐 ○ ○,  
fruit à grand noyau. — *Ngậm trừu*  
*trừu* 𪔐 ○ ○, avoir la bouche pleine.

**Trừu 抽\***. Tirer, retirer, extraire,  
enlever, arracher, extirper, faire  
sortir de; prélever, recueillir, per-  
cevoir.

*Trừu xuất* ○ 出, déraciner, arra-  
cher. — *Trừu hồi* ○ 回, ramener.  
— *Trừu thuế* ○ 稅, prélever des im-  
pôts. — *Trừu đinh* ○ 丁, lever des  
hommes, recruter des soldats. —  
*Mọi thập phân trừu* 每 十 分 ○, per-  
cevoir un dixième. — *Trừu thân*  
○ 身, se retirer, s'en aller, sortir.

**Trừu 紬\***. Dévider les cocons; dis-  
poser les fils de soie; étoffe gros-  
sière, sorte de droguet; se livrer à  
des recherches, recueillir des do-  
cuments. A. V. Mouton. V. *chién*.

*Hàng trừu* 行 ○, lustrine. — *Trừu*  
*sử ký* ○ 史 記, recueil de documents  
historiques. — *Trừu con* ○ 昆,

agneau. — *Ăn thịt trỉu* 啖脍 ○, manger de la viande de mouton.

*Trỉu* 帚, 帚 et 箒\*. Différents arbustes dont on fait les balais; un balai végétal.

*Trỉu* 肘\*. Jointure du bras, coude; prendre quelqu'un par le bras, le retenir; quartier de viande.

*Trỉu thũ* ○ 手, le poignet. — *Trũ trỉu* 猪 ○, jambon de porc. — *Xiết trỉu* 掣 ○, retenir, empêcher.

*Tu* 修\*. Refaire, réparer, changer, réformer; parer, orner, embellir; arranger, régler; se perfectionner, se purifier.

*Tu bđ* ○ 補, réparer, restaurer. — *Tu bđ* ○ 簿, refaire les cahiers d'impôts. — *Đại tu* 大 ○, grand recensement de la population (qui se fait tous les cinq ans). — *Tiểu tu* 小 ○, petit recensement (qui a lieu tous les ans). — *Tu thân* ○ 身, se corriger, se contraindre. — *Tu thành chánh quả* ○ 成正果, s'être complètement corrigé. — *Tu hảo* ○ 好, embellir. — *Lý tu* 理 ○, diriger, régler. — *Thầy tu* 柴 ○, religieux, ermite, ascète. — *Tu sĩ* ○ 仕, id. — *Đi tu* 去 ○, s'en aller dans un monastère, aller faire son salut. — *Tu đức* ○ 德, cultiver la vertu. — *Đức chi bát tu* 德之不 ○, la vertu n'est pas cultivée. — *Nhà tu* 菴 ○, couvent, monastère, bonzerie.

*Tu* 須\*. Attendre; lent, tardif; ce qui est urgent, nécessaire.

*Tu du* ○ 與, court moment, petit instant, minute. — *Vô tu* 無 ○, in-

utile. — *Tu yểu* ○ 要, nécessaire. — *Liên tu* 連 ○, pressé, urgent.

*Tu* 鬚\*. Barbe au menton, poils du visage; moustache des animaux; barbillons, filaments.

*Hoa tu* 花 ○, étamines d'une fleur. — *Lưu tu* 留 ○, laisser pousser toute la barbe. — *Nam tu nữ nhũ* 男 ○ 女乳, les hommes ont la barbe, les femmes ont les seins (comme avantages physiques).

*Tu* 羞\*. Nourriture de choix, mets succulents; offrir, présenter; rougir de honte.

*Thanh tu* 清 ○, viandes fraîches, mets savoureux. — *Trân tu* 珍 ○, id. — *Tu sỉ* ○ 耻, honte, confusion.

*Tụ* 聚\*. Centre, lieu de réunion; amasser, collectionner; penchant, tendance; nom de pays (Tonkin).

*Tụ hội* ○ 會, convoquer une assemblée. — *Tụ lại* ○ 吏, se réunir. — *Hương tụ* 鄉 ○, une réunion de communes, un grand centre. — *Tụ tài* ○ 財, richesses amassées. — *Tài tụ tắc dân tán tài tán tắc dân tụ* 財 ○ 則民散財散則民 ○, si les biens sont amassés (accaparés) le peuple se disperse, si les biens sont dispersés (divisés) le peuple s'assemble (se réunit en communes). — *Bã tụ* 把 ○, un certain jeu cantonnais. — *Tụ tam tụ ngũ* ○ 三 ○ 五, se réunir pour bavarder, faire des clubs, former des coteries.

*Tú* 秀\*. Belles tiges, jolies fleurs; fleuri, prospère; beau, splendide, magnifique; élégant, distingué.

*Mạch miêu tú* 麥苗 ○, les blés sont en pleine floraison. — *Thanh tú* 清 ○, joli, charmant, gracieux. — *Tú nữ* 女 ○, femme élégante. — *Tudin tú* 俊 ○, sage, prudent. — *Tú tài* 才 ○, talents distingués; premier degré littéraire, grade de bachelier. — *Tú sĩ* 士 ○, élève capable. — *Đậu tú tài* 杜 ○ 才, être reçu bachelier.

*Tú* 銹\*. Rouille, vert-de-gris.

*Tú* 綉\*. Broderies, ornements.

*Tú* 宿\*. Astres, étoiles. Voir *túc*.

*Tù* 會\*. Vin, liqueur; terminé, accompli, parfait.

*Tù nhơn* 人 ○, homme arrivé à la perfection. — *Tù trưởng* 長 ○, grand personnage. — *Đại tù* 大 ○, id.

*Tù* 道\*. Pousser, presser; réunir.

*Tù* 酒\*. Lie de boisson fermentée.

*Tù* 囚\*. Homme enfermé, détenu, captif; criminel; prison, geôle; lier les mains, emprisonner.

*Tù phạm* 犯 ○, un coupable en prison. — *Tù tử* 死 ○, criminel condamné à mort. — *Giam tù* 監 ○, incarcérer. — *Cầm tù* 擒 ○, maintenir en prison. — *Tù tội* 罪 ○, prisonnier. — *Kể tù* 几 ○, id. — *Nhà tù* 茹 ○, prison. — *Tù rạc* 絡 ○, cachot. — *Bỏ nhà tù* 補茹 ○, jeter en prison. — *Tù và* 吧 ○, cor de

chasse. — *Cái miệng tù lu* 丐 嘔 ○ 廬, une bouche énorme.

*Tủ* 奩<sup>(1)</sup>. Armoire, commode, bahut; couvrir en entier, envelopper. (En S. A., tasse, coupe; se pron. *dũ*.)

*Một cái tủ lớn* 沒 丐 ○ 客, une grande armoire. — *Tủ áo quần* 襖 裙, armoire à vêtements. — *Tủ sách* 冊, armoire à livres, bibliothèque. — *Hộc tủ* 斛 ○, les tiroirs d'une armoire. — *Tủ lại* 吏 ○, enfermer, cacher. — *Tủ khăn* 巾 ○, cacher ou envelopper avec un linge. — *Khóa tủ lại* 鑰 ○ 吏, fermer l'armoire.

*Tw* 咨 et 諮\*. Persuader, dissuader; délibérer seul ou en conseil, se renseigner ou donner son avis; document officiel, pièce administrative; soupirer, se plaindre.

*Tờ tw* 詞 ○, lettre officielle. — *Tw văn* 文 ○, id. — *Tw tờ* 詞 ○, envoyer une lettre officielle. — *Tw hành* 行 ○, notifier aux inférieurs. — *Tw trình* 呈 ○, faire un rapport, rendre compte. — *Tw hội* 會 ○, donner son avis dans un conseil. — *Tw ta* 嗟 ○, pousser des soupirs.

*Tw* 資\*. Biens, richesses; objet matériel; compter sur, espérer en.

*Tw bản* 本 ○, capital, avoir. — *Tw sanh* 生 ○, ressources pour vivre, moyens d'existence. — *Gia tw* 家 ○, biens de famille. — *Thiên tw* 天 ○, ce que le ciel a donné. — *Vô kim hà dĩ vi tw* 無金何以爲 ○, sans argent, sur qui peut-on compter?

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 箱.

**Tư 思\***. Penser, méditer, réfléchir; souhaiter, désirer, se proposer de; considération, méditation. Voir *tú*.

*Tâm tư* 心 ○, pensée intime. — *Hào tư* 好 ○, belle pensée, bon dessein. — *Tư tưởng* 想 ○, considérer. — *Tư lượng* 量 ○, peser mûrement dans son esprit. — *Hồi tư* 回 ○, réfléchir à nouveau, reporter sa pensée en arrière. — *Tưong tư* 相 ○, penser les uns aux autres. — *Bệnh tưong tư* 病相 ○, sorte de maladie de langueur. — *Ý tư* 意 ○, pensée, désir, souvenir. — *Bát hảo ý tư* 不好意思 ○, intentions inavouables; à contre-cœur, avec répugnance.

**Tư 司\***. Diriger, présider, régler; avoir la direction ou la surveillance d'un service public; division administrative. Voir *ti*.

*Tư sự* 事 ○, diriger une affaire. — *Tư lý* 理 ○, président; diriger. — *Các tư kị sự* 各其事, les chargés d'affaires en général. — *Tư viên* 員 ○, commis et écrivains. — *Hữu tư* 有 ○, avoir une charge, occuper des fonctions. — *Quốc trung chủ đại viện tình phủ tư* 國中諸大院並府 ○, grands corps de l'Etat et services spéciaux (à Hué). — *Tam tư ngũ quan* 三五官, les trois facultés de l'âme et les cinq sens. — *Tư thiên* 天 ○, astronome officiel.

**Tư 四**. Quatre (employé surtout comme nombre ordinal). Voir *bốn*. (Formé des S. A. *tứ* 四, quatre, et *tư* 司, diriger.)

*Thứ tư* 次 ○, quatrième. — *Canh tư* 更 ○, quatrième veille. — *Ngày*

*thứ tư* 日次 ○, quatrième jour; le mercredi. — *Tháng tư* 膾 ○, quatrième mois. — *Con thứ tư* 昆次 ○, quatrième enfant. — *Tư bề* 皮 ○, quatre côtés, quatre faces; partout.

**Tư 亼\***. Pervers, vicieux. Voir *mô*. Car. radical.

**Tư 私\***. Propre, privé, personnel, particulier; dépravé, vicieux; faux, mensonger; illégal, illicite.

*Tư tâm* 心 ○, partial, égoïste. — *Tư gia* 家 ○, maison particulière. — *Tư địa* 地 ○, lieu secret. — *Tư riêng* 貞 ○, propre, individuel. — *Làm tư riêng* 濫 ○, travailler pour soi, agir en vue de son propre intérêt. — *Của tư* 賂 ○, biens propres, propriété personnelle. — *Tư sự* 事 ○, affaire privée. — *Việc tư* 役 ○, id. — *Hội nghị tư* 會議 ○, conseil privé. — *Tư ý* 意 ○, volonté propre. — *Ở tư riêng* 於 ○, vivre à part. — *Vô tư* 無 ○, impartial. — *Chí công vô tư* 至公無 ○, tout à la justice, rien à la faveur. — *Thiên tư* 偏 ○, faire acception de personnes, accorder des faveurs injustes. — *Tư tà* 邪 ○, méchant, pervers.

**Tư 茲\***. Épais, touffu, serré; ici, maintenant, à présent; pron. démonstratif : ce, cet, ceci, celui-ci.

*Tư thư* 書 ○, maintenant, voici la lettre (formule finale). — *Tư bản* 稟 ○, voici le rapport (id.). — *Tư trật* 札 ○, voici l'ordre (id.). — *Tư nhật* 日 ○, ce jour. — *Tư nguyệt* 月 ○, ce mois. — *Tư niên* 年 ○, cette année. — *Tại tư* 在 ○, ici même; dedans. — *Như tư* 如 ○, sur ces

entrefaites, alors. — *Tw thị* ○ 恃. c'est ce que nous espérons (formule finale de demande).

*Tw 糸系* \*. La soie du cocon. Voir *tw*.

*Tw 斯* \*. Couper, fendre, séparer; élaguer, émonder; à un haut degré; pratiquer une ouverture, ouvrir un passage; il, elle; ceci, cela, celui-ci, celui-là; syllabe complémentaire.

*Đại mộc tw* 大木 ○, grand arbre coupé. — *Tw văn* ○ 文, littérature, poésie. — *Tw văn nhơn* ○ 文人: savant éminent. — *Tw tu* ○ 須, un instant. — *Tw thị* ○ 時, alors, à ce moment.

*Tw 自* \*. Origine, commencement, début; cause déterminante; soi-même, je, moi; réfléchir, considérer. Voir *tw*. Car. radical.

*Tw hữu* ○ 有, exister de par soi-même. — *Tw hữu sanh nhơn dĩ lai* ○ 有生人以來, depuis que les hommes existent. — *Tw nhiên* ○ 然, naturel, de principe. — *Tw thành* ○ 成, arriver par soi-même. — *Tw dụng* ○ 用, se servir soi-même. — *Tw ý* ○ 意, sciemment, d'après son idée. — *Tw thánh tw thân* ○ 聖 ○ 神, se faire passer pour un saint, pour un génie (se croire plus que les autres). — *Tw vạ* ○ 劓, se suicider. — *Tw do* ○ 由, libre, indépendant. — *Tw nhiên đồng* ○ 然銅, cuivre natif, pierre d'airain. — *Tw thị* ○ 恃, avoir pleine confiance en soi.

*Tw 祀* et *祀* \*. Offrande aux dieux, aux esprits, aux génies, aux dé-

funts; adorer, vénérer; sacrifier. Voir *thờ*.

*Tw hoàng địa* ○ 皇地, sacrifier au dieu de la terre. — *Tw thần* ○ 神, sacrifier aux esprits. — *Tw tiên nhơn* ○ 先人, sacrifier aux ancêtres. — *Tw phượng* ○ 奉, adorer, vénérer (les mânes des parents défunts). — *Phụng tw* 奉 ○, id. — *Ngũ tw* 五 ○, les cinq offrandes rituelles, savoir : *hộ* 戶, de la maison; *táo* 竈, du foyer; *môn* 門, de la porte; *hành* 行, des allées; *trung* 中, du centre. — *Tw thượng đế* ○ 上帝, sacrifice offert à l'Empereur. — *Tw sản* ○ 產, biens du culte. — *Tw điền* ○ 田, offrir une rizière dont le revenu sera consacré à l'entretien du culte.

*Tw 寺* \*. Service public, maison de fonctionnaire; cour de justice, chambre du conseil; temple bouddhiste, pagode, bonzerie.

*Quang lộc tw* 光祿 ○, service spécial pour l'organisation des sacrifices officiels. — *Thái thường tw* 太常 ○, service spécial pour l'organisation des cérémonies rituelles. — *Thái bộc tw* 太僕 ○, service chargé de pourvoir aux moyens de transport et aux escortes du souverain. — *Hồng lô tw* 鴻臚 ○, service chargé de prendre les dispositions nécessaires et d'assurer le cérémonial d'État lors des sessions d'examen littéraires. — *Phủ tw* 府 ○, tribunal, préfecture. — *Tw môn* ○ 門, pagode de Bouddha. — *Sơn tw* 山 ○, un temple dans la montagne. — *Tw nhơn* ○ 人, eunuque.

*Tw 似* \*. Semblable, pareil, égal;

apparence, aspect; qui offre de la ressemblance; comme si. Voir *tw*.

*Vô tw* 無 ○, sans aucune ressemblance, qui ne peut être comparé. — *Tw thi* 是 ○, paraissant vrai. — *Tw phi* 非 ○, sembler faux. — *Twong tw* 相 ○, tout à fait pareil, qui ne diffère en rien.

*Tw* 緒\*. Extrémité de fil de soie; bout qui se rattache; lier, joindre; série, suite; métier, profession.

*Tw sự* 事 ○, la suite d'une affaire. — *Tim sự tw* 尋事 ○, démêler une situation. — *Đầu tw* 頭 ○, préliminaires. — *Điều tw* 條 ○, loi, précepte.

*Tw* 嗣\*. Qui vient après, qui continue; unir, joindre, succéder; lignée, descendance; successeur, héritier.

*Tw tử* 子 ○, fils héritier. — *Tw vị* 位 ○, succéder au trône. — *Tw vương* 王 ○, héritier de la couronne. — *Tw đức* 德 ○, hériter de la vertu; nom de règne d'un souverain de l'Annam. — *Tw tôn chức* 宗職 ○, succéder aux ancêtres dans leurs charges et dignités. — *Tw hậu* 後 ○, succéder, continuer; à partir de ce moment, à l'avenir, désormais. — *Hậu tw* 後 ○, descendants, successeurs. — *Vô tử tw* 無子 ○, sans héritiers. — *Tuyệt tw* 絕 ○, sans postérité. — *Tw tuế* 歲 ○, l'année prochaine. — *Có quâ tuyệt tw* 孤寡絕 ○, veuve, seule, sans enfants, sans neveux. — *Cơ tw* 基 ○, patrimoine, héritage.

*Tw* 叙 et 敘\*. Ordre, série, rang,

degré, classe, grade; fixer un rang, assigner un poste; employer selon son mérite; arranger, disposer, exposer, présenter, détailler.

*Tw bá vật* 百物 ○, mettre toutes choses en ordre. — *Tw luận* 論 ○, converser, discourir. — *Twong tw* 相 ○, causer ensemble. — *Quan phủ chi lục tw* 官府之六 ○, les six premiers degrés du mandarinat. — *Vĩnh bất tw dụng* 永不 ○ 用, qui n'est plus bon à rien, que l'on renvoie (employés, fonctionnaires). — *Trình tw* 呈 ○, exposer avec ordre et méthode (rapports).

*Tw* 序\*. Constructions latérales placées à l'est et à l'ouest de la cour d'un bâtiment; ordre, rang; disposition, arrangement; asile, école, collègue.

*Đông tw* 東 ○, appartements situés à l'est. — *Tây tw* 西 ○, appartements situés à l'ouest. — *Thứ tw* 次 ○, en ordre, par rang. — *Tw sự* 事 ○, ordre régulier des choses.

*Tw* 字\*. Enfant sous un toit; aimer, nourrir, élever; amour, sollicitude; se reproduire, se propager; reproduction de la pensée, lettre, mot, caractère, écriture.

*Tw đầu* 頭 ○, lettre initiale. — *Danh tw* 名 ○, un nom. — *Tw mẫu* 母 ○, lettre mère, caractère radical, clef. — *Tw pháp* 法 ○, art d'écrire, règles de l'écriture. — *Lập tw* 立 ○, former un caractère, écrire un mot; rédiger un document, établir un contrat. — *Tw điển* 典 ○, recueil de mots, nomenclature de caractères;

dictionnaire. — *Tự vị* 彙, id. — *Đại nam quốc âm tự vị hiệp giải đại pháp quốc âm* 大南國音彙合解大法國音, dictionnaire annamite-français. — *Hoa tự* 花, caractères cursifs. — *Thảo tự* 草, id. — *Văn tự* 文, les lettres, la littérature. — *Thập tự* 十, en forme de croix. — *Tích tự cánh tay hữu* 跡 〇 翹 洒 右, la marque infamante des voleurs imprimée au fer rouge sur l'épaule droite (*thuyết đạo* 說盜, menteur et voleur).

**Tứ 四** \*. Le nombre quatre. V. *bốn*.

*Thập tứ* 十 〇, quatorze. — *Tứ thập* 十 〇 十, quarante. — *Bát tam bát tứ* 不 三 不 〇, ni trois, ni quatre; obscur, embrouillé. — *Tứ phương* 〇 方, les quatre régions, les quatre points cardinaux. — *Tứ hướng* 〇 向, id. — *Tứ hải* 〇 海, les quatre mers, le monde entier. — *Tứ thư* 〇 書, les quatre livres classiques (ouvrage de Confucius).

**Tứ 駟** \*. Quatre chevaux attelés de front à un même char.

*Thượng tứ* 尙 〇, le chef des écuries impériales. — *Thiên tứ* 天 〇, quadrigé céleste; les étoiles du Scorpion.

**Tứ 賜** \*. Accorder une faveur; donner, conférer, gratifier; don, bienfait, récompense.

*Tứ tước* 〇 爵, conférer une dignité, accorder un titre. — *Thưởng tứ* 賞 〇, récompenser. — *Án tứ* 恩 〇, grâce, bienfait, faveur; pardonner. — *Bệnh thiên tứ* 病 天 〇, maladie incurable.

**Tư 思** \*. Méditer, réfléchir; idée, pensée, préoccupation. Voir *tu*.

*Ý tư* 意 〇, attention. — *Cách có ý tư* 格 固 意 〇, attentivement. — *Nó không có ý tư* 奴 空 固 意 〇, il n'est pas attentif. — *Hãy cho có ý tư* 唉 朱 固 意 〇, soyez donc attentif. — *Lao tâm tiêu tư* 勞 心 焦 〇, fatigue de l'esprit. — *Sanh tư* 生 〇, créer des soucis, occasionner des ennuis.

**Tứ 肆** \*. Étalé, étendu, déployé, exposé; illégal, illicite; excès, faute, manquement; forme compliquée du nombre quatre.

*Tư lực* 〇 力, déployer sa force. — *Tư tai* 〇 哉, qui ne connaît pas de frein; haut les cœurs! courage! — *Tư thị* 〇 市, les étalages d'un marché. — *Phóng tư* 放 〇, donner pleine carrière à ses mauvais penchants.

**Từ 慈** \*. Bonté, amour, tendresse, affection, sollicitude (des parents envers les enfants); faire le bien, compatir aux souffrances d'autrui; une plante grimpante symbolisant l'attachement.

*Mẫu từ* 母 〇, l'amour maternel. — *Từ mẫu* 〇 母, une tendre mère. — *Từ hòa* 〇 和, accommodant, conciliant. — *Nhơn từ* 仁 〇, humain, clément, bienveillant. — *Từ hậu* 〇 厚, id. — *Khoai từ* 巧 〇, tubercule (espèce).

**Từ 徐** \*. Marcher lentement; air grave, démarche imposante; lent, tardif; peu à peu, graduellement.

*An từ* 安 ○, calme, tranquille. —  
*Từ từ cái miệng* ○ ○ 巧嘴, ne parlez pas trop, calmez-vous un peu.

*Từ* 自 \*. Depuis lors, à partir de; début, origine; distinguer, séparer; particulier, à part. Voir *tự*.

*Từ ngày* ○ 日, depuis le jour. —  
*Từ ấy* ○ 意, depuis lors. — *Từ nay về sau* ○ 尼爾後, désormais, dorénavant. — *Kể từ ngày nay* 計 ○ 日 尼, à compter d'aujourd'hui. — *Từ nhiên* ○ 然, nécessairement, naturellement. — *Từ ngàn* ○ 垠, graduellement. — *Từ khi nào* ○ 欺箭, depuis quand? — *Từ khi tôi gặp nó* ○ 欺碎及奴, depuis que je l'ai vu.

*Từ* 辭, 辭 et 台 \*. Mot, parole, expression; s'exprimer, discourir; refuser en s'excusant poliment; partir, quitter, abandonner, résigner, renoncer.

*Từ từ* 助 ○, mot complémentaire. — *Từ từ* 修 ○, polir le style, travailler les mots, arranger les expressions. — *Hào từ* 好 ○, beau style, jolies tournures de langage. — *Từ biệt* ○ 別, dire adieu, se séparer. — *Cáo từ* 告 ○, demander à partir. — *Từ tạ* ○ 謝, saluer, prendre congé. — *Từ giã* ○ 睹, id. — *Từ nhau* ○ 饒, prendre congé les uns des autres. — *Từ đi* ○ 去, se déclarer incompetent, se récuser, décliner la responsabilité. — *Từ con* ○ 昆, ne pas reconnaître un enfant. — *Tâm từ* 心 ○, antipathie, répugnance. — *Từ khừ* ○ 去, renoncer à. — *Từ*

*ngôi* ○ 嵬, renoncer au trône. abdiquer la royauté.

*Từ* 磁 \*. Pierre d'aimant; faïence.

*Từ khí* ○ 器, objets usuels en faïence, en porcelaine; poteries.

*Từ* 祠 et 祠 \*. Offrande aux parents défunts<sup>(1)</sup>, sacrifice aux mânes des ancêtres.

*Nhon từ* 仁 ○, temple, pagode. —  
*Từ đường* ○ 堂, salle des ancêtres. — *Sanh từ* 生 ○, rendre un culte à l'image d'un homme encore vivant. — *Từ thần* ○ 神, temple dédié aux esprits. — *Ông từ* 翁 ○, gardien de temple, sacristain. — *Lão từ* 老 ○, id.

*Từ* 鉏 \*. Remuer la terre avec une houe, enlever les mauvaises herbes; punir, châtier.

*Từ* 詞 \*. Parole, discours; écrit, rédaction; acte, document; style, composition.

*Thư từ* 書 ○, lettre, missive. —  
*Đơn từ* 單 ○, plainte, supplique, pétition. — *Từ trát* ○ 札, ordre écrit. — *Văn từ* 文 ○, littérature. — *Hào từ* 好 ○, bon style. — *Ngôn từ* 言 ○, parole, expression. — *Khẩu từ* 口 ○, expression verbale.

*Từ* 儲 \*. Réunir, amasser; aider, seconder; adjoint, suppléant.

*Thực từ* 食 ○, amasser des vivres, réunir des provisions. — *Từ quân* ○ 君, celui qui vient après le prince,

<sup>(1)</sup> Ce rite a lieu au printemps.

qui doit lui succéder. — *Từ hoàng*  
○ 皇, l'héritier du trône impérial.

*Từ* 茨\*. Plantes à piquants; toit  
de chaume, maison de paysan.

*Từ* 子\*. Fils, enfant, garçon; petit  
d'animal; semence, graine, fruit,  
pépin; sage, vertueux (appellatif);  
point, marque; suffixe, sorte de  
terminaison (verbes, substantifs).  
Car. radical.

*Trưởng từ* 長○, fils aîné. —  
*Thứ từ* 次○, fils cadets. — *Đông*  
*từ* 童○, petit enfant. — *Tiểu từ*  
小○, id. (pronom d'humilité). —  
*Phụ từ* 父○, père et fils. — *Mẫu*  
*từ* 母○, mère et enfant; principal  
et intérêts. — *Nam từ* 男○, jeune  
homme. — *Nữ từ* 女○, jeune fille.  
— *Từ tôn* 孫, neveux, descen-  
dants. — *Đức không từ* 德孔○, le  
vertueux Confucius. — *Từ lộ* 路,  
disciple de Confucius. — *Mạnh từ*  
孟○, le sage Mentius. — *Lão từ* 老  
○, vieillard enfant; nom d'un sage  
fondateur de secte. — *Quả từ* 菓○,  
les graines, les fruits. — *Từ đạo* 道,  
les devoirs d'un fils. — *Từ bát*  
*giáo phụ chi quá* 不教父之過,  
si un fils ne reçoit pas d'enseigne-  
ment, c'est la faute du père. — *Viên*  
*từ* 員○, les fils d'un fonction-  
naire. — *Thiên từ* 天○, le fils du  
Ciel, l'Empereur de la Chine. — *Bán*  
*từ* 半○, gendre. — *Quốc từ* 國○,  
le fils aîné du souverain. — *Công từ*  
公○, fils de prince. — *Đích từ* 嫡  
○, celui à qui est dévolu le *huong*  
*hóa*, c'est-à-dire celui qui est chargé  
dans une famille du culte des ancêtres  
(offrandes, anniversaires, entretien

des sépultures, etc.). — *Phu từ* 夫  
○, maître enseignant. — *Từ qui* 規  
○, nom d'oiseau.

*Từ* 仔. Syllabe complémentaire.  
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, bête fauve,  
et *tử* 子, fils.)

*Con sư từ* 昆獅○, le lion. —  
*Sư từ cái* 獅○ 丐, lionne. — *Sư*  
*từ con* 獅○ 昆, lionceau.

*Từ* 仔\*. Porter; supporter, subir;  
avoir la charge, supporter le poids;  
obligations, devoirs.

*Từ tế* 細, avec grand soin. —  
*Làm cho từ tế* 濫朱○ 細, agir avec  
prudence et sagesse, faire soigneuse-  
ment, convenablement. — *Nói cho*  
*từ tế* 訥朱○ 細, s'appliquer à par-  
ler. — *Từ tế tư lượng* 細思量,  
profonde méditation, grande appli-  
cation. — *Bức từ* 幅○, soudaine-  
ment, subitement. — *Làm bức từ* 濫  
幅○, faire avec précipitation, agir  
inconsidérément.

*Từ* 籽\*. Beaux plants, hautes tiges.

*Từ* 紫\*. Soie colorée en rouge  
foncé; rougeâtre, de couleur dou-  
teuse. Voir *tía*.

*Từ anh* 嬰, une couleur rouge-  
violet. — *Từ hồng* 紅, pourpre.  
— *Từ hoa bố* 花布, cotonnades  
de Nankin. — *Từ thảo* 草, plante  
tinctoriale. — *Nhứt đối từ kim xuyến*  
壹對○ 金釧, une paire de brace-  
lets en métal doré. — *Từ vi* 微,  
nom de constellation.

*Từ* 死\*. Mourir, décéder; se fondre,

se dissoudre, s'éteindre; fixe, raide. immobile, inerte. Voir *thác*.

*Tìe mạng* ○ 命, perdre la vie. — *Yêu tử* 疾 ○, mourir prématurément, mourir jeune. — *Tử đạo* ○ 道, mourir pour la foi. — *Người tử đạo* 得 ○ 道, un martyr. — *Tử trận* ○ 陣, mourir au combat. — *Tử tù* ○ 囚, mourir en prison. — *Hào tử* 好 ○, belle mort, mort naturelle. — *Tử bất minh* ○ 不明, mort peu claire, peu explicable. — *Sanh tử* 生 ○, la vie et la mort, naître et mourir. — *Tử nhật* ○ 日, le jour du décès. — *Khai tử* 開 ○, faire une déclaration de décès. — *Bộ sanh* 簿 生 ○, registre de l'état civil. — *Xử tử* 處 ○, condamner à mort. — *Nhơn sanh hữu tử như nhật* 日 夜 之 當 然, la vie et la mort chez les hommes peut se comparer au jour et à la nuit : après le jour vient la nuit, après la vie vient la mort. — *Tử sanh hữu mạng* ○ 生 有 命, la vie et la mort dépendent du destin.

*Tua* 須. Le nécessaire, ce qui est indispensable; on doit, il faut. (Du S. A. *tu*, même car., même signif.)

*Tua kíp* ○ 急, pressé, urgent. — *Xá tua* 舍 ○, il est indispensable de. — *Tua giữ* ○ 恃, il est nécessaire de surveiller.

*Tua* 綉. Ornement de soie, frange. (Du S. A. *tú*, même car., même signif.)

*Cái tua* 丐 ○, gland, pendant. — *Có tua* 固 ○, qui a des franges. — *Tua gié* ○ 綵, loque, guenille, chiffon.

*Tua* 訃. Affluer; venir en foule. (En S. A., faire savoir; se pron. *tó*.)

*Tua tời* ○ 細, se présenter en grand nombre, arriver en foule. — *Tua đén* ○ 典, id. — *Tua ra* ○ 囉, sortir en masse; couler abondamment.

*Tua* 道. Assemblé, réuni; pressé. (Du S. A. *tú*, même car., même signif.)

*Tua lua* ○ 盧, gonflé, tuméfié. — *Cái miệng tua lua* 丐 囉 ○ 盧, avoir la bouche trop pleine.

*Tua* 紉. Déployer, étendre. V. *búa*. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *bó* 布, arranger, disposer.)

*Tua ra* ○ 囉, se disperser. — *Chạy tua ra* 趁 囉 ○ 囉, courir dans toutes les directions, se déployer en courant. — *Lúa tua* 糶 ○, riz trop mûr (dont les grains tombent).

*Tua* 糸. Déchiré, fendillé, gercé. (En S. A., fils de soie; se pron. *to'*.)

*Tua lười* ○ 褻, langue gercée.

*Tua* 序\*. Disposition, arrangement. (Du S. A. *tự*, même car., même signif.)

*Tựa sách* ○ 冉, préface de livre.

*Tựa* 似. Égal, pareil, semblable. (Du S. A. *tự*, même car., même signif.)

*Tựa tựa* ○ ○, se ressembler beaucoup, presque de même aspect.

*Tựa* 好. Vers de viande, asticots. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *tử* 子, enfant.)

*Báy tựa* 悲 ○, amas de vers.

**Tuán 遵\***. Suivre une route, marcher dans la bonne voie; céder, se conformer à, obéir.

*Tuán hải* 海, suivre les bords de la mer. — *Tuán mạng* 命, accepter son sort. — *Tuán pháp* 法, se conformer aux lois. — *Không tuán* 空, ne pas suivre, ne pas se soumettre. — *Khâm phụng khâm tuán* 欽奉欽, respectez, obéissez (formule finale d'un décret).

**Tuán 徇\***. Aller par voies et par chemins pour porter des ordres; s'étendre, parcourir; vivement, rapidement; suivre.

**Tuán 俊\***. Grandes qualités, talents remarquables; excellent, éminent, supérieur, distingué.

*Anh tuán* 英, un héros. — *Tuán kiệt* 傑, id. — *Tuán sĩ* 士, savant, lettré, docteur. — *Tuán tú* 秀, sage, prudent. — *Tuán đức* 德, éminemment vertueux. — *Tuán tài* 才, très capable.

**Tuán 巡 et 巡\***. Faire le tour, circuler, parcourir, aller partout, faire des rondes, voir, surveiller, inspecter.

*Tuán thú* 守, patrouille, ronde; poste de douane. — *Lính tuán thú* 另守, soldat de ronde. — *Lính tuán* 另, veilleur, vigie, guetteur. — *Quân tuán* 軍, id. — *Tuán thuyèn* 船, navire croiseur. — *Đi tuán* 抄, aller faire une ronde. — *Tuán do* 由, explorer. — *Quan tuán phủ* 官撫, gouverneur d'une province. — *Twong tuán* 相, se succéder.

**Tuán 旬\***. Une période de dix jours; décade, semaine; égal, uniforme.

*Thượng tuán* 上, première décade (du mois). — *Trung tuán* 中, deuxième décade. — *Hạ tuán* 下, troisième décade. — *Lục tuán* 六, six décades (ou soixante jours). — *Tuán lễ* 禮, la semaine chrétienne proprement dite. — *Một tuán lễ* 沒禮, une semaine. — *Tuán tỵ* 祀, offrande rituelle, sacrifice.

**Tuán 循\***. Suivre, se conformer à, se plier à, céder, obéir; faire une tournée d'inspection.

*Tuán pháp* 法, se conformer aux règles établies, suivre les usages. — *Nhơn tuán* 因, s'opposer au progrès, être partisan des choses du passé. — *Tuán tỵ nhi tiến* 序而進, qui progresse, qui avance. — *Tuán lương* 良, doux, docile, obéissant.

**Tuát 戌\***. Car. horaire et onzième lettre du cycle duodénaire (le chien). Voir *giáp* et *tí*.

**Tuát 噉\***. Souffler, siffler (bouche).

**Tuát 恤 et 卹\***. Peine, chagrin, souci, souffrance, angoisse; avoir de la compassion pour, prendre en pitié; ému, touché; honneurs posthumes.

*Twong tuát* 相, s'aimer les uns les autres; affection réciproque. — *Tuát bần* 貧, aimer les pauvres. — *Tuát cô* 孤, avoir pitié des abandonnés. — *Phủ tuát* 撫, soulager, adoucir. — *Bất tuát kì dân* 不其民, ne pas avoir pitié des souff-

frances du peuple. — *Tudt dwông* 〇 養, nourrir les indigents, soigner les infirmes. — *Tiền tudt* 錢 〇, argent destiné à des œuvres de bienfaisance.

**Tục 俗**\*. Les mœurs publiques; grossier, commun, vulgaire, sans élégance; usages, coutumes.

*Hương tục* 鄉 〇, usages du pays. — *Thế tục* 世 〇, mœurs du siècle. — *Phong tục* 風 〇, coutumes locales. — *Nhập gia tùy tục* 入家隨 〇, on doit se conformer aux usages de la maison dans laquelle on entre. — *Tục ngữ* 〇 語, adage, proverbe. — *Tiếng tục ngữ* 〇 語, expression proverbiale. — *Tục nhờn* 〇 人, homme vulgaire. — *Ăn tục* 咬 〇, manger grossièrement. — *Nói tục* 吶 〇, dire des grossièretés. — *Tập tục* 習 〇, être fait à, être au courant de. — *Tên tục* 筧 〇, surnom. sobriquet.

**Tục 續**\*. Lier, joindre; continuer; successivement. Voir *thục*.

*Tục sức* 〇 筋, faire un nouvel effort; réitérer un ordre.

**Túc 足 et 跣**\*. Pied, jambe; plein, rempli, complet, rassasié; assez, abondamment, suffisamment; content, satisfait.

*Thủ túc* 手 〇, les mains et les pieds, les quatre membres. — *Thất túc* 失 〇, manquer du pied, glisser, tomber. — *Túc tích* 〇 跡, traces de pas, vestiges. — *Phú túc* 富 〇, très riche, opulent. — *Túc ý* 〇 意, très content. — *Túc dụng* 〇 用, satisfaisant. — *Túc tín* 〇 信, digne de foi. — *Bất túc tín* 不 〇 信, qui n'est

guère croyable. — *Bất túc thực* 不 〇 食, qui offre peu de ressources (pour la bouche). — *Tự dĩ vi túc* 自 〇 以 爲 〇, se faire illusion sur soi-même, se croire plus que les autres.

**Túc 肅**\*. Crainte respectueuse; révéler, vénérer, honorer; contracté, congelé; digne, grave, solennel. A. V. Cri de certains animaux.

*Oai túc* 威 〇, imposant, majestueux. — *Nghiêm túc* 嚴 〇, sévère, inspirant une crainte mêlée de respect. — *Túc bái* 〇 拜, saluer profondément. — *Túc thư* 〇 書, envoyer une lettre. — *Túc thỉnh* 〇 請, convoquer. — *Phụng túc* 奉 〇, profond respect. — *Mang túc* 犖 〇, le cerf crie. — *Gà kêu túc túc* 鷄 〇 叫 〇 〇, la poule fait *túc túc*.

**Túc 粟**\*. Grain de céréale, de millet; riz en gousse, paddy.

*Túc tử* 〇 子, grain, paddy. — *Kim túc* 金 〇, grain pour semences. — *Túc xác* 〇 殼, résidu d'opium.

**Túc 宿**\*. Se reposer, faire une halte; loger momentanément; passer la nuit; maison de repos, auberge; étoiles. Voir *tú*.

*Kinh túc* 經 〇, passer la nuit en un endroit. — *Lưu túc* 留 〇, demander à loger. — *Nhứt thiên hâu nhị thập bát túc* 一天有二十八 〇, les 28 constellations zodiacales des Chinois correspondant aux Pléiades, savoir : sept situées entre le midi et l'orient : *giúc* 角, corne; *cang* 亢, traverser; *dê* 氐, arriver à; *phòng* 房, chambre; *tâm* 心, cœur; *vĩ* 尾, queue; *cơ* 箕, carquois; — sept entre

l'orient et le nord : *đầu* 斗, boisseau; *ngưu* 牛, buffle; *nữ* 女, femme; *hư* 虛, vacant; *nguy* 危, escarpé; *thất* 室, maison; *bích* 壁, cloison; — sept entre le nord et l'ouest : *khue* 奎, milieu; *lâu* 糞, nombreux; *vị* 胃, estomac; *mèo* 昴, étoile; *tất* 畢, achevé; *chúy* 鶯, nom d'oiseau; *sâm* 參, racine; — sept entre l'ouest et le sud : *tinh* 井, puits; *quỷ* 鬼, diable; *liêu* 柳, saule pleureur; *tinh* 星, étoile; *trương* 張, étendu, déployé; *dực* 翼, ailes, flancs; *chôn* 軫, traverse de char.

**Túc 躅** \*. Marcher sans se presser, aller lentement, s'approcher avec précaution. Voir *thúc*.

**Túc 夙** \*. Le matin, de bonne heure.  
*Túc dạ* 夜, soir et matin.

**Túc 卽 et 卽** \*. A l'instant même, sur-le-champ, tout de suite, immédiatement; alors, bientôt; approcher, arriver.

*Túc thì* 卽, subitement, aussitôt; le moment est venu de. — *Túc nhật* 日, le jour est arrivé de. — *Túc như* 如, si. — *Lập tức* 立, immédiatement; pressé, urgent. — *Túc hiện ngân* 現銀, argent comptant. — *Túc vị* 位, monter sur le trône. — *Túc thị* 是, réellement, véritablement. — *Nó tới tức thì* 奴細 卽, il arrive à l'instant même.

**Túc 息** \*. Respirer; principe de vie, influence, battement; calme, repos; cesser l'action, s'arrêter.

*Bất tức* 不, ne pas respirer. —

*Sanh tức* 生, produit, bénéfique. — *Lợi tức* 利, profit, intérêt de l'argent. — *Nhật nguyệt tuy đa bất quá* 日月雖多不過 一〇一本, si nombreux que soient les jours et les mois, les intérêts ne peuvent jamais dépasser le capital (article du code). — *Chỉ tức* 止, cesser, arrêter. — *An tức* 安, reprendre haleine, se reposer. — *Túc binh* 兵, arrêter les opérations militaires. — *Túc ngực* 臆, avoir mal à la poitrine, éprouver de l'oppression. — *Túc giận* 憤, étouffer de colère. — *Túc mình* 命, vexé, indigné. — *Túc gan* 肝, dépité. — *Túc tói* 最, suffoqué d'indignation, n'y tenant plus. — *Túc cười* 哄, éclater de rire.

**Tuệ 彗** \*. Un arbuste dont on fait des balais; balai; nom d'étoile.

*Tuệ tinh* 星, étoile balai, comète (signe néfaste, mauvais indice).

**Tuế 歲** \*. Année, âge; temps qui passe; franchir, dépasser.

*Tam thập tuế* 三十, trente ans. — *Tân tuế* 新, la nouvelle année. — *Khứ tuế* 去, l'année dernière. — *Sơ tuế* 初, l'année passée. — *Niên tuế* 年, années d'âge. — *Tuế thì* 卽, les années qui s'écoulent, le temps qui passe. — *Tuế nguyệt* 月, mois et années. — *Thiên tuế* 千, mille années (formule de souhaits). — *Vạn tuế* 萬, dix mille années (formule de souhaits en s'adressant au souverain). — *Tuế tinh* 星, planète Jupiter. — *Sơn tuế* 山, nom d'arbre, espèce de cycas.

**Tuế 碎**. Broyer, réduire en poudre.  
(Du S. A. *toái*, même car., même signif.)

*Đám tuế 鈿* ○, briser, pulvériser.

**Tui 碎**. Je, moi. Voir *tao* et *tói*.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

**Tui 淬**. Tremper le fer, aciérer.  
(Du S. A. *toái*, même car., même signif.)

*Tui dao* ○ 刀, tremper un couteau.

**Tui 對**. Groupe, bande, troupe.  
(En S. A., face à face; se pron. *đôi*.)

*Một tui 沒* ○, un groupe, une bande. — *Đi cà tui 趁幫* ○, aller par groupes.

**Tui 綵**. Cordon, frange, torsade.  
(Du S. A. *tuy*, même car., même signif.)

*Tui vàng* ○ 鑽, franges d'or, épau-  
lettes d'or. — *Tui bạc* ○ 薄, franges  
d'argent, épaulettes d'argent. — *Có tui 固* ○, qui a des pendants, des  
franges. — *Một cái tui 沒 丐* ○, un  
gland, une houpette.

**Túi 最**. Sombre, obscur. Voir *tói*.  
(En S. A., nombreux; se pron. *tói*.)

*Túi tăm* ○ 沁, ténébreux. — *Túi  
trời* ○ 季, temps couvert, nuit som-  
bre. — *Túi ngày* ○ 得, toute la  
journée.

**Túi 最** <sup>(1)</sup>. Bourse, blague, pochette.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Một cái túi đựng bạc 沒 丐* ○ 鄧  
薄, une bourse renfermant de l'ar-  
gent. — *Túi thuốc* ○ 葉, blague à

tabac. — *Túi áo* ○ 襖, poche d'ha-  
bit. — *Túi quần* ○ 裙, poche de  
pantalon. — *Đầy túi 苦* ○, plein les  
poches. — *Túi cơm* ○ 甜, sachet à  
riz cuit (pour emporter). — *R'ò tui 燥* ○, tout raffé, plus rien. — *Nghèo  
cháy tui 饒 煙* ○, très pauvre, tout  
à fait sans le sou.

**Túi 啜**. Se lamenter en secret,  
pleurer silencieusement; honte.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche. et  
*toái 碎*, broyer.)

*Túi phận* ○ 分, déplorer son sort;  
avoir honte de sa condition. — *Túi  
nặt* ○ 麵, confus, honteux. — *Túi  
hổ* ○ 虎, se sentir humilié. — *Ngậm  
túi 吟* ○, subir un affront sans se  
plaindre, souffrir en secret, ronger  
son frein.

**Tuấn 線** \*. Fil; trait fin. Voir *tuyén*.

*Bức tuấn 幅* ○, rayon de cercle.  
— *Kim tuấn 金* ○, de l'or en fils.

**Tuy 雖** \*. Nom d'insecte; quoique.  
bien que, en admettant, à suppo-  
ser que. Voir *đâu*.

*Tuy nhiên* ○ 然, alors même que,  
néanmoins. — *Tuy là* ○ 羅, quoi  
qu'il en soit. — *Tuy anh nói* ○ 嬰  
吶, quoique vous disiez. — *Tuy rằng*  
○ 浪, bien qu'on ait dit que.

**Tuy 又** \*. Marcher sans se presser,  
aller lentement, posément, tran-  
quillement. Voir *suy*. Car. radical.

**Tuy 綫** \*. Corde d'appui; sécurité.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 襪.

confiance, quiétude; calme, paisible, tranquille.

*Vinh tuy dân* 永○民, garantir la paix et le bonheur du peuple. — *Phù tuy* 撫○, assurer le repos. — *Phước tuy* 福○, tranquillité et bonheur; préfecture de la province de *Biên hòa* (Cochinchine).

**Tuy 萃\***. Végétation touffue, plantes serrées, épaisses; assemblé, amasé; foule, troupe, bande; réunion, collection.

*Tuy quàn* ○群, troupe nombreuse.

**Tuy 悴\***. Triste, affligé; inquiet.

**Tuy 諱\***. Faire des reproches, blâmer, adresser des remontrances; crier, insulter, injurier.

**Tuy 綵\***. Ornement en soie, cordon, frange, gland, torsade.

**Tuy 倅\***. Aider, assister; second, adjoint; celui qui doit hériter d'un rang, d'une charge.

**Tuy 醉\***. L'influence des liqueurs alcooliques; ivresse, ébriété.

*Tuy tửu* ○酒, pris de boisson. — *Có tuy* 骨○, complètement adonné au vin, alcoolique; litt., ivre jusque dans les os.

**Tuy 隨\***. Suivre, venir immédiatement après, se toucher presque; suivant, selon, conformément à; céder, obéir, se plier à.

*Tuy phong* ○風, suivre le vent. — *Tuy thì* ○時, d'après le temps.

— *Tuy thói tục* ○退俗, se conformer aux us et coutumes. — *Tuy theo* ○躑, selon, conformément. — *Tuy ý* ○意, selon l'intention; suivre la volonté de. — *Tuy cơ* ○機, selon les circonstances, suivant l'occasion. — *Của tuy thân* 貼○身, avoir le nécessaire. — *Tuy tài lực dụng* ○才錄用, à chacun selon ses capacités. — *Có tuy* 固○, cela dépendra de.

**Tuy 髓 et 髓\***. La moelle des os; pénétrer profondément; réfléchir, examiner.

*Ngưu cốt tuy* 牛骨○, graisse de bœuf. — *Tuy thân* ○身, se livrer à un examen de soi-même. — *Tuy lại* ○吏, examiner de nouveau.

**Tuyên 宣\***. Faire circuler; étendre, répandre, disperser; publier, proclamer.

*Tuyên dương* ○揚, répandre au loin. — *Tuyên dụ* ○諭, promulguer. — *Khẩu tuyên* 口○, colporter partout de vive voix. — *Tuyên phủ sứ* ○府使, titre d'un fonctionnaire civil, sorte de préfet général.

**Tuyên 線\***. Fils tordus, liens tressés; chaîne et trame. Voir *tuién*.

*Bó tuyén* 布○, mèche de lampe.

**Tuyên 全 et 全\***. Accompli, achevé; entier, parfait, intact. V. *toàn*.

*Tuyên sự* ○事, chose terminée. — *Tuyên vẹn* ○援, pur, intègre. — *Tuyên mạng* ○命, sain et sauf. — *Tuyên công* ○功, travail fini. — *Tuyên hảo* ○好, très joli. — *Hoàn tuyén* 完○, parfait. — *Tuyên năng*

○ 能, pleins pouvoirs; très puissant.  
— *Thánh nhơn vô tuyền năng* 聖人無能, un saint ne peut pas tout.  
— *Tuyền thiện* ○ 善, infiniment bon.

**Tuyền** 泉\*. Source d'eau, fontaine; origine; argent, monnaie.

*Tình tuyền* 井 ○, puits. — *Cửu tuyền* 九 ○, les neuf fontaines (de l'enfer mythologique). — *Tại cửu tuyền* 在九 ○, au sépulcre, dans la tombe. — *Sơn tuyền* 山 ○, fontaine dans la montagne. — *Thanh tuyền* 清 ○, source d'eau pure. — *Huỳnh tuyền* 黃 ○, fontaine jaune. — *Lâm tuyền* 林 ○, la forêt mystérieuse. — *Tuyền phúc hoa* ○ 覆花, mouron.

**Tuyền** 選\*. Choisir, élire; bon, beau, qui est du meilleur choix; tourner; énumérer, calculer.

*Tuyền cử* ○ 舉, choisir et nommer (à un poste officiel). — *Việc tuyền cử* 役 ○ 舉, le travail des élections. — *Tuyền lại* ○ 吏, faire un nouveau choix, procéder à de nouvelles élections. — *Tuyền sĩ* ○ 士, promouvoir des fonctionnaires civils. — *Tuyền trạch* ○ 擇, faire un choix raisonné. — *Tuyền tài nhơn* ○ 才人, choisir des hommes capables. — *Lính tuyền phong* 另 ○ 封, militaires de choix, soldats d'élite. — *Tuyền binh* ○ 兵, faire la conscription.

**Tuyệt** 絕\*. Lien rompu, fil coupé; briser, trancher, détruire, abattre, exterminer; tout à fait perdu, entièrement ruiné; superlatif excessif.

*Tận tuyệt* 盡 ○, entièrement détruit. — *Tuyệt giao* ○ 交, rompre les liens (d'amitié), ne plus avoir de

rapports. — *Miền miên bất tuyệt* 綿綿不 ○, qui tient solidement, qui ne se détachera jamais. — *Sát tuyệt* 殺 ○, exterminer tout le monde, tuer tout. — *Chết tuyệt* 折 ○, tous morts. — *Tuyệt lộ* ○ 路, route coupée; plus d'espérance. — *Tuyệt tộc* ○ 族, famille entièrement éteinte. — *Tuyệt tự* ○ 嗣, sans postérité. — *Phần tuyệt tự* 分 ○ 嗣, part des morts sans postérité. — *Tuyệt sắc* ○ 色, beauté incomparable. — *Tuyệt hảo* ○ 好, extrêmement bon, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Tuyệt cao* ○ 高, on ne peut plus grand.

**Tuyết** 雪\*. Neige; laver, blanchir.

*Sương tuyết* 霜 ○, gelée blanche. — *Tuyết bạch* ○ 白, blanc comme de la neige. — *Trắng như tuyết* 鼻如 ○, id. — *Tuyết hoa* ○ 花, flocons de neige. — *Xuống tuyết* 甃 ○, neiger. — *Núi đày những tuyết* 崗苦仍 ○, montagne couverte de neige. — *Tuyết hận* ○ 恨, laver une offense.

**Tum** 坵. Grand vase en terre; boîte de roue; mot euphonique. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *tâm* 心, cœur.)

*Cái tum xe* 丐 ○ 車, boîte de roue de voiture. — *Lùm tum* 林 ○, serré, touffu, épais. — *Bụi lùm tum* 蓓林 ○, épais buisson. — *Làm lùm tum* 濫林 ○, travailler bruyamment, faire mille embarras.

**Túm** 繆. Appliquer les mains sur; retirer, extraire; serré, lié; resserrer, ramasser; enlever, emporter. (Formé des S. A. *mịch* 糸, soie, et *tham* 參, réunion.)

*Túm mình lại* ○ 命吏, se replier

sur soi-même. — *Túm miêng* 囁, pincer les lèvres; serrer l'ouverture (d'un sac, par exemple). — *Túm giò* 踀, entraver les jambes, les pieds, les pattes. — *Buộc túm lại* 紮, attacher le tout ensemble. — *Túm troi* 彙, emporter tout (en une brassée). — *Sự túm* 事, rassemblement, réunion.

**Tùm 尋**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., rechercher; se pron. *tám*.)

*Tùm lùm* 林, épais, serré; beaucoup, nombreux. — *Bát túm lùm* 杯, 林, prendre en grand nombre. — *Bụi túm lùm* 蓓, 林, taillis, fourrés.

**Tun 尊**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., honorable; se pron. *tón*.)

*Tun hút* 喙, petit trou.

**Tung 縱**\*. Longitudinal; étendu, espacé; tomber, s'abandonner; nonchalant, licencieux; donner libre essor à, élargir.

*Phuong tung* 放, faire à sa guise. — *Tung tù* 囚, élargir des prisonniers. — *Tung mã* 馬, lâcher les rênes à un cheval. — *Tung hoành* 橫, en travers; de long en large. — *Tứ tung ngũ hoành* 四 五 橫, certaines lignes tracées pour les incantations. — *Tứ tung* 四, quatre côtés; partout. — *Đi tứ tung* 珍 四, aller de tous côtés. — *Tung ra* 囉, se dégager de liens.

**Tung 嵩 et 崧**\*. Montagne très haute, lieu élevé, pic, pointe, cime.

*Tung hó* 呼, crier très fort, pro-

clamer, acclamer. — *Tung sơn* 山, nom de montagne.

**Tung 誦**\*. Lire en chantonnant, réciter des prières; fredonner, psalmodier; raconter, discourir, expliquer.

*Tung ngôn* 言, chants, prières. — *Thầy chùa đwong tung kinh* 柴 廚 當 經, le bonze était en train de réciter des prières. — *Tung rí* 哩, incantation pour les sorts (formule de sorcellerie). — *Tung tập* 習, apprendre des chants par cœur. — *Tung thi* 詩, lire des vers en chantant. — *Tung chí* 志, expliquer les intentions, éclaircir la pensée, commenter. — *Tung nhơn* 人, commentateur.

**Tung 訟**\*. Contestation, querelle, litige; lutter, discuter, plaider; accuser, porter plainte; reprocher, réprimander. A. V. Sac, valise.

*Cáo tung* 告, porter une accusation. — *Tung thượng* 上, accuser devant l'autorité supérieure. — *Quan tung* 官, litige officiel. — *Tự tung* 自, intenter un procès. — *Kiến tung* 健, porter plainte. — *Một cái tung bằng da* 沒 丐 朋 膠, un sac en cuir.

**Tung 頌**\*. Face, visage; féliciter, complimenter, louer, célébrer.

**Tung 慫**\*. Pousser, presser, exciter, stimuler; alarmé, effrayé.

*Tung dúng* 慫, pousser au mal. — *Tung dục* 欲, exciter à la dé-

bauche. — *Túng tú* 恣, se laisser aller à ses penchants vicieux.

*Túng* 縱. Cerné, entouré; à l'étroit, gêné, embarrassé; pénurie, extrémité; mettre en liberté, élargir. (En S. A., longueur; se pron. *tung*.)

*Túng du* 紗, circonvenu de toutes parts, dans le plus grand embarras. — *Nghè túng* 藝, à bout d'expédients de son métier. — *Túng lâm* 廩, très embarrassé. — *Túng cực* 極, réduit à la dernière extrémité. — *Túng thê* 勢, sans aucun moyen, dénué de toute ressource. — *Tù túng* 囚, à l'étroit, comme enfermé. — *Túng tiền* 錢, être gêné, avoir besoin d'argent. — *Cùng túng* 窮, très pauvre, très misérable. — *Túng ngặt* 歹, manquer du nécessaire. — *Túng nước* 若, entouré d'eau de tous côtés. — *Lúng túng* 龍, ne plus savoir à quel saint se vouer. — *Nói túng* 兩, donner des raisons futiles, se trouver (dans une discussion) à court d'arguments.

*Tùng* 松\*. Pin, sapin; fermeté, constance, longévité. Voir *tông*.

*Tùng bá* 栢, pin et cyprès. — *Tùng chi* 脂, résine de sapin. — *Lâm túng* 林, forêt de pins.

*Tùng* 從\*. Suivre, marcher après, être attaché à; démarche aisée; obéir, imiter, approuver, adhérer; aide, second, adjoint, suppléant; commencement, point de départ.

*Tùng sư* 師, suivre un maître. — *Tùng theo* 蹣, se conformer à. — *Tùy túng* 隨, id. — *Nguyệt chi túng tinh* 月之, la marche de

la lune à travers les étoiles. — *Tùng chánh* 正, premier et second. — *Tùng tứ phẩm* 四品, le second du 4<sup>e</sup> rang, c.-à-d. la 2<sup>e</sup> classe du 4<sup>e</sup> degré (mandarinat). — *Tam túng* 三, les trois soumissions (de la femme). — *Bất túng giáo hóa* 不教化, ne pas se conformer à l'enseignement reçu. — *Tùng hành* 行, faire route avec quelqu'un.

*Tưng* 會. Porter, élever. Voir *tàng*. (En S. A., déjà, passé; se pron. *tàng*.)

*Tưng* 憎. Syllabe complémentaire. (En S. A., se dénigrer; se pron. *tàng*.)

*Tưng lạng* 朗, ardemment.

*Tưng* 會. Avoir expérimenté, avoir éprouvé; déjà connaître, être au fait de; vu, su, connu. Voir *tàng*. (Du S. A. *tàng*, même car., déjà, passé.)

*Chưa từng* 渚, qui ne connaît pas encore. — *Chàng từng* 庄, sans expérience. — *Ai từng* 埃, jamais personne.

*Tùng* 層. Degré, gradin, échelon; un à un, les uns après les autres. (Du S. A. *tàng*, même car., même signification.)

*Tùng lớp* 律, tour, ordre, rang, couche, étage. — *Cái nhà năm tầng* 五層, maison à cinq étages. — *Tầng trên* 上, degré supérieur. — *Tầng dưới* 下, degré inférieur. — *Tầng trời* 天, les degrés du ciel. — *Tự từng* 自, graduellement. — *Đặt từng* 達, étager. — *Từng món* 們, chaque chose en son temps, chaque objet à sa place.

— *Tưng ngườì* ○ 傳, les uns après les autres, chacun son tour.

***Tước* 削**. Plantation, propriété. (En S. A., rogner, racler; se pron. *tước*.)

*Vườn tước* 園 ○, jardin, verger.

***Tước* 雀\***. Nom de petits oiseaux.

*Tước gia* ○ 家, moineau. — *Én tước* 燕 ○, hirondelle. — *Sơn ma tước* 山麻 ○, alouette. — *Hình tước* 黃 ○, chardonneret, serin, canari. — *Châu tước* 朱 ○, nom d'étoile.

***Tước* 爵\***. Vase ou coupe à trois pieds pour les libations; rang, dignité, situation; conférer un titre.

*Tước hoán* ○ 浣, préparer un banquet. — *Quyền tước* 權 ○, titres, grades et dignités en général. — *Chức tước* 職 ○, id. — *Ngũ tước* 五 ○, les cinq dignités: *nam* 男, *tử* 子, *bá* 伯, *hầu* 侯 et *công* 公. — *Tước lộc* ○ 祿, solde, traitement. — *Tước quan* ○ 官, rang de fonctionnaire, grade d'officier. — *Tước hữu đức* ○ 有德, titre décerné aux hommes vertueux.

***Tước* 削\***. Couper, diviser; tailler, amincir; rogner, gratter, racler, raser; raturer, effacer; enlever, retrancher, priver de.

*Tước chỉ* ○ 紙, couper du papier. — *Cắt tước* 割 ○, retrancher, soustraire; casser, révoquer. — *Tước chức* ○ 職, enlever une dignité, diminuer le grade. — *Tước địa phận* ○ 地分, enlever une portion de territoire. — *Cải tước* 改 ○, raturer, effacer, changer, modifier. — *Tước*

*xé ra* ○ 爇囉, fendre en deux, écarteler. — *Tước lá* ○ 蘿, écorcer les feuilles. — *Tước tre* ○ 柳, fendre le bambou. — *Rách tước* 襪 ○, fendu, déchiré. — *Bị tước chức* 被 ○ 職, avoir subi la révocation. — *Tước đi* ○ 侈, casser, révoquer. — *Quét tước* 扶 ○, balayé. — *Tước ngạch* ○ 額, placer hors cadre.

***Tuổi* 歲**. Les années, l'âge des gens. (Du S. A. *tuế*, même car., même signif.)

*Tuổi tác* ○ 索, l'âge, les années. — *Lớn tuổi* 吝 ○, âgé. — *Tuổi cao* 高 索 吝, qui a beaucoup d'années. — *Ông đy đã lớn tuổi* 翁 意 奄 吝, ce monsieur est déjà âgé. — *Nhỏ tuổi* 髫 ○, jeune. — *Tuổi trẻ* ○ 麗, id. — *Nó còn nhỏ tuổi* 奴 群 髫, il est encore jeune. — *Mừng tuổi* 棚 ○, souhaiter la bonne année, complimenter à l'occasion d'un anniversaire de naissance. — *Coi tuổi* 魄 ○, observation du jour et de l'heure de la naissance (par laquelle un devin prétend préjuger les événements de la vie d'une personne). — *Đánh tuổi* 打 ○, calculer l'âge. — *Tính tuổi* 併 ○, id. — *Máy tuổi* 買 ○, quel âge? — *Anh có mấy tuổi* 嬰 固 買 ○, quel âge avez-vous? — *Tôi mới có ba mươi mốt tuổi* 碎 買 固 叵 逝 沒 ○, je viens d'avoir trente et un ans.

***Tươi* 鮮**. Nouveau, jeune, tendre; fraîchement tué, récemment pris. (Du S. A. *tiễn*, même car., même signification.)

*Tươi tót* ○ 卒, frais, jeune, brillant, luisant. — *Tươi màu* ○ 牟, belles couleurs. — *Thịt tươi* 恬 ○,

viande fraîche. — *Cá twói* 鮮 ○, poisson frais. — *Cây twói* 核 ○, arbre jeune, verdoyant. — *Nước da twói* 諾膠 ○ 卒, teint frais. — *Sự twói* 事 ○, fraîcheur. — *Mặt twói* 末面 ○, figure jeune, visage frais. — *Chết twói* 折 ○, mourir jeune; mourir subitement.

**Twói 洩.** Arroser; vite. Voir *ruói*.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tái* 再, réitérer.)

*Twói ruói* ○ 洒, arroser, asperger (mot double). — *Twói cây* ○ 核, arroser un arbre. — *Twói vườn* ○ 園, arroser un jardin. — *Twói đường* ○ 唐, arroser la rue, la route. — *Kẻ twói* 几 ○, celui qui arrose. — *Bình twói* 瓶 ○, arrosoir. — *Xe twói* 車 ○, voiture d'arrosage. — *Twói lửa* ○ 焠, jeter de l'eau sur le feu, éteindre un incendie. — *Làm twói đi* 漚 ○ 珍, allons, vivement !

**Twói 載.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., porter, subir; se pron. *tái*.)

*Tái twói* 必 ○, sans aucun appui, délaissé, abandonné.

**Twóm 慚.** Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *tàm*, même car., sali, souillé.)

*Twóm lướm* ○ 淋, malpropre, ordurier, dégoûtant. — *Cái miệng twóm lướm* 丐哩 ○ 淋, une sale gueule.

**Twóm 滌.** Suinter, transpirer; imbibé, imprégné, humecté, trempé.  
(Du S. A. *tiém*, même car., même signification.)

*Twóm nước* ○ 諾, imbibé d'eau.  
— *Vách này twóm nước ra* 壁尼 ○

諾囉, ce mur suinte. — *Gidy twóm dàu* 紙 ○ 油, papier imbibé d'huile.

**Twón 滌.** Couler, affluer; en foule.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tôn* 孫, descendance.)

*Nước mạch twón ra* 諾脉 ○ 囉, l'eau sortait de la source et se répandait. — *Twón nước mắt* ○ 諾相, larmes qui coulent, pleurs qui se répandent. — *Mưa twón* 霽 ○, pleuvoir à verse. — *Twón roi* ○ 洩, couler en abondance. — *Twón ra* ○ 囉, se répandre. — *Twón tới* ○ 細, arriver en foule.

**Twón 散.** Promptement, lestement.  
(Du S. A. *tan*, même car., finir, rompre.)

*Làm twón đi* 漚 ○ 珍, allons, vivement, lestement ! — *Chối twón* 哜 ○, nier carrément, effrontément.

**Twóng 嵩.** Se précipiter, se ruer.  
(En S. A., pic élevé; se pron. *tung*.)

*Twóng pha* ○ 葩, envers et contre tous. — *Đi lưỡng twóng* 珍弄 ○, faire irruption dans, pénétrer de force, envahir. — *Đạp tuyết twóng* 踏雪 ○ 選, piétiner la neige et fendre les nuages (faire feu des quatre pieds, remuer ciel et terre).

**Twóng 從.** Mode, manière; aspect, air, apparence; comédie, tragédie.  
(En S. A., démarche; se pron. *tùng*.)

*Twóng cách* ○ 格, forme, manière. — *Twóng nhà* ○ 茹, aspect d'une maison. — *Coi twóng* 魂 ○, se rendre compte de l'apparence (pour en tirer des présages). — *Coi như twóng* 魂如 ○, ressembler au modèle, comme

fait au moule. — *Làm tuồng* 澆 ○, faire une comédie. — *Tuồng tập* 習, pièce de théâtre. — *Tuồng tích* 昔, drame historique. — *Tán tuồng* 進, scène de comédie. — *Ké làm tuồng hát* 几澆 喝, auteur dramatique. — *Buồng tuồng* 攬, passionné, dévoyé, effréné.

**Twong 相\***. Oeil regardant au loin à travers les arbres; se livrer à des investigations, examiner, considérer; veiller sur, prendre soin de; deux par deux, ensemble; en même temps, simultanément; réciproquement, mutuellement.

*Twong hình bát tri twong tâm* 形不知 心, considérer le visage plutôt que le cœur. — *Twong thì* 時, observer le temps. — *Twong tề* 齊, en même temps. — *Twong cận* 近, voisin, proche, contigu. — *Tánh twong cận* 性 近, la nature est à peu près la même. — *Twong đồng* 同, égaux, pareils. — *Bát twong thượng hạ* 不 上下, ni au-dessus ni au-dessous, s'équivaloir. — *Twong hảo* 好, se plaire ensemble. — *Ghen twong* 慳, se jalouser, se détester. — *Làm twong phân* 澆 分, se partager les biens. — *Twong kính* 敬, se respecter les uns les autres, s'estimer mutuellement. — *Twong tiếp* 接, aller au-devant l'un de l'autre. — *Twong phương* 方, se rencontrer.

**Twong 湘\***. Fondre; faire cuire, faire bouillir; nom de fleuve et nom de pays (en Chine).

*Kim twong* 金, or en fusion. — *Vàng twong* 鑽, id. — *Ngân twong*

銀, argent fondu. — *Twong quân* 君, une divinité (mâle). — *Twong phu nhân* 夫人, autre divinité (femelle).

**Twong 箱\***. Boîte, caisse, malle, coffre, panier. Voir *swong*.

*Trước twong* 竹, panier en bambou. — *Khai twong* 開, défoncer une caisse, ouvrir une malle.

**Twong 廂\***. Maisons qui se font face, chambres latérales, appartements de côté. Voir *swong*.

*Đông twong* 東, bâtiment latéral situé à l'est. — *Tây twong* 西, bâtiment latéral situé à l'ouest.

**Twong 將\***. Prendre, enlever; porter, présenter, soumettre; aider, assister, suivre; sur le point de.

*Kinh twong* 經, conduire, diriger. — *Kinh twong nội vụ* 經 內務, porter une affaire devant l'autorité. — *Twong tử* 死, sur le point de mourir. — *Twong an* 安, procurer la tranquillité, amener la paix.

**Twong 醬\***. Saumures, condiments; une sauce au riz gluant pour la conservation des légumes et des viandes.

*Twong dầu* 油, certaine préparation à base d'huile. — *Twong rau* 菜, espèce de salade commune. — *Twong chua muối mặn* 珠梅漫, nourriture grossière.

**Twong 象\***. Éléphant; forme, figure; empreinte, ressemblance; représenter, comparer.

*Twong nha* 牙, défenses d'éléphant, ivoire. — *Twong bi* 皮, peau d'éléphant. — *Răng twong* 陵, dent d'éléphant. — *Vô twong* 武, éléphant de guerre. — *Binh twong* 兵, id. — *Tê twong* 犀, rhinocéros et éléphants. — *Ruột twong* 肆, sac sans fond, sorte de besace à l'usage des soldats. — *Bát chơn twong* 鉢, espèce de grand bol (de la dimension d'un pied d'éléphant). — *Tứ twong* 四, les quatre saisons. — *Long twong* 龍, l'un des nombreux noms du Bouddha. — *Twong giáo* 教, la doctrine bouddhiste.

*Twong* 橡\*. Chêne (espèce); gland. Voir *triv*.

*Twong* 像\*. Image, forme, figure, effigie, portrait, statue; semblable, pareil, égal; imiter, représenter.

*Thần twong* 神, la statue d'un génie, l'image d'une divinité. — *Twong nhỏ* 狛, statuette, figurine. — *Twong bụt thần* 孛神, idole. — *Hình twong* 形, forme, figure. — *Tạc twong* 鑿, figurer, représenter. — *Thọ tạc twong* 署鑿, statuaire. — *Mới twong* 買, qui commence à apparaître, qui vient de se montrer. — *Twong nên* 年, devenir. — *Liên twong* 聯, panneaux d'ornement (par paires) avec images peintes. — *Twong twong* 〇, semblable, pareil. — *Twong hình* 形, retracer l'image, faire ressembler. — *Twong sanh* 生, comme si c'était vivant. — *Twong ảnh* 影, tableau, image. — *Twong ảnh vảy* 影鱗, petite médaille (objet religieux) pour le cou, scapulaire.

*Twong* 匠\*. Artisan, ouvrier; gens de métier. Voir *thợ*.

*Công twong* 工, homme de métier. — *Twong nhơn* 人, id. — *Twong đầu* 頭, maître ouvrier. — *Đại twong* 大, grand artisan, maître de l'univers. — *Mộc twong* 木, charpentier, menuisier. — *Ngân twong* 銀, orfèvre. — *Tiểu twong* 小, petit apprenti.

*Twong* 將\*. Faire avancer, pousser en avant; prendre le commandement, être à la tête de; guider, diriger, exciter, encourager; chef, guide.

*Twong đại xa* 大車, faire avancer le grand char. — *Vũ twong* 武, chef militaire. — *Twong quân* 軍, général en chef. — *Đại twong quân* 大軍, maréchal. — *Twong tá* 佐, id. — *Twong soái* 帥, commandant en chef. — *Danh twong* 名, un nom fameux dans les fastes militaires. — *Dũng twong* 勇, un héros. — *Twong sĩ* 仕, les chefs militaires et civils en général, les hauts fonctionnaires. — *Nhiết twong công thành vạn cốt khô* 一〇 功成萬骨枯, il faut dix mille carcasses sèches (dix mille morts) pour faire un chef victorieux. — *Twong quốc* 國, un grand serviteur de l'État, un grand ministre. — *Nó không ra ông twong gì* 奴空囉翁 〇 之, il ne sera jamais un grand homme.

*Twong* 相\*. Œil qui cherche à se rendre compte; regarder, examiner; l'aspect des choses; physiognomonie, chiromancie, divination; aider, assister, secourir.

*Twòng diện* 面, prédire d'après les lignes du visage, l'aspect de la physionomie. — *Coi twòng* 魄, se livrer à un examen en vue de la divination, voir pour en tirer des pronostics. — *Xem twòng* 占, id. — *Phước twòng* 福, qui sera heureux, qui aura de la chance. — *Tót twòng* 卒, bon aspect, bonne mine. — *Tài twòng* 才, habile dans l'art de deviner. — *Nói twòng* 呐, parler comme quelqu'un qui sait tout.

*Twòng* 詳\*. Parler clairement, expliquer avec soin; examiner, scruter, rechercher; clair, net; facile à dire, aisé à comprendre.

*Twòng minh* 明其事, tirer une affaire au clair. — *Twòng tâm* 心, prudent, soigneux, méticuleux. — *Twòng văn* 文, rapport administratif, exposé officiel. — *Tỏ twòng* 訴, très clair, bien établi. — *Twòng tận* 盡, id. — *Twòng ngôn* 言, paroles nettes, claires. — *Đã twòng* 龜, c'est entendu, c'est compris; avéré; entièrement éclairci, très bien expliqué. — *Twòng biét* 別, connaître par expérience.

*Twòng* 祥 et 祥\*. Chance, fortune, bonheur, félicité; bon, agréable, avantageux; présage, augure; offrande aux parents défunts.

*Trình twòng* 禎, bons indices. — *Bát twòng* 不, mauvais présage, signe de malheur. — *Tiểu twòng* 小, cérémonie dite de la petite offrande (un an après le décès). — *Đại twòng* 大, cérémonie dite de la grande offrande (deux ans après le décès).

*Twòng* 庠\*. École publique; hospice ou asile pour les vieillards et les anciens serviteurs de l'État; nourrir, élever, enseigner.

*Twòng* 序, école, collègue. — *Twòng* 生, élève diplômé.

*Twòng* 強\*. Fort, robuste; violent.

*Twòng* 盜, prendre, voler, piller avec force et violence.

*Twòng* 牆\*. Mur, muraille, cloison.

*Twòng* 城, les remparts d'une ville. — *Vách twòng* 壁, mur, muraille. — *Chiếu twòng* 照, sorte d'écran en maçonnerie construit devant le seuil d'une maison. — *Xuyên twòng* 穿, faire un trou dans un mur.

*Twòng* 片\*. Tablette, planchette, plaque; bois de lit. Car. radical.

*Twòng* 戕\*. Nuire, maltraiter, tuer.

*Twòng* 想\*. Penser, réfléchir; idée, intention; désir, souhait.

*Twòng* 家, penser à sa maison, songer à ses parents. — *Twòng* 思, méditer. — *Twòng* 吟, id. — *Twòng* 不來, ne pas pouvoir se rappeler. — *Suy twòng* 推, considérer. — *Twòng* 細, penser à. — *Twòng* 典, id. — *Twòng* 羅, pensant que. — *Twòng* 吏, se souvenir, se rappeler. — *Lo twòng* 慮, s'inquiéter de. — *Twòng* 惝, réfléchir en son for intérieur. — *Twòng* 惘

○ 約, souhaiter vivement. — *Anh tuông vè ngwòrì này làm sao* 嬰 ○ 衛 得尼濫牢, que pensez-vous de cet homme? — *Ngwòrì đòn bà anh thấy tuông mình là xinh tốt lịch sự* 得彈 把嬰笮 ○ 命羅撐卒歷事, la femme que vous voyez se croit jolie et distinguée. — *Ai tuông* 埃 ○, qui aurait pensé que. — *Tuông sự không nên* ○ 事空年, penser à des choses inconvenantes. — *Tuông đầu tít* ○ 頭子, gland (fruit).

**Tuốt 踣**<sup>(1)</sup>. Laisser glisser; tomber. (En S. A., heurter du pied; se pron. *tót*.)

*Tuốt xuống* ○ 𨔵, glisser, s'échapper (par en bas). — *Tuốt quần ra* ○ 裙囉, laisser tomber son pantalon. — *Bạch tuốt* 白 ○, indiscret, mais incapable (se dit de quelqu'un qui veut se mêler de tout et qui n'est bon à rien).

**Tuốt 捽**. Dépouiller; se répandre. (En S. A., prendre, saisir; se pron. *tót*.)

*Tuốt da* ○ 朶, enlever la peau. — *Tuốt máu* ○ 洩, baignant dans le sang. — *Tuốt qua* ○ 戈, passer rapidement. — *Đi tuốt* 𨔵 ○, s'en aller tout droit, partir comme un trait.

**Tuốt 削**. Nouvelle pousse, bouton. (En S. A., couper, tailler; se pron. *tuóc*.)

*Cây này có nhiều tuốt non* 核尼 固饒 ○ 巒, cet arbre a de nombreux bourgeons.

**Tuốt 削**. Surmonter. Voir *lwót*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 摯.

*Tuốt tới* ○ 細, s'efforcer d'atteindre, se hâter vers. — *Làm tuốt 濫* ○, faire avec précipitation. — *Làm tuốt đi 濫* ○ 𨔵, allons, vivement!

**Từ 就**. Venir, parvenir; terme, but; accompli, fini, achevé.

*Thành từ* 成 ○, complètement terminé. — *Từ hảo* ○ 好, c'est très bien, c'est parfait. — *Từ lai* ○ 來, approcher. — *Từ tới* ○ 細, parvenir à. — *Từ tại* ○ 在, arriver à un endroit. — *Từ dân* ○ 民, réunir les populations. — *Từ hội* ○ 會, se réunir, s'assembler. — *Từ đông* ○ 東, venir en foule. — *Tuông từ* 相 ○, se convenir, se plaire ensemble. — *Giao từ* 交 ○, livrer à, remettre à. — *Từ đầy* ○ 苔, plein, complet.

**Từ 鷲\***. Grand vautour, espèce de condor; rapacité, voracité.

*Từ sơn* ○ 山, la montagne du vautour.

**Từ 儻\***. Prendre en location.

**Từ 酒\***. Les boissons fermentées en général; l'influence du vin, les effets de l'alcool.

*Từ sắc* ○ 色, beauté et vin; ivresse et luxure. — *Chức từ* 酌 ○, verser à boire. — *Từ nhơn* ○ 人, homme adonné à la boisson. — *Tè từ* 祭 ○, offrir du vin rituellement. — *Chánh tế từ* 正祭 ○, maître des libations, maître des banquets. — *Từ bát túy nhơn nhơn* 𨔵 𨔵 𨔵 ○ 不

醉人人自醉, le vin n'enivre pas l'homme, c'est l'homme qui s'enivre lui-même. — *Từ sắc tài khí* ○ 色財氣, le vin, la luxure, l'amour des richesses et le manque de respect, voilà quatre motifs de perdition. — *Nhập từ ngôn xuất* 入 ○ 言出, le vin

entre, les paroles sortent : l'ivresse délie les langues, fait trop parler. — *Từ nhập tâm như hổ nhập lâm* ○ 入心如虎入林, le vin pénètre dans le cœur comme un tigre entre dans la brousse : l'homme ivre devient féroce et ne se connaît plus.

U

U 幽\*. Obscur, sombre, ténébreux; caché, secret, retiré, solitaire; profond, mystérieux, loin des regards. A. V. Cri prolongé; enfler, se gonfler.

*U minh* ○ 冥, obscurci; peu compréhensible. — *U môn* ○ 門, la porte des sombres régions, l'enfer. — *U tù* ○ 囚, enfermé, emprisonné. — *U nhơn* ○ 人, un solitaire. — *U ám* ○ 暗, ténébreux. — *U mê* ○ 迷, stupide, idiot. — *U muội* ○ 昧, id. — *Thằng u mê* 倘 ○ 迷, un pauvre imbécile, un crétin. — *U o* ○ 於, cri étouffé, vagissement. — *Nói u o* 吶 ○ 於, balbutier. — *Cái u o* 喞 ○ 於, enflure, grosseur, abcès.

U 吶\*. Le cri prolongé du cerf.

U 吶\*. Se maîtriser, se contenir.

U 塢\*. Ouvrage en terre, petite digue, talus. A. V. Bassin, dock.

*U tàu* ○ 槽, bassin pour navires. — *Vét u* 捫 ○, curer un bassin. — *Ghe méri vào u* 纜買包 ○, la barque vient d'entrer au bassin.

U 糲. Une préparation farineuse;

gras, gros, épais; mot euphonique. (Formé des S. A. *mê* 米, riz, grain, et *ô* 烏, noir.)

*Bánh ú* 餠 ○, espèce de gâteau. — *Mập ú* 臃 ○, qui a des bourrelets de graisse. — *Ú nú* ○ 姦, très gras, très gros, énorme; incohérent. — *Nói ú nú* 吶 ○ 姦, bredouiller, parler d'une manière incohérente.

Ú 糲. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Chùa ú* 廚 ○, trop gras, bouffi.

Ú 塢\*. Levée de terre, mur, talus, digue. A. V. Couvrir, recouvrir; faire vaporiser, laisser fermenter; mot complémentaire.

*Ú lại* ○ 吏, renfermer, recouvrir. — *Làm ra cho ú* 漚囉朱 ○, faire fermenter. — *Ú dọt* ○ 突, sombre, triste. — *Trời ú dọt* 歪 ○ 突, temps couvert, ciel nuageux. — *Mặt ú* 麵 ○, figure triste, visage sombre. — *Ú thục* ○ 葉, couvrir le tabac (pour le faire jaunir). — *Ú trà* ○ 茶, couvrir le thé.

Ú 黝幼\*. Noir, sombre; une couleur vert foncé; sali, noirci.

**U 施\***. Dans, à, sur; pour, au sujet de; devenir, parvenir; demeurer, être dans, occuper; marque l'accusatif, le datif et est quelquefois instrumental.

*U thi* ○ 是, c'est pour cela, ainsi, là-dessus. — *U thi hò lai* ○ 是乎來, c'est à cause de cela que je viens. — *Bát w kì sự* 不 ○ 其事, ne vous occupez pas de cette affaire. — *U thiv* ○ 此, ici. — *U thiên* ○ 天, dans le ciel. — *Tuong w* 相 ○, être ensemble. — *U thập tứ nién* ○ 十四年, il y a quatorze ans. — *U ngà ác già, ngà diệc thiện chi* ○ 我惡者我亦善之, soyons bons même pour ceux qui nous font du mal.

**U 瘀\***. La coagulation du sang; contusion, meurtrissure.

*U máu* ○ 瘀, sang figé. — *U huyết* ○ 血, caillot de sang.

**U 淤\***. Eau sale, vase, boue, fange; barré par un dépôt de vase.

*U lại* ○ 吏, obstrué. — *U nước* ○ 淤, barrage ou dépôt d'immondices empêchant l'eau de couler. — *Địa ú* 地 ○, terrain d'alluvion.

**U 闕\***. Obstruction, empêchement; arrêter, obstruer, boucher.

**U 飫\***. Manger beaucoup; repu, saturé, blasé, dégouté, écœuré.

**U 唵**. Oui; consentir, approuver, accepter (de supérieur à inférieur). (En S. A., éclat de rire; se pron. *o*.)

*U ừ* ○ 唵, interjection d'assentiment. — *U hữ* ○ 許, accorder,

permettre; promettre, laisser espérer. — *Ông không thèm ừ hữ* 翁空添 ○ 許, Monsieur ne daigne pas répondre.

**Ua 尙**. Exclamation d'étonnement. (En S. A., bouche tordue; se pron. *oa*.)

**Ua 噁\***. Bouche largement ouverte.

*Áp ua* 吧 ○, faire des efforts pour vomir. — *Ua mửa* ○ 嘔, rendre vomir. — *Ua nhờn* ○ 嘔, nausées, dégôts, écœurements.

**Ua 蕙**. Devenir jaune, se flétrir. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *ố* 惡, sali, taché.)

*Lá cây úa úa* 蕙核 ○ ○, les feuilles des arbres jaunissent. — *Nước úa úa* 沃膠 ○ 沃, teint flétri.

**Ua 尙**. Interjection d'étonnement. (En S. A., bouche tordue; se pron. *oa*.)

**Ua 尙**. Exclamation de surprise. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

**Ua 於**. Plaire, agréer, convenir. (En S. A., dans, à; se pron. *w*.)

*Ua ý* ○ 意, conforme au désir; plaisant. — *Ua nhau* ○ 饒, se convenir mutuellement. — *Ua hợp* ○ 合, se plaire ensemble. — *Anh có wa đi xe không 嬰固 ○ 移車空*, aimez-vous à aller en voiture? — *Tôi wa đi xe mà tôi wa hơn đi ngựa 碎 ○ 移車麻碎 ○ 欣移馭*, j'aime à aller en voiture, mais je préfère aller à cheval. — *Chàng wa* 庄 ○, ne pas aimer, ne pas plaire, ne pas convenir. — *Ua lắm* ○ 虞, aimer beaucoup;

— *Việc không wa* 役空 ○, affaire ou chose qui ne convient pas.

**Úa 痲**. Couler; cracher, rejeter. (En S. A., sang figé; se pron. *v.*)

*Úa nước mắt* ○ 泪相, verser des larmes. — *Úa máu* ○ 柳, cracher le sang. — *Giận úa gan* 肝, furieux à cracher le foie (se mettre dans une colère terrible).

**Údt 蔚**. Sombre, obscur, profond. (Du S. A. *uj*, même car., même signif.)

*Chôn sâm údt* 準岑 ○, lieu caché, retraite profonde.

**Údt 鬱 et 鬱\***. Arbres serrés les uns contre les autres; obstruction, embarras; dru, touffu, serré, épais; prunier sauvage; chagrin, oppression, abattement, découragement.

*Can údt* 肝 ○, soucieux, anxieux; irritation. — *Údt kim hương* ○ 金香, plante odorante (sert à aromatiser les liqueurs). — *Údt khí* ○ 氣, vapeurs étouffées (colère contenue). — *Máu údt lén* 柳 ○ 遽, sang qui remonte et suffoque. — *Údt tích* ○ 積, chagrin intime, tristesse intérieure. — *Údt trắc* ○ 側, empêchement. — *Úc údt* 臆 ○, oppression.

**Úc 澳**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Úc ưc* ○ ○, harmonie imitative (bruit d'un liquide s'échappant d'une bouteille, glouglou). — *Úc ịch* ○ 厄, grognement du cochon.

**Úc 澳\***. Anse, crique, baie, estuaire.

*Thuyền nhập úc* 般入 ○, navire

pénétrant dans une baie. — *Úc môn* ○ 門, le port de Macao.

**Úc 魚奧\***. Un poisson d'eau douce; syllabe complémentaire.

*Cá úc* 魴 ○, espèce de perche. — *Úc núc* ○ 𩺰, très gros, très gras.

**Úc 吃**. Bruit de déglutition; vomir. (Du S. A. *ngát*, même car., même signif.)

*Úc đờ ăn ra* ○ 𦉳 咳囉, rejeter les aliments, débagouler. — *Nuốt ưc* 𦉳 ○, avaler glouonnement.

**Úc 抑\***. Mettre la main sur; presser, comprimer, contenir; réprimer, opprimer, forcer, contraindre, violenter; oppression, vexation, injustice; en cas que, pourvu que.

*Úc hiép* ○ 臆, abuser de la force, vexer, opprimer, intimider. — *Úc hoặc* ○ 或, si par hasard, si par contre, autrement. — *Thâm úc* 甚 ○, vexatoire, oppressif. — *Oan úc* 冤 ○, très injuste. — *Bản quan lớn tôi bị oan úc lắm* 稟官咨碎被冤 ○ 康, pardon, Votre Excellence, j'ai été victime d'une grande injustice. — *Úc trong lòng* ○ 冲悉, avoir des peines de cœur, être accablé.

**Úc 億\***. Cent mille; indéterminé; calme, repos, tranquillité; content, heureux, satisfait. Voir *ưc*.

*Tâm úc* 𦉳 ○, cœur content. — *Cung úc* 供 ○, procurer des satisfactions, fournir le nécessaire.

**Úc 臆\***. Poitrine; pensée, désir, volonté, sentiment, intention.

*Úc cu* ○ 俱, le thorax. — *Úc kiền*

○ 見, opinion, jugement. — *Úc con gá* ○ 昆鷄, poitrine de poulet (l'os saillant du sternum). — *Úc doán* ○ 斷, exprimer sa volonté, décider, fixer, déterminer.

*Úc* 憶\*. Se rappeler, se souvenir; pensée, réflexion; souhait, désir.

*Twong úc* 相 ○, penser les uns aux autres. — *Úc ký* ○ 記, noter un souvenir. — *Úc muón lăm* ○ 悶廩, vouloir absolument. — *Ám úc đm wó* 蔭 ○ 蔭謁, désirer ardemment, souhaiter vivement.

*Úc* 纒\*. Cordon, frange, gland, ornement en soie.

*Ué* 減\*. Eau sale, liquide trouble; épais; malsain, impur; sordide, malpropre, immonde, obscène.

*Ué khí* ○ 氣, température malsaine, air corrompu. — *Dw ué* 孛 ○, sale, malpropre, ordurier. — *Ó ué* 汗 ○, dégoûtant, ignoble. — *Nhó ué* 洵 ○, id.

*Ué* 穢\*. Mauvaises herbes, plantes parasites; désordre, confusion, licence; pourri, corrompu; lubrique, débauché. (Se prend pour le précédent et réciproquement.)

*Mộc ué* 木 ○, bois pourri. — *Ué sw* ○ 事, choses inavouables, affaires honteuses. — *Ué ngón* ○ 言, mots licencieux, paroles impudiques.

*Ué* 噉\*. Bruit d'éruclation; roter.

*Ué* 薈\*. Abriter, protéger, couvrir.

*Ui* 睷. Modéré, supportable (parlant de la fièvre, de la température). (Formé des S. A. *nhút* 日, soleil, et *úy* 畏, craindre.)

*Náng ui ui* 睷 ○ ○, chaleur modérée, température supportable. — *Rét ui ui* 洩 ○ ○, la fièvre continue (sans augmentation de violence).

*Ui* 畏. Agité par petites secousses. (Du S. A. *úy*, même car., crainte, peur.)

*Ui en* ○ 噉, frissonner, grelotter (forte fièvre). — *Run úi úi* 敦 ○ ○, petites secousses, tremblements répétés.

*Ūi* 熨\*. Rendre lisse, unir, aplanir, repasser (avec un fer chaud); pousser, presser, faire avancer.

*Ūi đđu* ○ 斗, fer à repasser<sup>(1)</sup>. — *Bàn úi* 熨 ○, le fer européen. — *Ūi do* ○ 襖, repasser des chemises. — *Ūi khăn* ○ 巾, repasser des mouchoirs. — *Thọ úi* 署 ○, repasseur. — *Ūi tói* ○ 細, pousser, faire avancer, faire arriver. — *Ūi đén* ○ 典, id. — *Ūi chó* ○ 狂, chasser un chien. — *Heo úi* 獵 ○, le cochon fouille la terre.

*Ūi* 瘰\*. Enflure, tumescence; gonflement des jambes, rhumatisme.

(1) Le fer à repasser des Annamites, comme celui des Chinois, est une sorte de casserole à fond plat et épais dans laquelle on entretient des charbons ardents.

**Úi 慰\***. Soulager, calmer, adoucir, reconforter. Voir *hũy* et *ũy*.

*An úi 安* ○, paix, repos, tranquillité. — *Úi an 安* ○, apaiser, calmer. — *Úi tâm 心* ○, calmer le cœur, consoler l'âme, apaiser l'esprit. — *Úi mẫu tâm 母心* ○, consoler le cœur d'une mère. — *Đau úi úi 疔* ○, à peine remis de maladie, encore un peu souffrant.

**Uy 喂\***. Cri pour appeler certains animaux domestiques. Voir *ó*.

**Uy 威\***. Grave, solennel. Voir *oai*.

**Úy 尉\***. Observer, épier; calmer, apaiser, adoucir, tranquilliser; titre donné à certains fonctionnaires militaires. Voir *hũy*.

*Thành thú úy 城守* ○, commandant de place. — *Phòng thú úy 防守* ○, chef d'un poste à la frontière. — *Đình úy 廷* ○, un emploi à la cour impériale. — *Đô úy 都* ○, autre nom de fonctions.

**Úy 蔚\***. Plante à feuillage épais; sombre, obscur, profond; dru, serré, dense; beaucoup, nombreux.

*Nhơn dân úy 人民* ○, nombreux habitants, population dense.

**Úy 畏\***. Craindre, respecter, avoir peur; aversion, antipathie. V. *hũy*.

*Úy kính 敬* ○, respecter, vénérer. — *Úy cộ 惧* ○, redouter; exclamation de frayeur. — *Sự úy kị 事忌* ○, répugnance, dégoût; crainte superstitieuse. — *Úy tì tham sanh 死貪生* ○, craindre la mort aimer la

vie (se dit d'un lâche, d'un poltron). — *Úy thiên mạng 天命* ○, craindre et respecter les décrets du ciel.

**Úy 諱\***. Ne pas broncher, se taire; s'abstenir par crainte ou respect; cacher une chose, éviter de prononcer certains noms. Voir *hũy*.

**Úy 委\***. Supporter une lourde charge; remplir des fonctions; remettre, renvoyer; confier, déposer; avoir confiance dans. Voir *hũy*.

*Úy thác 託* ○, mettre aux mains de. — *Úy nhơn 人* ○, charger quelqu'un d'un travail. — *Úy giao 交* ○, confier, remettre. — *Úy cho 朱* ○, id. — *Úy khứ 去* ○, retourner, renvoyer. — *Sai úy 差* ○, charger quelqu'un d'une mission. — *Úy khúc 曲* ○, tortueux. — *Nói úy khúc 阿曲* ○, s'exprimer par détours, parler par métaphores. — *Úy à 阿* ○, exclamation de surprise.

**Úy 淒\***. Eau sale, liquide trouble.

**Úy 慰\***. Calmer, apaiser, adoucir; consolé, fortifié. Voir *hũy* et *úi*.

**Uyên 淵\***. Eau profonde; tournant, remous, abîme, gouffre, précipice.

*Thâm uyên 深* ○, gouffre insondable. — *Uyên nguyên 源* ○, source; cause, origine. — *Thiên uyên 天* ○, très loin (les uns des autres). — *Uyên thiên 天* ○, incommensurable.

**Uyên 鴛\***. Canard sauvage. V. *oan*.

**Uyên 宛\***. Caché sous les feuilles.

immobile dans l'herbe; souple, docile; repos, inertie.

*Uyên nhiên* ○ 然, comme, selon.  
— *Uyên chuyên* ○ 轉, plier, se montrer accommodant.

*Uyên* 蜿\*. La marche des reptiles, les mouvements du dragon.

*Uyên* 婉\*. Joli, gracieux, séduisant; souplesse, charme, douceur, amabilité, complaisance.

*Uyên* 挽\*. Tordre le poignet; forcer, faire violence; résister, s'opposer, défendre.

*Uyên* 苑\*. Beaux herbages, grasses prairies. Voir *oân*.

*Uinh* 壙\*. Amas de terre; tombeau, sépulture, cimetière.

*Tiên uinh* 先 ○, tombes d'ancêtres.  
— *Uinh huyêt* ○ 穴, trou, fosse. —  
*Uinh mã* ○ 塢, mur entourant un tombeau. — *Uinh uinh* ○ ○, courbé, arrondi.

*Uinh* 熒\*. La flamme d'une torche; lumineux, éclatant, étincelant.

*Uinh hoac tinh* ○ 惑星, la planète Mars. — *Uinh minh* ○ 明, briller, éclairer; splendide, magnifique.

*Uinh* 螢\*. Ver luisant, luciole.

*Uinh* 嫵\*. Beau, soigné, distingué, gracieux, charmant, élégant.

*Um* 燂. Cuire à l'étouffée; bruit de vapeur qui s'échappe. Voir *chung*.

(Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *âm* 音, bruit, son.)

*Um gà* ○ 燂, faire cuire une poule dans un pot hermétiquement fermé. — *Um sùm* ○ 岑, bruit, tapage (voir *om sòm*). — *Khôi um sùm* 燂 ○ 岑, la fumée obscurcit tout, emplit tout. — *Khôi ra um sùm* 燂 囉 ○ 岑, la fumée s'échappe par flocons.

*Um* 精. Serrer dans ses bras. V. *óm*.  
(Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

*Um con* ○ 昆, étreindre son enfant, le réchauffer sur son sein. —  
*Um dp* ○ 邑, réchauffer, couvrir; soigner avec tendresse et affection.

*Um* 滯. Onomatopée (bruit d'un corps lourd tombant dans l'eau).  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *âm* 音, bruit, son.)

*Nghê um*, là nó té xuong sông 滯  
○ 羅奴細 滯, on entendit um, c'était lui qui tombait dans le fleuve.

*Um* 飲. Bas, sans air; noir, sombre.  
(En S. A., boire, avaler; se pron. *âm*.)

*Um thòm* ○ 滯, serré, à l'étroit, mal à l'aise. — *Ô nhà um thòm* 於 茹 ○ 滯, demeurer dans une maison basse, obscure, sans air, où l'on n'a pas l'espace nécessaire.

*Un* 火盆\*. Feu bas, couvert, étouffé; fumée épaisse; vapeur, brouillard; enfumer (pour chasser les insectes).

*Un dồng* ○ 棟, amonceler, entasser. — *Un lại* ○ 吏, mettre en pelote, agglomérer. — *Máy un trèn tròi*

遶 ○ 遶至, les nuages s'amoncelaient dans les airs. — *Un khói* ○ 焗, faire du feu sans flamme pour obtenir de la fumée (afin de chasser les moustiques et autres insectes). — *Un muôi* ○ 悔, chasser les moustiques au moyen de la fumée.

*Ún* 搵\*. Tenir sous la main; violemment, presser, comprimer; force, impétuosité. Voir *ón*.

*Đánh ún* 打 ○, frapper violemment. — *Làm ún* 濼 ○, s'efforcer de, faire effort pour. — *Ún tói* ○ 綑, s'efforcer d'atteindre, se presser d'arriver.

*Ún* 搵\*. Même signif. que ci-dessus.

*Gió ún ún* 逾 ○ ○, vent qui souffle avec violence. — *Ún tói* ○ 綑, arriver en masse, se présenter en force. — *Ún đén* ○ 典, id. — *Ún vào* ○ 飽, pénétrer avec impétuosité, faire irruption dans.

*Ún* 穩\*. Faire sortir le grain (en pressant ou en marchant dessus); récolter, mettre de côté. Voir *ón*.

*Ung* 癰\*. Abscess, furoncle, tumeur; ulcéreux, gangreneux, pourri, gâté.

*Ung độc* ○ 毒, cruel abscess, mauvais furoncle. — *Đau môt cái ung lón dưới bắp vé, nó đi không được* 疔沒丐 ○ 吝 駝 株 脾 奴 珍 空 特, souffrant d'un gros abscess au-dessous de la cuisse, il ne pouvait marcher. — *Tráng ung* 葡 ○, œuf pourri.

*Ung* 羹\*. Préparation culinaire.

11.

*Ung* 臃\*. Inflammation de la peau; grossir, gonfler, enfler.

*Ung* 雍\*. Harmonie, concorde; bon, doux, affable, bienveillant.

*Úng* 雍. Se gâter, s'aigrir (fruits). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Trái úng* 黧 ○, fruit devenant acide. — *Chín úng* 稔 ○, trop mûr, presque gâté. — *Chua quá úng* 珠過 ○, trop acide, qui ne vaut plus rien. — *Thìu chua quá úng* 餘珠過 ○, gâté, pourri; astucieux, rusé.

*Úng* 甕 et 瓮\*. Cruche, jarre; ouverture ronde; tuyau en terre cuite. Voir *óng*.

*Úng* 壅\*. Clore, boucher, obstruer, endiguer; retenir, arrêter; défendre, protéger; butter les plantes; prendre soin de.

*Úng tắc* ○ 塞, barrer, fermer. — *Úng thượng* ○ 上, ne pas laisser arriver à la connaissance des supérieurs. — *Lộ úng* 路 ○, barrer la route, obstruer une voie. — *Ngũ úng* 五 ○, les cinq manières de dissimuler (ou de détourner).

*Ung* 應\*. Raisonnable, convenable; bien, juste, méritant; consentement, accord, harmonie.

*Lý wng* 理 ○, ce qui convient, ce qui doit être. — *Bát wng* 不 ○, le contraire du bien. — *Cháng wng* 庄 ○, ne pas accepter, ne pas consentir. — *Ung ý* ○ 意, conforme à l'intention; consentir, accepter. — *Ung lòng* ○ 悉, content, satisfait. —

16

IMPRIMERIE NATIONALE.

*Ung bung* ○ 膻, id. — *Hó lén mà ung* 呼還麻 ○, nommer par acclamation. — *Anh có ung không* 嬰固 ○ 空, acceptez-vous? consentez-vous? — *Tôi ung lâm chó* 碎 ○ 廉渚, mais je consens très volontiers.

*Ung* 膻\*. La poitrine; soi-même, sa propre personne; accepter une responsabilité; lien, attache, sangle.

*Ung thân* ○ 親, personnellement. — *Mã ung* 馬 ○, la sangle d'un cheval.

*Ung* 鷹\*. Terme collectif pouvant s'appliquer aux grands oiseaux de proie, tels que aigle, vautour, milan, faucon, épervier, etc.

*Cột ung* 概 ○, mât d'artimon. — *Buồm ung* 帆 ○, voile brigantine.

*Ung* 膻 et 雍\*. Donner une réponse, faire connaître.

*Ung* 應\*. Répondre, correspondre.

*Ung đối* ○ 對, réponse. — *Ung tiếng* ○ 曙, répondre à haute voix. — *Ung đáp* ○ 答, répondre, répliquer. — *Ung lại* ○ 吏, id. — *Ung tròng* ○ 塲, répondre à une convocation. — *Ung thí* ○ 試, répondre à un examen. — *Ung vụ* ○ 務, attendre une charge. — *Ung hiện* ○ 現, surgir, apparaître. — *Thức tứ phương, ứng hò trung* 此四方 ○ 手中, ces quatre régions correspondent au centre de la terre (*Tam tỵ kinh*).

*Uóc* 約\*. Lier avec une corde, serrer avec un lien; lier, obliger, astreindre; contrat, convention,

traité, pacte; arrangement, promesse; fixer, déterminer; retenir, arrêter, modérer; résumé, abrégé, succinct; désirer, souhaiter.

*Tương uóc* 相 ○, liant deux parties. — *Giao uóc* 交 ○, se lier par un traité, faire un pacte. — *Uóc tín* ○ 信, promesse formelle; serment. — *Thất uóc* 失 ○, ne pas tenir une promesse. — *Bất thất uóc* 不失 ○, ne pas manquer à un engagement. — *Hiệp uóc* 合 ○, convention liant plusieurs parties. — *Hòa uóc* 和 ○, traité de paix. — *Thương uóc* 商 ○, traité de commerce. — *Lập hiệp uóc* 立合 ○, établir une convention, passer un contrat. — *Uóc đơn* ○ 單, la convention, le contrat. — *Uóc chỉ* ○ 止, arrêter, empêcher, retenir. — *Uóc văn* ○ 文, style concis. — *Quân tử uóc ngôn* 君子 ○ 言, le philosophe est bref dans ses discours. — *Đại uóc* 大 ○, abrégé, résumé, sommaire; ordinairement, en général. — *Phỏng uóc* 放 ○, conjecturer, évaluer. — *Uóc ao* ○ 洫, souhaiter vivement. — *Trông uóc* 籠 ○, espérer, attendre. — *Chí uóc ngũ canh bán* 至 ○ 五更半, ayant attendu jusqu'au milieu de la 5<sup>e</sup> veille. — *Uóc chãng* ○ 澄, environ, à peu près. — *Tôi uóc ao ở cho bình yên mà thôi* 碎 ○ 洫於朱平安麻崔, je n'aspire qu'à vivre en paix.

*Uóc* 藥\*. Nom de plante; feuille d'iris; remèdes, médicaments.

*Thực uóc* 食 ○, avaler un remède, prendre un médicament. — *Uóc thư* ○ 書, livre de médecine.

*Uoi* 埃. Syllabe complémentaire.

(En S. A., poussière fine; se pron. ai.)

*Lười vôi* 唻 ○, homme des bois.

*Uời* 餽. Inepte, incapable; sans aptitude, sans aucune habileté.

(En S. A., mets gâtés; se pron. ngái.)

*Uời hình* ○ 形, paraître dépourvu de tout talent, avoir l'air d'un incapable. — *Uon uời* 脰 ○, qui ne dit rien qui vaille.

*Uom* 淹. Tirer la soie des cocons.

(En S. A., mouillé, inondé; se pron. yém.)

*Uom tơ* ○ 絲, dévider la soie. — *Uom tằm* ○ 蠶, id. — *Uom chao* ○ 洲, id. — *Ván wom* 板 ○, ais, so-live (pour radoub). — *Uom vào* ○ 包, appliquer, adapter. — *Uom xàm* ○ 搵, radouber, calfater.

*Uóm* 袞. Cache-poitrine, cuirasse.

(Du S. A. yém, même car., même signif.)

*Mang wóm* 芒 ○, porter un plastron, être protégé par une cuirasse.

*Uóm* 厥. Éprouver, tenter, essayer.

(En S. A., suffisamment; se pron. yém.)

*Uóm thử* ○ 試, faire l'essai de. — *Uóm sức* ○ 筋, essayer les forces, lutter, concourir. — *Uóm lòng* ○ 悉, éprouver les cœurs, soumettre à l'épreuve; sonder les intentions. — *Nói wóm* 哂 ○, parler pour éprouver.

*Uón* 拗. Fléchir, ployer, courber; forcer, presser, redresser, amener.

(Du S. A. uyén, même car., même signif.)

*Uón khúc* ○ 曲, sinueux, tortueux. — *Uón éo* ○ 要, se courber; presser de demandes, importuner. — *Uón*

*lại* ○ 吏, recourber. — *Uón cây lại*

○ 核吏, recourber un arbre. —

*Uón mình* ○ 命, ployer le corps (peut

signifier aussi s'étirer, se redresser).

— *Uón lời* ○ 谀, flatter, adu-

ler. — *Uón câu sao vừa miệng cá* ○

鉤牢皮𩶛𩶛, pourquoi un croc

recourbé convient-il à la bouche d'un

poisson? (il est impossible de faire

selon le goût de chacun.)

*Uon* 脰. Qui commence à se gâter,

qui n'est plus frais; faible, débile.

(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *an*

*安*, calme, repos.)

*Cá won* 𩶛𩶛 ○, poisson qui com-

mence à sentir. — *Uon mình* ○ 命,

se sentir faible, mal à l'aise. —

*Uon hình* ○ 形, mauvaise mine. —

*Uon ớt* ○ 退, débile, maladif, lan-

guissant. — *Uon é* ○ 籠, id. — *Cá*

*không ăn muối là cá won* 𩶛𩶛

羅𩶛 ○, un poisson qui ne prend pas

le sel (quand on le sale) est un

poisson pourri; au fig., un enfant

qui n'écoute pas les conseils de son

père est un enfant perdu.

*Uóng* 尢\*. Jambes tordues; courbé,

bossu; faible, épuisé, chétif, ma-

ladif. Car. radical.

*Uóng* 𠵼. Boire, avaler un liquide.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et

*wong* 王, roi, prince.)

*Ăn uống* 唵 ○, manger et boire.

— *Ăn uống vô độ* 唵 ○ 無度,

manger et boire outre mesure. —

*Uóng nước* ○ 渌, boire de l'eau. —

*Uóng nước trà* ○ 渌茶, boire du

thé. — *Uóng rượu* ○ 釀, boire du

vin, des alcools. — *Hay uống rượu*

哈 ○ 醞, adonné à la boisson. — *Uông rượu như hũ chìm* ○ 醞如壺沉, s'emplit de vin comme une jarre qui sombre s'emplit d'eau : boire comme un trou. — *Uông cho đã thèm* ○ 朱奄嗜, boire à satiété. — *Uông ráo* ○ 燥, boire sec. — *Đồ uống* 圖 ○, la boisson. — *Đồ uống nhất là nước lã* 圖 ○ 壹羅諾呂, la meilleure boisson c'est l'eau. — *Uông chơi* ○ 制, boire pour s'amuser, pour passer le temps. — *Uông thuốc* ○ 藥, avaler une potion, prendre un médicament.

*Uông* 枉\*. Tordre, courber, déprimer, forcer, contraindre; usurpation de pouvoir, gouvernement despotique, vexation, oppression, injustice; daigner, condescendre; sans nécessité, inutilement, en vain, regrettable.

*Uông đạo* ○ 道, route tortueuse, voie détournée, fausse doctrine. — *Bất uông nhân* 不 ○ 人, homme sans droiture. — *Uông pháp* ○ 法, contraire aux lois, opposé aux usages. — *Uông danh* ○ 名, perdre son honneur, sa réputation. — *Uông công* ○ 功, perdre son temps, se donner inutilement de la peine. — *Uông của* ○ 貼, perdre inutilement ses biens. — *Uông tiền* ○ 錢, regretter son argent. — *Ép uông* 押 ○, opprimer, vexer. — *Uông mạng* ○ 命, quel dommage! — *Uông quá* ○ 過, id. — *Uông làm* ○ 廢, id. — *Uông thì thời* ○ 時催, comme c'est regrettable! — *Bổ uông* 補 ○, rejeter contre son gré; quel dommage de jeter (ou d'abandonner).

*Uông* 央\*. Centre, milieu; divisé,

séparé, partagé; grand, large, vaste; le point le plus haut, le degré le plus élevé.

*Uông* 秧\*. Petit rejeton d'arbre, jeune pousse de plante. Voir *giâm*.

*Uông* 殃\*. Grand malheur, calamité; châtement d'en haut, punition du ciel.

*Tai wong* 災 ○, fléau, désastre. — *Uông ách* ○ 厄, id. — *Bá wong* 百 ○, les cent fléaux; tous les maux.

*Uông* 泱\*. Eaux profondes; vaste espace, immense étendue.

*Uông* 鴛\*. Cane sauvage; le mâle, qui ne se sépare jamais de la femelle, est appelé *oan*.

*Oan wong* 鴛 ○, canard et cane; emblème de fidélité conjugale.

*Uông* 恍\*. Esprit inquiet; acerbé, hargneux, revêche, rétif, arrogant.

*Uông nhiên* ○ 然, insolent, arrogant. — *Tánh uông* 性 ○, caractère irascible, nature revêche.

*Uớp* 搨\*. Tremper, humecter. A. V. Confire, saler, faire mariner (avec herbes, oignons, piment).

*Uớp cá* ○ 鮓, saler du poisson. — *Cá ướp* 鮓 ○, poisson salé. — *Uớp hương* ○ 香, assaisonner avec des épices.

*Uớt* 洑. Mouillé, trempé, humide. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *át* 乙, car. cyclique.)

*Uót át* 乙, tout mouillé, complètement trempé. — *Uót mem* 溲, id. — *Uót mé* 迷, id. — *Đát wót* 坦, terre humide. — *Làm wót* 濫, mouiller, humecter. — *Áo quàn wót* 襖裙, linge humide. — *Còn wót* 群, encore humide, encore mouillé. — *Sự wót* 事, humidité. — *Uót mặt* 末面, incapable de quoi que ce soit, bon à rien. — *Tôi wót mình hết trời* 碎命歇磊, je suis tout trempé. — *Uót nhà* 茹, mouiller une maison; mais, par antiphrase, signifie aussi et surtout : incendie d'une maison (les Annamites redoutent tellement les incendies qu'ils évitent souvent de se servir du mot propre).

*Úp* 挹\*. Prendre, retirer; puiser, ramasser; répandre, transvaser.

*Đổ up* 堵, répandre tout, rejeter en bloc. — *Lọt up* 推, tomber dans. — *Té up xuống* 細, tomber à la renverse.

*Úp* 挹\*. Même signif. que ci-dessus.

*Úp lại* 吏, retourner. — *Úp sấp* 朧, renverser. — *Lật úp* 栗, chavirer. — *Úp xuống* 甃, placer sens dessus dessous. — *Úp láy* 甃, recouvrir. — *Úp nắp lại* 竊吏, replacer le couvercle. — *Úp ghe lại* 竊吏, retourner une barque (la quille en l'air). — *Láy thúng mà úp voi* 甃甃筒麻, recouvrir un éléphant avec une corbeille (mal cacher ses ruses).

*Út* 𪛗<sup>(1)</sup>. Grogement du cochon.

(Formé des S. A. *đt* 乙, crochu, recourbé, et *tiểu* 小, peu, petit.)

*Út ít* 𪛗, grogner. — *Con út* 昆, la bête qui fait *út*, c.-à-d. un cochon, un pourceau. — *Chim út* 𪛗, nom d'oiseau.

*Út* 𪛗<sup>(2)</sup>. Le plus jeune enfant d'une même famille, le dernier né. (Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

*Con út* 昆, dernier enfant. — *Tôi là con út* 碎羅昆, je suis le dernier enfant. — *Nó là em út* 奴羅嬌, c'est mon plus jeune frère (ou ma plus jeune sœur). — *Áp út* 押, avant-dernier, presque le dernier. — *Đậu áp út* 杜押, être reçu des derniers à un examen. — *Ngón út* 院, le plus petit doigt, l'auriculaire.

*Uu* 憂\*. Peine, chagrin, tristesse, affliction, mélancolie; inquiet, soucieux, anxieux; penser avec sollicitude à.

*Uu tâm* 心, peines de cœur, chagrin intime. — *Uu phú quý* 富貴, envier la richesse, les honneurs. — *Bát wu* 不, qui n'est jamais triste, qui ne s'inquiète de rien. — *Vô sự vô wu* 無事無, qui ne se soucie de rien, qui se moque de tout. — *Cẩn tắc vô wu* 謹則無, id. — *Uu sầu* 愁, triste, morose. — *Uu phiền* 煩, id. — *Uu lự* 慮, id. — *Đinh wu* 丁, le grand deuil de trois ans (qui oblige les fonctionnaires à cesser leurs fonctions). — *Uu ái* 愛, aimer avec tendresse, s'inquiéter avec sollicitude.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 乳. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 乳.

*Uu* 優\*. Vaste, large; excéder, dépasser; intense, excessif; superflu, surabondant; la note d'excellence aux examens littéraires<sup>(1)</sup>; jeux trop libres, amusements immodestes.

*Uu liét* ○ 劣, fort et faible, ca-

pable et incapable, surabondance et déficit.

*Uu* 耨\*. Recouvrir les sillons après avoir semé le grain.

*Uu* 耨\*. Instrument aratoire, houé.

V

*Va* 搗\*. Fendre, défoncer, ouvrir. A. V. Se heurter à; pousser contre; il, lui, elle; ce, cet, cette; celui-ci, celui-là, celle-là.

*Va vào* ○ 包, donner contre; pousser dans. — *Va đàu vào cây* ○ 頭包核, donner de la tête contre un arbre. — *Va đàu vào vách* ○ 頭包壁, se cogner la tête contre un mur. — *Va vào cột* ○ 包槓, se heurter à une colonne. — *Anh va* 嬰 ○, il, lui, ce frère aîné. — *Chú va* 注 ○, il, lui, cet oncle. — *Chàng va* 撞 ○, notre homme. — *Nhà va* 茹 ○, id. — *Lão va* 老 ○, ce vieux-ci, ce type-là. — *Chị va* 姉 ○, la bonne femme en question.

*Va* 加福\*. Malheur, calamité, fléau; faire de la peine aux gens. V. *họa*. A. V. Peine pécuniaire, expiation.

*Tội va* 罪 ○, expiation. — *Tai va* 災 ○, grande calamité, fléau. — *Tiền va* 錢 ○, amende. — *Bắt va* 杯 ○, infliger une amende. — *Phạt va* 罰 ○, id. — *Mắc phạt va* 縶罰 ○, être condamné à l'amende. — *Va heo* ○ 豮, amende d'un cochon (trois ligatures). — *Va trâu* ○ 犮, amende

d'un buffle (cinq ligatures). — *Va voi* ○ 豮, amende d'un éléphant (dix ligatures) [locutions populaires]. — *Phải va* 沛 ○, mis à l'amende. — *Ra tiền va* 囉錢 ○, la payer. — *Chay va* 趁 ○, id. — *Chịu va* 召 ○, subir une amende; supporter un malheur. — *Thằng tai va* 倘災 ○, un être nuisible, un individu dangereux, un fléau. — *Bỏ va* 補 ○, calomnier. — *Nằm va* 齷 ○, se coucher par terre (en manière de protestation, ou bien encore pour provoquer et chercher à se faire battre) [femmes méchantes, enfants rageurs].

*Vá* 播. Réunir, ajuster (en cousant), raccommoder, rapiécer; morceaux d'étoffe de diverses couleurs cousus ensemble; bigarré, tacheté, moucheté; pelle, grande cuiller; touffe de cheveux sur le haut de la tête (le reste étant rasé); seul, veuf; bouffon de comédie, paillasse. (En S. A., disséminer; se pron. *bá*.)

*May vá* 埋 ○, coudre. — *Vá lại* ○ 吏, rapiécer. — *Vá áo* ○ 襖, raccommoder un habit. — *Kẻ vá lại* 几 ○ 吏, raccommodeur. — *Thợ vá giày*

<sup>(1)</sup> *Bình* 平, la note bien. — *Thứ* 次, la note passable. — *Liệt* 劣, la note faible.

署 ○ 鞋, raccommodeur de chaussures. — *Và ván* ○ 版, ajuster des planches. — *Và ghe* ○ 簍, mettre des pièces à un bateau. — *Và quàn* ○ 權, changer un seul côté d'un vêtement. — *Ao vá quàn* 襖 ○ 權, habit neuf d'un côté, vieux de l'autre. — *Áo vá tràm cáp* 襖 ○ 及, un habit cent fois rapiécé, une vraie loque. — *Mèo vá* 猫 ○, chat tacheté. — *Có vá* 固 ○, qui a des taches, qui a des pièces. — *Một cái vá lớn* 沒 巧 ○ 吝, une grande pelle. — *Cái vá múc* 巧 ○ 沐, cuiller à pot. — *Và cân* ○ 斤, plateau de balance. — *Ó vá* 於 ○, vivre seul, être veuf. — *Đòn bà vá* 彈 把 ○, femme veuve. — *Son vá* 嵩 ○, célibataire. — *Trong nước An nam có ít người ở son vá* 冲 诺 安 南 固 丞 得 於 嵩 ○, dans le pays d'Annam, il y a peu de personnes vivant seules, peu de célibataires.

**Và 吧 \***. Grande bouche; crier fort. A. V. Conjonction copulative: et, avec, ensemble; quelque, petite quantité; faire entrer les aliments dans la bouche (au moyen de bâtonnets); syllabe complémentaire.

*Cả và* 罄 ○, tout, tous, en entier. — *Cả và hai* 罄 ○ 仝, tous les deux. — *Anh và tôi* 嬰 ○ 碎, vous et moi, tous les deux. — *Nó mừng quá, và cười và khóc* 奴 棚 過 ○ 哭 ○ 哭, il était excessivement heureux, et il riait et il pleurait (en même temps). — *Và nói và khóc* ○ 呐 ○ 哭, et parlant et pleurant (tout à la fois). — *Và lán* ○ 吝, quelquefois. — *Và lời* ○ 詞, quelques mots. — *Chúi và hương* 梘 ○ 香, espèce de banane parfumée. — *Chà và* 槩 ○, Java. —

*Ngvòi chà và* 得 槩 ○, un Javanais, un Malais. — *Nước chà và* 诺 槩 ○, le pays des Javanais. — *Tù và* 囚 ○, cor, corne, clairon, trompette. — *Và com* ○ 钳, porter le manger à la bouche. — *Và một miếng com* ○ 沒 咄 钳, faire entrer une bouchée de riz.

**Vã 尾**. Oindre, frotter, graisser. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, queue.)

*Vã đầu* ○ 頭, frictionner la tête, se pommader les cheveux. — *Vã thuốc* ○ 藥, frictionner avec un onguent, appliquer un remède. — *Vật vĩa* 勻 ○, se rouler en tous sens, se tourner de tous côtés. — *Đầu vĩa* 油 ○, huile pour frictions. — *Vã vé* ○ 滯, graisseux, huileux; libidineux.

**Vã 魁**. En effet, de plus, en outre. (Formé des S. A. *thả* 且, quitter, lâcher, et *vĩ* 尾, extrémité.)

*Vã lại* ○ 吏, or, donc. — *Vã chãng* ○ 庄, toutefois, cependant.

**Vả 把**. Frapper (la main ouverte); ôter, enlever, rogner, équarrir, dégrossir, diminuer; nom d'arbre. (En S. A., empoigner; se pron. *bả*.)

*Cái vả* 丐 ○, gifle, soufflet, claque. — *Vả mặt* ○ 麵, envoyer une gifle en pleine figure. — *Vả tai* ○ 腮, donner une claque. — *Nó mới bị vả một cái mạnh lắm* 奴 買 被 ○ 沒 丐 孟 康, il vient de recevoir un énorme soufflet, une maîtresse gifle. — *Vả kíp* ○ 甲, donner des gifles (à droite et à gauche). — *Xỉ vả* 耻 ○, injurier, outrager. — *Ăn vả* 咬 ○, manger un morceau, goûter. — *Quạt vả* 搨 ○, un éventail en feuilles. —

*Vê và* 爲 ○, désirer ardemment. — *Nói chuyện và* 呐傳 ○, causer, dire des riens, des banalités, mais ne rien offrir (à des visiteurs). — *Cây và* 核 ○, figuier. — *Trái và* 棘 ○, figue.

*Vạc* 鳥獲\*. Un oiseau nocturne; le cri de ce même oiseau (se pron. aussi *hoạch*).

*Ăn như vạc* 唵如 ○, manger comme l'oiseau *vạc* (la nuit, sans avoir d'heure fixe pour les repas).

*Vạc* 鑊\*. Marmite, chaudron, cuve, chaudière, bouilloire; forer, trouser (se pron. aussi *hoạch*).

*Vạc dầu* ○ 油, chaudière à huile bouillante (instrument de supplice d'autrefois). — *Vạc vỏ* ○ 補, enlever l'écorce. — *Vạc giường* ○ 牀, planches de lit de camp.

*Vác* 搏. Porter sur les épaules. (En S. A., ample, large; se pron. *bác*.)

*Vác súng* ○ 銃, porter un fusil sur l'épaule. — *Vác bao gạo* ○ 包結, porter un sac de riz. — *Kẻ vác* 几 ○, porteur. — *Một vác* 沒 ○, une charge sur les épaules. — *Anh vác giống gì trong cái bao* 嬰 ○ 種之冲 丐包, que portez-vous dans le sac? — *Vác không nổi* ○ 空沒, ne pas pouvoir porter; trop lourd. — *Xóc vác* 觸 ○, enlever lestement, avec énergie. — *Con vác* 昆 ○, lance, pique. — *Vác mặt* ○ 頰, tenir la tête droite, regarder bien en face.

*Vác* 域. Syllabe complémentaire. (En S. A., région, limite; se pron. *vác*.)

*Vác vác* ○ ○, superlatif. — *Sáng*

*vác vác* 創 ○ ○, très clair. — *Tươi vác vác* 鮮 ○ ○, très frais, très jeune. — *Vác vác lòng son* ○ ○ 悉崙, cœur le plus pur. — *Mới vác vác* 買 ○ ○, tout à fait récent, très nouveau, tout neuf. — *Vô chung vác vác* 無終 ○ ○, à perpétuité, à l'infini.

*Vác* 閤. Syllabe complémentaire. (En S. A., seuil de porte; se pron. *vác*.)

*Vác vác* 卜 ○, porter les yeux à droite et à gauche. — *Coi vác vác* 魄 ○ 卜, regarder curieusement de tous côtés. — *Vác vác cái mặt* 卜 ○ 丐頰, air dissipé; manières peu convenables, façons indiscretes.

*Vác* 域\*. Borne, limite, frontière; ce qui est sacré, ce qu'il faut défendre: le pays, la nation. V. *vực*.

*Đông vác* 東 ○, l'orient. — *Mỏ vác* 墓 ○, limites de sépultures. — *Thánh vác* 聖 ○, limites sacrées; la tombe d'un saint. — *Bình vác* 兵 ○, défendre, protéger. — *Vác nhau* ○ 饒, se secourir les uns les autres, s'entraider. — *Câu ai bình vác* 求 埃兵 ○, solliciter la protection de quelqu'un. — *Kẻ được bình vác* 几 特兵 ○, protégé. — *Kẻ bình vác* 几 兵 ○, défenseur. — *Kẻ vác nước* 几 ○ 諾, défenseur de la patrie.

*Vác* 域\*. Même signification que ci-dessus. Voir *vực*.

*Quê vác* 圭 ○, pays des ancêtres, contrée d'origine, patrie.

*Vạch* 畫. Tracer des lignes avec la pointe d'un couteau, avec l'ongle; rayer, érailler; séparer, diviser,

écarter; guider, montrer, indiquer; instrument pour tracer, règle. (Du S. A. *hoạch*, même car., tracer.)

*Đàng vách* 唐 ○, raie, ligne, érail-  
lure. — *Vách đàng chỉ* 唐指, in-  
dication; séparation. — *Vách ra* ○  
囉, écarter, entailler. — *Nói vách ra*  
吶 ○囉, désigner spécialement en  
parlant, dévoiler. — *Vách vách* ○壁,  
pratiquer une brèche à un mur. —  
*Vách rào* ○榜, s'ouvrir un passage  
à travers une palissade. — *Vách quần*  
○裙, dénouer le pantalon. — *Vách áo*  
○襖, ouvrir l'habit. — *Chỉ trời*  
*vách đất* 指 天 ○ 坦, prendre le ciel  
et la terre à témoins. — *Cái vách*  
巧 ○, marqueur.

**Vách 壁\***. Mur, muraille, cloison.  
Se pron. aussi *bích*.

*Vách thành* ○城, remparts, forti-  
fications. — *Phên vách* 幡 ○, store  
servant de cloison. — *Gian vách* 間  
○, mur de séparation. — *Vách ngăn*  
*giữa* ○ 垠 紳, mur mitoyen. — *Thổ*  
*vách* 土 ○, mur en terre, mur de  
boue. — *Vách đất* ○ 坦, id. — *Vách*  
*ngăn bằng gạch* ○ 垠 朋 礮, cloison  
en briques. — *Vách dùng bằng lá*  
○ 停 朋 蘿, cloison en feuilles. —  
*Vách ván* ○ 版, cloison en planches.  
— *Trét vách* 搨 ○, crépir un mur.  
— *Xây vách tường* 搓 ○ 墻, con-  
struire un mur en briques. — *Đá*  
*vách* 移 ○, nom de lieu. — *Cái vách*  
該 ○, un ancien titre.

**Vai 肩**. Épaule; rang, condition.  
(Formé des S. A. *kién* 肩, épaule, et  
*vi* 爲, faire.)

*Xuong bả vai* 昌 把 ○, omoplate.  
— *Ké vai* 稽 ○, épauler. — *Ké bả*

*súng vò vai mà bắn* 稽 柏 銃 無 ○ 麻  
弮, épauler un fusil pour tirer. —  
*Vai hữu* ○ 右, l'épaule droite. —  
*Vác súng vai hữu* 搨 銃 ○ 右, porter  
l'arme sur l'épaule droite. — *Nghiêng*  
*vai* 迎 ○, incliner les épaules, se  
baisser. — *Ghé vai* 臍 ○, avancer  
les épaules (pour recevoir un far-  
deau). — *Trên vai* 通 ○, sur l'épaule.  
— *Rùa vai* 贗 ○, dos en forme de  
tortue, un peu voûté. — *Đồng vai*  
*nhau* 同 ○ 饒, égaux, de même  
force. — *Vai trên* ○ 通, condition  
supérieure. — *Vai dưới* ○ 虧, con-  
dition inférieure. — *Vai anh* ○ 嬰,  
rang de frère aîné. — *Vai em* ○ 俺,  
rang de frère cadet. — *Vai tuồng* ○  
從, rôle, personnage (de théâtre). —  
*Làm vai tuồng* 濫 ○ 從, jouer un  
rôle, figurer un personnage. — *Ra*  
*vai tuồng* 囉 ○ 從, donner une re-  
présentation. — *Nó làm được các vai*  
*tuồng* 奴 濫 特 各 ○ 從, il peut  
jouer tous les rôles, il est apte à tout.

**Vai 呢**. Invoquer, faire des vœux.  
(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et  
*vi* 尾, bout, extrémité.)

*Khán vai* 懇 ○, prière votive; pro-  
noncer des vœux. — *Sự khán vai* 事  
懇 ○, invocation. — *Vai niệm* ○ 念,  
prier pour. — *Vai van* ○ 喟, gémir,  
soupirer en priant. — *Van vai* 喟  
○, id. — *Vai Trời* ○ 歪, invoquer le  
Ciel. — *Vai cha* ○ 吒, invoquer son  
père (défunt). — *Khán vai một cái*  
*nhà thờ cho Chúa* 懇 ○ 沒 丐 茹 祿  
朱 主, vouer un temple à Dieu.

**Vai 吧\***. Grande bouche; crier fort.  
A. V. Deux ou trois, quelques.

*Một vai* 沒 ○, un ou deux. —

*Vài cđi* ○ 丐, quelques-uns. — *Vài ngwòrì* ○ 俾, quelques personnes. — *Vài mưvòrì ngwòrì* ○ 邇俾, une vingtaine d'hommes. — *Vài phen* ○ 番, quelques tours, deux ou trois fois. — *Án vại mièng bánh* 咬 ○ 嘸餉, manger quelques bouchées de pain. — *Uóng vại hóp nước* 旺 ○ 吸諾, avaler quelques gorgées d'eau.

**Vài 傀.** Prêtresse du dieu *Phát*.  
(Formé des S. A. *nhon* 人, personne, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Bà vại* 把 ○, bonzesse. — *Sài vại* 仕 ○, bonzes et bonzesses (titre d'un ouvrage connu).

**Vài 攄.** Lancer de divers côtés.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Vài ra* ○ 囉, répandre, éparpiller, disperser. — *Gieo vại* 招 ○, semer le grain. — *Vài chài* ○ 紮, jeter l'épervier. — *Nói vại chài* 吶 ○ 紮, parler n'importe comment, s'exprimer sans aucune élégance. — *Bỏ vại* 補 ○, lancer, rejeter (sans prendre garde aux conséquences). — *Bỏ vại cho ai* 補 ○ 朱埃, rejeter la faute sur quelqu'un.

**Vài 尾.** Premiers venus, ancêtres.  
(En S. A., queue, bout; se pron. *vĩ*.)

*Ông bà ông vại* 翁把翁 ○, les grands parents, les ancêtres. — *Con cháu đẽ ông vại* 昆招臆翁 ○, les fils ont donc engendré les ancêtres? (se dit ironiquement et en manière de reproche aux enfants qui voudraient régenter leurs parents).

**Vài 緹.** Étoffe de coton; le litchi.

(Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Vài sọrì* ○ 紉, étamine; chaîne de tisserand. — *Vài thó* ○ 粗, cotonnade grossière, étoffe épaisse. — *Vài canh* ○ 庚, trame. — *Vài dièn* ○ 演, toile légère, étoffe fine. — *Vài swa* ○ 疎, gaze. — *Vài tây* ○ 西, cotonnades d'Europe. — *Vài hồng mao* ○ 江毛, cotonnades anglaises. — *Vài bông* ○ 葭, cotonnades à ramages (indiennes). — *Vài hoa* ○ 花, id. — *Vài buòm* ○ 帆, toile à voile. — *Mièng vại* 嚶 ○, morceau d'étoffe. — *Áo vại* 襖 ○, habit de coton. — *Dệt vại* 緘 ○, tisser du coton. — *Kéo vại* 播 ○, ourdir. — *Vài cây* ○ 核, coton en pièce (en rouleau). — *Một cây vại* 沒核 ○, une pièce (ou un rouleau) d'étoffe de coton. — *Trái vại* 棘 ○, le fruit litchi.

**Vay 爲.** Emprunter avec intérêts.  
(En S. A., faire, agir; se pron. *vĩ*.)

*Vay mượn* ○ 嚶, emprunter avec intérêts et sans intérêts (se dit des emprunts en général). — *Hay đi vay* 哈 移 ○, emprunteur. — *Ngưvì đỹ hay vay mượn* 得意哈 ○ 嚶, cet homme est un emprunteur. — *Vay bạc* ○ 薄, emprunter de l'argent. — *Vay tiền* ○ 錢, emprunter des sa-pèques. — *Vay lúa* ○ 糶, emprunter du paddy. — *Cho vay* 朱 ○, prêter (à intérêt). — *Sự vay* 事 ○, emprunt. — *Kẻ cho vay ần lỏi quá phép* 几朱 ○ 唆利過法, quelqu'un qui prête à intérêts illégaux, un usurier. — *Váy vay* 丕 ○, est-ce bien cela?

**Vay 醜.** Crispé, noueux, convulsé,

tortueux, contourné, déformé.  
(Formé des S. A. *khúc* 曲, courbe, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Vày vò* 扞, oblique. — *Cây vạy* 核, arbre tortu, déformé. — *Vày lại* 吏, tortiller. — *Làm cho vạy* 濫朱, contourner. — *Đàng vạy* 唐, chemin tortueux. — *Đạo vạy* 道, mauvaise voie, fausse doctrine. — *Nói vạy* 吶, parler sans franchise, sans loyauté. — *Lời vạy* 術, discours trompeur. — *Gian vạy* 奸, pervers. — *Tà vạy* 邪, id.

**Vày 尾**. Pagne, langouti. V. *chăn*.  
(Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

**Vày 葦**. Mauve à feuilles rondes.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

**Vày 掘**. Curer, enlever, nettoyer (avec la pointe d'un instrument).  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Vày tai* 聰, curer les oreilles. — *Cái vạy tai* 巧, cure-oreilles. — *Vày lại* 吏, retirer. — *Vày lại cho sạch* 吏朱瀝, récurer proprement, nettoyer avec soin. — *Vày thuốc đạn* 藥彈, retirer la charge d'un fusil, d'un canon.

**Vày 葷**. Frotter, froisser, chiffonner; attacher, assembler; ferme; penne; espèce de dévidoir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vi* 韋, cuir tanné.)

*Vày lại* 吏, user par le frottement. — *Vày vò* 扞, emmêler, embrouiller. — *Vày nùi* 揷, chif-

fonner. — *Vày niu đầu* 拊頭, prendre par les cheveux. — *Vày nhà* 茹, ferme de maison, chevrons d'un comble. — *Vày tên* 筈, penne de la flèche.

**Vày 掇**. Jeter, envoyer, lancer, agiter, remuer; frétillement. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, bout.)

*Vày qua vạy lại* 戈吏, jeter, rejeter; envoyer, renvoyer. — *Vày lên* 遶, lancer en l'air. — *Vày cò* 旗, agiter un drapeau. — *Chó vạy đuôi* 狂, le chien remue la queue. — *Vày nước* 諾, rejeter de l'eau (avec la main). — *Gàu vạy nước* 篙, écope. — *Vày nước ghe* 諾, vider l'eau de la barque. — *Vày nước mạ* 諾碼, arroser les jeunes plants de riz.

**Vày 鯿**. Écaille; taie; guillochis.  
(Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Vày cá* 鱗, écailles de poisson. — *Vày trùng* 虫, écailles de reptile. — *Vày đôi mồi* 玳瑁, écaille de tortue. — *Lược vạy đôi mồi* 畧, peigne de chignon en écaille de tortue. — *Tróc vạy* 捉, s'écail-ler, se craqueler, se fendiller. — *Vày đồng* 銅, ornements en cuivre (en relief sur un coffret, par exemple). — *Ánh vạy* 影, médaille. — *Có vạy cá trong con mắt* 固, 鯿冲昆, avoir une taie dans l'œil.

**Vày 圍**. Entourer, bloquer, cerner.  
(Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

*Vày chung quanh* 終逃, entourer de tous côtés. — *Vày tứ phía* 四費, entièrement bloqué. — *Phù*

*váy* 撫 ○, assiéger. — *Váy phủ* ○ 撫, id. — *Váy thành* ○ 城, faire le siège d'une ville, entourer une place forte. — *Binh váy* 兵 ○, les assiégeants. — *Binh bị váy* 兵被 ○, les assiégés. — *Giải váy* 解 ○, repousser les assiégés. — *Sự váy* 事 ○, siège, blocus. — *Váy nhà* ○ 茹, cerner une maison. — *Đoàn lũ váy lầy nó* 團屨 ○ 虺奴, une foule nombreuse l'entourait. — *Những thằng ăn cướp váy nhà tôi* 仍倚唆劫 ○ 茹碎, les pirates cernèrent ma maison.

*Váy* 丕. Ainsi, de cette manière; troubler, taquiner; faire rebondir. (En S. A., grand, vaste; se pron. *phi*.)

*Váy thì* ○ 時, alors, ainsi. — *Áy váy* 意 ○, ainsi donc. — *Làm váy* 濫 ○, faire ainsi. — *Nói váy* 兩 ○, parler de la sorte. — *Phải như váy* 沛如 ○, c'est bien cela. — *Váy sao* ○ 牢, vraiment? — *Sao anh làm váy* 牢嬰濫 ○, pourquoi avez-vous agi de la sorte? — *Gì váy* 之 ○, qu'est-ce donc? — *Thê váy* 體 ○, de cette façon. — *Váy mà* ○ 麻, cependant... — *Có khi váy* 固欺 ○, peut-être en est-il ainsi. — *Đâu váy* 兜 ○, où cela? où donc? — *Dâu váy* 油 ○, quoi qu'il en soit... — *Bôi váy* 罷 ○, c'est pour cela; par suite, par conséquent. — *Nêu váy* 鼻 ○, s'il en est ainsi. — *Thôi váy* 崔 ○, cela suffit, c'est assez. — *Đã váy thì* 時 龜 ○ 時崔, puisqu'il en est ainsi... c'est fort bien. — *Váy vạ* ○ 禍, désordre, trouble, confusion. — *Váy bùn lén* ○ 揆 蓮, faire jaillir de la boue. — *Cây váy* 核 ○, nom d'arbre.

*Váy* 涸. Tache, souillure; salir. (Du S. A. *vi*, même car., eaux sales.)

*Váy vá* ○ 播, malpropre, crasseux, sordide. — *Váy dơ* ○ 汙, salir, souiller, commettre une indécence. — *Làm váy* 濫 ○, tacher, salir. — *Váy áo* ○ 襖, salir son habit. — *Váy mực* ○ 墨, se salir avec de l'encre. — *Chỗ váy mỡ* 挂 ○ 膈, tache de graisse. — *Nói váy* 兩 ○, dire des insanités. — *Tâm váy* 熇 ○, indécences, saletés, malpropretés. — *Làm tâm váy* 濫熇 ○, faire des saletés; agir de façon inconvenante, se mal conduire.

*Váy* 丕. Ainsi, de la sorte. V. *váy*. (En S. A., grand, vaste; se pron. *phi*.)

*Như váy* 如 ○, comme ceci, de cette manière. — *Anh phải làm váy* 嬰沛濫 ○, vous devrez faire ainsi. — *Nêu hay váy ta không có làm* 鼻哈 ○ 些空固濫, si nous avions su qu'il en était ainsi, nous ne l'aurions pas fait. — *Ké làm váy, người làm khác* 几濫 ○ 得濫恪, les uns agissent ainsi, les autres autrement.

*Váy* 圍. Ensemble, réunis; autour. (Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

*Váy lại* ○ 吏, se mettre ensemble, se grouper. — *Váy hiệp* ○ 合, se réunir. — *Có nhiều người váy nhau* 固饒得 ○ 饒, des gens se réunissent en grand nombre. — *Đoàn lũ váy lầy tôi* 團屨 ○ 虺碎, la foule m'entourait de tous côtés. — *Vui váy* 盃 ○, se réjouir ensemble, s'amuser en commun.

*Váy* 泥. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, extrémité.)

*Váy vung* ○ 漚, agiter brusque-

ment, secouer durement. — *Vùng vẫy* 瀟 ○, désordonné, sans frein; instable, sans trêve ni repos; confusion, agitation.

**Vàm 汎.** Embouchure d'un fleuve. (En S. A., voguer; se pron. *phiêm.*)

*Vàm sông cái* ○ 灌 巧, l'embouchure d'un grand fleuve. — *Vàm rạch* ○ 瀝, bassin d'entrée d'un arroyo. — *Khi tàu vô vàm* 欺 船 無 ○, lorsque le navire entrait dans l'embouchure... — *Ghe chwa ra ngoài vàm* 檣 渚 囉 外 ○, la barque n'était pas encore sortie de l'embouchure... — *Còn ở ngoài vàm* 群 放 外 ○, être encore à l'entrée; au fig., n'avoir encore obtenu aucun résultat sérieux. — *Nói không ra vàm* 呐 空 囉 ○, ne pas dire le fin mot, parler à mots couverts. — *Vàm cỏ* ○ 韃, un grand affluent du *Lôi rập* (province de Saigon).

**Vàm 蓮.** Syllabe complémentaire. (En S. A., sort, destin; se pron. *vàn.*)

*Vàm vớ* ○ 韃, gros, fort, vigoureux; énorme, massif.

**Vàm 鑢.** Couper par morceaux. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bạm* 稟, donner, nourrir.)

*Vàm thịt* ○ 脍, couper la chair par morceaux, hacher de la viande. — *Thịt vằm* 脍 ○, hachis de viande. — *Vàm cá* ○ 斲, hacher du poisson. — *Chết vằm* 折 ○, mourir coupé en morceaux (imprécation). — *Vàm đầu* ○ 頭, hacher la tête (menace). — *Vàm mặt* ○ 麵, baisser la tête.

**Vàm 臙.** Syllabe complémentaire.

(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bạm* 稟, donner, nourrir.)

*Mác vằm* 鑢 ○, sorte de pique. — *Mặt vằm* 麵 ○, figure énorme.

**Van 噴.** Soupirer, se plaindre. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *viên* 員, rond, en boule.)

*Kêu van* 呻 ○, gémir. — *Van vi* ○ 尾, id. — *Than van* 嘆 ○, id. — *La van* 囉 ○, se plaindre en poussant des cris. — *Van siéc* ○ 唻, pousser de grands gémissements. — *Sự than van* 事 嘆 ○, plaintes, soupirs. — *Tiếng than van* 啞 嘆 ○, cris de détresse, sons plaintifs. — *Via van* 甦 ○, esprit vital.

**Van 蔓.** Bande, troupe, réunion. (Du S. A. *mạn*, même car., s'étendre.)

*Van trưởng* ○ 長, chef de bande. — *Van lưới* ○ 經, bande (ou association) de pêcheurs (avec filets). — *Van chài* ○ 紂, id.

**Van 萬\*.** Un essaim d'abeilles; dix mille; énormément, considérablement; très haut, très grand; tout, tous, entièrement.

*Thập vạn* 十 ○, cent mille. — *Nhiết bá vạn* 一 百 ○, un million. — *Van dân* ○ 民, tous les peuples. — *Van quốc* ○ 國, tous les pays, tous les royaumes. — *Van vật* ○ 物, tous les êtres. — *Van hảo* ○ 好, tout ce qu'il y a de meilleur. — *Van tué* ○ 歲, dix mille années d'âge (vœux de longue vie). — *Van niên* ○ 年, dix mille ans. — *Van sự* ○ 事, beaucoup d'affaires, énormément de choses. — *Van phúc* ○ 福, dix

mille bonheurs, toutes les chances (souhais). — *Thiên vạn* 千 ○, innombrable. — *Vạn vi* 彙 ○, toutes les classes, toutes les séries. — *Vạn thọ* 壽 ○, fêter le jour de naissance du souverain. — *Lễ vạn thọ* 禮 ○ 壽, cérémonie en l'honneur du souverain. — *Thiên tử nhất nhật vạn cơ* 天子一日 ○ 機, chaque jour le fils du Ciel a dix mille affaires à régler (l'Empereur a d'innombrables soucis). — *Vạn điệp* 疊 ○, dix mille fois répété; quantité considérable. — *Tin vạn sự* 信 ○ 事, ajouter foi à tout ce que l'on dit, être très crédule. — *Vạn bất* 不 ○, dix mille fois non, jamais; en aucun cas, sous aucun prétexte.

*Ván* 版. Planche, planchette, ais.  
(Du S. A. *bản*, même car., même signif.)

*Ván phên* 幡 ○, planche (expression composée). — *Ván rầm* 桴 ○, plancher, parquet. — *Lót ván rầm* 律 ○ 桴, établir un plancher, un parquet. — *Một tấm ván lớn* 沒 砵 ○ 吝, une grande planche. — *Ván khép thùng* 怯 桶, douve. — *Bằng ván* 朋 ○, en planches. — *Tôi có một cái nhà bằng ván* 碎 固 沒 丐 菊 朋 ○, j'ai une maison en planches.

*Vàn* 萬. Dix mille; innombrable.  
(Du S. A. *vạn*, même car., même signif.)

*Muôn vàn* 閔 ○, incalculable. — *Muôn vàn lạy* 閔 ○ 禮, se prosterner un nombre considérable de fois, faire force salutations. — *Giàu tám xe muòì vàn* 朝 輦 車 遜 ○, riche à millions.

*Vãn* 婉\*. Douceur, soumission, do-

cilité, complaisance; louer, flatter, chercher à plaire.

*Ve vãn* 媵 ○, flatter, caresser, aduler, faire l'aimable.

*Vãn* 挽\*. Prendre, saisir; retenir. tirer à soi; tendre (arc); rapsodies tristes, psaumes de deuil, mélodies plaintives (ordinairement en langue vulgaire) pour célébrer les mérites d'un mort.

*Vãn lưu* 留 ○, tirer en arrière, empêcher d'avancer (le char funèbre). — *Chuyện vãn* 傳 ○, élogie. — *Vãn ca* 歌 ○, chants tristes (aux enterrements). — *Ca vãn* 歌 ○, chanter des vers élégiaques. — *Vãn hồi* 回 ○, retenir, rappeler, rétablir. — *Vãn cung* 弓 ○, bander l'arc. — *Vãn lén* 遶 ○, raccourcir. — *Vãn hòì* 回 ○, rétrograder. — *Cách vãn hòì* 格 ○ 回, rétroactivement.

*Vãn* 晚\*. Déclin du jour, coucher du soleil; vers le soir, à la nuit; tard, après, en arrière, le dernier.

*Vãn thì* 時 ○, temps du soir, soirée. — *Tào vãn* 早 ○, matin et soir. — *Vãn kiếng* 景 ○, très tard; très triste. — *Hối chi dĩ vãn* 悔 之 已 ○, il est temps de se repentir. — *Vãn sanh* 生 ○, dernier né; jeunesse, jeune homme. — *Vãn niên* 年 ○, dernières années, vieillesse. — *Vãn thành* 成 ○, finir tard, aboutir tard. — *Vãn xuân* 春 ○, fin du printemps. — *Vãn hạ* 夏 ○, fin de l'été.

*Vãn* 文\*. Ligne, strie, raie, trait; tracer des lignes, dessiner; représentation, ornement, broderie;

bigarré, veiné; mot, caractère, écriture; belles-lettres, littérature; élégance, beauté; gracieux, orné; doux, poli, humain; civil (par opposition à « militaire »); adoucir, modérer; terme numéral des monnaies; formule pour les prières. Car. radical.

*Mộc văn* 木 ○, veines du bois. — *Thạch văn* 石 ○, veines dans la pierre. — *Văn tự* 字 ○, caractères de l'écriture; lettres, littérature; contrat, titre. — *Văn võ* 武 ○, civil et militaire. — *Quan văn* 官 ○, fonctionnaire civil, mandarin lettré. — *Văn nhân* 人 ○, littérateur, homme de lettres. — *Văn học* 學 ○, id. — *Văn nói* 訥 ○, parler avec distinction, s'exprimer avec élégance. — *Bài văn* 排 ○, composition littéraire. — *Văn chương* 章 ○, id. — *Thi văn* 詩 ○, vers, poésie. — *Văn pháp* 法 ○, règles du style. — *Thiên văn* 天 ○, astronomie. — *Nhút văn tiền* 一 ○ 錢, une pièce de monnaie, une sapèque. — *Văn khế* 契 ○, titre, contrat; reçu. — *Văn thề* 誓 ○, formule de serment. — *Văn chúc* 祝 ○, formule de prière (supplique aux ancêtres à l'occasion d'un mariage). — *Văn cáo* 告 ○, sorte d'imprécation. — *Văn lang* 郎 ○, l'un des anciens noms du royaume annamite.

*Văn* 紋\*. Dessins, figures; plissé, tuyauté, contourné; fleurs ou ramage représentés sur une étoffe.

*Văn* 聞\*. Entendre, percevoir; ce que l'on entend, ce qui se dit; bruit, rumeur, renommée.

*Văn danh* 名 ○, bonne réputation. — *Tân văn* 新 ○, nouvelle récente. — *Phong văn* 風 ○, bruits apportés par le vent (rumeur publique). — *Nghe phong văn* 聞風 ○, savoir par oui-dire. — *Quảng kiến văn* 廣見 ○, bien voir et bien entendre; se rendre exactement compte de, connaître à fond. — *Tái văn* 再 ○, entendre de nouveau. — *Văn thượng* 上 ○, exposer à un supérieur, rendre compte au souverain.

*Văn* 紊\*. Fils mélangés; confus, mêlé, embrouillé, en désordre. A. V. Tordre, tortiller; tourner, visser; remonter (montre, mécanique).

*Văn loạn* 亂 ○, complètement embrouillé, tout à fait en désordre. — *Văn lại* 吏 ○, visser, remonter. — *Văn qua văn lại* 戈 ○ 吏, visser et revisser. — *Văn dây* 繞 ○, tordre des liens, tortiller une corde. — *Văn cổ* 古 ○, tordre le cou. — *Văn đinh ốc* 釘 ○ 沃, enfoncer une vis. — *Văn đồng hồ lại* 銅 ○ 壺 吏, remonter une montre, une pendule. — *Cái vặn* 丐 ○, tournevis.

*Văn* 問. Bref, court; qui manque. (En S. A., questionner; se pron. *văn*.)

*Văn xim* 春 ○, très court. — *Văn lâm* 廩 ○, très bref. — *Văn quá* 過 ○, trop court, trop bref. — *Lời nói văn* 詞 ○ 訥 ○, discours bref. — *Câu văn* 句 ○, verset. — *Văn văn* 韻 ○, syllabe brève. — *Giữ văn dài văn văn* 符 ○ 韻 駿 ○ 韻 ○, observer les longues et les brèves. — *Sự vui văn với chẳng bao lâu* 事 ○ 盃 ○ 培 庄 包 奠, joie de courte durée. — *Cái*

*đo náy vãn quá* 丐襖尼 ○ 過, cet habit est beaucoup trop court. — *Vãn đay* ○ 繞, corde pas assez longue. — *Vãn cổ kểu không thẩu trời* ○ 古叫空透透, avoir le cou trop court pour pouvoir être entendu du Ciel (ne savoir à qui se plaindre d'une injustice).

*Vãn 紋* <sup>(1)</sup>. Rayé; de couleur variée. (Du S. A. *vãn*, même car., même signif.)

*Vãn vện* ○ 院, moucheté. — *Có vãn có vện như da cọp* 固 ○ 固院如膠狔, bigarré, tacheté comme la peau d'un tigre. — *Vải vãn vện* 緹 ○ 院, étoffes à ramages, cotonnades hariolées. — *Vãn vọt* ○ 拏, toucher, palper.

*Vãn 云* \*. Dire, parler; aller et venir, circuler, se mouvoir; mot explétif et syllabe euphonique.

*Hữu vãn* 有 ○, il est dit que... — *Cổ ngữ vãn* 古語 ○, un ancien adage dit. — *Vãn vi* ○ 爲, énoncer clairement. — *Vãn vĩ* ○ 尾, dire tout, du commencement à la fin; se plaindre sans rien omettre. — *Vãn vãn* ○ ○, dire ceci et cela; ainsi de suite, etc. — *Tứ thì vãn* 四時 ○, les saisons changent.

*Vãn 紜* \*. Entortillé, embrouillé; confusion, trouble, désordre; mêlé, troublé, confondu.

*Phân vãn* 紛 ○, dans le plus grand désordre. — *Phân phân vãn vãn* 紛紛 ○ ○, pêle-mêle. — *Vạn binh phân vãn* 萬兵紛 ○, troupe nombreuse marchant en désordre.

*Vãn 芸* \*. Plantes odoriférantes.

*Vãn 耘* \*. Arracher les mauvaises herbes, détruire ce qui est nuisible ou malfaisant.

*Hạ vãn* 夏 ○, sarcler en été.

*Vãn 雲* \*. Vapeurs atmosphériques; brume, brouillard, nuages; couvert, nuageux; ondé, moiré; nom de lieu.

*Vãn thiên* ○ 天, temps couvert, ciel nuageux. — *Thanh vãn* 青 ○, nuages azurés; grand, haut, éminent. — *Vãn vũ* ○ 雨, nuages d'orage. — *Phong vãn* 風 ○, nuages de vent. — *Vãn sa* ○ 紗, une étoffe de soie moirée. — *Vãn nam* ○ 南, la province chinoise du *Yun nan*. — *Ái vãn* 隘 ○, le col des Nuages (défilé sur la route de Tourane à Hué). — *Vãn đài* ○ 臺, palais à clochetons, château, tour, observatoire.

*Vãn 櫟* \*. Les veines du bois.

*Vãn 澗* \*. Mouvements des ondes, rides à la surface de l'eau.

*Vãn 勻* \*. Petit; égal, uni, lisse.

*Vãn 筠* \*. L'écorce lisse du bambou.

*Vãn 韻* et *韻* \*. Rimer, s'accorder; sons et tons pour l'harmonie des phrases; accord musical. Voir *vãn*.

*Hạn vãn* 限 ○, fixer l'accord, déterminer la rime. — *Bộ vãn* 部 ○, euphonie, harmonie. — *Ám vãn* 音

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 文.

○, syllabe. — *Chữ âm vận* 字音 ○, lettre euphonique. — *Lạc vận* 落 ○, sons discordants; enfreindre les règles de la versification. — *Áp vận* 押 ○, rimer. — *Bình vận* 平 ○, rimer dans le ton uni. — *Bất hiệp vận* 不合 ○, défaut d'accord, dissonance. — *Thi vận* 詩 ○, poésie, versification. — *Vận thơ* 書 ○, vocabulaire dans lequel les mots sont placés suivant les tons.

**Vận 暈\***. Anneau, cercle, disque; s'enrouler autour. Voir *quảng*.

**Vận 刎\***. Couper en travers, scier; trancher la tête, ouvrir la gorge. Voir *vấn*.

*Tự vận* 自 ○, se couper le cou. — *Vận mình* 命 ○, se suicider, se tuer. — *Nó nghèo lắm cho nên nó tự vận* 奴饒康朱年奴自 ○, se voyant très pauvre, il se tua.

**Vận 運\***. Tourner en cercle, se mouvoir en rond, faire le tour de; tour, cercle, circuit; mouvoir, tourner, parcourir, transporter; chance, fortune; certains calculs pour les sorts.

*Nhật vận* 日 ○, marche du soleil à travers l'espace. — *Nguyệt vận* 月 ○, trajet que fait la lune. — *Thiên vận* 天 ○, mouvements des corps célestes en général; le cours des événements. — *Thiên địa vận* 天地 ○, le ciel et la terre tournent. — *Vận như xa* 如車 ○, tourner comme les roues d'une voiture. — *Tốt vận* 卒 ○, sort heureux. — *Xấu vận* 丑 ○, sort malheureux. — *Lỡ vận* 呂 ○, infortuné. — *Vận mạng* 命 ○,

décret du ciel, volonté du destin. — *Vận hệ* 係 ○, sort, chance, fortune. — *Gặp vận* 及 ○, heureuse chance, bonne occasion. — *Thi vận* 時 ○, temps de bonheur. — *Vận dụng* 用 ○, influence qui s'exerce. — *Vận lương thực* 糧食 ○, fournir des aliments; transporter la solde et les rations. — *Vận mao* 毛 ○, touffe de poils tournant en rond (sur le corps de certains animaux). — *Chuyển vận* 轉 ○, successivement; révolution des choses, roue de la fortune. — *Nước vận* 諾 ○, tournant, remous. — *Vận áo* 襖 ○, retrousser un habit (en le nouant autour des reins). — *Vận quần* 裙 ○, attacher (ou nouer) la ceinture du pantalon.

**Vấn 問\***. Demander, questionner, s'enquérir, s'informer, rechercher; enquête, instruction, interrogatoire; ordonner, commander; prononcer (sentence). A. V. Entourer, envelopper, rouler autour.

*Vấn hảo* 好 ○, demander des nouvelles de la santé. — *Vấn tánh* 姓 ○, demander le nom (cérémonie du mariage). — *Vấn đáp* 答 ○, demandes et réponses. — *Vấn lược* 掠 ○, mettre à la question. — *Vấn tội* 罪 ○, faire une enquête au sujet d'un coupable, interroger un accusé. — *Vấn tử* 死 ○, condamner à la peine capitale. — *Vấn lấy* 褫 ○, attacher, emballer. — *Vấn vít* 曰 ○, id. — *Vấn con* 昆 ○, emmailloter un enfant. — *Vấn dây* 繞 ○, ficeler, corder. — *Vấn khăn* 巾 ○, enrouler un turban. — *Vấn giấy* 紙 ○, envelopper dans du papier. — *Vấn xung quanh* 衡

逃, entortiller. — *Láy rom mà vãn cái ve* 繩藤麻 ○ 丐稿, entourer une bouteille de paille. — *Điêu thubc vãn* 釣葉 ○, cigarette. — *Vãn cho tôi một điếu thubc* ○ 朱碎沒釣葉, faites-moi donc une cigarette.

**Vãn 運.** Tourner en rond; remuer. (Du S. A. *vận*, même car., même signif.)

*Vãn chuyèn* ○ 轉, se mouvoir autour de, tourner à la ronde; monde renversé. — *Vãn vũ* ○ 雨, temps pluvieux. — *Vãn đi vãn lại* ○ 抄 ○ 吏, tourner et retourner, remuer dans tous les sens. — *Vãn cơm* ○ 甜, remuer le riz dans la marmite (en tournant lentement dans le même sens). — *Chàn vãn* 真 ○, ample, large. — *Mặt chàn vãn* 麵真 ○, figure large. — *Xáy vãn* 搓 ○, tourner, circuler. — *Của đời là của xay vãn* 貼代羅貼搓 ○, les biens de ce monde sont des biens qui circulent (périssables, ou qui passent des uns aux autres). — *Làm vãn công* 灌 ○ 功, travailler les uns pour les autres. — *Chái bát vãn* 屋杯 ○, galerie couverte autour d'une maison, vé-randa.

**Vãn 韻\***. Harmonie des sons; accord, rime; syllabe. Voir *vận*.

*Đánh vãn* 打 ○, épeler. — *Luân vãn* 輪 ○, id. — *Sách vãn* 冊 ○, syllabaire. — *Nhập chữ làm vãn* 入字灌 ○, assembler les lettres (ou les caractères) par syllabes.

**Vãn 吻\***. Les coins de la bouche, le bord des lèvres.

*Vãn hiệp* ○ 合, pincer les lèvres.

**Vãn 芻\***. Couper, trancher. V. *vận*.

*Vãn kính giao* ○ 頸交, amis très intimes, unis jusqu'à donner leur vie les uns pour les autres.

**Vãn 刎.** Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Vãn là* ○ 羅, en principe c'était, originairement il était. — *Vãn theo* ○ 曉, se conformer toujours à... — *Vãn chon* ○ 跟, suivre sans cesse.

**Vãn 澗.** Troublé, agité, confus (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vãn* 問, demander.)

*Đục vãn* 濁 ○, eau trouble, sale.

**Vang 榮\***. Pousse d'arbre, fleur de plante; arbre à vernis, à teinture rouge (bois de sapan); glorieux, illustre. Voir *vinh*.

*Quang vang* 光 ○, éclatant, splendide. — *Vang quang* ○ 光, glorifier, honorer. — *Đại vang* 大 ○, haute distinction, grande élégance. — *Vang hoa* ○ 華, glorieux, célèbre. — *Vang hoa phú quý* ○ 華富貴, hon-neurs et richesses. — *Vang danh* ○ 名, renommée, illustration. — *Nam vang* 南 ○, la capitale du Cambodge.

**Vang 吹榮.** Résonner, retentir; cris. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *vang* 榮, pousse d'arbre.)

*Trống vang* 喙 ○, voix résonnante. — *La vang* 囉 ○, pousser des cris. — *Vang cả lén* ○ 哥邊, résonner de tous côtés, retentir partout. — *Vang đầu* ○ 頭, avoir la tête cassée

par le bruit. — *La vang óc* 囉 ○ 腥, crier à fendre le crâne.

**Vang 往\***. Partir; passer. Voir *vãng*.

*Vang mặt* ○ 麵, passer devant quelqu'un. — *Chạng vang* 章 ○, à la nuit tombante.

**Vàng 緹**. Tissu léger, toile mince, membrane fine, pellicule; voilé, vertigineux. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *vang 往*, passer, traverser.)

*Vàng nhện* ○ 麵, toile d'araignée. — *Đống vàng* 揀 ○, tisser une toile (araignée), se former une pellicule (sur la crème par exemple). — *Con nhện đống vàng* 昆 麵 揀 ○, l'araignée tisse sa toile. — *Vàng trứng* ○ 蕪, tégument de l'œuf. — *Vàng cháo* ○ 紹, pellicule surnageant sur un ragoût, sur une bouillie. — *Chóng vàng* 摽 ○, être pris de vertige, avoir un éblouissement.

**Vàng 鎡**. Or (métal précieux); jaune (couleur réservée au souverain). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *hoàng* 黃, jaune.)

*Vàng ròng* ○ 泐, or pur, premier titre. — *Vàng thập* ○ 十, id. — *Vàng mười* ○ 逝, id. — *Vàng nước* ○ 若, or liquide, en fusion. — *Vàng lá* ○ 蘿, or en feuille. — *Vàng nén* ○ 纒, or en lingot. — *Thoi vàng* 梭 ○, or en barre. — *Luyện vàng* 煉 ○, purifier l'or. — *Thét vàng* 鉄 ○, id. — *Bằng vàng* 朋 ○, en or. — *Một cái tượng bằng vàng* 沒 巧 像 朋 ○, une statue en or. — *Nhiều cái hộp bằng vàng* 饒 巧 匣 朋 ○, plusieurs boîtes en or. — *Vàng bạc* ○ 薄, or et argent. — *Có nhiều*

*vàng bạc* 固 饒 ○ 薄, avoir beaucoup d'or et beaucoup d'argent. — *Mỏ vàng* 某 ○, mine d'or. — *Có vàng* 固 ○, aurifère. — *Đất có vàng* 坦 固 ○, terrain aurifère. — *Thếp vàng* 錢 ○, dorer. — *Mạ vàng* 鑄 ○, id. — *Vàng thật chẳng sợ chi lửa* ○ 實 庄 作 之 焰, l'or véritable ne craint pas le feu (l'homme au cœur droit et loyal ne doit avoir peur de rien). — *Ác vàng* 亞 ○, soleil (expression poétique). — *Nhà vàng* 茹 ○, palais royal; ciel intérieur du lit funèbre. — *Sắc vàng* 色 ○, la couleur jaune. — *Màu vàng* 牟 ○, id. — *Mùi vàng* 味 ○, id. — *Vàng vàng* ○ ○, tirant sur le jaune, jaunâtre. — *Vàng như nghệ* ○ 如 艾, jaune comme du safran. — *Võ vàng* 疔 ○, livide, jaune, maladif. — *Vàng ra* ○ 囉, jaunissant. — *Làm cho vàng da* 滲 朱 ○ 膠, qui rend la peau jaune. — *Nhuộm vàng* 染 ○, teindre en jaune. — *Không ai được mặc đồ sắc vàng, ông vua được mặc sắc ấy mà thôi* 空 埃 特 默 圖 色 ○ 翁 希 特 默 色 意 麻 崔, nul n'a le droit de porter des vêtements jaunes, le roi seul peut porter cette couleur.

**Vàng 傍**. Syllabe complémentaire. (En S. A., près, proche; se pron. *bàng*.)

*Vội vàng* 倍 ○, avec empressement, en hâte. — *Vững vàng* 凭 ○, fermement; solide, durable. — *Lòng vàng đá* 悉 ○ 移, constance, fermeté.

**Vãng 往 et 徃\***. Partir, s'en aller; passer, s'avancer, apparaître; jadis, autrefois, auparavant; fini, terminé. Voir *vang*.

*Vãng qua* ○ 戈, traverser, passer

devant quelqu'un; passer outre à. — *Vãng lai* 來, aller et venir, passer et repasser. — *Quá vãng* 過, passé depuis longtemps; mort, décédé. — *Có vãng kiém lai* 古 今 來, depuis les temps anciens, de tout temps. — *Vãng nién* 年, les années passées. — *Hương vãng* 向, jusqu'ici. — *Ki vãng* 其, à l'avenir. — *Tự kiém dĩ vãng* 自 今 以, désormais, dorénavant. — *Hữu lai vãng* 有 來, avoir des rapports, des relations. — *Đi vãng* 去, aller en visite. — *Vãng khứ* 去, s'en aller, quitter, partir. — *Vãng hành* 行, aller en voyage. — *Vãng tuồng* 從, pièce finie, comédie jouée. — *Vãng hát* 唱, chants terminés. — *Bất vãng* 不, qui dure encore. — *Vãng dân* 民, inspecter un peuple. — *Tuần vãng* 巡, partir en inspection; mourir (roi, mandarins).

**Vãng 焮**. Jaillir, sauter, projeter.  
(Du S. A. *vang*, même car., même signif.)

*Vãng ra* 囉, se répandre. — *Vãng đóm lửa* 焮 焰, jaillir des étincelles. — *Bản vãng óc người nào* 弮 脛 得 尼 箭, brûler la cervelle à quelqu'un. — *Làm vãng* 濫, faire vite, faire sans aucune hésitation. — *Chăng vãng* 庄, courir de tous côtés.

**Vãng 永**. Solitaire, retiré, isolé, désert; silencieux; cesser, finir.  
(En S. A., perpétuel; se pron. *vĩnh*.)

*Thanh vãng* 清, isolé, tranquille. — *Vãng vé* 尾, retiré, désert. — *Nhà vãng* 茹, maison abandonnée; demeure lointaine, isolée. — *Nơi vãng* 尼, lieu solitaire. — *Chón*

*vãng* 準, id. — *Đàng vãng* 唐, chemin peu fréquenté. — *Đi vãng* 去, être parti. — *Vãng mặt* 麵, être absent. — *Vãng chủ nhà gà bươi bép* 主 茹 鷄 撻 炆, le maître de la maison absent, les poules éparpillent les cendres du foyer (correspond à : le chat absent, les souris dansent). — *Bất vãng* 拔, profonde solitude, retraite absolue, grand silence. — *Vãng tiếng* 嗜, n'entendre aucun bruit. — *Vãng tin* 信, être sans nouvelles. — *Đã lâu tôi vãng tin anh* 龜 冀 碎 信 嬰, depuis longtemps je suis sans nouvelles de vous. — *Vãng mưa* 霽, sans pluie; la pluie a cessé.

**Vãng 鏘**. Espèce de faux; s'agiter.  
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bàn* 旁, par côté.)

*Vùng vãng* 濼, s'agiter, se démener. — *Trâu vùng vãng* 犖 濼, buffle qui frappe furieusement de ses cornes.

**Vãng 咏**. Bruit lointain, rumeur.  
(En S. A., dire, chanter; se pron. *vĩnh*.)

*Nghe rên vãng vãng* 聒 嘆, entendre des gémissements. — *Chúng ta nghe la vãng vãng* 衆 些 聒 囉, nous entendions des cris dans le lointain.

**Vãng 邦**. Obtempérer à, se soumettre, obéir, être aux ordres de.  
(Du S. A. *bàng*, même car., pays vassal.)

*Vãng lệnh* 令, se soumettre à un ordre supérieur. — *Vãng mạng* 命, id. — *Vãng lời* 詞, obéir. — *Vãng nghe* 聒, écouter, obtempérer. — *Vãng theo* 躑, se confor-

mer à. — *Vàng ý* ○ 意, faire selon le désir, se conformer à l'intention. — *Vàng phép* ○ 法, se soumettre aux lois. — *Vàng lời chịu lụy* ○ 徇召累, se soumettre complètement, se mettre à la discrétion de quelqu'un. — *Tôi xin vàng* 碎嘆 ○, je vous en prie, disposez de moi. — *Sự vàng lời* 事 ○ 徇, obéissance, soumission. — *Hay vàng lời* 哈 ○ 徇, obéissant. — *Chàng vàng* 庄 ○, refuser d'obéir. — *Không vung* 空 ○, id.

**Vàng** 量. Anneau, cercle; ce que peuvent contenir les deux bras; bloc, masse, motte. Voir *vùng*. (Du S. A. *vạn*, même car., rond, disque.)

*Vàng hồng* ○ 紅, soleil (expression poétique). — *Vàng ó* ○ 烏, id. — *Vàng nguyệt* ○ 月, lune. — *Vàng thổ* ○ 兔, id. — *Vàng đất* ○ 坦, motte de terre. — *Một vàng* 沒 ○, une brassée. — *Cây vàng* 核 ○, un arbre dont les feuilles tendres se mangent en salade.

**Vanh** 揲. Couper autour, en rond. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vàng* 榮, pousses de plante.)

*Vanh vùm* ○ 鑿, rogner, retrancher, arrondir ou égaliser en coupant. — *Cắt vanh* 割 ○, couper, tailler. — *Vanh tay* ○ 捫, couper les doigts (supplice). — *Vanh kiền chim* ○ 翮 占, rogner les ailes d'un oiseau. — *Ăn vanh ăn vùm* 咬 ○ 咬 鑿, retrancher à quelqu'un une partie de ce qui lui appartient. — *Phép vanh da* 法 ○ 膠, le rite de la circoncision.

**Vành** 永. Syllabe complémentaire. (En S. A., perpétuel; se pron. *vĩnh*.)

*Chóng vành* 揲 ○, avec célérité; vivement, promptement.

**Vành** 鑲<sup>(1)</sup>. Cercle, cerceau, anneau; bordure (panier); qui fait le tour, roulé en spirale; rouleau, bracelet. Voir *khoang*, *niên* et *vòng*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *vàng* 榮, pousses de plante.)

*Vẽ vành* 欸 ○, tracer un cercle. — *Vành tròn* ○ 論, circonférence. — *Đánh vành chơi* 打 ○ 制, jouer au cerceau. — *Vành nón* ○ 簾, bordure de chapeau. — *Vành thúng* ○ 箆, bordure de panier. — *Vành thùng* ○ 桶, cercle de barricade. — *Chiếc vành* 隻 ○, bracelet. — *Vành vàng* ○ 鑽, galons en or (insignes de grade autour du cou, autour des manches). — *Giặc ba vành* 賊 匪 ○, le nom d'une guerre qui désola les provinces du Tonkin sous le règne de *Minh Mạng* 明 命.

**Vào** 報. Syllabe complémentaire. (En S. A., faire savoir; se pron. *báo*.)

*Véo vào* 表 ○, tortu, tourné, contourné. — *Vênh vào* 榮 ○, retors, rusé, artificieux.

**Vào** 包. Entrer, pénétrer. Voir *vó*. (Formé des S. A. *nhập* 入, joindre, et *bao* 包, enveloppe.)

*Vào trong* ○ 冲, entrer dans. — *Vào trong nhà* ○ 冲 茹, entrer dans la maison. — *Thấu vào* 透 ○, traverser.

(1) Se transcrit aussi par le car. 標.

ser, pénétrer. — *Lọng vào* 弄 ○, s'introduire furtivement. — *Lọt vào* 律 ○, tomber dans. — *Vào phần* ○ 分, prendre part à. — *Vào hùn* ○ 魂, former une association (commerciale). — *Vào phần đấu xđo* ○ 分闘巧, se présenter à un concours, prendre part à une exposition. — *Vào hội* ○ 會, entrer dans une société. — *Vào đạo* ○ 道, embrasser la religion (se dit de la religion chrétienne). — *Đem vào* 兜 ○, apporter dedans. — *Đem vào nhà* 兜 ○ 茹, apporter dans la maison. — *Vào sổ* ○ 數, être inscrit sur le registre. — *Đem vào sổ* 兜 ○ 數, immatriculer, inscrire dans le catalogue. — *Nói vào* 呐 ○, engager à. — *Nói vào nói ra* 呐 ○ 呐囉, parler à tort et à travers; se contredire en parlant. — *Vào ra* ○ 囉, entrer et sortir. — *Ấn vào* 陵 ○, passer, traverser, pénétrer. — *Tàu đã vào cửa* 糟 奄 ○ 關, le navire est entré dans le port. — *Ghe chwa vào sông* 鱗 渚 ○ 瀧, la barque n'est pas encore entrée dans le fleuve. — *Mời ông vào nhà tôi* 馮 翁 ○ 茹碎, veuillez, Monsieur, entrer dans ma maison.

**Váp 及.** Frapper sur, se heurter à.  
(Du S. A. *cáp*, même car., atteindre.)

*Váp mặt xuống đất* ○ 麵 甍 坦, donner du visage contre terre. — *Té váp mặt* 麵 ○ 麵, tomber la face en avant. — *Ngồi váp mặt xuống* 甍 ○ 麵甍, être assis la tête baissée.

**Váp 趺.** Heurter du pied, butter.  
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *cáp* 及, atteindre.)

*Váp chon* ○ 躓, trébucher. — *Váp*

*phải* ○ 沛, se butter contre, se heurter à. — *Ngựa hay váp* 馭 哈 ○, cheval sujet à butter. — *Váp đá* ○ 侈, butter contre une pierre. — *Nói váp* 呐 ○, parler en hésitant, bégayer; tenir des propos stupides. — *Nói lắm cũng phải váp* 呐 廩 拱 沛 ○, si on parle beaucoup, on finit toujours par dire des bêtises. — *Gò váp* 堰 ○, une localité importante située aux environs de Saigon.

**Vat 劊.** Couper, tailler; dégrossir en coupant; écraser, comprimer.  
(Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *việc* 粵, voir, regarder.)

*Vat cho nhọn* ○ 朱 敵, tailler en pointe. — *Vat nêm* ○ 楠, tailler un coin (à fendre). — *Vat giẹp* ○ 甲, comprimer en pressant. — *Đùng nói nửa tao vat miệng mdy* 停 呐 女 蚤 ○ 呷 眉, tais-toi ou je t'écrase la bouche.

**Vat 襖.** Basque (ou pan) d'habit; coin, partie, portion, parcelle.  
(Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *việc* 粵, voir, regarder.)

*Vat áo* ○ 襖, partie croisée d'un vêtement. — *Vat hò* ○ 呼, partie du vêtement qui croise en dessus. — *Áo vat dài* 襖 ○ 襖, robe à longues basques. — *Nắm vat áo* 捻 ○ 襖, tenir (quelqu'un) par les pans de son habit. — *Một vat đất* 沒 ○ 坦, une parcelle de terrain. — *Vĩ vat* 尾 ○, du commencement à la fin. — *Nói cho vĩ vat* 呐 朱 尾 ○, dire tout, s'expliquer une bonne fois.

**Vat 越.** Passer, sauter, franchir.  
(Du S. A. *việt*, même car., même signif.)

*Chạy vát* 越 ○, courir de travers.  
— *Thuyền chạy vát* 船越 ○, naviguer au plus près, aller à voiles obliques, louvoyer. — *Chạy một vát* 越沒 ○, prendre une bordée. — *Vát leo* 瞭 ○, changer d'amures (pour louvoyer). — *Vát qua vát lại* 戈 ○ 爽, naviguer par-ci, naviguer par-là. — *Vát lòi vát lòi* 利 ○ 魯, gagner d'un côté, perdre de l'autre.

**Vật** 吻. Menus objets, choses de peu d'importance; vétilles, minuties. (En S. A., bord des lèvres; se pron. *vân*.)

*Ăn vát* 咬 ○, manger un morceau.  
— *Nói vát* 吶 ○, dire des riens, conter des fables. — *Trộm vát* 濫 ○, filouter, faire de petits larcins. — *Gid vát* 哇 ○, crachoter. — *Làm vát mắt* 濫 ○ 相, agir durement, se montrer intraitable. — *Lật vát* 栗 ○, rechercher minutieusement. — *Hàng vát* 行 ○, menues marchandises. — *Đồ vát* 物 ○, objets quelconques. — *Thù vát* 讐 ○, se venger à propos de vétilles. — *Tiền mua đồ vát* 錢 謨 物 ○, argent pour les menus besoins, monnaie de poche.

**Vật** 沕. Exprimer (eau, suc, jus); tordre (linge); qui pend, qui retombe. (En S. A., profond, caché; se pron. *vát*.)

*Vật nước* 沕 ○ 若, exprimer l'eau. — *Vật sữa* 沕 ○ 使, traire le lait. — *Vật cơm* 沕 ○ 甘, exprimer l'eau du riz cuit (pour le former en boule). — *Vật áo* 沕 ○ 襖, tordre un habit (pour le porter sur l'épaule). — *Vật chày ra nước* 沕 ○ 杵 碾 若, tordre le pilon pour en exprimer le jus (très chiche, ex-

trêmement avare). — *Vật khăn* 沕 ○ 巾, tordre le linge (pour le rincer). — *Vật khăn vai* 沕 ○ 巾 鷲, une certaine manière de porter le turban (les extrémités retombant sur les épaules); se donner un air crâne. — *Tật vát khăn* 疾 ○ 巾, écrouelles.

**Vật** 勻\*. Non, ne pas; n'allez pas, gardez-vous de; ardeur, zèle.

*Nhơn phi hiên vật giao* 人非賢 ○ 交, ne vous liez pas avec un homme sans sagesse. — *Vật vật* 沕 ○ ○, ardemment, vivement. — *Gió vát* 遼 ○, ouragan, bourrasque. — *Vật mình* 沕 ○ 命, se mettre en colère. — *Chấp vát* 執 ○, prompt à se fâcher, facile à irriter. — *Đua vát* 都 ○, lutter.

**Vật** 沕\*. Profond, lointain, caché.

**Vật** 物\*. Objet matériel; affaire, occupation; essence, nature; homme, animal, créature en général; aspect, image; comparaison, allégorie; article, sorte, espèce; bannière, drapeau, pavillon.

*Vạn vật* 萬 ○, tous les objets, tous les êtres. — *Hóa vật* 貨 ○, articles de commerce, marchandises. — *Đồng vật* 同 ○, de même espèce. — *Thức vật* 食 ○, provisions de bouche, comestibles. — *Phẩm vật* 品 ○, les différentes catégories d'êtres. — *Sự vật* 事 ○, choses et affaires en général (morales et matérielles). — *Vật địa* 地 ○, aspect du sol. — *Nhơn vật* 人 ○, tous les êtres créés. — *Loài vật* 類 ○, les animaux. — *Đại vật* 大 ○, les grands animaux (bœuf, buffle). — *Tam vật* 三 ○, les trois animaux (coq, chien,

cochon). — *Thịt vật rùng* 賸 ○ 稜, venaison. — *Quý vật* 貴 ○, objet précieux. — *Vật hèn* 賤 ○, chose vile, objet sans valeur. — *Tài vật* 財 ○, biens, richesses. — *Khí vật* 器 ○, ustensiles, objets usuels. — *Vật qui cũ chủ* 歸古主, un objet perdu appartient toujours au dernier possesseur (dicton). — *Dùng ba vật* 贖 卮 ○, offrir trois présents. — *Vật chi* 之, quoi? qu'est-ce? quelle espèce? quelle sorte? — *Vật gì* 之, id. — *Chẳng vật chi* 庄 ○ 之, ce n'est rien. — *Cách vật* 格 ○, la science philosophique. — *Cách vật cùng lý* 格 ○ 窮理, la raison des choses. — *Học cách vật* 學 格 ○, étudier la philosophie. — *Ngươi cách vật* 得 格 ○, homme versé dans la science philosophique.

**Vát 勻.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., non, ne pas; se pron. *vát*.)

*Vát vơ* ○ 擻, hébété, ahuri. — *Nói vát vơ* 吶 ○ 擻, dire des absurdités, parler sottement. — *Đi vát vơ* 扞 ○ 擻, aller à l'aventure, errer, flâner; marcher comme un idiot.

**Vàu 剖.** Lever, dresser, chauvir.  
(En S. A., couper; se pron. *phâu*.)

*Vàu tai* ○ 聰, dresser les oreilles.

**Vàu 搆.** Griffes, ongles, serres; griffer; objet en forme de crochet.  
(En S. A., tirer, traîner; se pron. *câu*.)

*Givong vàu* 張 ○, sortir les griffes, montrer les ongles. — *Bị cạp vàu* 被 狔 ○, avoir été griffé par un tigre.

**Ve 礪<sup>(1)</sup>.** Bouteille, carafe, flacon.

*Ve chai* ○ 枝, bouteille de verre. — *Ve sành* ○ 牲, bouteille en terre cuite, cruchon. — *Ve thủy tinh* ○ 水晶, carafe de cristal. — *Ve chè* ○ 茶, carafon à thé. — *Ve nước thơm* ○ 諸 養, flacon d'odeurs. — *Ve rượu* ○ 醞, bouteille de vin. — *Ve mực* ○ 墨, bouteille d'encre; encrier européen. — *Bâu ve* 瓢 ○, flacon à long col, bouteille en forme de gourde. — *Ve không* ○ 空, bouteille vide. — *Miếng ve chai* 礪 ○ 枝, tesson de bouteille. — *Nút ve* 鑊 ○, bouchon de bouteille. — *Đóng nút ve lại* 揀 鑊 ○ 吏, boucher une bouteille. — *Mở nút ve ra* 搆 鑊 ○ 囉, déboucher une bouteille. — *Dở dở bị miếng ve ra* 噢 圖 鋼 呶 ○ 囉, enlever la capsule d'une bouteille. — *Uống hết một ve rượu* 呶 歇 沒 ○ 醞, boire entièrement le contenu d'une bouteille de vin.

**Ve 螞.** Cigale; espèce de mouche; léger bourdonnement, doux murmure. (Formé des S. A. *trùng 虫*, ver, insecte, et *vi 爲*, faire.)

*Con ve ngấm nga* 昆 ○ 吟 哦, la cigale chante. — *Ve chó* ○ 狂, mouche de chien. — *Ve ve* ○ ○, amadouer. — *Ve vãn* ○ 挽, caresser, flatter. — *Đạn ve* 礪 ○, un certain jeu d'enfants.

**Ve 位.** Place élevée; personnage.  
(Du S. A. *vi*, même car., même signif.)

*Lão ve* 老 ○, un noble vieillard.

<sup>(1)</sup> Considéré à tort par les Annamites comme car. vulgaire. Se trouve dans le Dict. chinois du P. Couvreur comme variante de *hủy 毀*, casser, détruire.

**Vé 派**. Billet, note; liste; écrire;  
(Du S. A. *phái*, même car., même signif.)

*Vé mòi* ○ 驢, billet d'invitation.  
— *Vé ba chũ* ○ 𠄎字, écrire quelques mots, prendre quelques notes.

**Vé 圍**. Vers, poésies (que l'on chante pour critiquer ou pour vanter); suivre, se tenir du même côté; poteau; cercle, tour, bordure.  
(En S. A., cerner, enclorre; se pron. *vi*.)

*Đặt vé* 達 ○, composer des chants populaires. — *Vé lai* ○ 吏, s'approcher; se ranger du même côté. — *Tè vé muôn ăn* 齊 ○ 悶咬, se tenir avec envie auprès de ceux qui mangent. — *Vò vé* 扞 ○, tourner autour, aller et venir; s'agiter, s'animer. — *Ngựa vò vé đả* 馭扞 ○ 移, le cheval veut ruer.

**Vé 捰**. Couper, séparer, détacher avec les bâtonnets (poisson, viande).  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *vĩ* 尾, queue.)

*Vé ra* ○ 囉, fractionner les mets.

**Vé 敝**. Peindre, colorier, dessiner.  
(Formé des S. A. *văn* 文, ligne, trait, et *vĩ* 尾, queue.)

*Vé sơn thủy* ○ 山水, peindre des paysages. — *Vé cảnh* ○ 景, id. — *Vé ngưvò* ○ 得, peindre des hommes. — *Ảnh vé* 影 ○, portrait, peinture. — *Tranh vé* 𦵏 ○, tableau. — *Nghè vé* 藝 ○, l'art de peindre. — *Phép vé* 法 ○, id. — *Học nghè vé* 學藝 ○, apprendre le métier de peintre. — *Thợ vé* 署 ○, peintre, dessinateur. — *Nước vé* 諾 ○, couleur (matière colorante). — *Lời nói vé viên* 詞 唎

○ 圓, langage fleuri, expression élégante. — *Vé viên* ○ 圓, tracer des plans, donner des instructions. — *Vé vò* ○ 滙, prendre des dispositions. — *Bày vé* 排 ○, id. — *Chỉ vé* 指 ○, montrer, indiquer, faire comprendre. — *Vé tỏ* ○ 訴, démontrer clairement, expliquer nettement. — *Vé tài* ○ 財, la beauté.

**Vé 靨**. Couleur; mot euphonique.  
(Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Vé vang* ○ 榮, couleurs variées; brillant, éclatant, resplendissant. — *Trở vé* 阻 ○, changer de couleur; modifier ses façons d'agir. — *Vé kia vé nọ* ○ 箕 ○ 奴, faire tantôt d'une manière et tantôt d'une autre. — *Một ngưvò một vé* 沒得沒 ○, chacun a ses façons d'agir. — *Vé hùm* ○ 𦵏, taches du tigre. — *Vui vé* 歪 ○, gai, joyeux, content.

**Vé 滌**\*. Nom de rivière en Chine.  
*Vá vé* 滌 ○, libertin, débauché.

**Vé 衛**\*. Garder, surveiller; tenir garnison, protéger, défendre; un régiment de 500 hommes (se dit des forces militaires régulières de la capitale et de la marine).

*Thị vé* 侍 ○, gardes du corps (à la cour du roi). — *Vé sanh* ○ 生, protéger l'existence, défendre la vie. — *Twong vé* 相 ○, se défendre mutuellement. — *Bằng hữu twong vé* 朋友相 ○, les amis se protègent les uns les autres. — *Hộ vé* 護 ○, garder, défendre. — *Một vé* 沒 ○, un régiment des troupes royales. — *Lính vé* 另 ○, soldat d'un régiment de la capitale. — *Chánh vé* 政 ○, le

colonel d'un de ces régiments. — *Phó vè* 副, lieutenant-colonel. — *Quan vè húy* 官, autre grade militaire.

**Vé** 髀. Os coxal, fémur, cuisse; côté, partie; branche, division. (Du S. A. *tĩ*, même car., même signif.)

*Trái vé* 髀, la cuisse. — *Báp vé* 株, le gras de la cuisse. — *Một vé* 沒, un côté, une partie, une division. — *Vai vé* 髀, épaule et cuisse; représentation théâtrale. — *Một vé tuóng* 沒, un acte de comédie. — *Làm ra hai vé* 濶囉, établir en deux parties, disposer en deux branches. — *Vé kẻo* 播, branche de ciseaux. — *Vé kềm* 鉗, branche de tenailles, de pinces.

**Vé** 衛. Retourner, revenir; se replier, s'agglomérer; dépendre de. (En S. A., garder, défendre; se pron. *vé*.)

*Đi vé* 移, retourner, revenir (au lieu de départ). — *Trở vé* 阻, id. — *Vé trở* 回, retourner au ciel; mourir. — *Không trở vé* 空阻, sans retour. — *Vé lòng* 惹, se ranger à l'avis de. — *Vé nhà* 茹, revenir à la maison. — *Tôi đi vé nghé* 碎移, je m'en vais, je m'en retourne, hein? (façon familière de saluer lorsqu'on s'en va). — *Vé qué quán* 圭貫, rentrer dans ses foyers. — *Vé kinh* 京, rentrer à la capitale. — *Anh đi đâu vé* 嬰移兜, d'où venez-vous? — *Tôi đi Hà nội vé* 碎移河內, je reviens de Hà nội. — *Tôi đi chợ mới vé* 碎移新買, je reviens du marché. — *Ông mới vé nhà* 翁買茹, Monsieur rentre à l'instant. — *Thuộc*

*vé* 屬, dépendre de. — *Việc này thuộc vé ai* 役尼屬, de qui dépend cette affaire? — *Từ này vé sau* 自尼, à partir de ce moment, dorénavant, désormais. — *Tóm vé* 摵, abrégé. — *Vé đất* 坵, agglomération de terre, motte de terre.

**Vé** 尾. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *vĩ* 尾, bout, queue.)

*Câu vé* 鉤, une certaine manière de pêcher à la ligne (en faisant monter et descendre l'appât).

**Vé** 畫. Se déplacer, se déranger; recourbé, de travers. Voir *vích*. (En S. A., dessiner; se pron. *họa*.)

*Véch đi* 移, pas droit, tout de travers. — *Véch vạc* 鑊, contrefait.

**Vé** 擗. Soulever (avec un levier); jeter en l'air, lancer. Voir *vích*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bích* 擗, règle, loi.)

*Véch lên* 擗, élever, soulever. — *Véch cho mạnh* 朱孟, lancer avec force. — *Trâu véch sừng* 犛, le buffle menace de ses cornes.

**Vem** 蟾. Coquille (huître, moule); cuiller pour servir le riz cuit. (Formé des S. A. *trùng* 虫, mollusque, et *viêm* 炎, flamme.)

*Cái vem* 丐, ustensile de table. — *Ghe mui vem* 擘梅, barque dont la toiture mobile est arrondie en forme de coquille.

**Ven** 邊. Près, proche, à proximité. (Du S. A. *biên*, même car., côté, limite.)

Ven côi ○ 揆, sur les confins de, dans le voisinage de la frontière. — Ven tai ○ 聰, près de l'oreille. — Nôi ven tai 喃 ○ 聰, parler à l'oreille. — Ven màn ○ 幔, près du rideau, c'est-à-dire près du roi <sup>(1)</sup>.

Vên 援. Complet, intact, intégral. (En S. A., aider, guider; se pron. *viên*.)

Vên vế ○ 啟, disposé avec soin, bien arrangé. — Vên sạch ○ 瀝, propre, net; pur, chaste. — Giữ vên 符 ○, se conserver intact, se garder pur de toute souillure. — Tron vên 論 ○, intégralement, entièrement. — Nguyên vên 原 ○, id. — Còn toàn vên 群全 ○, encore entier, qui n'a pas été entamé. — Làm cho tron vên 濫朱論 ○, compléter.

Vên 援. Élever, soulever, relever. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vên lên ○ 還, lever en l'air. — Vên quần ○ 裙, remonter le pantalon. — Vên áo ○ 襖, relever l'habit. — Vên màn ○ 幔, soulever le voile, écarter le rideau. — Vên lại ○ 吏, déplacer (objet).

Vên 爰. Syllabe complémentaire. (En S. A., conduire; se pron. *viên*.)

Vên vên 盃 ○, près d'aboutir.

Vên 援. Syllabe complémentaire. (En S. A., aider, guider; se pron. *viên*.)

Vên vang ○ 榮, bien arrangé, disposé avec art, charmant. — Mặc

áo quần vên vang lâm 默襖裙 ○ 榮 廩, avoir une mise très élégante.

Vên 桒. Nom d'arbre à bois blanc. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *vang*.)

Cây vên vên 核 ○ ○, bois blanc (employé pour les cercueils). — Muốn vên vên 悶 ○ ○, qui désire le bois blanc des cercueils, qui veut mourir (plaisanterie, menace).

Vên 院. Tacheté, moucheté, tigré. (En S. A., entourage; se pron. *viên*.)

Có vân có vên 固紋固 ○, bigarré, tigré. — Chó vên 絛 ○, chien dont la peau est tigrée.

Vên 桒. Courbé, renversé; retors. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *vang*.)

Vên vang ○ 榮, avec ostentation, en paradant. — Ngô vên lên 眸 ○ 還, regarder fièrement en l'air. — Đi vên mặt 撻 ○ 麵, marcher la tête renversée en arrière. — Vên báo ○ 報, recourbé; fin, rusé.

Vên 桒. Synonyme du précédent. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Vên cường ○ 強, vantardise. — Nôi vên cường 喃 ○ 強, parler avec ostentation, s'exprimer avec jactance. — Đừng nói vên cường vậy 停喃 ○ 強丕, ne vous vantez donc pas ainsi, ne faites pas le malin.

Veo 漂. Syllabe complémentaire. (En S. A., lavé, blanchi; se pron. *phiêu*.)

<sup>(1)</sup> Le souverain, qui, d'après les rites, ne doit jamais montrer son auguste face au public, se tient, pendant les audiences, derrière un rideau,

*Trong veo* 冲 ○, net, propre; clair, limpide, transparent.

*Vèo* 表. Cent mille; tours, lacets. (En S. A., vêtement; se pron. *biêu*.)

*Một vèo đồng bạc* 沒 ○ 銅薄, cent mille piastres. — *Một vèo lính* 沒 ○ 另, cent mille soldats. — *Vèo vò* ○ 鷓, sinueux, tortueux, fluctueux. — *Vèo quanh* ○ 逃, contourné, détourné. — *Hỏi vèo quanh* 晦 ○ 逃, s'informer indirectement. — *Đàng vèo* 唐 ○, chemin en lacets; voie tortueuse.

*Vèo* 啖. Pincer avec l'extrémité des doigts; élevé; criard, discordant. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biêu* 表, vêtement.)

*Vèo ngật* ○ 擄, pincer fort. — *Chéo vèo* 褫 ○, aigu, perçant. — *Vèo von* ○ 文, sonore. — *Nói vèo* 哢 ○, bavarder sans discontinuer. — *Vèo ghe* ○ 檣, bordage plus élevé placé à l'avant et à l'arrière d'une barque.

*Vèo* 瓢. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *bâu*, même car., citrouille.)

*Vl vèo* 偉 ○, trop plein, débordant; énormément, considérablement. — *Ăn vl vèo* 陵偉 ○, se bourrer de nourriture, s'empiffrer.

*Vèo* 洩. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *biêu* 表, vêtement.)

*Trong vèo* 冲 ○, clair, limpide, net, pur. — *Nước trong vèo* 諾冲 ○, eau très claire, transparente.

*Vét* 越. Séparer, écarter, rejeter. (Du S. A. *việt*, même car., passer outre.)

*Vét ra* ○ 囉, se mettre à l'écart. — *Đi vét đi* 抄 ○ 抄, allons, qu'on s'écarte! — *Vét đường* ○ 唐, s'ouvrir un passage. — *Ngồi vét* 坐 ○, assis par terre; assis mollement. — *Cây vét* 核 ○, nom d'arbre.

*Vét* 越. Espèce d'oiseau siffleur. (Formé des S. A. *điều* 鳥, oiseau, et *việt* 越, passer entre.)

*Chim vét* 占 ○, merle; perroquet.

*Vét* 越. Animalcule (chique, ciron). (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, et *việt* 越, passer entre.)

*Con vét cắn và đéo cứng* 昆 ○ 限吧 刁 亘, la chique mord et s'incruste fortement (dans les chairs).

*Vét* 拍. Curer, draguer; épuiser complètement; prendre en grattant. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *việt* 日, discourir.)

*Vét nước* ○ 诺, épuiser l'eau entièrement. — *Vét nước giêng* ○ 诺 井, mettre un puits à sec. — *Vét kinh* ○ 涇, curer un canal. — *Máy vét sông* 槓 ○ 灑, drague. — *Lòng vét* 弄 ○, sentine, fond de cale. — *Vét nôi* ○ 搨, prendre en grattant le riz resté au fond de la marmite. — *Vét ót* ○ 附 鬚, raser les cheveux à la nuque. — *Vét sạch* ○ 瀝, faire un nettoyage complet, rafler tout.

*Vêu* 搖. Remuer; pencher de côté. (Du S. A. *diêu*, même car., agiter.)

*Điêu vêu* 抄 ○ ○, aller de travers, marcher avec un balancement trop marqué des hanches. — *Vêu dít* ○ 躡,

remuer les hanches (en marchant), se trémousser. — *Véu mông* ○ 朦, id.

*Véu* 表. Syllabe complémentaire. (En S. A., vêtement; se pron. *biêu*.)

*Véu vào* ○ 報, contourné, courbé, replié. — *Nói véu vào* 吶 ○ 報, parler avec des détours, chercher des subterfuges.

*Vi* □\*. Enclos, enceinte, clôture; entourer, enfermer. Car. radical.

*Vi* 韋\*. Peau tannée, préparée; cuir, courroie, lanière; mou, souple. Car. radical.

*Vi dà* ○ 陀, divinité bouddhiste.

*Vi* 匣\*. Boîte à parfums, sachet.

*Vi* 幃\*. Garniture de lit, rideau.

*Vi* 闈\*. La porte intérieure d'un palais, d'un temple, d'un édifice public.

*Vi* 違\*. S'en aller, s'éloigner; laisser, quitter, abandonner; décliner, refuser; contraire, opposé; transgresser, violer.

*Vi nhon đức* ○ 仁德, quitter l'humanité et la vertu, s'éloigner de la bonne voie. — *Vi lệnh* ○ 令, violer un mandat, transgresser des ordres. — *Vi pháp* ○ 法, manquer à la loi, aller contre les usages. — *Vi phạm* ○ 犯, commettre un sacrilège. — *Quai vi乖* ○, faux, erroné. — *Vi ước* ○ 約, violer un pacte, manquer à une convention. — *Vi hòa ước* ○ 和約, violer un traité de paix.

*Vi* 圍\*. Entourer, enfermer, cerner, bloquer, assiéger; circonscrire, limiter; défendre, garder, garantir. Voir *váy*. A. V. Nageoires; mesure d'une ligature (espèce de règle creuse en forme de moule).

*Châu vi* 周 ○, périphérie; partout, tout autour. — *Vi thành* ○ 城, investir une place de guerre, assiéger une citadelle. — *Tứ vi* 四 ○, cerné de toutes parts. — *Vi đánh* ○ 打, faire une battue, cerner le gibier. — *Vi cá* ○ 斂, nageoires de poisson. — *Vi tiền* ○ 錢, placer des sapèques dans la mesure (pour en connaître le nombre et les enfiler de manière à former une ligature).

*Vi* 微\*. Petit, menu, mince, exigü; modique; léger, subtil, délicat; cacher, voiler, déguiser, dissimuler.

*Tiểu vi* 小 ○, tout petit, de mince valeur, de peu d'importance. — *Chuyện tế vi* 傳細 ○, une petite anecdote. — *Vi vật* ○ 物, très petites choses, menus objets. — *Vi phong* ○ 風, brise légère. — *Vi tiện* ○ 賤, de basse condition; commun, vulgaire. — *Vi diệu* ○ 妙, caché, secret, mystérieux; ineffable. — *Ẩn vi* 隱 ○, id. — *Vi nhược* ○ 弱, dépérir.

*Vi* 薇\*. Herbes comestibles; le nom d'un médicament.

*Vi* 爲\*. Faire, agir, effectuer; engager l'action, exercer, pratiquer, conduire au but, mener à bonne fin; à cause de, parce que; afin de, pour que; au commencement d'une phrase peut tenir lieu des verbes

substantifs avoir et être; subir, souffrir, supporter, endurer.

*Di vi* 以 ○, pour faire. — *Di thừ vi tién* 以此 ○ 先, faire exécuter d'urgence. — *Sở vi* 所 ○, ce qui fut fait. — *Vô vi* 無 ○, sans urgence, sans nécessité. — *Vi thiện* ○ 善, bien agir. — *Vi quan* ○ 官, agissant comme fonctionnaire. — *Vi pháp* ○ 法, en vertu des pouvoirs. — *Vi lễ vi nhơn* ○ 禮 ○ 仁, observer les règles, pratiquer la vertu. — *Vi nhơn trung hậu* ○ 人忠厚, étant homme, on doit se conduire noblement. — *Vi bằng* ○ 憑, apporter un témoignage, présenter une preuve. — *Vi tòng* ○ 從, complices. — *Vi thừ phục khất* ○ 此伏乞, et pour cela, je me prosterne (formule finale de pétition).

*Vi* 寫\*. Mal assuré; qui branle, qui menace de tomber en ruine.

*Vi* 蒿\*. Nom de plantes odorantes.

*Vi* 胃\*. Estomac; digérer; nom de constellation (la 17<sup>e</sup> du zodiaque).

*Ti vi* 脾 ○, estomac (mot double). — *Vi nhược* ○ 弱, estomac malade, faible. — *Vô vi* 無 ○, ne pas digérer; sans appétit. — *Yêu tí vi* 要脾 ○, avoir l'estomac délabré.

*Vi* 渭\*. Nom de cours d'eau en Chine; sale, trouble, fangeux.

*Vi* 謂\*. Dire quelque chose, faire une communication; désigner, appeler, dénommer.

*Vi chi* ○ 之, cela signifie que. —

*Vô vi* 無 ○, qui ne peut s'expliquer, qui n'a pas de sens. — *Vô sở vi* 無所 ○, sans aucune communication à faire. — *Hữu vi* 有 ○, qui a quelque chose à dire, qui a besoin de s'expliquer.

*Vi* 未\*. Car. horaire et 8<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire; part. négative: pas encore, pas pour l'instant. Voir *mùi*.

*Vi nhập lưu thư lại* ○ 入流書吏, un comptable auxiliaire (ou surnuméraire); litt., qui n'est pas encore entré dans le courant.

*Vi* 味\*. Saveur, goût; ingrédient. sauce; bon, agréable. Voir *mùi*.

*Mi vi* 美 ○, savoureux, exquis. — *Ngũ vị* 五 ○, les cinq saveurs, qui sont: *đắng* 蕚 (amer), *cay* 芫 (piquant), *chua* 珠 (acide), *ngọt* 既 (doux), *mặn* 漫 (salé). — *Đồ gia vị* 加 ○, assaisonnement, ingrédient. — *Vi thuốc* ○ 葯, remède, médicament. — *Vi sang* ○ 瘡, arsenic. — *Đạo vị* 道 ○, bonne religion, belle doctrine.

*Vi* 位\*. Debout, droit; digne, correct; siège, trône; état, condition; grade, dignité; terme numéral pour personnes de rang élevé.

*Vi nhơn* ○ 人, homme droit, correct. — *Đại vị* 大 ○, haute position, grande dignité. — *Đại địa vị* 大地 ○, un grand de la terre. — *Thiên vị* 天 ○, trône céleste, trône impérial. — *Tòa vị* 坐 ○, siéger, régner. — *Thượng vị* 上 ○, monter sur le trône. — *Nhuông vị* 讓 ○, céder le trône.

— *Kê vi* 繼 ○, succéder au trône.  
— *Nôi vi* 蒂 ○, joindre la lignée royale. — *Bài vi* 排 ○, tablettes de famille. — *Chính vi* 正 ○, royauté légitime.

**Vi 彙\***. Petit mammifère: hérisson, porc-épic; classe, série, genre, espèce, sorte; classer, ranger, collectionner.

*Vạn vi* 萬 ○, toutes les classes, toutes les espèces, la nature entière. — *Đẳng vi* 等 ○, tous les degrés, toutes les conditions. — *Từ vi* 字 ○, recueil de mots, collection de caractères; un dictionnaire.

**Vi 爲\***. À l'égard de; la cause, la raison; veiller à, s'occuper de, diriger; soutenir, défendre, aider, protéger.

*Vi kỉ* 己 ○, à cause de soi, pour l'amour de soi-même. — *Tây vi* 私 ○, faire acception de personnes. — *Vi tây* 私 ○, affaires privées. — *Vi công* 公 ○, affaires publiques. — *Bình vi* 兵 ○, défendre, protéger.

**Vi 圍**. Cerner, entourer, assembler. (Du S. A. vi, même car., même signif.)

*Vi lwói* 經 ○, envelopper d'un coup de filet. — *Vi cốp* 恰 ○, cerner un tigre (dans une battue). — *Vi rọ* 罾 ○, prendre dans un piège (fauves). — *Vi xe* 車 ○, essieu de voiture. — *Sự vi lại* 事 ○ 束, réunion, assemblage. — *Vi láy* 勸 ○, entourer (pour prendre).

**Vi 沓**. Si (conj. conditionnelle); marque rapport et comparaison.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dịch* 亦, aussi.)

*Vi bằng* 朋 ○, si... — *Vi ddu* 油, id. — *Vi như* 如 ○, comme si. — *Vi có* 固 ○, si cela était, si oui. — *Lời vi* 例 ○, comparaison. — *Nôi vi* 兩 ○, comparer. — *Vi vớ* 貝, par rapport à, en comparaison de. — *Vi dụ* 識 ○, par exemple. — *Có lẽ vi* 固理 ○, comparable. — *Không vi được* 空 ○ 特, qui ne peut être comparé. — *Vi hai cái lại với nhau* 二 巧 束 貝 饒, faire une comparaison entre deux choses, deux objets. — *Cách nói vi* 格 兩 ○, comparativement, allégoriquement.

**Vi 位\***. Siège, trône; lieu, endroit; personne de haut rang. Voir vi.

*Trị vi* 治 ○, régner, gouverner. — *Thần vi* 神 ○, tablettes des défunts. — *Thay vi* 台 ○, tenant lieu de, à la place de. — *Vi sao* 星 ○, constellation.

**Vi 爲\***. À l'égard de, à cause de; le motif, la raison. A. V. Estimer, respecter, craindre.

*Vi nê* 你 ○, crainte respectueuse. — *Cháng vi nê ai hêt* 庄 ○ 你 埃 歇, ne craindre personne, n'avoir d'égards pour personne. — *Vi nhau* 饒 ○, se respecter (ou se craindre) les uns les autres. — *Kính vi* 敬 ○, avoir de grands égards pour. — *Ai vi* 埃 ○, allons donc! qui fait cas de? — *Vi ai* 埃 ○, de qui? par qui? à cause de qui? — *Bởi vi* 罷 ○, parce que, à cause de. — *Nhơn vi* 因 ○, id. — *Vi sao* 牢 ○, pourquoi? comment? — *Vi có nào* 據 苻, à cause de quoi? pour quelle raison? pour quel

motif? — *Vi ý gi* 意之, dans quel esprit? dans quelle intention?

*Vi* 味\*. Savoureux, exquis. Voir *vi*.

*Đò ăn mĩ vi* 味美, mets savoureux, nourriture exquise.

*Vi* 涇\*. Nom de cours d'eau; sale, boueux, malpropre. Voir *vi*.

*Nhà vi* 菑, lieux d'aisances, latrines.

*Vi* 尾\*. Queue, bout, extrémité; la fin, le superflu, ce qui reste; arrière de navire; s'accoupler (animaux); terme numéral des poissons.

*Thù vi* 首, tête et queue, commencement et fin. — *Long vi* 龍, queue du dragon. — *Điêu vô vi* 鳥無, oiseau sans queue. — *Vi lai* 來, arriver le dernier, venir après tous les autres. — *Vi số* 數, la fin d'un compte, ce qui reste encore dû. — *Xwong vi* 菑, une herbe médicinale. — *Vi hành* 行, fiche à marquer (jeu). — *Nói cho ra vi* 朱囉, dire tout, s'expliquer complètement. — *Vi dài bất trao* 大不掉, queue trop longue ne remue pas (dicton).

*Vi* 偉\*. Haut, grand, éminent.

*Vi* 燁\*. Couleur de flamme; beau, splendide, grandiose, magnifique.

*Vi* 緯\*. Lignes transversales; tissu, trame; tracer, disposer, combiner.

*Đò vi* 圖, carte géographique. — *Kinh vi* 經, chaîne et trame.

*Vi* 瑋\*. Pierre précieuse; rare, curieux, extraordinaire; estimer beaucoup, faire grand cas de.

*Vi* 暉\*. Vive clarté du soleil.

*Via* 魄. Esprit vital, âme sensitive. (Formé des S. A. *bạch* 白, blanc, et *vi* 尾, bout, queue.)

*Via van* 噴, âme qui soupire. — *Bóng via* 倅, souffle, haleine, respiration. — *Thất via* 失, perdre la respiration. — *Thất kinh hêt hồn hêt via* 失驚駭魂駭, être effrayé (tout d'un coup) à en perdre l'âme et l'esprit. — *Tốt via* 卒, respirer librement; heureux sort. — *Xdu via* 丑, respirer difficilement; malheureux sort. — *Ba hồn bảy via* 三魂七魄, les trois âmes et les sept passions. — *Hú hồn hú via* 呼魂呼魄, rappeler son âme (après une grande frayeur), reprendre ses sens. — *Ngày via* 晷, anniversaire de naissance. — *Ăn via* 啗, célébrer (par un festin) cet anniversaire.

*Via* 緯. Mesure pour les sapèques. (En S. A., trame, tissu; se pron. *vl*.)

*Đóng via* 揀, disposer les sapèques dans la mesure (pour les mettre en ligature). — *Tiền via* 錢, sapèques enfilées (et formant une ligature ou un chapelet de 600 pièces).

*Vich* 畫. Tout de travers. Voir *vêch*. (En S. A., dessiner; se pron. *họa*.)

*Vich* 蜃. Grande tortue de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *bích* 碧, pierre précieuse.)

**Vịch 擲**. Lancer au loin. Voir *véch*.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bích* 辟, règle, loi.)

**Việc 役**. Travail, ouvrage, affaire.  
(Du S. A. *dịch*, même car., même signification.)

*Việc quan* 官, affaire officielle, travaux publics. — *Việc làng* 廊, affaires communales. — *Chức việc* 職, agent, employé; petit notable. — *Công việc* 工, le travail, l'ouvrage. — *Việc nhà* 茹, affaires de la maison, travaux domestiques. — *Việc tư* 私, choses privées, affaires réservées. — *Việc riêng* 貞, id. — *Có nhiều việc* 固饒, avoir beaucoup de travail. — *Mắc công việc nhiều lắm* 縲工, être pris (ou retenu) par de nombreuses occupations. — *Làm việc* 濫, travailler. — *Giúp việc* 執, aider dans un travail, collaborer à une œuvre. — *Có việc dùng* 固用, avoir besoin de. — *Làm việc nhà nước* 濫茹, travailler pour le gouvernement, être au service de l'État. — *Nén việc* 年, réussir une affaire, aboutir à un résultat satisfaisant. — *Việc lành* 荅, bonne œuvre. — *Việc phước đức* 福德, œuvre de piété. — *Tôi có một việc gấp lắm* 碎固沒, j'ai une affaire très urgente. — *Việc gì* 之, quoi? quelle affaire? — *Việc làm thì nhác việc, ác thì siêng* 濫時憂, indolent à l'ouvrage, plein d'entrain à l'amusement. — *Việc người thì sáng, việc mình thì quáng* 得時創, les affaires des autres nous paraissent brillantes, mais les nôtres sont éblouissantes (diction).

11.

**Việc 粵\***. Bon, généreux, libéral; observer, regarder, examiner.

**Viêm 炎\***. Feu, flamme; éclairer.

**Viên 員\***. Choses de forme arrondie; terme numéral des agents, des officiers, des fonctionnaires.

*Viên thuốc* 葉, pilule. — *Viên quan* 官, employés et fonctionnaires. — *Văn võ viên quan* 文武, mandarins civils et militaires. — *Đại viên* 大, haut personnage. — *Viên ngoại* 外, un grade d'attaché de ministère (5° degré). — *Viên chức* 職, employé subalterne. — *Phái viên* 派, fonctionnaire délégué. — *Nhút viên* 一, un fonctionnaire, un gradué. — *Sai viên* 差, envoyer un fonctionnaire remplir une mission.

**Viên 圓\***. Rond, cercle; sphérique, circulaire; arrondir en roulant; aplanir (difficultés); entier, parfait; expliquer, compléter.

*Viên quáng* 光, cercle lumineux, auréole. — *Đại ngân viên* 大銀, grande pièce ronde d'argent; piastre, dollar. — *Trung ngân viên* 中銀, demi-piastre. — *Viên lại* 吏, arrondir, ourler. — *Vò viên* 扞, rouler, arrondir. — *Viên đạn* 彈, balle, boulet, projectile rond. — *Viên cầu* 球, globe, sphère, ballon. — *Viên mãn* 滿, achevé, complet, parfait.

**Viên 袁\***. Longue robe, vêtement de cérémonie; long, qui traîne.

18

IMPRIMERIE NATIONALE

**Viên** 園\*. Jardin, verger, plantation. Voir *vuôn*.

*Điền viên* 田 ○, champs et jardins; immeubles. — *Gia viên* 家 ○, maison et verger; les biens d'une famille. — *Viên lang* 榔, plantation d'aréquiers, de cocotiers, etc. — *Phù viên* 芙 ○, plantation de bétel. — *Hoa viên* 花 ○, jardin de fleurs. — *Viên minh viên* 圓明 ○, jardin rond et splendide (se dit du palais d'été de l'empereur chinois).

**Viên** 猿 et 狻\*. Un quadrumane de la grande espèce, le singe gibbon.

**Viên** 爰\*. Conduire; changement de lieu; afin de, jusqu'à.

**Viên** 爰\*. Eau coulant avec force; bruit de gens qui pleurent.

**Viên** 援\*. Prendre, saisir, arracher; aider, guider, défendre.

*Viên binh* 兵 ○, troupes de renfort, soldats auxiliaires. — *Viên dụng* 用 ○, aider, secourir, protéger.

**Viên** 媛\*. Joli, charmant, séduisant.

*Danh viên* 名 ○, beauté célèbre.

**Viên** 院\*. Enceinte fortifiée, maison entourée de murs, résidence de fonctionnaire; tribunal, administration; école, académie; établissement de bienfaisance; couvent, monastère.

*Ngũ vương viên* 五王 ○, la salle dite des cinq rois. — *Bộ viên* 部 ○, gouverneur de deux ou plusieurs

provinces (correspond à *Tổng đốc* 總督). — *Phủ viên* 撫 ○, gouverneur d'une province (correspond à *Tuần phủ* 巡撫). — *Thơ viên* 書 ○, maison des lettres, collège. — *Hàn lâm viên* 翰林 ○, académie impériale. — *Học viên* 學 ○, direction des études. — *Cung viên* 宮 ○, lieu où les lettrés subissent les examens. — *Thái y viên* 太醫 ○, direction du service de santé. — *Tập hiền viên* 集賢 ○, conseil impérial (travaux de cabinet, lecture et explication des textes). — *Đô sát viên* 都察 ○, conseil des inspecteurs généraux (enquêtes, contrôles, recherches, inspections). — *Cơ mật viên* 機密 ○, conseil secret (travaux confidentiels et réservés, questions de politique intérieure et extérieure). — *Nội viên* 內 ○, nom de fonction. — *Lão nhân viên* 老人 ○, refuge pour les vieillards. — *Phong viên* 瘋 ○, léproserie. — *Tăng viên* 僧 ○, couvent de bonzes. — *Viên tu* 修 ○, moine, cénobite. — *Thánh viên tu* 聖 ○, sanctuaire.

**Viên** 褱. Faire un ourlet, border. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *viên* 員, rond.)

*Viên khăn* 巾 ○, ourler des mouchoirs. — *Viên áo* 襖 ○, border un habit. — *Viên giày* 鞋 ○, border des chaussures.

**Viên** 遠\*. Distant, lointain; grand intervalle, long espace (lieu, temps); éloigner, chasser.

*Đạo viễn* 遙 ○, très éloigné. — *Huyền viễn* 懸 ○, id. — *Viên vọng* 望 ○, id. — *Lộ viễn* 路 ○, longue

route. — *Viễn niên* 年, à de longues années d'intervalle. — *Vĩnh viễn* 永, éternellement, à perpétuité, à tout jamais. — *Viễn sơn viễn thủy* 山 水, séparé par une grande distance; litt., par les montagnes et les eaux. — *Viễn phương* 方, régions lointaines. — *Viễn thiên lý* 千里, à mille stades de distance; très loin, très loin. — *Xa viễn* 賒, lointain. — *Nó ở xa viễn quá* 奴於賒 過, il demeure beaucoup trop loin. — *Diêu viễn* 遙, à une grande distance; rarement. — *Viễn dụng* 用, d'un usage rare, qui est peu employé. — *Nhút cận nhị viễn* 近 二, un est près, deux est loin (faire ce qui est urgent d'abord et le reste ensuite, progressivement). — *Viễn sắc* 色, chasser de son esprit des idées de luxure. — *Viễn thủy nan cứu cận hỏa* 水難救近火, l'eau lointaine ne peut éteindre l'incendie proche (un simple voisin vaut mieux, en cas de malheur, qu'un parent éloigné).

*Viễn* 遠\*. Bourgeon, pousse tendre.

*Viếng* 永. Voir, visiter (par civilité).  
(En S. A., perpétuel; se pron. *vĩnh*.)

*Thăm viếng* 探, visiter (mot double). — *Đi viếng* 埒, aller en visite. — *Thăm viếng nhau* 探 饒, se visiter les uns les autres. — *Viếng thăm kẻ khó khăn* 探 几 苦 巾, visiter les malheureux. — *Khắp viếng* 泣, tout autour. — *Cùng viếng* 窮, à la ronde. — *Đi cùng viếng* 埒 窮, faire une tournée.

*Viếp* 曄\*. Grande flamme; éclairer, illuminer.

*Viết* 戍 et 鉞\*. Hache militaire; insigne, dignité; nom d'étoile.

*Phủ viết* 斧, sorte de massue.

*Viết* 越\*. Bondir, sauter; franchir des obstacles, passer par-dessus, aller au delà; éviter, échapper; dépasser, transgresser.

*Viết pháp* 法, dépasser les règles.

— *Viết lễ* 禮, enfreindre les usages, aller plus loin que les coutumes ne le permettent. — *Viết phận* 分, se placer au-dessus de sa condition. — *Viết đẳng* 等, dépasser son rang, sauter une classe, franchir un grade. — *Viết mạng* 命, passer outre à un ordre de l'autorité suprême. — *Viết thường* 裳, ancien nom du royaume annamite. — *Bá viết* 百, id. — *Nam viết* 南, nom que l'on donne encore à l'Annam. — *Đại viết* 大, id.

*Viết* 曰\*. Parler, discourir; exposer lentement, expliquer avec soin; dénommer, énumérer. Car. radical. A. V. Écrire, rédiger.

*Tho viết* 書, les livres disent. — *Tử viết* 子, le philosophe dit. — *Viết chữ* 字, écrire des mots, tracer des caractères. — *Viết nham* 岩, faire des gribouillis (avant d'écrire, pour essayer le pinceau). — *Viết thư* 書, écrire une lettre, rédiger un document. — *Viết đơn* 單, écrire une pétition, rédiger un placet. — *Viết thảo* 卿, écrire un brouillon. — *Viết chữ quốc ngữ* 字 國 語, écrire de l'annamite en caractères latins. — *Viết chữ nhu* 字 儒, écrire en caractères littéraires (sino-annamites). — *Học viết* 學, ap-

prendre à écrire. — *Tập viết* 習 ○, s'exercer à écrire. — *Chữ viết* 字 ○, écriture. — *Phép viết chữ* 法 ○ 字, art d'écrire, règles de l'écriture. — *Cây viết* 核 ○, porte-plume, pinceau à écrire. — *Cây viết chì* 核 ○ 鈎, crayon. — *Ngòi viết* 燧 ○, plume à écrire. — *Ngòi viết sắt* 燧 ○ 鉄, plume métallique.

*Vim* 燧\*. Immense étendue de terre; un pot à large ouverture.

*Vin* 援. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *viện*, même car., saisir, tirer.)

*Vô vin* 播 ○, tirer à soi. — *Vin ddu* 斗 ○, suivre les traces. — *Vin nhánh cây* 梗 核, abaisser (en tirant) les branches d'un arbre.

*Vin* 援. Tenir, serrer; s'attacher à. (Du S. A. *viện*, même car., même signif.)

*Vin theo* 踭, suivre (en se tenant à quelque chose). — *Vin nương* 娘, s'appuyer sur. — *Vin noi* 踭, s'attacher à. — *Vin theo ngwòì nàò* 踭 得 箭, s'attacher au pas de quelqu'un. — *Vin láy* 踭, tenir ferme, s'accrocher à. — *Vin cho nhau* 朱 饒, se tenir ensemble, s'attacher les uns aux autres, faire la chaîne (dans un but d'aide mutuelle). — *Tay vin* 捫 ○, rampe d'appui.

*Vin* 圓. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *viên*, même car., rond, boule.)

*Tròn vin* 論 ○, tout à fait rond.

*Vinh* 瑩\*. Belle pierre lustrée; clair, brillant, lumineux, éclatant.

*Vinh* 榮\*. Célèbre, illustre; fleuri, prospère. Voir *vang*. A. V. Recourbé.

*Vinh hoa* 花 ○, florissant. — *Vinh hiên* 顯 ○, noble. — *Vinh sen* 蓮 ○, courbe, sinueux. — *Vinh té* 癍 ○, tortu. — *Vinh vang* 榮 ○, montrer sa prospérité avec ostentation, avec orgueil. — *Vinh mặt* 麵 ○, lever fièrement la tête.

*Vinh* 詠 et 咏\*. Chanter des vers en traînant la voix, psalmodier des hymnes sur un ton triste.

*Vinh* 泳\*. Marcher dans l'eau; nager. A. V. Golfe, baie, anse, rade; anfractuosité.

*Khúc vinh* 曲 ○, anse; sinueux, tortueux; contour, tournant. — *Vinh sông* 瀾 ○, coude de rivière.

*Vinh* 榮\*. Syllabe complémentaire. (En S. A., prospérité; se pron. *vinh*.)

*Tâm vinh* 燭 ○, gâché, gâté. — *Nói tâm vinh* 吶 燭 ○, parler à tort et à travers, dire des absurdités.

*Vinh* 永\*. Eau coulant sans cesse; toujours, éternellement, à l'infini; durer longtemps, se prolonger indéfiniment.

*Vinh viễn* 遠 ○, long, durable, éternel. — *Vinh phúc* 福 ○, bonheur perpétuel; nom de plusieurs localités. — *Vinh long* 隆 ○, prospérité sans fin; nom d'une grande province de la Cochinchine. — *Vinh hảo* 好 ○, éternelle beauté. — *Vinh ké* 計 ○, orgueil, prétention. — *Nói vinh ké* 吶 計 ○, parler avec fierté, s'ex-

primer avec hauteur et arrogance.  
— *Làm vinh ké* 濫 ○ 計, faire l'important, prendre de grands airs.

**Vịt 越**. Canard; panier à poisson.  
(Formé des S. A. *đieu* 鳥, oiseau, et *việt* 越, passer entre.)

*Vịt trong* ○ 孺, canard (mâle). —  
*Vịt mái* ○ 𪗇, cane. — *Vịt ta* ○ 些, canard du pays. — *Vịt xiêm* ○ 暹, canard dit du Siam (grosse espèce). — *Vịt ngàn* ○ 岸, canard sauvage. — *Vịt nước* ○ 諾, sarcelle (grosse espèce). — *Gà vịt* 鷄 ○, poules et canards, la volaille en général. — *Đầu gà đít vịt* 頭鷄腓 ○, tête de poule, cul de canard (métis, race croisée). — *Mẹ gà con vịt* 媿鷄昆 ○, la mère est une poule, les enfants sont des canards (se dit d'une mère qui ne s'accorde pas avec ses enfants). — *Cái vịt* 𪗇 ○, panier à poisson qui a la forme d'un canard. — *Bỏ trong cái vịt* 補沖𪗇 ○, mettre dans le panier. — *Chon vịt* 蹠 ○, patte de canard. — *Máy chon vịt* 槓蹠 ○, hélice. — *Tàu máy chon vịt* 槽槓蹠 ○, navire à hélice.

**Vít 日**. Blessure, plaie, cicatrice.  
(En S. A., parler, dire; se pron. *viết*.)

*Bị vít* 被 ○, avoir été blessé. —  
*Tôi bị vít nơi cánh tay* 碎被 ○ 尼 翹捫, j'ai été blessé au bras. —  
*Đày những vít* 苔仍 ○, couvert de cicatrices. — *Cái vít nhíp miệng* 𪗇 ○ 𪗇 𪗇, la blessure se cicatrise, la plaie se referme. — *Đầu vít* 𪗇 ○, trace de blessure; stigmat. — *Vít tích* ○ 跡, id. — *Có vít thẹn* 固 ○ 𪗇, où il y a de la honte, de l'infamie, du déshonneur.

**Viu 表**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., vêtement; se pron. *biêu*.)

*Võ viu* 補 ○, dur, rugueux.

**Võ 扞**. Rouler, tourner en rond.  
(En S. A., tenir ferme; se pron. *vu*.)

*Võ lại* ○ 吏, mouvoir en cercle, façonner au tour. — *Tròn võ* 論 ○, très rond (comme quelque chose qu'on arrondit en boule en roulant dans les mains). — *Võ võ* ○ ○, vertigineux. — *Kêu võ võ* 𪗇 ○ ○, bruit de quelque chose qui tourne très vite (roue, toupie). — *Chạy võ võ* 𪗇 ○ ○, tourner (ou courir en rond) avec une vitesse vertigineuse.

**Vợ 鵲**. Espèce d'oiseau parleur.  
(Du S. A. *võ*, même car., perroquet.)

*Mỏ vợ* 喙 ○, le bec (recourbé) de cet oiseau. — *Mác mỏ vợ* 鎮喙 ○, sorte de pique. — *Làm vợ* 濫 ○, ainsi, de la sorte, de cette manière. — *Cú rãng có, vợ rãng không* 鷓 固 ○ 涙空, l'oiseau *cú* dit oui, l'oiseau *vợ* dit non (les uns affirment, les autres nient).

**Vớ 紉**. Filet carré à bascule. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *bớ* 布, tissu.)

*Cát vớ* 拮 ○, élever le filet. —  
*Cuốn vớ* 捲 ○, rouler le filet; rasler tout. — *Cuốn vớ đi mất* 捲 ○ 去 矣, prendre tout et disparaître.

**Vớ 跡**. Corne du pied du cheval.  
(Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *bớ* 布, tissu, toile.)

*Vớ ngựa* ○ 馱, sabot du cheval; trace du pied du cheval. — *Bớ vớ* 𪗇 𪗇, poser les sabots avec en-

semble, avoir une allure cadencée (cheval).

**Vò 圩**. Rouler, arrondir; grand vase. (En S. A., bord, digue; se pron. *vu*.)

*Vò vién* ○ 員, rouler en boule; amasser. — *Vò tròn* ○ 論, id. — *Vò ãdu* ○ 頭, passer et repasser la main sur la tête (pour caresser). — *Giày vò* 鞋 ○, rouler sous les pieds; mépriser. — *Láp vò* 拉 ○, calfater. — *Vay vò* 韃 ○, oblique, recourbé, contourné, tortueux. — *Ghè vò* 撲 ○, jarres et pots. — *Vò chình* ○ 埕, sorte de vase en terre.

**Vò 虻**. Nom d'insectes apiaires. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *vu* 于, dans, à travers.)

*Con ong vò vè* 昆蜂 ○ 啟, la guêpe. — *Ó ong vò vè* 塢蜂 ○ 啟, un guépier.

**Vò 疒 et 疔** \*. Être malade; d'une grande maigreur, décharné.

*Vò lăm* ○ 廩, très maigre. — *Vò vàng* ○ 鑽, pâle, fatigué, épuisé. — *Trông vò vò* 籠 ○ ○, désirer vivement, souhaiter ardemment. — *Vò một mình* ○ 沒命, être seul, vivre dans la solitude.

**Vò 禹** \*. Étendu, dilaté, flou; très lâche, à l'aise, libre; le nom d'un fondateur de dynastie chinoise (celle des *Hạ* 夏, 2205 av. J.-C.).

**Vò 偶** \*. Marcher le corps penché en avant, se tenir courbé.

**Vò 瑪** \*. Pierre précieuse (espèce).

**Vò 踽** \*. Marcher en posant les pieds avec cadence; attitude fière, air imposant.

**Vò 羽** \*. Plumes d'oiseaux, ailes; plumet, panache; note de musique. Car. radical. Voir *vũ*.

*Vò mao* ○ 毛, poils et plumes. — *Vò bố* ○ 布, étoffe légère, moussetine. — *Vò nhơn* ○ 人, immortel. — *Vò sĩ* ○ 士, prêtre taoïste.

**Vò 鷓** \*. Gros perroquet. Voir *vũ*.

**Vò 舞** \*. Prendre des poses, faire des gestes, danser au son de la musique. Voir *vũ*.

*Cò vò* 鼓 ○, danser au son du tambour; se donner de l'importance, faire des embarras (en parlant).

**Vò 雨** \*. La pluie; pleuvoir; tomber du ciel. Car. radical. Voir *vũ*.

*Phong vò* 風 ○, pluie et vent. — *Hạ vò* 下 ○, la pluie tombe.

**Vò 武** \*. Art militaire, métier des armes, tactique, stratégie; dur, sévère; fort, brave, belliqueux. Voir *vũ*.

*Văn vò* 文 ○, les lettres et les armes; civil et militaire. — *Vò quan* ○ 官, officiers, fonctionnaires militaires. — *Quan vò* 官 ○, id. — *Vò khí* ○ 器, armes de guerre. — *Vò công* ○ 功, mérite militaire. — *Phép vò* 法 ○, l'art de la guerre. — *Vò tướng* ○ 將, chef d'armée. — *Vò sĩ* ○ 士, un stratège. — *Vò sanh* ○ 生, élève d'école militaire. — *Bát vò* 不

○, sans capacité militaire, qui n'entend rien au métier des armes.

**Võ 宇\***. Toiture en pente; maison, demeure; couvrir, abriter; endroit, emplacement, territoire.

*Thất võ 屋* ○, les bas côtés d'une maison. — *Đông võ 棟* ○, maison solide et bien construite, demeure de riche.

**Võ 補**. Écorce, pelure; fourreau, gaine, étui; cosse, coque, carapace. (En S. A., surajouter; se pron. *bổ*.)

*Võ cây 核* ○, écorce d'arbre. — *Võ chanh 橙* ○, écorce de citron. — *Võ cam 柑* ○, peau d'orange. — *Võ khoai 圻* ○, pelure de pomme de terre. — *Võ non 嫩* ○, écorce tendre. — *Lột võ 律* ○, peler. — *Võ tên 筈* ○, étui à flèches, carquois. — *Võ ống quyển 卷* ○, étui de flûte. — *Võ gươm 劍* ○, fourreau de sabre, d'épée. — *Võ cua 瓜* ○, carapace de crabe. — *Võ trứng 精* ○, coquille d'œuf. — *Trứng luộc để võ 精焯底* ○, œuf cuit à la coque. — *Đập võ trứng 搗* ○, briser la coquille d'un œuf. — *Nắp võ măng 筍* ○, couvercle bombé (boîte, cercueil).

**Võ 无\***. Non, ne pas. Car. radical.

**Võ 無\***. Non, ne pas; manquer, faire défaut; ne pas être, ne pas exister; rien, le néant; pénurie, dénûment. A. V. Entrer, pénétrer.

*Võ sự 事* ○, sans affaires; désœuvré. — *Võ ích 益* ○, inutile. — *Võ dụng 用* ○, sans emploi, d'aucun usage. — *Võ vi 爲* ○, qui n'est bon à rien. — *Võ thực 食* ○, n'avoir rien à manger, être dans un dénûment complet. — *Võ dã 也* ○, non. — *Hữu võ 有* ○, être ou ne pas être, avoir ou ne pas avoir. — *Võ sở 所* ○, il se peut que. — *Võ nầy 乃* ○, peut-être que. — *Võ nhật 日* ○, sans jour déterminé. — *Võ tri 知* ○, sans aucun savoir, ignorant. — *Võ trí 智* ○, stupide, inintelligent. — *Võ pháp 法* ○, sans savoir vivre, impoli, grossier. — *Võ ý 意* ○, par étourderie, par inadvertance; inconsidérément. — *Võ nghĩa 義* ○, ingrat. — *Võ ơn 恩* ○, id. — *Võ nhân 仁* ○, inhumain. — *Võ tình 情* ○, sans savoir, sans se douter; sot, inepte. — *Võ tài 才* ○, sans talent; gauche, maladroit. — *Võ cùng 窮* ○, sans fin, éternellement. — *Võ số 數* ○, innombrable, incalculable. — *Võ đậu bắt thành nhờn 痘不成人* ○, sans variole, l'homme n'est pas corporellement parfait (dicton)<sup>(1)</sup>. — *Võ tiểu nhờn bắt thành quân tử 小人不成君子* ○, s'il n'y avait pas de petites gens, il n'y aurait pas non plus de grands hommes (dicton). — *Đi võ trong cái nhà 抄* ○, entrer dans la maison. — *Ngã võ 我* ○, entrée, passage. — *Đem võ 兜* ○, faire entrer. — *Đút võ 揆* ○, introduire, fourrer dans. — *Võ ra 囉* ○, entrer et sortir.

**Võ 毋\***. Négation prohibitive : ne

<sup>(1)</sup> Les Annamites croient que la variole tue les faibles et consolide les forts. De là le peu d'enthousiasme qu'ils ont toujours montré pour la vaccination.

faites pas, gardez-vous de; particule impérative. Car. radical.

**Vò 錘.** Maillet de cornac (pointu d'un côté, contondant de l'autre); piquer, frapper; pipe à opium; dé à jouer. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bó* 布, tissu.)

*Vò đót* 揸, stimuler, frapper. — *Vò mọt cái* 沒丐, donner un coup de maillet (à l'éléphant). — *Đánh vò* 打, jouer aux dés. — *Xáy hột vò* 搥乾, jeter le dé.

**Vò 撫.** Masse, marteau, maillet, massue, pilon; nom de poisson. (En S. A., calmer, apaiser; se pron. *phủ*.)

*Dùi vò* 椎, massue. — *Vò nọc* 精, maillet et piquets (instruments de torture). — *Vò trán* 頭, front bombé. — *Cá tra vò* 魴查, un poisson d'eau douce à grosse tête.

**Vò 撫.** Passer la main sur; calmer, apaiser; tapoter; battre des mains. (Du S. A. *phủ*, même car., même signif.)

*Vò lòng* 悉, gagner les cœurs, amadouer. — *Vò lòng dân* 悉民, calmer le cœur du peuple. — *Vò trị* 治, régner, gouverner. — *Vò vè* 衛, caresser, cajoler. — *Vò tay bốp bốp* 捫咿咿, claquer des mains. — *Vò tay mà mừng* 捫麻棚, claquer des mains pour applaudir. — *Vò tay khen hát bội* 捫咿唱倍, applaudir des acteurs. — *Sự vỗ tay* 事 捫, applaudissements.

**Vò 嘍.\*** Peu éclairé, inintelligent.

*Vò viú* 表, insolent, arrogant. — *Trò vò* 阻, montrer de l'humeur, répondre grossièrement.

**Vò 搗.\*** Fendre en deux; saisir, attraper; simple, modeste, naïf.

*Vò gậy* 搗, saisir le bâton, prendre une trique. — *Vò láy* 撈, prendre, enlever. — *Vò láy hét* 撈歇, prendre tout, emporter tout, rasler. — *Bơ vò* 巴, ahuri, ébaubi. — *Vò vãng* 任, niaisement, sottement. — *Nói vò vãng* 唸 任, parler sottement, dire des absurdités. — *Đi vò vãng* 移 任, marcher sans savoir où l'on va, aller à l'aventure, rôder.

**Vò 孀<sup>(1)</sup>.** Femme, épouse. V. *thé*. (Formé de S. A. *nữ* 女, femme, et *bồ* 葡, nom de plante.)

*Vò chồng* 重, femme et mari. — *Làm vò chồng* 滙, être mariés. — *Vò con* 昆, la femme et les enfants. — *Vò lón* 吝, femme légitime, première épouse. — *Vò chính* 正, id. — *Vò thú* 次, concubine. — *Vò bé* 閉, id. — *Vò mọn* 閑, id. — *Láy vò* 撈, prendre femme, se marier. — *Cười vò* 嫵, id. — *Vò một vò hai* 沒 合, qui a plusieurs femmes. — *Vò chồng như áo quần vào cõi ra* 重如襖衫包襪囉, on change de femme ou de mari comme on change de chemise (diction). — *Nó tôi vớ vò con nó* 奴細貝 昆奴, il est venu avec sa femme et ses enfants. — *Ngò vớ vò tôi không có ở nhà* 得 碎

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le can. 孀!

空園於菊, mon épouse n'est pas à la maison.

**Vớ 播**. S'emparer; bas, chaussettes. (En S. A., semer, répandre; se pron. bá.)

*Vớ lây* ○ 撻, se saisir de, s'emparer de. — *Vớ đặng* ○ 鄧, réussir à s'emparer de. — *Một đôi vớ* 沒堆 ○, une paire de bas. — *Mang vớ* 芒 ○, mettre des bas. — *Đi giày đi vớ* 撻鞋撻 ○, porter des souliers et des chaussettes.

**Vờ 爲**. Syllabe complémentaire. (En S. A., faire, agir; se pron. vi.)

*Chờ vờ* 除 ○, abandonné, délaissé; d'aspect lourd, qui a l'air commun. — *Vật vờ* 物 ○, agité par le vent; chanceler, trébucher, tituber. — *Đi vật vờ* 撻物 ○, aller en titubant (comme un homme ivre).

**Vỡ 破**. Casser, briser; se disperser. (Du S. A. phá, même car., même signif.)

*Hay vỡ* 哈 ○, fragile, cassant. — *Chán vỡ* 振 ○, casser, briser (avec violence). — *Vỡ đầu* ○ 頭, casser la tête, briser le crâne. — *Vỡ mật* ○ 密, être pris de terreur. — *Vỡ tay làm* ○ 洒灑, se mettre à l'œuvre. — *Vỡ ra* ○ 囉, s'ouvrir, se briser. *Đánh vỡ ra* 打 ○ 囉, défoncer. — *Cày vỡ ra* 犁 ○ 囉, labourer (une terre) pour la première fois. — *Làm vỡ cái ly* 灑 ○ 璃, casser un verre. — *Làm vỡ lỗ* 灑 ○ 呂, agir avec violence, faire vigoureusement. — *Vỡ lòng* ○ 瑟, ouvrir son cœur. — *Vỡ chạy* ○ 撻, courir en se dispersant, fuir en désordre. — *Đánh đạo binh*

*thua vỡ chạy đi mất* 打導兵收 ○ 撻撻撻, l'armée fut battue et mise en pleine déroute.

**Vớ 硯**. Tablettes à écrire; cahiers, copies, notes (leçons, examens). (Formé des S. A. thạch 石, pierre, et vĩ, 尾, bout, extrémité.)

*Kiểu vớ* 稿 ○, modèle de tablettes, composition pour les concours littéraires. — *Sách vớ* 冊 ○, livres et cahiers, papiers, notes (d'écoliers, d'étudiants). — *Bài vớ* 排 ○, id. — *Tập bài vớ* 習排 ○, cahiers, leçons (d'un cours). — *Tập bài vớ phải viết cho tử tế* 習排 ○ 沛曰朱子細, les cahiers de cours doivent être tenus avec beaucoup de soin.

**Vọc 拂**<sup>(1)</sup>. Agiter, secouer, remuer. (Du S. A. phất, même car., même signif.)

*Vọc nước* ○ 若, agiter l'eau. — *Vần vọc* 紋 ○, toucher avec la main (pour jouer), agacer, taquiner, importuner.

**Vóc 拊**. Membrure, structure; une mesure pour les étoffes; soie bleue. (Formé des S. A. nhục 肉, chair, et bóc 卜, conjecturer.)

*Hình vóc* 形 ○, stature. — *Vóc giặc* ○ 度, taille. — *Minh vóc* 命 ○, les membres et le corps. — *Lớn vóc* 吝 ○, grande taille, haute stature. — *Một vóc hàng* 沒 ○ 行, un vóc d'étoffe (de quoi faire un pantalon).

**Vóc 卜**. Puiser; prendre avec les

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 拊.

mains, recueillir par poignées.  
(En S. A., conjecturer; se pron. *bóc*.)

*Hót cả vốc* 忽掬 ○, prendre beaucoup, prendre tout. — *Một vốc tiền* 沒 ○ 錢, une poignée de sapèques.

**Voi 獠**. Éléphant. Voir *tuợng* 象.  
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, animal, et *vi* 爲, faire.)

*Voi nuôi* ○ 餒, éléphant domestique. — *Voi rừng* ○ 棱, éléphant sauvage. — *Voi nàng* ○ 娘, éléphant femelle. — *Voi chà* ○ 槎, éléphant écraseur (pour les supplices). — *Voi quí cho ngvòì ta lén lưng* ○ 跪朱得些 遺 腰, l'éléphant s'agenouille pour permettre aux gens de monter sur son dos. — *Tàu voi* 艘 ○, étable à éléphants. — *Mục voi* 牧 ○, gardien d'éléphants. — *Nài voi* 奈 ○, cornac. — *Ngà voi* 牙 ○ défenses d'éléphant. — *Voi chà mày* ○ 槎眉, que l'éléphant t'écrase! — *Cá voi* 鯨 ○, la baleine. — *Láy thúng mà úp voi* 翹 筍 麻 挹 ○, prendre un panier pour recouvrir un éléphant (mal cacher ses ruses). — *Voi thuộc voi, ngựa thuộc ngựa* ○ 屬 ○ 馭 屬 馭, l'éléphant connaît l'éléphant, le cheval connaît le cheval (les voleurs se reconnaissent entre eux).

**Voi 倍**. Très élevé; indice, signal.  
(Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *bội* 倍, augmenter.)

*Cao voi voi* 高 ○ ○, à une grande hauteur. — *Đèn voi* 烟 ○, phare. — *Voi làm hiệu* ○ 濫 號, sémaphore. — *Lén voi* 遷 ○, élever un signal. — *Coi voi nó muốn đi* 魂 ○ 奴 悶 珍, il a l'air de vouloir s'en aller. — *Cá*

*ông lén voi* 對 翁 遷 ○, le souffleur (cétacé) fait jaillir l'eau.

**Voi 損**. Faire signe avec la main.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bội* 貝, coquille.)

*Voi tay ra* ○ 捫 囉, avancer la main, allonger le bras (pour prendre). — *Kêu voi* 叫 ○, appeler de loin.

**Voi 脛**. Trompe (éléphant), suçoir (insecte); bec d'un vase à verser.  
(Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bội* 盃, vase, pot.)

*Voi voi* ○ 猶, trompe d'éléphant. — *Voi muỗi* ○ 蟻, suçoir de moustique. — *Voi âm tích* ○ 蔭 積, bec de cafetière. — *Mãng voi* 筰 ○, pousse tendre de bambou (comestible). — *Voi đòn tàu* ○ 彈 艘, mât de beaupré.

**Voi 培**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., remblayer; se pron. *bôi*.)

*Vấn voi* 問 ○, très court.

**Voi 礮**. Chaux; espèce de liane.  
(Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *bội* 盃, vase, pot.)

*Đá hám voi* 移 捨 ○, pierre calcaire. — *Hám voi* 煨 ○, faire de la chaux. — *Voi sống* ○ 甞, chaux vive. — *Voi làm hồ* ○ 濫 糊, chaux pour faire du mortier. — *Nung voi* 煨 ○, calciner. — *Voi xương nước thì cúng* ○ 甞 諾 時 旦, lait de chaux. — *Voi đỏ* ○ 赭, chaux rouge (pour la chique de bétel). — *Voi ăn trầu* ○ 陵 莖, chaux à chiquer le bétel. — *Lò voi* 爐 ○, four à chaux. — *Bạc lược hơn voi* 薄 爍 欣 ○, sans cœur, excessivement ingrat.

**Vội 倍.** Pressé, urgent; à la hâte.  
(Du S. A. *bội*, même car., augmenter.)

*Làm vội 濶* ○, faire vite, agir d'urgence. — *Vội vàng* ○ 傍, en hâte, avec empressement; délibérément. — *Đi vội vàng 侈* ○ 傍, marcher délibérément; aller en se hâtant. — *Việc vội 役* ○, affaire urgente. — *Vội giận* ○ 悻, prompt à la colère. — *Vội mừng* ○ 悻, prompt à la joie.

**Vời 滙\*.** Le nom d'un cours d'eau.  
A. V. Non plein, qui ne dépasse pas; syllabe complémentaire.

*Vời vời* ○ ○, qui coule toujours, sans interruption; abondamment. — *Lưng vời 脛* ○, à moitié plein.

**Vời 滙.** Retirer, alléger, soulager.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Vời lại* ○ 吏, diminuer le poids, soulager (d'un fardeau), sauver (d'un naufrage.) — *Vời hàng tàu* ○ 行艚, alléger un navire (en débarquant les marchandises).

**Vời 貝.** Et, avec; les bras en l'air.  
(En S. A., coquillage; se pron. *bói*.)

*Anh vời tôi 嬰* ○ 碎, vous et moi. — *Đi vời nó 侈* ○ 奴, aller avec lui. — *Đi vời nhau 侈* ○ 饒, aller ensemble. — *Giúp vời 執* ○, aider, secourir. — *Ai đi vời nó 埃 侈* ○ 奴, qui est allé avec lui? — *Chơi vời 制* ○, se débattre. — *Chơi vời dưới nước 制* ○ 翻 若, prendre ses ébats dans l'eau. — *Một vời 沒* ○, une mesure (la hauteur du bras levé).

**Vời 滙.** La pleine mer, le large.  
(En S. A., cours d'eau; se pron. *vời*.)

*Ngoài vời 外* ○, en haute mer. — *Ra ngoài vời 囉 外* ○, prendre la haute mer, gagner le large. — *Tàu chạy giữa vời 艚 越 耕* ○, vaisseau naviguant en pleine mer. — *Xa vời 賒* ○, dans le lointain.

**Vời 排.** Donner l'ordre de venir.  
(En S. A., composer; se pron. *bày*.)

*Vời thỉnh* ○ 請, mander, inviter. — *Vời tới* ○ 細, faire venir. — *Vời lại* ○ 吏, requérir, appeler. — *Cái vời 丐* ○, petite houe.

**Vòm 筏.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., critiquer; se pron. *bién*.)

*Ghe cà vòm 筏 榻* ○, barque cambodgienne.

**Vòm 蚬.** Une espèce de coquillage.  
(Formé des S. A. *trùng 虫*, mollusque, et *phàm 凡*, vil, abject.)

*Nhà vòm 茹* ○, mirador, belvédère.

**Von 文.** Qui se termine en pointe.  
(En S. A., littérature; se pron. *văn*.)

*Von lén* ○ 邊, pointu, aigu (ne peut se dire des épées, des couteaux). — *Mục von 木* ○, pustule, furoncle. — *Ghê von 疔* ○, id. — *Bút von 筆* ○, pinceau effilé. — *Tiếng ví von 嗜 沓* ○, paroles aiguës, mots blessants, allusions injurieuses. — *Thon von 村* ○, seul, isolé; en ruines, danger.

**Vòn 盆.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., courbé, tordu; se pron. *bón*.)

*Vòn vòn* ○ 爰, à peu près, presque.

**Vòn 本.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., racine, origine; se pron. *bón*.)

*Vòn vèn* 援, entier, achevé.

*Vòn* 本. De principe, fondamental, essentiel; capital (de rente), fonds. (Du S. A. *bôn*, même car., même signif.)

*Vòn nguyên* 原, principalement, essentiellement. — *Cái điều vốn nguyên* 丐條原, la clause essentielle, l'article principal. — *Vòn toi là* 碎羅, ma condition est... — *Tiền vốn* 錢, somme principale, capital engagé. — *Và vốn và lời* 吧利, capital et intérêts. — *Lời quá vốn* 利過, les intérêts dépassent le capital. — *Ăn hết cả lời cả vốn* 咬歇哥利哥, manger les intérêts et le capital. — *Vốn xuất ra mà buôn bán* 出囉麻奔半, capital engagé dans le commerce. — *Lỗ vốn* 魯, entamer le capital. — *Mất vốn* 秊, perdre le capital. — *Đỗ vốn* 杜, rentrer dans ses fonds, reprendre son capital. — *Bán vốn* 半, vendre sans bénéfice. — *Mãng vốn* 擘, remettre vertement quelqu'un à sa place.

*Vòn* 浚. Le cours d'un ruisseau. (Du S. A. *viên*, même car., même signif.)

*Nước vốn* 諾, eau qui s'écoule en murmurant.

*Vòn* 運<sup>(1)</sup>. Syllabe complémentaire. (En S. A., tourner, virer; se pron. *vèn*.)

*Chòn vốn* 眞, s'allonger, s'étirer. — *Chòn vốn muốn nhảy* 眞, 悶踈, s'appréter à bondir.

*Vòn* 往<sup>(2)</sup>. Aller et venir; agiter. (Du S. A. *văng*, même car., même signif.)

*Vò vòn* 搗, plaisanter sottement, s'amuser à des inepties. — *Vòn vò* 搗, id. — *Đi vòn vò* 搗, aller librement; marcher en se redressant, en se dandinant (pour faire rire). — *Lời vòn vò* 搗, nager, prendre ses ébats (poisson). — *Vòn vò đuôi* 搗, agiter la queue (chien).

*Vong* 亡\*. Perdre, égarer; détruit, anéanti, exterminé, disparu, éteint, mort.

*Vong mạng* 命, perdre la vie. — *Tử vong* 死, mourir, décéder. — *Bại vong* 敗, renversé, détruit, ruiné. — *Đi vong mạng* 搗, risquer sa vie, s'engager à fond. — *Vong hồn* 魂, l'âme d'un défunt. — *Đưa vong* 送, accompagner l'âme d'un défunt (cérémonie domestique). — *Rước vong* 連, aller chercher l'âme d'un défunt (id.).

*Vong* 忘\*. Effacé de la mémoire, ne pas se souvenir; manquer d'attention, négliger de faire; laisser échapper.

*Vong ký* 記, avoir perdu le souvenir de; avoir négligé de prendre note. — *Vong ơn* 恩, oublier un bienfait. — *Vong ơn nhờn* 恩人, un ingrat. — *Hoang vong* 荒, éperdu, hors de soi; adonné à.

*Vong* 妄\*. Faux, mensonger, trompeur; désordonné, dissolu; brutal, grossier; insensé, déraisonnable.

*Vong ngôn* 言, paroles déraisonnables, discours incohérent. — *Vong*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 馮. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 汎.

*tuông* 〇想, mauvaises idées. — *Vọng nhơn* 〇人, fourbe, trompeur. — *Vọng dụng* 〇用, faire un mauvais emploi de. — *Mậu vọng* 〇, tromper, frauder.

*Vọng* 望\*. Se tourner vers, regarder au loin, soupirer après; désirer, souhaiter, espérer; vis-à-vis, face à face; jour de pleine lune.

*Vô vọng* 無〇, sans espoir. — *Thất vọng* 失〇, avoir perdu toute espérance; ne plus avoir de désir. — *Hữu vọng* 有〇, il y a de l'espoir. — *Hậu vọng* 候〇, désirer vivement, espérer grandement. — *Ngoạt vọng* 月〇, le 15<sup>e</sup> jour du mois lunaire. — *Bái vọng* 拜〇, attendre avec impatience le moment des saluts d'usage; saluer un absent. — *Sóc vọng* 朔〇, le 1<sup>er</sup> et le 15<sup>e</sup> jour du mois. — *Viễn vọng* 遠〇, très éloigné. — *Danh vọng* 名〇, réputation illustre, nom glorieux.

*Vọng* 網\*. Filet tressé. Voir *võng*.

*Vóng* 罔. Syllabe complémentaire.  
( En S. A., embarrassé; se pron. *vông*.)

*Cao vóng* 高〇, haut, élevé (arbre). — *Thả vóng* 且〇, laisser aller, laisser errer (en toute liberté). — *Đi vóng mất* 移〇, disparaître tout à fait. — *Đi vóng biệt* 移〇, se perdre, s'égarer, disparaître.

*Vòng* 綫. Arrondi, en cercle; boule, sphère, circonférence; bracelet, anneau, cercle; lier, enrouler. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *vọng* 妄, mensonger.)

*Làm vòng* 濶〇, faire un rond, décrire un cercle. — *Đi vòng* 移〇, marcher en rond. — *Vẽ vòng* 啟〇, tracer une circonférence. — *Vòng cổ* 古〇, passer un lien autour du cou. — *Vòng tay* 捫〇, placer les bras en cercle (pour le salut de cérémonie). — *Quanh vòng ra* 逃〇, à la ronde. — *Nhảy múa xoay vòng tròn* 踴躍〇, danser une ronde. — *Vào vòng* 包〇, entrer dans un cercle. — *Vòng vàng* 鑽〇, bracelet d'or. — *Vòng bạc* 薄〇, bracelet d'argent. — *Đeo vòng* 刁〇, porter des bracelets. — *Vòng trời* 季〇, voûte céleste. — *Vòng bán nguyệt* 半月〇, plein cintre. — *Vòng xích đạo* 赤道〇, équateur. — *Vòng huỳnh đạo bắc* 黃道北〇, tropique du Cancer. — *Vòng huỳnh đạo nam* 黃道南〇, tropique du Capricorne. — *Vòng công danh* 功名〇, gloire, auréole. — *Vòng lợi lộc* 利祿〇, abondance de biens, grande richesse. — *Cái cầu vòng* 丐球〇, arc-en-ciel. — *Vòng chữ* 字〇, effacer un mot, biffer un caractère (en l'entourant, selon l'usage, d'une figure circulaire).

*Võng* 网\*. Les mailles d'un filet; pris, retenu, arrêté, embarrassé. Car. radical.

*Võng* 罔\*. Synonyme du précédent.

*Võng* 惘\*. Troublé, confus, ému, effrayé, déconcerté.

*Võng* 網\*. Tissu à claire-voie, filet, réseau; lier, tresser; prendre, attraper; envelopper, impliquer; hamac, litière.

*Vông ngư* 魚, filet à prendre du poisson. — *Thiên vông* 天, filet du ciel, providence. — *Pháp vông* 法, ce par quoi on est retenu: les lois, les règles. — *Vông dá* 笊, litière, palanquin, chaise à porteurs (en forme de filet). — *Vông lọng* 擗, litière et grand parasol (attributs du mandarinat). — *Dù vông* 軸, id. — *Đi vông* 移, aller en hamac, voyager en litière. — *Đưa vông* 遙, balancer un hamac (pour bercer un enfant, par exemple).

*Vông* 楓. Un arbre à piquants. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 楓, nom d'arbre.)

*Sào tầm vông* 篙, bois (ou bambou) pointu servant de perche ou de lance. — *Tre tầm vông* 柳尋, espèce particulière de bambou. — *Trống tầm vông* 鞞, un petit tambour plus long que large.

*Vông* 塹. Terrain relevé en billons. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 塹, nid de guêpes.)

*Đánh vông* 打, faire des billons. — *Vông dàng cày* 唐棋, les bandes de terre relevées par la char-rue. — *Có vông* 固, disposé en plates-bandes.

*Vông* 棒. Perdre l'équilibre; trébucher, rebondir; pièce de bois sur pivot pour soulever les fardeaux. (En S. A., pieu, bâton; se pron. *bạn*.)

*Vông lên* 遶, qui se soulève d'un côté. — *Vấp vông* 及, osciller, vaciller, chavirer. — *Sự nhảy vông* 事跃, rebondissement.

*Vốp* 蚘. Un coquillage de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, petits animaux, et *phạp* 乏, avoir besoin.)

*Vốp bé* 撮, la coquille *vốp* cassée; torsion des nerfs, contraction convulsive de certains muscles. — *Bị vốp bé chơn* 撮蹶, avoir des crampes aux pieds, aux jambes.

*Vọt* 掙. Frotter avec la main, presser avec les doigts; baguette. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bụi* 李, plante.)

*Nặn vọt* 攪, exprimer, comprimer; tirer tout ce que l'on peut de quelqu'un. — *Roi vọt* 樞, verge, rotin. — *Đánh vọt* 打, fustiger.

*Vọt* 踴. Sauter, bondir, s'élançer. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *bụi* 李, plante.)

*Nước vọt* 渚, eau qui jaillit. — *Nhảy vọt qua* 跃, franchir d'un bond. — *Nhảy vọt tới* 跃, atteindre en s'élançant. — *Vọt miệng* 呬, faire sauter hors de la bouche: vomir, débagouler; se presser trop en parlant; proférer tout d'un coup.

*Vót* 擗. Gratter, tailler, amincir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bụi* 筆, pinceau.)

*Vót tre* 柳, racler le bambou. — *Vót máy* 擗, gratter (éplucher) le rotin (avec un couteau). — *Vót nhọn đầu* 軟頭, tailler en pointe.

*Vọt* 越. Petit filet, sorte d'épuisette. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *viết* 越, surpasser.)

**Vớt** 撻. Retirer de l'eau, sauver; enlever une chose qui surnage, écumer, écrémer (très doucement). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *viết* 越, surpasser.)

*Vớt lên* 撻, tirer (quelqu'un ou quelque chose) hors de l'eau. — *Cứu vớt* 救, sauver, délivrer (en retirant de l'eau, d'un trou). — *Sự cứu vớt* 事救, sauvetage. — *Vớt bọt* 撻, enlever la mousse, écumer. — *Vớt váng sữa* 撻, écrémer le lait. — *Vớt tôm* 撻, pêcher des crevettes (avec l'épuisette). — *Vớt dầu* 撻, recueillir l'huile (qui surnage). — *Vớt bài* 撻, relever les cartes, ramasser un pli (au jeu). — *Cái vớt giày* 撻, chausse-pied. — *Cây vớt* 撻, espèce de lance.

**Vu** 于\*. Dans, à; dire, parler; aller, s'éloigner; long, étendu, spacieux; plus que, d'avantage.

**Vu** 圩 et 圩\*. Bord, digue, mur, escarpement; enduire, crépir.

*Tâm vu* 圩, coude de fleuve et nom de lieu (arrondissement de *Tân an*, Cochinchine).

**Vu** 扌 et 扌\*. Saisir, tenir ferme.

*Vu lợi* 扌, porté au gain, enclin à la rapacité. — *Tiểu nhân vu vu lợi* 小人務扌, les petits esprits sont portés à la rapacité.

**Vu** 芋\*. Une certaine plante dont les racines sont comestibles.

*Đạ vu* 夜, arum, serpentaire.

**Vu** 誣\*. Ajouter, augmenter, am-

plifier, inventer des histoires; mentir, tromper; porter de fausses accusations.

*Phao vu* 撻, calomnier. — *Bổ vu* 補, id. — *Vu vạ* 禍, id. — *Vu nhờn* 人, médisant, calomniateur. — *Vu vong thiện nhờn* 罔善人, faire courir des bruits sur des gens de bien. — *Nói vu* 罔, répandre de faux bruits. — *Hoặc thế vu dân* 惑世, induire le public en erreur, tromper les gens (intriguer de tous côtés).

**Vu** 蕪\*. Plantes parasites, mauvaises herbes, ronces, broussailles; saletés, ordures, décombres.

*Hoang vu* 荒, délaissé, abandonné, vague, inculte. — *Đất hoang vu* 坦荒, terre inculte, sol abandonné aux ronces. — *Ruộng bỏ hoang vu* 曠補荒, rizière laissée en friche. — *Kêu vu vu* 叫, faire entendre un bourdonnement.

**Vu** 雩\*. Un sacrifice rituel pour demander de la pluie.

**Vu** 務\*. Ce à quoi on s'applique avec soin; occupation sérieuse, affaire importante; service public, administration; faire effort pour. A. V. Saison de l'année. Voir *mùa*.

*Công vụ* 公, affaire officielle, service public. — *Bản vụ* 本, affaire personnelle. — *Gia vụ* 家, affaire de famille, occupation domestique. — *Bản quốc vụ sự* 本國事, les affaires du pays, les devoirs de l'État. — *Chuyên vụ* 專, application constante. — *Vụ kiện* 〇

件, affaire litigieuse, plainte, réclamation. — *Nội vụ* 內 ○, les gens de l'affaire, les parties en cause. — *Vụ tu đức* ○ 修德, s'efforcer de devenir vertueux. — *Vụ lý* ○ 勸, prendre soin de. — *Vụ dân* ○ 民, avoir soin du peuple, administrer les populations. — *Vụ lý nhau* ○ 勸饒, s'aider les uns les autres. — *Tứ vụ* 四 ○, les quatre saisons. — *Ứng vụ* 應 ○, moment favorable, temps opportun (se dit surtout de la saison et des récoltes).

*Vụ* 婺\*. Une étoile du Verseau.

*Vụ* 驕\*. Cheval qui se cabre, cheval fougueux; s'élançer.

*Vụ* 霧\*. Vapeur, brume, brouillard; nuageux, obscurci; douteux.

*Vụ* 檣\*. Ailante glanduleux ou vernis du Japon (bois commun impropre à la construction); inutile, incapable. A. V. Toupie, toton.

*Vụ kê* ○ 鷄, le nom d'un scarabée bourdonnant qui se tient habituellement sur l'ailante<sup>(1)</sup>. — *Dánh vụ* 打 ○, jouer à la toupie, au toton.

*Vú* 乳. Seins, mamelles; nourrice. (Du S. A. *nhũ*, même car., même signif.)

*Bóp vú* 揉 ○, palper les seins, presser les mamelles. — *Mẹ vú* 媪 ○, mère nourricière. — *Vú nuôi* ○ 餵, id. — *Vú sữa* ○ 使, mamelle à lait. — *Loại có vú* 類固 ○, mammifères. — *Vú bò* ○ 輔, pis, de

vache. — *Nuóm vú bò* 捻 ○ 輔, id. — *Bà vú* 把 ○, appellatif pour femmes âgées.

*Vù* 吁. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *hu*, même car., plaintes.)

*Chù vù* 腐 ○, énorme, monstrueux, d'une grosseur disproportionnée. — *Sung vù* 癩 ○, très enflé, sur le point de crever.

*Vũ* 宇\*. Toit, couverture; abriter, protéger; grand, large, vaste, long, étendu; la calotte des cieux, la voûte céleste. Voir *võ*.

*Vũ hạ* ○ 下, sous le ciel. — *Nhơn vũ hạ* 人 ○ 下, ceux qui vivent sous le ciel, les hommes. — *Vũ trụ* ○ 宙, le monde, les gens.

*Vũ* 雨\*. Eau tombant des nuages: pluie, averse. Car. radical. V. *võ*.

*Vân vũ* 雲 ○, ciel nuageux, temps de pluie. — *Vũ kim* ○ 金, pluie d'or (pluie bienfaisante). — *Bình điền vũ* 平田 ○, pluie bonne pour les champs. — *Hạ vũ* 下 ○, l'eau tombe; il pleut. — *Thạch vũ* 石 ○, pluie de pierres, grêle. — *Phong vũ* 風 ○, pluie et vent, bourrasque. — *Cầu vũ* 求 ○, prier pour avoir la pluie (en temps de sécheresse).

*Vũ* 武\*. Fort, robuste; ferme, tenace; violent, impétueux; brave, vaillant; militaire. Voir *võ*.

*Nghè vũ* 藝 ○, art militaire, métier des armes. — *Quan vũ* 官 ○, mandarin militaire. — *Vũ đông* ○

<sup>(1)</sup> C'est probablement ce qui a fait donner, en langue vulgaire, le nom de *vụ* à la toupie ronflante.

勇, brave, vaillant. — *Vũ tướng* ○ 將, général en chef. — *Vũ sĩ* ○ 士, magnanime. — *Văn vũ* 文 ○, civil et militaire.

*Vũ* 鷓 et 鷓\*. Un oiseau qui siffle ou qui parle; merle, perroquet. Voir *vũ*.

*Vũ* 砮 et 砮\*. Pierre précieuse.

*Vũ* 舞\*. Danser, prendre des poses, mimer; mimique, pantomime; jeux d'adresse, tours d'agilité; sauter, gambader, gesticuler, s'amuser. Voir *vũ*.

*Nhạc vũ* 樂 ○, danser au son de la musique. — *Vũ ca* ○ 歌, chanter et danser. — *Nhà vũ ca* 茹 ○ 歌, théâtre. — *Vũ nữ* ○ 女, danseuse. — *Kiếm vũ* 劍 ○, jongler avec des armes; faire de l'escrime. — *Vũ vào* ○ 槓, faire irruption dans. — *Vũ lộng* ○ 弄, abuser, duper, tromper.

*Vua* 希. Roi, souverain. V. *vwong*. (Formé des S. A. *vwong* 王, roi, et *bó* 布, pièce de toile.)

*Vua chúa* ○ 主, roi, seigneur. — *Đức vua* 德 ○, sa vertu le roi. — *Ngoi vua* 冕 ○, trône. — *Làm vua* 濫 ○, exercer la souveraineté, régner. — *Làm vua thiên hạ* 濫 ○ 天下, régner sur le peuple. — *Vua ngự* ○ 御, action royale. — *Lệnh vua* 令 ○, commandement royal, édit. — *Vua An nam* ○ 安南, le roi d'Annam. — *Nhà vua* 茹 ○, maison royale, cour, dynastie. — *Vua bép* ○ 乏, esprits du foyer, dieux lares.

*Vua* 圩. Vase à boire cambodgien. (En S. A., escarpement; se pron. *vu*.)

*Vua vàng* ○ 鑽, vase à boire en or.

*Vua* 扶. Aider, secourir, protéger. (Du S. A. *phò*, même car., même signif.)

*Vua nhau* ○ 饒, s'aider mutuellement, se soutenir les uns les autres.

*Vua* 備<sup>(1)</sup>. Espèce de grande manne pour le grain; dépôt de denrées. (Du S. A. *bị*, même car., se munir de.)

*Vua lại* ○ 吏, entasser les grains, mettre des provisions de bouche en réserve. — *Vua lúa* ○ 糶, grenier à paddy.

*Vua* 播. Se couvrir de son habit sans passer les manches. V. *choàng*. (En S. A., répandre; se pron. *bá*.)

*Vua* 皮. Ordinaire, convenable, moyen; ni trop ni trop peu, juste ce qui convient, ce qui correspond. (En S. A., peau, écorce; se pron. *bi*.)

*Vua vĩa* ○ ○, seyant, assez bien, à peu près. — *Vua phải* ○ 沛, id. — *Vua chùng* ○ 澄, suivant l'espace, selon la mesure. — *Vua khi nó nó* ○ 欺奴訥, juste au moment où il parlait. — *Vua ý* ○ 意, qui cadre avec les idées, qui donne satisfaction. — *Vua miệng* ○ 嘸, qui plaît à la bouche, qui flatte le palais. — *Vua con mắt* ○ 昆粗, qui plaît aux yeux, qui est agréable à voir. — *Phải ăn cho vĩa vĩa* 沛唆朱 ○ ○, on doit manger convenablement (ni trop ni trop peu). — *Vua đù* ○ 賭,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 廡.

juste assez, suffisamment. — *Vĩa ròi* 未, on vient de finir. — *Khòng vĩa* 空, qui ne va pas bien, qui ne convient pas. — *Cháng vĩa* 庄, id. — *Cái áo này khòng vĩa cho tòi* 丐襖尼空, 朱碎, cet habit ne me va pas. — *Cái nón này vĩa cho anh lằm* 丐纓尼, 朱嬰纓, ce chapeau vous va très bien. — *Vĩa cặp* 笈, bien assortis; égaux, semblables. — *Vĩa tót* 卒, assez bien.

**Vĩa 沔.** Se décomposer (aliments).  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bỉ* 否, non, ne pas.)

*Vĩa ra* 囉, se gâter, s'aigrir. — *Cháo vĩa* 紹, soupe aigrie. — *Tráng vĩa* 齏, œuf gâté. — *Vĩa mặt* 未面, qui décompose la face; pris de terreur, épouvanté. — *Sợ vĩa mặt* 作, 未面, saisi d'épouvante, glacé d'effroi.

**Vực 汨** <sup>(1)</sup>. Penché en avant; puiser.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bóc* 卜, conjecturer.)

*Vực xuống* 甃, se baisser; puiser au fond. — *Uống vực* 旺, boire le corps penché en avant, boire dans ses mains jointes en conque.

**Vực 卜.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., conjecturer; se pron. *bóc*.)

*Vực vặc* 闕, curieux, indiscret. — *Vực vặc cái mặt* 闕丐麵, tourner la tête à droite et à gauche. — *Ngó vực vặc* 眴, 闕, regarder curieusement de tous côtés.

**Vực 域\***. Région, frontière. V. *vặc*.

A. V. Creux, renfoncement, profondeur; aider, protéger, défendre; dresser au labour (jeunes buffles).

*Vực trung* 中, centre des régions, milieu des limites (le monde). — *Mò vực* 墓, entourage de tombe, limites de cimetière. — *Vực thẳm* 瀆, abîme, gouffre. — *Vực sâu* 濶, id. — *Bình vực* 兵, défendre, protéger. — *Kẻ binh vực* 几兵, défenseur, protecteur. — *Kẻ vực nước* 几, 若, défenseur de la patrie. — *Vực nghè cày ruộng* 犂, 隴, dresser un jeune buffle au labour.

**Vực 木戔.** Un arbrisseau épineux, sorte d'aubépine.

**Vực 魚或\***. Nom de poisson.

**Vực 域\***. Région, limite, frontière.  
Voir *vặc* et *vực*.

*Quê vực* 圭, pays, patrie.

**Vực 減\***. Eau coulant avec force; fossé ou canal autour d'une place de guerre.

**Vực 罟\***. Espèce de filet de pêche (pour prendre les petits poissons).

**Vực 虺\***. Animal fabuleux, très rusé, qui se plaît à tourmenter les gens; cruel, méchant; faux, perfide, fourbe, hypocrite.

**Vực 盃.** Réjoui, joyeux, content.  
(Du S. A. *bôi*, même car., tasse, coupe.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 撲.

*Vui vé* ○ 尾女, heureux et content.  
 — *Vui vé lăm* ○ 啟康, très gai, très content; s'égayer. — *Vui cươì* ○ 哄, rire, s'amuser, se divertir. — *Vui chơi* ○ 制, id. — *Vui mùng* ○ 棚, id. — *Vui ý* ○ 意, réjouir, joyeux. — *Vui lòng* ○ 悉, id. — *Vui mặt* ○ 頰, visage gai, figure souriante, face joviale. — *Làm cho người ta vui* 濫朱得些 ○, amuser les gens. — *Câu vui* 求 ○, aimer à rire, à plaisanter. — *Vua câu vui* 希求 ○, le roi aimait à plaisanter. — *Láy lăm vui* 翫濫 ○, trouver amusant. — *Sự vui* 事 ○, la joie. — *Sự vui mừng* 事 ○ 棚, réjouissance, jubilation. — *Say vui* 醜 ○, un peu ivre, en gaieté. — *Vui đàu chúc đờ* ○ 兜祝妬, amusez-vous dans les endroits où l'on s'amuse (si vous faites le libertin, que ce ne soit pas chez vous).

**Vui 培.** Enfouir (dans le sable ou sous la cendre); couvrir, recouvrir.  
 (Du S. A. *bồi*, même car., remblayer.)

*Vui đđt* ○ 坦, couvrir de terre. — *Vui lĩa* ○ 焔, couvrir le feu, enfouir sous la braise. — *Vui tro* ○ 爐, placer sous la cendre, faire cuire sous la cendre. — *Lĩa vui tro* 焔 ○ 爐, feu recouvert de cendre. — *Vui lạy* ○ 吏, combler, recouvrir.

**Vũm 鏢.** Creux, concave. V. *trôm*.  
 (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bám* 稟, dire, exposer.)

*Đục vũm* 鑄 ○, ciseau de charpentier (espèce). — *Cái vũm* 丐 ○, id.

**Vun 坟.** Mettre en tas, amasser.  
 (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *văn* 文, lettres.)

*Vun lén* ○ 遷, remblayer. — *Vun đấp* ○ 塔, accumuler. — *Vun đống* ○ 棟, entasser. — *Vun chơn cây* ○ 躡核, enchausser le pied d'un arbre. — *Vun trồng* ○ 權, cultiver, planter.

**Vun 抔.** Miette, morceau, parcelle.  
 (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bản* 本, origine.)

*Vun vắn* ○ 絞, morceau très menu, débris. — *Lụn vụn* 論 ○, pulvérisé. — *Xắt vụn* 割 ○, couper très fin, hacher menu. — *Bé vụn* 掖 ○, briser en tout petits morceaux. — *Vụn bánh* ○ 餠, miette de pain.

**Vung 搨.** En tournoyant, à la volée.  
 (Formé du S. A. *thủ* 手, main, et de l'A. V. *bông* 蔴, coton.)

*Vung đi* ○ 搨, lancer à la volée. — *Vung vãi* ○ 搨, lancer l'épervier. — *Vung vai* ○ 驕, s'étirer. — *Vung văng* ○ 榮, très en colère, furieusement.

**Vung 壙.** Couvercle de marmite.  
 (Formé du S. A. *thổ* 土, terre, et de l'A. V. *bông* 蔴, coton.)

*Đậy vung* 待 ○, mettre le couvercle.

**Vung 俸.** Maladroit, inhabile, incapable; en cachette, secrètement.  
 (En S. A., solde, ration; se pron. *bông*.)

*Vung lo* ○ 慮, qui ne sait pas se débrouiller. — *Vung lăm* ○ 濫, qui fait tout mal. — *Vung đại* ○ 叟, sot, inintelligent. — *Nói vung* 吶 ○, murmurer. — *Ăn vung* 咬 ○, manger en cachette.

**Vung 蕨.** Se débattre, s'agiter; tout

à coup, brusquement; trou, gîte.  
(Formé du S. A. *thủy* 水, eau, et de l'A. V. *bông* 菴, coton.)

*Vùng vẩy* 〇 混, s'agiter en tous sens, se démener. — *Vùng vãng* 〇 鏗, air furieux. — *Vùng nói ra* 〇 兩囉, prendre brusquement la parole. — *Đào vùng* 陶 〇, creuser une fosse, un trou (pour les cochons). — *Vùng heo rừng* 〇 獾 棧, la bauge d'un sanglier. — *Nằm vùng* 〇 甌, se vautrer. — *Ăn vùng* 〇 咬, manger et dormir à la même place (salement, comme un cochon à l'engrais).

*Vũng* 滙. Mare, flaque d'eau; baie, crique, golfe, estuaire; coude de fleuve, enfoncement de cours d'eau.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *phụng* 奉, avec respect.)

*Vũng Hàn* 〇 韓, baie de Tourane. — *Vũng Tàu* 〇 艘, baie des Cocotiers (cap Saint-Jacques). — *Vũng vật* 〇 物, gouffre, tournant.

*Vũng* 邦. Obéir, consentir. V. *vàng*.  
(En S. A., clan, fief; se pron. *bang*.)

*Thưa vũng* 疎 〇, oui, j'obéirai. — *Tôi xin vũng* 碎 嘆 〇, id. — *Hay vũng lời* 台 〇 禱, soumis, obéissant. — *Nó không chịu vũng* 奴 空 召 〇, il refuse d'obéir. — *Vũng hộ* 〇 護, prendre sous sa protection.

*Vũng* 暈. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., tour, disque; se pron. *vận*.)

*Vũng đảo* 〇 倒, avoir un éblouissement, être pris du vertige.

*Vũng* 暈. Masse, motte. Voir *vàng*.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Vũng đá* 〇 移, bloc de marbre. — *Một vũng đất lớn* 沒 〇 坦 畚, une grosse motte de terre. — *Vũng trăng* 〇 朧, la lune.

*Vũng* 葦. Sésame (espèce). Voir *mè*.  
(Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *vận* 暈, disque, cercle.)

*Vũng* 樟. Un petit arbre de marais dont les feuilles sont comestibles.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *vận* 暈, cercle.)

*Rau vũng* 葦 〇, potage (ou salade) de feuilles de *vũng*. — *Ăn rau vũng* 咬 葦 〇, manger de cette préparation. — *Cái vũng* 丐 〇, le nom d'une localité importante de l'arrondissement de *Châu đốc* (Cochinchine).

*Vũng* 凭. Solide, durable, constant.  
(Du S. A. *vũng*, même car., même signif.)

*Vũng vãng* 〇 傍, fermement. — *Vũng bền* 〇 紮, qui a de la consistance, qui peut résister. — *Vũng chí* 〇 志, ferme volonté. — *Vũng lòng* 〇 懇, ferme, constant. — *Vũng chơn* 〇 踳, solide sur ses jambes. — *Vũng ý* 〇 意, ferme dans ses résolutions. — *Cách vũng* 格 〇, fermement, solidement. — *Sự vũng* 事 〇, fermeté, solidité.

*Vũng* 任. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., loyal, fidèle; se pron. *nhậm*.)

*Vở vũng* 搯 〇, sottement, stupidement. — *Nói vở vũng* 兩 搯 〇, parler sottement, dire des absurdités. — *Đi vở vũng* 搯 搯 〇, errer à l'aventure, marcher sans but déter-

miné. — *Xùng vãng* 拯 ○, se trouver mal, perdre connaissance.

*Vùng* 凭\*. Ferme appui, solide soutien; compter sur, se fier à, avoir confiance en; preuve, assurance, témoignage.

*Vược* 鰓. Nom de poisson; ajuster. (Du S. A. *vọc*, même car., poisson.)

*Miếng vược* 𩶛 ○, assemblage, ajustage (ais, planches).

*Vuội* 蓓. Plantes, feuilles, fleurs. (Du S. A. *bối*, même car., même signif.)

*Lá vuội* 蓓 ○, certaines feuilles ou fleurs séchées dont on fait des infusions.

*Vuội* 貝. Et, avec. Voir *cùng* et *vói*. (En S. A., coquille; se pron. *bối*.)

*Xin vuội người nào* 噴 ○ 得 筋, demander (quelque chose) à quelqu'un. — *Anh hãy đi vuội tôi* 嬰 唉 抄 ○ 碎, venez avec moi.

*Vwon* 爰. Tirer, étendre, écarter. (En S. A., changer; se pron. *viên*.)

*Dài vwon* 𩶛 ○, trop tiré, trop élargi. — *Vwon vai* ○ 𩶛, écarter les épaules en allongeant les bras, s'étirer fortement.

*Vwòn* 猿. Le grand singe gibbon. (Du S. A. *viên*, même car., même signif.)

*Tay vwon* 捫 ○, rampe. — *Vwòn hay leo trên cây* ○ 哈 踈 連 核, le gibbon grimpe sur les arbres.

*Vwòn* 園. Jardin, verger, potager. (Du S. A. *viên*, même car., même signif.)

*Lập vwon* 立 ○, faire un jardin. — *Làm vwon* 濫 ○, jardiner. — *Kẻ làm vwon* 几 濫 ○, jardinier. — *Nghè làm vwon* 藝 濫 ○, métier de jardinier, jardinage. — *Vwòn cây trái* ○ 核 隸, jardin d'arbres fruitiers, verger. — *Vwòn rau* ○ 藎, jardin de légumes, potager. — *Vwòn nho* ○ 𩶛, vigne. — *Vwòn cau* ○ 樺, plantation d'aréquiers. — *Vwòn trầu* ○ 藎, plantation de bétel. — *Đất vwon* 坦 ○, terrain planté en jardin. — *Nhà vwon* 茹 ○, maison de campagne. — *Vwòn tước* ○ 削, plantation, propriété.

*Vuong* 厥<sup>(1)</sup>. Carré, quadrangulaire; mesure pour les grains valant environ trente kilogrammes; entier. (Formé des S. A. *phuong* 方, carré, et *phong* 風, vent.)

*Khăn vuong* 巾 ○, linge carré, mouchoir de poche. — *Hình vuong* 形 ○, forme carrée, figure carrée. — *Vẽ ra một cái hình vuong* 啟 囉 沒 丐 形 ○, dessiner un carré. — *Mặt vuong tai lớn* 頰 ○ 腮 容, face carrée et longues oreilles (visage vulgaire, figure commune). — *Vuong tròn* ○ 論, entier, complet. — *Một vuong vức* 沒 ○ 域, un cube. — *Hình vuong vức* 形 ○ 域, cubique. — *Một thước vuong* 沒 托 ○, un mètre cube. — *Vuong lúa* ○ 魯, mesure pour le paddy. — *Vuong quan* ○ 官, mesure officielle. — *Nhà vuong* 茹 ○, maison carrée (se dit de la maison commune dans un village).

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 覓.

**Vwong 王\***. Prince, roi, souverain.

*Thân vwong 親* ○, prince du sang.  
— *Quân vwong 郡* ○, titre princier.  
— *Vwong công 公* ○, autre titre princier. — *Pháp vwong 法* ○, Boudha. — *Đế vwong 帝* ○, empereur.  
— *Vị vwong 位* ○, la personne du souverain. — *Nhà vwong 茹* ○, id.  
— *Dòng vwong 洞 洞* ○, race royale. — *Đại vwong 大* ○, grand roi. — *Phong vwong 封* ○, conférer la souveraineté. — *Phụng vwong 奉* ○, recevoir l'investiture royale.

**Vwong 旺\***. Rayons solaires; éclat, beauté; brillant, glorieux; abondant, florissant, prospère.

*Hào vwong 好* ○, l'éclat de la beauté; magnifique, splendide. — *Vwong lại 吏* ○, redevenir prospère; reprendre, regagner (affaires, commerce). — *Hình vwong 形* ○, fœtus.

**Vwong 迳\***. Aller, partir, avancer; faire un détour; crainte, peur.

**Vwong 紡<sup>(1)</sup>**. Fin, ténu, filamenteux. (En S. A., demander; se pron. *phởng*.)

*Chl vông 紵* ○, fil très fin. — *Vwong máu 柳* ○, petit vaisseau sanguin. — *Mắc đằm vông trong cổ 纒痰* ○, avoir des humeurs aqueuses dans la gorge (grippe, rhume).

**Vwong 紡**. Très mince, très léger. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Vwong vót 越* ○, faible, sans consistance. — *Vdt vông 勿* ○, qui tient à peine.

**Vuốt 燿**. Retirer, enlever, écorcher; s'échapper, se détacher, se peler. (Formé des S. A. *hỏa 火*, feu, et *bút 筆*, pinceau à écrire.)

*Vuốt quần 裙* ○, ôter son pantalon. — *Vuốt da 膠* ○, enlever la peau. — *Vuốt dây 纒* ○, laisser échapper (des mains) un bout de corde; se détacher (animaux). — *Chạy vuốt đi mất 越 越 越* ○, s'enfuir à toutes jambes, se sauver et disparaître. — *Cháng vuốt 庄* ○, ne pas se détacher.

**Vuốt 撻\***. Caresser, calmer, flatter.

*Vuốt ve 蝮* ○, passer doucement la main sur. — *Hay vuốt ve 哈 蝮* ○, caressant. — *Vuốt râu 髯* ○, caresser sa barbe. — *Nói vuốt ve 兩 蝮* ○, flatter en parlant. — *Vuốt giận 慍* ○, calmer la colère, apaiser le courroux. — *Vuốt ra 囉* ○, étendre, étaler. — *Vuốt da 膠* ○, étaler une peau. — *Vuốt nợ 女* ○, éteindre une dette, se libérer définitivement.

**Vuốt 越**. Passer, franchir; éviter. (Formé des S. A. *thủy 水*, eau, et *việt 越*, traverser.)

*Vuốt biển 灣* ○, passer les mers, traverser les océans. — *Vuốt bắc 北* ○, franchir les degrés, avancer en grade sans passer par la filière. — *Vuốt khỏi tội 塊 罪* ○, échapper à une punition. — *Vuốt khỏi ngục 塊 獄* ○, éviter la prison. — *Vuốt vông 攪* ○, passer outre à, ne faire aucun cas de. — *Vuốt ý người nào 意 得 筋* ○, ne tenir aucun compte des désirs de quelqu'un. — *Sự vuốt phép 事 法* ○, passe-droit, faveur.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 紵.

**Vút 撞\***. Tout d'un coup, en une seule fois; subitement, rapidement; avec précipitation, avec vigueur, de toutes ses forces.

*Vút chay* ○ 趁, s'enfuir tout à coup. — *Vút đi* ○ 趁, s'en aller subitement. — *Vút ra* ○ 囉, sortir avec précipitation. — *Ném vút* 捻 ○, lancer vigoureusement, jeter de toutes ses forces. — *Quãng vút* 撓 ○, id. — *Vút vút* ○ ○, à coups redoublés, avec violence. — *Đánh vút vút* 打 ○ ○, frapper à coups redoublés. — *Tôi nghe đánh vút vút* 碎暄打 ○ ○, j'entendais frapper à coups redoublés. — *Gió vút vút* 逾 ○ ○, le vent fait rage.

**Vút 滌\***. Eau coulant peu à peu.  
A. V. Laver, passer à l'eau (grain).

*Vút gạo* ○ 糶, laver le riz (avant de le faire cuire). — *Ua ăn cơm vút* 於啖餠 ○, aimer à manger du riz préalablement passé à l'eau.

**Vút 獠**. Ongles, griffes, serres.  
(Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *bút* 筆, pinceau à écrire.)

*Vút beo* ○ 豹, griffes de panthère. — *Vút mèo* ○ 猫, griffes de chat. — *Có nanh có vút* 固獠固 ○, avoir dents et griffes (pour se défendre). — *Nó có nanh có vút* 奴固獠固 ○, il a dents et griffes (il est à craindre, il est terrible). — *Mài răng trở vút* 埋 齧擗 ○, aiguïser ses dents, montrer ses griffes (se disposer à agir terriblement).

**Vư 虵\***. Ver intestinal ou ténia.

**Vư 疣 et 朖\***. Tumeur, enflure, gonflement; maladie des ganglions du cou, goitre.

**Vư 誑\***. Mauvaise action; erreur; manquement, faute; manquer de respect, blesser, offenser.

## X

**Xa 車\***. Char, chariot, voiture; nom de machines tournantes : moulin, pompe, etc. Voir *xe*.

*Đại xa* 大 ○, grande voiture. — *Tiểu xa* 小 ○, petite voiture. — *Xa phu* ○ 夫, conducteur de char. — *Binh xa* 兵 ○, char de guerre. — *Mã xa* 馬 ○, voiture à chevaux. — *Ngưu xa* 牛 ○, charrette à buffles. — *Hỏa xa* 火 ○, char à feu (voiture à vapeur). — *Thượng xa* 上 ○, monter en voiture. — *Hạ xa* 下 ○, descendre

de voiture. — *Phong xa* 風 ○, moulin à vent. — *Thủy xa* 水 ○, noria. — *Xấu xa* 丑 ○, très laid, affreux. — *Xót xa* 咄 ○, piquer, démanger; fougueux, ardent. — *Xa cù* ○ 玦, nacre. — *Ốc xa cù* 沃 ○ 玦, coquille nacrée.

**Xa 碑\***. Belle pierre précieuse.

**Xa 叉\***. Bras croisés, mains jointes; croisement, entrelacement.

**Xa 攬** \*. Tenir ou serrer dans ses bras; prendre; pincer, piquer.

**Xa 賒** \*. Sans argent comptant, à crédit; emprunt, prêt; lenteur, négligence; long délai, éloignement, prolongation.

*Xa mại* ○ 買, acheter à crédit. — *Xa mại* ○ 賣, vendre à crédit. — *Cận xa* 近 ○, près et loin. — *Xa cách* ○ 隔, éloigné, lointain; séparé, distinct. — *Ở xa cách nhau* 於 ○ 隔饒, être séparés les uns des autres par une grande distance. — *Xa xúi* ○ 吹, très loin. — *Xa hoắc* ○ 或, excessivement loin. — *Gần xa* 斯 ○, près et loin; partout. — *Xa chời* ○ 制, mourir. — *Đi đàng xa lắm* 珍唐 ○ 廩, marcher longtemps, aller très loin. — *Xa quá, tôi đi không đặng* ○ 過碎珍空鄧, c'est trop loin, je ne puis y aller. — *Xa lánh* ○ 另, à l'écart, à distance; fuir loin de. — *Đi xa về gần* 珍 ○ 衛斯, on trouve l'aller plus loin que le retour. — *Ở xa quá quán* 於 ○ 圭貫, demeurer ou vivre loin de son pays natal. — *Nói xa gần* 兩 ○ 斯, parler dans le vague, ne pas préciser. — *Gần gần xa xa* 斯斯 ○ ○, ni trop près ni trop loin. — *Xa tiền* ○ 前, plantain.

**Xa 奢** \*. Faire étalage de son bien, montrer ses richesses; dissiper, prodiguer; faste, luxe, opulence.

*Xa xỉ* ○ 侈, dissiper, gaspiller, prodiguer. — *Người xa xỉ* 得 ○ 侈, dissipateur, prodigue. — *Sự xa xỉ* 事 ○ 侈, luxe. — *Kiểu xa* 驕 ○, orgueil, ostentation. — *Làm kiêu xa*

濫驕 ○, faire avec ostentation. — *Com xa* 紺 ○, riz noir.

**Xa 射** \*. Jeter au loin; tirer, lancer (dard, flèche); darder, émettre; combiner, projeter.

*Loạn xạ* 乱 ○, tirer à tort et à travers. — *Thiên xạ* 善 ○, un excellent archer. — *Xạ nhật* ○ 日, soleil dardant ses rayons. — *Xạ quang* ○ 光, jet de lumière. — *Xạ ngôn* ○ 言, lancer des sarcasmes. — *Xạ cang thảo* ○ 蔞草, aconit. — *Tật quỉ xạ* 疾鬼 ○, maladie du diable (le nom d'une horrible lèpre asiatique).

**Xạ 麝** \*. Le chevrotain musqué.

*Xạ hương* ○ 香, musc. — *Con chuột xạ* 昆狛 ○, rat musqué. — *Xạ can* ○ 干, centinode, traînasse. — *Hối xạ* 灰 ○, sentir le musc.

**Xá 舍** \*. Cabane, mesure, demeure, maison; boutique, auberge; faire une halte, se reposer un instant. A. V. Il faut, on doit; joindre les mains et saluer respectueusement.

*Thảo xá* 草 ○, chaumière. — *Phước xá* 福 ○, maison de repos, asile, hospice. — *Khách xá* 客 ○, maison hospitalière. — *Quán xá* 館 ○, hôtellerie. — *Phố xá* 舖 ○, boutique du marché. — *Đàng xá* 唐 ○, rue des boutiques, route des hôtelleries. — *Xá sai* ○ 差, écrivain du roi. — *Xá nhơn* ○ 人, id. — *Xá lợi* ○ 利, sorte d'amulette. — *Xá hay* ○ 哈, il est indispensable de savoir. — *Xá kíp* ○ 急, il faut absolument, il y a urgence. — *Xá dĩ* ○ 珍, saluer (les mains jointes et en s'inclinant) et

partir. — *Xá vè* ○ 衡, id. — *Ông xá*  
翁 ○, esprit du foyer, dieu domes-  
tique.

**Xá 捨\***. Rejeter, abandonner; lais-  
ser aller, laisser faire; donner, re-  
mettre, accorder; renoncer à,  
faire le sacrifice de. Voir *xả*.

*Xá khú* ○ 去, quitter. — *Xá bản*  
○ 本, rejeter l'essentiel, abandonner  
le principal. — *Xá công* ○ 工, aban-  
donner un travail. — *Xá sanh* ○ 生,  
faire bon marché de l'existence, ne pas  
tenir à la vie. — *Xá sanh nhi thù ngại*  
○ 生而守義, risquer sa vie pour  
garder sa foi (ou son honneur).

**Xá 赦\***. Négliger, oublier; laisser  
aller, faire grâce, pardonner, re-  
mettre une faute, amnistier.

*Xá miễn* ○ 免, excuser. — *Xá quá*  
○ 過, excuser une faute, oublier une  
offense. — *Án xá* 恩 ○, grâce, par-  
don, amnistie, indulgence. — *Đại*  
*xá* 大 ○, id. — *Đại xá thiên hạ* 大  
○ 天下, amnistie générale. — *Tội*  
*bát xá* 罪不 ○, crime sans pardon.  
— *Án đại xá* 恩大 ○, indulgence  
plénier.

**Xá 址\***. Base, fondation, origine;  
surface, emplacement.

**Xá 扯 et 搾\***. Tirer, couper, dé-  
chirer, fendre; faucher, tondre.

*Xá khai* ○ 開, ouvrir, défoncer,  
briser. — *Xá thượng* ○ 上, élever,  
hisser, carguer. — *Xá khú* ○ 去,  
arracher, extirper.

**Xả 蛇\***. Serpent (et autres reptiles);

serpenter, ramper. A. V. Poutre,  
moise; abaisser, faire descendre.

*Long xả* 龍 ○, dragons et serpents;  
dessins, ornements, fioritures; belle  
écriture. — *Con long xả* 昆龍 ○, le  
basilic. — *Cá xả* 鯨 ○, squal, chien  
de mer. — *Xả tâm* ○ 心, cœur de  
serpent; fourbe, traître, pervers. —  
*Dẫn xả nhập huyệt* 引 ○ 入穴, con-  
duire un serpent à son trou (intro-  
duire un méchant dans sa maison).  
— *Xả thoát* ○ 脫, dépouille de ser-  
pent. — *Xả xích* ○ 錫, serpent de  
fer (chaîne). — *Dây xả xích* 鍊 ○  
錫, chaîne en fer. — *Xả nhà* ○ 茹,  
poutre de maison.

**Xả 駝\***. Cheval fabuleux. Voir *đà*.

*Lạc xả* 駝 鳥 ○, autruche.

**Xã 社\***. Esprits (ou dieux) protec-  
teurs des villages et des hameaux;  
sacrifier aux esprits qui président  
à la terre et aux moissons; réu-  
nion, société; bourg, grand village,  
commune importante.

*Xã nhật* ○ 日, jour de sacrifice.  
— *Đại xã* 大 ○, grand sacrifice. —  
*Làng xã* 廊 ○, bourgs et villages. —  
*Thôn xã* 村 ○, id. — *Xã trưởng* ○  
長, chef de village, maire. — *Ông*  
*xã* 翁 ○, monsieur le maire. —  
*Chính xã* 正 ○, du village même. —  
*Người chính xã* 得正 ○, natif du  
village. — *Bản xã* 本 ○, notre com-  
mune, notre village.

**Xả 捨\***. Rejeter, repousser; laisser  
tomber, laisser flotter; lâcher.  
A. V. Disperser, éparpiller, parse-  
mer; syllabe complémentaire.

*Xả xưi* 〇 侈, rejeter comme inutile; superflu. — *Xả rác* 〇 落, éparpiller des ordures; repousser avec mépris. — *Xả buồm* 〇 帆, lâcher l'écoute. — *Xả lèo* 〇 線, id. — *Xả tóc* 〇 髮, défaire le chignon, laisser flotter les cheveux. — *Tóc xả* 〇, cheveux défaits, épars. — *Xong xả* 〇, achevé, entièrement fini.

**Xác 落.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., dispersé; se pron. *lạc*.)

*Xài xác* 〇 支, usé, déchiré, en lambeaux. — *Xào xác* 〇 炒, tumultueusement, avec agitation. — *Xác xác* 〇〇, onomatopée (grincement, froissement). — *Gãi xác xác* 〇 〇, bruit fait en grattant, en raclant.

**Xác 確\*.** Quartier de roche; dur, ferme, solide; exact, réel; véritablement, incontestablement.

*Xác thật* 〇 實, très sincère. — *Xác tri sự* 〇 知事, être absolument certain de quelque chose. — *Xác số* 〇 數, chiffre réel, nombre exact. — *Thuộc xác* 〇 屬, savoir à fond. — *Xác biết* 〇 別, connaître parfaitement. — *Xác mấy* 〇 買, combien?

**Xác 壳 et 殼\*.** Coquille, écaille; écorce, peau, dépouille, enveloppe. A. V. Corps, ossature, structure; résidu, marc, lie, sédiment; syllabe complémentaire.

*Xác đât* 〇 坦, structure du corps humain, charpente osseuse d'un homme. — *Thân xác* 〇 身, id. — *Xác thịt* 〇 屍, id. — *Xác chết* 〇 折, cadavre. — *Cát xác* 〇 拮, enlever le corps (d'un trépassé). — *Đưa xác* 〇 送, accompagner le corps, suivre

un enterrement. — *Phân xác* 〇 分, corporel. — *Loài có xác* 〇 類固, les êtres corporels. — *Chết là hôn xác phân rẽ nhau* 〇 折羅魂, la mort est la séparation de l'âme et du corps. — *Xác nhà* 〇 茹, structure d'une maison. — *Túc xác* 〇 粟, résidu d'opium. — *Xác mía* 〇 槩, résidu de canne à sucre. — *Xao xác* 〇 敲, tapage, vacarme.

**Xác 確.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., dur, ferme; se pron. *xác*.)

*Xác xói* 〇 踉, vexer; embarrasser. — *Xác xói nhau* 〇 踉, s'embarrasser les uns les autres. — *Xác xỏ* 〇 巧, trouble, confusion. — *Xa xác* 〇 賒, très éloigné.

**Xác 卓\*.** Élevé; visible, apparent.  
A. V. Arrogant, insolent, effronté, impertinent.

*Minh xác* 〇 明, brillant, manifeste. — *Xác xược* 〇 卓, grossier, insolent. — *Xác lác* 〇 勒, id. — *Nói xác* 〇 唎, parler avec arrogance, dire des impertinences. — *Thằng xác* 〇 倘, un impudent gredin, un polisson. — *Thằng xác chi mày* 〇 之眉, pourquoi tant d'insolence?

**Xách 拮.** Onomatopée (bruit d'une chose molle, gluante, flasque, qui tombe par terre en s'aplatissant). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *zích* 赤, rouge foncé.)

*Đi xách xách* 〇 〇, marcher lourdement; aller en trotinant comme les gens chargés d'un fardeau. — *Nghe xách xách* 〇 〇, on entendait *xách xách*.

**Xách 拈**. Porter suspendu à la main (le bras pendant); élever, soulever. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xách tièn* 錢, porter des sapèques (en ligatures). — *Xách đở nặng lèn* 圖囊邊, soulever un poids lourd. — *Một xách* 沒, une charge (ce qu'on peut soulever avec la main). — *Quai xách* 乖, anse (de vase, de panier). — *Cái xách* 巧, poignée (servant à porter quelque chose à la main). — *Hút xách* 唸, fumer, aspirer (de l'opium).

**Xai 搓\***. Tordu, courbé; infléchir. A. V. Être changé de place.

*Xai đi* 搓, enlever, changer, déplacer. — *Xai trãng* 綾, une certaine façon de torturer.

**Xai 猜\***. Doute, soupçon. Voir *thai*.

**Xai 藎\***. Dard (abeille, scorpion).

**Xái 泰**. Syllabe complémentaire. (En S. A., prospérité; se pron. *thái*.)

*Xăng xái* 控, vivement, rapidement. — *Đi xăng xái* 控控, marcher vite, presser le pas.

**Xái 屎\***. Fumier, ordure; résidu.

*Xái khanh* 坑, dépôt d'ordures, fosse d'aisances. — *Xái nha phiến* 牙片, résidu d'opium fumé.

**Xái 柴**<sup>(1)</sup>. Employer, dépenser; usé. (En S. A., vouloir mordre; se pron. *say*.)

*Tiểu xài* 消, user de, se servir

de. — *Ăn xài* 啖, dépenser. — *Xài tièn* 錢, dépenser des sapèques. — *Tiền xài* 錢, argent dépensé. — *Tiền xài tièn tiều* 錢消, sapèques enfilées pour les menues dépenses, argent de poche. — *Xài của vô ích* 賄無益, dépenser son bien inutilement. — *Ngươi rộng xài* 得贖, un homme large et généreux, quelqu'un qui met facilement la main à la poche. — *Xài xạc* 落, vieux, usé, déchiré. — *Xạc xài* 落, id. — *Lài xài* 來, déguenillé.

**Xay 槎**. Moudre; décortiquer (riz). (En S. A., train de bois; se pron. *sa*.)

*Xay bột mì* 糝麵, moudre du blé. — *Xay trà phê* 茶批, id. du café. — *Máy xay* 槓, moulin. — *Xay lúa* 籼, décortiquer le paddy. — *Cái xay* 檜, moulin à décortiquer le paddy. — *Nghè xay* 藝, meunerie. — *Họng cối xay* 哄檜, trémie de meule. — *Họng như họng cối xay* 哄如哄檜, criard, brailard; litt., avoir le gosier aussi large que la trémie d'une meule. — *Cây xay* 核, nom d'arbre. — *Cây cối xay* 核檜, mauve.

**Xay 是**. Syllabe complémentaire. (En S. A., vrai, droit; se pron. *thị*.)

*Xay xong* 衝, qui peut aboutir. — *Không xay xong gì hết* 空衝之歇, ne pouvoir arriver à aucun résultat satisfaisant. — *Có xay xong gì ở đâu* 衝之於兜, allons donc! est-ce qu'il est possible d'arriver à quoi que ce soit?

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 支.

**Xáy 熾.** Piquer, broyer, écraser.  
(En S. A., éclat du feu; se pron. *xí.*)

*Xót xáy 咄* ○, démanger, piquer, cuire. — *Đám xáy 鈇* ○, piler, écraser (doucement). — *Ông xáy 瓮* ○, petit mortier en forme de tube pour préparer la chique de bétel.

**Xáy 侈.** Aussitôt, tout à coup, subitement, à l'improviste; arriver par hasard, sur ces entrefaites...  
(En S. A., large, étendu; se pron. *xí.*)

*Xáy tháy* ○ 筧, aussitôt on vit... — *Xáy gặp* ○ 及, tout à coup on rencontra... — *Xáy tới* ○ 細, il arriva que... — *Xáy lại* ○ 吏, sur ces entrefaites, il survint... — *Việc xáy ra* 役 ○ 囉, chose qui arrive, qui se produit. — *Nói xáy* 兩 ○, parler avec assurance. — *Cái mỏ xáy* 丐 喙 ○, un instrument pour remuer la paille.

**Xáy 堦.** Tourner, entourer; bâtir.  
(Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *sai* 差, envoyer, déléguer.)

*Xáy vùn* ○ 運, enrouler autour. — *Xáy quanh* ○ 迓, id. — *Xáy mặt* ○ 麵, tourner le visage. — *Cầu xáy* 橋 ○, pont tournant. — *Xáy tròn* ○ 論, tourner. — *Xáy vòng* ○ 綫, id. — *Sự xáy tròn* 事 ○ 論, tournement. — *Cái xáy* 丐 ○, tourniquet. — *Xáy đi* ○ 侈, déplacer, retourner. — *Xáy đi vùn lại* ○ 侈 運 吏, faire mouvoir autour, faire tourner dans tous les sens. — *Xáy thành* ○ 城, entourer de murailles (ville),

fortifier. — *Xáy tháp* ○ 塔, bâtir une tour. — *Xáy lập* ○ 立, bâtir, construire, ériger. — *Xáy hồ vôi* ○ 糊 盃, bâtir à chaux. — *Nhà xáy chắc* 茹 ○ 卓, bâtisse solide. — *Đò xáy* 圖 ○, maçonnerie. — *Thợ xáy* 署 ○, maçon. — *Xáy vách* ○ 壁, construire un mur.

**Xáy 柴.** Défectueux, insuffisant.  
(En S. A., lié en fagot; se pron. *sài.*)

*Cù xáy* 虬 ○, retarder, trainer en longueur. — *Nói cù xáy* 兩 虬 ○, parler d'une manière évasive, éluder. — *Gạo lứt xáy* 糶 粟 ○, riz mal décortiqué. — *Làm xáy xáy* 濫 ○, faire imparfaitement.

**Xam 攙** <sup>(1)</sup>. Mêlé, confus; désordre.  
(En S. A., tuer, percer; se pron. *sàm.*)

*Xam lộn* ○ 輪, troublé, embrouillé. — *Xam vào* ○ 包, se mêler de. — *Xam lại* ○ 吏, s'approcher de. — *Nói xam* 兩 ○, faire l'important (en se mêlant à une conversation). — *Xam trộn lộn lạo* ○ 論 輪 老, mettre le désordre dans (en faisant des can-cans).

**Xạm 湛.** Vil, grossier, méprisable.  
(En S. A., être immergé; se pron. *trạm.*)

*Đò xạm* 圖 ○, chose vile, objet de rebut. — *Lạm xạm* 濫 ○, rude, âpre; commun, grossier; déplacé, inconvenant. — *Thằng lạm xạm* 倘 濫 ○, malotru, grossier personnage.

**Xám 監.** Grisâtre, cendré. Voir *tro*.  
(En S. A., prendre, saisir; se pron. *lâm.*)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 浸.

*Màu xám* 灰 ○, couleur cendrée.  
— *Sắc xám* 色 ○, id. — *Xám tro*  
○ 爐, tirant sur le gris.

*Xàm* 譴. Obscur, confus, brouillé.  
(Du S. A. *thiêm*, même car., même signif.)

*Làm xám* 濫 ○, à tort et à travers,  
follement. — *Nói xám* 哢 ○, jaser,  
bavarder. — *Nói làm xám* 哢濫 ○,  
paroles obscures, langage incohérent.  
— *Chúng nó nói xám xám* 衆奴哢  
○○, ils bavardent à tort et à tra-  
vers, ils parlent comme des fous.

*Xám* 搵. Boucher avec du mastic.  
(En S. A., percer, tuer; se pron. *châm*.)

*Xám trét* ○ 搵, calfater, masti-  
quer. — *Xám ghe* ○ 搵, calfater  
une barque. — *Đò xám* 搵 ○, mas-  
tic, enduit. — *Thợ xám* 搵 ○  
繕, ouvrier calfat.

*Xăm* 駢. Piquer, sonder; piler.  
(En S. A., cheval rapide; se pron. *xăm*.)

*Xăm lũng qua* ○ 隴戈, transper-  
cer, trouer, défoncer. — *Xăm nọc*  
○ 搵, broche, sonde, pieu. — *Đi*  
*xăm xám* 搵 ○ ○, se diriger sur,  
aller tout droit (sans s'inquiéter de  
rien). — *Đi xám xúi* 搵 ○ 吹, id.  
— *Lăm xám* 林 ○, désordre, confu-  
sion. — *Có đứ lăm xám* 固斗林 ○,  
qui a de nombreuses traces de coups.

*Xăm* 緘. Toile servant de cible.  
(En S. A., étoffe rouge; se pron. *xăm*.)

*Trúng xám* 中 ○, toucher le but.  
— *Xăm trủ* ○ 緘, espèce de filet.

*Xăm* 懺. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., remords; se pron. *săm*.)

*Xăm rằm* ○ 廩, se proposer de,  
se préparer à. — *Xăm rằm đi* ○ 廩  
珍, se disposer à partir. — *Xăm*  
*rằm đi ghe* ○ 廩珍緘, se disposer  
à partir en barque. — *Xăm rằm đi*  
*nói vợ* ○ 廩珍哢孀, se proposer  
de faire une demande en mariage.

*Xăm* 駢\*. Coursier rapide; courir  
très vite, aller au galop, se hâter.

*Xăm* 緘\*. Toile (ou étoffe) rouge.

*Xăm* 侵\*. Empiéter sur, s'emparer  
de, usurper, envahir. Voir *thâm*.

*Xăm lán* ○ 吝, faire main basse  
sur. — *Xăm vào* ○ 慳, pénétrer en  
secret dans, s'insinuer. — *Xăm nhập*  
○ 入, s'introduire peu à peu. —  
*Xăm chôi* ○ 制, pousser à l'amuse-  
ment. — *Nói xám* 哢 ○, piquer,  
vexer, exciter.

*Xăm* 浸\*. Immergé, submergé;  
faire macérer dans l'eau. Voir *tâm*.

*Xăm* 浸. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xăm xudt* ○ 出, vague, incertain.  
— *Nói xám xudt* 哢 ○ 出, parler va-  
guement. — *Lời nói xám xudt* 哢  
○ 出, discours confus.

*Xăm* 諶. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., parole loyale; se pron. *thâm*.)

*Xăm xít* ○ 晰, chuchotement. —  
*Nói xám xít* 哢 ○ 晰, parler bas à  
l'oreille. — *Kẻ hay nói xám xít* 几  
哈哢 ○ 晰, quelqu'un qui aime à  
chuchoter.

**Xám 耽**. S'obscurcir, s'assombrir.  
(En S. A., grande oreille; se pron. *dam*.)

*Trời xám 歪* ○, le ciel s'obscurcit, le temps s'assombrir. — *Xám trời* ○ *歪*, la nuit approche. — *Xám mắt* ○ *耵*, les yeux se voilent. — *Xáy xám 暈* ○, vertige, éblouissement. — *Bắt xay xám 杯暈* ○, être pris de vertige, avoir des éblouissements.

**Xan 嗌\***. Gronder, réprimander; avoir la gorge embarrassée.

**Xan 瀆**. Qui est fortement agité.  
(En S. A., nappe d'eau; se pron. *diên*.)

*Xan gió* ○ *遼*, exposé au vent et à la pluie. — *Sóng xan 湧* ○, les flots battent, les vagues déferlent.

**Xan 飡 et 餐\***. Avaler, manger, boire; repas; recueillir.

*Xan thực* ○ *食*, nourriture. — *Đại xan 大* ○, grand repas, festin, banquet.

**Xán 娶\***. Beau, élégant, distingué; attrayant, amusant, agréable.

**Xán 爍\***. Clair, net, pur, serein; briller, éclairer, resplendir.

**Xán 璨\***. Nom de pierre précieuse.

*Xán minh* ○ *明*, l'éclat d'une belle pierre; brillant, étincelant.

**Xán 振**. Jeter, lancer; heurt, choc.  
(Du S. A. *chán*, même car., secouer.)

*Xán vỡ* ○ *破*, casser, briser (par choc ou violence). — *Xán xá* ○ *捨*, rejeter, repousser. — *Nói xán xá* 吶

○ *捨*, dire des choses blessantes (aux gens). — *Xán vào* ○ *包*, pénétrer brusquement, entrer en se précipitant; jeter dans quelque chose avec violence, provoquer un choc. — *Xán bệnh xuống* ○ *病奄*, subitement pris par la maladie.

**Xăn 撻**. Relever, se retrousser.  
(En S. A., frapper; se pron. *diên*.)

*Xăn quần lên* ○ *裙遼*, relever son pantalon (en le remontant sur les hanches). — *Xăn áo lên* ○ *襖遼*, relever son habit, sa robe. — *Tay áo xăn lên* 捫襖 ○ *遼*, manches retroussées. — *Xăn vắn* ○ *聞*, inquiet; empressé, affairé. — *Xuân xuân* 春 ○, se presser, se hâter.

**Xăn 振**. Creuser, fouiller, piocher.  
(En S. A., secouer; se pron. *chán*.)

*Xăn ra* ○ *囉*, extraire, retirer. — *Xăn nọc* ○ *樁*, enfoncer un pieu. — *Xăn đất* ○ *坦*, creuser le sol, piocher la terre.

**Xán 嗔\***. Adresser des reproches, parler avec indignation.

*Khi xán* 氣 ○, bouillir de colère.

**Xán 瞋\***. Regard de colère. V. *sán*.

**Xán 纈\***. Nouer, lier (chevelure).

**Xán 掇**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., secourir; se pron. *chàng*.)

*Xán xán* ○ ○, fleurir, prospérer; fort, robuste. — *Làm công việc xán xán* 濼工役 ○ ○, travailler avec goût, faire avec entrain.

**Xang 控\***. Tirer à soi, maintenir, arrêter, modérer. Voir *khóng*. A. V. Lever les bras, gesticuler, jouer, danser; gêner, embarrasser.

*Xang tay* 洒, lever la main (sur quelqu'un). — *Xang tay len* 洒邊, lever les bras en l'air, jouer des mains. — *Xang cui* 魂, donner des coups de poings. — *Xang ra xang vó* 囉無, ne faire qu'entrer et sortir, gêner la circulation.

**Xang 腔\***. Poitrine creuse, os sans chair; qui ne contient rien, qui n'a que du vide; enflé, bouffi; vaniteux, suffisant; son, ton, accent; air, vibration.

*Diên xang* 面, qui n'a que de l'apparence, qui est tout en façade. — *Nhật xang* 日, vibration des cordes d'un instrument de musique, doux murmure d'un ruisseau. — *Kinh xang* 京, accent de la capitale, prononciation de Pékin.

**Xang 控\***. Bois ou bambou creux sur lequel on frappe.

**Xang 瘞\***. Maladie de la gorge.

**Xàng 常**. Ordinairement, souvent. (Du S. A. *thường*, même car., même signification.)

*Làm xàng xàng* 濫, faire continuellement, agir sans cesse; réitérer. — *Nói xàng xàng* 唸, parler souvent, parler toujours. — *Xàng xé* 支, rapports, fréquentations, accointances. — *Đi xàng xé*

*支* 支, aller de côté et d'autre, courir, rôder; courtiser les femmes.

**Xǎng 控**. Bouleversé, embarrassé; avec précipitation, avec vivacité. (En S. A., tirer à soi; se pron. *xang*.)

*Xǎng xít* 折, très embarrassé, très troublé. — *Xung xǎng* 衝, embrouillé; urgent, pressé. — *Lǎng xǎng* 陵, accablé de besogne. — *Mác lǎng xǎng* 縶陵, retenu par de nombreuses occupations. — *Đi xung xǎng* 搯衝, aller de côté et d'autre (comme quelqu'un qui a perdu la tête), courir comme un fou. — *Làm lǎng xǎng* 濫陵, faire avec précipitation.

**Xàng 練**. Embrouillé; désordonné. (Formé des S. A. *mịch* 系, fils, et *sàng* 床, lit, couchette.)

*Xàng xé* 支, emmêlé; déréglé, dissolu, sans frein. — *Xàng xiu* 漂, embarrassé. — *Làm xàng* 濫, mal faire. — *Làm xàng xiu* 濫漂, occasionner des complications. — *Nói xàng* 唸, tenir de vilains propos sur les gens.

**Xàng 拯**<sup>(1)</sup>. Très fort (superlatif). (En S. A., secourir; se pron. *chiêng*.)

*Xàng dăng* 整, très amer, très piquant. — *Lời xàng* 刺, paroles amères, langage acerbe. — *Nói xàng* 唸, parler durement. — *Lớn xàng* 吝, excessivement grand.

**Xàng 霽**. S'éclaircir (ciel, temps).

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 唱.

(Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *chàng* 拯, secourir.)

*Trời sáng* 至 ○, le temps s'éclaircit. — *Xàng trời* 至 ○, le ciel redevient serein.

*Xanh* 鑑\*. Chaudron; disque de métal, sorte de gong.

*Xanh* 鋸\*. Frotter, fourbir, faire briller, faire reluire.

*Xanh* 促\*. Travailler gratuitement; corvée, prestation.

*Xanh* 榜\*. Perche de batelier.

*Xanh* 撐\*. Appuyer, soutenir; étai.  
A. V. Bleu, vert, verdoyant; pâle.

*Xanh mộc* 木 ○, appui, étauçon; perche. — *Thuyền xanh* 船 ○, soutenir une barque avec des étauçons. — *Xanh bất lai* 不來 ○, pousser, aider, mais ne pas avancer. — *Màu xanh* 牟 ○, couleur bleue (ou verte). — *Sắc xanh* 色 ○, id. — *Xanh da trời* 膠至 ○, bleu céleste, bleu clair. — *Xanh lông két* 翻結 ○, vert perroquet. — *Xanh lá cam* 蘿柑 ○, un certain vert dit feuille d'oranger. — *Xanh ra* 曬 ○, verdoyer. — *Hóa nển xanh* 化年 ○, id. — *Màu xanh ngoài đồng* 牟外全 ○, verdure des prés. — *Rừng xanh* 稜 ○, vertes forêts. — *Non xanh* 巒 ○, vertes collines, riantes montagnes. — *Dòng xanh* 涇 ○, source limpide, clair ruisseau. — *Suối xanh* 澗 ○, l'eau verte des torrents. — *Xuân xanh* 春 ○, printanier, frais, jeune. — *Tudi xuân xanh* 歲春 ○, jeunesse, verdeur de l'âge. — *Xanh xao* 敲 ○, très pâle,

blême. — *Tái xanh* 再 ○, id. — *Xanh lét* 瀉 ○, livide, verdâtre. — *Mặt xanh lét* 頹瀉 ○, visage très pâle, face livide. — *Giật xanh mặt* 慄 ○, pâlir de colère. — *Mặt nó xanh liến* 頹奴 ○, son visage blêmit tout à coup.

*Xanh* 食芽\*. Réplétion d'aliments.

*Xanh* 請. Faire des façons, faire l'aimable, se courber, se prodiguer. (Du S. A. *thỉnh*, même car., même signification.)

*Xí xành* 侈 ○, avec une politesse exagérée, qui porte à l'excès les égards. — *Xệ xành* 豉 ○, id. — *Sự xệ xành* 事豉 ○, obséquiosité.

*Xao* 敲\*. Frapper fort, faire du bruit, battre du tambour; bâton, massue, baguette.

*Xao mộc ngư* 木魚 ○, frapper sur le bois creux (sorte de crécelle en forme de poisson). — *Xao canh* 更 ○, battre les veilles (de nuit). — *Xao động* 動 ○, ébranler, heurter. — *Lao xao* 勞 ○, bruyant, tumultueux. — *Không xao* 空 ○, ne pas remuer, ne pas broncher; sans bruit, sans heurt. — *Nước không xao mặt* 諾空 ○, eau paisible, liquide dont la surface n'est pas agitée. — *Xao qua* 戈 ○, qui passe sans qu'on le remarque; vainement.

*Xao* 燒\*. Sol aride, terre maigre.

*Xao* 礮\*. Dur, pierreux, caillouteux.

*Xạo* 造. Bouleversé, embarrassé. (En S. A., entreprendre; se pron. *tao*.)

*Làm xạo* 濫 ○, faire de l'obstruction. — *Nói xạo* 吶 ○, faire des commérages; mystifier. — *Đi xạo* 抄 ○, s'en aller, s'écarter, changer de place. — *Bài xạo* 牌 ○, un jeu de 36 cartes.

**Xáo 造** <sup>(1)</sup>. Mêlé, mélangé; remuer; une certaine manière de cuire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xáo lộn* ○ 論, sens dessus dessous, en désordre. — *Xáo lộn* ○ 邏, retourné. — *Xuống xáo* 衝 ○, pêle-mêle, tout confondu, tout mélangé, embrouillé. — *Xóc xáo* 觸 ○, remuer, s'agiter, se donner du mouvement. — *Ăn rồi phải đi cho xóc xáo* 喫未沛抄朱觸 ○, après le repas il faut se donner du mouvement (pour faciliter la digestion). — *Xén xáo* 釧 ○, mêlé, mélangé. — *Xáo trời đất* ○ 歪坦, remuer ciel et terre. — *Hàng xén hàng xáo* 行釧行 ○, marchandises diverses; boutique de détail, petit magasin, mercerie, bazar. — *Xáo xay* ○ 槎, boutique à décortiquer le paddy. — *Xáo thịt* ○ 胙, ratatouille de viande.

**Xáo 草** <sup>(2)</sup>. Qui n'est pas d'aplomb. (En S. A., plante, herbe; se pron. *thảo*.)

*Xiên xáo* 羶 ○, incliné, penché; le nom d'une herbe dite des génies (corruption de *thiên thảo* 仙草). — *Xiêng xáo* 惺 ○, vaciller.

**Xào 炒**. Faire frire, faire rôtir. (Du S. A. *sao*, même car., même signif.)

*Xào khô* ○ 枯, griller. — *Lào xào*

*lào* ○, bruit de friture; tapage, tumulte. — *Xào xáo* ○ 造, grand vacarme; troublé, tumultueux. — *Thiên hạ xào xáo* 天下 ○ 造, le peuple se soulève.

**Xảo 巧**\*. Adroit, habile, capable; rusé, malin, intrigant; faux, trompeur, artificieux.

*Xảo thủ* ○ 手, qui est adroit des mains. — *Tính xảo* 性 ○, ingénieux. — *Xảo ngôn* ○ 言, paroles trompeuses. — *Xảo nhơn* ○ 人, un fourbe. — *Biến xảo* 變 ○, changeant. — *Liêm xảo* 斂 ○, impudent. — *Xảo quyệt* ○ 譎, astucieux, hypocrite. — *Xảo thượng* ○ 上, tromper ses supérieurs, les induire en erreur. — *Bá xảo* 百 ○, les cent subterfuges. — *Xảo kế* ○ 計, ruse, artifice. — *Nói xảo nói lùa* 吶 ○ 吶樓, parler de façon à plaire à tout le monde, à ne mécontenter personne; faire l'aimable, se montrer gracieux et courtois. — *Đấu xảo* 鬪 ○, concourir, rivaliser. — *Cuộc đấu xảo* 局鬪 ○, concours, exposition. — *Hội đồng đấu xảo* 會同鬪 ○, le jury d'une exposition. — *Năm nay tại thành Ba li có một cuộc đấu xảo gồm hét cả nước* 辭尼在城巴理固沒局鬪 ○ 謙歇哥諾, il y a, cette année, à Paris une Exposition universelle.

**Xạp 雜**. Syllabe complémentaire. (En S. A., mélangé; se pron. *tap*.)

*Xàm xạp* 譎 ○, sans ordre, sans méthode, confusément. — *Ăn xạp* 喫譎 ○, manger avidement, grossièrement, avec excès.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 抄. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 炒.

**Xáp 夾**. Attenant; serrer de près.  
(Du S. A. *giáp*, même car., même signif.)

*Xáp lại* ○ 吏, s'approcher. — *Xáp lại gần nữa* ○ 吏斯女, se rapprocher davantage, se mettre plus près. — *Xáp mặt* ○ 麵, se mettre en présence, faire face. — *Xáp trận* ○ 陣, faire face à l'ennemi, en venir aux mains. — *Xáp lại mà đánh* ○ 吏麻打, se ranger en bataille pour engager l'action. — *Xáp nhau lại* ○ 饒吏, se presser les uns contre les autres, se reformer, se rallier.

**Xáp 膾**. Vide, aplati. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *tháp* 舂, broyer.)

*Xáp ve* ○ 蟻, creux, déprimé, maigre, aplati. — *Xáp xáp 執* ○, id. — *Xáp ruột* ○ 肆, intestins vides. — *Xáp bụng* ○ 膝, ventre creux.

**Xáp 執**. En passant, pour un temps; juste la mesure, jusqu'à niveau.  
(En S. A., maintenir; se pron. *cháp*.)

*Xáp xanh* ○ 撐, à plusieurs reprises, par intervalles, en cessant de temps en temps. — *Học xáp 學* ○, étudier d'une façon intermittente. — *Làm xáp 濫* ○, travailler de temps en temps, en s'interrompant souvent. — *Nước xáp xáp 諾* ○ ○, l'eau arrive à une hauteur moyenne. — *Nước xáp xáp mắt cá 諾* ○ ○ 相 斂, de l'eau jusqu'aux chevilles. — *Vừa xáp xáp 皮* ○ ○, juste la mesure, ni trop ni trop peu.

**Xáp 插** <sup>(1)</sup>. Introduire; plier. V. *xép*.  
(Du S. A. *sáp*, même car., même signif.)

*Xáp nhập* ○ 入, faire entrer. — *Xáp lại* ○ 吏, plier, replier. — *Xáp giấy lại* ○ 紙吏, plier un papier. — *Xáp hai* ○ 合, plier en deux. — *Xáp đôi* ○ 堆, doubler. — *Một xáp 沒* ○, une liasse. — *Một xáp trầu 沒* ○ 薑, une rangée de feuilles de bétel (pour la chique). — *Xáp sách* ○ 冊, fermer un livre. — *Ăn xáp 咬* ○, manger énormément; dépasser de beaucoup la mesure.

**Xát 擦** \*. Frotter, fourbir; broyer, écraser, pulvériser; malaxer, triturer, faire pénétrer.

*Xát vào* ○ 包, faire pénétrer dans. — *Xát muối* ○ 悔, écraser du sel. — *Xát muối vào thịt* ○ 悔 包 脬, faire pénétrer le sel dans la viande. — *Chà xát 揉* ○, frictionner, frotter (pour faire pénétrer); malmener, accabler. — *Xát mặt* ○ 麵, écraser la face (menace). — *Nói xát mặt* 唵 ○ 麵, parler de broyer le visage (dans une dispute). — *Nói xát quá 唵* ○ 過, dire des choses trop dures, dépasser toute mesure (en insultant). — *Mắng xát láy 唵* ○ 唵, reprocher en face, se lancer des injures.

**Xát 割** <sup>(2)</sup>. Couper, hacher; tailladé.  
(Du S. A. *cát*, même car., même signif.)

*Xát nhỏ* ○ 抛, couper menu. — *Xát từ miếng* ○ 自 嘸, couper morceau par morceau. — *Xát thịt* ○ 脬, hacher de la viande. — *Xát khúc* ○ 曲, tronçonner. — *Xát khúc lươn* ○ 曲 鱧, tronçonner une anguille. — *Xát thuốc* ○ 葉, hacher les feuilles de tabac. — *Xát phay* ○ 皮, couper en

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 傑. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 質.]

tranches très minces. — *Băm xát* 鑿 ○, id. — *Dao xát* 刀 ○, coupe-ret, hachoir. — *Đáy xát* 苔 ○, plein de coupures, tout tailladé. — *Làm đáy xát* 澀苔 ○, vexer, molester, tourmenter.

*Xau* 召. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., faire venir; se pron. *triệu*.)

*Xau mặt* 頹 ○, faire mauvaise figure, avoir l'air fâché; triste, chagrin. — Voir *bầu mặt*.

*Xáu* 湊. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., abondamment; se pron. *tháu*.)

*Láu xáu* 老 ○, brouillon, désordonné; insolent, impertinent. Voir *láu táu*.

*Xàu* 嘲. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., plaisanter; se pron. *chào*.)

*Héo xàu* 瘠 ○, pâle, défait, flétri. — *Xàu khô* 枯 ○, sec, brûlé. — *Mềm xàu* 饒 ○, mou, flasque.

*Xâu* 插. Ce que chacun doit à la communauté, au pays, à l'État; corvées, prestations; travaux pénibles, œuvres serviles; enfiler, passer une corde, insérer un lien.  
(Du S. A. *suu*, même car., réunir.)

*Xâu thuế* 稅 ○, impositions, contributions. — *Làm xâu* 澀 ○, faire les corvées. — *Đi xâu* 抄 ○, aller à la corvée. — *Dân xâu* 民 ○, corvéable. — *Cấp dân xâu* 給民 ○, fournir des hommes pour la corvée. — *Trón xâu trón thuế* 遁稅 ○, se

soustraire aux corvées et aux impositions. — *Ké mác đi xâu* 几縶抄 ○, ceux qui sont en corvée. — *Một xâu* 沒 ○, une enfilade, une liasse. — *Một xâu chuỗi* 沒 ○ 緝, un collier de grains, un chapelet. — *Một xâu chuỗi có phép* 沒 ○ 緝固法, un chapelet béni. — *Xâu tiền* 錢 ○, enfilade de sapèques, ligature. — *Cột xâu lại với nhau* 槓 ○ 吏具饒, attachés ensemble les uns derrière les autres (comme une chaîne de prisonniers, par exemple).

*Xâu* 抽\*. Tirer, arracher, extirper; prélever, percevoir. Voir *trừu*.

*Xâu* 丑. Laid, mauvais, méchant.  
(En S. A., car. horaire; se pron. *sừu*.)

*Xâu xa* 車 ○, vilain. — *Xâu lảm* 廩 ○, très mauvais, très vilain. — *Xâu quá* 過 ○, excessivement laid. — *Sự xâu xa* 事 ○ 車, laideur. — *Xâu mặt* 頹 ○, mauvaise mine, vilaine figure, air méchant. — *Xâu lòng* 忤 ○, mauvais cœur. — *Xâu bụng* 膈 ○, id. — *Xâu tiếng* 喑 ○, mauvaise réputation. — *Xâu danh* 名 ○, id. — *Người xâu* 俚 ○, méchant homme, mauvaise personne. — *Xâu người* 俚 ○, homme vilain, personne laide. — *Nói xâu cho người ta* 唎 ○ 朱俚些, mal parler des gens, dire du mal de son prochain. — *Thằng nhỏ náy quá xâu* 倘龜尼過 ○, cet enfant est excessivement mauvais (peut signifier, par antiphrase, cet enfant est charmant)<sup>(1)</sup>. — *Xâu bộ* 步 ○, vilain aspect, mauvaise tournure. —

<sup>(1)</sup> Les mères annamites s'expriment souvent ainsi pour dépister certains méchants génies, qui, d'après les croyances populaires, seraient toujours à la recherche d'enfants sages et aimables.

*Xđu đạ* ○ 脛, sans pitié. — *Xđu phước* ○ 福, mauvaise fortune. — *Xđu số* ○ 數, mauvais sort, méchant destin. — *Nói lảo là xđu* 吶佬羅 ○, il est laid de mentir. — *Lời xđu xa* 徯 ○ 車, vilénie, méchant propos. — *Trời xđu 歪* ○, vilain temps. — *Xđu hổ* ○ 虎, honte, opprobre, ignominie. — *Nó làm xđu hổ cho cả dòng họ nó* 奴濫 ○ 虎朱哥用戶奴, il est la honte de sa famille. — *Ăn ở xđu 陵於* ○, mal vivre, avoir une mauvaise conduite.

**Xe 車\***. Char, voiture, charrette; rouler, tourner, tordre; charrier, voiturier. Voir *xa*.

*Xe cộ* ○ 棋, voitures et traîneaux, matériel roulant. — *Xe hai bánh* ○ ○ 合餅, voiture à deux roues. — *Xe bốn bánh* ○ 眾餅, voiture à quatre roues. — *Xe mui* ○ 梅, voiture couverte. — *Xe không có mui* ○ 空固梅, voiture découverte. — *Bánh xe 餅*, roue. — *Chốt xe 粹* ○, essieu de chariot. — *Xe tay* ○ 洒, voiture à bras, brouette. — *Xe trâu* ○ 犏, charrette à buffles. — *Xe bò* ○ 輔, charrette à bœufs. — *Xe lửa* ○ 焠, locomotive, chemin de fer (litt., voiture à feu). — *Đàng xe lửa* 唐 ○ 焠, chemin de fer (voie). — *Bến xe lửa 變* ○ 焠, gare, station. — *Trạm xe lửa 站* ○ 焠, id. — *Đi xe 珍* ○, aller en voiture. — *Đánh xe 打* ○, conduire une voiture. — *Thăng xe 勝* ○, atteler à la voiture. — *Xe chỉ* ○ 織, tordre des fils, filer. — *Xe máy* ○ 攄, voiture à mécanisme (automobile, bicyclette). — *Chạy xe 趁* ○, s'enfuir, se sauver. — *Xe đi*

○ 珍, allons, déguerpissez! décampez vite! — *Có xe 固* ○, innombrable, incalculable.

**Xẹ 鼓**. Syllabe complémentaire. (En S. A., graines salées; se pron. *xuy*.)

*Xẹ xành* ○ 請, faire des manières. — *Xẹ cánh* ○ 翮, traîner de l'aile.

**Xé 熾**. Déchirer, lacérer. V. *rách*. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

*Xé rách* ○ 襪, mettre en pièces. — *Xé hai* ○ 合, déchirer en deux. — *Xé nát* ○ 皇, déchirer en menus morceaux. — *Đàng xé* 唐 ○, déchirure, égratignure. — *Xé gidy* ○ 紙, déchirer un papier. — *Bứt xé* 杯 ○, déchirer en arrachant, rompre en épilant. — *Cdu xé* 搆 ○, griffer, égratigner. — *Cay xé* 荻 ○, piquant, mordant, âcre.

**Xè 齧\***. Ver, larve, chenille; nom d'insecte. A. V. Onomatopée et mot euphonique.

*Bọ xè* 蝻 ○, un insecte qui attaque le bois. — *Xè xè* ○ ○, bruit d'un petit jet d'eau tombant sur le sol (robinet). — *Nước chảy xè xè* 洩 ○ ○, eau qui jaillit, qui s'écoule en faisant *xè xè*.

**Xẻ 劑\*** <sup>(1)</sup>. Fendre (ou couper) dans le sens de la longueur; être scindé en deux parties.

*Xẻ ra* ○ 囉, fendu en deux; diviser en deux parties. — *Xẻ thịt* ○ 脍, couper la viande par tranches. — *Xẻ cá* ○ 斲, ouvrir un poisson

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 齧.

(pour le faire sécher). — *Xê rãnh* ○ 冷, creuser une rigole. — *Mỏ xê* ○ 喋, ouvrir, creuser; opération chirurgicale. — *Cưa sê* ○ 鋸, scier en deux. — *Thầy mổ xê* ○ 柴喋, un chirurgien. — *Xê xwong* ○ 昌, briser les os (menace). — *Tao đánh xê hông máy* ○ 蚤打, je vais te casser les reins.

**Xê 支** <sup>(1)</sup>. S'écarter, se mettre de côté, se tenir à distance; incliné, courbé; syllabe complémentaire. (En S. A. descendance; se pron. *chi*.)

*Xê ra* ○ 囉, s'éloigner un peu. — *Xê vào trong bụi* ○ 匍冲培, se retirer dans la brousse. — *Xê xang* ○ 控, élégant, somptueux. — *Áo quăn xê xang* ○ 襖裙控, habits élégants, vêtements somptueux.

**Xê 滯**. Épais, lourd; engourdi. (Du S. A. *trê*, même car., même signif.)

*Xê môi* ○ 枚, lèvres épaisses.

**Xê 熾**. Incliné vers le couchant; tourné ou penché du même côté. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

*Xê xê* ○ ○, incliné, penché, tourné vers. — *Xê chiêu* ○ 朝, l'après-midi. — *Xê bóng* ○ 棒, l'ombre s'incline, le jour baisse; vers le soir, à la brune.

**Xê 池**. Déborder, dépasser. V. *tré*. (Du S. A. *tri*, même car., flaque d'eau.)

*Xê xuong* ○ 𦵏, qui pend, qui descend bas. — *Màn xê xuong đwói* ○ 𦵏 𦵏 下 坦, la portière (ou

le rideau) descend jusqu'à terre. — *Xê cánh* ○ 翮, traîner les ailes.

**Xê 支**. Se tenir à proximité de. (En S. A. descendance; se pron. *chi*.)

*Xê lai* ○ 夷, s'avancer, s'approcher. — *Xê ra* ○ 囉, s'écarter, s'éloigner. — *Ngồi xê* ○ 坐, s'asseoir où l'on se trouve, n'importe comment.

**Xê 熾**. Écorcher, griffer; déchiré. (En S. A., grand feu; se pron. *xí*.)

*Xê da* ○ 朶, écorcher la peau. — *Xê mặt* ○ 頰, griffer le visage. — *Xài xê* ○ 喋, lacéré, en lambeaux. — *Áo quăn xài xê* ○ 襖裙喋, vêtements sordides, haillons, guenilles.

**Xêch 隻**. Syllabe complémentaire. (En S. A., seul, unique; se pron. *chích*.)

*Xọc xêch* ○ 蜀, agiter, faire sonner; onomatopée (bruit de ferraille). — *Lông xêch* ○ 撻, lâche, relâché. — *Loi xêch* ○ 來, mal arrangé, mal disposé.

**Xêch 隻**. Dérangé, déplacé, hors de son axe; peu poli, inconvenant. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xêch ra* ○ 囉, se déranger. — *Đi xêch ra* ○ 撻, s'écarter. — *Xêch sai đĩ* ○ 差撻, de travers, irrégulier, discordant, hors de règle. — *Xêch xác* ○ 殼, désordre, confusion. — *Nhà cữa xêch xác* ○ 茹闍, maison mal tenue, où règne un grand désordre. — *Xêch khóe* ○ 撻, arrogant, impoli. — *Nói xêch khóe* ○ 撻

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 隸.

恂, parler d'une façon inconvenante, s'exprimer avec arrogance.

**Xem 祜** <sup>(1)</sup>. Regarder, considérer. Voir *coi*. (Formé des S. A. *thi* 祜, esprit, et *chiêm* 占, empiéter.)

*Nhìn xem* 誑, examiner (de très près et pour se rendre compte). — *Xem xét* 察, examiner, considérer, juger. — *Xem thấy* 覓, voir, apercevoir. — *Xem thử* 試, éprouver, faire une expérience. — *Nhòm xem* 睇, viser, ajuster. — *Xem sóc* 翦, garder avec soin, surveiller. — *Xem lại* 吏, revoir, regarder de nouveau. — *Xem đến* 典, penser à, avoir égard à. — *Xem đi xem lại* 珍 吏, voir et revoir, examiner sous toutes les faces.

**Xen 羝**. Presser, serrer; insérer, introduire; interposer. Voir *chen*. (Formé des S. A. *dwong* 羊, chèvre, et *huyèn* 立, jais.)

*Xen vào* 匄, faire entrer (en pressant); s'introduire. — *Xen tay vào* 捫 匄, insérer la main dans. — *Xen hàng* 行, serré, comprimé. — *Xen lộn* 論, pénétrer en désordre. — *Mặt trời xen lộn* 頽 至 渚, le soleil disparaissant au-dessous de l'horizon.

**Xén 釧** <sup>(2)</sup>. Couper autour, tailler en rond, diminuer, rafraîchir; menu. (En S. A., bracelet; se pron. *xuyén*.)

*Xén sách* 冊, rogner la tranche d'un livre. — *Xén tóc* 髮, rafraîchir les cheveux. — *Hàng xen* 行,

menues marchandises. — *Bán hàng xen* 半 行, vendre au détail, débiter des marchandises diverses.

**Xén 闡**. Syllabe complémentaire. (En S. A., ouvrir, étaler; se pron. *xiên*.)

*Xén lén* 聯, honteux, peureux, timide, modeste. — *Bộ xen lén* 步 聯, avoir l'air gêné, paraître embarrassé.

**Xén 輝**. Purger, purifier, raffiner; aviser à, se décider à en finir. (En S. A., faire cuire; se pron. *xiên*.)

*Xén đường* 糖, raffiner du sucre. — *Xén đi* 珍, finir, cesser.

**Xén 省**. Syllabe complémentaire. (En S. A., province; se pron. *tính*.)

*Kéo xen* 播, tirer, traîner. — *Kéo xen lưng* 播 腰, tirer par la taille, traîner par la ceinture (emmenner quelqu'un de force).

**Xénh 擘**. Joli, gentil. Voir *xinh*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chưởng* 掌, diriger.)

*Xénh xang* 控, élégant, gracieux. — *Đi xénh xang* 珍 控, marcher avec grâce, se dandiner élégamment.

**Xeo 標**. Soulever avec un levier. (En S. A., faire signe; se pron. *biêu*.)

*Xeo lên* 遷, élever, faire monter (avec un levier). — *Xeo đồ nặng* 碾, soulever un lourd fardeau (par un système de contrepoids). — *Xeo đi* 珍, allons, soulevez! —

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 祜. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 闡.

*Xeo ra* ○ 囉, soulever pour faire sortir. — *Xeo vào* ○ 包, soulever pour faire entrer. — *Nói xeo* 呐 ○, parler adroitement, insinuer.

*Xeo* 召 <sup>(1)</sup>. Incliné, penché, oblique. (En S. A., convoquer; se pron. *triệu*.)

*Xiên xeo* 羶 ○, de travers; indirectement. — *Nói xiên xeo* 呐羶 ○, parler par détours. — *Làm xiên xeo* 滲羶 ○, agir indirectement, biaiser. — *Ý xeo* 意 ○, pensées tortueuses, mauvaises intentions. — *Có ý xeo* 固意 ○, avoir envie de mal faire. — *Đi xeo* 抄 ○, filer (s'en aller). — *Đi xeo đi mất* 抄 ○ 抄秩, s'éclipser, disparaître.

*Xéo* 招. De biais; coin, angle, pan. (En S. A., coin d'habit; se pron. *thiệu*.)

*Vuong xéo* 巖 ○, losange. — *Cắt xéo* 割 ○, couper de biais. — *Xiên xéo* 羶 ○, en biais, de travers. — *Khăn xéo* 巾 ○, serre-tête de deuil pour les femmes (en rectangle long). — *Xéo khăn vuông* ○ 巾巖, coin de mouchoir. — *Đất xéo* 坦 ○, terrain de forme irrégulière. — *Mang xéo* 芒 ○, porter en bandoulière. — *Chạy xéo* 趁 ○, s'esquiver, s'éclipser. — *Đi xéo* 抄 ○, id. — *Nói xéo* 呐 ○, s'exprimer par détours, parler indirectement. — *Xéo xât* ○ 質], vexer, importuner. — *Người hay xéo xât* 得哈 ○ 質], agaçant personnage.

*Xèo* 潮. Une préparation culinaire. (En S. A., flux, flot; se pron. *triệu*.)

*Xèo xèo* ○ ○, onomatopée (bruit de friture). — *Bánh xèo* 餛 ○, gâteau ou beignet à la graisse (frit à la poêle).

*Xèo* 沼 <sup>(2)</sup>. Petit affluent d'arroyo. (Du S. A. *chiểu*, même car., pièce d'eau.)

*Xèo vùn* ○ 園, rigole de jardin, ruisseau d'arrosage. — *Rạch xèo* 瀝 ○, petit canal. — *Cái xèo* 丐 ○, id.

*Xéo* 削. Couper, tailler, rogner. (Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *triệu* 召, convoquer <sup>(3)</sup>.)

*Xéo láy* ○ 翹, prendre en coupant. — *Cắt xéo* 割 ○, rogner, retrancher. — *Xéo thịt* ○ 脍, détacher des bouts de viande (d'un gros morceau). — *Xéo bia* ○ 牌, rogner la bordure.

*Xẹp* 葉. Abaissé, déprimé, racorni. (Du S. A. *diệp*, même car., même signif.)

*Xẹp xuống* ○ 壓, s'enfoncer; s'affaisser. — *Giày xẹp* 鞋 ○, savates, sandales. — *Lẹp xẹp* 碾 ○, déprimé, aplati; bruit de savates traînées.

*Xếp* 插 <sup>(4)</sup>. Petit canal, ru, ruisseau. (En S. A., introduire; se pron. *sáp*.)

*Cái xếp nhỏ* 丐 ○ 匙, rigole. — *Cửa xếp* 闌 ○, petite porte (des dé-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 妙.

<sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 沼.

<sup>(3)</sup> Les Annamites considèrent ce car. comme vulgaire, c'est-à-dire forgé par eux; mais il figure dans le Dictionnaire chinois du P. Couvreur avec la même signification de «couper».

<sup>(4)</sup> Se transcrit aussi par le car. 插.

pendances d'une maison). — *Xép xep* 葉 ○ 葉, aplati, étroit, resserré.

**Xép 插** <sup>(1)</sup>. Plier, croiser. Voir *xáp*.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xép lại* 吏 ○ 吏, replier. — *Xép cánh lại* 翹吏 ○ 翹吏, replier les ailes. — *Xép dù xuong* 軸甌 ○ 軸甌, fermer un parapluie. — *Xép nhật trình* 日呈 ○ 日呈, plier un journal. — *Xép cánh tay* 翹捩 ○ 翹捩, croiser les bras. — *Ngồi xép bâng* 坐 ○ 朋, assis les jambes croisées (à l'orientale). — *Xép nghè* 藝 ○ 藝, plier bagage, cesser un métier. — *Lăn xép* 絡 ○ 絡, pli (étouffe, habit). — *Ghè xép* 几 ○ 几, siège pliant. — *Bánh xép* 餠 ○ 餠, sorte de gâteau.

**Xẹt 徹**. Promptement, inopinément.  
(En S. A., aisé à faire; se pron. *triệt*.)

*Xọt xẹt* 出 ○ 出, tout à coup, à l'improviste. — *Xọt xẹt qua* 出 ○ 戈, passer rapidement. — *Xi xẹt* 吹 ○ 吹, par hasard. — *Xẹt xuong* 甌 ○ 甌, tomber subitement. — *Sao xẹt* 彗 ○ 彗, étoile filante.

**Xét 察**. Examiner, rechercher, juger.  
(Du S. A. *sát*, même car., même signif.)

*Xem xét* 拈 ○ 拈, considérer. — *Đoán xét* 斷 ○ 斷, juger, rendre une sentence. — *Phán xét* 判 ○ 判, prononcer un jugement. — *Tòa xét* 座 ○ 座, tribunal. — *Quan xét* 官 ○ 官, juge. — *Xét trong nhà* 冲茹 ○ 冲茹, chercher dans une maison, perquisitionner. — *Có trí xét ngay thẳng* 固智 ○ 固智, qui a le jugement droit. — *Xét trái về người nào* 債衛得苳 ○ 債衛得苳, mal juger quelqu'un. — *Tra xét*

*việc* 查 ○ 役, instruire une affaire. — *Xét mình* 命 ○ 命, s'examiner soi-même. — *Sự xét lòng mình* 事 ○ 悉命, examen de conscience. — *Xét đi xét lại* 移 ○ 吏, approfondir. — *Xin quan lớn xét cho mình bạch* 嘆官客 ○ 朱明白, je prie Votre Excellence de juger clairement (formule).

**Xệu 妙**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., beau, joli; se pron. *diệu*.)

*Xệu xạo* 造 ○ 造, de travers, mal équilibré; penché, oblique. — *Đi xệu xạo* 移 ○ 造, aller de travers.

**Xéu 漂**. Sur le point de tomber.  
(En S. A., ballotté [flots]; se pron. *phiêu*.)

*Xéu xáo* 造 ○ 造, qui penche, qui s'incline; vaciller, chanceler. — *Xéu méu* 喃 ○ 喃, branler, trembler. — *Đi xéu xáo* 移 ○ 造, aller d'un pas chancelant. — *Vách xéu xệu* 壁 ○ 妙, mur qui menace ruine. — *Răng xéu xáo* 陵 ○ 造, dents qui branlent.

**Xêu 漂**. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xêu xáo* 炒 ○ 炒, immodéré, excessif (en matière de plaisanteries); vulgaire, commun. — *Hay nói xêu xáo* 哈喃 ○ 炒, qui aime à dire des choses triviales.

**Xi 蚩** \*. Nom de reptile; commun, vulgaire, vilain, laid; grossièreté, ignorance.

*Xi nhơn* 人 ○ 人, homme sans éducation. — *Xi dân* 民 ○ 民, peuple grossier, vile populace.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 插.

**Xì 嗤\***. Rire, s'amuser, plaisanter, railler, se moquer, tourner en ridicule, faire affront.

*Nói lời xì 哂* ○, railler. — *Nói lời xì mạ 哂罵* ○, injurier, invectiver, maudire. — *Twong xì 相* ○, se moquer les uns des autres. — *Xì tiếu* ○ 醜, s'amuser en buvant. — *Xì nhục* ○ 辱, faire la nique, se moquer.

**Xì 媿\***. Laid, vilain, grossier.

**Xì 鼓**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., pois salés; se pron. *xuy*.)

*Loạn xì 亂* ○, en désordre, troublé, embrouillé. — *Xuôi xì 吹* ○, lassé, fatigué. — *Nói xuôi xì 哂吹* ○, parler en désespéré, dire des choses décevantes.

**Xì 廁 et 厠\***. Lieux d'aisances; ordures; nettoyer, ranger, disposer.

*Nhà xì 茹* ○, latrines. — *Câu xì 橋* ○, id. — *Đông xì 東* ○, id. — *Lỗ xì 魯* ○, cloaque, fosse à ordures. — *Thượng xì 上* ○, aller aux cabinets.

**Xì 侈\***. Grand, étendu; dépenser largement, donner sans compter; prodigue, dissipateur.

*Xì dụng* ○ 用, dépenses exagérées. — *Xì ngôn* ○ 言, parler trop. — *Xa xì 奢* ○, dépenser follement. — *Xa xì hết của 奢* ○ 歇貼, dissiper tout son bien. — *Xì xô xì xào* ○ 摳 ○ 炒, langage cacophonique, sons discordants. — *Nói xì xô xì xào 哂摳炒* ○ 炒, bredouiller.

**Xì 幟\***. Drapeau, pavillon, éten-

dard; faire flotter au vent, agiter.  
A. V. Prendre; trouver.

*Cờ xì 旗* ○, bannières et drapeaux, flammes et banderolles. — *Xì lấy* ○ 麗, s'emparer, s'approprier. — *Xì được* ○ 特, trouver (par hasard). — *Câu xì được 貼* ○ 特, trouvaille. — *Tôi mới xì được một đồng bạc 碎買* ○ 特沒銅薄, je viens de trouver une piastre. — *Xì hụt* ○ 紆, manqué! frustré, déçu.

**Xì 熾\***. Grand feu qui flambe, vif éclat de lumière; brillant, éclatant, ardent; rouge, écarlate; terrible, furieux; glorieux, illustre.

**Xì 哆\***. Ouvrir démesurément la bouche, bâiller; large ouverture.

**Xì 侈\***. Compter sur, mettre son espoir en; aide, appui, soutien.

**Xì 糝\***. Millet pour offrandes rituelles; apprêter des mets, préparer un festin.

**Xì 匙\***. Cuiller, spatule; clef.

*Đại xì 大* ○, grande cuiller. — *Trà xì 茶* ○, cuiller pour le thé.

**Xì 支**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., descendance; se pron. *chi*.)

*Xì xà* ○ 蛇, dépenser largement. — *Đủ xì xà 賭* ○ 蛇, avoir de quoi vivre largement. — *An ở xì xà 陵* ○ 蛇, se conduire en dissipateur.

**Xì 吹**. S'échapper avec violence.  
(Du S. A. *xuy*, même car., souffler.)

*Xì hơi* ○ 唏, exhaler; sortir avec

force (haleine, vapeur). — *Xi xit* 〇 哲, haleter, souffler. — *Thò xi xit* 咀 〇 哲, respirer péniblement; essoufflé, hors d'haleine. — *Nói xi xit* 呐 〇 哲, parler avec peine; chuchoter. — *Nói xi ra* 呐 〇 囉, ébruiter, divulguer.

*Xi* 齒\*. Dent; âge, rang, classe, espèce; ranger d'après les années. Car. radical.

*Sanh xi* 生 〇, époque de la dentition, première enfance. — *Niên xi* 年 〇, années d'âge. — *Ung xi* 癰 〇, abcès aux gencives. — *Lò xi* 耒 〇, surdent. — *Xi lô* 〇 盧, étrave.

*Xi* 膠\*. Gras, dodu, potelé, beau.

*Dày xi* 苔 〇, épais, serré, dru.

*Xi* 諺\*. Se quitter, se dire adieu.

*Xi* 指. Montrer du doigt, désigner. (Du S. A. *chl*, même car., même signif.)

*Xi mạ* 〇 罵, invectiver, injurier. — *Xi mặt* 〇 麵, faire un affront, causer de la honte. — *Xi xô* 〇 揶, vexer, humilier. — *Xi vạ* 〇 把, insulte, souffleter. — *Xi nhục* 〇 辱, ridiculiser, se moquer (en montrant du doigt). — *Nó làm xi nhục cho tôi* 奴 濫 〇 辱 朱 碎 懷, il se moque toujours de moi, il me poursuit sans cesse de ses sarcasmes.

*Xiá* 廁. S'entremettre, se mêler de. (En S. A., latrines; se pron. *xi*.)

*Xiá vào* 〇 匱, introduire, insérer, entrer. — *Nói xiá vào* 呐 〇 匱, se mêler à une conversation.

*Xiá* 搨. Dégager, démêler; curer, frotter, nettoyer; une certaine manière de compter les sapèques. (Formé des S. A. *thú* 手, main, et *xi* 齒, dent.)

*Xoi xiá* 搨 〇, creuser, perforer. — *Xoi xiá ra* 搨 〇 囉, récurer, nettoyer. — *Xiá rãng* 〇 𪗇, nettoyer les dents. — *Tám xiá rãng* 𪗇 〇 𪗇, cure-dent. — *Cây xiá rãng* 核 〇 𪗇, id. — *Thuốc xiá* 𪗇 〇, dentifrice. — *Xoi xiá nhau* 搨 〇 饒, se chamailler, se disputer. — *Xiá tiền* 〇 錢, compter les sapèques pièce par pièce (en les faisant glisser avec le pouce sur l'index recourbé) et en les rangeant par files de cinq.

*Xích* 斥. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Xích xạc* 〇 落, relâché, défait; négligé dans sa mise. — *Lòi xích* 來 〇, mal arrangé; pas assez serré. — *Dây lòi xích* 續 來 〇, liens trop lâches.

*Xích* 斥\*. Battre, frapper; exclure, écarter, rejeter, chasser, repousser, éloigner, bannir; menacer, blâmer, réprimander; large espace, vaste étendue.

*Xích phóng* 〇 放, repousser, renvoyer, destituer. — *Xích ra* 〇 囉, retirer. — *Xích khú* 〇 去, chasser, éloigner. — *Chl xích* 指 〇, montrer du doigt en adressant des reproches. — *Xích hậu* 〇 候, s'observer avec défiance, prêts à en venir aux mains; poste de garde.

*Xích* 坼\*. Se fendre (terre); s'ouvrir, éclore; fendu, brisé, déchiré.

**Xích 彳\***. Avancer le pied gauche, faire un petit pas. Car. radical.

**Xích 赤\***. La couleur d'un nouveau né; rouge, pourpre, incarnat; nu, découvert, dépouillé; pur, naturel, sincère.

*Xích tử* 子, enfant rouge; terme de sollicitude employé par le souverain parlant de ses sujets. — *Xích địa* 地, terre rouge, sol stérile. — *Xích quỷ* 鬼, diables rouges; premier nom du royaume annamite. — *Xích thược* 芍, pivoine rouge. — *Xích thân* 身, seul, nu. — *Huỳnh xích đạo* 黃道, ligne de l'équateur. — *Xích lợi* 痢, dysenterie. — *Mắc bệnh xích lợi* 縶病, avoir la dysenterie.

**Xích 錫**. Lien, chaîne; lier, attacher. (En S. A., étain; se pron. *tích*.)

*Dây xà xích* 縶蛇, chaîne, attache. — *Xích chó* 狂, mettre un chien à l'attache.

**Xích 尺\***. Pied de mesure, coudée (valant 10 pouces ou *thốn* 寸); baguette, férule.

*Xích thốn* 寸, pieds et pouces (mesures de longueur). — *Gidi xích* 戒, défense, interdiction. — *Thần xích* 神, baguette des esprits (baguette divinatoire). — *Xích phê* 批, l'insigne d'un supérieur des bonzes; se vanter, se prévaloir, faire mille embarras. — *Đi xích phê* 批, se donner de grands airs en marchant. — *Xé xích* 支, presque égaux. — *Xé lên xích xuống* 支遞, qui monte, qui descend (mesure); à peu de chose près.

**Xích 蚘\***. Une grande chenille.

**Xiêm 暹\***. Soleil qui s'élève; haut, grand, éclatant; croître, avancer.

*Xiêm la quốc* 羅國, le royaume de Siam. — *Nước xiêm* 諾, id. — *Người xiêm* 得, Siamois.

**Xiêm 檐\***. Devant d'habit, partie antérieure de robe; tablier, coin, pan, basque.

*Ao xiêm* 襖, vêtement inférieur, jupe, jupon. — *Vận xiêm* 運, ajuster son vêtement inférieur.

**Xiêm 巾檐\***. Rideau, voile, portière, garniture, bordure, tenture; flotter, se soulever. Voir *diêm*.

*Xa xiêm* 車, rideau de voiture.

**Xiêm 諂\***. Hésitation; flatterie, servilité; flatter, aduler, louer. Voir *siêm*.

**Xiên 羶\***. Odeur de bouc; fétidité. A. V. Penché, courbé, incliné; de biais, de côté. Voir *giệu*.

*Xiên xẹo* 妙, de travers. — *Làm xiên xẹo* 濫, agir indirectement, employer des ruses. — *Ngã xiên ngã xẹo* 我, tombant d'un côté et d'autre. — *Xiên giẹo* 召, incliner vers. — *Xiên mình* 命, se pencher, se courber. — *Xiên xiên* 〇〇, un peu de travers, légèrement de côté. — *Ngó xiên* 眇, loucher. — *Cái xiên* 丐, broche, fourchette.

**Xiên 戰**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *chiên*, même car., combattre.)

*Xao xiên* 敲 ○, agiter, troubler.  
ébranler; bruit, tapage, tumulte.

*Xiên* 闕\*. Ouvrir une porte toute  
grande; exposer, étendre, étaler,  
déployer; indiquer, informer, faire  
connaître.

*Xiên minh* ○ 明, exposer claire-  
ment, étaler nettement.

*Xiên* 輝\*. Feu, flamme; faire cuire.

*Xiàng* 鎗. Chaîne de fer pour les  
coupables, liens des condamnés.  
(En S. A., fourbir; se pron. *xanh*.)

*Xiàng lạp* ○ 吏, enchaîner. — *Đông*  
*xiàng* 揀 ○, id. — *Mang xiàng* 芒  
○, porter la chaîne. — *Bị án phải*  
*mang xiàng* 被案沛芒 ○, avoir été  
condamné à la chaîne, subir la peine  
de la chaîne. — *Mô xiàng* 搨 ○,  
déchaîner, mettre en liberté. — *Nó*  
*bé xiàng ròi chạy đi mất* 奴被 ○ 未  
趁趁杖, après avoir brisé sa chaîne  
il se sauva et disparut.

*Xiàng* 仞. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., corvée; se pron. *xanh*.)

*Ngã xiàng* 我 ○, tomber à la ren-  
verse. — *Chết xiàng* 折 ○, tomber  
en syncope; étourdi, évanoui. — *Xào*  
*xiàng* 造 ○, vaciller, chanceler; hésiter.  
— *Xiàng niêng* ○ 孽, sens dessus  
dessous; qui a le vertige.

*Xiết* 挈\*. Prendre en main, prêter  
son concours, soutenir, protéger.  
A. V. Qui peut entrer en ligne de  
compte; dépôt, nantissement,  
gage, arrhes; calculable.

*Nào xiết* 絜 ○, innombrable, in-

calculable. — *Chi xiết* 之 ○, id. — *Kê*  
*chàng xiết* 計庄 ○, qui ne peut se  
compter, qu'on ne peut détailler  
(parce qu'il y en a trop). — *Đém*  
*chàng xiết* 點庄 ○, id. — *Đau mà*  
*xiết đưọc* 兜麻 ○ 特, comment  
pourrait-on compter? — *Nói làm sao*  
*xiết 咢濫牢* ○, impossible à énu-  
mérer. — *Nước xiết* 諾 ○, à la dé-  
rive, en suivant le fil de l'eau, à la  
faveur du courant. — *Xiết nợ* ○ 女,  
le gage d'un emprunt.

*Xiết* 掣\*. Faire de l'obstruction,  
embarrasser, boucher; retenir, em-  
pêcher.

*Xiêu* 漂. Ballotté par les vagues.  
(Du S. A. *phiêu*, même car., même signif.)

*Tàu xiêu* 艘 ○, navire en danger  
de couler. — *Ngã xiêu* 我 ○, chan-  
celer, vaciller; sans stabilité. — *Xiêu*  
*lạc* ○ 落, en perdition; errer sans  
but, voguer à l'aventure. — *Xiêu*  
*lưu* ○ 流, id. — *Đắm xiêu* 沈 ○,  
couler bas. — *Xiêu lòng* ○ 瑟, dé-  
couragé. — *Sự xiêu* 事 ○, inclina-  
tion. — *Nhà xiêu* 茹 ○, maison qui  
menace de tomber.

*Xiêu* 票. Syllabe complémentaire.  
Du S. A. *phiêu*, même car., frivole.)

*Nhỏ xiêu* 抛 ○, tout petit, infime.

*Xin* 噴. Prier, demander. V. *cdv*.  
(En S. A., indignation; se pron. *xân*.)

*Câu xin* 求 ○, supplier. — *Lời*  
*xin* 禱 ○, prière, supplication. —  
*Hãy nghe lời tôi xin* 唉賸禱碎 ○,  
écoutez ma prière. — *Nài xin* 奈 ○,  
supplier, solliciter, demander avec  
instance. — *Xin nài* ○ 奈, id. —

*Kê xin* 几 ○ 奈, solliciteur. — *Qui mà xin* 跪麻 ○, demander à genoux. — *Xin thêm* ○ 漆, demander davantage, réclamer un supplément. — *Xin làm chi* ○ 之, à quoi bon demander? — *Xin cùng* ○ 共, demander à. — *Xin cho* ○ 朱, demander pour. — *Tôi xin về* 碎 ○ 衛, je demande à m'en retourner. — *Xin ăn* ○ 咬, demander à manger. — *Ăn xin* 咬 ○, mendier. — *Đi xin ăn* 移 ○ 咬, aller mendier. — *Xin phép* ○ 法, demander une permission. — *Xin thôi làm việc* ○ 崔 濫 役, demander à cesser ses fonctions, offrir sa démission. — *Ai thèm xin* 埃 噉 ○, allons donc! qui vous demande quelque chose?

*Xin* 珍. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., longs cheveux; se pron. *chân*.)

*Ít xin* 𪛗 ○, très peu, un rien.  
— *Một chút xin* 沒 啐 ○, une toute petite quantité.

*Xinh* 捰. Joli, gentil, charmant.  
(En S. A., bleu, vert; se pron. *xanh*.)

*Cái xinh* 𪛗 ○, quelque chose de joli. — *Xinh tót* ○ 卒, beau. — *Xinh xang* ○ 控, élégant, distingué, recherché. — *Ngvòri đòn bà xinh tót* 俾 彈 妃 ○ 卒, jolie personne, belle femme. — *Con gái xinh tót lịch sự* 昆 媽 ○ 卒 歷 事, jeune fille jolie, aimable, bien élevée. — *Con nít xinh làm* 昆 涅 ○ 廩, très bel enfant. — *Nơi xinh* 尼 ○, site agréable, endroit charmant. — *Làm xinh làm tót* 濫 ○ 濫 卒, faire le beau, faire la belle; se parer, se mettre avec élégance.

*Xính* 听. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., grande bouche; se pron. *ngân*.)

*Xính vính* ○ 榮, être très inquiet; défaillant, évanoui.

*Xinh* 醒\*. Pris de boisson, enivré.

*Xinh xoàng* ○ 醜, à demi ivre, un peu gris. — *Tâm xinh* 心 ○, esprit troublé par l'ivresse. — *Xùng xinh* 崇 ○, trop large, trop ample (se dit des habits).

*Xinh* 省. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., examiner; se pron. *tính*.)

*Xàm xinh* 譎 ○, sans rime ni raison. — *Nói xàm xinh* 訥 譎 ○, parler à tort et à travers, s'exprimer sottement.

*Xít* 哲. S'échapper (fumée, vapeur); interj. : chut! silence! défendre de.  
(En S. A., esprit net; se pron. *triết*.)

*Xút xít* 卒 ○, vapeur s'échappant d'une soupape. — *Tiếng hoi xít ra* 啾 啾 ○ 囉, bruit de vapeur qui s'échappe. — *Xi xít* 吹 ○, enchi-frené. — *Nói xi xít* 訥 吹 ○, avoir de la peine à parler. — *Xít quá* ○ 過, trop peu. — *Ít xít* 𪛗 ○, sot, simple, naïf.

*Xít* 折. Mouvoir, déplacer. V. *xích*.  
(En S. A., briser, casser; se pron. *chiết*.)

*Xít lên* ○ 遷, faire monter, élever plus haut (en poussant). — *Xít vô* ○ 無, pousser dedans, introduire. — *Xít ra* ○ 囉, pousser en dehors. — *Xít lên xít xuống* ○ 遷 ○ 𪛗, faire monter, faire descendre (par un mouvement de va-et-vient). — *Xăng xít* 控 ○, très occupé, embarrassé,

encombré. — *Bọ xít* 蝨 ○, punaise de terre.

*Xiú* 嫖. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., débauché; se pron. *phiéu*.)

*Xăng xiú* 絀 ○, dissolu, sans mœurs, livré à la débauche.

*Xiú* 嫖<sup>(1)</sup>. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nhỏ xiú* 嫖 ○, minuscule.

*Xiú* 漂. Fané, flétri; triste, morose.  
(En S. A., froid, glacé; se pron. *phiéu*.)

*Xiú mặt* ○ 頰, visage flétri, triste figure. — *Mềm xiú* 饒 ○, mou, flasque, fané, sans fraîcheur.

*Xiú* 眇<sup>(2)</sup>. Penché vers; s'affaïsser.  
(En S. A., bicle, louche; se pron. *diéu*.)

*Xiú đi* ○ 眇, aller en s'affaïblissant. — *Chút xiú* 眇 ○, très peu de chose, très petite quantité. — *Một chút xiú lý* 沒咩理 ○, à peine une petite lueur de raison.

*Xo* 軀\*. Corps, matière, substance.  
A. V. Syllabe complémentaire.

*Nhục xo* 肉 ○, le corps tout entier. — *Ôm xo* 瘠 ○, maigre, décharné. — *Đói xo* 餓 ○, affamé. — *Xo ro* ○ 芻, replié, crochu; dur, rebutant. — *Bộ mặt xo ro* 步頰 ○ 芻, mine peu avenante, d'aspect rébarbatif. — *Buồn xo* 盈 ○, triste, morose. — *Mặt buồn xo* 頰盈 ○, visage rêveur, physionomie mélancolique. — *Xo xe* ○ 車, se vanter. — *Ngòì hay xo xe* 得哈 ○ 車, hâbleur, vantard.

*Xó* 臭. Coin, encoignure, angle.  
(En S. A., exhalaison; se pron. *xú*.)

*Xó góc* ○ 谷, partie reculée, renfoncement. — *Xó góc nhà* ○ 谷茹, le coin de la maison. — *Xó ép rỏ trong xó* 摳押無冲 ○, pousser dans un coin. — *Xó rỏ* ○ 摳, à l'étroit, resserré; décontenancé, interdit. — *Nằm xó* 齷 ○, coucher dans un coin; s'accoucher (voir *nằm bép*).

*Xỏ* 搨\*. Prendre, tenir, retenir.  
A. V. Syllabe complémentaire.

*Xỏ xẻ* ○ 齧, onomatopée (bruit strident, grincement, crissement).

*Xỏ* 摸. Devenir maigre, dépérir.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Xỏ đi* ○ 搨, qui va en maigrissant (grossier, commun).

*Xỏ* 摸\*. Saisir, soulever, enlever.  
A. V. Insérer, introduire, enfiler; trouer, percer, perforer.

*Xỏ vào* ○ 包, faire entrer, passer dans. — *Xỏ tiền* ○ 錢, enfiler des sapèques. — *Xỏ kim* ○ 針, enfiler une aiguille. — *Đồ xỏ dài ké nhau* 圖 ○ 駢繼錢, objets enfilés à la suite les uns des autres. — *Xỏ vào cán* ○ 包幹, emmancher. — *Xỏ trói tai* ○ 駢聰, perforer le lobe de l'oreille. — *Xỏ mũi con trâu* ○ 駢鼻, trouer les narines d'un buffle (pour y passer un lien ou un anneau). — *Xỏ lá* ○ 蘿, enfiler des feuilles ensemble (comme les feuilles tendres du bétel, par exemple). — *Xỏ hạt* ○ 紮, enfiler des graines. — *Xỏ*

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 嫖. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 漂.

*miệng vào* ○ 嘔包, prendre part à une conversation.

**Xó 搵.** Pousser, repousser. V. *đáy*.  
(Du S. A. *khu*, même car., même signif.)

*Xó cưa* ○ 闢, pousser la porte. — *Sự xô* 事 ○, poussée. — *Xó nhào* ○ 繳, faire faire la culbute. — *Xó cho té xuống* ○ 朱細甃, pousser à faire tomber. — *Xó bỗ* ○ 蒲, en désordre; avec effronterie. — *Nói xô bỗ* 兩 ○ 蒲, parler insolemment. — *Xí xô* 侈 ○, confus, peu distinct. — *Nói xí xô* 兩 侈 ○, bredouiller.

**Xó 數** <sup>(1)</sup>. De belle venue (végétaux).  
(En S. A., sort, destin; se pron. *só*.)

*Xó xô* ○ ○, qui croît, qui se développe. — *Lúa lên xô xô* 稽 遷 ○ ○, les riz montent admirablement. — *Mọc xô xô* 木 ○ ○, pousser abondamment. — *Cỏ mọc xô xô* 粘 木 ○ ○, la végétation est magnifique. — *Ló xô* 露 ○, tumulte, tapage, fracas. — *Mưa xô xô* 霽 ○ ○, pluie battante.

**Xó 粗.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., grossier, banal; se pron. *thó*.)

*Lón xô* 吝 ○, gros, commun.

**Xó 醜.** Décharger, faire descendre; purger; lâcher, larguer, déployer.  
(En S. A., vilain, laid; se pron. *xú*.)

*Xó ra* ○ 囉, déverser, déferler. — *Xó súng đi* ○ 銃 珍, décharger une arme à feu. — *Thuốc xô* 策 ○, purge, purgatif. — *Uống thuốc xô* 旺 策 ○, prendre une purge. — *Xó buồn* ○

帆, larguer les voiles. — *Xó cờ ra* ○ 旗 囉, déployer les étendards.

**Xó 疎.** Se décomposer, se désunir.  
(En S. A., épars, élargi; se pron. *só*.)

*Xó xác* ○ 殼, où il ne reste plus que la carcasse. — *Xó rách* ○ 襤, déchiré, lacéré, en lambeaux, déguenillé. — *Xó xài* ○ 支, complètement usé. — *Xó mẹp* ○ 乏, lèvres déprimées. — *Đói xô mẹp* 餓 ○ 乏, avoir grand'faim. — *Xó dừa* ○ 棕, noix de coco. — *Xó vỡ* ○ 搗, perdre connaissance, s'évanouir.

**Xó 處.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., lieu, endroit; se pron. *xú*.)

*Xó rờ* ○ 架, se tenant debout en ayant l'air de ne penser à rien, sans savoir que dire ni que faire. — *Mắc xô rờ* 縶 ○ 架, occupé de choses insignifiantes. — *Xó lờ* ○ 瞠, sot, stupide; ébaubi, ahuri.

**Xó 除.** Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *trừ*, même car., soustraire.)

*Xó bớt* ○ 扒, défalquer, ôter, diminuer. — *Ăn xô ăn bớt* 咬 ○ 咬 扒, prendre, s'approprier. — *Xó xạc* ○ 落, dépouillé (arbre).

**Xó 處.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., lieu, endroit; se pron. *xú*.)

*Xó đi* ○ 珍, dégager; allez-vous-en. — *Xó ra* ○ 囉, sortez, partez. — *Xó việc* ○ 役, éclaircir une affaire. *Xó rói* ○ 縶, démêler, débrouiller. — *Xudt xô* 出 ○, décharger le ventre.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 渌.

**Xoa 釵\***. Peigne (ou broche) pour  
retenir la chevelure des femmes.  
Voir *soa*.

*Kim xoa* 金 ○, peigne en or. —  
*Xoa xoa* ○ ○, gelée, gélatine.

**Xoa 杈\***. Arbre fourchu, branches  
croisées; fourchette.

**Xoa 鎖**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., fermeture; se pron. *tôa*.)

*Mi xoa* 麵 ○, vermicelle.

**Xóa 捨**. Renvoyer, laisser, rejeter.  
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

*Xóa đi* ○ 捨, rejeter, abandonner;  
laisser échapper. — *Xóa cho* ○ 朱,  
faire grâce, pardonner.

**Xòa 蛇**. Couler en abondance (eau).  
(En S. A., serpenter; se pron. *xà*.)

*Xòa ra* ○ 囉, se répandre. —  
*Cwòì xòa* 嘿 ○, s'efforcer de rire. —

**Xoác 攬**. Presser sur son cœur, ser-  
rer dans ses bras, étreindre; taille,  
corpulence; arrangement, disposi-  
tion. (Formé des S. A. *thú* 手, main,  
et *xác* 竟, peau, écorce.)

*Ôm xoác* 摺 ○, embrasser, enlacer.  
— *Xoác láy* ○ 翹, étreindre. —  
*Bông xoác* 撻 ○, porter serré dans  
les bras. — *Một xoác củi* 沒 ○ 檜,  
une brassée de bois à brûler.

**Xoai 吹**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *xuy*, même car., souffler.)

*Mệt xoai* 癩 ○, fatigué, harassé,  
à bout de forces.

**Xoài 概**. Syllabe complémentaire.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et  
*xuy* 吹, souffler.)

*Phát xoài* 發 ○, émonder, élaguer.

**Xoài 概**. Mangue (diverses espèces).  
(Pour la décomp. du car., v. ci-dessus.)

*Xoài voi* ○ 獐, mangue éléphant  
(grosse espèce). — *Xoài tương* ○ 象,  
id. — *Xoài múng* ○ 鑊, mangue  
cuiller (autre espèce). — *Xoài com*  
○ 甘, mangue riz (autre espèce). —  
*Xoài xiém* ○ 暹, mangue du Siam  
(autre espèce). — *Xoài ngựa* ○ 馱  
mangue cheval (autre espèce). —  
*Ăn một trái xoài* 咬沒鞑 ○, man-  
ger une mangue. — *Cây xoài* 核 ○,  
manguier. — *Hột xoài* 紇 ○, noyau  
de mangue; tumeur à l'aîne, bubon.  
— *Nói chuyện trong xoài* 喃傅權 ○,  
raconter des balivernes, dire des fri-  
volités; litt., dire qu'on plantera des  
manguiers (le manguier met très  
longtemps à donner des fruits).

**Xoay 搓**. Enrouler, tresser, tordre.  
(Du S. A. *xai*, même car., même signif.)

*Mắc xoay* 縶 ○, pris (ou retenu)  
par de nombreux travaux, être très  
occupé. — *Làm xoay* 攪 ○, faire  
beaucoup de choses (à la fois).

**Xoáy 髻\***. Cheveux roulés et noués  
au sommet de la tête.

*Xoáy đầu* ○ 頭, sommet de la tête.  
— *Muôn ngời trên xoáy đầu người ta*  
悶壘邊 ○ 頭得些, avoir un sacré  
toupet; litt., vouloir s'asseoir sur la  
tête des gens. — *Nước xoáy* 諾 ○,  
tournant, remous; nom de lieu (pré-  
fecture de *Tân thành*, Cochinchine).

— *Làm xoáy láy* 濼 ○ 灑, faire promptement, agir vivement.

**Xoan 春**. Aveugle; un certain chant.  
(En S. A., printemps; se pron. *xuân*.)

*Ké xoan ăn xin* 几 ○ 唵, mendiant aveugle. — *Hát xoan* 唱 ○, chanter des compliments, des souhaits de bienvenue. — *Phòng xoan* 坊 ○, troupe de chanteurs ambulants.

**Xoăn 金川**. Embarrassé, entortillé.  
(En S. A., bracelet; se pron. *xuyên*.)

*Xoăn xú* ○ 折, emmêlé, embrouillé; pris par de nombreuses occupations. — *Xoăn xú* ○ 標, id. — *Xoăn tóc* ○ 髻, cheveux en désordre (ramassés sur la tête, sans être noués). — *Xoàng xoăn* 醜 ○, légèrement ivre, un peu gris. — *Xoăn lại* ○ 吏, rassembler, réunir; se rapprocher. — *Xoăn theo* ○ 躑, être attaché à, ne pas quitter.

**Xoang 衝**. Marcher, longer; heurter.  
(Du S. A. *xung*, même car., même signif.)

*Xoang phải* ○ 沛, se heurter à. — *Xoang nhảm* ○ 任, id. — *Xoang bệnh* ○ 病, empêché par la maladie.

**Xoàng 倘**. Vivement, rapidement.  
(Du S. A. *thoàng*, même c., même signif.)

*Xoàng qua* ○ 戈, passer rapidement, soudainement, comme un trait.

**Xoàng 醜**. Égayé par la boisson.  
(Formé des S. A. *dậu* 酉, vin, et *quang* 光, brillant.)

*Xinh xoàng* 醒 ○, réjouir par le vin, un peu ivre.

**Xoắt 脫**. Promptement, tout à coup.  
(En S. A., décharné; se pron. *thoắt*.)

*Làm xoắt* 濼 ○, faire en un tour de main. — *Ăn xoắt đi* 咬 ○ 珍, manger rapidement. — *Nói xoắt* 唸 ○, parler très vite.

**Xọc 蜀**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., nom d'insecte; se pron. *thục*.)

*Xọc xạch* ○ 抹, onomatopée (bruit de choses remuées, entre-choquées).

**Xóc 觸**. Frapper contre; enfoncer.  
(Du S. A. *xúc*, même car., même signif.)

*Xóc vào* ○ 包, planter, ficher, percer. — *Đau xóc* 疔 ○, douleur lancinante. — *Đau xóc hông* 疔 ○ 胸, douleur au côté. — *Xóc nước* ○ 渌, agiter l'eau; faire rendre l'eau à un noyé. — *Xóc xáo* ○ 造, se remuer, se secouer; prendre de l'exercice, faire de la gymnastique. — *Nói xóc* 唸 ○, dire des mots blessants, piquer, taquiner. — *Xóc châm* ○ 針, agacer, blesser, froisser. — *Xóc ế* ○ 沃, id. — *Lời nói chời xóc ế* 制 ○ 沃, raillerie, sarcasme. — *Xóc xách* ○ 抹, bruit d'objets remués. — *Cá xóc* 鮒 ○, un poisson de mer.

**Xộc 斛**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., boisseau; se pron. *hộc*.)

*Xộc xộc* ○ ○, onomatopée (tumulte, désordre, précipitation). — *Đi xộc vào* 珍 ○ 包, se précipiter avec violence dans. — *Ăn xộc xộc* 咬 ○ ○, faire du bruit en mangeant (faire *xộc xộc*, comme les cochons).

**Xóc 觸**. Mettre en mouvement; agir vigoureusement, attaquer avec

énergie, enlever, troubler; brassée, poignée; syllabe complémentaire. (Du S. A. *xúc*, même car., même signif.)

*Xóc vác* ○ 搨, agir avec vigueur. —  
*A xóc* 阿 ○, faire irruption dans.  
 — *Xóc binh* ○ 兵, mettre des soldats en marche, engager des troupes. —  
*Xóc vào* ○ 包, s'enfoncer dans. —  
*Xóc tời* ○ 細, attaquer, fondre sur.  
 — *Xóc rom* ○ 藤, brassée de paille.  
 — *Xóc cỏ* ○ 韃, poignée d'herbe.

**Xoi 搨.** Creuser, excaver, perforer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *xuy* 吹, souffler.)

*Xoi ra* ○ 囉, déboucher, débourrer.  
 — *Xoi diêu* ○ 鈞, nettoyer un fume-cigare, déboucher (débourrer) une pipe. — *Xoi lỗ* ○ 魯, perforer, creuser un trou, curer une fosse. — *Xoi trổ* ○ 搨, sculpter. — *Đục xoi* 鐮 ○, ciseau de sculpteur. — *Xoi xia* ○ 搨, curer, creuser. — *Xoi bói* ○ 貝, cancaner, faire des commérages. — *Ngvòì hay xoi bói* 得哈 ○ 貝, cancanier, médissant.

**Xoi 搨.** Syllabe complémentaire. (En S. A., exciter, pousser; se pron. *tôi*.)

*Lòi xoi* 抹 ○, ressortir, dépasser; inégal, qui n'est pas uni.

**Xoi 踉.** Piquer, blesser (en paroles). (En S. A., se précipiter; se pron. *chí*.)

*Xoi nhau* ○ 饒, se quereller, se chamailler. — *Xác xoi* 確 ○, vexer, humilier. — *Nhảy xoi xoi* 踉 ○ ○, sautiller, frétiller. — *Xla xoi* 搨 ○, être aux prises.

**Xoi 糲<sup>(1)</sup>.** Cuire à la vapeur d'eau. (Formé des S. A. *mé* 米, riz, et *xuy* 吹, souffler.)

*Chè xoi* 茶 ○, potage sucré au riz gluant (cérémonies rituelles). — *Oản xoi* 葭 ○, autre préparation culinaire (pour offrandes). — *Xoi kinh nâu síc* ○ 經燂史, chauffer les classiques et cuire les annales (s'adonner complètement à l'étude des belles-lettres).

**Xoi 涇<sup>(2)</sup>.** Répandre, verser (eau). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *chí* 至, atteindre.)

*Xoi xá* ○ 捨, jeter çà et là, éparpiller, parsemer. — *Xoi nước* ○ 渚, répandre de l'eau. — *Cái xoi* 丐 ○, gouttière. — *Máng xoi* 擘 ○, conduite d'eau. — *Xoi ria* ○ 離, répandre en dispersant, arroser, asperger. — *Chwòì xoi* 叱 ○, lancer des imprécations. — *Đánh xoi* 打 ○, frapper fort.

**Xoi 涇.** Trop vite; prématurément. (En S. A., rire aux éclats; se pron. *hí*.)

*Làm xoi* 濫 ○, faire à la hâte, agir d'urgence. — *Bóp xoi* 抹 ○, pétrir, malaxer, triturer.

**Xoi 吹.** Manger, boire, avaler (ne se dit qu'en parlant des supérieurs). (En S. A., bouffée; se pron. *xuy*.)

*Xoi com* ○ 甜, manger du riz, prendre son repas. — *Xoi chè* ○ 茶, boire du thé, prendre le thé.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 糲. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 涇.

**Xôi 扯.** Mouvoir, remuer, égaliser.  
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

*Xôi đát* ○ 坦, retourner la terre, préparer le sol. — *Xôi com* ○ 舂, remuer le riz (dans la marmite).

**Xôi 址.** Superficie, emplacement.  
(Du S. A. *xá*, même car., même signif.)

*Đát xôi* 坦 ○, terre meuble.

**Xòm 探.** Lancer (dard), harponner.  
(En S. A., fouiller; se pron. *thám*.)

*Xòm cá* ○ 鮡, pêcher au harpon.

**Xóm 坵.** Réunion de cases, hameau.  
(En S. A., paravent; se pron. *điém*.)

*Làng xóm* 廊 ○, villages et hameaux. — *La làng xóm* 囉廊 ○, appeler (au secours) les villages et les hameaux. — *Bó làng xóm* 囉 ○ 吡, cri prolongé pour appeler les voisins à l'aide. — *Xóm nhà* ○ 茹, groupe de maisons. — *Xóm diềng* ○ 盈, voisinage, environs.

**Xòm 跣.** Légèrement, avec agilité.  
(En S. A., descendre; se pron. *thiép*.)

*Nhảy xòm* 跣 ○, bondir précipitamment, sauter lestement; se dresser. — *Nhẹ xòm* 珥 ○, très léger; vivement.

**Xóm 坵.** Jolie tournure, élégance.  
(En S. A., paravent; se pron. *điém*.)

*Xóm trai* ○ 鞞, garçon bien tourné, jeune homme élégant.

**Xòm 毯\***. Tissu fait avec du poil, étoffe de laine, tapis, couverture<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Se prononce aussi *đam*.

**Xòm 跣.** S'asseoir sur ses talons.  
(En S. A., descendre; se pron. *thiép*.)

*Ngồi xòm* 跣 ○, s'accroupir. — *Ngồi xòm lóm* 跣 ○ 澄, être assis n'importe comment.

**Xòm 侵.** S'avancer tout à coup.  
(Du S. A. *xám*, même car., empiéter.)

*Xòm tới* ○ 細, arriver brusquement. — *Xòm vào* ○ 包, faire irruption dans. — *Xòm tới xòm lui* ○ 細 ○ 躡, avancer et reculer; chanceler, tituber (se dit surtout de la marche chancelante d'un ivrogne).

**Xòm 讖.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., constater; se pron. *sám*.)

*Xảng xòm* 緜 ○, rude, dur, grave, sévère. — *Lời xảng xòm* 禡緜 ○, paroles dures, langage sévère.

**Xòm 岑.** Cheveux épars, ébouriffés.  
(En S. A., escarpement; se pron. *sám*.)

*Bòm xòm* 岑 ○, hérissé, ébouriffé. — *Xòm xòm* ○ ○, mal peigné, échevelé, embrouillé.

**Xòm 褌.** Étui pour les cigarettes.  
(Formé des S. A. *y* 衣, enveloppe, et *đòn* 屯, fortifié.)

*Xòm lóng ngựa* ○ 翻駟, porte-cigarettes fait avec des crins de cheval. — *Bỏ điếu thuốc vào xòm* 補鈞策 ○, placer des cigarettes dans l'étui.

**Xòm 混.** Syllabe complémentaire.  
(En S. A., eau trouble; se pron. *hôn*.)

*Xón xón* ○ ○, sans retenue, turbulent, insolent. — *Xí xón* 侈 ○, id. — *Nói xón xón* 响 ○ ○, répondre insolemment.

*Xón 敦*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., influencer; se pron. *dón*.)

*Xón xao* ○ 敲, agitation, anxiété; troublé, ému, agité.

*Xón 沌*. Excessif (fort superlatif).  
(En S. A., tumultueux; se pron. *dón*.)

*Lón xón* 奢 ○, tout ce qu'il y a de plus grand. — *To xón* 粗 ○, excessif en grandeur ou en grosseur.

*Xón 寸*. Douleur cuisante (piqûre).  
(En S. A., pouce; se pron. *thón*.)

*Xón xanh* ○ 控, piquant, irritant. — *Xón da* ○ 朄, picotements à la peau. — *Đau xón* 疔 ○, cuire, piquer, démanger.

*Xón 混*. Onomatopée (chute d'eau).  
(En S. A., eau trouble; se pron. *hón*.)

*Xón xón* ○ ○, bruit d'eau tombant avec violence. — *Xón xàng* ○ 拯, grand tumulte.

*Xón 眞*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., vrai, droit; se pron. *chón*.)

*Xón tói* ○ 細, s'approcher. — *Xón vào* ○ 匄, pénétrer, s'introduire. — *Xón xao* ○ 敲, aller, errer. — *Cà xón* 榻 ○, vague, indécis. — *Đi cà xón* 跚榻 ○, errer çà et là.

*Xón 趁*. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., se glisser; se pron. *són*.)

*Cắt xón* 割 ○, couper (en ap-

puyant sur le couteau); enlever (un morceau) en coupant.

*Xón 闢*. Couper en rond, écourter.  
(En S. A., ouvrir; se pron. *xién*.)

*Xón tóc* ○ 髮, couper les cheveux.

*Xong 衝*. Fini, terminé, achevé.  
(En S. A., se précipiter; se pron. *xung*.)

*Xong xá* ○ 捨, expédié, débrouillé, dégagé. — *Xong xuói* ○ 吹, id. — *Việc đã xong rồi* 役完 ○ 未, le travail est fini, l'affaire est terminée. — *Làm cho xong* 湮朱 ○, finir, achever. — *Phải làm cho xong nội ngày hôm nay* 沛湮朱 ○ 內時款, il faudra terminer aujourd'hui même. — *Không xong* 空 ○, cela ne va pas. — *Nói không xong* 响空 ○, ne pas se débrouiller en parlant, n'obtenir aucun résultat satisfaisant par la parole. — *Xong tay* ○ 捫, ne rien faire de ses mains, demeurer inactif. — *Xong đời* ○ 代, existence terminée, destinée remplie; mourir. — *Xong nợ* ○ 女, dette payée. — *Tính toán sổ sách cho xong* 併算數冊朱 ○, liquider définitivement un compte.

*Xóng 衝*. Faire des fumigations; se précipiter, faire irruption dans.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xóng hương* ○ 香, brûler de l'encens. — *Xóng khói* ○ 愧, enfumer. — *Xóng thuốc* ○ 蕘, brûler des drogues. — *Xóng khói thịt đùi* ○ 愧脷楚, fumer des jambons. — *Xóng tói* ○ 細, fondre sur, se précipiter contre. — *Xóng vào nhà* ○ 匄茹, faire irruption dans une maison. — *Xóng qua* ○ 戈, passer comme un trait. —

*Xông pha* ○ 蕩, s'élaner sur, se ruer contre.

*Xông* 動. Secouer, faire trembler.  
(Du S. A. *động*, même car., même signif.)

*Xông xuống* ○ 墮, laisser tomber avec fracas; abaisser brusquement.

*Xông* 貢. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., offrir, payer; se pron. *cóng*.)

*Áo xông* 襖 ○, habits, vêtements.

*Xông* 董. Fermement, solidement.  
(Du S. A. *đông*, même car., même signif.)

*Nói xông xông* 吶衝 ○, parler très fort, s'exprimer avec rondeur et assurance.

*Xop* 洑. Creux, aplati; désenflé.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *cháp* 執, prendre.)

*Xop bung* ○ 膝, ventre creux. — *Lúa xop* 籬 ○, épi vide. — *Xop đi* ○ 埒, se vider, se creuser. — *Làm cho xop* 澀朱 ○, dégonfler, désenfler. — *Xop xuống* ○ 墮, tomber, s'affaisser, s'écrouler.

*Xóp* 執. Même signif. que ci-dessus.  
(En S. A., prendre; se pron. *cháp*.)

*Xóp ve* ○ 蝨, aplati, comprimé. — *Xóp khó* ○ 枯, creux, déprimé, sec, maigre.

*Xóp* 櫛. Cri pour faire arrêter les bœufs; syllabe complémentaire.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lap* 鬣, longs cheveux.)

*Bóp xóp* 唻 ○, agile, souple, léger.

*Xóp* 木匣. Mou, tendre; maigre.

(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tráp* 匣, tour, circuit.)

*Xóp xóp* ○ 櫛, mince, grêle, fluet. — *Đát xóp* 担 ○, terre molle, légère. — *Cây xóp* 核 ○, arbre mou, bois sans consistance (comme le sureau, par exemple).

*Xót* 出. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., faire sortir; se pron. *xudt*.)

*Xót xẹt* ○ 徹, tout à coup, brusquement; sans soin, comme par acquit. — *Đám xót* 銃 ○, frapper d'estoc, pointer, transpercer.

*Xót* 咄. Causer des démangeaisons; attendre, émouvoir; compatir.  
(En S. A., crier fort; se pron. *đót*.)

*Xót xa* ○ 車, cuisant, douloureux; être touché. — *Xót xáy* ○ 侈, démanier. — *Thương xót* 傷 ○, avoir compassion, prendre en pitié. — *Xót ruột* ○ 腓, très touché, très ému, qui attendrit jusqu'au fond des entrailles.

*Xót* 出. Pousser, presser, insister.  
(En S. A., faire sortir; se pron. *xudt*.)

*Xót xát* ○ 擦, stimuler. — *Xót nhau* ○ 饒, se pousser les uns les autres, s'exciter mutuellement. — *Xót láy* ○ 勑, lestement, vivement. — *Làm xót láy đi* 澀勑 珍, allons, lestement! vivement!

*Xót* 跌. Tout à coup, inopinément.  
(En S. A., glisser; se pron. *điét*.)

*Chạy xót* 趁 ○, accourir. — *Xót xót* ○ ○, avancer rapidement. — *Xót xót chạy* ○ ○ 趁, trotter (derrière quelqu'un). — *Vào xót* 匳 ○,

entrer tout d'un coup. — *Tôi xốt*  
細 ○, arriver à l'improviste.

*Xốt* 擦. Passer très près, effleurer;  
saisir au vol (oiseaux, volatiles).  
(En S. A., triturer; se pron. *xát.*)

*Xốt qua* ○ 戈, raser, friser, pas-  
ser rapidement à côté de. — *Đạn*  
*xốt qua mặt nó* 礮 ○ 戈 麵 奴, la  
balle lui rase le visage. — *Xốt láy*  
○ 麗, prendre vivement. — *Ngọt*  
*xốt* 呷 ○, très doux. — *Lọt xốt*  
漑 ○, fade; incolore; indécis.

*Xu* 趨 et 趨\*. Courir, marcher  
d'un pas rapide, se hâter vers.

*Xu* 趣\*. S'avancer, accourir; se  
presser, montrer de l'empresse-  
ment, faire avec complaisance.

*Xu* 樞\*. Pièce de bois servant de  
pivot (axe, cheville, essieu, gond);  
moteur principal; nom d'arbre.

*Trung xu* 中 ○, centre du mouve-  
ment. — *Xu cơ* ○ 機, principal  
agent, mobile d'une affaire. — *Xu*  
*đức* ○ 德, vertus cardinales. — *Thiên*  
*xu* 天 ○, pivot céleste; nom d'étoile.  
— *Xu trục* ○ 軸, cylindre, rouleau,  
treuil, essieu.

*Xu* 驅\*. Courir à cheval; chasser  
l'ennemi, les rebelles (ou les ani-  
maux nuisibles); aller çà et là,  
faire des recherches; pousser, pres-  
ser, exciter.

*Tiên xu* 先 ○, éclaireurs d'armée,  
avant-garde. — *Trung xu* 中 ○, por-  
tion principale, gros de la troupe.

— *Hậu xu* 後 ○, arrière-garde. —  
*Xu rồi* ○ 耒, tout est perdu!

*Xu* 軀\*. Le corps, la personne, soi-  
même.

*Xu* 鏰. Sou (monnaie française).  
(Formé des S. A. *kim* 金, métal, et  
*khu* 區, courbé.)

*Một đồng xu nhỏ* 沒銅 ○ 毫, un  
petit sou (cinq centimes). — *Một*  
*đồng xu lớn* 沒銅 ○ 吝, un gros sou  
(dix centimes).

*Xu* 聚. Baissé; pendre, retomber.  
(Du S. A. *tu*, même car., tendance.)

*Xu mặt* ○ 麵, tête baissée. — *Đé*  
*tóc xu xu* 底鬢 ○ ○, porter négli-  
gemment les cheveux dans le dos.  
— *Xu xuống* ○ 耷, qui pend.

*Xú* 臭\*. Chien sentant le gibier;  
odeur forte (bonne ou mauvaise,  
mais plutôt mauvaise); puant, fé-  
tide; putréfaction, corruption; vi-  
cieux, dépravé.

*Vô xú* 無 ○, sans odeur. — *Xú*  
*khí* ○ 氣, air corrompu, mauvaises  
odeurs. — *Xú xí* ○ 修, avoir une  
pensée secrète. — *Xú xí vớ nhau*  
○ 修 貝 饒, communiquer secrète-  
ment les uns les autres. — *Xú lý* 樹  
○ 李 樹, nom d'arbrisseau.

*Xú* 嗅 et 嚙\*. Sentir, flairer;  
peut se prendre pour le précédent.

*Xú* 糗\*. Riz sec; farine commune.

*Xú* 餽\*. Nourriture grossière.

**Xú 趨\***. Marcher lourdement, aller lentement; las, fatigué.

**Xù 驅**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., cheval rapide; se pron. xu.)

Xù xū ○ 聚, échevelé; débraillé.  
— Xù xī ○ 吹, tout doucement. —  
Nói xù xī 唵 ○ 吹, parler à voix basse.

**Xú 醜\***. Vilain, laid, repoussant; opprobre, impudence, ignominie.  
A. V. Pendre, traîner, retomber.

Tiểu xú 小 ○, timide, honteux.  
— Xú hành ○ 行, inconduite. —  
Xú ác ○ 惡, coquin, bandit, scélérat.  
— Xú ác nhơn ○ 惡人, méchant homme, individu de mauvaise mine.  
— Xú xuong ○ 虧, pendre, traîner.  
— Xú tay ○ 捫, bras ballants, mains pendantes. — Xú áo ○ 襖, laisser traîner ses habits. — Xú tai ○ 腮, oreilles pendantes; confusion.

**Xu 署**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., arrangement; se pron. thv.)

Xạo xu 造 ○, troublé, embrouillé, bouleversé. — Làm xạo xu 濫造 ○, jeter le trouble dans.

**Xú 久 et 處\***. Se reposer; séjourner, habiter, demeurer; endroit, séjour, résidence; lieu, pays, contrée, province.

Xú sở ○ 所, le lieu, la demeure, la résidence dont on dépend. —  
Bôn xú 本 ○, pays d'origine, sol natal. — Quan chủa xú 官主 ○, gouverneur de province (vieille appellation). — Về xú sở 衛 ○ 所, revenir dans son pays, rentrer à sa

résidence. — Đi cùng xú 趨窮 ○, parcourir la contrée, visiter la province. — Đi xú nđy qua xú kia 趨 ○ 尼戈 ○ 箕, aller de contrée en contrée. — Anh ở xú nào 嬰於 ○ 笄, de quel pays êtes-vous? — Tôi ở xú xa lắm 碎於 ○ 賒廩, je suis d'un pays très éloigné. — Bỏ xú bổ sở 補 ○ 補所, quitter son pays, abandonner sa demeure.

**Xù 次**. Fois, tour; successivement.  
(Du S. A. thú, même car., même signif.)

**Xú 處\***. Diriger; examiner, juger; expliquer, dirimer, rectifier, redresser, décider, trancher, exécuter.

Phân xú 分 ○, distinguer, démêler; diviser. — Xú xong ○ 衡, décider définitivement. — Xú việc ○ 役, juger une affaire. — Xú kiện ○ 健, trancher un différend. — Xú tội ○ 罪, infliger une peine. — Đoán xú 斷 ○, rendre une sentence, prononcer un jugement. — Xú lý ○ 理, juger selon la raison, impartialement. — Việc khó xú 役若 ○, affaire difficile à juger. — Quan thám án xú việc tạp tụng 官審按 ○ 役雜訟, juge de paix. — Xú tử ○ 死, condamner à la peine capitale. — Xú trảm ○ 斬, condamner à la décapitation. — Xú tù ○ 囚, exécuter des prisonniers. — Kê xú tù 几 ○ 囚, bourreau.

**Xua 掘**. Battre, chasser devant soi.  
(Du S. A. khua, même car., même signif.)

Đuổi xua 選 ○, chasser. — Xua đubi ○ 對, id. — Xua đi ○ 移, renvoyer. — Xua ra ○ 囉, pousser, éloigner.

*Xwa* 初. Autrefois, anciennement.  
(Du S. A. *so*, même car., même signif.)

*Thuó xwa* 課 ○, dans le temps, jadis. — *Khi xwa* 欺 ○, temps passés, époques lointaines. — *Đòì xwa* 代 ○, siècles passés, générations antérieures. — *Chuyèn òì xwa* 傳代 ○, histoires d'autrefois, contes de l'ancien temps. — *Nòì chuyèn òì xwa* 兩傳代 ○, raconter des histoires anciennes, dire des contes. — *Ngwòì òì xwa* 傳代 ○, les hommes d'autrefois. — *Vìc òì xwa* 役代 ○, les choses de l'ancien temps. — *Xwa nay* ○ 吟, jusqu'ici, jusqu'à présent; de tout temps. — *Xwa nay không có* ○ 吟空固, il n'y en a jamais eu, cela n'a jamais existé.

*Xudn* 梔\*. Arbuste du genre sumac.

*Xudn* 春\*. Printemps; tendre, frais, nouveau, jeune, charmant.

*Xudn hạ* ○ 夏, printemps et été. — *Xudn phong* ○ 風, air printanier, brise agréable, zéphyr. — *Xudn xanh* ○ 擘, vert, tendre, jeune. — *Tudi xudn* 歲 ○, jeunesse, jeunesse. — *Mùa xudn* 務 ○, la saison du printemps, l'époque des floraisons. — *Tròì xudn* 歪 ○, ciel serein. — *Xudn phân* ○ 分, équinoxe du printemps. — *Ngày xudn nhwt* 日 ○, jour de fête, jour de repos. — *Hoa xudn* 花 ○, fleurs printanières; beau, élégant. — *Xudn xăn* ○ 撰, désirer vivement; se presser, se hâter.

*Xudn* 僭\*. Large, libéral, généreux.

*Xudn* 椿\*. Un arbre à feuilles per-

sistantes (genre cédrele); symbole de longévité.

*Xudn* 蠢\*. Ramper, serpenter (insectes, vers); sot, stupide, imbécile, ignorant.

*Xudn ngu* ○ 愚, lourd, épais, niais, stupide. — *Xudn tó* ○ 子, grossier, commun, peu intelligent. — *Xudn tài* ○ 才, dépourvu de tout talent, incapable, inhabile.

*Xudn* 踏\*. De couleurs variées; mêlé, confondu, bigarré; fourbe, trompeur, pervers.

*Xudn* 惹\*. Grande agitation de l'âme; mettre le désordre dans, se soulever, s'insurger.

*Xudt* 出\*. Sortir, jaillir, s'exhaler, s'échapper; se produire, se manifester; rejet, évacuation; surpasser, exceller.

*Xudt ra* ○ 囉, sortir (instantanément), évacuer, émettre. — *Xudt môn* ○ 門, passer la porte. — *Xudt nhập* ○ 入, entrer et sortir. — *Xudt binh* ○ 兵, faire sortir des troupes. — *Xudt trận* ○ 陣, s'avancer pour livrer bataille. — *Xudt lực* ○ 力, développer ses forces. — *Xudt phát* ○ 發, distribuer, émettre. — *Xudt ki bất ý* ○ 其不意, jaillir tout à coup, sortir inopinément. — *Xudt của* ○ 賂, proposer ses biens. — *Xudt tài* ○ 才, offrir son talent. — *Xudt tiền* ○ 錢, faire sortir son argent (dépenses). — *Số xudt* 數 ○, budget des dépenses (*số thu* 數收, budget des recettes). — *Số thu số xudt nội một năm* 數收

數 ○ 內沒辭, le budget des recettes et des dépenses d'une année. — *Tài đức xudt chúng* 才德 ○ 衆, talents et vertus peu communs. — *Xdm xudt* 浸 ○, bruit de chuchotements. — *Nói xdm xudt* 响浸 ○, parler tout bas, chuchoter (à l'oreille).

**Xúc 促.** Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Xúc xích* ○ 斥, onomatopée (bruit de choses mal ajustées). — *Sự xúc xích* 事 ○ 斥, ballonnement. — *Đi xúc xích* 移 ○ 斥, aller cahin-caha. — *Xe đi xúc xích* 車移 ○ 斥, voiture qui roule tant bien que mal.

**Xúc 促\*.** Urgent, pressé. Voir *thúc*.

**Xúc 蹙** et **戚頓\***. Presser, pousser; plissé, ridé, resserré, contracté; émotion, anxiété; triste, soucieux.

**Xúc 蠅\***. Une grosse chenille.

**Xúc 躅\***. Traces de pas, piste.

**Xúc 觸\***. Frapper des cornes; foncer sur, se précipiter contre, attaquer, blesser, accabler; enlever, prendre.

*Xúc xúc* ○ ○, pousser avec les cornes, soulever avec le museau. — *Xúc báng* ○ 誘, foncer sur quelqu'un; accabler de reproches. — *Xúc phạm* ○ 犯, se déchaîner en insultes contre. — *Xúc gan* ○ 肝, soulever l'indignation, exciter la colère. — *Giận xúc gan* 憤 ○ 肝, être furieux. — *Xúc đất* ○ 掘, enlever de la terre. — *Xúc lấy* ○ 翫, enlever, prendre (avec une écuelle, avec les

mains). — *Xúc cơm* ○ 甜, prendre du riz cuit de cette façon. — *Xúc rđ* ○ 簍, pêcher avec une banne d'osier. — *Đi xúc cá* 移 ○ 鮒, aller à la pêche à la corbeille.

**Xúc 職.** Oindre, embaumer, frotter. (En S. A., grade, charge; se pron. *chúc*.)

*Xúc dầu* ○ 油, frictionner avec de l'huile. — *Xúc thuốc* ○ 藥, frotter avec un onguent. — *Thuốc xúc* 藥 ○, remède externe composé de corps gras. — *Phép xúc trần* 法 ○ 顯, le sacrement de la confirmation.

**Xuê 吹.** Avoir l'air content de soi. (En S. A., souffler; se pron. *xuy*.)

*Xuê xang* ○ 控, crâne, fier, décidé; joli, coquet, plaisant.

**Xuê 吹.** Pouvoir, obtenir, surpasser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Làm không xuê* 濫空 ○, ne pas pouvoir faire mieux, ne pas être capable de surpasser.

**Xui 吹.** Exciter, pousser, presser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xui giục lòng kẻ đánh giặc* ○ 逐悉几打賊, exciter les combattants. — *Xui dân làm loạn* ○ 民濫乱, pousser le peuple à la révolte. — *Xui khiến* ○ 遣, stimuler, presser, pousser, exciter.

**Xui 吹.** Ne pas pouvoir maintenir; laisser tomber, laisser descendre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xui xuống* ○ 吓, tomber, s'affaisser. — *Xui lỡ* ○ 呂, manquer, rater; être déçu. — *Buông xui* 攬 ○, laiss-

ser tomber, lâcher tout. — *Bổ xui* 補 ○, abandonner la partie.

*Xui* 吹. Exciter; agir avec entrain. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xăm xui* 浸 ○, se diriger tout droit et intentionnellement. — *Đi xui xui* 去 ○ ○, aller son chemin, sans dévier. — *Làm xui xui* 濫 ○ ○, faire son affaire sans s'occuper du reste.

*Xui* 吹. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lùi xui* 踈 ○, tout de travers. — *Ăn mặc lụi xui* 跋 蹠 ○, avoir une mise débraillée. — *Đầu lụi xui* 頭 踈 ○, tête mal peignée.

*Xui* 陞. Remuer, étendre, soulever. (En S. A., rire, se moquer; se pron. *hi*.)

*Xui đát lén* ○ 担 遷, travailler la terre. — *Xui bụi* ○ 培, soulever la poussière (avec les pieds).

*Xuy* 吹\*. Bouffée, souffle; exhaler, haleter, faire sortir; jouer d'un instrument à vent.

*Đại xuy* 大 ○, forte bouffée. — *Tiểu xuy* 小 ○, léger souffle. — *Phong xuy* 風 ○, vent qui souffle. — *Xuy khí* ○ 氣, faire sortir la respiration. — *Xuy loa* ○ 鏢, jouer de la trompette. — *Xuy mạ* ○ 鎊, enduire de métal, plaquer. — *Xuy bạc* ○ 薄, argenter. — *Xuy vàng* ○ 鑲, dorer. — *Đồ xuy mạ* 圖 ○ 鎊, objets enduits de métal, bijoux en faux. — *Làm xuy mạ* 濫 ○ 鎊, tromper.

*Xuy* 炊\*. Souffler le feu; cuisiner.

*Xuy* 笞\*. Bambou pénal; corriger avec des verges, battre avec un rotin, punir, châtier.

*Xuy ngũ thập* ○ 五十, donner cinquante coups de rotin.

*Xuy* 抬\*. Élever, soulever, porter.

*Xuy* 鼓\*. Graines légumineuses en conserves, plantes marinées.

*Xuyén* 川 et 𣶒\*. Eau qui coule : ruisseau, rivière, fleuve; courant. Car. radical.

*Son xuyén* 山 ○, montagnes et cours d'eau, collines et rivières. — *Đại xuyén* 大 ○, grand fleuve. — *Thường xuyén* 常 ○, habituel, continu. — *Xuyén khung* ○ 青, racine employée en médecine.

*Xuyén* 穿\*. Trouer, percer, perforer; enfiler, passer dans; s'ouvrir un passage, pénétrer; trou, orifice, ouverture, passage.

*Xuyén qua* ○ 戈, transpercer; enfiler. — *Xuyén hoa* ○ 花, sculpter à jour (des fleurs, des arabesques). — *Xuyén bóng* ○ 蔦, id.; une pièce des bois de charpente sculptée à jour qui relie les colonnes d'une maison. — *Xuyén thổ* ○ 土, entablement orné de sculptures. — *Nói xuyén hoa* 唎 ○ 花, raconter des balivernes.

*Xuyén* 釧\*. Anneau, cercle, bracelet. Voir *vàng*, *vành* et *vòng*.

*Kim xuyén* 金 ○, bracelet en or. — *Xuyén vàng* ○ 鑲, id. — *Mua một đôi xuyén* 謨 沒 堆 ○, acheter une paire de bracelets.

**Xuýt 唳**. Passer tout près de; bruit aigu, sifflement; sorte d'interjection employée pour appeler (psitt). (En S. A., sucer, teter; se pron. *chuyét*.)

*Xuýt qua* ○ 戈, toucher presque (en passant très vite). — *Xuýt chét* ○ 折, frôlé par la mort; près de mourir. — *Xuýt gió* ○ 逾, siffler. — *Xuýt chó* ○ 狂, siffler son chien. — *Xuýt xót qua* ○ 擦戈, passer rapidement avec un sifflement; effleurer en passant. — *Đạn xuýt qua đầu tói* 彈 ○ 戈頭碎, le projectile passa près de ma tête en sifflant.

**Xúm 咕**. Mettre en tas, rassembler. (En S. A., ruminer; se pron. *thiép*.)

*Xúm xú* ○ 折, en tas; en foule. — *Lúm xúm* 曠 ○, id. — *Xúm nhau* ○ 饒, grouper, assembler. — *Xúm nhau lại* ○ 饒吏, convoquer, réunir. — *Xúm chòm* ○ 森, groupes nombreux. — *Chòm xúm* 森 ○, id.

**Xùn 春**. Plein; accumulé. Voir *dây*. (En S. A., printemps; se pron. *xuán*.)

*Vun xùn* 攢 ○, entièrement plein, comblé. — *Đáy vun xùn* 苔攢 ○, déborder, se répandre. — *Đống vun xùn* 棟攢 ○, accumuler, entasser (des ordures, par exemple). — *Tháp xùn* 濕 ○, ramassé, bas sur jambes, de petite taille. — *Ngắn xùn* 艮 ○, court, bref, limité.

**Xung 冲\***. Eaux jaillissantes; clair, net, pur, transparent; bouillonner; creux, profond, encaissé.

*Thủy xung* 水 ○, cascade, jet d'eau.

**Xung 衝\***. Chemin, route, voie de

communication; parcourir les routes; heurter, bousculer, se jeter les uns sur les autres, être ennemis; contraire, opposé.

*Xung đót* ○ 突, se précipiter contre; heurter, bousculer; offenser, choquer. — *Sự xung khắc* 事 ○ 克, réputation, aversion, antipathie. — *Xung vào* ○ 匄, se précipiter dans, envahir. — *Xung xa* ○ 車, char de guerre. — *Nổi xung* 沒 ○, s'insurger, se soulever; se mettre en colère. — *Xung gan* ○ 肝, se fâcher. — *Xung tâm* ○ 心, id. — *Xung khí* ○ 氣, bile. — *Xung xãng* ○ 控, se presser, se hâter. — *Đi xung xãng* 抄 ○ 控, aller de tous côtés, tourner autour avec empressement, faire la mouche du coche.

**Xung 憧\***. Indécis, ému, perplexe.

**Xùng 崇\***. Maux, calamités, fléaux.  
A. V. Syllabe complémentaire.

*Xùng xinh* ○ 醒, trop large, trop vaste. — *Xùng rộng* ○ 曠, id.

**Xung 稱\***. Peser, évaluer; se rendre compte, constater; adresser des éloges, faire des compliments; déclarer, déposer, exposer, avouer; feindre, simuler.

*Xung hóa* ○ 貨, estimer la valeur d'une marchandise. — *Xung ra* ○ 囉, confesser, déclarer. — *Xung tội* ○ 罪, confesser une faute, avouer un péché. — *Xung ngay* ○ 証, déclarer sans ambages, avouer franchement. *Xung hó* ○ 呼, appeler, acclamer. — *Xung danh* ○ 名, dire son nom. — *Xung minh là ngườì giới làm* ○ 命

羅得姪廉, se dire un homme très habile, avoir des prétentions. — *Xung thân* 臣, se reconnaître le serviteur de, s'assujettir. — *Xung wong* 王, se déclarer seigneur et maître, se proclamer roi. — *Xung bệnh* 病, se dire malade (simuler une maladie).

*Xung* 稱\*. Digne, méritant; qui convient très bien, qui s'accorde parfaitement.

*Xung đàng* 當, correspondre, s'adapter; qui est bien à sa place. — *Khong xung* 空, qui ne correspond pas, qui ne convient pas. — *Chang xung* 庄, qui n'est pas seyant; inconvenant, incongru. — *Xung mặt* 麵, visage digne, figure imposante. — *Xung tài* 才, vanter son talent. — *Xung hiệp* 合, s'accorder, s'unir; correspondre. — *Xung nhau* 饒, id. — *Ở cho xung đàng* 於朱當, avoir une conduite irréprochable; être à la hauteur de sa situation. — *Làm cho xung đàng* 濫朱當, faire convenablement, agir dignement.

*Xung* 澄. Lever, relever, dresser. (En S. A., pur, clair; se pron. *trùng*.)

*Xung lại* 吏, se redresser. — *Xung đầu* 頭, relever la tête. — *Làm cho tóc xung lên* 濫朱髮, faire dresser les cheveux.

*Xung* 擡. Lever, redresser. V. *giàng*. (Du S. A. *chàng*, même c., même signif.)

*Con sư từ xung gáy lên khi người ta chọc nó giận* 昆獅子○嗎還欺得些祝奴棒, le lion hérissé sa crinière quand on l'irrite. — *Con*

*ngựa xung tai* 昆馱○聰, le cheval dresse les oreilles. — *Xung vãng* 〇凭, défaillir, se trouver mal, perdre connaissance.

*Xwoc* 卓. Farceur, bouffon; outrer. (En S. A., cris, appels; se pron. *trác*.)

*Nói xwoc* 〇, plaisanter, railler. — *Nói xwoc miêng* 〇, tenir des discours extravagants. — *Lòi xwoc* 〇, plaisanterie, exagération. — *Láo xwoc* 〇, faire le hâbleur, chercher à en faire accroire. — *Xwoc láo* 〇, id.

*Xwoc* 綽\*. Large, vaste, spacieux; bon, doux, serviable, bienveillant.

*Xwoc* 焯\*. Beau, doux, souple, délicat, élégant, gracieux, descendant, libéral, généreux.

*Xwoc* 草. Gratter, racler, peler. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *trác* 卓, haut, élevé.)

*Xwoc ra* 〇, détacher, enlever. — *Xwoc mía* 〇, racler la canne à sucre. — *Xwoc thit cây* 〇, gratter le bois d'un arbre. — *Xwoc da* 〇, enlever la peau, ôter (ou racler) l'écorce.

*Xwoc* 女右\*. Insoumis, indomptable. A. V. Opposé, à rebours, contraire.

*Xwoc lên* 〇, se rebrousser, se hérissier (plumes, poils, cheveux). — *Gà xwoc* 〇, espèce de poule du pays à plumes rebroussées. — *Xwoc cỏ* 〇, herbe à piquants (employée en médecine). — *Nói xwoc* 〇, contredire.

*Xuóc* 走 et 走\*. Marche rapide; courir et s'arrêter, s'avancer et reculer. Car. radical.

*Xuôi* 吹. Favorable, propice; aller bien, sans obstacle, sans encombre. (En S. A., souffler; se pron. *xuy*.)

*Xuôi xđ* 捨, coulant, allant bien; libre, débarrassé. — *Gió xuôi* 遼, vent favorable, bonne brise. — *Nuóc xuôi* 若, courant favorable de l'eau, bonne marée. — *Cách xuôi* 格, favorablement. — *Xuôi ngưọc* 虐, pour et contre, favorable et défavorable; à tout hasard. — *Đi xuôi* 珍, bien aller. — *Xuôi buồm* 帆, bonne navigation à la voile. — *Nói xuôi nói ngưọc* 呐, parler pour et contre. — *Xong xuôi* 衝, mené à bonne fin, achevé, parfait. — *Khóng xuôi* 空, qui laisse à désirer. — *Việc khóng xuôi* 役空, l'affaire ne marche pas. — *Xuôi xỉ* 鼓, découragé; las, épuisé, fatigué.

*Xuôi* 吹. Laisser tomber. Voir *xui*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xuôi* 侈. Syllabe complémentaire. (En S. A., large, vaste; se pron. *xí*.)

*Xà xuôi* 捨, rejeter, repousser; superflu, en trop, inutile.

*Xuôi* 表. Tout déchiré, en loques. (Formé des S. A. *qua* 戈, armes, et *biêu* 表, vêtement.)

*Xuôi xài* 支, déchiré, lacéré,

déguenillé. — *Luôi xuôi* 味, dépenaillé, couvert de haillons.

*Xuong* 衝. Se heurter en passant, donner contre; être pris, atteint. (Du S. A. *xung*, même c., même signif.)

*Xuong pha* 葩, parcourir, errer. *Xuong qua* 戈, toucher en passant. — *Xuong xao* 敲, aller de côté et d'autre; passer et repasser devant un supérieur sans s'incliner. — *Xuong xáo* 造, id. — *Xuong xát qua* 擦戈, frôler. — *Xuong phài* 滯, pris par, atteint de. — *Xuong vào* 匱, envahir. — *Xuong bệnh* 病, pris de maladie. — *Xuong dịch* 疫, atteint d'une maladie contagieuse (peste, choléra).

*Xuong* 下<sup>(1)</sup>. Descendre, abaisser. (Formé des S. A. *xuóc* 走, marcher, et *hạ* 下, descendre.)

*Xuong dưoi* 下, descendre à. — *Hạ xuống* 下, abaisser; rabaisser, humilier. — *Hạ mình xuống* 下命, s'abaisser. — *Ở trên núi xuống* 於 遷 崗, descendre d'une montagne. — *Bỏ xuống* 補, laisser tomber. — *Bỏ sáo xuống* 補 箝, abaisser un store. — *Đi xuống ghe* 珍 舢 板, descendre à la barque (s'embarquer). — *Đi xuống tàu* 珍 船, descendre au bateau (s'embarquer)<sup>(2)</sup>. — *Té xuống* 細, tomber, faire une chute. — *Ngã xuống* 我, id. — *Sa xuống* 沙, id. — *Đặt xuống* 底, déposer (par terre). — *Đặt xuống* 達, placer, installer (sur le sol). — *Xuong ngựa* 馱, descendre de cheval. —

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par les car. 元下 et 魁.

<sup>(2)</sup> Les Annamites disent «descendre à bord» comme nous disons «monter à bord».

*Xuong xe* 車 ○, descendre de voiture. — *Lên xuong* 遷 ○, monter et descendre. — *Xuong buom* 帆 ○, serrer les voiles. — *Xuong cò* 旗 ○, amener le pavillon, rentrer les couleurs. — *Xuong phước* 福 ○, faire descendre le bonheur, amener les félicités. — *Xuong ơn* 恩 ○, accorder une grâce, octroyer une faveur. — *Xin quan lớn xuong phước cho tôi nhờ* 噴官吝福朱碎洵, je prie Votre Excellence de vouloir bien faire descendre le bonheur sur moi (formule de supplique).

*Xuong* 艘\*. Embarcation légère, petit canot, yole, youyou, plate.

*Chiếc xuong* 隻 ○, canot de jonque. — *Ong xuong* 蜂 ○, canot abeille (espèce de périssoire pour un ou deux hommes). — *Luông xuong* 弄 ○, indéci, indéterminé; pas fini, inachevé (on dit aussi *lông xuong*).

*Xuong* 鎬<sup>(1)</sup>. Instrument pour travailler la terre, sorte de pioche (ou de houe) à deux fourches. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *xuong* 昌, belle clarté.)

*Cuộc xuong* 錫 ○, bêches, pioches. — *Dùng xuong mà xui dát lên* 用 ○ 麻唾坦遷, se servir d'un de ces instruments pour remuer la terre.

*Xuong* 昌\*. Splendide lumière du soleil, belle clarté du jour; brillant, magnifique; bonheur, prospérité; doux, sage.

*Quang xuong* 光 ○, éclat, gloire,

honneur. — *Hào xuong* 豪 ○, illustre. — *Xuong ngôn* 言 ○, sages paroles. — *Văn xuong* 文 ○, nom d'étoile.

*Xuong* 昌. Os; ossature. Voir *côt*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Xuong sườn* 肱 ○, les côtes. — *Xuong sống* 髌 ○, épine dorsale. — *Xuong ống* 脛 ○, tibia. — *Xuong cá* 齶 ○, arête de poisson (voir *hóc*). — *Thịt xuong sườn chiền* 胛 ○ 肱 羶, côtelette de mouton. — *Còn xuong không* 群 ○ 空, il ne reste plus que les os; très maigre. — *Lây xuong ra* 朶 ○ 囉, désosser. — *Rút xuong thỏ* 挫 ○ 兔, désosser un lièvre. — *Noi dè xuong kê chét* 尼底 ○ 几 折, ossuaire. — *Xuong quạt* ○ 撮, la monture d'un éventail.

*Xuong* 莒\*. Plante aquatique, sorte de jonc (remède de sorcier).

*Xuong vĩ* ○ 尾, plante médicinale. — *Cây xuong rông* 核 ○ 蝥, cactus élégant (pour haie, clôture, entourage). — *Xuong bó* ○ 蒲, id.

*Xuong* 褶 et 帽\*. Sorte de grand manteau.

*Xuong* 鰩\*. Un poisson de mer de forme allongée.

*Xuong* 閭\*. Porte monumentale, entrée splendide.

*Xuong* 唱\*. Commencer un chant, émettre un son, entonner, prélu-der; proclamer, prononcer.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 鎬.

*Ca xwóng* 歌 ○, chanter. — *Xwóng hát* ○ 喝, id. — *Cao xwóng* 高 ○, entonner un chant d'une voix forte. — *Xwóng lén* ○ 遠, faire entendre la voix. — *Xwóng danh* ○ 名, proclamer un nom. — *Xwóng tén* ○ 筵, faire l'appel.

*Xwóng* 倡 \*. Être le chef, guider, diriger, ordonner, commander.

*Xwóng lễ* ○ 禮, diriger une cérémonie. — *Xwóng suất* ○ 率, prendre le commandement, prendre l'initiative; présider à.

*Xwóng* 娼 \*. Chanteuse mercenaire; courtisane, fille galante.

*Xwóng* 猖 \*. Bêtes fuyant en désordre; course folle, dérouté; sans retenue, sans frein.

*Xwóng* 敞 \*. Lieu élevé; s'étendre au loin; grand, vaste, à découvert.

*Xwóng* 忪 \*. Émotion, crainte, frayeur; troublé, alarmé.

*Xwóng* 廠 et 廠 \*. Toiture sans murs (reposant sur des colonnes), hangar, baraquement, chantier,

atelier; remise, abri provisoire, dépôt.

*Xwóng ghe* ○ 簃, remise (hangar ou chantier) pour embarcations. — *Trại xwóng* 寨 ○, baraquement. — *Xwóng triv than* ○ 貯炭, dépôt de charbon. — *Thảo xwóng* 草 ○, abri fait avec des herbes sèches, appendis, petite cabane.

*Xúp* 幸丸. Syllabe complémentaire. (En S. A., prendre; se pron. *cháp*.)

*Xúp xúp* ○ ○, à petits pas, en trottinant. — *Chạy xúp xúp* 趨 ○ ○, trottiner légèrement; courir en se courbant et en fuyant. — *Theo xúp xúp* 蹠 ○ ○, suivre en trottinant. — *Gánh xúp xúp* 揸 ○ ○, trottiner le dos courbé avec une charge sur l'épaule. — *Một gánh xúp xúp* 沒揸 ○ ○, une charge ordinaire. — *Lúp xúp* 葳 ○, épais, fourré. — *Bụi lúp xúp* 蓓葳 ○, buissonneux, broussailleux. — *Đất có bụi lúp xúp* 坦固蓓葳 ○, terrain broussailleux.

*Xút* 卒. Syllabe complémentaire. (En S. A., finir, terminer; se pron. *tót*.)

*Xút xít* ○ 晰, onomatopée (bruit de vapeur s'échappant d'une soupape par jets successifs).



# NOTICE

SUR

## LES DIVISIONS POLITIQUES ET ADMINISTRATIVES DE L'EMPIRE ANNAMITE,

AVEC

LA NOMENCLATURE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES OFFICIELS  
PAR PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES <sup>(1)</sup>.



### PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES DE L'ANNAM MOYEN.

PROVINCE DE *Quảng đức* 廣德 (RÉGION DE HAUTE VERTU).

CHEF-LIEU *Hué* 化, CAPITALE DE L'EMPIRE.

Cette province, qui n'a qu'une préfecture, est gouvernée par le préfet de la capitale (*Thừa thiên phủ doãn* 承天府尹), haut fonctionnaire de la 1<sup>re</sup> classe du 3<sup>e</sup> degré, assisté d'un préfet adjoint (*Thừa thiên phủ thừa* 承天府丞).

La préfecture ou *phủ* 府 de *Thừa thiên* 承天 (Soumission aux volontés du Ciel) comprend 6 sous-préfectures ou *huyện* 縣, savoir :

<i>Hương trà huyện</i> 香茶縣, 6 cantons.		<i>Phong điền huyện</i> 豐田縣, 5 cantons.
<i>Hương thủy huyện</i> 香水縣, 5 cantons.		<i>Quảng điền huyện</i> 廣田縣, 5 cantons.
<i>Phú vinh huyện</i> 富榮縣, 6 cantons.		<i>Phú lộc huyện</i> 富祿縣, 4 cantons.

<sup>(1)</sup> Notre grande colonie d'Extrême-Orient étant actuellement en pleine période de transformation, et des changements se produisant pour ainsi dire tous les jours, nous donnons le tableau des divisions politiques et administratives du régime annamite, avec toutes les modifications dues au régime actuel qu'il nous a été possible de noter.

PROVINCE DE *Quảng trị* 廣治 (RÉGION BIEN GOUVERNÉE)<sup>(1)</sup>.

2 *phủ*, 5 *huyện* ET 9 *châu*.

*Phủ* DE *Bút phong* 筆豐府, 5 *huyện*.

*Đặng xuong huyện* 登昌縣, 5 cant.

*Địa linh huyện* 地苓縣, 4 cantons.

*Minh linh huyện* 明苓縣, 4 cantons.

*Thành hóa huyện* 成化縣.

*Hải lãg huyện* 海稜縣, 4 cantons.

*Phủ* DE *Cam lộ* 柑路府, 9 *châu*.

*Man vinh châu* 蠻榮州.

*Ba lan châu* 波潑州.

*Nà bí châu* 那秘州.

*Tá ban châu* 借潑州.

*Man bông châu* 蠻俸州.

*Tầm bôn châu* 尋盆州.

*Thượng kế châu* 上繼州.

*Lang thân châu* 郎臣州.

*Xuong thịnh châu* 昌盛州.

Inscrits : 34,000 hommes. — Population totale : 770,000 habitants<sup>(2)</sup>. —  
Terres cultivées : 74,000 hectares.

PROVINCE DE *Thanh hóa* 清化 (CIVILISATION TRÈS PURE).

5 *phủ* 府, 16 *huyện* 縣 ET 3 *châu* 州<sup>(3)</sup>.

*Phủ* DE *Hà trung* 河中府, 5 *huyện*.

*Tống sơn huyện* 宋山縣, 4 cantons.

*Nga sơn huyện* 莪山縣, 9 cantons.

*Hậu lộc huyện* 厚祿縣, 5 cantons.

*Hoàng hóa huyện* 黃化縣, 5 cantons.

*Mĩ hóa huyện* 美化縣, 3 cantons.

<sup>(1)</sup> Cette province, administrée par le *Phủ doãn* de *Huế*, est placée sous l'autorité du Résident de la province de *Quảng đức* (ou *Thừa thiên*).

<sup>(2)</sup> Ces chiffres, quoique empruntés à des notices annamites assez récentes, ne sont que très approximatifs. Comme il n'existait pas de statistique exacte de la population, dans beaucoup de circonscriptions administratives le nombre total des habitants d'une province n'a pu être évalué que proportionnellement au nombre des hommes inscrits sur les rôles.

<sup>(3)</sup> Le nom de *châu* était donné autrefois aux sous-préfectures des territoires dits de second ordre, c'est à dire à des territoires nouvellement annexés et administrés militairement.

*Phủ DE Quảng hóa 廣化府, 4 huyện ET 1 châu.*

<i>Vĩnh lộc huyện 永祿縣, 7 cantons.</i>		<i>Cẩm thủy huyện 錦水縣, 9 cantons.</i>
<i>Quảng lễ huyện 廣祭縣, 5 cantons.</i>		<i>Khai hóa châu 開化州, 7 cantons.</i>
<i>Thạch thành huyện 石成縣, 6 cantons.</i>		

*Phủ DE Thiệu hóa 紹化府, 3 huyện.*

<i>Đông sơn huyện 東山縣, 9 cantons.</i>		<i>An định huyện 安定縣, 8 cantons.</i>
<i>Thoại nguyên huyện 瑞願縣, 8 cant.</i>		

*Phủ DE Tịnh gia 淨嘉府, 3 huyện.*

<i>Ngọc sơn huyện 玉山縣, 7 cantons.</i>		<i>Nông công huyện 農貢縣, 12 cantons.</i>
<i>Quảng xương huyện 廣昌縣, 4 cant.</i>		

*Phủ DE Thọ xuân 壽春府, 1 huyện ET 2 châu.*

<i>Lôi dương huyện 雷陽縣, 9 cantons.</i>		<i>Lương chính châu 糧正州, 8 cantons.</i>
<i>Thường xuân châu 裳春州, 4 cant.</i>		

Inscrits : 64,200 hommes. — Population totale : 1,250,000 habitants. —  
Terres cultivées : 164,000 hectares.

PROVINCE DE *Nghệ an 爻安 (PAIX MAINTENUE).*

6 phủ, 26 huyện.

*Phủ DE Diễn châu 濱州府, 3 huyện.*

<i>Quỳnh lưu huyện 琼流縣, 4 cantons.</i>		<i>Đông thành huyện 東城縣, 5 cantons.</i>
<i>Yên thành huyện 安城縣, 4 cantons.</i>		

*Phủ DE Anh sơn 英山府, 5 huyện.*

<i>Chơn lộc huyện 眞祿縣, 4 cantons.</i>		<i>Lương sơn huyện 良山縣, 5 cantons.</i>
<i>Hưng nguyên huyện 興元縣, 7 cant.</i>		<i>Thanh chương huyện 青彰縣, 5 cantons.</i>
<i>Nam đường huyện 南堂縣, 4 cantons.</i>		

*Phủ DE Nhwong dwong* 襄陽府, 4 huyện.

<i>Nhwong dwong huyện</i> 襄陽縣, 3 cant.		<i>Ki sơn huyện</i> 岐山縣, 4 cantons.
<i>Vinh hòa huyện</i> 永和縣, 3 cantons.		<i>Hội nguyên huyện</i> 會元縣, 3 cantons.

*Phủ DE Quý châu* 貴州府, 3 huyện.

<i>Quý phong huyện</i> 桂豐縣, 4 cantons.		<i>Nghĩa dàng huyện</i> 義堂縣, 8 cantons.
<i>Tuy vân huyện</i> 雖雲縣, 5 cantons.		

*Phủ DE Trấn biên* 鎮邊府, 3 huyện.

<i>Man soạn huyện</i> 蠻撰縣, 4 cantons.		<i>Man lan huyện</i> 蠻蘭縣, 2 cantons.
<i>Xuân hổ huyện</i> 春琥縣, 4 cantons.		

*Phủ DE Trấn ninh* 鎮寧府, 8 huyện.

<i>Khâm huyện</i> 欽縣, 3 cantons.		<i>Liên huyện</i> 連縣, 2 cantons.
<i>Mộc huyện</i> 木縣, 2 cantons.		<i>Liêm huyện</i> 廉縣, 2 cantons.
<i>Quảng huyện</i> 廣縣, 2 cantons.		<i>Khương huyện</i> 看縣, 2 cantons.
<i>Xôi huyện</i> 猷縣, 2 cantons.		<i>Kiệt huyện</i> 吉縣, 2 cantons <sup>(1)</sup> .

Inscrits : 43,000 hommes. — Population totale : 860,200 habitants. —  
Terres cultivées : 62,500 hectares<sup>(2)</sup>.

PROVINCE DE *Hà tĩnh* 河靜 (TRANQUILLITÉ SUR LES FLEUVES).

5 phủ, 14 huyện.

*Phủ DE Hà thành* 河盛府, 3 huyện.

<i>Kì anh huyện</i> 岐英縣, 4 cantons.		<i>Cẩm xuyên huyện</i> 錦川縣, 4 cantons.
<i>Thạch hà huyện</i> 石河縣, 7 cantons.		

<sup>(1)</sup> Les territoires de ces deux dernières préfectures sont situés sur les hauts plateaux du versant ouest de la chaîne annamitique, en plein pays *Muong*, et s'étendent jusqu'au Mékong.

<sup>(2)</sup> Les *phủ* de *Trấn biên* et *Trấn ninh* non compris.

*Phủ DE Đức thọ* 德壽府, 5 huyện.

<i>Nghi xuân huyện</i> 宜春縣, 6 cantons.		<i>Hương Khê huyện</i> 香溪縣, 6 cantons.
<i>Hương sơn huyện</i> 香山縣, 10 cantons.		<i>Thiên lộc huyện</i> 天祿縣, 7 cantons.
<i>La sơn huyện</i> 羅山縣, 7 cantons.		

*Phủ DE Trấn tĩnh* 鎮靜府, 3 huyện.

<i>Mộng sơn huyện</i> 夢山縣.		<i>Thông nguyên huyện</i> 通原縣.
<i>Yên sơn huyện</i> 安山縣.		

*Phủ DE Trấn định* 鎮定府, 3 huyện.

<i>Cam linh huyện</i> 柑苓縣.		<i>Cam cát huyện</i> 柑葛縣.
<i>Cam môn huyện</i> 柑門縣.		

*Phủ DE Lạc biên* 樂邊府 <sup>(1)</sup>.

Inscrits : 34,600 hommes. — Population totale : 690,000 habitants. —  
Terres cultivées : 48,000 hectares <sup>(2)</sup>.

PROVINCE DE *Quảng bình* 廣平 (RÉGION PAISIBLE).

2 phủ, 7 huyện.

*Phủ DE Quảng ninh* 廣寧府, 3 huyện.

<i>Phong lộc huyện</i> 豐祿縣, 4 cantons.		<i>Lệ thủy huyện</i> 例水縣, 5 cantons.
<i>Phong đăng huyện</i> 豐登縣, 4 cantons.		

*Phủ DE Quảng trạch* 廣澤府, 4 huyện.

<i>Bình chánh huyện</i> 平正縣, 3 cantons.		<i>Bồ trạch huyện</i> 布澤縣, 5 cantons.
<i>Minh chánh huyện</i> 明正縣, 3 cantons.		<i>Tuyên hóa huyện</i> 宣化縣, 4 cantons.

Inscrits : 16,900 hommes. — Population totale : 350,000 habitants. —  
Terres cultivées : 48,500 hectares.

<sup>(1)</sup> Les territoires de ces trois dernières préfectures sont situés sur le versant du Mékong et ils ne comprennent guère que des peuplades nomades et demi-indépendantes. Le nombre de cantons n'est pas exactement déterminé.

<sup>(2)</sup> Les phủ de *Trấn tĩnh*, *Trấn định* et *Lạc biên* non compris.

PROVINCE DE *Quảng nam* 廣南 (RÉGION DU SUD).

2 *phủ*, 6 *huyện*.

---

*Phủ* DE *Điện bàn* 殿盤府, 3 *huyện*.

*Diên phúc huyện* 延福縣, 10 cant. | *Hòa vinh huyện* 和榮縣, 7 cantons.  
*Kê xuyên huyện* 雞川縣, 9 cantons.

*Phủ* DE *Thăng bình* 升平府, 3 *huyện*.

*Phong dương huyện* 豐陽縣, 7 cantons. | *Hà đông huyện* 河東縣, 7 cantons.  
*Quy sơn huyện* 桂山縣, 4 cantons.

Inscrits : 45,600 hommes. — Terres cultivées : 80,000 hectares.

PROVINCE DE *Quảng Ngãi* 廣義 (TERRITOIRE FIDÈLE).

1 *phủ*, 3 *huyện*.

---

*Phủ* DE *Tw Ngãi* 茲義府, 3 *huyện*.

*Bình sơn huyện* 平山縣, 6 cantons. | *Chuong Ngãi huyện* 彰義縣, 6 cantons.  
*Mộ đức huyện* 慕德縣, 6 cantons.

Inscrits : 25,000 hommes. — Terres cultivées : 50,000 hectares.

PROVINCE DE *Bình định* 平定 (FIXATION DE LA PAIX).

2 *phủ*, 5 *huyện*.

---

*Phủ* DE *Hoài nhân* 懷仁府, 3 *huyện*.

*Đông sơn huyện* 全山縣, 5 cantons. | *Phủ kiệt huyện* 扶吉縣, 4 cantons.  
*Phủ mỹ huyện* 扶美縣, 4 cantons.

*Phủ DE An nhơn 安仁府, 2 huyện.*

*Tuy viễn huyện 雖遠縣, 4 cantons. | Tri phước huyện 知福縣, 4 cantons.*

Inscrits : 60,000 hommes. — Population totale : 800,000 habitants<sup>(1)</sup>. —  
Terres cultivées : 43,500 hectares.

PROVINCE DE *Phú yên 富安 (PAIX ET RICHESSE).*

1 phủ, 2 huyện.

*Phủ DE Tuy yên 雖安府, 2 huyện.*

*Đông xuân huyện 全春縣, 3 cantons. | Tuy hòa huyện 雖和縣, 4 cantons.*

Inscrits : 10,000 hommes. — Population totale : 250,000 habitants. —  
Terres cultivées : 30,000 hectares.

PROVINCE DE *Khánh hòa 慶和 (CONCORDE ET FÉLICITÉ).*

2 phủ, 4 huyện.

*Phủ DE Diên khánh 延慶府, 2 huyện.*

*Phước điền huyện 福田縣, 6 cantons. | Vinh hương huyện 永香縣, 4 cantons.*

*Phủ DE Vinh hòa 永和府, 2 huyện.*

*Quảng phước huyện 廣福縣, 4 cant. | Tân định huyện 新定縣, 3 cantons.*

PROVINCE DE *Bình thuận 平順 (PAIX ET ACCORD)*<sup>(2)</sup>.

2 phủ, 4 huyện.

*Phủ DE Hàm thuận 合順府, 2 huyện.*

*Hòa đa huyện 和多縣, 12 cantons. | Tuy lý huyện 雖理縣, 6 cantons.*

<sup>(1)</sup> Ce chiffre nous paraît énorme pour une province de deux préfectures, mais, l'ayant pris dans un document officiel très récent, nous devons le considérer comme exact.

<sup>(2)</sup> Les provinces de *Bình thuận* et de *Khánh hòa*, administrées par un *Tổng đốc* (gouverneur général indigène), sont placées sous l'autorité du Résident de France, dont le siège est à *Nha trang*.

*Phủ DE Ninh thuận* 寧順府, 2 *huyện*.

*An phúc huyện* 安福縣, 7 cantons. | *Tuy phong huyện* 雖豐縣, 5 cantons.

Inscrits : 17,500 hommes. — Population : 132,000 Annamites, 1,300 Chinois et 30,000 Chams. — Terres cultivées : 55,000 hectares.

---

PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES  
DU TONKIN.

---

PROVINCE DE *Hà nội* 河內 (DANS LES FLEUVES).

CHEF-LIEU *Hà nội*.

4 *phủ*, 10 *huyện*.

---

*Phủ DE Hoài đức* 懷德府, 3 *huyện*.

*Vĩnh thuận huyện* 永順縣, 8 cantons. | *Từ liêm huyện* 慈廉縣, 13 cantons.  
*Dan phương huyện* 延方縣, 6 cant. |

*Phủ DE Thường tín* 常信府, 3 *huyện*.

*Sơn phúc huyện* 山福縣, 12 cantons. | *Phú xuyên huyện* 富川縣, 9 cantons.  
*Thanh trì huyện* 青池縣, 12 cantons. |

*Phủ DE Ứng hòa* 應和府, 2 *huyện*.

*Thanh oai huyện* 青威縣, 12 cantons. | *Sơn minh huyện* 山明縣, 8 cantons.

*Phủ DE Mỹ đức* 美德府, 2 *huyện*.

*Yên đức huyện* 安德縣, 7 cantons. | *Chwong mỹ huyện* 彰美縣, 10 cantons.

Inscrits : 131,800 hommes. — Population totale : 600,000 habitants. —  
Terres cultivées : 140,000 hectares.

PROVINCE DE *Hải dương* 海陽 (SPLENDEUR DE LA MER).

4 phủ, 13 huyện.

*Phủ DE Bình giang* 平江府, 3 huyện.

<i>Năng yên huyện</i> 能安縣, 10 cantons.		<i>Cẩm giang huyện</i> 錦江縣, 13 cantons.
<i>Thanh miên huyện</i> 青沔縣, 9 cantons.		

*Phủ DE Ninh giang* 寧江府, 4 huyện.

<i>Vĩnh bảo huyện</i> 永保縣, 12 cantons.		<i>Gia lộc huyện</i> 嘉祿縣, 8 cantons.
<i>Tứ kỳ huyện</i> 四岐縣, 8 cantons.		<i>Vĩnh lại huyện</i> 永束縣, 5 cantons.

*Phủ DE Nam sách* 南策府, 3 huyện.

<i>Thanh hà huyện</i> 清河縣, 10 cantons.		<i>Chí linh huyện</i> 志靈縣, 6 cantons.
<i>Thanh lâm huyện</i> 青林縣, 12 cant.		

*Phủ DE Kinh môn* 荆門府, 3 huyện.

<i>Hiệp sơn huyện</i> 協山縣, 8 cantons.		<i>Kinh thành huyện</i> 荆城縣, 6 cantons.
<i>Đông triều huyện</i> 東朝縣, 5 cantons.		

Inscrits : 38,000 hommes. — Population totale : 800,000 habitants. —  
Terres cultivées : 42,500 hectares.

PROVINCE DE *Hải phòng* 海防 (DÉFENSES MARITIMES).

1 phủ, 5 huyện.

*Phủ DE Kiên thoai* 建瑞府, 5 huyện.

<i>Yên lão huyện</i> 安老縣, 10 cantons.		<i>Yên dương huyện</i> 安陽縣, 9 cantons.
<i>Tiên lãng huyện</i> 先朗縣, 11 cantons.		<i>Thủy nguyên huyện</i> 水源縣, 12 cantons.
<i>Nghi dương huyện</i> 宜陽縣.		

Inscrits : 10,200 hommes. — Population totale : 150,000 habitants. — Terres  
cultivées : 54,000 hectares.

PROVINCE DE *Nam định* 南定 (AFFERMISSEMENT DU SUD).

2 phủ, 9 huyện.

Phủ DE *Ngãi hưng* 義興府, 4 huyện.

*Đại an huyện* 大安縣, 10 cantons.

*Ý an huyện* 慈安縣, 6 cantons.

*Vụ bản huyện* 務本縣, 11 cantons.

*Phong dinh huyện* 豐盈縣, 9 cantons.

Phủ DE *Xuân trường* 春長府, 5 huyện.

*Mĩ lộc huyện* 美祿縣, 10 cantons.

*Trực ninh huyện* 直寧縣, 7 cantons.

*Giao thủy huyện* 交水縣, 9 cantons.

*Thượng nguyên huyện* 上元縣 (ou *Hải hậu*

*Nam trực huyện* 南直縣, 10 cantons.

*huyện* 海厚縣), 5 cantons.

Inscrits : 61,000 hommes. — Population totale : 600,000 habitants (dont 1,000 Chinois environ). — Terres cultivées : 130,000 hectares.

PROVINCE DE *Bắc ninh* 北寧 (TRANQUILLITÉ DU NORD).

3 phủ, 13 huyện.

Phủ DE *Từ sơn* 慈山府, 6 huyện.

*Đông ngàn huyện* 東甯縣, 10 cant.

*Quế dương huyện* 桂陽縣, 9 cantons.

*Tiên du huyện* 僊遊縣, 8 cantons.

*Võ giang huyện* 武江縣, 8 cantons.

*An phong huyện* 安豐縣, 5 cantons.

*Đông Khê huyện* 枝溪縣, 6 cantons.

Phủ DE *Thuận thành* 順成府, 5 huyện.

*Triệu loại huyện* 肇類縣, 9 cantons.

*Gia lâm huyện* 嘉林縣, 7 cantons.

*Lương tài huyện* 良才縣, 10 cantons.

*Văn giang huyện* 文江縣, 4 cantons.

*Gia bình huyện* 嘉平縣, 7 cantons.

Phủ DE *Đa phúc* 多福府, 2 huyện.

*Kim anh huyện* 金英縣, 7 cantons.

*Thiên phúc huyện* 千福縣, 10 cantons.

Inscrits : 36,900 hommes. — Population totale : 550,000 habitants.

PROVINCE DE *Bắc giang* 北江 (FLEUVES DU NORD)<sup>(1)</sup>.

1 phủ, 5 huyện.

Phủ DE *Lạng giang* 諒江府, 5 huyện.

*Phượng nhôn huyện* 鳳眼縣.

*An đông huyện* 安勇縣.

*Hiệp hòa huyện* 協和縣.

*Bào lộc huyện* 保祿縣.

*Việt an huyện* 越安縣.

PROVINCE DE *Sơn tây* 山西 (MONTAGNES DE L'OUËST).

3 phủ, 12 huyện.

Phủ DE *Quảng oai* 廣威府, 4 huyện.

*Phước thọ huyện* 福壽縣, 9 cantons.

*Tùng thiện huyện* 從善縣, 7 cantons.

*Tiền phong huyện* 僊豐縣, 7 cantons.

*Bát bát huyện* 不拔縣, 4 cantons.

Phủ DE *Quốc oai* 國威府, 2 huyện.

*Mĩ lương huyện* 美良縣, 8 cantons.

*Thạch thất huyện* 石室縣, 6 cantons.

Phủ DE *Vĩnh tường* 永祥府, 6 huyện.

*Lập thạch huyện* 立石縣, 11 cantons.

*Tam dương huyện* 三陽縣, 12 cant.

*Bạch hạc huyện* 白鶴縣, 11 cantons.

*Yên lăng huyện* 安朗縣, 9 cantons.

*Yên lạc huyện* 安樂縣, 10 cantons.

*Bình xuyên huyện* 平川縣, 7 cantons.

Inscrits : 38,200 hommes. — Population totale : 754,000 habitants. —  
Terres cultivées : 114,000 hectares.

<sup>(1)</sup> Le territoire de cette circonscription administrative, de création nouvelle, dépendait autrefois de la province de *Bắc ninh*.

PROVINCE DE *Hưng hóa* 興化 (PROGRÈS QUI SE MANIFESTE).

1 phủ, 9 huyện.

Phủ DE *Lâm thao* 臨洮府, 9 huyện.

*Cam nông huyện* 柑農縣, 5 cantons.

*Thanh ba huyện* 青波縣, 8 cantons.

*Cầm Khê huyện* 錦溪縣, 7 cantons.

*Thanh thủy huyện* 青水縣, 5 cantons.

*Phú ninh huyện* 富寧縣, 7 cantons.

*Văn chấn huyện* 文振縣.

*Hạ hòa huyện* 夏和縣, 10 cantons.

*Yên lập huyện* 安立縣, 3 cantons.

*Thanh sơn huyện* 青山縣, 5 cantons.

Inscrits : 15,000 hommes. — Population totale : 250,000 habitants.

PROVINCE DE *Hà nam* 河南 (SUD DES FLEUVES).

1 phủ, 5 huyện.

Phủ DE *Lý nhơn* 里仁府, 5 huyện.

*Kim bảng huyện* 金榜縣, 8 cantons.

*Duy tiên huyện* 惟僊縣, 9 cantons.

*Thanh liêm huyện* 青廉縣, 8 cantons.

*Nam xương huyện* 南昌縣, 9 cantons.

*Bình lục huyện* 平陸縣, 8 cantons.

Inscrits : 20,000 hommes. — Population totale : 260,000 habitants. —  
Terres cultivées : 88,000 hectares.

PROVINCE DE *Quảng yên* 廣安 (PAIX ÉTENDUE).

2 phủ, 5 huyện.

Phủ DE *Sơn định* 山定府 (*Hoành bô* 橫薄), 2 huyện.

*Hoành bô huyện* 橫薄縣, 6 cantons.

*An hưng huyện* 安興縣, 2 cantons.

*Phủ DE Nghiêu phong 堯封府, 3 huyện.*

<i>Cát hải huyện 葛海縣, 2 cantons.</i>		<i>Yên bạch huyện 安白縣, 4 cantons.</i>
<i>Vân hải huyện 雲海縣, 1 canton.</i>		

Inscrits : 1,200 hommes. — Population totale : 28,000 habitants. — Terres cultivées : 5,000 hectares.

PROVINCE DE *Ninh bình 寧平 (PAIX ET TRANQUILLITÉ).*

2 phủ, 6 huyện.

*Phủ DE Yên khánh 安慶府, 3 huyện.*

<i>Yên khánh huyện 安慶縣, 11 cantons.</i>		<i>Kim sơn huyện 金山縣, 7 cantons.</i>
<i>Yên mô huyện 安謨縣, 9 cantons.</i>		

*Phủ DE Nho quan 儒關府, 3 huyện.*

<i>Phụng hóa huyện 風化縣, 5 cantons.</i>		<i>Gia viễn huyện 嘉遠縣, 12 cantons.</i>
<i>Yên hóa huyện 安化縣, 4 cantons.</i>		

Inscrits : 33,550 hommes. — Population totale : 350,000 habitants. — Terres cultivées : 95,000 hectares.

PROVINCE DE *Hưng yên 興安 (PAIX QUI SE MANIFESTE).*

2 phủ, 8 huyện.

*Phủ DE Khoái châu 快州府, 4 huyện.*

<i>Đông yên huyện 東安縣, 10 cantons.</i>		<i>Án thi huyện 恩施縣, 8 cantons.</i>
<i>Kim động huyện 金洞縣, 8 cantons.</i>		<i>Phù cửu huyện 扶渠縣, 6 cantons.</i>

*Phủ DE Mi hào 美豪府, 4 huyện.*

<i>Mi hào huyện 美豪縣, 6 cantons.</i>		<i>Văn lâm huyện 文林縣, 7 cantons.</i>
<i>Yên mỹ huyện 安美縣, 8 cantons.</i>		<i>Tiên lữ huyện 僊侶縣, 8 cantons.</i>

Inscrits : 17,500 hommes. — Population totale : 220,000 habitants. — Terres cultivées : 162,600 mẫu<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Le mẫu, arpent de terre, vaut un demi-hectare environ, exactement 62 ares 2521.

PROVINCE DE *Thái bình* 太平 (PAIX PROFONDE).

3 phủ, 12 huyện.

Phủ DE *Thái bình* 太平府, 5 huyện.

*Đông quan huyện* 東關縣, 8 cantons.

*Thọ anh huyện* 瑞英縣, 9 cantons.

*Thanh quan huyện* 青關縣, 11 cant.

*Quỳnh côi huyện* 琼瑰縣, 6 cantons.

*Phụ dục huyện* 輔翼縣 (ou *Thái bình phân*  
太平分), 6 cantons.

Phủ DE *Kiến xương* 建昌府, 4 huyện.

*Thư trì huyện* 舒池縣, 8 cantons.

*Võ tiên huyện* 武先縣, 8 cantons.

*Trực định huyện* 直定縣, 7 cantons.

*Tiền hải huyện* 前海縣, 8 cantons.

Phủ DE *Tiên hưng* 僊興府, 3 huyện.

*Thần Khê huyện* 神溪縣, 9 cantons.

*Hưng nhơn huyện* 興仁縣, 7 cantons.

*Diên hà huyện* 延河縣, 7 cantons.

Inscrits : 140,600 hommes. — Population totale : 800,000 habitants. —  
Terres cultivées : 350,000 mẫu.

PROVINCE DE *Hải ninh* 海寧 (CALME DE LA MER).

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 đạo, 2 châu.

Đạo DE *Hải ninh* 海寧道, 2 châu ET 1 POSTE OU ĐÒN.

*Hà côi châu* 河檜州, 5 cantons.

*Tiên yên châu* 先安州, 5 cantons.

*Đàm hà đôn* 潭河屯.

Inscrits : 9,500 hommes. — Population totale : 19,000 habitants environ,  
tant Annamites que Chinois. — Terres cultivées : 7,500 mẫu.

PROVINCE DE *Lạng sơn* 諒山 (MONTAGNES DE LA FIDÉLITÉ).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 2 *huyện* ET 5 *châu*.

*Phủ* DE *Trưởng khánh* 長慶府, 1 *huyện* ET 2 *châu*.

*Văn quan huyện* 文關縣.  
*Lộc bình châu* 祿平州.

| *Ôn châu* 溫州.

*Phủ* DE *Trưởng định* 長定府, 1 *huyện* ET 3 *châu*.

*Thất Khê huyện* 室溪縣.  
*Thoát lăng châu* 脫朗州.

| *Văn Uyên châu* 文淵州.  
*Cao lầu châu* 高樓州.

Inscrits : 10,900 hommes. — Population totale : 56,500 Annamites et 4,100 Chinois. — Terres cultivées : 12,700 *mẫu*.

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *đạo*, 3 *châu*.

*Đạo* DE *Yên thế* 安世, 1 *châu*.

*Yên thế châu* 安世州, 4 cantons.

*Đạo* DE *Bình mặc* 憑瘼, 2 *châu*.

*Hữu lăng châu* 右隴州, 2 cantons. | *Bình mặc châu* 憑瘼州, 2 cantons.

Population totale : 10,000 habitants (Annamites, Thos, Mans, etc.).

PROVINCE DE *Cao bình* 高平 (PACIFICATION DES HAUTEURS).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 6 *huyện* ET 2 *châu*.

*Phủ* DE *Trùng khánh* 重慶府, 4 *huyện*.

*Quảng uyên huyện* 廣淵縣.

*Thạch lâm huyện* 石林縣.

| *Thượng lương huyện* 上良縣.

| *Hạ lương huyện* 下良縣.

*Phủ* DE *Hòa yên* 和安府, 2 *huyện* ET 2 *châu*.

*Thạch yên huyện* 石安縣.

*Nguyễn bình huyện* 原平縣.

| *Hà quảng châu* 河廣州.

| *Phục hòa châu* 復和州.

Inscrits : 5,000 hommes. — Population totale : 33,700 Annamites et 1,300 Chinois. — Terres cultivées : 18,110 *mẫu*.

PROVINCE DE *Lục nam* 陸南 (SUD DES TERRES ÉLEVÉES).

TERRITOIRE MILITAIRE.

SEPT-PAGODES, *Thất miếu* 七廟, 4 *huyện*.

*Lục ngạn huyện* 陸嶮縣.

*Yên bắc huyện* 安北縣.

| *Đông triều huyện* 東朝縣.

| *Chí linh huyện* 志苓縣.

Inscrits : 3,060 hommes. — Population totale : 18,000 habitants.

TERRITOIRE MILITAIRE.

*Phủ* DE *Bình gia* 平嘉府, 1 *huyện* ET 4 *châu*.

*Bình gia châu* 平嘉州.

*Vũ nhai huyện* 武崖縣.

*Hữu liên châu* 右連州.

| *An châu* 安州.

| *Bắc sơn châu* 北山州.

PROVINCE DE *Tuyên quang* 宣光 (CLARTÉ QUI SE RÉPAND).

TERRITOIRE MILITAIRE.

2 *phủ*, 4 *huyện* ET 1 *châu*.

---

*Phủ* DE *Yên bình* 安平府, 3 *huyện*.

*Hàm yên huyện* 含安縣, 7 cantons. | *Vĩnh tuy huyện* 永綏縣, 12 cantons.  
*Yên bình huyện* 安平縣, 14 cantons. |

*Phủ* DE *Tường yên* 襄安府, 1 *huyện* ET 1 *châu*.

*Sơn dương huyện* 山陽縣, 16 cantons. | *Chiêm hóa châu* 霑化州, 4 cantons.

Population totale : 25,000 habitants environ (Annamites, Chinois, Mans et Muongs).

PROVINCE DE *Hà giang* 河江 (FLEUVES ET RIVIÈRES).

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 *huyện*.

---

*Vị xuyén huyện* 渭川縣, 3 cantons.

Population totale : 20,000 habitants environ (Annamites, Chinois, Thos, Mans, Méos, etc.).

PROVINCE DE *Thái nguyên* 太原 (HAUTE ORIGINE).

2 *phủ*, 7 *huyện* ET 1 *châu*.

---

*Phủ* DE *Phú bình* 富平府, 4 *huyện*.

*Tì nông huyện* 慈農縣, 9 cantons. | *Động hí huyện* 洞喜縣, 5 cantons.  
*Phổ yên huyện* 溥安縣, 6 cantons. | *Võ nhai huyện* 武涯縣, 5 cantons.

*Phủ DE Tùng hóa 從化府, 3 huyện ET 1 châu.*

<i>Đại từ huyện 大慈縣, 5 cantons.</i>		<i>Văn lang huyện 文朗縣, 7 cantons.</i>
<i>Phú lương huyện 富良縣, 9 cantons.</i>		<i>Định hòa châu 定和州, 7 cantons.</i>

Inscrits : 2,600 hommes. — Population : 150,000 Annamites et 20,000 Mans, Thos, Méos, etc.

PROVINCE DE *Lão kày* 老涯.

TERRITOIRE MILITAIRE.

1 *phủ*, 3 *châu* ET 1 *huyện*.

*Phủ DE Qui hóa 歸化府, 4 châu*<sup>(1)</sup>.

<i>Thủy vĩ châu 水尾州, 3 cantons.</i>		<i>Chiêu tân châu 昭晉州, 2 cantons.</i>
<i>Văn bản châu 文盤州, 2 cantons.</i>		<i>Thanh sơn huyện 青山縣, 3 cantons.</i>

Inscrits : 1,400 hommes. — Population totale : 35,000 habitants (Annamites, Thaïs, Mans, Méos, etc.).

PROVINCE DE *Yên bái* 安沛 (PROGRÈS DANS LA PAIX).

TERRITOIRE MILITAIRE.

3 *huyện* ET 1 *châu*.

<i>Hạ hòa huyện 夏和縣, 7 cantons.</i>		<i>Vĩnh tuy huyện 永雖縣, 5 cantons.</i>
<i>Chấn yên huyện 振安縣, 4 cantons.</i>		<i>Lục an châu 陸安州, 6 cantons.</i>

Inscrits : 1,000 hommes. — Population totale : 12,000 habitants (Annamites, Mans, Thaïs, Méos, etc.).

<sup>(1)</sup> Les *châu* de *Văn bản* et de *Chiêu tân*, formant actuellement le cercle de *Bào hà* 保河, dépendent du territoire militaire de *Yên bái* 安沛.

COMMISSARIAT DU GOUVERNEMENT DE *Văn bí* 萬穽.

2 *phủ* ET 1 *đạo*.

---

*Phủ* DE *Sơn la* 山羅府, 6 *châu*.

*Điện biên châu* 電邊州, 2 cantons.

*Tuần giáo châu* 遵教州, 3 cantons.

*Yên sơn châu* 安山州, 3 cantons.

*Mai sơn châu* 枚山州, 5 cantons.

*Tuần sơn châu* 洵山州, 5 cantons.

*Sơn la châu* 山羅州, 4 cantons.

*Phủ* DE *Văn yên* 文安府, 2 *châu*.

*Phủ yên châu* 富安州, 5 cantons.

*Mộc yên châu* 木安州, 6 cantons.

*Đạo* DE *Lai châu* 萊州, 3 *châu*.

*Lai châu* 萊州, 1 canton.

*Luân châu* 倫州, 3 cantons.

*Quỳnh nhai châu* 琼涯州, 4 cantons.

DISTRICT DE *Nghĩa lộ* 義路, 1 *châu*.

*Văn châu* 文州.

Inscrits : 3,240 familles. — Population : 200 Annamites, 500 Chinois, 80,000 indigènes (Thaïs, Mans, Méos, Muongs, etc.).

COMMISSARIAT DU GOUVERNEMENT DE *Hòa bình* 和平.

6 *châu*.

---

*Lạc sơn châu* 樂山州, 4 cantons.

*Lương sơn châu* 良山州, 5 cantons.

*Lạc thủy châu* 樂水州, 1 canton.

*Kỳ sơn châu* 岐山州, 2 cantons.

*Đà bắc châu* 陀北州, 2 cantons.

*Mai châu* 枚州, 2 cantons.

Population totale : 80,000 indigènes (Muongs, Mans, Méos, etc.).

---

PROVINCES, PRÉFECTURES ET SOUS-PRÉFECTURES  
DE LA COCHINCHINE.

---

ANCIENNES DIVISIONS ADMINISTRATIVES.

---

PROVINCE DE *Gia định* 嘉定 (AFFERMISSEMENT DU BONHEUR).

CHEF-LIEU *Sài gòn* 柴棍.

4 *phủ*, 9 *huyện*.

---

*Phủ* DE *Tân bình* 新平府, 3 *huyện*.

*Bình dương huyện* 平陽縣.

| *Tân long huyện* 新隆縣.

*Bình long huyện* 平隆縣.

*Phủ* DE *Hòa thành* 和盛府, 2 *huyện*.

*Tân hòa huyện* 新和縣.

| *Tân thành huyện* 新盛縣.

*Phủ* DE *Tân an* 新安府, 2 *huyện*.

*Cửu an huyện* 久安縣.

| *Phước lộc huyện* 福祿縣.

*Phủ* DE *Tây ninh* 西寧府, 2 *huyện*.

*Tây ninh huyện* 西寧縣.

| *Quang hóa huyện* 光化縣.

PROVINCE DE *Biên hòa* 邊和 (ACCORD SUR LA FRONTIÈRE).

CHEF-LIEU *Biên hòa* 邊和.

2 *phủ*, 7 *huyện*.

---

*Phủ* DE *Phước long* 福隆府, 4 *huyện*.

*Phước chánh huyện* 福政縣.

| *Ngãi an huyện* 義安縣.

*Bình an huyện* 平安縣.

| *Phước bình huyện* 福平縣.

Phủ DE Phước tuy 福雖府, 3 huyện.

Phước an huyện 福安縣.

Long thành huyện 隆城縣.

Long khánh huyện 隆慶縣.

PROVINCE DE Định tường 定祥 (PRÉSAGE CONFIRMÉ).

CHEF-LIEU Mĩ tho 美荪.

2 phủ, 4 huyện.

Phủ DE Kiên an 建安府, 2 huyện.

Kiến hưng huyện 建興縣.

Kiến hòa huyện 建和縣.

Phủ DE Kiên tường 建祥府, 2 huyện.

Kiến đăng huyện 建登縣.

Kiến phong huyện 建豐縣.

PROVINCE DE Vĩnh long 永隆 (PERPÉTUELLE PROSPÉRITÉ).

CHEF-LIEU Vĩnh long 永隆.

4 phủ, 8 huyện.

Phủ DE Định bình 定平府, 2 huyện.

Vĩnh bình huyện 永平縣.

Vĩnh trị huyện 永治縣.

Phủ DE Hoàn an 弘安府, 2 huyện.

Tân minh huyện 新明縣.

Duy minh huyện 惟明縣.

Phủ DE Hoàn trị 弘治府, 2 huyện.

Bảo trị huyện 保治縣.

Bảo an huyện 保安縣.

Phủ DE Lạc hóa 樂化府, 2 huyện.

Tuần ngãi huyện 遵義縣.

Trà vinh huyện 茶榮縣.

PROVINCE DE *An giang* 安江 (PAISIBLES COURS D'EAU).

CHEF-LIEU *Châu đốc* 州督.

3 phủ, 8 huyện.

---

Phủ DE *Tuy biên* 雖邊府, 2 huyện.

*Tây xuân* huyện 西春縣.

| *Phong phú* huyện 豐富縣.

Phủ DE *Tân thành* 新城府, 3 huyện.

*Vĩnh an* huyện 永安縣.

| *An xuyên* huyện 安川縣.

*Đông xuyên* huyện 東川縣.

Phủ DE *Ba xuyên* 波川府, 3 huyện.

*Phong nhiêu* huyện 豐饒縣.

| *Vĩnh định* huyện 永定縣.

*Phong thịnh* huyện 豐盛縣.

PROVINCE DE *Hà tiên* 河僊 (GÉNIES SUR LES FLEUVES).

CHEF-LIEU *Hà tiên* 河僊.

3 phủ, 7 huyện.

---

Phủ DE *Quảng biên* 廣邊府, 2 huyện.

*Khai biên* huyện 開邊縣.

| *Vĩnh trượng* huyện 永長縣.

Phủ DE *An biên* 安邊府, 3 huyện.

*Hà châu* huyện 河州縣.

| *Kiên giang* huyện 堅江縣.

*Long xuyên* huyện 隆川縣.

Phủ DE *Tĩnh biên* 靜邊府, 2 huyện.

*Hà dương* huyện 河陽縣.

| *Hà âm* huyện 河陰縣.

NOUVELLES DIVISIONS ADMINISTRATIVES.

---

La Cochinchine se divise actuellement en 4 grandes circonscriptions administratives : *Sài gòn* 柴棍, *Mĩ tho* 美荪, *Vinh long* 永隆 et *Châu đốc* 州督, lesquelles se subdivisent en 20 arrondissements, savoir :

- 1° *Gia định* 嘉定, 18 cantons, 191 communes.
- 2° *Chợ lớn* 駁客, 12 cantons, 72 communes.
- 3° *Tân an* 新安, 10 cantons, 122 communes.
- 4° *Gò công* 堰公, 4 cantons, 38 communes.
- 5° *Tây ninh* 西寧, 10 cantons, 50 communes.
- 6° *Biên hòa* 邊和, 16 cantons, 158 communes.
- 7° *Vùng tàu* 澤槽, 8 cantons, 64 communes (ancien *Bà rịa*).
- 8° *Thủ dầu một* 守油沒, 12 cantons, 119 communes.
- 9° *Mĩ tho* 美荪, 15 cantons, 202 communes.
- 10° *Bến tre* 變柳, 21 cantons, 182 communes.
- 11° *Vinh long* 永隆, 13 cantons, 105 communes.
- 12° *Trà vinh* 茶榮, 20 cantons, 183 communes.
- 13° *Châu đốc* 州督, 10 cantons, 99 communes.
- 14° *Sóc trăng* 瀆陵, 10 cantons, 93 communes.
- 15° *Bắc liêu* 北遼, 5 cantons, 52 communes.
- 16° *Sa đéc* 沙嫡, 10 cantons, 88 communes.
- 17° *Hà tiên* 河僊, 4 cantons, 15 communes.
- 18° *Rạch giá* 瀝這, 4 cantons, 69 communes.
- 19° *Long xuyên* 隆川, 8 cantons, 60 communes.
- 20° *Cần thơ* 勤書, 9 cantons, 90 communes.

Plus les îles de Poulo-Condore, *Cù lao cón nơn* 劬勞崑巖, qui dépendent de la Cochinchine et qui servent de pénitencier et de lieu de déportation pour les condamnés asiatiques.



# TABLEAU DES 214 CLEFS OU RADICAUX

ET

## DE LEURS VARIANTES.

(CHINOIS, ANNAMITE, FRANÇAIS.)

### RADICAUX D'UN TRAIT.

1 一

C. Y. — A. *Nhút.*  
Un.

3 丶

C. *Tchou.* — A. *Chú.*  
Point, temps d'arrêt.

5 乙 乚

C. Y. — A. *Át.*  
Caractère cyclique.

2 丨

C. *Kouen.* — A. *Cón.*  
Perpendiculairement.

4 丿

C. *Pié.* — A. *Phiét.*  
Trait courbé à gauche.

6 丿

C. *Kioue.* — A. *Quyét.*  
Crochu, recourbé.

### RADICAUX DE 2 TRAITS.

7 二

C. *Eul.* — A. *Nhì.*  
Deux.

10 儿

C. *Jin.* — A. *Nhóm.*  
Homme.

13 冂

C. *Kioung.* — A. *Quính.*  
Désert, espace vide.

8 一

C. *Theou.* — A. *Đàu.*  
Perdu, détruit.

11 入

C. *Ji.* — A. *Nháp.*  
Entrer, joindre.

14 一

C. *Mi.* — A. *Mịch.*  
Couvrir entièrement.

9 人 亻

C. *Jin.* — A. *Nhóm.*  
Homme.

12 八 𠂇

C. *Pa.* — A. *Bát.*  
Huit.

15 冫

C. *Ping.* — A. *Băng.*  
Glace, un glaçon.

16 几  
C. *Ki*. — A. *Kl*.  
Banc, chaise, tabouret.

17 凵  
C. *Kan*. — A. *Khàm*.  
Réceptacle, boisseau.

18 刀 刂  
C. *Tao*. — A. *Dao*.  
Couteau, épée.

19 力  
C. *Li*. — A. *Lyc*.  
Force, énergie.

20 勹  
C. *Pao*. — A. *Bao*.  
Envelopper.

21 匕  
C. *Pi*. — A. *Bl*.  
Cuiller, spatule.

22 匚  
C. *Fang*. — A. *Phuong*.  
Coffre, caisse.

23 匸  
C. *Hi*. — A. *Hè*.  
Cacher; coffre, armoire.

24 十  
C. *Tchi*. — A. *Tháp*.  
Dix; complet, parfait.

25 卜  
C. *Pou*. — A. *Bóc*.  
Percer, forer.

26 匚 凵  
C. *Tsié*. — A. *Tiét*.  
Article, signe.

27 厂  
C. *Han*. — A. *Hán*.  
Antre, caverne.

28 厶  
C. *Meou*. — A. *Mò*.  
Pervers, dépravé.

29 又  
C. *Yeou*. — A. *Hyeu*.  
Encore, de plus.

RADICAUX DE 3 TRAITS.

30 口  
C. *Keou*. — A. *Khdu*.  
Bouche, entrée.

31 凵  
C. *Oueï*. — A. *Vi*.  
Enceinte, clôture.

32 土  
C. *Thou*. — A. *Thđ*.  
Terre, sol.

33 士  
C. *Ssé*. — A. *Sí*.  
Lettré, instruit.

34 攴  
C. *Tchi*. — A. *Trf*.  
Suivre; pousser.

35 攴  
C. *Soui*. — A. *Tuy*.  
Marche lente.

36 夕  
C. Si. — A. Tịch.  
Soir, obscurité.

37 大  
C. Ta. — A. Đại.  
Grand, florissant.

38 女  
C. Niu. — A. Nữ.  
Femme, fille.

39 子  
C. Tseu. — A. Tử.  
Fils, garçon.

40 山  
C. Mien. — A. Miên.  
Toit, hangar.

41 寸  
C. Thsun. — A. Thôn.  
Pouce, mesure.

42 小  
C. Siao. — A. Tiểu.  
Petit, jeune.

43 九  
允 允  
九 兀  
C. Ouang. — A. Uông.  
Tortu, boiteux.

44 尸  
C. Chi. — A. Thi.  
Cadavre, effigie.

45 屮  
C. Tchin. — A. Triệt.  
Herbe qui pousse.

46 山  
C. Chan. — A. Sơn.  
Colline, montagne.

47 川  
川 彡 彡  
C. Tchouen. — A. Xuyên.  
Eau qui coule.

48 工  
C. Kong. — A. Công.  
Artisan, ouvrier.

49 己  
C. Ki. — A. Kỉ.  
Soi-même.

50 巾  
C. Pin. — A. Cán.  
Linge; parapluie.

51 干  
C. Kan. — A. Cán.  
Bouclier, armure.

52 幺  
C. Yao. — A. Yéu.  
Jeune, délicat.

53 广  
C. Yen. — A. Yêm.  
Toit, abri.

54 彳  
C. Yen. — A. Dãn.  
Long chemin.

55 井  
C. Kong. — A. Cưng.  
Mains jointes.

56 七  
C. Y. — A. Dye.  
Tirer de l'arc.

57 弓  
C. Kung. — A. Cung.  
Arc pour tirer.

58 彡 彣 彤

C. Ki. — A. Kè.  
Tête de cochon.

59 彡  
C. Chan. — A. Sam.  
Poils, plumes.

60 彣  
C. Tchi. — A. Xích.  
Marche; un petit pas.

RADICAUX DE 4 TRAITS.

61 心 忄 小  
C. Sin. — A. Tâm.  
Cœur, sentiment.

62 戈  
C. Ko. — A. Qua.  
Lance, javelot.

63 戶 户  
C. Hou. — A. Hộ.  
Porte intérieure.

64 手 扌  
C. Cheou. — A. Thù.  
Main, bras.

65 支  
C. Tchi. — A. Chi.  
Branche, postérité.

66 攴 攴  
C. Po. — A. Bộc.  
Frapper un coup.

67 攴  
C. Ouen. — A. Vãn.  
Trait, caractère.

68 斗  
C. Teou. — A. Đâu.  
Mesure, boisseau.

69 斤  
C. Kin. — A. Cấn.  
Hache; couper.

70 方  
C. Fang. — A. Phuong.  
Carré, région.

71 无 无  
C. Ou. — A. Vô.  
Non, ne pas.

72 日  
C. Ji. — A. Nhật.  
Soleil, jour.

73 日  
C. Youé. — A. Việt.  
Dire, discourir.

74 月  
C. Youé. — A. Nguyệt.  
Lune, mois.

75 木  
C. Mou. — A. Mộc.  
Arbre, bois.

76 欠  
C. Kien. — A. Khiêm.  
Soupir, expiration.

77 止  
C. Tchi. — A. Chl.  
S'arrêter, cesser.

78 歹 步  
C. Tai. — A. Ác.  
Mauvais, le mal.

79 爻  
C. Tchou. — A. Thù.  
Perche, bâton.

80 毋  
C. Ou. — A. Vô.  
Non, ne pas.

81 比  
C. Pi. — A. Tl.  
Comparer, assortir.

82 毛  
C. Mao. — A. Mao.  
Cheveux, poils.

83 氏  
C. Chi. — A. Thì.  
Famille; femme.

84 气  
C. Khi. — A. Khí.  
Air, vapeur.

85 水 氷  
C. Choui. — A. Thùy.  
Eau.

86 火 灬  
C. Ho. — A. Hỏa.  
Feu.

87 爪 𠂔  
C. Tchao. — A. Trào.  
Ongles, griffes, serres.

88 父  
C. Fou. — A. Phý.  
Père.

89 爻  
C. Hiao. — A. Hào.  
Entrelacer, placer en croix.

90 𠂔  
C. Tchoang. — A. Twòng.  
Lit, couchette.

91 片  
C. Pien. — A. Phiên.  
Éclat de bois.

92 牙  
C. Ya. — A. Nha.  
Dent, défense, ivoire.

93 牛  
C. Nieou. — A. Ngwu.  
Bœuf, buffle.

94 犬 犴  
C. Khiouen. — A. Khuyèn.  
Chien.

RADICAUX DE 5 TRAITS.

95 玄  
C. *Hiouen.* — A. *Huyèn.*  
Sombre, noir; jais.

96 玉 玉  
C. *Yu.* — A. *Ngoc.*  
Pierre précieuse.

97 瓜  
C. *Koua.* — A. *Qua.*  
Cucurbitacées.

98 瓦  
C. *Oua.* — A. *Ngôa.*  
Terre cuite.

99 甘  
C. *Kan.* — A. *Cam.*  
Doux, sucré.

100 生  
C. *Seng.* — A. *Sanh.*  
Produire, créer, enfanter.

101 用  
C. *Yong.* — A. *Dung.*  
Se servir de.

102 田  
C. *Tien.* — A. *Điền.*  
Champ, rizière.

103 疋  
C. *Py.* — A. *Thát.*  
Pièce de toile.

104 疒  
C. *Ni.* — A. *Nich.*  
Maladie, vice, tare.

105 𠂔  
C. *Po.* — A. *Bát.*  
Séparer; dos à dos.

106 白  
C. *Po.* — A. *Bạch.*  
Couleur blanche.

107 皮  
C. *Pi.* — A. *Bì.*  
Peau, cuir.

108 皿  
C. *Ming.* — A. *Mình.*  
Vase pour manger.

109 目 目  
C. *Mou.* — A. *Mục.*  
Œil; regarder.

110 矛  
C. *Meou.* — A. *Mâu.*  
Lance, hallebarde.

111 矢  
C. *Tchi.* — A. *Thl.*  
Flèche, dard.

112 石  
C. *Chi.* — A. *Thạch.*  
Pierre, roc.

113 示 示 示  
C. *Chi.* — A. *Thị.*  
Esprit; avertir.

114 肉  
C. *Jeou.* — A. *Nhũ.*  
Vestige, trace de pas.

115 禾  
C. *Ho.* — A. *Hòa.*  
Riz, grain.

116 穴 宀  
C. *Hioué*. — A. *Huyét*.  
Grotte, caverne.

117 立  
C. *Li*. — A. *Líp*.  
Établir, fonder, créer.

RADICAUX DE 6 TRAITS.

118 竹 𥵹  
C. *Tchou*. — A. *Trwóc*.  
Bambou.

123 羊  
C. *Yang*. — A. *Duong*.  
Mouton, chèvre.

129 聿  
C. *Yu*. — A. *Duqt*.  
Pinceau, plume.

119 米  
C. *Mi*. — A. *Mĕ*.  
Riz décortiqué.

124 羽  
C. *Yu*. — A. *Vũ, vō*.  
Ailes, plumes.

130 肉 月  
C. *Jo*. — A. *Nhuc*.  
Chair, viande.

120 糸 系  
C. *Mi*. — A. *Mịch*.  
Fil, soie fine.

125 老  
C. *Lao*. — A. *Lão*.  
Vieillard.

131 臣  
C. *Tchin*. — A. *Thàn*.  
Sujet, serviteur.

121 缶 缶  
C. *Féou*. — A. *Phâu*.  
Poterie, vase, jarre.

126 而  
C. *Eul*. — A. *Nhi*.  
Particule conjonctive.

132 自  
C. *Tseu*. — A. *Tự*.  
Préposition de; mon, mien.

122 网 𦉳

127 耒  
C. *Loui*. — A. *Lôi*.  
Charrue, houe.

133 至  
C. *Tchi*. — A. *Chí*.  
Arriver, atteindre.

𦉳 𦉳 𦉳  
C. *Ouang*. — A. *Vông*.  
Filet en général.

128 耳  
C. *Eul*. — A. *Nhl*.  
Oreille.

134 臼  
C. *Khicou*. — A. *Cưu*.  
Mortier à broyer.

135 舌  
C. Che. — A. Thiệt.  
Langue.

136 舛  
C. Tchouen. — A. Sién.  
Erroné, faux.

137 舟  
C. Tcheou. — A. Cháu.  
Bateau, navire.

138 艮  
C. Kan. — A. Cán.  
Limite, borne; ferme.

139 色  
C. Se. — A. Sác.  
Couleur, teint.

140 艸  
C. Thsao. — A. Thào.  
Plantes, herbes.

141 虜  
C. Hou. — A. Hò.  
Tigre.

142 虫  
C. Tchong. — A. Trùng.  
Coléoptères, insectes.

143 血  
C. Hioué. — A. Huyét.  
Sang.

144 行  
C. Hing. — A. Hành.  
Aller; ordre, rang.

145 衣  
C. I. — A. Y.  
Vêtement, enveloppe.

146 西  
C. Ya. — A. Á.  
Couvrir, ombrager.

RADICAUX DE 7 TRAITS.

147 見  
C. Kien. — A. Kién.  
Voir, regarder.

148 角  
C. Kio. — A. Giác.  
Corne; frapper.

149 言  
C. Yen. — A. Ngón.  
Parole; discourir.

150 谷  
C. Ko. — A. Cóc.  
Vallée, ravin.

151 豆  
C. Téou. — A. Đậu.  
Pois, haricots, fèves.

152 豕  
C. Chi. — A. Thl.  
Cochon, sanglier.

153 豸  
C. Tchi. — A. Tri.  
Reptiles, vers.

154 貝  
C. Pei. — A. Bói.  
Coquille, écaille.

155 赤  
C. Tchi. — A. Xích.  
Rouge clair.

156 走  
C. Tseou. — A. Tđu.  
Courir, se hâter.

157 足 𠂔  
C. Tsu. — A. Túc.  
Pied, jambe.

158 身  
C. Chin. — A. Thán.  
Corps humain.

159 車  
C. Tché. — A. Xa.  
Char; rouler.

160 辛  
C. Sin. — A. Tân.  
Amer, âcre, piquant.

161 辰  
C. Chin. — A. Thán.  
Temps, jour, heure.

162 辵 辵  
C. Tcho. — A. Xwóc.  
Marcher, courir.

163 邑 阝  
C. Y. — A. Ấp.  
Ville, principauté.

164 酉  
C. Yeou. — A. Dđu.  
Vin, liqueur.

165 采  
C. Pien. — A. Biện.  
Distinguer, séparer.

166 里  
C. Li. — A. Lý.  
Lieu, stade.

RADICAUX DE 8 TRAITS.

167 金  
C. Kim. — A. Kim.  
Or, métal.

168 長 長  
C. Tchang. — A. Trwòng.  
Long; longueur.

169 門  
C. Men. — A. Môn.  
Porte, entrée.

170 阜 阝  
C. Feou. — A. Phũ.  
Tertre, sépulture.

171 隶  
C. Tai. — A. Đái.  
Parvenir à.

172 隹  
C. Tchou. — A. Chuy.  
Ailes, plumes.

173 雨 雩  
C. Yu. — A. Vũ.  
Pluie.

174 青  
C. Tsing. — A. Thanh.  
Bleu, vert.

175 非  
C. Fei. — A. Phi.  
Négation.

RADICAUX DE 9 TRAITS.

176 面  
C. Mien. — A. Diên.  
Visage, face.

177 革  
C. Ki. — A. Cách.  
Peau non préparée.

178 韋  
C. Oei. — A. Vi.  
Cuir, courroie.

179 韭  
C. Kieou. — A. Cùu.  
Oignons, poireaux.

180 音  
C. In. — A. Âm.  
Son, sonorité.

181 頁  
C. Hiei. — A. Hiệt.  
Tête.

182 風  
C. Fong. — A. Phong.  
Vent, air, souffle.

183 飛  
C. Fei. — A. Phi.  
Vol d'oiseau.

184 食 育  
C. Tchi. — A. Thực.  
Manger, avaler.

185 首  
C. Cheou. — A. Thủ.  
Tête, chef, principe.

186 香  
C. Hiang. — A. Hương.  
Bonne odeur, parfum.

RADICAUX DE 10 TRAITS.

187 馬  
C. Ma. — A. Mã.  
Cheval.

188 骨  
C. Ko. — A. Cốt.  
Os, substance dure.

189 高  
C. Kao. — A. Cao.  
Haut, grand.

190 髟  
C. Pieou. — A. Tiếu.  
Longue chevelure.

191 鬥  
C. Téou. — A. Đấu.  
Combattre, concourir.

192 鬻  
C. Tchang. — A. Sương.  
Herbe odorante.

193 鬲  
C. Ki. — A. Cách.  
Vase, trépied.

194 鬼  
C. Kouei. — A. Qui.  
Mânes, fantômes.

RADICAUX DE 11 TRAITS.

195 魚  
C. Yu. — A. Ngw.  
Poisson.

197 鹵  
C. Lou. — A. Lô.  
Sel.

199 麥  
C. Mi. — A. Mách.  
Blé, froment.

196 鳥  
C. Niao. — A. Diêu.  
Oiseau.

198 鹿  
C. Lou. — A. Lộc.  
Cerf, daim.

200 麻  
C. Ma. — A. Ma.  
Chanvre.

RADICAUX DE 12 TRAITS.

201 黃  
C. Hoang. — A. Huinh.  
Jaune.

203 黑  
C. Hi. — A. Hắc.  
Noir, sombre, obscur.

202 黍  
C. Chou. — A. Thiv.  
Espèce de millet.

204 黻  
C. Tchi. — A. Trl.  
Broder, orner, tresser.

RADICAUX DE 13 TRAITS.

205 黽  
C. Ming. — A. Mạnh.  
Crapaud, grenouille.

206 鼎  
C. Ting. — A. Đảnh.  
Vase à trois pieds.

207 鼓  
C. Kou. — A. Cò.  
Tambour, tantam.

208 鼠  
C. Chou. — A. Thò.  
Rat, souris.

RADICAUX DE 14 TRAITS.

209 鼻  
C. Pi. — A. Th.  
Nez, narine.

210 齊  
C. Tsi. — A. Tè.  
Égal, uni, régulier.

RADICAL DE 15 TRAITS.

211 齒  
C. Tchi. — A. Xl.  
Dents de devant.

RADICAUX DE 16 TRAITS.

212 龍  
C. Long. — A. Long.  
Dragon.

213 龜  
C. Kouei. — A. Qui.  
Tortue.

RADICAL DE 17 TRAITS.

214 簫  
C. Yo. — A. Thwóc.  
Flûte, chalumeau.









PL 4376

• B 72

v. 2

DO NOT REMOVE  
SLIP FROM POCKET



ALF Collections Vault



3 0000 121 927 911